

ACCUEIL

Office de l'encens

Oraisons - Quatrains du Carillon – Doxologies

أواشى - ارباع الناقوس - الذكصولوجيات

Liturgie du Verbe

Prières de l'Agpeya – Offrande de l'agneau – Hiten – Répons des lectures

المزامير - تقديم الحمل – الهيتينيات - مرد

Liturgie des Croyants

Anaphore - Sept Oraisons – Fractions

الصعيدة - السبع أواشى الصغار - صلوات القسم



Office de l'encens



قائمه – Menu

Prière d'action de grâce

صلاة الشكر

Oraison des voyageurs

أوشية المسافرين

Oraison de L'évangile

أوشية الانجيل

Quatrains du carillons

ارباع الناقوس

Oraison des offrandes

أوشية القرابين

Répons du Psaume

مرد المزمور

Oraison des défunts

أوشية الراقدين

Doxologies

الذكصولوجيات

Répons de l'Evangile

مرد الانجيل

Oraison des malades

أوشية المرضى

Dieu aie pitié de nous

الهم ارحمنا

Cinq petites oraisons

الخمسة أوشية الصغار

Canon final

لحن الختام

Doxologie de l'aube

الذكصولوجيات

Ελεησον	ημας	ο	Aie	pitié	de	nous	ارحمنا	يا	الله	الآب
Θεος	ο	Πατηρ	ο	Dieu,	Le	Père	Tout-	ضابط	الكل.	أيها
Παντοκρωρ:			Puissant.	Sainte			الثالوث	المقدس		
παναγια	τριας		Trinité	aie	pitié	de	ارحمنا.	أيها	الرب	
ελεησον	ημας:	Πβ	οις	nous.	Seigneur,					
φνοϋτ	ητε	νιχοϋ		Dieu	des	puissances	إله	القوات	كن	
ωπι	νεμδν:	χε		sois	avec	nous.	Car			
μμον	ηταν			nous		n'avons	معنا.	لأنه	ليس	لنا
νοϋβοηθος	θεν			aucune	aide	dans	معين	في	شدائدنا	
νενηλιψις	νεμ			nos	afflictions	et	وضيقاتنا	سواك	.	
νενηροχρεχ	εβηλ			tribulations	que	Toi.				

Χε Πενιωτ ετ ζεν
νιφνοῖ: μαρεϋτορβο ἵχε
πεκραν. Μαρεσι ἵχε
τεκμετορρο. Πετεε νακ
μαρεϋωπι : ἠφρητ ζεν
ἔφε νεμ ζιχεν πικαζι.
Πενωικ ἵτε ραϋτ μνιϋ ναν
ἠφοορ. Ουοε χα ννετῆρον
ναν ἔβολ: ἠφρητ ζων
ἵτενχω ἔβολ ἵννετε ουο
ἵταν ἔρωορ. Ουοε
ἠπερεντεν ἔζοορ
ἔπιραϋμοϋ: ἀλλὰ ναζμεν
ἔβολ ζα πιπετρωορ. ζεν
Π̄χ̄ς Ῑη̄ς Πεν̄ο̄ς: χε θωκ τε
τμετορρο νεμ τχομ νεμ
πιώορ ψα ἔνεε. Δμην.

[Accueil](#)

Notre Père qui es aux cieux,
Que Ton Nom soit sanctifié.
Que Ton règne vienne. Que
Ta volonté soit faite sur la
terre comme au ciel. Donne-
nous aujourd'hui notre pain
de ce jour; pardonne-nous
nos offenses, comme nous
pardonnons aussi à ceux qui
nous ont offensés; ne nous
soumets pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal,
par Jésus Christ, Notre
Seigneur, car c'est à Toi
qu'appartiennent le règne, la
puissance et la gloire dans
les siècles des siècles.
Amen.

[Menu](#)

أبانا الذي في السموات،
ليتقدس اسمك، ليأتي
ملكوتك، لتكن مشيئتك،
كما في السماء، كذلك
على الأرض، خبزنا
الذي للغد، أعطنا اليوم،
وأغفر لنا ذنوبنا، كما
نعفر نحن أيضا للمذنبين
الينا، ولا تدخلنا في
تجربة، لكن نجنا من
الشريك، بالمسيح يسوع
ربنا، لأن لك الملك
والقوة والمجد الى الأبد.
أمين.

Πιδιακων:

Ἐν Π̄χ̄ς Ἰ̄η̄ς
πενβ̄ ο̄ις.

Diacre:

Par le
Jésus
Seigneur.

الشماس:

بالمسيح
يسوع ربنا.

<u>Πιοϋηβ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
Ωληλ.	Prions.	صَلِّ.
<u>Πιδιακων:</u>	<u>Diacre:</u>	<u>الشماس:</u>
Επι προσευχη ςταθητε.	Pour la prière levons- nous.	للصلاة قفوا.
<u>Πιοϋηβ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
Ιρηνη πασι.	La paix soit avec vous.	السلام لجميعكم.
<u>Πιλαος:</u>	<u>l'Assemblée:</u>	<u>الشعب:</u>
Κε του πνευματι σου.	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضاً.

Πιοϋηβ:

Ααρηνωεπὲμοϋ
ἠτοϋϋ ἄπιρεϋ-
ερπεθνανεϋ οϋοϋ
ἠναηϋ: Φνοϋϋ
Φιωϋ ἄΠενβ οιο
οϋοϋ Πεννοϋϋ
οϋοϋ πενωϋτηρ Ἰηϋ
Πχϋ :

Prêtre:

Rendons grâce à
Dieu le bienfaiteur et
miséricordieux, Père
de notre Seigneur,
Dieu et Sauveur
Jésus Christ :

الكاهن:

فانشكر
الخيرات الرحوم الله
أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا
يسوع المسيح :

Χε αφερσκεπαζιν parce qu'il nous a **لأنه** سترنا وأعاننا
εχων: αφερβοηθιν protégés, aidés, **وحفظنا** وقبلنا إليه
ερον: αφαρεε ερον: préservés, reçus avec **وأشفق** علينا وعضدنا
αφωοπτην εροε αφτασο bonté, traités avec **وأتى** بنا إلى هذه
ερον: αφττοτην miséricorde, fortifiés et **الساعة** هو أيضاً
αφεντην ψα εερηι fait parvenir jusqu'à **فلنسأله** أن يحفظنا في
εταιοονου θαι. **Πθοε** cette heure. **هذا** اليوم المقدس وكل
ον μαρεντηο εροε **Supplions-Le** encore de **أيام** حياتنا بكل سلام،
εοπωε ητεφαρεε ερον: nous garder en ce saint **ضابط** الكل الربُّ
θεν παιεεοον εθοηαβ jour et tous les jours de **إلهنا**.
φαι νεμ νιεεοον notre vie en toute paix ;
τηροη ητε πενωηθ: Lui qui est Tout-
θεν ειρηνη νιβεν: ηχε **Puissant,** le Seigneur
πιπαντοκρατωρ **Πβ** οιε **notre Dieu.**
Πεννοητ.

Πιδιακων:

Προσευξασθε.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιουμβ:

Φνηβ Πβοις Φνοϋτ
πιπαντοκρατωρ:
Φιωτ υΠενβοις
οϋοϋ Πεννοϋτ οϋοϋ
πενσωτηρ Ιης Πχς:

Diacon:

Prions.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Ô Maître Seigneur,
Dieu Tout-Puissant,
Père de notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-
Christ,

الشماس:

صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها السيد الرب
الإله ضابط الكل أبو
ربنا وإلهنا
يسوع ومخلصنا
المسيح،

ΤΕΝΩΕΠΕΜΟΤ ἸΤΟΤΚ
ΚΑΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΞΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.
Χε ἀκερσκεπαζιν
ἐχων: ἀκερβοῦθιν
ἐρον: ἀκἄρεζ ἐρον:
ἀκωοπτεν ἐροκ:
ἀκ†ἄσο ἐρον:
ἀκ†τοτεν: ἀκεντεν
ψα ἐἐρηι ἐταιοϋνοϋ
θαι.

nous Te rendons
grâce, de toute
circonstance, pour
toute circonstance et
en toute circonstance,
parce que Tu nous as
protégés, aidés,
préservés, reçus
avec bonté, traités
avec miséricorde,
fortifiés et fait parvenir
jusqu'à cette heure.

نشكرك على كل
حالٍ ومن أجل كل
حالٍ وفي كل حالٍ
لأنك سترتنا وأعتنا
وحفظتنا وقاتنا
إليك وأشفقت علينا
وعضدتنا وأتيت بنا
إلى هذه الساعة.

ΠιΔιακων:

Ⲯⲱⲃⲗ Ϸⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ Ϥⲧ
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:
ⲛⲧⲉϥⲱⲉⲛⲗⲏⲧ ⲃⲁⲣⲟⲛ
ⲛⲧⲉϥϯⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ:
ⲛⲧⲉϥⲉⲣⲃⲟⲏⲉⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ:
ⲛⲧⲉϥσⲓ ⲛⲛⲓⲧⲗⲟ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲧⲱⲃⲗ ⲛⲧⲉ
ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁϥ
ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ
ⲉ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲁⲑⲟⲛ ⲛⲥⲏⲟⲩ
ⲛⲓⲃⲉⲛ. ⲛⲧⲉϥϫⲁ
ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Diacre:

Implorez pour que
Dieu ait pitié de nous,
qu'il soit compatissant
envers nous, nous
écoute et nous aide,
qu'il agrée les
demandes et les
supplications que ses
saints Lui adressent
continuellement en
notre faveur, et qu'il
nous pardonne nos
péchés.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا
الله ويتراءف علينا
ويسمعنا ويُعِيننا
ويقبل سُؤالات
وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل
حين ويغفر لنا
خطايانا.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιουηνβ:

Εθε φαι τενηχο ονοχ
τενητωβη ητεκ
μετασταθος πιαιρωαι:
μης ναν εθρενχωκ
εβολ απαι κε εχοοχ
εθοταβ φαι: νεμ νιεχοοχ
ηροχ ητε πενωηδ: δην
χιρηνη νιβεν νεμ
τεκχοτ. Φθονος νιβεν:
πιρασμος νιβεν: ενεργια
νιβεν ητε ησατανας:

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Pour cela, nous
implorons Ta bonté, ô
Ami du genre humain,
donne nous d'achever
ce saint jour et tous les
jours de notre vie en
toute paix dans Ta
crainte.
Toute envie, toute
tentation, toute œuvre
de Satan,

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل هذا نسأل
ونطلب من صلاحك يا
مُحب البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس
وكل أيام حياتنا بكل
سلام مع خوفك.

كل حسدٍ وكل تجربةٍ
وكل فعل الشيطان:

ἵσοβνι ἵτε εἰρηωμ
εἴρωον: νεμ ἵτωνε
ἐἵωι ἵτε εἰρηωμ
νηετρηπ νεμ
νηεθωωνε ἐβωλ.

Δλιτοῦ ἐβωλερον.
Νεμ ἐβωλεα
πεκλαος τηρε
Νεμ ἐβωλεα παι μα
εθωαβ ἵτακ φαί.

Νεμ ἐβωλεα
ταιεκκλήσια φαί.

toute intrigue des
hommes méchants,
toute attaque des
ennemis visibles et
invisibles:

Eloigne-les de nous
et de tout ton peuple
et de ce lieu saint
qui est à Toi et de
cette église.

ومؤامرة الناس
الأشرار وقيام
الأعداء الخفيين
والظاهرين،

انزعها عنا، وعن
سائر شعبك، وعن
مَوْضِعِكَ الْمُقَدَّسِ
هَذَا وَعَنْ هَذِهِ
الكنيسة.

Μη δε εθνανευ
νευ ηηετερνοφρι
σαζηνι υμωοφ ναν:
χε ηθοκ πε ετακ†
υπιερψιψι ναν:
εζωμι εχεν νιζοφ
νευ νιβλη: νευ
εχεν †χομ τηρσ
ητε πιχαχι.

Comble-nous de
tous les biens et de
tous les dons
convenables car
c'est Toi qui nous as
donné le pouvoir de
fouler aux pieds les
serpents, les
scorpions et toute la
puissance de
l'ennemi.

أما الصالحات
والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت
الذي أعطيتنا
السلطان أن
ندوس الحيات
والعقارب وكل
قوة العدو.

WATOS - واطس

الربعاء، الخميس، الجمعة و السبت
Mercredi, Jeudi,
Vendredi, et Samedi


ADAM - آدام

الأحد، الإثنين و الثلاثاء
Dimanche, Lundi, Mardi

Quatrains du Carillon
قائمه الأعياد - Menu des fêtes

Nous adorons le Père, le Fils
Et le Saint-Esprit,
Trinité Sainte,
et consubstantielle.

نسجد للآب والابن
والروح القدس
الثالوث القدوس
المساوي في الجوهر

 ΓΕΝΟΥΩΥΤ ἈΦΙΩΥΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ:
ΝΕῤ ΠΙΠΝΕΥΜᾶ ΕΘΟΥΑΒ:
ϠῚΤΡΙΔΟ ΕΘΟΥΑΒ:
ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΟ

Salut à l'Église,
la maison des anges.
Salut à la vierge
qui a enfanté notre Sauveur.

السلام للكنيسة
بيت الملائكة
السلام للعذراء
التي ولدت مخلصنا

Χερε ἑκκλῆσια:
ἡνι ἦτε νιαστρελος:
χερε ἑπαρθενος:
εἰτασμεσ Πενσωτηρ.

Salut à toi Marie,
La belle colombe,
Celle qui a enfanté
pour nous Dieu le Verbe

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة
التي ولدت لنا
الله الكلمة

Χερε νε Μαρια:
†βρουπι εθνεσως:
θηετασωιςι ναν:
ωφνοϋ† πιλοσος.

Salut à toi Marie,
Un saint salut.
Salut à toi Marie,
La mère du Saint.

السلام لك يا مريم
سلام مقدس
السلام لك يا مريم
ام القدوس

Χερε νε Παρια:
Ξεν ορχερε εφοταβ:
χερε νε Παρια:
εματ αφηεθοταβ.

Salut à Michel,
le grand archange,
Salut à Gabriel,
l'annonciateur élu.

السلام لميخائيل
رئيس الملائكة العظيم.
السلام لغبريال
المبشر المختار

Χερε Μιχαηλ:
πρωτὴ ἀρχιαγγελος:
χερε Γαβριηλ:
πρωτὸ ἀπιφαιωενοσφι

4 Incorporels
٤ كائنات غير المتجسدين

24 Prêtres
أربعة و عشرين قسيس

Kiahk - Archange
Gabriel
كيهك – ملاك غبريال

Salut à Raphael
Qui amène la joie aux cœurs
Salut à Souriel
Le trompettiste

السلام لرفائيل
مفرح القلوب .
السلام لسوريال
المبوق.

Χερε Ραφαιηλ:
πορνοϋ ηηζηητ:
χερε Σορρηηλ:
φα πιθαλιπιςτης

Salut aux Chérubins,
Salut aux Séraphins;
salut à tous
les grades célestes.

السلام للشاروبيم ،
السلام للسيرافيم ،
السلام لجميع الطغمت السماوية.

Χερε νιχεροϋβια:

χερε νισεραφια:

χερε νιταζμα τηροϋ:

Ἰεποϋρανιον.

4 Incorporels

٤ كائنات غير متجسدين

24 Prêtres

أربعة وعشرين قسيسين

Salut à Jean,
Le grand précurseur;
Salut au prêtre,
Parent d'Emmanuel

السلام ليوحنا
السابق العظيم
السلام للكاهن
نسيب عمانوئيل

Χερε Ιωαννης:
πινιψτ ἀπροδρομος:
χερε πιορηβ:
Ἰπρυστενης Ἰεμμανουηλ

Salut à mes seigneurs
les pères apôtres;
salut aux disciples
de notre Seigneur Jésus-Christ

السلام لساداتي
وأبائي الرسل
السلام لتلاميذ
ربنا يسوع المسيح.

Χερε ναβ οισ ἠιοϚ:

ἠὰποστολος:

χερε νιωαθητης:

ἠντε Πενβ οισ Ιης Πχς.

Salut à toi martyr
salut à l'évangéliste
salut à l'apôtre

Marc le contemplateur de Dieu

السلام لك أيها الشهيد
السلام للإنجيلي
السلام للرسول
مرقس ناظر الإله.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:

χερε πιεναστρελιςτης:

χερε πιὰποστολος:

Μαρκος πιθεωριμος.

Conclusion
الختام

Pape / Evêque
البابا/الأسقف

Menu

Accueil

Sts George, Theodore, Mercurios, Mina
مارجرس و الأمير تادرس و أبي سيفين و مار مينا

MENU – Quatrans du Carillon
فهرس - أربع الناقوس

Salut à Etienne,
Le premier martyrs,
salut à
l'archidiacre béni

السلام لأسطفانوس أول الشهداء.
السلام لرئيس الشماسة المبارك.

Χερε Στεφανος:
πιωορη μαρτυρος:
χερε παρχιδιακων:
οχοε τεμαρωοτ.

Conclusion
الختام

Pape / Evêque
الابا/الأسقف

Menu

Accueil

Sts George, Theodore, Mercurios, Mina
مارجرس و الأمير تادرس و أبى سيفين و مار مينا

MENU – Quatrans du Carillon
فهرس - أرباع الناقوس

Salut à toi ô martyr,
salut au héros courageux,
salut au persévérant,
mon seigneur le roi Georges.

السلام لك أيها الشهيد
السلام للشجاع البطل
السلام للابس الجهاد.
سیدی الملك جورجیوس.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:

χερε πιρωιχ ἠστεινεος:

χερε πιαθλοφορος:

παβοις ποτρο Σεωρσιος.

Salut à toi ô martyr,
salut au héros courageux,
salut au persévérant,
Théodore le stratège

السلام لك أيها الشهيد
السلام للشجاع البطل
السلام للابس الجهاد.
ثيودوروس الأسفهلار.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:
χερε πιωωιχ ἠστεινεος:
χερε πιαθλοφορος:
Θεὸλωρος πιςτρατιλατης.

Salut à toi ô martyr,
salut au héros courageux,
salut au persévérant,
Philopatir Mercorios.

السلام لك أيها الشهيد
السلام للشجاع البطل
السلام للابس الجهاد.
فيلوباتير مرقوريوس.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:

χερε πιρωιχ ἠστεινεος:

χερε πιαθλοφορος:

φιλοπατηρ Μερκοριος.

Salut à toi ô martyr,
salut au héros courageux,
salut au persévérant,
abba Mina de Fayat.

السلام لك أيها الشهيد
السلام للشجاع البطل
السلام للابس الجهاد.
القديس ابا مينا.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:
χερε πιρωιχ ἠστεινεος:
χερε πιαθλοφορος:
πιὰστιος αββα Μινα.

Salut à vous ô martyrs, salut aux héros
courageux, salut aux persévérants,
Mon maître le roi Georges, Théodore le
stratège, Philopater Mercurios, le saint
Abba Mina.

السلام لكم أيها الشهداء : السلام للشجعان
الأبطال : السلام للابسي الجهاد: سيدي الملك
جورجيوس، ثيودوروس الأسفهلار،
فيلوباتير مرقوريوس، القديس ابا مينا.

Χερε νωτεν ὠ νιμαρτυρος: χερε νιψωιχ
ἠστεννεος: χερε νιαθλοφορος: παβ οισ
ποτρο Σεωρσιος: Θεοδωρος
πιςτρατιλατης: φιλοπατηρ Μερκουριος:
πιλσιος αββα Μινα.

Par les intercessions
de Sainte Marie, Mère de Dieu,
Seigneur accorde nous
la rémission de nos péchés.

بشفاعات والدة الإله
القديسة مريم
يا رب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

ΖΗΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ:

ἸΝΤΕ ΤΗΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ:

ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΖΜΟΥΤ ΝΑΝ

ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Afin que nous Te louions avec Ton
Père très bon et le Saint Esprit,
car Tu es (...) et Tu nous as
sauvés.

لكى نسبحك مع أبينا الصالح
والروح القدس لأنك (...) وخلصتنا
أرحمنا.

ΕΘΡΕΝΩΣ ΕΡΟΚ:

ΝΕΩ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ:

ΝΕΩ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:

ΧΕ ΑΚ (...) ΑΚΩΤ ΪΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.

عشية - Veille

باكر - Aube

السبت
Samedi

من الأحد الى الجمعة
Du Dimanche au Vendredi

Πιοϋηβ:

Ωληλ.

Prêtre:

Prions.

الكاهن:

صَلِّ.

Πιλιακων:

Επι προσευχη
ἑστηθητε.

Diacon:

Pour la prière levons-
nous.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιοϋηβ:

Ιρηνη πασι.

Prêtre:

La paix soit avec vous.

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

Κε του πνευματι
σου.

l'Assemblée:

Et avec votre esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Πιοϋηβ:

Παλιη οη μαρεηζο
εφνοητ πιπαντοκρατωρ:
Φιωτ μεπενοιοιο οηοη
Πεηνοητ οηοη
Πεησωτηρ Ιησοηο
Πιχριστοο. Τεηηζο
οηοη τεητωβη
ητεκμετασταθοο
πιμαρωμι. Δριφμεηι
Πβοιο ηηηψηχη ητε
ηεκεβιαικ εταηεηκοτ
ηεηιοτ ηεμ ηεηηηηοη.

Prêtre:

Implorons encore Dieu
Tout-Puissant, Père de
notre Seigneur Dieu et
Sauveur Jésus-Christ.
Nous invoquons et
nous supplions Ta
bonté ô Ami du genre
humain, Souviens-Toi
Seigneur des âmes de
tes serviteurs qui se
sont endormis, nos
pères et nos frères.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا ربنا
وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح نسأل
ونطلب من صلاحك
يا مُحب البشر، اذكر
يا ربُّ نفوس عبيدك
آباءنا وإخوتنا الذين
رقدوا.

Παλιᾶκων:

Ⲯⲱⲃⲗ ἔϣεν νεⲛⲓⲟⲩⲥ
νεⲙ νεⲛϥⲛⲏⲟⲩ
ἔⲧⲁⲩἔⲛⲕⲟⲧ ⲁⲩⲱⲧⲟⲛ
ⲱⲙⲱⲟⲩ ϥεν ϥⲛⲁⲗⲥⲥ
ἔⲠⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓϣεν
ⲡἔⲛⲉⲗ: νεⲛⲓⲟⲩⲥ ἔϥⲟⲩⲁⲃ
ἡⲁⲣϣἡἔⲡⲓⲕⲟⲡⲟⲥ ⲕⲉ
νεⲛⲓⲟⲩⲥ ἡἔⲡⲓⲕⲟⲡⲟⲥ:
νεⲛⲓⲟⲩⲥ ἡⲗⲏⲩⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ
ⲕⲉ νεⲛⲓⲟⲩⲥ
ἔⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ νεⲙ
νεⲛϥⲛⲏⲟⲩ ἡⲗⲓⲁⲕⲱⲛ:

Diacre:

Implorez pour nos
pères et nos frères qui
se sont endormis dans
la foi du Christ depuis
le commencement. Nos
saints pères les
archevêques et nos
pères les évêques, nos
pères les higoumènes,
nos pères les prêtres,
nos frères les diacres,

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا
وأخوتنا الذين رقدوا
وتتيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء.
آبائنا القديسين رؤساء
الأساقفة وآبائنا
الأساقفة. آبائنا
القمامسة وآبائنا
القسوس وإخوتنا
الشماسة.

ΝΕΝΙΟ† ἄΜΟΝΑΧΟC ΚΕ
ΝΕΝΙΟ† ἸΛΑΪΚΟC: ΝΕΜ
ἐὲρΗΙ ΕΧΕΝ
†ΑΝΑΠΑΥCΙC ΤΗΡC ἸΤΕ
ΝΙΧΡΙCΤΙΑΝΟC: ΖΙΝΑ
ἸΤΕ ΠΙΧΡΙCΤΟC
ΠΕΝΝΟΥ† †ἄΤΟΝ
ἸΝΟΥΨΥΧΗ ΤΗΡΟΥ ΘΕΝ
ΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC ἸΤΕ
ΠΟΥΝΟΥ: ἄΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ
ἸΤΕΦΕΡ ΠΙΝΑΙ ΝΕΜΑΝ:
ἸΤΕΦΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ἐΒΟΛ.

nos pères les moines,
nos pères les laïcs et
pour le repos de tous
les chrétiens. Que Le
Christ notre Dieu,
accorde le repos à
leurs âmes au
paradis de la joie,
nous prenne en pitié
et nous pardonne nos
péchés.

آبائنا الرهبان وآبائنا
العلمانيين وعن نياح
كل المسيحيين لكي
المسيح إلهنا يُنيح
نفوسهم أجمعين في
فردوس النعيم ونحن
أيضاً يصنع معنا
رحمة ويغفر لنا
خطايانا.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιοϋηβ:

Αρικαταξιοιν Πβ οισ
μαυτον ηνοψυχη
τηρον: ζεν κενυ
ηneniof εθουαβ Αβρααμ
νευ Ισαακ νευ Ιακωβ.
Ψανοϋϋου ζεν ουμα
ηχληοη: ειχεν φυωου
ητε πευτον: ζεν
πιπαρδλιος ητε
ποϋνοϋ.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Daigne Seigneur
accorder le repos à
leurs âmes auprès de
nos saints pères
Abraham, Isaac et
Jacob. Garde-les sur
les prés d'herbe
fraîche, près des eaux
du repos, au paradis
de la joie.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تفضل يا رب نرح
نفوسهم جميعاً في
أحضان
القديسين
وإسحق ويعقوب.
عُلمهم في موضع
خضرة على ماء
الراحة في فردوس
النعيم.

Πιὰ ἐταφωτ
ἐβολὴν θήτην ἵχε
πιὰ κὰρ ἵζητη νεμ
† λυπη νεμ πιφιὰ εὐμ.
θεν φουωινι ἵτε
νηθεοῦαβ ἵτακ.
Ἐκ ἐτοῦνος
ἵτοῦ κεσαρζ θεν
πι ἐεὐοοῦ ἐτακθαῶτη
κατὰ νεκὲ παστρελιὰ
ἠμμι οῦοε
ἵατ μεθνοῦχ.

Le lieu qu'ont quitté
toute tristesse, toute
affliction et toute
plainte dans la lumière
de Tes saints.
Ressuscite-les
Seigneur au jour que
Tu as fixé selon Tes
promesses vraies et
honnêtes.

الموضع الذي هرب
منه الحزن والكآبة
والتنهدي في نور
قديسيك.

أقم أجسادهم في اليوم
الذي رَسَمْتُهُ
كمواعيدِك الحقيقية
غير الكاذبة.

Εκέρχαριζεσθε
νωου ἠνιὰσάθου
ἠτε νεκὲπασσαλιὰ:
νηέτε ἔπε βαλ
ναυ ἔρωου: ουδε
ἔπε μαωχ σοθμου:
ουδε ἔποῦι ἔρηι
ἔχεν πζητ ἠρωι.
Πηέτακσεβτωτου
Φνοῦτ ἠνηεθει
ἔπεκραν ἔθουαβ.

Accorde-leur les biens
que Tu as promis : ce
que l'œil n'a jamais
vu, que l'oreille n'a
jamais entendu, que
le cœur de l'homme
n'a jamais conçu et
que Tu as préparés, ô
Dieu, pour ceux qui
aiment Ton saint
Nom.

هَبْ لَهُمْ خَيْرَاتِ
مَوَاعِيدِكَ. مَا لَمْ
تَرَهُ عَيْنٌ وَلَمْ تَسْمَعْ
بِهِ أُذُنٌ وَلَمْ يَخْطُرْ
عَلَى قَلْبِ بَشَرٍ مَا
أَعَدَدْتَهُ يَا اللَّهُ
لِمُحِبِّي
الْقُدُوسِ.

ⲁⲗⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲡⲟⲓⲓ
ⲛⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ
ⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲉ. Ⲓⲥⲁⲗⲉ ⲗⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲛⲥ
ⲃⲓⲉⲣⲱⲟⲩ: ⲓⲉ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲉⲑⲛⲥ
ⲗⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ: ⲉ
ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲗ
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲱⲡⲓ ⲛⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Car pour Tes serviteurs
il n'est point de mort
mais un passage. S'ils
se sont rendus
humainement
coupables de
négligences ou de
gaspillages alors qu'ils
étaient revêtus d'un
corps et habitaient ce
monde,

لأنه لا يكون
موتٌ لعبيدِكَ بل
هو انتقال وإن
كان لحقهم توانٍ
أو تفریطٍ كبشرٍ
وقد لبسوا جسداً
وسكنوا في هذا
العالم.

Πθος δε ζωσ ἄγαθος
ονοσ ἁμαρτωμι ΦϚϚ
αρικαταξιοιν
νεκεβιαικ ἠχριστιανος
ἠορθοδοξος ετθεν
τοικοθυμενη τηρς:
ισχεν νιμανηψαι ἠτε
φρη ψα νεψμανησωτπ:
νεμ ισχεν πεμζητ ψα
φρης: πιοψαι πιοψαι
κατα πεψραν νεμ τοῖι
τοῖι κατα πεψραν
Κυριε μαυτον νωοψ
χω νωοψ εβολ.

par Ta bonté, ô Dieu,
Ami du genre humain,
daigne Te souvenir de
tes serviteurs les
chrétiens orthodoxes
qui sont dans ce
monde, du lever du
soleil à son couchant,
et du nord au sud,
chacun et chacune par
son nom. Seigneur
accorde leur le repos
et remets leurs
péchés.

فأنت كصالح ومحب
البشر اللهم تفضل
عبيدك المسيحيين
الأرثوذكسيين الذين
في المسكونة كلها من
مشارك الشمس إلى
مغاربها ومن الشمال
إلى الجنوب وكل
واحد باسمه وكل
واحدة باسمها يارب
نيحهم واغفر لهم.

Χε ἄμων ἐλι Car nul n'est فإنه ليس أحد
ἐφοῦαβ ἐθωλεβ exempt de péché طاهرا من دنس
οὔτε καν οὔεζοοῦ même si sa vie sur ولو كانت حياته
ἡνοῦωτ πε πεφωνηθ cette terre n'a duré يوما واحدا على
ζιχεν πικαζι. qu'un seul jour. A الأرض. أما هم
Πθωοῦ μεν ζαα ceux dont Tu as يارب الذين أخذت
νη Πος ἑακβι rappelés les âmes, نفوسهم
ἡνοῦψῦχη μαύτον Seigneur, donne وليستحقوا ملكوت
νωοῦ: οὔοε μαροῦ qu'ils soient dignes السموات.
ερπεμπωα
ἡτμετορο ἡτε
νηφηοῦι:

ΔΝΟΝ Δε ΤΗΡΕΝ
ἀριχαριζεσθε ΝΑΝ
ἔπενχωκ ἠχριστιἄνος
εφρανακ ἔπεκἔθο.
Ουοε μοι νωοῦ νεμἄν
ἠοῦμεροσ νεμ
οῦκἄηροσ: νεμ
νηεθοῦαβ ΤΗροῦ
ἠτακ.

A nous tous, accorde
la perfection
chrétienne qui te
plaît. Donne-leur et
donne-nous
participer à l'héritage
de Tes saints.

وأما نحنُ كلنا
فهب لنا كمالاً
مسيحياً يُرضيك
أمامك وأعطهم
وإيانا نصيباً
وميراثاً مع كافة
قدسيك.

Πιλαοσ:

Κυριε ἔλεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا ربُّ ارحم.

Oraison des offrandes
(Oblations – القرابين)

[Accueil](#)

[Menu](#)

تسبحة الملائكة
Louange des anges

Daigne, Seigneur
تفضل يا رب

Louons Dieu avec les saints anges en disant : Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre et joie aux hommes. Nous Te louons, nous Te bénissons, nous Te servons, nous T'adorons, nous Te confessons, nous Te glorifions, nous Te rendons grâce pour Ton immense gloire. Ô Seigneur Roi des cieux, Dieu le Père tout puissant. Seigneur Fils unique Jésus Christ avec le Saint-Esprit.

فلنسبح مع الملائكة قائلين :
المجد لله في الأعالي وعلى
الأرض السلام وفى الناس
المسرة. نسبحك. نباركك.
نخدمك. نسجد لك. نعتزف لك.
ننطق بمجدك. نشكرك من أجل
عظم مجدك، أيها الرب المالك
على السموات، الله الآب ضابط
الكل، والرب الابن الواحد الوحيد
يسوع المسيح، والروح القدس.

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,
le Fils du Père ; Toi qui enlèves le
péché du monde, aie pitié de
nous ; Toi qui enlèves le péché
du monde reçois nos
supplications. Toi qui es assis à
la droite de Ton Père, aie pitié de
nous. Car Toi seul es Saint, Toi
seul es le Très-Haut, Ô Seigneur
Jésus Christ, avec le Saint Esprit.
Gloire à Dieu le Père. Amen !

أيها الرب الإله، حمل الله،
ابن الأب، رافع خطية
العالم، ارحمنا. يا حامل
خطية العالم، اقبل طلباتنا
إليك. أيها الجالس عن يمين
أبيه، ارحمنا. أنت وحدك
القدوس. أنت وحدك العالي
يا ربي يسوع المسيح
والروح القدس. مجدا لله
الأب أمين.

Je Te bénirai tous les jours et je louerai Ton saint Nom éternellement et pour les siècles des siècles. Amen ! Dès la nuit mon esprit se hâte vers Toi ô mon Dieu car Tes commandements sont des lumières sur la terre. Je chante sur Tes chemins car Tu es devenu mon secours. De bon matin Tu écoutes ma voix. Demain Je me tiendrai devant Toi et Tu me verra

أباركك كل يوم، وأسبح اسمك القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد. أمين. منذ الليل روحي تبكر إليك يا إلهي، لأن أوامرك هي نور على الأرض. كنت أتلو في طرقك، لأنك صرت لي معينا. باكرا يا رب تسمع صوتي، بالغداة أقف أمامك وتراني.

Ἄγιος ὁ Θεός: Dieu Saint, قدوس الله .
Ἄγιος Ἰσχυρός: Saint fort, قدوس القوى .
Ἄγιος
ἄθνητος: Saint immortel, قدوس الحى
ὁ ἐκπαρθένου
γεννηθῆς: Vierge, يا من ولد من
τῆς παρθένου: pitié de nous . العذراء ارحمنا .
ἐλθέσον ἡμᾶς.

Ἄγιος ὁ Θεός: Dieu Saint, قدوس الله.
Ἄγιος Ἰσχυρός: Saint fort, قدوس القوى.
Ἄγιος
Ἄθνητος:
ὁ ἑσταυρωθῆς
ἡμῶν: ἐλέησον
ἡμῶν.
Saint immortel,
crucifié pour
nous, aie pitié
de nous.
قدوس الحى
الذى لا يموت يا
من صلب عنا.
ارحمننا.

Ἄγιος ὁ Θεός: Dieu Saint, قدوس الله . قدوس
Ἄγιος Ἰσχυρός: Saint fort, القوى قدوس الحى
Ἄγιος Ἀθάνατος: Saint immortel, الذى لا يموت
ὁ ἀναστὰς ressuscité يا من قام من
ἐκ τῶν νεκρῶν: d'entre les الأموات وصعد
κε ἀνελθὼν ἐκ morts et monté الى السموات .
τοῦ οὐρανοῦ: aux cieux, aie ارحمنا .
ἐλεησον ἡμᾶς. pitié de nous.

Δοξα πατρι κε
Υιω κε υιω
Πνευματι: κε
νην κε αι κε ις
τοϋς εωνας
των εωνων:
αμην: Αγια
Τριας ελεησον
ημας.

Gloire au Père,
au Fils et au
Saint Esprit,
maintenant et
toujours et dans
les siècles des
siècles. Amen.

المجد الاب
والابن والروح
القدس. الان وكل
اوان والى دهر
الدهور أمين. أيها
الثالوث المقدس
أرحمنا.

Ô Trinité sainte, aie pitié de nous.
Ô Trinité Sainte, aie pitié de nous.
Ô Trinité Sainte, aie pitié de nous.
Seigneur, pardonne-nous nos
péchés. Seigneur, pardonne-nous
nos iniquités. Seigneur, pardonne-
nous nos erreurs. Visite Seigneur
les malades de Ton peuple; guéris-
les à cause de Ton Saint Nom. A
nos pères et à nos frères qui se
sont endormis, accorde Seigneur le
repos de leurs âmes.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
يا رب اغفر لنا خطايانا. يا
رب اغفر لنا آثامنا. يا رب
اغفر لنا زلاتنا. يا رب افتقد
مرضى شعبك، اشفهم من أجل
اسمك القدوس. آباؤنا وإخوتنا
الذين رقدوا، يا رب نرحم
نفوسهم.

Ô Toi qui es sans péché,
Seigneur aie pitié de nous.

Ô Toi qui es sans péché,
Seigneur aide nous et reçois
nos supplications car à Toi sont
dues la gloire, la magnificence
et la sanctification trinitaire .

Pitié Seigneur, pitié Seigneur,
Seigneur bénis-nous . Amen !

يا من هو بلا خطية، يا رب
ارحمنا. يا من بلا خطية، يا
رب أعنا، واقبل طلباتنا إليك.
لأن لك المجد والعزة
والتقديس المثلث. يا رب
ارحم. يا رب ارحم يا رب
بارك. أمين.

Χε Πενιωτ ετ ζεν
νιφνοῖ: μαρεϋτορβο ἵχε
πεκραν. Μαρεσι ἵχε
τεκμετορρο. Πετεε νακ
μαρεϋωπι : ἠφρητ ζεν
ἔφε νεμ ζιχεν πικαζι.
Πενωικ ἵτε ραϋτ μνιϋ ναν
ἠφοορ. Ουοε χα ννετῆρον
ναν ἔβολ: ἠφρητ ζων
ἵτενχω ἔβολ ἵννετε ουο
ἵταν ἔρωορ. Ουοε
ἠπερεντεν ἔζοορ
ἔπιραϋμοϋ: ἀλλὰ ναζμεν
ἔβολ ζα πιπετρωορ. ζεν
Π̄χ̄ς Ῑη̄ς Πεν̄ο̄ς: χε θωκ τε
τμετορρο νεμ τχομ νεμ
πιώορ ψα ἔνεε. Δμην.

Notre Père qui es aux cieux,
Que Ton Nom soit sanctifié.
Que Ton règne vienne. Que
Ta volonté soit faite sur la
terre comme au ciel. Donne-
nous aujourd'hui notre pain
de ce jour; pardonne-nous
nos offenses, comme nous
pardonnons aussi à ceux qui
nous ont offensés; ne nous
soumets pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal,
par Jésus Christ, Notre
Seigneur, car c'est à Toi
qu'appartiennent le règne, la
puissance et la gloire dans
les siècles des siècles.
Amen.

أبانا الذي في السموات،
ليتقدس اسمك، ليأتي
ملكوتك، لتكن مشيئتك،
كما في السماء، كذلك
على الأرض، خبزنا
الذي للغد، أعطنا اليوم،
وأغفر لنا ذنوبنا، كما
نعفر نحن أيضا للمذنبين
الينا، ولا تدخلنا في
تجربة، لكن نجنا من
الشريك، بالمسيح يسوع
ربنا، لأن لك الملك
والقوة والمجد الى الأبد
أمين.

Ἐν Π̄χ̄ς Ἰη̄ς Par le Christ Jésus
πενβοις. Διην ᾀλ. notre Seigneur, Amen
Alléluia.

Nous Te saluons et nous te supplions,
toi la sainte, pleine de gloire, toujours
vierge, Mère de Dieu et mère du Christ:

السلام لك. نسألك أيتها القديسة
المتلئة مجدا العذراء كل حين،
والدة الإله أم المسيح،

Χερε νε τεντχο ερο:

ὠ θεογοναβ εμεεζ ἠὼον:

ετοι ἠπαρθενος ἠσχογ νιβεν:

†μασνον† θεματ ἠΠ̄χ̄ς.

Fais monter nos prières vers ton
Fils bien-aimé pour qu'il nous
pardonne nos péchés.

أصعدي صلواتنا
إلى ابنك الحبيب ليغفر لنا خطايانا.

ΑΝΙΟΥΙ ΝΤΕΝΠΡΟΣΕΥΧΗ: ΕΠΨΩΙ ΖΑ ΠΕΨΗΡΙ
ΰΜΕΝΡΙΤ: ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Nous saluons la sainte Vierge qui à
enfanté pour nous la lumière véritable,
le Christ, notre Dieu

السلام للتي ولدت لنا النور الحقيقي
المسيح إلهنا، العذراء القديسة،

Χερε θεετασμισι ναν: ὑπιουωινι νταψυμι:
Π̄χ̄ς Πεννοϋτ: †παρθενος εθοϋαβ.

Supplie le Seigneur pour nous afin
qu'il accorde Sa miséricorde à nos
âmes et nous pardonne nos péchés .

اسألني الرب عنا،
ليصنع رحمة مع نفوسنا ، ويغفر لنا
خطايانا.

**Ματθαιο ἡ Πβ οἰς ἐξ ῥηι ἐχων: ἡ τε ψεροῦναι νεμ
νεψυχη: ἡ τε ψχα νενοβι ναν ἐβολ**

O Vierge Marie, Mère de Dieu, sainte
et médiatrice, fidèle au genre humain

أيتها العذراء مريم والدة الإله القديسة
الشفيعة الأمانة لجنس البشرية،

**Ἐπαρθενος Μαριαμ: ἡ εὐτοκος εθοῦαβ:
ἡ προστάτης ἐτενηοτ: ἡ τε ἡ σενος ἡ τε
ἡ μετρωμ.**

Intercède pour nous devant le
Christ que tu as enfanté afin qu'Il
nous accorde la rémission de nos
péchés .

اشفعي فينا
أمام المسيح الذي ولدته
لكي ينعم علينا
بغفران خطايانا.

Αριπρεσβετιν ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ων̅:
να̅ζ̅ρε̅ν̅ Π̅χ̅ς̅ φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρε̅χ̅φ̅ο̅υ̅:
ζ̅ο̅π̅ω̅ς̅ ἵ̅ν̅τ̅ε̅ψ̅ε̅ρ̅ῶ̅μο̅τ̅ ν̅α̅ν̅:
ἄ̅π̅ι̅χ̅ω̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἵ̅ν̅τ̅ε̅ ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅.

Ô Vierge, salut à toi

Toi la reine véritable

Salut, fierté du genre humain

Tu enfantas Emmanuel.

السلام لك أيتها العذراء

الملكة الحقيقية،

السلام لفخر جنسنا،

ولدت لنا عمانوئيل.

Χερε νε ὠ τπαρθενος:

τορω ἡμι ἠἀληθινη:

χερε πρωωωω ἠτε πεντενος:

ἀρεχο ναν ἠεμανορηλ

Souviens-toi, nous t'implorons

Ô intercesseur fidèle

Devant notre Seigneur Jésus-Christ

Pour qu'il nous pardonne nos
péchés.

نسألك اذكرينا،

أيتها الشفيعة المؤتمنة،

أمام ربنا يسوع المسيح،

ليغفر لنا خطايانا.

Πεντηκοστήριον ἀριπενυεῖ:

ὡς ἑμπροσθεν τῆς ἐκκλησίας:

ναζαρεν Πενβόις Ἰησὺς Χρῆστος:

ἡντινευχαριστοῦμεν ἡμῶν ἐβοῶν.

Veille
عشية



Aube
باكر

Menu – Doxologies des saints
فهرس الذكصولوجيات القديسين

Menu – Doxologies pour les fêtes
الذكصولوجيات

Conclusion
ختام

Doxologies pour la Vierge Marie (Aube)

ذكصولوجية العذراء (بخور باكر)

Bienheureuse es-tu Marie
Toi la sage, toi la chaste
Et le second tabernacle
Le trésor spirituel

طوباك انت يا مريم
الحكيمة العفيفة
القبة الثانية
الكنز الروحي.

Ωορνια† ἠθε Μαρια:
†σαβη ογοζ ἠσεωνε:
†μαζῶνο† ἠσκηνη:
πιάζο ἠΠνευματικον.



[Menu](#)

[Accueil](#)

[Retour](#)

C'est toi la Colombe pure
Qui annonça la Nouvelle
A travers toute la terre
Nous donna fruits de l'Esprit

اليمامة النقية
التي نادت في ارضنا
وأينعت لنا
ثمرة الروح.

Ἰβ ροιῖψαλ Ἰκαθαρος:

θηετασμοῦτ̄ ζεν πενκαζι:

οῦοζ ασψιρι ναν εβολ:

Ἰοῦκαρπος Ἰτε Πιῖνευμα.



L'Esprit Saint, le Paraclet
Qui descendit sur ton Fils
Dans le fleuve du Jourdain
Tel le symbole de Noé

الروح المعزى
الذى حل على ابنك
فى مياه الاردن
كمثال نوح.

**Πιπνευμα ὑπαρακλητον:
φνεταυι εχεν Πεωηρι:
χιχεν νιωου ἰντε πιουρδανης:
κατα πτηπος ἰνωε.**



لأن تلك الحمامة

هي بشرتنا

بسلامة الله

التي صارت الى البشر.

C'est cette colombe qui

Nous a annoncé la paix

Annoncé la paix de Dieu

Qui fut accordée aux hommes

Ἰὼ ροῦπι τὰρ ἔτε ἕλασ:

Ἰθουσ ἀσχιψεννοσφι νᾶν:

Ἰτχιρηνη Ἰτε φνοστ:

θηετασψωπι ψα νιρωμι.



Toi aussi notre espérance
La Colombe immatérielle
Tu nous donnes la Pitié
Tu L'as porté en ton sein

وَأنت أيضا يا رجاؤنا اليامة العقلية
أتيت لنا بالرحمة
وحملته في بطنك.

Προ ζωι ω̄ τενζελις:
†β̄ρουπ̄ωαλ̄ ἠνοήτε:
ἀρε̄ινι ἔπιναῑ ν̄αν:
ἀρεψ̄αῑ β̄αροψ̄ β̄εν̄ τενεχι.



Et ainsi c'est Lui Jésus
Jésus qui est né du Père
Que tu nous as enfanté
Libéra le genre humain

أى يسوع
المولود من الأب
ولد لنا منك
وصير جنسنا احرارا.

Ἐτε φαι πε Ἰη̅ς:
πι̅ι̅σι̅ ἐβο̅λ̅θ̅εν̅ Φ̅ι̅ω̅τ̅:
α̅ρ̅μ̅α̅ς̅υ̅ ν̅α̅ν̅ ἐβο̅λ̅ ἰ̅θ̅η̅τ̅:
α̅ψ̅ε̅ρ̅ π̅ε̅ν̅τ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ ἰ̅ρ̅ε̅μ̅ε̅.



Ainsi disons tout cela
De tout notre cœur, d'abord
Puis par notre bouche
aussi
Proclamant et en disant:

هذا فانقله
من قلبنا اولاً .
ومن بعد ذلك بلساننا .
صارخين قائلين ،

Φαι ταρ μαρενταροφ:
εβολεθεν πενητητ ηωορη:
μενενωωσ οη θεη πενκελας:
ενωη εβολ ενχω υμοσ.



Notre Seigneur Jésus Christ

Fais pour Toi en nous un
temple Un temple à Ton Esprit
Saint Qui Te donne toute gloire

ياربنا يسوع المسيح اصنع لك فينا
هيكلًا لروحك القدس تمجيدا لك.

Χε Πενβοις Ιης Πχς:

μαθαμιὸ νακ ἠῶρηι ἠῶητην:

ἠοῦερφει ἠτε Πεκπνευμα εθοῦαβ:

εῖτδοξολογια νακ.

Ô Vierge, salut à toi
Toi la reine véritable
Salut, fierté du genre humain
Tu enfantas Emmanuel.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية،
السلام لفخر جنسنا،
ولدت لنا عمانوئيل.

Χερε νε ὠ παρθενος:
τοῦρω ἡμι ἠάληθινη:
χερε πῶοῦοῦ ἠτε πεντενος:
ἀρεχφο ναν ἠεμανορηλ.

Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

نسألك أذكرينا
ايتها الشفيعة المؤتمنة ، امام
ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا
خطايانا.

Τεντο ἀριπενμενι:
ὠ τ̄προστατης ἐτενηοτ:
ναζρεν Πενβοις Ιη̄ς Π̄χ̄ς:
ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.



Archange Michel
الملاك ميخائيل

Menu

Accueil

Archange Michel
Résurrection
الملاك ميخائيل - القيامة

Menu - Doxologies
فهرس الذكصولوجيات

Conclusion
ختام

Toutes les générations
Dès Adam jusqu'à ce jour
Ont trouvé en Raphaël
Rempart pour l'humanité.

كل الأجيال الذين كانوا من آدم الى
اليوم يجدون رافائيل
حصنا للبشرية.

Σενεὰ νιβεν εταρωωπι:
ισχεν Αδαμ ψα ε̅ξοτην ε̅φοου:
σεχιωι ταρ η̅Ραφαιηλ:
ε̅φοι η̅σοβτ η̅τμεετρωμ.



Chaque juge, chaque prophète
Les rois et les vertueux
Et chacun des justes aussi
Par lui étaient victorieux.

وكل واحد من القضاة والأنبياء
والأبرار والملوك والصديقين
كان ناصرا لهم.

Φοῦται φοῦται ἕντε νικῆριτης:
νιῖπροψητης νεω νιῖθωμι:
νεω νιοῦρωου ἡδικεος:
ἡθοῦ εῖτοι ἡναῶτῃ νωου.



Nos saints pères les apôtres
C'est lui qui les a guidés
Jusqu'à ramener le monde
A connaître la Vérité.

وأبأؤنا القديسون الرسل
هو الذى أرشدهم
حتى ردوا المسكونة
الى معرفة الحق.

Πενιοϯ εθοϯαβ ἠὰποστολοσ:
ἠθοϯ ἔτερβ αϯμωιϯ ϯαχωοϯ:
ψαἴντοϯτασθο ἠϯοικοϯμενη:
ἐϯοϯν ἐἴσσοϯεν ϯμεθμη.



Les persévérants martyrs
De notre Seigneur Jésus
Il les a guidés jusqu'à
La couronne impérissable.

والشهداء المجاهدون
الذين لربنا يسوع المسيح
لم يفارقهم جميعا
حتى لبسوا الاكلیل الغير المضمحل.

Νιὰ θλιπτικὸν ἁμαρτυροῦν
ἕντε Πενθοῖς Ἰησοῦ Πάτριος
ἁπερὲς ἐβόλ ἁπτηρῶν
ψαῆτο ἑρφορῖν ἁπιχλοῦ ἁθαλω.



Et tous les ascètes élus
Qui erraient dans les déserts
Raphaël les entourait
Jusqu'à achever leur course.

والنساك المختارون التائهون
في البراري كان رفاييل يحيط
بهم حتى أكملوا سعيهم .

Νικεωτη ἠασκητης:

ετσωρεα εβολα ει νιψαρεν:

Ραφαηλ εικωτ ερωου:

ψαντορχωκ απορβιος εβολα.



Ainsi l'ange du Seigneur
Campe tout autour de ceux
Qui Le craignent. Il les délivre
Il les garde et Il les sauve.

ملاك الرب
يحيط
بكل خائفه
يحرسهم وينجيهم.

Ψαρε πᾶσσελος ἔΠοσ:

ζικω† ἔπκω† ἵνονον νιβεν:

ἔτερζο† δα τεφζη:

ψαφρωις ἔρωοϣ οϣοζ ψαφναζμοϣ



Glorifions la Trinité
Très Sainte et consubstantielle
Pour qu'Il nous garde toujours
De toutes les tentations.

فانمجد الثالوث المقدس المساوى
لكى يحفظنا
من التجارب.

Μαρεντῶου Ἰϥϥτριάς:
εθουαβ Ἰομοουσιος:
ζινα Ἰτεψὰρεζ ἔρον:
ἐβολα ζεν νιπαρδωος.



Intercède pour nous tous

Raphaël, l'archange pur

C'est lui qui réjouit les cœurs

Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

اشفع فينا

يارئيس الملائكة الطاهر رافائيل

مفرح القلوب

ليغفر لنا خطايانا.

Αριπρεσβετιν ε̅ρηι ε̅χων:

ω̅ παρχιασττελος εθουαβ:

Ραφανα̅ πο̅νοϋ̅ η̅ζητ:

η̅τεϋχα̅ νε̅νοβι̅ να̅ν̅ ε̅βο̅λ.



Menu

Accueil

Le Pape
البابا

Menu - Doxologies
فهرس الذكصولوجيات

Conclusion
ختام

Sept archanges sont debout
Debout face au Tout-Puissant
Ils louent Dieu le Tout-Puissant
Servent le mystère caché

سبعة رؤساء ملائكة
وقوف يسبحون
أمام الضابط الكل
يخدمون السر الخفي

Ἑξάψυ ἰαρχιαστρελος:
σεὸσι ἐρατοῦ ενεργυμονος:
ἄπεἄθο ἄπιπαντοκρατωρ:
εἰψευσι ἄμρστηριον εἰτηπ.



C'est Michel qui est premier
Gabriel est le deuxième
Raphaël est le troisième
Tels la Sainte Trinité

ميخائيل هو الأول
غبريال هو الثاني
رافائيل هو الثالث
كمثال الثالوث

Μιχαηλ πε πιροϋτ:

Γαβριηλ πε πιμαρ εναν:

Ραφαηλ πε πιμαρ ψουτ:

κατα πτϋπος ηϋϋτριας.



Souriel, Sadakiel
Sarathiel et Ananiel
Lumineux, puissants et purs
Implorent pour la création

سوريال سداكيال
سراثيال وأنانيال
هؤلاء المنيرون العظماء الأظهار
يطلبون منه عن الخليفة

ΣΟΥΡΙΗΛ ΣΕΔΑΚΙΗΛ:

ΣΑΡΑΘΙΗΛ ΝΕΩ ΑΝΑΝΙΗΛ:

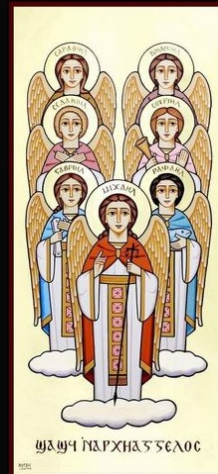
ΝΑΙΝΙΩΤ Ἰνεφεροϋωινι εθοϋαβ:

ΝΗΕΤΤΩΒΖ ἄμοϋ ἐζρηι ἔχεν πιϋωντ.

Chérubins et séraphins Trônes,
seigneuries, puissances
Et les quatre êtres vivants
Qui portent le trône de Dieu

الشاروبيم والسرافيم الكراسي
والربوبيات والقوات والأربعة
الكائنات غير المتجسدين
الحاملون مركبة الله

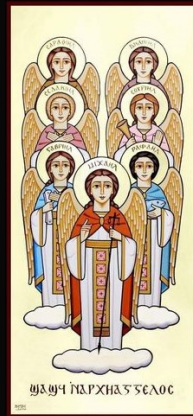
Νιχερουβιμ νεμ νικεραφιμ:
νιθρονος νιμετβοις νιχομ:
πιψτοϑ ηζωον ηασωματοϑ:
ετψαι θα πιζαρυα ηθεοϑ.



Aussi les vingt-quatre prêtres
Dans l'Eglise des précurseurs
Sans relâche, ils Le louent
En clamant et en disant:

الأربعة والعشرين قسيساً
في كنيسة الأبركار
يسبحونه بلا فتور
صارخين قائلين.

Πιχοϋτ ὑτοϋ ἀπρεσβυτερου:
ᾤεν τὲκκλῆσια ἠτε νιψορπ ἀμικι:
εϋζωϑ ἐροϥ ᾤεν οϋμετατμοϋνκ:
εϋωϣ ἐβολλ ἐϋϣω ἀμωϑ.



Ô Dieu Toi qui est Très-Saint
Les malades, guéris-les
Ô Toi qui es Saint et Fort
Donne le repos aux morts

قدوس الله
المرضي إشفهم
قدوس القوي
الراقدين يا رب نرحمهم

Σε ἄσπιος ὁ Θεος:

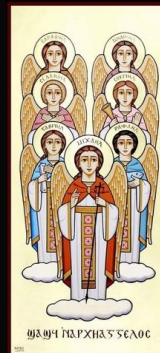
ΝΗΕΤΩΩΝΙ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ:

ἄσπιος Ιεχουρος:

ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΥΤ ΠΒΟΙΣ ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΥ.

Menu

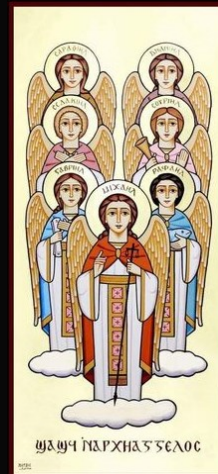
Accueil



Ô Toi Saint et Immortel
Viens bénis Ton héritage
Que Ta paix et Ta pitié
Soient un rempart pour Ton peuple

قدوس الذي لا يموت
بارك ميراثك
ولتكن رحمتك و سلامك
حصناً لشعبك

ΑΓΙΟΣ ΑΘΑΝΑΤΟΣ:
ἔσμου ἔτεκλήρονοια:
μαρε πεκναι νεμ τεκζηρηνη:
οι ἴσοβτ ἄπεκλαος.



Saint et Saint et encore Saint
Ô Toi Seigneur Sabaoth
Ciel et terre sont remplis
De Ta gloire et Ton honneur

قدوس قدوس
قدوس رب الصبأوت
السماء والأرض مملوءتان
من مجدك وكرامتك

Χε χοραβ οτορ χοραβ:

χοραβ ἰβ οἰς σαβαωθ:

ἴψε νεμ ἰκὰζι μερ ἐβολ:

ἕεν πεκῶορ νεμ πεκ´αἰο.



Quand ils disent: alléluia
Les célestes les suivent et disent:
Saint, amen, alléluia
Gloire soit à notre Dieu

إذا ما قالوا هليلويا
يتبعهم السمائيون قائلين قدوس
أمين هليلويا
المجد هو لإلهنا

ΑΥΨΑΛΧΟΣ ἔπι ᾠλ:

ψαρε να νιψηογι ορωε ἔμωογ:

χε ἄσγιοε ἄμην ᾠλ:

πιὼογ φα Πεννογ† πε.



Intercédez pour nous tous
Vous les armées angéliques
Et aussi les chœurs célestes
Pour qu'il nous pardonne nos péchés

إشفعوا فينا
أيها العساكر الملائكية
والطغمت السمائية
ليغفر لنا خطايانا

Αριπρεσβετιν ἐὲρῆι ἐχων:
νὶστρατια ἡαγγελικον:
νευ νιτασμα ἡεποϋρανιον:
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.



St Jean-Baptiste
يوحنا المعمدان

Le Pape
البابا

Accueil

Menu

Saint Marc
ذكصولوجية مار مرقس

Menu - Doxologies
فهرس الذكصولوجيات

Conclusion
ختام

Notre Seigneur Jésus-Christ
Avait choisi Ses apôtres
Les voici : Pierre et André
Aussi Jean, ainsi que Jacques.

الرب يسوع المسيح
اختار رسله
وهم بطرس وأندراوس
ويوحنا ويعقوب

Κ̅ϱ̅ι̅ο̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅α̅ϱ̅ς̅:

α̅ψ̅ω̅τ̅π̅ ἠ̅νε̅ψ̅ὰ̅ πο̅στο̅λο̅ς̅:

ἐ̅τ̅ε̅ Π̅ε̅τ̅ρο̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ Ἀ̅ν̅δ̅ρ̅ε̅α̅ς̅:

Ἰ̅ω̅α̅ν̅ν̅η̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ Ἰ̅α̅κ̅ω̅β̅ο̅ς̅.



Et aussi Philippe, Matthieu
Et Barthélémy, Thomas
Avec Jacques le fils d'Alphée
Aussi Simon le zélote.

وفيلبس ومتى
وبرثولماوس وتوما
ويعقوب بني حلفي
وسمعان القاناني

Λοιπον Φιλιππος νευ Ματθεις:

Βαρθολομεις νευ Θωμας:

Ιακωβος ἰτε Αλφεις:

νευ Σιμων πικανανεις.



Et Thaddée, aussi Matthias
Et puis Paul et Marc et Luc
Et tous les autres disciples
Qui suivirent notre Sauveur

وتداوس ومثياس
وبولس ومرقس ولوقا
وبقية التلاميذ
الذين تبعوا مخلصنا

Θαδδαιος νευ Ματθιας:

Παυλος νευ Μαρκος νευ Λουκας:

νευ Ἰσχυρις Ἰσχυρις:

νηὲταρμωσι Ἰσα Πενσωτηρ.



Matthias était celui qui
Avait remplacé Judas
Et tous les autres disciples
Qui avaient suivi le Maître

متياس الذي صار
عوضاً عن يهوذا
وكامل بقية التلاميذ
الذين تبعوا السيد

Ματθιας φηεταψωπι:

νητωεβιω ηιουδα:

νευ ηχωκ εβολη νευ ησεπι:

ηηεταρμορψι ησα δεσποτα.



Et alors leurs voix sortirent
Vers la face de la terre
Leurs paroles avaient atteint
Toutes les contrées du monde

خرجت أصواتهم
إلى وجه الأرض كلها
وبلغ كلامهم إلى
أقطار المسكونة

Α πορῆρωορ ψεναυ ἔβολλ:

λιχεν ἰλο ἠἶκλι τηρ:

ορολ νορσαχι αρφορ:

ψα αρρηχc ἠτοικορμενη.



Priez le Seigneur pour nous
Mes seigneurs et pères apôtres
Et les soixante-dix disciples
Pour qu'il nous pardonne nos péchés

أطلبوا من الرب عنا، يا
سادتي الآباء الرسل،
والسبعون تلميذا، ليغفر لنا
خطايانا.

Ἰωβελ ἁπλοῖς ἐξ ἑρμὶ ἐχων:
ὠ νὰβ οἰς ἵοϋ ἵὰ ποστολοῖς:
νευ πιὼβε ἁμαθητης:
ἵτεψχα νενοβι νὰν ἐβολ.



Menu

Accueil

Menu - Doxologies
فهرس الذكصولوجيات

Conclusion
ختام

Doxologie pour saint Marc

ذکصولوجیة مار مرقس

Marc, ô toi le saint apôtre
Et aussi l'évangéliste
Le témoin de la passion
La Passion du Dieu Unique

یا مرقس الرسول
والإنجیلی
الشاهد للآلام
الإله الوحيد

Μαρκος πιάποστολος:
οἴοσ πιεραττελιςτης:
πιεθερε θα νικαυε:
ἴτε πιμονοσενης ἴνουτ.



Menu

Accueil

Retour

Tu vins et nous apportas
Lumière de ton Evangile
Et tu nous as enseigné
Père et Fils et Saint Esprit

أتيت وأنرت لنا
بإنجيلك وعلمتنا
الأب والإبن
والروح القدس

Δὲ ἀκεροῦ ωινὶ ἔρον:

Ζίτεν πεκεῦ αὐτῶν:

ἀκῆ αὐτῶν ἔφωτ νεῦ Πωηρι:

νεῦ Πιπνεῦμα εθοῦαβ.



Des ténèbres, tu nous sortis
Vers la lumière véritable
Nous nourris du Pain de Vie
Qui est descendu du ciel

وأخرجتنا من الظلمة
إلى النور الحقيقي
وأطعمتنا خبز الحياة
الذي نزل من السماء

ΑΚΕΝΤΕΝ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΧΑΚΙ:

ΕΘΟΥΝ ΕΠΙΟΥΩΙΝΙ ΑΜΗΙ:

ΑΚΤΕΜΜΟΝ ΑΠΙΩΙΚ ΝΤΕ ΠΩΝΘ:

ΕΤΑΨΙ ΕΠΕCΗΤ ΕΒΟΛΘΕΝ ΎΨΕ.



Par toi ont été bénies
Toutes les tribus de la terre
Tes paroles avaient atteint
Toutes les contrées du monde

تباركت بك
كل قبائل الأرض
وأقوالك بلغت
إلى أقطار المسكونة

ΑΥΒΙΣΜΟΝ ἸΣΡΗΙ ἸΣΗΤΚ:

ἸΧΕ ΝΙΦΥΛΗ ΤΗΡΟΝ ἸΤΕ ἸΚΑΖΙ:

ΟΥΟΖ ΝΕΚΣΑΧΙ ΔΥΦΟΖ:

ΨΑ ΔΥΡΗΧΣ ἸΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ.



Ô martyr, salut à toi
Salut à l'évangéliste
Salut à l'apôtre Marc
Le contemplateur de Dieu

السلام لك أيها الشهيد
السلام للإنجيلي
السلام للرسول
مرقس ناظر الإله

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:

χερε πιεναστρελιςτης:

χερε πιὰποστολος:

Μαρκος πιθεῶριμος.



Implore le Seigneur pour nous
Ô contemplateur de Dieu
Marc l'apôtre, l'évangéliste
Pour qu'il nous pardonne nos péchés

أطلب من الرب عنا
يا ناظر الإله الإنجيلي
مرقس الرسول
ليغفر لنا خطايانا

Ἰωβελ ἁπλοῖς ἐξῆρι ἐχων:
ὠπιθεωριμος ἠεταστρελιςτης:
Μαρκος πιαποστολος:
ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

St-George
مار جرجس

Saint Théodore
الأمير تادرس الشاطبي

Philopatir Mercorios
فيلوباتير مرقوريوس

St-Mina
مار مينا

Menu

Accueil

Le Pape - البابا

Menu - Doxologies
فهرس الذكصولوجيات

Conclusion
ختام

Aie un œil sur nous
des lieux élevés où tu es,
notre Dame à tous, la Mère de Dieu
toujours Vierge Marie.

كوني أنت ناظرة علينا
في المواضع العالية التي أنت كائنة فيها
يا سيدتنا كلنا والدة الإله
العدراء كل حين .

Ὡπι ἰθεο ἔρεσοις ἔχων:
ἕεν νιμα εἴβοσι εἴταρεχη ἰἕητοῦ:
ὠ ἑενβοις ἰνηβ ἑηρεν ἑεοτοκοκός:
εἑτοι ἰπαρθεενος ἰσχοῦ νιβεν.



Implore Qui tu enfantas
C'est Lui notre bon Sauveur
Afin qu'Il soulage nos peines
Et qu'Il nous accorde Sa paix.

إِسْأَلِي الَّذِي وَلَدْتَهُ
مَخْلَصِنَا الصَّالِحِ
أَنْ يَرْفَعَ عَنَّا هَذِهِ الْأَتْعَابَ وَيَقْرُرَ
لَنَا سَلَامَهُ .

Ματῆο ἠφῆεταρεωας:

Πενσωτηρ ἠὰσαθος:

ἠτεψωλι ἠηαιθιςι ἐβολα ζαρον:

ἠτεψσεωνι ἠαν ἠτεψζιρηνη.



Ô Vierge, salut à toi
Toi la reine véritable
Salut, fierté du genre humain
Tu enfantas Emmanuel.

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية
السلام لفخر جنسنا
ولدت لنا عمانوئيل .

Χερε νε ω τπαρθενος:
τορω αμη ναληθινη:
χερε πρωτογον εντε πεντενος:
αρεχο παν ευμανογηλ.



Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant Notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

نسألك أذكرينا
أيتها الشفيعة المؤمنة
أمام ربنا يسوع المسيح
ليغفر لنا خطايانا.

Ἰεντσο ἀριπενμενί:
ὠ ἴπροστατης ἔτενζοτ:
ναζρεν Πενβοις Ἰησ Πχς:
Ἰτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.



Nous t'exaltons ô Mère de la vraie Lumière, et nous te glorifions ô sainte Mère de Dieu, car tu as enfanté pour nous le Sauveur du monde. Il est venu et a sauvé nos âmes. Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi, le Christ: fierté des apôtres, couronne des martyrs, allégresse des justes, affermissement des Eglises et rémission des péchés. Nous proclamons la Trinité sainte: Une seule Divinité; nous l'adorons et nous la glorifions. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen !

نعظّمك يا أمّ النور الحقيقي، ونمجدك أيتها العذراء القديسة، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد لك يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل، إكمال الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا. نبشر بالثالوث القدوس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. أمين.

En vérité je crois en Un seul Dieu, le Père Tout Puissant Créateur du ciel et de la terre, de toutes les choses visibles et invisibles.

Je crois en Un seul Seigneur Jésus Christ le Fils unique de Dieu né du Père avant tous les siècles.

بالحقيقة نؤمن بالله واحداً،
الله الأب ضابط الكل، خالق
السماء والأرض، ما يُرى
وما لا يُرى. نؤمن برب
واحد، يسوع المسيح، ابن الله
الوحيد، المولود من الأب
قبل كل الدهور،

Lumière née de la Lumière,
Vrai Dieu né du Vrai Dieu,
engendré, non pas créé,
consubstantiel au Père, Par
qui tout a été fait, qui pour
nous, les hommes, et pour
notre salut, est descendu du
ciel. Par l'Esprit Saint il a pris
chair de la Vierge Marie et
s'est fait homme .

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق،
مساوى للآب فى الجوهر، الذى
به كان كل شىء.

هذا الذى من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نَزَلَ من
السماء، وتجسدَ من الروح
القدس ومن مريم العذراء.
وتأنس.

Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité des morts le troisième jour conformément aux écritures. Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père.

[Accueil](#)

[Menu](#)

وَصَلَّبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطس
البنطى. تَأَلَّمَ وَقَبِرَ وَقَامَ مِنَ الْأَمْواتِ
فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، كَمَا فِي الْكُتُبِ.
وَصَعِدَ إِلَى السَّمواتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ
أَبِيهِ. وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ لِيَدِينِ
الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْواتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ
انْقِضاء.

نعم نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ
الْمَحْيِي.

Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes. Je crois en l'Église, Une, Sainte, Universelle et Apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

المنبثق من الآب نسجدُ له ونمجّده مع الآب والابن، الناطق في الأنبياء. وبكنيسة واحدة مُقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا.

Ⲑⲉⲛⲭⲟⲩⲱⲧ J'attends la ⲟⲩⲛⲧⲣ ⲩⲓⲁⲙⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲧⲉⲛⲛⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲉⲛ resurrection
ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ des morts et
ⲛⲧⲉ la vie du
ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲱⲧ: monde à
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲱⲛⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲉⲛⲉⲛ venir. Amen.
ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲱⲛ
ⲉⲑⲛⲛⲟⲩ: ⲁⲙⲛⲛ.

Πιοϋηβ:

Φνοϋ† ναι ναη

Prêtre:

Dieu aie pitié

الكاهن:

اللهم إرحمنا

Θεωοϋηαι ερον

Accorde-nous ta
miséricorde

قرر لنا رحمة

Ωενζη† δαρην.

Sois compatissant
envers nous.

ترأف علينا.

Πιλαος:

Αμην.

L'Assemblée:

Amen.

الشعب:

آمين.

Πιοϋμβ:

σωτεμ ερον.

Πιλαος:

Αμην.

Πιοϋμβ:

σωου ερον: ἀρεθ
ερον: ἀριβοήθιν
ερον.

Πιλαος:

Αμην.

Prêtre:

Écoute- nous.

L'Assemblée:

Amen.

Prêtre:

Bénis-nous
Préserve-nous
Aide-nous.

L'Assemblée:

Amen.

الكاهن:

واسمعنا.

الشعب:

آمين.

الكاهن:

باركنا
وإحفظنا
وأعنا.

الشعب:

آمين.

Πιοῦμβ:

Ὡλι ἀπεκχωνητ
ἐβολ εἶρον:
χευπενωινη δην
πεκοῦχαι: οὔοε χα
νεηνοβι ναν ἐβολ.

Prêtre:

Eloigne de nous ta
colère
Accorde-nous ton
salut
Et pardonne-nous
nos péchés.

الكاهن:

وإرفع غضبك عنا
وإفتقدنا بخلاصك
وإغفر لنا خطايانا.

Πιλαος:

Αμην:
Κυριε ελεησον
Κυριε ελεησον.
Κυριε ελεησον.

l'Assemblée:

Amen.
Pitié Seigneur
Pitié Seigneur
Pitié Seigneur.

الشعب:

آمين يا رب ارحم
يارب ارحم يارب
ارحم.

<u>Πιουηβ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
ΨΑΗΛ.	Prions.	صَلِّ.
<u>Πιδιακων:</u>	<u>Diaque:</u>	<u>الشماس:</u>
Επι προσευχη ἑσταθητε.	Pour la prière levons- nous.	للصلاة قفوا.
<u>Πιουηβ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
Ιρηνη πασι.	La paix soit avec vous	السلام لجميعكم.
<u>Πιλαος:</u>	<u>l'Assemblée:</u>	<u>الشعب:</u>
Κε του ἰνευματι σου.	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضاً.

ΠΙΟΥΗΒ:

ΦΗΗΒ ΠΒ ΟΙΣ ΙΗΣ ΧΣ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΦΗΕΤΑΥΧΟΣ
ΗΝΕΥΑΣΙΟΣ ΕΤΥΔΙΗΟΥΤ
ΜΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΖ
ΗΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ Χε
ΖΑΝΜΗΨ ΜΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΜ
ΖΑΝΘΜΗΙ ΔΥΕΡ ΕΠΙΘΥΜΙΝ
ΕΝΑΥ ΕΝΗ ΕΤΕΤΕΝΝΑΥ
ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΜΠΟΥΝΑΥ:
ΟΥΟΖ ΕΣΩΤΕΜ ΕΝΗ
ΕΤΕΤΕΝΣΩΤΕΜ ΕΡΩΟΥ
ΟΥΟΖ ΜΠΟΥΣΩΤΕΜ.

Prêtre:

Ô Maître, Seigneur
Jésus Christ, notre Dieu,
qui s'est adressé à Ses
saints apôtres et
bienheureux disciples en
disant: "Que de
nombreux prophètes et
justes ont désiré voir ce
que vous voyez et ne
l'ont pas vu, et entendre
ce que vous entendez,
et ne l'ont pas entendu.

الكاهن:

أيها السيد الرب
يسوع المسيح هنا
الذي قال لتلاميذه
القديسين المكرمين
ورسله الأطهار ان
أنبياء وأبرار كثيرين
اشتهوا أن يروا ما
أنتم ترون ولم يروا
وأن يسمعوا ما أنتم
تسمعون ولم يسمعوا.

ἸΘΩΤΕΝ	Δε	Quant à vous, heureux	أما أنتم فطوبى
ὠϞΝΙΑΤΟΥ		sont vos yeux parce	لأعينكم لأنها تبصر
ἸΝΕΤΕΝΒΑΛ	χε	qu'ils voient et	ولأذانكم لأنها
ϞΕΝΑΥ:	νευ	heureuses sont vos	تسمع. فانستحق أن
ΝΕΤΕΝΜΑΨΧ	χε	oreilles parce qu'elles	نسمع ونعمل
ϞΕϞΩΤΕΜ:	μαρεν	entendent.” Rends	بأناجيلك المقدسة
ερπεμπψα ἸϞΩΤΕΜ		nous dignes d'écouter	بطلبات قديسيك.
ΟΥΟΥ εἶρι ἸΝΕΚ		et de pratiquer Tes	
ΕΥΑΥΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ		saints évangiles par	
ἾΕΝ ΝΙΤΩΒΖ ἸΤΕ		les prières de Tes	
ΝΗΕΘΟΥΑΒ ἸΤΑΚ.		saints.	

Πιδιακων:

Diacon:

الشماس:

Προσευχασθε

Priez pour le saint

صلوا من أجل

ὑπερ

τοῦ

Evangile.

الأنجيل المقدس.

αἰσίου

εὐαγγελίου.

Πιλαος:

l'Assemblée:

الشعب:

Κυριε ἐλεησον.

Pitié Seigneur.

يارب ارحم .

Πιοϋηβ:

Αριφμεϋι δε οη
πενηηβ ἵνοϋον
νιβεν εταϋζονζεν
ναν ἕερποϋμεϋι
ζεν νεν†ζο νεμ
νεν†ωβζ ἕτενιρι
μμωοϋ ἕπϋωι
ζαροκ ἵβ οικ
πεννοϋ†

Prêtre:

Souviens-Toi
Seigneur, de tous
ceux qui nous ont
demandé de se
souvenir d'eux dans
nos supplications et
nos prières que
nous T'adressons,
Seigneur Dieu

الكاهن:

اذكر ايضا ياسيدنا
كل الذين أوصونا
أن نذكرهم في
تضرعاتنا
وطلباتنا التي
نرفعها اليك ايها
الرب الهنا

Μη	εταυρωσῃς	Donne	le repos	سبقوا	الذين
ἑνεκοῦ	μαύτων	aux âmes de ceux		فرقدوا	فرقدوا
νων:	νηετῶνι	qui nous ont		نيحهم	المرضي
ματαλβων.	Χε	précèdes dans la		اشفهم	لأنك انت هو
ἡθοκ	σαρ	mort et guéris les		هو	حياتنا
πενωνθ	τηροῦ:	malades. Car Tu		كلنا	وخلصنا
πενουχαι	τηροῦ:	es notre vie, notre		كلنا	ورجاؤنا
νεμ	τενεελπις	salut, notre		كلنا	وشفاؤنا
τηροῦ:	νεμ	espérance, notre		كلنا	وقيامتنا
πενταλβο	τηροῦ:	guérison et notre		كلنا	كلنا.
νεμ	τεναναστασις	résurrection	à		
τηρεν.		tous.			

Répons du Psaume - مرد المزمور

Nayrouz→16Tout

عيد النيروز - ١٦ أوت

La Sainte Croix

الصليب

Nativité

الميلاد

Circoncison

عيد الختان

Epiphanie

الغطاس

Noces de Cana

عرس قانا الجليل

Présentation du Christ au temple

دخول السيد المسيح الهيكل

L'Annonciation

عيد البشارة

Dimanche des Rameaux

أحد الشعانين

L'Entrée du Christ en Egypte

دخول السيد المسيح مصر

Résurrection

القيامة

L'Ascension

الصعود

La Pentecôte

العنصرة

Transfiguration

التجلي

29 du mois copte

يوم 29 من الشهر القبطي

Fêtes/Jeûne de Vierge

Ϯⲱⲧⲉⲙ

En présence d'un père

في حضور الأب الأسقف

Psaume – Singari

Πιλαος:

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ.

L'Assemblée:

Alléluia,

Alléluia,

Alléluia.

الشعب:

هليلويا،

هليلويا،

هليلويا.

Πιδιακων:

ΣΤΑΘΗΤΕ
ΦΟΒΟΥ
ἀΚΟΥΣΩΜΕΝ
ἀΣΙΟΥ
εἰς ἀστρελίου.

Diacre:

Levons-nous avec
crainte de Dieu et
soyons attentifs pour
écouter le Saint
Evangile.

الشماس:

قفوا بخوف الله
لسماع
الأنجيل
المقدس.



Πιοῦμβ:

Ϣεμαρωοῦτ ἠχε
φθεθηοῦ ξεν
φραν ἰπβ οἰς ἠτε
νιχομ: κυριε
εῦλοσησον εκ του
κατα (...) αῤιοῦ
εῦαῤῥελιον το
αῤαῤνωσα.

Πιλαοc:

Δοξα ci κυριε.

Prêtre:

Béni soit celui qui
vient au nom du
Seigneur des
puissances. Lecture
du Saint Évangile
selon Saint ...

L'Assemblée:

Gloire à Toi,
Seigneur.

الكاهن:

مبارك الآتي باسم رب
القوات يا رب
بارك الفصل من
الإنجيل المقدس من
(...)

الشعب:

المجد لك يا رب.

الشماس:

قفوا بخوف أمام الله لسمع
الأنجيل المقدس.

فصل من بشارة الأنجيل لمعلمنا
مار... البشير،

بركاته على جميعنا امين.

Diacre:

Levons-nous avec crainte de Dieu
pour écouter le Saint Évangile.

Lecture du Saint évangile selon
Saint ... ,

Que sa bénédiction soit sur nous
tous. Amen.

Πιοϋηβ:

Πενβ οἰς οϋοϷ
πεννοϷ† οϋοϷ
πενσωτηρ οϋοϷ
πενοϋρο τηρεν ΙηϷ
ΠχϷ π̄ωηρι μ̄ϕνοϷ†
ετονη̄ πῑωοϷ ναϷ ψα
ε̄νεϷ.

ΠιλαοϷ:

Δοξα ci κυριε.

Prêtre:

Notre Seigneur, Dieu,
Sauveur, et Roi de
nous tous, Jésus
Christ, le Fils du Dieu
vivant, à qui la gloire
pour toujours.

l'Assemblée:

Gloire à Toi, Seigneur.

الكاهن:

ربنا ، والهنا، ومخلصنا،
وملكنا كلنا، يسوع
المسيح، ابن الله الحي،
الذي له المجد للأبد.

الشعب:

المجد لك يارب.

LECTURE DE L'EVANGILE

قراءة الأناجيل

Répons de l'Évangile - مرد الأنجيل

Nayrouz
عيد النيروز

Fête de la Croix
عيد الصليب

Kiahk – Wk 1, 2
كياهك أسبوع ٢ و ١

Kiahk – Wk 3, 4
كياهك أسبوع ٣ و ٤

Paramoun de la
Nativité
برمون الميلاد

Nativité
عيد الميلاد

Circoncison
عيد الختان

Paramoun de
l'Épiphanie
برمون الغطاس

Épiphanie
عيد الغطاس

Noces de Cana
عرس قانا الجليل

Jeune de Nivive
صيام يونان

Présentation du Christ
au temple
دخول السيد المسيح الهيكل

Carême - الصوم الكبير

Di & Sam
أحد و سبوت

Semaine
أيام

Annonciation
عيد البشارة

Entrée du Christ en Egypte
دخول السيد المسيح أرض مصر

Samedi de Lazare
سبت لعازر

Dimanche des rameaux

أحد الشعانين

Veille
عشية

Aube
باكر

Résurrection
عيد القيامة

Ascension
عيد الصعود

Pentecôte
عيد حلول الروح القدس

Jeûne/Fêtes de la Vierge

صوم العذراء مريم

Veille
عشية

Aube
باكر

Transfiguration
التجلي

29 du mois copte
يوم 29 من الشهر القبطي

Notre Père
أبانا الذي

Les oraisons
الأواشي الصغار

Menu

Accueil

Adorons notre Sauveur
Bon Ami du genre humain,
car Il eu compassion de nous
Et Il est venu et nous a sauvés.

فلنسجد لمخلصنا
محب البشر الصالح،
لأنه تراءف علينا
وأتى وخلصنا.

Ἰαρενοῦωψτ ἔπενσωτηρ:
πιαδιρωαι ἠὰταθου:
χε ἠθου αψωενζητ θῆρον:
αὐι οῖου αψωτ ἔμου.

Intercède pour nous
Ô notre dame, la mère de Dieu,
Marie la mère de notre Sauveur
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

إشفعى فينا
يا سيدتنا كلنا، والدة الإله
مريم أم مخلصنا،
ليغفر لنا خطايانا.

Αριπρεσβεϋιν ε̅ρηι̅ ε̅χων:
ὠ̅ τεν̅βο̅ις̅ ἠ̅νη̅β̅ τ̅η̅ρε̅ν̅ †θε̅ο̅το̅κο̅ς:
Μα̅ρια̅ ἑ̅μα̅ρ̅ ἠ̅Πεν̅σω̅τη̅ρ:
ἠ̅τε̅ψ̅χα̅ ν̅εν̅νο̅β̅ι̅ ν̅αν̅ ε̅βο̅λ̅.

Intercession de l'Archange Raphaël

اشفع فينا يارئيس
الملائكة الطاهر رافائيل
مفرح القلوب ليغفر لنا
خطايانا.

Αριπρεσβετιν ε̅ρ̅ρη̅ ε̅χ̅ων̅: ω̅
π̅ι̅α̅ρ̅χ̅ι̅α̅σ̅τ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅: Ρ̅α̅φ̅α̅η̅λ̅ π̅ο̅υ̅η̅ν̅ο̅υ̅
η̅ν̅η̅τ̅: η̅ν̅τ̅ε̅ψ̅α̅ ν̅ε̅η̅ν̅ο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

Intercède pour nous ô archangel pur Raphaël qui réjouit les
cœurs, pour qu'il nous pardonne nos péchés .

Car il est béni le Père et le Fils
et le Saint Esprit:
Trinité parfaite :
Nous l'adorons et la glorifions.

لأنه مبارك الآب والابن
والروح القدس ،
الثالوث الكامل
نسجد له و نمجده.

**Χε ὑσαρωοντ ἰχε Φιωτ νεμ Πωηρι:
νεμ Πιπνευμα εθουαβ:
Ϡῆτριας ετχηκ ἐβολ:
τενορωωτ ἄμοο τενηῶον ναο.**

Cinq petites oraisons

الخمس أو اشي الصغار

Χε Πενιωτ ετ ζεν
νιφνοῖ: μαρεϋτορβο ἵχε
πεκραν. Μαρεσι ἵχε
τεκμετορρο. Πετεε νακ
μαρεϋωπι : ἠφρητ ζεν
ἔφε νεμ ζιχεν πικαζι.
Πενωικ ἵτε ραϋτ μνιϋ ναν
ἠφοορ. Ουοε χα ννετῆρον
ναν ἐβολ: ἠφρητ ζων
ἵτενχω ἐβολ ἵννετε ουο
ἵταν ἔρωορ. Ουοε
ἠπερεντεν ἐζοορ
ἐπιραϋμοϋ: ἀλλὰ ναζμεν
ἐβολ ζα πιπετρωορ. ζεν
Π̄χ̄ς Ῑη̄ς Πεν̄ο̄ς: χε θωκ τε
τμετορρο νεμ τχομ νεμ
πιώορ ψα ἐνεε. Δμην.

Notre Père qui es aux cieux,
Que Ton Nom soit sanctifié.
Que Ton règne vienne. Que
Ta volonté soit faite sur la
terre comme au ciel. Donne-
nous aujourd'hui notre pain
de ce jour; pardonne-nous
nos offenses, comme nous
pardonnons aussi à ceux qui
nous ont offensés; ne nous
soumets pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal,
par Jésus Christ, Notre
Seigneur, car c'est à Toi
qu'appartiennent le règne, la
puissance et la gloire dans
les siècles des siècles.
Amen.

أبانا الذي في السموات،
ليتقدس اسمك، ليأتي
ملكوتك، لتكن مشيئتك،
كما في السماء، كذلك
على الأرض، خبزنا
الذي للغد، أعطنا اليوم،
وأغفر لنا ذنوبنا، كما
نعفر نحن أيضا للمذنبين
الينا، ولا تدخلنا في
تجربة، لكن نجنا من
الشريك، بالمسيح يسوع
ربنا، لأن لك الملك
والقوة والمجد الى الأبد
أمين.

Πιλαος:

Ἐν Π̄χ̄ς Ἰη̄ς
πενβ̄ οἱς.

L'Assemblée:

Par le Christ Jesus
notre Seigneur.

الشعب:

بالمسيح يسوع
ربنا.

Πιλιακων:

Ἰας κεφαλ̄ας
ἑμων̄ τω̄ Κῡριω̄
κλιν̄ατε.

Diacre:

Inclinez vos têtes
devant Le Seigneur.

الشماس:

احنوا رؤوسكم
للرب.

Πιλαος:

ΕΝΩΠΙΟΝ ΣΟΥ
Κυριε.

Πιλιππων:

Προσχωμεν Θεου
μετα φοβου:
αμην.

L'Assemblée:

Devant Toi,
Seigneur.

Diacre:

Soyons attentifs
dans la crainte de
Dieu. Amen.

الشعب:

أمامك يا رب.

الشماس:

انصتوا بخوف الله.
أمين.

Πιουνηβ:

Ἰρηνῆ πασι.

Prêtre:

La paix soit avec
vous.

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

Κε τοῦ
πνευματι σου.

L'Assemblée:

Et avec votre esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله
الوحيد وكلمة الأب الذي قطع كل
رباطات خطايانا من قبل آلامه
المخلصة المحيية، الذي نفخ في وجه
تلاميذه القديسين ورسله الأَطهار
وقال لهم اقبلوا الروح القدس من
غفرتم خطاياهم غُفرت ومن
أمسكتموها عليهم أمسكت . أنت الآن
ياسيدنا من قبل رسلك الأَطهار أنعمت
على الذين يعملون في الكهنوت كل
زمان في كنيستك المقدسة أن يغفروا
الخطايا على الأرض ويربطوا
ويحلوا كل رباطات الظلم.

Ô Maître Seigneur Jésus Christ Fils unique de
Dieu et Logos du Père qui nous a délié de tous
les liens du péché par Sa souffrance salvatrice
et vivifiante, qui a soufflé sur le visage de Ses
saints disciples et purs apôtres, en leur disant:
“Recevez L’Esprit Saint. Ceux à qui vous
pardonnerez les péchés, ils leur seront
pardonnés, et ceux à qui vous les retiendrez,
ils leur seront retenus.” Toi, encore
maintenant, notre Seigneur par l’intermédiaire
de Tes purs apôtres Tu as accordé en tout
temps à ceux qui œuvrent dans le sacerdoce
de Ton église sainte de pardonner les péchés
sur terre et de lier et délier tous les liens du
mal.

Maintenant encore nous prions et réclamons dans Ta bonté, O Philanthrope pour Tes serviteurs mes pères, mes frères et ma faiblesse, ceux-ci qui ont incliné leurs têtes devant Ta sainte gloire, accorde-nous Ta miséricorde et coupe tous les liens de nos péchés, et si nous avons péché à Ton égard consciemment ou inconsciemment par panique ou par faiblesse du cœur, par un acte, ou par une parole ou par rapetissement du cœur. Toi Seigneur, qui connaît les faiblesses des hommes, bon et Philanthrope, O Dieu accorde-nous la rémission de nos péchés.

الآن أيضاً نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك آبائي وإخواني وضعف هؤلاء المنحنيين برؤسهم أمام مجدك المقدس ارزقنا رحمتك واقطع كل رباطات خطايانا، وإن كنا اخطأنا إليك في شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب ، فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب البشر اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا .

Bénis-nous, purifie-nous, donne-nous l'absolution, et absous tout Ton peuple. Remplis-nous de Ta crainte, et ressuscite-nous selon Ta sainte volonté. Car Tu es notre Seigneur qui mérite la gloire, la dignité, la richesse et l'adoration avec Ton bon Père et Le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel avec Toi, maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

باركنا طهرنا حاللنا وحال
سائر شعبك. املأنا من خوفك
وقومنا إلى إرادتك المقدسة
الصالحة , لأنك أنت إلهنا ويليق
بك المجد والكرامة والعز
والسجود مع أبيك الصالح
والروح القدس المحيي المساوي
لك الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين.

Πιλαός:

Κυριέ ἐλεῆσον.

Κυριέ ἐλεῆσον.

Κυριέ ἐλεῆσον.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur

Pitié Seigneur

Pitié Seigneur.

الشعب:

يارب ارحم.

يارب ارحم.

يارب ارحم.

Canon final des prières - لحن ختام الصلوات

Nayrouz → 16 Tout
عيد النيروز - ١٦ توت

La Croix
الصليب

Kiahk
كياهك

Nativité
الميلاد

Circoncision
عيد الختان

Epiphanie
الغطاس

Noces de Cana
عرس قانا الجليل

Jeûne de Ninive
صيام يونان

Présentation du Christ
au Temple
دخول السيد المسيح الهيكل

Grand Carême
الصوم الكبير
Sam-Di

Grand Carême
الصوم الكبير
Semaine

Annonciation
عيد البشارة

Dimanche des
rameaux
أحد الشعانين

Résurrection
القيامة

Ascension
الصعود

Pentecôte
العنصرة

Entrée du Christ en Egypte
دخول السيد المسيح مصر

Transfiguration
التجلى

29 du mois copte
يوم 29 من الشهر القبطي

[Accueil](#)

[Menu](#)

<p> Αμην Δᾱ: Δοξα πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι: κε νυν κε ᾱι κε ις τοις ε̄ωνας των ε̄ωνων: αμην. Τενωϋ εβολ ενχω υμιοις χε ω Πενβοις Ιη̄ς Ιχ̄ς: </p>	<p> Amen! Alléluia. Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles. Amen! Nous clamons en disant: ô Notre Seigneur Jésus Christ. </p>	<p> أمين هليلويا. المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. أمين. نصرخ قائلين: ياربنا يسوع المسيح. </p>
--	---	---

Βουον ἐνιαωον
ἔφιαρον:
Βουον ἐνιαιτ νευ
νιαια:
Βουον ἐνιαηρ ἦτε
ἔφε:
Παρε πεκναι νευ
τεκχιρηνη οι
ἦσοβτ ἔπεκλαος:
Βωτ ἔυον ογος
ναι ναν:

Bénis les eaux des
fleuves;
Bénis les semences
et les fourrages;
Bénis les vents des
cieux;
Que Ta miséricorde
et Ta paix soient un
rampart pour Ton
peuple.
Sauve-nous et aie
pitié de nous.

بارك مياه الأنهار,
بارك
الزروع
والعشب,
بارك
أهوية
المساء,
فأتكن
رحمتك
وسلامك
لشعبك
خلصنا وإرحمنا.

[Menu](#)

[Accueil](#)

La suite pour l'évêque

التكملة للأسقف

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur,

Κυριε ελεησον: pitié Seigneur,

Κυριε Seigneur bénis

ευλοσησον: nous, amen.

αμην: σου Bénissez-moi,

εροι: σου εροι: voici la

ισ μετανοια: métanoia, dites

χω νηι εβολα la bénédiction.

χω απισμου.

يارب ارحم، يارب

ارحم، يارب بارك

أمين.

باركوا على، ها

المطانية، اغفروا

لي،

قل البركة.

Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Π̅χ̅ς Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅†. Le Christ notre Dieu.

أيها المسيح هنا.

Πιλαος:

l'Assemblée :

الشعب:

Α̅μ̅η̅ν
ε̅ς̅ε̅ψ̅ω̅π̅ι̅.

Amen, ainsi soit-il.

آمين يكون.

Πιοϋμβ:

Ποϋρο ἤτε
†εἰρηνη: μοι νᾶν
ἤτεκεἰρηνη: σεμνι
νᾶν ἤτεκεἰρηνη:
χα νεηνοβι νᾶν
ἐβολ. Χε θωκ τε
†χομ νεμ πιῶοϋ
νεμ πιςμοϋ νεμ
πιὰμαζι ψα ἐνεε:
ἀμην. Δριτεν
ἤεμἰψα ἤχοc δεν
οϋψεπὲμοτ:

Prêtre:

Ô Roi de la paix,
donne-nous Ta paix,
accorde-nous Ta
paix et remets nos
péchés. A toi la
puissance, la gloire,
la bénédiction et la
magnificence
éternellement
amen! Rends nous
dignes de dire en
action de grâce:

الكاهن:

ياملك السلام أعطنا
سلامك قرر لنا
سلامك: وأغفر لنا
خطايانا لأن لك
القوة والمجد
والبركة والعزة الى
الأبد آمين إجعلنا
مستحقين أن نقول
بشكر:

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χε Πενιωτ ετ ζεν
νιφνοῖ: μαρεφτορβο ἵχε
πεκραν. Μαρεσι ἵχε
τεκμετορρο. Πετεε νακ
μαρεφωπι : ἠφρητ ζεν
ἔφε νεμ ζιχεν πικαζι.
Πενωικ ἵτε ραcτ μνιφ ναν
ἠφοορ. Ουοε χα ννετῆρον
ναν ἔβολ: ἠφρητ ζων
ἵτενχω ἔβολ ἵννετε ουο
ἵταν ἔρωορ. Ουοε
ἠπερεντεν ἔζοορ
ἔπιραcμοc: ἀλλὰ ναζμεν
ἔβολ ζα πιπετρωορ. ζεν
Πχc Ιηc Πενῶc: χε θωκ τε
τμετορρο νεμ τχομ νεμ
πιῶορ ψα ἔνεε. Δμην.

Notre Père qui es aux cieux,
Que Ton Nom soit sanctifié.
Que Ton règne vienne. Que
Ta volonté soit faite sur la
terre comme au ciel. Donne-
nous aujourd'hui notre pain
de ce jour; pardonne-nous
nos offenses, comme nous
pardonnons aussi à ceux qui
nous ont offensés; ne nous
soumets pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal,
par Jésus Christ, Notre
Seigneur, car c'est à Toi
qu'appartiennent le règne, la
puissance et la gloire dans
les siècles des siècles.
Amen.

أبانا الذي في السموات،
ليتقدس اسمك، ليأتي
ملكوتك، لتكن مشيئتك،
كما في السماء، كذلك
على الأرض، خبزنا
الذي للغد، أعطنا اليوم،
وأغفر لنا ذنوبنا، كما
نعفر نحن أيضا للمذنبين
الينا، ولا تدخلنا في
تجربة، لكن نجنا من
الشريك، بالمسيح يسوع
ربنا، لأن لك الملك
والقوة والمجد الى الأبد
أمين.

Πιοϋηβ:

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ κε
Πατρος κε ἡ χάρις τοῦ
μονογενοῦς Υἱοῦ κυρίου δε
κε θεοῦ κε σωτήρος ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ: κε
ἡ κοινωνία κε ἡ δωρεὰ τοῦ
ἁγίου πνεύματος ἡμετέρα
πάντων ἡμῶν. Ἐὰν οὖν
ἔσεν οὐκ ἴρηνη: Πῶς
τηροῦ: ἀμην.

Πιλαος:

Κε τῷ πνεύματι σου.

Prêtre:

Que l'amour de Dieu le
Père, la grâce du Fils
unique notre Seigneur,
notre Dieu et notre
Sauveur Jésus Christ,
La communion et les
dons du Saint Esprit
soient avec vous tous.

l'Assemblée:

Et avec votre esprit.

الكاهن:

محبة الله الأب، ونعمة
الإبن الوحيد، ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح،
وشركة وموهبة الروح
القدس تكون مع جميعكم.
امضوا بسلام، سلام الرب
مع جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضاً.

Liturgie du Verbe



[Menu](#)

[Accueil](#)

قائمه - Menu

Psaumes

المزامير

Absolution des ministres

الهيثنيات

Le trisagion

الثلاث تقديسات

Le credo

قانون الايمان

Intercessions

الهيثنيات

Oraison de L'Evangile

أوشية الانجيل

Offrande de l'agneau

تقديم الحمل

Répons du Praxis

مرد الأبركسيس

Répons du Psaume

مرد المزمور

Prière d'action de grâce

صلاة الشكر

Après le Praxis

بعد الأبركسيس

Répons de l'Evangile

مرد الانجيل

Nous nous prosternons

Ἰενοῦωψτ

تین او اوشت

Salut à Marie la Reine

Χερε Μαρια

O Roi de la Paix

Πορρο

يا ملك السلام

Entrée de l'Evêque

Κςμαρωοψτ

Pâques

Χριστος ἀνεστη

عيد القيامة

Dimanche des Rameaux

أحد الشعانين

Ευλοσιμενος

Α ΠΙΝΑΡ ΨΟΠΙ

مزامير – Psaumes

3ème heure
صلاة الساعة الثالثة

6ème heure
صلاة الساعة السادسة

9ème heure
صلاة الساعة التاسعة

11ème heure
صلاة الغروب (الساعة الحادية عشرة)

12ème heure
صلاة النوم (الساعة الثانية عشرة)

3^{ème} Heure

Lecture du Saint Évangile Selon Saint Jean

(14 : 26-15 :4)

صلاة الساعة الثالثة

إنجيل يوحنا

3 :15-26 :14

Mais le Paraclet, l'Esprit Saint que le père enverra en mon nom, lui vous enseignera tout, et il vous fera souvenir de tout ce que je vous ai dit. C'est ma paix que je vous laisse, c'est ma paix que je vous donne.

Ce n'est pas à la manière du monde que je vous la donne.

متى جاء المعزى الروح القدس الذي سيرسله الأب باسمي، فهو يعلمكم كل شيء ويذكركم بكل ما قلته لكم. سلامي أترك لكم . سلامي أنا أعطيكم.

Ne soyer donc pas bouleversés et effrayés. Vous avez entendu ce que Je vous ai dit: «Je m'en vais, et Je reviens vers vous.» Si vous M'aimiez, vous seriez dans la joie puisque je pars vers le Père; car le Père est plus grand que Moi. Je vous ai dit toutes ces choses maintenant avant qu'elles n'arrivent, ainsi, lorsqu'elles arriveront, vous croirez. Désormais, Je ne parlerai plus beaucoup avec vous; car le prince du monde va venir. Certes, Il n'y a rien en Moi qui puisse lui donner prise, mais il faut que le monde sache que J'aime mon Père, et que je fais tout ce que mon Père m'a commandé. Levez-vous partons d'ici.

ليس كما يعطى العالمُ أعطيكم. لا تضطرب قلوبكم ولا تجزع. سمعتم أني قلت لكم إني أمضي ثم آتي إليكم. لو كنتم تحبونني لكنتم تفرحون لأنني أمضي إلى الأب، لأن أبي أعظم مني. وقد قلتُ لكم الآن قبل أن يكون، حتى متى كان تؤمنون. لست أكلمكم كلاما كثيرا بعد، لأن رئيس هذا العالم آتٍ وليس له في شيء. لكن لكي يعلم العالمُ أنني أحب أبي، وكما أوصاني أبي هكذا أفعل، قوموا ننطلق من ههنا.

Moi Je suis La vraie vigne et Mon Père est le Vigneron. Tout sarment qui est en Moi mais qui ne porte pas de fruit, mon Père l'enlève; et tout sarment qui donne du fruit, Il le nettoie pour qu'il en donne d'avantage. Mais vous, déjà vous voici nets et purifiés grâce à la parole que Je vous ai dite: demeurez en Moi, comme moi en vous.

أنا هو الكرمة الحقيقية وأبى الكرام. كل غصن فيّ لا يأتي بثمر يقطعه. وكل ما يأتي بثمر ينقيه ليأتي بثمر أكثر. وأنتم من قبل أنقياء من أجل الكلام الذي كلمتكم به. اثبتوا في وأنا أيضا فيكم.

Et gloire à Dieu, à jamais.

والمجد لله دائما

Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ Nous T'adorons, نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا
ⲁⲙⲟⲕ ⲱ̅ Ⲡⲭⲥ: O Christ avec الْمَسِيحَ مَعَ أَبِيكَ
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ Ton bon Père et الصَّالِحَ وَالرُّوحَ
ⲛ̀ⲁⲧⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Le Saint Esprit, الْقُدْسَ لِأَنَّكَ أَتَيْتَ
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ car Tu es venu et وَخَلَصْتَنَا.
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ ⲁⲕⲓ Tu nous as
ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲁⲙⲟⲛ sauvés.
ⲛ̀ⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲛ.

Les Litanies

القطع

1) Ton Esprit-Saint Seigneur, que tu a répandu sur tes disciples saints et apôtres vénérables à la troisième heure, ne nous l'enlève pas ô Très Bon mais renouvelle-le en nous. Ô Dieu crée en moi un cœur pur; renouvelle en moi un esprit droit. Ne me rejette pas loin de Ta Face et ne me retire pas Ton Esprit-Saint .

(١) روحك القدوس يا رب الذي أرسلته على تلاميذك القديسين ورسلك المكرمين في الساعة الثالثة، هذا لا تنزعه منا أيها الصالح، لكن جدد في أحشائنا. قلبا نقيا اخلق فيّ يا الله، وروحا مستقيما جدد في أحشائي. لا تطرحني من قدام وجهك، وروحك القدوس لا تنزعه مني.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

المجد الاب و الابن والروح القدس

(2) Ô Seigneur qui as envoyé Ton Esprit-Saint sur tes saints disciples et apôtres vénérables à la troisième heure ne l'éloigne pas de nous ô très bon. Mais nous T'implorons ô notre Seigneur Jésus-Christ, Fils de Dieu le Verbe, de le renouveler en nous : Esprit droit et vivifiant, esprit filial et de chasteté, esprit de sainteté, de justice et de force. Ô Toi qui peut tout car Tu es la lumière de nos âmes. Ô Toi qui éclaires tout être venant au monde, aie pitié de nous.

(٢) أيها الرب الذي أرسلتَ روحَ قدسك على تلاميذك القديسين ورسلك المكرمين في الساعة الثالثة، هذا لا تنزعه منا أيها الصالح. لكن نسألك أن تجدده في أحشائنا، يا ربنا يسوع المسيح ابن الله الكلمة، روحا مستقيما ومحيبا، روح النبوءة والعفة، روح القداسة والعدالة والسلطة، أيها القادر على كل شيء، لأنك أنت هو ضياء نفوسنا. يا من يضيء لكل إنسان آت إلى العالم، ارحمنا.

Κε νην κε αι κε ις τοις εωνας των εωνων: αμην.

Maintenant et pour toujours dans les siècles des siècles. Amen.

الآن وكل أوان والى دهر الدهور امين

3) Ô Mère de Dieu, tu es la vraie vigne portant la grappe de la Vie, nous te demandons ô pleine de grâce avec les apôtres pour le Salut de nos âmes. Béni soit le Seigneur notre Dieu. Béni soit le Seigneur jour après jour. Il prépare notre chemin car il est le Dieu de notre Salut.

(٣) يا وادة الإله أنت هي الكرمة الحقيقية الحاملة عنقود الحياة، نسألك أيتها المملوءة نعمة، مع الرسل، من أجل خلاص نفوسنا. مبارك الرب إلهنا. مبارك الرب يوماً فيوماً، يهبي طريقنا لأنه إله خلاصنا

Κε νυν κε αι κε ις τοις εωναις των εωνων: αμην.

Dès maintenant et pour toujours dans les siècles des siècles. Amen.

الآن وكل أوان والى دهر الدهور امين

4) Ô Roi céleste, Consolateur, Esprit de vérité, qui existes en tout lieu et qui remplis tout, Trésor de bonté et Donateur de vie, daigne venir en nous. Purifie-nous de toute souillure ô très Bon et sauve nos âmes.

٤) أيها الملك السمائي المعزى، روح الحق، الحاضر في كل مكان والمالي الكُل، كنز الصالحات، ومعطى الحياة، هلم تفضل وحل فينا، وطهرنا من كل دنس أيها الصالح، وخلص نفوسنا.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε αζιω Πνευματι.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

المجد الاب و الابن والروح القدس

5) Comme Tu étais avec tes disciples, ô Sauveur, en leur accordant la paix; viens, sois avec nous, accorde-nous Ta paix, sauve-nous et délivre nos âmes.

٥) كما كنت مع تلاميذك أيها المخلص وأعطيتهم السلام، هلم أيضا كن معنا وامنحنا سلامك وخلصنا ونج نفوسنا.

Κε νυν κε àι κε ις τοις èòνας των èòνων: àμην.

Dès maintenant et pour toujours dans les siècles des siècles. Amen.

الآن وكل أوان والى دهر الدهور امين

6) Lorsque nous nous tenons debout dans Ton sanctuaire, nous sommes comptés parmi ceux qui se tiennent dans le ciel. Ô Mère de Dieu, tu es la Porte du ciel, ouvre-nous la porte de la miséricorde.

٦) إذا ما وقفنا في هيكلك المقدس نحسب كالقيام في السماء. يا والدة الإله، أنت هي باب السماء، افتحي لنا باب الرحمة.

Dieu Saint, Saint fort, Saint
immortel, né de la Vierge aie
pitié de nous.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي
الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء،
ارحمنا.

Dieu Saint, Saint fort, Saint
immortel, crucifié pour nous, aie
pitié de nous.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي
الذي لا يموت، الذي صلب عنا،
ارحمنا.

Dieu Saint, Saint fort, Saint
immortel, ressuscité d'entre les
morts et monté aux cieux, aie
pitié de nous.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي
الذي لا يموت، الذي قام من الأموات
وصعد إلى السموات، ارحمنا.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et pour toujours dans les siècles des siècles, Amen.

Ô Trinité sainte, aie pitié de nous.

Ô Trinité Sainte, aie pitié de nous.

Ô Trinité Sainte, aie pitié de nous.

Seigneur, pardonne-nous nos péchés. Seigneur, pardonne-nous nos iniquités. Seigneur, pardonne-nous nos erreurs.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. أمين.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها

الثالوث القدوس ارحمنا. أيها

الثالوث القدوس ارحمنا. يا رب

اغفر لنا خطايانا. يا رب اغفر لنا

آثامنا. يا رب اغفر لنا زلاتنا.

Visite Seigneur les malades de Ton peuple; guéris-les à cause de Ton Saint Nom. A nos pères et à nos frères qui se sont endormis, accorde Seigneur le repos de leurs âmes.

Ô Toi qui es sans péché, Seigneur aie pitié de nous. O Toi qui es sans péché, Seigneur aide nous et reçois nos supplications car à Toi sont dues la gloire, la magnificence et la sanctification trinitaire.

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur,
Seigneur bénis-nous, Amen !

يا رب افتقد مرضى شعبك،
اشفهم من أجل اسمك القدوس.
آبائنا وإخواننا الذين رقدوا، يا
رب نرحم نفوسهم.

يا من هو بلا خطية، يا رب
ارحمنا. يا من بلا خطية، يا رب
أعنا، واقبل طلباتنا إليك. لأن لك
المجد والعزة والتقديس المثلث.
يا رب ارحم. يا رب ارحم
يا رب بارك. أمين.

Χε Πενιωτ ετ ζεν
νιφνοῖ: μαρεϋτορβο ἵχε
πεκραν. Μαρεσι ἵχε
τεκμετορρο. Πετεε νακ
μαρεϋωπι : ἠφρητ ζεν
ἔφε νεμ ζιχεν πικαζι.
Πενωικ ἵτε ραϋτ μνιϋ ναν
ἠφοορ. Ουοε χα ννετῆρον
ναν ἐβολ: ἠφρητ ζων
ἵτενχω ἐβολ ἵννετε ουο
ἵταν ἔρωορ. Ουοε
ἠπερεντεν ἐζοορ
ἐπιραϋμοϋ: ἀλλὰ ναζμεν
ἐβολ ζα πιπετρωορ. ζεν
Π̄χ̄ς Ῑη̄ς Πεν̄ο̄ς: χε θωκ τε
τμετορρο νεμ τχομ νεμ
πιώορ ψα ἐνεε. Δμην.

Notre Père qui es aux cieux,
Que Ton Nom soit sanctifié.
Que Ton règne vienne. Que
Ta volonté soit faite sur la
terre comme au ciel. Donne-
nous aujourd'hui notre pain
de ce jour; pardonne-nous
nos offenses, comme nous
pardonnons aussi à ceux qui
nous ont offensés; ne nous
soumets pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal,
par Jésus Christ, Notre
Seigneur, car c'est à Toi
qu'appartiennent le règne, la
puissance et la gloire dans
les siècles des siècles.
Amen.

أبانا الذي في السموات،
ليتقدس اسمك، ليأتي
ملكوتك، لتكن مشيئتك،
كما في السماء، كذلك
على الأرض، خبزنا
الذي للغد، أعطنا اليوم،
وأغفر لنا ذنوبنا، كما
نعفر نحن أيضا للمذنبين
الينا، ولا تدخلنا في
تجربة، لكن نجنا من
الشريك، بالمسيح يسوع
ربنا، لأن لك الملك
والقوة والمجد الى الأبد
أمين.

Nous te saluons et nous te supplions, toi la sainte pleine de gloire, toujours vierge, Mère de Dieu et Mère du Christ: Fait monter notre prière vers Ton Fils bien-aimé pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Nous saluons la sainte vierge qui a enfanté pour nous la Lumière véritable, le Christ, notre Dieu: supplie le Seigneur pour nous afin qu'il accorde la miséricorde à nos âmes et nous pardonne nos péchés.

Ô vierge Marie, sainte Mère de Dieu, médiatrice, fidèle au genre humain, intercède pour nous devant le Christ que tu as enfanté afin qu'Il nous accorde la rémission de nos péchés.

السلام لك. نسألك أيتها القديسة الممتلئة مجدا العذراء كل حين، والدة الإله أم المسيح، أصعدي صلواتنا إلى ابنك الحبيب ليغفر لنا خطايانا.

السلام للتي ولدت لنا النور الحقيقي المسيح إلهنا، أيتها العذراء اسألي الرب عنا ليصنع رحمة مع نفوسنا و يغفر لنا خطايانا

أيتها العذراء مريم والدة الإله، القديسة الشفيعة الأمانة لجنس البشرية، اشفعي فينا أمام المسيح الذي ولدته لكي ينعم علينا بغفران خطايانا. ذراء القديسة

Nous te saluons ô Vierge, Reine véritable. Nous saluons la fierté du genre humain. Tu as enfanté pour nous Emmanuel.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية، السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

Nous te supplions, souviens-toi de nous, ô médiatrice fidèle, devant notre Seigneur Jésus Christ, afin qu'il nous pardonne nos péchés .

نسألك: اذكرينا، أيتها الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Lecture Du Saint Evangile

إنجيل متى 5: 1-16

Selon Saint Matthieu (5 : 1-16)

Quand Jésus vit la foule, il gravit la montagne. Il s'assit, et ses disciples s'approchèrent. Alors, ouvrant la bouche, il se mit à les instruire. Il disait:

Heureux les pauvres de cœur: le Royaume des cieux est à eux.

Heureux les doux: ils obtiendront la terre !

Heureux ceux qui pleurent: ils seront consolés !

فلما أبصر الجموع صعد إلى الجبل. وعندما جلس تقدم إليه تلاميذه، ففتح فاه وعلمهم قائلاً: طوبى للمساكين بالروح، لأن لهم ملكوت السموات. طوبى للحرزاني الآن، لأنهم يتعزون.

Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice : ils seront rassasiés !

Heureux les miséricordieux : ils obtiendront miséricorde !

Heureux les cœurs purs : ils verront Dieu !

Heureux les artisans de paix : ils seront appelés fils de Dieu !

Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice : le Royaume des cieux est à eux !

Heureux serez-vous si l'on vous insulte, si l'on vous persécute et si l'on dit faussement toute sorte de mal, à cause de moi.

Réjouissez-vous, soyez dans l'allégresse, car votre récompense sera grande dans les cieux !

طوبى للودعاء، لأنهم يرثون الأرض. طوبى للجياع والعطاش إلى البر لأنهم يُشبعون. طوبى للرحماء لأنهم يُرحمون. طوبى لأنقياء القلب لأنهم يعاينون الله. طوبى لصانعي السلام، لأنهم يُدعون أبناء الله. طوبى للمطرودين من أجل البر لأن لهم ملكوت السموات. طوبى لكم إذا طردوكم وعيروكم وقالوا فيكم من أجلي كل شر كاذبين.

افرحوا وتهللوا لأن أجركم عظيم في السموات

C'est ainsi qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés. Vous êtes le sel de la terre. Si le sel se dénature, comment redeviendra-t-il du sel ? Il n'est plus bon à rien: on le jette dehors et les gens le piétinent. Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une montagne ne peut être cachée. Et l'on n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau ; on la met sur le lampadaire, et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison. De même, que votre lumière brille devant les hommes: alors en voyant ce que vous faites de bien, ils rendront gloire à votre Père qui est aux cieux. **Et gloire à Dieu, à jamais.**

، فإنهم هكذا طردوا الأنبياء الذين كانوا قبلكم. أنتم ملح الأرض، فإذا فسد الملح فبماذا يُملح؟ لا يصلح بعد لشيء، إلا لأن يطرح خارجا وتدوسه الناس أنتم نور العالم. لا يمكن أن تخفى مدينة كائنة على جبل. ولا يوقدون سراجا ويضعونه تحت المكيال، بل يضعونه على المنارة فيضيء لكل من في البيت. هكذا فليضيء نوركم قدام الناس، لكي يروا أعمالكم الصالحة فيمجدوا أباكم الذي في السموات.

والمجد لله دائما

ΤΕΝΟΥΩΨΤ Nous T'adorons, نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا
ὤμοκ ὠ Π̄χ̄ς: O Christ avec Ton المسيح مع أبيك
νευ ΠεκιωΨ bon Père et Le الصالح والروح
ἠὰσαθου: νευ Saint Esprit, car القدس لأنك أتيت
ΠιπνεΨα Tu es venu et Tu وخلصتنا.
εθουαβ: χε ακ̄ι nous as sauvés.
ακω† ὤμον ναι
ΝΑΝ.

1) Ô Toi qui au 6ème jour à la 6ème heure a été cloué sur la Croix à cause du péché qu'avait osé commettre notre père Adam au paradis, déchire le sceau de nos péchés ô Christ notre Dieu et sauve nous. J'ai invoqué Dieu et le Seigneur m'a écouté. Ô Dieu exauce ma prière et ne rejette pas ma demande. Tourne-toi vers moi et écoute-moi le soir, le matin ou à midi. Quand je parle, qu'Il entende ma voix, qu'Il sauve mon âme et la garde en paix.

(١) يا من في اليوم السادس وفي الساعة السادسة سمرت على الصليب، من أجل الخطية التي تجرأ عليها أبونا آدم في الفردوس، مزق صك خطايانا أيها المسيح إلهنا وخلصنا. أنا صرخت إلى الله والرب سمعني. اللهم استجب صلاتي ولا ترفض طلبتي. التفت إليّ واسمعني. عشية وباكراً ووقت الظهر، كلامي أقوله فيسمع صوتي، ويخلص نفسي بسلام.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

المجد الاب و الابن والروح القدس

(2) Ô Jésus-Christ notre Dieu qui a été cloué sur la Croix à la 6ème heure, Tu as éliminé le péché par l'arbre, et par Ta mort Tu as ressuscité le mort, l'homme créé de tes mains et qui est mort par le péché, enlève nos douleurs par Tes souffrances vivifiantes et par les clous transperçant Ton Corps. Délivre-nous des passions terrestres et mène-nous vers le souvenir de Tes commandements par Ta miséricorde.

(٢) يا يسوع المسيح إلهنا الذي سمرت على الصليب في الساعة السادسة، وقتلت الخطية بالخشبة، وأحييت الميت بموتك، الذي هو الإنسان الذي خلقتة بيدك، الذي مات بالخطية. اقتل أوجاعنا بالأمك الشافية المحيية، وبالمسامير التي سمرت بها، أنقذ عقولنا من طياشة الأعمال الهيولية والشهوات العالمية، إلى تذكر أحكامك السمائية كرافتك

Κε νυν κε αι κε ις τοις εωναις των εωνων: αμην.

Dès maintenant et pour toujours dans les siècles des siècles. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور امين

3) N'ayant aucune excuse pour nos nombreux péchés, c'est par toi, ô Mère de Dieu, toujours Vierge, que nous supplions Celui qui est né de toi. Car tes intercessions sont nombreuses et agréées par Notre Sauveur. Ô Mère pure, ne refuse pas aux pécheurs ton intercession auprès de Celui qui est né de Toi parce qu'Il est miséricordieux et peut nous sauver. Il a souffert pour nous et pour notre Salut. Que Ta pitié nous vienne vite en aide car nous sommes faibles et pécheurs. Aide-nous ô Dieu notre Sauveur à cause de Ton Nom. Ô Seigneur sauve-nous, remets nos péchés à cause de Ton Saint Nom.

٣) إذ ليس لنا دالة ولا حجة ولا معذرة من أجل كثرة خطايانا، فنحن بك نتوسل إلى الذي ولد منك يا والدة الإله العذراء. لأن كثيرة هي شفاعتك، قوية ومقبولة عند مخلصنا. أيتها الأم الطاهرة، لا ترفضني الخطة من شفاعتك عند الذي ولد منك، لأنه رحوم وقادر على خلاصنا، لأنه تألم من أجلنا لكي ينقذنا، فلتدركنا رأفتك سريعاً لأننا قد تمسكنا جداً. أعنا يا الله مخلصنا من أجل مجد اسمك. يا رب نجنا واغفر لنا خطايانا، من أجل اسمك القدوس

Κε νυν κε αι κε ις τοις εωναις των εωνων: αμην.

Dès maintenant et pour toujours dans les siècles des siècles. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور امين

4) Tu as accordé le Salut à toute la terre, ô Christ notre Dieu quand Tu as étendu Tes mains pures sur l'arbre de la Croix. C'est pourquoi toutes les nations s'écrient : "Gloire à Toi Seigneur".

(٤) صنعت خلاصا في وسط الأرض كلها أيها المسيح إلهنا، عندما بسطت يديك الطاهرتين على عود الصليب. فلهذا كل الأمم تصرخ قائلة: المجد لك يا رب.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

المجد الاب و الابن والروح القدس

5) Nous nous prosternons devant Ta personne incorruptible demandant la rémission de nos péchés, ô Christ notre Dieu, parce qu'il t'a plu de monter sur la Croix pour sauver de l'esclavage de l'ennemi ceux que Tu as créés. Nous crions vers Toi et nous Te rendons grâce car Tu as rempli nos cœurs de joie, ô Sauveur, quand Tu es venu pour aider le monde. Ô Seigneur, gloire à Toi.

٥) نسجد لشخصك غير الفاسد أيها الصالح، طالبين مغفرة خطايانا أيها المسيح إلهنا. لأن بمشيئتك سررت أن تصعد على الصليب، لتنجي الذين خلقتهم من عبودية العدو. نصرخ إليك ونشكرك لأنك ملأت الكل فرحاً، أيها المخلص لما أتيت لتعين العالم، يا رب المجد لك.

Κε νην κε αι κε ις τοις εωνας των εωνων: αμην.

Maintenant et pour toujours dans les siècles des siècles. Amen.

الآن وكل أوان والى دهر الدهور امين

6) Tu es pleine de grâce, ô Mère de Dieu, toujours vierge. Nous te louons car c'est par la Croix de Ton fils que l'enfer a été anéanti, la mort vaincue. Nous étions morts, nous avons été relevés et il nous a été accordé les mérites de la Vie éternelle et les délices du paradis. Pour cela nous glorifions le Christ notre Dieu car Il est puissant.

٦) أنت هي الممتلئة نعمة يا
والدة الإله العذراء. نعظّمك لأن
من قبل صليب ابنك انهبط
الجحيم وبطل الموت. أمواتا كنا
فنهضنا، واستحققنا الحياة
الأبدية، ونلنا نعيم الفردوس
الأول. من أجل هذا نمجد بشكر
غير المائت المسيح إلهنا.

Nous t'exaltons ô Mère de la vraie Lumière, et nous te glorifions ô sainte Mère de Dieu, car tu as enfanté pour nous le Sauveur du monde. Il est venu et a sauvé nos âmes. Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi, le Christ: fierté des apôtres, couronne des martyrs, allégresse des justes, affermissement des Eglises et rémission des péchés. Nous proclamons la Trinité sainte: Une seule Divinité; nous l'adorons et nous la glorifions. Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen !

نعظّمك يا أمّ النور الحقيقي، ونمجدك أيتها العذراء القديسة، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد لك يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا. نبشر بالثالوث القدوس، لأهوت واحد، نسجد له ونمجده. يا رب ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك. أمين.

En vérité je crois en Un seul Dieu,
le Père Tout Puissant Créateur du
ciel et de la terre, de toutes les
choses visibles et invisibles .

Je crois en Un seul Seigneur
Jésus Christ le Fils unique de
Dieu né du Père avant tous les
siècles.

بالحقيقة نؤمن بالله واحداً،
الله الأب ضابط الكل،
خالق السماء والأرض،
ما يُرى وما لا يُرى. نؤمن
بربٍ واحد، يسوع المسيح،
ابن الله الوحيد، المولود من
الأب قبل كل الدهور،

Lumière née de la Lumière,
Vrai Dieu né du Vrai Dieu,
engendré, non pas créé,
consubstantiel au Père, Par
qui tout a été fait, qui pour
nous, les hommes, et pour
notre salut, est descendu du
ciel . Par l'Esprit Saint il a pris
chair de la Vierge Marie et
s'est fait homme .

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق،

مساوى للآب فى الجوهر، الذى
به كان كل شىء.

هذا الذى من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نَزَلَ من
السماء، وتجسّدَ من الروح
القدس ومن مريم العذراء.
وتأنس

Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité des morts le troisième jour conformément aux écritures. Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père .

وَصَلَّبَ عَنَا عَلَى عَهْد بِيلاطس
البنطى. تَأَلَّمَ وَقَبِرَ وَقَامَ مِنْ
الأموات فى اليوم الثالث، كما
فى الكتب. وصعدَ إلى
السموات، وجلسَ عن يمين
أبيه. وأيضاً يأتى فى مجده
ليدينَ الأحياءَ والأموات، الذى
ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس،
الرب المحيى

Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes. Je crois en l'Église, Une, Sainte, Universelle et Apostolique. Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

المنبثق من الأب نسجدُ له
ونمجّدُهُ مع الأب والابن،
الناطق في الأنبياء. وبكنيسة
واحدة مُقدسة جامعة رسولية.
ونعترف بمعمودية واحدة
لمغفرة الخطايا.
ونعترف بمعمودية واحدة
لمغفرة الخطايا.

Ἰερωσῶν ἐβόλ J'attends la وننتظر
ἀνάστασις resurrection des الأموات وحياة الدهر
ἐκ νεκρῶν τε morts et la vie الآتى أمين.
τοῦ κόσμου: νεκρῶν τε
ἐκ νεκρῶν τε du monde à
ἔλθαι. Amen. venir. Amen.
ἀμήν

Pitié Seigneur.

(41 fois)

يا رب ارحم

(٤١ مرة)

Aie pitié ô Dieu

ارحمنا يا الله

Écoute et aie pitié de nous

اسمعنا و ارحمنا

Κυριε ελεησον: Κυριε ελεησον:

Κυριε ελεησον:

Saint, Saint, Saint Seigneur
sabaot, le ciel et la terre sont
remplis de Ta gloire et de ton
honneur. Pitié pour nous ô Dieu le
Père tout puissant. Pitié pour
nous ô Trinité Sainte. Ô Seigneur
Dieu des puissances sois avec
nous, car nous n'attendons d'aide
que de toi dans nos difficultés et
nos angoisses .

قدوس، قدوس، قدوس، رب
الصباؤوت .
والأرض مملوءتان من
مجدك وكرامتك . ارحمنا يا
الله الأب ضابط الكل . أيها
الثالوث القدوس ارحمنا .
أيها الرب إله القوات كن
معنا، لأنه ليس لنا معين في
شدائدنا وضيقاتنا سواك

Ô Dieu délie, pardonne et remets
nos péchés; ceux que nous
avons commis volontairement ou
involontairement, consciemment
ou inconsciemment, secrètement
ou en public. Ô Seigneur
pardonne les nous à cause de
Ton saint Nom qui a été invoqué
sur nous. Selon Ta miséricorde
Seigneur et non selon nos
péchés .

حل واغفر واصفح لنا يا الله
عن سيئاتنا، التي صنعناها
بإرادتنا والتي صنعناها بغير
إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة
والتي فعلناها بغير معرفة،
الخفية والظاهرة. يا رب
اغفرها لنا، من أجل اسمك
القدس الذي دعي علينا
كرحمتك يا رب وليس
كخطايانا.

Χε Πενιωτ ετ ζεν
νιφνοῖ: μαρεφτορβο ἴχε
πεκραν. Μαρεσι ἴχε
τεκμετορρο. Πετεε νακ
μαρεφωπι : ἠφρητ ζεν
ἴφε νεμ ζιχεν πικαζι.
Πενωικ ἴτε ραcτ μνιφ ναν
ἠφοορ. Ουοε χα ννετῆρον
ναν ἐβολ: ἠφρητ ζων
ἴτενχω ἐβολ ἴννετε ουον
ἴταν ἔρωορ. Ουοε
ἠπερεντεν ἔζοορ
ἐπιραcμοc: ἀλλὰ ναζμεν
ἐβολ ζα πιπετρωορ. ζεν
Πχc Ιηc Πενῶc: χε θωκ τε
τμετορρο νεμ τχομ νεμ
πιῶορ ψα ἐνεε. Δμην.

Notre Père qui es aux cieux,
Que Ton Nom soit sanctifié.
Que Ton règne vienne. Que
Ta volonté soit faite sur la
terre comme au ciel. Donne-
nous aujourd'hui notre pain
de ce jour; pardonne-nous
nos offenses, comme nous
pardonnons aussi à ceux qui
nous ont offensés; ne nous
soumets pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal,
par Jésus Christ, Notre
Seigneur, car c'est à Toi
qu'appartiennent le règne, la
puissance et la gloire dans
les siècles des siècles.
Amen.

أبانا الذي في السموات،
ليتقدس اسمك، ليأتي
ملكوتك، لتكن مشيئتك،
كما في السماء، كذلك
على الأرض، خبزنا
الذي للغد، أعطنا اليوم،
وأغفر لنا ذنوبنا، كما
نعفر نحن أيضا للمذنبين
الينا، ولا تدخلنا في
تجربة، لكن نجنا من
الشرير، بالمسيح يسوع
ربنا، لأن لك الملك
والقوة والمجد الى الأبد
أمين.

Πιοϋηβ:

Οϋὼοϋ νεμ οϋταιο: οϋταιο νεμ οϋὼοϋ:
ἡτπανὰστια ἑτριας φιωτ
νεμ πῶηρι νεμ
πιπνευμα εθοϋαβ.
Οϋζιρηνη νεμ οϋκωτ
ἐχεν τῶνι ἕμαϋατς
εθοϋαβ ἡκαθολικη
ἡαποστολικη ἡεκκλησια
ἡτε φνοϋτ: ἀμην.

Prêtre:

Gloire et honneur,
honneur et gloire à La
Trinité Toute Sainte;
Le Père, Le Fils et Le
Saint Esprit. Paix et
édification à l'église
de Dieu, une, unique,
sainte, universelle et
apostolique. Amen.

الكاهن:

مجداً وإكراماً وإكراماً
ومجداً للثالوث الأقدس
الأب والابن والروح
القدس سلاماً وبنياناً
لكنيسته الله الواحدة
الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية
أمين.

Αριθμεῖς ἰβ οἰς
ἠνῆταῖσι νακ
ἐξοῦν ἠναλωρον:
νεμ νηῆταῖνον
ἐχωου: νεμ
νηῆταῖνον
ἐβολαζιτοτου: μοι
νωου τηρου
ὑπιβεχε πιεβολθεν
νιφηοι.

Souviens-Toi
Seigneur, de ceux qui
T'ont offert ces
oblations, de ceux
pour qui elles ont été
offertes et de ceux
par qui elles ont été
offertes; donne leur à
tous la récompense
céleste.

اذكر يا رب
الذين قدّموا لك
هذه القرابين والذين
قدّمت عنهم والذين
قدّمت بواسطتهم
أعطهم كلهم الأجر
السمائي.

Πιλιδακων:

Προσευξαθε

ὑπερ των ἁγιων

τιμιων δωρον

τουτων κε

θεσιων ημων κε

προσφεροντων:

Κυριε ελεησον.

Diacre :

Priez pour ces
saints et précieux
dons, pour nos
offrandes et pour
ceux qui les ont
offerts.

Seigneur.

الشماس:

صلوا من أجل هذه
القرايين المقدسة
الكريمة، وتقديماتنا،
والذين قدموها. يا
ربُّ ارحم.

Δλ̄: εῑε̄ῑ ε̄ξο̄ῡν

Δλ̄: κε̄ φ̄με̄ν̄ι
η̄ο̄ῡρω̄μι

Δλ̄: φ̄αῑ πε̄ πῑε̄ζο̄ο̄ῡ

Δᾶ: φαι πε πιεζουσ
 ετα π̄βοις θαμιοσ:
 μαρενηεληλ
 η̄τενοσνοσ ἠμον
 η̄ζησγ: ὠ π̄βοις
 εκενασμεν: ὠ
 π̄βοις εκεσοστεν
 νενωιωσ:
 ε̄σμαρωοσ η̄χε
 φηεθνηοσ ζεν φραν
 ἠπ̄βοις: Δᾶ.

Alléluia. Voici le
 jour que fit Le
 Seigneur, pour
 nous allégresse et
 joie, Ô Seigneur
 donne nous le
 salut. Ô Seigneur
 donne nous la
 victoire. Béni soit
 Celui qui vient au
 nom du Seigneur.
 Alléluia.

هليلويا. هذا هو
 اليوم الذي صنعه
 الرب فلنفرح
 ونبتهج فيه. يا رب
 خلصنا. يا رب
 سهّل سُبُلنا. مُباركُ
 الآتي باسم الرب.
 هليلويا.
 مُباركُ الآتي باسم
 الرب. هليلويا.

Πιλαος:

Ἦεν φραν ἠφιωτ
νευ πῶηρι νευ
πιπνευα εθουαβ
οηνοητ ἠνοηωτ.
Ϛεαρωοητ ἠχε
φηνοητ φιωτ
πιπαντοκρατωρ.

Πιδιακων:

Αμην.

Prêtre:

Au nom du Père,
du Fils et du
Saint Esprit, un
seul Dieu. Béni
soit Dieu, Le
Père Le
Pantocrator.

Diacre:

Amen.

الكاهن:

بإسم الأب والابن
والروح القدس إله
واحد. مُبارك الله
الأب ضابط الكل.

الشماس:

آمين.

Πιοϋηβ:

Ϛ̅ⲓⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ἰⲭⲉ
πεϘⲓⲟⲛⲟⲩⲥⲈⲒⲒⲥ
Ἰⲱⲏⲣⲓ Ἰ̅ⲏⲥ Π̅ⲭⲥ
πεⲛⲃⲟⲓⲥ.

Prêtre :

Béni soit Son
Fils unique
Jésus Christ
notre Seigneur.

الكاهن:

مُبَارَكُ
الوحيد
يسوع
المسيح ربَّنَا.

Πιδιακων:

Α̅ⲙⲏⲏ.

Diacre:

Amen.

الشماس:

آمين.

Πιοῦηβ:

Ἰς αρωοῦτ

ἠχε πῖνεῦμα

εθοῦαβ

ἠπαρὰκλήτοη

Πιδιακων:

Αμην.

Prêtre:

Béni soit Le Saint

Esprit,

Paraclet.

Diacre:

Amen.

الكاهن:

مُبَارَك الروح

القدس المَعزّي.

الشماس:

آمين.

Πιλιακων:

Ις Πατηρ ἅγιος: Ις
Υιος ἅγιος: εν
Πνευμα ἁγιον:
ἀμην:

Ευλογητος Κυριος
ὁ Θεος Ις τους
εὐωνας: ἀμην.

Diacre:

Un est Le Père
saint. Un est Le
Fils saint. Un est
L'Esprit-Saint.
Amen.

Béni soit Le
Seigneur Dieu
éternellement.
Amen.

الشماس:

واحدٌ هو الأب
القدوس. واحدٌ هو
الابن القدوس. واحدٌ
هو الروح القدس
أمين.

مُبَارَكُ الرَّبِّ إِلَه
إِلَى الأبد. أمين.

Νιεθνος	τηροϋ	Toutes les nations	يا جميع الأمم
ςμοϋ	επιβοις:	bénissez	باركوا الرب
μαροϋςμοϋ	εροϋ	Seigneur et que le	ولتباركه جميع
ηχε	νιλαος	bénissent tous les	الشعوب لأن
τηροϋ:	χε	peuples; car Sa	رحمته ثبتت علينا
πεϋναι	ταχρο	miséricorde s'est	وحق الرب يدوم
εερηι	εχων:	afferme sur nous,	إلى الأبد. أمين
†μεθμηι	ητε	et sa justice	هليلويا.
πιβοις	ωοπι	demeure	
ενεζ:	αμηη	éternellement.	
αλληλοϋια.		Amen Alléluia.	

Πιλατος:

Δοξα πατρι κε
Υιω κε αγιω
Πνευματι: κε
νην κε αι κε ις
τοϋς εωνας
των εωνων:
αμην: αλ̄.

L'Assemblée:

Gloire au Père, au
Fils et au Saint
Esprit, maintenant,
toujours et dans
les siècles des
siècles. Amen.
Alléluia.

الشعب:

المجدُ
والابن والروح
القدس .
الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهور
أمين هليلويا.

Πιουηνβ:

ΩΛΗΛ

Prêtre:

Prions.

الكاهن:

صَلِّ.

Πιδιακων:

Επι προσευχη
σταθητε

Diacon:

Pour la prière
levons-nous

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιουηνβ:

Ιρηνη πασι

Prêtre:

La paix soit avec vous

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

Κε του
πνευματι σου

l'Assemblée:

Et avec votre esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Πιοϋηβ:

Ἄρεν ὡ ἐπὶ μὸ τ
ἵ τ ο τ γ ἄ π ι ρ ε γ
ε ρ π ε θ ἡ ἀ ν ε γ ο υ ο ε
ἵ ἡ ἀ ἡ τ : Φ ἡ ο υ τ
Φ ἱ ω τ ἄ Π ε ἡ β ο ι ε
ο υ ο ε Π ε ἡ ο υ τ ο υ ο ε
π ε ἡ σ ω τ ἡ ρ ἱ ἡ ε Π χ ε :

Prêtre:

Rendons grâce à
Dieu bienfaiteur et
miséricordieux,
Père de notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-
Christ:

الكاهن:

فلنشكر
الخيرات
الله أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا
المسيح:

<p> Χε αφερσκεπαζιν εχων: αφερβοηθιν ερον: αφαρεε ερον: αφωοπτειν εροφ αφτασο ερον: αφττοτεν αφεντεν ψα εερηι εταιουνοφ θαι. Πθοφ οη μαρεντζο εροφ χοπωσ ητεαφρεε ερον: θεη παιεχοοφ εθοφαβ φα ηευ ηιεχοοφ τηροφ ητε πενωηθ: θεη ειρηνη ηιβεν: ηχε πιπαντοκρατωρ Πβ οησ Πεννοφ†. </p>	<p> parce qu'il nous a protégés, aidés, conservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir à cette heure. Supplions-Le encore de nous garder dans la paix en ce saint jour et tous les jours de notre vie, Lui qui est Tout-Puissant, le Seigneur notre Dieu, </p>	<p> لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة. هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، ضابط الكل الربُّ إلهنا. </p>
---	---	--

Πιδιακων:

Προσευξασθε.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιορηβ:

Φνηβ Πβοικς Φνοϋτ
πιπαντοκρατωρ:

Φιωτ ùΠενβοικς
οϋοϋ Πεννοϋτ οϋοϋ
πενσωτηρ Ιης Πχς:

Diacre:

Prions.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Ô Maître, Seigneur,
Dieu Tout-Puissant
Père de notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur, Jésus
Christ,

الشماس:

صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها السيد الرب
الإله ضابط الكل
أبو ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح،

ΤΕΝΩΕΠΕΜΟΤ ΝΤΟΤΚ
ΚΑΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΞΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.
Χε ακερσκεπαζιν
εχων: ακερβοηθιν
ερον: ακαρεζ ερον:
ακωοπτεν εροκ:
ακ†ασο ερον:
ακ†τοτεν: ακεντεν
ωα εερηι εταιοϋνοϋ
θαι.

nous Te rendons
grâce pour toute
circonstance, pour
toute circonstance, et
en toute circonstance,
car Tu nous as
protégés, aidés,
conservés, reçus
avec bonté, traités
avec miséricorde,
fortifiés et fait
parvenir jusqu'à cette
heure.

نشكرك على كل
حالٍ ومن أجل كل
حالٍ وفي كل حالٍ
لأنك سترتنا
وأعنتنا وحفظتنا
وقبلتنا إليك
وأشفقت علينا
وعضدتنا وأتيت
بنا إلى هذه
الساعة.

Accueil

Menu

Πωβζ Σινά- Long

في حضور الأسقف
En présence d'un père

الشماس:

اطلبوا لى يرحمنا الله
ويتراءف علينا
ويسمعنا ويُعِيننا ويقبل
سؤالات وطلبات
قديسيه منهم بالصلاح
عنا فى كل حين
ويجعلنا مستحقين أن
ننال من شركة أسرارهِ
المقدسة المباركة
لمغفرة خطايانا .

الشعب:

يا رب ارحم.

Diacre:

Implorez pour que Dieu aie pitié de nous, qu'il soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'il agrée les demandes et les supplications que Ses saints lui adressent continuellement en notre faveur; et qu'Il nous rende digne de communier à Ses saints sacrements bénis pour la rémission de nos péchés.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

[Menu](#)

[Accueil](#)

Πιλιδακων:

Πρωτα ειναι ντε Φτ και
ναν: ντεψωενζητ θαρον:
ντεψωτεμ ερον:
ντεφερβοηθιν ερον: ντεψβι
ννιτσο νεμ νιτωβζ ντε
νηεθουαβ νταψ ντοτοϋ
εερηι εχων επιαταθον
νσχοϋ νιβεν. Ντεψαιτεν
νεμπψα εθρενβι εβολθεν
τκοινωνια ντε
νεψμϋστηριον εθϋ:
ετςμαρωοϋτ επιχω εβολ
ντε νεννοβι.

Πιλαδος:

Κυριε ελεησον.

Πιοϋηβ:

Εθε φαι τεν†εο οροε
τεντωβε ντεκμετασταθος
πιαιρωμι: υηις ναν
εθρενχωκ εβολλ υπαι κε
εεοοϋ εθουαβ φαι: νεμ
νιεεοοϋ ηροϋ ντε πενωηε:
εεν ειρηνη νιβεν νεμ
τεκρο†. Φθονοε νιβεν:
πιραεμοε νιβεν: ενεργια
νιβεν ντε ηεαταναε:
ηεοβηι ντε εανρωμι
εϋεωοϋ: νεμ ητωηε
εηωωι ντε εανχεαχι
νηετρηη νεμ ηηεθουωνε
εβολλ.

[Accueil](#)

Prêtre:

Pour cela, nous
implorons et supplions Ta
bonté ô ami du genre
humain, donne nous
d'achever ce saint jour et
tous les jours de notre
vie en toute paix et dans
Ta crainte. Toute envie,
toute tentation, tout
œuvre du démon, toute
intrigue des méchants,
toute attaque des
ennemis visibles et
invisibles;

[Menu](#)

الكاهن:

من أجل هذا نسأل
ونطلب من صلاحك يا
مُحب البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم
المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام مع
خَوْفِكَ. كل حسدٍ وكل
تجربةٍ وكل فعل
الشيطان ومؤامرة
الناس الأشرار وقيام
الأعداء الخفيين
والظاهرين،

Δλιτοϋ ἐβολυαρον.
Μευ ἐβολυα πεκλυαοϋ
τηρϋ Μευ ἐβολυα
τραπεζα θαυ. Μευ
ἐβολυα παυ μα
εθουαβ ἠτακ φαυ. Μη
δε εθουαβευ νευ
μηετερνοϋρι σαυνη
υμωου ναν: χε ἠθοκ
πε ετακ† ὑπιερωωυ
ναν: εζωυυ εχεν
νιζου νευ νιβ λη: νευ
εχεν †χου τηρϋ ἠτε
πιχαχυ.

[Menu](#)

[Accueil](#)

éloigne-les de nous, Et
de tout Ton peuple, de
cette table, et de ce
lieu saint qui est à Toi.
Comble-nous de tous
les biens et de tous les
dons convenables, car
c'est Toi qui nous as
donné le pouvoir de
fouler aux pieds les
serpents, les scorpions
et toute la puissance de
l'ennemi.

انزعها عنا، وعن
سائر شعبك، وعن
هذه المائدة، وعن
موضعك المقدس
هذا. أما الصالحات
والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت الذي
أعطيتنا السلطان أن
ندوس الحيات
والعقارب وكل قوة
العدو.

الشعب:

خلصت
روحك.

حقاً ومع

L'Assemblée:

Nous avons été
sauvés, en vérité,
et avec ton esprit.



Carême – Μεσσην†
الصوم الكبير – نيف سينتي

Μεσσην† τηρου
ني سافيف

Menu

Accueil

Πιλαος:

σωθεις
αληνη:
κε
τω
πνευματι σου.

Tes serviteurs, les ministres en ce jour, le(s) higoumène(s), le(s) prêtre(s), le(s) diacre(s), le clergé, tout le peuple et ma faiblesse, que nous soyons tous absolus par la parole de La Trinité Toute Sainte; Le Père, Le Fils et Le Saint Esprit. Par la parole de l'église de Dieu une, unique, sainte, catholique et apostolique. Par la parole des douze apôtres. Par la parole du contemplateur de Dieu l'évangéliste Saint Marc l'apôtre et martyr.

عبيدك خدامُ هذا اليوم القمامصة
والقسوس والشمامسة
والإكليروس وكل الشعب
وضَعفى يكونون مُحاللين من فم
الثالوث القدوس الأب والابن
والروح القدس ومن فم الكنيسة
الواحدة الوحيدة المُقدّسة الجامعة
الرسولية ومن أفواه الاثنى عشر
رسولا ومن فم ناظر الإله
الإنجيلي مرقس الرسول الطاهر
والشهيد.

Par la parole de Saint Sévère le patriarche, notre maître Dioscore, Saint Athanase l'apostolique, Saint Pierre le sceau des martyrs et grand prêtre, Saint Jean Chrysostome, Saint Cyrille, Saint Basile et Saint Grégoire. Par la parole des trois-cent-dix huit pères réunis en concile à Nicée, des cent cinquante à Constantinople et des deux-cents à Éphèse. Par la parole de notre honorable père le grand prêtre pape Abba Tawadros II et par ma parole, moi le pêcheur Car il est béni et plein de gloire Ton nom saint, O Père, Fils et Saint Esprit maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

[Accueil](#)

[Menu](#)

والبطريرك القديس ساويرس ومعلمنا ديوسقورس والقديس أثناسيوس الرسولي والقديس بطرس خاتم الشهداء ورئيس الكهنة. والقديس يوحنا ذهبى الفم والقديس كيرلس والقديس باسيليوس والقديس اغريغوريوس ومن أفواه الثلاثمائة والثمانية عشر المجتمعين بنيقية والمائة والخمسين بالقسطنطينية والمنتئين بأفسس. ومن فم أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا تاوضروس ومن فم حقارتى لأنه مُبارك ومملوء مجداً اسمك القدوس أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان ...

الشعب:

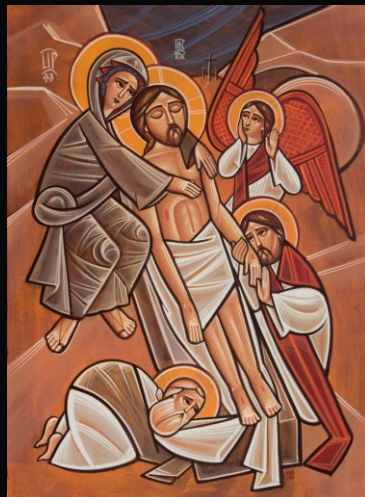
خلصت حقاً ومع
روحك.

L'Assemblée:

Nous avons été
sauvés, en vérité,
et avec ton esprit.

Πιλαος:

σωθεις αληθην
και τω
πνευματι σου.



Menu

Accueil

Γενουωωτ

تین او اوشت

Γαιωορη

تای شوری

Ϡωορη

تی شوری

Νθο τε τωορη

أنثو تی شوری

Chant de la Vierge - لحن العذراء -
(L'encensoir) - (المجمره)

Ταιψοθηρη ἴνονοβ
Ἰκκαθαρος ετψαι θα
πιὰρωματα ετθεν
νενηχιχ Ἰδαρων
πιοθηβ εψταλε
οϋςθοινοϋφι ἐπψωι
ἐχεν
πιμαἰερψωοϋψι.

Cet encensoir d'or pur
qui porte l'arôme
parfumée, est dans les
mains d'Aaron le
prêtre qui encense sur
le l'autel.



هذه المجمره الذهب
النقى
الحاملة
العنبرالتى فى يدى
هرون الكاهن يرفع
بخوراً
على
المذبح.

Par les intercessions de la mère
de Dieu, Sainte Marie;
Ô Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم،
يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ: ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ:
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΖΩΟΤ ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Archange Michel
الملاك ميخائيل

Accueil

Menu

Menu Fêtes – Hiten
قائمة الأعياد



Par les intercessions de l'archange
pur Raphaël, Qui réjouit les cœurs,
Ô Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

من خلال شجاعة الملائكة النقي
رافائيل، الذي يفرح القلوب، يا
رب، يمنحنا مغفرة خطايانا.

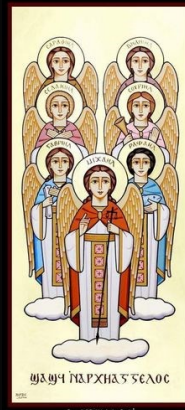
ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΑΡΧΙΑΣΤΥΕΛΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ: ΡΑΦΑΗΛ ΠΟΥΝΟΥ ΝΖΗΤ:
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Par les intercessions des sept
archanges et les ordres célestes;
Ô Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

بشفاعات السبعة رؤساء الملائكة و
الطغمت السماوية
يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥ
ΝΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ: ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΜΑ
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΞΜΟΥΤ
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Saint Jean
Baptiste

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de
ἄντε πατρῶν ἡμῶν et
ἡ ἀποστόλων: νεῦ et
ἄλλων μαθητῶν et les autres
ΝΙΣΤΗΡΗΣ: disciples;
ἄντε ἡμῶν: Seigneur, accorde-
ΝΙΣΤΗΡΗΣ: nous la rémission
ἡμῶν: de nos péchés.

بصلوات
الرسل والشهداء
وبقية التلاميذ
يارب اغفر لنا
خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ:
ΝΤΕ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ
ΝΕΥΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ:
Μαρκος
ΠΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ:
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΥΤ
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les prières du
contemplateur de
Dieu, l'évangéliste
Saint Marc l'apôtre;
Ô Seigneur,
accorde-nous la
rémission de nos
péchés.

بصلوات ناظر
الاله الانجيلي
مار مرقس
الرسول يارب
اغفر لنا
خطايانا.

Menu

Accueil

Saint Georges
مار جرجس

Philopatir Mercurios
الشهيد فيلوباتير

Saint Théodore
الأمير تادرس الشاطبي

Saint Mina
مارمينا

Conclusion
الختام

MENU – Hitens
فهرس الهيئتيات

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ
ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ:
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΙΨΟΡΠ
ΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΠΒ ΟΙΣ
ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ
ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les prières
du
archidiaque
Etienne
le
premier martyr, Ô
Seigneur...

بصلوات
الشماسة
اسطفانوس
الشهداء
اغفر لنا خطايانا.
رئيس
المبارك
أول
يارب
Ô



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ
ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟC
ΜΑΡΤΥΡΟC ΠΑΟC
ΠΟΥΡΟ ΤΕΩΡΤΙΟC:
ΝΕΜ ΘΕΩΔΩΡΟC
ΠΙCΤΡΑΤΙΔΑΤΗC:
ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ
ΜΕΡΚΟΥΡΙΟC: ΑΒΒΑ
ΜΗΝΑ ΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ:
ΠΒ ΟΙC

Par les prières des
martyrs victorieux,
mon maître le prince
Georges et Théodore
le stratège, Philopatir
Mercurios, et Abba
Mina de Fayat;
Ô Seigneur...

بصلوات
المجاهدون
الملك جورجيس و
ثيوذوروس
الأسفهلار، فيلوباتير
مرقوريوس و أبا مينا
البياضى يارب ...



Conclusion
الختام

MENU – Hitens
فهرس الهيئتيات

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières
ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ des saints
ΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥ: de ce jour,
ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ chacun par son
ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ: nom;
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΥΤ Ō
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ Seigneur,
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. accorde-nous la
rémission de
nos péchés.

بصلوات قدیسی
هذا اليوم كل واحد
وواحد باسمه.
يارب اغفر لنا
خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ: Par leurs prières,
ἀρεζ ἐΠΩΝΘ protège la vie de
ὑΠΕΝΙΩΤ notre honorable
ΕΥΤΥΔΙΝΟΥΤ: père le patriarche
ἠΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ le papa Abba
ΑΒΒΑ ἸαωαΔροϛ: Tawadros, Ô
ΠΒ ΟΙϛ ἀριέμοϛ Seigneur, accorde-
ΝΑΝ ὑΠΙΧΩ ἐΒΟΛ nous la rémission
ἠΥΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. de nos péchés.

Par leurs prières,
protège la vie de
notre honorable
père le patriarche
le papa Abba
Tawadros, Ô
Seigneur, accorde-
nous la rémission
de nos péchés.

بصلواتهم احفظ حياة
أبينا المكرم رئيس
الكهنة البابا أنبا
تاوضروس يارب
اغفر لنا خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ
ἀρεθ ἐΠΩΝΘ
ἠΠΕΝΙΩΤ
ΕΥΤΔΑΙΗΟΥΤ
ἠΔΙΚΕΟC ἄΒΒΑ
Μαρκ πΙΕΠΙCΚΟΠΟC
ἠΒ ΟΙC ἀριζέμοΤ
ΝΑΝ ἠΠΙΧΩ ἔΒΟΛ
ἠΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Par leurs prières,
préserve la vie de
notre bienheureux
père, le juste abba
Marc l'évêque, Ô
Seigneur, accorde-
nous la rémission
de nos péchés.

بصلواتهم احفظ حياة
أبينا المكرم البار أنبا
مارك الأسقف يا رب
انعم لنا بمغفرة
خطايانا.



Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ Nous T'adorons,
ⲁⲙⲟⲕ ⲟ̀ Ⲡⲁⲭⲥ: Ô Christ, avec
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ Ton bon Père, et
ⲛ̀ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ L'Esprit-Saint,
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ car Tu es ... et
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ ⲁⲕ nous sauvas.
... ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲁⲙⲟⲛ Aie pitié de nous.
ⲛ̀ⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲛ.

ⲛⲟⲩⲁⲩⲁⲩⲁⲕ ⲁⲓⲙⲁ
ⲁⲙⲓⲟⲩⲁⲕ ⲙⲉⲥ ⲁⲓⲃⲓⲕ
ⲁⲩⲁⲕⲁⲩⲁⲕ ⲱⲟⲩⲁⲩⲱⲕ
ⲁⲩⲁⲕⲁⲩⲁⲕ ⲁⲛⲁⲕ
...
ⲱⲕⲁⲩⲁⲩⲁⲕ.
ⲓⲣⲁⲕⲙⲁ.

Samedi saint

سبت الفرح

Accueil

Menu

Epître de Saint Paul en Copte

قراءة البولس و

Ⲡⲓⲁⲙⲟⲩⲧ ⲩⲁⲣ

بى اهموت غار

Lecture de l'épître de Saint Paul et de l'épître à l'Eglise catholique (Katholikon)

قراءة البولس و الكاثوليكون

Απετχηκ ἐβολ

Οητωσ

Нàтaπн

Ϡμηт `cнoυт

Menu

Accueil

Lecture de l'épître de Saint Paul et de l'épître à l'Eglise catholique (Katholikon)

قراءة البولس و الكاثوليكون

Epître à l'Eglise Universelle
en copte - **Καθολικον**

Répons de l'acte des apôtres
مرد الأبركسيس - **Ποτε ἀληθως**

Χερε

Μαρια:

†βρουπι

εθνεως:

θηετασμισι

ναν: αφνοϋ†

πιλοσος.

ne Salut à toi
Marie la belle
colombe qui a
enfanté pour
nous, Dieu Le
Verbe.

السلامُ لكِ يا مريم
الحمامة الحسنة
التي ولدت لنا الله
الكلمة.



Κ̅ς̅αρ̅ω̅ο̅υ̅τ̅

ἀ̅λ̅η̅θ̅ω̅ς̅:̅ νε̅υ̅

Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅

ἡ̅ἀ̅γ̅α̅θ̅ο̅ς̅:̅ νε̅υ̅

Π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μα̅

ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅:̅ χ̅ε̅ ἀ̅κ̅ι̅

(ἀ̅κ̅τ̅ω̅ν̅κ̅)

ἀ̅κ̅ω̅†̅ ἠ̅μ̅ο̅ν

Ν̅Α̅Ι̅ Ν̅Α̅Ν̅.

Bénis es-tu en

vérité, avec ton

Père très bon,

et l'Esprit-Saint,

car tu vins

(ressuscita) et

nous sauvas.

أنتَ مُبَارَكٌ

بالحقيقة مع أبيك

والروح الصالح

لأنك القدس

أتيت (قمت)

وخلصتنا.

Praxis - الابركسيس

*Actes de nos pères les apôtres, que leurs
saintes bénédictions soient avec nous tous
Amen.*



Actes des Apôtres en Copte - Πραξις



Après l'Acte des Apôtres (Praxis) - بعد الأبركس



Fête de la Croix
عيد الصليب
Εσταρὲν



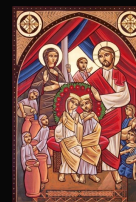
Kiahk - شهر كيهك
Παβοις Ιησοϋς



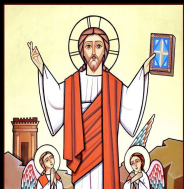
Nativité – عيد الميلاد
Ηπαρθενος



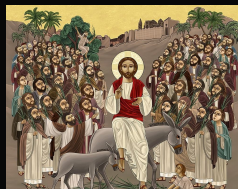
Epiphany
عيد الغطاس
Ουραν ηωουωου



Noces de Cana
عرس قانا الجليل
Νιχωρα



Dimanche du
Carême
Μεσαλοϋ



Dimanche des rameaux
Ευλοσιμενος
أحد الشعانين - افلوجيمينوس



Pâques - القيامة
Νιχορος τηρου
يا كل الصفوف



Ascension - صعود
Αφρεκ ἑφε
Χριστος ἀνελημψις



Pentecôte – العنصرة
3ème heure Litanies
قطع الساعة الثالثة



Entrée en Egypte
Ἰταλιεὰ



Jeûne des Apôtres - عيد الرسل
Νιρωμι - Νεωπτεν δε

Απεκραν
أبكران

Αξια – Αξιος
اكسيا – اكسيوس

Menu

Accueil

Le Trisagion - الثلاثة التقديسات - Ἄσπις ὁ Θεός



Fête de la Croix

عيد الصليب

Nativité

عيد الميلاد

Epiphanie

الغطاس

Résurrection

القيامة

Ascension – Pentecôte

الصعود الى العنصرة

Menu

Accueil

Le Trisagion - الثلاثة التقديسات

Ἄγιος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله.
Ἄγιος Ἰσχυρός:	Saint puissant,	قدوس القوى.
Ἄγιος	Saint immortel,	قدوس الحى
Ἀθάνατος:	qui es né de la	الذى لا يموت
ὁ ἐκπαρθενού	Vierge; aie pitié	يا من ولد من
γεννηθεῖς:	de nous.	العذراء ارحمنا.
ἐλέησον ἡμᾶς.		

Ἄγιος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله
Ἄγιος Ἰσχυρός:	Saint puissant,	قدوس القوى
Ἄγιος	Saint immortel,	قدوس الحى
Θανάτου:	qui as été	الذى لا
ἐσταύρωθεις δι	crucifié pour	يموت، يا من
ημῶν: ἐλεῆσον	nous; aie pitié	صُلب عنا
ἡμῶν.	de nous.	ارحمنا.

Ἅγιος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله
Ἅγιος Ἰσχυρός:	Saint puissant,	قدوس القوى
Ἅγιος	Saint immortel,	قدوس الحى الذى
Θανάτος:	qui as	لا يموت يا من
ἀνάστας ἐκ τῶν	ressuscité et	قام من الأموات
νεκρῶν:	monté aux	وصعد الى
ἀνελθῶν ἡμῶν	cieux; aie pitié	السموات.
τοῦ οὐρανοῦ:	de nous.	ارحمننا.
ἐλεήσον ἡμᾶς.		

Δοξα πατρι Gloire au Père, **المجد الاب**
κε Υιω κε au Fils et au **والابن والروح**
αγιω Saint Esprit, **القدس . الان**
Πνευματι: κε maintenant, **وكل اوان والى**
νην κε αι κε toujours et dans **دهر الدهور**
ις τοις εωνας les siècles des **أمین . أيها**
των εωνων: Ô Sainte Trinité **الثالوث المقدس**
αμην: Δια **أرحمنا .**
Τριας ελεησον
ημας.

Πιουνηβ:

ΨΑΛΗΛ.

Prêtre:

Prions.

الكاهن:

صَلِّ.

Πιλιακων:

Diacon:

الشماس:

Επι προσευχη
σταθητε.

Pour la prière levons-
nous.

للصلاة قفوا.

Πιουνηβ:

Ιρηνη πασι.

Prêtre:

La paix soit avec vous

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

l'Assemblée:

الشعب:

Κε του

Et avec votre esprit.

ولروحك أيضاً.

πνευματι σου.

ΠΙΟΤΗΒ:

ΦΗΝΒ ΠΒ ΟΙΣ ΙΗΣ ΧΣ
 ΠΕΝΝΟΥΤ ΦΗΕΤΑΥΧΟΣ
 ΗΝΕΥΑΣΙΟΣ ΕΥΤΑΙΗΟΥΤ
 ΞΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΖ
 ΗΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΧΕ
 ΖΑΝΜΗΥ ΞΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΥ
 ΖΑΝΘΜΗΙ ΔΥΕΡ ΕΠΙΘΥΜΙΝ
 ΕΝΑΥ ΕΝΗ ΕΤΕΤΕΝΝΑΥ
 ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΞΠΟΥΝΑΥ:
 ΟΥΟΖ ΕΣΩΤΕΥ ΕΝΗ
 ΕΤΕΤΕΝΣΩΤΕΥ ΕΡΩΟΥ
 ΟΥΟΖ ΞΠΟΥΣΩΤΕΥ.

Prêtre:

Ô Maître, Seigneur
 Jésus Christ, notre
 Dieu, qui s'est adressé
 à Ses saints disciples et
 apôtres honorables en
 disant, que de
 nombreux prophètes et
 justes ont désiré voir ce
 que vous voyez et ne
 l'ont pas vu, et entendre
 ce que vous entendez,
 et ne l'ont pas entendu.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع
 المسيح الهنا الذي قال
 لتلاميذه القديسين
 المكرمين ورسله
 الأطهار ان أنبياء
 وأبرار كثيرين اشتهاوا
 أن يروا ما أنتم ترون
 ولم يروا وأن يسمعوا
 ما أنتم تسمعون ولم
 يسمعوا.

ἸΘΩΤΕΝ	λε	Quant	à	vous,	أما أنتم فطوبى
ὠϞΝΙΑΤΟΥ		heureux	sont	vos	لأعينكم
ἸΝΕΤΕΝΒΑΛ	χε	yeux	parce	qu'ils	تبصر
ϞΕΝΑΥ:	νευ	voient;		et	ولأذانكم
ΝΕΤΕΝΜΑΨΧ	χε	heureuses	sont	vos	لأنها
ϞΕϞΩΤΕΜ:	μαρεν	oreilles	parce	qu'elles	فلمستحق أن نسمع
ερπεμπψα ἸϞΩΤΕΜ		entendent.”	Rends		ونعمل
οϞοϞ ἔιρι ἸΝΕΚ		nous dignes d'écouter			المقدسة
εϞαϞϞελιον εθοϞαβ		et de pratiquer	Tes		قديسيك.
ϞΕΝ ΝΙΤΩΒϞ ἸΤΕ		saints évangiles	par		
ΝΗΕθοϞαβ ἸΤακ.		les prières de	Tes		
		saints.			

Πιλιακων:

Προσευξαθε
υπερ του αγιου
ευαγγελιου.

Diacon:

Priez pour le
saint Evangile.

الشماس:

صلوا من أجل
الأنجيل المقدس.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يارب ارحم .

Πιοϋηβ:

Αριφμεϋι Δε οη
πενηηβ ἠοϋον
ηιβεν εταϋζονζεν
ηαν ἔερποϋμεϋι
ξεν ηεν†ζο ηευ
ηεντωβζ ἔτεηιρι
ἔμωοϋ ἔπϋωι
ζαροκ ἠβ οικ
πεννοϋ†.

Prêtre:

Souviens-Toi
Seigneur, de tous
ceux qui nous ont
demandé de se
souvenir d'eux dans
nos supplications et
nos prières que
nous T'adressons O
Dieu notre
Seigneur.

الكاهن:

اذكر ايضا ياسيدنا
كل الذين أوصونا
أن نذكرهم في
تضرعاتنا وطلباتنا
التي نرفعها اليك
ايها الرب الهنا.

Πη εταυρωορπ
ἠενκοτ μαύτον
νωογ: ηνετωωνι
ματαλβωογ. Χε
ἠθοκ ταρ πε
πενωνθ τηρογ: νευ
πενουχαλ τηρογ:
νευ τενθελιπικ
τηρογ: νευ
πενταλβο τηρογ:
νευ τεναναστασις
τηρεν.

Ceux qui nous ont
précédés, donne leur
le repos, les
malades guéris les.
Car Tu es notre vie à
tous, notre salut à
tous, notre
espérance à tous,
notre guérison à
tous et notre
résurrection à tous.

الذين سبقوا فرقوا
نيحهم المرضي
اشفهم لانك انت هو
حياتنا
وخلصنا
ورجاؤنا
وشفاؤنا
وقيامتنا كلنا.

Répons du Psaume - مرد المزمور

Nayrouz → 16 Tout
عيد النيروز - ١٦ توت

La Sainte Croix
الصليب

Nativité
الميلاد

Circoncision
عيد الختان

Epiphanie
الغطاس

Noces de Cana
عرس قانا الجليل

Présentation du Christ au temple
دخول السيد المسيح الهيكل

L'Annonciation
عيد البشارة

Dimanche des Rameaux
أحد الشعانين

L'Entrée du Christ en Egypte
دخول السيد المسيح مصر

Résurrection
القيامة

Ascension
الصعود

Pentecôte
العنصرة

Transfiguration
التجلي

29 du mois copte
يوم 29 من الشهر القبطي

En présence d'un père
في حضور الأب الأسقف

Psaume – Singari

Πιλαος:

Αλληλοια

Αλληλοια

Αλληλοια

L'Assemblée:

Alléluia,

Alléluia,

Alléluia.

الشعب:

هليلويا،

هليلويا،

هليلويا.

Παλιὰ κων:

Diacon:

الشماس:

σταθητε

μετα

Levez-vous dans

الله بخوف

φοβου

θεου

la crainte de Dieu

لسماع
الأنجيل

ακουσωμεν

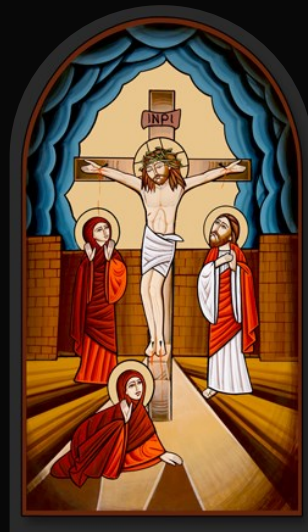
του

pour écouter le

المقدس.

αξιου ευαγγελιου.

Saint Évangile.



Menu

Accueil

Lectures Dimanche
des Rameaux

أحد الشعانين

Diacre:

Levons-nous avec crainte de Dieu et soyons attentifs pour écouter le Saint Évangile.

Lecture du Saint évangile selon Saint ... ,

*Que sa bénédiction...
soit sur nous tous amen.*

الشماس:

*قفوا بخوف أمام الله
لسماع الأنجيل المقدس.*

*فصل من بشارة الأنجيل
لمعلمنا مار... البشير،
بركاته...*

على جميعنا امين.

Πιοϋηβ:

Πενβοις οϋοϷ
πεννοϋ† οϋοϷ
πενσωτηρ οϋοϷ
πενοϋρο τηρεν ΙηϷ
ΠχϷ πωηρι αϕηνοϋ†
ετονη πωοϋ ναϷ
ψα ενεϷ.

ΠιλαοϷ:

Δοξα ci κϋριε

Prêtre:

Notre Seigneur,
Dieu, Sauveur, et
Roi de nous tous,
Jésus Christ, le Fils
du Dieu vivant, à
qui la gloire pour
toujours.

Assemblée:

Gloire à Toi, O
Seigneur.

الكاهن:

ربنا ، والهناء،
ومخلصنا، وملكنا
كلنا، يسوع المسيح،
ابن الله الحي، الذي
له المجد للأبد.

الشعب:

المجد لك يارب

Sermon



Répons de l'Évangile - مرد الأنجيل

Nayrouz

عيد النيروز

Kiahk – Wk 1, 2

كياهك أسبوع ١ و ٢

Kiahk – Wk 3, 4

كياهك أسبوع ٣ و ٤

Fête de la Croix

عيد الصليب

Paramoun de la Nativité

برمون الميلاد

Nativité

عيد الميلاد

Circoncision

عيد الختان

Paramoun de

l'Épiphanie

برمون الغطاس

Épiphanie

عيد الغطاس

Noces de Cana

عرس قانا الجليل

Jeûne de Ninive

صيام يونان

Présentation du Christ

au temple

دخول السيد المسيح الهيكل

Carême - الصوم الكبير

Di & Sam

أحد و سبت

Semaine

أيام

Annonciation

عيد البشارة

Samedi de Lazare

سبت لعازر

Entrée du Christ en Egypte

دخول السيد المسيح أرض مصر

Dimanche des Rameaux

(4 répons)

أحد الشعانين (الأنجيل الرابع)

Résurrection

عيد القيامة

Ascension

عيد الصعود

Pentecôte

عيد حلول الروح القدس

Transfiguration

التجلي

Les Apôtres - الرسل

Jeûne des Apôtres

Fête des Apôtres

Fêtes/Jeûne de la

Vierge

صوم العذراء مريم

29 du mois copte

يوم 29 من الشهر القبطي

Le Credo

قانون الايمان

Oraisons

الأواشي الكبار

Menu

Accueil

Ὠυρνιὰ τοϋ

ξεν ουμεθωμι:

νηεθουαβ ἠτε

παιεζουϋ:

πιοϋαι πιοϋαι

κατα πεφραν:

νιμεπρα† ἠτε

Π̄χ̄ς.

Heureux sont-ils

en vérité: les

saints de ce

jour: chacun par

son nom: les

bien-aimés du

Christ.

طوباهم

بالحقيقة قديسي

هذا اليوم، كل

واحد واحد

باسمه، محبي

المسيح.

Intercède pour nous
Ô notre dame, la mère de Dieu,
Marie la mère de notre Sauveur
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

إشفعى فينا
يا سيدتنا كلنا، والدة الإله
مريم أم مخلصنا،
ليغفر لنا خطايانا.

Αριπρεσβεριν εὐρηι εἰων:
ὠ τενβοις ἠνηβ τηρεν ἴθεοτοκος:
Μαρια θεμαρ ἠΠενσωτηρ:
ἠτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Intercession de l'Archange Raphaël

Intercède pour nous ô
archangel pur Raphaël qui
réjouit les cœurs, pour qu'il
nous pardonne nos péchés

اشفع فينا يارئيس
الملائكة الطاهر رافائيل
مفرح القلوب ليغفر لنا
خطايانا.

Αριπρεσβετιν ε̅ρ̅ρηι ε̅χ̅ων:
ω̅ π̅ια̅ρχ̅ια̅στ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅:
Ραφ̅α̅η̅λ̅ π̅ο̅υ̅νο̅υ̅ η̅ζ̅η̅τ̅:
η̅τ̅ε̅υ̅χα̅ ν̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

Car il est béni le Père et le Fils
et le Saint Esprit:
Trinité parfaite :
Nous l'adorons et la glorifions.

لأنه مبارك الآب والابن
والروح القدس ،
الثالوث الكامل
نسجد له و نمجده.

**Χε ὑσαρωοντ ἰχε Φιωτ νεμ Πωηρι:
νεμ Πιπνευμα εθουαβ:
Ϡῆτριας ετχηκ ἐβολ:
τενορωωτ ἄμοσ τενηῶον νασ.**

Πιδιακων:

Diacre:

الشماس:

Ενσοφια Θεου

Avec la sagesse

انصتوا بحكمة الله يا

προσχωμεν:

de Dieu, soyons

ربُّ ارحم. يا ربُّ

Κυριε ελεησον:

attentifs,

ارحم. بالحقيقة

Κυριε ελεησον:

Seigneur

arحم.

Ξεν ουμεθμη

Seigneur. En

vérité...

En vérité je crois en Un seul Dieu, le Père Tout Puissant Créateur du ciel et de la terre, de toutes les choses visibles et invisibles.

Je crois en Un seul Seigneur Jésus Christ le Fils unique de Dieu né du Père avant tous les siècles.

بالحقيقة نؤمن بالله واحداً،
الله الأب ضابط الكل، خالق
السماء والأرض، ما يُرى
وما لا يُرى. نؤمن برب
واحد، يسوع المسيح، ابن
الله الوحيد، المولود من
الأب قبل كل الدهور،

Lumière née de la Lumière,
Vrai Dieu né du Vrai Dieu,
engendré, non pas créé,
consubstantiel au Père, Par
qui tout a été fait, qui pour
nous, les hommes, et pour
notre salut, est descendu du
ciel. Par l'Esprit Saint il a pris
chair de la Vierge Marie et
s'est fait homme.

نور من نور، إله حق من إله
حق، مولود غير مخلوق،
مساوى للآب فى الجوهر،
الذى به كان كل شىء. هذا
الذى من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نَزَلَ من
السماء، وتجسدَ من الروح
القدس ومن مريم العذراء.
وتأنس

Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité des morts le troisième jour conformément aux écritures. Il est monté au ciel et s'est assis à la droite du Père d'où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et son règne n'aura pas de fin. Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur et qui donne la vie; il procède du Père.

وَصُلبَ عِنا على عهد بِيلاطس
البنطى. تَألمَ وقبرَ وقامَ من
الأموات فى اليوم الثالث، كما
فى الكتب. وصعدَ إلى
السموات، وجلسَ عن يمين
أبيه. وأيضاً يأتى فى مجده
ليدينَ الأحياءَ والأموات، الذى
ليس لملكه انقضاء. نعم نؤمن
بالروح القدس، الرب المحيى

Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Église, Une, Sainte, Universelle et Apostolique.

Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

المنبتق من الآب نسجدُ
لُهُ ونمجّدُهُ مع الآب
والابن، الناطق في
الأنبياء. وبكنيسة واحدة
مُقدسة جامعة رسولية.
ونعترف بمعمودية واحدة
لمغفرة الخطايا.

Τενχοϋτ εβολ
θατζη
ηταναστασις ητε
νιρεψωοϋτ: νεμ
πιωνθ ητε
πιεων εθνηοϋ:
Αμην

J'attends la
résurrection
des morts et la
vie du monde
à venir. Amen.

وننتظر
الأموات
الدهر
آمين.
قيامة
وحياة
الآتى

Liturgie des Croyants



أيقونة ربنا يسوع المسيح الراعي الصالح

Menu

Accueil

قائمه - Menu

Les trois grandes oraisons

الأواشي الثلاثة الكبار

Menu - Fractions

فهرس صلوات القسم

Menu - Prières de réconciliation

فهرس صلوات الصلح

Chants pendant la communion

الحن التوزيع

Canon final

لحن الختام



St. Basile

L'anaphore

الصعيدة

Agios, Agios, Agios

اجيوس اجيوس اجيوس

Institution Narrative

الصلوات التأسيسية

Les Sept petites oraisons

السبع أواشي الصغار

Commémoration des Saints

مجمع القديسين

Introduction de la fraction

مقدمة القسمة

La Confession

الأعتراف

St. Grégoire

L'anaphore

الصعيدة

Agios, Agios, Agios

اجيوس اجيوس اجيوس

Institution Narrative

الصلوات التأسيسية

Les Sept petites oraisons

السبع أواشي الصغار

Commémoration des Saints

مجمع القديسين

Introduction de la fraction

مقدمة القسمة

La Confession

الأعتراف

St. Cyril

L'anaphore

الصعيدة

Agios, Agios, Agios

اجيوس اجيوس اجيوس

Institution Narrative

الصلوات التأسيسية

Les oraisons

السبع أواشي الصغار

Commémoration des Saints

مجمع القديسين

Introduction de la fraction

مقدمة القسمة

La Confession

الأعتراف

Πιοϋηβ:

Ωληλ.

ΠιΔιακων:

Επι προσευχη
εσταθητε.

Πιοϋηβ:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε του πνευματι
σου.

Cyril – Ô Dieu de l'amour
كيرلسى – يا إله المحبة

Cyril – Ô Prince de la vie
كيرلسى – يا رئيس الحياة وملك الدهور

Prêtre:

Prions.

Diacre:

Pour la prière
levons-nous.

Prêtre:

La paix soit avec vous.

L'Assemblée:

Et avec votre esprit.

Basile – Ô Dieu grand et éternel
باسيلى – يا الله العظيم الأبدى

St. Jean – Plus élevé que
toutes les puissances
يوحنا – عال فوق كل قوة النطق

الكاهن:

صلّ.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لجميعكم.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Gregoire – Toi qui Es
أغريغورى - أيها الكائن الذى كان

Gregoire – Ô Christ notre Dieu
أغريغورى - ايها المسيح الهنا

Πιοϋηβ:

Φνοϋ† πινηϋ†
πιϋαενεϋ φηεταϋκω†
απιρωμι εϋρηι εχεν
†μετα††τακο. Οϋοϋ
φμοϋ εταϋι εϋοϋη
επικομοϋ: ϋιτεη
πιφθονοϋ η†τε
πιδιαβολοϋ. Δκϋερϋωρϋ
ϋιτεη πιοϋωνϋ εβολ
ηρεϋτανϋο η†τε
πεκμοηοϋεηηϋ η†ϋηρι
Πενβοιϋ οϋοϋ Πεννοϋ†
οϋοϋ Πενσω†τηρ Ιηϋοϋϋ
Πιχριϋτοϋ.

Prêtre:

Ô Dieu grand et
éternel qui a créé
l'homme sans
corruption. Tu as
détruit la mort,
introduite dans le
monde par l'envie du
démon par la
manifestation vivifiante
de Ton Fils Unique
Notre Seigneur, Notre
Dieu, et Notre Sauveur
Jésus Christ.

الكاهن:

يا الله العظيم الأبدى
الذى جَبَلَ الإنسان
على غير فسادٍ.
والموتُ الذى دَخَلَ
إلى العالم بحَسَدِ
إبليس، هَدَمَتْهُ
بالظهور المحيى الذى
لِإِبْنِكَ الوحيد الجنس
رَبَّنَا وإِلَهْنَا ومُخْلِصِنَا
يسوعَ المسيح.

Menu

Accueil

Ουοε ακυοε
ὐπικαεε εβολεεε
†ειρηνη †εβολεεε
νιφνογι. Θαε ετερε
†ετρατια ἠτε
νιαεεεελοε †ωοο
νακ ἠεητε εεεω
ὐμοε. Σε οοωοο
ὐφνοο† εεε
νηεεε οεε: νεε
οοειρηνη εεεε
πικαεε: νεε οο†εεε
εεε νιρωεε.

Tu as rempli la
terre de la paix
céleste avec
laquelle les
armées des anges
Te glorifient en
disant: "Gloire à
Dieu au plus haut
des cieux, et paix
sur terre et joie
aux hommes."

وملأت الأرض من
السلام الذي من
السموات هذا الذي
أجنادُ الملائكة
يُمدونك به قائلين:
المجدُ لله في
الأعلى وعلى
الأرض السلام وفي
الناس المَسرَّة .

Πιλιακων:

Προσευχασθε

ὑπερ της τελιας
ιρηνης κε ασαπης
κε των αστιων
ασπασμων των
αποστολων.

Diacre:

Priez pour la paix
parfaite, pour la
charité et pour le
saint baiser
apostolique.

الشماس:

صلوا من أجل
السلام الكامل
والمحبة والقبلة
الطاهرة الرسولية.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب ارحم .

Πιοϋηβ:

βεν πεκτατ φνοϋτ
μοϋ ἠνενητ βεν
τεκζιρηνη. Οϋοϋ
ματοϋβον εβολλα
θωλεβ νιβεν: νεμ
χροϋ νιβεν νεμ
μετωοβι νιβεν. Νεμ
πανοϋρϋια νιβεν: νεμ
ταετρεϋερφεμεϋι ἠτε
τακκια ετερφοριν
εφεμοϋ.

Prêtre:

Dans Ta
bienveillance, Ô
Dieu, remplis nos
cœurs de Ta paix.
Purifie-nous de toute
souillure, de toute
ruse, de toute
hypocrisie, de toute
malice et de toute
pensée mauvaise
conduisant à la mort.

الكاهن:

بمسرتِكَ يا الله املأ
قلوبنا من سلامِكَ.
وطهّرنا من كل
دنسٍ ومن كل غشٍ
ومن كل رياءٍ ومن
كل فعلٍ خبيثٍ ومن
تذكار الشر المُلبس
الموت.

Ουοζ αριτεν ηευπωα
τηρεν πενηνβ:
εθρενερασπαζεσθε
ηνενηρηου θεν οηφι
εθουαβ. Επηχιντενβι
θεν ουμετατχιττεν
επηαπ: εβολθεν
τεκλωρεα ηαθμου
ουοζ ηεπουρανιον:
θεν Πιχριστος
Ιησους Πενβ οισ.

Rends-nous tous
digne, Ô Seigneur,
d'échanger un
saint baiser, afin
que, sans encourir
la condamnation,
nous recevions de
Tes dons immortels
et célestes, par
Jésus-Christ notre
Seigneur.

واجعلنا مستحقين
كلنا يا سيدنا أن
نقبل بعضنا بعضاً
بقبلة مقدسة. لكي
ننال بغير وقوع في
دينونة من موهبتك
غير المائتة
السماوية. بالمسيح
يسوع ربنا.

Ordination
تكريس

Menu

Accueil

Δσπαζεσθε αλληλοισ
Echangez – قَبِّلُوا - long

Aspasmos Adam Menu
فهرس الأسبسمس الآدام

Πιδιακων:

Ασπασεσθε

αλληλους εν

φιληματι ασιω.

Κυριε ελεησον:

Κυριε ελεησον:

Κυριε ελεησον: Σε

Κυριε: ετε φαι πε

Ιησ Πχσ Πωηρι

υφνουτ σωτεμ

ερον ουοε ναι ναν.

Diacre:

Échangez un saint
baiser.

Pitié Seigneur

Pitié Seigneur

Pitié Seigneur.

Oui Seigneur

Jésus Christ, le

Fils de Dieu

écoute nous et aie

pitié de nous.

الشماس:

قَبِّلُوا بَعْضَكُمْ بَعْضاً

بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ. يَا رَبُّ

إِرْحَمْ، يَا رَبُّ إِرْحَمْ

، يَا رَبُّ إِرْحَمْ. نَعَمْ

يَا رَبُّ، الَّذِي هُوَ

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ

اللَّهِ، اِسْمَعْنَا

وَإِرْحَمْنَا.

Προσφεριν
προσφεριν
προσφεριν
κατα ἕτροπον:
ἑσταθητε κατα
ἕτρομον:
ανατολας
βλεψατε:
προσχομεν.

Offrez, offrez,
offrez selon
l'ordre.
Levez-vous avec
crainte.
Regardez vers
l'orient. Soyons
attentifs.

تقدموا تقدموا
تقدموا على
الرسم،
برعدة،
والى
الشرق
أنظروا.
ننصت.

Πιλαος:

ΣΙΤΕΝ

ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ

†ΘΕΟΤΟΚΟΣ:

ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ:

ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΣΤΟΤ

ΝΑΝ ἈΠΙΧΩ

ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ

ΝΕΝΝΟΒΙ.

L'Assemblée:

Par les
intercessions de la
mère de Dieu, la
très Sainte Vierge
Marie, Seigneur,
Accorde-nous la
rémission de nos
péchés.

الشعب:

بشفاعات والدة
الإله القديسة
مريم يا رب انعم
لنا بمغفرة
خطايانا.

Τενορωψτ ἕμοκ

ὠ Π̄χς: νευ

Πεκιωτ

ἠὰτ̄αθος: νευ

Πῑπνευα

εθοραβ: χε ακ̄ι

(ακ τωнк)

ακσω† ἕμον.

Ελεος ε̄ιρηνης

θ̄νσιᾱ ἐνεσεωσ.

Nous T'adorons ô
Christ, avec Ton
Père très Bon et
Le Saint Esprit,
car Tu es venu
(ressuscité) et Tu
nous as sauvés.

Miséricorde de
paix, sacrifice de
louange.

نسجدُ لك أيها
المسيح مع أبيك
الصالح والروح
القدس لأنك أتيت
(قمت) وخلصتنا

رحمة السلام ذبيحة
التسبيح.

Πιουηβ:

Ο Κυριος μετα
παντων υμων.

Prêtre:

Le Seigneur soit
avec vous tous.

الكاهن:

الرب مع
جميعكم.

Πιλαος:

Κε μετα του
πνευματος σου.

L'Assemblée:

Et avec votre
esprit.

الشعب:

ومع روحك
أيضاً.

Πιοϋηβ:

Ἄνω ἑστων
τὰς καρδίας.

Prêtre:

Élevez vos
cœurs.

الكاهن:

ارفعوا قلوبكم.

Πιλαος:

Εχωμεν πρὸς
τὸν Κύριον.

L'Assemblée:

Nous les tournons
vers le Seigneur.

الشعب:

هي عند الرب.

Πιοῦνθ:

Εὐχαριστοῦμεν
τῷ Κυρίῳ.

Prêtre:

Rendons grâce
au Seigneur.

الكاهن:

فأنشكر الرب.

Πιλαδός:

Ἄξιόν κε
δικεόν.

L'Assemblée:

Cela est digne et
juste.

الشعب:

مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ.

ΠΙΟΤΗΒ:

Prêtre:

الكاهن:

ΔΞΙΟΝ κε Tu es digne et مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ.
ΔΙΚΕΟΝ: ΔΞΙΟΝ juste, Tu es مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ.
κε ΔΙΚΕΟΝ: digne et juste, لِأَنَّهُ حَقًّا بِالْحَقِيقَةِ
ἀληθως ταρ en vérité, Tu مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ.
ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΥΗΙ: es digne et
ΔΞΙΟΝ κε juste.
ΔΙΚΕΟΝ.

Φητωπον	Φνηβ	Toi qui Es, Maître	أيها الكائنُ السيدُ
Πβοις	Φνοϋ†	Seigneur, Dieu de	الربُّ إله الحق
†μεθμη.	Φητωπον	vérité. Tu es	الكائنُ قبلَ الدهور
δαχωοϋ	η̅νη̅ε̅νε̅ε̅:	depuis toujours et	والمالكُ إلى الأبد،
ο̅ϋ̅ο̅ε̅	ε̅τοι̅	Tu règnes pour	الساكُنُ في الأعلى
ω̅α̅	ε̅νε̅ε̅.	toute éternité. Tu	والناظرُ إلى
Φητωπον	δ̅ε̅ν	habites les	المتواضعات.
νη̅ε̅τ̅βο̅σι:	ο̅ϋ̅ο̅ε̅	hauteurs et vois	
ε̅τ̅χ̅ο̅ϋ̅ω̅τ̅	ε̅χ̅ε̅ν	jusqu'au fond des	
νη̅ε̅τ̅θ̅ε̅β̅ι̅η̅ο̅ϋ̅τ̅.		abîmes.	

Φη̅ε̅τα̅υ̅θα̅μ̅ι̅ο̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ νε̅μ
ἡ̅κ̅α̅ζ̅ι̅ νε̅μ̅ φ̅ι̅ο̅μ̅:̅ νε̅μ̅
ἡ̅ν̅ε̅τ̅ε̅ ἡ̅ν̅ῆ̅ν̅τ̅ο̅υ̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅.
Φ̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅Π̅ε̅ν̅β̅ο̅ι̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅
Π̅ε̅ν̅ν̅ο̅υ̅†̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅
Π̅ε̅ν̅σ̅ω̅τ̅η̅ρ̅ Ἰ̅η̅σ̅ο̅υ̅ς̅
Π̅ι̅χ̅ρ̅ι̅ς̅τ̅ο̅ς̅.̅ Φ̅α̅ι̅
ε̅τ̅α̅κ̅ε̅α̅μ̅ι̅ο̅ ἡ̅π̅τ̅η̅ρ̅υ̅
ε̅β̅ο̅λ̅η̅ι̅τ̅ο̅τ̅υ̅:̅ ἡ̅ν̅ε̅τ̅ο̅υ̅ν̅α̅υ̅
ε̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ νε̅μ̅ ἡ̅ν̅ε̅τ̅ε̅
ἡ̅σ̅ε̅ν̅α̅υ̅ ε̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ ἄ̅ν̅.
Φ̅η̅ε̅τ̅ε̅μ̅ε̅ς̅ι̅ ζ̅ι̅χ̅ε̅ν̅
π̅ι̅θ̅ε̅ρ̅ο̅ν̅ο̅ς̅ ἡ̅ν̅τ̅ε̅ π̅ε̅ρ̅ω̅ο̅υ̅.
Φ̅η̅ε̅τ̅ ο̅υ̅ω̅ψ̅τ̅ ἡ̅μ̅ο̅υ̅
ζ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ χ̅ο̅μ̅ ἡ̅ν̅ι̅β̅ε̅ν̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅.

Créateur du ciel et de
la terre, la mer et tout
ce qu'ils renferment.
Père de notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus Christ.
Par qui Tu as créé
toutes choses visibles
et invisibles. Lui qui
est assis sur le trône
de Sa gloire et
qu'adorent toutes les
puissances célestes .

الذی خلق السماء
والأرض والبحر
وكل ما فيها. أبو ربنا
والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح. هذا
الذی خلقت به كل
شيء ما يُرى وما لا
يُرى. الجالس على
كرسي مجده.
المسجود له من جميع
القوات المقدسة.

Πιδιακων:

Ἰ κάθησενι
ἀνάσθητε.

Diacre:

Vous qui êtes
assis levez-
vous.

الشماس:

أيها الجلوس
قفوا.



Πιοϋηβ:

Φηέτοϋόρι έρατοϋ
ναεραϋ: ηχε
νιαεεελοο: νεω
νιαρχηαεεελοο:
νιαρχηηιεεοϋεια:
νηέρονοο:
νηεεεοιοο νηεοω.

Πιδιακων:

Ιε ανατολαο
βεεεατε.

Prêtre:

Toi devant qui se
tiennent les Anges,
les Archanges, les
Principautés,
Dominations,
Trônes
Seigneuries et les
puissances.

Diacre:

Regardez vers l'orient.

الكاهن:

الذى يقف أمامه
الملائكة ورؤساء
الملائكة، والرئاسات
والسلطات والكراسى
والأرباب والقوات.

الشماس:

وإلى الشرق انظروا.

<u>Πιοϋηβ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
<p> Θεοκ ταρ πε ετοϋοζι ερατοϋ απεκκω†: ηχε νιχεροϋβιμ εθεεζ υβαλ: νεμ νισεραφιμ να πισοϋ ητενεζ: ενερζϋμνοσ ζεν οϋμοϋν εβολ ηατχαρωϋ ενχω υμοσ: </p>	<p> Tu es celui autour de qui se tiennent les Chérubins aux yeux multiples et les Séraphins aux six ailes, qui chantent sans cesse Ta louange et clament : </p>	<p> أنتَ هو الذى يقفُ حَوْلَكَ الشاروبيم الممتلئون أعيناً، والسيرافيم ذوو الستة الأجنحة، يُسبحون على الدوام بغير سكوتٍ قائلين: </p>

<u>Πιλιακων:</u>	<u>Diacre:</u>	<u>الشماس:</u>
<p> Προσχωμεν. </p>	<p> Soyons attentifs. </p>	<p> ننصت. </p>

Πιλαος:

Νιχεροϋβιμ

σεοϋωψϣ ἕμοκ:

νεμ Νισεραφιμ

σεϣωοϋνακ εϋωψ

εβολ εϋχω ἕμοσ:

Χε ἄσιοσ ἄσιοσ

ἄσιοσ: Κυριοσ

σαβαωθ: πληρησ ὁ

οϋρανοσ κε ἡ γη:

της ἄστιασ σοϋ

λοξησ.

Menu

Accueil

L'Assemblée:

Les chérubins
T'adorent et les
séraphins Te glorifient
en proclamant et en
disant :

Saint, Saint, Saint
Seigneur Sabaoth; le
ciel et la terre sont
remplis de Ta sainte
gloire.

Aspasmos Watos Menu
فهرس الأسبسمس واطس

الشعب:

الشاروبيم يسجدون
لك، والسيرافيم
يمجدونك، صارخين
قائلين:

قدوس قدوس قدوس
ربُّ الصاباؤوت،
السماء والأرضُ
مملوءتان من مَجْدِكَ
الأقدس.

Cyrlilian
كبرلسى

Gregorian
أغريغورى

Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Ἅγιος ἅγιος ἅγιος Saint Saint Saint.
Χοῦαβ ἕοϋαβ Saint, Saint, Saint,
ἕοϋαβ ἕεν es-Tu en vérité,
οὔμεθυμι Πος Seigneur notre
Πεννοϋ†. Dieu.

Φηέταϋερπλάζιν Toi qui nous a
ὐμον: οὔοϋ créés et placés au
αϋθαμιον: οὔοϋ paradis de la joie.

αϋχαν ἕεν
πιπαρᾶδισος ἦτε
ποϋνοϋ.

قدوس قدوس
قدوس قدوس
قدوس قدوس
بالحقيقة أيها الرب
إِلَهُنَا .

الذی جَبَلْنَا وَخَلَقْنَا
وَوَضَعْنَا فِي
فِرْدَوْسِ النِّعِيمِ .

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ἦεν ἰχενῶρενερ-
παρβενιν Δε
Ἰτεκεντολη:
χιτεν ἰὰπατη
Ἰτε πιχοφ: ἀνηει
ἐβολῆεν πιωνῆ
Ἰενεζ οἶοζ
ἀνερεχοριζιν
Ἰμον ἐβολῆεν
πιπαρῆλιος Ἰτε
ἰοῦνοφ.

Quand nous avons
désobéi à Ton
commandement à
l'instigation du
serpent, nous
avons été déchus
de la vie éternelle
et nous avons été
exilés du Paradis
de la joie.

وعندما
وصيتك
الحياة سَقَطْنَا من
الحياة الأبدية
ونفينا من فردوس
النعيم.



Ἐπεκχᾶν ἡς ὦκ ὄν
ψα ἔβωλ: ἀλλὰ
ἀκχευπενψινι θεν
οὔμοον ἔβωλ ζιτεν
νεκπροφητης εἰθ.
Οὔοζ θεν ἑῖθε ἡτε
νιέρσοον ἀκοῦωνε
ναν ἔβωλ: ἄνον θεα
νηετθευσι θεν
πχακι νευ ἑῖθιβι
ἔψμοον.

Cependant, Tu ne
nous as pas
abandonné
éternellement, mais
Tu nous as visités
par Tes saints
prophètes. Et à la fin
des temps Tu nous
es apparu, à nous
qui étions assis dans
les ténèbres à
l'ombre de la mort,

فلم تتركنا عنك أيضاً
إلى الانقضاء. بل
تعهدتنا دائماً بأنبيائك
القديسين، وفي آخر
الأيام ظهرت لنا نحن
الجلوس في الظلمة
وظلال الموت،

ΣΙΤΕΝ
ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
Ἰη̅ρη̅ι̅ πε̅νο̅ς̅ ο̅υ̅ο̅υ̅
πε̅ν̅νο̅υ̅† ο̅υ̅ο̅υ̅
Πεν̅σω̅ρ̅ Ιη̅ς̅ Π̅χ̅ς̅.
Φ̅αι̅ ἔ̅τε̅ ἔ̅βο̅λ̅θ̅εν̅
πι̅Π̅η̅α̅ ε̅θ̅ῶ̅ νε̅υ̅
ἔ̅βο̅λ̅θ̅εν̅ †πα̅ρ̅θ̅εν̅ο̅ς̅
ε̅θ̅ῶ̅ Μα̅ρι̅α̅.

par Ton Fils
unique, notre
Seigneur, notre
Dieu et notre
Sauveur Jésus-
Christ. Qui est du
Saint Esprit et de
la Vierge Marie.

بَابِنِكَ الْوَحِيدِ
الجنس، رَبَّنَا وَإِلَهَنَا
وَمُخَلَّصَنَا يَسُوعَ
المسيح. هذا الذي
من الروح القدس
ومن العذراء
القديسة مريم.

Πιλα̅ο̅ς̅:
Α̅μ̅η̅ν̅.

L'Assemblée:
Amen.

الشعب:
آمين.

<u>Πιοϋμβ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
Αϥβ ιϥαρϥ	οϣοϥ	تجسدَ وتأنسَ
αϥερρωμ:	οϣοϥ	وعلمنا طرقَ
αϥϛϥαβον		الخلاص. وأنعمَ لنا
εϥανμωιϣ	ηϣε	بالميلاد الذي من
πιοϣχα:		فوق بواسطة الماءِ
Εαϥερχαριζεϥε		والروح.
ηαν ηπιμικι πι		
εβολ ηπιψωι ϥιϣεη		
οϣμωοϣ	ηεμ	
οϣπιηεϣμα.		

Δυσαιτεν ναϋ
ἰουδαος εϋθοϋητ:
αϋθ̅ρενωπι
ενοϋαβ: ζιτεν
Πεκπ̅να̅ ε̅θ̅. Φαι
εταϋμενε νη̅ε̅τε
νοϋϋ ετ̅δε̅ν
πικοςμος: αϋτηιϋ
ἔμιν ἔμοϋ ἵνωτ̅
δαρον: ἐψμοϋ ετοι
ἰοϋρο ἐ̅ρηι̅ ε̅χων:

Il nous a réunis
comme son peuple.
Il nous a purifiés par
Ton Esprit Saint. Lui
qui a tant aimé les
siens qui sont dans
le monde, qu'il s'est
livré à la mort pour
notre rédemption;
cette mort qui
régnait sur nous:

وَجَعَلْنَا لَهُ شَعْبًا
مُجْتَمِعًا وَصَيَّرْنَا
أَطْهَارًا بِرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ. هَذَا الَّذِي
أَحَبَّ خَاصَّتَهُ الَّذِينَ
فِي الْعَالَمِ وَأَسْلَمَ ذَاتَهُ
فِدَاءً عَنَّا إِلَى الْمَوْتِ
الَّذِي تَمَلَّكَ عَلَيْنَا.

φαι ἑναυὰ μονι et qui nous tenait كنا هذا الذى
ὤ μον ἑβολ enchâinés à مُمْسَكِينَ
ΖΙΤΟΥΤΥ: ΕΝΤΟΙ cause de nos قبل من
ἑβολ ΖΙΤΕΝ fautes. Il est خَطَايَانَا. نَزَلَ إِلَى
ΝΕΝΝΟΒΙ. ΔΥΨΕΝΔΥ descendu aux قبل من
ἑπεσντ ἑὰ μεντ enfers par la الجحيم
ἑβολ ΖΙΤΕΝ croix. الصليب.
πίστάρρος.

Πιλαος:

Δυην τναετ.

L'Assemblée:

Amen, nous
croyons.

الشعب:

حقاً نؤمن.

Πιοϋηβ:

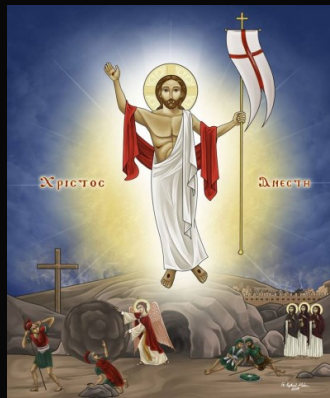
ΑϥΤΩΝϥ εβολθεν
ΝΗΕΘΜΩΟΨΤ: θεν
πιεζοοΨ
μμδζψομτ.
Αϥψενδϥ εΨψωι
εΝΙΦΗΟΨΙ: δϥζεμσι
σατεκοΨιΝδμ
Φιωτ.

Prêtre:

Il est ressuscité le
troisième jour. Il est
monté aux cieux,
s'est assis à Ta
droite, ô Père.

الكاهن:

وقام من الأموات
في اليوم الثالث .
وصعد إلى
السموات وجلس
عن يمينك أيها
الأب .



Εαφθωψ ἡνορέζοοϣ
ἡτψεβιω̅: φαι ἔτε
ἕναοϣωνε εβολ ἡθμητϣ:
ἔτζαπ ἔτοικοϣμενη
θεν οϣδικε̅ο̅ϣνη: οϣοε
ἕνατ ἕπιοϣαι πιοϣαι
κατα νεϣε̅βηο̅ι.

Il a fixé un jour pour la
rétribution où Il
apparaîtra pour juger
le monde selon
l'équité et rendre à
chacun selon ses
œuvres.

وَرَسَمَ يَوْمًا لِلْمُجَازَاةِ
هَذَا الَّذِي يَظْهَرُ فِيهِ
لِلْيَدِينِ الْمَسْكُونَةِ
بِالْعَدْلِ وَيُعْطَى كُلُّ
وَاحِدٍ كَأَعْمَالِهِ.

Πιλαος:

Κατα το ελεος σου
Κυριε: κε μη κατα
τας ἁμαρτιας ἡμων.

L'Assemblée:

Selon Ta miséricorde
Seigneur, et non selon
nos péchés.

الشعب:

كِرْحَمَتِكَ يَا رَبِّ
وَلَيْسَ كَخَطَايَانَا.

Πιοϋηβ:

Δαχω δε ναη
ἐξρηι ἁπαίνιω†
ἁμϋστηριον ἠτε
†μετεϋσεβης.

Εϋθηω ταρ ἐτηιϋ
ἐϕμοϋ θᾶ πωνθ
ἁπικομοοο.

Prêtre:

Et Il a institué pour nous ce grand mystère de la piété. Car ayant résolu de Se livrer à la mort pour la vie du monde.

الكاهن:

وَوَضَعَ لَنَا هَذَا السِّرَّ
العظيم الذي للتقوى.
لأنه فيما هو راسمٌ
أن يُسَلِّمَ نفسه للموتِ
عن حياة العالم.

Πιλαος:

ΑΛΗΘΟΣ ΠΙΣΤΕΥΟΥΜΕΝ.

Πιοϋηβ:

Αϥβι ἰουωικ ἔχεν
νεϥχιχ εθουαβ:
ἰαταβνι οϥου
ἰατωλεβ: οϥου
ἰμακαριον οϥου
ἰρεϥτανθου.

Πιλαος:

Πενναρϥ χε φαί πε
θεν ουμεθυμι: αμην.

L'Assemblée:

En vérité nous croyons.

Prêtre:

Il prit du pain dans
Ses mains saintes,
pures, parfaites,
immaculées et
vivifiantes.

L'Assemblée:

Nous croyons que
cela est en vérité.
Amen.

الشعب:

نؤمن.

الكاهن:

أَخَذَ خُبْزاً عَلَى يَدَيْهِ
الطاهرتين اللتين بلا عَيْبٍ
ولا دنسٍ الطوباويتين
المحييتين.

الشعب:

نؤمن أن هذا هو بالحقيقة
أمين.

Πιοϋηβ:

Αϥχουϣτ ὲπϣωι
ὲτ̣φε χαροκ:
φηε̣τε φωϥ η̣ιωτ
φνοϣτ ο̣ουοϣ φ̣νηβ
η̣ντε ο̣ουον η̣ιβεν.

Εταϥωεπ̣εμοϣ.

Πιλαος:

Αμην.

Prêtre:

Il leva les yeux aux
cieux vers Toi ô Dieu
son Père et Maître de
chacun.

Il rendit grâce.

L'Assemblée:

Amen.

الكاهن:

وَنظَرَ إِلَى فَوْقَ نَحْوِ
السَّمَاءِ إِلَيْكَ يَا اللَّهُ أَبَاهُ
وَسَيِّدَ كُلِّ أَحَدٍ،

وشَكَرَ.

الشعب:

آمين.

<u>Πιοϋμβ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
Αψ̅ς̅μοϋ̅ ἔροϋ.	Il le bénit,	وَبَارَكُهُ
<u>Πιλαοϋ:</u>	<u>L'Assemblée:</u>	<u>الشعب:</u>
Αμην.	Amen.	آمين.
<u>Πιοϋμβ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
Αψ̅ε̅ρ̅ὰ̅σ̅τ̅ια̅ζ̅ι̅ν ἔμοϋ.	Il le sanctifia.	وَقَدَّسَهُ.
<u>Πιλαοϋ:</u>	<u>L'Assemblée:</u>	<u>الشعب:</u>
Αμην. Πιστευομεν κε ὁμολοσοϋμεν κε δοξαζομεν	Amen, Nous croyons, nous confessons et nous glorifions.	نُؤْمِنُ وَنَعْتَرِفُ وَنَمَجِّدُ.

Πιοϋηβ:

Δυφδωϥ δυττιϥ

ἠνηετϵ νοϣϥ

ἠὰςιοϑ

ὤμδθηττις: οϣοϷ

ἠὰποστολοϑ

εθοϣδβ εϥχω

ὤμοϑ:

Prêtre:

Il le rompit, et le
donna à ses
saints disciples et
apôtres
bienheureux en
disant:

وَأَعْطَاهُ

الْقَدِيسِينَ

الْأَطْهَارِ

بِخَيْرٍ

قَائِلًا:

الكاهن:

وَقَسَّمَهُ

لِتَلَامِيذِهِ

وَرُسُلِهِ

قَائِلًا:

Χε βι ορωμ εβολλ
νηνητη τηροη: φαι
ταρ πε πασωμα.
Ετοηναφωη εν
θηνοη νεμ
ζανκεμηη: ησετηηη
επχω εβολλ ητε
ηηνοβι: φαι ηρητη
επαερφμεηι.

Prenez et mangez-
en tous, car ceci est
Mon Corps, qui est
rompu pour vous et
pour la multitude,
en rémission des
péchés. Faites ceci
en mémoire de Moi.

خذوا كلوا منه كلكم
لأن هذا هو
جسدي، الذي يُقسَم
عنكم وعن كثيرين
يُعطى لمغفرة
الخطايا.
اصنعوه لذكري.

Πιλλος:

L'Assemblée:

الشعب:

Φαι πε ζεν
ορωμεθηη: αμην.

Ceci est en vérité.
Amen.

هذا هو بالحققة
أمين .

Πιοϋηβ: Prêtre: الكاهن:
Παιρητ ον De même après le وهكذا الكأس أيضاً
πικεἰφοτ μενεσα souper, Il prit le بعد العشاء مَزَجَهَا
πιλιπνον: αψθοτϥ calice, y mêla du من خمرٍ وماءٍ.
εβοληθεν οϋηρηπ
νεμ οϋμωοϋ.

Εταϥψεπζμοτ. Il rendit grâce. وشكر .

Πιλαος: L'Assemblée: الشعب:
Αμην. Amen. آمين .

Πιοϋηβ:

Αψ̅ςμοϋ ε̅ροϋ.

Prêtre:

Il le bénit.

الكاهن:

وَبَارَكَهَا.

Πιοϋηβ:

Αμην.

L'Assemblée:

Amen.

الشعب:

آمين.

Πιοϋηβ:

Αψ̅ερα̅στια̅ζιν̅ ὠμοϋ.

Prêtre:

Il le sanctifia.

الكاهن:

وَقَدَّسَهَا.

Πιλαος:

Αμην. Κε̅ πα̅λιν̅
Πισ̅τε̅νο̅με̅ν κε̅
ὁ̅μο̅λο̅σο̅υ̅με̅ν κε̅
δο̅ξα̅ζο̅με̅ν.

L'Assemblée

Amen, de même, nous
croyons,
confessons et nous
glorifions.

الشعب:

وَأَيْضاً
وَنَعْتَرِفُ وَنَمَجِّدُ.
نُؤْمِنُ
نُؤْمِنُ
نُؤْمِنُ

Πιοϋηβ:

Αϥχευ†πι αϥτηιϥ
ον ἠνηετε νοϥϥ
ἠὰςιοσ ἠμαθητης:
οϥοϥ ἠαποστολοσ
εθοϥαβ εϥχω
ἠμοσ: Χε βιω
εβολ ἠνητηϥ
τηροϥ. Φαι ϥαρ
πε παςνοϥ ἠτε
†διαθηκη ἠβερι:

Prêtre:

Il le goûta, et le donna
encore à ses saints
disciples et apôtres
bienheureux en
disant: Prenez et
buvez en tous car
ceci est Mon Sang,
de la Nouvelle
Alliance :

الكاهن:

وذاقَ
أيضاً
القديسين
الأطهار
خذوا اشربوا منه
كلكم لأن هذا هو
دمي الذي للعهد
الجديد:

ετοῦναφονϋ ἐβολα qui est répandu pour الذى يُسْفَكُ عنكم
ἐχεν θηνοϋ νεα vous et pour la وَعَنْ كَثِيرِينَ يُعْطَى
ζανκεμηϷ: multitude en لمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا.
ἵσετηιϋ ἐπχω rémission des هذا اصنعوه لذكرى.
ἐβολα ἵτε νινοβι: péchés. Faites ceci
Φαι ἀριτϋ en mémoire de moi.
ἐπαερψμενι.

Πιλαος:

L'Assemblée:

الشعب:

Φαι ον πε ζεν Ceci est aussi en أيضاً هو هذا
οϋμεθμηι: αμην. vérité. Amen. بالحقيقة آمين .

Πιοϋμβ:

Соπ ταρ нивен
ἐτετενναοϋωμ
ἐβολα ρεν παιωικ
φαι. Οϋορ
ἠτετενεω ἐβολαρεν
παιαφοτ φαι.
Ερετενεωιωϋ
ἠπαμοϋ: ἐρετενερο-
μολοσιν ἠταανασ-
τασις: ἐρετενερι
ἠπαμεϋι ψα ϋι.

Prêtre:

Car chaque fois, que
vous mangez de ce
pain, et que vous
buvez de cette coupe,
vous annoncez Ma
mort, vous confessez
Ma Résurrection et
vous faites mémoire
de Moi jusqu'à Mon
retour.

الكاهن:

لأنَّ كلَّ مرةٍ
تأكلونَ من هذا
الخبز، و تشربون
من هذه الكأس،
تبشرونَ بموتى
وتعترفونَ بقيامتى
وتذكروننى إلى أن
أجىء.

[Menu](#)

[Accueil](#)

Πιλαος:

ΑΜΗΝ ἈΜΗΝ ἈΜΗΝ ΤΟΝ
ΘΑΝΑΤΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΑ
ΚΑΤΑΣΤΕΛΟΜΕΝ: ΚΕ
ΤΗΝ ἈΣΙΑΝ ΣΟΥ
ἈΝΑΣΤΑΣΙΝ: ΚΕ ΤΗΝ
ἈΝΑΛΗΨΙΝ ΣΟΥ ἸΗΣΟΥ
ΟΥΡΑΝΙΣ ΣΕ
ὁμολοσοῦμεν. Σε
ἐνοῦμεν ΣΕ
εὐλοσοῦμεν ΣΙ
εὐχαριστοῦμεν
ΚΥΡΙΑ: ΚΕ ΔΕΘΜΕΘΑ
ΣΟΥ ὁ Θεός ἡμῶν.

[Accueil](#)

L'Assemblée:

Amen, amen, amen,
nous proclamons Ta
mort, Seigneur Jésus,
nous célébrons Ta
sainte résurrection
nous confessons Ton
ascension aux cieux.
Nous Te louons, nous
Te bénissons, nous Te
rendons grâce O
Seigneur et nous
T'implorons, Ô notre
Dieu.

[Menu](#)

الشعب:

آمين آمين آمين
بموتِكَ يا رب نبشر،
وبقيامَتِكَ المقدسة
وصُعُودِكَ إلى
السموات نعتزف.
نسبحُكَ نباركك
نشكرك يا رب،
ونتضرّع إليك يا
إلهنا.

Πιοϋμβ:

Εν̅ι̅ρι̅ ο̅υ̅ν̅ ζ̅ω̅ν̅ ὑ̅ψ̅ι̅σ̅θ̅ι̅
ἠ̅νε̅σ̅θ̅ι̅σ̅ι̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅:̅ Ν̅ε̅υ̅
πε̅ψ̅χι̅ν̅τ̅ω̅ν̅ψ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅
ἠ̅η̅ε̅θ̅υ̅ω̅υ̅τ̅:̅ Ν̅ε̅υ̅
πε̅ψ̅χι̅ν̅ψ̅ε̅ ἔ̅π̅ψ̅ω̅ι̅
ἐ̅ν̅ι̅ψ̅η̅ο̅υ̅ι̅:̅ Ν̅ε̅υ̅
πε̅ψ̅χι̅ν̅ζ̅ε̅μ̅σ̅ι̅
σ̅α̅τ̅ε̅κ̅ο̅υ̅ι̅ν̅α̅μ̅ φ̅ι̅ω̅τ̅.
Ν̅ε̅υ̅ τ̅ε̅ψ̅μ̅α̅ζ̅ε̅ς̅ν̅ο̅υ̅τ̅
ὑ̅π̅α̅ρ̅ο̅υ̅σ̅ι̅α̅:̅ ε̅θ̅η̅η̅ο̅υ̅
ἔ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ ἠ̅ι̅ψ̅η̅ο̅υ̅ι̅:̅ ε̅τ̅ο̅ι̅
ἠ̅ζ̅ο̅τ̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ε̅θ̅υ̅ε̅ζ̅
ἠ̅ὠ̅ο̅υ̅.

Prêtre:

Tandis que nous aussi
nous faisons mémoire
de Sa Sainte Passion,
de Sa Résurrection
d'entre les morts, de
Son Ascension aux
cieux, de Son siège à
Ta droite ô Père, et de
Son Second
Avènement
redoutable et plein de
gloire,

الكاهن:

ففيما نحن أيضاً
نصنع ذكرَ ألامِه
المقدسة وقيامته من
الأموات وصعودِه
إلى السموات
وجلوسِه عن يمينك
أيها الأب وظهورِه
الثاني الآتي من
السموات المخوف
المملوء مجداً.

Τενερὸς φερῖν nous T'offrons
νακ ἠνηετε Tes dons de ce
νοῦκ ἠδωρον qui T'appartient
ἐβολῆεν ηηετε selon toutes
νοῦκ: κατὰ choses, pour
ζωβ ηιβεν: νεα toutes choses et
εθεε ζωβ ηιβεν en toutes
νεα ῆεν ζωβ choses.
ηιβεν.

نَقْرَبُ لَكَ قَرَابِيْنَاكَ
مِنَ الَّذِي لَكَ عَلٰى
كُلِّ حَالٍ وَمِن
أَجْلِ كُلِّ حَالٍ
وَفِي كُلِّ حَالٍ.

Πιδιακων:

Θυωψτ ἠφνοϋτ
ξεν οηχοτ νευ
οη`θερτερ.

Diacre:

Prosternez-vous
devant Dieu avec
crainte et
tremblement.

الشماس:

اسجدوا لله بخوفٍ
ورعدةٍ.

Πιλαος:

Ϝενχω `εροκ
τεν`μοϋ `εροκ
τενψευι ἠμοκ
τενοηωψτ ἠμοκ.

L'Assemblée:

Nous Te louons, nous
Te bénissons, nous Te
servons et nous
T'adorons.

الشعب:

نسبحك . نباركك .
نخدمك ونسجد لك .

Πιδιακων:

Προσχωμεν αμην.

Diacre:

Soyons attentifs.
Amen.

الشماس:

ننصت آمين.

Πιοτηβ:

Θηοζ παιωικ μεν
ητεφαιφ ηνωμα
εφοηαβ ηταφ.

Prêtre:

Que ce pain devienne
Son corps sacré.

الكاهن:

وهذا الخبز
جسداً مقدساً له.

Πιλαοο:

Ϡηναζ†: αμην.

L'Assemblée:

Nous croyons.

الشعب:

أؤمن.

Πιουθηβ:

Ουοε παιαφοτ
δε οη ηςνοφ
εφταιηοφτ ητε
†διαθηκη υβερι
ηταφ.

Πιλαοο:

Κε παλιν
†ηαε†. Δυηη.

Prêtre:

Et ce calice, qu'il
devienne le sang
précieux de sa
nouvelle alliance.

L'Assemblée:

De même, nous
croyons.

الكاهن:

وهذه الكأس أيضاً
دماً كريماً للعهد
الجديد الذي له.

الشعب:

وأيضاً نؤمن.

Πιοϋμβ:

Πενβ οισ οϋοϷ
Πεννοϋ† οϋοϷ
Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος. Εϋ† αμοϷ
ἐπχω ἐβολα ἵτε νινοβι:
νεμ οϋωνϷ ἵενεϷ
ἵνηεθναβι ἐβολα
ἵϷητηϷ.

Πιλαος:

Κϋριε ἐλεησον.
Κϋριε ἐλεησον.
Κϋριε ἐλεησον.

Prêtre:

Notre Seigneur, Dieu
et Sauveur Jésus
Christ. Il est donné en
rémission des péchés
et vie éternelle à ceux
qui y communient.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur,
Pitié Seigneur,
Pitié Seigneur.

الكاهن:

ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح، يُعطى
لغفران الخطايا وحياة
أبدية لمن يتناول منه.

الشعب:

يا ربُّ ارحم،
يا ربُّ ارحم،
يا ربُّ ارحم.

Πιοϋηβ:

Αριτεν νευπ̄ωα
τηρεν πενηηβ: ε̄βι
ε̄βολ̄θ̄εν ηηεθουαβ
η̄τακ: ε̄οῡτο̄ῡβο
η̄τε ηενψ̄ῡχη ηευ
ηενσωα ηευ
ηεν̄π̄νε̄ῡα. ζ̄ινα
η̄τενωπι ηοῡσωα
ηοῡωτ: ηευ
οῡπ̄νε̄ῡα ηοῡωτ:

Prêtre:

Rends nous tous
digne, Ô notre
Maître, de
communier de Tes
saints sacrements
pour la pureté de
nos âmes, de nos
corps et de nos
esprits;

الكاهن:

اجعلنا مُستحقين
كلنا يا سيدنا أن
نتناولَ من
قدسَاتِكَ طهارة
لأنفسنا وأجسادنا
وأروحنَا،

ἵνα ἑνὸς σώματος
καὶ ἑνὸς πνεύματος
καὶ ἑνὸς κυρίου
καὶ ἑνὸς θεοῦ
καὶ ἑνὸς ἀδελφείου
ἐν δόξῃ τοῦ πατρὸς
ἀμετάβλητον
καὶ ἀχώρητον
καὶ ἁπόλυτον
καὶ ἁπόλυτον
καὶ ἁπόλυτον.

afin que nous
soyons un seul
corps et un seul
esprit et que nous
puissions avoir
part à Ton héritage
avec les saints qui
t'ont plus dès
l'origine.

لكي نكون جسداً
واحداً وروحاً
واحداً ونجد نصيباً
وميراثاً مع جميع
القديسين الذين
أرضوك منذ البدء
...

Πιοϋηβ:

Αριφμενι Πβ οισ
ἠτζιρηνη ἠτε
τεκοϋι ἠμαϋατσ
εθοϋαβ
ἠκαθολικη
ἠαποστολικη
ἠεκκλησια.

Prêtre:

Souviens-Toi
Seigneur, de la
paix de Ton église,
une, unique,
sainte, universelle
et apostolique.

الكاهن:

أذكر يا رب سلام
كنيستك
الواحدة
الوحيدة
المقدّسة
الجامعة الرسولية.

Πιδιακων:

Προσευχασθε
ὑπερ της ἰρηνης
της ἁστιας μονης
καθολικης κε
ἀποστολικης
ορθοδοξου του
θεου εκκλησιας.

Diacre:

Priez pour la paix
de l'église
orthodoxe de Dieu,
une, sainte,
universelle, et
apostolique.

الشماس:

صلوا من أجل سلام
كنيسة الله الواحدة
المقدّسة الجامعة
الرسولية الأرثوذكسية.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιοϋμβ:

Prêtre:

الكاهن:

Θαι ετακχφoc
νακ εβολχιτεν
πιςνοϋ ετταινοϋτ
ητε Πεκχριστοc.
Αρεχ εροc ρεν
οϋχιρηνη: νεμ
νιεπισκοποc τηροϋ
ηορθοδοξοc ετε
ηϑητc.

Celle que tu as
rachetée par le
Sang précieux de
Ton Christ, garde-la
dans la paix avec
tous les évêques
orthodoxes qui sont
en son sein.

هذه التي اقتنيتها
لك بالدم الكريم
الذي لمسيحك
احفظها
وجميع الأساقفة
الأرثوذكسيين
الذين فيها.

<p> Πρωτοπρεσβυτερος αριθμενος πρῶτος ὑπεναντιος ἡμῶν εὐταξινοῦτος ἡρχιεπισκοπος πεντατριρχης αββα Ταωαδρος. Μεμνησθησθε ἡλιτοῦτος πενιῶτος ἡπισκοπος αββα Μαρκ. </p>	<p> En premier lieu, souviens-Toi Seigneur, de notre béni et honorable archevêque, notre patriarche pape Abba Tawadros II Et de son partenaire dans le ministère apostolique notre père l'évêque abba Marc. </p>	<p> وأولاً اذكر يا رب بطيركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا المعظم أنبا تاوضروس، وشريكة في الخدمة الرسولية أينا الأسقف الأنبا مارك. </p>
---	---	---

Πιδιακων:

Προσευξασθε ὑπερ
του ἀρχιερεως ἡμων
παπα αββα Ταωαδρος
παπα κε πατριαρχου
κε ἀρχη ἐπισκοπου
της μεγαλο πολεως
Αλεξανδριας: κε του
συνκοινωνου εν τη
λιτοურγια του
πατρος ἡμων του
ἐπισκοπου αββα Μαρκ.
Κε τον ὀρθοδοξων
ἡμων ἐπισκοπων.

[Accueil](#)

Diacre:

Priez pour notre
grand prêtre, le pape
Abba Tawadros II,
Pape patriarche et
archevêque de la
mégalo pole
d'Alexandrie et son
partenaire dans le
ministère apostolique,
notre bienheureux
évêque Anba Marc et
tous nos évêques
orthodoxes.

[Menu](#)

الشماس:

صلوا من أجل رئيس
كهنتنا البابا أنبا
تواضروس الثاني
بابا وبطريك
ورئيس أساقفة المدينة
العظمى الاسكندرية،
وشريكة في الخدمة
الرسولية أبينا
الأسقف الأنبا مارك
وسائر أساقفتنا
الأرثوذكسيين.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιονηβ:

Νευ νηετρωτ εβολ
νεμαϗ απσαχι ντε
†μεθυνη δεη
ουρωουτεν.

Αριχαριζεσθε μεωου
ντεκεκκλησια

εθουαβ: ευαμονι
απεκονι δεη

ουχιρηνη.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Et aussi de tous ceux
qui, avec eux
prêchent la parole de
vérité avec droiture.

Conserve-les à Ta
sainte Eglise et
donne-leur de
conduire Ton
troupeau en paix.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

والذين يُفصلون مَعَهُ
كلمة الحق باستقامة
أنعم بهم على
كنيستك المقدسة
ليرعوا قطيعك
بسلام.

Ἀριθμεῖν Ἰβ οἱς Souviens-Toi
ἠνιζητοῦμενος: Seigneur, des
νεμ higoumènes,
ἠἰπερβῆτερος des prêtres
ἠορθοδοξος: νεμ orthodoxes et
ἠιδιακων. des diacres.

أذكر يا رب
القمامصة
والقسوس
الأرثوذكسيين
والشمامسة.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ
των ἡσυχουμένων
καὶ πρεσβυτερων
καὶ διακονων καὶ
ὑποδιακονων ἑπτα
τάσματα τοῦ
θεοῦ
ἐκκλησίας.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

Diacre:

Priez pour les
higoumènes, les
prêtres, les
diacres, les sous-
diacres, les sept
degrés de l'église
de Dieu.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشماس:

صلوا من أجل
القمامة والقسوس
والشماسة
والإبوذياقونيين سبع
طغمة كنيسة الله.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιοϋηβ:

Νεμ ρεϕωεμψι νιβεν:
νεμ νη τηροϋ ετ ζεν
†παρθενια: νεμ
οντοϋβο ἀπεκλαος
τηρϕ ἀπιστος.
Αριφμενι Πβ οισ
ητεκναι ναν τηροϋ
ενσοπ.

Πιλαος:

Ελεησον ημας ο Θεος
ο Πατηρ ο
παντοκρατωρ.

Prêtre:

Et aussi ceux qui Te
servent, ceux qui T'ont
voué leur chasteté et la
pureté de tout Ton
peuple.
Souviens-Toi Seigneur,
aie pitié de nous tous
ensemble.

L'Assemblée:

Aie pitié de nous, Ô
Dieu, Le Père Tout-
Puissant.

الكاهن:

وكل الخُدّام وكل
الذين في البتولية
وطهارة كل شعبك
المؤمن. اذكر يا
ربُّ أن ترَحَمَنَا كلنا
معاً.

الشعب:

ارحَمَنَا يا اللهُ الأب
ضابط الكل.

Πιοϋμβ:

Αριφμενι Πβοις
ντσωτηρια
επαιτοπος
εθοϋαβ ντακ
φαι. Νευ τοπος
νιβεν: νευ
μοναστηριον
νιβεν ντε νενιοϋ
νορθοδοξος.

Prêtre:

Souviens-Toi
Seigneur du Salut
de ce lieu saint qui
est à Toi, de tous
les lieux qui Te
sont consacrés et
des monastères de
nos pères
orthodoxes.

الكاهن:

اذكر يا رب
خَلاص هذا
المَوضع المُقدس
الذي لك وكل
المواضع وكل
أديرة آبائنا
الأرثوذكسيين.

Πιδιακων:

Προσευξαθε ὑπερ της
σωτηριας του κοσμου
κε της πολεως ημων
ταυτης κε πασων
πολεων κε των χωρων
κε νησων κε
μοναστηριων.

Πιλαος:

Κυrie ελεησον.

Πιουηβ:

Чем ннєтѡп њѡнтоу
ѡєн пинаѡ† њтє Ф†.

Diacon:

Priez pour le salut du
monde, de cette ville,
de toutes les villes,
des régions, des îles
et des monastères.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Et ceux qui y
demeurent dans la foi
de Dieu.

الشماس:

صلوا من أجل خلاص
العالم ومدينتنا هذه
وسائر المُدن والأقاليم
والجَزائر والأديرة.

الشعب:

يا ربُّ ارحم.

الكاهن:

والساكنين فيها بإيمان
الله.

Δρικαταξιοιν
 π̅θ̅οις νιμωοϋ ἵντε
 νιμοοϋνζωοϋ νεμ
 νιαρωοϋ: νεμ νιςι†
 νεμ νιςιμ νεμ
 νιρωτ ἵντε ἑ̅κ̅οι:
 νεμ νιαηρ ἵντε
 ἑ̅φ̅ε νεμ νικαρπος
 ἵντε ἱ̅κ̅α̅ζι: ε̅τ̅θ̅εν
 τ̅αι̅ρο̅μ̅πι̅ θ̅αι: ἔ̅μ̅οϋ
 ε̅ρ̅ωοϋ.

Daigne, Seigneur
 bénir les eaux des
 fleuves, les
 semences, les
 fourrages et les
 produits des
 champs, les vents
 du ciel, les fruits
 de la terre, en
 cette année.

تفضل
 يا رب، أهوية
 السماء، وثمرات
 الأرض، ومياه
 الأنهار، والزررع،
 والعشب، ونبات
 الحقل في هذه السنة؛
 بآرکہا.

Πιδιακων:

Ἰωβ ε̅χεν νια̅ηρ ἵτε
 ἵφε νεμ νικαρπος ἵτε
 π̅καρι: π̅χινμο̅ωι ε̅π̅ω̅ωι
 ἵτε νια̅ρων ἔμω̅ων:
 νικι† νεμ νικιμ νεμ
 νιρω† ἵτε ἵκοι: ρινα̅
 ἵτε Π̅χ̅ς Π̅εννο̅ν† ε̅μο̅ν
 ε̅ρω̅ν ο̅νο̅ς ἵτεψ̅εν̅η̅η̅†
 ε̅α πεψ̅πλα̅σα ε̅τα̅
 νεψ̅ιχ̅ θα̅μιο̅ψ̅ ἵτεψ̅α̅
 νεννο̅βι ν̅αν̅ ε̅βο̅λ.

Πιλαος:

Κυ̅ριε ε̅λε̅η̅σον: Κυ̅ριε
 ε̅λε̅η̅σον: Κυ̅ριε ε̅λε̅η̅σον.

Diacre:

Implorez pour les vents du
 ciel et les fruits de la terre,
 la montée des eaux des
 fleuves, les semences, les
 fourrages et les produits
 des champs. Que le Christ
 notre Dieu les bénisse, et
 prenne en affection
 l'homme, œuvre de ses
 mains, et nous pardonne
 nos péchés.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur. Pitié Seigneur.
 Pitié Seigneur.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء،
 وثمرات الأرض، ومياه
 الأنهار، والزرع،
 والعشب، ونبات الحقل في
 هذه السنة؛ لكي يُباركها
 المسيح إلهنا، ويكملها
 سالمة بغير آفة، ويغفر لنا
 خطايانا.

الشعب:

يارب ارحم. يارب
 ارحم. يارب ارحم.

ΑΝΙΤΟΥ ἔψωμι κατὰ
νοῦψι κατὰ φηέτε
φωκ ἡέμοτ: μα
ποῦνοϋ ἠέρο ἠέκαλι:
μαροῦθιῃ ἡχε
νεφθλωμ: μαροῦάψαι
ἡχε νεφουῦταλ.
Σεβτωτϥ ἔουῆροχ
νεμ οῦώμῃ: οῦοε
ἀριοικονομιν
ἠπενχινωνῃ κατὰ
πετερνοϥρι.

Par ta grâce fais les
parvenir à hauteur
convenable. Réjouis
la face de la terre,
que ses sillons soient
irrigués et ses fruits
multipliés. Prépare-la
aux semailles et à la
moisson et conduit
notre vie comme il
convient.

اصعدها كمقدارها
كنعمتك.
فرّح وجه الأرض
ليرو حريثها ولتكثر
أثمارها. أعدّها للزرع
والحصاد ودبر حياتنا
كما يليق.

Сμοῦ ἐπιχλοῦ ἦτε
τροπι ζιτεν
τεκμετῆριστος: εἶθε
νιζηκι ἦτε πεκλαος:
εἶθε τχηρα νευ
πιορφανος νευ
πιωευυο νευ
πιρευηνωιλι: νευ
εθβητεν τηρεν δα
νηετερζελπισ εροκ:
οουο εττωβζ
ἔπεκραν εθουαβ.

Par Ta bonté, bénis le
prémices de l'année,
pour les pauvres de
Ton peuple, de la
veuve et de l'orphelin,
de l'étranger et du
voyageur, ainsi que
pour nous tous qui
mettons en Toi notre
confiance et
invoquons Ton Saint
Nom.

بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ
بِصَلَاحِكَ مِنْ أَجْلِ
فُقَرَاءِ شَعْبِكَ مِنْ
أَجْلِ الْأَرْمَلَةِ وَالْيَتِيمِ
وَالْغَرِيبِ وَالضَّعِيفِ.
وَمَنْ أَجَلْنَا كُلْنَا نَحْنُ
الَّذِينَ نَرْجُوكَ
وَنَطْلُبُ اسْمِكَ
الْقُدُّوسِ.

<p> Χε νεμβαλ ἰοιον νιβεν σεερζελπικ εροκ: χε ἰθοκ ετ† ἰτοϋῆρε νωοϋ ῆεν οϋχοοϋ ἐνανεϿ. Δριοῖ νεμᾶν κατα τεκμεταῆσαθος: φνετ† ῆρε ἰσαρξ νιβεν μοε ἰνενζητ ἰραωι νεμ οϋοϋνοϿ. </p>	<p> Car les yeux de tous sont fixés sur Toi et c'est Toi qui les nourris en temps convenable. Traite-nous selon Ta bonté, ô Toi qui nourris toute chair. Remplis nos cœurs de joie et d'allégresse, </p>	<p> لأن أعين الكل تترجأكَ لأنك أنتَ الذي تعطيمهم طعامهم في حين حسن. اصنع معنا حَسَبَ صلاحك يا معطياً طعاماً لكل جسد. املأ قلوبنا فرحاً ونعيماً. </p>
--	--	--

ζΙΝΑ ἄΝΘΗ ΖΩΝ afin que, pourvus du إِذْ لِكِي نَحْنُ أَيْضاً
 ἔρε φρωϋι nécessaire en toute يَكُونُ لَنَا الْكَفَافُ فِي
 ἤΤΟΤΕΝ θεΝ ΖΩΒ chose et en tout كُلِّ شَيْءٍ ، كُلِّ حِين
 ΝΙΒΕΝ ἠΧΟϋ nous نَزْدَادَ فِي كُلِّ عَمَلٍ
 ΝΙΒΕΝ: abondions en toute صَالِحٍ.
 ἤΤΕΝΕΡΖΟϋò θεΝ œuvre sainte.
 ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
 ἠἌΤΑΘΟΝ.

Πιλαοc:

Κϋριε ἔλεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا ربُّ ارحم.

Δριψμεϋι Πβ οic Souviens Toi
 ἠηηἔταϋιηι ηακ Seigneur de tous
 ἔϑοϋη ceux qui T'ont offert
 ἠηαιΔωρον: ηευ ces oblations, de
 ηηἔταϋἔνοϋ ceux pour qui elles
 ἔχωοϋ: ηευ ont été offertes, et
 ηηἔταϋἔνοϋ de ceux par qui elles
 ἔβολχιτοτοϋ: μοι ont été offertes,
 ηωοϋ τηροϋ donne leur à tous la
 ἔπιβεχε πι ἔβολ récompense céleste.
 ϑεν ηιψηοϋι.

اذكر يا ربُّ الذين
 قدّموا لك هذه
 القرابين والذين
 قدّمت عنهم والذين
 قدّمت بواسطتهم
 اعطيهم كلهم الأجر
 السمائي.

Πιδιακων:

Diacon:

الشماس:

Προεϋξαθε

Priez pour ces

صلوا من أجل

ὑπερ των

saints et précieux

هذه القرايين

ἀγιων τιμιων

dons, pour nos

المقدسة الكريمة،

δωρων τουτων

offrandes et pour

وتقدماتنا، والذين

κε θεσιων

ceux qui les ont

قدموها.

ἡμων κε

offerts.

προσφεροντων.

الشعب:

Πιλαος:

L'Assemblée:

يا ربُّ ارحم.

Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur.

Πιοϋηβ:

ΕΠΙΔΗ ΠΒ οΙς
ΟΥΑΖΣΑΖΝΙ ΠΕ ΗΤΕ
ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
ΗΨΗΡΙ: ΕΘΡΕΝ
ΕΡΨΦΗΡ ΕΠΙΕΡΦΜΕΨΙ
ΗΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ
ΗΤΑΚ.

ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ
ΠΒ οΙς ΗΤΕΚΕΡΦΜΕΨΙ
ΗΝΗΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ
ΕΤΑΨΡΑΝΑΚ ΙΣΧΕΝ
ΠΕΝΕΖ.

Prêtre:

Puisque telle est
Seigneur, la volonté
de Ton Fils unique
que nous participions
à la mémoire de Tes
Saints.

Daigne Seigneur, te
souvenir de tous les
saints qui T'ont plu
dès l'origine.

الكاهن:

لَأَنَّ هَذَا يَا رَبُّ هُوَ
أَمْرُ ابْنِكَ الْوَحِيدِ أَنْ
نَشْتَرِكَ فِي تَذْكَارِ
قَدِيسِيكَ،

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ أَنْ تَذْكَرَ
جَمِيعَ الْقَدِيسِينَ الَّذِينَ
أَرْضَوْكَ مِنْذُ الْبَدْءِ.

Μενιο†	εθοϋαβ:	de nos saints pères	القديسين	آباءنا
νιπατριαρχης		les patriarches, les	الآباء	رؤساء
νιπροφητης		prophètes, les	والرُسل	والأنبياء
νιαποστολος		apôtres, les		والمُبشرين
νιρεψιωιω		prédicateurs, les	والشهداء	والانجيليين
νιεϋασσελιςτης		évangélistes, les	وكل	والمعترفين
νιμαρτυρος		martyrs, les	الصدّيقين	أرواح
νιομολοσιτης: νεμ		confesseurs et de	في	الذين كَمُلُوا
πνεϋμα	νιβεν	toutes les âmes des		الإيمان.
νημι	εταϋχωκ	justes		accomplis
εβολα	θεν φναε†.	dans la Foi.		

Νεοῦο Δε
θηεοοαβ εθμεε
ἠωοο: ετοο
ἠπαρθενοο ἠσχοο
νιβεν: †θεοτοκοο
εθοοαβ: †ααα
Μαρια: α
θηετασχε
Φνοο† πιλοοοο
δεν οομεοοοο.

Par dessus tout,
souviens- Toi de la
très sainte, pleine
de gloire, toujours
vierge, Mère de
Dieu, sainte Marie,
celle qui a enfanté
Dieu le Verbe en
vérité.

وبالأكثر القديسة
المملوءة مجداً العذراء
كلّ حين والدة الإله
القديسة الطاهرة مريم
التي وُلدت الله الكلمة
بالحقيقة.



Νεμ πιαςιος Ιωαννης
πιπροδρομος
αβαπτιστης ονος
αμαρτυρος:
νεμ πιαςιος
Στεφανος παρχη
διακονος ονος
απρωτομαρτυρος
νεμ πιθεωριμος
νευαγγελιστης
Μαρκος παποστολος
εθουαβ ονος
αμαρτυρος.

Souviens-Toi aussi
de Saint Jean le
précurseur, le
baptiste et le martyr,
de Saint Etienne,
l'archidiacre et
premier martyr, du
contemplateur de
Dieu, l'évangéliste
Marc, le saint apôtre
et martyr,

والقديس
السابق
والشهيد
استفانوس
الشماسة
الشهداء.
وناظر الإله الإنجيلي
مَرقس
الطاهر والشهيد.

Νεμ	πιπατριαρχης	du patriarche Saint	والبطيريك القديس
εθουαβ	Σενηρος:	Sévère, de notre	ساويرس ومعلمنا
νεμ	πενσαθ	maître Dioscore, de	ديوسقورس والقديس
Διοσκορος:	νεμ	Saint Athanase	أثناسيوس الرسولي
πιασιος:	Αθανασιος	l'apostolique, de	والقديس بطرس
πιαποστολικος:	νεμ	Saint Pierre le sceau	الكاهن الشهيد رئيس
πιασιος	Πετρος	des martyrs, le	الكهنة والقديس
ιερομαρτυρος		grand prêtre, de	يوحنا ذهبى الفم
πιαρχιερεως	νεμ	Saint Jean	والقديس
πιασιος	Ιωαννης	Chrysostôme, de	ثيودوسيوس
πιχρυσοστομος	νεμ	Saint Théodose, de	والقديس
πιασιος	Θεοδοσιος:	Saint Théophile,	ثيوفيلوس.
νεμ	πιασιος		
Θεοφιλος:			

νεμ	πιαςιος	de Saint Dimitri, de	ديمترىوس	والقديس
Δημητριος:	νεμ	Saint Cyrille, de	كيرلس	والقديس
πιαςιος	Κυριλλος:	Saint Basile, de	باسيليوس	والقديس
νεμ	πιαςιος	Saint Grégoire le		والقديس
Βασιλιος:	νεμ	théologien, de		
πιαςιος	Σρητοριος	Saint Grégoire le	اغريغورىوس	الناطق
πιθεολοςος:	νεμ	faiseur de miracle,	والقديس	بالإلهيات
πιαςιος	Σρητοριος	de Saint Grégoire	اغريغورىوس	الصانع
πιθαυματορτος		l'arménien,	والقديس	العجائب
νεμ	πιαςιος			اغريغورىوس
Σρητοριος				الأرمنى.
πιαρμενιος.				

Νεμ πιωουτ ψε μητ
ψμην εταρωουτ δεν
Νικεα: νεμ πιψε
τερι ητε
Κωσταντινουπολις
νεμ πιςναρ ψε ητε
Εφεσος. Νεμ πενωτ
ηδικεος πινωτ αββα
Αντωνιος: νεμ
πιθμη αββα Παυλε:
νεμ πιωουτ εθουαβ
αββα Μακαρι: νεμ
νουρηρι τηρου
ηςταρωφορος.

des trois cent dix-huit
pères assemblés à
Nicée, des cent
cinquante à
Constantinople et des
deux cents à Ephèse,
de notre père le grand
abba Antoine, le juste
abba Paul et des trois
saints Macaire et de
tous leurs enfants
portant la croix,

والثلاثمائة والثمانية
عشر المجتمعين بنيقية
والمئة والخمسين
بالقسطنطينية والمائتين
بأفسس.
وأبانا الصديق العظيم
أبنا أنطونيوس والبار
أبنا بُولَا والثلاثة أبنا
مقارات القديسين
وجميع أولادِهِم لبّاس
الصليب.

Νεμ πενωτ αββα de notre père abba
Ιωαννης Jean l'higoumène, de
πιζησουμενος notre père abba
νεμ πενωτ αββα Bichoy le juste,
Πρωι πιθμη πιρωι l'homme parfait, bien-
ητελιος πιμεριτ aimé par Notre bon
ητε πενωτηρ Sauveur.
ηασαθος. Et de notre père abba
Νεμ πενωτ αββα Paul de Tamouh et
Παυλε d'Ezéchiél son
πιρεταμμοζ: νεμ disciple,
Ιεζεκιηλ
πεψαθητης:

وأبانا أنبا يحنس
القمص وأبانا أنبا
بيشوى البار الرجل
الكامل حبيب مُخلصنا
الصالح.
وأبانا أنبا بُولَا
الطموهى وحزقيال
تلميذه.



νευ ναβ οικ ηιοτ
εθοραβ ηρωμεοc
Μαξιμοc νευ
Δομετιοc: νευ
πιρμε ψιτ
μμεαρτηροc
νιζελλοι ητε
Ψιζητ: νευ πιχωρι
εθοραβ αββα Μορση
νευ Ιωαννης χαμη
πιπρεcβητεροc:

de mes seigneurs les
deux saints pères
Maxime et Dométien,
des quarante neuf
martyrs les anciens de
Scété, du puissant
saint Moïse et Jean
Kamé le prêtre.



وسيدى الأبوين
القديسين الروميين
مكسيموس
ودوماديوس والتسعة
والأربعين شهيداً
شيوخ شيهيت.

والقوى القديس أنبا
موسى ويحنس كما
القس.

Νεϋ	πενιωτ	Et de notre père	وأبانا أنبا دانيال
αββα	Δανιηλ	abba Daniel	القمص وأبانا أنبا
πιζητοϋμενος		l'higoumène, et	ايسيذوروس القس
νεϋ	πενιωτ	notre père abba	وأبانا أنبا باخوم أب
αββα	Ισιδωρος	Isidore le prêtre, de	الشركة وتادرس
πιπρεβϋτερος		abba Pacôme le	تلميذه.
νεϋ	πενιωτ	αββα	père des cénobites
Παῖωϋ	φᾶ	et de Théodore son	
†κονωνια:	νεϋ	disciple,	
Θεοδωρος			
πεψμαθητης:			

ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ
ϠΕΝΟΥΤ

de notre père abba
Chénouté

وأبانا أنبا شنوده

ΠΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗΣ
ΝΕΥ ΑΒΒΑ ΒΙΣΑ

l'archimandrite et abba
Wissa son disciple.

رئيس المتوحدين
وأنبا ويسا تلميذه

ΠΕΨΑΘΗΤΗΣ.

Et de notre père abba

وابانا أنبا ابرام

ΝΕΥ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ

Abraam l'évêque de
Fayoum et de Guiza et

اسقف الفيوم و

ΑΒΡΑΑΜ

de notre père Mikhaïl

الجيزة.

ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΗΤΕ

l'higoumène son

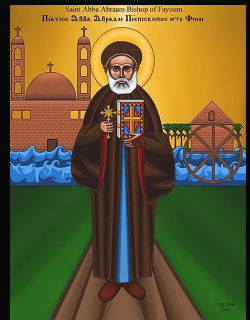
ΦΙΟΥ ΝΕΥ ΣΙΖΑ ΝΕΥ

disciple.

ΠΕΝΙΩΤ ΜΙΧΑΗΛ

ΠΙΣΗΨΟΜΕΝΟΣ

ΠΕΨΑΘΗΤΗΣ.



Νεμ ἰχορος τηρϷ	Et de tous les	وكل مَصَاف
ἠτε νη εθοϷαβ	chœurs de Tes	قديسيك هولاء
ἠτακ. Ναι ετε	saints. Par leurs	الذين بسؤالاتهم
εβολϷιτεν νοϷτϷο	prières et leurs	وطلباتهم ارحمنا
νεμ νοϷτωβϷ ναι	supplications, aie	كلنا معاً وانقذنا
ναν τηροϷ ενσοπ.	pitié de nous tous	من أجل اسمك
ΟϷοϷ ματοϷχον	ensemble, et sauve-	القدوس الذى
εθεβε πεκρᾶν	nous à cause de	دُعى علينا.
εθοϷαβ εταϷμοϷτ	Ton saint nom qui a	
ἠμοϷ εϷρηι εϷων.	été invoqué sur	
	nous.	

Πνετωω

μαροϣταοϣο

ηνηραν ητε

νηνιοϣ εθοϣαβ

επατριαρχης

εταϣενκοϣ:

Πβ οης μαυτον

ηνοϣψϣχη τηροϣ

οϣοϣ ητεϣχα

νηννοβη ναν εβολ.

Que les lecteurs
récitent les noms de
nos saints pères les
patriarches qui se
sont endormis, que
Le Seigneur leur
accorde le repos de
leurs âmes et nous
pardonne nos
péchés.

القارئون فليقولوا
أسماء
البطارقة القديسين
الذين رقدوا. الرب
يُنِيح
أجمعين ويَغفر لنا
خطايانا.

<u>Πιλαος:</u>	<u>L'Assemblée:</u>	<u>الشعب:</u>
Ερε ποῦςμοῦ	Que leurs saintes	بركتهم المُقدسة
εθοῦαβ ὡπι	bénédiction soient	فلتكن معنا آمين
νεμᾶν ἄμην.	sur nous. Amen.	المجدُ لك يا رب.
Δοξα ci Κυριε:	Gloire à Toi	يا ربُّ لك المجد.
κυριε ἐλεησον	Seigneur. Seigneur	يا ربُّ ارحم.
κυριε ἐλεησον	Gloire à Toi.	يا ربُّ ارحم.
Κυριε ευλοσησον	Seigneur aie pitié,	يا ربُّ باركنا. يا
Κυριε ἀναπαυσον	Seigneur aie pitié,	رب نرحمهم. آمين.
ἄμην.	Seigneur bénis nous,	
	Seigneur accorde	
	leur le repos. Amen.	

Ceux-là, Seigneur, et tous ceux que nous avons cités, et ceux que nous n'avons pas cités, ceux qui sont dans les pensées de chacun d'entre nous et ceux qui ne le sont pas, qui se sont endormis et sont décédés dans la Foi du Christ.

هؤلاء، وكل أحد يارب ، الذين ذكرنا اسمائهم، و الذين لم نذكرهم الذين في فكر كل واحد منا ، والذين ليسوا في فكرنا، الذين رقدوا وتنيحوا في الايمان بالمسيح .

Souviens-Toi Seigneur l'âme de Ton serviteur (...).

تفضل يارب أذكر أنفس عبيدك...

Daigne Seigneur accorder le repos à leurs âmes auprès de nos saints pères Abraham, Isaac et Jacob.

Garde-les sur les prés d'herbe fraîche, près des eaux du repos, au Paradis de la joie, le lieu qu'ont quitté toute tristesse, toute affliction et toute plainte dans la lumière de Tes saints.

تفضل يارب نيح نفوسهم
جميعا في حزن أبائنا
القديسين ابراهيم واسحق و
يعقوب.

علمهم في موضع خضرة على
ماء الراحة في فردوس
النعيم . الموضع الذي هرب
منه الحزن والكابة والنتهد
في نور قدسيك.

Implorez pour nos pères et nos frères qui se sont endormis dans la foi du Christ depuis le commencement .

Nos saints pères les archevêques et nos pères les évêques, nos pères les higoumènes, nos pères les prêtres, nos frères les diacres, nos pères les moines, nos pères les laïcs.

اطلبوا عن آبائنا واخوتنا الذين رقدوا و تتيحوا فى الايمان بالمسيح منذ البدء .

آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة و آبائنا الأساقفة و آبائنا القمامسة و آبائنا القسوس و أخوتنا الشمامسة و آبائنا الرهبان و آبائنا العلمانيين .

et pour le repos de tous les chrétiens; que Le Christ notre Dieu leur accorde le repos au paradis de la joie et qu'Il ait pitié de nous et nous pardonne nos péchés.

وعن نياح كل المسيحين لكي
المسيح الهنا ينيح نفوسهم
أجمعين في فردوس النعيم .
ونحن أيضا يصنع معنا رحمة .
ويغفر لنا خطايانا .

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιοῦνβ:

Πημεν Πβοις ἔακβι
ἠνοῦψυχη: μαῦτον
νωου: θεν πιπαρδισοσ
ἠτε ποῦνοφ: θεν
ἔχωρα ἠτε νηετονθ
ψα ἔνεε: θεν
Ιεροσαλημ ἠτε ἔφε:
θεν πιμα ἔτε ἕματ.
Δνον δε εων θα
νηετοι ἠρεμῆνωιλι
ἕπαιμα: ἀρεε ἔρον θεν
πεκναε†: ἀριέμοτ ναν
ἠτεκειρηνη ψα ἔβολ.

Prêtre:

A ceux dont Tu as
rappelé les âmes vers
Toi Seigneur, donne le
repos dans le Paradis
de la joie, dans l'éternel
séjour des vivants,
dans la Jérusalem
céleste. Et nous aussi,
étrangers en ce lieu,
conserve-nous dans Ta
Foi et accorde-nous Ta
paix jusqu'à la fin.

الكاهن:

أولئك يا رب الذين
أخذت نفوسهم نيحهم
في فردوس النعيم في
كورّة الأحياء إلى الأبد
في أورشليم السمائية
في ذلك الموضع
ونحن أيضاً الغرباء
في هذا المكان احفظنا
في إيمانك وأنعم علينا
بسلامك إلى التمام.

Πιλαος:

Ὡς περὴν: κε
εἶστε εἶστιν: ἀπο
γενεᾶς ἰς γενεάν:
κε πάντας τοὺς
ἑὼνας τῶν
ἑωνῶν: ἀμήν.

L'Assemblée:

Tel qu'il fut, ainsi
soit-il, de
génération en
génération et pour
les siècles des
siècles. Amen.

الشعب:

كما كان هكذا
يكون، من جيل إلى
جيل وإلى دهر
الدهور. آمين.

Πιοῦνβ:

βιωπιτ ᾧαχων εἰδοῦν
ἐτεκμετοῦρο: ζινα
νεμ ᾧεν φαι κατα
φρη† ον ᾧεν ζωβ
νιβεν: ἠτεφβιωοῦ οῦοζ
ἠτεφβισμοῦ οῦοζ
ἠτεφβισι: ἠχε πεκνιω†
ἠραν εθοῦαβ: ᾧεν ζωβ
νιβεν ετταινοῦτ οῦοζ
ετςμαρωοῦτ: νεμ
Incoῦc Πιχριστοc
πεκμενριτ ἠΨηρι: νεμ
Πιπνευμα εθοῦαβ.

Prêtre:

Et conduis-nous vers
Ton Royaume afin
qu'en cela ainsi qu'en
toute chose soit
glorifié, béni et exalté
Ton Nom Saint et
Puissant. En toute
chose Tu es précieux
et béni avec Jésus
Christ Ton Fils bien
aimé et le Saint
Esprit,

الكاهن:

واهدنا إلى مَلَكوتِكَ
لكي بهذا كما أيضاً في
كل شيء يَتَمَجَّدَ
ويَتَبَارَك
إِسْمُكَ العَظِيمِ القُدُوسِ
في كل شيء كَرِيمِ
وَمُبَارَكِ مَعَ يَسُوعِ
المَسيحِ إِبْنِكَ الحَبِيبِ
والرُوحِ القُدُسِ.

Πιοϋηβ:

Ἰρηνῆ πασι.

Prêtre:

La paix soit avec
vous.

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

Κε τω
πνευματι σου.

L'Assemblée:

Et avec votre
esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Παλιιν ον
 μαρενωεπεζμοτ ητοτϷ
 υφνοϷ†
 πιπαντοκρατωρ: φιωτ
 υΠενβ οιοε
 ΠεννοϷ† οιοε
 πενωτηρ ΙησοϷς
 Πιχριστοσ. Χε
 αϷερενερπεμπϷα ον
 †ηνοϷ εοζι ερατεν ζεν
 παιμα εθοϷαβ φαι:
 οιοε εϷαι ηνενηχιχ
 επϷωι οιοε ερωεμϷι
 υπεϷραν εθοϷαβ.

Rendons encore grâce
 à Dieu Tout-Puissant,
 Père de notre Seigneur,
 Dieu et Sauveur Jésus
 Christ parce qu'il nous
 a rendus dignes
 maintenant de nous
 tenir en ce saint lieu,
 d'élever les mains et de
 servir Son Saint Nom.

وأيضاً فانشكر الله
 ضابط الكل أباً ربنا
 وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح لأنه جعلنا أهلاً
 الآن أن نقف في هذا
 الموضع المقدس
 ونرفع أيدينا إلى فوق
 ونخدم اسمه القدوس.

Προσ ον μαρεντζο
εροσ ζοπωσ
ητεφαιτεν ηευπηα
ητηετψηηρ νευ
τηεταλθυψις: ητε
νεφμηςτηριον ηνοητη
ονοζ ηαθμοη.

Supplions-Le
encore de nous
rendre dignes de
participer et
d'élever ces
Sacraments divins
et immortels.

هو أيضاً فلنسأله أن
يجعلنا مُستحقين لشركة
وصُعود أسرارهِ الإلهية
غير المائتة.

Πιλαος:

Δαην.

L'Assemblée:

Amen.

الشعب:

آمين.

Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Πισωμᾶ εθοϋαβ.

Le corps sacré.

الجَسَدُ الْمُقَدَّسُ.

Πιλαος:

L'Assemblée:

الشعب:

Ϡενοϋωϣϣ
ἔπεκσωμᾶ
εθοϋαβ.

Nous adorons Ton
corps sacré.

نَسْجُدُ لْجَسَدِكَ
الْمُقَدَّسِ.

Πιουηβ:

Μεμ πιςνοϷ
εϷϷαινοϷϷ.

Prêtre:

Et le sang précieux.

الكاهن:

والدمُّ الكريم.

Πιλαος:

Μεμ πεκςνοϷ
εϷϷαινοϷϷ.

L'Assemblée:

Et Ton sang précieux.

الشعب:

ودمِكَ الكريم.

Πιοῦμβ:

ἦτε Πεφῶριστος
ἦξε
πιπαντοκρατωρ
Πβ οἰς Πεννοῦ†.

Prêtre:

De Son Christ
Tout-Puissant,
Seigneur notre Dieu.

الكاهن:

اللذان
الضابط
الكل
الربُّ إلها.

Πιδιακων:

Αμην: αμην
προσευξασθε.

Diacon:

Amen, Amen prions.

الشماس:

آمين آمين صلوا.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا ربُّ ارحم.

Πιοϋηβ:

Ἰρηνῆ πασι

Prêtre:

La paix soit avec
VOUS.

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

Κε τοϋ
πνευματι σου

L'Assemblée:

Et avec votre esprit.

الشعب:

و لروحك أيضاً

Basile - Annuel - Ô Maître, Seigneur
القسمة السنوى

Gregoire – Bénis soit tu Ô Christ
الأغريغورى - مبارك انت ايها المسيح الهنا

St. Cyril – Ô Dieu qui a commencé
القداس الكيرلسى (يا الله الذى سَبَقَ فوسمنا للبنوة)

Père - Ô Dieu Père de la lumière
الآب - اللهم والد النور

Père - Ô Seigneur notre grand Dieu
الآب – أيها الرب الهنا العظيم

Fils – Ô Omniprésent
الأبن سنوى أيها الكائن

Fils – Ô Fils Unique, Dieu le Logos
الأبن - سنوى أيها الإبن الوحيد

Fils – Toi qui es le Logos
الأبن – أنت هو كلمة الآب

St. Cyril – Ô Agneau de Dieu
أنبا كيرلس

Menu - Fractions

فهرس صلوات القسم

Menu

Accueil

Prière de Fraction (St-Basile)

صلاة القسمة (الباسيلي)

Prêtre:

Ô Maître, Seigneur, notre Dieu, grand et éternel, dont la gloire est admirable. Toi qui gardes fidèlement Son alliance et Sa pitié pour ceux qui L'aiment de tout leur cœur. Toi qui nous as sauvé de nos péchés par Ton Fils unique Jésus Christ notre Seigneur, la vie de chacun.

الكاهن:

أيها السيدُ الربُّ إلهنا العظيمُ الأبدى
والمُتَعَجِّبُ منهُ بالمجدِ حَافِظُ عهده
ورحمتهِ للذينَ يُحبونهُ بكلِّ قلبهم. الذي
أعطانا الخلاصَ من خطايانا بابنه
الوحيدِ الجنسِ يسوع المسيح ربنا حياة
كلِّ أحدٍ.

Toi le soutien de ceux qui cherchent Ton refuge, l'espérance de ceux qui crient vers Toi. Toi devant qui se tiennent des milliers et des myriades de saints anges et d'archanges, les Chérubins, et les Séraphins, et les foules innombrables de puissances célestes.

يا مُعِينِ الْمَلْتَجِّينِ إِلَيْهِ وَرَجَاءِ
الَّذِينَ يَصْرُخُونَ نَحْوَهُ. الَّذِي
يَقِفُ أَمَامَهُ أَلُوفُ أَلُوفٍ وَرِبَوَاتُ
رِبَوَاتٍ الْمَلَائِكَةُ وَرُؤَسَاءُ
الْمَلَائِكَةِ الْمُقَدَّسِينَ الشَّارُوبِيمِ
وَالسِّرَافِيمِ وَكُلِّ الْجَمْعِ غَيْرِ
الْمَحْصَى الَّذِي لِلْقَوَاتِ السَّمَائِيَّةِ.

Ô Dieu qui a rendu saintes ces offrandes par la descente de Ton Esprit Saint et les a rendus purs, purifie nous aussi, Ô Seigneur, de nos péchés, visibles et invisibles, que toute pensée non complaisante à Ta bonté soit écartée de nous, Ô Dieu ami du genre humain.

يا الله الذى قدّس هذه القرابين
الموضوعة بحلول روحك
القدوس عليها وطهرتها، طهرنا
نحنُ أيضاً يا سيدنا من خطايانا
الخفية والظاهرة، وكل فكر لا
يرضى صلاحك يا الله محب
البشر فليبعد عنا.

Purifie nos âmes, nos corps, nos esprits, nos cœurs, nos yeux, notre compréhension, nos pensées et nos intentions afin qu'avec un cœur net, une âme éclairée, une face sans honte, une foi sans hypocrisie, un amour parfait et une espérance qui demeure, nous osions par faveur et sans crainte nous adresser à Toi, Ô Père Saint qui êtes aux cieux et te dire:

طَهِّرْ نَفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا وَأَرْوَاحَنَا
وَقُلُوبَنَا وَعَيْونَنَا وَأَفْهَامَنَا وَأَفْكَارَنَا
وَنِيَاتِنَا. لِكِي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ وَنَفْسٍ
مُسْتَنِيرَةٍ وَوَجْهِ غَيْرِ مَخْزِي
وَإِيمَانٍ بِلَا رِيَاءٍ وَمَحَبَّةٍ كَامِلَةٍ
وَرَجَاءٍ ثَابِتٍ نَجْسُرُ بِدَالَةٍ بِغَيْرِ
خَوْفٍ أَنْ نَطْلُبَ إِلَيْكَ يَا اللَّهُ الْآبَ
الْقُدُوسَ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ
وَنَقُولُ:

Χε Πενιωτ ετ ζεν
νιφνοῖ: μαρεϋτορβο ἵχε
πεκραν. Μαρεσι ἵχε
τεκμετορρο. Πετεε νακ
μαρεϋωπι : ἠφρητ ζεν
ἔφε νεμ ζιχεν πικαζι.
Πενωικ ἵτε ραϋτ μνιϋ ναν
ἠφοορ. Ουοε χα ννετῆρον
ναν ἐβολ: ἠφρητ ζων
ἵτενχω ἐβολ ἵννετε ουο
ἵταν ἔρωορ. Ουοε
ἠπερεντεν ἐζοορ
ἐπιραϋμοϋ: ἀλλὰ ναζμεν
ἐβολ ζα πιπετρωορ. ζεν
Π̄χ̄ς Ῑη̄ς Πεν̄ο̄ς: χε θωκ τε
τμετορρο νεμ τχομ νεμ
πιώορ ψα ἐνεε. Δμην.

Notre Père qui es aux cieux,
Que Ton Nom soit sanctifié.
Que Ton règne vienne. Que
Ta volonté soit faite sur la
terre comme au ciel. Donne-
nous aujourd'hui notre pain
de ce jour; pardonne-nous
nos offenses, comme nous
pardonnons aussi à ceux qui
nous ont offensés; ne nous
soumets pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal,
par Jésus Christ, Notre
Seigneur, car c'est à Toi
qu'appartiennent le règne, la
puissance et la gloire dans
les siècles des siècles.
Amen.

أبانا الذي في السموات،
ليتقدس اسمك، ليأتي
ملكوتك، لتكن مشيئتك،
كما في السماء، كذلك
على الأرض، خبزنا
الذي للغد، أعطنا اليوم،
وأغفر لنا ذنوبنا، كما
نعفر نحن أيضا للمذنبين
الينا، ولا تدخلنا في
تجربة، لكن نجنا من
الشراير، بالمسيح يسوع
ربنا، لأن لك الملك
والقوة والمجد الى الأبد
أمين.

الشعب:

L'Assemblée:

Πιλαος:

Ἦεν Π̅χ̅ς Ἰ̅η̅ς
πενβ̅ ο̅ις.

Par le Christ Jesus
Notre Seigneur.

بالمسيح يسوع ربنا.

الشماس:

Diacre:

Πιδιακων:

Ἰ̅α̅ς κεφαλα̅ς
Ἰ̅μ̅ων τ̅ω
Κ̅υ̅ριω
κ̅λ̅ι̅να̅τε.

Inclinez vos têtes
devant Le Seigneur.

احنوا رؤوسكم
للرب.

Πιλαος:

ΕΝΩΠΙΟΝ ΣΟΥ
Κυριε.

Πιδιακων:

Προσχωμεν Θεου
μετα φοβου: αμην.

Πιοτηβ:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε του πνευματι
σου.

L'Assemblée:

Devant Toi, Seigneur.

Diacre:

Soyons attentifs dans la
crainte de Dieu. Amen.

Prêtre:

La paix soit avec vous.

L'Assemblée:

Et avec votre esprit .

الشعب:

أمامك يا رب .

الشماس:

انصتوا بخوف الله .
أمين .

الكاهن:

السلام لجميعكم .

الشعب:

ولروحك أيضاً .

Πιοϋηβ:

Αριφμεϋι
ἰβ οἰς
ἠνενηϋινθωοϋϋ:
ἔμοϋ ἔρωοϋ.

Prêtre:

Souviens-Toi
Seigneur de nos
assemblées
bénis les.

الكاهن:

أذكر
يارب
اجتماعاتنا
باركها.

Πιδιακων:

Diacre:

الشماس:

σωθεις ἀμην: κε Nous avons été
πρω πνευματι sauvés en vérité
σου: μετα et avec ton esprit.
φοβου θεου Soyons attentifs
προςχωμεν. avec crainte de
Dieu.

Πιλαος:

L'Assemblée:

الشعب:

Αμην: Amen,
Κυριε ελεησον Pitié Seigneur. (3)
(5̄)

يارب ارحم. (٣)

Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Τα ἅγια τῆς

ἁγίας.

Εὐλογητός

Κυριός Ἰησ

Χριστός Υἱός

θεοῦ ἁγιάσματος

πνεύματος ἁγίου:

ἀμήν.

Les dons saints
pour les saints.

Béni soit Le
Seigneur Jésus

Christ Fils de

Dieu; Il est Saint

le Saint Esprit.

Amen.

القدسات للقديسين.

مبارك الرب

يسوع المسيح ابن

الله. التقديس

بالروح القدس

أمين.

الشعب:

واحد هو
القدوس .

L'Assemblée:

Un est Le Père الأب
Saint.

Un est Le Fils الابن
Saint.

Un est L'Esprit الروح
Saint. Amen.

واحد هو
القدوس .

واحد هو
القدس آمين .

Πιλαος:

Ις ὁ πανάσιος
Πατηρ:

Ις ὁ πανάσιος
Υιος:

εν το πανάσιον
πνευμα: ἀμην.

Πιουνηβ:

Ἰρηνῆ πασι.

Πιλαος:

Κε τοῦ
πνευματι σου.

Prêtre:

La paix soit avec
vous tous.

L'Assemblée:

Et avec votre
esprit.

الكاهن:

السلام لجميعكم.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

σωμα ἅγιον κε Corps saint et جسد²⁸ مقدس ودم²⁸
ἐμα τιμιον sang précieux كريم حقيقى
ἀληθινον Ἰησοϋ véritables de ليسوع المسيح ابن
Χριστοϋ τοϋ Jésus Christ Fils إلهنا آمين .
Υιοϋ τοϋ Θεοϋ de notre Dieu.
ἡμων: ἀμην. Amen.

Πιλαοϋ:

L'Assemblée:

الشعب:

ἀμην.

Amen.

آمين.

Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

ΑΓΙΟΝ ΤΙΜΙΟΝ Saint et précieux وكریم مقدس
σωα κε εμα corps et sang جسد ودم حقیقی
ἀληθινον: Ιησοϋ véritable de لیسوع المسيح ابن
Χριστου του Jesus Christ Fils إلهنا آمین.
ϋιοϋ του θεοϋ de notre Dieu.
ημων: αμην. Amen.

Πιλαοc:

L'Assemblée:

الشعب:

Αμην.

Amen.

آمین.

Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Πισωα νευ Ceci est جسد ودم عمانوئيل
πιςνοϋ ñτε vraiment le إلهنا هذا هو
Εμμανουηλ Corps et le sang بالحقيقة آمين.
Πεννοϋ† φαι πε d'Emmanuel,
ξεν οϋμεθευηι: notre Dieu.
ἀμην. Amen.

Πιλαος:

L'Assemblée:

الشعب:

Αμην: †ναε†. Amen, nous
croyons. حقاً أوّمن .

Πιοϋηβ:

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ:
†ΝΑΖ† †ΝΑΖ†
†ΝΑΖ†: ΟΥΟΥ
†ερομολοσιν ψα
πινιφι η̅δαε. Χε θα
τε †σαρξ η̅ρεψτανθο
ε̅τα πεκμονοσενησ
η̅Ψηρι: πενθ̅οισ
ουου πενθ̅ου† ουου
πενσωτηρ Ιησουσ
πιΧριστουσ:

Prêtre:

Amen, Amen, Amen,
Je crois, je crois, je
crois et je confesse
jusqu'au dernier
soupir que c'est le
Corps vivifiant que
Ton Fils Unique,
notre Seigneur, Dieu
et Sauveur Jésus
Christ,

الكاهن:

آمين آمين آمين أوْمَن.
أوْمَن. أوْمَن.
وأعترف إلى النفس
الأخير، أن هذا هو
الجسد المحيي الذي
أخذه إبنك الوحيد ربنا
وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح:

βιτς εβολθεν
τενβοις ἰνηβ τηρεν:
†θεοτοκος εθουαβ
†αγια Μαρια. Αγαις
ἰνουαι νευ
τεφμεθνοϋ†: θεν
ουμετατμοϋχτ νευ
ουμετατωθ νευ
ουμετατψιβ†.
Εαφερομολοσιν
ἰτομολοσια εθνανες
ναρρεν Ποντιος
Πιλατος.

a pris de notre Dame
et notre Reine à
tous, la Mère de Dieu
-Théotokos - sainte
Marie. Il L'a rendu Un
avec sa Divinité sans
confusion, sans
mélange, et sans
changement. Il a
rendu le bon
témoignage devant
Ponce Pilate.

من سيدتنا وملكتنا
كلنا والدة الإله
القديسة الطاهرة
مريم.
وجعله واحداً مع
لاهوته بغير اختلاط
ولامتزاج ولا تغيير.
واعترف الاعتراف
الحسن أمام بيلاطس
البنطي.

Δυστης ἐξῆρη ἢ
εχων: εἰχεν πιψε
εθοῦαβ ἠτε
πισταῦρος: εἰεν
πεφοῦωψ ἄμιν ἄμοφ
ἐξῆρη ἐχων τηρεν.
Δληθως †ηαζ† χε
ἄπε τεφμεθνοῦ†
φωρχ
ἐτεφμετρωμι:
ἠοῦκοῦκοῦ ἠοῦωτ
οῦδε οῦρικι ἄβαλ.

Il L'a livré
volontairement pour
nous tous sur l'arbre
de la Sainte Croix.
En vérité je crois
que Sa Divinité n'a
jamais été séparée
de Son Humanité un
seul instant ni
l'espace d'un
battement de cil.

وأسلمه عنا على
خشبة الصليب
المقدسة بإرادته
وحده عنا كلنا.

بالحقيقة أو من أن
لاهوته لم يفارق
ناسوته لحظة واحدة
ولا طرفة عين.

Πιδιακων:

ΑΜΗΝ ἄμην ἄμην
†ΝΑΖ† †ΝΑΖ†
†ΝΑΖ† χε θαι τε
ῥεν ουμεθυμι
ἄμην. Τωβζ ἐζρηι
ἐχων νευ ἐχεν
χριστιανος νιβεν
ἐταρχος ναν
εβητορ χε
ἀριπενμενι ῥεν
πηι ἔΠος.

Diacre:

Amen. Amen. Amen,
Je crois, je crois, je
crois que cela est en
vérité. Amen.
Implorez pour nous et
pour tous les
chrétiens qui nous ont
recommandé de nous
souvenir d'eux dans
la maison du
Seigneur.

الشماس:

آمين آمين آمين.
أؤمن. أؤمن. أؤمن.
أن هذا هو بالحقيقة
آمين. اطلبوا عنا
وعن كل المسيحيين
الذين قالوا لنا من
أجلهم أن نذكرهم في
بيت الرب.

Ἦρῆνῆ κε ἀγάπῃ Que la paix et
Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' l'amour de Jésus
ἡμῶν ψαλλάτε Christ soient avec
ἡμῶν ἀλληλοῖα. vous. Chantez
Προσεύξαθε ὑπερ Alléluia. Priez pour
τῆς ἀξίας que nous méritions
μεταληψέως de participer à ces
ἀχραντῶν κε saints, purs et
ἐπουρανίων τῶν célestes
ἀσίων μυστηρίων. sacrements. Pitié
Κυριε ἐλέησον. Seigneur.

سلام ومحبة يسوع
المسيح معكم.
رتلوا بنشيد الليلويا.
صلوا من أجل
التناول باستحقاق
من الأسرار المقدسة
الطاهرة السمائية، يا
ربُّ ارحم.

Πιλαος:

Δοξα ci Κυριε:
Δοξα ci.

L'Assemblée:

Gloire à Toi Seigneur.
Gloire à Toi.

الشعب:

المجدُ لك يا ربُّ،
المجدُ لك.

صلاة قبل التناول

Prière avant la communion

صلاة بعد التناول

Prière après la communion

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

Alleluia

هلاليويا .

Βουο εφνοϋτ θεν
νηεθοϋαβ τηροϋ
ηταϋ.

Louez Dieu en
Son sanctuaire.

سبحوا الله في جميع
قديسيه .

Βουο εροϋ θεν
πιταχρο ητε
τεϋχου.

Louez-Le au
firmament de
Sa puissance.

سبحوه في جلد قوته .

Βουον ἐροϋ ἐξρηι
ζιχεν
τεϋμετχωρι.

Louez-Le en
Ses oeuvres de
vaillance.

سبحوه على مقدرته.

Βουον ἐροϋ κατα
παψαι η̄τε
τεϋμετνιω†.

Louez-Le en
toute Sa
grandeur.

سبحوه ككثرة عظمتيه.

Βουον ἐροϋ ζεν
οϋςμη η̄καλπιστος.

Louez-Le par
l'éclat du cor.

سبحوه بصوت البوق.

Ἑποῦν ἐροῦν θεῖν
οὐψαλτήριον καὶ
οὐκῦθαρά.

Louez Le par la
harpe et la
cithare.

سبحوه بمزمار وقيثارة.

Ἑποῦν ἐροῦν θεῖν
χαγκευκεὺ καὶ
χαγχορος.

Louez-Le par la
danse et le
tambour.

سبحوه بدفوف وصفوف.

Ἑποῦν ἐροῦν θεῖν
χαγκὰπ καὶ
οὐορσανον.

Louez-Le par les
cordes et les
flûtes.

سبحوه بأوتار وأرغن.

Βουον ἔροϋ θεν
ζανκυβαλον
ἐνεσε τουρσμη.

Louez Le par les
cymbales sonores.

سبحوه بصنوج حسنة
الصوت.

Βουον ἔροϋ θεν
ζανκυβαλον ἵτε
ονεψληλορι.

Louez-Le avec
les cymbales
trionphantes.

سبحوه بصنوج التهليل.

Νιχι νιβεν Que tout ce qui اسم نعمة فلتسبح
μαροῦςμον τηρον respire loue le nom الرب إلهنا هليلويا.
ἐφραν ἀπ᾽ οἰς du Seigneur notre
Πεννοῦ†: Δᾶ. Dieu. Alleluia.

Δοξα πατρι κε Gloire au Père au المجد للآب والإبن
Υιω κε αἰω Fils et au Saint والروح القدس هليلويا.
Πνευματι Esprit. Alleluia.

Κε νυν κε ἀι κε Maintenant, الآن وكل أوان وإلى
ις τοῦς ἐὼνας toujours et dans دهر الدهور أمين
των ἐὼνων: les siècles des هليلويا.
ἀμην. siècles. Amen.

Αᾠ: Αᾠ: Δοξα ci Alléluia: Alléluia: هليلويا هليلويا
ὁ Θεος ἡμῶν: Gloire à notre لإلهنا.
Dieu.

Αᾠ: Αᾠ: Πιῶον Alléluia: Alléluia: هليلويا هليلويا
φα Πεννοϋ† πε Gloire à notre لإلهنا.
Dieu.

Ἰηc Πχc Πωηρι Ô Jésus Christ يا يسوع المسيح ابن الله
ὠΦνοϋ† σωτεu Fils de Dieu اسمعنا وارحمنا.
ερον οϋοz ναi écoute nous et
ναn. aie pitié de nous

<u>Πιοϋμβ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
Πατρειδος ἤτε ται θυσια: ετηηλ ἐπιβι νευ πα χυυνοσ: ἀριπενυει θατηη ὑποσ: ἤτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.	Ô ange de cette oblation qui t'élèves en emportant cette louange, souviens toi de nous devant le Seigneur pour qu'il nous pardonne nos péchés.	يا ملاك هذه الصعيدة الطائر إلى العلو بهذه التسبحة ، أذكرنا قدام الرب ليغفر لنا خطايانا.

Πιλαος: Ὁ ὡοῦ ἔφνοῦ† Gloire à Dieu au **المجد لله في**
ἕεν ηηετβ οσι: plus haut des **الأعالي و على**
νεμ οῦζιρηνη cieux, et paix sur **الأرض السلام و**
ζιχεν πικαζι: terre et joie aux **في الناس المسرة.**
νεμ οῦ†α† ἕεν hommes.
νιρωμ.

Canon final des prières - لحن ختام الصلوات

Nayrouz→16 Tout عيد النيروز - ١٦ توت	La Croix الصليب	Kiahk كياهك	Nativité الميلاد	Circoncision عيد الختان	Epiphanie الغطاس	Noces de Cana عرس قانا الجليل
Jeûne de Ninive صيام يونان	Présentation du Christ au Temple دخول السيد المسيح الهيكل	Grand Carême الصوم الكبير Sam-Di	Grand Carême الصوم الكبير Semaine	Annonciation عيد البشارة	Dimanche des rameaux أحد الشعانين	
Résurrection القيامة	Ascension الصعود	Pentecôte العنصرة	Entrée du Christ en Egypte دخول السيد المسيح مصر	Transfiguration التجلي	29 du mois copte يوم 29 من الشهر القبطي	

<p> Αμην Δᾱ: Δοξα πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι: κε νυν κε αι κε ις τοις εωνας των εωνων: αμην. Τενωω εβολ ενχω υμιοις χε ω Πενβοις Ιη̄ς Πχ̄ς: </p>	<p> Amen! Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles. Amen! Nous clamons en disant: ô Notre Seigneur Jésus Christ. </p>	<p> Alléluia. Amén هليلويا. المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. أمين. نصرخ قائلين: ياربنا يسوع المسيح. </p>
---	---	---

Βουον ἐνιαωον
ἔφιαρον:
Βουον ἐνιαιτ νευ
νιαια:
Βουον ἐνιαηρ ἦτε
ἔφε:
Παρε πεκναι νευ
τεκχιρηνη οι
ἦσοβτ ἔπεκλαος:
Βωτ ἔμων ογοε
ναι ναν:

Bénis les eaux des
fleuves;
Bénis les semences
et les fourrages;
Bénis les vents des
cieux;
Que Ta miséricorde
et Ta paix soient un
rampart pour Ton
peuple.
Sauve-nous et aie
pitié de nous.

بارك مياه الأنهار,
بارك
الزروع
والعشب,
بارك
أهوية
المساء,
فأتكن
رحمتك
وسلامك
لشعبك
خلصنا وإرحمنا.

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur,
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur,
Κυριε Seigneur bénis
ευλοσησον: nous, amen.
αμην: σου Bénissez-moi,
εροι: σου εροι: voici la
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβολα la bénédiction.
χω απισμου.

يارب ارحم، يارب
ارحم، يارب بارك
أمين.

باركوا على، ها
المطانية، اغفروا
لى، قل البركة.

ΠιοϋΗΒ:

Φϣ̄ εϥ̄ε̄ω̄εν̄ζη̄τ
ἄαρ̄ον εϥ̄ε̄ς̄μο̄ϋ
ε̄ρον: εϥ̄ε̄ο̄ϋ̄ων̄ζ
ἄπεϥ̄ζο ε̄ζ̄ρη̄ι
ε̄χ̄ων̄ ο̄ϋ̄ο̄ζ εϥ̄ε̄ν̄αῑ
ν̄αν̄.

Πο̄ς νο̄ζε̄μ
μπεκ̄λᾱος: ε̄μο̄ϋ
ε̄τεκ̄κ̄λη̄ρο̄νο̄μ̄ιᾱ:
ἄμο̄νι ἄμ̄ω̄ο̄ϋ
β̄ᾱσο̄ϋ ψ̄α ε̄νε̄ζ.

Prêtre:

Que Dieu soit
compatissant envers
nous, qu'Il nous
bénisse, qu'Il nous
révèle Sa Face et ait
pitié de nous.

Seigneur, sauve Ton
peuple, bénis Ton
héritage, pais Ton
troupeau et exalte-le
éternellement.

الكاهن:

الله يتراءف علينا
ويباركنا ويظهر
وجه علينا ويرحمنا

يارب خلص شعبك
بارك ميراثك
إرفعهم و إرفعهم
الى الأبد.

Θ̅Ι̅C̅Ι̅ ἁ̅π̅τ̅α̅π̅
ἡ̅ν̅ι̅χ̅ρ̅ι̅c̅τ̅ι̅ἄ̅ν̅ο̅c ε̅ι̅τ̅ε̅ν
ἑ̅τ̅ε̅ο̅υ ἁ̅π̅ι̅c̅τ̅α̅ρ̅ο̅c
ἡ̅ρ̅ε̅ψ̅τ̅α̅ν̅θ̅ο̅. ε̅ι̅τ̅ε̅ν
ν̅ι̅†̅ζ̅ο̅ n̅e̅υ ν̅ι̅τ̅ω̅β̅ε̅
ε̅τ̅ε̅c̅ι̅ρ̅ι̅ ἁ̅μ̅ω̅ο̅ν̅ θ̅α̅ρ̅ο̅ν̅
ἡ̅c̅η̅ο̅ν̅ ν̅ι̅β̅ε̅ν̅: ἡ̅χ̅ε̅
τ̅ε̅ν̅ο̅c̅ ἡ̅ν̅η̅β̅ τ̅η̅ρ̅ε̅ν̅
†̅η̅ε̅θ̅ο̅τ̅ο̅κ̅ο̅c ε̅θ̅̅
†̅α̅τ̅ι̅ἄ̅ Μ̅α̅ρ̅ι̅ἄ̅. Ν̅e̅υ
ν̅ι̅c̅̅ ἡ̅ν̅ι̅ω̅†
ἡ̅ρ̅ε̅ψ̅ε̅ρ̅ο̅ν̅ω̅ι̅ν̅ι̅ ε̅θ̅̅:
Μ̅ι̅χ̅α̅η̅λ̅ n̅e̅υ Σ̅α̅β̅ρ̅ι̅η̅λ̅
n̅e̅υ Ρ̅α̅φ̅α̅η̅λ̅.

Exalte les chrétiens par
la puissance de la Croix
vivifiante. Par les
prières et les
supplications que ne
cessent de T'adresser
pour nous notre Dame
à tous, la Mère de Dieu,
très sainte Marie; et les
3 puissants lumineux et
purs : Michel, Gabriel et
Raphaël,

ارفع شأن المسيحيين
بقوة الصليب المحيي
بالسؤالات والطلبات
التي تصنعها عنا كل
حين سيدتنا ملكتنا كلنا
والدة الإله القديسة
الطاهرة مريم والثلاثة
العظماء المنيرون
الأطهار
وغبريال وروفائيل.

Νευ	νιᾶ	ἠζων	les	4	animaux	والأربعة	الكائنات
ἠὰς	ωματος:	νευ	incorporels,	les	24	غير	المتجسدين
πιῆ	ᾶ	ὑπρεσβυτερος:	anciens	et	tous	والأربعة	والعشرين
νευ	νιτασμα	τηροϋ	chœurs	célestes.	Saint	قسيسا	وكل الطغمت
ἠεπο	υρανιον.	Νευ	Jean	le	baptiste,	السماوية	والقديس
πιὰ	σιος	ἰωᾶ	cent	quarante	quatre	يوحنا	المعمدان
πιρε	ψωμς:	νευ	mille,	nos	seigneurs	والمائة	والأربعة
πιρᾶ	ᾶ	ἠψο:	νευ	pères	les	apôtres,	les
να	ος	ἠιοϋ	trois	jeunes	saints,	والأربعين	ألفا وسادتي
ἠὰ	ποστολος:	νευ	saint	Etienne,		الآباء	والرسل
πι	ᾶ	ἠαλοϋ	ἠα	σιος:		فتيه	القديسين
νευ		πιὰ	σιος			اسطفانوس.	
Στε	φανος.						

νεμ πιθεωριμος
νεναστσελιςτης
Μαρκος
πιποστολος εθουαβ
ονος μαρτυρος.
Νεμ πιασιος
Σεωρσιος: νεμ
πιασιος Θεοδωρος:
νεμ Φιλοπατηρ
Μερκουριος: νεμ
πιασιος απα Μηνα:
νεμ πχορος τηρη
ητε νιμαρτυρος.

le contemplateur de
Dieu l'évangéliste
Marc, le saint apôtre
et martyr, saint
Georges, saint
Théodore, saint
Mercure le bien aimé
du Père, saint Minas
et tout le chœur des
martyrs,

وناظر الإله الإنجيلي
مرقس الرسول القديس
والشهيد
جورجوس والقديس
تادرس وفيلوباتير
مرقوريوس والقديس
ابامينا وكل مصاف
الشهداء.

Νεμ πενωτ ἡδικεος
πινιωτ αββα Αντωνιος:
νεμ πιθμη αββα
Παυλε: νεμ πιωουτ
εθρ αββα Ηακαρι. Νεμ
πενωτ αββα Ιωαννης:
νεμ πενωτ αββα
Πιωι: νεμ πενωτ
αββα Παυλε
πιρεμταμμοσ: νεμ
nenioτ ἡρωμεος
Ηαξιμοσ νεμ
Δορυμετιοσ: νεμ πενωτ
αββα Ηορση: νεμ πιμθ
ἡμαρτυροσ.

notre père le grand
saint Antoine, le juste
saint Paul, les trois
saints Macaires, notre
père saint Jean, notre
père saint Bichoy,
notre père saint Paul
de Tammouh, nos
pères romains
Maxime et Dométien,
notre père saint
Moïse et les 49
martyrs.

وأبونا الصديق العظيم
الانبا أنطونيوس
والبار أنبا بولا
والثلاثة أنبا مقارات
القديسين وأبونا أنبا
يوحنا وأبونا أنبا
بيشوي وأبونا أنبا بولا
الطموهي وأبوانا
الرومانيين مكسيموس
ودوماديوس وأبونا أنبا
موسى والتسعة
والأربعون شهيدا.

Νεμ π̄χορος τηρη et tout le chœur des
ἴτε νῑςταυροφορος: porteurs de la Croix,
νεμ νῑθμηι νεμ les justes, les saints,
νιδικεος: νεμ νικαβεη toutes les vierges
τηροη ὑπαρθενος: sages et l'ange de ce
νεμ πασσελος ἴτε jour béni et l'ange de
παι ε̄λοοη ce sacrifice béni et la
ε̄τ̄μαρωοητ. Νεμ bénédiction de la
πασσελος ἴτε ται Mère de Dieu, la très
θησῑα ε̄τ̄μαρωοητ. sainte Marie en
Νεμ πῑςμοη premier et dernier
ἴθεοτοκος ε̄θη lieu.
τ̄ασῑα Μαρῑα ἴωορη
νεμ ᾖᾱε.

et tout le chœur des porteurs de la Croix, les justes, les saints, toutes les vierges sages et l'ange de ce jour béni et l'ange de ce sacrifice béni et la bénédiction de la Mère de Dieu, la très sainte Marie en premier et dernier lieu.

وكل مصاف لباس الصليب والأبرار والصدّيقين وجميع العذاري الحكيمات وملاك هذا اليوم المبارك وملاك هذه الذبيحة المباركة ، وبركة والدة الإله القديسة الطاهرة مريم أولاً وآخرًا.

Ερε ποῦςμοῦ εἶθ
νεμ ποῦςμοῦτ νεμ
τοῦχομ νεμ
τοῦχαρις νεμ
τοῦἀγαπη νεμ
τοῦβοῆθια ψωπι
νεμἀν τηρεν ψα
ἐνεε: ἀμην.

Que leur sainte
bénédition, leur
grâce, leur
puissance, leur
don, leur amour, et
leur soutien soient
avec nous tous,
amen!

بركتهم المقدسة
ونعمتهم وقوتهم
وهبتهم ومحبتهم
ومعونتهم تكون معنا
كلنا الى الابد آمين.

Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Π̅χ̅ς Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅†.

Ô Christ notre Dieu.

أيها المسيح هنا.

Πιλαος:

l'Assemblée :

الشعب:

Α̅μ̅η̅ν̅ ε̅ς̅ε̅ψ̅ω̅π̅ι̅. Amen, ainsi soit-il.

آمين يكون.

Πιοϋηβ:

Ποϋρο ἤτε
†ζιρηνη: μοι νᾶν
ἤτεκζιρηνη: σεμνι
νᾶν ἤτεκζιρηνη:
χα νεηνοβι νᾶν
ἐβολλ. Χε θωκ τε
†χομ νεμ πιῶοϋ
νεμ πιςμοϋ νεμ
πιὰμαζι ψᾶ ἐνεζ:
ἄμην. Δριτεν
ἤεμπψᾶ ἤχοc δ̄εν
οϋψεπὲμοτ:

Prêtre:

Roi de la paix,
donne-nous Ta paix,
accorde-nous Ta
paix et remets nos
péchés. A toi la
puissance, la gloire,
la bénédiction et la
magnificence
éternellement amen!
Rends nous dignes
de dire en action de
grâce:

الكاهن:

ياملك السلام
أعطنا سلامك قرر
لنا سلامك: وأغفر
لنا خطايانا لأن لك
القوة والمجد
والبركة والعزة
الى الأبد آمين
إجعلنا
مستحقين
أن نقول بشكر:

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χε Πενιωτ ετ ζεν
νιφνοῖ: μαρεϋτορβο ἵχε
πεκραν. Μαρεσι ἵχε
τεκμετορρο. Πετεε νακ
μαρεϋωπι : ἠφρητ ζεν
ἔφε νεμ ζιχεν πικαζι.
Πενωικ ἵτε ραϋτ μνιϋ ναν
ἠφοορ. Ουοε χα ννετῆρον
ναν ἐβολ: ἠφρητ ζων
ἵτενχω ἐβολ ἵννετε ουο
ἵταν ἔρωορ. Ουοε
ἠπερεντεν ἐζοορ
ἐπιραϋμοϋ: ἀλλα ναζμεν
ἐβολ ζα πιπετρωορ. ζεν
Π̄χ̄ς Ῑη̄ς Πεν̄ο̄ς: χε θωκ τε
τμετορρο νεμ τχομ νεμ
πιώορ ψα ἐνεε. Δμην.

Notre Père qui es aux cieux,
Que Ton Nom soit sanctifié.
Que Ton règne vienne. Que
Ta volonté soit faite sur la
terre comme au ciel. Donne-
nous aujourd'hui notre pain
de ce jour; pardonne-nous
nos offenses, comme nous
pardonnons aussi à ceux qui
nous ont offensés; ne nous
soumets pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal,
par Jésus Christ, Notre
Seigneur, car c'est à Toi
qu'appartiennent le règne, la
puissance et la gloire dans
les siècles des siècles.
Amen.

أبانا الذي في السموات،
ليتقدس اسمك، ليأتي
ملكوتك، لتكن مشيئتك،
كما في السماء، كذلك
على الأرض، خبزنا
الذي للغد، أعطنا اليوم،
وأغفر لنا ذنوبنا، كما
نعفر نحن أيضا للمذنبين
الينا، ولا تدخلنا في
تجربة، لكن نجنا من
الشريد، بالمسيح يسوع
ربنا، لأن لك الملك
والقوة والمجد الى الأبد.
أمين.

Πιοϋηβ:

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ
Πατρὸς καὶ ἡ χάρις τοῦ
μονογενοῦς Υἱοῦ
κυρίου δε καὶ θεοῦ
κεσωτήρος ἡμῶν
Ἰησοῦ Χριστοῦ: καὶ
ἡ κοινωνία καὶ ἡ δωρεὰ
τοῦ ἁγίου πνεύματος
ἡμετέρα πάντων ὑμῶν.
Μακάριον ἔσται
οὐσίρηνη: Ἦσ
νεμωτέον τῆροῦ:
ἀμην.

Prêtre:

L'amour de Dieu le
Père, la grâce de Son
Fils unique Notre
Seigneur, notre Dieu
et notre Sauveur
Jésus Christ et la
communion et les
dons du Saint Esprit
soit avec vous tous.
Allez en paix, que la
paix du Seigneur soit
avec vous tous.

الكاهن:

محبة الله الأب ونعمة
الإبن الوحيد ربنا
وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح وشركة
وعطية الروح القدس
تكون مع جميعكم
إمضوا بسلام الرب
معكم.

Πιλαος:

Κε τω
πνευματι σου.

L'Assemblée:

Et avec
esprit.

الشعب:

ومع
أيضاً.



[Menu](#)

[Accueil](#)

The End

[Menu](#)

[Accueil](#)

Πενοῦωψτ ἁϕιωτ	نسجد للأب والابن
νεω Πωηρι : νεω	والروح القدس
Πιπνεῦμα εθοῦαβ :	السلام للكنيسة بين
Χερε Ϛεκκλησιὰ	الملائكة
: πηι ἵτε νιασττελος.	

**Nous nous prosternons devant
Le Père, le Fils, l'Esprit-Saint
Et salut à l'Eglise
C'est la maison des anges**

✠ Χερε †παρθενος : السلام للعدراء التي
εταςμεс Πενσωτηρ : وُلدت مخلصنا
χερε Σαβριηλ : السلام لغبريال الذي
ετασζηωεννοσφι нас. بشرها

Salut à la Vierge qui
Enfanta notre Sauveur
Salut à Gabriel
Qui l'avait annoncé.

Χερε Μιχαηλ : لميخائيل السلام
πιαρχηαγγελος : رئيس
χερε : السلام لل 24 قسيساً
πικδθ ὑπρεσβυτερος.

Et salut à Michel
À toi Michel l'archange
Et salut aux vingt-quatre
Vous les vingt-quatre prêtres.

✠ Χερε Πιχεροϋβιη :	للشاروبيم	السلام
χερε Πισεραφιη :	للسيرافيم	السلام
χερε Νιταζωα τηροϋ	لجميع	السلام
: Νεποϋρανιον.		الطغمت السمائية

Salut aux chérubins
Salut aux séraphins
Salut à tous les grades
A tous les grades célestes

Χερε Ἰωᾶ : السلام ليوحنا السابق
πινιωτ̄ ἄπροδρομος : العظيم السلام للإثني
χερε عشر رسولاً
πιιβ: ἡ ἀποστολος

Salut au précurseur
Jean le grand précurseur
Aussi salut aux douze
Salut aux douze apôtres

✠ Χερε ΠΕΝΙΩΤ : السلام لأبينا مرقس
Μαρκος : الإنجيلي
ΠΙΕΥΑΣΣΕΛΙΣΤΗΣ : مبدد
πιρεψχωρ `εβολ : `ντε الأوثان
ΝΙΔΩΛΟΝ.

Salut à notre père
A Marc l'évangéliste
A lui qui a détruit
A détruit les idoles.

Χερε Στεφανος : السلام لإسطفانوس
πιωορπ ωρε : χερε أول الشهداء السلام
Σεωρτσιος πιτσιου ντε لمارجرس كوكب
θανάτοοι. الصبح

Et salut à Etienne
C'est le premier martyr
Aussi salut à Georges
C'est l'astre du matin.

✠ Χερε π̄χορος
τηρϣ : ἵτε νιϣ̄ : χερε
αββα Αντωνι : νευ
πῑς Μακαριος.

السلام
لجميع
صفوف
الشهداء
السلام
لأنبا
أنطونيوس
والتلاثة
مقارات

Salut à tous les chœurs
Tous les chœurs des martyrs
Salut à Abba Antoine
Aussi aux trois Macaire

Χερε π̄χορος τηρε :	جميع	السلام
̄ντε ν̄στᾱτροφορος :	لباس	صفوف
χερε ν̄νεο̄υ τηρο̄υ :	السلام	الصليب
ε̄τᾱτρανᾱε̄ ὡ̄Π̄ο̄ς.	جميع القديسين الذين	ارضوا الرب

Salut à tous les chœurs
 De ceux qui portent la croix
 Salut à tous les saints
 Qui ont plu au Seigneur.

✠ ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ : بصلواتهم أيها
Π̄χ̄ς Πενοτρο : المسيح ملكنا اصنع
ἀριοῦναι Νευαν : δ̄εν معنا رحمة في
τεκμετρο. ملكوتك

Par leurs prières ô Christ
Ô Christ ô notre Roi
Traite-nous avec pitié
Pitié dans Ton Royaume

Πιοῦωινι ἠταῦωινι:
φηετερουωινι: ερωωι
νιβεν : εθνηου
επικουωος.

أيها النور الحقيقي،
الذي يضيء، لكل
انسان، آتٍ إلي
العالم.

Lumière véritable
Ô Toi qui illumines
Tout homme qui arrive
Qui arrive en ce monde

✠ Δὲ ἐπίκοσμος: أتيت إلي العالم،
Ζιτεν τεκμεταίρωμι: بمحبتك للبشر، وكل
ἀΐκτησις τῆρς: الخليفة، تهللت
θεληλ δα πεκχινί. بمجيبك

Tu es venu au monde
Par Ton amour des hommes
Et toute la création
Exulte par Ta venue.

Ακρωτ	Ἰνδου	من	خلصت
:	ἐβολ	θεν	الغواية،
†ἀπατη:	ἀκερ	وعتقت	حواء،
Εῖρα	ἠρεωχε:	θεν	من
ΝΙΝΑΚΧΙ	ΝΤΕ	ψμογ.	الموت.

Tu as sauvé Adam
Du gouffre des abîmes
Et Eve, Tu libéras
Des douleurs de la mort

✠ ΔΚ† ΝΑΝ ὠΠΙΠΝΑ
: ἸΝΤΕ †μετΨΗΡΙ:
ΕΝΘΩC ΕΝCΜΟΥ ΕΡΟΚ:
ΝΕΩ ΝΕΚΑΤΤΕΛΟC.

أعطيتنا،
النبوة،
ونباركك،
ملائكتك.
روح
نسبحك
مع

Tu nous as accordé
L'esprit de filiation
Et nous Te bénissons
Louons avec Tes anges

Ἦεν ἰχινῆρεσι νᾶν	عندما يدخل، وقت
εἶδον : ἡγε φναῖ	باكر الينا، أيها
ἡωωρπ: ὦ Πχc	المسيح هنا، النور
Πεννοῖ† : πιοῖωινι	الحقيقي
ἡταφωι.	

Et quand sur nous se lève
 Se lève l'heure de l'aube
 Ô Christ ô notre Dieu
 Ô Toi la vraie Lumière.

✠ Παροΰσαι ἠδῆτεν
: ἡχε νιλοσιωοο ἡτε
πιοϋωινη : οϋοε
ἄπενῆρεϋεοβστεν
: ἡχε πχακι ἡνιπαθοο.

فالتشرق فينا، حواس
النور، ولا تغطيها،
ظلمة الآلام

Fais que s'éveillent en nous
Les sens de la lumière
L'ombre de la douleur
Qu'elle ne nous couvre pas

ΣΙΝΑ ἸΤΕΝΘΩC ἔροκ
: ἸΝΟΗΤΟC ΝΕΩ ΔΑΥΙΔ
: ἘΝΩΨ ΟΥΒΗΚ : ΟΥΘΩ
ἘΝΧΩ ΜΜΟC.

لكي نسبحك، عقلياً،
مع داود، صارخين
نحوك قائلين

Ainsi, que nos pensées
Te louent avec David
En s'écriant vers Toi
Clamant, et en disant :

✠ Χε ἀρεωορπ
ἠφορ: ἠχε ναβαλ
ἠφῆαῖ ἠωορπ
: εερωελεταν: θεν
νεκσαχι τηροῦ.

سبق أن بلغت،
عيناى وقت السحر،
لأتلو، جميع أقوالك

Mes yeux ont devancé
Les signes de l'aurore
Afin de méditer
Chacune de Tes paroles

σωτη ε̇τε̇ν̇σ̇ω̇η : اسمع صوتنا، كعظيم
κατα πεκνω̇τ̇ η̇ναι : رحمتك، ونجنا أيها
να̇ζω̇εν Π̇ος Π̇εννο̇τ̇
: κατα الرب إلهنا، حسب
νεκω̇ε̇τ̇ω̇εν̇ζ̇η̇τ̇ رأفاتك

Ecoute notre voix
Selon Ta grande pitié
Et sauve-nous Seigneur
Ô Dieu par Ta tendresse

✠ Φ† πικαιρων
: ηρεσηεραπεθανεση :
πηρεσηεροικονομιν
: ηνεσηωτη ηκαλωσ.

يا الله المهتم، صانع
الخيرات، مدبر
مختاريه، حسناً.

Ô Dieu attentionné
Il est le Bienfaiteur
Pourvoit bien aux besoins
De ceux qu'Il a élus.

Πῦρεϋερθεω	ἔτχορ	المدير	القوي،
:	ἡνηεταφωτ	للملتجئين،	المتشوق
:	φρεϋβιϋϋωοτ	لخلاص،	ونجاة كل
οτοἰ	ἡβεν		أحد
:	ἡοθεω		
ἡτοτοϋϋαι.			

Le guide puissant de ceux
 Qui ont recours à Lui
 Désire le salut
 Et secours de chacun.

<p>✠</p> <p>τεκμητηχρηστος</p> <p>: ακσοβ† ναν υπιεχωρη</p> <p>: αριθμοτ ναν</p> <p>υπαιεζοογ: ενοι</p> <p>ναθνοβι.</p>	<p>βεν لنا بصلاحك هيات،</p> <p>الليل، انعم لنا بهذا</p> <p>اليوم، ونحن بغير</p> <p>خطية</p>
---	---

Aussi par Ta bonté
 Tu fis pour nous la nuit
 Donne-nous de traverser
 Ce jour-là sans péché.

Εθρενερεπεεπωα
: εσαι ηνενηχιχ επωωι
: θαροκ απεκεεθο :
χωρις χωντ νεε
μοκεκ εσαωογ.

لنستحق أن نرفع،
أيدينا اليك، أمامك
بغير غضب، ولا
فكر رديء.

Et que nous méritions
D'élever les mains vers Toi
Devant Toi sans colère
Et ni mauvaises pensées

✠	ἦεν	ταί	في هذا السحر، سهل
θανάτοιοι:	κοιτων		طرقنا،
νηνωιτ			الداخلية
ἐδοῦν: νεω	νηνωιτ		والخارجية،
ἐβολ:	θεν ποῦνοϋ		بسترك
ντε τεκκεπη.			المفرح

Aussi, en cette aurore
 Aplanis nos chemins
 Qui partent et qui reviennent
 Par Ton soutien joyeux

ΕΘΡΕΝΧΩ ἸΤΕΚΜΕΘΩΗ
Ι: ἸΝΕΖΟΟΥ ΝΙΒΕΝ
: ἸΤΕΝΖΩΣ ἸΤΕΚΧΟΜ:
ΝΕΩ ΔΑΥΙΔ
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

لننطق بعداك، كل
يوم، ونمجد قوتك،
مع داود النبي

Afin que chaque jour
Nous disions Ta justice
Glorifions Ta puissance
Avec prophète David.

✠ Χε δεν τεκθιρηνη:
Π̄χ̄ς Πενσωρ
: ανενκοτ αντωοτη:
χε ανερθελπις εροκ.

قائلين بسلامك، أيها
المسيح مخلصنا،
رقدنا وقمنا، لأننا
توكلنا عليك

En disant : dans Ta paix
Ô Christ notre Sauveur
Nous nous couchons, levons
Car nous comptons sur Toi

ΖΗΠΠΕ ὈΥΠΕΘΝΑΝΕΥ :	ها ما هو الحسن،
ΙΕ ΟΥΠΕΤΖΟΛΧ ἘΒΗΛ:	وما هو الحلو، إلا
ἘΠΤΑΤ ἸΖΑΝΙΝΗΟΥ	اتفاق اخوة، ساكنين
: ἘΥΩΟΠ ΖΙ ΟΥΑ.	معاً.

Il n'est chose agréable
 Il n'est chose aussi douce
 Que l'entente des frères
 Quand ils demeurent ensemble.

✠	ΕΥΕΡΕΥΡΩΦΩΝΙΝ :	بمحبة	متفقين،
ΘΕΝ	ΟΥΑΣΑΠΗ	انجيلية،	حقيقية،
:	ΝΕΥΑΣΣΕΛΙΚΗ :		
ΚΑΤΑ	ΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ		كمثل الرسل.

Demeurent en bonne entente
D'un véritable amour
Amour évangélique
Tout comme les apôtres.

Ὑψηλὸν ἔπιπροσέχει
: ἔπιπροσέχει ἑπιπροσέχει
: ἑπιπροσέχει ἑπιπροσέχει
ὡς ἑπιπροσέχει ἐπιπροσέχει.

مثل الطيب، علي
رأس المسيح، النازل
علي اللحية، إلي
أسفل الرجلين.

C'est comme le parfum
Sur la tête du Christ
Qui descend sur la barbe
Et jusqu'en bas des pieds

✠	Εσθωσc	ἄμηνι	يمسح كل يوم،	
	ΝΙΒΕΝ:	ΝΙΘΕΛΛΟΙ	ΝΕῤ	الشيخ،
	ΝΙΑΛΩΟΓΙ	:	ΝΕῤ	والصبيان
	ΝΙΘΕΛΨΥΡΙ	:	ΝΕῤ	والفتيات، والخدام
	ΝΙΔΙΑΚΟΝΙCΤΗC.			

C'est lui qui chaque jour
 Vient oindre les anciens
 Les jeunes et les enfants
 Aussi les serviteurs.

Παι ἑταυροτοποῦ
ἑρσοπ: ἵχε Πιπνα εθῶ
: ἠφρητ ἵνοκταρα:
εῤσωοῦ εφτ ἵσχοῦ
ΝΙΒΕΝ.

هؤلاء الذين، أفهم
الروح القدس معاً،
مثل قيثارة مسبحين،
الله كل حين

Eux que le Saint-Esprit
A assemblés, unis
Ressemblent à une cithare
Ils louent Dieu en tout temps

✠ ἮΕΝ ΘΑΝΑΨΑΛΜΟΣ
ΝΕΥ ΘΑΝΩC: ΝΕΥ
ΘΑΝΩΔΗ ὑΠΝΑΤΙΚΟΝ:
ὑΠΙΕΘΟΟϚ ΝΕΥ
ΠΙΕΧΩΡΩ
: ΘΕΝ ΟΥΘΗΤ ἸΑΤΧΑΡΩϚ

بمزامير وتسابيح،
وترانيم روحية،
النهار والليل، بقلب
لا يفتر.

Des psaumes et des louanges
Des chants spirituels
Sans cesse jour et nuit
D'un cœur qui ne faiblit.

Πθε θμαρ ἔπιουωινι:
ετταινοτ ἔμασνοτ†
: ἄρεψαι θα πιλοζοσ:
πιάχωριτοσ.

أنت يا أم النور،
المكرمة والدة الاله،
حملت الكلمة، غير
المحوي

Ô Mère de la Lumière
Mère de Dieu vénérée
Tu as porté le Verbe
Le Verbe illimité.

✝	ΜΕΝΕΝCΑ	ἑρεμιασϙ:	ومن بعد أن ولدته،
	ἀρεοϙι	ερεοι	بقيت
	μπαρθενος:	θεν	عذراء،
	ξανϙωσ	νεμ	بتسابيح،
	ξανϙωσ:	τενβιϙι	وبركات
		μμω	

Et L'ayant enfanté
 Tu es demeurée vierge
 Nous t'exaltons avec
 Louanges, bénédictions.

Χε ἠθουθεν لأنه بإرادته، ومسرة
πεφορω: أبيه، والروح القدس،
νευ πτματ أتي وخلصنا
ἠΠεφιωτ: νευ Πιπνα
εθ: αχι αφωτ ἠμον

Car par Sa volonté
Et la joie de Son Père
Et par le Saint Esprit
Il vint et nous sauvas

✠	ΑΝΘΝ	ΖΩΝ	ونحن أيضاً، نطلب
ΤΕΝΤΩΒΖ:			أن نفوز، برحمة
ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ	ΕΥΝΑΙ:		بشفاعاتك،
ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ			لدي
: ΝΤΟΤΕΥ ΑΠΙΨΑΙΡΩΜΙ			محب البشر

Aussi nous demandons
 D'avoir miséricorde
 Par tes intercessions
 Chez l'Ami des hommes

Ἀπὶς θοῖνοσι εἰς ὤπαι
: ἵτε τὸ παρθενία:
ἀσπυρῆσιν ἐπὶ ὤπαι: ὡς
πῆρονος ἠφῖωτ.

البخور المختار،
الذي لبثوليتك، صعد
إلي، كرسي الأب

L'encens sélectionné
De ta virginité
S'est élevé là-haut
Vers le trône du Père

✠ Ἐξοτε πῖθοινοῦσι
: ἴτε Πιχεροῦβια:
νευ Πισεραφια: Παρια
†παρθενος.

أفضل من بخور،
الشاروبيم،
والسارافيم، يا مريم
العدراء

Plus noble que l'encens
L'encens des Chérubins
Aussi des Séraphins
Ô toi Vierge Marie.

Χερε	†φε	ὕβερι:	للسماء	السلام
θηετα	Φιωτ	θαμιοσ:	الجديدة،	التي صنعها
αρχαs	νοτα	νευτον	والآب،	وجعلها
: ὕπερψηρι	ὕμενριτ.		موضع	راحة، لابنه
				الحبيب

Salut au nouveau ciel
Que le Père a créé
En fit lieu de repos
Pour Son Fils bien-aimé

✠ Χερε πιθρονος
: βασιλικον
: αφητοργαι αμοφ:
χιχεν Πιχεροθβια.

للكرسي،
الذي
علي

السلام
الملوكي،
للمحمول،
الشاروبيم.

Salut trône royal
Appartient à Celui
Celui Qui est porté
Par les anges Chérubins

Χερε ἴπροστατης
: ἴτε νενψυχη: ἴθο
ζαρ ἀληθως : πε
πρωουου ἀπενζενος.

السلام لشفيعة،
نفوسنا، أنت
بالحقيقة، فخر جنسنا

Salut à celle qui
Intercède pour nos âmes
Tu es en vérité
Fierté du genre humain



Αριπρεσβετιν εχων
: ω θεεμεεζ ηζμοτ:
ναζρεν Πενσωρ:
Πενος Ιης Πχς.

اشفعي فينا، يا ممتلئة
نعمة، أمام مخلصنا،
ربنا يسوع المسيح.

Et intercède pour nous
Ô toi pleine de grâce
Devant notre Sauveur
Et Seigneur Jésus-Christ

Ῥοπως ἰτεϋταχρον:
ῤεν πιναϋ† ετσοϋτων
: οϋοϋ ἰτεϋερϋμοτ
ναν: ἠπιχω εβολ ἰτε
νεηνοβι.

لكي يثبتنا، في
الإيمان المستقيم،
وينعم لنا، بمغفرة
خطايانا.

Pour qu'Il nous affermisse
Dans la foi orthodoxe
Aussi qu'Il nous accorde
Pardon de nos péchés

✠ ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ̅
: ΝΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΥ
Μαρια̅: Πο̅ς ἀριζμο̅τ
ΝΑΝ: ἄπιχω̅ ἐβολ̅ ἰτε
ΝΕΝΝΟΒΙ.

بشفاعات، والدة الإله
القديسة مريم، يا رب
انعم لنا، بمغفرة
خطايانا.

Par les intercessions
de Marie Mère de Dieu,
Seigneur accorde nous,
la rémission de nos péchés

ΖΑΝΑΝΨΟ	ΝΨΟ:	ΝΕΩ	الوف	الوف،
ΖΑΝΘΒΑ		ΝΘΒΑ	وربوات	ربوات،
:	ΝΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ:	ΝΕΩ	رؤساء	ملائكة،
ΑΣΤΕΛΟΣ	ΕΘΥ.		وملائكة مقدسين.	

Par milliers de milliers
 Myriades de myriades
 Une multitude d'archanges
 D'archanges et de saints anges.

✠ Ἐνώπιον ἑρατοῦ
: ὑπεῖθο ὑπιθρονος
: ἵτε πιπαντοκρατωρ:
ἐρωψ ἐβολ ἐρψω
ῥῥος.

وقوف أمام، كرسي،
ضابط الكل،
صارخين قائلين

Ils se tiennent debout
Debout devant le trône
Le trône du Tout-Puissant
En clamant et disant :

Χε χοραβ χοραβ
: χοραβ θεν ουεθωηι
: πιωου νεω πιταιο :
ερπρεπι η τριας.

قدوس قدوس، قدوس
بالحقيقة،
والكرامة،
بالتالوت.
المجد
يليقان

Ô Saint, Saint, Saint es-Tu
Es-Tu en vérité
La trinité est digne
De gloire et tout honneur

✠ ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ
: ΝΤΕ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡϞ
ΝΤΕ ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ:
Πος...

بشفاعات، جميع
صفوف الملائكة،
يارب انعم لنا،
بمغفرة خطايانا

Par les intercessions
de tous les chœurs des anges,
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés

Πενιοτ̄ ἠὰποστολος:
ἀρχιωιϣ̄ θ̄εν̄ νιεθνος:
θ̄εν̄
πιεραστ̄ελιον: ἠ̄τε Ἰη̄ς
Π̄χ̄ς.

آباؤنا الرسل، بشروا
في الأمم، بإنجيل،
يسوع المسيح.

Nos pères les apôtres
Ont annoncé, prêché
A toutes les nations
L'Évangile de Jésus-Christ

✠ Ἄ ποτῆρωσ
γενασ: εἰχεν πκασι
τηρσ: οἶος νορσασι
ἀρφοσ: ψα ἀρησ
ἡτοικορμενη.

خرجت أصواتهم،
إلى الأرض كلها،
وبلغ كلامهم،
أقطار المسكونة.

Leurs voix se répandirent
Sur la terre tout entière
Et leurs paroles gagnèrent
Le monde et ses contrées

ΖΙΤΕΝ	ΝΙΕΥΧΗ	:	ἸΝΤΕ	بصلوات،	سادتي
ΝΑΟΣ			ἸΝΙΟ†	الآباء الرسل،	يا رب
ἸΑΠΟCΤΟΛΟC	:	ΠΟC		انعم	لنا،
ἄριζμοτ...				بمغفرة	
				خطايانا.	

Par les prières de
nos pères les apôtres,
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés.

✠ ΘΑΝΧΛΟΥ ΝΑΤΛΩΩ:
ΑΦΤΗΙΤΟΥ ΝΧΕ ΠΟΣ:
ΖΙΧΕΝ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΦ
: ΝΤΕ ΝΙΩΑΡΤΥΡΟΣ.

أكاليل غير
مضمحلة، جعلها
الرب، علي جميع،
صفوف الشهداء

Couronnes impérissables
Qui ne tarissent point
Que le Seigneur dépose
Sur les chœurs des martyrs

Δυστοχῶν	وخلصهم،	أنقذهم
δυνασῶν: ἕε ἀφῶτ	لأنهم	إلتجأوا إليه،
ἑαροῦ: ἀφῶται	وعيدوا	معهم، في
νεῦαῦ: ἕεν	ملكوته	
τεῦμετορο.		

Il les secourt, les sauve
 Car ils recourent à Lui
 Et alors ils célébrèrent
 Ensemble, en Son Royaume.

✠ ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ
: ΝΤΕ ΠΧΟΡΟΣ
ΤΗΡΕ ΝΤΕ
ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ: Ποσ....

بصلوات، جميع
صفوف الشهداء،
يارب انعم لنا،
بمغفرة خطايانا

Par les prières de
tous les chœurs des martyrs,
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés.

Πνεϋ̅θ̅ ἵ̅τακ: ε̅ρε̅ς̅ω̅ο̅υ̅
ε̅ροκ: ε̅ρε̅ς̅α̅χι̅ ὑ̅π̅ω̅ο̅υ̅
: ἡ̅τε̅ τε̅κ̅ω̅ε̅το̅υ̅ρο̅.

قديسوك، يباركونك،
وينطقون بمجد،
ملكوتك

Tous Tes saints Te bénissent
Et aussi ils proclament
Ils proclament la gloire
La gloire de Ton royaume

✠ Τεκμετορο	ملكوتك يا إلهي،
Πανοϋ†: οϋμετορο	ملكوٲ ابدٲ،
Ἰἔνεϋ : οϋοϋ	وربوٲٲٲك، إٲٲ كل
τεκμετοϋ:	الأجٲال
ΝΙΖΕΝΕἂ τηροϋ.	

Ton royaume, ô mon Dieu
Est royaume éternel
Et Tu es le Seigneur
De toutes générations

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ΝΤΕ
ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ ΝΤΕ
ΝΙΣΤΑΥΡΟΦΟΡΟΣ: ΝΕΥ
ΝΙΘΩΗΙ ΝΕΥ ΝΙΔΙΚΕΟΣ:
Πος...

بصلوات
مصاف
الصليب،
والصديقين،
يارب
انعم...

Par les prières des justes
Et pieux, qui portent la croix
Seigneur accorde-nous
Le Pardon de nos péchés

✠ Χερε Ηλιας: السلام لإيليا، النبي
πισοφρον ἀπροφητης: المتعفف، وإلشع،
νευ Ελιςεος : تلميذه المختار
πεψωτπ ἀαθητης.

Et salut à Élie
Prophète vertueux
Aussi à Élisée
Son disciple choisi

Πινιωτ ἡρεσθιωω:
θεν τχωρα ἡτε
Χηαι: Μαρκος
πᾶποστολος:
πεσωορπ ἡνεσερθεαι.

المبشر العظيم، في
كورة مصر، مرقس
الرسول، مدبرها
الاول.

Le grand prédicateur
Sur la terre d'Égypte
L'apôtre Marc, c'est le
Premier à la guider

✠ Θεο πε̃ θ̃μαγ̃ ὑ̃Φ†: انت هي أم الله، يا
Μαρια̃ †παρθενος: مريم العذراء، اطلبي
τωβ̃ρ ὑ̃μοσ̃ ἔχων: منه عنا، أن يرحم
ε̃θρεσ̃ναι ϑ̃α جنسنا.
ΠΕΝΣ̃ΕΝΟΣ.

Tu es la Mère de Dieu
Ô toi Vierge Marie
Implore-Le, qu'Il prenne
Pitié de notre genre

Πινιωτ ἁπατριάρχης:
πενιωτ ἄββα Σεῦρος:
φνετα νεψβωοῖ
ε̅θ̅ : ε̅ροῦωινι
ἁπεννοῦς.

البطريك العظيم،
أبونا أنبا ساويرس،
الذي أنارت تعاليمه،
المقدسة عقولنا

Et le grand patriarche
Notre père abba Sévère
Dont les enseignements
Eclairent nos pensées

✠ ΠΕΝΙΩΤ ΝΟΜΟΛΟΣΙΤΗ
c: αββα Διοσκορος:
αφωιψι εχεν πιναρτ:
ορβε νιζερετικος.

أبونا المعترف، أنبا
ديسقوروس، حارب
عن الأيمان، ضد
الهرطقة.

Notre père le confesseur
Ô abba Dioscore
Combattit pour la Foi
Contre les hérétiques.

Πα πατριων τηρον
: εταρρανασ ωπος
: ερε πορσμορ εθρ:
ωπι
ναν νορρεσρωις.

وكل آبائنا، الذين
ارضوا الرب،
بركتهم المقدسة،
تكون لنا حارساً.

Et tous nos pères qui ont plu au Seigneur, que leurs saintes bénédictions nous protègent.

Et aussi tous nos pères
Qui ont plu au Seigneur
Leurs saintes bénédictions
Qu'elles nous protègent tous.

✠ ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ:
αριζμοτ ναν Φ†
: υπιχω εβολ ντε
ΝΕΝΝΟΒΙ : μοι ναν
νορω†.

بصلواتهم، أنعم لنا يا
الله، بمغفرة خطايانا،
وأعطنا سلاماً

Ainsi par leurs prières
Accorde-nous Seigneur
Pardon de nos péchés
Et donne-nous la paix.

Tes compassions, mon Dieu
Sont tellement abondantes
Et Tes miséricordes
Aussi sont très nombreuses

مراحمك يا إلهي غير
مُحصاة وكثيرة جداً هي
رأفاتك.

Ἦεκναὶ ὠ Πανοῦτ:

ζανατβ ἰηπι ἄλωοῦ:

σεοψ εἰαψω:

Ἰχε νεκρετψενζητ.

Les gouttes de la pluie
Auprès de Toi, comptées
Aussi le sable des mers
Demeure devant Tes yeux

قطرات المطر محصاة عندك
جميعها ورمل البحر كائن
أمام عينيك.

ΠΙΤΕΛΤΙΛΗ ἄμοϋνηζωοϋ:

σεῆπι ἵτοϋκ τηροϋ:

πικεωω ἵτε φιοω:

σεχη ναζρεν νεκβαλ.

Combien plus les péchés
Les péchés de mon âme
Ceux-ci sont dévoilés
Devant Toi mon Seigneur

فكم بالحري خطايا نفسي هذه
الظاهرة أمامك يا ربي.

Ἰε αἴτηρ μαλλον:
νινοβι ἴντε ταψυχη:
ναι εθουωνε εβολ:
ἄπεκἄθο Παο̅ς.

Ne retiens pas Seigneur
Péchés que j'ai commis
Ne compte pas non plus
Toutes mes iniquités

الخطايا التي صنعتها يا ربي
لا تذكرها ولا تحسب آثامي.

ΜΙΝΟΒΙ ΕΤΑΙΔΙΤΟΥ:
Πα̅ος ἠνεκερποσμε̅ι:
οσδε ὑπερτ̅ε̅θηκ:
ἐνα̅ανομια̅.

Publicain, tu choisis
Sauvas la pécheresse
T'es souvenu mon Maître
Du larron à Ta droite

فان العشار اخترته والزانية
خلصتها واللص اليمين يا
سيدي ذكرته.

Χε πιτελωνης ακροτυπη:

†πορνη ακω† υμος:

πιconi ετσαοϋιναυ:

Παοc ακερπεϋμεϋι.

Et moi aussi mon Maître
Aussi moi le pécheur
Seigneur enseigne-moi
A faire pénitence

وأنا أيضاً الخاطيء يا سيدي
علمني أن أصنع توبة.

ΑΝΟΚ ΖΩ ΠΑΘΟΣ:

ΞΑ ΠΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ:

ΜΑΤΣΑΒΟΙ ΝΤΑΙΡΙ:

ΝΟΥΜΕΤΑΝΔΟΙΑ.

Car Tu ne souhaites pas
Que meure le pécheur
Mais qu'Il revienne à Toi
Et que vive son âme

أَنْكَ لَا تَشَاءُ مَوْتَ الْخَاطِئِ مِثْلَ
أَنْ يَرْجِعَ وَتَحْيَا نَفْسَهُ.

Χε χορωψ ἠψυχοῦ ἀν:
ἠπιρεψερνοβι ἠψρητ ἠτεψτασθοψ:
ἠτεσωνῆ ἠχε τεψψυχη.

Ramène-nous ô Dieu
Ô Dieu, vers Ton salut
Et traite-nous aussi
Selon toute Ta bonté

رُدْنَا يَا اللَّهُ إِلَى خَلَاصِكَ
وَعَامِلْنَا كَصَلَاحِكَ.

ΜΑΤΑΘΟΝ Φ†:
ἐξοϋν ἐπεκοϋχαι:
ἀριοϋι νεωαν:
κατα τεκμετασθαθος.

Car Toi, Tu es Très-Bon
Et miséricordieux
Et que Ta compassion
Nous touche rapidement

لأنك أنت صالح ورحوم
فلتدركنا رأفاتك سريعاً.

Χε ἰθουκ οὐάσταθος:
οὐορ ἰνηαητ:
ααροῦταρον ἰχωλεα:
ἰχε νεκμετψενζητ.

Prends-nous tous en pitié
Ô Seigneur Dieu Sauveur
Et aie pitié de nous
Selon Ta grande pitié

ترأف علينا كلنا أيها الرب
الإله مخلصنا وارحمنا كعظيم
رحمتك.

Ϟενζητ δαρον τηρεν:

Ποc Φ† Πενcωp:

ογοz ναι ναν:

κατα πεκνιω† ηναι.

Souviens-Toi, Seigneur Christ
De tous ceux-ci présents
Sois au milieu de nous
En clamant et disant :

هؤلاء أذكرهم يا سيدنا
المسيح كن في وسطنا
صارخاً قائلاً.

Ψαι κ̄ιρι ἄποϋαεϋι:

ὠ Πεννηβ Π̄χς:

εκ̄ε̄ωπι ϋεν τενυη†:

εκωψ̄ ε̄βολ̄ εκχω̄ ἄμος.

En clamant et disant :
Ma Paix, moi, je vous donne
Et la Paix de Mon Père
Je vous la laisse aussi

سلامي أنا أعطيكم سلام أبي
أتركه معكم.

Χε τὰ εἰρηνη ἀνοκ:

†† ἄλλοσ νεωτεν:

ἔεἰρηνη ἄπαιωτ:

†χω ἄλλοσ νεωτεν.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés

يا ملك السلام أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك واغفر لنا
خطايانا.

Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη:
μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη:
σεῦνι νᾶν ἴτεκζιρηνη:
χα νεννοβι νᾶν ἐβοῶ.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Eglise
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera

فرق أعداء الكنيسة وحصنها
فلا تتزعزع إلى الأبد.

Χωρ ἐβολ ἠνιχαχι:

ἠτε τεκκλησιὰ:

ἀρισοβτ ἐρος:

ἠνεκκίω ψα ἐνεε.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

عمانوئيل إلهنا في وسطنا
الآن بمجد أبيه والروح
القدس.

Εμμανουηλ Πεννοϋ†:

ϑεν τενωη† †νοϋ:

ϑεν ἰὼοϋ ἵτε Πεϑιωτ:

νεμ Πιπνα̅̅̅ ε̅̅̅θϋ.

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon
avec le Saint-Esprit,
car Tu (vins / ressuscita) et
nous sauvas.

نسجد لك أيها المسيح مع
أبيك الصالح والروح القدس
لأنك (أتيت / قمت)
وخلصتنا.

Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲙⲟⲕ ὠ Π̅χ̅ς:

ⲛⲉⲙ Πⲉⲕⲓⲱⲧ ἠ̅ⲁ̅ⲥ̅ⲁ̅ⲑ̅ⲟ̅ⲥ:

ⲛⲉⲙ Πⲓ̅Π̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:

ⲫⲉ (ⲁⲕⲓ/ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲁⲙⲟⲛ

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Πτεφὰρεζ ἐπὼνδ̅ neu
ἡταζο ἐρατφ ἁπενιωτ
ετταδινουτ
ἡαρχηερενς παπα
αββα Ἰαωαδρος: neu
πεφκεψ̅φηρ
ἡλιτοφρζοc πενιωτ
ἡεπισκοποc αββα
Μαρκ: ἡτεφχα νεηνοβι
ναν ἐβολ.

Et qu'il garde la vie et
le relèvement de notre
bienheureux père, le
grand prêtre, le pape
anba Tawadros II et
son partenaire dans le
ministère apostolique
notre père l'évêque
anba Marc et qu'il nous
pardonne nos péchés.

وأن يحفظ حياة و
قيام أبينا المكرم البابا
الأنبا تاوضروس و
شريكة في الخدمة
الرسولية أبينا
الأسقف أنبا مارك.
ويغفر لنا خطايان


Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Venez, prosternons-nous
Pour la Sainte Trinité :
Qui est le Père, Fils
Et l'Esprit-Saint.

تعالوا فلنسجد
للتالوث القدوس
الذي هو الأب والإبن
والروح القدس

 ΔΩΙΝΙ ΜΑΡΕΝΟΥΩΥΤ:
ΝΨΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ:
ΕΥΤΕ ΦΙΩΥ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

Nous les peuples
Chrétiens,
car il est notre Dieu
En vérité.

نحن الشعوب
المسيحيين
لأن هذا هو إلهنا
الحقيقي

ΑΝΘΡΩΠΙΝΟΣ ΘΕΟΥ ΝΙΣΤΑΟΣ:
ΝΕΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ:
ΦΑΙΣΑΡ ΠΕ ΠΕΝΝΟΥΤ:
ΝΕΛΗΘΙΝΟΣ.

Nous espérons,
En Sainte Marie,
que Dieu aie pitié de nous
par son intercession.

لنا رجاء
في القديسة مريم
الله يرحمنا
بشفاعاتها

ΟΥΟΝ ΟΥΖΕΛΠΙΣ ΗΤΑΝ:
ΞΕΝ ΘΗΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ:
ΕΡΕ ΦΗΝΟΥΤ ΝΑΙ ΝΑΝ:
ΖΙΤΕΝ ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ.

Tout calme
dans le monde
est dû à la prière
de la sainte vierge Marie.

كل هدوء
في العالم من
قبل صلاة
القديسة مريم العذراء.

Ὅσον οὐρανὸν οὐρανός:
ἄνθρωπος ἔσεν πικρός:
ἐβόλυσεν πικρὸν ἄνθρωπον:
ἄνθρωπος ἔσεν πικρὸν ἄνθρωπον.

[Menu](#)

[Accueil](#)

[Suite](#)

[Quatrains du carillon](#)
[Menu fêtes](#)

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Marie fille de Joachim,
Qui fut Plus haute que les chérubins,
et au-dessus des séraphins,
Dans les oraisons sans ébranlement.

مريم ابنة يواقيم،
التي ارتفعت على الشاروبيم،
ومبركة السارافيم،
في المواضع غير المتزعزعة.

Μαρια ἑνωρι Ἰωακίμ:
θηετσαἰψωι ἠνιΧεροβιμ:
νεω ἰζαρωα ἠνιΣεραφιμ:
ῥεν νιμᾶ ετοι ἠατκην.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Salut à Gabriel

السلام لغبريال

Le grand archange,

رئيس الملائكة العظيم.

Salut à celui qui a annoncé

السلام للذى بشر

la Vierge Marie

مريم العذراء.

Χερε Σαβριηλ:

πινιωτ ἰαρχιασττελος:

χερε φηεταφζιωενηνοϋφι:

ἠΜαρια τπαρθενος.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Salut aux quatre animaux incorporels
qui portent le trône de Dieu, ils ont: un
visage de lion, un visage de taureau, un
visage d'homme et un visage d'aigle.

السلام للأربعة حيوانات الغير
متجسدين الحاملين مركبة الله
وجه أسد ووجه ثور وجه انسان
ووجه نسر.

Χερε πίϋτοϋ ἠζων ἠὰσωματοϋ:
ετϋαι ἃ πιζαρυα ἠτε Φϋϋ:
οϣζο ἠμιοϣι Νεμ οϣζο ἠμἄσι:
οϣζο ἠρωμι Νεμ οϣζο ἠἠτοϋ.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Grand est l'honneur,
Des saints incorporels,
les prêtres de vérité,
les vingt-quatre vieillards.

عظيمة هي كرامة
القديسين الغير متجسدين
كهنة الحق.
الأربعة والعشرين قسيسا.

Θηριωτ̄ τ̄αρ πε πιταιο:
ἤτε νηεθοῦαβ ἠὰσωματος:
νιοῦηβ ἤτε τ̄μεθωηι:
πιχοῦτ̄ ὑτοῦ ἠ̄πρεσβῦτεροc.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Salut à notre père Pierre et
notre maître Paul les
grands piliers qui
raffermissent les croyants.

السلام لأبينا بطرس
ومعلمنا بولس.
العمودين العظميين
لثبات المؤمنين.

Χερε πενωτ Πετρος:
νεμ πενσαθ Παυλος:
πινιωτ ἠετρωλλος:
ετταχρο ἠνιπιετοσ.

Salut à Jean l' évangéliste
Salut à l' élu célibataire
et théologien

السلام ليوحنا
الانجيلي السلام للبتول المختار
الناطق بالألهيات.

Χερε Ιωαννης:

Πιερασσελιςτης:

χερε πισωτη υπαρθενος:

οτος πιθεολοςος.

Conclusion
الختام

Salut à toi ô martyr,
salut au héros courageux,
salut au persévérant,
mon seigneur le roi Georges.

السلام لك أيها الشهيد
السلام للشجاع البطل
السلام للابس الجهاد.
سيدي المالك جورجيوس.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:

χερε πιρωιχ ἠςεννεος:

χερε πιαθλοφορος:

παβ οισ ποτρο Σεωρσιος.

Conclusion
الختام

Pape / Evêque
الابا/الأسقف

MENU – Quatrans du Carillon
فهرس - أرباع الناقوس

Menu

Accueil

Salut à toi ô martyr,
salut au héros courageux,
salut au persévérant,
Théodore le stratège

السلام لك أيها الشهيد
السلام للشجاع البطل
السلام للابس الجهاد.
ثيودوروس الأسفهلار.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:

χερε πιρωιχ ἠστεινεος:

χερε πιαθλοφορος:

Θεὸδωρος πιστρατιλατης.

Conclusion
الختام

Salut à toi ô martyr,
salut au héros courageux,
salut au persévérant,
Philopatir Mercorios.

السلام لك أيها الشهيد
السلام للشجاع البطل
السلام للابس الجهاد.
فيلوباتير مرقوريوس.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:

χερε πιωιχ ἠζεννεος:

χερε πιαθλοφορος:

φιλοπατηρ Μερκοριος.

Conclusion
الختام

Salut à toi ô martyr,
salut au héros courageux,
salut au persévérant,
abba Mina de Fayat.

السلام لك أيها الشهيد
السلام للشجاع البطل
السلام للابس الجهاد.
القديس ابا مينا.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:
χερε πιωωιχ ἠστεινεος:
χερε πιαθλοφορος:
πιὰστιος αββα ΜΗΝΑ.

Conclusion
الختام

Pape / Evêque
الابا/الأسقف

MENU – Quatrans du Carillon
فهرس - أرباع الناقوس

Menu

Accueil

قائمة - Menu pour les Quatrans des Saints

Arch.Michel & Gabriel
الملاك ميخائيل و غبريا

Les célestes
السمايين

Saint Etienne
الشهيد إسطفانوس

St Mina
مارمينا

Arch.Raphaël & Souriel
الملاك رفائيل و سوريبال

Jean-Baptiste
يوحنا المعمدان

Saint George
مار جرجس

St Pierre et St Paul
القديسان بولس و بطرس

4 animaux incorporels
أربعة الكائنات

Les Apôtres
الرسل

Saint Théodore
القديس تادرس الشاطبي

24 Prêtres
أربعة و عشرين قسيس

Saint Marc
مارمرقس الرسول

Philopatir Mercorios
الشهيد فيلوباتير

1/2

Pape / Evêque
البابا/ الأسقف

Quatrans du carillon
قائمة الأعياد - Menu fêtes

Conclusion
الختام

Menu

Accueil

قائمة - Menu pour les Quatrans des Saints

St Serge et Bacchus

سرجيوس و واخس

Ste Barbara

القديسة بربارة

St Maximus &
St Domitien

القديسان مكسيموس ودوماديوس

St Antoine & St Paul

الأنبا بولا

St Côme & Damien

قزمان و دميان

Ste Marina

القديسة مارينا

Abba Teji (Reweis)

الأنبا رويس

Sts Bishoy & Paul

أنبا بيشوى و أنبا بولا الطموى

Apakir et Jean

اباكير و يوحنا

Ste Julianna

القديسة يوليانية

Roi de Constantine et
Reine Hélène

الملك قسطنطين و هيلانة

Abba Moïse, Abba
Isidore, Abba Bishoy

انبا موسى - أنبا ايسيذوروس
- أنبا بيشوى

Ste Demiana

القديسة دميانة

St Macaire (le Grand)

القديس مقاريوس الكبير

St Pacôme &

St Theodore

Abraham, Isaac, & Jacob

ابراهيم واسحق ويعقوب

2/2

Pape / Evêque

البابا/ الأسقف

Quatrans du carillon

قائمة الأعياد - Menu fêtes

Conclusion

الختام

Menu

Accueil

Salut aux deux saints frères,
Apakir et Jean son frère,
salut aux deux martyrs
et médecins spirituels

السلام للأخوين القديسين
أباكير ويوحنا أخيه
السلام للشهيدين
الطبيين الروحيين.

Χερε νισον `σναϑ (Β) εθϑ

Απακιρ νεμ Ιωαννης πεψσον:

χερε `σναϑ ἠμαρτυρος:

ΝΙΣΙΝΙ ἠπνευματικον.

Salut à vous, martyrs

السلام لك أيها الشهيد

De notre Seigneur Jésus-Christ,

السلام للشجاع البطل

salut aux forts et courageux,

السلام للابس الجهاد.

les saints Serge et Bacchus.

سيدي القديسين سرجيوس و واخس .

Χερε νωτεν ὠ νιμαρτηρος:

χερε νιψωιχ ἠτεννεος:

χερε νιαθλοφορος:

νιαστιος Σεργιος νεη Βαχος.

Salut à vous, martyrs
de notre Seigneur Jésus-Christ,
salut aux forts et courageux,
Côme, ses frères et leur mère.

السلام لك أيها الشهيد
السلام للشجاع البطل
السلام للابس الجهاد.
سیدی القديسين قزمان ودمیان واخوتهما وأمهم .

Χερε νωπτεν ὠ νιμαρτυρος:

χερε νιψωιχ ἠστεινεος:

χερε νιαθλοφορος:

Κοσα νεα νεψ̄ςνηοϋ νεα τοϋμαϋ.

La jeune sage vierge,
l'élue et juste,
la fiancée du Christ,
la vraie sainte Damienne.

العذراء الصبية الحكيمة
السيدة المختارة الحقيقية
عروسة المسيح
القديسة دميانة .

Ψάλλον Ἰσαβη ὑπαρθενος:

†ρωτη Ἰκρυια ὑμνι:

†ψελετ Ἰτε Πχς:

Ψάσια Δρυιανη.

La jeune sage vierge,
l'élue et juste,
la fiancée du Christ,
la vraie sainte Barbara.

العذراء الصبية الحكيمة
السيدة المختارة الحقيقية
عروسة المسيح
القديسة بربارة .

† ἄλοῦ ἡσάβη ὑπαρθενος:

† σωτηρ ἡκρῖα ὑμῆ:

† ψελετ ἡτε Πχς:

† ἄστια Βαρβαρα.

La jeune sage vierge,
l'élue et juste,
la fiancée du Christ,
la vraie sainte Julianne.

العذراء الصبية الحكيمة
السيدة المختارة الحقيقية
عروسة المسيح
القديسة يوليانة .

Ϡὰ λ ο ϣ Ἰ σ α β η ὠ πα ρ θ ε ν ο ϣ :

† ϣ ω τ π Ἰ κ ϣ ρ ι α ὠ μ η ι :

† ψ ε λ ε τ Ἰ ν τ ε Π χ ϣ :

Ϡὰ ϣ ι α Ι ο ϣ λ ι α ν η .

La jeune sage vierge,
l'élue et juste,
la fiancée du Christ,
la vraie sainte Marina.

العذراء الصبية الحكيمة
السيدة المختارة الحقيقية
عروسة المسيح
القديسة مارينا .

Ϡὰλoυ Ἰcαβη ὠπαρθενoς:

†cω†π Ἰκϣρια ὠωηι:

†ωελε† Ἰ†τε Πχc:

Ϡὰcια Μαρινη.

Abraham, Isaac, & Jacob

ابراهيم واسحق ويعقوب

Ne répudie pas l'alliance
Que tu fis avec nos pères
Abraham, Isaac, Jacob ;
Israël qui est Ton saint.

لا تنسى العهد الذي
قررتَه مع آبائنا
ابراهيم واسحق يعقوب
اسرائيل قديسك.

Ἰπερειπωβῶ ἠτ διακθηκη:
θηετακσεμνητς νεμ νεμιοτ:
Αβρααμ Ισαακ Ιακωβ:
πΙσραηλ πεεθογαβ ἠτακ.

Menu

Accueil

MENU – Quatrans du Carillon
فهرس - أرباع الناغوس

Conclusion
الختام

Salut à notre père Antoine,
la lanterne du monachisme,
salut à notre père abba Paul,
le bien-aimé du Christ.

السلام لأبينا أنطونيوس
سراج الرهبنة
السلام لأبينا أنبا بولا
حبيب المسيح.

Χερε πενωτ αββα Αντωνιος:

πιθηβς ητε τμετμοναχος:

χερε πενωτ αββα Παυλε:

πιμενριτ ητε Πχς.

Salut à notre père abba Bichoy,
l'homme juste et parfait,
salut à notre père abba Paul,
le bien-aimé du Christ.

السلام لأبينا أنبا بيشوي،
الرجل البار الكامل،
السلام لأبينا أنبا بولا،
حبيب المسيح.

Χερε πενωτ αββα Πιϋωι:

πιθμη πιρωι ἠτελιος:

χερε πενωτ αββα Παυλε:

πιμενριτ ἠτε Πχς.

St Macaire (le Grand)
القديس مقاريوس الكبير

Salut au grand abba Macaire,
la lumière du monachisme,
avec ses fils portants la croix,
les bien-aimés du Christ.

السلام للعظيم أنبا مقارة
سراج الرهينة.
واولاده لباس الصليب
أحباء المسيح.

Χερε πινιωτ̄ αββα Μακαρι:
πιθηβς̄ ἵντε τ̄μετμοναχος:
νεω νεψωηρι ἵντατροφορος:
νωενρατ̄ ἵντε Π̄χς̄.

Salut à vous les justes,
salut aux porteurs de l'âme,
salut à nos saints pères les
romains, Maxime et Dométien.

السلام لكما أيها الصديقان السلام
للابسى الروح. السلام لأبويننا القديسين
الروميين مكسيموس ودوماديوس .

Χερε νωτεν ὠ νιλικεος:

χερε νιπνευματοφορος:

χερε νενιοτ εθοταβ ἠρωμεος:

Μαξιμος νευ Δομετιος.

Abba Moïse, Abba Isidore, Abba Bishoy

أبنا موسى – أبنا ايسيدوروس - أبنا بيشوى

Salut à notre père Abba Moïse
et Isidore le prêtre,
salut à notre père Bichoy,
l'homme juste et parfait

السلام لأبينا أبنا موسى
وأيسيدوروس القس.
السلام لأبينا أبنا بيشوى
البار الرجل الكامل .

Χερε πενωτ αββα Μωση:
νεμ Ησιδωρος πιπρεσβυτερος:
χερε πενωτ αββα Πιψωι:
πιθμη πιρωι ητελιος.

Menu

Accueil

MENU – Quatrans du Carillon
فهرس - أرباع الناقوس

Conclusion
الختام

Salut à nos pères, abba
Pacôme père des cénobites,
et Théodore son disciple
et leurs enfants les moines

السلام لأبينا باخوم
صاحب الشركة
وتادرس تلميذه
وأولادهما الرهبان .

Χερε πενωτ αββα Πατωμ:

φα τκοινωνια:

νεμ Θεοδωρος περωαθητης:

νεμ νερωηρι υμωναχος.

Roi de Constantine et Reine Hélène
الملك قسطنطين و هيلانة

Heureux êtes-vous en vérité
Mon seigneur le roi Constantin
et Hélène sa mère
les biens aimés du Seigneur

طوباك بالحقيقة
ياسيدى الملك قسطنطين
والملكة هيلانة
حبيبي المسيح.

ΩΟΥΝΙΑΤΚ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΛΗΙ:
παβοις πορο Κωνσταντινος:
νευ Ηλανε τορω:
νωενρατ ντε Πχς.

Heureux es-tu en vérité,
notre saint père le juste abba Téji,
le contemplateur de Dieu,
le bien-aimé du Christ.

طوباك بالحقيقة
ياأبانا القديس البار أنبا فريج
ناظر الاله
حبيب المسيح

ΩΟΥΝΙΑΤΚ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΛΗΙ:
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΉΔΙΚΕΟΣ:
ΑΒΒΑ Τεχι θεοφανιος:
ΠΙΩΕΝΡΙΤ ΉΤΕ Π̄Χ̄ς.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

La jeune sage vierge,
l'élue et juste,
la fiancée du Christ,
la vraie sainte Damienne.

العذراء الصبية الحكيمة
السيدة المختارة الحقيقية
عروسة المسيح
القديسة دميانة .

Ψάλλον Ἰσαβη ὑπαρθενος:

†ρωτη Ἰκρυια ὑμνι:

†ψελετ Ἰτε Πχς:

Ψάσια Δρυιανη.

Salut à notre père Antoine,
la lanterne du monachisme,
salut à notre père abba Paul,
le bien-aimé du Christ.

السلام لأبينا أنطونيوس
سراج الرهبنة
السلام لأبينا أنبا بولا
حبيب المسيح.

Χερε πενωτ αββα Αντωνιος:

πιθηβς ητε τμετμοναχος:

χερε πενωτ αββα Παυλε:

πιμενριτ ητε Πχς.

Salut à notre père abba Bichoy,
l'homme juste et parfait,
salut à notre père abba Paul,
le bien-aimé du Christ.

السلام لأبينا أنبا بيشوي،
الرجل البار الكامل،
السلام لأبينا أنبا بولا،
حبيب المسيح.

Χερε πενωτ αββα Πιϋωι:

πιθμη πιρωι ἠτελιος:

χερε πενωτ αββα Παυλε:

πιμενριτ ἠτε Πχς.

Salut au grand abba Macaire,
la lumière du monachisme,
avec ses fils portants la croix,
les bien-aimés du Christ.

السلام للعظيم أنبا مقارة
سراج الرهينة.
واولاده لباس الصليب
أحباء المسيح.

Χερε πινιωτ̄ αββα Μακαρι:
πιθηβς̄ ἴτε τ̄μετμοναχος:
νεω νεψωηρι ἴσταρροφορος:
νωενρατ̄ ἴτε Π̄χ̄ς.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Nous t'implorons, ô Fils de Dieu,
de conserver la vie de notre patriarche,
le grand prêtre anba Tawadros ;
maintiens-le sur son trône

نسألك يا ابن الله.
أن تحفظ حياة بطريركنا
البابا أنبا تاوضروس رئيس الكهنة
ثبته علي كرسیه.

Πεντηχο ἐροκ ὠ Υἱος Θεος:
εθρεκὰρεζ ἐπωνῆ ὑπενπατριάρχης:
παπα αββα Ταωαδρος παρχιέρεις:
ματαχροϋ ζιχεν πεϋθρονος.

Et son partenaire dans le ministère
notre père le juste
anba Marc l'évêque;
maintiens-le sur son siège.

وشريكه في الخدمة
ابانا القديس البار
أنبا مارك الاسقف
ثبته علي كرسية.

**Νεα περκεψηρ ηλιτορρος
πενιωτ εθοραβ ηδικεος:
αββα Μαρκ πιεπισκοπος:
ματαχροϋ ζιχεν πεφθρονος.**

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Quatrins du carillon - Menu fêtes - قائمه الأعياد

Nayrouz
عيد النيروز

Croix
الصليب

Kiahk
كياهك

Paramoun de la Nativité
برمون الميلاد

Nativité
الميلاد

Circoncision
عيد الختان

Paramoun de l'Epiphanie
برمون الغطاس

Epiphanie
الغطاس

Noces de Cana
عرس قانا الجليل

Présentation du Christ au temple
دخول السيد المسيح الهيكل

Grand Carême
الصوم الكبير

Annonciation
عيد البشارة

Samedi de Lazare
سبت لعازر

Dimanche des rameaux
أحد الشعانين

Résurrection
القيامة

Ascension
الصعود

Pentecôte
العنصرة


Entrée du Christ en Egypte
دخول السيد المسيح مصر

Transfiguration
التجلى

29 du mois copte
يوم 29 من الشهر القبطي

Bénis Seigneur par Ta bonté
La couronne de cette année
Bénis les fleuves, les sources,
les plantes, et les fruits.

بارك إكليل هذه السنة
بصلاحك يا رب.
الأنهار و الينابيع
والزروع و الأثمار.

 **Σωον ἐπιχλομ ἴντε τρουπι:**
ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΧΡΗΣΤΟΣ ΠΟΣ:
ΝΙἈρωον ΝΕμ ΝΙμΟϞμΙ:
ΝΕμ ΝΙϞΙ† ΝΕμ ΝΙΚἈΡΠΟΣ.


Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Salut à la croix sur laquelle fut crucifié
Mon Seigneur. Salut au tombeau dans
lequel fut placé son corps.

السلام للصليب
الذي صاب عليه ربي.
السلام للقبر الذي
وضع فيه جسده.

ερε πίςταυρος:

εταυρω πα̅ος ερω:

χερε πι̅ζαυ:

εταυ χω̅ υπερωμα̅ ἠ̅ζητυ

La croix est notre arme
la croix est notre espérance
la croix est notre raffermissement
dans nos détresses et nos
souffrances.

الصليب هو سلاحنا
الصليب هو رجائنا
الصليب هو ثباتنا
في ضيقنا وشدائدنا.

Πίσταρος πε πεντοπλον:

πίσταρος πε τενηελπις:

πίσταρος πε πενταχρο:

ξεν νεντοχζεχ νεμ νενθελιψις.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Salut à Michel,
le grand archange,
Salut à Gabriel,
l'annonciateur élu.

السلام لميخائيل
رئيس الملائكة العظيم.
السلام لغبريال
المبشر المختار

Χερε Μιχαηλ:
πινιωτ ἠαρχιασττελος:
χερε Γαβριηλ:
πισοτπ ἠπιφαιωενηνοτφι

Salut à Gabriel le grand
archange Salut à celui qui a
annoncé la Vierge Marie.

السلام لغبريال
رئيس الملائكة العظيم.
السلام للذى بشر
مريم العذراء.

 Χερε Σαβριηλ:

πινιωτ ἰαρχιασττελος:

χερε φηεταφζιωενηνοϋφι:

ἠΜαρια τπαρθενος.

Salut à Raphael
Qui amène la joie aux cœurs
Salut à Souriel
Le trompettiste

السلام لرفائيل
مفرح القلوب .
السلام لسوريال
المبوق.

Χερε Ραφαιηλ:
πορνοϋ ηηζηητ:
χερε Σορριηλ:
φα πιθαλιπιςτης

Salut aux Chérubins,
Salut aux Séraphins;
salut à tous
les grades célestes.

السلام للشاروبيم ،
السلام للسيرافيم ،
السلام لجميع الطغمت السماوية.

Χερε νιχεροϋβια:

χερε νισεραφια:

χερε νιταζμα τηροϋ:

Ἰεποϋρανιον.

4 Incorporels

٤ كائنات غير متجسدين

24 Prêtres

أربعة وعشرين قسيسين

Salut à Jean le grand
précurseur, salut au prêtre
parent d'Emmanuel.

السلام ليوحنا
السابق العظيم.
السلام للكاهن
نسيب عمانوئيل.

Χερε Ιωαννης
πινιωτ ἀπροδρομος
χερε πιονηβ
Ἰσεστρενης Ἰεμανουηλ

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Salut à Gabriel le grand archange, salut à
celui qui a annoncé Marie la vierge.

السلام لغبريال
رئيس الملائكة العظيم.
السلام للذى بشر
مريم العذراء.

Χερε Σαβριηλ:
πινιωτ ἡαρχιασττελος:
χερε φηεταφζιωενηνοϋφι:
ἠΜαρια τπαρθενος.

Ô merveille divine, la mère de
Dieu Marie la vierge en tout
temps.

ياالطلقات الإلهية المعجب منها
التي لوالدة الإله مريم
العذراء كل حين.

Ω ΝΙΝΑΚΖΙ ἸΝΟΥΤ:
ΟΥΟΥ ἸΨΟΥΕΡΨΗΡΙ ἸΜΩΟΥ:
ἸΝΤΕ ΤΘΕΟΥΤΟΚΟΣ ΜΑΡΙΑ:
ΕΤΟΙ ἸΠΑΡΘΕΝΟΣ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Nous nous prosternons devant
Le Père, le Fils, l'Esprit-Saint
Et salut à l'Eglise
C'est la maison des anges.

نسجد للأب والابن،
والروح القدس.
السلام للكنيسة،
بيت الملائكة.

Ἰενοῦωψτ ἠφιωτ νεα Πωηρι:
νεα Πιπνευμα εθογαβ:
Χερε τεκκλήσιὰ:
ἴηι ἴντε νιαστρελοσ.

Salut à la Vierge qui
Enfanta notre Sauveur
Salut à Gabriel
Qui l'avait annoncé.

السلام للعدراء،
التي ولدت مخلصنا.
السلام لغبريال،
الذي بشرها.

Χερε ἴπαρθενος:
ετασμεс Πενσωτηρ:
χερε Σαβριηλ:
εταψιωενηνοϋϗι ηαс.

Et salut à Michel
A toi Michel l'archange
Et salut aux vingt-quatre
Vous les vingt-quatre prêtres.

السلام لميخائيل،
رئيس الملائكة.
السلام للأربعة والعشرين،
قسيساً.

Χερε Μιχαηλ:
πιαρχηαγγελος:
χερε πικ̄δ̄:
ὑπρεσβυτερος.

Salut aux chérubins
Salut aux séraphins
Salut à tous les grades
A tous les grades célestes.

السلام للشاروبيم،
السلام للسيرافيم.
السلام لجميع الطغمت،
السماوية.

Χερε Νιχεροϋβια:

χερε Νισεραφια:

χερε Νιταζωα τηροϋ:

Νεποϋρανιον.

Salut au précurseur
Jean le grand précurseur
Aussi salut aux douze
Salut aux douze apôtres.

السلام ليوحنا،
السابق العظيم.
السلام للإثني عشر،
رسولاً.

Χερε Ιω̄α:
πινιωτ̄ ἀπροδρομος:
χερε π̄ιβ:
ἠ̄αποστολος.

Salut à notre père
A Marc l'évangéliste
A lui qui a détruit
A détruit les idoles.

السلام لأبينا مرقس،
الإنجيلي،
مبدد،
الأوثان.

Χερε πενωτ Μαρκος:

Πιερασσελιςτης:

πιρεψωρ εβολ:

ητε νιδωλον.

Et salut à Etienne
C'est le premier martyr
Aussi salut à Georges
C'est l'astre du matin.

السلام لإستفانوس،
الشهيد الاول.
السلام لجرجس،
كوكب الصبح.

Χερε Στεφανος:
πιωορη ἄφ:
χερε Γεωργιος:
πισιον ἠτε ζανὰ τοοῦι.

Salut à tous les choeurs
Tous les choeurs des martyrs
Salut à Abba Antoine
Aussi aux trois Macaire.

السلام لجميع صفوف،
الشهداء.
السلام لأنبا انطونيوس،
والثلاثة المقارات.

Χερε ἰχορος τηρη:
ἦτε νιφε:
χερε αββα Αντωνι:
νεα πις Μακαριος.

Salut à tous les chœurs
De ceux qui portent la croix
Salut à tous les saints
Qui ont plu au Seigneur.

السلام لجميع صفوف،
لباس الصليب.
السلام لجميع القديسين،
الذين أرضوا الرب.

Χερε ἰχθορος τηρϣ:
ἴτε νίστατροφορος:
χερε νηεθϣ τηροϣ:
ἐτατραναϣ ἔΠο̅ς.

Par leurs prières ô Christ
Ô Christ ô notre Roi
Traite-nous avec pitié
Pitié dans Ton Royaume.

أيها المسيح ملكنا،
بصلواتهم، اصنع معنا
رحمة، في ملكوتك.

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ:

Π̄χ̄ς Π̄ενο̄ρο:

ἀριο̄ναῑ νεμ̄αν:

ῥ̄εν̄ τεκμ̄ετο̄ρο.

Naissance virginale et douleurs
spirituelles surprenant et glorieux
selon les prophètes.

ميلاد بتولى
وطلق روحى
عجيب مجد
حسب الأخبار النبوية.

Παρθενικὸν ἕπι
οὐρανῶν ἕπι
οὐρανῶν ἕπι
κατὰ Νισίαν ἕπι

Salut à toi,

السلام لبیت لحم

مدينة الأنبياء

التي ولد فيها المسيح

آدم الثاني.

Bethléem la ville des prophètes,
où est né le Christ,
le second Adam.

Χερε Βηθλεεμ:

ἑπολις ἠνιπροφητης:

θηεταυμεσ Πχς ἠδῆτης:

πιμαρ ἠναρ ἠδδαμ.

Jésus-Christ est Lui-même
hier, aujourd'hui et éternellement
avec Son hypostase unique,
Nous l'adorons et nous le glorifions.

يسوع المسيح هو هو
أمس واليوم وإلى الأبد،
بأقنوم واحد،
نسجد له ونمجده.

Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C Ἰ̅CΑ̅C Ν̅Ε̅Υ̅ Φ̅Ο̅Υ̅:

Ἰ̅Θ̅ΟΥ̅ Ἰ̅Θ̅ΟΥ̅ Π̅Ε̅ Ν̅Ε̅Υ̅ Ψ̅Α̅ Ἐ̅Ν̅Ε̅Ζ̅:

Ξ̅Ε̅Ν̅ Ο̅Υ̅Ζ̅Υ̅Π̅Ο̅C̅Τ̅Α̅C̅Ι̅C Ἰ̅Ν̅Ο̅Υ̅Ω̅Τ̅:

Τ̅Ε̅Ν̅Ο̅Υ̅Ω̅Ψ̅Υ̅Τ̅ Ἰ̅Μ̅ΟΥ̅ Τ̅Ε̅Ν̅Τ̅Ω̅Ο̅Υ̅ Ν̅Α̅C̅.

Ô Roi de la paix,
donne-nous Ta paix,
accorde-nous Ta paix
et pardonne-nous nos péchés

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.

Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη:
μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη
σεῦνι νᾶν ἴτεκζιρηνη:
χᾶ νενηνοβι νᾶν ἐβοῶ.

Disperse les ennemis
de l'Eglise. Fortifie-la
ainsi elle ne sera jamais ébranlée.

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.

Χωρ ἐβολ ἠνιχαχι:
ἠτε τεκκλησια:
αρισοβτ ἐρος:
ἠνεσκια ψα ἐνεζ.

Emmanuel notre Dieu
est maintenant parmi nous
avec la gloire de son Père
et du Saint Esprit.

عمانوئيل إلهنا
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس.

Εμμανουηλ Πεννοϋϋ:
ϋεν τενηηϋ ϋνοϋ:
ϋεν π̀ωοϋ η̄τε Πεϋιωϋ:
νεη Πῑπνεϋμα ε̄θοϋαβ.

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon
et le Saint Esprit
car Tu vins et nous sauvas.

نسجد لك ايها المسيح
مع ابيك الصالح والروح
القدس
لأنك ... وخلصتنا.

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲓⲁⲟⲕ ὠ Ⲡⲭⲥ:

ⲛⲉⲩ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲑⲟⲥ:

ⲛⲉⲩ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲩⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:

ⲭⲉ ⲁⲕⲓ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲁⲓⲁⲟⲛ

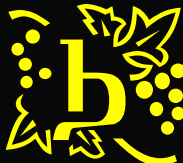
Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Le huitième jour, de Sa naissance
glorieuse, Il reçut la circoncision,
selon la Loi.

في اليوم الثامن
لميلاده المجيد
قبل إليه الختان
كعاده الناموس.

 ΕΝ ΠΙΝΑΧ ΨΑΗΝ ΝΕΖΟΥΣ:
ΝΤΕ ΠΕΥΧΙΝΑΙΣΙ ΑΠΑΡΑΔΟΞΟΝ:
ΑΨΩΠ ΕΡΟΥ ΑΠΙΣΕΒΙ:
ΚΑΤΑ ΠΕΤΣΩΕ ΑΠΙΝΟΜΟΣ.

Jésus-Christ est Lui-même
hier, aujourd'hui et éternellement
avec Son hypostase unique,
Nous l'adorons et nous le glorifions.

يسوع المسيح هو هو
أمس واليوم وإلى الأبد،
بأقنوم واحد،
نسجد له ونمجده.

Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C Ἰ̅C̅Α̅Υ Ν̅Ε̅Υ Φ̅Ο̅Υ̅:

Ἰ̅Θ̅ΟΥ Ἰ̅Θ̅ΟΥ Π̅Ε̅ Ν̅Ε̅Υ Ψ̅Α̅ Ἐ̅Ν̅Ε̅Ζ̅:

Ξ̅Ε̅Ν̅ Ο̅Υ̅Ζ̅Υ̅Π̅Ο̅C̅Τ̅Α̅C̅Ι̅C Ἰ̅Ν̅Ο̅Υ̅Ω̅Υ̅Τ̅:

Τ̅Ε̅Ν̅Ο̅Υ̅Ω̅Υ̅Τ̅ Ἰ̅Μ̅ΟΥ̅ Τ̅Ε̅Ν̅Τ̅Ω̅ΟΥ̅ Ν̅Α̅Υ̅.

Ô Roi de la paix,
donne-nous Ta paix,
accorde-nous Ta paix
et pardonne-nous nos péchés

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.

Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη:
μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη
σεῦνι νᾶν ἴτεκζιρηνη:
χᾶ νενηνοβι νᾶν ἐβοῶ.

Disperse les ennemis
de l'Eglise. Fortifie-la
ainsi elle ne sera jamais ébranlée.

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.

Χωρ ἐβολ ἠνιχαχι:
ἠτε τεκκλησια:
αρισοβτ ἐρος:
ἠνεσκια ψα ἐνεζ.

Emmanuel notre Dieu
est maintenant parmi nous
avec la gloire de son Père
et du Saint Esprit.

عمانوئيل إلهنا
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس.

Εμμανουηλ Πεννοϋϋ:
ϋεν τενηηϋ ϋνοϋ:
ϋεν π̀ωοϋ η̄τε Πεϋιωϋ:
νεη Πῑπνεϋμα ε̄θοϋαβ.

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon
et le Saint Esprit
car Tu ... et nous sauvas.

نسجد لك ايها المسيح
مع ابيك الصالح والروح
القدس
لأنك ... وخلصتنا.

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲙⲟⲕ ὠ Π̅χ̅ϛ:
ⲛⲉⲙ Πⲉⲕⲓⲱⲧ ἠ̅ⲁ̅ⲥⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Πⲓ̅ⲡ̅ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲭⲉ ⲁⲕ(...) ⲁⲕϛⲱⲧ ⲁⲙⲟⲛ

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Salut à Jean le grand
précurseur, salut au prêtre,
parent d'Emmanuel.

السلام ليوحنا
السابق العظيم.
السلام للكاهن
نسيب عمانوئيل.

ερε Ιωαννης:

πρωτ̅ προδρομος:

χερε πιοϋηβ

πρεστρενης νεμανοϋηλ

La bouche de Dieu l'a
attesté, ô Baptiste

« Nul ne te ressemble parmi les nés
d'une femme ».

فم الله شهد لك

يايوحنا المعمد

لأنه ليس من يشبهك

في مواليد النساء.

Ρωγ ἔΦτ ἀφερμεερε:

Ἰαροκ ὠ πιρεφτομς:

ⲁϵ ἔμολ φηεττενωωντ ἔροκ:

Ἰεν νιμικι ἵντε νιζιομι.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Nous nous prosternons devant
Le Père, le Fils, l'Esprit-Saint
Et salut à l'Église
C'est la maison des anges.

نسجد للأب والابن،
والروح القدس.
السلام للكنيسة،
بيت الملائكة.

ἘΠΙΦΑΝΙΑ ΤῆΣ ἉΓΙΑΣ ΤΡΙΝΙΤΑΤΟΣ
καὶ Πνεύματος ἁγίου:
Χερε ἑκκλήσιᾶ:
ἡνι ἦντε νιαστρελος.

Salut à la Vierge qui
Enfanta notre Sauveur
Salut à Gabriel
Qui l'avait annoncé.

السلام للعدراء،
التي ولدت مخلصنا.
السلام لغبريال،
الذي بشرها.

Χερε †παρθενος:
ετασμεσ Πενσωτηρ:
χερε Σαβριηλ:
εταψιωενηνοϋφι ηασ.

Et salut à Michel
A toi Michel l'archange
Et salut aux vingt-quatre
Vous les vingt-quatre prêtres.

السلام لميخائيل،
رئيس الملائكة.
السلام للأربعة والعشرين،
قسيساً.

Χερε Μιχαηλ:

πιαρχηαγγελος:

χερε πικ̄δ̄:

ὑπρεσβυτερος.

Salut aux chérubins
Salut aux séraphins
Salut à tous les grades
A tous les grades célestes.

السلام للشاروبيم،
السلام للسيرافيم.
السلام لجميع الطغمت،
السماوية.

Χερε Νιχεροϋβια:

χερε Νισεραφια:

χερε Νιτᾶσῶα τηροϋ:

Νεποϋρανιον.

Salut au précurseur
Jean le grand précurseur
Aussi salut aux douze
Salut aux douze apôtres.

السلام ليوحنا،
السابق العظيم.
السلام للإثني عشر،
رسولاً.

Χερε Ιω̄α:
πινιωτ̄ ἀ̄προδρομος:
χερε π̄ιβ:
ἠ̄αποστολος.

Salut à notre père
A Marc l'évangéliste
A lui qui a détruit
A détruit les idoles.

السلام لأبينا مرقس،
الإنجيلي،
مبدد،
الأوثان.

Χερε πενωτ Μαρκος:

Πιερασσελιςτης:

πιρεψωρ εβολ:

ητε νιδωλον.

Et salut à Etienne
C'est le premier martyr
Aussi salut à Georges
C'est l'astre du matin.

السلام لإستفانوس،
الشهيد الاول.
السلام لجرجس،
كوكب الصبح.

Χερε Στεφανος:
πιωορη ἄφ:
χερε Γεωργιος:
πισιον ἠτε ζανὰ τοοῦι.

Salut à tous les choeurs
Tous les choeurs des martyrs
Salut à Abba Antoine
Aussi aux trois Macaire.

السلام لجميع صفوف،
الشهداء.
السلام لأنبا انطونيوس،
والثلاثة المقارات.

Χερε ἰχορος τηρυ:
ἦτε νιφε:
χερε αββα Αντωνι:
νεα πις Μακαριος.

Salut à tous les chœurs
De ceux qui portent la croix
Salut à tous les saints
Qui ont plu au Seigneur.

السلام لجميع صفوف،
لباس الصليب.
السلام لجميع القديسين،
الذين أرضوا الرب.

Χερε ἰχθορος τηρϣ:
Ἰτε νιστατροφορος:
χερε νηεθϣ τηροϣ:
ετατραναϣ ἠΠο̅ς.

Par leurs prières ô Christ
Ô Christ ô notre Roi
Traite-nous avec pitié
Pitié dans Ton Royaume.

أيها المسيح ملكنا،
بصلواتهم، اصنع معنا
رحمة، في ملكوتك.

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ:


Π̄χ̄ς Π̄ενο̄ρο:

ἀρῑο̄ναῑ νε̄ῡαν:

ῥ̄εν̄ τε̄κ̄ῡε̄το̄ρο.

Celui-ci est mon Fils bien-aimé;
en qui j'ai mis tout mon amour et qui a
accompli ma volonté ; écoutez-le car
c'est Lui qui donne la vie.

هذا هو إبني حبيبي
الذي سُرَّتْ به نفسي
وصنع مشيئتي له إسمعوا
لأنه هو المحيي.

 Χε φαι πε Πατρι πατριτ:
ετα ταψιχη τατ ηθητγ:
χε αερπαδουω σωτεμ ησωγ:
χε ηθογ πε πιρεγτανθο.

Réjouis-toi comme les agneaux,
ô Jourdain et ses rives,
car c'est à toi qu'est venu l'Agneau,
qui porte le péché du monde.

تهلل مثل الحملان
أيها الأردن وبريته
فقد أتى إليك الحمل
حامل خطية العالم .

Θεληλ ἀφρητ ἰζανζινβ:
ω πιλорΔανηс νεμ πεϑλριωс:
χε αϑι ψαροκ ἰχε πιζινβ:
φηετωλι ἀφνοβι ἀπικωсωс

Un nom de fierté est ton nom,
parent d'Emmanuel, tu es grand
parmi tous les saints, ô Jean
Baptiste.

إِسْمُ فخر هو إِسْمُكُ
يا نسيب عمانوئيل
أنت عظيم في جميع
القدسين يا يوحنا المعمدان.

Ουραν ἠψορωου πε πεκραν:
ὠ πιστυστενης ἠεμμανουηλ:
ἠθοκ ὠρνιωτ ζεν νηεθ τηρο:
Ιωαννης πιρεψτωα.

Salut à Jean le grand
précurseur, salut au prêtre,
parent d'Emmanuel.

السلام ليوحنا
السابق العظيم.
السلام للكاهن
نسيب عمانوئيل.

Χερε Ιωαννης:
πρωτη ἀπροδρομος:
χερε πιορηβ:
πρεσβυτηνης η̅Εμμανουηλ

Jésus-Christ est Lui-même
hier, aujourd'hui et éternellement
avec Son hypostase unique,
Nous l'adorons et nous le glorifions.

يسوع المسيح هو هو
أمس واليوم وإلى الأبد،
بأقنوم واحد،
نسجد له ونمجده.

Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C Ἰ̅C̅Α̅Υ Ν̅Ε̅Υ Φ̅Ο̅Υ̅:

Ἰ̅Θ̅ΟΥ Ἰ̅Θ̅ΟΥ Π̅Ε̅ Ν̅Ε̅Υ Ψ̅Α̅ Ἐ̅Ν̅Ε̅Ζ̅:

Ξ̅Ε̅Ν̅ Ο̅Υ̅Ζ̅Υ̅Π̅Ο̅C̅Τ̅Α̅C̅Ι̅C Ἰ̅Ν̅Ο̅Υ̅Ω̅Υ̅Τ̅:

Τ̅Ε̅Ν̅Ο̅Υ̅Ω̅Υ̅Τ̅ Ἰ̅Μ̅ΟΥ̅ Τ̅Ε̅Ν̅Τ̅Ω̅Ο̅Υ̅ Ν̅Α̅Υ̅.

Ô Roi de la paix,
donne-nous Ta paix,
accorde-nous Ta paix
et pardonne-nous nos péchés

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.

Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη:
μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη
σεῦνι νᾶν ἴτεκζιρηνη:
χᾶ νενηνοβι νᾶν ἐβοῶ.

Disperse les ennemis
de l'Eglise. Fortifie-la
ainsi elle ne sera jamais ébranlée.

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.

Χωρ ἐβολ ἠνιχαχι:
ἠτε τεκκλησια:
αρικοβτ ἐρος:
ἠνεσκια ψα ἐνεζ.

Emmanuel notre Dieu
est maintenant parmi nous
avec la gloire de son Père
et du Saint Esprit.

عمانوئيل إلهنا
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس.

Εμμανουηλ Πεννοϋϋ:
ϋεν τενηηϋ ϋνοϋ:
ϋεν π̀ωοϋ η̄τε Πεϋιωϋ:
νεη Πῑπνεϋμα ε̄θοϋαβ.

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon
et le Saint Esprit
car Tu fis baptisé et nous sauvas.

نسجد لك ايها المسيح
مع ابيك الصالح والروح
القدس
لأنك ... وخلصتنا.

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲙⲟⲕ ὠ Ⲡⲭⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲭⲉ ⲁⲕⲃⲓⲱⲙⲥ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲁⲙⲟⲛ

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Six jarres d'eau, Il les a changées en
vin exquis, avec Sa grande gloire, à
Cana en Galilée.

سته أجران ماء حولها الى
خمر مختار بمجده العظيم
فى عرس قانا الجليل



Ἐν τῷ ἀρχαίῳ (Ἔ) ἡ ζωδρία ἠμωοῦ ἀφαιτο:

ἡ οὐ ἠρπ εφσοῦπ:

ἐβολλοιτεν πεφνωτ ἡ ὠοῦ:

ἡ ζωπ ἡ ἑΚανα ἡ τε † ἑαλιλαῖα

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Salut à toi Marie,
La belle colombe,
Celle qui a enfanté
pour nous Dieu le Verbe

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة
التي ولدت لنا
الله الكلمة

**Χερε νε Μαρια:
†βρουπι εθνεσως:
θηετασωιςι ναν
ωφνοϋ† πιλοσος.**

Salut à toi Marie,
Un saint salut;
Salut à toi Marie,
La mère du Saint.

السلام لك يا مريم
سلام مقدس
السلام لك يا مريم
ام القدوس

Χερε νε Παρια:
Ξεν ορχερε εφοταβ:
χερε νε Παρια:
εματ αφηεθοταβ.

Notre Seigneur Jésus Christ a jeûné
Pour nous quarante jours et nuits
C'était afin de nous sauver
De nous sauver de nos péchés

ربنا يسوع المسيح،
صام عنا،
أربعين يوماً وأربعين ليلة،
حتى خلصنا من خطايانا.

 ΠΕΝΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ:

ΕΡΗΝΗΣΤΕΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΧΩΝ:

ΝΕΜΕ ΝΕΣΟΟΥ ΝΕΜ ΕΣΤΙΝ ΕΣΧΩΡΕ:

ΨΑ ΝΤΕΨΩΤΤΕΝ ΞΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Et nous aussi jeûnons avec pureté
Avec pureté, avec droiture
Aussi prions en s'écriant
En s'écriant et en disant

ونحن أيضاً فلنصم،
بطهارة وبر،
ونصلي،
صارخين قائلين.

ΔΝΟΝ ΖΩΝ ΜΑΡΕΝ ΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ:

ΞΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΜΗΙ:

ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΕΡ ΠΡΟΣΕΥΧΕΣΘΕ:

ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟΣ

Ô notre Père, Toi qui est aux cieux
Oui que Ton Nom soit sanctifié
Et que Ton Règne arrive aussi
A Toi la gloire éternellement

أبانا الذي في السموات،
ليتقدس إسمك،
ليأت ملكوتك،
لأن لك المجد إلى الأبد.

Χε πενλωτ ετξεν νιψηòνι:
μαρεψτορβο òχε πεκραν:
μαρεσι òχε τεκμετορρο:
χε φωκ πε πιòòρ ψα νιèνεζ

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Salut à Gabriel le grand archange
Salut à celui qui a annoncé
la Vierge Marie.

السلام لغبريال
رئيس الملائكة العظيم السلام
للذى بشر مريم العذراء.

 Χερε Σαβριηλ:

πινιωτ ἠαρχιασττελος:

χερε φηεταφζιωενηνοϋφι:

ἠΜαρια τπαρθενος.

Salut à celle qui trouva grâce
Le Seigneur est avec toi
Salut à celle qui a reçu de l'ange
La joie du monde

السلام للتي وجدت نعمة الرب
معك السلام للتي قبلت من
الملاك فرح العالم.

Χερε θεετασχευ εμοτ:

Πβοις ωοπ νεμε:

χερε θεετασβι εντεν πιασσελοσ:

εφραωι επικομοσ.

Il fit trembler les cieux des cieux et est
venu dans le ventre de la vierge, Il est
devenu homme comme nous, à
l'exception du péché.

طأطأ سماء السموات
وجاء الى بطن العذراء
وصار إنساناً مثلنا
ما خلا الخطية وحدها.

Αφρεκ νιφνοϋι ἴτε νιφνοϋι:
ἀϋι ἐθῶητρα ἴτπαρθενος:
αφερρωμι ἄπενρητ:
ψατεν φνοβι ἄματατϋ.

Menu

Accueil

Vierge Marie
Χερε νε Παρια
العذراء

Jésus-Christ est Lui-même
hier, aujourd'hui et éternellement
avec Son hypostase unique,
Nous l'adorons et nous le glorifions.

يسوع المسيح هو هو
أمس واليوم وإلى الأبد،
بأقنوم واحد،
نسجد له ونمجده.

Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C Ἰ̅C̅Α̅Υ Ν̅Ε̅Υ Φ̅Ο̅Υ̅:

Ἰ̅Θ̅ΟΥ Ἰ̅Θ̅ΟΥ Π̅Ε̅ Ν̅Ε̅Υ Ψ̅Α̅ Ἐ̅Ν̅Ε̅Ζ̅:

Ξ̅Ε̅Ν̅ Ο̅Υ̅Ζ̅Υ̅Π̅Ο̅C̅Τ̅Α̅C̅Ι̅C Ἰ̅Ν̅Ο̅Υ̅Ω̅Υ̅Τ̅:

Τ̅Ε̅Ν̅Ο̅Υ̅Ω̅Υ̅Τ̅ Ἰ̅Μ̅ΟΥ̅ Τ̅Ε̅Ν̅Τ̅Ω̅ΟΥ̅ Ν̅Α̅Υ̅.

Ô Roi de la paix,
donne-nous Ta paix,
accorde-nous Ta paix
et pardonne-nous nos péchés

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.

Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη:
μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη
σεῦνι νᾶν ἴτεκζιρηνη:
χᾶ νενηνοβι νᾶν ἐβοῶ.

Disperse les ennemis
de l'Eglise. Fortifie-la
ainsi elle ne sera jamais ébranlée.

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.

Χωρ ἐβολ ἠνιχαχι:
ἠτε τεκκλησια:
αρισοβτ ἐρος:
ἠνεσκια ψα ἐνεζ.

Emmanuel notre Dieu
est maintenant parmi nous
avec la gloire de son Père
et du Saint Esprit.

عمانوئيل إلهنا
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس.

Εμμανουηλ Πεννοϋϋ:
ϋεν τενηηϋ ϋνοϋ:
ϋεν π̀ωοϋ η̄τε Πεϋιωϋ:
νεη Πῑπνεϋμα ε̄θοϋαβ.

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon
et le Saint Esprit
car Tu ... et nous sauvas.

نسجد لك ايها المسيح
مع ابيك الصالح والروح
القدس
لأنك ... وخلصتنا.

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲙⲟⲕ ὠ Π̅χ̅ϛ:
ⲛⲉⲙ Πⲉⲕⲓⲱⲧ ἠ̅ⲁ̅ⲥ̅ⲁ̅ⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Πⲓ̅ⲛ̅ⲛⲉ̅ⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁ̅ⲃ:
ⲫⲉ ⲁⲕ(...) ⲁⲕϛⲱⲧ ᲁⲙⲟⲛ

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Nous adorons le Père, le Fils
Et le Saint-Esprit,
Trinité Sainte,
et consubstantielle.

نسجد للأب والابن
والروح القدس
الثالوث القدوس
المساوي في الجوهر

Ἰενοῦωψτ ἠφιωτ νεμ Πωηρι:
νεμ Πιπνευμα εθοῦαβ:
Ϡῆτριας εθοῦαβ:
Ἰομοοῦσιος

Salut à l'Église,
la maison des anges.
Salut à la vierge
qui a enfanté notre Sauveur.

السلام للكنيسة
بيت الملائكة
السلام للعذراء
التي ولدت مخلصنا

Χερε ἑκκλῆσια:
ἡνι ἦτε νιαστρελος:
χερε ἑπαρθενος:
ἑτασμεσ Πενσωτηρ.

Salut à toi Marie,
La belle colombe,
Celle qui a enfanté
pour nous Dieu le Verbe

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة
التي ولدت لنا
الله الكلمة

Χερε νε Μαρια:
†βρουπι εθνεσως:
θηετασωιςι ναν:
ωφνοστ πιλοσος.

Salut à toi Marie,
Un saint salut.
Salut à toi Marie,
La mère du Saint.

السلام لك يا مريم
سلام مقدس
السلام لك يا مريم
ام القدوس

Χερε νε Παρια:
Ξεν ορχερε εφοταβ:
χερε νε Παρια:
εματ αφηεθοταβ.

Salut à Michel,
le grand archange,
Salut à Gabriel,
l'annonciateur élu.

السلام لميخائيل
رئيس الملائكة العظيم.
السلام لغبريال
المبشر المختار

Χερε Μιχαηλ:
πινιωτ ἠαρχιασττελος:
χερε Σαβριηλ:
πισοτπ ἠπιφαιωενηνοσφι

Salut à Raphael
Qui amène la joie aux cœurs
Salut à Souriel
Le trompettiste

السلام لرفائيل
مفرح القلوب .
السلام لسوريل
المبوق.

Χερε Ραφαιηλ:
πορνοϋ ηηζηητ:
χερε Σορριηλ:
φα πιθαλιπιςτης

Salut aux Chérubins,
Salut aux Séraphins;
salut à tous
les grades célestes.

السلام للشاروبيم ،
السلام للسيرافيم ،
السلام لجميع الطغمت السماوية.

Χερε νιχεροϋβια:

χερε νισεραφια:

χερε νιταζμα τηροϋ:

Ἰεποϋρανιον.

Salut à Jean,
Le grand précurseur;
Salut au prêtre,
Parent d'Emmanuel

السلام ليوحنا
السابق العظيم
السلام للكاهن
نسيب عمانوئيل

Χερε Ιωαννης:
πρωτὸς ἠπροδρομος:
χερε πιοτηβ:
πρωτρενης ἠεμμανουηλ

Salut à mes seigneurs
les pères apôtres;
salut aux disciples
de notre Seigneur Jésus-Christ

السلام لساداتي
وأبائي الرسل
السلام لتلاميذ
ربنا يسوع المسيح.

Χερε ναβ οισ ήιοϋ:

ήάποστολος:

χερε νιωαθητης:

ήντε Πενβ οισ Ιης Πχς.

Salut à toi martyr
salut à l'évangéliste
salut à l'apôtre

Marc le contemplateur de Dieu

السلام لك أيها الشهيد
السلام للإنجيلي
السلام للرسول
مرقس ناظر الإله.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:

χερε πιεναστρελιςτης:

χερε πιὰποστολος:

Μαρκος πιθεῶριμος.

Salut à Lazare qu'il a ressuscité après quatre jours. Seigneur Jésus, ressuscitez mon cœur que le mal a tué.

السلام للعازر الذي اقامه
بعد أربعة أيام.
أقم يا ربي يسوع
قلبي الذي قتله الشرير .

Χερε Λαζαρος φηεταυτωνος
μενενας υτοου νεζου
ματοϋνος παζητ παος Ιης
φηεταυθαθεβεϋ νεχε πιπετρωου

Salut à Etienne,
Le premier martyrs,
salut à
l'archidiacre béni

السلام لأسطفانوس أول الشهداء.
السلام لرئيس الشمامسة المبارك.

Χερε Στεφανος:
πιωορη άμαρτηρος:
χερε παρχιδιακων:
ογοε τ'εμαρωοτ.

Salut à vous ô martyrs, salut aux héros
courageux, salut aux persévérants,
Mon maître le roi Georges, Théodore le
stratège, Philopater Mercurios, le saint
Abba Mina.

السلام لكم أيها الشهداء : السلام للشجعان
الأبطال : السلام للابسي الجهاد: سيدي الملك
جورجيوس، ثيودوروس الأسفهلار،
فيلوباتير مرقوريوس، القديس ابا مينا.

Χερε νωτεν ὠ νιμαρτυρος: χερε νιψωιχ
ἠστεινεος: χερε νιαθλοφορος: παβ οισ
ποτρο Σεωρσιος: Θεοδωρος
πιστρατιλατης: φιλοπατηρ Μερκουριος:
πιασιος αββα Μινα.

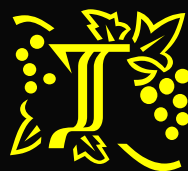
Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Nous adorons le Père, le Fils
Et le Saint-Esprit,
Trinité Sainte,
et consubstantielle.

نسجد للآب والابن
والروح القدس
الثالوث القدوس
المساوي في الجوهر

 ΕΝΟΨΤ ἘΦΙΩΤ ΝΕΩ ΠΩΗΡΙ:
ΝΕΩ ΠΙΠΝΕΨΜΑ ΕΘΟΨΑΒ:
ΨΨΨΨΨ ΨΨΨΨΨ ΕΘΟΨΑΒ:
ΝΨΨΨΨΨΨΨΨΨ

Salut à l'Église,
la maison des anges.
Salut à la vierge
qui a enfanté notre Sauveur.

السلام للكنيسة
بيت الملائكة
السلام للعذراء
التي ولدت مخلصنا

Χερε ἑκκλῆσια:
ἡνι ἦτε νιαστρελος:
χερε ἑπαρθενος:
ἑτασμεσ Πενσωτηρ.

Hosanna au plus haut des cieux,
voici le Roi d'Israël,
béni soit celui qui vient au nom
du Seigneur des puissances.

أوصنا فى الأعلى
هذا هو ملك إسرائيل.
مبارك الآتى باسم
رب القوات.



WOSANNA ZEN NHECTBOCI:
ΦΑΙ ΠΕ ΠΟΥΡΟ ΑΠΙΣΡΑΗΛ:
ΎΣΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΦΗΕΘΗΗΟΥ:
ZEN ΦΡΑΝ ΑΠΟΣ ΝΤΕ ΝΙΧΟΥ

Celui qui siège au-dessus des chérubins,
est monté sur un ânon
et Il est entré à Jérusalem.
Quelle grande humilité!

الجالس على الشاروبيم ركب
على أتان ودخل إلى أورشليم
ما هو هذا التواضع العظيم.

ΦΗΕΤΖΕΜΣΙ ΖΙΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΑ:
ΑΥΤΑΛΟΥ ΕΟΥΕΩ:
ΑΥΨΕ ΕΞΟΥΝ ΕΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ:
ΟΥΠΕ ΠΑΙΝΙΨΤ ΝΘΕΒΙΟ.

Jésus-Christ est Lui-même
hier, aujourd'hui et éternellement
avec Son hypostase unique,
Nous l'adorons et nous le glorifions.

يسوع المسيح هو هو
أمس واليوم وإلى الأبد،
بأقنوم واحد،
نسجد له ونمجده.

Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C Ἰ̅C̅Α̅Υ Ν̅Ε̅Υ Φ̅Ο̅Υ̅:

Ἰ̅Θ̅ΟΥ Ἰ̅Θ̅ΟΥ Π̅Ε̅ Ν̅Ε̅Υ Ψ̅Α̅ Ἐ̅Ν̅Ε̅Ζ̅:

Ξ̅Ε̅Ν̅ Ο̅Υ̅Ζ̅Υ̅Π̅Ο̅C̅Τ̅Α̅C̅Ι̅C Ἰ̅Ν̅Ο̅Υ̅Ω̅Υ̅Τ̅:

Τ̅Ε̅Ν̅Ο̅Υ̅Ω̅Υ̅Τ̅ Ἰ̅Μ̅ΟΥ̅ Τ̅Ε̅Ν̅Τ̅Ω̅ΟΥ̅ Ν̅Α̅Υ̅.

Ô Roi de la paix,
donne-nous Ta paix,
accorde-nous Ta paix
et pardonne-nous nos péchés

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.

Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη:
μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη
σεῦνι νᾶν ἴτεκζιρηνη:
χᾶ νενηνοβι νᾶν ἐβοῶ.

Disperse les ennemis
de l'Eglise. Fortifie-la
ainsi elle ne sera jamais ébranlée.

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.

Χωρ ἐβολ ἠνιχαχι:
ἠτε τεκκλησια:
αρισοβτ ἐρος:
ἠνεσκια ψα ἐνεζ.

Emmanuel notre Dieu
est maintenant parmi nous
avec la gloire de son Père
et du Saint Esprit.

عمانوئيل إلهنا
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس.

Εμμανουηλ Πεννοϋϋ:
ϋεν τενηηϋ ϋνοϋ:
ϋεν π̀ωοϋ η̄τε Πεϋιωϋ:
νεη Πῑπνεϋμα ε̄θοϋαβ.

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon
et le Saint Esprit
car Tu vins et nous sauvas.

نسجد لك ايها المسيح
مع ابيك الصالح والروح
القدس
لأنك ... وخلصتنا.

Ϣενορωψτ υμοκ ω̄ Πχ̄ς:

νευ Πεκιωτ ν̄ᾱσαθοσ:

νευ Πῑπνευμα εθοσαβ:

χε ακι ακωτ̄ υμον

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Nous nous prosternons devant
Le Père, le Fils, l'Esprit-Saint
Et salut à l'Eglise
C'est la maison des anges.

نَسْجِدُ لِلآبِ وَالابْنِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
السَّلَامُ لِلْكَنِيسَةِ،
بَيْتِ الْمَلَائِكَةِ.

Ἰενοῦωψτ ἠΨιωτ νεμ Πωηρι:
νεμ Πιπνεμα εθοραβ:
Χερε τεκκλήσιὰ:
ἴηι ἴντε νιασττελοσ.

Salut à la Vierge qui
Enfanta notre Sauveur
Salut à Gabriel
Qui l'avait annoncé.

السلام للعدراء،
التي ولدت مخلصنا.
السلام لغبريال،
الذي بشرها.

Χερε ἴπαρθενος:
ετασμεс Πενσωτηρ:
χερε Σαβριηλ:
εταψιωενηνοϋϗι ηαс.

Et salut à Michel
A toi Michel l'archange
Et salut aux vingt-quatre
Vous les vingt-quatre prêtres.

السلام لميخائيل،
رئيس الملائكة.
السلام للأربعة والعشرين،
قسيساً.

Χερε Μιχαηλ:
πιαρχηαγγελος:
χερε πικ̄δ̄:
ὑπρεσβυτερος.

Salut aux chérubins
Salut aux séraphins
Salut à tous les grades
A tous les grades célestes.

السلام للشاروبيم،
السلام للسيرافيم.
السلام لجميع الطغمت،
السماوية.

Χερε Νιχεροϋβια:
χερε Νισεραφια:
χερε νιτᾶσῶα τηροϋ:
Ἰεποϋρανιον.

Salut au précurseur
Jean le grand précurseur
Aussi salut aux douze
Salut aux douze apôtres.

السلام ليوحنا،
السابق العظيم.
السلام للإثني عشر،
رسولاً.

Χερε Ιω̄α:
πινιωτ̄ ἀ̄προδρομος:
χερε π̄ιβ:
ἠ̄αποστολος.

Salut à notre père
A Marc l'évangéliste
A lui qui a détruit
A détruit les idoles.

السلام لأبينا مرقس،
الإنجيلي،
مبدد،
الأوثان.

Χερε πενωτ Μαρκος:

Πιερασσελιςτης:

πιρεψωρ εβολ:

ητε νιδωλον.

Et salut à Etienne
C'est le premier martyr
Aussi salut à Georges
C'est l'astre du matin.

السلام لإستفانوس،
الشهيد الاول.
السلام لجرجس،
كوكب الصبح.

Χερε Στεφανος:
πιωορη ἄφ:
χερε Γεωργιος:
πισιον ἠτε ζανὰ τοοῦι.

Salut à tous les chœurs
Tous les chœurs des martyrs
Salut à Abba Antoine
Aussi aux trois Macaire.

السلام لجميع صفوف،
الشهداء.
السلام لأنبا انطونيوس،
والثلاثة المقارات.

Χερε ἰχθορος τηρχ:
Ἰντε νιφε:
χερε αββα Αντωνι:
νεα πις Μακαριος.

Salut à tous les chœurs
De ceux qui portent la croix
Salut à tous les saints
Qui ont plu au Seigneur.

السلام لجميع صفوف،
لباس الصليب.
السلام لجميع القديسين،
الذين أرضوا الرب.

Χερε ἰχθορος τηρϣ:
Ἰτε νιστατροφορος:
χερε νηεθϣ τηροϣ:
ετατραναϣ ἠΠο̅ς.

Par leurs prières ô Christ
Ô Christ ô notre Roi
Traite-nous avec pitié
Pitié dans Ton Royaume.

أيها المسيح ملكنا،
بصلواتهم، اصنع معنا
رحمة، في ملكوتك.

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ:

Π̄χ̄ς Π̄ενο̄ρο:

ἀρῑο̄ναῑ νε̄ῡαν:

ῥ̄εν̄ τε̄κ̄ῡε̄το̄ρο.

Le Christ notre Dieu est
ressuscité d'entre les morts il
est le premier parmi les
convives.

المسيح إلهنا،
قام من الأموات،
وهو باكورة الراقدين.



Π̅Χ̅ς Π̅εν̅νο̅υ̅†:

†ωνϣ ἔβoλθ̅εν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ου̅†:

ἠ̅θ̅ου̅ π̅ε̅ ἑ̅ὰ̅π̅α̅ρ̅χ̅η̅:

ἠ̅†ε̅ ν̅η̅ε̅†α̅†ε̅ν̅κ̅ο̅†.

Salut à sa Résurrection
d'entre les morts
pour nous sauver
de nos péchés.

السلام لقيامته،
لما قام من بين الأموات،
حتى خلصنا،
من خطايانا.

Χερε Τεφὰναστασις:

ἐταφτωνυ ἐβολῆεν νηεθωοϋτ:

ψαντεφσωτ ἔμον:

ἐβολῆεν νεννοβι.

Il fut aussi placé au tombeau selon
les paroles prophétiques et le
troisième jour le Christ est ressuscité
d'entre les morts.

وأيضاً وُضع في القبر، حسب
الأصوات النبوية، وفي اليوم
الثالث، المسيح قام من الأموات.

ΛΟΙΠΟΝ ΑΡΧΑΥ ΘΕΝ ΠΙΨΑΥ:
ΚΑΤΑ ΝΙΣΩΗ ΑΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ:
ΘΕΝ ΠΙΨΑΥ ΨΟΥΤ ΝΕΖΟΟΥ:
Π̄Χ̄Σ ΑΝΕΣΤΗ ΕΚΝΕΚΡΩΝ.

Salut à toi, O Marie,
La belle colombe,
Qui enfanta pour nous
Dieu le Verbe

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة
التي ولدت لنا
الله الكلمة

Χερε νε Μαρια:
†βρουπι εθνεσως:
θηετασωιςι ναν
υφνοστ πιλοσος.

Salut à toi Marie,
Un saint salut,
Salut à toi Marie,
Mère du Saint.

السلام لك يا مريم
سلام مقدس
السلام لك يا مريم
ام القدوس

Χερε νε Παρια:
Ἰεν οὔχερε εϋοῦαβ:
χερε νε Παρια:
ἑμαῦ ἠψηεθοῦαβ.

Salut à Michel

le chef des archanges

celui qui a annoncé le salut
obtenu grâce à la Résurrection.

السلام لميخائيل،

رئيس الملائكة العظيم،

المنادي بالخلاص،

الذي للقيامة.

Χερε Μιχαηλ:

πρωτὸς ἀρχιαγγελος:

πρῶτος ἀγγελος:

ὅτε ἀναστῆς.

Salut à Raphael
Qui amène la joie aux cœurs
Salut à Souriel
Le trompette

السلام لرفائيل
مفرح القلوب .
السلام لسوريل
المبوق .

Χερε Ραφαιηλ:
πουνοϋ ηηζηητ:
χερε Σοϋριηλ:
φα πιθαλιπιςτης

Jésus-Christ est Lui-même
hier, aujourd'hui et éternellement
avec Son hypostase unique,
Nous l'adorons et nous le glorifions.

يسوع المسيح هو هو
أمس واليوم وإلى الأبد،
بأقنوم واحد،
نسجد له ونمجده.

Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C Ἰ̅C̅Α̅Υ Ν̅Ε̅Υ Φ̅Ο̅Υ̅:

Ἰ̅Θ̅ΟΥ Ἰ̅Θ̅ΟΥ Π̅Ε̅ Ν̅Ε̅Υ Ψ̅Α̅ Ἐ̅Ν̅Ε̅Ζ̅:

Ξ̅Ε̅Ν̅ Ο̅Υ̅Ζ̅Υ̅Π̅Ο̅C̅Τ̅Α̅C̅Ι̅C Ἰ̅Ν̅Ο̅Υ̅Ω̅Υ̅Τ̅:

Τ̅Ε̅Ν̅Ο̅Υ̅Ω̅Υ̅Τ̅ Ἰ̅Μ̅ΟΥ̅ Τ̅Ε̅Ν̅Τ̅Ω̅Ο̅Υ̅ Ν̅Α̅Υ̅.

Ô Roi de la paix,
donne-nous Ta paix,
accorde-nous Ta paix
et pardonne-nous nos péchés

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.

Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη:
μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη
σεῦνι νᾶν ἴτεκζιρηνη:
χᾶ νεννοβι νᾶν ἐβοῶ.

Disperse les ennemis
de l'Eglise. Fortifie-la
ainsi elle ne sera jamais ébranlée.

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.

Χωρ ἐβολ ἠνιχαχι:
ἠτε τεκκλησια:
αρισοβτ ἐρος:
ἠνεσκια ψα ἐνεζ.

Emmanuel notre Dieu
est maintenant parmi nous
avec la gloire de son Père
et du Saint Esprit.

عمانوئيل إلهنا
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس.

Εμμανουηλ Πεννοϋϋ:
ϋεν τενηηϋ ϋνοϋ:
ϋεν π̀οϋ η̄τε Πεϋιωϋ:
νεη Πῑπνεϋμα ε̄θοϋαβ.

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon
et le Saint Esprit
car Tu ressuscita et nous sauvas.

نسجد لك ايها المسيح
مع ابيك الصالح والروح
القدس
لأنك ... وخلصتنا.

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲙⲟⲕ ὠ Ⲡⲭⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲭⲉ ⲁⲕⲱⲛⲕ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲁⲙⲟⲛ

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Le Christ notre Dieu est ressuscité des morts et Est monté aux cieux et S'est assis à la droite de Son Père.

المسيح إلهنا،
قام من بين الأموات،
وصعد إلى السموات،
وجلس عن يمين أبيه.



Π̅Χ̅ς Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅†:

†ωνϥ ἐβoλθ̅εν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ου̅†:

ο̅ου̅o̅ α̅ϥ̅ω̅ε̅ν̅α̅ϥ̅ ἐ̅π̅ω̅ι̅ ἐ̅ν̅ι̅φ̅η̅ου̅ι̅:

α̅ϥ̅z̅ε̅μ̅ι̅ ρ̅α̅ο̅υ̅ι̅ν̅α̅μ̅ ἔ̅Π̅ε̅ϥ̅ι̅ω̅†

Salut à son Ascension quand il est
monté aux cieux : avec gloire et
honneur, Il s'est assis à la droite de
Son Père.

السلام لصعوده،
لما صعد إلى السموات،
بمجد وإكرام،
جلس عن يمين أبيه.

Χερε τεψὰναλϣυψις:

ἐταψωεναψ ἐπρωι ἐνιψηοσι:

ῥεν οὔου νεμ οὔταιο:

αψζεμσι σαοῦιναμ ἔΠεψιωτ.

صعد إلى سماء

السماء، ناحية المشارق،

لكي يرسل لنا المعزي،

روح الحق.

Il est monté aux cieux des cieux, vers
l'orient, afin de nous envoyer le Paraclet,
l'Esprit de vérité.

Αψωεναψ εἰπωι εἴψε:

ἴτε εἴψε σα νιωάνψαι:

ζινα ἴτεψορωρπ ναν ἄπιπαρακλητον:

Πιπνεψμα ἴτε ψεεθωι.

Salut à toi, O Marie,
La belle colombe,
Qui enfanta pour nous
Dieu le Verbe

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة
التي ولدت لنا
الله الكلمة

Χερε νε Μαρια:
†βρουπι εθνεσως:
θηετασωιςι ναν
αφνοστ πιλοσος.

Salut à toi, Ô Marie,
Un salut sacré;
Salut à toi, O Marie,
Mère du Tout Saint.

السلام لك يا مريم
سلام مقدس
السلام لك يا مريم
ام القدوس

Χερε νε Παρια:
ἕεν οὔχερε εφοῦαβ:
χερε νε Παρια:
ἔματ ἔφθεθοῦαβ.

Salut à toi Michel le chef des
archanges celui qui a annoncé
le salut obtenu grâce à la
Résurrection.

السلام لميخائيل،
رئيس الملائكة العظيم،
المنادي بالخلاص،
الذي للقيامة.

Χερε Μιχαηλ:
πρωτὸ ἀρχιαγγελος:
πικριαν νοσηαι:
ἔτε τὰναστασις.

Salut à Raphael
Qui amène la joie aux cœurs
Salut à Souriel
Le trompette

السلام لرفائيل
مفرح القلوب .
السلام لسوريل
المبوق .

Χερε Ραφαιηλ:
ποικνοσ ηηζηητ:
χερε Σοριηηλ:
φα πιθαλιπιτηης

Menu

Accueil

Pape / Evêque

البابا/الأسقف

Jésus-Christ est Lui-même
hier, aujourd'hui et éternellement
avec Son hypostase unique,
Nous l'adorons et nous le glorifions.

يسوع المسيح هو هو
أمس واليوم وإلى الأبد،
بأقنوم واحد،
نسجد له ونمجده.

Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C Ἰ̅CΑ̅C Ν̅Ε̅Υ̅ Φ̅Ο̅Υ̅:

Ἰ̅Θ̅Ο̅C Ἰ̅Θ̅Ο̅C Π̅Ε̅ Ν̅Ε̅Υ̅ Ψ̅Α̅ Ἐ̅Ν̅Ε̅Ζ̅:

Ξ̅Ε̅Ν̅ Ο̅Υ̅Ζ̅Υ̅Π̅Ο̅CΤ̅Α̅CΙ̅C Ἰ̅Ν̅Ο̅Υ̅Ω̅Υ̅Τ̅:

Τ̅Ε̅Ν̅Ο̅Υ̅Ω̅Υ̅Τ̅ Ἰ̅Μ̅Ο̅C Τ̅Ε̅Ν̅Τ̅Ω̅Ο̅Υ̅ Ν̅Α̅C.

Ô Roi de la paix,
donne-nous Ta paix,
accorde-nous Ta paix
et pardonne-nous nos péchés

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.

Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη:
μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη
σεῦνι νᾶν ἴτεκζιρηνη:
χᾶ νενηνοβι νᾶν ἐβοῶ.

Disperse les ennemis
de l'Eglise. Fortifie-la
ainsi elle ne sera jamais ébranlée.

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.

Χωρ ἐβολ ἠνιχαχι:
ἠτε τεκκλησια:
αρισοβτ ἐρος:
ἠνεσκια ψα ἐνεζ.

Emmanuel notre Dieu
est maintenant parmi nous
avec la gloire de son Père
et du Saint Esprit.

عمانوئيل إلهنا
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس.

Εμμανουηλ Πεννοϋϋ:
ϋεν τενηηϋ ϋνοϋ:
ϋεν π̀ωοϋ η̄τε Πεϋιωϋ:
νεη Πῑπνεϋμα ε̄θοϋαβ.

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon
et le Saint Esprit
car Tu ... et nous sauvas.

نسجد لك ايها المسيح
مع ابيك الصالح والروح
القدس
لأنك ... وخلصتنا.

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲙⲟⲕ ὠ Ⲡⲭⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲭⲉ ⲁⲕ(...) ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲁⲙⲟⲛ

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Le Christ notre Dieu est ressuscité des morts et Est monté aux cieux et nous a envoyé le Consolateur.

المسيح إلهنا،
قام من بين الأموات،
وصعد إلى السموات،
وأرسل لنا المعزي.



Π̅Χ̅ς Π̅εν̅νο̅ϗ̅:

ϗ̅των̅ϗ̅ ἐ̅βο̅λ̅θ̅εν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅ϗ̅:

ο̅ϗ̅ο̅ϗ̅ ἀ̅ψ̅εν̅α̅ϗ̅ ἐ̅π̅ω̅ι̅ ἐ̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ϗ̅:

ἀ̅ψ̅ο̅ϗ̅ω̅ρ̅π̅ ν̅α̅ν̅ ἄ̅πι̅πα̅ρ̅α̅κ̅λ̅η̅τ̅ο̅ν̅

Salut à son Ascension quand il est monté
aux cieux et nous a envoyé le
Consolateur l'Esprit de vérité.

السلام لعوده،
لما صعد إلى السموات،
وأرسل لنا المعزي،
روح الحق.

Χερε Τεσαλιαναις:
ἐταψεναι ἐπι ἐνιφθοι:
αφορωρη ναν ὑπιπαρκλητον:
Πιπνεμα ἵτε τμεθυμι.

Quand l'Esprit le Consolateur est descendu du ciel, il s'est étendu sur chacun, ils ont parlé beaucoup de langues.

الروح المعزى،
لما نزل من السماء،
إنبسط على كل واحد فواحد،
فنطقوا باللسنة كثيرة.

Πιπνευα ὑπαρακλητον:
εταυι επεσητ εβολθεν τφε:
αφωρω εχεν φουαι φουαι:
αυσαχι θεν ζανμηω ηλας.

Salut à toi, O Marie,
La belle colombe,
Qui enfanta pour nous
Dieu le Verbe

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة
التي ولدت لنا
الله الكلمة

Χερε νε Μαρια:
†βρουπι εθνεσως:
θηετασωιςι ναν
αφνοστ πιλοσος.

Salut à toi, Ô Marie,
Un salut sacré;
Salut à toi, O Marie,
Mère du Tout Saint.

السلام لك يا مريم
سلام مقدس
السلام لك يا مريم
ام القدوس

Χερε νε Παρια:
Ξεν ορχερε εφοταβ:
χερε νε Παρια:
εματ υψηεθοταβ.

Salut à toi Michel le chef des
archanges celui qui a annoncé
le salut obtenu grâce à la
Résurrection.

السلام لميخائيل،
رئيس الملائكة العظيم،
المنادي بالخلاص،
الذي للقيامة.

Χερε Μιχαηλ:
πρωτὸ ἀρχιαγγελος:
πικριαν νοσηαι:
ἔτε τὰναστασις.

Salut à Raphael
Qui amène la joie aux cœurs
Salut à Souriel
Le trompette

السلام لرفائيل
مفرح القلوب .
السلام لسوريل
المبوق .

Χερε Ραφαιηλ:
πουνοϋ ηηζηητ:
χερε Σοϋριηλ:
φα πιθαλιπιςτης

Menu

Accueil

Pape / Evêque

البابا/الأسقف

Jésus-Christ est Lui-même
hier, aujourd'hui et éternellement
avec Son hypostase unique,
Nous l'adorons et nous le glorifions.

يسوع المسيح هو هو
أمس واليوم وإلى الأبد،
بأقنوم واحد،
نسجد له ونمجده.

Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C Ἰ̅C̅Α̅Υ Ν̅Ε̅Υ Φ̅Ο̅Υ̅:

Ἰ̅Θ̅ΟΥ Ἰ̅Θ̅ΟΥ Π̅Ε Ν̅Ε̅Υ Ψ̅Α Ἐ̅Ν̅Ε̅Ζ̅:

Ξ̅Ε̅Ν Ο̅Υ̅Ζ̅ΥΠ̅Ο̅C̅Τ̅Α̅C̅Ι̅C Ἰ̅Ν̅ΟΥ̅Ω̅Τ̅:

Τ̅Ε̅Ν̅ΟΥ̅Ω̅Ψ̅Υ̅Τ̅ Ἰ̅Μ̅ΟΥ̅ Τ̅Ε̅Ν̅Τ̅Ω̅ΟΥ̅ Ν̅Α̅Υ.

Ô Roi de la paix,
donne-nous Ta paix,
accorde-nous Ta paix
et pardonne-nous nos péchés

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.

Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη:
μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη
σεῦνι νᾶν ἴτεκζιρηνη:
χᾶ νενηνοβι νᾶν ἐβοῶ.

Disperse les ennemis
de l'Eglise. Fortifie-la
ainsi elle ne sera jamais ébranlée.

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.

Χωρ ἐβολ ἠνιχαχι:
ἠτε τεκκλησια:
αρισοβτ ἐρος:
ἠνεσκια ψα ἐνεζ.

Emmanuel notre Dieu
est maintenant parmi nous
avec la gloire de son Père
et du Saint Esprit.

عمانوئيل إلهنا
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس.

Εμμανουηλ Πεννοϋϋ:
ϋεν τενηηϋ ϋνοϋ:
ϋεν π̀ωοϋ η̄τε Πεϋιωϋ:
νεη Πῑπνεϋμα ε̄θοϋαβ.

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon
et le Saint Esprit
car Tu ... et nous sauvas.

نسجد لك ايها المسيح
مع ابيك الصالح والروح
القدس
لأنك ... وخلصتنا.

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲙⲟⲕ ὠ Ⲡⲭⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲭⲉ ⲁⲕ(...) ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲁⲙⲟⲛ

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Réjouis-toi et sois heureuse Ô l'Egypte
et tous tes enfants et tes contrées, car
l'ami du genre humain t'as visité, Lui
qui existe avant tous les temps.

إفرحى وتهللي يا مصر،
مع بنيتها وكل تخومها،
لأنه أتى إليك محب البشر،
الكائن قبل كل الدهور.

Ῥαψι θεληλ ὠ χηαι:

νεα νεσθωψ τηροϋ:

χε αψι ψαρο ἠχε πιαιρωαι:

φνετψοπ θαχωοϋ ἠνιέων τηροϋ.

Nous nous prosternons devant Lui
afin qu'Il nous accorde une place le
jour du jugement avec les enfants
qu'a tué Hérode.

نسجد له لكي ينعم لنا
بنصيب مع الأطفال الذين
قتلهم هيرودس في يوم
الدينونة

Προσπερνῶμεν ἐνώπιον αὐτοῦ ἵνα ἡμεῖς
ἔσταιμεν μετὰ τῶν παιδῶν ἃς ἔκτανεν
ὁ Ἡρῶδης τὸν Ἰησοῦν
καὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Jésus Christ notre Dieu, a pris
Ses disciples, Il les a fait monter
sur le mont Thabor.

يسوع المسيح إلهنا، أخذ
تلاميذه، وأصعدهم فوق،
جبل طابور.

Ἰησοῦς Χριστὸς
ἀψβι ἠνεψυδαθητης:
ἀψβιτοῦ σαπρωι:
ἄπιτωοῦ ἠθαβωρ.

Elie et Moïse les forts, ont vu Ses vêtements sur Thabor, les disciples sont passés par un nuage brillant.

إيليا وموسى القويان، نظرا
ثيابه على طابور، التلاميذ
عُبروا في، سحابة منيرة

Ἡλιας καὶ Μωϋσῆς πετρωρ:
ἀρναρ ἐνεψὺβωσ ζι θαβωρ:
νιμαθητης εϋερχινιορ:
Ἰουβῆπι εσεροϋωινι.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Salut à celle qui a trouvé grâce, le Seigneur est avec toi, salut à celle qui a reçu de l'ange la joie du monde.

السلام للتي وجدت نعمة الرب
معك السلام للتي قبلت من
الملاك فرح العالم.



Χερε θηετασχευ εμοτ:

Πβοις ψοπ νεμε:

Χερε θηετασβι εντεν πιαστρελοσ:

εφραψι επικομοσ.

Salut à toi, Bethléem la ville des prophètes, où est né le Christ, le second Adam.

السلام لبیت لحم
مدينة الأنبياء
التي ولد فيها المسيح
آدم الثاني.

Χερε Βηθλεεμ:
ἔπολις ἠνιπροφητης:
θηεταρμεε Πχς ἠεηης:
πιμαε εναρ ἠαλαα.

Salut à sa Résurrection d'entre
les morts pour nous sauver de
nos péchés.

السلام لقيامته،
لما قام من بين الأموات،
حتى خلصنا،
من خطايانا.

Χερε τεψὰναστασις:

ἐσταψτωνψ ἐβολῆεν νηεθωοψτ:

ψὰντεψωτ ἔωον:

ἐβολῆεν νεννοβι.

Salut à toi, O Marie,
La belle colombe,
Qui enfanta pour nous
Dieu le Verbe

السلام لك يا مريم
الحمامة الحسنة
التي ولدت لنا
الله الكلمة

Χερε νε Μαρια:
†β ρομπι εθνεσωσ:
θηετασωισι ναν
υφνοστ πιλοσος.

Salut à toi, Ô Marie,
Un salut sacré;
Salut à toi, O Marie,
Mère du Tout Saint.

السلام لك يا مريم
سلام مقدس
السلام لك يا مريم
ام القدوس

Χερε νε Παρια:
Ξεν ορχερε εφοταβ:
χερε νε Παρια:
θυαυ υψηεθοταβ.

Salut à toi Michel le chef des
archanges celui qui a annoncé
le salut obtenu grâce à la
résurrection

السلام لميخائيل،
رئيس الملائكة العظيم،
المنادي بالخلاص،
الذي للقيامة.

Χερε Μιχαηλ:
πρωτὸ ἀρχιαγγελος:
πύριον ἀνοχαι:
ἔτε τὰναστασις.

Salut à Gabriel le grand archange
Salut à celui qui a annoncé la
Vierge Marie.

السلام لغبريال
رئيس الملائكة العظيم.
السلام للذى بشر
مريم العذراء.

Χερε Σαβριηλ:
πινιωτ ἠαρχιασττελοσ:
χερε φνεταψζιωενηνοσφι:
ἠΜαρια τπαρθενοσ.

Jésus-Christ est Lui-même
hier, aujourd'hui et éternellement
avec Son hypostase unique,
Nous l'adorons et nous le glorifions.

يسوع المسيح هو هو
أمس واليوم وإلى الأبد،
بأقنوم واحد،
نسجد له ونمجده.

Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C Ἰ̅C̅Α̅Υ Ν̅Ε̅Υ Φ̅Ο̅Υ̅:

Ἰ̅Θ̅ΟΥ Ἰ̅Θ̅ΟΥ Π̅Ε̅ Ν̅Ε̅Υ Ψ̅Α̅ Ἐ̅Ν̅Ε̅Ζ̅:

Ξ̅Ε̅Ν̅ Ο̅Υ̅Ζ̅Υ̅Π̅Ο̅C̅Τ̅Α̅C̅Ι̅C Ἰ̅Ν̅Ο̅Υ̅Ω̅Υ̅Τ̅:

Τ̅Ε̅Ν̅Ο̅Υ̅Ω̅Υ̅Τ̅ Ἰ̅Μ̅ΟΥ̅ Τ̅Ε̅Ν̅Τ̅Ω̅ΟΥ̅ Ν̅Α̅Υ̅.

Ô Roi de la paix,
donne-nous Ta paix,
accorde-nous Ta paix
et pardonne-nous nos péchés

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.

Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη:
μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη
σεῦνι νᾶν ἴτεκζιρηνη:
χᾶ νενηνοβι νᾶν ἐβοῶ.

Disperse les ennemis
de l'Eglise. Fortifie-la
ainsi elle ne sera jamais ébranlée.

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.

Χωρ ἐβολ ἠνιχαχι:
ἠτε τεκκλησια:
αρισοβτ ἐρος:
ἠνεσκια ψα ἐνεζ.

Emmanuel notre Dieu
est maintenant parmi nous
avec la gloire de son Père
et du Saint Esprit.

عمانوئيل إلهنا
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس.

Εμμανουηλ Πεννοϋϋ:
ϋεν τενηηϋ ϋνοϋ:
ϋεν π̀ωοϋ η̄τε Πεϋιωϋ:
νεη Πῑπνεϋμα ε̄θοϋαβ.

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon
et le Saint Esprit
car Tu ... et nous sauvas.

نسجد لك ايها المسيح
مع ابيك الصالح والروح
القدس
لأنك ... وخلصتنا.

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲙⲟⲕ ὠ Ⲡⲭⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲭⲉ ⲁⲕ(...) ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲁⲙⲟⲛ

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Jésus-Christ est Lui-même
hier, aujourd'hui et éternellement
avec Son hypostase unique,
Nous l'adorons et nous le glorifions.

يسوع المسيح هو هو
أمس واليوم وإلى الأبد،
بأقنوم واحد،
نسجد له ونمجده.

Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C Ἰ̅C̅Α̅Υ Ν̅Ε̅Υ Φ̅Ο̅Υ̅:

Ἰ̅Θ̅ΟΥ Ἰ̅Θ̅ΟΥ Π̅Ε Ν̅Ε̅Υ Ψ̅Α Ἐ̅Ν̅Ε̅Ζ̅:

Ξ̅Ε̅Ν Ο̅Υ̅Ζ̅Υ̅Π̅Ο̅C̅Τ̅Α̅C̅Ι̅C Ἰ̅Ο̅Υ̅Ω̅Τ̅:

Τ̅Ε̅Ν̅Ο̅Υ̅Ω̅Ψ̅Υ̅Τ̅ Ἰ̅Μ̅ΟΥ Τ̅Ε̅Ν̅Τ̅Ω̅Ο̅Υ Ν̅Α̅Υ.

Ô Roi de la paix,
donne-nous Ta paix,
accorde-nous Ta paix
et pardonne-nous nos péchés

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.

Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη:
μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη
σεῦνι νᾶν ἴτεκζιρηνη:
χᾶ νενηνοβι νᾶν ἐβοῶ.

Disperse les ennemis
de l'Eglise. Fortifie-la
ainsi elle ne sera jamais ébranlée.

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.

Χωρ ἐβολ ἠνιχαχι:
ἠτε τεκκλησια:
αρικοβτ ἐρος:
ἠνεσκια ψα ἐνεζ.

Emmanuel notre Dieu
est maintenant parmi nous
avec la gloire de son Père
et du Saint Esprit.

عمانوئيل إلهنا
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس.

Εμμανουηλ Πεννοϋϋ:
ϋεν τενηηϋ ϋνοϋ:
ϋεν π̀ωοϋ η̄τε Πεϋιωϋ:
νεη Πῑπνεϋμα ε̄θοϋαβ.

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon
et le Saint Esprit
car Tu ... et nous sauvas.

نسجد لك ايها المسيح
مع ابيك الصالح والروح
القدس
لأنك ... وخلصتنا.

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲙⲟⲕ ὠ Π̅χ̅ϛ:
ⲛⲉⲙ Πⲉⲕⲓⲱⲧ ἠ̅ⲁ̅ⲥ̅ⲁ̅ⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Πⲓ̅ⲡ̅ⲛⲉ̅ⲩⲙⲁ ⲉ̅ⲑⲟⲩⲁ̅ⲃ:
ⲭⲉ ⲁⲕ(...) ⲁⲕϛⲱⲧ ᲁⲙⲟⲛ

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Nous t'implorons, ô Fils de Dieu,
de conserver la vie de notre patriarche,
le grand prêtre anba Tawadros ;
maintiens-le sur son trône

نسألك يا ابن الله.
أن تحفظ حياة بطريركنا
البابا أنبا تاوضروس رئيس الكهنة
ثبته علي كرسیه.

Πεντηχο ἐροκ ὠ Υἱος Θεος:
εθρεκὰρεζ ἐπὼνηδ ἔπενπατριάρχης:
πάπα αββα Ταωαδρος παρχιέρεις:
ματὰχροϋ ζιχεν πεϋθρονος.

Et son partenaire dans le ministère
notre père le juste
anba Marc l'évêque;
maintiens-le sur son siège.

وشريكه في الخدمة
ابانا القديس البار
أنبا مارك الاسقف
ثبته علي كرسية.

Πεϋ πεϋκεϋφηρ ἠλιτοϋρσοϋ
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ἠΔΙΚΕΟϋ:
αββα Μαρκ πιεπισκοποϋ:
ματαχροϋ ριχεν πεϋθρονοϋ.

Jésus-Christ est Lui-même
hier, aujourd'hui et éternellement
avec Son hypostase unique,
Nous l'adorons et nous le glorifions.

يسوع المسيح هو هو
أمس واليوم وإلى الأبد،
بأقنوم واحد،
نسجد له ونمجده.

Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C Ἰ̅C̅Α̅Υ Ν̅Ε̅Υ Φ̅Ο̅Υ̅:

Ἰ̅Θ̅ΟΥ Ἰ̅Θ̅ΟΥ Π̅Ε Ν̅Ε̅Υ Ψ̅Α̅ Ἐ̅Ν̅Ε̅Ζ̅:

Ξ̅Ε̅Ν Ο̅Υ̅Ζ̅Υ̅Π̅Ο̅C̅Τ̅Α̅C̅Ι̅C Ἰ̅Ο̅Υ̅Ω̅Τ̅:

Τ̅Ε̅Ν̅Ο̅Υ̅Ω̅Ψ̅Υ̅Τ̅ Ἰ̅Μ̅ΟΥ Τ̅Ε̅Ν̅Τ̅Ω̅Ο̅Υ Ν̅Α̅Υ.

Ô Roi de la paix,
donne-nous Ta paix,
accorde-nous Ta paix
et pardonne-nous nos péchés

يا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.

Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη:
μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη
σεῦνι νᾶν ἴτεκζιρηνη:
χᾶ νενηνοβι νᾶν ἐβοῶ.

Disperse les ennemis
de l'Eglise. Fortifie-la
ainsi elle ne sera jamais ébranlée.

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الأبد.

Χωρ ἐβολ ἠνιχαχι:
ἠτε τεκκλησια:
αρισοβτ ἐρος:
ἠνεσκια ψα ἐνεζ.

Emmanuel notre Dieu
est maintenant parmi nous
avec la gloire de son Père
et du Saint Esprit.

عمانوئيل إلهنا
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس.

Εμμανουηλ Πεννοϋϋ:
ϋεν τενηηϋ ϋνοϋ:
ϋεν π̀ωοϋ η̄τε Πεϋιωϋ:
νεη Πῑπνεϋμα ε̄θοϋαβ.

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon
et le Saint Esprit
car Tu ... et nous sauvas.

نسجد لك ايها المسيح
مع ابيك الصالح والروح
القدس
لأنك ... وخلصتنا.

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲙⲟⲕ ὠ Ⲡⲭⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲁⲑⲟⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:
ⲭⲉ ⲁⲕ(...) ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲁⲙⲟⲛ

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Πρωϊνι ἠταφωηι:
φηετερουωηι:
ερωμινιβεν: εθνηου
επικοςμος.

Ô Lumière véritable,
qui éclaire, tout
homme venu, en ce
monde.

أيها النور الحقيقي،
الذي يضيء، لكل
انسان، آتٍ إلي العالم.

Δκι επικοςμος:
ζιτεν
τεκεετααιρωμινι:
ατκτησις τηρς:
θεληλ θα πεκχινηι.

Tu vins dans le
monde, par Ton
amour pour les
hommes, et toute la
création, s'est
réjouie de Ton
avènement.

أتيت إلي العالم،
بمحبتك
للبنشر، وكل الخليقة،
تهللت بمجيئك.

Ακσω† ἠΔαυ: Tu as sauvé, خلصت آدم، من
ἐβολ θεν †απατη: Adam du gouffre. الغواية، وعتقت
ἀκερ Ενα ἠρευε: Tu as libéré Eve, حواء، من طلاقات
θεν νινᾶκχι ἠτε des douleurs de la الموت.
ψυον.

Ακ† νᾶν ἠπιπᾶ Tu nous as donné, أعطيتنا، روح النبوة،
ἠτε †μετψηρι: l'esprit filial. Nous نسبحك ونباركك، مع
ενθωσ ενᾶμοον Te louons et nous ملائكتك.
ἐροκ: νεν Te bénissons,
νεκᾶστρελος. avec Tes anges.

ὅταν ἰχθὺν ἑρεῖς νᾶν
ἐξοῦν: ἡγε φῶς
ἡγῶρπ: ὦ Πχς
Πεννοῦ†: πιοῦωινι
ἡταφῶμι.

Lorsque le jour, se
lève, ô Christ notre
Dieu, la vraie Lumière,

عندما يدخل، وقت
باكر الينا، أيها
المسيح الهنا،
النور الحقيقي.

Ἐαροῦωαι ἡδῆτεν:
ἡγε νιλοῦσιμος ἡτε
πιοῦωινι: οῦοε
ἡπενῆρεψοβςτεν:
ἡγε ἰχᾶκι ἡνιπαθος

Fais que nos sens et
nos pensées,
deviennent
lumineuses, et que
l'obscurité de la
douleur, ne nous
recouvre pas.

فلتشرق فينا،
حواس النور، ولا
تغطيها، ظلمة
الآلام.

ΘΙΝΑ	ἸΤΕΝΖΩC	Ainsi nos pensées,	نسبحك، لكي
ἐροκ:	ἸΝΟΗΤΟC	Te louent avec	عقلياً، مع داود،
νευ ΔΑΥΙΔ:	ΕΝΩΨ	David, en clamant,	صارخين نحوك
ΟΥΒΗΚ:	ΟΥΟΖ	et en disant :	قائلين.
ΕΝΧΩ	ἄμοC.		

Χε	αἴερωορπ	Mes yeux	سبق أن بلغت،
ἄφοζ:	ἸΧε ΝΑΒΑΛ	devançant, la fin de	عيني وقت
ἄφΝΑΥ	ἸΨωρπ	la nuit, pour	السحر، لأتلو،
εἰρμελετΑΝ:	ΞΕΝ	méditer, sur Ta	جميع أقوالك.
ΝΕΚCΑΧΙ	ΤΗΡΟΥ.	promesse.	

σωτηα ἐτενῶμῃ: κατα πεκνωτ
ἡναι: ναυμεν Πος
Πεννοτ: κατα
νεκμετωενζητ.

Dans Ta grande
miséricorde, écoute
notre voix. Sauve-
nous ô Seigneur
notre Dieu, par Ta
tendresse.

اسمع صوتنا، كعظيم
رحمتك، ونجنا أيها
الرب إلها، حسب
رأفاتك.

Φτ πιγαρωοτ: ὦ
ἡρεφερπεθνανεφ:
πιρεφεροικονομιν:
ἡνεφσωτπ
ἡκαλωσ.

Ô Dieu attentif, et
bienfaiteur, qui
conduit, bien Ses
élus.

يا الله المهتم، صانع
الخيرات، مدبر
مختاريه، حسناً.

Πιρεφερθεμι	ετχορ:	Puissant guide	المدير القوي،
ἠνῆεταφωτ	χαροφ:	pour ceux, qui ont	للمتجئين، المتشوق
φρεφβ ιψψωοφ	ἠτε	recours à Lui, toi	لخلاص، ونباة
οφον	νιβεν:	qui désire, que	كل أحد.
	νοθευ	chacun soit sauvé.	
ἠτοφοφχαι.			

θεν τεκμετηρηστος:	Par Ta bonté, Tu	بصلاحك هيأت، لنا
ακσοβτ	as fait passer la	الليل، انعم لنا بهذا
ἠπιεχωρ:	nuit. Donne-nous	اليوم، ونحن بغير
ναν ἠπαιελοοφ:	de traverser, ce	خطية.
ἠνοι	jour sans péché.	
ἠαθνοβι.		

Εθρενερεπεμπωα:

εφαι ηνενηχιχ ετωωι:

χαροκ απεκεαθο:

χωρις χωντ νεμ

μοκμεκ εφζωοφ.

Afin que nous soyons dignes, de lever les mains vers Toi. Que nous soyons devant Toi, sans colère ni mauvaises pensées.

لنستحق أن نرفع،
أيدينا إليك، أمامك
بغير غضب، ولا
فكر رديء.

ηεν ται ζανατοοφι:

σοφτων νεμμωιτ

εζοφν: νεμ νεμμωιτ

εβολλ: ζεν ποφνοφ

ητε τεκεκεπη.

En cette aurore aplanis, les chemins qui nous font venir, et ceux qui nous font partir, et ce dans la joie de Ta protection.

في هذا السحر،
سهل طرقنا،
الداخلية
والخارجية، بسترك
المفرح.

Εθρενηω

Ἰτεκμεθει:

Ἰεζουου Νιβεν:

Ἰτενηωσ ετεκχομ:

νεμ Δαυιδ

πιπροφητης.

Χε ζεν τεκζηρηνη

Πχс Πενсωρ

ἄνεκκοτ αντωοη:

χε ἄνερθελπιс

εροκ.

Pour que nous proclamions, Ta justice chaque jour, et que nous louions Ta puissance, avec le prophète David.

En disant : dans Ta paix, ô Christ notre Sauveur, nous nous sommes endormis et levés, car Tu es notre espérance.

لننطق بعدالك، كل يوم، ونمجد قوتك، مع داود النبي.

قائلين بسلامك، أيها المسيح مخلصنا، رقدنا وقمنا، لأننا توكلنا عليك.

Θηππε ὄνπεθνανεφ:
ιε ονπετλολχ
ἐβηλ: ἐπ†μα†
ἠθανῆσνηοφ: εφωοπ
χι οφμα.

Voici ce qui est bon,
et ce qui est doux :
l'entente des frères,
qui demeurent
ensemble,

ها ما هو الحسن، وما
هو الحلو، إلا اتفاق
اخوة، ساكنين معاً.

Εφερσφωφωνην: ᾔεν
ονὰσπη ἄμη:
ἠεφὰσσελικη: κατα
νηὰποστολος.

En bonne entente,
d'un amour véritable,
en accord avec
l'Évangile, comme
les apôtres.

متفقين،
حقيقية،
انجيلية،
كمثل الرسل.

Ἄφρητ ἠπίκοχεν:
ἐτάφε ἠΠχς:
εφνηοῦ ἔχεν
†μορτ: ψα ἐῆρηι
ἐνιβ ἀλαῦχ.

Comme le parfum,
sur la tête du Christ,
qui descend sur la
barbe, et jusqu'en bas
des pieds,

مثل الطيب، علي
رأس المسيح،
النازل علي اللحية،
إلي أسفل الرجلين.

Εφθωχς ἠμηνι
νιβεν: νιῆελλοι
νεμ νιαλωοῖ: νεμ
νιῆελωπι: νεμ
νιδιακονιστῆς.

Qui oint chaque jour,
les anciens les
jeunes, les enfants, et
les serviteurs.

يمسح كل يوم،
الشيوخ، والصبيان
والفتيات، والخدام.

Ναι εταυροτοποι
ερισοπ: ἠχε Πιπνα
εθ̄: ὑψηρη†
νοικυθαρα: ερισμοσ
εΦ† ἠσχοσ νιβεν.

Eux que l'Esprit
Saint, a rassemblés.
Comme la cithare,
ils louent Dieu en
tout temps.

هؤلاء الذين، أفهم
الروح القدس معاً،
مثل قيثارة مسبحين،
الله كل حين.

ἄεν ἠανψαλωσ νευ
ἠανωσ: νευ
ἠανωλη ὑπνατικον:
ὑπιεσοσ νευ
πιεχωρ: ἄεν ορηη†
ἠα†χαρωφ.

Sans cesse jour et
nuit, de tout cœur
par des psaumes,
des louanges, et
des cantiques
spirituels.

بمزامير وتسابيح،
وترانيم روحية،
النهار والليل، بقلب
لا يفتر.

Ô Mère de la Lumière
Mère de Dieu vénérée
Tu as porté le Verbe
Le Verbe illimité.

أنت يا أم النور، المكرمة والدة
الإله، حملت الكلمة، غير
المحوي

Προ ἑμαρ ἠπιουωινι:
ετταιηοστ ἠμασνοστ:
ἄρεψαι θᾶ πιλοσος:
πιᾶχωριτος.

Et L'ayant enfanté
Tu es demeurée vierge
Nous t'exaltons avec
Louanges, bénédictions.

ومن بعد أن ولدته، بقيت
عذراء، نعظمك بتسابيح،
وبركات

Μενενσα ἑρευασϥ:
αρεοζι ερεοι ἄπαρθενος:
ἤεν ζανζωσ νεη ζανςμοϥ:
τενβιςι ἄμο

Car par Sa volonté
Et la joie de Son Père
Et par le Saint Esprit
Il vint et nous sauvas

لأنه بإرادته، ومسرة أبيه،
والروح القدس، أتى وخلصنا

Χε ἠθου θεν πεφουωω:

νευ ἰττατ ἠΠεφιωτ:

νευ Πιπνα εθ:

αψι αφωτ ἠμωον

Aussi nous demandons
D'avoir miséricorde
Par tes intercessions
Chez l'Ami des hommes

ونحن أيضاً، نطلب أن نفوز،
برحمة بشفاعاتك، لدي محب
البشر

ΑΝΘΝ ΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ:

ΕΘΡΕΝΨΑΨΝΙ ΕΥΝΔΙ:

ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΒΙΑ:

ΝΤΟΤΥ ΑΠΙΔΑΙΡΩΔΙ

L'encens sélectionné
De ta virginité
S'est élevé là-haut
Vers le trône du Père

البخور المختار، الذي
لبتوليتك، صعد إلي، كرسي
الآب

ΑΠΙΘΟΙΝΟΥ ΕΥΩΥΠ:

ΝΤΕ ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΑ:

ΑΥΨΕΝΑΥ ΕΨΩΙ:

ΨΑ ΠΙΘΡΟΝΟΣ ΑΨΙΩΤ.

Plus noble que l'encens
L'encens des Chérubins
Aussi des Séraphins
Ô toi Vierge Marie.

أفضل من بخور، الشاروبيم،
والسارافيم، يا مريم العذراء

ΕΖΟΤΕ ΠΙΘΟΙΝΟΥΨΙ:
ἸΝΤΕ ΜΙΧΕΡΟΥΒΙΑ:
ΝΕΩ ΜΙΣΕΡΑΦΙΑ:
ΜΑΡΙΑ ὙΠΑΡΘΕΝΟΣ.

Salut au nouveau ciel
Que le Père a créé
En fit lieu de repos
Pour Son Fils bien-aimé

السلام للسماء الجديدة، التي
صنعها الأب، وجعلها موضع
راحة، لابنه الحبيب

Χερε τφε ἄβερι:
θηετα Φιωτ θαυιος:
αψχας ἰογυα ἰευτον:
ἰΠεψηρι ἰμενριτ.

Salut trône royal
Appartient à Celui
Celui Qui est porté
Par les anges Chérubins

السلام للكرسي، الملوكي، الذي
للمحمول، علي الشاروبيم.

Χερε πιθρονος:
αβασιλικον:
αφηετοσφαι αμοσ:
σιχεν Πιχεροσβια.

Salut à celle qui
Intercède pour nos âmes
Tu es en vérité
Fierté du genre humain

السلام لشفیعة، نفوسنا، أنت
بالحقیقة، فخر جنسنا

Χερε ἰπποστατης:

ἦτε νενηψυχη:

ἦθο σαρ ἀληθως:

πε πωουωου ἄπενσενος.

Et intercède pour nous
Ô toi pleine de grâce
Devant notre Sauveur
Et Seigneur Jésus-Christ

اشفعي فينا، يا ممثلة نعمة،
أمام مخلصنا، ربنا يسوع
المسيح.

ΑΡΙΤΡΕΒΕΥΙΝ ΕΧΩΝ:

ὠ θεομεγ ἠγμοτ:

ναζρεν Πεν̄ωρ:

Πεν̄ος Ιη̄ς Πχ̄ς.

Pour qu'il nous affermisse
Dans la foi orthodoxe
Aussi qu'il nous accorde
Pardon de nos péchés

لكي يثبتنا، في الإيمان
المستقيم، وينعم لنا، بمغفرة
خطايانا.

ΘΩΠΩϞ ἸΤΕΨΤΑΧΡΟΝ:
ΞΕΝ ΠΙΝΑΞ† ΕΤϞΟΥΤΩΝ:
ΟΥΟΥ ἸΤΕΨΕΡΨΟΥΤ ΝΑΝ:
ἸΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἸΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Par les intercessions
de Marie Mère de Dieu,
Seigneur accorde nous,
la rémission de nos péchés

بشفاعات، والدة الإله القديسة
مريم، يا رب انعم لنا، بمغفرة
خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ:
ΝΤΕ †ΘΕΟΤΟΚΟC ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ:
ΠοC ἀριζμοC ΝΑΝ:
ἄπιχω ἐβολ ἵΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Par milliers de milliers
Myriades de myriades
Une multitude d'archanges
D'archanges et de saints anges.

الوف الوف، وربوات
ربوات، رؤساء ملائكة،
وملائكة مقدسين.

ΖΑΝΑΝΨΟ ΉΨΟ:

ΝΕΨ ΖΑΝΘΒΑ ΉΘΒΑ:

ΉΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟC:

ΝΕΨ ΑΣΤΕΛΟC ΕΘΨ.

Ils se tiennent debout
Debout devant le trône
Le trône du Tout-Puissant
En clamant et disant :

وقوف أمام، كرسي، ضابط
الكل، صارخين قائلين

Εὐὸςι ἐρατοῦ:
ἄπεἄθο ἄπιἄρονοσ:
ἄτε πιπαντοκρατωρ:
εῦωψ ἐβολ εῦχω ἄμοσ.

Ô Saint, Saint, Saint es-Tu
Es-Tu en vérité
La trinité est digne
De gloire et tout honneur

قدوس قدوس، قدوس بالحقيقة،
المجد والكرامة، يليقان
بالتالوث.

Χε χουαβ χουαβ:

χουαβ ζεν ουμεθυμι:

πιωου νευ πιταιο:

ερπρεπι ηστριας.

Par les intercessions
de tous les chœurs des anges,
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés

بشفاعات، جميع صفوف
الملائكة، يارب انعم لنا،
بمغفرة خطايانا

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ:
ΝΤΕ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ
ΝΤΕ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ: ΠΟΣ...

Nos pères les apôtres
Ont annoncé, prêché
A toutes les nations
L'Évangile de Jésus-Christ

آبَاؤُنَا الرَّسُلَ، بَشَرُوا فِي الْأُمَمِ،
بِإِنْجِيلِ، يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

ΜΕΝΙΟΪ ἸΑΠΟCΤΟΛΟC:
ΑΥΧΙΩΙΨ ΞΕΝ ΝΙΕΘΝΟC:
ΞΕΝ ΠΙΕΥΑCΤΕΛΙΟΝ:
ἸΤΕ ΙΗC ΠΧC.

Leurs voix se répandirent
Sur la terre tout entière
Et leurs paroles gagnèrent
Le monde et ses contrées

خرجت أصواتهم، إلى الأرض
كلها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار
المسكونة.

Α πορῆρωο ψεναυ:
ζιχεν ἰκαζι τηρϑ:
οῖοζ νοῖσαχι αῖψοζ:
ψα αῖρηχc ἰτοικοῖμενη.

Par les prières de
nos pères les apôtres,
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés.

بصلوات، سادتي الآباء
الرسول، يا رب انعم لنا، بمغفرة
خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ:

Ἰ̅ΤΕ Ν̅Α̅Ο̅C Ἰ̅Ι̅Ο̅†

Ἰ̅Α̅Π̅Ο̅C̅Τ̅Ο̅Λ̅Ο̅C:

Π̅Ο̅C ἄ̅ρι̅ζ̅ου̅τ̅...

Couronnes impérissables
Qui ne tarissent point
Que le Seigneur dépose
Sur les chœurs des martyrs

أكاليل غير مضمحلة، جعلها
الرب، علي جميع، صفوف
الشهداء

ΘΑΝΧΛΟΥ ΝΑΤΛΩΑ:
ΑΨΤΗΙΤΟΥ ΝΧΕ ΠΟΣ:
ΣΙΧΕΝ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΨ:
ΝΤΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ.

Il les secourt, les sauve
Car ils recourent à Lui
Et alors ils célébrèrent
Ensemble, en Son Royaume.

أَنْقَذَهُمْ وَخَلَّصَهُمْ، لِأَنَّهُمْ
إِلْتَجَأُوا إِلَيْهِ، وَعَبَدُوا مَعَهُ،
فِي مَلَكُوتِهِ

ԱՎԿՏՈՐՃԱՅՈՐ ԱՎՈՒՅԱԿՈՐ:

ՃԵ ԱՐՓՈՒՄ ԶԱՐՈՎ:

ԱՐԵՐՍԱԻ ՈԵԱԿ:

ՅԵՆ ՄԵՎԱԵՄՈՐՈ.

Par les prières de
tous les chœurs des martyrs,
Seigneur accorde-nous
Le pardon de nos péchés.

بصلوات، جميع صفوف
الشهداء، يارب انعم لنا،
بمغفرة خطايانا

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ:

Ἰντε ἰχουρος τηρη Ἰντε νικαρτυρος:

Ποc....

Tous Tes saints Te bénissent
Et aussi ils proclament
Ils proclament la gloire
La gloire de Ton royaume

قدیسوک، ییار کونک،
وینطقون بمجد، ملکوتک

Цне̄ѳ̄ ѝтак:
еѳ̄есмоѳ̄ ерок:
еѳ̄есахи ѝп̄ѳ̄ѳ̄:
ѝте текметѳ̄ро.

Ton royaume, ô mon Dieu
Est royaume éternel
Et Tu es le Seigneur
De toutes générations

ملكوتك يا إلهي، ملكوت أبدي،
وربوبيتك، إلي كل الأجيال

ᲠεκμετοᲟρο ΠανοᲟϋ:

οᲟμετοᲟρο Ἰε̅νε̅:

οᲟο̅ Რεκμετο̅:

ω̅α̅ νι̅ϛ̅ε̅α̅ ᲠηροᲟ.

Par les prières des justes
Et pieux, qui portent la croix
Seigneur accorde-nous
Le Pardon de nos péchés

بصلوات كافة مصاف لابسى
الصليب، والأبرار
والصديقين، يارب انعم...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ:

ΝΤΕ ΠΧΟΡΟC ΤΗΡΥ ΝΤΕ

ΝΙCΤΑΥΡΟΦΟΡΟC:

ΝΕΩ ΝΙΘΩΗΙ ΝΕΩ ΝΙΔΙΚΕΟC: ΠΟC...

Et salut à Élie
Prophète vertueux
Aussi à Élisée
Son disciple choisi

السلام لإيليا، النبي المتعفف،
وإليشع، تلميذه المختار

Χερε Ηλιας:
πισοφρον ἄπροφητης:
νευ Ελισεος:
πεψωτη ἄμαθητης.

Le grand prédicateur
Sur la terre d'Égypte
L'apôtre Marc, c'est le
Premier à la guider

المبشر العظيم، في كورة
مصر، مرقس الرسول،
مدبرها الاول.

Πινηϛ† ἠρεφζιωιϛ:
ἕεν †χωρα ἠτε Χηαι:
Μαρκος πιαποστολος:
πεσωορπ ἠνεφερζεαι.

Tu es la Mère de Dieu
Ô toi Vierge Marie
Implore-Le, qu'Il prenne
Pitié de notre genre

انت هي أم الله، يا مريم
العدراء، اطلبي منه عنا، أن
يرحم جنسنا.

Θεο πε θυαυ υφτ:
Μαρια τπαρθενος:
τωβζ υμογ εχων:
εθρευναι ζα πενζενος.

Et le grand patriarche
Notre père abba Sévère
Dont les enseignements
Eclairent nos pensées

البطريرك العظيم، أبونا أنبا
ساويرس، الذي أنارت تعاليمه،
المقدسة عقولنا

ΠΙΝΙΩΤ ἁΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ:
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΣΕΥΗΡΟΣ:
ΦΗΕΤΑ ΝΕΨΞΒΩΟΎΙ ΕΘΥ:
ΕΡΟΥΩΙΝΙ ἁΠΕΝΝΟΥΣ.

Notre père le confesseur
Ô abba Dioscore
Combattit pour la Foi
Contre les hérétiques.

أبونا المعترف، أنبا
ديسقوروس، حارب عن
الإيمان، ضد الهرطقة.

ΠΕΝΙΩΤ ΝΟΜΟΛΟΣΙΤΗΣ:

ΑΒΒΑ ΔΙΟΣΚΟΡΟΣ:

ΑΓΩΙΩΙ ΕΧΕΝ ΠΙΝΑΖΤ:

ΟΥΒΕ ΝΙΖΕΡΕΤΙΚΟΣ.

Et aussi tous nos pères
Qui ont plu au Seigneur
Leurs saintes bénédictions
Qu'elles nous protègent tous.

وكل آبائنا، الذين ارضوا
الرب، بركتهم المقدسة،
تكون لنا حارساً.

Πεῦ νεnio† τηροϋ:
ἐταϋραναϥ ἔΠοc:
ἐρε ποϋcμοοϋ εθϋ:
ωπι ναν ἵνοϋρεϥρωic.

Ainsi par leurs prières
Accorde-nous Seigneur
Pardon de nos péchés
Et donne-nous la paix.

بصلواتهم، أنعم لنا يا الله،
بمغفرة خطايانا، وأعطنا سلاماً

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ:
αριζουοτ ναν Φ†:
απιχω εβολ ηντε νεννοβι:
μοι ναν ηνορω†.

Tes compassions, mon Dieu
Sont tellement abondantes
Et Tes miséricordes
Aussi sont très nombreuses

مراحمك يا إلهي غير
مُحصاة وكثيرة جداً هي
رأفاتك.

Ἦκεναι ὠ Πανουτῃ:
ζανατβ ἰηπι ἄλωου:
σεω εἰαψω:
Ἰχε νεκρετψενζητ.

Les gouttes de la pluie
Auprès de Toi, comptées
Aussi le sable des mers
Demeure devant Tes yeux

قطرات المطر محصاة عندك
جميعها ورمل البحر كائن
أمام عينيك.

ΠΙΤΕΛΤΙΛΗ ἄμοϋνηζωοϋ:

σεῆπι ἵτοϋκ τηροϋ:

πικεωω ἵτε φιοω:

σεχη ναζρεν νεκβαλ.

Combien plus les péchés
Les péchés de mon âme
Ceux-ci sont dévoilés
Devant Toi mon Seigneur

فكم بالحري خطايا نفسي هذه
الظاهرة أمامك يا ربي.

Ἰε αἴτηρ μαλλον:
νινοβι ἴντε ταψυχη:
ναι εθοϋωνε εβολ:
ἄπεκἄθο Παο̅ς.

Ne retiens pas Seigneur
Péchés que j'ai commis
Ne compte pas non plus
Toutes mes iniquités

الخطايا التي صنعتها يا ربي
لا تذكرها ولا تحسب آثامي.

ΜΙΝΟΒΙ ΕΤΑΙΔΙΤΟΥ:
Πᾱος ἠνεκερποϋμεν̄ι:
οϋδε ὑπερϋεθηκ:
ἐνᾱανομιά.

Publicain, tu choisis
Sauvas la pécheresse
T'es souvenu mon Maître
Du larron à Ta droite

فان العشار اخترته والزانية
خلصتها واللص اليمين يا
سيدي ذكرته.

Χε πιτελωνης ακροτυπη:

†πορνη ακω† υμος:

πιconi ετσαοϋιναυ:

Παοc ακερπεψμεϋι.

Et moi aussi mon Maître
Aussi moi le pécheur
Seigneur enseigne-moi
A faire pénitence

وأنا أيضاً الخاطيء يا سيدي
علمني أن أصنع توبة.

ΑΝΟΚ ΖΩ ΠΑΘΟΣ:

ΞΑ ΠΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ:

ΜΑΤΣΑΒΟΙ ΝΤΑΙΡΙ:

ΝΟΥΜΕΤΑΝΔΟΙΑ.

Car Tu ne souhaites pas
Que meure le pécheur
Mais qu'Il revienne à Toi
Et que vive son âme

أَنْكَ لَا تَشَاءُ مَوْتَ الْخَاطِئِ مِثْلَ
أَنْ يَرْجِعَ وَتَحْيَا نَفْسَهُ.

Χε ἄορωσ ἀφμοσ αν:
ἀπιρεφερνοβι ἀφρητ ἰτεφτασθοφ:
ἰτεσωνθ ἰχε φεφψυχη.

Ramène-nous ô Dieu
Ô Dieu, vers Ton salut
Et traite-nous aussi
Selon toute Ta bonté

رُدْنَا يَا اللَّهُ إِلَى خَلَاصِكَ
وَعَامِلْنَا كَصَلَاحِكَ.

ΜΑΤΑΘΟΝ Φ†:
ἐξοϋν ἐπεκοϋχαι:
ἀριοϋι νεωαν:
κατα τεκμετασθαθος.

Car Toi, Tu es Très-Bon
Et miséricordieux
Et que Ta compassion
Nous touche rapidement

لأنك أنت صالح ورحوم
فلتدركنا رأفاتك سريعاً.

Χε ἰθουκ οὐάσταθος:
οὐορ ἰνηαητ:
ααροῦταρον ἰχωλεα:
ἰχε νεκμετψενζητ.

Prends-nous tous en pitié
Ô Seigneur Dieu Sauveur
Et aie pitié de nous
Selon Ta grande pitié

ترأف علينا كلنا أيها الرب
الإله مخلصنا وارحمنا كعظيم
رحمتك.

Ϟενζητ ζαρων τηρεν:

Ποc Φ† Πενcωρ:

ογοz ηαι ηαν:

κατα πεκνιω† ηηαι.

Souviens-Toi, Seigneur Christ
De tous ceux-ci présents
Sois au milieu de nous
En clamant et disant :

هؤلاء أذكرهم يا سيدنا
المسيح كن في وسطنا
صارخاً قائلاً.

Ψαι κ̄ιρι ἄποϋαεϋι:

ὠ Πεννηβ Π̄χς:

εκ̄ε̄ωπι ϋεν τενυη†:

εκωψ̄ ε̄βολ̄ εκχω̄ ἄμος.

En clamant et disant :
Ma Paix, moi, je vous donne
Et la Paix de Mon Père
Je vous la laisse aussi

سلامي أنا أعطيكم سلام أبي
أتركه معكم.

Χε τὰ εἰρηνη ἀνοκ:

†† ἄλλοσ νωτεν:

ἔεἰρηνη ἄΠαιωτ:

†χω ἄλλοσ νεωτεν.

Ô Toi, Roi de la paix
Ta paix, donne-la nous
Accorde-nous Ta paix
Et remets nos péchés

يا ملك السلام أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك واغفر لنا
خطايانا.

Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη:
μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη:
σεῦνι νᾶν ἴτεκζιρηνη:
χα νεννοβι νᾶν ἐβοῶ.

Et chasse les ennemis
Les ennemis de l'Eglise
Aussi fortifie-la
Jamais, ne s'ébranlera

فرق أعداء الكنيسة وحصنها
فلا تتزعزع إلى الأبد.

Χωρ ἐβολ ἠνιχαχι:

ἠτε τεκκλησιὰ:

ἀρισοβτ ἐρος:

ἠνεκκίω ψα ἐνεε.

Notre Dieu Emmanuel
Est maintenant parmi nous
Avec la gloire du Père
Avec le Saint-Esprit

عمانوئيل إلهنا في وسطنا
الآن بمجد أبيه والروح
القدس.

Εμμανουηλ Πεννοϋ†:

ϑεν τενωη† †νοϋ:

ϑεν ἰώοϋ ἵτε Πεϑιωτ:

νεμ Πιπνα̅̅̅ ε̅̅̅θϋ.

Qu'Il nous bénisse tous
Et purifie nos cœurs
Guérisses les maladies
De nos âmes et nos corps

ليباركنا كلنا ويطهر قلوبنا
ويشفي أمراض نفوسنا
وأجسادنا.

Πτεψ̅μοσ̅ ε̅ρον τηρεν:

Ἰτεψ̅τοσ̅βο Ἰνενηζητ:

Ἰτεψ̅ταλβ̅ο Ἰνιωωνι:

Ἰτε νενηψ̅υχη̅ νεμ̅ νενεωα̅α.

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon
avec le Saint-Esprit,
car Tu (vins / ressuscita) et
nous sauvas.

نسجد لك أيها المسيح مع
أبيك الصالح والروح القدس
لأنك (أتيت / قمت)
وخلصتنا.

Ⲡⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲕ ὠ Π̅χ̅ϛ:

ⲛⲉⲙ Πⲉⲕⲓⲱⲧ ἠ̅ⲁ̅ⲥ̅ⲁ̅ⲑ̅ⲟ̅ϛ:

ⲛⲉⲙ Πⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅:

ⲫⲉ (ⲁⲕⲓ/ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ) ⲁⲕⲥⲱⲧ Კⲙⲟⲛ

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Πιοϋηβ:

Πάλιν ον μαρεντζο ε
Φνοϋτ πιπαντοκρατωρ
φιωτ ἔΠενβ οισ οϋοε
πεννοϋτ οϋοε
Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος. Τεντζο
οϋοε Τεντωβε
ἠτεκμετασταθος
πιμαρωμι. Δριφμεϋι
Πβ οισ ἠνενοιτ νεμ
νενενηοϋ εταϋωε ε
πρωεμμο.

[Menu](#)

[Accueil](#)

Prêtre:

De même nous demandons à Dieu Le Pantocrator; Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ, nous Te prions et réclamons, dans Ta bonté, O Philanthrope, souviens Toi Seigneur de nos pères et de nos frères qui voyagent.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر، اذكر يا ربُّ آبائنا واخوتنا المسافرين.

[Retour](#)

ϠωβϷ	ἐχεν	Implorez pour nos	اطلبوا عن آبائنا
νενοιο†	νευ	pères et nos frères	وإخوتنا
νενηοηοϣ	ἐταϣωε	les voyageurs et	والذين يُضْمرون
ἐπ̄ωεμμο:	ιε	ceux qui projettent	السفر في كل موضع
νηεθεϣι	ἐωε	de voyager en tout	لكي يُسهل طرقهم
Ϸεν	μα	lieu ,	أجمعين.
νιβεν:			

COYTONH NOYMOYIT THPON:
ITE EBOLA ZITEN ΦIOY IE
NIAIP IE NIIAPWON IE
NIZYMH IE NIWOIT AMOYI:
IE ENPI APOYXINMOYI
NPHI NIBEN:IE ENPI
APOYXINMOYI NPHI NIBEN:
ZINA NTE ΠIXPCTOC
ΠENNOYI TACΘWON
ENHETE NOYON AMANWAPI
ZEN ONZIRHNI: NTEYXAZ
NENNOBI NAN EBOLA.

Πιλαδος:

KYPIE EΛEHCON.

Aplanis, Seigneur, leurs chemins, que ce soit sur mer, sur les fleuves, sur les lacs, dans les airs, sur terre ou par tout autre moyen . Que le Christ, notre Dieu les ramène sains et sauf à leur foyer et qu'il nous pardonne nos péchés .

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

إن كان في الهواء أو البحر أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو المسافرين بكل نوع لكي المسيح إلهنا يردّهم إلى مساكنهم سالمين ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا ربُّ ارحم.

Πιορηνβ:

Ιε ηηεθεγι εψη δεη
μα ηιβεν: σοϋτων
νοϋμωιτ τηροϋ: ιτε
εβολ ειτεη φιομ ιε
ηιαη ιε ηηιαρωϋ: ιε
ηηλϋμνη: ιε ηημωιτ
μμωι: ιε εηηρι
εποϋχηνμωι ηρητ
ηιβεν: οϋον ηιβεν ετ
δεη μα ηιβεν
ματφωϋ εθηοϋη
εοϋλϋμνη ηηαμη:

Prêtre:

Et ceux qui ont
l'intention de voyager
en tout lieu facilite leurs
chemins que ce soit par
air ou par mer, sur les
fleuves ou sur les lacs,
sur les chemins ou
ceux qui voyagent par
tout autre moyen,
conduis les à un port
calme, un port de salut.

الكاهن:

والذين يُضْمرون السفر
في كل مكان سهل
طرقهم أجمعين. إن
كان في الهواء أو البحر
أو الأنهار أو البحيرات
أو الطرق المسلوكة أو
السالكين بكل نوع كل
أحدٍ بكل موضع ردّهم
إلى ميناء هادئة، ميناء
الخلاص.

ἔοϋλα μὴν πιοϋχαί.	ἴτε	Daigne	les	تفضل أصحابهم في الإقلاع وأصحابهم في المسير. رُدّهم إلى منازلهم بالفرح فرحين وبالعافية مُعافين. اشترك في العمل مع عبيدك في كل عملٍ صالح
Ἀρικαταξιοῖν ἀριψῆνη ἠψῆνη νεμ ψῆνη ἕμωσι νεμωοϋ. Ἰηγοϋ ἔνηετε νοϋοϋ ᾔεν οὔραψι οὔτοϋχο εὔτοϋχνοὔτ.	ἠψῆνη νεμ νεμωοϋ. ἔνηετε οὔραψι οὔτοϋχο εὔτοϋχνοὔτ.	route. Ramène- les chez eux dans la joie et la santé. Participe au travail de Tes serviteurs dans toute bonne œuvre.		
Ἀριψῆνη ἠερζωβ νεμ νεκῆβιαικ ᾔεν ζωβ νιβεν ἠὰσαθον.	ἠερζωβ νεμ νεκῆβιαικ ᾔεν ζωβ νιβεν ἠὰσαθον.			

ἄνων δε ζων Quant à nous أيضاً ونحن
Πῶς οἱς Seigneur, notre يا رب غربتنا في هذا
τενετρεμὴ ζωιλί. séjour dans cette العمر احفظها بغير
ετῆεν παιβιος φαι: vie garde sans مضرة
ἀρεζ ἐρος nuisance, sans عاصفٍ ولا
ἠατεβλαβη tempête et sans قلق ولا
ἠατχιμων inquietude jusqu'à إلى الإنقضاء.
ἠατῶθορτερ ψα la fin.

ἐβολ.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب ارحم.

Accueil

Menu

فلنسبح مع الملائكة...
Louons Dieu avec les anges

Προφηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Παλιν
μαρεντζο
Φνοϋ†
πιπαντοκρατωρ:
φιωτ ἁΠενβ οισ
οϋοϋ πεννοϋ†
οϋοϋ Πενσωτηρ
Ιησοϋς Πιχριστος.

De même nous
demandons à Dieu
Le Pantocrator,
Père de notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus
Christ,

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أباً ربَّنَا
وإِلَهَنَا وَمُخَلِّصُنَا
يسوع المسيح

Πεντηχο	οἶος	nous Te prions et	ونسأل
πεντωβη		réclamons, dans Ta	من صلاحك يا
ἠτεκμετασταθος		bonté, Philanthrope,	مُحب البشر
πιαριωμι. αριφμενι		souviens Toi	اذكر يا رب
πβ οic ἠνιθρcia		Seigneur des	صعائد وقرابين
νιπροςφορα		sacrifices, des	وشكر الذين
νιψεπεμοστ ἠτε		offrandes, des	يقربون كرامة
νηεταρ		remerciements de	ومجداً لإسمك
ερπροςφερin		ceux qui les offrent,	القدوس.
εοσταιο νεμ οσωοσ		honneur et gloire	
ἠπεκραν εθοσδβ.		pour Ton nom saint.	

Πιλιῶκων:

Ἰωβ εἶχεν νηέτηι
ὐφρωσῶ ἡνιθεσια
νιπροσφορα νιαπαρχη
νινεζ νιθεοινοτη
νικεπασμα νιχωμ
ἠωψ νικυμιλλιον ἠτε
πιμᾶνερωσῶσι: εἰνα
ἠτε Π̄χ̄ς πεννοτη
†ωεβιὼ νωσθ εἶεν
Ιεροσᾶλημ ἠτε ἑφε:
ἠτεψχα νεννοβι νᾶν
εβολ

Diacre:

Implorez pour ceux qui
s'occupent des
offrandes et des
oblations, des
prémices, de l'huile, de
l'encens, des linges,
des livres saints et des
vases sacrés de l'autel.
Que le Christ notre
Dieu les récompense
dans la Jérusalem
céleste et nous
pardonne nos péchés.

الشماس:

اطلبوا عن
المهتمين
والقرايين
والزيت
والستور
القراءة وأواني المذبح
لكي المسيح إلهنا
يُكافئهم في أورشليم
السماوية ويغفر لنا
خطايانا.

Πιλαος:

Κυrie ελεησον

Πιονηβ:

Ωπορον εροκ εχεν
πεκθρσιδστηριον
εθοραβ ηελλοσιμον
ητε ηφε: εορσοι
ησθοινορη: εθονη
ετεκμετηνω† ετ θεν
νηφνοη: εβοληιτεν
ηπεμω ητε
νεκαρσελοσ νεμ
νεκαρχηαρσελοσ
εθοραβ.

[Menu](#)

[Accueil](#)

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Accepte-les sur Ton
saint autel parlant et
céleste comme une
odeur d'encens qui
entre chez Ta majesté
aux cieux par
l'intermédiaire de Tes
anges et de Tes
archanges saints.

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

اقبلها إليك على
مذبحك المقدس
الناطق السمائي رائحة
بخور تدخل إلى
عظمتك التي في
السماوات بواسطة
خدمة ملائكتك
ورؤساء
المُقدسين.

Ὡς ἔτακω π ὡς ἡ ἀφορμή
ἐροκ ἡνιῶρον ἡντε
νιῶμι Δβελ: νεμ
†θρσιὰ ἡντε πενωτ
Δβρααμ: νεμ †τεβι
ἐνοϋ† ἡντε †χηρα.
Παιρη† ον
νικεεϋχαριστηριον
ἡντε νεκὲβιαικ ὡποϋ
ἐροκ: Νὰ πιζοϋὸ νεμ
Νὰ πικοϋχι: Νηετρηπ
νεμ Νηεθουωνε
ἐβολ.

Comme Tu as accepté
l'offrande d'Abel le
juste, le sacrifice de
notre père Abraham et
les deux sous de la
veuve, accepte aussi
les offrandes de Tes
serviteurs. Ceux en
abondance et ceux en
carence, ceux en
secret et ceux en
évidence

وكما قبلت إليك قرابين
هابيل الصديق وذبيحة
أبينا إبراهيم وفلسى
الأرملة. هكذا أيضاً
نذور عبيدك اقبلها
إليك. أصحاب الكثير
وأصحاب القليل
الخفيات والظاهرات

Πνεθοϋωϋ εἶνι νακ
εἶθοϋν οϋοϋ εἰμον
ἔτωοϋ: νεμ νηεταϋἰνι
νακ εἶθοϋν ρεν
παιεϋοοϋ ἔτε φοοϋ
ἔναι δωρον ναι.

Ἦοι νωοϋ ἔνιαττακο
ἔττωεβιὼ ἔννη-
εθναττακο: νανιφθοἶ
ἔττωεβιὼ ἔννα ἔκκαϋι:
Ἦοϋἦοϋ νοϋταμιον
μαϋοϋ εἶβολρεν
ἔταθον νιβεν.

ceux qui voudraient
T'offrir mais qui n'ont en
pas et ceux qui T'offrent
ces offrandes en ce jour,
donne leur l'incorruptible
au lieu de ce qui périt, le
céleste au lieu du
terrestre, l'éternel au
lieu du temporel.
Remplis leurs maisons
et leurs entrepôts de
tout les biens.

والذين يُريدون أن
يقدموا لك وليس لهم.
والذين قدموا لك في هذا
اليوم
هذه
القرابين، أعطهم الباقيات
عوض الفانيات.
السماويات عوض
الأرضيات. الأبديات
عوض الزمنيات.
بيوتهم ومخازنهم املأها
من كل الخيرات.

Βατακτο ἔρωον
Πβ οἰς ἠΐχου ἠτε
νεκὰσσελοσ νεμ
νεκαρχηασσελοσ
εθοναβ. Ἐφρητ
ἐταφερφεμενι
ἠπεκραν εθοναβ
χιχεν πικαχι:
ἠριποφμενι ζωον
Πβ οἰς τεκμετοφρο:
ονοζ ζεν παικεεων
φαι ἠπερχαφ ἠσωκ.

Πιλαοσ:

Κφριε ελεησον.

Entoure les Seigneur
par le pouvoir de Tes
saints anges et
archanges. Et comme
ils ont cité Ton saint
nom sur terre, souviens
Toi aussi d'eux, O Dieu
dans Ton royaume et
dans ce monde ne les
abandonne pas.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

أحطهم يا رب بقوة
ملائكتك ورؤساء
ملائكتك الأطهار. وكما
ذكروا أسمك القدوس
على الأرض أذكرهم هم
أيضاً يا رب في ملكوتك.
وفي هذا الدهر
لا تتركهم عنك.

الشعب:

يا رب ارحم

فلنسبح مع الملائكة...

Louons Dieu avec les anges

Accueil

Menu

Daigne, Seigneur, nous garder sans péché durant ce jour. Tu es béni et exalté Seigneur, Dieu de nos pères. Ton saint Nom est rempli de gloire éternellement. Amen ! Que Ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous autant que notre espérance est en Toi. Car les yeux de tous T'espèrent car c'est Toi qui leur donne leur nourriture en temps opportun. Ecoute-nous, Dieu notre Sauveur, Espérance de tous les peuples de la terre. Toi, Seigneur, Tu nous gardes, nous sauves et nous délivres de cette génération et à jamais. Amen !

تفضل يا رب أن تحفظنا في هذه الليلة بغير خطية. مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا وامتزaid بركة، واسمك القدوس مملوء مجدا إلى الأبد. أمين

فلتكن رحمتك علينا يا رب كمثل اتكالنا عليك، لأن أعين الكل تترجأك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حينه.

اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء أقطار الأرض كلها. وأنت يا رب تحفظنا وتنجينا من هذا الجيل وإلى الأبد. أمين.

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi
Ta justice. Tu es béni, Seigneur, fais-
moi comprendre Tes droits. Tu es
béni, Seigneur, éclaire-moi de Ta
justice. Seigneur, Ta miséricorde
demeure à jamais. Les œuvres de
Tes mains, Seigneur, ne les rejette
pas. Tu es notre refuge de génération
en génération. J'ai dit : Seigneur aie
pitié de moi et sauve mon âme car j'ai
péché contre Toi. Seigneur, je me suis
réfugié auprès de Toi. Sauve-moi et
apprends-moi à agir selon Ta volonté
car Tu es mon Dieu.

[Accueil](#)

[Menu](#)

مبارك أنت يا رب، علمني عدلك،
مبارك أنت يا رب، فهمني حقوقك.
مبارك أنت يا رب، أنر لي برك. يا
رب رحمتك دائمة إلى الأبد.

أعمال يديك يا رب لا ترفضها، لأنك
صرت لي ملجأ من جيل إلى جيل.

أنا طلبت الرب وقلت: ارحمني
وخلص نفسي، فإني أخطأت إليك. يا
رب التجأت إليك فخلصني، وعلمي
أن أصنع مشيئتك. لأنك أنت هو إلهي.

Tu as la source de la vie et par Ta lumière, Seigneur, nous voyons la lumière. Que Ta miséricorde parvienne à ceux qui Te connaissent et Ta justice aux cœurs droits. A Toi est due la bénédiction. A Toi est due la louange. A Toi est due la gloire : Père, Fils et Saint Esprit qui es dès le commencement, maintenant et pour les siècles des siècles. Amen ! Il est bon de confesser le Seigneur, de chanter Ton Nom ô Très-Haut et de publier Ta miséricorde chaque matin et Ta vérité chaque nuit.

وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يا رب نعاين النور.

فلتأت رحمتك للذين يعرفونك، وبرك للمستقيمين القلوب. لك تجب البركة. لك يحق التسبيح. لك ينبغي التمجيد، أيها الأب والابن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد. أمين. جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العلي. أن يخبر برحمتك في الغدوات، وحقك في كل ليلة.

[Accueil](#)

[Menu](#)

[Suite](#)

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Oraison pour les malades - أوشية المرضى

Πιοϋηβ:

ὤληλ

Πιδιακων:

ἐπι προσεϋχη
ἑσταθητε

Πιοϋηβ:

Ἰρηνη πασι

Πιλαος:

Κε του πνευματι
σου

Prêtre:

Prions.

Diacon:

Pour la prière levons-
nous.

Prêtre:

La paix soit avec vous

l'Assemblée:

Et avec votre esprit.

الكاهن:

صلّ.

الشماس:

للصلاة قفوا.

الكاهن:

السلام لجميعكم.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Πιοϋηβ:

Παλιν ον μαρεντζο ε
Φνοϋτζ
πιπαντοκρατωρ:
φιοτ αΠενβοις οϋοζ
πεννοϋτζ οϋοζ
Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος. Τεντζο
οϋοζ τενωβζ
νητεκμετασθαοος
πιμαρωαι. Δριϋμεϋι
Πβοις ηνηετωωνι ητε
πεκλαοος.

Prêtre:

Implorons encore Dieu
Tout-Puissant, Père de
notre Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-Christ.
Nous invoquons et nous
supplions Ta bonté ô
Ami du genre humain,
Souviens-Toi Seigneur,
des malades de Ton
peuple.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا ربنا
وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح نسأل ونطلب
من صلاحك يا مُحب
البشر، اذكر يا رب
مرضى شعبك.

Πιδιακων:

Ἰωβ εἶπεν νενοιότ
νευ νενηςνηοῦ εἴπωσι
θεν χινησι νιθεν:
ἴτε θεν παιτοπος ἴτε
θεν μα νιθεν εἰνα
ἴτε Πιχριστος
Πεννοῦτ ἐρῆμοτ ναν
νεμωοῦ ἐπιουχαι νεμ
πιταλβο: ἴτεψχα
νενοβι ναν εβολ.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Diacre:

Implorez pour nos
pères, et nos frères les
malades de toute
maladie, ici ou ailleurs
pour que Le Christ
notre Dieu leur
accorde ainsi qu'à
nous la santé et la
guérison, et nous
pardonne nos péchés.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا
وإخوتنا المرضى بكل
مرضٍ إن كان في هذا
المسكن أو بكل مَوْضع
لكي المسيح إلهنا يُنعم
علينا وعليهم بالعافية
والشفاء ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب:

ياربُ ارحم.

Πιοϋμβ:

Prêtre:

الكاهن:

Εακχεμποϋωινι ζεν
 ζανναι νεμ
 ζανμετϋενζητ ματα-
 λβωον. Αλιοϋι εβολ
 ζαρωον νεμ εβολ ζαρον
 η̅ν̅ν̅ι̅ϋ̅ω̅ν̅ι ν̅ι̅β̅εν̅ νεμ ι̅α̅β̅ι
 ν̅ι̅β̅εν̅: π̅ι̅π̅νε̅ϋ̅μα̅ η̅ν̅τε
 ν̅ι̅ϋ̅ω̅ν̅ι β̅ο̅χι η̅ν̅σ̅ω̅ϋ̅.
 Ψ̅η̅ε̅τ̅α̅ϋ̅ω̅σ̅κ ε̅ϋ̅ϋ̅τ̅η̅ο̅ϋ̅τ̅
 ζεν ν̅ι̅ι̅α̅β̅ι μα̅τ̅ο̅ϋ̅νο̅σ̅ο̅ϋ̅
 ο̅ϋ̅ο̅ζ μα̅νο̅μ̅† ν̅ω̅ο̅ϋ̅.
 Ψ̅η̅ε̅τ̅τ̅ζ̅ε̅μ̅κ̅η̅ο̅ϋ̅τ̅ η̅ν̅το̅το̅ϋ̅
 η̅ν̅ι̅π̅νε̅ϋ̅μα̅ η̅α̅κ̅α̅θ̅αρ̅το̅ν̅
 α̅ρι̅το̅ϋ̅ τ̅η̅ρο̅ϋ̅ η̅ρε̅μ̅ζε̅

Comble-les de Ta
 miséricorde et de Ta
 compassion et guéris-
 les. Éloigne d'eux et de
 nous toute maladie et
 toute affliction. Chasse
 l'esprit du mal. Ceux
 qui demeurent
 longtemps frappés par
 la maladie, relève-les et
 console-les. Ceux que
 tourmentent les esprits
 impurs, délivre-les.

تعهدهم بالمراحم
 والرأفات. اشفهم،
 انزع عنهم وعنا كل
 مرض وكل سقم
 وروح الأمراض
 اطرده. والذين
 أبطأوا مطروحين في
 الأمراض أقمهم
 وعزهم والمُعذبون
 من الأرواح النجسة
 اعتقهم جميعاً.

Πηετ θεν νιψτεκωο
ιε νιμεταλωσ: ιε
νηετχη θεν
νιεχοριςτια: ιε
νιεχμαλωσια: ιε
νηετοναμονι μμωο
θεν ονμετβωκ
εσενψαψι: Πβ οισ
αριτοο τηροο ηρεμζε
οοοε ναι νωοο.

Les détenus dans
les prisons et les
cachots
souterrains, les
exilés, les bannis et
ceux qui sont
maintenus dans
une amère
servitude, délivre-
les, Seigneur, et aie
pitié d'eux.

الذين في السجون
أو المطابق أو
الذين في النفي أو
السبي أو
المقبوض عليهم
في عبودية مرّة،
يا رب اعتقهم
جميعهم وارحمهم.

Χε ἠθοκ πετρωλ
ἠνηεττωνε εβολ: ονοε
ετταεο ερατοϋ
ἠνηεταϋραετοϋ εεϋρηι.
Ϡεελπιε ἠτε νηετε
ἠμοντοϋ εελπιε:
†βοηθια ἠτε νηετε
ἠμοντοϋ βοηθοε.
Θνομ† ἠτε νηετοι
ἠκοϋχι ἠεητ: πιλωμην
ἠτε νηετχη εεν
πιχιμων.

Car c'est Toi qui délies
ceux qui sont
enchaînés, et relèves
ceux qui sont tombés.
Tu es l'espoir de ceux
qui n'ont plus
d'espérance, le secours
de ceux qui n'ont plus
d'assistance. Tu es la
consolation de ceux qui
ont le cœur serré, le
port de ceux qui sont
dans la tempête.

لأنك أنت الذى
تحل المرهوبين
وتقيم الساقطين.
رجاء من ليس
له رجاء. ومُعِين
من ليس له مُعِين.
عزاء صغيرى
القلوب.

ΨΥΧΗ	ΝΙΒΕΝ	Les	âmes	ميناء	الذين	في
ΕΤΖΕΧΖΩΧ	ΟΥΟΖ	tourmentées	et	العاصف	أعطها	
ΕΤΟΥΔΜΟΝΙ	ÈΧΩΟΥ	captives, Seigneur, aie		يارب	رحمة	أعطها
ΜΟΙ	ΝΩΟΥ	pitié d'elles. Donne-		نياحا	أعطها	برودة
ΝΟΥΝΔΙ:	ΜΟΙ	leur le repos et la		أعطها	نعمة	أعطها
ΝΟΥΜΕΤΟΝ:	ΜΟΙ	fraîcheur. Donne-leur		معونة	أعطها	
ΝΟΥΧΒΟΒ:	ΜΟΙ	la grâce. Secours-les,		خلاصاً	أعطها	
ΝΟΥΖΕΜΟΥ:	ΜΟΙ	donne-leur le salut,		غفران	خطاياها	
ΝΟΥΒΟΗΘΙΑ:	ΜΟΙ	accorde-leur le pardon		وآثامها		
ΝΩΤΗΡΙΑ:	ΜΟΙ	de leurs péchés et de				
ΝΟΥΜΕΤΡΕΨΧΩ	ÈΒΟΛ	leurs iniquités.				
ΝΤΕ	ΝΟΥΝΟΒΙ					
ΝΟΥΔΝΟΜΙΑ.	ΝΕΜ					

ΔΝΟΝ Δε ζωΝ Πβοιc
ΝΙΨΩΝΙ ἤτε ΝΕΝΨΥΧΗ
ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ: ΟΥΟΥ ΝΑ
ΝΕΝΚΕCΩΜΑ ἄριφάδρι
ερωου. ΠΙCΗΙΝΙ ἔμμη
ἤτε ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ
ΝΕΝCΩΜΑ: ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟC
ἤτε CΑΡΞ ΝΙΒΕΝ:
ΧΕΜΠΕΝΨΙΝΙ ἕεν
ΠΕΚΟΥΧΑΙ

Πιλαοc:

Κυριε ελεησον.

Quant à nous,
Seigneur, guéris les
maladies de nos âmes
et soigne celles de nos
corps, Ô Médecin
véritable de nos âmes
et de nos corps, Maître
de toute chair,
accorde-nous Ton
Salut.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

ونحن أيضاً يا رب
أمراض نفوسنا اشفها
والتي لأجسادنا عافها.
أيها الطبيب الحقيقي
الذي لأنفسنا وأجسادنا
يا مُدبر كل جسد
تعهدنا بخلاصك.

الشعب:

يا ربُّ ارحم.

Menu

Accueil

Les sept melodies
السبع طرائق

Oraison des Voyageurs
(المسافرين – Voyageurs)

Oraison des offrandes
(القرابين – Oblations)

Πιοϋηβ:

Ϡεν†ζο οϣοζ
ϣενϣωβζ
ἠτεκμεταῶταθου
πιμδιρωμι.
Δριϕμεϋι Πβ οις
ἠνεnio† νεμ
νεἠςνηοϣ ἔταϣωε
ἐπ̄ωεμμο.

Prêtre:

Nous invoquons et
nous supplions Ta
bonté ô Ami du
genre humain,
Souviens-Toi
Seigneur de nos
pères et nos frères
les voyageurs.

الكاهن:

نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب
البشر أذكر يارب
آباءنا وإخوتنا
المسافرين.

Παδιακων:

ϠωβϷ ε̅χεν
νε̅νιοϠ νε̅μ
νε̅ν̅ς̅νηοϣ ε̅τ̅α̅ϣ̅ω̅ε
ε̅π̅ω̅ε̅μ̅μ̅ο̅: ι̅ε
νη̅ε̅θ̅μ̅ε̅ϣ̅ι̅ ε̅ω̅ε Ϸ̅εν
μ̅α̅ι ν̅ι̅β̅εν̅:

Diacon:

Implorez pour nos
pères et nos frères
les voyageurs et
ceux qui projettent
de voyager en tout
lieu,

الشماس:

اطلبوا عن آباءنا
وإخوتنا المُسافرين
والذين يُضْمرون
السفر في كل موضع
لكي يُسهل طرقهم
أجمعين.

COYTON NOYMOIT THTON:
ITE EBOLA ZITEN ΦΙΟΜ ΙΕ
ΝΙΑΙΡ ΙΕ ΝΙΑΡΩΟY ΙΕ
ΝΙΛΥΜΝΗ ΙΕ ΝΙΜΩΙΤ
ΑΜΟΨΙ: ΙΕ ΕΥΡΙ
ΑΠΟΥΧΙΝΜΟΨΙ ΗΡΗΤ ΝΙΒΕΝ:
ΙΕ ΕΥΡΙ ΑΠΟΥΧΙΝΜΟΨΙ
ΗΡΗΤ ΝΙΒΕΝ: ΖΙΝΑ ΗΤΕ
ΠΙΧΡΙΣΤΟC ΠΕΝΝΟΥΤ
ΤΑCΘΩΟY ΕΝΗΕΤΕ ΝΟΥΟΥ
ΑΜΑΝΨΩΠΙ ΞΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ:
ΗΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ΕΒΟΛ.

Aplanis, Seigneur,
leurs chemins, que ce
soit sur mer, sur les
fleuves, sur les lacs,
dans les airs, sur terre
ou par tout autre
moyen. Que le Christ,
notre Dieu les ramène
sains et sauf à leur
foyer et qu'il nous
pardonne nos péchés.

إن كان في الهواء أو
البحر أو البحيرات
أو الطرق المسلوكة
أو المسافرين بكل
نوع لكي المسيح إلهنا
يردّهم إلى مساكنهم
سالمين ويغفر لنا
خطايانا.

Πιλαοc:

Κυριε ελεησον.

Accueil

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Menu

الشعب:

يارب ارحم.

Ιε νηεθερι εως ζεν
 μαι νιβεν: κορυτων
 νορωωιτ τηροϋ: ιτε
 εβολχιτεν φιομα ιε
 νιαιρ ιε νιαρωοϋ: ιε
 νιλρυμνη: ιε νιμωιτ
 αμωϋι: ιε εριρι
 απορχινωωϋι ηρητ
 νιβεν: ορον νιβεν ετ
 ζεν μαι νιβεν
 ματφωοϋ εζορον
 εορλρυμνη ηχαμη:
 εορλρυμνη ητε πιορχαι.

Et ceux qui projettent
 de voyager en tout
 lieu, aplanis leurs
 chemins, qu'ils soient
 sur mer, sur les
 fleuves, sur les lacs,
 dans les airs, sur
 terre ou par tout autre
 moyen, chacun là où
 il est. Ramène-les à
 bon port, le port du
 Salut.

والذين يُضَمرون السفر
 في كل مكان سهل
 طرقهم أجمعين. إن
 كان في الهواء أو البحر
 أو الأنهار أو البحيرات
 أو الطرق المسلوكة أو
 السالكين بكل نوع كل
 أحدٍ بكل موضع ردّهم
 إلى ميناء هادئة، ميناء
 الخلاص.

Ἀρικαταξιοῖν	Daigne	les	تفضل أصحابهم في
ἀριῶφῆρ ἠὲ βῆρ	accompagner	au	الإقلاع واصحبهم
νεμ ῶφῆρ ἠμῶσι	départ	et	في المسير. رُدّهم
νεμῶσιν.	chemin.	Ramène-	إلى منازلهم
ἐνῆστε νοσῶσιν θεῖν	les	à leur foyer	بالفرح فرحين
οσραψι οστοσχο	plein de joie	et en	وبالعافية مُعافين.
εστοσχοσῆσῃ.	bonne	santé.	اشترك في العمل
Ἀριῶφῆρ ἠερζωβ	Participe	avec tes	مع عبيدك في كل
νεμ νεκὲβιαικ θεῖν	serviteurs	à toutes	عملٍ صالح
ζωβ	leurs	bonnes	
ἠὰσῶσιν.	œuvres		

ΔΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ
ΠΒ ΟΙΣ
ΤΕΝΜΕΤΡΕΜΝΧΩΙΛΙ.
ΕΤΞΕΝ ΠΑΙΒΙΟΣ ΦΑΙ:
ΑΡΕΖ ΕΡΟΣ
ΝΑΤΕΒΛΑΒΗ
ΝΑΤΧΙΩΝ
ΝΑΤΨΘΟΡΤΕΡ ΨΑ
ΕΒΟΛ.

Πιλαος:

Κϋριε ελεησον.

Menu

Accueil

Quant à nous,
Seigneur, préserve
notre exil en cette
vie de toute
embûche, tempête
ou trouble jusqu'à
la fin.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

ونحن أيضاً
يا رب غربتنا في هذا
العمر احفظها بغير
مضرة ولا عاصفٍ
ولا قلق
إلى الإنقضاء.

الشعب:

يا رب ارحم.

فلنسبح مع الملائكة...
Louons Dieu avec les anges

Πιοϋμβ:

ϠενϠο οϋοϷ
ϠενϠωβϷ
ἠτεκμεϠὰϠαθοϷ
πιμαιρωμι. ἀριφμεϋι
ἵβ οἷϷ ἠνιθϋϷια
νιἵπροϷφορα
νιωεπῶμοϠ ἠτε
νηῆϠαϋ ερἵπροϷφερἱν.
ΕοϋϠαἰὸ νεμ οϋῶοϋ
ἠπεκρἱν εθοϋαβ.

Prêtre:

Nous invoquons et
nous supplions Ta
bonté ô Ami du genre
humain Souviens-Toi
Seigneur, des dons,
des offrandes et des
actions de grâce de
ceux qui les offrent en
honneur et gloire de
ton saint Nom.

الكاهن:

نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب
البشر أذكر يارب
صعائد وقرايين
وشكر الذين
يقربون بكرامة
ومجداً لإسمك
القدوس

Τωβζ ἐχεν νηἔτφι
 ἔφρωονψ ἠνιθρσιἄ
 νιπρσφορα νιαπαρχη
 νινεζ νιἔθοινοϋφι
 νικεπασμα νιχωμ
 ἠωψ νικρμιλλιον
 ἠτε πιἄνερωονψι:
 ζιἠἄ ἠτε Π̄χc
 πεννοϋ† †ψεβιὼ
 νωον ζεν
 Ιεροϋσαλημ ἠτε
 ἑφε: ἠτεψχα
 νεννοβι νἄν ἐβολ

Implorez pour ceux qui
 s'occupent des
 offrandes et des
 oblations, des
 prémices, de l'huile, de
 l'encens, des linges,
 des livres saints et des
 vases sacrés de l'autel.
 Que le Christ notre
 Dieu les récompense
 dans la Jérusalem
 céleste et nous
 pardonne nos péchés.

اطلبوا عن المهتمين
 بالصعائد والقرايين
 والبكور والزيت
 والبخور والستور
 وكتب القراءة
 وأوانى المذبح لكي
 المسيح إلهنا يكافئهم
 في أورشليم السمائية
 ويغفر لنا خطايانا.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον

Πιονηβ:

Ωποου εροκ εχεν
πεκθησιαστηριον
εθουαβ ηελλοσιμον
ηντε ηψε: εοηθοι
ηςθοινοηφι: εθουη
ετεκμετνωψ† ετ θεν
νηφνοηι: εβοληιτεν
πωευωι ηντε
νεκασττελοσ νεμ
νεκαρχηαστελοσ
εθουαβ.

[Menu](#)

[Accueil](#)

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Reçois-les sur Ton
saint Autel céleste en
odeur de l'encens qui
monte devant Ta
grandeur dans les
cieux par le ministère
de Tes saints anges et
archanges.

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

اقبلها اِليكَ على
مذبحِكَ المقدس
الناطق السمائي رائحة
بخور تدخل اِلى
عظمتك التي في
السماوات بواسطة
خدمة ملائكتك
ورؤساء
المُقدسين.

Ἄφρητ ἔτακωπ
ἐροκ ἠνιδωρον ἠτε
νιθυμι Δβελ: νεμ
†θουσιὰ ἠτε πενωτ
Δβρααμ: νεμ †τεβι
ἐσνοτ ἠτε †χηρα.
Παιρητ ον
νικεεϋχαριστηριον
ἠτε νεκὲβιαικ ῥοποϋ
ἐροκ: Να πιζοϋò νεμ
Να πικουχι: νηετσηπ
νεμ νηεθουωνε
ἐβολ.

Et comme Tu as
accepté les offrandes
d'Abel le juste, le
sacrifice de notre père
Abraham et les deux
pièces de la veuve,
reçois aussi les
offrandes d'action de
grâce de Tes serviteurs,
ceux qui sont dans
l'abondance et ceux qui
sont dans la peine, les
cachées et les
manifestées.

وكما قبلت إليك قرابين
هابيل الصديق وذبيحة
أبينا إبراهيم وفلسى
الأرملة. هكذا أيضاً
نذور عبيدك اقبلها
إليك. أصحاب الكثير
وأصحاب القليل
الخفيات والظاهرات

Ματακτο ἔρωον
Πβ οισ ἠΰχομ ἠτε
νεκὰσσελοσ νεμ
νεκαρχηασσελοσ
εθοναβ. Ἄφρη†
ἐταφερφμενὶ
ἠπεκραν εθοναβ
χιχεν πικαχι:
ἄριποφμενὶ ζωον
Πβ οισ τεκμετοφρο:
ονοζ ζεν παικεέων
φαι ἠπερχαφ ἠσωκ.

Πιλαοσ:

Κφριε ἐλεησον.

[Accueil](#)

préserve-les,
Seigneur, par la force
de Tes anges et de
Tes archanges purs.
Comme ils ont invoqué
Ton saint Nom sur
terre, souviens-Toi
aussi, Seigneur, d'eux
dans Ton Royaume et
dans cette vie ne les
éloigne pas de Toi.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

[Menu](#)

أحطهم يا رب بقوة
ملائكتك ورؤساء
ملائكتك الأطهار. وكما
ذكروا أسمك القدوس
على الأرض أذكرهم
هم أيضاً يا رب في
ملكوتك. وفي هذا
الدهر لا تتركهم عنك.

الشعب:

يا رب ارحم

فلنسبح مع الملائكة...
Louons Dieu avec les anges

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Menu - Doxologies pour les fêtes – الذكصولوجيات

Nayrouz → 16 Tout
عيد النيروز – ١٦ توت

Croix
الصليب

Kiahk
كياهك

Paramoun Nativité
برمون الميلاد

Nativité
الميلاد

Circoncision
عيد الختان

Paramoun de l'Epiphanie
برمون الغطاس

Epiphanie
الغطاس

Noces de Cana
عرس قانا الجليل

Presentation au temple
دخول السيد المسيح الهيكل

Jeûne de Ninive
صيام يونان

Grand Carême – Sam-Di
الصوم الكبير – أحاد و سبت

Grand Carême – Semaine
الصوم الكبير – أيام

Annonciation
عيد البشارة

Samedi de Lazare
سبت لعازر

Dimanche des rameaux
أحد الشعانين

Dimanche de Thomas
أحد توما

Résurrection
القيامة

Ascension
الصعود

Pentecôte
العنصرة

Entrée du Christ en Egypte
دخول السيد المسيح مصر

Transfiguration
التجلي

29 Mois Coptes

Menu – Doxologies des saints
فهرس الذكصولوجيات القديسين

[Menu](#)

[Accueil](#)

[Retour](#)

Doxologie pour la fête du Nayrouz (Nouvel an copte)

ذكصولوجية لعيد النيروز (رأس السنة القبطية)

Chantez à Dieu un chant nouveau
Ô peuples qui aimez le Christ
Il nous a donné Son Salut
Comme Bon Ami du genre humain

سبحوا الرب تسبيحا جديدا.
أيها الشعوب محبو المسيح هنا.
لانه قد تعهدنا بخلاصه
كصالح و محب البشر.

Ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲉⲠⲃⲟⲓⲥ ⲉⲛ ⲟⲩⲛⲟⲩⲁⲓ ⲙⲃⲉⲣⲓ:

ⲟⲩⲛⲟⲩⲁⲓ ⲙⲃⲉⲣⲓ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ:

ⲛⲉ ⲁⲩⲛⲉⲙⲡⲉⲛⲟⲩⲛⲓ ⲉⲛ ⲡⲉⲩⲟⲩⲛⲁⲓ:

ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲃⲉⲣⲟⲩⲁⲓ.

Nous T'adressons toutes louanges
Nos cris de glorification
Aussi ô notre Bon Sauveur
Affermis-nous jusqu'à la fin

نرسل لك التسبيح باصوات التمجيد
يا مخلصنا الصالح. ثبتنا الى
الانقضاء.

Πενορωρη νακ ἐπιζηυανος:
ἔεν ζανὲωη ἠτλοζολοσια:
ὠ Πενσωτηρ ἠὰσαθος:
ματαχροη ψα τσυντελια.

Accorde-nous Seigneur Ta paix
Sauve-nous des mains de nos ennemis
Et leurs complots, confonds-les donc
Aussi, guéris nos maladies.

أعطنا يارب سلامك . ونجنا
من أيدي اعدائنا . واذل
مشورتهم . وأشف امراضنا .

Ἰοι νᾶν Πῶοις ἵτεκζιρηνη:
Νᾶζυεν ζεν νενχιχ ἵτε νενχᾶχι:
μαθεβιο ἄπορσοβνι:
οἴοζ ματαλβο ἵνενψωνι.

Bénis Seigneur par Ta bonté
La couronne de cette année
Bénis les fleuves, les sources aussi
Bénis les plantes, les fruits aussi.

بارك اكليل السنة بصلاحك يارب.
الانهار والعيون والزررع والثمار.

Σου ἐπιχλοῦ ἴτε τροπι:
ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΧΡΗΣΤΟΣ ΠΒΟΙΣ:
ΝΙΔΡΩΟΥ ΝΕΩ ΝΙΩΟΥΑΙ:
ΝΕΩ ΝΙΣΙ† ΝΕΩ ΝΙΚΑΡΠΟΣ.

Et bénis-nous dans tous nos actes
Par Tes bénédictions célestes
Et envoie-nous de Tes hauteurs
Ta grâce et aussi Ta bonté.

باركنا في اعمالنا ببركتك
السمائية. وارسل لنا نعمتك من
علوك وخيراتك.

Σου ἔρον θεν νενὲβηοῦι:
θεν πεκςμου ἠεποϋρανιον:
οϋωρπ ναν ἐβολθεν πεκβιςι:
πεκςμοϋ νεμ νεκὰσαθον.

Les affligés, oui sauve-les
Les voyageurs ramène-les
Délivre tous ceux qui sont liés
Et aux défunts, donne le repos.

المتضيقين خلصهم والمسافرين ردهم.
والمربوطين حلهمز والمتضجعين نرحمهم.

ΠΗΕΤΖΕΧΖΩΧ ΝΑΖΜΟΥ ΕΒΟΛ:

ΝΗΕΤΑΥΨΕ ΕΨΕΜΜΟ ΜΑΤΑΘΩΟΥ:

ΝΕΜ ΝΗΕΤΩΝΖ ΒΟΛΟΥ ΕΒΟΛ:

ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΥ ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΥ.

Eloigne Ta colère de nous
Délivre-nous de la cherté
Aussi des pièges des démons
Toi qui nous combles de bienfaits

ارفع غضبك عنا. ونجنا من
الغلاء ومن فخاخ الشياطين يا
معطي الخيرات.

Ωλι ἄπεκχωντ ἐβολα χαρον:

ναζμεν ἐβολαχα οὐδῶν:

νευ νιφάω ἦτε νιδεωων:

ὠ φρεψτ ἠνιασταθον.

Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons, Lui qui est Bon
Ami des hommes. Pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde.

نسبحه ونمجده
ونرفعه بالاكثر كصالح ومحب
البشر. ارحمنا كعظيم رحمتك.

Τενζωσ ἐροϋ τεντῶοϋ ναϋ:

τενερζοϋò βιϋι ἔμοϋ:

ζωσ ἄτᾶθοϋ οϋοζ ἔμᾶιρωμ:

Νᾶι ΝᾶΝ Κᾶτᾶ πεκνιϷτ ἸΝᾶι.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Doxologie pour la fête de la Croix

ذكولوجية لعيد الصليب

Et nous aussi le peuple,
les Fils de l'Orthodoxie,
nous nous prosternons devant la croix,
de notre Seigneur Jésus-Christ.

نحن معشر الشعوب أبناء
الأرثوذكسين نسجد لصليب ربنا
يسوع المسيح.



ΑΝΘΩΝ ΖΩΝ ΞΑ ΝΙΛΑΟΣ:

ΝΙΨΗΡΙ ΝΟΡΘΟΔΟΣΟΣ:

ΝΤΕΝΟΥΩΨΤ ΑΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:

ΝΤΕ ΠΕΝΒ ΟΙΣ ΙΗΣ ΠΧΣ.



Saint Paul l'apôtre,
parle de l'honneur de la croix,
disant "Pour moi que jamais je ne me
glorifie sinon dans la croix du Christ."

بولس الرسول
ينطق بكرامة الصليب قائلاً
ليس لنا أن نفتخر إلا بصليب
المسيح.

Παυλος πιάποστολος:

ερχω ἅπταιο ἅπίσταυρος:

χε τενηαυουου ἅμον αν:

ἐβηλ θεν πίσταυρος ἅτε Πχς.



Louons ô fidèles,
notre Seigneur Jésus-Christ
et prosternons-nous devant Sa croix,
le bois sacré et Immortel.

أيها المؤمنون فانسبح ربنا
يسوع المسيح. ونسجد لصليبه
الخشبة المقدسة غير المائتة.

ΤΕΝΕΡΖΥΜΝΟΣ Ὠ ΝΙΠΙΣΤΟΣ:

ὩΠενβοις Ιης Πχς:

ΟΥΟΖ ΤΕΝΟΥΩΨΤ ὩΠΕΨΣΤΑΥΡΟΣ:

ΠΙΨΕ ΕΘΟΥΑΒ ἸΑΘΑΝΑΤΟΣ.



Nous nous glorifions par la croix,
sur laquelle Jésus a été crucifié,
car par ses semblables,
nous sommes devenus libres.

نفتخر بك أيها الصليب، الذي
صلب عليك يسوع لأنه من قبل
مثالك صرنا أحراراً.

Τενυογυογ υμοκ ω πισταγροσ:

φνεταγρωι εχωκ ηΙησ:

χε εβολα ζιτεν πεκτυποσ:

ανωωπι ενελεγεθεροσ.



Les bouches du peuple orthodoxe
et les sept rangs des anges,
se glorifient par la croix,
de notre bon Sauveur.

أفواه الأرثوذكسيين
والسبع الطغمت الملائكية
يفتخرون بك أيها الصليب الذي
لمخلصنا الصالح.

Ρωσ ἠνιορθοδοξος:

νεα ψαψψ ἠτασμα ἠασσελος:

σεψοσψοσ ἠμοκ ὠ πιστασρος:

ἠτε Πενσωτηρ ἠασαθος.



Nous te portons la croix,
autour de nos cous,
partisane des Chrétiens courageux,
et nous proclamons fort :

نحملك أيها الصائب
ناصر المسيحيين
بشجاعة على أعناقنا
ونصرخ جهاراً.

ΤΕΝΤΑΛΟ ἄμοκ ὠ πίςταυρος:

φναψτ ἠνιχριστιανος:

εχεν νενωστ ἠδυνατος:

οτος ἠτενωψ εβολ ρητως.



Salut à toi la croix,
joie des chrétiens,
conquérante de la tyrannie,
notre affirmation nous les fidèles.

السلام لك أيها الصليب
فرح المسيحيين
الغالب ضد المعاندين
وثباتنا نحن معشر المؤمنين.

Χερε ηακ ω̄ πῑςτᾱρροϑ:

ϕρᾱωι η̄νη̄ριςτῑανοϑ:

πῑβ̄ρο ο̄ρβε πῑτ̄ρ̄ρ̄αννοϑ:

η̄ε̄η̄ πε̄νη̄τᾱχ̄ρο̄ αν̄ον̄ ϑ̄ᾱ η̄ῑπῑς̄τοϑ.

Salut à toi la croix,
la consolation des fidèles,
la confirmation des martyrs,
qui ont achevé leurs souffrances.

السلام لك أيها الصليب
عزاء المؤمنين
وثبات الشهداء
حتى أكملوا عذاباتهم.

Χερε νακ ὠ πικταυρος:

ϕνομ† ἠνιπιςτος:

ουοζ πταχρο ἠνιμαρτυρος:

ψα ἠτοϋχωκ εβολ ἠνοϋβασανος.

Salut à toi la croix,
l'arme de victoire,
salut à toi la croix,
le trône du Roi.

السلام لك أيها الصليب
سلاح الغلبة
السلام لك أيها الصليب
عرش الملك.

Χερε νακ ὠ πίσταυρος:

πιζοπλον ἴτε πιβρο:

χερε νακ ὠ πίσταυρος:

πιθρονος ἄπιουρο.



Salut à toi la croix,
le signe du salut,
salut à toi la croix,
la lumière brillante.

السلام لك أيها الصليب
علامة الخلاص.
السلام لك أيها الصليب
النور المشرق.

Χερε νακ ὠ πίσταυρος:

πιωhini ἴτε πιουχαί:

χερε νακ ὠ πίσταυρος:

πιουωini εταφωαί.



Salut à toi la croix,
l'épée de l'Esprit,
salut à la croix,
la source des grâces.

السلام لك أيها الصليب
سيف الروح.
السلام لك أيها الصليب
ينبوع النعم.

Χερε νακ ὠ πίσταυρος:

†σηψι ἠτε Πιπνευμα:

χερε νακ ὠ πίσταυρος:

†μοσμι ἠνιχαρισμα.



Salut à toi la croix,
le trésor de bonnes choses,
salut à toi la croix,
jusqu'à la fin des siècles.

السلام لك أيها الصليب
كنز الخيرات.
السلام لك أيها الصليب
إلى كمال الدهور.

Χερε νακ ὠ πίςταυρος:
πιθησαυρος ἴτε νιάσταθον:
χερε νακ ὠ πίςταυρος:
ψα πχωκ ἐβολ ἴννιέων.



Salut à toi la croix,
que l'empereur Constantin a portée
avec lui à la guerre
et a frappé les Barbares.

قائلين السلام لك أيها الصليب الذي
حمله الملك قسطنطين معه إلى
الحرب وقتل البربر.

Χερε νακ ὠ πικταυρος:
φνετα πουρο Κωνσταντινος:
ολυ νεμαυ επιπολεμος:
αψαρι ηνιβαρβαρος.



Car le signe de la croix
est très honoré,
qui est à Jésus-Christ
le roi notre vrai Dieu

مُكْرَمَةٌ جَدًّا
علامة الصليب
الذي ليسوع المسيح
الملك إلهنا الحقيقي.

ΥΤΑΙΝΟΥΤ ΤΑΡ ΕΜΑΨΩ:

ΝΧΕ ΠΙΩΗΙΝΙ ΝΤΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:

ΝΤΕ ΙΗΣ ΧΡ:

ΠΟΥΡΟ ΠΕΝΝΟΥΤ ΝΑΛΗΘΙΝΟΣ.



Celui qui a été crucifié sur la croix,
et sauva notre race.
Nous aussi honorons le,
en proclamant et en disant.

الذي صاب على الصليب
حتى خلص جنسنا ونحن أيضا
فلنكرمه صارخين قائلين.

ΦΗΕΤΑΥΑΨΥ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ:
ΨΑΝΤΕΨΩΤ ΑΠΕΝΣΕΝΟΣ:
ΑΝΘΝ ΔΕ ΖΩΝ ΜΑΡΕΝΤΑΙΟΥ:
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΑΜΟΣ.



La croix est notre arme
la croix est notre espérance
la croix est notre confirmation
dans nos détresses et nos souffrances.

الصليب هو سلاحنا،
الصليب هو رجائنا،
الصليب هو ثباتنا
في ضيقنا وشدائنا.

Πίσταρος πε πεντοπλον:

πίσταρος πε τενηελπις:

πίσταρος πε πενταχρο:

ξεν νεντοχρεχ νεμ νενθελιψις.

Car Il est béni le Christ notre Dieu
et Sa croix vivifiante,
sur laquelle Il a été crucifié,
et nous sauva de nos péchés.

لأنه مبارك المسيح إلهنا
وصليبه المُحيي
الذي صُلب عليه
حتى خلصنا من خطايانا.

Χε ὑ̅σαρωοϣτ ἰ̅χε Π̅χ̅ς Π̅εννοϣτ:

νευ πεϥ̅σταϣροϥ ἰ̅ρεϥτα̅ν̅θ̅ο:

φ̅η̅ε̅τα̅ϣ̅α̅ψ̅ϥ̅ ε̅ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ϥ:

ψ̅α̅ν̅τε̅ϥ̅ο̅ϣ̅τ̅τε̅ν̅ θ̅ε̅ν̅ νε̅ν̅νο̅β̅ι.



Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons, Lui qui est Bon
Ami des hommes. Pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde.

نسبحه ونمجده
ونزيده علواً
كصالح ومحب البشر
إرحمنا كعظيم رحمتك

Ἰενζωσ ἐροϋ τεντῶου ναϋ:
τενερζοῦò βιϋι ἄμοϋ:
ζωσ ἀτᾶθοσ οῖοζ ἄμᾶιρωμᾶι:
ναῖ ναῖν κατὰ πεκνιϋτ ἠῆνᾶι.



Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Car quand je parlerai de toi
Ô trône des anges chérubins
Ma langue ne se lassera point
De te bénir à tout jamais

لأنني إذا ما تكلمت من أجلك،
أيتها المركبة الشاروبيمية،
فإن لساني لا يتعب،
أبداً نُغبطكِ.

Κε τὰρ αἰωάνων εὐβητῆ:
ὦ πίζαρω ἀχερουβιμικόν:
παλας ναΐσις ἀν' ἐνεζ:
τνερω ἀκαρίζιν ἔμο.



Car je m'en vais en vérité
Vers les demeures de David
Afin que par sa voix j'arrive
A raconter tout ton honneur

لأنني حقاً أمضي،
إلى ديار بيت داود،
لأخذ صوتاً من قبله،
لكي أنطق بكرامتك.

Χε οντως ταρ τναωρηνη:
ψα νιαυληνοϋ ντε πηι νδαυιδ:
νταβι νοϋσμη εβολειτοϋτϋ:
εθρισαχι απεταιο.



Voici c'est Dieu qui s'est levé
A la frontière de la Judée Joyeux,
Il fit entendre Sa voix
Alors Juda l'a acceptée

لأن الله وقف،
في حدود اليهودية،
وأعطى صوته بتهليل،
وسبط يهوذا قبله إليه.

Χε αΦνοϋτ ὀρι ἐρατϋ:
Ξεν νιθωϋ ἴτε τιοϋδεά:
αϋτ ἴτεϋςμῆ Ξεν οϋθεληλ:
ἀτφϋλη ἴλοϋδα ψοπϋ ἐροσ.



La Vierge qui a enfanté
C'était la tribu de Juda
Qui enfanta notre Sauveur
En demeurant vierge toujours

سبط يهوذا هو العذراء، التي
ولدت مخلصنا، وأيضاً بعدما
ولادته، بقيت عذراء.

Τῆ φυλῆ Ἰουδα τε παρθένος:
θηέτασμισι ἠΠενσωτηρ:
οὔορ οἱ μενεσα ἑρεσμάσφ:
ἀσὸρ ἐσοι ἠπαρθένος.



Aussi c'est par la voix de l'ange
La voix de l'ange Gabriel
Que nous venons te saluer
Marie ô la Mère de Dieu

فمن قِبَلِ صوت، غبريال
الملاك،
نُعْطِيكَ السلام،
يا والدة الإله مريم.

ΕΒΟΛ ΤΑΡ ΖΙΤΕΝ ΤΨΩΝΗ:
ἸΝΤΕ ΣΑΒΡΙΝΑ ΠΙΑΣΤΕΛΟΣ:
ΤΕΝΤ ΝΕ ἈΠΙΧΕΡΕΤΙΣΜΟΣ:
Ὡ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ΜΑΡΙΑ.



Salut à toi, venant de Dieu
Salut à toi, de Gabriel
Salut à toi, de notre part
Salut, et nous te glorifions

السلام لك من قِبَل الله،
السلام لك من قِبَل غبريال،
السلام لك من قِبَلنا،
قائلين "السلام لك نرفعك".

Χερε νε εβολα ζιτεν Φνοϋ†:
χερε νε εβολα ζιτεν Σαβριηλ:
χερε νε εβολα ζιτοτεν:
χε χερε νε τεηβιϋι υμο.



Et Gabriel l'archange pur
Porta l'annonce à la sainte Vierge
Puis après l'avoir saluée
Il la réconforta disant :

الملاك المقدس غبريال،
بشّر العذراء،
وبعد السلام،
قوّاها بقوله.

Πιαστρελος εθοταβ Σαβριηλ :
αφθιωενηνοϋφι ητπαρθενος :
μενενα πιασπασμος :
αφταχρο υμος θεν πεφσαχι.



« Marie n'aie crainte, sois sans peur
Auprès de Dieu, tu trouvas grâce
Voici que tu vas concevoir
Et tu enfanteras un Fils »

"لا تخافي يا مريم،
لأنك وجدتِ نعمة عند الله
ها ستحبلين،
وتلدین ابناً.

Χε ἄπερερζοτ Μαριαυ:

ἀρεχιωι ταρ ἰνοῦζῶοτ:

ἄατεν Φνοῦτ ζηππε ταρ τεραερβοκι:

οῦοζ ἰτεωιςι ἰνοῦωηρι.

« Le Seigneur Dieu lui donnera
Le trône de Son père David
A tout jamais Il règnera
Sur la demeure de Jacob »

ويعطيه الرب الإله، كرسي
داود أبيه، ويملك على بيت
يعقوب، إلى أبد الأبد.

Εγὲτ̅ ναυ̅ ἴχε Πβ̅οις Φνοϋτ̅:
ἂπι̅θ̅ρο̅νο̅ς ἴτε Δαυ̅ιδ̅ Πεϋ̅ιωτ̅:
ἑ̅να̅ε̅ρο̅υ̅ρο̅ ἔ̅χε̅ν̅ ἴ̅η̅ι ἴ̅λα̅κ̅ω̅β̅:
ψ̅α̅ ἔ̅νε̅ε̅ζ̅ ἴ̅τε̅ π̅ι̅ε̅νε̅ε̅ζ̅.



Et ainsi nous te glorifions
A chaque instant, Mère de Dieu
Implore le Seigneur pour nous
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés

من أجل هذا نمجِّدك، كوالدة
الإله كل حين، إسألني الرب
عنا، ليغفر لنا خطايانا.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ:
ΖΩΣ ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΉΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ΜΑΤΖΟ ΕΠΒΟΙΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:
ΗΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.



Ô Vierge salut à toi
Toi la Reine véritable
Salut, ô fierté des hommes
Tu enfantas Emmanuel

السلام لك أيتها العذراء،
نطوبك، مع غبريال الملاك،
الرب معك.

Χερε νε ώ τπαρθενος:
τορω μμη νάληθινη:
χερε πρωουουον ντε πενσενος:
ἀρεχφο ναν νεμανουηλ.



Souviens-toi, nous t'implorons
Toi l'intercesseur fidèle
Face au Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés

نسألك أذكرينا
ايتها الشفيعة المؤتمنة ، امام
ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا
خطايانا.

Τεντζο ἀριπενμενί:
ὠ τ̄προστατης ἔτενζοτ:
ναζρεν Πενβοις Ιη̄ς Π̄χ̄ς:
ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.



Menu

Accueil

2ème doxologie
الذكولوجية الثانية

Suite

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Car ta parure, Mère de Dieu
Marie ô fille du roi David
Est à la droite de Jésus-Christ
Le Bien-Aimé, le Fils de Dieu

زينة العذراء يا مريم، ابنة الملك
داود، عن يمين يسوع المسيح، ابن
الله الحبيب.

Ερε ἡσολσελ ἡπαρθενος:
Μαρια ἔπερι ἠποτρο Δαυιδ:
σαοῦινδα ἡΙησοῦς Πιχριστος:
Πωηρι ἠΦνοῦτ Πιμενριτ.



Car c'est ainsi que s'exprima
David le chanteur dans son psaume
« Voici la reine qui se tient
Debout à la droite du trône »

كقول داود الملك المرتل
في المزمور قامت الملكة
عن يمين العرش

Κατὰ ἰσαχί ἠΔαυιδ ἰοτρο:
πιρρυνοδος ἕεν πιψαλωος:
χε ἀσὸρι ἐρατς ἠχε ττορω:
σαορινᾶμ ὑπίθρονος.



Tu surpassas les Chérubins
Plus honorée, tu dépassas
Les Séraphins, sur ciel et terre
Ô Mère du Dieu puissant et fort

أنت ارفع من الشاروبيم
وأكرم من السارافيم في
السماء وعلي الأرض يا أم
الله ذي العزة

Τεβ οσι ἐνιχεροϋβια:
ὠ ἑμαρ ἠΨ† φα πιὰμααλι:
τεταλινοϋτ ἐνισεραψια:
ἕεν ἑΨε νεμ ζιχεν πικαλι.



Ô bienheureuse es-tu Marie
Tu enfantas le Vérable
Et ta virginité, scellée
Tu demeuras vierge toujours

طوباك أن ت يا مريم لأنك
ولدت (الإله) الحقيقي
وبتوليتك مختومة وانت
باقية عذراء

Ἐορνιατὶ Ἰησοῦ Μαρίας:
χε ἀρεῶν ἀπιάλῃθινοσ:
εστωβ Ἰχε τεπαρθενια:
ἐρεοσι ἐρεοι ἀπαρθενοσ.



Comme Isaïe l'a annoncé
En s'écriant d'une voix joyeuse
"Voici la jeune vierge conçoit
Et nous enfante Emmanuel"

كما قال أشعيا بصوت
التهليل ها فتاه عذراء ستلد
لنا عمانوئيل

Κατὰ φῆμῆ ἑταυχος:
ἦχε Ἠσαΐας ᾄδεν οὐσμη ἠθεληλ:
χε ἰς ἄλοῦ ἠπαρθενος:
εσέμισι νᾶν ἠεμμανουηλ.



Et nous te magnifions toujours
Avec l'archange Gabriel
"Pleine de grâce, réjouis-toi
Car le Seigneur est avec toi"

نعظّمك كل يوم قائلين مع
غبريال أفرحي يا ممتلئة
نعمة الرب معك

Τενβισι ἄμο ἄμηνι ἄμηνι:
ενχω ἄμος νεη Γαβριηλ:
χε χερε κεχαριτωμενη:
ὁ Κυριος μετα σου.



Ô Vierge salut à toi
Toi la Reine véritable
Salut, ô fierté des hommes
Tu enfantas Emmanuel

السلام لك أيتها العذراء،
نطوبك، مع غبريال الملاك،
الرب معك.

Χερε νε ω τπαρθενος:
τορω αμηι ναληθινη:
χερε πωορωοι ντε πενσενος:
αρεχοφο ναν ηεμανορηλ.



Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

L'ange Gabriel porta l'annonce
Porta l'annonce à la Sainte Vierge
En s'écriant : salut à toi
Salut à toi pleine de grâce

جبرائيل الملاك، بشر العذراء،
وابتدأ بالسلام قائلاً، "السلام لك يا
ممتلئة نعمة."

Ἄγγελος πιαστρελος:
ἀφ᾽ ἡμερῶν ἡ παρθένος:
ἀφ᾽ ἡμερῶν ἡ πιαστρελος:
ἡ χερε θεομεεζ ἡ ἔμοστ.



Et quand la jeune fille chaste
A entendu la voix de l'ange
Elle répondit avec sagesse
Mais que cela peut-il donc être ?

فلما سمعت صوته، الفتاة العفيفة،
أجابت بحكمة، وفكرت "ما هو
هذا؟"

ΕΤΑΙΣΩΤΕΜ ΕΤΕΥΣΗ:
ΗΧΕ ΤΑΛΟΥ ΗΣΕΜΕ:
ΑΣΕΡΟΥΩ ΞΕΝ ΟΥΜΕΤΣΑΒΕ:
ΟΥΟΥ ΑΣΜΟΚΜΕΚ ΧΕ ΟΥ ΠΕ ΨΑΙ.



Et l'ange alors lui déclara
L'incorporel ange de feu
"Ô toi ma Dame sainte Vierge
Viens tends l'oreille, écoute-moi

فقال لها الملاك، الملتهب ناراً الغير
الجسداني، "يا سيدتي العذراء، أميلي
سمعك وإسمعي مني.

Πεχαυ ηας ηχε πιασττελος:
πιωαυ ηχρω ηασωματος:
χε τας υπαρθενος:
ρεκ πεμαψα σωτευ εροι.



Ne t'effraie pas, et sois sans crainte
Marie, ô fille de Joachim
Le Seigneur Dieu des Séraphins
T'a bien choisie pour Sa demeure"

لا تخافِ ولا تتزعزعي، يا مريم
ابنة يواقيم، الرب إله السيرافيم،
إختارك مسكناً له.

Ἐπερροτο ὄσδε ἄπερκια:
Μαρια ἔπερι Ἰωακια:
Ποσ Φτ Ἰνισεραφια:
αψωππ ἄμο ερμαδῆπωπι ναψ.



En vérité tu concevras

Le Verbe qui S'est dépouillé

Pour que nous tous qui sommes pauvres

De pauvres nous devenions riches

بالحقيقة تحلين، بالكلمة الذي
افتقر، لأجلنا نحن الفقراء، حتى
يجعلنا أغنياء.

Αληως τεραερβοκι:
ἀπιλοσος ἔταφερθοκι:
εθβητεν ἄνον θᾶ νιζηκι:
ψᾶντεφαιτεν ἰραμαδò.



Comment cela se pourra-t-il
Voici je ne connais point d'homme
Oh ! je te prie de me l'apprendre
Aussi de ne rien me cacher

"كيف يكون لي هذا، لو لم يدخل إليَّ
أحد، أسألك أخبرني، ولا تخف عني
شيئاً."

Πως φαι ναωωπι ἄμοι:
ἄπε ἔλι ψε ἐθον ἔροι:
††χο ἔροκ ματαμοι:
ἄπερωπ ἠἔλι ἔχωι.



"Car l'Esprit-Saint viendra sur toi
Et le Très-Haut te couvrira
De Sa puissance. Les anges te louent
Par crainte de leur Créateur

"الروح القدس يحل عليك، وقوة
العلي تظلك، الملائكة تسبحك،
من أجل خوف خالقهم."

Πι̅πνευμα̅ ε̅θ̅ ε̅θ̅νηο̅υ̅ ε̅χω̅:
ο̅υ̅χο̅μ̅ ἵ̅ν̅τε̅ φ̅η̅ε̅τ̅β̅ο̅σι
ε̅θ̅να̅ε̅ρ̅θ̅η̅ι̅β̅ι̅ ε̅ρο̅:
ν̅ι̅α̅τ̅τ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ς̅ε̅ζ̅ω̅ς̅ ε̅ρο̅:
ε̅θ̅β̅ε̅ ἵ̅ζ̅ο̅τ̅ ἄ̅πο̅υ̅ρ̅ε̅ψ̅ω̅ν̅τ̅.



Le Fils de Dieu, tu enfanteras
Il est la Sagesse de Dieu
Car c'est Lui le Dieu de nos pères
Et il n'est d'autre Dieu que Lui"

ستلدين ابن الله، وحكمة الله، لأنه هو
إله آبائنا، وليس آخر سواه.

Τεραμισι ὑπῶηρι ὑΦ†:
ογοζ †σοφια ἴτε Φ†:
χε ἴθοϋ πε Φ† ἴτε νενηιο†:
ἔμον κε οἶαι ἐβηλ ἐροϋ.



Je dis: par toi, le Fils de Dieu
Habitera dans tes entrailles
Aussi, regarde et n'aie pas peur
Tous sont sauvés à travers toi

أذهب بالقول إنه من قبلك، ابن الله
يصير في المستودع، فأنظري لا
تخافي، لأن الكل يخلص من قبلك.

Διναψεννη ἐβολα χιτοῦ:
ἴψηρι ὑψῆτ ναψωπι θεν τοῦ:
ἀνατ ουν ὑπερερχοῦ:
χε ἴτηρυ νανοζεα ἐβολαχιτοῦ.



Ainsi c'est la Vierge Marie
De la semence d'Abraham
Par qui vient le salut d'Adam
De l'anathème du péché

العذراء مريم، من زرع إبراهيم،
التي خلّصت آدم، من لعنة الخطية.

Ἐπαρθενος Μαρίας:
ἕεν πίςπερμα ἠΑβρααμ:
θηέταςνοζεμ ἠΑδαμ:
ἐβολγα ἠσαζοῦι ἠτε φνοβι.



Ô Vierge salut à toi
Toi la Reine véritable
Salut, ô fierté des hommes
Tu enfantas Emmanuel

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية، السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

Χερε νε ώ τπαρθενος:
τορω μμηι νάληθινη:
χερε πωουωου ντε πεντενος:
ἀρεχφο ναν νεμανοτηλ.



Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Quand arriva le sixième mois
L'ange Gabriel fut envoyé
C'est dit dans le saint Evangile
Et à Marie, porta l'annonce

في الشهر السادس،
أرسل جبرائيل، كما في
الإنجيل المقدس، وبشر مريم

ἘΝ ΠΙΛΑΒΟΥ ἡΜΕΣ ΣΟΥ:
ΑΓΟΥΩΡΠ ἸΣΑΒΡΗΛ:
ἸΕΝ ΠΙΕΥΑΣΤΕΛΙΟΝ ΕΘΥ:
ΑΦΖΙΨΕΝΝΟΥΤΙ ἡΜΑΡΙΑ.



L'ange Gabriel fut envoyé
Lui qui a servi le Salut
Le serviteur incorporel
Devant la Vierge sans souillure

أرسل جبرائيل، خدم
الخلاص، أرسل العبد الغير
الجسداني، إلى العذراء
الغير الدنسة

Ἀγγελος Ἰσραηλ:
ἀγγελιακόνιν ἔπιόρχαι:
ἄγγελος ἔπιβωκ ἰσραηλ:
ψα ἴπαρθενος ἰσραηλ.



L'ange Gabriel fut envoyé

Et avec son nouvel appel

Voici, il nous a relevés

Lui, l'ange libre vers la jeune chaste

أرسل جبرائيل، أقامنا

بالدعوة الجديدة، أرسل

الحر إلى، الفتاه العفيفة

Ἀγγεωρηπ ἠΓαβριηλ:

αγγεωρηπ ἠΓαβριηλ πρὸς τὴν νεανίσσαν ἁγνήν:

ἠγγεωρηπ ἠΓαβριηλ πρὸς τὴν νεανίσσαν ἁγνήν:

ἠγγεωρηπ ἠΓαβριηλ πρὸς τὴν νεανίσσαν ἁγνήν.

L'ange Gabriel fut envoyé
Pour préparer le vrai époux
L'ange Gabriel fut envoyé
Devant la cour très élevée

أرسل جبرائيل، ليهيئ
الخدر الحقيقي، أرسل
غبريال، إلى البلاط العلوى

Ἀγγεωρηπ ἠΓαβρηηλ:
ἐσεβτε πινημφιος ἠμηι:
αγγεωρηπ ἠΓαβρηηλ:
ψα παλατιον ἠπβισικον.



Aussi quel étrange mystère
Et quel miracle très élevé
Voici le Verbe unique du Père
A habité parmi les hommes

سر عجيب، ومعجز مرتفع،
لأن كلمة الأب، صار مع
البشر

Θεογονηριον ἠψφηρι:
ογορ ἠπαρδαλοζον ετβοσι:
χε πιλοσος ἠτε φιωτ:
αψωπι νεα νιρωαι.

Menu

Accueil



Adorons-Le, glorifions-Le
Avec Son Père insaisissable
Avec l'Esprit consolateur
Car Il vint et Il nous sauva

نسجد له ونمجده، مع أبيه
الغير المدرك، والروح
المعزى، لأنه أتى وخلصنا

Πεντοῦωτον ἄμωϋ τεντῶον ναϋ:
νεω Πεϋιωτ ἵατῶταζωϋ:
νεω Πιπνεϋμα ἔΠαρακλητον:
χε αἰι αϋσωτ ἄμωον.

Menu

Accueil

5ème doxologie
الذكصولوجية

Suite



Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Le sort tomba sur Zacharie
Pour élever l'encens au temple
Alors il vint au sanctuaire
Et s'acquitta de ses fonctions

لما وقعت القرعة على
زكريا أن يرفع بخور ا دخل
إلى الهيكل وأكمل خدمته

Ἐτά πιωπ ἰ ἐζαχαριας:
ἐτάλε οὔθεινοῦσι ἐπῶσι:
αψε ἐθουῦν ἐπιερφει:
αψωκ ἄπεψεμψι ἐβολ.



Un ange alors lui apparut
Debout à droite de l'autel
Tandis qu'il élevait l'encens

« Ne prends pas peur ô Zacharie.

فظهر له ملاك عن يمين
المذبح وهو يرفع البخور
قائلا لا تخف يا زكريا

Θραυττελος αφοιονηγ ερογ:
σαοϋιναμ ἀπιωδανερωωοϋωι:
εϋταλε οϋςθοινοϋγι εἶπωωι:
χε ἀπερερωοτ Ζαχαριας.



Car, ton honneur, Il regarda
Aussi ta femme Elisabeth
Voici, t'enfantera un fils
Du nom de Jean, tu l'appelleras »

لأنه قد نظر إلى كرامتك
وامرأتك اليصابات ستلد لك
ابن ا وتدعوا اسمه يوحنا

Δυναρ ταρ ἐπεκταιο:
ογορ τεκςζιωι Ελισαβετ:
εςεμικι νακ ἰνορψηρι:
εκεμοστ ἐπεφραν χε Ιωαννης.



Aussi le prêtre Zacharie
Debout à droite de l'autel
Alors qu'il présentait l'encens
L'ange Gabriel lui a parlé

وزكريا الكاهن وهو عن
يمين المذبح يضع البخور
غبريال كلمة

Ονοζ Ζαχαριας πιοτηβ:
σαοτηναμ υπιαδανερωωοτυι:
εφχω απιςθοινοτυι:
Σαβριηλ αφσαχι νεμαφ.



« Alors ta femme Elisabeth
Voici t'enfantera un fils
Et sa naissance sera pour vous
Raison de joie et d'allégresse »

أن امرأتك إلیصابات ستلد
لك ابن ا ویکون لك فرح
وتهلل بمولده

Χε τεκόνια Ελισαβετ:
εσένιςι νάκ ήνοσηρι:
ερε οσηραψι ψωπι νάκ:
νεα οθεληλ ζεν πεψχινωιςι.



« Et à quoi le reconnâtrai-je
Car je suis avancé en âge
Aussi ma femme Elizabeth
Stérile, ne peut enfanter »

قال كيف يكون لى هذا
لأنى قد شخت وامراتى
اليصابات عاقر لا تلد

Χε πως φαι ναψωπι ἄμοι:
ἐπιδη αιερελλο:
ογορ τὰςγίωι Ελισαβετ:
ογαβ ρηη τε εσεμici αν.



« Et voici tu seras muet
Au jour où ton enfant naîtra
Et dès que tes deux yeux verront
Tu glorifies Dieu d'Israël »

أنت تكون صامت ا حتى يولد
الصبى وإذا أبصرت عيناك
تمجد الله إسرائيل

Εκὲψωπι εκχω ἠρωκ:
ψατορωιςι ὑπιὰλοῦ:
αρωαηναῦ ἠχε νεκβαλ:
ἠνατῶοῦ ὑψτ ὑπισραῆλ.



Et Gabriel fut envoyé
Fut envoyé du Roi de gloire
Dans une ville de Galilée
La ville s'appelait Nazareth

أرسل غبرائيل من قبل ملك
المجد إلى مدينة من
الجليل اسمها ناصره

Ἀγγελωρπ ἠΓαβριηλ:
ἐβολωζιτεν πορρο ἠντε πῶου:
ἐουβακι ἠντε †Σαλιλεὰ:
ἐπεσαν πε Ναζαρεθ.



Fut envoyé à une jeune vierge
De la maison du roi David
La Vierge s'appelait Marie
C'était la fille du roi David

إلى فتاه عذراء من بيت
داود اسمها ابنة الملك داود

Ὁ ἀγγελὸς ἐπέστειλεν
πρὸς τὴν παρθένον
ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως
δαυὶδ καλεσμένην
μαριὰμ· ἡ δὲ ἦν ἐκ τῆς
γοναίας τοῦ βασιλέως
δαυὶδ.



Et tu l'as consolée disant:
« Oh ! réjouis-toi et sois heureuse
Salut à toi, pleine de grâce
Oui le Seigneur est avec toi."

صرت تعزيها قائلاً افرحى
وابتهجى السلام لك يا
ممتلئة نعمة الرب معك

Δκωπι εκτνομτ ηας:

χε ραψι οϋνοϋ μμο:

χε χερε θεεθεεζ ηζμστ:

οϋοζ Ποc ψοπ ηεμε.

Menu

Accueil

6ème doxologie
الذكصولوجية

Suite



Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Tu es vraiment grand et puissant
Ô toi le bon annonciateur
Parmi les grades angéliques
Aussi parmi les rangs célestes

أنت عظيم حق أيها المبشر
الحسن في الطقوس الملائكية
والطغمت السمائية



ΠΡΟΚ ΟΥΝΙΩΤ ΑΛΗΘΩΣ:
ὦ ΠΙΨΑΨΕΝΝΟΥΨΙ ΝΚΑΛΟС:
ΞΕΝ ΝΙΤΑΞΙС ΝΑΣΤΑΕΛΙΚΟΝ:
ΝΕΨ ΝΙΤΑΣΨΑ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ.



Ô Gabriel l'annonceur
Toi le très grand parmi les anges
Et les saints grades élevés
C'est lui qui porte l'épée de flamme.

يا غبريال المبشر العظيم
في الملائكة والطغمت
المقدسة العلوية حاملي
السيف الملتهب ناراً

Σαβριηλ πιφαιψεννοϋφι:
πινιψ† θεν νιατσελοϋ:
νεμ νιταταμα εθϋ ετβ οσι:
ετψαι θα ςτσηφι ηψαζ ηχρωμ.



Voici que le prophète Daniel
A contemplé ton grand honneur
Tu l'informas de ce mystère
La vivifiante Trinité

قد نظر كرامتك دانيال النبي
وأعلمته سر الثالوث المحي

Δυναρ τὰρ ἐπεκταίο:
ἦχε Δανιηλ πῖπροφητης:
οἶος ἀκταμοϋ ἐπιμυστηριον:
ἠϋτριάς ἠρεψτανθῶ.



Ainsi, au prêtre Zacharie
Aussi, tu as porté l'annonce
De la naissance de Jean-Baptiste
Jean le Baptiste et précurseur

وزكريا الكاهن أنت بشرته
بميلاد السابق يوحنا
المعداني

Όνομα Ζαχαριας προφητα:
ἠθος ἀκτινωμένου φη Νάφ:
ἔθεν ἰχθυωσις ἐπιπροδρομος:
Ἰωάννης πηρεψτωμας.

Menu

Accueil



Et à la Vierge, tu portes l'annonce
Salut à toi pleine de grâce
Oui le Seigneur est avec toi
Tu enfanteras Sauveur du monde

وبشرت أيضا العذراء قائلاً
السلام لك يا ممتلئة نعمة
الرب معك ستادين مخلص
العالم كله

ΑΚΖΙΨΕΝΝΟΥΨΙ ΟΝ ΉΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΧΕ ΧΕΡΕ ΘΗΕΘΜΕΖ ΉΖΜΟΥΤ:
ΠΟΣ ΝΕΜΕ ΤΕΡΑΜΙΣΙ:
ΑΠΙΣΩΤΗΡ ΑΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΨ.



Intercède pour nous tous
Ô Gabriel l'archange pur
Auprès de notre Seigneur Dieu
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés

اشفع فينا يا رئيس
الملائكة الطاهر غبريال
المبشر ليغفر لنا خطايانا

Αριπρεσβεϋιν ἐξρηι ἔχων:
ὠ πιαρχήατζελοσ εθϋ:
Σαβριηλ πιγαιωεννοϋϋι:
ἠτεϋχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Menu

Accueil

Suite



Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Aujourd'hui toute la création
a vu une grande illumination
à cause de l'apparition divine
qui nous a été révélée.

رأيت الخليقة كلها اليوم
مضيئة بلمعان عظيم، من
اجل الظهور الإلهي، الذي
اعلن لنا.

Ἀνατὰρ ἐκ τῆς τῆς ἀφθοῦ:

Ἐρλαπιν δὲν οἰνωτὶ ἠοῦωινι:

εθε τῆς τῆς ἠεὼριὰ:

Ἐταῦοῦωνε νὰν ἐβολ.



Car l'incorporel fut
incarné, la vierge l'enfanta
comme tout autre, mais Il
est Dieu et homme.

لأن غير المتجسد تجسد،
ولدتها العذراء، مثل كل احد،
إلها وانسانا.

Χε πιατσαρζ αψβισαρζ:

ασιασψ ἠχε †παρθενος:

ἠφρη† ἠνοϋον νιβεν:

εψοι ἠνοϋ† εψοι ἠρωμι.



Bethléem la cité de David
se réjouit avec fierté, car
elle a porté l'incarné qui
est porté par les chérubins.

بيت لحم مدينة داود، تفتخر
بتهليل، لأنها حملت
جسديا، الذي على
الشاروبيم.

Βηθλεεμ ἑβακι ἠΔαυιδ:

ψοϣψοϣ ἄμωσ θεν οϣθεληλ:

χε αςψαι σωματικος:

θε φηεϣ ριχεν νιχεροϣβιμ.



Celui qui est et qui était
l'unique Créateur, le
briseur des liens du péché
fut enveloppé dans un linge.

الكائن الذي كان، والمبدع
وحده، القاطع رباط الخطية،
أُف بخرق.

ΦΗΕΤΨΟΠ ΦΗΕΝΑΨΟΠ:

ΟΨΟΖ ΠΙΡΕΨΩΝΤ ΰΰΑΨΑΤΨ:

ΦΗΕΤΨΩΛΠ ΞΞΝΑΨΖ ΞΨΕ ΦΝΟΒΙ:

ΑΨΚΟΨΛΩΛΨ ΞΖΑΝΤΩΙϸΙ.



La vierge Marie, Joseph et
Salomé ont été émerveillés
de ce qu'ils l'ont vu.

العذراء مريم، ويوسف
وسالومي، تعجبوا جدا ،
ممن رأوه.

Ἐπαρθενος Μαρταμ:
νεμ Ιωσηφ νεμ Βαλωμι:
ἀνερῶφηρι ἐμαψω:
εθεβε νηέταρναρ ἐρωου.



Les armées célestes
louent sur terre cette sainte
louange en proclamant et
en disant :

العساكر السماوية، تسبح
على الأرض منشدته، بهذا
التسبيح المقدس، صارخه
قائلة.

ΜΙΣΤΡΑΤΙΑ ἸΝΤΕ ΝΙΦΗΟΤΙ:
ΕΥΕΡΖΥΜΝΟΣ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:
ΕΥΧΩ ἸΝΤΑΙΖΥΜΝΟΣ ΕΘΟΥΑΒ:
ΕΥΩΨ ἔΒΟΛ ΕΥΧΩ ἄΜΟΣ.



Gloire à Dieu au plus haut
des cieux et paix sur terre
et joie aux hommes car Il
est venu et nous a sauvés.

المجد لله في الأعلى،
وعلى الأرض السلام، وفي
الناس المسرة، لأنه أتى
وخلصنا.

ՃԵ ՕՂՈՅ ՅԵՆ ՆԻԵՄԵՐՈՍԻ ԱՓՈՍՏՈՒՄ:

ՆԵԱ ՕՂՉԻՐԻՆԻ ՇԻՃԵՆ ՄԻԿԱՇԻ:

ՆԵԱ ՕՂՄԱՎ ՅԵՆ ՆԻՐՈՒՄ:

ՃԵ ԱՎԻ ՕՂՕՉ ԱՎԿՐՎՄԱՆ ԱՄՈՆ.



Les bergers qui étaient dans le champ,
sont venus et L'ont adoré,
et nous aussi nous L'adorons
et nous en témoignons,

الرعاة الذين في الحقل، اتوا
وسجدوا له، ونحن ايضا
نسجد له، ونشهد له.

Μιμάνεσωσθε ετθεσθε τεικοι:
αρι οσος αρισωψυτ υμσος:
ανον ζωσ τενοσωψυτ υμσος:
οσος ητενερμεθερε θεσροσ.



Qu'il est venu au monde et fut né d'une vierge, et a sauvé notre race du fielleux Satan.

انه اتى الى العالم، وولد من العذراء، وخلص جنسنا، من إبليس الشرير.

Χε ἡθοϋ ἀϋι ἐπικοσμος:

αϥμααϥ ἐβοληθεν †παρθενος:

οϣοϷ αϥϷω† ἄπεντρενος:

ἐβολη Ϸα πιδιαβολος ετρωου



Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons, Lui qui est Bon
Ami des hommes. Pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde.

نسبحه ونمجده، ونزيده
علوا، كصالح ومحب البشر،
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Ἰενζωσ ἐροϋ τεντῶου νὰϥ:
τενερζοῦò βιϭι ἔμοϥ:
ζωσ ἀτᾶθοϭ οῖοζ ἔμᾶιρωμᾶι:
νᾶι νᾶν κατᾶ πεκνιϣτ ἠνᾶι.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Alors nos bouches exultèrent
Et nos langues se réjouirent
Car le Seigneur Jésus-Christ
Nous est né à Bethléem.

حينئذ امتلأ فمنا فرحاً ولساننا تهليلاً
لأن ربنا يسوع المسيح
وُلد في بيت لحم.

Ὅτε ῥων ἀψαοζ ἠραψι:

οὔοζ πενλας ζεν οὔθεληλ:

χε Πενβοις Ἰης Πχς:

ἀψαοζ ζεν Βηθελεμ.



Salut ville de notre Dieu
Toi la cité des vivants
Et la demeure des justes
Ville de Jérusalem.

السلام لمدينة إلهنا
مدينة الأحياء
مسكن الصديقين
التي هي أورشليم.

Χερε τβακι ἔΠεννοϋτ:
ἔπολις ἔντε νηετονῆ:
ἔφωάνωπι ἔνιδικεος:
ἔντε θαί τε Ιεροσαλημ.



Bethléem, salut à toi
Toi la ville des prophètes
Qui ont prédit la naissance
La naissance d'Emmanuel.

السلام لك يا بيت لحم مدينة
الأنبياء
الذين تنبأوا
عن ميلاد عمانوئيل.

Χερε νε ὠ Βηθλεεμ:
ἔπολις ἠνιπροφητης:
νηἔταυερἔπροφητεριν:
εθεβε πῆρινωισι ἠεμμανουηλ.



La lumière véritable
S'est levée pour nous, ce jour
De par la Vierge Marie
Ô Marie, l'épouse pure.

اليوم أشرق لنا نحن أيضا
النور الحقيقي
من مريم العذراء العروس
النقية.

Α ΠΙΟΤΩΙΝΙ ΝΤΑΦΩΗΙ:
ΑΥΨΑΙ ΝΑΝ ΖΩΝ ΞΨΟΟΨ:
ΞΕΝ ΤΠΑΡΘΕΝΟC ΜΑΡΙΑΑ:
ΤΨΕΛΕΤ ΝΚΑΘΑΡΟC.



Enfanta notre Sauveur
Lui l'Ami du genre humain
A Bethléem de Judée

Comme l'annoncèrent les prophètes.

مريم ولدت مخلصنا محب
البشر الصالح في بيت لحم
اليهودية كأقوال الأنبياء.

**Μαρια ἁγια ἡ Πενσωτηρ:
παιριωμι ἡ ἄσθαθος:
ἔεν Βηθλεεμ ἡ τε τῆ Ἰουδαῖα:
κατὰ νίσωμ ἡ τε νιπροφητης**



Et Isaïe le prophète
S'écria d'une voix joyeuse
D'elle naîtra Emmanuel
C'est Lui notre Bon Sauveur.

اشعيا النبي يصرخ
بصوت التهليل قائلا : أنها
تلد عمانوئيل مخلصنا
الصالح.

Ἰσαῖας πῖπρoφῆτης:

ωψ ἐβολα ζεν οὔσμη ἠθεληλ:

χε εσεμισι ἠεμανουηλ:

Πενσωτηρ ἠὰσαθος.



Et voici les cieux exultent

Et la terre se réjouit

Car elle enfanta pour nous

Les Chrétiens, Emmanuel

ها السماوات تفرح والارض

تتهلل

لأنها ولدت لنا عمانوئيل

نحن معشر المسيحيين.

Ις νιψηνοτι ενεορνοϋ:

νεω πκαζι θεληλ:

χε αρωιϋι ναν ηεμμανορηλ:

ανον θα νιχριστιανος



Pour cela, nous sommes riches
De tous ces bienfaits parfaits
Et avec foi nous chantons
En disant : Alléluia !

من أجل هذا نحن أغنياء
بالخيرات الكاملة وبإيمان نرتل
قائلين : هليلويا.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΟΙ ΗΡΑΜΑΘ:
ΞΕΝ ΝΙΑΣΑΘΟΝ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ:
ΞΕΝ ΟΥΝΑΖΤ ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ:
ΕΝΧΩ ΰΜΟΣ ΧΕ ΔΛ̄.



Alléluia, alléluia

Alléluia, alléluia

Jésus Christ le Fils de Dieu

Est né à Bethléem.

هليلويا هليلويا

هليلويا هليلويا

يسوع المسيح

ابن الله ولد في بيت لحم.

Α̅Λ̅ Α̅Λ̅:

Α̅Λ̅ Α̅Λ̅:

Ι̅η̅ς Χ̅ρισ̅τος̅ ἠ̅γεν̅η̅ται̅ ἐν̅ β̅η̅θ̅λε̅ε̅μ̅:

φ̅η̅ν̅ ἔ̅γεν̅η̅ται̅ ἐν̅ β̅η̅θ̅λε̅ε̅μ̅.



Lui à qui est due la gloire
Avec Son Père Très-Bon
Et avec le Saint-Esprit
Maintenant et à jamais.

هذا الذى ينبغى له المجد مع
أبيه الصالح
والروح القدس
من الآن وإلى الأبد.

Φαι ἔρε πῶου ἐρῆρεπι ναϕ:

νευ Πεϕιωτ ἠὰταθος:

νευ Πιῆνευμα εθοταβ:

ιϑεν τῆου νευ ψα ἔνεϑ.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Quand l'Un de la Trinité
Lui consubstantiel au Père
A vu notre humiliation
Notre servitude amère

الواحد من الثالوث،
المساوي للآب، لما نظر
إلي ذلنا، وعبوديتنا المرة.

Πρόιοναι ἐβολῆεν Πάτριος:

πίομοοοοσιος νεμ φιωτ:

ἐταψνατ ἐπενθεβιο:

νεμ τενμετβωκ ετοι ἠψαψι.



Fit trembler les cieux des cieux
Vint dans le sein de la Vierge
Il devint homme comme nous
A l'exception du péché.

طأطأ سماء السموات، وأتى
إلى بطن العذراء، وصار
إنساناً مثلنا، بدون الخطية
وحدها.

Αφρεκ νιφνοῦι ἴτε νιφνοῦι:

αῖι ἐῖμητρα ἴπαρθενος:

αφερρωμι ἔπενρητ:

ψατεν φνοβι ἔμαρατφ.



En naissant à Bethléem
Selon les dires prophétiques
Il nous secourut, sauva
Car nous sommes bien Son peuple.

لما وُلد في بيت لحم،
كأقوال الأنبياء، أنقذنا
وخلصنا، لأننا نحن شعبه.

Εταρωασϥ ζεν Βηθλεεμ:
κατα νιςωη ἴτε νιπροφητης:
αυτοϣον αϥω† ἔμων:
χε ἄνον πε πεϥλαος.



Il ne cessa d'être Dieu
Vint et devint Fils de l'homme
Mais Il est bien le vrai Dieu
Lui qui vint et nous sauva.

لم يزل إلهنا ، أتى وصار ابن
بشر ، لكنه هو الإله
الحقيقي ، أتى وخلصنا .

ΕΤΑΥΚΗΝ ΑΝ ΕΘΙ ΝΗΝΟΥΤ:
ΑΪ ΑΨΩΠΙ ΝΨΗΡΙ ΝΡΩΑΙ:
ΑΛΛΑ ΝΘΟΥ ΠΕ ΦΤ ΰΑΗΙ:
ΑΪ ΟΥΟΖ ΑΨΩΤ ΰΑΟΝ.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Venez tous prosternons-nous
Pour le Seigneur Jésus-Christ
Lui que la Vierge enfanta
Sa virginité scellée.

تعالوا جميعا لنسجد، لربنا
يسوع المسيح، الذي ولدته
العذراء، وبتوليبتها مختومة.

Δεῦθρονι τηρου ἠτενοῦωψτ:

ἠπενος Ἰης Πχς:

φηέταςμασϑ ἠχε †παρθενος:

εστοβ ἠχε τεσπαρθενια.



Les mages vinrent, se prosternèrent
Devant Dieu à Bethléem
Que la Vierge a enfanté
Notre Seigneur Jésus-Christ.

أتى المجوس، وسجدوا لله
في بيت لحم، الذي ولدته
العذراء، ربنا يسوع المسيح.

Αὐτοὶ ἦσαν Νιβαῖοι:

ἀποστῶν ἐφθ ἕεν Βηθλεεμ:

φηέτασμάσῃ ἦσαν παρθένος:

ἔτε πενοσ Ἰησ Πχσ.



Voici les armées célestes
Ensemble, sont réunies
Louant Dieu à Bethléem
Que la Vierge a enfanté

جند السماء، اجتمعوا معا ،
مسبحين الله في بيت لحم،
الذي ولدته العذراء.

Μιστρατια ἴτε ἴφε:

αἰθωοῦτ ἔξοῦν νεμ νοῦερνοῦ:

εῦζωσ ἐφτ ζεν Βηθελεμ:

φνέτασασϣ ἴχε ἴπαρθενος.



Proclamant et s'écriant :
« Gloire à Dieu aux lieux très hauts
Que la paix soit sur la terre
Et la joie parmi les hommes ».

صارخين قائلين، "المجد لله
في الأعالي، وعلى الأرض
السلام، وفي الناس
المسرة".

Ερωψ ἐβολ ερχω ἔμμοσ:

χε οἰῶοῦ θεν νηετβ οσι ἔφ†:

νεμ οἰζιρηνη ζιχεν πικαζι:

νεμ οἰ†μα† θεν νιρωμ.



Voici, les mages arrivèrent
D'Orient à Jérusalem
Disant « Où se trouve le
Nouveau-Né, le roi des Juifs ? »

وإذا مجوس قد أتوا، من
المشرق إلى أورشليم
قائلين، "أين هو المولود،
ملك اليهود."

Ἦππε ἀπὸ Ἰνχέ ζανναῶτος:
ἐβολα σαπειεβτ ἐΙεροϋσαλημ:
χε ἀφθων φηέταϋμασϋ:
ποϋρο ἴτε νιλοϋδαί.



La splendeur de Son étoile
Eclaira notre contrée
Elle portait des écritures
Nous sommes venus L'adorer

بهاء نجمه، أضاء في كورتنا،
وعليه كتابات مكتوبة، فأتينا
لنسجد له.

Θμετχαίε ἴντε πευσιον:
αυερουσινι θεεν τενχωρα:
ερε ζανσδαι σθηουστ εροφ:
ανι ἴντενοσωψτ ὑμοφ.



Et Esaïe le prophète
Qui de sa voix prophétique
Avait bien prophétisé
Quant à la naissance du Christ.

أشعيا النبي، ذو الصوت
النبي، تنبأ من أجل، ميلاد
المسيح.

Ἡσαΐας πῖ προφητῆς:
φατῆς ἡ ἀποφητικῆς:
ἀπεροφητεῖν:
εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν.



Et quand arrivèrent les mages
Ils L'ont cherché ardemment
En disant : « Mais où se trouve
Nouveau-né, le roi des Juifs ? »

ولما جاء المجوس، بحثوا
عنه باجتهاد، قائلين "أين
هو المولود، ملك اليهود."

Παῖς ἑστὰ ἐν βάρει:
ἀσπίνι εὐβητῶ ἕεν οὐσποῦδι:
χε ἀφθων φηέταρμασφ:
ποῦρο ἵτε νιλοῦδαι.



Quand Hérode l'a entendu
Il prit peur et fut troublé
Tout Jérusalem aussi
Et ils furent saisis de crainte.

لما سمع هيرودس، خاف
وإضطرب، وجميع أورشليم
معهم، ووقع عليهم خوف.

Εταψωτεμ ἠχε Ηρωδης:
αψερζοτ ογοζ αψῶθορτερ:
νεμ Ιεροσδαλημ τηρς νεμαψ:
ογζοτ αςι ἐχωογ.



Il convoqua secrètement
Les rois mages à Bethléem
Disant : « Vous trouverez l'Enfant
Qui naquit en cet endroit ».

ولذلك دعا المجوس سرا ،
وأرسلهم إلى بيت لحم قائلاً ،
"ستجدون الصبي الذي، وُلد في
ذلك الموضع."

Παιρητ αψμοητ ενιμαστος:
ηχωπ αφογορπορ εΒηθελεμ:
χε αρετενναχιωι απιαλου:
φνεταρμασψ δεη πιμα ετε υμαρ.

Une virginité scellée
Et une naissance parfaite
Les bergers ont observé
Et ils ont tous loué Dieu.

بتولية غير منحلة، وميلاد
كامل، الرعاة نظروا، وسبحوا
الله.

ΟΥΠΑΡΘΕΝΙΑ ΝΑΤΒΩΛ ΕΒΟΛ:

ΟΥΧΙΝΩΙΣΙ ΕΥΧΗΚ ΕΒΟΛ:

ΝΙΩΔΝΕΣΩΟΥ ΔΥΝΑΥ ΕΒΟΛ:

ΔΥΣΜΟΥ ΕΦΤ ΨΑ ΕΒΟΛ.



C'est pourquoi nous Le louons
Et aussi nous L'adorons
Pour tous ceux qui Lui ont plu
Qu'Il ait pitié de nos âmes.

من أجل هذا نسبحه،
ونسجد له، من أجل الذين
أرضوه، لكي يصنع رحمة مع
نفوسنا.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΖΩC ΕΡΟΥ:

ΤΕΝΟΥΩΨΤ ΕΠΩΩΙ ΖΑΡΟΥ:

ΕΘΒΕ ΝΗΕΤΑΥΡΑΝΑΥ:

ΝΤΕΥΕΡ ΟΥΝΑΙ ΝΕΛ ΝΕΝΨΥΧΗ.

Alléluia, Alléluia
Alléluia, Alléluia
Jésus-Christ le Fils de Dieu
Est né à Bethléem.

هليلويا هليلويا، هليلويا
هليلويا، يسوع المسيح
ابن الله، ولد في بيت لحم.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ἈΛ:

αλληλουια ἈΛ:

Ἰη̅ς Χ̅ς π̅ω̅η̅ρι ἔ̅φ̅τ̅:

α̅ρ̅υ̅α̅ς̅ϥ̅ ζ̅ε̅ν̅ Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅.



Lui à qui est due la gloire
Avec Son Père Très-Bon
Et avec le Saint-Esprit
Maintenant et à jamais.

هذا الذي ينبغي له المجد مع
أبيه الصالح
والروح القدس
من الآن وإلى الأبد.

Φαι ἔρε πῶου ἐρῆρεπι ναϕ:

νευ Πεϕιωτ ἠὰταθου:

νευ Πιῆνευμα εθοταβ:

ιϑχεν τῆου νευ ψα ἔνεϑ.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Notre Seigneur Jésus Christ,
le vrai Fils de Dieu,
qui s'est incarné de la Vierge,
elle a donné naissance au bon.

ربنا يسوع المسيح
ابن الله الحقيقي
الذي تجسد من العذراء ولدته كصالح.



Πενος Ιης Πχς:

Πωηρι υφνοϋτ αληθως:

φηεταυβ ισαρξ θεν τπαρθενος:

ασωιςι υμοϋ ζωσ αταθος.

Le huitième jour,
de Sa naissance glorieuse,
Il a reçu la circoncision,
selon la Loi.

في اليوم الثامن
لميلاده المجيد
قَبْلَ آيِهِ الْخَتَانِ
كعادة الناموس .

ἮΕΝ ΠΙΜΑΖ ὤΜΗΝ ἸἘΖΟΟῚ:
ἸἆΤΕ ΠΕΨΙΝΩΙΣΙ ἄΠΑΡΑΔΟΞΟΝ:
ΑΨΩΠ ἔροϋ ἄΠΙΣΕΒΙ:
ΚΑΤΑ ΠΕΤΨΕ ἄΠΙΝΩΜΟΣ.

Venez pour L'adorer,
car Il est le vrai Dieu,
glorifions la Vierge,

qui lui a donné naissance par le corps.

تعالو لنسجد له
لأنه الإله الحقيقي، فلنمجد العذراء
التي ولدته جسدياً.

Δευινι Ἰτενορωψτ ἄμοϋ:

χε Ἰθοϋ πε Φνοϋ† ζεν οϋμεθμνι:

Ἰτεν†ωοϋ Ἰ†παρθενος:

θηε†αϋϋφε ϋωα†τικος.

Réjouissez-vous aujourd'hui
avec joie vous toutes les nations,
car le Christ a reçu
la circoncision pour nous.

تهللوا اليوم
يا جميع الأمم بفرح
لأن المسيح قبل إليه الختان عَنَّا.

Θεληλ ἁμωτεν ἁφοοῦ:

νηεθνοσ τηροῦ ζεν οὔραῳι:

χε Π̄χ̄σ αῳῳωπ ἔροϋ:

ἁπισεβι ἔζρηι ἔχων.

Qu'Il puisse nous libérer,
de la circoncision du corps
et nous accorder Son Esprit Saint,
avec la perfection.

كى يُصَيِّرَنَا أَحْرَاراً
من ختان الجسد
ولكى يعطينا روحه القدوس
بالكمال.

ΖΙΝΑ ἸΝΤΕΨΑΙΤΕΝ ἸΠΡΕΜΖΕ:
ἘΒΟΛΖΑ ἸΠΣΕΒΙ ἸΝΤΕ †ΣΑΡΞ:
ἸΝΤΕΨ† ΝΑΝ ἸΠΣΕΨΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΧΩΚ ἘΒΟΛ.

Que les hérétiques soient honteux
et humiliés et qu'ils écoutent ce que
Paul a dit: j'ai été circoncis le
huitième jour.

لِيَخْزَى وَيَفْضَح
كل الهراطقة الأنجاس وليسمعوا بولس
قائلاً : أنا المختون في اليوم الثامن.

Παροῦβ ἰψῖπῖ ἠσεβ ἰψωψ :

ἠχε νιζερεσις τηροῦ ετσωψ :

ετσωψεμ ἠΠαυλος :

χε ἠνοκ οῦσεβῖ ψεν πιωαζ ψμηη ἠεζοοῦ.

Et il nous a parlé du Christ,
qu'Il a reçu la circoncision,
le huitième jour,
selon la Loi de Moïse.

ويدلنا على المسيح
أنه قَبِلَ إِلَيْهِ الْخِتَانِ
فِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ
كَنَامُوسِ مُوسَى.

Εσφωηινηι ναν εχεν Πχς:
χε αψωπ εροφ απισεβι:
ξεν πιμαρ ψωην νεζοογ:
κατα φνομος αλωρχης.

Alléluia, Alléluia

Alléluia, Alléluia

Jésus Christ le Fils de Dieu
a reçu la circoncision.

هللويليا هللويليا

هللويليا هللويليا

يسوع المسيح ابن الله
قَبِلَ إِلَيْهِ الْخِتَانِ.

Α̅λ̅ Α̅λ̅:

Α̅λ̅ Α̅λ̅:

Ι̅η̅ς Χ̅ρισ̅τος̅ π̅ρω̅τη̅ς̅ ὑ̅ψ̅ι̅σ̅τ̅ος̅:

α̅ρ̅χ̅ι̅ς̅ ἑ̅ρο̅ς̅ ὑ̅πι̅σ̅τ̅ε̅β̅ι̅.

Lui à qui est due la gloire
Avec Son Père Très-Bon
Et avec le Saint-Esprit
Maintenant et à jamais.

هذا الذي ينبغي له المجد مع
أبيه الصالح
والروح القدس
من الآن وإلى الأبد.

Φαι ἔρε πινῶν ερῖρεπι ναφ:

νευ Πεφιωτ ἠὰτᾶθος:

νευ Πιννευμα εθογᾶβ:

ιχεν τῆνοῦ νευ ψα ἔνεε.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Un grand mystère t'a été
révélé ô Jean le précurseur,
fils de Zacharie.

سر عظيم، الذي أعلنه لك،
يا يوحنا السابق، ابن زكريا.

Θρηνησις ἁποσταθριον:

εταφορονησικ εβολα:

Ὁ Ιωαννης πιπροδρομος:

πρωρι Ἰζαχαριας.



La bouche de Dieu l'a attesté, ô Baptiste «Nul ne te ressemble parmi les nés d'une femme».

فم الله شهد لك، أيها
المعمدان، "ليس مَنْ
يشبهك، في مواليده
النساء."

Ρωϥ ἠΦνοϥτ ἀϥερμεθερε ᾖαροκ:

ὠ Ιωαλλησ πιρεϥτωμσ:

χε ἠμωσ φηεττεσωντ εροκ:

ᾖεν νιωισι ἠτε νιωιωι.



Tu es la perfection des prophètes
qui sont venus avant notre Sauveur,
pour préparer Ses chemins,
comme a dit Esaïe.

أنت هو كمال الأنبياء، الذين
جاءوا قبل مخلصنا، لتعد
طرقه، كقول أشعيا.

Προκ πε πχωκ ηηιπροφητης:

εταρι θαχωγ επενσωτηρ:

ακσοβ† ηνευμαμοσι:

κατα πσαχι ηησαηας.



Et tu prêchais en disant :
«Quant à moi, je vous baptise
de l'eau de la repentance
pour la rémission des péchés.

وكنتم تركز قائلًا ، "أما أنا
فأعمدكم، بماء التوبة،
لمغفرة الخطايا.

Νακ ζωιωϵ εκχω υμμοc:
χε ανοκ μεν τωμοc υμωτεν:
ξεν ορυωοϵ υμετανοια:
επχω εβολ ηντε νινοβι.



Que celui qui a deux tuniques
partage avec celui qui n'en a point,
et que celui qui a du pain
agisse de même.»

مَنْ لَهُ ثوبان، فليعط مَنْ
ليس له، والذي عنده خبز، فليصنع
هكذا أيضا .

Πετε οϋοντεϋ ὤθην ἕνονϋ:
εϋεϋ ἅπετε ἅμον ἵταϋ:
οϋοϋ πετε οϋονταϋ ἵνοϋωικ:
μαρεϋιρι ον ἅπαιρηϋ.



C'est pourquoi, nous louons,
proclamant avec le prophète
en disant: «Tout corps regarde
le Salut de Dieu».

لهذا نمدح صارخين، مع
النبي قائلين، "كل جسد
ينظر، خلاص الله".

**ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΕΡΧΩΡΕΥΙΝ:
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΝΕΩ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ:
ΧΕ ΕΥΕΝΑΥ ΝΧΕ ΣΑΡΞ ΝΙΒΕΝ:
ΕΠΙΣΩΤΗΡ ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ.**



Venez prosternons-nous devant notre
Sauveur, l'Ami du genre humain,
parce qu'il a été compatissant envers
nous, Il est venu et nous a sauvés.

فانسجد لمخلصنا، الصالح
محب البشر، لأنه ترأف
علينا، أتى وخلصنا.

Ասքենօրօյտ ձքենօտիք:

Քաճարաւ ինձաժոս:

Եւ ինծոյ ձգքենշիտ ճարօն:

ձցի օրօշ ձգատ ձլլօն.



Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons, Lui qui est Bon
Ami des hommes. Pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde.

نسبحه ونمجده، ونزيده
علوا، كصالح ومحب البشر،
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Τενζωσ ἐροϋ τεντῶου νὰϥ:
τενερζοῦò βιϭι ἔμοϥ:
ζωσ ἄτᾶθοϭ οῖοζ ἔμᾶιρωμᾶι:
νᾶι νᾶν κᾶτᾶ πεκνιϣτ ἠνᾶι.

Jean-Baptiste
يوحنا المعمدان

Menu

Accueil

Suite



Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Doxologie pour la fête de l'Épiphanie
ذِكْوولوجية عيد الظهور الإلهي (الغطاس)

Alors nos bouches exultèrent
Et nos langues se réjouirent
Car le Seigneur Jésus-Christ
fut baptisé par Jean.

حينئذٍ إمتلاً فمناً فرحاً ولساننا تهليلاً
لأن ربنا يسوع المسيح اعتمد من يوحنا.

Ὅτι ρων αψαοζ ἠραψι:
ογοζ πενλας ζεν ουθεληλ:
χε Πενβοις Ιης Πχς:
αψβιωαζ ζιτεν Ιωαννης.



En vérité le ciel et la terre
sont remplis de Ton honneur,
ô Seigneur, dont la main est puissante,
et le bras protecteur.

بالحقيقة السماء والأرض
مملوءتان من كرامتك
أيها الرب ذو اليد العزيرة
والذراع المنقذة.

ΑΛΗΘΩΣ ἑψε νεμ ἱκκαλι:

μερ ἐβολα θεν πεκταιο:

ὦ Ἰβ οισ φα τχιχ εταμαλι:

νεμ πιωωβω ἱρεψτανθο.



Car Dieu est venu et a été baptisé
pour nos péchés.

Il nous délivra et nous sauva
par Sa grande compassion.

لأن الرب أتى وإِعتَمَدَ
من أجل خطايانا
نحنُ أيضاً وأنقذنا وخلصنا
برأفةٍ عظيمةٍ.

Χε Πβ οις αψι οροζ αψβ ιωμς:

εθβε νεννοβι λνον ζων:

αψτοϋχον αψωτ λμον:

ζεν ορνιωτ λμετψενζητ.



Viens aujourd'hui David parmi nous
pour prononcer l'honneur de cette fête
« La voix de l'Éternel retentit sur les eaux,
Le Dieu de gloire fait gronder le tonnerre »

تعال يا داود في وَسَطِنَا اليوم
لتنطق بكرامةِ هذا العيد صوتُ
الرب على المياه
إلهُ المجدِ أرعدَ.

Δαυιδ ἀμὸν τενυητ ἠψοον:

εθεκχω ἠπταιο ἠπαιψαι:

χε ἠξρωον ἠΠβοις ριχεν νιμωον:

Φνοητ ἠτε ἠωον αψερξαραβαι.

Esaïe dit :

« La voix de celui qui crie
avec joie dans le désert,
pour le droit chemin. »

اشْعِيَاءُ دَعَا

صَوْتٌ صَارِخٌ
بِفَرَحٍ فِي الْبَرَارِيِّ
لِلسَّعِيِّ الْكَامِلِ.

Исаи́ас а́вμουτ̄ ε̄ροφ̄:

χε̄ π̄ξρωοῡ ἀπετωψ̄ ε̄βολ̄:

χῑ νιψ̄αφεῡ ξεν̄ ο̄τοϋνοφ̄:

ε̄πιβιος̄ ετχηκ̄ ε̄βολ̄.



La mer a vu et s'enfuit,
le Jourdain se détourna vers l'arrière,
ô mer pourquoi t'es-tu enfuie,
demeure ferme, afin que tu sois bénie.

البحر رأي فهرب،
والأردن رجع إلي خلف،
مالك أيها البحر هربت،
إثبت لكي تتبارك.

Φιομ αγναυ ουοζ ακφωτ:
à πιλορδανης κοτυ εφδζογ:
ουπετψοπ φιομ χε ακφωτ:
ματαχροκ ζινα ητεκβιςμογ.



Voici les eaux ont vu
le Créateur de tous,
alors elles furent agitées et confuses,
inquiètes et étonnées.

هوذا المياه قد رأت
الخالقَ الجابل
فخافت وأدركها
الاضطراب والحيرة.

ΘΗΠΠΕ ΑΥΝΑΥ ἸΧΕ ΝΙΜΩΟΥ:

ἐπιδημιορτος Ἰρεψωντ:

αυερζοτ οτοζ αψταζωου:

Ἰχε οτῶθορτερ νεμ οττωμτ.



Réjouissez-vous ô montagnes et collines, bosquets et tous les cèdres, devant la face du roi, qui a créé toutes les âmes.

إفرحي أيتها الجبال
والآكام والغياض والأرز من
قدام وجه الملك
الذي خَلَقَ الأنفاس.

Ραψι νιτωοϑ νεα νικαλααφωοϑ:

πιαζωψην νεα νιψενσιφι:

εβολα θα ςζη απρο αποορο:

φνεταφθαμιο ηνιιφι.



Saint es-Tu Seigneur, Saint;
Saint ô Seigneur Jésus-Christ.
A Lui convient la gloire avec
Son Père et le Saint-Esprit.

قدوسٌ أيها الرب و قدوس
قدوسٌ أيها الرب يسوع المسيح
المجدُ يليقُ به مع أبيه
والروح المعزّي

Χοῦαβ Πβ οις ο τοοζ χοῦαβ:

χοῦαβ Πβ οις Ιης Πχς:

πιὼοῦ ἑερψαῦ ναϗ νεμ Πεϗιωτ:

νεμ Πιπνεῦμα ἠπαρακλητον



Pour cela, nous sommes riches
De tous ces bienfaits parfaits
Et avec foi nous chantons
En disant : Alléluia !

من أجل هذا نحن أغنياء
بالخيراتِ الكاملة
وبإيمانٍ نرتل
قائلين هَللُويَا.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΟΙ ἸΡΑΜΑὸ:
ΞΕΝ ΝΙΑΣΑΘΟΝ ΕΤΧΗΚ ἔΒΟΛ:
ΞΕΝ ΟΥΝΑΖ† ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ:
ΕΝΧΩ ἄμΟC ΧΕ Δᾶ.



Alléluia, Alléluia

Alléluia, Alléluia

Jésus Christ le Fils de Dieu
fut baptisé dans le Jourdain.

هليلويا هليلويا

هليلويا هليلويا

يسوعُ المسيحُ ابنُ الله
إِعْتَمَدَ في الأردن.

Α̅λ̅ Α̅λ̅:

Α̅λ̅ Α̅λ̅:

Ι̅η̅ς Χ̅ρ̅ι̅ς Υ̅ι̅ος Θε̅ου
βα̅πτ̅ι̅σ̅μα̅ς εν̅ ρ̅ι̅ο̅ι̅
ι̅ο̅ρ̅δ̅αν̅ης.



Lui à qui est due la gloire
Avec Son Père Très-Bon
Et avec le Saint-Esprit
Maintenant et à jamais.

هذا الذى ينبغى له المجد مع
أبيه الصالح
والروح القدس
من الآن وإلى الأبد.

Φαι ἔρε πῶου ἐρῆρεπι ναφ:

νευ Πεφιωτ ἠὰταθος:

νευ Πιπνευμα εθοταβ:

ιχεν τῆου νευ ψα ἔνεε.

Jean-Baptiste
يوحنا المعمدان

Menu

Accueil

2ème doxologie
الذكصولوجية الثانية

Suite



Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

2^{ème} Doxologie pour la fête de l'Epiphanie

ذكولوجية عيد الظهور الإلهي (الغطاس)

L'Unique Dieu est venu au
Jourdain et l'image qui souilla et
périt par le péché,

الإله الوحيد، جاء إلى
الأردن، والصورة التي
فسدت، وماتت بالخطية.

Ϡ ΠΙΝΟΝΟΣΕΝΗΣ:

αψι εχεν πιλορδανης:

† ϠΙΚΩΝ ΕΤΑΣΤΑΚΟ:

ΟΥΟΥ ΔΣΜΟΥ ΞΕΝ ΠΙΝΟΒΙ.

Menu

Accueil

Retour



Il l'a renouvelée une fois de plus
par le baptême d'eau.

Et Il détruisit la tête du dragon
sur les eaux du Jourdain.

جدها مرة أخرى، بعماد
الماء، ورض رأس التنين،
على مياه الأردن.

Αγὰις ἄβερι Ἰκεσοπ:

ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΜΣ ἸΤΕ ΠΙΩΩΝ:

ΟΥΟΖ ΑΥΛΩΣ ἸΤΑΦΕ ἸΠΙΔΡΑΚΟΝ:

ΖΙΧΕΝ ΝΙΩΩΝ ἸΤΕ ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ.



J'ai vu le Saint-Esprit
descendre du ciel,
j'ai entendu la voix
du Père crier et dire :

نظرت الروح القدس، الذي
نزل من السماء، وسمعت
صوت الأب، يصرخ قائلاً :

Λιναρ ἐπιπνευμα εἶθῃ:

εταῖρι ἐπεσχητ ἐβολᾶθεν ἑψε:

αιωτεμ ἐτῶμη ἵτε Φιωτ:

εσὼ ἐβολ εσχω ἄμος.



"Celui-ci est mon Fils Bien-aimé,
en qui j'ai mis toute mon affection,
il a accompli ma volonté,
écoutez-Le car Il est le vivifiant."

هذا هو ابني حبيبي الذي
سرت به نفسي وصنع
مشيئتي له اسمعوا لأنه
هو المحيي.

Χε φαι πε Πατρι πατρι:

ετα ταψιχη τατ νθητη:

αερπαδουω σωτη νσω:

χε νθου πε πρεψτανθο.



Esaië le prophète
a parlé de l'honneur du précurseur,
le pur célibataire Jean,
le parent du Christ.

أشعياؤ النبي، نطق بكرامة
السابق، البتول الطاهر
يوحنا، نسيب المسيح.

Ἡσαΐας πῖπροφητης:
αψχω ἄπταιο ἄπιπροδρομος:
πιπαρθενος εἶϑ Ἰωάννης:
πισϑϑενης ἴτε Πχς.



Béni es-Tu ô notre Maître le Christ,
le Fils Unique,
qui s'est incarné de la vierge
et fut baptisé dans le Jourdain.

مبارك أنت يا سيدنا
المسيح، الإبن الوحيد،
الذي تجسد من العذراء،
وأعتمد في الأردن.

Κ̅ς̅μα̅ρω̅ον̅τ̅ ω̅ πε̅ν̅νη̅β̅ Π̅χ̅ς̅:

π̅ω̅η̅ρι̅ ᾠ̅μο̅νο̅υ̅ε̅νη̅ς̅:

φ̅η̅ε̅τ̅α̅ψ̅β̅ι̅σα̅ρ̅ξ̅ ζ̅ε̅ν̅ †̅πα̅ρ̅θ̅ε̅νο̅ς̅:

ο̅υ̅ο̅υ̅ α̅ψ̅β̅ι̅ω̅μ̅ς̅ ζ̅ε̅ν̅ π̅ι̅λο̅ρ̅δα̅νη̅ς̅.



Réjouis-toi comme les agneaux,
ô Jourdain et ses rives,
car c'est à toi qu'est venu l'Agneau,
qui porte le péché du monde.

تهلل مثل حملان، أيها
الأردن وبريته، فقد أتى إليك
الحمل، حامل خطيه العالم.

Θεληλ ἄφρητ Ἰζανζιηβ:

ὠ πιορδανης νεα πεφδριωο:

αψι ψαροκ Ἰχε πιζιηβ:

φνετὼλι ἄφνοβι ἄπικωοοο.



Voici l'Agneau de Dieu,
qui porte le péché du monde,
qui a apporté la corne du salut,
pour sauver Son peuple.

هذا هو حمل الله، حامل
خطية العالم، الذي جاء
بقرن خلاص، ليخلص
شعبه.

Φαι πε πιζιηβ ἴτε Φ†:
φἠἔτῶλι ἠφνοβι ἠπικοςμωσ:
φἠἔταϋινη ἠῶτῶπ ἠσω



Venez ô tous les peuples,
et les rois de la terre,
les armées célestes,
pour louer sans cesse

تعالوا يا جميع الشعوب،
وملوك الأرض، والجنود
السماوية، لنسبحه بغير
فتور.

Δουινι Νιλαος τηροϋ:

Νιόϋρωόν ήτε Πκαζι:

Νιμετατοι ήτε Νιψηοϋι:

ενζωσ έροϋ ζεν όϋμεταθμοϋνκ.



En proclamant et en disant:
Saint, Saint,
Saint le Seigneur,
celui-ci est Mon Fils bien-aimé.

صارخين قائلين، قدوس
قدوس، قدوس الرب، هذا
هو إبنى حبيبي.

ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΑΛΛΟΣ:
ΧΕ ΑΣΤΙΟΣ ΑΣΤΙΟΣ:
ΑΣΤΙΟΣ ΚΥΡΙΟΣ:
ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΨΗΡΙ ΠΑΛΕΝΡΙΤ.



Par cela nous nous réjouissons
et nous louons avec les anges purs
avec allégresse en disant :
« Gloire à Dieu dans les cieux

بهذا نفرح ونرتل، مع
الملائكة الأطهار، بتهليل
قائلين، المجد لله في
الأعلى.

Ἦεν ναι τενραῶι τενεῖψαλιν:

νεμ νιασττελοσ εθῶ:

Ἶεν ὀυθεληλ ενχω ἄμοσ:

χε ὀυὼὸυ Ἶεν νηετβοσι ἄφ†.



Et paix sur terre et joie aux hommes »
car Il fut dans la joie à ton sujet, Celui
à qui est due la gloire éternellement.

وعلى الأرض السلام، وفي
الناس المسرة، لأنه سر
بك، الذي له المجد إلى
الأبد.

Νευ ὀυζιρηνη ζιχεν πικαζι:

νευ ὀυτματ ζεν νιρωυι:

χε αϥτματ ταρ ἰζηντ:

ἰχε φηεττε φωϥ πε πιὼὸυ ψα ἐνεζ.

Alléluia, Alléluia

Alléluia, Alléluia

Jésus Christ le Fils de Dieu
fut baptisé dans le Jourdain.

هليلويا هليلويا

هليلويا هليلويا

يسوعُ المسيحُ ابنُ الله
إِعْتَمَدَ في الأردن.

Α̅λ̅ Α̅λ̅:

Α̅λ̅ Α̅λ̅:

Ι̅η̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἁ̅φ̅νο̅υ̅τ̅:
α̅ψ̅β̅ιω̅ς ἐ̅ν π̅ι̅ο̅ρ̅δ̅α̅ν̅η̅ς.



Lui à qui est due la gloire
Avec Son Père Très-Bon
Et avec le Saint-Esprit
Maintenant et à jamais.

هذا الذى ينبغى له المجد مع
أبيه الصالح
والروح القدس
من الآن وإلى الأبد.

Φαι ἔρε πινῶν ερῆρεπι ναφ:

νευ Πεφιωτ ἠὰτᾶθος:

νευ Πιννευμα εθογᾶβ:

ιςχεν τῆνον νευ ψα ἔνεε.



Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Doxologie pour les noces Cana en Galilée

ذکصولوجیة عید عرس قانا الجلیل

Vous les peuples, qui aimez le Christ,
venez, regardez et émerveillez-vous,
de ce mystère,
qui nous a été révélé aujourd'hui.

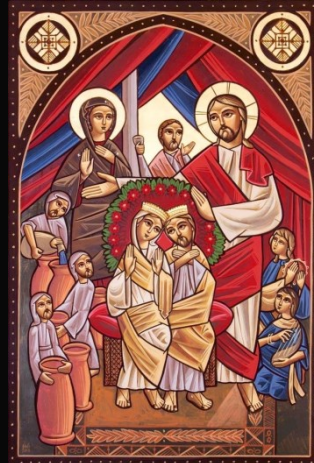
تعالوا أنظروا وتعجبوا
أيها الشعوب محبوا المسيح علي هذا
السر الذي ظهر لنا اليوم.

Δουῖνι ἀναρ ἀριψηρι:

ὦ νιλαος ἀμαϊ Πχς:

ζιχεν παιρςτηριον:

ἐταφουωνε ναν ἀφουο.



Car notre Seigneur Jésus Christ,
s'est réuni avec Sa mère la vierge
et nos pères les apôtres,
et Il leur a révélé Sa divinité.

لأن ربنا يسوع المسيح اجتمع
مع أمه العذراء وآبائنا الرسل
وأظهر لهم لاهوته.

Χε à Πενβοις Ιης Πχς:

αφθωο† νεμ τεψμαρ ἠπαρθενος:

νεμ νενιο† ἠὰποστολος:

οοοζ αφοοωνζ νωοο ἠτεψμεθνοο†.

Six jarres d'eau,
Il les a changées en vin exquis,
de Sa grande gloire,
à Cana en Galilée.

ستة أجران ماء
حولها إلي خمر مختار بمجده
العظيم
في عرس قانا الجليل.

Ἑξ ὕδατος ἀμωον:
ἀφαιτοῦ νοσηρηπ εφσωτπ:
ἐβολα ζιτεν πεφνιωτ ἠῶον:
ἦροπ ἠτΚανα ἠτε †Ἰαλιλεὰ.



Celui qui siège sur les Chérubins,
a révélé Sa divinité,
Il a fait des signes et des miracles
et s'est assis avec les hommes tel un Dieu.

الجالس علي الشاروبيم أظهر
لاهوته وصنع آيات وقوات
وجلس مع البشر كإله.

Φηέτρεασι ζιχεν νιχεροϋβια:

αφοϋωνε ñτεψμεεθνοϋτ:

αϋιρι ñεανωηινη νεε εανχου:

οϋοε αψεασι νεε νιρωμι εωε νοϋτ.

Le consubstantiel au Père,
qui est avant tous les temps,
est aujourd'hui aux noces,
de Cana en Galilée.

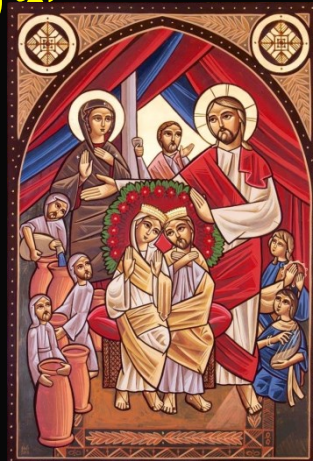
الواحد في الجوهر للآب الكائن قبل كل
الدهور اليوم في وسط عرس
قانا الجليل.

Πρόμοσιος νεα Φιωτ:

Φηέτρωπ θαχωορ ήνιέων τηροο:

άφροορ θεν έμητ άπιζοπ:

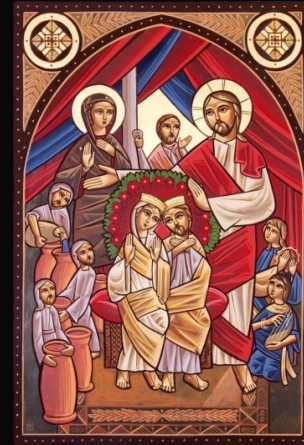
ήτΚανα ήτε τΣαλιλεά.



Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons, Lui qui est Bon
Ami des hommes. Pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde.

نسبحه ونمجده، ونزيده
علوا، كصالح ومحب البشر،
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Ἰενζωσ ἐροϋ τεντῶου νὰϥ:
τενερζοῦò βιϭι ἔμοϥ:
ζωσ ἄτᾶθοϭ οῖοζ ἔμᾶιρωμᾶι:
νᾶι νᾶν κατᾶ πεκνιϣτ ἠνᾶι.



Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Doxologie pour la présentation du Christ au temple

دخول السيد المسيح الهيكل

Notre Seigneur Jésus Christ,
à lui la gloire et l'éloge,
avec Son Père très Bon
et l'Esprit le Consolateur.

ربنا يسوع المسيح، له
المجد والتسبيح، مع أبيه
الصالح، والروح المعزى

 ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΙΩΟΥ:

ΦΩΥ ΝΕΩ ΠΙΖΥΑΝΟΣ:

ΝΕΩ ΠΕΨΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ:

ΝΕΩ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΞΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

Il est entré au temple saint,
dans les bras de Sa mère,
après quarante jours, de Sa
sainte Naissance.

دخل الهيكل المقدس،
على يدي أمه، بعد أربعين
يوماً ، من مولده المقدس

Ἰ ἐξῆον ἐπιέρφει εἶθ' ἡ
ἔχεν νενχιχ ἠτεψμαῦ:
μενεναῖ ἕμε ἠἐζοὸν:
ἠτεψχιν μιαι εἶθ'.

Joseph le juste est venu,
avec Marie la Mère du
Christ, ils ont suivi la loi,
pour l'enfant Jésus le Sauveur.

جاء يوسف الصديق، مع
مريم أم المسيح، وصنعا
أتمام الناموس، لأجل
الصبي المخلص يسوع

Δὲι Ἰωσήφ πιδικεος:
νευ Μαρια ἑμαρ ἔΠχς:
ἀρθαμιο ἔΠχωκ ἔπινομος:
εθεε πιάλορ ἑσωτηρ Ἰης.

Siméon le Prêtre l'a porté
dans ses bras saints
et a loué le Christ le Roi,
en disant:

حمله سمعان الكاهن،
على يديه الطاهرتين،
وسبح الملك المسيح،
هكذا قائلا

Αφολαγ ἴχε Συμεὼν πῖοϋηβ:
ἐχεν νεψχιχ ε̅θ̅ϑ̅:
οϑοϑ αψζωσ ἐποϑρο Π̅χ̅ς:
ἄπαιρητ̅ εψχω ἄμοσ.

«Maintenant ô maître, tu peux laisser Ton serviteur s'en aller dans la paix, selon Ta parole, car mes yeux ont vu Ton salut, que Tu as préparé à la face de tous les peuples»

الآن يا سيد تطلق عبدك،
بسلام كقولك، لأن عيني
قد أبصرتا خلاصك، الذي
أعدته قدام الشعوب

Ἰησοῦ πανηβ ἕναχα πεκβωκ:

ἐβολ ἕεν ὄνηρηνη κατὰ πεκσαχι:

χε ἀρναρ ἕχε ναβαλ ἕπεκνοσεμ:

φηἕτακσεβτωτῃ ἕπεἕθο ἕνηλαος.

Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons, Lui qui est Bon
Ami des hommes. Pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde.

نسبحه ونمجده، ونزيده
علوا، كصالح ومحب البشر،
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Ἰενζωσ ἐροϋ τεντῶου ναϋ:
τενερζοῦò βιϋι ἔμοϋ:
ζωσ ἀτᾶθοϋ οῖοζ ἔμδαρωμι:
ναἰ ναἰν κατὰ πεκνιωτ ἠηαι.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Doxologie pour le jeûne de Ninive

صيام يونان

Jonas, le prophète,
fut dans le ventre de la baleine
trois jours et trois nuits,
tel l'ensevelissement de notre Sauveur.

يونان النبي، كان في بطن
الحوث، ثلاثة أيام وثلاث
ليال، كدفن مخلصنا

Ἰωνᾶ προφητῆς:

ναυχῆθεν ἐνεχί ὑπὸ κητος:

ἠψοματ (ῥ) ἠἐζοοῦ νεμ ψοματ ἠἐχωρη:

κατὰ πικωσ ὑπενσωτηρ.

Le Seigneur Dieu l'a envoyé
aux gens de Ninive.
Il leur prêcha par ses paroles
et ils se sont repentis.

أرسله الرب الإله، إلي
رجال نينوى، فكرز لهم،
كقوله فتابوا

Αφουωρητ υμωυ ηχε Ποσ Φτ:
ωα νιρωυι ητε Νινετη:
αφθιωιω νωοτ κατα πεφσαχι:
οτοζ αρεμετανοιν.

Trois jours et trois nuits,
avec des prières et des jeûnes,
avec douleurs et larmes,
aussi les oiseaux et les bêtes.

ثلاثة أيام وثلاث ليال
بصلوات وأصوام، مع
التمخض والدموع، وهكذا
الطيور والبهائم

Մյօսւոյ յըօրոյ նա յօսւոյ յըջօրոյ:
Ճեն շանըղիղ նա շաննիստիա:
Նա նինաշկի նա նիբաօօնի:
Նիշալա՛՛՛ նա նիտեբնօօնի.

Dieu a reçu leur repentir
et a prit pitié d'eux.

Il a éloigné d'eux sa colère
et leur a pardonné leurs péchés.

فقبل الله، توبتهم ورحمهم،
ورفع غضبه عنهم، وغفر
لهم خطاياهم

Αφωπ έροφ ήτορμετανοια:

ήχε φτ οροζ αφηαι νωορ:

αφώλι άπεφχωντ έβολ ζαρωορ:

αφχα νορνοβι νωορ έβολ.

Nous te supplions ô miséricordieux,
de faire de nous les pécheurs
comme au peuple de Ninive;
aie pitié de nous selon Ta
grande miséricorde.

نطلب إليك أيها الرحوم، أن
تصنع معنا نحن الخطاة،
مثل أهل نينوى، وارحمنا
كعظيم رحمتك

Τεντωβζ ἠμοκ ὠ πιναντ:
ἄριοῖ νεωαν ῥα νιρεφερνοβι:
ἠφρητ ἠνιρεμΠινεῖη:
ναἰ ναν κατα πεκνιωτ ἠναἰ.

Car tu es un Dieu miséricordieux,
riche en bonté, compatissant,
lent à la colère,
ami du genre humain.

لأنك أنت إله رحوم، كثير
الرحمة، متحنن وطويل
الأناة، محب البشر الصالح

Χε ἠθοκ οὔνοϋ ἠνάητ:

Πιηῷ ἠνάι ἠρεψενζητ:

οὔοϋ πιρεψὸοὔἠζητ:

πιαιρωαι ἠἄτἄθοϋ.

Car tu ne désires pas la mort du pécheur autant qu'il ne revienne et qu'il ne vive. Reçois-nous, aie pitié de nous, et pardonne-nous nos péchés.

لأنك لا تشاء موت الخاطيء،
مثل أن يرجع ويحيا، إقبلنا
إليك وإرحمنا، واغفر لنا
خطايانا

Χε χορωω ἀφουο αν υπιρεφερνοβι:
ἀφρητ ἠτεφκοτφ οτοο ἠτεφωνθ:
ωοπτεν ἐροκ οτοο ναι ναν:
χω ναν ἐβολ ἠνενοβι.

Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons, Lui qui est Bon
Ami des hommes. Pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde.

نسبحه ونمجده، ونزيده
علوا، كصالح ومحب البشر،
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Ⲑⲉⲛⲗⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ:
ⲧⲉⲛⲉⲣⲗⲟⲩ̀ⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ:
ⲗⲱⲥ ⲁ̀ⲧⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Doxologie pour le Grand Carême (Sam/Di)

ذكولوجية الصوم الكبير (سبوت و آحاد)



Menu

Accueil

Doxologie pour le Grand Carême (Sam/Di)

ذکصولوجیة الصوم الكبير (سبوت و آحاد)

Je loue Tes compassions, Seigneur
Eternellement, à tout jamais
Et pour toute génération
Ma bouche annonce Ta justice.

مراحمک یا ربی أسبحها،
إلى أبد الأبد،
ومن جیل إلى جیل،
بفمی أخبر بحقک.



Πνεκναι ὡ Παβοις †ναζωος ἔμωοϋ:

ψα ἔνεεζ ἵτε πιένεεζ:

οϋοεζ ιςχενεζ χωοϋ ψα χωοϋ:

†ναχω ἵτεκμεθεμμι ζεν ρωι.

Mes fautes ont recouvert ma tête
C'est un fardeau lourd et pesant
Ô Dieu, entends mes longs soupirs
Ecarte-les bien loin de moi

آثامی علت علی رأسی،
وثقلت علیّ،
یا الله إسمع تنهّدی،
وإطرحها عنی.

**Μαὰνομια ἀρβίσι ἐταὰφε:
ογοζ ἀρζροϋ ἐζρηι ἐχωι:
Φνοϋ† σωτεμ ἐπασιὰζου:
ζιοϋι ἔμωοϋ ἐβολζαροι.**

Prends-moi comme le publicain
Qui contre Toi avait péché
Mais Tu as eu pitié de lui
Tu lui as pardonné ses fautes

أجعلني مثل العشار،
الذي أخطأ إليك
وتراءفت عليه،
وغفرت له خطاياہ.

ΑΡΙΤΤ ἈΦΗΤ ἈΠΙΤΕΛΩΝΗΣ:
ΦΗΕΤΑΨΕΡΝΟΒΙ ΕΡΟΚ:
ΑΚΨΕΝΖΗΤ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΨ:
ΑΚΧΑ ΝΕΨΝΟΒΙ ΝΑΨ ΕΒΟΛ.

Prends-moi comme la femme adultère

Cette femme que Tu as sauvée

Tu l'as aidée et secourue

Car elle T'a été agréable

إجعلني مثل الزانية،

التي خلصتها،

وأنقذتها ونجيتها،

لأنها أرضتك أمامك.

Αριττ ἠφρητ ἠτπορη:

θηετακσωτ ἠμος εβολ:

ακτοϋνος ακνοζεμ ἠμος:

χε ασρανακ ἠπεκἠθο.

Prends-moi comme le bon larron

أجعلني مثل العشار، الذي

Qui, à Ta droite, fut crucifié

أخطأ إليك وتراءفت عليه،

C'est lui qui T'avait reconnu

وغفرت له خطاياہ

En s'écriant et en disant :

Ἄριττον ἔφηρητ ἄπιστον:

φηέταραωφ ἵσα τεκοῖναα:

αφερὸμολοσιν ἄμοκ:

ἄπαιρητ εφχω ἄμοσ.

Souviens-Toi de moi Ô mon Seigneur,
Souviens-Toi de moi Ô mon Dieu,
Souviens-Toi de moi Ô mon Roi,
Quand Tu seras dans Ton Royaume.

"اذكرنى يا ربى،
اذكرنى يا إلهى،
اذكرنى يا ملكى،
متى جئت فى ملكوتك."

Χε ἀριπαμενὶ ὠ Παβοις:
ἀριπαμενὶ ὠ Πανοϋτ:
ἀριπαμενὶ ὠ Παοϋρο:
ακωανὶ δεν τεκμετοϋρο.

Ainsi c'est Toi ô mon Sauveur
Tu acceptas son témoignage
Tu as été compatissant
Tu lui donnas le paradis

فأنت يا مخلصي،
قبّلت إليك اعترافه،
وترأفت عليه،
وأرسلته إلى الفردوس.

Ἰεσοκ δε ὠ Πασωτηρ:
ακωωπ ἐροκ ἠτεψὸμολοσια:
ακωενζητ ἐρρηι ἐχωψ:
αψοψορπη ἐπιπαρδισος.

Et moi aussi qui suis pécheur Jésus
mon Dieu et mon vrai Roi
Oh ! Traite-moi avec douceur
Et compte-moi comme l'un d'entre eux

وأنا أيضاً الخاطيء،
يا يسوع إلهي وملكى الحقيقى،
تحنن علىّ واجعلنى،
كأحد هؤلاء.

Ἄνοκ ζω θα πηρεφερνοβι:
Ἰης Πανοῦτ παοτρο ἄωηι:
ψαναζέθηκ ἐζρηι ἐχωι:
αριττ ἄφρητ ἵνοται ἵηηαι

Et je le sais : Tu es Très-Bon
Clément et miséricordieux
Aussi, prends-moi en Ta pitié
Eternellement à tout jamais

أنا أعرف أنك صالح،
رؤوف ورحيم،
اذكرني برحمتك،
إلى أبد الأبد.

✠Ϟωοϣην χε ἠθoκ οὐάταθoς:
ἠρεψωενζητ οϣoε ἠηαητ:
ἀριπαμεῖ ἕεν πεκναι:
ψα ἐνεεε ἠτε πιενεε.

J'implore ô mon Seigneur Jésus
Oh ! ne me réprimande pas
Sois sans colère et sans rejet
Corrige aussi mon ignorance

أطلب إليك يا ربى يسوع، أن لا
تبكتنى بغضبك،
ولا برجزك،
تؤدب جهالتى.

Ϡτωβη ἄμοκ ὠ Παβοις Ιης:
ἄπερσορι ἄμοι ϑεν πεκχωνητ:
οηδε οη ϑεν πεκἄβον:
ἄπερτῆβω ἠταμετατεμι.

Tu ne veux pas mort du pécheur
Mais qu'il revienne et qu'il revive
Et prends pitié de ma faiblesse
Ne me traite pas avec colère

لأنك لا تشاء موت الخاطيء،
مثل أن يرجع ويحيا،
تراءف على ضعفى،
ولا تنظر إلىّ بغضب.

Χε χορωψ ἠψμοσ αν ἠπιρεψερνοβι:
ἠψρη† ἠτεψκοτψ οσος ἠτεψωνδ:
ψανδῶθηκ ἠταμετψωβ:
ἠπερσομς εροι δεν οσῶβον.

Oui j'ai péché Seigneur Jésus
Oui j'ai péché, Jésus mon Dieu
Mon Roi, oh ! ne me compte pas
Tous les péchés que j'ai commis

أخطأت يا يسوع ربي، أخطأت يا يسوع
إلهي، يا ملكي لا تحسب عليّ، الخطايا
التي صنعتها.

Διερνοβι Ιης Παβοις:

αιερνοβι Ιης Πανοϋτ:

παοϋρο ἄπερωπ ἐροι:

ἠνινοβι εταιαιτοϋ.

Je Te demande ô mon Sauveur
Tes compassions, qu'elles me parviennent
Délivre-moi de toute épreuve
Épreuve qui opprime mon âme

أسألك يا مخلصي،
فلتدركني مراحمك،
لتخلصني من الشدائد،
المضادة لنفسي.

✠✠ⲉⲣⲟⲕ ὠ Πᾶσⲱⲧⲏⲣ:

ⲙⲁⲣⲉ ⲛⲈⲔⲙⲈⲐⲚⲀⲏⲧ ⲧⲁⲒⲟⲓ:

ἸⲛⲧⲟϣⲛⲟⲒⲉⲙ ἡⲙⲟⲓ ϩⲈⲚ ⲛⲒἈⲛἈⲢⲔⲔⲏ:

Ⲉⲧⲓ ⲟϣⲈⲈ ἔⲧἈⲩⲩⲔⲏ.

Ne brûle pas mon ignorance
Comme le peuple de Sodome
Et ne me détruis pas aussi
Comme le peuple de Gomorrhe

لا تحرق عدم معرفتى،
مثل سدوم،
ولا تهلكنى أيضاً،
مثل عمورة.

Ἰπερβι ἕρωμ ἔταμετατσωον:
ἄφρητ ζωγ Ἰσοδομα:
ουδε ον ἄπερτακοι:
ἄφρητ ζωγ ἸΣομορρα.

Mais mon Seigneur, oh ! traite-moi
Comme le peuple de Ninive
Lui qui s'était bien repenti
Et leurs péchés, Tu pardonnas

لكن يا ربى إصنع معى،
مثل أهل نينوى،
الذين تابوا،
فغفرت لهم خطاياهم.

Ἄλλα Παβοις αριοι νεμη:
ὠφρητ ἠνιρεμΠινετη:
ναι ἔταθερετανοι:
ακχα νουνοβι νωοτ ἔβολ.

Que Ta pitié me vienne en aide
Rapidement ô mon Seigneur
Pour m'écrier avec ce peuple
Et d'une voix perpétuelle

لكن فلتدركنى سريعاً، مراحمك يا
ربي، لأصرخ مع هذا الشعب،
بصوت لا يسكت.

Ἀλλὰ μαρε νεκωεθνητ:
ταχοι Παβοις θεν ουιης:
ηταωψ εβολ νεμ παιλαος:
θεν ουριμη ηατχαρως.

C'est pour cela que je T'implore
Ô Toi Seigneur Dieu et Sauveur
Epargne-moi Ton jugement
Pour moi qui suis faible et pécheur

من أجل هذا أطلب إليك،
أيها الرب الإله مخلصي،
لا تحاكمني،
أنا الضعيف الخاطئ.

Եթե քա յտօճ առոկ:
Ո՛րոյս Փնօր յ Սաւօտի:
Աբերի յնօրճա՛ր յեւի:
Առոկ ճա յաւօ յրեւոյն.

Mais viens délie, pardonne-moi
Pardonne mes nombreux péchés
Pitié ! Ô Bon, Ami des hommes
Selon Ta grande miséricorde

لكن حل واغفر،
لى ذلاتى الكثيرة،
كصالح ومحب البشر،
إرحمنا كعظيم رحمتك.

Ἀλλὰ βωλ ἐβολ χω νηι ἐβολ:

ἤναπαράπτωμα ετοψ:

ζωσ ἀταθος οτοζ ἕμαίρωμ:

νάι νάν κατά πεκνιψ† ἤναι.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Doxologie pour le Grand Carême (Semaine)

ذكصولوجية الصوم الكبير (أيام الاسبوع)



Menu

Accueil

أيقونة الصوم

Doxologie pour le Grand Carême (Semaine)

ذكصولوجية الصوم الكبير (أيام الاسبوع)

Le jeûne accompagné de la prière
Sont, de nos âmes, le salut
Et la pureté et la droiture
C'est bien cela qui plaît à Dieu

الصوم والصلاة،
هما خلاص نفوسنا،
والطهارة والبر،
هما اللذان يرضيان الله.

Ⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲩ ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ:

ⲏⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲥⲱⲧ ⲏⲛⲉⲛⲫⲣⲭⲏ:

ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲩ ⲧⲁⲉⲑⲙⲏⲓ:

ⲏⲑⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲱⲁⲣⲣⲁⲛⲁⲥ ⲁ̀Ⲥⲧ.

Ainsi c'est par le jeûne que Moïse
Fut élevé sur la montagne
Jusqu'à ce qu'il nous apporta
La Loi venant du Seigneur Dieu.

الصوم هو الذى رفع،
موسى على الجبل،
حتى أخذ لنا الناموس،
من قبل الرب الإله.

ϠNHCTIA ΘHETACΩΛI:
ὐλωϋCHC ZIXEN ΠITΩOY:
ψΑΝTEϷBI ἁΠIΠOMOC NAN:
EBOΛ ZITEN ΠOC Φ†.

C'est par le jeûne que fut élevé
Elie dans les nuées au ciel
Et que Daniel fut délivré
Du fond de la fosse aux lions

الصوم هو الذى رفع،
إيليا إلى السماء،
وخلص دانيال،
من جُب الأسود.

ϠNHCTIA ΘHETACΩΛI:

̀NHΛIAC EΠΩWI EΤΦE:

OYOZ ACNOZEU ̀NDANIHL:

̀EBOLΘEN ΦΛAKKOC ̀NNIWOYI.

Notre Seigneur Jésus Christ a jeûné
Pour nous quarante jours et nuits
C'était afin de nous sauver
De nous sauver de nos péchés

ربنا يسوع المسيح،
صام عنا،
أربعين يوماً وأربعين ليلة،
حتى خلاصنا من خطايانا.

Πενβ οἰς Ἰησ Πχς:

Φηέταφερνηστεῖν ἐζρηι ἐχων:

Ἰζμε Ἰέζοοϑ νεμ ζμε Ἰέχωρζ:

ψα Ἰτεψοττεν ζεν νενοβι.

Et nous aussi jeûnons avec pureté
Avec pureté, avec droiture
Aussi prions en s'écriant
En s'écriant et en disant

ونحن أيضاً فلنصُوم،
بطهارة وبر،
ونُصلي،
صارخين قائلين

**ΑΝΘΝ ΖΩΝ ΜΑΡΕΝΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ:
ΞΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ ΟΥΜΕΘΜΗΙ:
ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΕΡΠΡΟCΕΥΧΕCΘΕ:
ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΜΟC**

Ô notre Père, Toi qui est aux cieux
Oui que Ton Nom soit sanctifié
Et que Ton Règne arrive aussi
A Toi la gloire éternellement

"أبانا الذى فى السموات،
ليتقدس اسمك،
ليأت ملكوتك،
لأن لك المجد إلى الأبد آمين."

Χε πενλωτ ετξεν νιψηονι:

μαρεψτοσβο ηχε πεκραν:

μαρεσι ηχε τεκμετοσρο:

χε φωκ πε πιωον ψα νιενεζ αμην

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Venez et contemplez notre Sauveur
Le Bon Ami du genre humain
Lui qui a pratiqué le jeûne
Avec une grande humilité.

تعالوا أنظروا مخلصنا، محب
البشر الصالح، صنع فعل
الصوم، بتواضعه العظيم.



Δουwιwι ἀwαυ ε̅πενωwτηρ:

πwαwρωwι ἠάwαθoс:

α̅υwι ἠ̅πwωβ ἠ̅τ̅η̅η̅с̅τ̅iα:

η̅ε̅w̅ π̅ε̅ρ̅η̅ω̅τ̅ ἠ̅θ̅ε̅β̅iο.

Du haut de ces montagnes élevées
En solitude corporelle
Il nous a montré le chemin
Afin que tous nous Le suivions

فوق الجبال العالية،
بإنفراد جسدي، وعلمنا
المسلك، لكي نسلك مثله.

Βαπτῶσι ἡνιτῶος εἴβοσι:
ἔεν ὄσῶργ ἡσαρκικον:
αψταμον ἐπιμα ἕμοσι:
ζινα ἡτενομοσι ἕπερητ.

Il abolit la force de l'ennemi
Avec ses ruses et ses intrigues
Il confondit le Tentateur
Qui se présentait face à Lui

أبطل قوه العدو، وحيله
وحججه، وأفتضح المجرب،
أمامه.

Αυκωργ ἰτχοῦ ἰτε πιχαχι:
νευ νευκοτς νευ νευκελωιχι:
ογοζ πιρεφερπιραζιν:
αυβ ιωπι ἰπεφἰθο.

Et Ses apôtres qui Lui étaient proches
Et Ses disciples purs aussi
Ont témoigné de Sa victoire
Sur les intrigues de l'ennemi.

والتلاميذ خواصه،
والرسل الأطهار، شهدوا
بغلبته، علي حجج العدو.

Μηέτε νοση ἀμαθητης:
οση ἠὰποστολος εθῦ:
εῦερμεθρε ἐπεψβ ρο:
ἐχεν νιλωιχι ἠτε πιχαχι.

Un bénéfice immense et abondant
Se manifeste dans le jeûne
Car il efface les péchés
Protège ceux qui sont souillés.

ريح عظيم كثير، كائن في
الصوم، يمحو الخطايا،
ويستر للذين تدنسوا.

Օրնալի յնշուոյ Էնալալս:
Կլալս Էբօլաճեն յնիստիա:
Կնալալս յննոնօնի:
ԿԷր՝կեքալսն յննԷ՛տ՛Ե աճեմ.

Aussi abandonnez toute paresse
Soyez actifs et éveillés
Et cherchez l'amour fraternel
Et œuvrez pour la bonne entente

اتركوا الكسل، وتنشطوا،
اطلبوا المحبة الأخوية،
وإسعوا نحو المودة.

Χω ἀΐμεταμελης:

οἴοις βι ἠΐμετιης:

κωΐ ἠσα ΐμεταδαιον:

οἴοις βοχι ἠσα ΐάσαπη.

L'humilité parfaite et accomplie
Et la piété avec justice
Et le pardon des transgressions
Nous sont accordés par le jeûne.

كمال التواضع، وبر التقوي،
وغفران الآثام، من ق بل
الصوم.

Πχωκ ἁπιθεβιο ἔβολ:
ογοε ρμεθωηι ἠρμετερσεβης:
ἵχω ἔβολ ἠνιὰνομια:
ἔβολ ριτορτς ἠρνηστια.

Car tous ceux qui sont attachés au jeûne
A la prière continue
Ceux-ci possèdent entre leurs mains
Un armement et des épées

المتمسكون، بالصوم
والصلاة دائما ، بأيديهم
سيوف، وأسلحة.

ΜΗΕΘΝΑΔΑΜΟΝΙ ΝΤΟΤΣ:
ΝΤΗΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ:
Èρε ζανσηψι ΝΕΜ ζανζοπλον:
ΕΥΜΗΝ ÈΒΟΛ ΞΕΝ ΝΟΥΧΙΧ.

Ainsi notre Seigneur le Christ Jésus
Le Christ Jésus Roi de la Paix
Le jeûne Lui est agréable
Aussi tous ceux qui le pratiquent

ربنا يسوع المسيح، ملك
السلام، يغبط الصوم، وكل
من مارسه.

Ποῦρο ἂτε †εἰρηνη:

πενος Ιησ Πχς:

ερμακαριζιν ἂτηνηστια:

νεμ ὄϋον νιβεν ἔταϋιρι ἄμμοσ.

C'est ainsi que la race des méchants
Fuiront et aussi périront
Par le moyen de la prière
Du jeûne avec imploration.

جنس الأشرار، يهربون
ويهلكون، بواسطة الصلاة،
والطلبات مع الصوم.

ΠΣΕΝΟC ἸΝΙΠΟΝΗΡΟC:

ΨΑΥΦΩΤ ΨΑΥΤΑΚΟ:

ἔΒΟΛΖΙΤΕΝ †ΠΡΟCἘΥΧΗ:

ΝΕΜ †ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΝΙΤΩΒΖ.

Et aussi les martyrs de Jésus-Christ
Ont surmonté toute souffrance
C'était par le moyen du jeûne
Et l'endurance avec patience.

شهداء المسيح، تغلبوا
علي العذاب، بواسطة
الصوم، وإحتمال صبره.

Μαρτυροῦντες Ἰησοῦν Χριστόν:
ἀνὰ πένανθεν ἡσυχαστῶντες:
ἐβόλῃ ζωτικῆς ἰσχυρίας
καὶ ἰσχυρίας ἡσυχαστικῆς.

Et c'est ainsi que les dix vierges sages

Qui, revêtues de pureté

Leurs lampes étaient bien munies d'huile

Par la prière et par le jeûne.

العذارى الحكيما،

المتسربلات بالطهارة،

كانت مصابيحهن مملوءة

زيتا ، بالصلاة والصوم.

Μισαβευ ἁπαρθενος:

νηετχολζ ἁπιτορβο:

νορλαμπας ναρμεζ ἁνεζ:

εθβε πιωληλ νεω τνηστια.

Et tous ceux qui ont plu au Seigneur Dieu
Par leurs bonnes œuvres vertueuses
Aimèrent le jeûne dans sa splendeur
Et l'endurance de sa patience

الذين أرضوا الرب الإله،
بأعمالهم الصالحة، أحبوا
بهاء الصوم، وإحتمال صبره.

Μηέταρραναγ ἔΠοc Φ†:
ἕεν νοῦέβηòι εθνανεῦ:
αῦμενε ἵσαι ἠ†νηc†ια:
νεα ἵσαι ἠ†εcεῦπομoνη.

Alors David s'est écrié disant
C'est dans le saint livre des Psaumes
Devant Toi j'inclinai mon âme
Devant Toi par l'oeuvre du jeûne

صرخ داود في سفر، المزامير
المقدس قائلاً، "إني أحنيت
نفسي، أمامك بالصوم."

Δαυὶδ ἐβόη ἔχε Δαυιδ:
ᾄδεν πιψάλτηριον εἶθ:
χε ἱνακοῶν ἔταψυχη:
ἔπεκῆθο ᾄδεν ὄρνηστια.

Aussi Saint Paul l'apôtre a proclamé
Saint Paul à la langue si douce
« Moi, dans les veilles et dans le jeûne
Pendant le jour, au long des nuits »

وبولس الرسول، لسان
العطر يقول، "إني بصوم
وسهر، في الأيام والليالي."

Παυλος πιάποστολος:

ουοζ φλας ἐπίθεινουχι:

χε ζεν ὀυνηστια νεμ ὀυῶρωις:

ζεν ζανέζοόν νεμ ζανέχωρζ.

Ô notre Père, Toi qui est aux cieux
Oui que Ton Nom soit sanctifié
Et que Ton Règne arrive aussi
A Toi la gloire éternellement

"أبانا الذى فى السموات،
ليتقدس اسمك،
ليأت ملكوتك،
لأن لك المجد إلى الأبد آمين."

Χε πενλωτ ετξεν νιψηòνι:

μαρεψτοσβο òχε πεκραν:

μαρεσι òχε τεκμετοσρο:

χε ψωκ πε πιωòσ ψα νιενεεζ àμην

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

4^{ème} doxologie pour le Grand Carême

ذكصولوجية الصوم الكبير

Ô Toi qui es l'Ami du genre humain
Ô mon Seigneur Jésus, j'implore
Ne me repousse pas à Ta gauche
Avec les boucs, tous ces pécheurs.

يا محب البشر، يسوع
الصالح أسألك، لا تطرحني
علي شمالك، مع الجداء
الخطاة

Παραρωμι ἠάσταθος:

παος Ιησ ττχο εροκ:

ἠπερχιτ σαχαβη ἠμοκ:

νεη νιβὰεπι ἠρεφερνοβι.

Ne me dis pas: « Je ne te connais pas
Retire-toi de Moi, maudit
Et va dans le feu éternel
Qui leur a été préparé »

ولا تقل لي أيضا ، "إني ما
أعرفك، اذهب عني أيها
المعد، للنار الأبدية

Ουδε ον υπερχος νηι:
χε τρωον αμοκ αν:
μαωενακ εβολ ζαροι:
φνετσεβτωτ απιχρωα νενεεζ.

Car je le sais en vérité aussi
Que je suis un pauvre pécheur
Et que mes œuvres si mauvaises
Sont manifestes devant Toi.

لأنني أعلم بالحقيقة، إني
خاطيء، وأعمالي الرديئة
كلها، ظاهرة أمامك

Ἰὼμι γὰρ ᾔθεν ὄνυθευμη:
χε ἀνοκ ὄνρεψέρνοβι:
οὔοζ νὰζβηὸῖ τηροῦ ετρωὸῦ:
σεὸῦὼνζ ἐβολ ἔπεκἔθο.

Et je le dis comme le publicain
En m'écriant et en disant
Seigneur mon Dieu pardonne-moi
Pardonne-moi qui suis pécheur.

أقول بصوت العشار،
صارخا قائلا ، "اللهم اغفر
لي، أنا الخاطيء

Ἰῆσῦς ἡ τὸν ἄνθρωπον ἡ τὴν πίστεως ἡ τὴν
εἰσὼς ἐβόλ εἰς τὸν ἄνθρωπον
ἡ τὸν ἄνθρωπον ἡ τὴν ἐβόλ
ἡ τὸν ἄνθρωπον ἡ τὴν ἐβόλ.

J'ai péché, oui j'ai péché
Seigneur Jésus, pardonne-moi
Nul serviteur n'est sans péché
Et point de maître sans pardon

أخطأت أخطأت، يا ربي يسوع
اغفر لي، لأنه ليس عبد بلا
خطية، ولا سيد بلا مغفرة

Διέρνοβι διέρνοβι:

πα̅ος Ιη̅ς χω̅ νη̅ι̅ ε̅βο̅λ:

χε̅ ἔ̅μον̅ β̅ωκ̅ ἡ̅τ̅έρ̅νο̅βι:

ὄ̅υ̅δε̅ ἔ̅μον̅ β̅ο̅ι̅ς ἡ̅τ̅χ̅ω̅ ε̅βο̅λ.

Accorde-moi Seigneur le repentir
Afin que je fasse pénitence
Avant que mort n'obture ma bouche
Devant les portes de l'enfer.

أعطني يا رب توبة، لكي
أتوب، قبل أن يسد الموت
فمي، في أبواب الجحيم

Ἰοι νηι Π̄ο̄ς ἠ̄ο̄υαετανοια:

ἐ̄π̄χιντᾱε̄ρωετανοῑν:

ἠ̄πατε ψ̄μο̄υ μᾱψ̄θαα ἠ̄ρωι:

ῥ̄εν νιπ̄ῡλη ἠ̄τε ἠ̄μεν†.

Afin que je puisse répondre aussi
De tout de ce que j'ai pu commettre
Jésus qui est le juste Juge
C'est bien Lui qui me jugera.

ولكي أعطي أيضا جوابا ،
عن كل ما فعلته، يسوع
القاضي العادل، هو يُدينني

Οἶος οὐ ἕτατος:
Ἰα ναι τηροῦ ἕταιαίτου:
πικρίτης ἄμηνι Ἰησ:
ἦθος εθνατσαπ ἔροι.

Et mon Sauveur est miséricordieux
Compatissant avec Son peuple
Et Bon Ami du genre humain
Pitié ! par Ta miséricorde.

رؤوف هو مخلصي، يترأف
علي شعبه، كصلاح ومحب
البشر، إرحمنا كعظيم رحمتك

**Θρηγεωενζητ πε πασωτηρ:
εγεωενζητ θα πεγαλαος:
ζωσ ασαθος οθος υμαιρωμι:
ναι ναν κατα πεκνηψτ ηναι.**

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Le jeûne ainsi que la prière
Avec pureté et chasteté
Et avec un amour sincère
C'est bien cela qui plaît au Christ.

الصوم والصلاة، بطهارة
وعفاف، ومحبة بغير غش،
هما اللذان يرضيان المسيح.

✠ ΝΗCΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΛ:

ΞΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΩ ΟΥΜΕΤΣΕΩΝΟC:

ΝΕΩ ΟΥΑΨΑΠΗ ΝΑΤΔΟΛΟC:

ΝΑΙ ΝΕ ΝΗΨΑΨΡΑΝΑΨ ἔΠΧC.

Le jeûne ainsi que la prière
Avec des pleurs et affliction
Et avec un amour sincère
Plaisent à Celui qui est sans faute.

الصوم والصلاة، بنحيب وبكاء،
ومحبة بغير رياء، هما اللذان
يرضيان الذي بلا خطية.

ϠΝΗCΤΙΑ ΝΕϠ ΠΙΨΛΗΛ:

ΞΕΝ ὈΥΝΕΖΠΙ ΝΕϠ ὈΥΡΙϠ:

ΝΕϠ ὈΥἈΣΑΠΗ ἸἈΤϠΕΤΨΟΒΙ:

ΝἈΙ ΝΕ ΝΗἘΨἈΥΡἈΝἈΥ ἘΠΙἈΘΝΟΒΙ.

Le jeûne ainsi que la prière
D'un cœur rempli d'humilité
Et avec un esprit contrit
C'est bien cela qui plaît au Pur.

الصوم والصلاة، بقلب
متواضع، وروح منسحق،
هما اللذان يرضيان الطاهر.

ϠΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ:

ΞΕΝ ὈΥΖΗΤ ΕΨΘΕΒΙΗΟΥΤ:

ΝΕΜ ὈΥΠΝΕΥΜΑ ΕΨΤΕΝΝΗΟΥΤ:

ΝΑΙ ΝΕ ΝΗΕΨΑΥΡΑΝΑΨ ἈΨΗΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ.

Le jeûne ainsi que la prière
Ont sauvé les trois jeunes saints
Sédarak, Missak, Abdenago
Du feu de la fournaise ardente.

الصوم والصلاة، هما اللذان
خلصا الثلاثة فتية القديسين،
سدراك وميساك وأبداغو، من
أتون اللهب.

ϠΝΗCΤΙΑ ΝΕϠ ΠΙΨΛΗΛ:

ΝΗΈΤΑΥΝΟΖΕϠ ἄΠΙΨΟΥΤ ἸἄΛΟΥ ἸἄCΤΙΟC:

Сεδρακ Мисак Абденаго:

ἐβολῆθεν τῆρω ἸCατε.

Le jeûne ainsi que la prière
Sont bien les armes de victoire
Ils représentent le chemin
Que doivent suivre les Chrétiens.

الصوم والصلاة، هما سلاح
الغلبة، وهما اللذان يسلك،
فيهما المسيحيون.

ΨΗΧΙΣΤΙΑ ΝΕΑ ΠΙΨΛΗΛ:
ΝΘΩΨ ΠΕ ΠΖΟΠΛΟΝ ΑΠΙΒΡΟ:
ΝΘΩΨ ΝΕ ΝΗΕΤΟΥΜΩΙ ΝΞΗΤΟΥ:
ΝΧΕ ΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ.

Le jeûne ainsi que la prière
Firent qu'Abraham fut jugé digne
De recevoir en sa demeure
Dieu et aussi Ses anges purs.

الصوم والصلاة، إستحق
إبراهيم، أن يضيف الله
عنده، مع ملائكته الأطهار.

ΖΙΤΕΝ ΤΗ ΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ:
αϑερπὲυπῶα Ἰχε Δβρααυ:
εθρε Φ† χωιλι ἐροϑ:
ΝΕΜ ΝΕϑὰσττελοσ ε̅θ̅ϑ̅.

Le jeûne ainsi que la prière
Firent qu'Isaac put élever
Un sacrifice offrande pure
Qui préfigurait le Messie.

بالصوم والصلاة، أصد
أسحق، ذبيحة طاهرة
معطيا إشاره للمسيح.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΛ:
αΐνι ἐΨωι Ἰσαακ:
ἸΟΥΘΥΣΙΑ ΕΣΤΟΥΒΗΟΥΤ:
αψτμῆνι ἐΠχς.

Le jeûne et la prière sauvèrent
Jacob de son frère Esaü
Aussi il a pu recevoir
De son père, la bénédiction.

بالصوم والصلاة، خلص
يعقوب، من عيسو أخيه،
وأخذ بركة من أبيه.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΛ:

αψνοζεω ἴχε Ιακωβ:

ἐβολῆθεν πεψσον Ησαυ:

ογροζ αψβι ἰογῆμογ ἐβολῆθεν πεψιωτ.

Le jeûne ainsi que la prière
Firent que Dieu fut compatissant
Pour Job Son juste et bon servant
Et lui donna la guérison.

بالصوم والصلاة، تراءف
الرب على عبده، الصالح
البار أيوب، ومنحه الشفاء.

ΖΙΤΕΝ †ΝΗCΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΛ:
α ΠOC ψΕΝΖΗΤ ΞΑ ΠΕΨΒΩΚ:
ΠΙÀΣΑΘOC ΙΩΒ ΠΙΘΜΗΙ:
ΟΥΟΖ ΑΨ† ΝΑΨ Ν'ΟΥΤΑΛΒΟ.

Le jeûne ainsi que la prière
Firent que Joseph fut élevé
Et il régna sur toute l'Égypte
Sauvé de la prostituée.

بالصوم والصلاة، أرتفع
يوسف، ومالك على مصر،
وخلص من الزانية.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΩΛΗΛ:

αυώλι Ἰλωσηφ:

αυέροτρο ἔχεν Χηαι:

ογοζ αυνοζεω ἐβολῆεν τπορηη.

C'est par le jeûne et la prière
Que Dieu éloigna Sa colère
De tout le peuple de Ninive
Et les sauva de leurs péchés.

بالصوم والصلاة، رفع الله
غضبه، عن أهل نينوى،
وخلصهم من خطاياهم.

ΣΙΤΕΝ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΩΛΗΛ:

à Φ† ώλι àπεψωντ:

έβολζα νιρεωΨινεϋή:

οϋοζ αψναζμοϋ έβολζεν νοϋνοβι.

C'est par le jeûne et la prière
Que tous les justes et les prophètes
Ont annoncé de maintes sortes
Les choses qui Le concernaient.

بالصوم والصلاة، تنبأ جميع
الأنبياء، والأبرار من أجله،
بأنواع كثيرة.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΛ:
ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΩ ΝΙΘΩΗΙ:
ΑΥΕΡΠΡΟΦΗΕΤΥΙΝ ΤΗΡΟΥ:
ΕΘΒΗΤΥ ΞΕΝ ΟΥΘΟ ΝΡΗΤ.

C'est par le jeûne et la prière
Qu'il envoya Ses saints apôtres
Afin qu'ils prêchent et qu'ils annoncent
Partout, de par le monde entier

بالصوم والصلاة، أرسل
الرسل القديسين، ليكرزوا
في، جميع المسكونة.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΛ:
ΝΙΔΠΟCΤΟΛΟC ΝΔCΙΟC:
ΔΨΟΨΟΡΠΟΥ ΕΨΕΡΚΨΡΙΖΙΝ:
ΞΕΝ ΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΤΗΡC.

C'est par le jeûne et la prière
Que Dieu révéla des mystères
Mystères immenses pour les justes
Et ceux qui ont porté la croix.

بالصوم والصلاة، كشف
الله أسراراً ، عظيمة
للصديقين، ولأبسى
الصليب.

ΖΙΤΕΝ †ΝΗCΤΙΑ ΝΕϞ ΠΙΨΛΗΛ:
ΝΙCΤΑΥΡΟΦΟΡΟC ΝΕϞ ΝΙΔΙΚΕΟC:
ΝΑΙ ΑΦ† ΒΩΡΠ ΝΩΟΥ:
ΝΖΑΝΝΙΨ† ΰϞΥCΤΗΡΙΟΝ.

C'est par le jeûne et la prière
Que les martyrs, les combattants
On remporté une couronne
Couronne qui ne tarit point

بالصوم والصلاة، نال
الشهداء، المجاهدون،
الأكليل غير المضمحل.

ΖΙΤΕΝ ΤΗΝΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΛ:
ΝΙΔΘΛΗΤΗΣ ΔΜΑΡΤΥΡΟΣ:
ΑΥΕΡΦΟΡΙΝ ΠΙΧΛΟΥ ΝΑΤΛΩΑ:
ΝΤΕ ΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ.

Daniel jeûna et put fermer
Fermer la gueule des lions
Ils ne purent s'approcher de lui
Par la prière et par le jeûne.

صام دانيال، فأغلق أفواه
الأسد، فلم تمس جسده،
من أجل الصلاة والصوم.

ΔΑΝΙΗΛ ΑΨΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ:
ΑΨΘΑΔΑ ΝΡΩΟΥ ΝΝΙΜΟΥΙ:
ΑΠΟΥΒΙΝΕΑ ΠΕΨΩΑΔ:
ΕΘΒΕ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΑ ΨΝΗΣΤΙΑ.

Notre Sauveur jeûna pour nous
Quarante jours, quarante nuits
Pour nous enseigner le chemin
Par lui nous serons tous sauvés.

صام مخلصنا، أربعين يوماً
وأربعين ليلة، حتى علمنا
الطريق، التي نخلص
بواسطة.

Πενσωτηρ ἀψέρνηστυριν:

ἠὲ με ἠὲ ζωοῦ νε με ἠὲ με ἠὲ χωρ:

ψάντεψῆσβον ἄπιωιτ:

ἔτενηἀοῦχα ἐβολζιτοτυ.

Jeûnons, prions, avec droiture
Avec pureté, avec conscience
Avec conscience, avec amour
En proclamant et en disant :

فالنصم ونصلى، ببر وطهارة،
وضمير ومحبة، صارخين
قائلين.

Παρενήλῃ ἰτενήρηστέῃν:
ἔεν ὄσμεθμη νεμ ὄστοσβο:
ὄσμεῖ νεμ ὄσάσᾶπη:
ενὼψ ἐβολ ενχω ἔμοσ.

Ô notre Père qui es aux cieux
Toi qui connais toutes mes pensées
Oh ! souviens-Toi de moi dans
Ton Royaume céleste, en Ta pitié

أبانا الذى فى السموات،
العارف أفكارى، أذكرنى
فى ملكوت، السموات
كرحمتك.

Χε πενωτ ετθεν νιψηοι:
φηετσωον ηναμει:
κατα πεκναι αριπαμει:
ηερηι θεν θεετορο ηνιψηοι.

Ô notre Père qui es aux cieux
Oui que Ton Nom soit sanctifié
Et que Ton Règne arrive aussi
A Toi la gloire éternellement

أبانا الذى فى السموات، ليتقدس
اسمك، ليأت ملكوتك، لأن لك
المجد والإكرام.

Χε πενωτ ετθεν νιψηοι:

μαρεψτορβο ηχε πεκραν:

μαρεσι ηχε τεκμετορρο:

χε φωκ πε πιωορ νεη πιταιο.

Ô notre Père qui es aux cieux
Qui porte les péchés du monde
Ne nous laisse pas être tentés
Mais de tout mal, délivre-nous.

أبانا الذى فى السموات، يا
حامل خطية العالم، لا تدخلنا
فى تجربة، لكن نجنا من
الشرير.

Χε πενωτ ετθεν νιφηοι:
φνετωλι αφνοβι απικωος:
απερεντεν εθουην επιρασωος:
αλλα ναζωεν εβολζα πιπονηρος.

Ô notre Père qui es aux cieux
Fais-nous entendre les sons de joie
Béni, Tu portes le péché
Aussi avec Ton Père Très Bon.

أبانا الذى فى السموات، أسمعنا
صوت الفرح، يا حامل الخطية
المبارك، مع أبىك الصالح.

Χε πενωτ ετζειν νιφηοι:
εκεθρενωτεμ επιζρωον απιραωι:
φνετωλι αφνοβι ετσμαρωοντ:
νεμ Πεκιωτ ηαταθου.

Ô notre Père qui es aux cieux
Nous T'implorons : pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde
L'esprit des prophètes, donne-nous.

أبانا الذى فى السموات،
إرحمنا كعظيم رحمتك،
وأعطنا، روح الأنبياء.

Χε πενωτ ετδεν νιφηοι:
ναι ναν κατα πεκνωτ ηναι:
οτος μοι ναν επιπνευα:
ητε νιπροφητης.

Ô notre Père qui es aux cieux
Nous Te louons ô Toi Très-Bon
En proclamant, et en disant

أبانا الذى فى السموات،
نسبحك أيها الصالح،

Ô Dieu Très-Saint, ô Dieu Très-Saint . صارخين قائلين، قدوس الله .

Χε πενωτ ετθεν νιψηοι:
τενωσ εροκ ω πιαταθος:
ενωψ εβολ ενχω μμος:
χε ασιος ο θεος.

Ô notre Père qui es aux cieux
Pardonne nos mauvaises pensées
Selon l'amour que Tu prodigues
Que Tu prodigues au genre humain.

أبانا الذى فى السموات،
إغفر أفكارنا الخاطئة، من
قبل محبتك، للبشر.

Χε πενωτ ετθεν νιψηοι:
χω ναν εβολ ηνεμεναι:
ανον θα νιρεφερνοβι:
εβολζιτεν τεκμεταδρωμι.

Oui notre Maître écoute-nous
Aussi viens accompagne-nous
Oui nous qui ne méritons pas
Indignes d'implorer Ton nom.

نعم يا سيدنا إسمعنا، وكن
معنا، نحن غير المستحقين، أن
نتضرع إلى إسمك.

Se penneβ cωteu `eron:

oγoγ ψωπι νεuαn:

`anon βα nηeτeμiψα αn:

eθpeντωβz `oβe πεκpαn.

Oui notre Maître Très Clément
Qui portes trésors de tendresse
Ne nous laisse pas en ignorance
Dans les pensées vaines et mauvaises.

نعم يا سيدنا الرؤوف،
صاحب كنوز التحنن، لا
تتركنا في الجهلات،
والأفكار الرديئة الباطلة.

Οε πεννηβ πιρεψωενζητ:
φδ νιὰζωρ η̇τμεθναη̇τ:
ἄπερχαν ζεν νιμετὰτζητ:
νεμ νιμεῖ̇ι ετζωὸγ ἠψογιτ.

Oui notre Maître reçois-nous
Accorde-nous la perfection
Chrétienne qui T'est agréable
Et une part avec tous Tes saints.

نعم يا سيدنا إقبانا إليك،
وأعطنا كمالاً ، مسيحياً
يرضيك ونصيياً ، مع جميع
قديسيك .

Се пеннеβ ωοπτην εροκ:

ουοζ υοι ναη υπενχωκ ηχριστιανος:

εφρανακ νεω ουκληρος:

νεω νηεθ τηροϋ ητακ.

Oui notre Maître reçois-nous
Et à nos âmes, donne la joie
Qui vient en invoquant Ton Nom
Ô notre Seigneur Jésus-Christ.

نعم يا سيدنا إقبالنا إليك،
وأعط فرحاً لنفوسنا، من
قبل تذكّار إسمك، يا ربنا
يسوع المسيح.

Се пеннеβ ωοπτεη ёрок:
μα πòυνοϷ ηνεηψευχη:
ζητεη πέρψμενί άπεκραν:
ώ πεнос Ιης Πχς.

Oui notre Maître reçois-nous
En vérité Tu es Très Digne
De toute gloire et tout honneur
Avec Ton Père qui est Très Bon.

نعم يا سيدنا إقبنا إليك، بالحقيقة
أنت مستحق، المجد والإكرام،
مع أبيك الصالح.

Се пеннеβ ωοπτην έροκ:

Δικεως κευπψα:

υπώνυ νεμ πταιο:

νεμ Πεκιωτ ηάσαθου.

Oui notre Maître Tout-Puissant
Nous Te louons par des cantiques
Et T'adorons dans les églises
Dès maintenant et à jamais.

نعم يا سيدنا يا ذا السلطان،
نسبحك بالمدائح، ونسجد لك
في الكنائس، من الآن وإلى
الإنقضاء.

Се пенниѡ φα †εζουσια:
†ενζωσ εροκ †εν νιενφομια:
†ενορωψ† αμοκ †εν νιεκκλησια:
ιχεν †νοϋ ψα †εϋντελια.

Alors nos bouches sans répit
Et notre langue ne cesse pas
De proclamer et dire l'honneur
L'honneur du jeûne, de la prière.

حينئذ لا يتعب فمنا، ولا
يسكت لساننا، إذ ننطق
بكرامة، الصوم والصلاة.

Τοτε ρων ναβιχι αν:
ογοζ πενλας ναχαρωγ αν:
ενσαχι απταιο:
ητε τνηστια νεμ πιωληλ.

Pitié Seigneur, Seigneur pitié
Sauve-nous, qui sommes Ta création
Et prends pitié de nous ensemble
Ô Toi qui es le Roi céleste.

يا رب إرحم يا رب إرحم،
نحن جبلتك خلصنا،
وإرحمنا كلنا، أيها الملك
السمائي.

Κυριε ελεησον Κυριε ελεησον:
ανον θα πεκπλασμα σουτον:
ουοι ναι ναν τηρεν:
ω πιοτρο νεποτρανιον.

Pitié Seigneur, Seigneur pitié
Accomplis-nous dans la foi droite
Aussi, fais que nous soyons dignes
De communier à Tes mystères.

يا رب ارحم يا رب ارحم،
كملنا في الإيمان المستقيم،
وأجعلنا أيضا مستحقين، أن
نتناول من أسرارك.

Κυrie ἐλεησον Κυrie ἐλεησον:

χοκτεν θεν πιναζ† ετσοϋτων:

οϋοζ ἀριτεν ἠεμῖψα λοιπον εθρενβι:

ἐβολαθεν νεκωϋστηριον.

Pitié Seigneur, Seigneur pitié
Ne nous prive pas de Ta pitié
Ni Ton Esprit Consolateur
Mais sois patient avec nous tous.

يا رب إرحم يا رب إرحم، لا
تنزع عنا رحمتك، ولا
روحك المعزى، بل تأن علينا.

**Κυριε ἐλεησον Κυριε ἐλεησον:
υπερωλι ὑπεκναι ἐβολγαρον:
ὄυδε Πεκπνευα ὑΠαρακλητον:
αλλα ὠὐνήζητ ἔχων.**

Prosternons-nous pour notre Sauveur
Très-Bon, Ami du genre humain
Car Il a pris pitié de nous
Il est venu, nous a sauvés.

فانسجد لمخلصنا، الصالح
محب البشر، لأنه ترأف
علينا، أتى وخلصنا.

Παρενόηώψτ ἔπενσωτηρ:
πιλαρωαι ἠάσαθος:
χε ἠθος ἀψενζητ θάρων:
ἀψι οροζ ἀψωτ ἔμων.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Doxologie pour l'Annonciation

ذكصولوجية عيد البشارة

Le Père a regardé du ciel,
les habitants de la terre,
et n'a pas trouvé qui ressemble,
à Marie la vierge.

تَطَّلَعَ الآبُ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى سَكَانِ
الأَرْضِ فَلَمْ يَجِدْ مَنْ يُشَبِّهه
مريم العذراء.



ΦΙΩΤ ΧΟΨΥΤ ΕΒΟΛΩΘΕΝ ΤΨΕ:

ΕΧΕΝ ΝΗΕΤΨΟΠ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:

ΑΠΕΨΧΕΑ ΦΗΕΤΟΝΙ ΑΜΟΣ:

ΑΜαρια Ψπαρθενος.



Menu

Accueil

Retour

Il lui a envoyé Gabriel,
le grand archange,
il l'a annoncé avec joie,
ainsi en disant:

أرسل إليها غبريال
رئيس الملائكة العظيم
نبشرها بفرح
هكذا قائلاً.

Αγγελωρη πωρος ἠΓαβριηλ:
πινιωτ ἠαρχιασττελος:
αγγελωενηνοσφι νασ ἠοσραωι:
ἠπαρητ εφχω ἠμος.



Salut à la pleine de grâce,
le Seigneur est avec toi,
tu as trouvé grâce
auprès de Dieu le Père.

السلام للممتلئة نعمة الرب معك
وجدتِ نعمة
عند الله الأب.

Χερε θεομεεζ ἰνὸμοτ:
οτοζ Πβοις ψοπ νεμε:
ἀρεχιμι ταρ ἰνοῦζμοτ:
ἁατεν Φνοῦτ Φιωτ.



« Voici que tu vas concevoir
Et tu enfanteras un Fils
Et Il sera appelé Jésus
Fils du Très-Haut.

ستحبلين وتلدین
إبنا ویُدعی
إسمه یسوع
إبن الله.

Ζηππε ταρ τεραερβοκι:
οτοζ ντεμισι νοτσηρι:
εταμοτ επετραν χε Ιης:
Πσηρι αφηετβοσι.



Le Seigneur Dieu lui donnera
Le trône de Son père David
A tout jamais Il règnera
Sur la demeure de Jacob »

ويعطيه الرب الإله كرسی داود
أبيه ويملك على بيت يعقوب
إلى أبد الأبد.

Εγὲτ̅ ναϥ ἴχε Πβ̅οις Φνοϥτ̅:
ἂπι̅θ̅ρονος ἴτε Δαυιδ Πεϥιωτ̅:
ἔναεροϥρο ἔχεν ἲηι ἴλακωβ:
ῡα ἔνεεζ ἴτε πι̅ενεεζ.



Et Son royaume n'aura pas de fin,
et après lui avoir donné naissance,
tu demeureras vierge.

ولا نهاية
تكون لمُلكِه
وبعد أن تُلديه
تظلي عذراء.

Οἶος ἠναερῆαε:

ψωπι ἠτε τεψμετοορο:

οἶος μενενα ερεμασψ:

ερεοζι ερεοι ἠπαρθενος.



Marie répondit:

“Je suis la servante du Seigneur,
qu’il me soit fait selon ta parole”
et l’ange l’a quitta.

فأجابت مريم العذراء
ها أنا أمةُ الرب
ليكن لي كقولك
فمَضَى الملاك.

**Πεχε Χαρια †παρθενος:
χε ἀνοκ ις †βωκι ἔντε Πβ οις:
εσέψωπι νηι κατὰ πεκσαχι:
αψωεναψ ἐβολ ἔχε πιασττελος.**



Nous T'adorons ô Christ,
car Tu as aimé notre race,
et Tu es venu aux entrailles de la
vierge et Tu T'es incarné d'elle.

نَسْجِدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ
لَأَنَّكَ أَحْبَبْتَ جِنْسَنَا
وَأْتَيْتَ إِلَى بَطْنِ الْعَذْرَاءِ
وَتَجَسَّدْتَ مِنْهَا .

ΓΕΝΟΥΩΨΤ ἄμοκ ὠ ΠΧς:

ΦΗΕΤΑΚΜΕΙ ἄΠΕΝΣΕΝΟΣ:

ΑΚΙ ΕΘΜΗΤΡΑ ἸΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:

ΑΚΒ ΙΣΑΡΞ ΕΒΟΛ ἸΞΗΤΣ.



Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons, Lui qui est Bon
Ami des hommes. Pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde.

نسبحه ونمجده، ونزيده
علوا، كصالح ومحب البشر،
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Τενζωσ ἐροϋ τεντῶου νὰϥ:
τενερζοῦò βιϥι ἔμοϥ:
ζωσ ἄτᾶθοϥ οῖοζ ἔμᾶιρωμᾶι:
νᾶι νᾶν κατᾶ πεκνιϣτ ἠνᾶι.



Alléluia (4 fois)
Jésus-Christ, le Fils de Dieu
s'est incarné de la Vierge.

هليلويا هليلويا
هليلويا هليلويا
يسوع المسيح
ابن الله، تجسد من
العذراء.

Α̅λ̅ Α̅λ̅ : Α̅λ̅ Α̅λ̅ :

Ι̅η̅ς Χ̅ρ̅ι̅ς Χ̅ρ̅ι̅ς Π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ ἠ̅φ̅η̅νο̅υ̅τ̅ :

α̅ψ̅β̅ ι̅ς̅α̅ρ̅ξ̅ ἔ̅β̅ο̅λ̅ῆ̅σ̅ε̅ν

†πα̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅ς̅.



Celui à qui est due la gloire :
avec son bon père :
et le Saint Esprit :
Maintenant et pour toujours.

هذا الذى ينبغى له المجد
مع ابيه الصالح
و الروح القدس
الآن و الى الأبد.

Φαι ἔρε πῶου ἐρῆρεπι ναφ:
νευ Πεφιωτ ἠὰταθος:
νευ Πιπνευμα εθοταβ:
ιχεν ἵνου νευ ψα ἔνεε.



Menu

Accueil

Nativité
الميلاد

Suite

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Lazare l'évêque,
le bienaimé du Christ,
qu'il a ressuscité des morts
après quatre jours.

لعازر الأسقف حبيب
المسيح الذي اقامه من
الأموات بعد أربعة أيام.

Λαζαρος πῆπισκοπος:

πιενηριτ ἠτε Πχς:

φηεταψτωνοςψ ζεν ηηεθωωστ:

μενενα πιψτοοτ ἠεζοοτ.

Il vécut quarante ans,
et devint évêque,
sur le siège de Chypre,
et il conduisit le troupeau du Christ.

وعاش أربعين سنة وصار
أسقفا علي كرسى قبرص
ورعي قطيع للمسيح.

Ουοζ αψωνθ̅ ἠζ̅με ἠρομπι:
ουοζ αψωπι ἠοϑ̅επισκοπος:
Σιχεν πιθ̅ρονος ἠτε Κυπρος:
αψ̅αμονι νι̅οζι ἠτε Π̅χ̅ς.

Heureux es-tu ô notre saint
père Lazare l'évêque, car tu fus digne
d'entendre la voix de Jésus,
le Dieu des vivants et des morts.

طوباك يا أبانا القديس لعازر
الأسقف لأنك استحققت
صوت يسوع إله الأحياء
والأموات.

Ωορνιατκ πενιωτ:

εθ̄ λαζαροσ πιεπισκοποσ:

χε ακερ̄πεμ̄τωᾱ η̄τ̄σ̄ωη̄ η̄τε̄ Ιη̄ς:

Φ† η̄νη̄ε̄των̄η̄̄ νεμ̄ νιρε̄μ̄ωο̄υτ̄.

Réjouis-toi bien-aimé Lazare,
car tu fus digne de l'épiscopat,
et tu conduisis le troupeau,
ô grand berger.

افرح يا لعازر الحبيب لأنك
استحققت الأسقفية
ورعيت الخراف أيها الراعي
العظيم.

Ραῳι Λαζαρος πιεενριτ:
χε ακευῆψα ἠτμετῆπισκοπος:
ακᾶωνι ἠνιῆσωου:
ὠ πινηψτ ἠμᾶνῆσωου.

Nous te demandons ô notre père,
d'intercéder en notre faveur
devant le Christ qui t'a aimé,
et qui t'a ressuscité des morts.

نطلب إليك يا أبانا لكي
تشفع فينا أمام المسيح
الذي أحبك وأقامك من
الأموات.

Πεντωβζ ἠμοκ ὠ πατηρ Ἰωων:
Ἰτεκερπρεσβεϋιν ἔχων:
ναζρεν Πχς φηεταφωενριτκ:
οϣοζ αψτωνοσκ ζεν νηεθωωοϣτ.

Implore le Seigneur pour nous,
ô berger du Christ,
Lazare l'évêque,
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

أطلب عنا أيها الراعي الذي
للمسيح لعازر الأسقف
ليغفر لنا خطايانا.

Ἰωβζ ὑπὸς ἐξῆρι εχων:
ὠ πιμανέσωοῦ ἦτε Πχς:
λαζαρος πιεπισκοπος:
ἦτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Réunissez-vous, tous les peuples
pour louer notre Seigneur Jésus
Christ qui a ressuscité Lazare par
la puissance de Sa Divinité

اجتمعوا يا جميع
الشعوب لنسبح ربنا
يسوع المسيح الذي أقام
لعازر بقوة لاهوت هـ.



Θωοητ τηροσ ω̄ νιλας:

η̄τενωσ ω̄ Πενος̄ Ιησοϋσ Πιχριστοσ:

ψη̄εταψτοϋνοσ η̄λαζαροσ:

ξεν̄ ε̄χου η̄τε τεψμεθνοητ̄.

Par Ta puissance,
relève-nous des affres de la mort
comme Lazare le juste que
Tu as ressuscité après sa mort

أقمنا بقوتك من ظلال
الموت مثل البار لعازر
الذي أقمته من بعد موت .

ΜατΟΥΝΟΣ ΞΕΝ ΤΕΚΧΟΥ:
ΕΒΟΛ ΞΕΝ ΤΞΗΙΒΙ ΞΨΜΟΥ:
ΞΨΡΗΤ ΞΠΙΘΩΗΙ ΛΑΖΑΡΟΣ:
ΕΤΑΚΤΟΥΝΟΣΨ ΜΕΝΕΣΑ ΠΕΨΜΟΥ.

Tu es le chemin de la vie, ô Jésus
Christ le Créateur. Tu es Dieu qui a
donné la vie à Lazare le juste.

أنت هو الطريق والحياة
يا يسوع المسيح الخالق.
أنت هو الإله المعطي
الحياة للعازر الصديق.

Ἦθoκ πε πiωιτ νεu πiωνῆ:
ὠ Ἰηcoυc Πιχpictoc πιδρuιοpτοc:
ἠθoκ πε Φτ εττἠπῶνη:
ἠλaζαpoc πιδικεoc.

Tu es la Réssurrection. Tu as ressuscité
Lazare le juste. Nous T'implorons de
nous libérer de nos difficultés, fais que
nous ayons part avec lui à Ton heritage.

أنت هو القيامة أقمت
البار لعازر. نسأل أن
تخلصنا من شدائدنا
وأعطنا معه نصيباً.

Θεοκ πε τὰναστασις:

ακτοϋνοσ υπιθουσι λαζαροσ:

τεντο ναζμεν εβολα ζεν νενηλϋψις:

μοι ναν νεμαϋ νοϋμεροσ.

Allons, nous les croyants, vers le
mont des Oliviers, vers Béthanie,
pour voir le juste Lazare et que nous
louions et que nous chantions.

لنذهب أيها المؤمنين إلى
جبل الزيتون إلى بيت
عنيا لننظر البار لعازر
ونسبح ونرتل.

Μαρενψεναν ὠ νιπιςτος:

ἐπιτωου ἴτε νιχωιτ τα Βηθάνια:

ἴτενναυ ἐπιθουζι Λαζαρος:

ουου ἴτενζωο ζεν ζανψαλια.

Louons, glorifions
et prosternons-nous
devant la Sainte Trinité consubstantielle
qui demeure éternellement.

فلنسبح ونمجد ونسجد
للتالوت القدوس المساوي
الدائم إلى الأب د.

Ἰαρενζωσ ἵτεντῶου:
τενοϣωϣτ ἵτῑριασ εθοϣαβ:
εσοι ἵνοϣμοοϣσιος:
εθμην εβολα ϣα ενεεζ.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

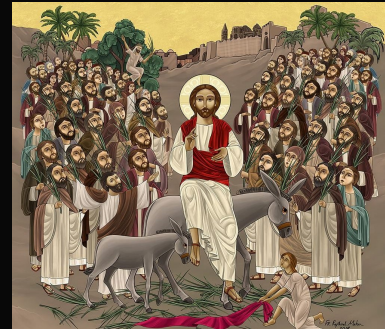
Doxologie pour Dimanche des Rameaux

ذكصولوجية أحد الشعانين

Sonnez en ce début du mois
Sonnez au son de la trompette
Sonnez en tous vos jours de fête
Car c'est Dieu qui l'a commandé.

بَوِّقُوا فِي رَأْسِ الشَّهْرِ
بصوت البوق.
في يوم أعيادكم لأنه أمر الله.

ⲁⲓⲣⲓⲄⲁⲗⲡⲓⲛⲓⲛ ⲉⲛ ⲟⲩⲄⲟⲩⲁⲓ:
ⲉⲛ ⲟⲩⲄⲙⲏ ⲏⲄⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲟⲄ:
ⲉⲛ ⲟⲩⲉⲗⲟⲟⲩ ⲏⲏⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲓ:
ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲗⲄⲁⲗⲏⲓ ⲏⲑⲉⲟⲄ.



Qui trône sur les Chérubins
Il est monté sur un ânon
Et entra dans Jérusalem
Oh ! quelle immense humilité !

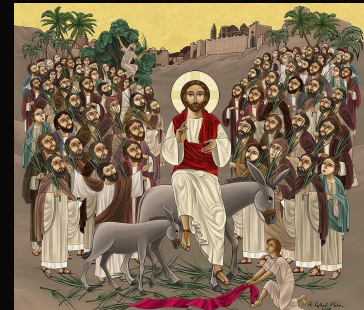
الجالس على الشاروبيم ركب
على أتان
ودخل إلى أورشليم
ما هذا التواضع العظيم.

Φηὲν τρεῖς ἡμέρας ἔξωθεν Ἰερουσαλὴμ:

αὐτὰλως ἐοῦσὼν:

αὐτῶς ἐξοῦν ἐΙεροῦσαλὴμ:

οὔτε παινιῶν ἠθεβίω.



Ainsi que l'avait annoncé
David quand il dit dans le psaume
Béni soit celui qui vient au nom
Du Seigneur des puissances.

كما قال داود
في المزمور
مبارك الآتي
باسم رب القوات.

Κατὰ φῆρῆ† ἑταρχος:

Ἰηε Δαυιδ θεν πιψαλωος:

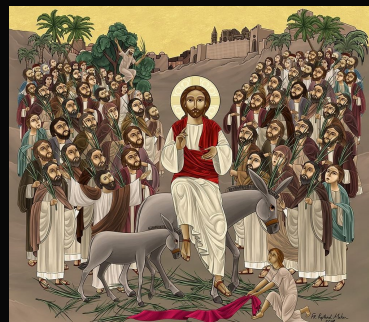
χε ὑσuarωουτ Ἰηε φηεθνηου:

θεν φραν ἠΠβ οισ Ἰτε νιχομ.

Aussi il proclama encore
Que « par la bouche des enfants
De ceux qui sont à la mamelle
Tu as fondé une louange. »

وقال أيضاً
أن من أفواه الأطفال والرضعان
أعددت سُبْحاً.

ΠΑΛΙΝ ΟΝ ΔΥΧΩ ΞΜΟΣ:
ΧΕ ΕΒΟΛΨΕΝ ΡΩΟΥ ΝΖΔΑΝΚΟΥΧΙ:
ΝΑΛΩΟΥΙ ΝΕΜ ΝΗΕΘΟΥΕΜΒΙ:
ΝΘΟΚ ΔΚΣΕΒΤΕ ΠΙΣΜΟΥ.



Alors ce jour, s'est accompli
Ce que David, portant l'esprit
Dit par la bouche des enfants
Ainsi, il proclama disant :

حينئذ كَمَلَ
قول داود الروحي
من أفواه الأطفال الصغار هكذا قائلاً.

Τότε εψαυκ εβολα υπισαχι:
ητε Δαυιδ πιπνευματοφορος:
χε εβολαθεν ρωοη ηεδανκοηχι:
ηαλωοηι υπαιρητ εψαω υμοο.

Et ils Le louent avec éveil

Disant : « C'est Lui Emmanuel

Hosanna au plus haut des cieux

Voici le Roi d'Israël. »

يسبحونه بيقظة

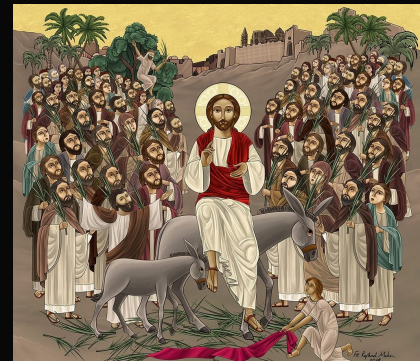
قائلين هذا هو عمانوئيل. أوصنا في
الأعلى هذا هو ملك إسرائيل.

Βεζως ερωγ ζεν ουνεζσι:

αρχε φαι πε Ευμανοθηλ:

ωσαννα ζεν νηετβοσι:

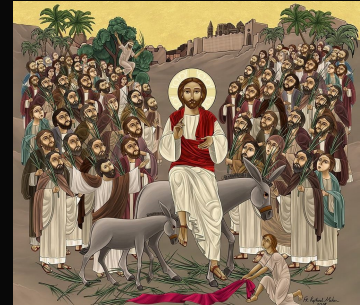
φαι πε ποτρο απιερηνλ.



Enfants de Dieu, venez offrir
Gloire et honneur pour le Seigneur
Et exultez pour notre Dieu
Avec chants de bénédiction.

قَدِمُوا لِلرَّبِّ أَبْنَاءَ اللَّهِ قَدِمُوا لِلرَّبِّ
مَجْدًا وَكِرَامَةً هَلِّلُوا لِإِلَهِنَا
بِتَمَاجِيدِ الْبَرَكَةِ.

ΑΝΙΟΥΙ ἁΠΒοις νιψηρι ἵντε ΦΝΟΥΤ:
ἁΝΙΟΥΙ ἁΠΒοις ἵνοϋῶου νεμ οϋϋταιὸ:
ἐψληλοῦι ἐβολ ἁΠεννοϋΤ:
ῤεν ῥανδοξολοϋια ἵςμοϋ.



Dieu, Tu es digne de louange
A Sion. Et à Jérusalem
Où l'on accomplira les vœux
Eternellement et pour les siècles

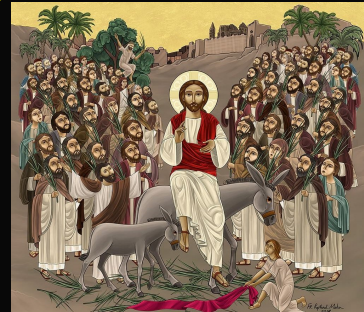
أنتَ اللهُ يَلِيْقُ بِكَ النِّشِيْدُ
فِي صِهْيَوْنَ وَفِي أُورُشَلَيْمَ يَقْدُمُونَ
لَكَ النَّذُورَ
إِلَى الدَّهْوَرِ.

ⲛⲉⲟⲕ Ⲙⲛⲟⲩⲧ ⲉⲣⲱⲁⲩ ⲛⲁⲕ:

ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲭⲱ ⲃⲈⲚ ⲒⲐⲱⲛ:

ⲛⲉⲱ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲛⲉⲱ ⲉⲩⲉⲧ ⲛⲁⲕ:

ⲏⲫⲁⲛⲉⲩⲭⲏ ⲱⲁ ⲛⲓⲉⲱⲛ.



Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël
Béni soit celui qui vient au nom
Du Seigneur des puissances.

أُوصِنَّا فِي الْأَعَالِي
هَذَا هُوَ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ. مَبَارَكُ
الَّذِي آتَى بِاسْمِ
رَبِّ الْقُوَاتِ.

Ωσαννα ζεν νηετβοσι:

φαι πε ποτρο υπιερηνλ:

υεμαρωοτ νχε φηεθνηοτ:

ζεν φραν υπβοις ντε νιχομ.

Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons, Lui qui est Bon
Ami des hommes. Pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde.

نسبحه ونمجده، ونزيده
علوا، كصالح ومحب البشر،
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Ἰερωσ ἐρωσ τενηῶσ νᾶϥ:
τενερωσὸ βίσι ἔμοϥ:
ρωσ ἄσασοσ οσοσ ἔμαρωωι:
νᾶι νᾶν κατὰ πεκνωτ ἠνᾶι.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Car voici le psalmiste David
Et aussi le roi d'Israël
Décrit l'honneur de cette grande fête
En s'exclamant et en disant :

لأن داود المرتل وملك
إسرائيل نطق بكرامة هذا
العيد العظيم هكذا قائلاً لا

 ΔΑΥΙΔ ΤΑΡ ΠΙΣΤΥΜΝΟΔΟΣ:

ΟΥΟΖ ΠΟΥΡΟ ἔΠΙΣΛ:

ΑΥΧΩ ἔΠΤΑΙΟ ἔΠΑΙΝΙΨΤ ἸΨΔΙ:

ἔΠΑΙΡΗΤ ΕΥΧΩ ἔΜΟΣ.

« Et par la bouche des enfants
De ceux qui sont à la mamelle
Tu as fondé une louange
Selon Ta volonté, Seigneur. »

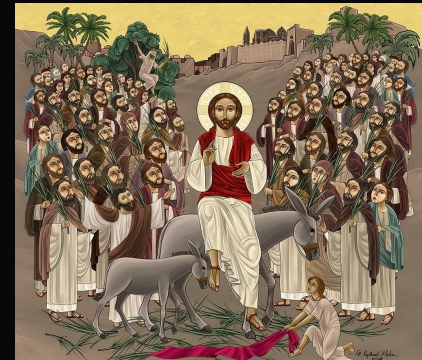
أن من أفواه الأطفال
والرضعان أنت أعددت
سبحا كإرادتك يا رب

Χε εβολθεν ρωο ηζανκοϋχι:

ηαλωοι νεμ ηηεθοϋεμβι:

ηθοκ ακσεβτε πιςμοϋ:

κατα πετεζνακ Πος



De même aussi, il est écrit
« Ne crains pas, fille de Sion
Voici ton Roi qui vient à toi
Il vient, monté sur un ânon »

ومكتوب أيضا لا تخافي يا
ابنة صهيون هوذا ملكك
يأتيك راكبا على جحش

Ἐς θηοῦ τ οη ἄπερερχοῦ :

ὠ ἑψερι ἵσιων :

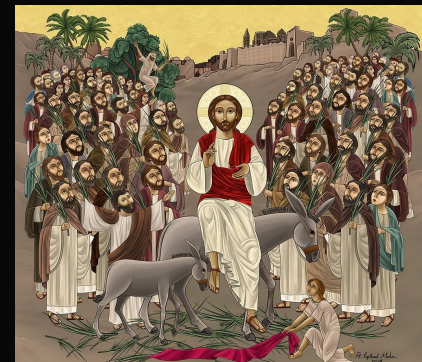
ζηππε ταρ πεοῦρο εψηηοῦ νε :

εψταληοῦτ ἔχεν οῦχηχ .

Oh ! quelle immense humilité
Que démontra notre Sauveur
Quand Il entra à Jérusalem
Monté sur un petit ânon.

يا لهذا التواضع العظيم
الذى صنعه مخلصنا لما
دخل الى اورشليم راكبا
على أتان

Ου πε παινωτ̄ ηθεβιο̄:
φνεταφαιφ ηχε Πεν̄σωρ̄:
εταφψε ε̄δορη̄ ε̄λ̄η̄ω̄:
εταφαλη̄ι ε̄ο̄ε̄ω̄



Aujourd'hui se sont accomplies
Sont accomplies ces prophéties
La foule étend palmes et rameaux
Avec des branches d'oliviers.

اليوم كملت هذه النبوات
البعض أخذوا سعوف النخل
وأغصان الزيتون

Ἐφθοῦσα γὰρ ἀρχαῖκ ἐβόη:

ἦχε ναὶ προφητῶν:

ὕμνον ἀντὶ ἠθανβαί:

νεῦ ἠανκλάδος ἦτε ἠανχωίτ.

D'autres étendirent leurs vêtements
Sur le chemin et devant Lui
Et les enfants criaient disant
Hosanna au Fils de David.

وآخرون فرشوا ثيابهم في
الطريق أمامه والأطفال
صرخوا قائلين أوصنا لأبن
داود

ΘΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ ΑΥΦΩΡΨ ΗΝΟΥΣΕΒΩΣ:

ΣΙ ΠΙΛΩΙΤ ΑΠΕΦΑΘΟ:

ΝΙΔΑΛΩΟΥΙ ΑΥΩΨ ΕΒΟΛ:

ΧΕ ΩΣΑΝΝΑ ΠΨΗΡΙ ΗΔΑΥΙΔ.



Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël
Béni soit celui qui vient au nom
Du Seigneur des puissances.

أُوصِنَّا فِي الْأَعَالِي
هَذَا هُوَ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ. مَبَارَكُ
الَّذِي آتَى بِاسْمِ
رَبِّ الْقُوَاتِ.

Ωσαννα ζεν νηετβοσι:

φαι πε ποτρο υπιςρανλ:

υςμαρωοστ ηχε φηεθνηοσ:

ζεν φραν υπβοις ητε νιχομ.

Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons, Lui qui est Bon
Ami des hommes. Pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde.

نسبحه ونمجده، ونزيده
علوا، كصالح ومحب البشر،
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Ⲱⲉⲛⲗⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲧⲈⲚⲧ̀ⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ:
ⲧⲈⲛⲈⲣⲗⲟⲩ̀ⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ:
ⲗⲱⲥ ⲁ̀ⲧⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲈⲖⲚⲓⲱⲧ̀ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

Suite

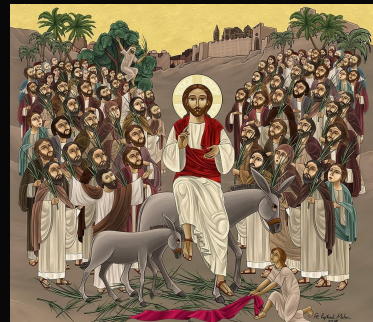
[Accueil](#)

[Menu](#)

Qui siège sur les Chérubins
Là sur le trône de Sa gloire
Il s'est assis sur un ânon
Est entré à Jérusalem.

الجالس فوق الشاروبيم
على كرسى مجده جلس
على جحش ودخل إلى
أورشليم .

Ⲭⲏⲉⲧⲗⲉⲙⲥⲓ ⲗⲓⲭⲉⲛ Ⲡⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲁ:
ⲗⲓⲭⲉⲛ Ⲡⲓⲗⲟⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲉϥⲱⲟⲩ:
ⲁϥⲗⲉⲙⲥⲓ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲱ:
ⲁϥⲱⲉ ⲉ̀ⲗⲟⲩⲏ ⲉ̀Ⲓⲗⲏⲱ.



De Béthanie et Bethphagé
Auprès du mont des Oliviers
C'est de ce lieu que Christ Jésus
A envoyé tous Ses disciples

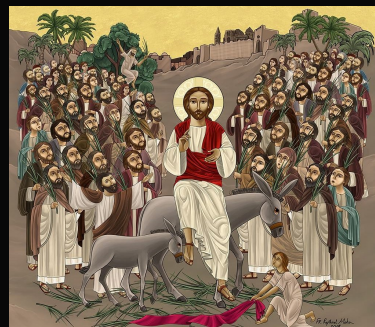
بيت عنيا وبيت فاجى عند
جبل الزيتون لما أرسل
تلميذيه من هناك المسيح

Βηθάνια καὶ Βηθφαγή:

Ἰδοὺ τὸν Πιτῶον ὡς Νιχωίτ:

Ἐσταθῶσθε ὡρπ ἰνεψυαθῆτης:

Ἐβόλ ἡμᾶρ ἰχε Πχς.



Ils délièrent l'ânon et l'âne
Et les portèrent jusqu'à Lui
Ils étendirent leurs vêtements
Alors Il s'est assis dessus.

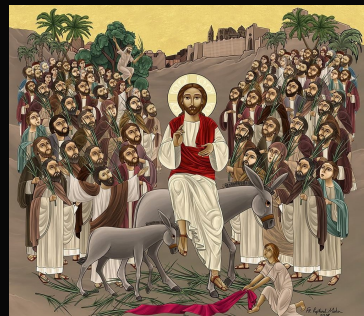
فحلا الأتان و الجحش وأتيا
بهما إليه وفرشا ثيابهما
عليهما فجلس فوقهما.

ԱՐԵՅԱԼ ԵՅՕԼ ՆԴԵՈՒ:

ՈԵԱ ՍԻՇԻՃ ԱՐԵՆՈՐ ՈՃԿ:

ԱՐՓՎՐԿ ՆՈՐԶԵՅՈՒ ԷՃՎՈՐ:

ԱԿԶԵԱՑԻ ՇԱՒԿՎԱԻ ԱՄՎՈՐ.



Alors que Christ, en s'approchant
Aux abords de Jérusalem
Disciples et foule se réjouirent
Pour la puissance qu'ils ont vue.

ولما قرب المسيح إلى
نواحي أورشليم فرحت
الجموع مع التلاميذ من
أجل القوات التي رأوها

ΕΤΑΥΘΩΝΤ ἸΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ:

ἐν ἱερουσαλὴμ:

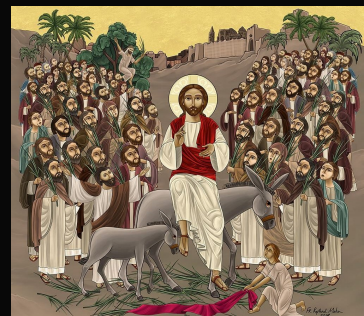
ἀποστόλοι καὶ ὄχλος ἠγαλλοῦντο ἐν τῇ
δυνάμει τῆς ἐκείνου:

ἐπεὶ εὗρον τὰ ἰσχύρια τῆς ἐκείνου.

Et les enfants du peuple hébreu
Ont prononcé louanges célestes
Hosanna au plus haut des cieux
Voici le Roi d'Israël.

أطفال العبرانيين نطقوا
بالتسبيح السمائي أوصنا
في الأعالي هذا هو ملك
إسرائيل.

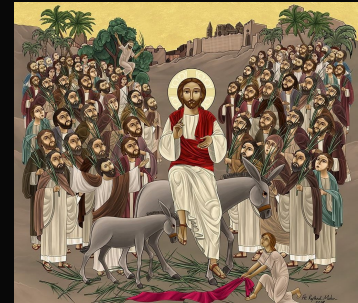
Μιὰ λωογι ἴτε νιζεβρεος:
αρχω ἄπιζηυανος ἴτε ἑφε:
χε ὠσαννα ζεν νηετβ οσι:
φαι πε Ποτρο ἄΠιτλ



Les Evangiles ont témoigné
Disant : ainsi Il est monté
Il est monté sur un ânon
De même que les Chérubins.

الأناجيل شهدت قائلة
هكذا أنه ركب الجحش
كمثل الشاروبيم.

Πιεῖ ἀστρελιον αἰερωεθε:
εἰχω ἄμος ἄπαιρητῆ:
χε αῦταλοϋ ἐοῦεὼ:
κατα πῆτρος ἠνιχεροῦβια.



Aussi les maîtres de l'Eglise
Ont proclamé en s'écriant :
"Béni soit le Seigneur Jésus
Qui est venu, nous a sauvés."

ومعلموا الكنيسة أيضا
صرخوا قائلين مبارك الرب
يسوع الذي أتى وخلصنا

Πισαῖ δε ζωοῦ ἕτε τεκκλήσιᾶ:

αρωψ ἐβολ ερωω ἄμοσ:

χε ὑςμαρωοῦτ ἕχε Πος Ἰης:

φνέταψι αψωτ ἄμοσ.

Et nous aussi, nous Le louons
Avec tous les enfants bénis
Qui ont appris du Saint-Esprit:
Hosanna au Fils de David.

ونحن أيضا نسبحه مع
الأطفال المباركين الذين
تعلموا من الروح القدس
قائلين أوصنا لأبن داود.

**ΑΝΘΝ ΔΕ ΖΩΝ ΤΕΝΖΩC ΕΡΟΥ:
ΝΕΝ ΝΙΑΛΩΟΥΙ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ:
ΕΤΑΥΤΣΑΒΩΟΥ ΞΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:
ΧΕ ΩCΑΝΝΑ ΠΨΗΡΙ ΝΔΑΥΙΔ.**

Et béni soit celui qui vient
Au nom du Seigneur des puissances
Lors de Son second avènement
Plus élevé, à tout jamais.

مبارك الآتي باسم رب
القوات وفي ظهوره الثاني
يزداد رفعه إلى الأبد.

Υςμαρωοϣτ Ἰχε φηέθηνοϣ:

ἕεν φραν ἔΠοc Ἰτε νιχομ:

οϣοz ἕεν τεψμαzένοϣτ ἔπαροϣcià:

ἕερzοϣòb oci ψα νιένεz.

Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons, Lui qui est Bon
Ami des hommes. Pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde.

نسبحه ونمجده، ونزيده
علوا، كصالح ومحب البشر،
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Ⲱⲉⲛⲗⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ:
ⲧⲉⲛⲉⲣⲗⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
ⲗⲱⲥ ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Doxologie pour la résurrection

ذِكْوولوجية عيد القيامة

Alors nos bouches exultèrent
Et nos langues se réjouirent
Car le Seigneur Jésus-Christ
Est ressuscité des morts.

حينئذ أمتلاً فمناً فرحاً
ولساننا تهليلاً
لأن ربنا يسوع المسيح
قام من بين الأموات

Ὅτε ρων ἀψμοζ ἠραψι:
οὔοζ πενλας ζεν οὔθεληλ:
χε Πενβοικ Ἰης Πχς:
ἀψτωνψ ἐβολζ ζεν νηεθωοὔτ.

Menu

Accueil

Retour



Par Sa force, vainquit la mort
Notre vie s'illumina
Aussi Il est descendu
Aux profondeurs de la terre.

أَبْطَلَ الْمَوْتَ بِقُوَّتِهِ
وَجَعَلَ الْحَيَاةَ تُضِيءُ لَنَا
وَهُوَ أَيْضًا الَّذِي مَضَى
إِلَى الْأَمَاكِنِ أَسْفَلَ الْأَرْضِ.

ΔΥΚΩΡΥ ἠΨΥΟΥ ΞΕΝ ΤΕΥΧΟΜ:
αψερετωνξ ερωτωνι ερον:
νηοϋ ον φηεταψεναϋ:
ενια ετσαπεσχητ ἠπκαλι.



Et les gardes de l'enfer
En L'apercevant prirent peur
Vainquit les forces de la mort
Elles ne purent L'attraper.

بَوَّابُو الْجَحِيمِ
رَأَوْهُ وَخَافُوا
وَأَهْلَكَ طَلَقَاتِ الْمَوْتِ
فَلَمْ تَسْتَطِيعِ أَنْ تُمْسِكِهِ.

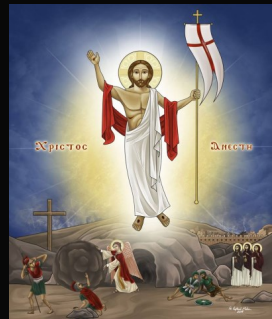
ΠΙΔΝΟΥΤ ΝΤΕ ΔΙΕΝΤ:
ΔΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΔΥΕΡΖΟΥΤ:
ΔΥΤΑΚΟ ΝΝΙΝΔΚΖΙ ΔΨΜΟΥ:
ΔΠΟΥΨΧΕΜΧΟΥ ΝΔΜΟΝΙ ΔΜΟΥ.



Brisa les portes d'airain
Rompit les verrous de fer
Et délivra Ses élus
Avec joie et allégresse.

سحق الأبواب النحاس
وكسر المتاريس الحديد
وأخرج مُختارِيه
بفرح وتهليل.

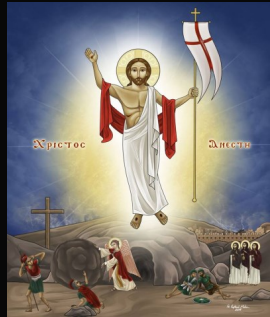
Αψ̣ου̣θε̣υ̣ ἠ̣ε̣αν̣π̣υ̣λ̣η̣ ἠ̣ε̣ου̣τ̣:
α̣ψ̣κ̣ω̣ψ̣ ἠ̣ε̣αν̣μ̣ο̣χ̣λ̣ο̣υ̣ς̣ ἔ̣β̣ε̣ν̣ι̣π̣ι̣:
α̣ψ̣ἰ̣ν̣ι̣ ἠ̣νε̣ψ̣ω̣τ̣π̣ ἔ̣β̣ο̣λ̣:
θε̣ν̣ ο̣υ̣ο̣υ̣νο̣υ̣ νε̣υ̣ ο̣υ̣θε̣λ̣η̣λ̣.



Il les éleva vers Lui
Vers le lieu de Son repos
Les sauva pour Son Saint Nom
Et leur montra Sa puissance.

وأصعدهم إلى العُلُو معه
إلى مواضع راحته
خَاصَّهم لأجل إسمه
وأظهر قُوَّتَهُ لهم.

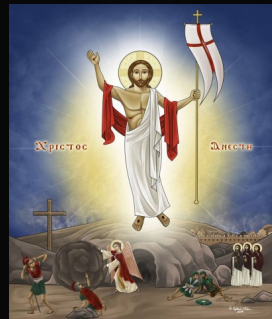
Απόλυσ ἐπιβίσι νεμαφ:
ἐξοῦν ἐνεψυαῆνευτον:
αψναζμοῦ εθεβε πεψραν:
αφοῦωνε ἵτεψχομ νωοῦ ἐβολ.



Pour cela, nous sommes riches
Riches de ces dons parfaits
Et avec joie nous chantons
En disant: Alléluia.

فلهذا نحن أغنياء
بالخيرات الكاملة
وبإيمان نُرَتِّل
قائلين : هليلويا.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΟΙ ἸΡΑΜΑὸ:
ῤΕΝ ΝΙΑΣΑΘΟΝ ΕΤΧΗΚ ἔΒΟΛ:
ῤΕΝ ΟΥΝΑΖ† ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ:
ΕΝΧΩ ἄμοσ χε Δᾶ.



Alléluia Alleluia

Alleluia Alleluia

Jésus-Christ le Roi de gloire

Est ressuscité des morts.

هلاليويا هلاليويا

هلاليويا هلاليويا.

يسوع المسيح ملك المجد

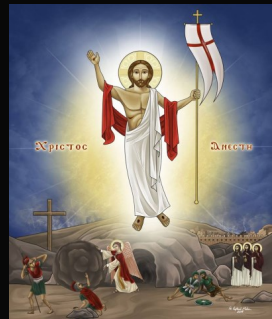
قام من بين الأموات .

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:

ΙΗΣ ΧΡΗΣ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:

ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΪΕΝ ΝΗΕΘΑΩΟΥΤ.



Lui à qui est due la gloire
Avec Son Père Très-Bon
Et avec le Saint-Esprit
Maintenant et à jamais.

هذا الذى ينبغى له المجد مع
ابيه الصالح
و الروح القدس
لآن و الى الأبد.

Φαι ἔρε πινωου εριτρεπι ναυ:
νευ Πεφιωτ ἰὰσταθος:
νευ Πιννευμα εθοθαβ:
ιχεν ἵνου νευ ψα ἔνεε.

2ème doxologie
الذكصولوجية الثانية

Accueil

Menu

Ascension
الصعود

Pentecôte
العنصرة

Suite

Suite

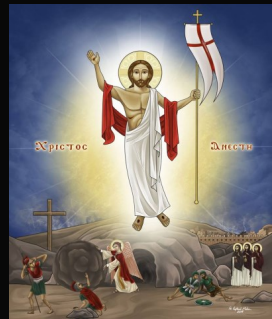
[Accueil](#)

[Menu](#)

Quand le Christ ressuscita
Les femmes portant les aromes
Recherchaient avec ardeur
Quand Michel leur apparut.

عند قيامة المسيح،
توجهت النسوة حاملات
الطيب، وطلبت باجتهاد،
فظهر لهم ميخائيل

Ⲫⲁⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ Ⲡⲭⲥ:
ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲉⲓⲟⲩⲱ ⲙⲉⲩⲁⲓⲐⲟⲭⲉⲛ:
ⲁⲛⲓ ⲁⲣⲕⲱⲧ ⲉⲛ ⲟⲩⲥⲠⲟⲩⲁⲛⲓ:
ⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲭⲉ Ⲡⲓⲭⲁⲛⲓ.



Lui qui avait l'apparence
D'un éclair resplendissant
Et le vêtement qu'il portait
Etait blanc comme la neige.

وكانت هيئته، مثل البرق
المنير، وألباسه، أبيض
كالثلج

**Πεσόμοτ δε ναχοι ἠφρητῖ:
ἠόυσετεβρηχ ἠόυώινη:
οτοζ τεψζεβσω ἠόυώβω:
ἠφρητῖ ἠόυχιων.**



Il a répondu aux femmes
Qui portaient les aromates
« Celui que vous recherchez
N'est pas là, ressuscita"

فأجاب وقال للنسوة،
حاملات الطيب، أن الذي
تطلبينه، قد قام وليس ههنا

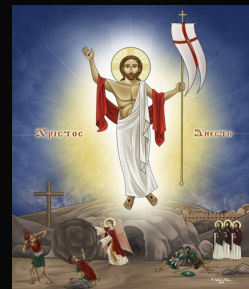
Αφ'ερὸν ὄνομα περὶ αὐτῶν
ἠντιγινώσκουσιν·
ὅτι φησὶτε τὸ κωτὶ ἡμῶν·
αὐτῶν ἔχῃ ἅπαντα μακάριον.



Allez vite maintenant
Annoncez à Ses apôtres
Qu'Il ressuscita des morts
Comme Il l'avait annoncé.

إِذْهَبْنَ وَأَسْرِعْنَ، وَقَلْنَ
لِرَسُولِهِ، إِنَّهُ قَامَ مِنْ
الْأَمْوَاتِ، كَمَا قَالَ لَكُمْ

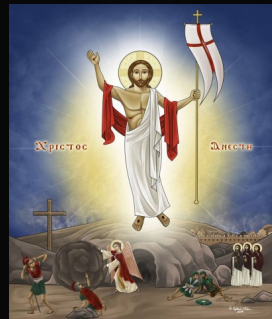
Ἰως οὐτος μαρτυρῶντες:
ἀχρος ἠνεψίαποστολος:
χε αψτωνψ ἐβολῆεν νηέθμωόντ:
κατα φρητ ἐταψχος νωτες.



Exultez ! Le Crucifié
Est ressuscité des morts
Vous précède en Galilée
C'est là que vous Le verrez

إفرحوا لأن الذي صُلب، قد
قام وسيسبقكم إلى
الجليل، هناك ترونه، هاقد
قلت لكنّ

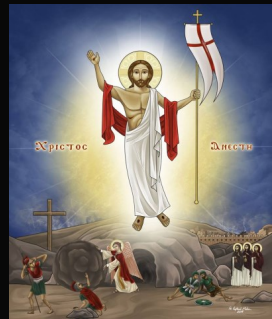
Ραυι χε φηέταυάωυ αψτωνυ:
ζηππε υναέρωορπ έρωτεν:
ετταλιλεά τετενναυ έρου:
άμαυ χε αιχοο νωτεν.



Si grandiose est ton honneur
Ô Michel, chef des célestes
Car tu nous as annoncé
La Résurrection du Christ.

عظيمة هي كرامتك، يا
مikhail رئيس السمائيين،
لأنك أنت بشرتنا، بقيامه
المسيح

Ουνωτη ταρ πε πεκταιο:
ὠ Μιχαηλ πάρχων ἠνα νιφηνότι:
χε ἠθοκ ἐτακζιωεννοϋφι ναν:
ξεν τὰναστασις ἔΠος.



Ô Christ, Toi le Roi de Gloire
Qui fut crucifié pour nous
Tu ressuscitas des morts
Et nous accordas Ta joie.

أيها المسيح ملك المجد،
المصلوب عنا، قد قُمت من
الأموات، ومنحتنا بهجتك

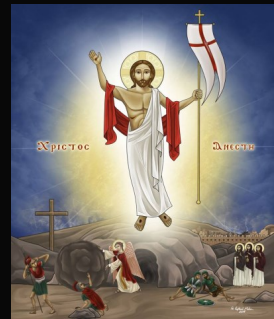
Ω ἁναρωθεις Δι ἡμας:
ὠ Πχ̄ς π̄ο̄ρο ἡ̄τε π̄ὼ̄ου:
Ᾱναςτας εκτων νεκρων:
ο̄οῡ ακ†̄ νᾱν ἁ̄πεκ̄ο̄οῡνοϋ.



Intercede, ô toi qui sonnes
Les trompettes de la Pâque
Ô Michel chef des célestes
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

إشفع فينا، أيها المُبوق
بالقيامة، ميخائيل رئيس
السمايين، ليغفر لنا
خطايانا

Αριπρεσβεϋιν ἐξερη ἐχων:
ὠ πιθαλιπικτης ἠτε τᾶναστασις:
Μιχαηλ παρχων ἠνα νιφηοῦι:
ἠτεψχα νεννοβι ναν εβολ.



Menu

Accueil

Suite

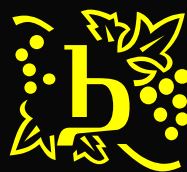
Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Le huitième jour, les
disciples étaient réunis,
Thomas était avec eux, et
les portes étaient closes.

في اليوم الثامن، كان
التلاميذ مجتمعين، ومعهم
توما، وكانت الأبواب مغلقة.



Ἡ ἑν πιαζ ὕμην ἠέζοον:

Ναρθοονητ ἐζοον ἠχε νιαθητης:

Ναρχη νεμαγ ἠχε θωμας:

Ναρε νιρωον ερωοτεμ.

Notre Seigneur Jésus- Christ,
se tint au milieu d'eux,
et dit: "La paix soit avec vous,
bien-aimés" et Il dit:

ربنا يسوع المسيح، وقف
في وسطهم، وقال سلام
لكم، يا أحبائي وقال.

Αφ' ου ερατωθεν του μητ:
ηχε πενος Ιησ Πχς:
πεχαυχε τζηρηνη νεωωτεν:
ναμεπρατ οροζ πεχαυ.

Ramène Thomas ton doigt
ici, mets ta main dans mon
côté, et ne sois pas
incroyant mais croyant.

يا توما هات أصبعك، إلى
هنا، وضع يدك في جنبي،
ولا تكن غير مؤمن بل مؤمنا .

Θωμας μα πεκτηθη ἕναί:

οἶοσ ἀνηοῦ τεκχιχ:

χα τεκχιχ θεν παςφιρ:

ἕπερernaτ αλλα naτ.

Thomas s'écria en disant:
« Mon Seigneur et mon Dieu »
Jésus lui dit:
« Quand tu m'as vu, tu as cru. »

فصرخ توما قائلا ، ربي
والهي، قال له يسوع، لما
رأيتني أمنت.

Θωμας δε αψωψ εβουλα:
χε παροσ ονοσ πανοϋ†:
πεχαψ ναψ ηχε Ιησ:
ακναϋ εροι ακνασ†.

Heureux celui qui me reçoit,
et crois en moi sans m'avoir vu.
Rends-nous dignes de croire en Toi,
notre Maître, le Roi, le Christ.

طوبى لمن يقبل إليّ،
ويؤمن بي ولم يراني،
إجعلنا مستحقين أن نؤمن
بك، يا سيدنا الملك المسيح.

ΩΟΥΝΙΑΤΟΥ ΉΝΙΕΤΑΥΝΗΟΥ:

ἐροι ἀναυ ἀνναζ† ἐροι αν:

ἀριτεν ἠεμῖψα ἠτενναζ† ἐροκ:

ὠ πενηηβ ἠογρο Πχς.

Pour cela, nous sommes riches
Riches de ces dons parfaits
Et avec joie nous chantons
En disant: Alléluia.

فلهذا نحن أغنياء
بالخيرات الكاملة
وبإيمان نُرَتِّل
قائلين : هليلويا.

Εθε φαι τENOι Ἰραμαὸ:
ῥEN ΝΙΑΣΑΘON ΕΤΧΗΚ ἔβολλ:
ῥEN ΟΥΝΑΖ† ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ:
ΕΝΧΩ ἄμοC χε Δᾶ.

Alléluia Alleluia

Alleluia Alleluia

Jésus-Christ le Roi de gloire

Est ressuscité des morts.

هلليويا هلليويا

هلليويا هلليويا.

يسوع المسيح ملك المجد

قام من بين الأموات .

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:

ΙΗΣ ΧΡΗΣ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:

ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΞΕΝ ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ.

Lui à qui est due la gloire
Avec Son Père Très-Bon
Et avec le Saint-Esprit
Maintenant et à jamais.

هذا الذى ينبغى له المجد مع
ابيه الصالح
و الروح القدس
لآن و الى الأبد.

Φαι ἔρε πινῶν ερῖρεπι ναυ:
νευ Πεσιωτ ἰάσταθος:
νευ Πιννευμα εθοθαβ:
ιχεν ἵνον νευ ψα ἔνεε.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Doxologie pour l'Ascension

ذكصولوجية عيد الصعود

Et après quarante jours,
Il est monté au ciel,
avec gloire et honneur,
Il s'est assis à la droite de Son Père.

وبعد أربعين يوماً
صعد إلى أعلى السموات
بمجد وكرامة
وجلس عن يمين أبيه.

Ὁ ἁγίος πνεῦμα ἕνεκεν ἡμετέρας:

ἀφ᾽ ἡμετέρας ἐπιφωτισμένοι:

ᾧ ἕνεκεν οὐκ ὄντα νεμεσάζομαι:

ἀφ᾽ ἡμετέρας καθορίσαμεν ἡμῶν.

[Menu](#)

[Accueil](#)

[Retour](#)



البركة الصعود

Comme David a dit, par
l'Esprit Saint, "le Seigneur a
dit à mon Seigneur, assis-
Toi à Ma droite."

كقول داود
بالروح القدس قال
الرب لربي
إجلس عن يميني.

Κατὰ φῆρῆ ἑταυχος:

Ἰηε Δαυιδ ἔεν Πιπνευμα εθουαβ:

χε πεχε Πβ οισ ἔΠβ οισ:

χε ζευσι σαταοϋιναυ.



Les célestes et les terrestres,
ont été soumis à Sa force,
les principautés et les dominations
et ceux qui sont sous la terre.

خَضَعَ لِعِزَّتِهِ
السَّمَاوِيُّونَ وَالْأَرْضِيُّونَ
وَالرِّئَاسَاتُ وَالسُّلْطَاتُ
وَتَحْتَ الْأَرْضِ.

ΑΥΒ ΝΕΧΩΟΥ ἈΠΕΦΑΜΑΖΙ:
ἸΧΕ ΝΑ ἘΦΕ ΝΕΩ ΝΑ ἸΚΑΖΙ:
ΝΙΑΡΧΗ ΝΕΩ ΝΙΕΞΟΥΣΙΑ:
ΝΕΩ ΝΗΕΤΣΑΠΕΣΗΤ ἈἸΚΑΖΙ.



Tous les pouvoirs du ciel,
sont tombés et l'ont adoré,
les célestes et les terrestres,
avec des bénédictions l'ont loué.

جميع قوات السموات خَرَّتْ
وسجدت له السمائيون
والأرضيون سَبَّحُوهُ بالبركات.

Νιχου τηρου ἴτε νιφηουι:
αγγελιτου ἐσθημι αγγελωυτ ἄμοϋ:
να νιφηουι νεα να ἴκκαλι:
ᾶεν ζανέμοϋ αγγελωϋ ἐροϋ.



Il est monté aux cieux des cieux,
vers l'orient, afin de
nous envoyer le Paraclet,
l'Esprit de vérité.

صَعَدَ إِلَى أَعْلَى السَّمَاءِ،
سَمَاءِ الْمَشَارِقِ،
لِكِي يُرْسِلَ لَنَا الْمُعَزِّي
رُوحَ الْحَقِّ.

Αψευδαυ εἰπωι εἴφε:

ἵτε εἴφε σα νιωδῆψαι:

ζινα ἵτεψορωρπ ναν ὑπιπαρακλητον:

Πιπνευα ἵτε τμεθυι.

Pour cela nous glorifions,
Sa sainte Ascension, afin
qu'Il aie pitié de nous
et nous pardonne nos péchés.

من أجل هذا فلنمجد
صعوده المقدس
لكي يتحنن علينا
ويغفر لنا خطايانا.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΜΑΡΕΝΤΩΟΥ:
ΝΤΕΨΑΝΑΛΥΑΨΙC ΕΘΟΥΑΒ:
ΜΑΡΕΨΑΝΑΖΘΗΨ ΞΑΡΟΝ:
ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.



Alléluia Alléluia

Alléluia Alléluia

Le Christ est ressuscité des morts
Et est monté aux cieux.

هليلويا هليلويا

هليلويا هليلويا

المسيح قام من بين الأموات
وصعد إلى أعلى السموات.

Α̅Λ̅ Α̅Λ̅:

Α̅Λ̅ Α̅Λ̅:

Π̅Χ̅Ϟ̅ α̅ψ̅τ̅ω̅η̅ϙ̅ ε̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν̅ ν̅η̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅:

ο̅υ̅ο̅z̅ α̅ψ̅ε̅ν̅α̅ϙ̅ ε̅π̅ω̅ω̅ι̅ ε̅ν̅ι̅ψ̅η̅ο̅υ̅ι̅.

Lui à qui est due la gloire
Avec Son Père Très-Bon
Et avec le Saint-Esprit
Maintenant et à jamais.

هذا الذي ينبغي له المجد مع
أبيه الصالح
والروح القدس
من الآن وإلى الأبد.

Φαι ερε πιωου ερπρεπι ναυ:

νευ Πεφιωτ ναταθος:

νευ Πιπνευμα εθοταβ:

ιχεν τνου νευ ψα ενεε.



Menu

Accueil

Suite

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Les apôtres se sont réunis,
le jour de la Pentecôte,
dans la chambre haute de Sion,
après la Résurrection.

إِجْتَمَعَ الرُّسُلُ
فِي عِيدِ الْخَمْسِينَ
بِعُلْيَا صِهْيُونِ
بَعْدَ الْقِيَامَةِ.

Ἀποστολῶν ἕνεκα καὶ ἀποστολῶν:
ἕνεκα ἡμερῶν ἡντιπεντηκοστή:
ἕνεκα οὐρανῶν ἡντιεσιων:
μενενα τὰνάστασις.



L'Esprit Consolateur,
qui est descendu du ciel,
s'est reposé sur chacun,
des saints apôtres.

الروحُ الْمُعَزِّي
الذي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ اسْتَقَرَّ عَلَى
وَاحِدٍ فَوَاحِدٍ مِنَ الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ.

Δ Πνεῦμα ὑπαρακλητον:
ἐταψι ἐπεσχητ ἐβολῆεν ἑψε:
αψῶτον ἐχεν ψοῦαι ψοῦαι:
ἦτε νιὰποστολος εθοῦαβ.



Ils ont parlé beaucoup de langues,
avec des langues de feu,
et ils se sont divisé la terre
entière, chacun selon sa contrée.

فَنطَقُوا بِاللُّسَانِ كَثِيرَةً،
بِاللُّسَانِ مِنْ نَارٍ، فَاقْسَمُوا
الْأَرْضَ عَلَى كُلِّ وَاحِدٍ،
فَوَاحِدٌ حَسَبَ إِقْلِيمِهِ

ΑΥΤΑΙΣ ΔΕΝ ΕΔΗΜΙΩΝ ἸΛΛΑΣ:
ΔΕΝ ΕΔΗΛΑΣ ΕΥΘΙ ἸΧΡΩΑ:
ΑΥΦΩΨ ΕΞΕΡΑΨ ἸΠΚΑΖΙ ΤΗΡΨ:
ΦΟΥΔΑΙ ΦΟΥΔΑΙ ΚΑΤΑ ΤΕΨΧΩΡΑ.



Ils ont parlé à toutes les nations,
dans la foi du Christ et ont fait des
merveilles et des puissances;
et des miracles devant les rois.

وخطبوا جميع الأمم، بإيمان
المسيح، وصنعوا عجائب
وقوات، معجزة أمام الملوك

ΑΥΧΑΧΙ ΝΕΥ ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ:

ΞΕΝ ΦΝΑΖΤ ΉΤΕ ΠΧΣ:

ΑΥΡΙ ΉΖΑΝΨΦΗΡΙ ΝΕΥ ΖΑΝΧΟΥ:

ἄπαρδοξον ἄπεῖθο ἡνιορῶον.



Alléluia, Alléluia,
Alléluia, Alléluia

Le Christ est monté au plus haut
des cieux et nous a envoyé le
Consolateur.

هليلويا هليلويا

هليلويا هليلويا

المسيحُ صَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ وَأَرْسَلَ
لَنَا الْمُعَزِّي.

Α̅Λ̅ Α̅Λ̅:

Α̅Λ̅ Α̅Λ̅:

Π̅Χ̅Ϟ̅ Α̅Ψ̅Τ̅Ω̅Ν̅Ψ̅ Ο̅Υ̅Ο̅Ζ̅ Α̅Ψ̅Ε̅Ν̅Α̅Ψ̅:
Α̅Ψ̅Ο̅Υ̅Ω̅Ρ̅Π̅ Ν̅Α̅Ν̅ Ἐ̅Π̅Ι̅Π̅Α̅Ρ̅Α̅Κ̅Λ̅Η̅Τ̅Ο̅Ν̅.



Lui à qui est due la gloire
Avec Son Père Très-Bon
Et avec le Saint-Esprit
Maintenant et à jamais.

هذا الذي ينبغي له المجد مع
أبيه الصالح
والروح القدس
من الآن وإلى الأبد.

Φαί ερε πιώνου ερπρεπι ναφ:

νευ Πεφιωτ νάσταθος:

νευ Πιπνευμα εθοθαβ:

ιχεν τνον νευ ψα ενεζ.



Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Doxologie pour l'entrée du Christ en Egypte

دخول السيد المسيح مصر

Dieu qui est glorifié,
dans le conseil des saints,
qui siège sur les Chérubins,
a été vu en terre d'Egypte.

الله ال مجد، في مشورة
القديسين، الجالس على
الشاروبيم، رُؤى في إقليم
مصر

Ⲭⲏⲛⲟⲩⲧ ⲡⲏⲉⲧⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ:

ⲉⲛ ⲡⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ:

ⲡⲏⲉⲧⲫⲉⲙⲥⲓ ⲫⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:

ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲛ ⲉⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛⲭⲏⲙⲓ



Celui qui a créé le ciel et la terre,
nous l'avons vu comme un bon,
dans le sein de Marie le nouveau
ciel, et le juste Joseph le vertueux.

الذي خلق السماء والأرض،
رأيناه كصالح، في حضن
مريم السماء الجديدة، مع
البار يوسف الصديق

Φηέταφθαμιο ήτέφε νεω ήκαλι:

αλληαυ έροφ ζωσ άσταθος:

θεν κενσ άΜαρια τφε άβερι:

νεω πιέμμη Ιωσχηφ πιδικεος.



L'Ancien des jours, que les anges louent,
est aujourd'hui entré en Egypte,
nous sauver,
nous qui sommes Son peuple.

عتيق الأيام، الذي تُسبحه
الملائكة، إلى كورة مصر
جاء اليوم، لكي يخلصنا
نحن شعبه

Παπας ἦτε νιέζου:

φηέτοζωσ έροφ ἦχε νιαττελос:

θεν ἔχωρα ἦχηαι ἀψι ἔφου:

ψάντεφσοττεν ἀνον θὰ πεφλαос.

Réjouis-toi et sois heureuse ô l'Egypte
et tous tes enfants et tes contrées,
car l'ami du genre humain t'a visité,
Lui qui existe avant tous les temps.

إفرحى وتهللى يا مصر، مع
بنيها وكل تخومها، لأنه أتى
إليك محب البشر، الكائن
قبل كل الدهور

Ραψι θεληλ ὠ χηαι:

NEU NESΩΗΡΙ NEU NESΘΩΨ ΤΗΡΟΥ:

χε αψι ψαρο ἴχε παιαιρωαι:

ΦΗΕΤΨΟΠ ΞΑΧΩΟΥ ἸΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ.



Esaië le grand a dit,
"le Seigneur viendra en Egypte,
sur un nuage clair,
Il est le Roi de ciel et de la terre."

أشعيا العظیم قال، أن
الرب قادم إلى مصر، على
سحابة خفيفة، وهو ملك
السماء والأرض

Ἡσαΐας πινιστ ἀφω ἄμος:

χε ἕνηοῦ ἴχε ἵβ οἰς ἔχημι:

ἔχεν οὐβηπι ἐσάσιῶοῦ:

ἴθοϋ πε ἵοῦρο ἴτε ἕφε νεμ ἵκᾶζι.

Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons, Lui qui est Bon
Ami des hommes. Pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde.

نسبحه ونمجده، ونزيده
علوا ، كصالح ومحب البشر،
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Ἰερωσ ἐροϋ τενηῶου ναϋ:
τενερωουὸ βιϋι ἔμοκ:
ρωσ ἀταθος οροϋ ἔμαρωαι:
ναῖ ναῖν κατὰ πεκνωϋ ἦναι.



Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Louons le Christ notre Dieu,
le consubstantiel au Père,
qui a créé par Sa divinité,
les vivants et les morts.

فلنسبح المسيح إلهنا، المساوي
مع الآب في الجوهر،
الذي خلق بلاهوته، الأحياء
والأموات.

ἘΠΙΧΡΟΝΟΤΟΝ ἘΠΙΧΡΟΝΟΤΟΝ:

ΠΙΟΜΟΟΤΟΙΟΝ ΝΕΜ ΦΙΩΤ:

ΦΗΕΤΑΦΘΑΜΙΟ ΘΕΝ ΤΕΦΜΕΘΝΟΤ:

ἸΝΗΕΤΩΝΘ ΝΕΜ ΝΙΡΕΦΜΩΟΤ.



Jésus-Christ l'Unique,
est monté au sommet du mont Thabor
et a pris avec lui Ses disciples,
Pierre, Jacques et Jean.

يسوع المسيح الوحيد الجنس،
صعد فوق جبل تابور،
وأخذ معه تلاميذه،
بطرس ويعقوب ويوحنا.

ΙΗΣ ΧΡΣ ΠΙΩΝΟΣΕΝΗΣ:

αψωεναψ σαπρωι απιτωοθ ηθαβωρ:

αψβ ι νεωαψ ηνεψμαθητης:

Πετρος νεω Ιακωβος νεω Ιωαννης.

Et Il s'est transfiguré devant eux,
Son visage a brillé plus que le soleil,
Ses vêtements étaient comme la neige
et deux prophètes lui sont apparus.

وتجلى أمامهم، وكان وجهه
يلمع أكثر من الشمس،
وثيابه مثل الثلج، وظهر له
النبيان

Ορισ αψβ ιχερεβ ὑποϋαθο:
πεψλο ναψερωωινι εζοτε φρη:
νεψεβωσ ὑφρητ ἰνοϋχιων:
πιπροφητης εναϋ αϋοϋωνε ναψ.



Elie et Moïse le fort,
ont vu Ses vêtements sur le Thabor,
les disciples sont passés
par un nuage brillant.

نظر إيليا وموسى القوي،
ثيابه فوق تabor،
وعبر التلاميذ،
سحابة نيرة.

Ἡλιας καὶ Μωϋσῆς πετρωρ:
ἀρνατ ἐνεψὲρωσ ζι θαρωρ:
νιμαθητης εϋερχινιορ:
ἠτβηπι εσερωωινι.



Et une voix du ciel,
de Dieu le Père disait:
"c'est Mon Fils-aimé,
Il a fait Ma volonté, écoutez-Le."

وإذا بصوت من السماء،
من عند الله الآب قائلاً،
هذا هو إبنی حبيبي،
قد صنع إرادتي فإسمعوا له.

Ουρος ις ουρανῶν ἐβόλῃεν ἑφῆ:
ἐβόλῃτεν φνοῦτ φιωτ:
χε φαί πε πατρὶ παμενριτ:
αφερπαοῦωψ σωτεμ ἠσωψ.



Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons, Lui qui est Bon
Ami des hommes. Pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde.

نسبحه ونمجده، ونزيده
علوا ، كصالح ومحب البشر،
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Ⲑⲉⲛⲁⲱⲥ ⲉⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ:
ⲧⲉⲛⲉⲣⲁⲟⲩⲟ̀ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:
ⲁⲧⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.



Alléluia Alléluia
Alléluia Alléluia

Jésus-Christ le fils de Dieu
s'est transfiguré sur le mont Thabor.

هليلويا هليلويا،

هليلويا هليلويا،

يسوع المسيح ابن الله،

تجلى على جبل تابور.

Α̅Α̅ Α̅Α̅:

Α̅Α̅ Α̅Α̅:

Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C π̅ω̅η̅ρ̅ι ᾠ̅Φ̅ϗ̅:

α̅υ̅ψ̅ο̅β̅τ̅υ̅ ἔ̅χ̅ε̅ν π̅ι̅τ̅ω̅ο̅υ̅ ἠ̅θ̅α̅β̅ω̅ρ̅.



Lui à qui est due la gloire
Avec Son Père Très-Bon
Et avec le Saint-Esprit
Maintenant et à jamais.

هذا الذي ينبغي له المجد مع
أبيه الصالح
والروح القدس
من الآن وإلى الأبد.

Φαί ερε πιώνου ερπρεπι ναφ:
νευ Πεφιωτ νάσταθος:
νευ Πιπνευμα εθογαν:
ιχεν τνον νευ ψα ενεζ.



Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Doxologie pour l'Annonciation

ذكصولوجية عيد البشارة

Le Père a regardé du ciel,
les habitants de la terre,
et n'a pas trouvé qui ressemble,
à Marie la vierge.

تَطَّلَعَ الآبُ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى سَكَانِ
الأَرْضِ فَلَمْ يَجِدْ مَنْ يُشَبِّهه
مريم العذراء.



ΦΙΩΤ ΧΟΨΥΤ ΕΒΟΛΩΘΕΝ ΤΨΕ:

ΕΧΕΝ ΝΗΕΤΨΟΠ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:

ΑΠΕΨΧΕΑ ΦΗΕΤΟΝΙ ΑΜΟΣ:

ΑΜαρια Ψπαρθενος.



Menu

Accueil

Retour

Il lui a envoyé Gabriel,
le grand archange,
il l'a annoncé avec joie,
ainsi en disant:

أرسل إليها غبريال
رئيس الملائكة العظيم
نبشرها بفرح
هكذا قائلاً.

Αγγελωρη πωρος ἠΓαβριηλ:
πινιωτ ἠαρχιασττελος:
αγγελωενηνοσφι νασ ἠοσραωι:
ἠπαρητ εφχω ἠμος.



Salut à la pleine de grâce,
le Seigneur est avec toi,
tu as trouvé grâce
auprès de Dieu le Père.

السلام للممتلئة نعمة الرب معك
وجدتِ نعمة
عند الله الأب.

Χερε θεομεεζ η̇νομοτ:
οτοζ Πβοις ψοπ νεμε:
ἀρεχιμι ταρ η̇νοη̇μοτ:
ζατεν Φνοητ Φιωτ.



« Voici que tu vas concevoir
Et tu enfanteras un Fils
Et Il sera appelé Jésus
Fils du Très-Haut.

ستحبلين وتلدین
إبنا ویُدعی
إسمه یسوع
إبن الله.

Ζηππε ταρ τεραερβοκι:
οτοζ ντεμισι νοτηρι:
εταμοτη επετραν χε Ιης:
Πωρι αφηετβοσι.



Le Seigneur Dieu lui donnera
Le trône de Son père David
A tout jamais Il règnera
Sur la demeure de Jacob »

ويعطيه الرب الإله كرسی داود
أبيه ويملك على بيت يعقوب
إلى أبد الأبد.

Εγὲτ̅ ναϥ ἴχε Πβ̅οις Φνοϥτ̅:
ἂπιθ̅ρονος ἴτε Δαυιδ Πεϥιωτ̅:
ἔναεροϥρο ἔχευ ἲηι ἴλακωβ:
ψα ἔνεεζ ἴτε πιένεζ.



Et Son royaume n'aura pas de fin,
et après lui avoir donné naissance,
tu demeureras vierge.

ولا نهاية
تكون لمُلكِه
وبعد أن تُلديه
تظلي عذراء.

Οἶος ἠναερῆαε:

ψωπι ἠτε τεψμετοορο:

οἶος μενενα ερεμασψ:

ερεοζι ερεοι ἠπαρθενος.



Marie répondit:

“Je suis la servante du Seigneur,
qu’il me soit fait selon ta parole”
et l’ange l’a quitta.

فأجابت مريم العذراء
ها أنا أمةُ الرب
ليكن لي كقولك
فمَضَى الملاك.

**Πεχε Χαρια †παρθενος:
χε ἀνοκ ις †βωκι ἔντε Πβ οις:
εσέψωπι νηι κατὰ πεκσαχι:
αψωεναψ ἐβολ ἔχε πιαστρελος.**



Nous T'adorons ô Christ,
car Tu as aimé notre race,
et Tu es venu aux entrailles de la
vierge et Tu T'es incarné d'elle.

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ
لَأَنَّكَ أَحْبَبْتَ جِنْسَنَا
وَأْتَيْتَ إِلَى بَطْنِ الْعَذْرَاءِ
وَتَجَسَّدْتَ مِنْهَا .

ΓΕΝΟΥΩΨΤ ἄμοκ ὠ ΠΧς:

ΦΗΕΤΑΚΜΕΙ ἄΠΕΝΣΕΝΟΣ:

ΑΚΙ ΕΘΜΗΤΡΑ ἸΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:

ΑΚΒ ΙΣΑΡΞ ΕΒΟΛ ἸΞΗΤΣ.



Nous Le louons, Le glorifions
Nous L'exaltons, Lui qui est Bon
Ami des hommes. Pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde.

نسبحه ونمجده، ونزيده
علوا، كصالح ومحب البشر،
ارحمنا كعظيم رحمتك.

Τενζωσ ἐροϋ τεντῶου νὰϥ:
τενερζοῦò βιϥι ἔμοϥ:
ζωσ ἄτᾶθοϥ οῖοζ ἔμᾶιρωμῖ:
νᾶῖ νᾶν κατᾶ πεκνιϣτ ἠνᾶῖ.



Alléluia (4 fois)
Jésus-Christ, le Fils de Dieu
s'est incarné de la Vierge.

هليلويا هليلويا
هليلويا هليلويا
يسوع المسيح
ابن الله، تجسد من
العذراء.

Α̅λ̅ Α̅λ̅ : Α̅λ̅ Α̅λ̅ :

Ι̅η̅ς Χ̅ρ̅ς Χ̅ρ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἁ̅φ̅νο̅υ̅† :
α̅ψ̅β̅ ι̅ς̅α̅ρ̅ξ̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ῆ̅σ̅εν
†πα̅ρ̅θ̅εν̅ο̅ς.



Celui à qui est due la gloire :
avec son bon père :
et le Saint Esprit :
Maintenant et pour toujours.

هذا الذى ينبغى له المجد
مع ابيه الصالح
و الروح القدس
الآن و الى الأبد.

Φαι ἔρε πινῶν ερῆρεπι ναφ:
νευ Πεφιωτ ἠὰτᾶθος:
νευ Πιννευμα εθογᾶβ:
ιχεν ἵνον νευ ψᾶ ἔνεε.



Alors nos bouches exultèrent
Et nos langues se réjouirent
Car le Seigneur Jésus-Christ
Nous est né à Bethléem.

حينئذ امتلأ فمنا فرحاً ولساننا تهليلاً
لأن ربنا يسوع المسيح
وُلد في بيت لحم.

Ὅτε ῥων ἀψυοῦ ἠραψυ:

οὔοῦ πενλας θεν οὔθεληλ:

χε Πενβοις Ἰησ Πχς:

ἀρμασψ θεν Βηθελεμ.



Salut ville de notre Dieu
Toi la cité des vivants
Et la demeure des justes
Ville de Jérusalem.

السلام لمدينة إلهنا
مدينة الأحياء
مسكن الصديقين
التي هي أورشليم.

Χερε τβακι ἔΠεννοϋτ:
ἔπολις ἔντε νηετονῆ:
ἔφαἰνωπι ἔνιδικεος:
ἔντε θαί τε Ιεροσαλημ.



Bethléem, salut à toi
Toi la ville des prophètes
Qui ont prédit la naissance
La naissance d'Emmanuel.

السلام لك يا بيت لحم مدينة
الأنبياء
الذين تنبأوا
عن ميلاد عمانوئيل.

Χερε νε ὠ Βηθλεεμ:
ἔπολις ἠνιπροφητης:
νηἔταυερἔπροφητεριν:
εθεβε πχινωισι ἠεμμανουηλ.



La lumière véritable
S'est levée pour nous, ce jour
De par la Vierge Marie
Ô Marie, l'épouse pure.

اليوم أشرق لنا نحن أيضا
النور الحقيقي
من مريم العذراء العروس
النقية.

Α ΠΙΟΤΩΙΝΙ ΝΤΑΦΩΗΙ:
ΑΥΨΑΙ ΝΑΝ ΖΩΝ ΞΨΟΟΤ:
ΞΕΝ ΤΠΑΡΘΕΝΟC ΜΑΡΙΑΑ:
ΤΨΕΛΕΤ ΝΚΑΘΑΡΟC.



Enfanta notre Sauveur
Lui l'Ami du genre humain
A Bethléem de Judée

Comme l'annoncèrent les prophètes.

مريم ولدت مخلصنا محب
البشر الصالح في بيت لحم
اليهودية كأقوال الأنبياء.

**Μαρια ἁγια ἡ Πενσωτηρ:
παιριωμι ἡ ἄσθαθος:
ἔεν Βηθλεεμ ἡ τε τῆ Ἰουδαῖα:
κατὰ νίσωμ ἡ τε νιπροφητης**



Et Isaïe le prophète
S'écria d'une voix joyeuse
D'elle naîtra Emmanuel
C'est Lui notre Bon Sauveur.

اشعيا النبي يصرخ
بصوت التهليل قائلا : أنها
تلد عمانوئيل مخلصنا
الصالح.

Ἰσαῖας πῖπροφητης:

ωψ ἐβολα ζεν οὔσμη ἠθεληλ:

χε εσεμισι ἠεμανουηλ:

Πενσωτηρ ἠὰσαθος.



Et voici les cieux exultent
Et la terre se réjouit
Car elle enfanta pour nous
Les Chrétiens, Emmanuel

ها السماوات تفرح والارض
تتهلل
لأنها ولدت لنا عمانوئيل
نحن معشر المسيحيين.

Ις νιψηνοϋ εϋεοϋνοϋ:

νεϋ πκαϋι θεληλ:

χε αϋιϋι ναν ηεμμανοϋηλ:

ανον θα νιχριστιανος



Pour cela, nous sommes riches
De tous ces bienfaits parfaits
Et avec foi nous chantons
En disant : Alléluia !

من أجل هذا نحن أغنياء
بالخيرات الكاملة وبإيمان نرتل
قائلين : هليلويا.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΟΙ ἸΡΑΜΑὸ:
ΞΕΝ ΝΙΑΣΑΘΟΝ ΕΤΧΗΚ ἔΒΟΛ:
ΞΕΝ ΟΥΝΑΖ† ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ:
ΕΝΧΩ ἄμοσ χε Δᾶ.



Alléluia, alléluia

Alléluia, alléluia

Jésus Christ le Fils de Dieu

Est né à Bethléem.

هليلويا هليلويا

هليلويا هليلويا

يسوع المسيح

ابن الله ولد في بيت لحم.

Α̅Λ̅ Α̅Λ̅:

Α̅Λ̅ Α̅Λ̅:

Ι̅η̅ς Χ̅ρισ̅τος̅ ἠ̅γεν̅η̅ται̅ ἐν̅ β̅η̅θ̅λε̅ε̅μ̅:

ἠ̅γεν̅η̅ται̅ ἐν̅ β̅η̅θ̅λε̅ε̅μ̅.



Lui à qui est due la gloire
Avec Son Père Très-Bon
Et avec le Saint-Esprit
Maintenant et à jamais.

هذا الذى ينبغى له المجد مع
أبيه الصالح
والروح القدس
من الآن وإلى الأبد.

Φαι ἔρε πῶου ἐρῆρεπι ναφ:

νευ Πεφιωτ ἠὰταθος:

νευ Πιπνευμα εθοταβ:

ιχεν τῆνου νευ ψα ἔνεε.

Doxologie pour la résurrection

ذِكْرُ صَوْلُوجِيَّةِ عِيدِ الْقِيَامَةِ

Alors nos bouches exultèrent
Et nos langues se réjouirent
Car le Seigneur Jésus-Christ
Est ressuscité des morts.

حِينَئِذٍ أَمْتَلَأُ فَمُنَا فَرِحًا
وَلِسَانَنَا تَهْلِيلًا
لَأَنَّ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ
قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ

ὍΤΙ ἸΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ
ΟΥΘΕΝ ΠΕΝΘΑΣ ΘΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:
ΧΕ ΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣ ΧΡΗΣ:
ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΑ ΘΕΝ ΝΗΕΘΑΩΟΥΤ.

Menu

Accueil

Retour



Par Sa force, vainquit la mort
Notre vie s'illumina
Aussi Il est descendu
Aux profondeurs de la terre.

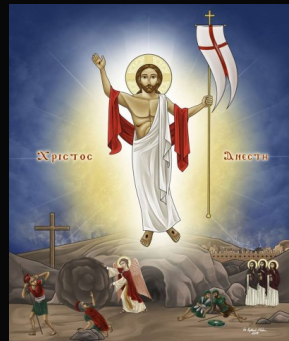
أَبْطَلَ الْمَوْتَ بِقُوَّتِهِ
وَجَعَلَ الْحَيَاةَ تُضِيءُ لَنَا
وَهُوَ أَيْضًا الَّذِي مَضَى
إِلَى الْأَمَاكِنِ أَسْفَلَ الْأَرْضِ.

Δυναμῶν ἀπέμωσεν θέν τελευτοῦ:

ἀφ' ἑρετῶν θ' ἐρωτωνί ἐρον:

ἠθοῦ ον φηέταφωενἀφ:

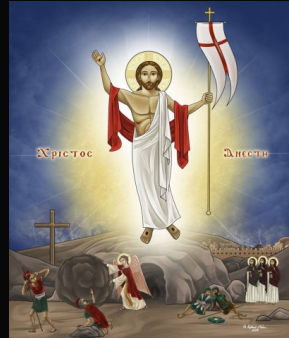
ἐνιῶα ετσαπεσχητ ἀπκαλι.



Et les gardes de l'enfer
En L'apercevant prirent peur
Vainquit les forces de la mort
Elles ne purent L'attraper.

بَوَّابُو الْجَحِيمِ
رَأَوْهُ وَخَافُوا
وَأَهْلَكَ طَلَقَاتِ الْمَوْتِ
فَلَمْ تَسْتَطِيعِ أَنْ تُمْسِكِهِ.

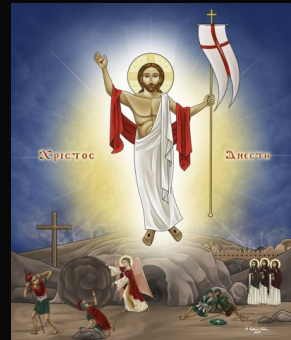
ΠΙΔΝΟΥΤ ΝΤΕ ΔΜΕΝ†:
ΔΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΔΥΕΡΖΟ†:
ΔΥΤΑΚΟ ΝΝΙΝΔΚΖΙ ΔΨΜΟΥ:
ΔΠΟΥΨΧΕΜΧΟΜ ΝΔΜΟΝΙ ΔΜΟΥ.



Brisa les portes d'airain
Rompit les verrous de fer
Et délivra Ses élus
Avec joie et allégresse.

سحق الأبواب النحاس
وكسر المتاريس الحديد
وأخرج مُختارِيه
بفرح وتهليل.

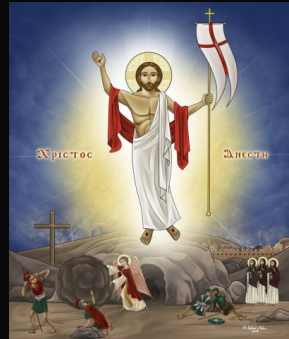
Αψθουθευ ηζανπυλη ηζουτ:
αψκωψ ηζανμοχλοϋς εβενιπι:
αψινη ηνεψωτπ εβολ:
θευ οϋοϋνοϋ νευ οϋθεληλ.



Il les éleva vers Lui
Vers le lieu de Son repos
Les sauva pour Son Saint Nom
Et leur montra Sa puissance.

وَأَصْعَدَهُمْ إِلَى الْعُلُوِّ مَعَهُ
إِلَى مَوَاضِعِ رَاحَتِهِ
خَلَّصَهُمْ لِأَجْلِ اسْمِهِ
وَأَظْهَرَ قُوَّتَهُ لَهُمْ.

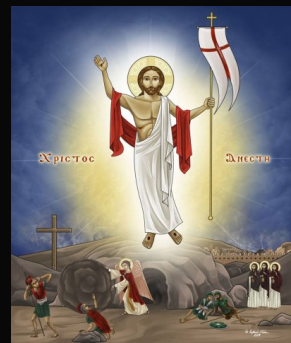
ΔΥΟΛΟΝ ἘΠΒΙCΙ ΝΕΜΑΥ:
ἘΞΟΥΝ ἘΝΕΨΜΑΝΕΜΤΟΝ:
ΔΥΝΑΖΜΟΥ ΕΘΒΕ ΠΕΨΡΑΝ:
ΔΥΟΥΩΝΖ ἸΤΕΨΧΟΜ ΝΩΟΥ ἘΒΟΛ.



Pour cela, nous sommes riches
Riches de ces dons parfaits
Et avec joie nous chantons
En disant: Alléluia.

فلهذا نحن أغنياء
بالخيرات الكاملة
وبإيمان نُرَتِّل
قائلين : هليلويا.

Εθε φαι τENOι Ἰραμαὸ:
ῥEN NIÀΣΑΘON ΕΤΧΗΚ ἔΒΟΛ:
ῥEN ΟΥΝΑΖ† ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ:
ΕΝΧΩ ἄμοC χE Δᾶ.



Alléluia Alleluia

Alleluia Alleluia

Jésus-Christ le Roi de gloire

Est ressuscité des morts.

هليلويا هليلويا

هليلويا هليلويا.

يسوع المسيح ملك المجد

قام من بين الأموات .

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ:

ΙΗΣ ΧΡΣ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:

ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΪΕΝ ΝΗΕΘΑΩΟΥΤ.

Menu

Accueil



Lui à qui est due la gloire
Avec Son Père Très-Bon
Et avec le Saint-Esprit
Maintenant et à jamais.

هذا الذى ينبغى له المجد مع
ابيه الصالح
و الروح القدس
لآن و الى الأبد.

Φαι ἔρε πινῶν ερῖρεπι ναφ:
νευ Πεφιωτ ἰὰταθος:
νευ Πιννευμα εθοθαβ:
ιχεν ἵνον νευ ψα ἔνεε.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Doxologies des Saints - Menu

Arch. Michel
الملاك ميخائيل

Les célestes
السمائيين

Saint Etienne
الشهيد إسطفانوس

Saint Georges (2)
مار جرجس

Arch. Gabriel
الملاك غبريال

Jean-Baptiste
يوحنا المعمدان

St Pierre et St Paul
القديسان بولس و بطرس

Saint Théodore
القديس تادرس الشاطبي

Arch. Raphaël
الملاك رفائيل

Jean-Baptiste (2)
يوحنا المعمدان

Saint Marc
مارمرقس الرسول

Saint Théodore (2)
القديس تادرس الشاطبي

Arch. Souriel
الملاك سوريل

144.000 Vierge
المائة اربعة واربعين ألف بتولين

Saint Marc (2)
مارمرقس الرسول

Philopatir Mercorios
الشهيد فيلوباتير

4 animaux incorporels
أربعة الكائنات

Les Apôtres
الرسل

St Jean l'Evangeliste
القديس يوحنا الإنجيلي

St Mina
مارمينا

24 Prêtres
أربعة و عشرين قسيس

Les Apôtres (2)
الرسل

Saint Georges
مار جرجس

St Mina (2)
مارمينا

Ste. Marie - Aube

Ste. Marie - Veille

Le Pape - البابا

N'importe quel apôtre
أى قديس تلميذ

N'importe quelle Ste
أى شهيدة

Doxologies des Saints - Menu

Sts Théodore, Léonce
et Panikaros

St Moïse le noir
الأنبا موسى القوي

St Samuel
القديس صموئيل المعترف

St Chénouté
انبا شنوده (رئيس المتوحدين)

Sévère & Dioscore
ساويروس و ديوسفورس

Sts Serge et Bacchus
سرجيوس و واخس

St Marina
القديسة مارينا الراهبة

St Jean Kamé
القديس يحنس كاما

St Jean le Petit
القديس يوحنا القصير

St Joseph
القديس يوسف النجار

Côme & Damien
قزمان و دميان

St Demienne
القديسة دميانة

Abba Teji (Reweis)
الأنبا رويس

Sts Bishoy & Paul
أنبا بيشوي و أنبا بولا الطموهي

Ste Barbara & Julianna
بربارة و يوليانية

Abba Sarapamoun
أنبا صرابامون (أسقف نقيوس)

St Macaire le Grand
القديس مقاريوس الكبير

Abba Parsoma
الأنبا برسوم

St Pacôme &
St Theodore

St Antoine
انبا انطونيوس

Sts Apakir et Jean
اباكير و يوحنا

St Macaire (d'Alexandrie)
القديس مقاريوس السكندري

Abba Tekla
الأنبا تكلا هيمنوت

Sts Maxime & Dométien
لقديسان مكسيموس و دوماديوس

St Paul l'hermite
الأنبا بولا

St Victor
القديس بقطر

St Macaire (l'évêque)
انبا مكار يوس (اسقف ادكو)

Abraham, Isaac, & Jacob
ابراهيم واسحق ويعقوب

St Sévère
ساويروس

Pape Abraam
أنبا ابرام (فيوم)

Sts Antoine et Paul
انبا انطونيوس و انبا بولا

2/2

Accueil

Menu

Menu – Doxologies pour les fêtes
الذكصولوجيات

Conclusion
ختام

Doxologie pour la Vierge Marie (Veille)

ذِكْوولوجية العذراء (بخور عشية)

La parure de Marie
S'élève au plus haut des cieux
A droite de son Bien-Aimé
Elle L'implore pour nous tous

زينة مريم
في السموات العلوية
من عن يمين حبيبها
تطلب منه عنا.

Ερε ἰσολσελ ἔΜαριαυ:
ἕεν νιψηογι ετσαἰψωι:
σαογινάυ ἔπεσμενριτ:
εστωβζ ἔμοσ εἔρηι ἔχων.



[Menu](#)

[Accueil](#)

[Retour](#)

Et selon ce que David
Dans le psaume, a déclaré
Voici la Reine se tient
Se tient à Ta droite ô Roi

كما قال داود
في المزمور
قامت الملكة عن يمينك أيها الملك.

Κατα φρητ̄ ἔταυχος:

Ἰχε Δαυιδ̄ θεν̄ πιψαλωος:

χε̄ ἀσὸγῑ ἔρατς̄ Ἰχε̄ τ̄οτρω:

σαοτ̄ιναῡ ἄμοκ̄ ἵοτρω.



Salomon l'a appelée
Au Cantique des cantiques
Toi ma sœur et mon amie
Ma vraie ville Jérusalem

سليمان دعاها
في نشيد الانشاد
وقال اختى وخلياتي. مدينتي
الحقيقية اورشليم.

Σολομων μουτ̄ ε̄ρος:

Ξεν̄ πιχω̄ ἢ τε̄ νιχω̄:

χε̄ τ̄ᾱς̄ωνῑ ο̄νο̄ς̄ τ̄ᾱψ̄φε̄ρι:

τ̄ᾱπο̄λις̄ ἄ̄μ̄νῑ Ῑε̄ρο̄ῡσᾱλημ̄.



Car il l'avait désignée
De nombreux noms élevés
Disant : sors de ton jardin
Ô toi le parfum choisi

لأنه أعطى علامة عنها
باسماء كثيرة عالية قائلًا أخرجي
من بستانك ايتها العنبر المختار.

Αφτημινι ταρ ερος:
θεν ζανωηω ηραν ενβοσι:
χε αμη εβολθεν πεκηπος:
ω θεετωπ ηρωματα.



Ô Vierge salut à toi
Toi la Reine véritable
Salut, fierté du genre humain
Tu enfantas Emmanuel.

السلام لك ايها العذراء،
الملكة الحقيقية ،
السلام لفخر جنسنا ، وُلدت لنا
عمانويل.

Χερε νε ὠ τπαρθενος:
ττορω ἄμηι ἠἀληθινη:
χερε ἠρωρωοῦ ἠτε πεντενος:
ἀρεχο παν ἠεμανουηλ.



Souviens-toi, nous t'implorons
Ô intercesseur fidèle
Devant notre Seigneur Jésus-Christ
Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

نسألك أذكرينا
ايتها الشفيعة المؤتمنة ، امام
ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا
خطايانا.

Ἰεντσο ἀριπενυεῖ:
ὠ ἰπροστατης ἐτενηοτ:
ναζρεν Πενβοις Ιης Πχς:
ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.



Archange Michel
الملاك ميخائيل

Accueil

Menu

Menu - Doxologies
فهرس الذكصولوجيات

Suite

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

À la Résurrection du Christ, les femmes portant les aromates, sont venues et ont recherché avec ardeur et Michel leur a apparu.

عند قيامة المسيح توجهت النسوة حاملات الطيب وطلبت باجتهاد فظهر لهم ميخائيل.

Ὁ ἀ ἀναστασις ἠντε Πχς:
ἠχε νιζιομι ἔψαισοχεν:
ἀρὶ ἀρκω† ἕεν οὔσπορλη:
ἀφορωνε, νωορ ἠχε Μιχαηλ.

Son apparence est devenue
illuminée comme la foudre
et ses vêtements, blancs comme la neige

وكانت هيئته
مثل البرق المنير
ولباسه
أبيض كالتلج.

Πεφάωος δε ναφοι ἠφρητῆ:
Ἰοῦσετεβρηχ Ἰοῦωινι:
οῖοζ τεφζεβσω Ἰοῦωβω:
ἠφρητῆ Ἰοῦχιων.

Il a répondu et a dit aux
femmes portant les
aromates, "celui que vous
recherchez est ressuscité Il
n'est pas ici."

فاجاب وقال
للنساء حاملات الطيب
ان الذى تطلبينه
قد قام وليس ههنا.

Απεροῦ ὄσοι πεχᾶς:
ἠνιζιοι ἔψαισοχεν:
χε φηέτετενκοῖ ἠσωψ:
ᾶψτωνψ ἔχη ἔπαιωᾶ ἄν.

Allez maintenant et
rapidement, dites à Ses
apôtres, qu'Il est ressuscité,
comme Il vous a dit.

إِذْهَبْنَ وَأَسْرِعْنَ
وَقُلْنَ لِرُسُلِهِ
إِنَّهُ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ
كَمَا قَالَ لَكُمْ.

Ἰως οὐροῦ μαχρηνώτεν:
ἄχρος ἠνεψῆποστολος:
χε αψτωνψ ἐβολῆθεν νηεθμωοῦτ:
κατα φρητ ἔταψχος νωτεν.

Réjouissez-vous car celui
qui a été crucifié, est
ressuscité et il vous
devancera, en Galilée là
vous le verrez, c'est ce que
je vous dis.

افرحوا لأن الذي صُلب
قد قام
وسيسبقكم
إلى الجليل هناك ترونه
ها قد قلت لكنّ.

Ραψι χε φηεταϝαψυ αψτωνυ:
ζηππε ὕναερψορπ ἔρωτην:
ἐτσαλιλεὰ τετενναϝ ἔροϋ ἠμαϝ:
χε αιχοϋ νωτην.

Grand est ton honneur,
Michel le chef des célestes,
car tu nous as annoncé, la
Résurrection du Christ.

عظيمة هي كرامتك
ياميخائيل رئيس السمائيين
لأنك أنت بشرتنا
بقيامة المسيح.

Ουνωψ† σαρ πε πεκταιο:
ὠ Μιχαηλ παρχων ἠνα νιφθοσι:
χε ἠθοκ ἐτακζιψεννοσι ναν:
δεη †αναστασις ὠΠβ οισ.

Ô Toi qui as été crucifié
pour nous, ô Christ le Roi
de gloire, Tu es ressuscité
et tu nous as accordé Ta
joie.

يا الذى صُلبَ عنا
أيها المسيح ملك المجد
قد قمت من بين الأموات
ومنحتنا بهجتك.

Ω Ἐσταρωθεις Διήμας:
ὠ Π̄χ̄ς πο̄ρο ἵτε π̄ωου:
ἀναστας εκτων νεκρων:
ο̄οῡ ακ† νᾱν ὑπεκο̄νοῡ.

Intercède pour nous, ô
trompettiste de la
Résurrection, Michel le
chef des célestes, pour qu'il
nous pardonne nos péchés.

إشفع فينا
أيها المبوق بالقيامة
مikhail رئيس السمائيين
ليغفر لنا خطايانا.

Αριπρεσβετιν ε̅ρηι ε̅χων:
ὠ πι̅α̅λπι̅ς̅της̅ ἵ̅ν̅τε̅ τ̅ὰ̅να̅ς̅τα̅ς̅ι̅ς̅:
Μιχαηλ̅ πα̅ρχων̅ ἡ̅να̅ νι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅:
ἵ̅ν̅τε̅ψ̅χα̅ νε̅ν̅νο̅βι̅ ν̅αν̅ ε̅βο̅λ̅

Doxologie pour l'archange Michel

ذكصولوجية رئيس الملائكة ميخائيل

Michel, le chef des célestes
Il est aussi le premier
De tous les chœurs angéliques
Lui qui sert notre Seigneur

ميخائيل رئيس السمائين
هو الاول في
الطقوس الملائكية
يخدم أمام الرب.

Μιχαηλ ἄρχων ἡνὰ νιφθοῦι:

ἠθοϋ εἶτοι ἠωορπ:

ἕεν νιταξις ἠαττελικον:

εϋωεωϋ ἠπεἠθο ἠΠβ οἰς.



Et ainsi Dieu nous envoie
Sa pitié, Ses compassions
C'est grâce aux implorations
De Michel, le grand archange

ان الله يرسل لنا
مراحمه ورأفته
بسؤال ميخائيل
رئيس الملائكة العظيم.

Ψαρε Φνοϋ† οϋωρηπ ναν:
ἠνεϋναι νεα νεϋμετψενζητ:
ζητεν νι†χο ἠτε Μιχαηλ:
πινιω† ἠαρχιασττελοσ.



Aussi les fruits s'accomplissent
Par les demandes de Michel
Car il est proche de Dieu
Et il l'implore pour nous

وتكمل الأثمار
بطلبات ميخائيل
لأنه قريب الى الله
يسأل عنا.

Ψαρχωκ έβολ ήχε νικαρπος:

ζητεν νεντωβζ àΜιχαηλ:

χε ήθοϋ ετδεντ εδουρν εΦνοϋτ:

εϋτζο εέρηι έχων.

Chaque don bien favorable
Chaque talent parfait aussi
Nous parvient depuis là-haut
Il vient du Père des lumières.

كل عطية صالحة
وكل موهبة تامة
انما تهبط لنا من فوق
من عند ابي الأنوار.

Ταίο ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΝΕΥ:

ΝΕΑ ΔΩΡΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ:

ΕΥΝΗΟΥ ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΑΠΨΩΙ:

ΖΙΤΕΝ ΦΙΩΤ ΗΤΕ ΝΙΟΥΩΙΝΙ



Et louons et rendons gloire

A la Sainte Trinité

Elle qui est consubstantielle

Et qui dure à tout jamais

فلنسبح ونمجد

ونسجد للثالوث

القدوس المساوي

الدائم الى الأبد.

Μαρενωσ Ἰτενηῶου:

Ἰτενηωψτ Ἰψῆτριας εθοϋαβ:

ετοι Ἰομοοϋσιος:

εθωην εβουλ ψα ενεε.



Intercède pour nous tous
Ô archange pur Michel
Ô toi le chef des célestes
Pour qu'il nous pardonne nos péchés

إشفع فينا
يا رئيس الملائكة المقدس
مikhail رئيس السمائيين،
ليغفر لنا خطايانا.

Αριπρεσβετιν εζρηι εχων:
ω παρχιασττελοσ εθοταβ:
Μιχαηλ παρχων ηνα νιφηοι:
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.



Menu

Accueil

Menu - Doxologies
فهرس الذكصولوجيات

Conclusion
ختام

Doxologie pour l'archange gabriel

ذکصولوجیة رئیس الملائکة غبریال

Daniel a vu l'ange Gabriel,
debout sur ses pieds au
bord du fleuve.

غبریال الملائک
رآه دانیال
واقفا علی قدمیه
علی شاطئ النهر.

Γαβριηλ πιαστρελος:

αψηναυ εροϋ ηχε Δανιηλ:

εϋοζι ερατυ ζιχεν νεϋφατ:

ζιχεν νενεσφοτου αψιαρο.

[Menu](#)

[Accueil](#)

[Retour](#)



Il tendit sa main droite,
vers le ciel, et jura par le
Très-Haut qui est pour
toujours.

ومد يده
اليمنى الى السماء
وحلف بالعلی
الدائم الى الأبد.

ΑΥΣΟΥΤΕΝ ΤΕΥΧΙΧ ΕΒΟΛ:
ΝΟΥΙΝΑΜ ΨΑ ΕΞΕΡΗΙ ΕΤΨΕ:
ΕΤΑΨΩΡΚ ΑΨΗΕΤΒ ΟΣΙ:
ΨΗΕΤΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΖ.



Disant : d'un temps à un
autre, et à un demi temps,
jusqu'à la fin de la vision
dont je t'informe.

قائلا من زمان الى زمان
والى نصف زمان
الى تمام الرؤيا
أنا أخبرك بها.

Χε ιςχεν οϋςχοϋ ψα οϋςχοϋ:

ψα ἑκεψαψι ἕτε οϋςχοϋ:

ψα ἱχωκ ἕβολ ἕτε νιζορασις:

ανοκ ἑναταμοκ ἕρωοϋ.



Disant : d'un temps à un
autre, et à un demi temps,
jusqu'à la fin de la vision
dont je t'informe.

اشفع فينا
يارئيس الملائكة
الطاهر غبريال
ليغفر لنا خطايانا.

Αριπρεσβετιν ε̅ρηι ε̅χων:
ω̅ παρχιασττελοσ ε̅θοϋαβ:
Σαβριηλ πιϋαιϋεννοϋϋι:
η̅τεϋχα̅ νε̅ννοβι̅ να̅ν̅ ε̅βολ̅.



Doxologie pour l'archange souriel

ذكصولوجية رئيس الملائكة سوريل

Prosternons-nous au Père,
au Fils et au Saint-Esprit,
et honorons Souriel,
le quatrième des archanges.

فلنسجد للآب والابن
والروح القدس
ونكرم سوريل
الرابع فى رؤساء الملائكة.

Μαρενορωϣτ ἠΦιωτ νεμ Πωηρι:

νεμ Πιπνευμα Θεοταβ:

ἠτενταιο ἠβοϣρηλ:

πιμαζϣτοϣ ἠαρχιασττελoς.

Il est bon de faire la joie
de Souriel dans les églises,
plus que la joie des noces
de ce monde qui passe.

جيد هو فرح سوريل نصنعه
في الكنائس أكثر من فرح
عرس هذا العالم الزائل.

Μανε φραψι Ἰσοϋριηλ:

εἰρηι ἄμοϋ ζεν νιεκκῆλησια:

ἐζοϋτε φραψι Ἰοϋπατωελετ:

Ἰντε παικοςμοοο εθνησινι.

Toi aussi, apprends bienaimé,
que la joie du monde
passe tandis que la joie de
Souriel demeure éternellement.

أنت أيضا تعلم أيها الحبيب أن رح
العالم يزول
وأما فرح سوريال
فيدوم الى الأبد .

ΖΩΟΥΝ ΖΩΚ ὠΠΑΜΕΝΡΙΤ:

ϫΕ ΦΡΑΨΙ ἘΠΙΚΟCΜΟC ἸΝΔCΙΝΙ:

ΟΥΟΖ ΦΡΑΨΙ ἸCΟΥΡΙΗΛ:

ἸΜΗΝ ἔΒΟΛ ΨΑ ἔΝΕΖ.

Intercède pour nous ô
archange pur Souriel le
trompettiste, pour qu'il
nous pardonne nos péchés.

اشفع فينا
يارئيس الملائكة
الطاهر سوريال
ليغفر لنا خطايانا.

Αριπρεσβετιν εζρηι εχων:

ω παρχιασττελοσ εθοταβ:

σοτηρηλ πιθαλιπικτης:

ητεψχα νενηνοβι ναν εβολ.

Les quatre animaux incorporels, portant
le trône de Dieu, un visage de lion, un
visage de taureau, un visage d'homme et
un visage d'aigle.

الأربعة الحيوانات غير
المتجسدين الحاملين مركبة
الله. وجه أسد ووجه ثور
ووجه انسان ووجه نسر.

Πιϋτου ἠζων ἠὰσωματος:

ετψαι θὰ πιζαρμα ἠτε Φνοϋτ:

οϋζο ἠμμοϋι νεμ οϋζο ἠμᾶσι:

οϋζο ἠρωμι νεμ οϋζο ἠᾶητος.

Eux aussi, aux yeux multiples, de devant et derrière, six ailes pour l'un, et six ailes pour l'autre.

وهم أيضا ممتلئون أعينا
من قدام ومن خلفهم.
ستة أجنحة للواحد
وستة أجنحة للآخر.

ΟΥΟΣ ΟΝ ΕΥΜΕΖ ΰΒΑΛ:

ΖΙΰΖΗ ΝΕΜ ΖΙΨΑΖΟΥ ΰΜΩΟΥ:

COOY ΰΤΕΝΖ ΰΠΙΟΥΑΙ:

ΝΕΜ COOY ΰΤΕΝΖ ΰΠΙΚΕΟΥΑΙ.

Avec deux, ils se protègent
le visage, avec deux ils se
couvrent les pieds et ils
volent avec deux, ils
proclament en disant :

بائنين يغطون وجوههم
وبائنين يغطون أرجلهم.
ويطيرون بائنين
ويصرخون قائلين.

Ἦεν ἑναὺ εἰζωβς ἠνοῖζο:

Ἰεν ἑναὺ εἰζωβς ἠνοῖβ̄ αλαῖχ:

εἰζηλ χε Ἰεν πικεἑναὺ:

εἰωψ̄ ἐβολ εἰχα ἄμοσ.

Saint, saint, saint,
Seigneur Sabaoth, ciel et
terre sont remplis de Ta
gloire et de Ton honneur.

قدوس قدوس قدوس
رب الصابأوت.
السماء والأرض
مملوءتان من مجدك وكرامتك.

Σε χοῦαβ οὔοε χοῦαβ:

χοῦαβ Πῆοις σαβαωθ:

ἴφε νεμ ἰκὰρι μεε ἐβολ:

ἕεν πεκῶοῦ νεμ πεκῦαιο.

Nous louons avec eux
d'une voix incessante, en
disant : Saint Saint Saint, ô
Seigneur.

نسبح معهم
بأصوات غير ساكنة قائلين
قدوس قدوس
قدوس أيها الرب.

ΑΝΘΝ ΔΕΖΩΝ ΤΕΝΖΩC ΝΕΜΩΟΥ:

ΞΕΝ ΖΑΝΞΜΗ ΝΑΤΧΑΡΩΟΥ:

ΧΕ ΑΣΙΟC ΑΣΙΟC:

ΑΣΙΟC Ξ ΚΥΡΙΟC.

Intercédez pour nous, les
quatre animaux
incorporels, les fervents
servants, pour qu'Il nous
pardonne nos péchés.

اشفعوا فينا أمام الرب أيها الأربعة
الحيوانات غير المتجسدين الخدام
الملتهبون نارا ليغفر لنا خطايانا.

ΑΡΙΤΡΕΣΒΕΪΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:

Ὠ ΠΙΨΤΟΥ ΝΖΩΟΝ ΝΑΨΩΜΑΤΟΣ:

ΝΛΙΤΟΥΡΓΟΣ ΝΨΑΖ ΝΧΡΩΑ:

ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Grand est l'honneur, des
saints incorporels, les prêtres
de vérité, les vingt-quatre
vieillards.

عظيمة هي كرامة
القديسين غير المتجسدين كهنة كهنة
الحق الأربعة وعشرين قسيساً.

Θυνηψ† ςαρ πε πιταιο:

ἦτε νηεθοϋαβ ἠὰσωαατος:

νιοϋηβ ἦτε †αεθωηι:

πιχοϋ† ὑτοϋ ἠπρεσβϋτεροc.

Car ils sont proches de
Dieu, et à proximité de son
trône, ils le louent sans cesse,
le jour et la nuit.

من أجل أنهم قريبون من الله
وكائنون أمام كرسيه
يسبحون بلافتور
النهار والليل.

ΕΘΒΕ ΧΕ ΣΕΪΕΝΤ ΕΪΘΟΥΝ ΕΦΝΟΥΤ:
ΟΥΟΖ ΕΥΧΗ ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΥΘΕΡΟΝΟΣ:
ΕΥΖΩΣ ΕΡΟΥ ΪΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤΜΟΥΝΚ:
ΑΠΙΕΖΟΥ ΝΕΑ ΠΙΕΧΩΡΖ.

Ils sont assis sur les vingt-quatre trônes, avec des couronnes sur leur tête, et des encensoirs d'or dans leurs mains, pleins d'encens choisis.

جالسين على الاربعة وعشرين
كرسيا وأكاليل على رؤوسهم.
وجامات ذهب بأيديهم
مملوءة بخورا مختارا.

ΕΥΣΕΜΙ ΖΙΧΕΝ ΧΟΥΤ ΨΤΟΥ ΝΕΡΟΝΟΣ:

ΕΡΕ ΖΑΝΧΛΟΥ ΖΙΧΕΝ ΝΟΥΑΦΗΟΥ:

ΕΡΕ ΖΑΝΦΥΑΛΗ ΝΝΟΥΒ ΞΕΝ ΝΟΥΧΙΧ:

ΕΥΜΕΖ ΝΕΘΟΙΝΟΥΨΙ ΕΨΩΤΠ.

Qui sont les prières, des
saints qui sont sur terre, et ils
les présentent au véritable
Agneau.

الذی هو صلوات
القديسين الذين على الأرض.
يقدمونها الى
الحمل الحقيقي.

ΕΤΕ ΝΑΙ ΝΕ ΝΙΠΡΟΣΕΥΧΗ:

ΝΤΕ ΝΙΑΣΙΟΣ ΕΤΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:

ΕΥΕΡΠΡΟΚΥΝΙΝ ΜΩΟΥ:

ΕΞΟΥΝ ΨΑ ΠΙΖΙΗΒ ΜΜΗΙ.

Et ceux qui vivent sur la terre,
leurs noms sont révélés,
ils demandent au Seigneur pour eux,
car ils sont proches de Dieu.

الذين يظهرون أسماءهم وهم
كائنون على الأرض يطلبون
من الرب عنهم من أجل أنهم
قريبون من الله.

Πηθεναδουωνη ἠνουραν ἐβολ:

ἔτι ερωσι ζιχεν πικαζι:

σενατωβη ἠΠῶς ἐζρηι ἐχωου:

ερβε χε σεθεντ ἐθουρν ἐΦνουτ.

Intercédez pour nous, les prêtres de
vérité, les vingt-quatre vieillards,
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

اشفَعُوا فِينَا أَمَامَ الرَّبِّ
يَا كَهَنَةَ الْحَقِّ الْارْبَعَةَ
وَعِشْرِينَ قَسِيصًا
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Αριπρεσβετιν εζρηι εχων:

νιογηβ ντε τμεθωηι:

πιχογτ υτογ απρεσβυτεροσ:

ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Nul parmi les nés d'une
femme ne te ressemble.
Tu es grand parmi les saints
ô Jean-Baptiste.

لم یقم فی موالید النساء
من یشبهک. انت عظیم فی جمیع
القديسين. یا یوحنا المعمدان

Ἐπε οὐρον τῶνϥ θεν νιχινωιϥ:
ἦτε νιχιωι εϥῶνι ἄωοκ:
ἠθοκ οὔνιϥ† θεν νηεθοὔαβ τηροὔ:
Ἰωάννης πηρεϥ†ωμϥ



Tu es plus qu'un prophète, tu es élevé dans la piété tu es l'ami de l'époux agneau de Dieu.

أنت افضل من نبي.
تعاليت في البر.
أنت هو صديق الختن
حمل الله

Ἦθος οὐλοῦτό ἀπροφητης:

ακβισι ζεν τμεθυμι:

Ἦθος πε πῶψηρ ἀπιπατρωελετ:

πιζιηβ ἴτε φνοϋτ.



Tu as témoigné pour la vraie Lumière
qui est venu au monde,
et ceux qui croient en son nom,
deviennent les fils de la lumière.

شهدت للنور الحقيقى
الذى اتى الى العالم .
الذين يؤمنون باسمه
صاروا بنى النور.

Ακερωεθε θα πιοσωνι:
ηταψωνι εταψι επικοσμος:
νηεθναζ† επεφραν:
αψωπι ηψηρι ητε πιοσωνι.



Intercède pour nous,
ô précurseur et baptiste,
Jean-Baptiste,
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

اشفع فينا
ايها السابق الصابغ
يوحنا المعمدان.
ليغفر لنا خطايانا.

Αριπρεβεϋιν ε̅ρηι ε̅χων:
ὠ πι̅προδρομος ἄβαπτιστης:
Ἰωαννης πηρεψ̅τωμας:
ἠ̅τεψ̅χα̅ ν̅εννοβι̅ ν̅αν̅ ε̅βολ̅.



Saint Marc
مارمرقس الرسول

Menu

Accueil

Les Apôtres
الرسول

Menu - Doxologies
فهرس الذكصولوجيات

Conclusion
ختام

Je vis un ange lumineux
descendre du ciel
et un sceau d'or
à sa main droite.

رأيت ملاكا نورانيا
قد نزل من السماء
وختم ذهبى فى
يده اليمنى.

**Διναρ ἑορᾶσσελος ἠορωινι:
εταυῖ ἐπεχνητ ἐβολῆθεν ἑψε:
ερε ορσφρασις ἠνορβ:
ῆθεν τεψχιχ ἠοριναυ.**

Proclamant et disant :

Regardez, ne faites pas périr la terre,
jusqu'à ce que soient marqués
les fronts des serviteurs de Dieu.

صارخا قائلا انظروا
ألا تهلكوا الأرض
حتى يختم عبيد الله
على جباههم.

Εψωψ εβολ εψχω υμους:

χε αναν υπερτακο υπικαλι:

ψαντοστωβ ηνιεβιαικ:

ητε φνοστ λι τοστελνι.

Et j'entendis le nombre de
ceux qui furent marqués des fils d'Israël,
du Ruben à Benjamin,
douze mille de chaque tribu.

وسمعت عدد الذين ختموا
من بنى اسرائيل من راوبين
الى بنيامين
اثني عشر ألفا من كل سبط.

ΔΙΣΩΤΕΛ Ε΄ΤΗΠΙ ΉΝΗΕΤΑΥΤΟΒΟΥ:

ΞΕΝ ΝΕΝΨΗΡΙ ΰΠΙΣΡΑΗΛ:

ΙΣΧΕΝ ΡΟΥΒΗΝ ΨΑ ΒΕΝΙΑΜΙΝ:

ΜΗΤ ΄ΣΝΑΥ ΉΨΟ ΚΑΤΑ ΦΥΛΗ.

Intercédez pour nous,
les cent quarante-quatre mille,
et le chaste évangéliste,
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

اشفَعُوا فِيْنَا أَمَامَ الرَّبِّ أَيُّهَا
المائة والأربعة والأربعين ألفاً
والبتول الانجيلي
ليغفر لنا خطايانا.

Αριπρεβενιν εζρη εχων:

ω πιψε ζμε υτοϋ ηψο:

NEU ΠΙΠΑΡΘΕΝΟΣ ΗΕΥΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ:

ΗΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Φηεθουαβ Ιωσηφ πιθουι:
νιυ ετòνι υμοκ ζεν νιρωι:
ηθοκ υμαρατκ α πενρεφσωτ:
μορτ εροκ επαιψευι.



Α φηνοϋτ χοϋωτ εβολαθεν ρφε:
πεκζητ αφεραναϥ θεν οϋμεθυνη:
αϥτνακ ητεκωδνω ητσευνη:
ω φηεθοϋαβ Ιωσηφ πιζαμωε.



Οὐκ ἔστιν ἀκρωπιὸν ζῆν οὐραυί:
νευ Ἰαρία νευ πιμονοσενησ:
ἀκρωτευ ἴσα ἴση:
ἴτε πιὰσσελοσ ζῆν νιρασοῦι.



Χημι τενχωρα ἠψοϋμενριτς:
αcβιταιο ζεν ζανςμοϋ:
αϥψωτ ερος ἠχε πεννοϋτ:
νεμ Ιωσηφ νεμ τμαcνοϋτ.



Σου ερον πεννοϋ†:
Ξεν νενζβνοϋι ἀφρη†:
ἐτακίρι νεμ Ιωσηφ πιθμνι:
πεφζητ δφμοζ Ξεν νιὰρετη.



ΩΡΝΙΑΤΚ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:
ὠ φΗΕΘΟΥΑΒ ΙΩΣΗΦ ΠΙΖΑΜΨΕ:
ΧΕ ΑΚΨΑΨΝΙ ΕΝΔΙΖΜΟΥΤ:
ΕΤΕ ΠΧΙΝΨΑΝΨ ΑΠΙΡΕΨΩΝΤ.



Θυνηψ† ταρ πε πεκταιο:
ὠ πιζελλο Ιωσηψ πιθμη:
χε ακβι ἄπαιῶου:
ἐβολα ριτεν Πχς πενοουρο.



Ἰωβ εὐφραίνεται ἐν ἔργῳ ἐξ ὧν:
πενίω τ' εὐφραίνεται ἡδικεὸς:
πῖθ' ἡμῖν Ἰωσήφ πρὸς ἀδελφούς:
ἡντινα ἐβόησεν ἐν ἔβδω.



L'honorable martyr
de notre Seigneur Jésus-Christ,
saint Etienne
le couronné.

الشهيد المكرم
الذي لربنا يسوع المسيح
القديس إسطفانوس
الذي تأويله الأكليل

Φνετταινοϋτ ἁμαρτηρος:

ἦτε Πενβοις Ἰησ Πχς:

φνεθοϋαβ Στεφανος:

ἔτε πεϋοϋὼζεμ πε πιχλουμ.



Celui à qui Dieu
manifesta de grands mystères,
et son visage resplendit
tel celui d'un ange.

الذي كشف له الله
أسرار عظيمة
وإستتار وجهه
مثل وجه ملاك

Φηέτα Φνοϋτ βωρη έροϋ:

ήγαννωτ άμυστηριον:

αϥβιοϋωινι ήχε πεϥλο:

άϥρητ άπελο ήοϋαττελοσ.



Celui qui a vu les cieux ouverts
et notre Seigneur Jésus à la droite de Son Père,
et ceux qui le lapidaient,
il leur demandait le salut.

الذي رأى السموات مفتوح
وربنا يسوع عن يمين أبيه
والذين يرمونه
كان يطلب عن خلاصهم

Φηέταψναϑ ἐνιψηνοϑι εϑοϑην:
οϑοϑ Πενβ οις Ιης σαοϑιναμ ἔΠεψιωτ:
νηέταϑζιὼνι ἔχωψ:
ναψτωβζ ἰσα ποϑοϑχαι.



Proclamant et disant :

« Mon Seigneur Jésus-Christ,
reçois mon âme, et ne compte pas
ce péché à ces gens.

صارخاً قائلاً

يا ربي يسوع المسيح

إقبل روحي إليك

ولا تحسب هذه الخطية على هؤلاء الناس

Εψωψ εβολ εψχω υμους:

χε Παβοις Ιης Πχς:

ωεπ παπνευμα εροκ:

υπερεπ πανοβι εναιρωμι.



Car ils ne savent pas ce qu'ils font
à cause de l'aveuglement
leur cœur, Seigneur
ne les réprimande pas.

لأنهم لا يدرون
ماذا يصنعون
من أجل عمي قلوبهم
يا رب لا تبتكهم

Χε Ἰσσεωοῦν Ἰζλι αν:

Ξεν νηέτοῖρι ἄμωοῦ:

εθε πιθωμ ἴτε πορζητ:

Πβ οισ ἄπερσοζι ἄμωοῦ.



Il acheva sa course,
et mourut dans la vérité,
il reçut la couronne
du martyr non périssable.

أكمل سعيه
ومات على الحق
ولبس إكليل الشهادة
غير المضمحل

Πετρουος αμαροκτα εβολα:
οτοα αμαοτ εχεν τμεθυμι:
αφερφοριν επιχλω νατλωα:
ητε τμετμαρτηροα.



Salut au combattant,
de notre Seigneur Jésus-Christ,
saint Etienne,
le couronné.

السلام لك أيها المجاهد
الذي لربنا يسوع المسيح
القديس إسطفانوس
الذي تأويله الإكليل

Χερε νακ ὠ παθλητης:

ἦτε Πενβοις Ἰης Πχς:

φνεθογαν Στεφανος:

ἐτε πεγογὼζεμ πε πιχλου.



Implore le Seigneur pour nous,
l'archidiacre béni, Etienne
le premier martyr,
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

أطلب..
يا رئيس الشمامسة
المبارك إسطفانوس الشهيد
الأول ليغفر

Ἰωβελ ἁπλοῖς ἐξῆρμι ἐχων:

ὠ παρχιδιακων εἰς μαρτυροῦτ:

Στεφανος πρωτοπ ἁμαρτυρος:

ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.



Accueil

Les Apôtres
الرسول

Menu

Menu - Doxologies
فهرس الذكصولوجيات

Conclusion
ختام

Doxologie pour saints Pierre et Paul

ذكصولوجية القديسين بطرس وبولس

Pierre l'apôtre,
et Paul le sage,
les chefs des disciples
de notre Seigneur Jésus-Christ

بطرس الرسول
وبولس ذو الحكمة
رؤساء تلاميذ
ربنا يسوع المسيح.

Πετρος πᾶποστολος:

νευ Παυλος πικοφος:

νιαρχη ἀμαθητης:

ἦτε Πενβοις Ἰησ Πχς.



[Menu](#)

[Accueil](#)

[Retour](#)

Pierre et Paul
sont les prêtres spirituels
qui ont détruit les autels
et le culte des païens.

بطرس وبولس
هما الكهنة الروحيين
هدما هياكل
وعبادة الأوثان.

Πετρος και Παυλος:

Δε ον νιοτην ἀπνευματικον:

αφωορωερ ἠνιερψηοσι:

και πωεμωι ἠνιιδωλον.



Pierre et Paul, les ouvriers,
ont ramené toutes les nations,
au Créateur,
une à nouveau.

بطرس وبولس
معا الفاعلين العاملين
ردا جميع الأمم
الى الخالق دفعة أخرى.

Πετρος και Παυλος:

εἰσοπ νηερσατης ἡρεφερζωβ:

αἰτασθο ἡνιεθνος τηροϋ:

ἐπιρεφθαμιο ἡκεσοπ.



Pierre et notre maître Paul,
étaient sur la place
de l'apostolat
dans un grand combat.

بطرس ومعلمنا بولس
كانا في ميدان
الرسولية
في جهاد عظيم.

Πετρος και Παυλος:

αγωνιστη εν πισταδιον:

εντε ταπεινοστολος:

εν ουνιστη νασων.



Notre père Pierre, mourut crucifié
dans la grande ville de Rome
pour le nom de notre
Seigneur Jésus-Christ.

أبونا بطرس أكمل
بموت الصليب
في مدينة روما العظمى لأجل اسم
ربنا يسوع المسيح.

Πενιωτ Πετρος χωκ εβολ:

Ξεν ουμοσ ηντε πισταυρος:

Ξεν τνωτ απολις Ρωμε:

εθεε φραν ηΙης Πχς.



Ainsi aussi Paul,
il fut décapité,
là-bas, par le roi
Néron le même jour.

وهكذا أيضا بولس
نزعت رأسه هناك
من قبل الملك نيرون
في يوم واحد.

Παῦλος Δε οὐ ἀπαρητή:
ἀσώλι ἠτεράφε ἕμασ:
ἐβουλοῦντο ποῦρο Νιρον:
ἔεν πιέζουσ ἠοῦωτ.



Ils reçurent la gloire, par le Roi le Christ,
et se reposèrent avec Lui
dans Son royaume éternel,
et la vie qui dure pour toujours.

ونالا المجد من الملك
المسيح واستراحا معه
في ملكوته الأبدى
والحياة الدائمة.

ΑΥΨΕΠ ὠοῦ ρα ἵοορο ΠΧϞ:
οοορ δρῦτον ἔμωοῦ ΝΕΜΔϞ:
ῥΕΝ ΤΕϞΜΕΤΟορο ἸΕΝΕρ:
ΝΕΜ ΠΙΩΝῥ ΕϞΜΗΝ ἔΒΟΛ.



Et nous aussi nous les honorons,
avec le roi David le chantre:
leurs voix atteignirent
la terre entière

ونحن أيضا نكرمهما
مع داود الملك المرنم.
أن أصواتهم خرجت الى وجه
الأرض كلها.

ΑΝΘΝ ΔΕ ΖΩΝ ΤΕΝΤΑΙΟ ἄμωου:
νεμ Δαυιδ πορο πιζυμνοδος:
χε ἂ πορξρωου ψεναυ ἔβολ:
ζιχεν πορο ἄπκαζι τηρυ.



Implorez le Seigneur pour nous
ô mes seigneurs et pères les apôtres,
notre père Pierre et notre maître Paul,
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

أطلبنا عنا
يا سيدي الآباء الرسل
أبانا بطرس
ومعلمنا بولس ليغفر...

Ἰωβζ ἔπι Πῶς ἐξῆρι ἐχων:

ὠ ναβ οἰς ἵιοτ ἵὰ ποστολος:

πενιωτ Πετρος νεω πενσαθ Παυλος:

ἵτεψχα νεννοϋβι ναν ἐβολ.

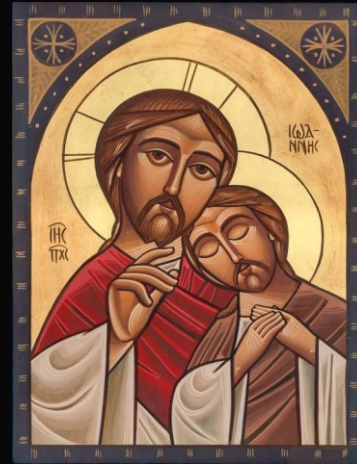
Doxologie pour saint jean l'évangéliste

ذکصولوجیة مار یوحنا الإنجیلی

Jean le chaste,
fils de Zébédée,
de la maison de Bethsaïde,
de la tribu de Zabulon.

یوحنا البتول
ابن زبدی
من أهل بیت
صیدا من سبط زبولون.

**Ιωαννης πιπαρθενος:
πωηρι ηζεβελεος:
εβολθεν νιρεμ υβηδσαιδε:
θεν τφουλη ητε ζεβολον.**



Le Christ l'a choisi,
et l'a fait disciple
et apôtre,
et Il l'aimait beaucoup.

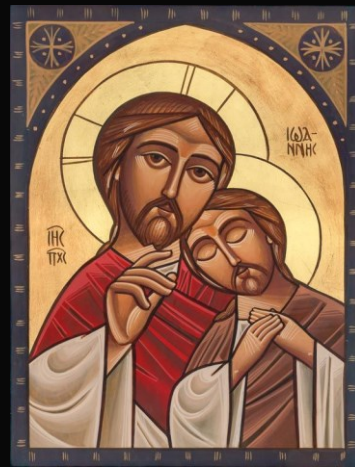
اختاره المسيح
وصيره تلميذا له ورسولا
وكان يحبه جدا.

Δυσωτπ ἄμοϷ Ἰχε Πχς:

ἀϷεροϷαθητης ναϷ:

οϷοϷ πιαποϷτολοϷ:

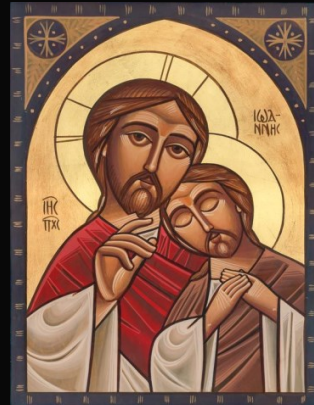
ναϷμει ἄμοϷ ἐμαϷω.



C'est aussi lui, qui après le souper,
s'est reposé
sur le sein de notre Sauveur
et dis : « Qui Te livrera ? »

وهو أيضا بعد العشاء
اتكأ على صدر
مخلصنا وقال
من هو الذي يسلمك .

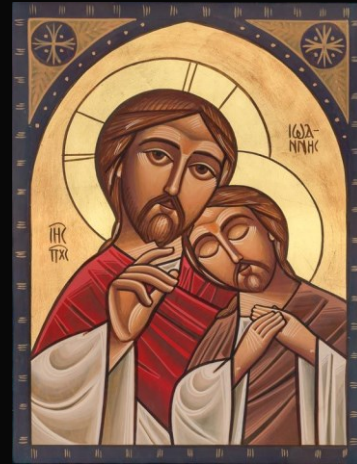
Θεοῦ οὐ μενεσᾶ πιδηπνον:
αφρωτεβ ἄμοῦ ἐρρηι ἐχεν:
ἑμεστενητ ἄπενσωτηρ:
οὔοε αφχοc νιᾶ φθεθατηικ.



C'est aussi lui dont le Christ parla
de sa bouche pure
« Si je veux qu'il reste jusqu'à mon
avènement, que t'importe-t-il ?

وهو أيضا الذى تكلم من أجله
المسيح بفمه الطاهر.
إذا أردت أن أجعله يبقى لحين
مجيئى فماذا لك.

Πθoυ oη ἔταυσαχι εθβητυ:
ἵχε Πχc ζεν ρωυ εθoυαβ:
χε ἔψωπ ειωαηoυωψ ἔχαυ:
ἐφαιψα† ἰ ἄωoκ ἵσοκ.



Après trente ans
de la sainte Résurrection,
il écrivit son évangile,
et il en fit sa prédication au monde.

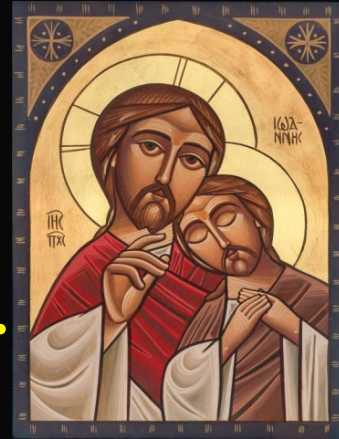
وبعد ثلاثين سنة
للقيامة المقدسة
كتب انجيله.
وكرز به في العالم.

Θροζ μενενα μαπ ηρωπι:

εταναστασις εθοραβ:

αφεσθαι απεφεραστρελιον:

αφελιωψ αμοφ θεν πικρομοσ.



Salut à toi le chaste,
salut à l'évangéliste,
salut à l'apôtre du Christ
et son disciple.

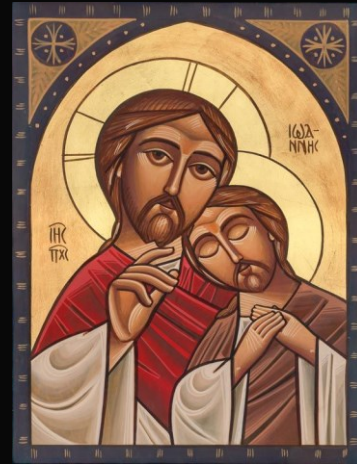
السلام لك أيها البتول السلام
للانجيلي
السلام لرسول
المسيح وتلميذه.

Χερε νακ ὠ πιπαρθενος:

χερε πιεναστρελιςτης:

χερε πιὰποστολος:

ἦντε Π̄χ̄ς ο̄ρος μαθητης.



Heureux es-tu en vérité,
bien-aimé du Christ,
Jean le véritable élu,
fils de Zébédée.

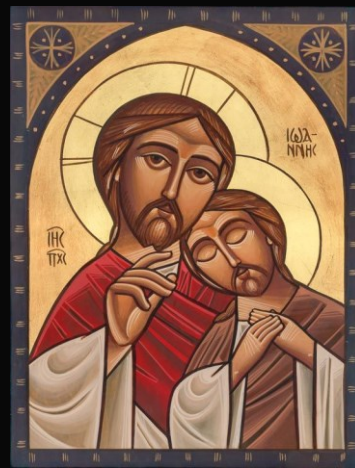
طوباك بالحقيقة
ياحبيب المسيح
يوحنا المختار
الحقيقى ابن زبدي.

ΩΟΥΝΙΑΤΚ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:

ὠ πιμενριτ ἴτε Π̄χ̄ς:

ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΣΩΤΠ ἄμ̄η:

ἴψηρι Ἰζεβελεος.



Implore le Seigneur pour nous,
le chaste évangéliste,
Jean l'apôtre,
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

أطلب عنا أيها
البتول الانجيلي
يوحنا الرسول
ليغفر...

Ἰωβελ ἀπὸ τοῖς ἐξ ἡμῶν:

Ὁ πατριάρχης ἡγεμόνιστος:

Ἰωάννης πᾶπόςτολος:

ἡγεμόνιστος ἡμῶν ἐβόλ.

St Georges
مار جرجس

Saint Théodore
الأمير تادرس الشاطبي

Philopatir Mercorios
فيلوباتير مرقوريوس

St-Mina
مار مينا

Menu

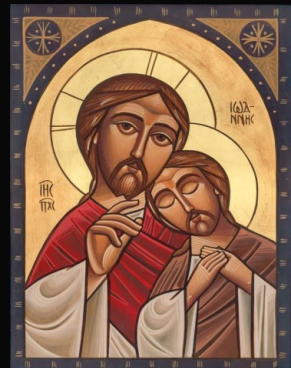
Accueil

Menu - Doxologies

فهرس الذكصولوجيات

Conclusion

ختم



Réunissez-vous tous,
réjouissons-nous en la
commémoration de
l'honorable disciple fidèle
(...) l'apôtre.

اجتمعوا کلکم لنتهلل
فی التذکار المکرم
الذی للتلمیذ المؤتمن (...) الرسول.

Θωοϛ† τηροϛ μαρεθεληλ:
ξεν πιεϛμεϛι ετταινοϛτ:
ητε πιαθητης ετενζοτ:
(...) πιαποστολος.



Il est devenu pour nous
un don, par son combat
élu, et sa grande gloire
merveilleuse, qui est sur
toute la terre.

لأنه صار لنا هاديا
بجهاده المختار ومجده العظيم
العجيب الكائن
على الأرض كلها.

Χε αψωπι ναν ηβ ανωιτ:

ηχε πεψανων ετσωτπ:

νεμ πινωτ ηωοη ηψφηρι:

ετσωοπ ειχεν ηκλι τηρη.



Il a confessé du Christ qu'il
est le Fils de Dieu, il
annonça par Son saint
nom, dans toutes les
nations.

واعترف بالمسيح
أنه ابن الله.
وبشر باسمه القدوس
في جميع الأمم.

Αφερὸμολοσιν ἔπιχρς:
χε ἰθοϋ πε Πωηρι ἔφνοϋτ:
αϋζιωιϣ ζεν πεϋραν εθοϋαβ:
ἰζῆρηι ζεν νιεθνοϋ τηροϋ.



Il acheva son combat
avec grand courage, et il
reçut la couronne non
périssable de l'apostolat.

وأكمل جهاده

بشجاعة عظيمة

ونال الاكليل غير المضمحل الذي
للسولية.

Αφωκ ἐβολ ἄπεφάτων:

ἔεν οἰνιψτ ἄμεττενεος:

αφερφοριν ἄπιχλου ἠατλωω:

ἠτε τμετὰποστολος.



Il partit aux lieux du repos,
il siégea avec le Christ, et
ses compagnons les
apôtres, au Royaume des
cieux.

ومضى إلى مواضع
النجاح واطكأ مع المسيح
ورفاقئه الرسل في
ملكوت السموات.

Αφθωλ ἐνιαδᾶνευτον:

ογοζ αφρωτεβ νεμ Πχς:

νεμ νεψψφηρ ἰἀποστολος:

ἰἐρηι ζεν ἑμετογορο ἰνιψηογι.



Implore le Seigneur pour
nous, le disciple du Christ,
(...) l'apôtre, pour qu'il
nous pardonne nos péchés.

أطلب من الرب عنا يا تلميذ
المسيح (...)
الرسول
ليغفر...

Ἰωβζ ὑπὸς ἐξῆρι ἐχων:

ὠ πιαθητης ἠτε Πχς:

(...) πιάποστολος:

ἠτεψχα νενηνοβι ναν ἐβολ.

St-George
مار جرجس

Saint Théodore
الأمير تادرس الشاطبي

Philopatir Mercorios
فيلوباتير مرقوريوس

St-Mina
مار مينا

Menu - Doxologies

فهرس الذكصولوجيات

Conclusion

ختم

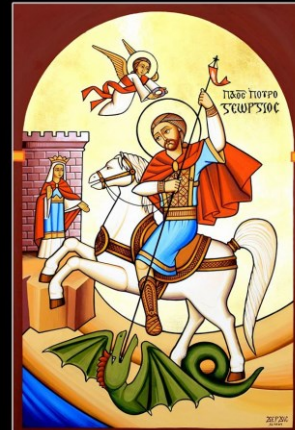
Menu

Accueil

Sept années entières,
Saint Georges a enduré
soixante dix rois impies
le jugeant tous les jours

سبع سنين أكملها
القديس جاورجيوس
وسبعون ملكاً منافقين يحكمون
عليه كل يوم

Ψαψψ ἠροῦπι αψχοκοῦ ἐβολῆ:
ἠχε φηεθοῦαβ Τεὼρτσιος:
ἐρε πιῶβε ἠοῦρο ἠὰνομοσ:
εῗτῆαπ ἐροψ ἠἠηηι.



Ils n'ont pas pu détourner
ses idées, ni sa vraie Foi
ni son grand amour
pour le Roi, le Christ.

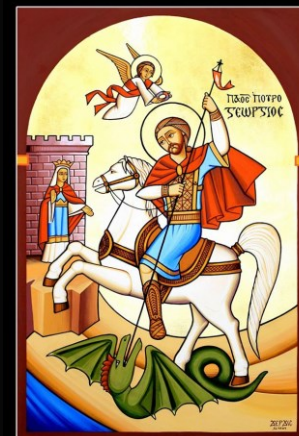
ولم يقدرُوا أن يميلُوا أفكاره
ولا إيمانه المستقيم
ولا عظم محبته
في الملك المسيح

Ἀποῤῥῶφωνα ἀπεχλοστισμοσ:

οῤδε πεφναζῥ εῤσοῤτων:

οῤδε τεφνιωῥ ἠὰσαπη:

ἐξοῤν ἐποῤρο Πχ̄ς.



أيقونة الشهيد العظيم مار جرجس الروماني

Et il chantait avec David :
toutes les nations m'ont cerné,
mais au nom de Jésus mon Dieu
je les ai détruites.

وكان يرتل مع داود قائلاً:
أحاط بي جميع الأمم
لكن باسم يسوع إلهي أنتقم
منهم

Μαχηρψαλιν νευ Δαυιδ:

χε ακωτ̄ ε̄ροῑ η̄χε̄ νιεθνος̄ τηρο̄υ:

αλλᾱ ζεν̄ φραν̄ η̄Ιη̄ς̄ Πανο̄υτ̄:

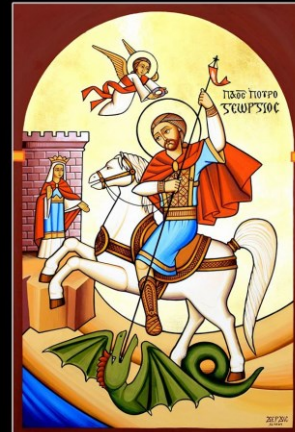
αιβ̄ ῑ παβ̄ ῑ π̄ωιω̄ νευωο̄υ.



Grand est ton honneur
ô mon maître le roi Georges.
Le Christ se réjouit avec toi
dans la Jérusalem céleste.

عظيمة هي كرامتك
يا سيدي الملك جاورجيوس
المسيح يفرح معك
في أورشليم السمائية

Οἰνωτ̄ τ̄αρ πε πεκταιο:
ὠ Παβοις ποτρο Σεωρσιος:
ε̄ρε Π̄χ̄ς ραωι νεμακ:
Ξεν Ιεροσαλημ ἴτε ἔφε.



أيقونة الشهيد العظيم مار جرجس الروماني

Salut à toi ô martyr,
salut au héros courageux,
salut au persévérant,
mon maître le roi Georges.

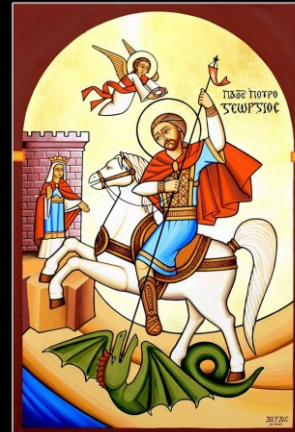
السلام لك أيها الشهيد
السلام للشجاع المجاهد
السلام للابس الجهاد
سيدي الملك جاورجيوس

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:

χερε πιωωιχ ἠςεννης:

χερε πιαθλοφορος:

παβοις ποτρο Σεωρτσιος.



أيقونة الشهيد العظيم مار جرجس الروماني

Implore le Seigneur pour nous,
le persévérant martyr,
mon maître le roi Georges,
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

أطلب من الرب عنا
أيها الشهيد المجاهد سيدي الملك
جورجيوس
ليغفر لنا خطايانا

Ἰωβελ ἁπλοῖς ἐξ ἡμῶν ἔχων:

ὁ παθολοφορος ἁμάρτυρος:

παῖς ἡμῶν ὁ βασιλεὺς Ἰωβελ:

ἡμεῖς ἁπλοῖς ἁμῶν ἔχων.

Notre Seigneur Jésus-Christ
s'attendrit devant les larmes
de la veuve de Naïn
et ressuscita son fils.

ربنا يسوع المسيح
تحنن على دموع
أرملة نايين
و أقام لها ابنها

Α Πενβοις Ιησ Πχς:
ψαναζθησ ζεν νιερρωοσι:
ντε τχηρα ετθεν Ναιν:
αψτοσνος πεσψηρι νας.



Toute la race des hommes,
habitants de la terre d'Evkhitos
ont vu ta grande force,
toi saint Théodore.

كل جنس البشر
سكان اقليم افخيتوس
نظروا قوتك العظيمة
أيها الشهيد ثيودوروس

Σενος νιβεν ἴτε νιρωμι:
ετψοπ θεν ἰχωρα β ερχητος:
αυναυ ετεκνιωτ ἄμετρωρι:
ὠ πιὰςιος θεοδωρος.



Quand ils virent ton arme ceinte à ton buste,
et tu tua le dragon,
qui faisait périr les petits enfants,
et tu sauvas les enfants de la veuve

لما نظروا سلاحك
على وسطك و قتلت التنين
مهلك الأطفال الصغار
و أنقذت أولاد الأرملة

Ἰψνάγ ετεκθόκ ἐχεν τεκ†πι:
ογορ θωτεβ ἔπιδρακον:
ἠρεψτακε κοῦχι ἠαλοῦ:
ακνοζεω ἠνιψηρι ἠτε†χηρα.



Quand tu sacrifias Satan,
le grand dragon fielleux,
par ta foi ferme
et l'épée du Saint-Esprit.

لما ذبحت الشيطان
التنين العظيم الشرير
من قبل ثبات الايمان
و سيف الروح القدس

ΕΤΑΚ ΘΟΛΘΕΛ ΑΠΕΑΤΑΝΑC:
ΠΙΝΙΩΤ ΑΠΙΔΡΑΚΟΝ ΕΤΖΩΟΥ:
ΖΙΤΕΝ ΠΙΘΕΛΛΙΒΩ ΝΤΕ ΠΙΝΑΖΤ:
ΝΕΩ ΤΣΗΨΙ ΝΤΕ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ.



Le vrai prince Théodore
le stratège,
le bon guerrier,
le fort vainqueur

ثيودوروس الأسفهلار
الأمير الحقيقي
المقاتل حسناً
القوى الغالب

Θεόδωρος πιστρατιλατης:
πιατωνητης αμνη
πιρεφαιωι ηκαλωσ:
πιχωρι ηρεφβρο.



La parole prophétique
s'accomplit en toi,
car tu marchas sur le serpent,
roi des vipères.

الذی کمل علیک القول
النبوی لأنک دست علی
الثعبان ملک الحیات.

Φηὲτ ἀψχωκ ἐβολὰ ἐχωφ:
Ἰχε ἱσᾶχι ἠπιπροφητικόν:
χε ἀκ ζωμι ἐχεν οὔζοφ
νεῦ οὔβασιλικός.



Salut à toi martyr,
salut au héros courageux,
salut au persévérant,
Théodore le stratège.

السلام لك أيها الشهيد
السلام للشجاع البطل
السلام للمجاهد
ثيودوروس الأسفهلار

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:
χερε πιρωιχ ἠστεινεος:
χερε πιαθλοφορος:
Θεὸδωρος πιστρατιλατης.



Implore le Seigneur pour nous,
le persévérant martyr,
Théodore le stratège,
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

اطلب من الرب عنا
أيها الشهيد المجاهد
ثيودوروس الأسفهلار ليغفر لنا
خطايانا

Ἰωβελ ἁπλοῖς ἐξῆρι ἐχων:
ὠ πιαθλοφορος ἁμαρτυρος:
θεὸδωρος πιστρατιλατης:
ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Philopatir Mercorios,
le fort par le Christ,
mis le casque
et l'armure de foi.

محب الآب مرقوريوس القوى
بالمسيح لبس الخوذة وكل
سلاح الإيمان

Φιλοπατηρ Μερκοριος:
πιρεινήχομ ἕτε Π̅χ̅ς:
αψτ̅ζιωτ̅ϣ ἕτ̅πανοπλα̅ια:
νεμ πι̅ζωκ τ̅ηρ̅ϣ ἕτε πι̅ναζ̅τ̅.



Et il a pris dans sa main,
l'épée à double tranchant,
que l'ange du Seigneur,
mis dans sa main droite.

وأخذ بيده
السيف ذا الحدين
الذي تثبته ملاك الرب
في يده اليمنى.

Θροσ αψβ ι ζεν τεψχιχ:

ητσηψι ηρο εναη:

θηετα πιαστρελος: ητε ηβ οικ ταχρος:

ζεν τεψχιχ ηοηιναμ.



Il est allé à la guerre,
avec la force du Christ,
il a frappé les barbares,
et leur causa de grandes blessures.

مضى إلى الحرب
بقوة المسيح
وقتل البربر
بجراحات عظيمة.

Αϥψεναϥ ἐπιπολεμος:

ϩεν ϯχομ ἵντε Π̄χ̄ς:

αϥψαρι ἐνιβαρβαρος:

ϩεν οϣνιωϯ ἵερϩοϯ.



Il a refusé les choses terrestres
et a recherché les choses célestes
et il s'est battu dans l'arène
du martyr.

تَرْفَعُ عَنِ الْأَرْضِيَّاتِ وَطَلِبُ
السَّمَائِيَّاتِ
وَتَشْجَعُ فِي مَيْدَانِ
الشَّهَادَةِ.

Αγερνημαφιν εβολαζα να πκαζι:

οτοζ ακωτ ενα νιφνοτι:

αυβοχι ζεν πισταλιον:

ντε τμεταρτορος.



Il a contrarié Dakios,
l'empereur impie,
avec sa grande patience,
par la douleur des souffrances.

أفضح داكوس
الملك المنافق
بصبره العظيم
وتعب العذابات.

ⲁⲩⲧⲱⲓⲡⲓ ⲛⲁⲕⲓⲟⲥ:

ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛⲁⲥⲉⲃⲏⲥ:

ⲉⲓⲧⲈⲚ ⲧⲉⲩⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ:

ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲓⲥⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.



Avec cela il a porté
la couronne du martyr non périssable,
il a fêté avec tous les saints,
dans le séjour des vivants.

وبهذا لبس إكليل
الشهادة غير المضمحل وعيّد مع
جميع القديسين في كورة الأحياء.

Ἦεν ναι αϥερφοριν ἂπιχλου ἡατλωα:

ἡτε ἡμεταμάρτυρος:

αϥερψαι νεα ηηεθουαβ τηροϥ:

Ἶεν ἔχωρα ἡτε ηηετονῆ.



Salut à toi ô martyr,
salut au héros courageux,
salut au vainqueur,
Philopatir Mercurios.

السلام لك أيها الشهيد. السلام
للشجاع البطل. السلام للمجاهد
محب الأب مرقوريوس.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:

χερε πιρωιχ ἰστεινεος:

χερε παθλοφορος:

φιλοπατηρ Μερκουριος.



Implore le Seigneur pour nous
ô persévérant martyr
Philopatir Mercurios
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

اطلب من الرب عنا
أيها الشهيد المجاهد
محب الأب مرقوريوس
ليغفر لنا خطايانا.

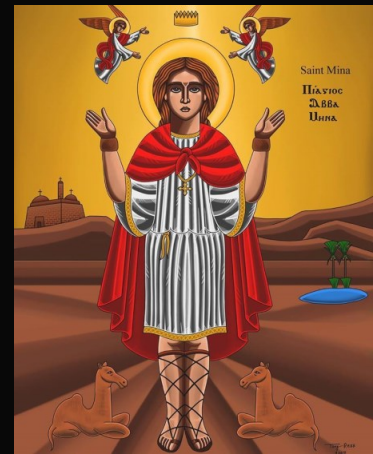
Ἰωβελ ἡΠῆοις ἐξῆρμι ἐχων:
ὠ πιαθλοφορος ἡμαρτυρος:
φιλοπατηρ Μερκουριος:
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.



Si un homme gagne
le monde entier
et perd son âme,
ce serait la vie de vanité.

إذا ربح الإنسان العالم كله
وخسر نفسه فما هي هذه
الحياة الباطلة

ΕΨΩΠ ΟΥΝ ἸΝΤΕ ΠΙΡΩΜΙ:
ΧΕΜΖΗΟΥ ἈΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΥ:
ἸΝΤΕΨΤΟΣΙ ἸΝΤΕΨΨΥΧΗ:
ΟΥ ΠΕ ΠΑΙΩΝῆ ἸΕΨΛΗΟΥ.



Saint abba Mina,
a entendu la voix Divine
et a abandonné le monde entier
et sa gloire corrompue.

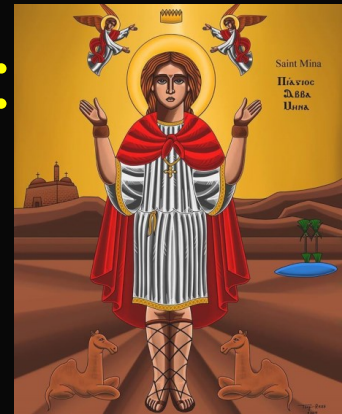
القديس آبا مينا
سمع الصوت الإلهي
وترك عنه العالم كله
ومجده الفاسد

Πιάσιος αββα Μινα:

αψωτεμ ἵσα ἴση ἵνοϋτ:

αψχω ἄπικοςμος τηρη ἵσωψ:

νεμ πεψῶοϋ εθνατακο.



Il a livré son âme à la mort
et sa chair au feu
et a accepté de grandes souffrances,
pour le Fils de Dieu Vivant.

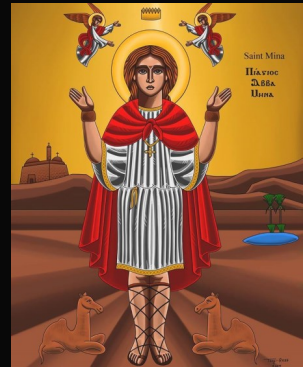
وبذل نفسه للموت
وجسده للنار
وقبل عذابات عظيمة
لأجل ابن الله الحي

ԱԿԻ ԻՆՏԵՎՄԻՆԻ ԷՓՄՈՄ:

ՈՅԱ ՔԵՄՍՈՒՃ ԷՍԻՃՐՈՒ:

ՃՄՄԵՍ ԶԱՆՆԻՄԻՄ ԸՅԱՏԱՆՈՍ:

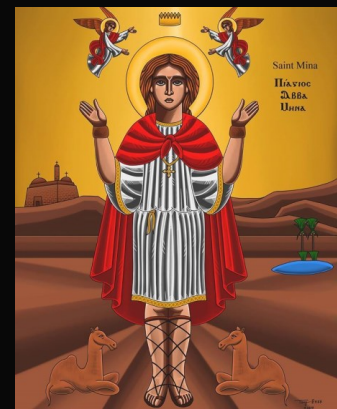
ԵԹԵ ՍՊԻՐԻ ԸՓՆՈՄԻՄ ԵՏՈՆՃ.



Pour cela notre Sauveur,
l'a élevé à Son royaume
et lui a accordé les bienfaits,
que l'oeil n'a pas vus.

فلهذا رفعه مخلصنا
إلى ملكوته
وأعطاه الخيرات
التي لم ترها عين

Εθεε φαι à Πενσωτηρ:
ολγ ε̇ξο̇υ̇ν̇ ε̇τε̇υ̇με̇το̇υ̇ρο:
α̇ψ̇†̇ να̇γ̇ η̇ν̇ι̇α̇σ̇α̇θ̇ον:
νη̇ε̇τε̇ ἔ̇πε̇ βα̇λ̇ να̇γ̇ ε̇ρω̇ο̇υ̇.



Salut à toi ô martyr,
salut au héros courageux,
salut au persévérant,
saint abba Mina.

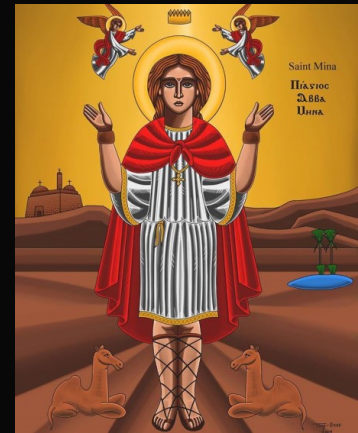
السلام لك أيها الشهيد.
السلام للشجاع البطل.
السلام للمجاهد القديس
أبا مينا

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:

χερε πιρωιχ ἠσεννεος:

χερε πιαθλοφορος:

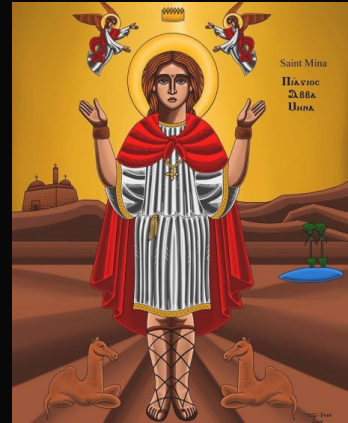
πιὰςιος αββα ΜΗΝΑ.



اطلب من الرب عنا
أيها الشهيد المجاهد
القديس أبا مينا
ليغفر لنا خطايانا

Implore le Seigneur pour nous
ô persévérant martyr
saint abba Mina
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Ἰωβελ ἁπλοῖς ἐξῆρμι ἐχων:
ὠ πιαθλοφορος ἁμαρτυρος:
πιάσιος αββα Μινα:
ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.



Menu

Accueil

Menu - Doxologies

فهرس الذكصولوجيات

Conclusion

ختام

Doxologie pour Sts Théodore, Léonce
et Panikaros

Tu es le lion vainqueur,
au milieu des guerres
contre les hennissements des chevaux,
ô Théodore l'oriental.

أنت الأسد الغالب في وسط
الحروب على صهيل الفرس
ياثيودوروس المشرقي.

Μηοκ ογμογι εφζελλεμ:
ξεν ημη† ηνιπολεμος:
εχεν ογζεο εφζεμζεμ:
Θεοδωρος πιλνατολεος.

Quand tu élèves la voix,
les barbares échouent,
et tu poursuis tes infâmes ennemis,
qui sont les diables.

إذا ما أعطيت صوتك
تسقط البرابرة وتصرع
أعداءك الأشرار الذين هم
الشياطين.

Οἱοῦ ἀκῶαντ ἔπεκῆρων:

ψαῖζει ἴχενι βαρβαρος:

ψαῖψαι ἴχε νεκχάχι εἴρωον:

ἔτε ναι νε νιλιαβολος.

Tu tuas le dragon,
qui était sous l'échelle,
et tu accomplis ton combat,
sans indolence.

قتلت التنين الكائن تحت
السلم وأكملت جهادك بغير
ملل.

Δακτωτεβ ὑπιδρακον:
ετσαπεσχητ ἠτμοσκι:
ακχωκ εβολ ὑπεκασων:
δεν οσσωστηεν ἠατρικι.

Tu plongeras dans la marre de feu,
pour Dieu en vérité,
toi et tes compagnons,
Léonce et Panikaros.

غطست في بحيرة النار
من أجل الله بالحقيقة أنت
وصديقك لاونديوس
وبانيكاروس.

Ακτ βιώως νακ εθεε Φτ:

ξεν τλγυνη ηχρωα:

αληθως ηθοκ νεα νεκωφηρ ενουτ:

Λεοντιος νεα Πανικαρος.

Pour cela David,
t'honora avec allégresse,
« Ceins ton épée, à ton côté,
toi l'héros. »

لأجل هذا كرمك داود بابتهاج
تقلد بسيفك على فخذك
أيها الجبار

Εθε φαι αψταιιò ùμοκ:
ηχε Δαριδ ζεν ονοσηνοψ:
χε μοψρ ητεκχηψι επεκάλλοχ:
ψηετε οσην ψχομ ùμοψ.

Implorez le Seigneur pour nous,
Théodore, Léonce et Panikaros,
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

اطلبوا من الرب عنا
ياثيو دوروس ولاونديوس
وبنيكاروس ليغفر...

Ἰωβζ ἁΠορ ἐζ̄ρηι ἐχων:
Θεοδωρος πιΔνατολεος:
νεμ Λεοντιος νεμ Πανικαρος:
ἠτεψχα νεμνοβι ναν ἐβολ.

Doxologie pour Saints Serge et Bacchus

ذکصولوجیة الشہید سرجیوس وواخس

Que se réjouissent et
soient dans l'allégresse, les
bons combattants martyrs,
les saints Serge et Bacchus.

لیفرح ویتہل
الشہیدان الطاہران المجاہدان حسنا
القديسان سرجیوس وواخس.

Ἐαροτοῦνοϥ ἴτοϥ θεληλ:
ἴχε νιμαρτυροϥ εθοϥαβ:
νιρεϥωιϥ ἴκαλωϥ:
νιαϥιοϥ βαρϥιοϥ νεμ Βαχοϥ.

Car ils sont devenus des martyrs obéissants au Christ et ont réalisé de glorieuses oeuvres élevées.

لأنهما صارا شهيدين مطيعين
للمسيح
وصنعا أعمالا
ممجده عالية.

Δουλωπι χε Νιμαρτυρος:

ἠρεψωτεω ἠσαΠχς:

οτοζ ατιρι ἠθανεβηοτι:

ἠπαρδοζον ετβοσι.

Quant à eux, ils se
réjouissent avec le Christ
Créateur, car ils ont
répandu leur sang, pour
Son saint nom.

أما هما فهلا

مع المسيح الخالق. لأنها سفكا
دمهما على اسمه المبارك.

Πθωογ εγέθεεληλ άμωογ:

νεμ Πχς πηρεφθαμιο:

χε ατφωη άπογςνογ έβολ:

ζιχεν πεφραν ετςμαρωογτ.

Salut à Serge et Bacchus,
les forts et courageux élus
au Christ, Roi de gloire et
Dieu Unique.

السلام لسرجيوس وواخس
الشجاعين القويين المختارين
للمسيح ملك المجد الاله الوحيد.

Χερε Βαρςιος νεμ Βαχος:
Νιψωιχ Ἰδρνατος ετσωτπ:
ἸΠχς ποτρο Ἰτε πῶου:
πιμονοσενης Ἰνοϋ†.

Réjouissez-vous Serge et
Bacchus, les deux vrais
astres qui sont devenus
des clochers d'or à la
sainte Eglise.

افرحا ياسرجيوس وواخس
الكوكبان الحقيقيان
الذان صارا منارة ذهبية للكنيسة
المقدسة.

Ουνοϋ ὠ Σαρτυιοϋ νεϋ Βαχοϋ:
Νιφωστηρ ἠαληθινοϋ:
εταρωπι ἠοϋλρχνια ἠνοϋβ:
ἠτε τεκκλησια εθοϋαβ.

Réjouissez-vous Serge et
Bacchus, les lumineux et
resplendissants, qui ont
illuminé nos âmes par
leurs purs corps.

افرحا ياسرجيوس وواخس
المنيرين اللامعين
الذين أنارا نفوسنا بجسديهما
الطاهرين.

Ραυι ὠ Σαρτυιος νεμ Βαχος:
ἠρεφερονωινη ἠλαμπρος:
εταυ ερωνωινη ἠνεηψυχη:
ζιτεν νοηλυμψανον εθοταβ.

Salut à vous, martyrs de
notre Seigneur Jésus-
Christ, salut aux forts et
courageux, les saints Serge
et Bacchus.

السلام لكما ياشهيدى
ربنا يسوع المسيح.
السلام للشجاعين القويين
القديسين سرجيوس وواخس.

Χερε νωτεν ω̄ νιωαρτυρος:

η̄τε Πενβοις Ιη̄ς Π̄χ̄ς:

χερε νιωωιχ η̄τενεος:

νιᾱτιος Γαρ̄τιος νεω Βᾱχος.

Implorez le Seigneur pour nous, les persévérants martyrs, les saints Serge et Bacchus, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

أطلبنا عنا أيها
الشهيدان المجاهدان القديسان
سرجيوس وواخس
ليغفر...

Ἰωβζ ἠΠῶς ἐζῆρη ἐχων:
ὠ νιαθλοφορος ἠμαρτυρος:
νιασσιος Βαρσσιος νεμ Βαχος:
ἠτεψχα νενοβι ναν ἐβολ.

Doxologie pour Saints Côme, Damien et leur frères

ذكصولوجية قزمان ودميان وأخوتهم وأمهم

Cinq frères persévérants,
purs servants du Christ
dans leur chasteté, d'une
seule mère

خمسة اخوة مجاهدين
خدام المسيح
أطهارا في بتوليتهم
من أم واحدة.

Πιοῦ ἁγίου ἁθλοφόρου:
ἁγίου ἁδελφῶν ἁγίου Πάχου:
οὐτοβοῦ ἁγίου τοῦ παρθενια:
ἐβουλα ἁγίου τοῦ μαρτυροῦ.



Côme, Damien, Antimos,
Léontios et Aprabios,
médecins et sages dans
leur métier

الذين هم قزمان ودميان
وأنتيموس ولاونديوس وأبراببيوس
أطباء وحكماء في صناعتهم.

ΕΤΕ ΚΟΜΑ ΝΕΥ ΔΕΜΙΑΝΟΣ:
ΝΕΥ ΔΗΘΙΜΟΣ ΝΕΥ ΛΕΟΝΤΙΟΣ:
ΝΕΥ ΟΥ ΠΡΑΒΙΟΣ ΖΑΝΧΙΝΙ ΝΕ:
ΟΥΟΖ ΉΝΟΦΟΣ ΞΕΝ ΤΟΥ ΠΙΣΤΗΛΗ.



Ils guérissent toutes les
maladies, de l'âme et du
corps, l'amour est parmi
eux, leur maison était pour
chacun.

يعالجون كل الأمراض النفسية
والجسدية والمحبة في وسطهم
وكان بيتهم لكل واحد.

Ενεργαῖοι ἐψῶνι νιβεν:

Νᾶ νιψυχῆ νεῦ Νᾶ νικωῦᾶ:

ερε †αταπι †εν τοῦμη†:

ερε ποιηι ἵοιον νιβεν.



Les cinq frères se
levèrent et partirent au
gouverneur, ils firent de
grands signes et merveilles
en chemin.

فقام الخمسة اخوة ومضوا الى
الوالى وفى الطريق صنعوا
عجائب وآيات عظيمة فى
الطريق.

ΑΥΤΩΝΟΥ ΉΧΕ ΠΙΤΙΟΥ ΉΣΟΝ:

ΑΥΨΕΝΩΟΥΨΑ ΠΙΣΗΨΕΩΩΝ:

ΑΥΨΙ ΉΣΑΝΝΙΨΤ ΉΨΦΗΡΙ:

ΝΕΩ ΣΑΝΩΗΙΝΙ ΣΙ ΠΙΩΩΨΤ.



Sainte Théodose leur mère
bénie, les raffermis-
saint dans la foi au nom de
Jésus-Christ.

والقديسة ثيودوتا أمهم المباركة
القديسة
كانت تثبتهم في الايمان على اسم
يسوع المسيح.

Ἁγία Θεολογα:

τοῦματ ἐτςμαρωστ εθουαβ:

ἡατταχρο ἡμωου ζεν πιναστ:

ἐχεν φραν Ιης Πχς.



Quant ils se tinrent
devant le gouverneur, ils
conféssèrent d'une grande
annonce.

ولما وقفوا
أمام الوالى
جاهروا باعترافهم
باعلان عظيم.

Εταρόσι τὰρ ἔρατος:
ἄπεθο ἄπιζησεων:
αὐτὴ ἴστομόουλοσια:
ἔεν οὐνωτὴ ἄπαρησια.



Par cela, ils reçurent la couronne du martyr non périssable, et festoyèrent avec le Christ, dans la cité des vivants.

وبهذا توشحوا
بأكلیل الشهادة غير المضمحل
وعيدوا مع المسيح
فی كورة الأحياء.

Ἦεν ναι ἀρεφοριν ἠθανχλου ἠατλω:
ἠτε †μετμαρτηρος:
ἀρεψαι νευ Π̄χ̄ς:
ἔεν ἔχωρα ἠτε νηετονῆ.



Implorez le Seigneur pour nous, les
persévérants martyrs,
Côme, ses frères et leur
mère, pour qu'il nous
pardonne nos péchés.

أطلبوا عنا
أيها الشهداء المجاهدون قزمان
وأخوته وأمههم ليغفر...

Ἰωβελ ὑπὸς ἐξωμῶν:

ὠνιαθλοφορος ὑμάρτυρος:

Κοσμα νεμ νεψῆνηος νεμ τοϋμαϋ:

Ἰτεψχα νεμνοβι ναν ἐβολ.

Doxologie pour saint Sarapamoun l'évêque

ذكصولوجية القديس أنبا صرابامون

Ô grand astre et berger,
saint abba Sarapamoun
l'évêque, et le martyr élu.

أيها الكوكب العظيم
والراعي
القديس أنبا صرابامون الأسقف والشهيد
المختار.

Ω πινηϣτ ἠφωστηρ:

πιωανἔσωου εθοϣαβ:

αββα Σαραπαμων πιεπισκοπος:

οϣοϣ πισωτπ ἠμαρτϣρος.

Lui qui fleurit de la
souche bénie, le grand
Etienne, le premier des
martyrs.

هذا الذى أزهر
من الأصل المبارك
الذى لاسطفانوس العظيم أول
الشهداء.

Φηεταψφιρι εβολ:

δεη τνοτη εντμαρωοτ:

ητε πινητ στεφανος:

οτοε πιωρη μαρτυροε.

Lui qui fut savant et
interprète des livres sacrés
par le Saint-Esprit, il fut
nommé berger.

الذى صار عالما
ومفسرا للكتب المقدسة من قبل
الروح القدس فدعى راعيا.

Φηεταφωπι ηρεφει:

αφερμενεσιν ηνιτραφη εθοσας:

ζητεν Πιπνεσμα εθοσας:

αυθωζεμ υμοφ πιμδνεσωοφ.

Par sa confession au
Christ notre Sauveur, il fut
digne de la couronne non
périssable des martyrs.

وباعترافه
بالمسيح مخلصنا
استحق الأكليل غير المضمحل
الذي للشهادة.

ΖΙΤΕΝ ΤΕΦΟΜΟΛΟΣΙΑ:

ἐξοῦνη ἐΠ̄χ̄ς πενσωτηρ:

αφερὲ ἀπ̄ ψα ἀπιχ̄ λου ἠατλωα:

ἦτε †μεταμάρτυρος.

Il festoya avec les martyrs,
au royaume des cieux, il se
réjouit avec le Christ, dans
la cité des vivants.

وعيد مع الشهداء
في ملكوت السموات
وفرح مع المسيح
في كورة الأحياء.

Αφερῶαι νεη νιμαρτυροσ:
ἕεν τμετορο ἵτε νιψηοι:
αφορνοϷ ἕμοϷ νεη Πχ̄ς:
ἕεν ἑχωρα ἵτε νηετονη.

Aussi, nous t'exaltons en disant avec le psalmiste David: Tu es prêtre pour toujours, selon l'ordre de Melchisédech.

لذلك نرفعك

مع المرثم داود

قائلين انك انت هو الكاهن الى الأبد
على رتبة ملشيساداق.

Ωσαυτος τενβιςι ωμοκ:

νεω πιζυμνοδος Δαυιδ:

χε ηθοκ πε πιορηβ ψα ενεζ:

κατα ηταζις ωμελχισεδεκ.

Par ses prières acceptées, ô
Christ notre Sauveur,
accorde nous Ta vraie paix,
et la rémission de nos
péchés.

بصلواته المقبولة أيها المسيح الهنا
مخلصنا امنحنا سلامك الحقيقي
ومغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΕΨΕΥΧΗ ΕΥΨΗΤ:

Π̄χ̄ς Π̄εννοϋ† Π̄ενσωτηρ:

μοι ν̄αν ἵτεκζιρηνη ἠ̄ωηι:

νεμ̄ π̄χω̄ ε̄βολ̄ ἵτε νεεννοβι.

Implore le Seigneur pour nous, le persévérant martyr, abba Sarapamoun l'évêque, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

أطلب عنا أيها
الشهيد المجاهد
أبنا صرا بامون الأسقف ليغفر...

Ἰωβζ ἠΠῶς ἐζῆρη ἐχων:
ὠ παθλοφορος ἠμαρτυρος:
αββα Σαραπαμων πἠεπισκοπος:
ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Doxologie pour les saints Apakir et Jean

ذڪصولوجية أباكير ويوحنا أخوه

Apakir et Jean son frère,
avec deux soeurs bénies,
soldats du Christ, ils
L'aimaient beaucoup.

أباكير ويوحنا أخوه
مع أختين مباركتين
جنود المسيح
كانوا يحبونه جدا.

ΑΠΑΚΙΡ ΝΕΥ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΥΣΟΝ:

ΝΕΥ ΣΩΝΙ ΣΝΑΥ ΕΥΣΜΑΡΩΟΥΤ:

ΝΙΜΑΤΟΙ ΝΤΕ ΠΧΣ:

ΝΑΥΜΕΙ ΜΜΟΥ ΕΜΑΨΩ.

Ils renoncèrent au monde entier, et en tous ses biens, pour leur fidèle amour, et leur foi en Christ.

أبغضوا العالم كله ومقتنياته وكل ما فيه
من أجل محبتهم الصادقة وإيمانهم بالمسيح.

Ἀρμος† ἠπικοςμος τηρϥ:
νευ νεϥχρημα νευ πιπτηρϥ:
εθεβε τοϣασαπη ετενεζοϥ:
νευ ποϣναζ† ζεν Π̄χ̄ς.

Ils souffrirent physiquement,
de grandes tortures, pour la foi dans le
Christ qui n'ont jamais abandonnée.

تألّموا في أجسادهم بعذابات
عظيمة
من أجل الإيمان بالمسيح ولم
يتخلّوا عنها.

ΑΥΨΕΠὸΚΑΖ ΞΕΝ ΝΟΥCΩΜΑ:
ΖΙΤΕΝ ΖΑΝΝΙΨ† ἸΒΑCΑΝΟC:
ΕΘΒΕ ΦΝΑΖ† ἸΠΧC:
ἸΜΟΝ ΤΟΥΧΑΥ ΕΡΟC ἸΜΩΟΥ.

Ils reçurent les
couronnes non périssables,
des martyrs, et festoyèrent
avec tous les saints, dans la
cité des vivants.

فنالوا اكاليلًا غير مضمحلة التي
للسهادة

وعيدوا مع جميع القديسين في
كورة الأحياء.

ΑΥΒΙ ΝΖΑΝΧΛΟΥ ΝΑΤΛΩ:

ΝΤΕ ΨΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ:

ΑΥΕΡΨΑΙ ΝΕΩ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ:

ΞΕΝ ΎΧΩΡΑ ΝΤΕ ΝΗΤΟΝΞ.

Salut aux deux saints
frères, Apakir et Jean son
frère, salut aux deux
martyrs et médecins
spirituels

السلام للأخوين القديسين أباكير
ويوحنا أخيه السلام للشهيدتين
الطبيين الروحيين.

Χερε πικον ἑναυ εθουαβ:

Απακιρ νεμ Ιωαννης πευσον:

χερε πικον ἑμαρτυρος:

ΝΙΧΙΝΙ ἑπνευματικον.

Implorez le Seigneur pour nous, les
persévérants martyrs,
Apakir et Jean son frère,
pour qu'Il nous pardonne
nos péchés.

أطلبنا عنا أيها
الشهيدان المجاهدان أباكير
ويوحنا أخوه ليغفر...

Ἰωβζ ἠΠῶς ἐζῆρη ἐχων:

ὠ νιαθλοφορος ἠμαρτυρος:

Απακιρ νεα Ιωαννης πεψσον:

ἠτεψχα νεηνοβι ναν ἐβολ.

Dis-moi où vas-tu, mon fils
bien-aimé Victor, avec une
muselière à ta bouche et
des chaînes à tes mains.

اعلمنی الی أين تذهب.
یا بقطر ابنی الحبيب
واللجام فی فمک
والقيود فی یدیک.

Παταμοι χε κ̄ψε εθων:

ὠ Βικτωρ παμενριτ ἠψηρι:

ερε πικημος χη ζεν ρωκ:

ερε νιπλ̄ης ζεν νεκχιχ.

Il dit : « Je pars en terre d'Egypte vers Armanios, pour mourir au nom de mon Sauveur pour qu'il me pardonne mes péchés. »

قال أنا ذاهب الى اقليم مصر الى
أرمانیوس لأموت على اسم
مخلصی
ليغفر لی خطایای.

Πεχαυ γε τωε ετχωρα:

νηχι ερατυ ηδρυενιος:

ηταμοου εχεν φραν ηπασωτηρ:

ητευχα νανοβι νηι εβολ.

Après ce mois, Victor mon
fils bien-aimé, je suis prête
à te préparer tes noces et te
donner de nombreux
biens.

من بعد هذا الشهر يابقطر ابني
الحييب

أنا مستعدة لعمل عرسك
ولأعطيك أموالا كثيرة.

Πιὰβοτ μενεσα φαι:

ὠ Βικτωρ παμεριτ ἠψηρι:

†σεβτωτ ἔρι ἠτεκωελετ:

ἠτα† ἠθανωηω ἠχρηωα νακ.

Après ce mois, Victor mon
fils bien-aimé, je suis prête
à te préparer tes noces et te
donner de nombreux
biens.

ان زمانى وعرسى صائر
يا مرثا أمى الحبيبة. عروسى هى
الكنيسة وعرسى هو مخلصى.

Πασηοϋ ανοκ ταπειλετ χη:
ὠ Παρθα ταμενριτ ἡμαρ:
ταπειλετ τε τεκκλῆσια:
παπατπειλετ πε Πασωτηρ.

Salut à toi ô martyr, de
notre Seigneur Jésus-
Christ, salut au courageux
combattant, saint abba
Victor.

السلام لك يا شهيد
ربنا يسوع المسيح
السلام للشجاع القوى القديس أبا
بقطر.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:

ἤτε πενβοις Ἰησ Πχς:

χερε πιρωιχ ἠσεννεος:

πιὰστιος ἀπα Βικτωρ.

Implore pour nous, saint
abba Victor, souviens-toi
de nous devant le
Seigneur, pour qu'Il nous
pardonne nos péchés.

أطلب عنا
أيها القديس أبا بقطر اذكرونا قدام
الرب
ليغفر...

Ἰωβελ ἁπ̄το̄ς ἐξ̄ρηι ἐχων:
ὠ πιᾱσ̄ιος ἀπα Βικτωρ:
ἀριπενμεν̄ι θᾱτη̄η ἁπ̄εν̄ο̄ς:
ἠ̄τεψ̄χᾱ νεννοβῑ ναν̄ ἐβο̄λ.

Le premier martyr, le saint
qui acheva parfaitement au
mont Scété, c'est notre père
saint Abba Moïse.

الشهيد الأول القديس
الذي كمل حسنا
في جبل شيهات ه
وأبونا القديس أنبا موسى.

**Πρωορπ ἀμαρτυροσ εθοραβ:
εταφχωκ εβολα ηκαλωσ:
ξεν πιτωου ητε ψιζητ:
πε πενωτ εθοραβ αββα Μωχη.**



Car il devint un guerrier,
redoutable auprès des
diables, debout sur le
rocher, à l'exemple de la
croix.

لأنه صار محاربا. مخوفا ضد
الشياطين. ووقف على الصخرة
كمثال الصليب.

Αφωπι ταρ ἠοσρεϋτ:
εφοι ἠζοτ οσβε νιδεμων:
αφοζι ἐρατϋ ζιχεν †πετρα:
κατα πτηπος ἀπίστασρος.



Par sa grande patience, et
la souffrance des tortures,
il reçut la couronne du
martyre.

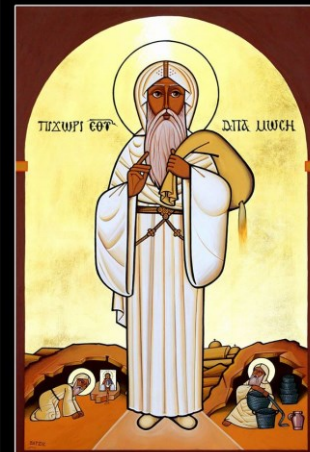
بعظم صبره
وتعب العذابات
لبس اكليل
الشهادة.

ΖΙΤΕΝ ΤΕΥΝΙΩΤ ἸΖΥΠΟΜΟΝΗ:

ΝΕΥ ΠῚΙΣΙ ἸΤΕ ΝΙΒΑCΑΝΟC:

ΑΥΕΡΦΟΡΙΝ ἈΠΙΧΛΟΜ:

ἸΤΕ ΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟC.



أيقونة القديس الأنبا موسى القوي

Il partit par l'Esprit, vers
les hauteurs, aux lieux du
repos, qu'a préparé le
Seigneur, pour les bienaimés
de Son Saint Nom.

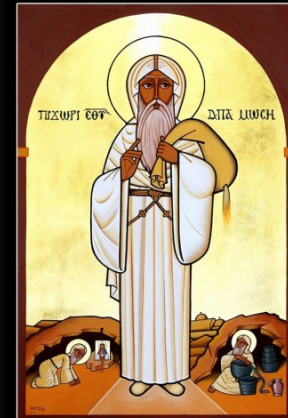
ذهب بالروح الى العلو الى
مواضع النياح
التي أعدها الرب
لمحبي اسمه القدوس.

Αφωλα ἐπὶ βίαι θεν πιπνευμα:

εθον ενεψυανευτον:

εταψεβτωτου ηχε Πβ οισ:

ηνηεθει υπεψραν εοταβ.

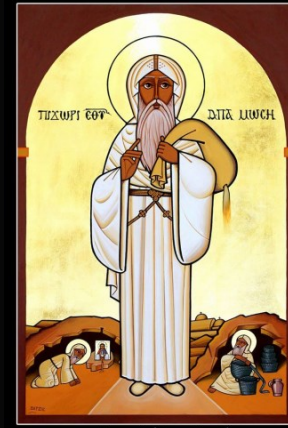


أيقونة القديس الأنبا موسى القوي

Il nous laissa son corps, et sa sainte grotte, pour que l'on garde sa mémoire honorable.

وأبقى لنا جسده
ومغارته المقدسة
لنكمل
فيها تذكاره المكرم.

Αψωχπ ναν ὑπεψωμα:
νεμ πεψστηλεον εθοϋαβ:
εθρενχωκ ἐβολ ἠϋητψ:
ὑπερερψμεϋι ετταινοϋτ.



أيقونة القديس الأنبا موسى القوي

Nous proclamons en disant : « Ô Dieu d'Abba Moïse et de ceux qui l'ont suivis, traite miséricorde avec nos âmes.

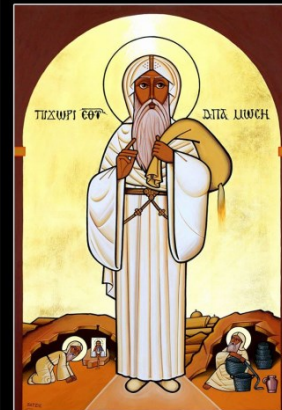
اذ نصرخ قائلين
يا اله أنبا موسى
والذينكملوا معه
اصنع رحمة مع نفوسنا.

Ενωψ εβολ ενωψ υμωσ:

χε Φνοϋ† ναββα υωχη:

νευ νηεταϋχωκ εβολ νευαϥ:

αριοϋναι νευ νενψϋχη.

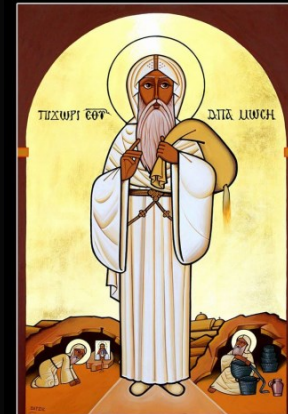


أيقونة القديس الأنبا موسى القوي

Nous obtiendrons les promesses, préparées aux saints qui L'ont plu depuis le commencement, pour leur amour envers Lui. »

ونفوز بالمواعيد
المعدة للقديسين.
الذين أرضوه منذ البدء لأجل
حبهم فيه.

Οἱ οὖν ἠτεψάωνι ἐνιωψ:
εταψσεβτωτοῦ ἠνηεθοῦαβ:
ἐταῦρανὰψ ιαχεν πᾶνεεζ:
εθεε τοῦαδᾶπη ἐδοῦν ἐροψ.

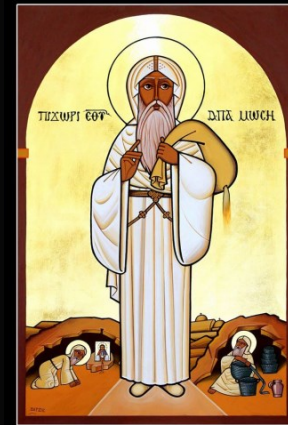


أيقونة القديس الأنبا موسى القوي

Implore le Seigneur pour
nous, mon seigneur le père
Abba Moïse, et ses fils
portant la croix, pour qu'il
nous pardonne nos péchés.

أطلب عنا ياسيدي
الآب أنبا موسى
وأولاده لباس الصليب ليغفر...

Ἰωβζ ἁΠῶς ἐζῆρηι ἐχων:
ὠ παῶς ἰιωτ ἄββα Ἰωση:
νεμ νεψῳηρι ἰςταγροφορος:
ἰτεψχα νεηνοβι νᾶν ἐβολ.



أيقونة القديس الأنبا موسى القوي

Menu

Accueil

Menu - Doxologies

فهرس الذكصولوجيات

Conclusion

ختام

La jeune sage vierge, l'élue
et juste, la fiancée du
Christ, sainte Damienne.

الصبية العذراء الحكيمة المختارة
البارة
عروس المسيح
القديسة دميانه.

ϠαλοϢ ἠσαβη ἠπαρθενοϢ:

†ρωτπ ἠκϣρια ἠμηνι:

†ωελετ ἠτε ΠχϢ:

†αϢια Ϡϣιαννη.



Elle qui fut remplie de
sagesse depuis son
enfance, elle renonça aux
choses terrestres, et aima la
chasteté.

هذه التي امتلأت من الحكمة منذ
صباها فأبغضت العالميات
وأحبت البتولية.

Θαι ισχεν τεμεταλον:

αμεε εβοληθεν τσοφια:

αμοστ ηνικορικον:

αμενρε ητπαρθενια.



أيقونة الشهيدة العظيمة دميانة والأربعين عذراء

Elle devint supérieure, et
port du Salut, et mère de
quarante vierges, dans le
palais que lui a construit
son père.

صارت رئيسة
وميناء للخلاص
وأما للأربعين عذراء
في القصر الذي بناه لها أبوها.

Δεωπι ἠτάρχη:

ἠλγυμην ἠτε πιορχαι:

ἠματ ἠγμε ἠπαρθενος:

ἠεν πιπρσος ετα πεσιωτ κοτφ.

Quand il renia le Christ,
sa fille Damienne qui
l'aimait, le ramena, et il
reçut le martyre.

ولما كفر بالمسيح
ردته ابنته دميانه
التي أحبته
فنال الشهادة.

Δαχωλ ἐβολ ἰΠχς:

αϭταϭθο ἰμοϭ ἰχε τεϭϭερι:

εταϭμενε ἰμοϭ ἰχε Πριμιἰνη:

αϭβ ἰτμεταρτηρια.



Pour cela le roi ordonna sa torture, elle reçut de nombreuses souffrances, et reçut le martyre.

من أجل هذا أرسل الملك أمره
بتعذيبها
فقبلت آلامات عدة
ونالت الشهادة.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΥΘΟΥΩΡΠ ΝΧΕ ΠΟΥΡΟ:

ΑΥΘΟΥΑΖΟΑΖΝΙ ΞΕΝ ΝΕΟΞΙΟΙ:

ΑΥΩΕΠ ΑΚΑΖ ΝΟΥΑΗΩ ΝΟΠ:

ΑΒΙ ΝΤΑΕΤΑΡΤΡΙΑ.



أيقونة الشهيدة العظيمة دميانة والأربعين عذراء

Et les quarante vierges,
qui étaient avec elle dans
le palais, ont reçu avec elle
le martyre, en un seul jour.

والأربعون عذراء
الذين كانوا معها في القصر نالوا
الشهادة
معها في يوم واحد.

Πιὲ με εθοῦαβ ἠπαρθενος:
ἐναῦψωπι νεμας ᾔεν πιπῆρτοσ:
αῦβι ἠῡεταμαρτηρια:
ᾔεν πιὲζοοῦ ἠοῦωῡ νεμας.



أيقونة الشهيدة العظيمة دميانة والأربعين عذراء

Heureuse es-tu Damienne,
fiancée de l'époux, la
chaste moniale élue, la
vraie martyre.

طوباك يادميانه
عروس الختن
الراهبة البتول
المختارة الشهيدة الحقيقية.

Ωορνια† ἠθο Τριμιανη:
†ψελετ ἠτε πινημφιος:
†μοναχη ἠπαρθενος:
†σωτη ἠμη ἠμαρτηρος.



أيقونة الشهيدة العظيمة دميانة والاربعين عذراء

Implore le Seigneur pour nous, la fiancée du Christ, sainte Damienne, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

أطلبى من الرب عنا يا عروس
المسيح
القديسة دميانه
ليغفر...

Ἰωβζ ἁΠῶς ἐζῆρι ἐχων:
ὠ τῷελετ ἵτε Πχς:
†αζια Ἰρμιανη:
ἵτεψχα νεηνοβι ναν ἐβολ.



أيقونة الشهيدة العظيمة دميانه والأربعين عذراء

Menu

Accueil

Menu - Doxologies

فهرس الذكصولوجيات

Conclusion

ختام

Doxologie pour Saintes Barbara & Julianna

ذکصولوجية القديسة برباره والقديسة يوليانه

La lumière de la Sainte
Trinité a resplendit sur
cette vierge, sainte
Barbara, la fiancée du Christ.

نور الثالوث الأقدس أشرق على
هذه العذراء القديسة برباره
عروس المسيح.

**Πιοϋωινι ἠϥτριάς εθοϋαβ:
αϥωαι ἔχεν ταιπαρθενος:
†ατια Βαρβαρα:
†ωελετ ἠτε Πχς.**



[Menu](#)

[Accueil](#)

[Retour](#)

Car elle a aimé la Sainte Trinité, et a délaissé ses parents, l'homme contrevenant de la loi qui l'a décapité de sa main.

لأنها أحبت الثالوث الأقدس
وأبغضت أباهَا. الرجل مخالف
الناموس الذي قطع رأسها بيده.

Εσμενρε Τριτασ εθοταβ:
οτοζ εθμοστ ταρ υπεσιωτ:
πιρωμι νανομοσ εταψωατ:
ντεσαφε ζεν τεψχιχ.



Réjouis-toi la vraie fiancée,
qui devint un temple au
Saint-Esprit depuis son
enfance.

افرحى أيتها العروس الحقيقية. التى
صارت هيكلًا
للروح القدس
منذ طفوليتها.

Ραψι ὠ τψελετ ἄαηι:
θηετασψωπι ἵνοφερφει:
ἵντε Πιπνευμα εθοραβ:
ισχεν τεσμετκορχι ἵαλοϋ.



Car tu devins fille du
Père céleste, et aussi fille
de la Vierge Marie.

لأنك صرت
ابنة للآب السماوى
وصرت أيضا
ابنة لمريم العذراء.

Ερε ψωπι ταρ Ἰθου:
Ἰψερι ἁΦιωτ ετθεν νιφηου:
οτοε ερεψωπι ταρ Ἰουψερι:
ἁΜαρια ἴπαρθενος.



Nous vous honorons avec allégresse, les fiancées du Christ, la vraie sainte Barbara et sainte Julienne.

نكرمكما بابتهاج
يا عروسا المسيح.
أيتها القديسة الحقيقية بربارة والقديسة
يوليانه.

Πενταίο ἡμῶτεν ζεν ονοῦνοϋ:

ὠ νιψελετ ἠτε Πχ̄ς:

†ατ̄ια Βαρβαρα:

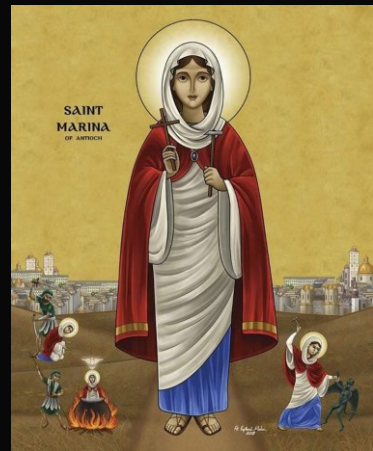
νεῦ †ατ̄ια Ιουλιανη.



Une fille vierge, grande dans sa force, plus que les jeunes forts, qui fait de grands prodiges.

وابنة عذراء عظيمة
في قوتها أكثر
من الشبان الأقوياء صانعة قوات
عظيمة.

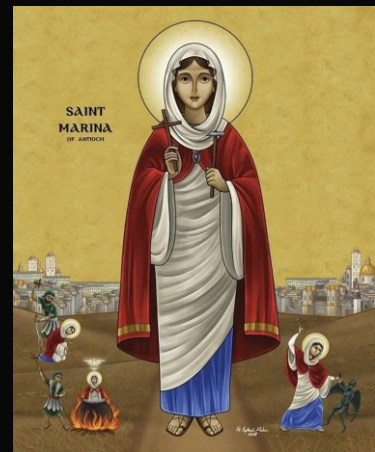
Περι Δε ὑπαρθενος:
εσοι ἠνιωτ̄ θεν τεροου:
εζοτε νισωρι ἠθελωηρι:
εσιρι ἠθανιωτ̄ ἠχοου.



C'est la sainte élue
Marina la vierge, qui a
vaincu Satan et contrarié
les rois.

التي هي القديسة المختارة مارينا
العذراء غالبة الشيطان وخازية
الملوك.

ΕΤΕ ΤΣΩΤΠ ΝΑΣΙΑ:
ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΜΑΡΙΝΗ:
ΕΣΒΙΒΡΟ ΑΠΣΑΤΑΝΑΣ:
ΕΣΤΒΙΠΙ ΝΝΙΟΥΡΩΟΥ.



Car elle a aimé le Christ
depuis son enfance, Il lui a
accordé Sa grâce, et Sa
haute puissance.

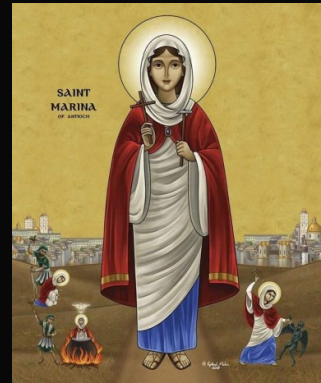
لأنها أحبت المسيح
منذ طفوليتها
وأعطاه المسيح
نعمته وقوته العالية.

Εσμενρε ἰΠ̄χς:

ΙCΧΕΝ ΤΕCΜΕΤΚΟΥΧΙ ἸΑΛΟΥ:

αψ†ηαc Ἰχε Π̄χς:

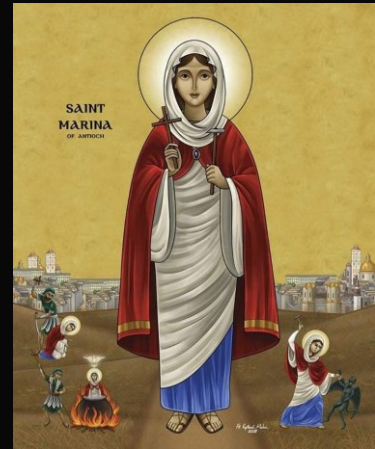
πεψ̄μοτ νεμ τεψχομ ετβ̄οσι



Afin qu'elle endure les nombreuses tortures, elle reçut la couronne du martyr non périssable.

لكي تصبر
على العذابات الكثيرة فنالت إكليل
الشهادة
غير المضمحل.

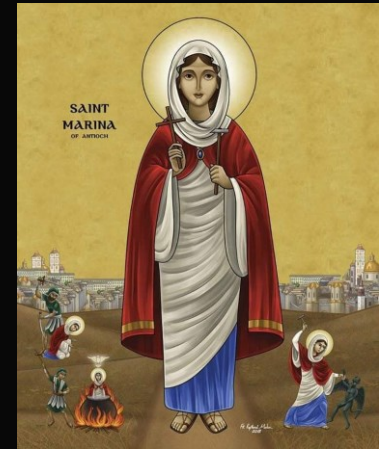
ΨΑΝΤΕΣ ΕΡΖΥΠΟΜΟΝΗ:
ΕΧΕΝ ΝΙΒΑΘΑΝΟΣ ΕΤΟΥ:
ΑΣΒΙ ΑΠΙΧΛΟΥ ΝΑΤΛΩΜ:
ΝΤΕ ΤΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ.



Les vierges qui ont reçu le martyr sont ornées, avec sainte Marina, fiancée du Christ.

تزين أيتها العذارى اللواتي نلن الشهادة مع القديسة مارينا عروس المسيح.

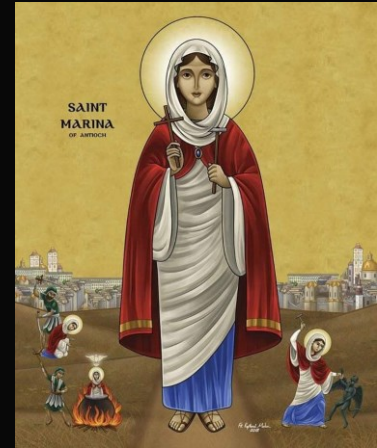
Ψολσελ ὠ νιπαρθενος:
εταρβι ἠτμετμαρτηρος:
νεα τασια Μαρinh:
τψελετ ἠτε Πχc.



Implore le Seigneur pour nous, la fiancée du Christ, sainte Marina, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

أطلبني من الرب عنا
يا عروس المسيح القديسة مارينا
ليغفر لنا خطايانا.

Ἰωβελ ἁπο̅ς ἐ̅ρμη ἐ̅χων:
ὠ̅ τ̅ω̅ε̅λε̅τ̅ ἵ̅ν̅τε̅ Π̅χ̅ς:
τ̅α̅τ̅ια̅ Μ̅α̅ρι̅νη̅:
ἵ̅ν̅τε̅ψ̅χα̅ ν̅εν̅νο̅βι̅ ν̅α̅ν̅ ἐ̅βο̅λ̅.



Menu

Accueil

Menu - Doxologies

فهرس الذكصولوجيات

Conclusion

ختام

Heureuse es-tu en vérité,
sainte (...) la vierge, fiancée
du Christ, le vrai époux.

طوباک حقًا
أیتها القدیسه (...)
العذراء،
عروس المسیح
الختن النقی،

Ἠορνια† ἀληθως:

ὠ †αζια (...) †παρθενος:

†ωελετ ἵτε Π̄χ̄ς:

πινυψιος ἠκαθαρος.

Car tu délaissas toute gloire de ce monde, la fierté de cet âge, et tu aimas la pureté.

لأنك زهدت
كل مجد هذا العالم
وفخر هذا العمر
وأجبت الطهارة.

Χε ἀρεερχατα φρονιν:

ἀπιῶου τηρχ ἴτε παικοςμος:

νεμ ἴψουψου ἴτε παιβιος:

αρεμενε πιτορβο.

Elle contraria Satan, et ses infâmes démons, par son grand attachement, avec pureté, à sa chasteté.

أخزيت الشيطان وشياطينه
الاردياء

بعظم تمسكها

بنقاوه بتولييتها.

Δστυπι ὑπερτανας:

νευ νεφδεμων ὑπονηρον:

ζιτεν περνωτ ἠάμωνι ἠτοτς:

ῥεν πιτορβο ἠτε τεσπαρθενιά.

Car grand en vérité est le
combat élu de la sainte
(...), fiancée du Christ.

لانه عظيم بالحقيقه الجهاد
المختار
الذى للقديسه (...) عروسه
المسيح.

ՕՐՈՒԿԻ ԵՐ ԱՐ ՅԵՆ ՕՐԱԵԹԱՒԻ:

ՔԵ ՔԻԱՏՐՈՆ ԵՄՇՈՒՄ:

ՆՄԵ ԴԱՏԻԱ (...):

ԴՊԵԼԵՄ ՆՄԵ ՔՐՍՏ.

Elle accomplit sa vie d'une grande humilité, et reposa avec les saints dans le monde des vivants.

أكملت حياتها
بعظم تواضعها،
وتنحيت مع القديسين في عالم
الاحياء.

Ασχωκ εβολλ υπεσβιος:

ῥεν πεσνιωτ ἠθεβιο:

ασῶτον ἄμοσ νεμ νηεθοϋαβ:

ῥεν ἑχωρα ἠτε νηετονῃ.

Salut à la jeune chaste, la
sainte fiancée pure, la vraie
sainte (...).

السلام للفتاه العفيفه، الكليه
القديسه
العروس النقيه
القديسه بالحقيقه (...).

Χερε τάλου ἄπαρθενος:

τσευνε ἄπανασια:

τψελετ Ἰκαθαρος:

ταςια ἄυνη (...).

Salut à toi la sainte, salut à
toi la chaste, salut à toi
l'ascète, la fiancée du
Maître.

السلام لك أيتها القديسه، السلام
لك أيتها العفيفه، السلام لك أيتها
الناسكه، عروس السيد.

Χερε νε ω̄ τ̄ᾱσ̄ια:

χερε νε ω̄ τ̄ᾱσ̄νια:

χερε νε ω̄ τ̄ᾱσ̄κη̄της:

τ̄ω̄ε̄λε̄τ̄ ω̄πῑδε̄σ̄πο̄ῡτης.

Implore le Seigneur pour nous, la vraie sainte (...), fiancée du Christ, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

أطلبى عنا
أيتها القديسه الحقيقه (...)
عروس المسيح
ليغفر لنا...

Ἰωβελ ἁΠῶς ἐρῆι ἔχων:

ὠ τῷελετ ἵτε Πχς:

τᾶστια (...):

ἵτεψχα νενοβι νᾶν ἐβολ.

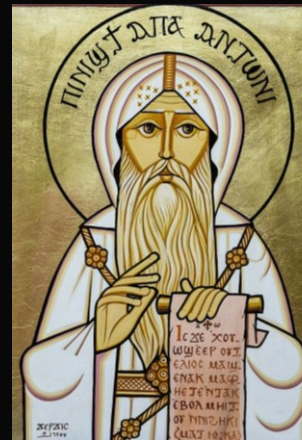
Doxologie pour saint Antoine le grand -

ذكصولوجية القديس العظيم الانبا أنطونيوس

Retirez de vos cœurs, les
pensées du mal, et les
opinions trompeuses qui
obscurcissent la raison.

انزعوا من قلوبكم
أفكار الشر
والظنون الخداعة
التي تظلم العقل.

**Βωλ ἐβολα θεν νετενηητ:
ἠνωκεκ ἠτε †κακια:
νεω νιμεῖ ετψεβψωβ:
εἴρι ἄπινοϋς ἠχακι.**



[Menu](#)

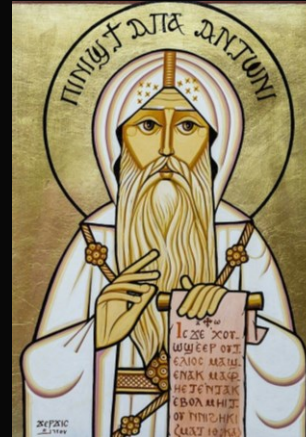
[Accueil](#)

[Retour](#)

Contemplez les miracles
élevés de notre
bienheureux père, mon
grand seigneur abba
Antoine.

تفهموا بتأمل
الى المعجزات العالية
التي لأبينا الطوباوى
سيدى العظيم أنبا أنطونيوس.

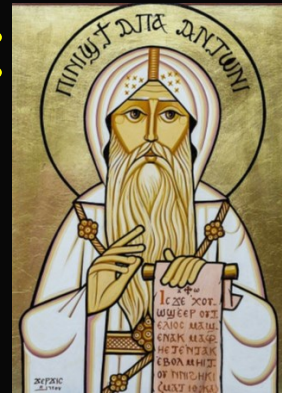
ΑΡΙΝΟΙΝ ΞΕΝ ΟΥΤΉΘΗΥ:
ἸΝΙΚΑΘΑΡΤΩΜΑ ΕΥΒΟΟΙ:
ἸΤΕ ΠΕΝΔΑΚΑΡΙΟΣ ἸΩΥΤ:
ΠΑΘ̄ ΠΙΝΙΩΤ̄ ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙ.



Lui qui est devenu pour nous, guide et port du Salut, et nous invita avec joie à la vie éternelle.

هذا الذى صار لنا
مرشدا وميناء خلاص. ودعانا
بفرح
الى الحياة الأبدية.

Φαί ἐταψωπι νᾶν ἠβᾶρωιτ:
ἠλρωην ἠτε πιορχαι:
αψωζεε ἠμον θεν οἰερωωτ:
ἐθεορν ἐπιωνθ ἠενεε.



L'encens de ses vertus a
réjoui nos âmes comme
l'arôme qui remplit le
paradis.

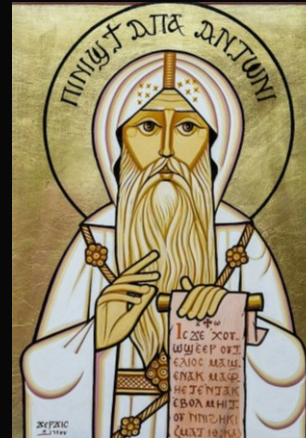
بخور فضائله
اعطى الفرح لنفوسنا
مثل العنبر
المزهر فى الفردوس.

Α πῖσθοῖνοσσι ἴτε νεφάρετη:

† ὑπόσνοσ ἠνεεψσχη:

ὑφρη† ὑπιάρωματα:

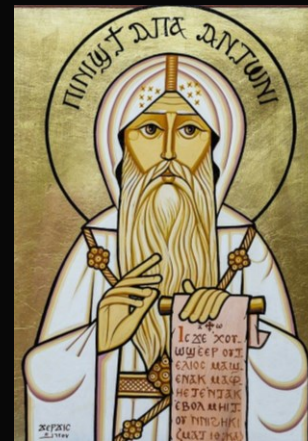
ετρητ θεε πιπαρδισοσ.



Raffermissons-nous en
vérité, dans la foi droite du
grand Antoine, en
proclamant et en disant :

فلنلبث بالحقيقة فى الايمان
المستقيم
الذى للعظيم انطونيوس
صارخين قائلين.

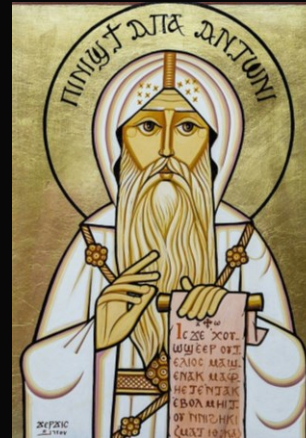
ἘΑΡΕΝΤΑΧΡΟΝ ΘΕΝ ΠΙΝΑΖΤ:
ΕΤΣΟΥΤΩΝ ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ:
ἸΝΤΕ ΠΙΝΙΩΤ ἈΒΒΑ ἈΝΤΩΝΙΟΣ:
ΕΝΩΨ ἘΒΟΛ ΕΝΧΩ ἔμμοσ.



J'ai invoqué et j'ai
trouvé, j'ai demandé et j'ai
reçu, j'ai toqué et je crois
qu'il me sera ouvert.

طلبت فوجدت
سألت فأخذت:
قرعت وأؤمن
انه سيفتح لي.

Χε δικω† ονοζ αιχιαι:
αιερετιν ονοζ αιβι:
δικωλζ ονοζ †ναζ†:
χε σεναδουων νηι.



Salut à notre père Antoine,
la lanterne du monachisme,
salut à notre père abba Paul, le
bienaimé du Christ.

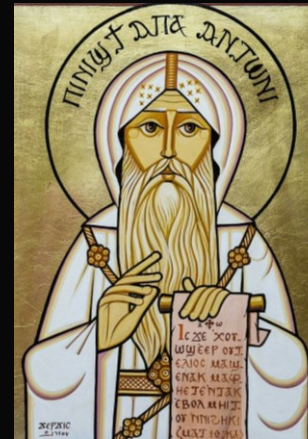
السلام لأبينا انطونيوس
مصباح الرهينة.
السلام لأبينا بولا
حبيب المسيح.

Χερε πενωτ αββα Αντωνιος:

πιθηβς ητε τμετμοναχος:

χερε πενωτ αββα Παυλε:

πιμενριτ ητε Πχς.



Implorez le Seigneur pour nous, mes seigneurs et pères aimants leurs enfants abba Antoine et abba Paul, pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

أطلبنا من الرب عنا يا سيدي
الابوين محبي أولادهما
انطونيوس وأنبا بولا
ليغفر لنا خطايانا.

Ἰωβζ ἀπ̅β̅οις ἐξ̅ρηι ἐχ̅ων:

ω ναβ̅οις ἡιο† ἀμα̅ινοϣ̅ηρι:

αββα Αν̅τωνιος νεμ̅ αββα Πα̅υλε:

ἡ̅τεϣ̅α νε̅ννοβι̅ να̅ν̅ ἐβ̅ολ̅.

Notre saint père abba Paul,
devint le premier dans le
désert, et devint ascète
sans cesse, jour et nuit.

أبونا القديس أبنا بولا
صار أولاً في البرية
وتنسك بغير انقطاع
نهاراً وليلاً

Πενιωτ εθοϋαβ αββα Παυλε:

αψωπι ηζοϋιτ ει πωαφε:

αφερασκιζη ζεν οϋμεταθμοϋνηκ:

ηπιεζοοϋ νεμ πιεχωρη.

Il combattit dans l'arène
de l'adoration, et reçut la
récompense de la victoire,
par la force du Christ.

وجاهد في
ميدان العبادة
ونال جائزة الغلبة ب
قوة المسيح.

ΑΥΒΟΧΙ ΞΕΝ ΠΙΣΤΑΔΙΟΝ:
ΝΤΕ ΤΜΕΤΕΥΣΕΒΗΣ:
ΑΥΒΙ ΑΠΙΒΑΙ ΝΤΕ ΠΙΒΡΟ:
ΖΙΤΕΝ ΤΧΟΩ ΝΤΕ ΠΧ̄Σ.



Proclamant et disant,
comme Paul le sage,
devant notre grand père
saint Antoine le juste.

صارخاً قائلاً
مثل بولس الحكيم
أمام أبينا البار العظيم القديس
أنطونيوس

Εγω εβολη εγω υμους:
υφρητ υπισοφος Παυλος:
υπευθο υπενιωτ πιθυμι:
πινιωτ εθοραβ αββα Αντωνιος



J'ai combattu le bon
combat, achevé ma course,
et gardé la foi.

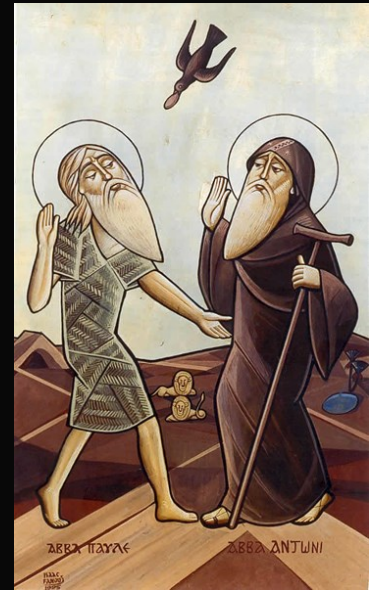
قد جاهدت
الجهاد الحسن.
وأكملت السعي
وحفظت الايمان.

ΑΝΟΚ ΠΙΔΤΩΝ ΕΘΝΑΝΕΥ:

ΔΙΕΡΔΤΩΝΙΖΕCΘΕ ΰΜΟΥ:

ΠΙΔΡΟΜΟC ΔΙΧΟΚΥ ΕΒΟΛ:

ΠΙΝΑΖ† ΔΙΔΡΕΥ ΕΡΟΥ.



Désormais la couronne de justice m'est réservée, celle que me donnera le Seigneur en ce jour.

وأيضاً وضع لي
أكليل البر هذا
الذي يعطيه لي الرب
في ذلك اليوم.

Πάλιν ἕχη νηι ἕχε πυχλου:

ἕτε τδικεοσνη:

ψαι ετε Πβοις νατηιϋ νηι:

ξεν πιεζοοσ ετε ἕμασ.



Implore le Seigneur pour nous, le grand
saint père abba Paul, le Seigneur que
tu as aimé, pour qu'Il nous
pardonne nos péchés.

أطلب عنا أيها القديس العظيم أنبا
بولاً
من الرب الذي احببته لكي يغفر
لنا خطايانا.

Ἰωβζ ἠΠβ οἰς ἐζῆρμι ἐχων:

ὠ πινιωτ εθοσαβ αββα Παυλε:

ζινα ἠτε Πβ οἰς φηετακμενριτυ:

χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Salut, abba Macaire le
Grand, lumière du
monachisme, devenu pour
nous candélabre d'or, plus
brillant que le soleil.

السلام للعظيم أبنا مقار مصباح
الرهبنة الذي صار منارة ذهبية
تُضيء أكثر من الشمس

Χερε πινιωτ̄ αββα Μακαρι:
πιθ̄ηβς̄ ἵτε τ̄μετμοναχος:
φ̄ηεταψωπῑ ἵνοϋλαρχνιᾱ ἵνοϋβ:
ε̄σερλαωπιν̄ ἐεοτε̄ φ̄ρη.

Car ton âme brille dans
la Jérusalem des cieux, et
ton corps resplendit dans
l'église qui t'est dédiée.

لأن نفسك مضيئة في أورشليم
السماوية. وجسدك لامع
في كنيستك.

Βεροῦωινι τὰρ ἦχε τεκψυχῆ:

ἔεν Ιεροῦσαλῆμ ἦτε ἑψε:

ὑψωοῦε ἦχε πεκσωμα:

ἔεν θεεθεωκ ἠεκκλήσια.



Oui, nous croyons que tu es avec nous,
d'âme, de corps et d'esprit. Tu fais
notre consolation et l'épanouissement
de nos âmes.

نعم نؤمن أنك كائن معنا نفساً
وجسداً وروحاً. وصائر لنا معزياً
ومزيناً لنفوسنا.

Σε τενναστ̄ γε κ̄χη νεω̄αν:

ψ̄υχη νεω̄ σω̄α νεω̄ π̄νεῡμα:

κ̄ωοπ̄ νᾱν ἠ̄παρακλησις:

ο̄υο̄ζ ἠ̄κο̄λσε̄ζ ἠ̄νε̄ενψ̄υχη.



Toute la foule des moines loue et bénit
Dieu pour ta venue vers nous, ô
notre père, saint abba Macaire.

كل طائفة الرهبان
تسبح وتبارك الله
لأجل مجيئك إلينا
يا أبانا القديس أنبا مقار.

Ψαωσ οτοσ ὑςμοσ εΦνοσϭ:

ἠχε πιωλολ τηρϭ ἠτε νιμοναχοσ:

εἰρηι εἰχεν πεκτιἠι ψαρον:

πενιωϭ εθοσαβ αββα Μακαρι.



Aussi nous te demandons, nous les
enfants de tes prières, de demander au
Seigneur de traiter miséricorde à nos
âmes.

فلهذا نسألك

كابناء لك في الصلاة إسأل الرب
عنا لكي يصنع رحمة مع نفوسنا.

ΘΕΕΝ ΤΕΝΤΩΟ ΕΡΟΚ:

ΖΩΟ ΨΗΡΙ ΝΤΕ ΝΕΚΕΥΧΗ:

ΜΑΤΩΟ ΕΠΒΟΙΟ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:

ΝΤΕΥΕΡΟΥΝΑΙ ΝΕΜ ΝΕΝΨΥΧΗ.



Implore le Seigneur pour nous, ô mon
père et seigneur abba Macaire,
avec ses fils portants la croix, pour qu'il
nous pardonne nos péchés.

اطلب عنا ياسيدى
الآب أنبا مقار
وأولاده لابسى الصليب ليغفر...

Ἰωβζ ἁΠβ οἰς ἐξῆρῆι ἐχων:
ὠ παβ οἰς ἰιωτ αββα Μακαρι:
νεα νεψῳηρι ἰςτατροφορος:
ἰτεψχα νενοβι ναν ἐβολ.



Les grottes sombres que tu habitais, te témoignent en vérité, ô abba Macaire le prêtre.

يشهد عنك بالحقيقة المغائر
المظلمة

التي سكنت فيها
يا أبنا مقار القس.

Σερωεθρε θ̅αροκ θ̅εν ο̅υμεθ̅υηι:

Ἰ̅χε ν̅ιςπ̅η̅λεον Ἰ̅χακι:

ε̅τακ̅ω̅πι Ἰ̅θ̅ρηι Ἰ̅θ̅η̅το̅υ:

α̅β̅β̅α Ὑ̅ακαρι πιπ̅ρεσ̅β̅υ̅τερος.

Tu fus digne de te tenir debout devant le Seigneur, cinq jours et cinq nuits, et ta pensée était dans les cieux.

حتى أنك إستحققت
أن تقف أمام الرب
خمسة أيام وخمسة ليالٍ.
وعقلك في السموات.

Ὡστε ἠτεκερπευήψα:

ἠὸζι ἐρατκ ἠπεἠθο ἠΠβ οἰς:

ἠτίοϣ ἠἐζοοϣ νεμ ε̄ ἠἐχωρϣ:

ερε πεκνοϣς χη ζεν νιψηοϣι.

Tu louais avec les anges, et
les grades célestes, et tous
les chœurs des saints,
glorifiant la Trinité.

تسبح مع الملائكة والطغمت
السماوية
وكل مصاف القديسين ممجداً
الثالوث.

ΕΚΩΣ ΝΕΩ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ:

ΝΕΩ ΝΙΤΑΣΜΑ ΉΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:

ΝΕΩ ΉΧΟΡΟΣ ΤΗΡΥ ΉΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ:

εκτωου ήψήτριας.

Implore le Seigneur pour nous, abba
Macaire le prêtre, avec ses fils portants
la croix, pour qu'il nous pardonne nos
péchés.

أطلب عنا
ياأبنا مقار القس
وأولاده لأبسى الصليب ليغفر....

Ἰωβζ ἠΠβ οἰς ἐζῆρηι ἐχων:

ὠ αββα Μακαρι πιπρεσβυτερος:

νεα νεψωηρι ἠσταυροφορος:

ἠτεψχα νεηνοβι ναν ἐβολ.

Comment te nomme ton
peuple que tu as conduit
avec pureté et piété, abba
Macaire l'évêque.

ماذا يدعوك شعبك
الذى رعيته
بطهارة وبر
ياأبنا مقار الأسقف.

Αφναμοϋτ̅ ἐροκ χε νιω:

Ἰχε πεκλαος ετακὰμοσι ἄμοϋ:

Ἰεν οϋτοϋβο νεω οϋμεθωηι:

αββα Μακαρι πιεπισκοπος.

Si je dis de toi que tu es un ange, un berger ou un martyr, tu accomplis ces rôles bonnement, avec action et parole de vérité.

ان قلت عنك انك ملاك أو راع أو شهيد
فهذه اكملتها جيداً
بالفعل وقول الحق.

Διψανχος εροκ χε αστελος:

ιε μανεσωο ιε μαρτυροσ:

ναι ακχορκοο εβολη ηκαλωσ:

ξεν πζωβ νεμ ισαχι ητε τμεθυμι.

Si je dis de toi que tu es un ange, tu sacrifies ton corps, et si je dis que tu es un berger, tu offris ton âme pour ton troupeau.

ان قلت عنك انك ملاك
فقد ضحيت بجسدك
وان قلت عنك انك راع فقد اسلمت
نفسك عن رعيته.

ΔΙΨΑΝΧΟΣ ΕΡΟΚ ΧΕ ΑΣΤΡΕΛΟΣ:
ΚΕ ΣΑΡ ΑΚΧΩ ὐΠΕΚΣΩΜΑ ΕΞΡΗΙ:
ΔΙΨΑΝΧΟΣ ΕΡΟΚ ΧΕ ΜΑΝΕΣΩΟΥ:
ΑΚ† ἸΝΤΕΚΨΥΧΗ ΕΧΕΝ ΝΕΚΕΣΩΟΥ.

Et si je dis de toi que tu es un martyr,
tu offris ta tête pour le Christ, qui fut
rédemption pour nous
devant Ponce Pilate.

وان قلت عنك انك شهيد
فقد اسلمت رأسك لاجل المسيح
الذى صار فداءً لاجلنا
أمام بيلاطس البنطى.

Διωανχος ἐροκ χε μαρτυρος:

ακτ̄νητεκᾱφε̄ θα Π̄χ̄ς:

φαι εταφερμαρτυρος εθβητεν:

ναζρεν Ποντιος Πιλατος.

Tu accomplis le sacerdoce,
tu gardas la foi, tu reçus la
couronne du martyr, non
périssable.

اكملت الكهنوت
وحفظت الايمان
ونلت اكليل الشهادة
غير المضمحل.

ϠμετοϠηβ ακχοκς εβολ:

πιναζϠ ακαρεζ εροϠ:

ακερφοριν απιχλου ηατλωα:

ητε ϠμεταρτϠρος.

Implore le Seigneur pour
nous, mon seigneur le père
ascète, abba Macaire
l'évêque, pour qu'il nous
pardonne nos péchés.

أطلب عنا ياسيدي
الآب الناسك
أبنا مقار الإسقف
ليغفر..

Ἰωβζ ἁΠβ οἰς ἐζῆρηι ἐχων:
ὠ παβ οἰς ἠιωτ ἠακκητης:
αββα Μακαρι πιεπισκοπος:
ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Doxologie pour saint Chénouté l'archimandrite

ذكصولوجية القديس أنبا شنودة

Tu es bienheureux, ô notre
père saint Chenouté, car tu
devins apôtre et prophète.

أنت المطوب
يا أبانا القديس أنبا شنودة. لأنك
صرت رسولاً
ونبياً معاً.

Θεοκ ον μακαριος:

Πενιωτ εθογαβ αββα Ψενοϋτ:

χε ακρωπι νου αποστολος:

ογοε ἀπροφητης εϋσοπ.

Car tu nous établis une
loi pour les vertus
parfaites, et tu gardas les
lois écrites dans l'Évangile.

لأنك وضعت لنا ناموساً للفضائل
الكاملة

وحفظت الوصايا المكتوبة في
الإنجيل.

Κε γαρ ακεωνι νομος ηαν:

ἐνι ἐρετη ετχηκ ἐβολ:

ακαρεζ ἐνι εντολη ετςδηοϋτ:

δεν πιεϋασσελιον.

Et ceux qui les suivent,
Dieu les garde, et Ses
anges les accompagnent
vers la Jérusalem céleste.

والسالكون فيها
يحرصهم الله.
وملائكته ترافقهم
إلى أورشليم السمائية.

Πνευματωσι ταρ ἰζητοσ:
ἀ φνοσ† ὑναρωις ἔρωσ:
νεψαττελοσ μοσι νεμῶσ:
ἕεν Ιεροσαλημ ἰτε ἑφε.

L'encens de ses vertus a
réjoui nos âmes comme
l'arôme qui remplit le
paradis.

بخور فضائله
أعطى الفرح لنفوسنا
مثل العنبر
الفائح في الفردوس.

Α πῖθος οἶνος ἦτε νεφέρες:

† ἀπόρροα ἠνεψύχη:

ἠφρη† ἀπαρωματά:

εἴρη† ἔεν πιπαρᾶδισος.

Tu t'es vraiment élevé au milieu du concile de nos pères orthodoxes dans la ville d'Ephèse.

بالحقيقة ارتفعت جداً
في وسط مجمع
ابائنا الأرثوذكسيين
في مدينة أفسس.

Αληθως ακβισι εμαψω:

Ξεν θυμητ ητσηνοδος:

ητε νενηιοτ ηορθοδοξος:

Ξεν τπολις Εφεσος.

Tu contrarias Nestor,
l'hypocrite patriarche, tu
rendis le bon témoignage

وأخزيت نسطور
البطريك المنافق
واعترفت
الاعتراف الحسن.

Ακτβ πι Ἰνιστοριος:
πιπατριαρχης Ἰασεινης:
ουοε ακερομολοσιν:
Ἰτομολοσια εθνανεϋ.

De l'unité de la Trinité
vivifiante, consubstantielle
au Père, au Fils et au Saint-
Esprit, trois appellations
pour un Dieu Unique.

بوحداية الثالوث
المحيي المساوي
الأب والابن والروح القدس
ثلاثة أسماء للإله الواحد.

ἮΕΝ ΟΥΜΕΤΟΝΑΙ ἸΤῚΡΙΑΣ:

ἸΡΕϚ ΤΑΝΘΟ ἸΟΥΜΟΟΟΙΟΣ:

ΦΙΩΤ ΝΕῤ ΠΩΗΡΙ ΝΕῤ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:
ΨΟΜΤ ἸΡΑΝ ΟΥΝΟΥΤ ἸΟΥΩΤ.

Tu entendis la voix qui
proclamait du ciel en
disant : « Saint es-tu
Chénouté, l'archimandrite. »

وسمعت
الصوت الصارخ
من السماء قائلاً مقدس
أنت يا شنودة رئيس المتوحدين.

Ουοζ ακρωτεμ ετςμη εφωψ:

εβολ ζεν τφε εφχω υμοσ:

χε αρεραστιαζιν υμοφ:

Βενοϋθιοσ ηαρχιμανιδριτης.

Heureux es-tu, le juste abba
Chénouté l'archimandrite, car tu as
parlé avec le Christ, comme Moïse
qui a établi la Loi.

طوباك أيها البار
أبنا شنودة رئيس المتوحدين
لأنك تكلمت مع المسيح
مثل موسى واضع الناموس.

Ω οὐνιατκ ὠ πιδικεος:

αββα Ωενοϋτ̄ παρχιωανδριτη.ς:

χε ἠθοκ ακσαχι νεω Π̄χς:

ὠϕρητ̄ ὠλωϋςης πινοωοσιτης.

Implore le Seigneur pour
nous, mon seigneur le père
ascète, abba Chénouté
l'archimandrite, pour qu'il
nous pardonne nos péchés.

أطلب من الرب عنا
يا سيدي الأب الناسك أنبا شنودة
رئيس المتوحدين. ليغفر لنا خطايانا.

Ἰωβζ ἠΠῶς ἐζῆρι ἐχων:

ὠ παβ οἰς ἠιωτ ἠακκῆτης:

αββα Ἠενοῦτ παρχιανιἄριτης:

ἠτεψχα νεηνοῦβι νἄν ἐβολ.

Tu devins l'astre
resplendissant sur la terre,
ô bienheureux pur maître,
le père abba Jean.

صرت كوكبا منيرا
على الأرض
أيها الطوباوي الطاهر سيدي الآب
أنبا يؤانس.

ΔΚΨΩΠΙ ΣΑΡ ΝΟΥΦΩΣΤΗΡ:
ΝΡΕΨΕΡΟΥΩΙΝΙ ΣΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:
ὦ ΠΙΛΑΚΑΡΙΟΣ ΕΘΟΥΑΒ:
ΠΑΒΟΙΣ ΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ.



Par ton humilité, et ton
histoire angélique, tout
Scété fut considéré comme
une goutte à ton doigt.

حتى أنك من قبل تواضعك
وسيرتك الملائكية
اعتبرت كل شيهات
كنقطة ماء في أصبعك.

ΖΩΣΤΕ ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΘΕΒΙΟ:

ΝΕΛ ΠΕΚΒΙΟΣ ΝΑΤΤΕΛΙΚΟΝ:

ΑΚΕΨ ΨΙΖΗΤ ΤΗΡΥ ΝΣΑ ΠΕΚΤΗΒ:

ἄφρητ ἵοϋτελτιλι ἄμωοϋ.



Tu dressas ton corps avec
dur ascétisme, pour être
sans tourment, le jour du
jugement

وأقمت جسدك
بنسك متعب
لتكون بغير شدة
فى يوم الدينونة.

Ορθοσ ακρωσι ἔπεκωμα:

ἔεν ἑανἄσκησις ενἑοσι:

ψἄντεκρωσι ἠἄτκῆνἄινος:

ἔεν πιἔεοοσ ἠτε †κρσις.



Tu devins le port du Salut, tu
ressuscitas les morts, tu chassas les
démons, et tu guéris les
malades.

صرت ميناء خلاص. أقمت
الأموات.
وأخرجت الشياطين وشفيت
المرضى.

ΑΚΩΩΠΙ ΝΟΥΛΥΜΗΝ ΝΟΥΧΑΙ:

ΝΙΡΕΨΜΩΟΥΤ ΑΚΤΟΥΝΟCΟΥ:

ΝΙΔΕΜΩΝ ΑΚΖΙΤΟΥ ΕΒΟΛ:

ΝΗΕΤΨΩΝΙ ΑΚΤΑΛΒΩΟΥ.



Tu fus digne, mon maître
le père abba Jean de siéger
avec les apôtres, et de
juger ta génération.

أيضا استحققت
ياسيدي الأب أنبا يؤانس أن تجلس
مع الرسل
وتدين جيلك.

Οἶτος οἱ ἀκερῆ ἐμῶα:
παβ οἱς ἰιωτ ἀββα Ἰωάννης:
ἴτεκζεωσι νεμ νιὰ ποστολοσ:
ἴτεκτῆαπ ἴτεκτῆνεα.



Implore le Seigneur pour nous, mon
seigneur le père l'higoumène abba
Jean le petit, pour qu'Il nous
pardonne nos péchés.

أطلب عنا
ياسيدى الآب القمص
أبا يوانس القصير
ليغفر...

Ἰωβζ ἠΠῶς ἐζῆρι ἐχων:
ὠ παβ οἰς ἠιωτ αββα Ἰωαννης:
πιζητοϋμενος ἠκολοβος:
ἠτεψχα νενηνοϋβι ναν ἐβολ.



Doxologie pour saint Bichoy et saint Paul

ذكصولوجية الأنبا بيشوى وأنبا بولا الطموهى

Joseph le grand-prêtre de la grande
ville d'Alexandrie, le chaste et
pur, revêtu de la vraie modestie.

يا يوساب رئيس كهنة
المدينة العظمى الاسكندرية ،
البتول النقى،
الملتحف بالتواضع الحقيقى.

Ἰωσὴφ παρχιέρεις:

ἵντε τῆνωτ ἄβακι Ρακοτ:

πιπαρθενος εττοϋβηοϋτ:

ετχολζ ἄπιθεβιο ἄωηι.

Durant les jours de ton pontificat, tu nous as fait comprendre cette grande grâce, à nous qui ne sommes pas dignes.

ان في أيام
رئاستك هذه النعمة العظيمة
ادركتنا.
نحن الغير المستحقين.

Νὲρμι θεν νιέζοογ:

Ἰτε τεκμεταρχιέρεις:

ἅ παινωτ Ἰέμοτ τάζον:

ἄνον θε νιατεμπῶα.

Soit la venue de nos pères
portants la croix, abba
Bichoy et abba Paul, les
deux astres
resplendissants.

ای مجئ
ابوینا لابی الصلیب
الینا انبا بیشوی وانبا بولا
الکوکین المنیرین.

ΕΤΕ ΠΙΧΙΝΙ ΨΑΡΟΝ:

ἸΤΕ ΝΕΝΙΟΪ ἸΣΑΤΥΡΟΦΟΡΟΣ:

ΑΒΒΑ ΠΙΨΩΙ ΝΕΑ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:

ΝΙΦΩΣΤΗΡ ΕΤΕΡΟΥΩΙΝΙ.

Ces deux qui sont
devenus, port du Salut,
lumière de nos âmes par
leurs corps purs.

هذين اللذين صاروا
لنا الاثنان ميناء الخلاص وأضاءا
لأنفسنا
من قبل جسديهما الطاهرين .

Ναί εταρωωπι ναν:

ὤπι ἔναρ ἠλρυμην ἠτε πιορχαι:

ἀερορωινι ἠνενοψχη:

ζιτεν νορλρυψανον εθοραβ.

Salut à notre père abba
Bichoy, l'homme juste et
parfait, salut à notre père
abba Paul, le bien-aimé du
Christ.

السلام لابينا انبا بيشوى
البار الرجل الكامل .
السلام لابينا انبا بولا
حبيب المسيح .

Χερε πενωτ αββα Πιρωι:

πιθωμι πιρωι η̄τελιος:

χερε πενωτ αββα Παυλε:

πιωενριτ η̄τε Π̄χ̄ς.

Implorez le Seigneur pour nous, mes seigneurs et pères aimants leurs enfants abba Bichoy et abba Paul, pour qu'il nous pardonne nos péchés.

اطلبوا من الرب عنا ياسيدى
الابوين محبى اولادهما
انبا بيشوى وانبا بولا ليغفر لنا
خطايانا .

Ἰωβελ ἀπὲρ οἱς ἐξερῆι ἐχων:
ω ναβ οἱς ἠιοτ ἀααινοσψηρι:
αββα Πιψωι νεα αββα Παυλε:
ἠτεψχα νεηνοβι ναν ἐβολ.

Doxologie pour saint Pacôme le père des cénobites

ذکصولوجیة یأبانا القدیس باخوم

Tu es bienheureux, ô notre
père saint Pacôme, tu
héritas de la bénédiction
par le Seigneur Dieu.

أنت طوباوی
یأبانا القدیس باخوم. ورثت
البرکة
من قبل الرب.

Μεσοκ οὔρακαριος:

Πενιωτ εθοϋαβ αββα Πατωμ:

ακερκληρονομιν ἀπίςμου:

ἐβολζιτεν Πβοις Φνοϋτ.

Ô notre saint père abba
Pacôme, tu fus digne
plusieurs fois de
contempler le Seigneur
avec Ses saints anges.

ياأبانا القديس أنبا باخوم استحققت
مرارا كثيرة
أن تنظر الرب مع ملائكته
القديسين.

Πενιωτ εθοϋαβ αββα Παϑωμ:

ακερὰ πωα ἰνοϋαηω ἰσοπ:

ακερθεοριν ἰΠβ οισ:

νεμ νεϕαϑϑελοσ εθοϋαβ.

Ô notre saint père abba
Pacôme, tu interprétras les
commandements de Dieu,
tu accomplis toutes les
vertus, et tu plûs au Christ.

ياأبانا القديس أنبا باخوم. فسرت
وصايا الله وأكملت كل الفضائل
وأرضيت المسيح.

Πενιωτ εθοραβ αββα Παδωω:

ακερεζεω οραζεω νιεντολη ντε Φνουτ:

ακχωκ ηνιερετη τηρου:

οροζ ακρανα υΠχς.

L'ornement des ascètes,
notre père saint Théodore,
car tu fus à la place de ton
père Pacôme.

زينة النساك
ياأبانا القديس ثيودوروس لأنك
صرت عوضا عن أبيك
باخوميوس.

Ψολσελ Ἰνιασκυτης:

πενιωτ εθοραβ Θεοδωρος:

χε ακρωπι Ἰτρωεβιο:

ἠπεκιωτ Παθωμιοc.

Tu guides les frères vers la
piété, et tu les enseignas
par ta douce parole.

ووجهت طلب
الأخوة الى التقوى ووعظتهم
بكلامك الحلو.

Δκχοζκαζ ἠνιςνηογ:

ε̅ρρη ε̅τμετεγσεβης:

ακερκαθιχιν ἠμωογ:

ἤεν πεκσαχι γαρ ετζολχ.

Tu fortifias les faibles et
les petits de coeurs, avec
amour parfait de la part de
Jésus-Christ.

وقويت الضعفاء وصغیری
القلوب بالمحبة الكاملة من قبل
يسوع المسيح.

Ακτῆνοῦτ ἠηετζαω:

νεω ηηέτοι ἠκοῦχι ἠζητ:

ῥεν τὰσαπη ετχηκ ἐβολ:

ζιτεν πενβοις Ἰης Πχς.

Salut à nos saints pères, abba Pacôme
père des cénobites, et Théodore son
disciple, les bien-aimés du
Christ.

السلام لأبائنا القديسين أنبا باخوم
صاحب الشركة وثيودوروس
تلميذه
محبى المسيح.

Χερε ναβ οις ηιοτ εθογαβ:
αββα Πατωω φα τκοινωνια:
νεω Θεολωρος πεψααθητης:
νιμενρατ ητε Πχς.

Implorez le Seigneur pour nous, abba
Pacôme père des cénobites, et
Théodore son disciple, pour qu'il nous
pardonne nos péchés.

أطلبنا عنا
يا أبنا باخوم صاحب الشركة
وثيودوروس تلميذه ليغفر...

Ἰωβελ ὑπὲρ οἰς ἐξ ἡμῶν ἐχθῶν:
αββα Παῖσι φα ἰκοινωνία:
νευ Θεοδωρος περὶ ἀθηγῆς:
ἵστερ χα νεννοβι νὰν ἐβολ.

Doxologie pour saints Maxime et Dométien

ذكولوجية القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس

Les astres de vérité, les
grands chefs de notre saint
conseil, Maxime et
Dométien.

كوكبا الحق

والرئيسان العظيمان اللذان
لمجمعنا المقدس مكسيموس
ودوماديوس.

Νιφωστηρ ἴτε τμεθυνη:

ογορ νινιωτ ἵαρχιστο:

ἴτε τενσϋνοϋδια εθοϋαβ:

Μαξιμος νευ Δομετιος.



[Menu](#)

[Accueil](#)

[Retour](#)

Ceux là qui ont réunis par leurs noms,
la Trinité vivifiante, afin que nous
suivions leurs traces, et que nous
revêtions leur sainte apparence.

هذان اللذان جمعنا باسميهما
الثالوث المحيي لكي نتبع آثارهما
ونلبس شكلهما المقدس.

Ναι ετασθουωτην θεν νουραν:

ηχε τριαν ηρεψτανθο:

εθρενωωι ησα νουθεντατσι:

ητενερφοριν υπορχημα εθουαβ.

Et ils nous transmettèrent les promesses
écrites dans l'Évangile,
l'amour fraternel, la perfection de toutes
les vertus.

وسلما لنا المواعيد المكتوبة في
الانجيل التي هي المحبة
الأخوية كمال جميع الفضائل.

ΑΥΤ ΕΤΟΤΕΝ ΗΝΙΩΨ:
ΕΤΣΕΗΟΥΤ ΞΕΝ ΠΙΕΨΑΤΣΕΛΙΟΝ:
ΕΤΕ ΘΑΙ ΤΕΨΜΕΤΜΑΙΟΝ:
ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ΗΝΙΑΡΕΤΗ ΤΗΡΟΥ.



Nous fêtons dans leurs églises, et nous accomplissons leur mémoire, et nous glorifions la Trinité, jour et nuit.

نعيد في كنيستهما ونكمل
تذكارهما. ونمجد الثالث
نهارا وليلا.

Ενεργῶν θεῶν τοῦ ἐκκλήσια:
ἐν ἡμῶν ἡμερῶν ἐβόλῃ:
ἐν τῶν ἡγίασμένων:
ὑπὲρ πάντων καὶ πάντων.



Salut à vous les justes, salut aux
porteurs de l'âme, salut à nos saints
pères les romains, Maxime
et Dométien.

السلام لكما أيها الصديقان السلام
للابسى الروح
السلام لأبويننا القديسين الروميين
مكسيموس ودوماديوس

Χερε νωπεν ω̅ νιδικεος:

χερε νιπνευματφορος:

χερε νενιοτ̅ εθοταβ̅ ηρωμεος:

Μαξιμος νευ̅ Δομετιος.



Implorez le Seigneur pour nous, nos saints pères les romains, Maxime et Dométien, pour qu'il nous pardonne nos péchés.

اطلبا عنا

يا أبونا القديسين الروميين
مكسيموس ودوماديوس ليغفر...

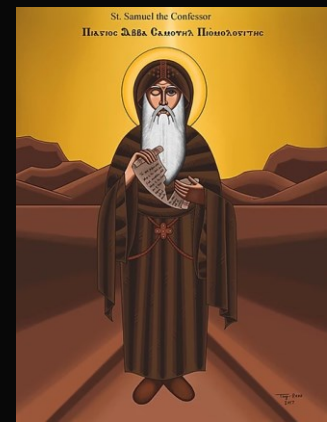
Ἰωβελ ἀπὲρ οἱς ἐξήρηι ἐχων:
ὠ νενιοτ̅ εθοῖαβ ρωμεος:
Μαξιμος νεμ Δομετιος:
Ἰντεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.



Salut à notre père Abba Samuel, le grand parmi les saints, qui a accompli de grandes vertus, au mont de Scété.

السلام لأبينا أنبا صموئيل العظيم في القديسين الذي صنع فضائل عظيمة في جبل شيهات.

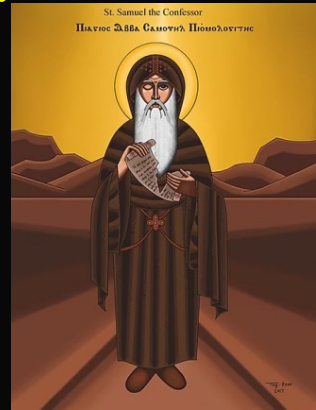
Χερε πενωτ αββα Σαμουηλ:
πινωτ θεν νιασιος:
φνεταρι νθαννωτ ναρετη:
θεν ιτωου ντε Ψιζητ.



Salut à notre père Abba
Samuel, qui rompit le
Tome de Léon, et affermit
ses frères dans la foi
orthodoxe.

السلام لأبينا أنبا صموئيل الذي
مزق طومس
وثبت اخوته
في الايمان الأرثوذكسى.

Χερε πενωτ αββα Σαμουηλ:
φνεταψωθ ἄπτωμος ἠλεων:
ογορ αψταχρο ἠνεψῆνηοῦ:
θεν πιναετ ἠορθοδοξος.

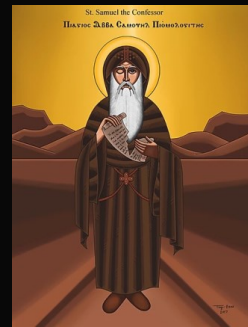


Pour cela l'hypocrite
Makis Adrien le traqua,
alors il vint au mont de
Kalamoun, avec quatre
moines choisis.

لأجل هذا طارده ماكيس اتريانوس
المنافق.

فأتى الى جبل القلموني
مع أربعة رهبان مختارين.

Εθε φαι αψβοχι ηςωψ:
ηχε Μακις Ατριάνος πιὰσεβης:
οηοη αψι ηα ητωου ηΚαλαμων:
ηεη υτωη ηςωτπ ημοναχος.



Abba Samuel le confesseur, a enduré
les souffrances de la persécution et fut
captif des barbares.

أبنا صموئيل المعترف
قد صبر
على أتعاب الاضطهاد
وسبى البربر.

ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ ΠΙΟΜΟΛΟΣΙΤΗΣ:

ἦθος ἀφερῶπομονιν:

ἔχεν νιθίσι ἥτε πιλιωσμος:

νευ τεχμαλωσια ἥτε νιβαρβαρος.

Salut à notre père Abba Samuel, qui a fait des miracles et des merveilles, et qui a guérit les malades, au monastère et dans la ville des barbares.

السلام لأبينا أنبا صموئيل الذى صنع آيات وعجائب وشفى المرضى فى الدير ومدينة البربر.

Χερε πενωτ αββα Σαμουηλ:

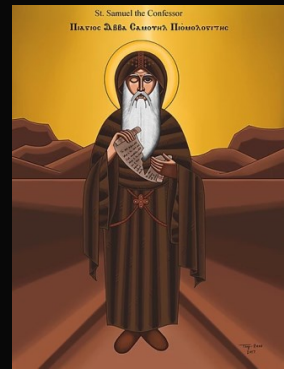
φνεταϋρι ηθανωηινη νεμ ζανωφηρι:

οτοζ αϋταλβο ηνηετωωνι:

ζεν πιωναστηριον νεμ εβακι ηνιβαρβαρος.

Menu

Accueil



Salut à notre père Abba
Samuel, qui devint un père
miséricordieux, un bon
maître, pour ses fils les
moines.

السلام لأبينا أنبا صموئيل الذي
صار أبا رحوما ومعلما صالحا
لأبنائه الرهبان.

Χερε πενωτ αββα Σαμουηλ:

φηεταψωπι νιωτ ηνδητ:

νεμ ονρεψτςβω ηαταθος:

ηνεψωηρι εμωναχος.



Salut à notre père Abba Samuel, qui devint très grand, aux cieux et sur la terre, chez Dieu et les hommes.

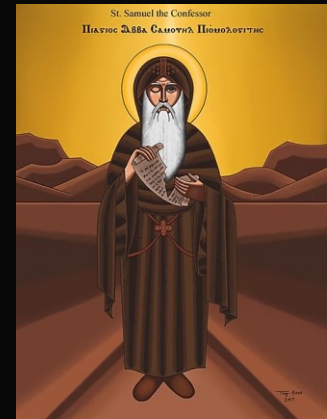
السلام لأبينا أنبا صموئيل الذي صار عظيما جدا في السماء وعلى الأرض عند الله والناس.

Χερε πενωτ αββα Σαμουηλ:

φηεταφερνωτ εμαωω:

δεν εφε νεω ειχεν πικαρι:

δατεν φνωτ νεω νιρωωι.



Implore le Seigneur pour nous, ô saint
père Abba Samuel, et ses enfants les
moines, pour qu’Il nous
pardonne nos péchés.

أطلب من الرب عنا
ياأبانا القديس أنبا صموئيل وأولاده
الرهبان
ليغفر...

Ἰωβζ ἡΠβ οἰς ἐξῆρι ἐχων:
ὠ πενωτ εθοϑαβ αββα Σαμουηλ:
νεμ νεψωηρι ἡμοναχος:
ἡτεψχα νεηνοβι ναν ἐβολ.

Doxologie pour saint Jean Kamé

ذكصولوجية القديس أنبا يوانس كاما

L'encens de ta pureté parfaite, et
de ton attachement jusqu'à la fin,
se fit ressentir, ô notre
saint père abba Jean Kamé.

فاح بخور
طهارتك الكاملة
وتمسكك الى التمام.
ياأبانا القديس أنبا يوانس كاما.

Α ΠΙΣΘΟΙΝΟΥΣΙ ΨΩΨ ΕΒΟΛ:

ΗΝΤΕ ΠΕΚΤΟΥΒΟ ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ:

ΝΕΩ ΠΕΚΑΜΟΝΙ ΨΑ ΕΒΟΛ:

ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ ΧΑΛΕ.

Les sages l'ont senti, et
envièrent ton histoire élue,
à cause de ta chasteté et de
ta pureté sans défaut.

فاشتمه الحكماء
وغارو لسيرتك المختارة. لأن من
قبل طهارتك وبتوليتك التي بلا
عيب.

Α ΝΙΣΟΦΟΣ ΨΩΛΕΑ ΕΡΟΥ:

ΑΥΧΟΥ ΕΠΕΚΒΙΟΣ ΕΥΣΩΥΠ:

ΧΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΤΟΥΒΟ:

ΝΕΑ ΤΕΚΠΑΡΘΕΝΙΑ ΕΤΟΙ ΝΑΤΑΒ ΝΙ.

Le Seigneur a manifesté un honneur, et te couvrit d'un signe apparent qui témoigne de ta pureté angélique.

أزهر الرب كرمَةً
وظللت على خدرك
علامة ظاهرة.
تشهد لطهارتك الملائكية.

Α Πῶς οἱς φησὶ ἰοῦβω ἰὰ λολι:

ασειρῆηιβι ἔπεκμαῆψελετ:

οῦμηνι εφοῦωνε εφερμεθε:

ἔπεκτοῦβο ἰὰ τσελικον.

Ta mémoire honorable,
avec ta chaste femme, la
fiancée du Christ, est
parvenue au monde entier.

تذكارك المكرم
مع أمرك البتول
عروس المسيح
شاع في كل العالم.

Πεκερϕμενὶ ετταῖηοϕτ:

νεμ τεκςζιω ἄπαρθενος:

†ϖελετ ἵτε Πχς:

αψωρ ἐβολ ζεν πικοςμος τηρϕ.

Pour cela, vinrent à toi, ceux qui
cherchent le Seigneur, ô prêtre, le
berger du troupeau du Christ.

من أجل هذا
أتى اليك طالبو الرب
أيها الكاهن الراعى قطع
المسيح.

Εθεβε φαι αἰὶ ζωροκ:

Ἰχε νηετκω† Ἰσα Πβ οικ:

ὦ πιοτηβ ἰμανεσωοτ:

Ἰτε πιόζι Ἰτε Πχς.

Tu leur enseignas le monachisme, selon
le rite des anges, et tu les élevas
comme sacrifice, agréable à
Dieu le Père.

وعلمتهم الرهبنة كطقس
الملائكة. وأصعدتهم ذبيحة
مقبولة أمام الله الأب.

Ακτῆβω νωον ἠτμετμοναχος:

κατα ἑταξις ἠνιαστρελος:

ακένον ἐπρωι ἠοηθρια εσρηπ:

ναρρεν φνοντ φιωτ.

Tu reçus des honneurs, et des couronnes de la part du Roi le Christ, et tu te réjouis avec tous les saints dans Son Royaume.

ونلت كرامات وأكاليل
من قبل الملك المسيح
وفرحت مع جميع القديسين
في ملكوته

ΑΚΒΙ ΝΖΑΝΤΑΙΟ ΝΕΩ ΖΑΝΧΛΟΥ:

ÈΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΟΥΡΟ ΠΧΣ:

ΑΚΟΥΝΟΥ ΝΕΩ ΝΗΕΘΟΥΑΒ:

ΝΖΡΗΙ ΞΕΝ ΤΕΨΜΕΤΟΥΡΟ.

Implore le Seigneur pour nous, notre
père chaste et pur, abba Jean Kamé,
pour qu'Il nous pardonne nos
péchés.

اطلب عنا
أيها البتول الطاهر
أبونا أنبا يوانس كما ليغفر...

Ἰωβζ ἠΠβ οἰς ἐζῆρμι ἐχων:
ὠ πιπαρθενος εττοϋβηοϋτ:
πενωτ αββα Ἰωαννης χαυε:
ἠτεϥχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Car tu es vraiment digne,
toi que les anges ont porté
dans la Jérusalem céleste, ô
abba Téji, contemplateur
de Dieu.

لأنك مستحق بالحقيقة
يامن حملتك الملائكة
داخل أورشليم السمائية.
ياأنبا فريج ناظر الاله.

Δκευῖψα γαρ αληθως:
εταυῶλι ἄμοκ ἠχε νιαστσελος:
εἰδουνη εἰερονσαληη ἠτε ῥψε:
αββα Τεχι θεοφανιος.



A cause de tes
nombreuses afflictions que
tu as endurées dans ton
corps, ton âme devint un
temple au Saint-Esprit.

لأجل كثرة أتعابك
التي قاسيتها في جسدك حتى
صارت نفسك
هيكلًا للروح القدس.

Εθε παλαι ἔτενισίσι:

ετακίρι ἄμωοῦ ἔεν πεκσωμα:

ῥαντεςωπι ἔχε τεκψυχη:

ἰοῦερφει ἔτε Πιπνεῦμα εθοῦαβ.

Ton pur nom atteignit les frontières de l'Egypte, à cause des signes et des merveilles que Dieu a accompli par toi.

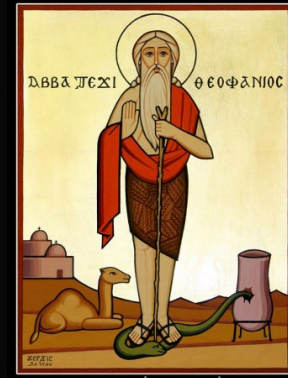
ذاع اسمك الطاهر
في حدود اقليم مصر
من أجل الآيات والعجائب التي
أجراها الله على يديك.

Ωωρ εβολ ηχε πεκραν εθουαβ:

Ξεν νιθωψ ητε νιχωρα ηχηαι:

εθεε νιωηνη νεα ζανωψηρι:

ετε φνοητ αιτοη ζιτοτκ.



Les traces de tes saints
pieds, nous témoignent les
merveilles que tu
accomplis en Egypte, par
la puissance du Christ.

خطوات قدميك المقدسة تشهد لنا
بعجايبك
التي أجريتها في اقليم مصر
بقوة المسيح.

Ἰατci ἠνεκβ αλαρχ εθοταβ:

εσμεθρε ναν θεν νεκωψηρι:

ετακιρι υμωον θεν εχωρα ηχηαι:

θεν εχου ητε Πχc.

Car la lumière de ton
corps, éclaire nos corps, et
ta pure âme, implore pour
nos âmes.

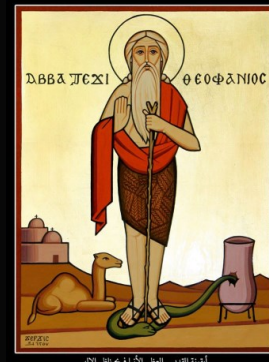
لأن نور جسدك
يضئ أجسادنا
ونفسك الطاهرة
تطلب عن أنفسنا.

ΟΥΟΥΩΙΝΙ ΤΑΡ ΉΤΕ ΠΕΚΩΜΑ:

ΨΑΥ ΕΡΟΥΩΙΝΙ ΉΝΕΝΩΜΑ:

ΟΥΟΖ ΤΕΚΨΥΧΗ ΕΘΟΥΑΒ:

ΕΣΤΩΒΖ ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΝΕΝΨΥΧΗ.



Ton histoire est merveilleuse, ton combat est grand, et ta gloire est très élevée parmi les ascètes.

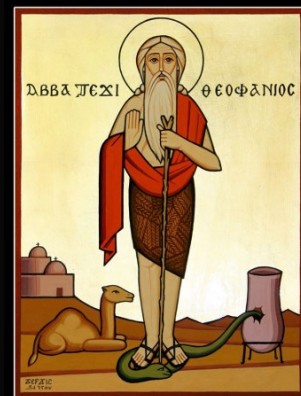
سيرة حياتك عجيبة وجهادك عظيم
ومجدك مرتفع جدا
في وسط النساك.

Πεκβιος οὐψήριτε:

πεκατων οἰνωτ πεπεκῶου:

ἔβισι εματω:

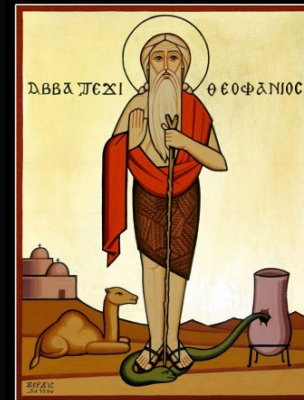
ἔεν ἔμητ ἰνιασκῶτης.



Heureux es-tu en vérité,
notre saint père le juste
abba Téji, le contemplateur
de Dieu, le bien-aimé du
Christ.

طوباك بالحقيقة
ياأبانا القديس
البار أنبا فريج ناظر الاله حبيب
المسيح.

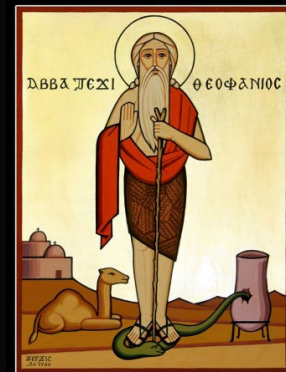
ΩΟΥΝΙΑΤΚ ΞΕΝ ΟΥΜΕΡΩΗΙ:
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΗΛΙΚΕΟΣ:
ΑΒΒΑ ΤΕΧΙ ΘΕΟΦΑΝΙΟΣ:
ΠΙΩΕΝΡΙΤ ΗΝΤΕ ΠΧ̅C.



Implore le Seigneur pour nous, notre saint père le juste abba Téji, le contemplateur, pour qu'il nous pardonne nos péchés.

أطلب عنا
ياأبانا القديس
أبنا فريج ناظر الاله ليغفر...

Ἰωβελ ὑπὲρ οἰκ ἐξ ἔρημι ἐχων:
πενιωτ εθοῦαβ ἠλδικεος:
αββα Ἰεχι θεοφάνιος: :
ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολλ.



القوة القديس العظم الأبرج ناظر الإله

Menu

Accueil

Menu - Doxologies
فهرس الذكصولوجيات

Conclusion
ختام

Réunissons-nous, bien-aimés,
pour honorer avec
joie cet homme juste, notre
saint père abba Parsoma.

فلنجتمع يا أحبائي
لنكرم بسرور
هذا الرجل البار
أبانا القديس أنبا برسوم.

Παρενωοῦτ ὡ ναμενατ:

ἤτενταιο ζεν οῦτματ:

ἄπαιρωμι ἠδικεος:

Πενιωτ εθοῦαβ αββα Παρσωμα.



Lui qui refusa le monde,
et sa vie pleine
d'afflictions, avec grande
patience, et il aima le
Christ son Seigneur.

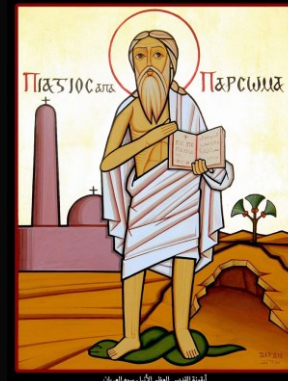
هذا الذى رفض العالم وحياته
المملوءة تعباً
بعظم صبر
وأحب المسيح ربه.

Φαί εταυριήθη ἠπαϊκοςμος:

νευ πευβιος εθμεν ἠΐεις:

ΐεν ορνιωτ ἠεϋπομομη:

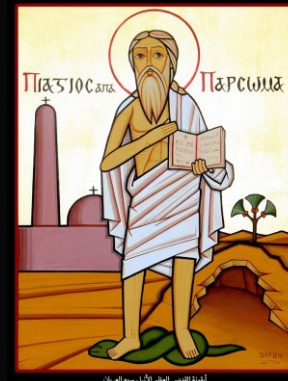
αυμει ἠΠχς πευβ οισ.



Et son nom atteint tout
l'univers, à cause de ses
vertus élevées, et sa pureté
angélique.

وذاع اسمه
فى المسكونة كلها
من أجل فضائله العالية وطهارته
الملائكية.

Αψωρ εβολ ηχε πεφραν:
ξεν τοικομενη της:
εθβε νεφ ερετη ετβοσι:
νεω πεφτογβο ηατσελικον.



Il fortifiait chacun qui venait à lui, de tout endroit, avec amour parfait et patience.

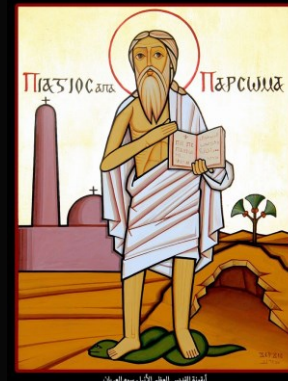
وكان يقوى كل من يأتي اليه من كل مكان بمحبة كاملة وطول أناة.

Παυτῆνοϋ ἡγοροννιβεν:

εθνηοϋ ζαροϋ ἐβολ ζεν μαι νιβεν:

ζεν οϋαζαπη εσχικ ἐβολ:

νεϋ οϋμετρϋ ὠ οϋνήζητ.



Heureux es-tu en vérité,
notre saint père abba
Parsoma, car tu accomplis
les paroles de notre bon
Sauveur.

طوباك أنت بالحقيقة

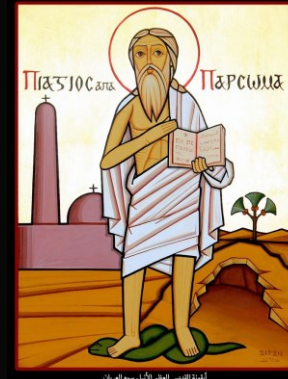
ياأبانا القديس أبنا برسوم لأنك
أكملت أقوال مخلصنا الصالح.

ΩΟΥΝΙΑΤΚ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΥΗΙ:

ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΠΑΡΣΩΜΑ:

ΧΕ ΑΚΧΩΚ ΕΒΟΛ ΗΝΙΣΑΧΙ:

ΗΤΕ ΠΕΝΩΤΗΡ ΗΑΣΑΘΟΣ.



Implore le Seigneur pour nous, notre saint père l'ascète, abba Parsoma le dénudé, pour qu'il nous pardonne nos péchés.

أطلب من الرب عنا ياسيدي الآب
الناسك
أبنا برسوم العريان ليغفر...

Ἰωβελ ἡ Παβοικ ἐξερηι ἐχων:
ὡ Παβοικ ἡνωτ ἡασκῆτης:
αββα Παρωμα πηρεφβηω:
ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.



Menu

Accueil

Menu - Doxologies
فهرس الذكصولوجيات

Conclusion
ختام

L'Esprit Consolateur,
quand Il descendit du ciel
sur le bienheureux saint
Takla Hymanot

الروح المعزى
لما نزل من السماء
على الطوباوى
القديس تکلا هيمانوت.

Πιπνευμα ἁπαρακλητον:
εταυι επεσητ εβολθεν τψε:
εχεν ψιωτ πιακαριος:
πιασιος θεκλα θυμανοτ.



Au troisième jour de sa
naissance bénie, il s'écria
en disant : Un est le Père,
et le Fils, et le Saint-Esprit.

في اليوم الثالث
لميلاده المبارك.
صرخ قائلاً واحد هو
الأب والابن والروح القدس.

ἕν πᾶσι θεοῖς ἕνα δὲ ὄντως:

ἕν τε πατρὶσιν εἰς ἁρμονίαν:

εἰς ἃ ἐβόη καὶ οὐαὶ πα:

Φίωτ νεμ Πωηρι νεμ Πιπνευμα εθοθαβ.

Et depuis son enfance, il fut rempli du Saint-Esprit, et les anges du ciel le protégeaient.

ومنذ طفولته امتلأ
من الروح القدس
وملائكة السماء
كانت تظل عليه.

ΟΥΟΣ ΙΣΧΕΝ ΤΕΦΜΕΤΑΛΟΥ:

αψμοζ εβολ ζεν Πιπνευμα εθοραβ:

ουοζ νιαστρελος ητε ςψε:

ναϑ ερζηιβι εζρηι εχωψ.



Michel le chef des célestes, était avec lui en tout temps, comme a dit David, dans le psaume.

ميخائيل رئيس السمائيين كائن
معه كل حين
كما قال داود
في المزمور.

Μιχαηλ ἡρχων ἡνωτιφθοῦι:
εφχη νεωαφ ἡσχοῦ ριβεν:
κατα φρητ εταφχοσ:
ἡχε Δαυιδ θεν πιψαλωσ.



Et le Christ T'est apparu et
T'accorda le pouvoir de
lier et de délier, comme Ses
apôtres.

والمسيح ظهر لك وأعطاك
سلطان
الربط والحل
كمثل رسله.

Α Π̄Χ̄C ΟΥΩΝΖ ΝΑΚ ΕΒΟΛ:
ΟΥΟΖ ΔΥ†ΝΑΚ ΑΠΙΕΡΨΙΨΙ:
ΠΙCΟΝΖ ΝΕΑ ΠΙΒΩΛ ΕΒΟΛ:
ΑΦ̄ΡΗ† ΗΝΕΨΑΠΟCΤΟΛΟC.



Et tu devins un apôtre
élu à Jésus-Christ, un
archiprêtre pour les
éthiopiens et un père pour
les moines.

وصرت رسولا
مختارا لیسوع المسيح رئیس
كهنة للأحباش
وأبا للرهبان.

Ακρωπι ἠοῦ ἀποστολος:

ἔρωτη ἠ̅Ι̅η̅ς Π̅χ̅ς:

ἀρχιέρεις ἠ̅Ν̅Ι̅ε̅θ̅α̅ρ̅ω̅:

ἔρωτη ἠ̅Τ̅ε̅ Ν̅Ι̅ω̅Ν̅α̅χ̅ο̅ς.



Ton nom est doux dans
nos bouches, et dans celles
des éthiopiens : Ô Dieu de
saint Takla Hymanot, sois
compatissant avec nous.

صار اسمك حلو
في أفواهنا وأفواه الأحباش
بقولنا يا اله القديس تكلا هيمانوت
تراءف علينا.

Ἰσολαχ ἴχε πεκραν αψωπι:

ἕεν νενρων νεα νιρεα ἔθαρω:

χε Φνοϋτ ἠπιὰςιος:

Θεκλα Ἐρμανοτ ψενζητ ἕαρον.



Implore le Seigneur pour nous, l'apôtre des éthiopiens, saint Takla Hymanot, pour qu'il nous pardonne nos péchés.

أطلب من الرب
عنا يارسول الأحباش القديس تكلا
هيمنوت ليغفر..

Ἰωβελ ἁπὸ τοῦ ἁγίου ἔχων:
πᾶποστολος ἠνιρεμ ἔθαρω:
πᾶσιος θεκλα ἕρμανοτ:
ἠτεψχα νεννοβι ναν ἔβολ.



Menu

Accueil

Menu - Doxologies

فهرس الذكصولوجيات

Conclusion

ختام

Doxologie pour les patriarches Abraham, Isaac et Jacob

ذِكْرُ صَوْلَجِيَّةِ الْقَدِيسِينَ اِبْرَاهِيمَ وَاسْحَقَ وَيَعْقُوبَ

Chantez au Seigneur un cantique
nouveau, par des myriades de psaumes,
à la mémoire de mes pères, les
maîtres Abraham, Isaac et Jacob.

سبحوا الرب تسبحة جديدة
بربوات مزامير
بتذكار سادتي الآباء ابراهيم
واسحق ويعقوب.

Ὡς ἐπὶ τοῖς ἁγίοις ἔθεν ὄργανον ἄβερι:

ἔθεν ὑμνήσιον ἑβραϊκῶν:

ἔθεν πνευματικῶν ἐν ἡσυχίαις ἰσραήλ:

Ἀβραάμ Ἰσαάκ Ἰακώβ.

Donne-nous Seigneur le
repos dans les bras de nos
saints pères Abraham,
Isaac et Jacob, au paradis
par leurs prières.

أعطنا يا رب راحة
في أحضان آبائنا القديسين ابراهيم
وإسحق ويعقوب في الفردوس
بصلواتهم.

Ωοι ηαν Πβ οις ηοϋβοβ:

ξεν κενϥ ηνεηιο† ηδικεος:

Αβραα Ισαακ Ιακωβ:

ξεν πιπαρδικος ηεη ηοϋκεπροσεϋχη.

Ne répudie pas l'alliance
que tu as conclue avec
Abraham, et as gardée
avec Isaac, et as monté
avec Jacob.

لا تنقض العهد
الذي قررته مع إبراهيم وحفظته
لإسحق
وأقمته مع يعقوب.

Ἰπερερῖωβω ἠ΄Διαθήκη:

θηετακσεινητς νεη Αβρααμ:

οἶος ακαρεζ εροϋ νεη Ισαακ:

οἶος ακταζοϋ ερατς νεη Ιακωβ.

Bénissez le Seigneur, vous tous les peuples, les tribus et les langues, à la fête des grands parmi les justes Abraham, Isaac et Jacob.

باركوا الرب يا أيها الشعوب
والقبائل ولغات الألسن
في عيد العظماء في الصديقين
إبراهيم واسحق ويعقوب.

Σμoυ ε̅Π̅β̅oιc ω̅ νι̅λ̅αoυc:

νι̅ψ̅υ̅λ̅η ν̅ε̅υ̅ νι̅α̅c̅π̅ι̅ ἠ̅λ̅α̅c:

ᾔ̅δ̅ε̅ν̅ ἠ̅ψ̅α̅ι̅ ἠ̅ν̅τ̅ε̅ νι̅νι̅ω̅τ̅ ᾔ̅δ̅ε̅ν̅ νι̅δ̅ι̅κ̅ε̅oυc:

Α̅β̅ρ̅α̅α̅υ̅ ν̅ε̅υ̅ Ἰ̅c̅α̅α̅κ̅ ν̅ε̅υ̅ Ἰ̅α̅κ̅ω̅β̅.

Vous êtes hautement
élevés, les saints, pieux et
justes, accorde-nous
Seigneur une part avec
Abraham, Isaac et Jacob.

تعاليتم جداً أيها القديسين والأبرار
والصديقين. أعطنا يارب نصيباً مع
إبراهيم وإسحق ويعقوب.

Αρετενβισι εμαψω νιασιος:

νευ νιθωηι νευ νιδεκκος:

ωοι ναν Πβοις ηνοθυερος:

νευ Αβρααμ νευ Ισαακ νευ Ιακωβ.

Implore le Seigneur pour nous, mes pères et justes seigneurs, Abraham, Isaac et Jacob, pour qu'il nous pardonne nos péchés.

أطلبوا من الرب عنا
يا سادتي الآباء الصديقين إبراهيم
وإسحق ويعقوب ليغفر لنا خطايانا.

Ἰωβζ ἠΠβ οἰς ἐζῆρμι ἐχων:

ὠ ναβ οἰς ἠοιτ ἠδικεος:

Αβρααμ Ἰσαακ Ἰακωβ:

ἠτεψχα νενηνοβι ναν ἐβολ.

Doxologie pour saint Sévère, patriarche d'Antioche

ذكصولوجية الأنبا أثناسيوس

L'organisateur ferme, le
bon combattant, le
vainqueur des guerres, la
lanterne resplendissante.

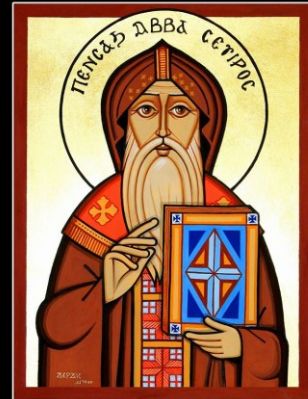
أيها المدبر القوى لدفة السفينة.
أيها المقاتل البارع.
أيها الظافر في المعارك.
أيها المصباح المنير.

Πικρβερνητης ετταχρουτ:

πιρεψιωι ηκαλωσ:

πιρεψβρο θεν νιβωτς:

πιθηβς ετταψεροωινι.



Menu

Accueil

Retour

أيقونة مُعلمنا البطريرك القديس ساويرس الأنطاكي

Ceui qui appelle à
l'orthodoxie, c'est le
patriarche Sévère, maître
du troupeau logique du
Christ.

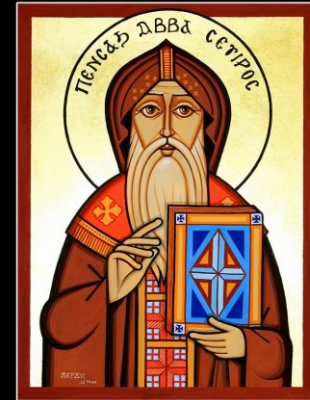
رائد الارثوذكسية
هو أثناسيوس الرسولى
ومعلم القطيع الناطق
الذى للمسيح.

Πικηρὺς ἔντε τ'ορθοδοξία:

Δθανάσιος πιάποστολικός:

πιρεψτ'εβω ἔντε π'όζι:

ἔλλογικόν ἔντε Πχς.



Tes droites doctrines, ont
frappé les coeurs des
hérétiques, comme l'épée à
deux tranchants par la
force de la Trinité.

تعاليمك القويمة
نفذت في قلوب الهراطقة
مثل سيف ذي حدين
بقوة الثالوث.

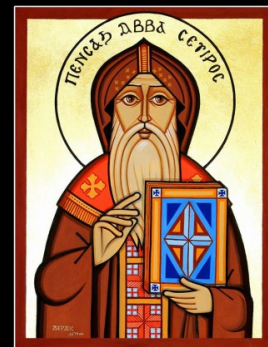
Δνεκλωσμα ετσοϋτων:
μωσι ἀπζητ ἠνιθερετικος:
ἀφρητ ἠοϋσηϋ ἠρο ἠναϋ:
ζητεν ἠχου ἠϋϋτριας.



Aussi, nous t'exaltons en disant avec le psalmiste David: Tu es prêtre pour toujours, selon l'ordre de Melchisédek.

انا هكذا نعظمك
مع المرتل داود:
فانك أنت الكاهن الى الابد
على طقس ملكى صادق.

Ωσαυτος τενβισι αμοκ:
νεα πιρμνοτος Δαυιδ:
χε ηθοκ πε πιορηβ ψα ενεζ:
κατα ηταξισ αμελχισεδεκ.



Tout genou fléchit devant
le Seigneur, et toute langue
Le loue, et la gloire de
Dieu s'étendit, et remplit la
face de l'univers.

كل ركبة جثت للرب
وكل لسان سبحه
ومجد الله ذاع
وملأ وجه المسكونة.

Α κελι νιβεν κωλχ ἰΠ̄ο̄ς:

ἂ λας νιβεν ἔμοϑ ἔροϑ:

ἂ πεϑῶϑ οϑωϑς ἔβολ:

αϑμοϑ ἰ̄π̄ϑο ἰ̄τοικοϑμενη.



Implorez le Seigneur
pour nous, les maîtres de
l'orthodoxie, Sévère et
Dioscore, pour qu'Il nous
pardonne nos péchés.

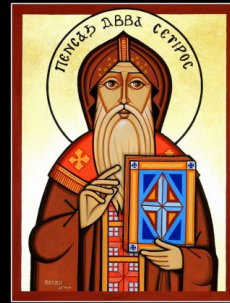
اطلب من الرب عنا
ايها الاب القديس البطريرك
أبنا اثناسيوس الرسولي
ليغفر لنا خطايانا.

Ἰωβελ ὑπὸς ἐξῆρι ἐχων:

Πενιωτ εθοϋαβ ὑπατριάρχης:

αββα Δθανάσιος πιάποστολικός:

Ἰτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.



أيقونة مُعلمنا البطريرك القديس ساويرس الأنطاكي

Menu

Accueil

Menu - Doxologies

فهرس الذكصولوجيات

Conclusion

ختام

L'organisateur ferme, le
bon combattant, le
vainqueur des guerres, la
lanterne resplendissante.

المدبر الثابت
المحارب جيداً.
الغالب فى الحروب السراج
المنير.

Πικεβερνιτης ετταχρηουτ:

πιρεψιωι ηκαλωσ:

πιρεψβ ρο ζεν νιβωτς:

πιζηβς εταψεροωινι.

Ceui qui appelle à
l'orthodoxie, c'est le
patriarche Sévère, maître
du troupeau logique du
Christ.

المنادى بالارثوذكسية
هو ساويرس البطريرك. معلم
القطيع الناطق
الذى للمسيح.

Πικρυζ ἔτε τὸρθολοζία:
πε Σενηρος πιπατριαρχης:
πιρεϑ τ'εβω ἔτε πιόζι:
ἔλοζικον ἔτε Πχς.

Tes droites doctrines, ont
frappé les coeurs des
hérétiques, comme l'épée à
deux tranchants par la
force de la Trinité.

اعتقاداتك المستقيمة ضربت في
قلوب الهراطقة مثل سيف ذي حدين
بقوة الثالوث.

ΑΝΕΚΛΟΣΙΑ ΕΤΣΟΥΤΩΝ:

ΜΙΣΙ ΑΠΕΧΗΤ ΗΝΙΖΕΡΕΤΙΚΟΣ:

ΑΦΡΗΤ ΗΟΥΣΗΨΙ ΗΡΟΕΝΑΨ:

ΖΙΤΕΝ ΎΧΟΑ ΗΨΨΨΡΙΑΣ.

Aussi, nous t'exaltons en disant avec le psalmiste David: Tu es prêtre pour toujours, selon l'ordre de Melchisédek.

لذلك ترفعك مع
المرتل داود قائلين
أنت هو الكاهن إلى الأبد على
طقس ملشيساداق.

Ωσαυτως τενβιςι υμοκ:

νευ πιζυμνοδος Δαριδ:

χε ηθοκ πε πιορηβ ψα ενεζ:

κατα ηταξις υμελχισεδεκ.

Tout genou fléchit devant
le Seigneur, et toute langue
Le loue, et la gloire de
Dieu s'étendit, et remplit la
face de l'univers.

كل ركبة جثت للرب. وكل لسان
سبحه
ومجدُ الله اتسع وملاً وجه
للمسكونة.

ΑΚΕΛΙ ΝΙΒΕΝ ΚΩΛΧ ἠΠῚοις:

ἠ λᾶς ΝΙΒΕΝ ἔμοϑ ἔροϑ:

ἠ πῶοϑ ἠΦΝοϑ† οϑωϑς ἔβολ:

ᾶϑμοϑ ἠπῚο ἠ†οικοϑμενη.

Implorez le Seigneur
pour nous, les maîtres de
l'orthodoxie, Sévère et
Dioscore, pour qu'Il nous
pardonne nos péchés.

اطلبا عنا

يامعلمى الأرثوذكسية ساويرس
وديسقورس ليغفر...

Ἰωβελ ἡΠῆοις ἐξῆρη ἐχων:

ὠ ἱσαῖ ἡτε ἱορθοδοξια:

Σενηρος νεα Διοσκορος:

ἡτεψχα νενηνοβι ναν ἐβολ.

Menu

Accueil

Menu - Doxologies

فهرس الذكصولوجيات

Conclusion

ختام

Doxologie pour saint Abram, l'évêque de Fayoum et de Guizeh

ذكصولوجية الأنبا ابرآم اسقف الفيوم

La lanterne illuminée, de Fayoum et de toute l'Égypte, à cause de ses merveilles et signes, et de son amour pour le Christ.

المصباح المنير
في الفيوم وكل مصر
من أجل عجائبه وآياته
ومحبته للمسيح .

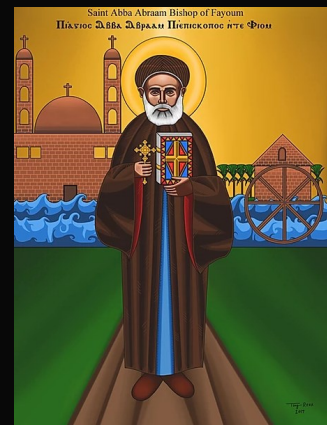
Πισθης ετεροθυγι:

θεν φιοα νεα Χηα τηρς:
εθε νεψωφηρι νεα νεψαηνη:
νεα πεψαει ἕΠχς.

Menu

Accueil

Retour



Dôté de la couronne précieuse, l'ami des
anachorètes, des justes et
des prophètes, qui ont
suivis notre Maître.

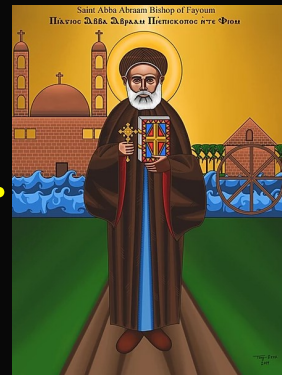
ذو الإكليل الجواهر
صديق السواح والأبرار
والأنبياء الذي تبع
سيدنا المسيح .

Φα πικλου ἀμαρτανιτης:

πιψφηρ ἠνιὰναχωριτης:

νεα νιθωνι νεα νιπροφητης:

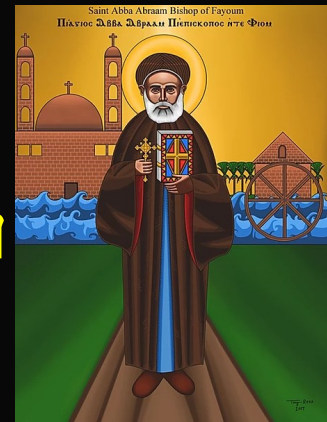
ψηεταμοωι ἠσα πενδεσποτης.



Tel notre père Abraham,
père d'Isaac et de Jacob, tu
aimas la miséricorde, et tu
accomplis les lois.

مثل أبونا إبراهيم
أبو إسحق ويعقوب
أحببت الرحمة
وأكملت الوصايا.

Ὡς πατήρ Ἀβραάμ
πατήρ Ἰσαάκ καὶ Ἰακώβ:
ἀγαπήσεις τὴν ἐλεησίνην:
ὅπως ἀκροῶν ἐβόλῃ ἡνιέντολῃ



Tu t'es habitué au témoignage de la vérité, et repas avec les pauvres, d'une grande humilité, tu aimas ton troupeau.

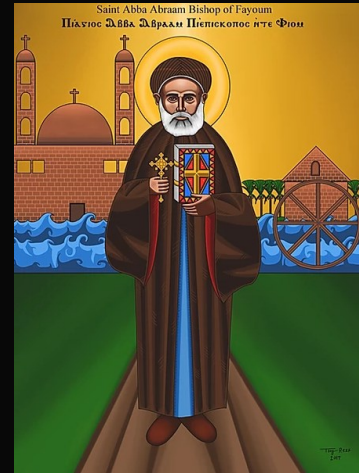
تعودت الشهادة للحق
وتعودت الأكل مع الفقراء
باتضاع عظيم
أحببت رعيته.

Ψακερμεερε Ἰτμεεωηι:

ψακορωω νεω νιζηκι:

ἕεν οἰνωτ Ἰθεβιο:

ακμεερε νεκέσωω.



Ceux qui aiment les choses terrestres, ont recherchés de nouvelles constructions, mais tu bâtis dans le ciel, des constructions célestes.

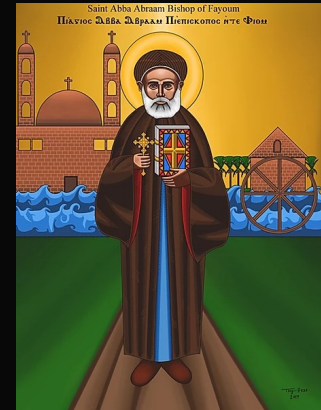
محبوا الأرضيات
بحثوا عن أبنية جديدة
لكنك بنيت في السماء
أبنية سماوية.

Πνευμαι ἠνα ἰκασι:

αρκωτ ἠσα ζανχιρκωτ ἄβερι:

αλλα ακκωτ ζεν νιψηοσι:

ἠνιχιρκωτ ἠνα νιψηοσι.



Combien sont tes
merveilles, tu guéris les
malades, tu prophétisas
des grandeurs, et tu
chassas les démons.

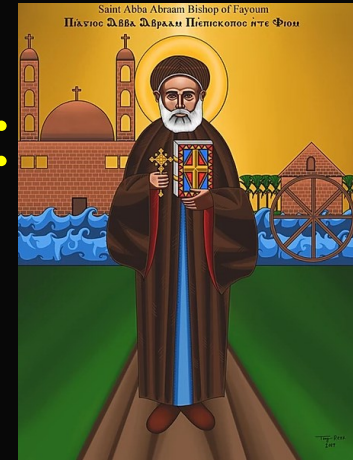
كم هي عجائبك
شفيت المرضى
تنبأت بالعظائم
أخرجت الشياطين .

Οὐὴρ νε νεκὺφηρι:

ακταλβο ἰνηετωωνι:

ακερπροςφετεφιν ἰνιὺφηρι:

νιδεων ακριτοϋ ἐβολ.



Tu devins pour nous un
modèle, par ta pure
histoire, avec l'amour, la
miséricorde et le
témoignage à la vérité.

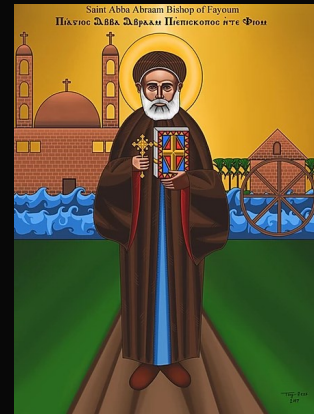
صرت لنا
قدوة بسيرتك
الطاهرة بالمحبة
والرحمة والشهادة للحق .

ΑΚΩΠΙ ΝΑΝ ΝΟΥΤΥΠΟΣ:

ΞΕΝ ΠΕΚΧΙΝΩΩΨΙ ΕΥΤΟΥΒΗΟΥΤ:

ΞΕΝ ΤΑΣΑΠΗ ΝΕΩ ΤΜΕΘΝΑΗΤ:

ΝΕΩ ΤΜΕΤΜΕΘΡΕ ΝΤΜΕΘΩΝΙ.



Implore le Seigneur pour nous,
notre saint père abba Abram,
l'évêque de Fayoum,
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

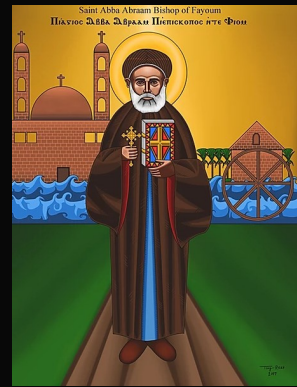
أطلب من الرب عنا
يا أبانا القديس الأنبا إبرام
أسقف الفيوم
ليغفر لنا خطايانا .

Ἰωβζ ἠΠβ οἰς ἐζῆρηι ἐχων:

Πενιωτ εθοϋαβ αββα Δβρααυ:

Πιεπικκοπος ἠτε φιομ:

ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.



Menu

Accueil

Menu - Doxologies

فهرس الذكصولوجيات

Conclusion

ختام

Doxologie pour saint Antoine et saint Paul

ذكصولوجية انبا انطونيوس وانبا بولا

Vous deux flammes
Les vraies planètes
Lumineux pour nos âmes
Leurs vertus sacrées.

أيها العمودان النيران
الكوكبان الحقيقيان
المضيئان لنفوسنا
بفضائلهما المقدسه .

Ω ΝΙΣΤΥΛΛΟΣ ἠρεσεροσωνι:

ΝΙΦΩΣΤΗΡ ἠαληθινον:

εσεροσωνι ἠνεηψυχη:

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΑΡΗΤΗ ΕΘΥ.



Menu

Accueil

Retour

Abba Antoine, Abba Paul

Qui nous avons décoré leur biographie

Avec des jeûnes et des prières

Grande pureté.

انبا أنطزنيوس أنبا بولا .

اللذان زينا سيرتهما

بأصوام وصلوات

وطهاره عظيمه .

ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙ ΝΕΥ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:

ΝΑΙ ΕΤΑΥΡΟΛΣΕΛ ἘΠΟΥΒΙΟΣ:

ΞΕΝ ΣΑΝΝΗCΤΙΑ ΝΕΥ ΣΑΝΩΛΗΛ:

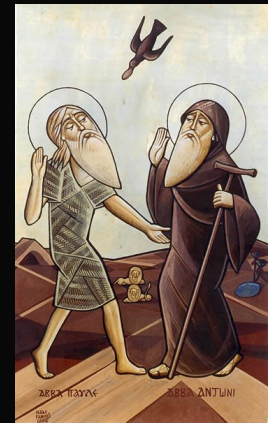
ΝΕΥ ΟΥΝΙΩΤ ἸΤΟΥΒΟ.



Deux habitants à l'état sauvage.
Louent Dieu sans apathie
Jour et nuit
Comme des anges.

ساكنان في البرارى.
مسيحان الله بلا فتور
نهارا وليلا
مثل الملائكة.

Ερωσι ἄνθρωποι θεοῦ νιψαυεν:
ερωσι ἐφ' ἃ θεοῦ οὐμεταθοῦνκ:
ἄπιερωσι νεα πιεχωρι:
ἄφρητ ἠνιασττελοσ.



Jusqu'à ce qu'ils soient vieux
Avec joie et allégresse
Et ont obtenu les couronnes non corrompue
Dans la Jérusalem céleste.

حتى أكملأ عمرهما
بفرح وتهليل
ونالآ الاكليل غير الفاسد
فى أورشاليم السمائيه.

ΨΑΝΤΟΥΧΩΚ ἈΠΟΥΒΙΟΣ ΕΒΟΛ:

ΞΕΝ ΟΥΟΥΝΟΥ ΝΕΩ ΟΥΘΕΛΗΛ:

ΑΥΒΙ ἈΠΠΙΧΛΟΥ ἸΑΥΤΑΚΟ:

ΞΕΝ ΙἈΗῶ ἸΝΤΕ ἴψε.



Louons avec des anges
Et les grades célestes
Et les rangs des saints
Par un accord.

مَسْبُوحِينَ مَعَ الْمَلَائِكَةِ
وَالطُّغَمَاتِ السَّمَائِيَّةِ
وَمَصَافِ الْقُدْسِيِّينَ
بِاتِّفَاقٍ وَأَحَدٍ.

ΕΥΧΩΣ ΝΕΥ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ:

ΝΕΥ ΝΙΤΑΣΜΑ ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ:

ΝΕΥ ΠΧΟΡΟΣ ΝΤΕ ΝΗΕΘΥ

ΞΕΝ ΟΥΣΥΑΦΩΝΙΑ ΝΟΥΩΥ.



Glorifions la Sainte Trinité
Égal en substance
Qui est le début et la fin
Toutes les bonnes choses.

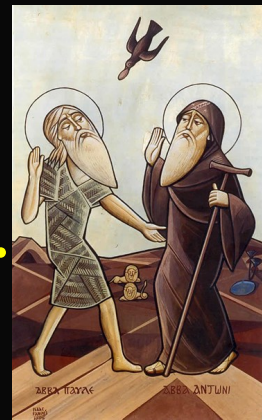
مجدان الثالث الاقدس
المساوى فى الجوهر
الذى هو بدايه ونهايه
كل الخيرات .

ΕΥΤΩΟΥ ΝΤΤΡΙΑΣ:

ΕΘΥ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ:

ΕΥΤΕ ΝΘΟΣ ΤΑΤΡΧΗ:

ΝΕΜ ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ΝΑΣΑΘΟΝ ΝΙΒΕΝ.



Heureux sont-ils en vérité
Nos saints pères
Saint Antoine et Saint Paul
Les biens aimés du Christ.

طوباهم بالحقيقه
أبوينا القديسين البارين أنبا
أنطونيوس وأنبا بولا
محبى المسيح .

ΩΟΥΝΙΑΤΟΥ ΞΕΝ ΟΥΜΕΘΗ:

ΝΕΝΙΟ† ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟC:

ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟC ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ:

ΝΙΜΕΝΡΑ† ΉΤΕ ΠΧC.

Implorez le Seigneur pour nous
Nos seigneurs et pères aimant leurs
enfants,
Saint Antoine et Abba Paul
Pour qu'il nous pardonne nos péchés.

اطلبوا من الرب عنا ياسيدى
الابوين محبى اولادهما
أنطونيوس وأنبا بولا
ليغفر ...

Ἰωβελ ἁπ̄ο̄ς ἐξ̄ρηι ἐχων:

ω ναο̄ς ἡιο̄† ἁμᾱινοσ̄ωρηι:

αββα Αντωνιος νεμ αββα Παυλε:

ἡτεψ̄χα νε̄ννοβι νᾱν ἐβολ̄.

Menu

Accueil

Menu - Doxologies

فهرس الذكصولوجيات

Conclusion

ختام

Jean a témoigné
dans les quatre Evangiles:
J'ai baptisé mon Sauveur
dans les eaux du Jourdain.

شهد يوحنا فى الأناجيل
الأربع أنى عمدت مخلصى
فى مياه الاردن.

Αφερμεεθρε Ἰηξε Ιωαννης:
Ἰεν πιψτοοῦ Ἰεῖ ἄστρελιον:
ξε αἰτωαε ἔΠασωτηρ:
Ἰεν νιμωοῦ Ἰτε πιλορδανης.



J'ai vu le Saint-Esprit
descendre du ciel,
j'ai entendu la voix du Père
crier et dire :

ونظرت الروح القدس
عندما نزل من السماء.
وسمعت صوت الأب صارخا
قائ

Διναρ ἐπιΠνευμα ε̅θ̅:
εταϋ̅ι επεσητ̅ εβολα̅θεν̅ ἔψε:
αισω̅τεμ̅ ε̅τ̅ς̅μ̅η̅ ἵ̅ν̅τε̅ Φ̅ιω̅τ̅:
εσω̅ψ̅ εβολ̅ εσχω̅ ἄ̅μ̅ος̅.



"Celui-ci est mon Fils Bien-aimé,
en qui j'ai mis toute mon affection,
il a accompli ma volonté,
écoutez-Le car Il est le vivifiant.

هذا هو ابني حبيبي الذي
سرت به نفسي وصنع
مشيئتي. إسمعوا له لأنه
هو المحي.

Χε φαι πε Πατρι πατρι:

ετα τα ρχη τατα νθητα:

αφερ παρωω σωτεμ ησωφ:

χε ηθοφ πε πηρεφτανθο.



Intercède pour nous, ô
précurseur et baptiste,
Jean-Baptiste, pour qu'il
nous pardonne nos péchés.

اشفع فينا
ايها السابق الصابغ
يوحنا المعمدان.
ليغفر لنا خطايانا.

ΑΡΙΠΡΕΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:
ὠ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ ἈΒΑΠΤΙΣΤΗΣ:
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΥΤΩΜΑ:
ἸΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.



Saint Marc
مارمرقس الرسول

Menu

Accueil

Les Apôtres
الرسول

Menu - Doxologies
فهرس الذكصولوجيات

Conclusion
ختام

Le premier des apôtres
se nomme Simon Pierre
et il est celui à qui fut confié
le royaume des cieux

الأول في الرسل، يُدعى
سمعان بطرس، هو أيضاً
الذي أُؤتمن، ملكوت
السموات.

Πρωορπ ζεν νιαποστολος:
ερωορ† ερωγ χε Σιμων Πετρος:
νηογ οη πε εταρτενηζορ†γ:
ενωοω† ητε θεετοορο ηνιψηηοι.

Un autre se nomme Jean,
il l'aimait beaucoup,
il s'est appuyé sur le sein
de notre Sauveur

وآخر أيضاً يدعي يوحنا،
كان يحبه جداً، إتكأ على،
صدر مخلصن.

Κε οὔαι οη γε Ιωάννης:

ἦμει ἄμογ ἐμαῶω:

αφρετεβ ἄμογ ἐζῆρη ἐχεν:

ἠμεστενητ ἄπενσωτηρ.



Et les autres disciples
ont des honneurs
à cause de leur apostolat
car ils ont suivi notre Sauveur.

وبقية التلاميذ، لهم الكرامة،
من أجل رسوليتهم، لأنهم
تبعوا مخلصن.

Νεω ἵσσει ἴτε νιωαθητης:
οὔον ἴτωοῦ ἴοῦταιο ἴμαῖ:
εθεβε τοῦμετὰποστολος:
χε αῖμοψι ἴσα πενωτηρ.



Implorez le Seigneur pour nous
ô mes seigneurs et pères les apôtres,
et tous les autres disciples,
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

اطلبوا من الرب عنا، يا سادتي
الآباء الرسل، وبقية التلاميذ،
ليغفر لنا خطايانا.

Ἰωβζ ἡΠβ οἱς ἐζῆρηι ἐχων:
ὠ ναβ οἱς ἡιο† ἡἀποστολος:
νεα ἡσεπι ἡτε νηαθητης:
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.



Menu

Accueil

Saint Marc
ذكصولوجية مارمرقس

Menu - Doxologies
فهرس الذكصولوجيات

Conclusion
ختام

Trois noms aux cieux,
tu les as eu
ô contemplateur de Dieu,
l'évangéliste, Marc l'apôtre.

ثلاثة أسماء في السموات،
أنت توشحت بها، يا ناظر
الإله الإنجيلي، مرقس الرسول.

ΨΟΥΤ ἸΡΑΝ ΕΤΞΕΝ ΝΙΦΗΟΥΙ:

ἸΘΟΚ ΑΚΕΡΦΟΡΙΝ ΕΜΜΩΟΥ:

ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ ἸΕΥΑΤΤΕΛΙΣΤΗΣ:

ΑΒΒΑ ΜΑΡΚΟΣ ΠΙΠΟΣΤΟΛΟΣ.



Tu reçus trois couronnes,
les trois noms parfaits,
soit le Père, le Fils,
et le Saint-Esprit.

توشحت بثلاثة أكاليل،
هي الثلاثة أسماء الكاملة،
أي الآب والإبن، والروح
القدس.

Ακερφοριν ἠπιωουτ ἠχλου:
πιωουτ ἠραν ετχηκ ἔβολ:
ἔτε φαπε Φιωτ νεα ἠψηρι:
νεα Πιπνευμα εθῶ.



Tu es apôtre,
tu es martyr,
tu le second choisi,
dans les évangiles

أنت رسول، أنت شهيد،
وأنت المختار الثاني، في
الإنجيليين.

Νθοκ οὐὰποστολος:

Ἰθοκ οη οὐμαρτυρος:

Ἰθοκ οη πε πιμαρ ἔναυ:

Ἰσωπ Ἰεὐὰσττελιςτης.



Et tes compagnons les autres apôtres,
tu es leur fierté,
et tes paroles ont atteint
tous les pays du monde.

وأصدقائك الرسل،
الأخرون يفخرون بك،
وأقوالك بلغت، إلى أقطار
المسكونة.

Νεκ κερύφηρ ἡ ἀποστολος:
σεσωστος ἡμωσ ἐξ ηρι ἐχωκ:
οτος νεκσαχι ατφορ:
ψα ατρηχς ἡ τοικομενη.



Et tu es la fierté de ceux
que tu as plantés sur la terre,
dans toute la contrée d’Egypte,
ils portent du fruit.

ويفخرون بك، الذين
غرستهم على الأرض، في
كل إقليم مصر، مُثمّرين.

Σεψορψορ ἄμωορ ἠῆρηι ἠῆητκ:

ἠχε νηῆτακτο χορ ζιχεν πικαζι:

ῆεν ἴχωρα τηρς ἠχηαι:

αϑψιρι ἐβολ εϑτκαρπος.



Implore le Seigneur pour nous
Ô contemplateur de Dieu Marc
l'apôtre, l'évangéliste
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés

أطلب من الرب عنا، يا
ناظر الإله الإنجيلي، مرقس
الرسول، ليغفر لنا خطايانا.

Ἰωβζ ἁΠοσ ἐζῆρη ἐχων:
ω πιθεωριμος ἠἐτᾶστῆελιστης:
αββα Μαρκος πιὰποστολος:
ἠτεψχα νεννοβι νᾶν ἐβολ.



Les chœurs des martyrs
et des pieux et des justes
t'honorent,
toi le roi Georges.

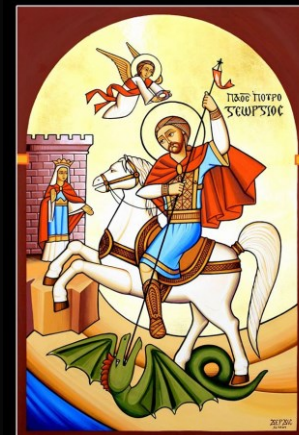
صفوف الشهداء والأبرار
والصديقين يطوبونك أيها
الملك جيورجوس.

Μιχαροσ ἦτε νικαρτηροσ:

νευ νιθμηι νευ νιδικεοσ:

εγερμακαριζιν ἄμοκ:

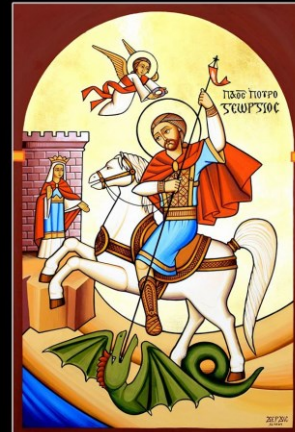
ὦ πῖοτρο Σεωρσιοσ.



Car tu es grand parmi eux,
par ta confession
après sept années
du nom du Christ.

لأنك أنت العظيم فيهم
من أجل اعترافك بعد سبع
سنوات من الزمن لم يكن
يذكر اسم المسيح.

Χε ἠθουκ οὔνηψτ τὰρ ἠθῆτοῦ:
ἐθεβε τεκομολοσῖα:
μενεσθα ψαψυ ἠρομπι ἠσχοῦ:
ἠπεζῆλι ερῆμενὶ ἠΠχς.



أيقونة الشهيد العظيم مار جرجس الروماني

Tu as confessé du Christ,
sans peur,
et soixante dix gouvernants,
avec leurs idoles souillées.

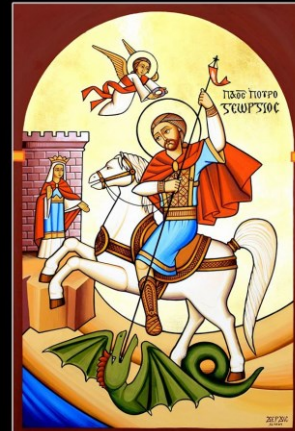
أعترفت بالمسيح علنا بغير
خوف وكان سبعون ملكا مع
أوثانهم النجسة.

ΑΚΟΥΩΝΣ ἑΠΙΧ̄ ΕΒΟΛ:

ΞΕΝ ΟΥΠΑΡΡΗCΙΑ ἑΑΤΕΡΩΤ:

ΑΦΨΩΠΙ ἑΖΑΝ ὤΒΕ ἑΝΟΥΡΟ:

ΝΕΜ ΝΟΥΙΔΩΛΟΝ ΕΤΒΩΞΕΜ.

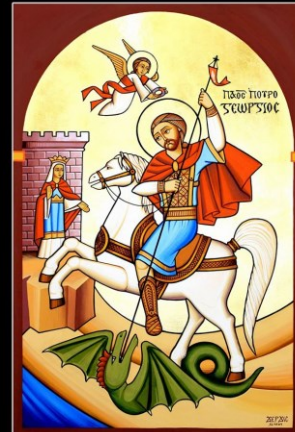


أيقونة الشهيد العظيم مار جرجس الروماني

Tu as accepté les souffrances
de leur part, sept années entières,
ils t'ont affligé
de grandes tortures.

قبلت آلامات منهم سبع
سنوات كاملة عذبوك
بعذابات عظيمة.

ΑΚΩΕΠ ἄκαρζέβολα ζιτοτοϋ:
ἠψαψϣ ἠρομπι ετχενκ ἔβολα:
αρερ βασανιζιν ἄμοκ:
ῥεν ορνιϣ† ἄβασανος.



أيقونة الشهيد العظيم مار جرجس الروماني

Et pour cela le Roi le Christ
t'honora plus que les martyrs
et te nomma
le grand parmi eux.

وبهذا الملك المسيح كرمك
جدا أكثر من الشهداء
ودعاك العظيم فيهم.

Ἦεν ναι ἀΠχς πιοτρο:

†ταιο ἠμοκ ἔμαψω:

ἔροτε πιμαρτρο:

αψμο† ἔροκ χε ορνω† ἠδῆτο.

Il te déposa sept couronnes
de Sa droite, et Il t'éleva avec Lui
à Son Royaume
avec gloire et honneur.

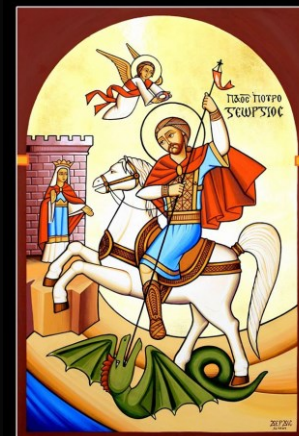
وَأَلْبَسَكَ سَبْعَ أَكَالِيلٍ
بِيَمِينِهِ وَرَفَعَكَ مَعَهُ إِلَى
مَلَكُوتِهِ بِمَجْدٍ وَكِرَامَةٍ.

Αφερφοριν ἕμοκ θεν τεψχιχ:

Ἰοῖι ναα Ἰψαψυ Ἰχλου:

αφολκ νεμαυ ἔτεψ μετοπρο:

θεν οὔωοῦ νεμ οὔταιο.



Ô martyr, salut à toi
Salut, courageux héros
Salut au persévérant
Ô mon seigneur le roi Georges

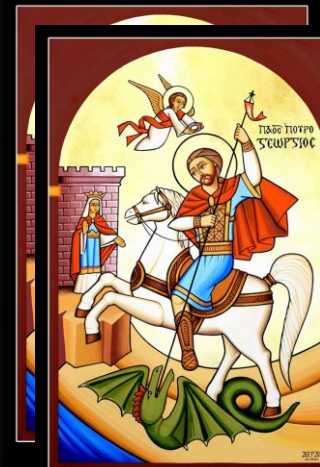
السلام لك يا شهيد ربنا
يسوع السلام للشجاع
المجاهد سيدي الملك
جيورجوس.

Χερε νακ ὠ πιμαρτυρος:

ἦτε πενος Ἰησ Πχς:

χερε πιωωιχ ἠσεννεος:

παος ποτρο Σεωρσιος.



Implore le Seigneur pour nous
Ô persévérant martyr
Ô mon Seigneur le roi Georges
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés

أطلب من الرب عنا أيها
الشهيد المجاهد سيدي
الملك جيورجوس ليغفر...

Ἰωβελ ἁΠοσ ἐξ̄ρηι ἐχων:
ὠ πιὰθλοφορος ἁμαρτυρος:
πᾱοσ ποτρο Σεωρσιος:
ἠτεψχα νεννοβι ναν εβολ.



أيقونة الشهيد العظيم مار جرجس الروماني

Notre Seigneur Jésus-Christ
s'attendrit devant les larmes
de la veuve de Naïn
et ressuscita son fils.

ربنا يسوع المسيح تحنن
على دموع الارملة ببلدة
نايين وأقام لها ابنها.

ΑΠΕΝΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ:

ΨΑΝΑΞΕΘΗΥ ΘΑ ΝΙΕΡΑΩΟΥ:

ΝΤΕ ΤΧΗΡΑ ΕΤ ΘΕΝ ΝΑΙΝ:

ΑΥΤΟΥΝΟΣ ΠΕΣΩΗΡΙ ΝΑΣ.



Et Théodore le stratège,
s'attendrit devant les larmes
de la veuve du pays d'Evkhitos,
et lui sauva ses enfants

وثيؤدوروس الأسفهلار
تحنن على دموع الارملة
التي (ببلدة أوخيطةس)
وخلص لها أولادها.

Θεόδωρος πιστρατιλάτης:
αψωδανὰ ἐθηνὰ ᾗδὰ νιέρρωσι:
εἶτ ᾗδεν Ἐρχητος:
ἀψτοῦχε νεσῶηρι νὰς.



Pour cela, nous glorifions
avec David le chantre en disant:
« Tu piétines le serpents
et le roi des vipères. »

فلهذا نمدح مع المرتل داود
قائلين تدوس الثعبان وملك
الحيات.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΕΡΧΟΡΕΥΙΝ:
ΝΕΩ ΠΙΣΤΥΜΝΟΔΟΣ ΔΑΥΙΔ:
ΧΕ ΕΚΣΩΜΙ ΕΧΕΝ ΟΥΣΟΥ:
ΝΕΩ ΟΥΒΑΚΙΛΙΚΟΣ.



Implore le Seigneur pour nous,
le persévérant martyr,
Théodore le stratège,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

أطلب من الرب عنا أيها
الشهيد المجاهد ثيودوروس
الأسفهلار ليغفر...

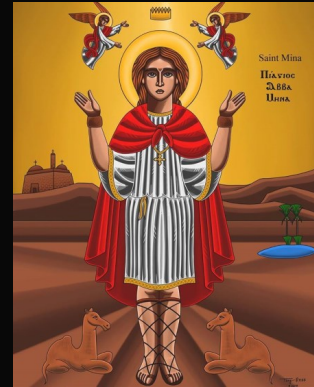
Ἰωβελ ἠΠρος ἐζῆρηι ἐχων:
ὠ πιὰθλοφορος ἠμαρτυρος:
Θεοδωρος πις'τρατιλατης:
ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.



Tu es la pierre précieuse,
choisie à la place de l'or et l'argent,
ô fort combattant,
abba Mina de Fayat

أنت الحجر الكريم .المختار
عن الذهب والفضة أيها
المجاهد القوي أبا مينا
البياضى.

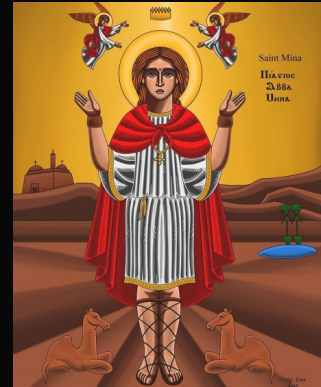
Μθοκ ὄρωνι ἀμαρταριτης:
εψσωππ εἰνοσβ νεα πιζατ:
ὠ πιχωρι ἠἀθλητης:
απα Μηνα ἠτε νιΦαιατ.



Pour tes nombreux miracles,
que tu as fais en tout temps,
tu fus nommé médecin,
guérisseur de toute maladie.

من أجل كثرة آياتك التي
صنعتها كل حين دعيت
طبيباً لشفاء كل الامراض.

**ΕΘΒΕ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ ΝΕΚΩΗΙΝΙ:
ΕΤΑΚΙΡΙ ΜΜΩΟΥ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ΑΥΜΟΥΤ ΕΡΟΚ ΧΕ ΠΙΣΗΙΝΙ:
ΕΤΤΑΛΒΟ ΝΨΩΝΙ ΝΙΒΕΝ.**



Aussi après cela,
son corps fut porté en Egypte,
il fit de nombreux miracles,
signes et merveilles.

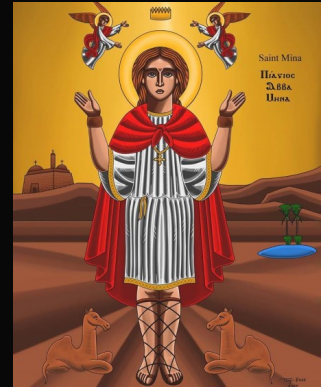
وبعد هذا أيضا حمل جسده
إلى مصر فصنع معجزات
وأيات وعجائب.

ΜΕΝΕΝCΑ ΝΑΙ ΟΝ ΠΕΚCΩΜΑ:

αἰῶλι ἄμοϋ ἐτῶρα ἠχῆι:

αἰῖρι ἠζανκᾶθαρτωμα:

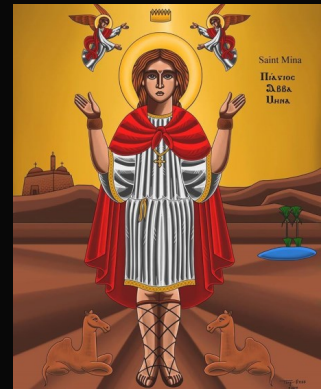
ΝΕΜ ΖΑΝ ΜΗΙΝΙ ΝΕΜ ΠΕΡΟΥΟΥΤ.



Tu fus nommé l'honnête béni,
car tes miracles
nous ont donné
joie et allégresse.

فدعى أسمك الأمين
المبارك لأن (آياتك) أعطتنا
الفرح والابتهاج.

**ΝΙΣΤΥΧΟΣ ἤξει πεκρᾶν:
ξε πιάμην εἰς μαρωοῦτ:
ξε ἡ θωοῦ τᾶρ ἀϋτῆναν:
ἄπιρᾶψι νεμ ἡ ἐροῦοῦτ.**



David parla de toi
et te nomma le bon merveilleux,
c'est le Seigneur Dieu
dans Son sanctuaire.

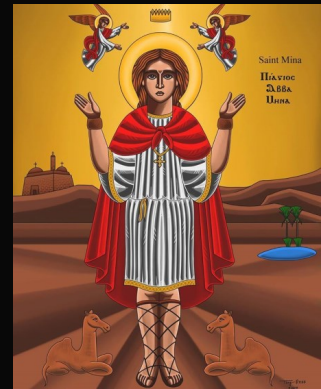
تکلم عنک ودعاک داود
الحسن عجیب هو الرب
الإله فی قدیسیه.

Δυσάχι εθβητκ ογοε αψμοστ έροκ:

ήχε Δαυιδ πιπεθνανεψ:

χε οστψηρι πε Πος Φτ:

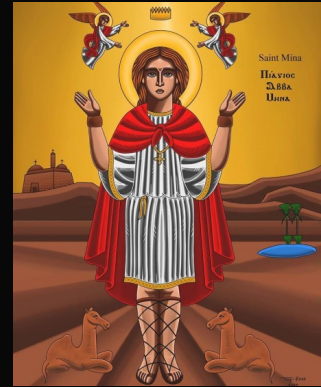
ξεν νηεθτ ήταψ.



Implore le Seigneur pour nous,
le persévérant martyr,
abba Mina de Fayat,
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

أطلب عنا أيها الشهيد
المجاهد أبا مينا ليغفر لنا
خطايانا.

Ἰωβελ ἑπὶ Προς ἐξερῆι ἐχων:
ὠ πιάθλοφορος ἑμάρτυρος:
ἀπα Μινα ἕτε νιφαιατ:
ἕτεψχα νεννοβι ναν εβολ.



Menu

Accueil

Menu - Doxologies

فهرس الذكصولوجيات

Conclusion

ختام

Tu as obtenu la grâce de Moïse et le sacerdoce de Melchisédech. Tu as eu l'honneur de notre père Pierre le premier apôtre.

نلت نعمة موسى
وكهنوت هرون
وأخذت كرانة أبينا بطرس
بكر الرسل

Ακβι ἴχαρις ἔμωῆσις:

†μετοϋηβ ἴντε Μελχισεδεκ:

ακβι ἔπταιο ἔπενιωτ Πετρος:

πιδνηωχ ἴνιὰποστολος

Christ a levé sa main
droite, sur ta tête, il t'a
confié les clés du Royaume
des cieux

رفع المسيح يده اليمنى
على رأسك .
وإتّمنك على مفاتيح
ملكوت السموات.

Α Π̄χ̄ς τὰλο ἵτεψχιχ:
ἵνοϋιναμ ἔχεν τεκὰφε:
αψτενζοϋτκ ἕνιψοψτ:
ἵτε ἕμετοϋρο ἵνιψηοϋι.

Pour que tu gouvernes,
l'Église, et que tu sois le
pasteur de ton peuple, avec
pureté et droiture.

لتصير مدبراً
على الكنيسة وترعى شعبك
بطهارة وبر.

Εθρεκωπι ἡοῦρεφερζεωι:

σαῖψωι ἡτεκκῆλησια:

εθρεκᾶωοι ᾠπεκλαοο:

Ξεν οὔτοῦβο νεω οὔμεθωι.

Comme l'apôtre Paul a
dit: «De même, comme
Melchisédech, le Christ est
aussi.»

كما قال
بولس الرسول
كمثل هرون
كذلك المسيح.

Κατα φρητ̄ ἔταϋχος:

Ἰηε Παυλος πιαποστολος:

χε κατα φρητ̄ ἠΜελχισεδεκ:

παιρητ̄ ζωϋ ἠΠ̄χ̄ς.

De même, nous t'élevons,
avec David le Psalmiste:
Tu es prêtre pour toujours
selon l'ordre de Melchisédech.

كذلك نرفعك
مع المرتل داود قائلين أنت
هو الكائن الى الأبد على
طقس ملشيسادق.

Ωσαυτως τενβιςι ἄμοκ:

νευ πιζυνοδος Δαυιδ:

χε ἠθοκ πε πιορηβ ψα ἐνεζ:

κατα ἕταξις ἄΜελχισεδεκ.

Implore le Seigneur pour nous
ô notre père le patriarche notre saint père
anba Tawadros pour qu'il nous
pardonne nos péchés.

أطلب عنا
ياسيدى الآب البطريرك
أبانا الطاهر أنبا تاوضروس
ليغفر لنا

Ἰωβζ ἠΠβ οἰς ἐζῆρῆι ἐχων:
ὠ πενβ οἰς ἠιωτ ἠπατριαρχης:
πενιωτ εθογαβ αββα Ἰαωαδροc:
ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Implore le Seigneur pour nous
ô notre saint père anba Marc l'évêque
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

أطلب عنا
ياسيدى الآب البطريرك
أبانا الطاهر أنبا مارك
ليغفر لنا

Ἰωβελ ἁΠῶοις ἐξῆρη ἐχων:

πενιωτ εθοϋαβ ἠδικεος:

αββα Μαρκ πιεπισκοπος:

ἠτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Menu Procession/Litanies

Fête de la Sainte Croix
الصليب

Samedi de Lazare
سبت العازر

Entrée en Egypte
Ἐγῶπιεῖς

Dimanche des Rameaux
دورة الشعانين

Carême - Prophétie
الصوم الكبير - النبوات

Pentecôte
العنصرة

Jeûne de la Vierge
صوم العذراء مريم

ΕΤΑΥΕΝ	ΝΙΣΘΑΙ	Quand les écritures	وردت	لما
ἠΞΙΡΗΝΙΚΟΝ:	ἦΤΕ	de paix de	مكاتبات	السلام
ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ		Constantin qui ont	التي	لقسطنطين
ἔΘΟΥΝ	ΕΡΑΚΟΤ:	atteint l'Alexandrie	إلي	الإسكندرية
ΧΕ	ΜΑΨΘΑΜ	qui disaient:	قائلاً	أبواب
ἔΦΡΟ		"Fermez les portes	البرابي	وإفتحوا
ἠΝΙΕΡΦΗΟΤ:		des païens et	أبواب	الكنائس.
ἄΟΥΩΝ	ἔΦΡΟ	ouvrez les portes		
ἠΝΙΕΚΚΛΗΣΙΑ.		des Églises".		

Α ΝΙΕΠΙΣΚΟΠΟC
CΩΤΕU ΔΥΡΑΥΙ:
ΑΝΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC
ΟΥΝΟϸ ἕUΩΟΥ:
ΑΠΙΨΑΨϸ
ΝΤΑΤΜΑ ΝΤΕ
†ΕΚΚΛΗCΙΑ:
†ΩΟΥ ἕΦ†
ΝΤΕ †ΦΕ

Les évêques ont
entendu et furent
joyeux, les prêtres
se sont réjouis et
les sept grades de
l'Église ont glorifié
le Dieu du ciel.

الاساقفة سمعوا
ففرحوا والقساوسة
ابتهجوا وسبع
رتب الكنيسة
مجدوا أله السماء.

Δω	ἡλᾶς	Quelle	langue	أي لسان جسدي
ἠσωματικος	να	corporelle	peut	يقدر أن ينطق
ὡς αἰ ἐπεκνιωτ		prononcer	la	بعض سرورك أيها
ἠθεληλ:	ὦ	grandeur	de ta	الشعب المؤمن في
πιλαος	ἀπιστος	joye	ô peuple	جميع الكنائس.
θεν	νικκλήσιᾶ	croyant	dans	
τηροϋ.		toutes les	Églises.	

Ἐφῆναν

εταρωτες

ἐν τῷ βασιλεὶς

πορτο

Κωνσταντῖνος:

χε μαθηθαι

ἐφρο

ἐν τῷ ἱερουργίαι:

ἀορων ἐφρο

ἐν τῷ ἐκκλησίαι.

Quand ils entendirent les écritures de Constantin qui disaient "Fermez les portes des païens et ouvrez les portes des églises.

عندما سمعوا كتب قسطنطين الملك قائلاً: اغلقوا أبواب البراري وافتحوا أبواب الكنائس.

Καὶ θὰ κλείσετε
τὰς οἰκίας τῶν
δαιμονίων· καὶ
ἀνοίξετε τὰς οἰκίας
τοῦ θεοῦ, ἵνα
ἔσται εὐλογία
ἐν τῷ λαῷ τούτῳ.
Ὁ θεὸς ἡμῶν
ἔστω ἐνδοξασθεῖς.

Fermez les
maisons des
démons et ouvrez
les maisons de
Dieu, béni soit ce
peuple qui a reçu
cet ordre.

أغلقوا بيوت
الشياطين وافتحوا
بيوت الله. مغبوط
هذا الشعب الذي
قيل له هذا الأمر.

Ωορνιατκ	ὦ	Salut	à	toi	يا	طوباك
Κωσταντινος:		Constantin	car	tu	لأنك	قسطنطين
χε ακτανθο		as	ranimé	la	أحييت	الإيمان،
ἐπιναε†:	εθεε	C'est	pourquoi		فلاذلك	أحياك
φαι	ἀφ†	Dieu	t'a	donné	الله	ملكوت
τανθοκ:	θεν	vie	dans	le	في	السموات.
εμετορο	ντε	Royaume	des			
νιφνοη̅.		Cieux.				

Ἰωβζ	ὲΠοc	Implorez	le	أطلب من الرب
ἐζ̄ρηι	ἐχων:	Seigneur	pour	عنا يا سيدي
πᾱοc	ἰο̄ρο	nous, mon roi le		الملك قسطنطين
Κωcτ̄αντ̄ινοc:		maître Constantin		وهيلانة الملكة
νευ	Ἡλ̄ανη	et Hélène la Reine,		ليغفر لنا خطايانا.
†ο̄ροω:	ἠτεψ̄α	pour qu'il nous		
νε̄ννοβι	ναν	pardonne	nos	
ἐβολ̄.		péchés.		

Ἀσερὲπιθουμιν La reine Hélène a
ἐναυ: ἠχε désiré voir le bois
Ἡλανη τρω: de la Croix sur
ἐπιψε εθ̄ ἠτε laquelle fut
πίστρωρος: suspendu mon
πιψε ἐταρωσϋ Seigneur.
Παο̄ς ἐροϋ.

إِسْتَهَتْ الْمَلَكَةُ
هَيْلَانَةَ أَنْ تَنْظُرَ
خَشَبَةَ الصَّلِيبِ
الْمُقَدَّسِ
صَلْبِ السَّيِّدِ
عَلَيْهَا.

Ἐπεσχατοῦτο

ἐβολὰ ἐπιτηρυ:

εσκω† ἠσωσ

ἕεν οἴβ ἰψῖωοἴ:

ῥα τεσχεμσ

ἕεν οἴσποδη:

εθβε πεσναε†

ἐἕοἴν ἐροσ.

Sans se lasser elle se mit à sa recherche avec ardeur jusqu'à ce qu'elle l'ait trouvée grâce à sa Foi en Lui.

فَلَمْ تَمَلْ الْبَيْتَةَ بَلْ

كَانَتْ تَطْلُبُهُ

بِاسْتِيقٍ

وَاجْتِهَادٍ حَتَّى

وَجَدْتَهُ مِنْ أَجْلِ

أَمَانَتِهَا فِيهِ.

Βοη οὐρανῷ Aujourd'hui, une
ὤψωπι ἔφθοον: joie se répandit
ἐν νιφθοῦι νεφ dans le ciel et sur
ἐξεν πικαλι: la terre à cause de
ἐν ἐρηι ἐξεν la manifestation de
πιονωνε ἐβολ: la Croix vivifiante.
ἦτε Πικταρος
ἠρεψτανθο.

كَانَ فَرَحٌ الْيَوْمَ
فِي السَّمَاءِ
وَعَلَى الْأَرْضِ
مِنْ أَجْلِ ظُهُورِ
الصَّالِبِ
الْمُحْيِي.

Πίσταρος
τενορωϋτ
ὕμοϋ: πιωε ἵτε
†μεταθμοϋ:
πιωε ἵρεϋχανοβι
ἐβολ: †αρωϋ
Πορω ἵτε
πῶοϋ ἐροϋ.

Nous nous
prosternons devant
la Croix, le bois qui
ne meurt pas sur
lequel a été crucifié
le Roi de gloire pour
nous remettre les
péchés.

نَسْجُدُ لِلصَّائِبِ،
الْخَشْبَةِ الْغَيْرِ
الْمَائِتَةِ الَّتِي
صَلَبَ السَّيِّدِ
عَلَيْهَا حَتَّى
خَلَّصَنَا مِنْ
خَطَايَانَا.

Ἐε ταρ αςτωνς
ἠχε Ηλδνη:
αsbι ἠωουτ ἠωο
ἠματοι: αςωδἠι
εἰρηι
Ιεροσδλημ:
εσκω† ἠσα
Πισταυρος.

Hélène se mit en
route avec trois
mille soldats et se
rendit à Jérusalem
pour rechercher la
Croix.

قَامَتْ هِيلَانَةُ
الْمَلِكَةُ وَأَخَذَتْ
مَعَهَا ثَلَاثَةَ آلَافِ
جُنُودِي وَمَضَتْ
إِلَى أُورُشَلِيمَ
لِتَطْلُبَ الصَّلِيبَ.

Les Juifs se consultèrent entre eux et dirent : « même si nous devions tous mourir, nous ne ferons pas apparaître la Croix. » Alors Judas se mit à prier en disant : « Seigneur Dieu Tout-puissant, Seigneur Sabaoth qui siège au-dessus des Chérubins montre-la nous. Toi, qui mesure la dimension du ciel à l'empan et qui a toute la terre dans sa poigne, fait apparaître ta Croix pour que soit glorifié ton saint Nom.

فَتَشَاوَرَ الْيَهُودُ مَعَ بَعْضِهِمْ قَائِلِينَ :
" لَوْ وَصَلَ الْأَمْرُ إِلَيَّ أَنْ نَمُوتَ
كُلُّنَا لَا نُظْهِرُ الصَّلِيبَ ". فَصَلَّى
يَهُودًا قَائِلًا أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِهُ الضَّابِطُ
الْكُلِّ، رَبُّ الصَّبَاوُوتِ، الْجَالِسُ
عَلَى الشَّارُوبِيمِ اظْهَرِ لَنَا يَا مَنْ
قَاسَ السَّمَاءَ بِشِبْرِهِ وَالْأَرْضَ
بِقَبْضَتِهِ اظْهَرِ صَلِيبَكَ لِكَيْ يَتَمَجَّدُ
اسْمُكَ الْقُدُّوسُ.

Alors la terre se sépara en trois et il se répandit une fumée d'aromates précieuses d'une admirable odeur.

Lorsqu'ils eurent creusé, ils trouvèrent trois croix mais ne surent pas laquelle était celle de notre Sauveur. Alors passa le corps d'un jeune homme qu'on allait enterrer.

Judas arrêta le cercueil et le fit mettre à terre.

وَفِي تِلْكَ السَّاعَةِ افْتَرَقَتِ
الْأَرْضُ إِلَى ثَلَاثَةِ طُرُقٍ.
وَأَعْبَقَ طِيبٌ رَفِيعٌ عَظِيمٌ
الْكَرَامَةَ. وَلَمَّا حَفَرُوا وَجَدُوا
ثَلَاثَةَ صُلبَانٍ مَعًا وَلَمْ يَعْلَمُوا
أَيُّمَا هُوَ صليبٌ مُخْلِصَنَا. وَفِي
تِلْكَ السَّاعَةِ جَازُوا بِمَيِّتٍ. فَأَمَرَ
يَهُودًا أَنْ يَضَعُوا نَعَشَ الْمَيِّتِ
عَلَى الْأَرْضِ.

Lorsqu'ils déposèrent la première et la seconde croix sur ce mort, il ne se leva pas. Mais lorsque la troisième Croix fut mise sur le mort, celui-ci s'assit. Alors Hélène et tout le peuple se prosternèrent en disant : « bénis soit le Seigneur Jésus et sa Croix vivifiante sur laquelle il a été suspendu pour sauver son peuple. »

Gloire à Dieu à jamais.

وَلَمَّا وَضَعُوا عَلَيْهِ الصَّلِيبَ الْأَوَّلَ
وَالثَّانِيَ وَلَمْ يَقُمْ وَضَعُوا الصَّلِيبَ
الثَّالِثَ فَجَلَسَ الْمَيِّتُ. فَخَرَّتِ الْمَلِكَةُ
هَيْلَانَةً وَسَجَدَتْ لَهُ وَجَمِيعُ الشَّعْبِ
مَعًا وَهُمْ صَارِحِينَ قَائِلِينَ :
« مُبَارَكٌ الرَّبُّ يَسُوعُ وَصَلِيبُهُ
الْمُخَيِّ الَّذِي صُلبَ عَلَيْهِ حَتَّى
خَلَّصَ شَعْبَهُ. »

والمجد لله دائماً آمين.

<u>Πιοϋμβ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
ΨΑΗΛ.	Prions.	صَلِّ.
<u>Πιδιακων:</u>	<u>Diacre:</u>	<u>الشماس:</u>
Επι προσευχη ἑσταθητε.	Pour la prière levons- nous.	للصلاة قفوا.
<u>Πιοϋμβ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
Ιρηνη πασι.	La paix soit avec vous	السلام لجميعكم.
<u>Πιδιος:</u>	<u>l'Assemblée:</u>	<u>الشعب:</u>
Κε του ἰνευματι σου.	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضاً.

ΠΙΟΤΗΒ:

ΦΗΗΒ ΠΒ ΟΙΣ ΙΗΣ ΧΣ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΦΗΕΤΑΥΧΟΣ
ΗΝΕΥΑΣΙΟΣ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ
ΜΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΖ
ΗΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΧΕ
ΖΑΝΜΗΨ ΜΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΜ
ΖΑΝΘΜΗΙ ΔΥΕΡ ΕΠΙΘΥΜΙΝ
ΕΝΑΥ ΕΝΗ ΕΤΕΤΕΝΝΑΥ
ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΜΠΟΥΝΑΥ:
ΟΥΟΖ ΕΣΩΤΕΜ ΕΝΗ
ΕΤΕΤΕΝΣΩΤΕΜ ΕΡΩΟΥ
ΟΥΟΖ ΜΠΟΥΣΩΤΕΜ.

Prêtre:

Ô Maître, Seigneur
Jésus Christ, notre Dieu,
qui s'est adressé à Ses
saints apôtres et
bienheureux disciples en
disant: "Que de
nombreux prophètes et
justes ont désiré voir ce
que vous voyez et ne
l'ont pas vu, et entendre
ce que vous entendez,
et ne l'ont pas entendu.

الكاهن:

أيها السيد الرب
يسوع المسيح هنا
الذي قال لتلاميذه
القديسين المكرمين
ورسله الأطهار ان
أنبياء وأبرار كثيرين
اشتهوا أن يروا ما
أنتم ترون ولم يروا
وأن يسمعوا ما أنتم
تسمعون ولم يسمعوا.

ἸΘΩΤΕΝ	Δε	Quant à vous, heureux	أما أنتم فطوبى
ὠϞΝΙΑΤΟΥ		sont vos yeux parce	لأعينكم لأنها تبصر
ἸΝΕΤΕΝΒΑΛ	χε	qu'ils voient et	ولأذانكم لأنها
ϞΕΝΑΥ:	νευ	heureuses sont vos	تسمع. فانستحق أن
ΝΕΤΕΝΜΑΨΧ	χε	oreilles parce qu'elles	نسمع ونعمل
ϞΕϞΩΤΕΜ:	μαρεν	entendent.” Rends	بأناجيلك المقدسة
ερπεμἰψα ἸϞΩΤΕΜ		nous dignes d'écouter	بطلبات قديسيك.
ΟΥΟΥ εἰρι ἸΝΕΚ		et de pratiquer Tes	
ΕΥΑΥΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ		saints évangiles par	
ἾΕΝ ΝΙΤΩΒΖ ἸΤΕ		les prières de Tes	
ΝΗΕΘΟΥΑΒ ἸΤΑΚ.		saints.	

Πιδιακων:

Diacre:

الشماس:

Προσευχασθε

Priez pour le saint

صلوا من أجل

ὑπερ

τοῦ

Evangile.

الأنجيل المقدس.

αἵτιοῦ

εὐαγγελίου.

Πιλαος:

l'Assemblée:

الشعب:

Κυριε ἐλεησον.

Pitié Seigneur.

يارب ارحم .

Πιοϋηβ:

Αριφμεϋι δε οη
πενηηβ ἵνοϋον
νιβεν εταϋζονζεν
ναν ἕερποϋμεϋι
ζεν νεν†ζο νεμ
νεν†ωβζ ἕτενιρι
μμωοϋ ἕπϋωι
ζαροκ ἵβ οικ
πεννοϋ†

Prêtre:

Souviens-Toi
Seigneur, de tous
ceux qui nous ont
demandé de se
souvenir d'eux dans
nos supplications et
nos prières que
nous T'adressons,
Seigneur Dieu

الكاهن:

اذكر ايضا ياسيدنا
كل الذين أوصونا
أن نذكرهم في
تضرعاتنا
وطلباتنا التي
نرفعها اليك ايها
الرب الهنا

Μη	εταυρωσῃς	Donne	le repos	سبقوا	الذين
ἑνεκοῦ	μαύτων	aux âmes de ceux		فرقدوا	فرقدوا
νων:	νηετῶνι	qui nous ont		نيحهم	المرضي
ματαλβων.	Χε	précèdes dans la		اشفهم	لأنك
ἠθοκ	σαρ	mort et guéris les		هو	انت
πενωνθ	τηροῦ:	malades. Car Tu		كلنا	حياتنا
πενουχαι	τηροῦ:	es notre vie, notre		كلنا	وخلصنا
νεμ	τενεελπις	salut,	notre	كلنا	ورجاؤنا
τηροῦ:	νεμ	espérance,	notre	كلنا	وشفاؤنا
πενταλβο	τηροῦ:	guérison et notre		كلنا	وقيامتنا
νεμ	τεναναστασις	résurrection	à		كلنا.
τηρεν.		tous.			

Αᾶ Αᾶ: Ἰησ Πχσ	Alléluia:	هلاليويا: هلاليويا:
Ἰωηρι ὑψνοϣ†	Alléluia: Jésus	يسوع المسيح
φνεταϣαϣϣ	Christ le Fils	ابن الله الذى
ἐπιςταϣρος:	de Dieu: qui fut	صلب على
εκἐσομθεμ	crucifié sur la	الصليب:
ὑπςατανας	croix: foule	اسحق الشيطان
σαπεχη†	Satan à nos	تحت أقدامنا:
Ἰνεϵβ ἀλαϣχ:	pieds: Alléluia:	هلاليويا: هلاليويا.
Αᾶ Αᾶ.	Alléluia.	

Πιδιακων:

ΣΤΑΘΗΤΕ
ΦΟΒΟΥ
ἈΚΟΥΣΩΜΕΝ
ἌΣΙΟΥ
ΕΥἈΣΤΕΛΙΟΥ.

μετα
Θεου
του

Diacre:

Levons-nous avec
crainte de Dieu et
soyons attentifs pour
écouter le Saint
Evangile.

الشماس:

قفوا بخوف الله
لسماع
الأنجيل
المقدس.



Psaume 103 : 4 et 137 : 1

مزمور 104 : 4، 138 : 1، 2

Tu prends les vents pour
messagers, pour serviteur, les
flammes des éclairs

الذي صنع ملائكته أرواحاً وخدامه ناراً
تلتهب. أمام الملائكة أرتل لك، وأسجد قدام
هيكلك المقدس.

Je te chante en présence des
anges, vers ton temple sacré, je
me prosterne.

هليلويا.

Alléluia !

Évangile selon saint Jean (1 : 44 - 52)

يوحنا 1 : 43 - 51

Le lendemain, Jésus décida de partir pour la Galilée. Il rencontre Philippe, et lui dit: « Suis-moi » Philippe était de Bethsaïde, comme André et Pierre. Philippe rencontre Nathanaël et lui dit: « Celui dont parlent la Loi de Moïse et les Prophètes, nous l'avons trouvé: c'est Jésus fils de Joseph, de Nazareth. » Nathanaël répliqua: « De Nazareth ! Peut-il sortir de là quelque chose de bon ? » Philippe répond: « Viens, et tu verras. »

فِي الْغَدِ أَرَادَ يَسُوعُ أَنْ يَخْرُجَ إِلَى الْجَلِيلِ، فَوَجَدَ فِيلُبَّسَ فَقَالَ لَهُ: «اتَّبِعْنِي». وَكَانَ فِيلُبُّسُ مِنْ بَيْتِ صَيْدَا، مِنْ مَدِينَةِ أَنْدَرَاوُسَ وَبَطْرُسَ. فِيلُبُّسُ وَجَدَ نَتْنَايِلَ وَقَالَ لَهُ: «وَجَدْنَا الَّذِي كَتَبَ عَنْهُ مُوسَى فِي النَّامُوسِ وَالْأَنْبِيَاءِ يَسُوعَ ابْنَ يُوسُفَ الَّذِي مِنَ النَّاصِرَةِ». فَقَالَ لَهُ نَتْنَايِلُ: «أَمِنْ النَّاصِرَةِ يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ شَيْءٌ صَالِحٌ؟» قَالَ لَهُ فِيلُبُّسُ: «تَعَالَ وَانظُرْ».

Lorsque Jésus voit Nathanaël venir à lui, il déclare: « Voici un véritable fils d'Israël, un homme qui ne sait mentir. Nathanaël lui demande: « comment me connais-tu ? » Jésus lui répond : « Avant que Philippe te parle, quand tu étais sous le figuier, je t'ai vu. » Nathanaël lui dit : « Rabbi, c'est Toi le Fils de Dieu ! c'est Toi le Roi d'Israël ! » Jésus reprend : « Je te dis que je t'ai vu sous le figuier, et c'est pour cela que tu crois ! Tu verras des choses plus grandes encore. Et il ajoute : « Amen, amen je vous le dis : vous verrez les cieux ouverts, avec les anges de Dieu qui montent et descendent au dessus du Fils de l'homme. »

وَرَأَى يَسُوعُ نَثْنَائِيلَ مُقْبِلًا إِلَيْهِ، فَقَالَ عَنْهُ: «هُوَذَا إِسْرَائِيلِيُّ حَقًّا لَا عِشَّ فِيهِ». قَالَ لَهُ نَثْنَائِيلُ: «مِنْ أَيْنَ تَعْرِفُنِي؟» أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «قَبْلَ أَنْ دَعَاكَ فِيلِبُّسُ وَأَنْتَ تَحْتَ التِّبْنَةِ، رَأَيْتُكَ». أَجَابَ نَثْنَائِيلُ وَقَالَ لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ! أَنْتَ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ!» أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «هَلْ آمَنْتَ لِأَنِّي قُلْتُ لَكَ إِنِّي رَأَيْتُكَ تَحْتَ التِّبْنَةِ؟ سَوْفَ تَرَى أَعْظَمَ مِنْ هَذَا!» وَقَالَ لَهُ: «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: مِنَ الْآنَ تَرَوْنَ السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً، وَمَلَائِكَةَ اللَّهِ يَصْعَدُونَ وَيَنْزِلُونَ عَلَى ابْنِ الْإِنْسَانِ».

والمجد لله دائماً.

Gloire à Dieu éternellement

Πιὲτοοῦ ἰζων Les quatre arabe الحيوانات
ἰὰσωματοϑ: animaux غير المتجسدين،
ετϑαι ἑὰ incorporels portent الحاملين مركبة الله.
πιζαρυα ἰτε le trône de Dieu, وجه أسد
Φ†: οῖζο υυοῖ de lion, un visage
νευ οῖζο υυαϑι: de taureau, un
οῖζο ἰρωυι νευ visage d'homme et
οῖζο ἰὰητοϑ. un visage d'aigle.



ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ De par Sa croix من قبل صليبه
πεψ̣τα̣ρ̣ος: νε̣υ et Sa sainte وقيامته المقدسة،
τεψ̣αν̣α̣στα̣σι̣ς resurrection, Il a رد الإنسان مرة
εθ̣ο̣α̣β: αψ̣τα̣σθ̣ο ramené أخري إلي
ἠ̣πι̣ρω̣μι ἠ̣κε̣σο̣π: l'Homme à الفردوس.
ἐ̣ξ̣ο̣ϋ̣ν nouveau vers le
ἐ̣πι̣πα̣ρα̣δι̣σο̣ς. paradis.



Psaume 86 : 5 et 7

مزمور 87 : 3، 5، 7

Pour ta gloire on parle de toi, ville de Dieu! Je cite Rahab et Babylone parmi ceux qui me connaissent. C'est lui, le Très-Haut, qui la maintient. Tous ensemble ils dansent et ils chantent : « En toi, toutes mes sources! »

أعمال مجيدة قد قِبلت لأجلك يا مدينة
الله. هو العلي الذي أسسها إلى الأبد.
لأن سُكنى الفرحين جميعهم فيك.
هلليلويا.

Alléluia !

Évangile selon saint Luc (1 : 39 - 56)

En ces jours-là, Marie se mit en route rapidement vers une ville de la montagne de Judée. Elle entra dans la maison de Zacharie et salua Élisabeth. Or, quand Élisabeth entendit la salutation de Marie, l'enfant tressaillit en elle. Alors, Élisabeth fut remplie de l'Esprit Saint, et s'écria d'une voix forte : Tu es bénie entre toutes les femmes, et le fruit de tes entrailles est béni. Comment ai-je ce bonheur que la mère de mon Seigneur vienne jusqu'à moi ? Car, lorsque j'ai entendu tes paroles de salutation, l'enfant a tressailli d'allégresse au dedans de moi. Heureuse celle qui a cru à l'accomplissement des paroles qui lui furent dites de la part du Seigneur. »

لوقا 1 : 39 – 56

فَقَامَتْ مَرْيَمُ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ وَذَهَبَتْ بِسُرْعَةٍ إِلَى الْجِبَالِ إِلَى مَدِينَةِ يَهُوذَا، وَدَخَلَتْ بَيْتَ زَكَرِيَّا وَسَلَّمَتْ عَلَى الْيَسَابَاتِ. فَلَمَّا سَمِعَتْ الْيَسَابَاتُ سَلَامَ مَرْيَمَ ارْتَكَّضَ الْجَنِينُ فِي بَطْنِهَا، وَامْتَلَأَتْ الْيَسَابَاتُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَصَرَخَتْ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَتْ: «مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ وَمُبَارَكَةٌ هِيَ ثَمَرَةُ بَطْنِكَ! فَمِنْ أَيْنَ لِي هَذَا أَنْ تَأْتِي أُمُّ رَبِّي إِلَيَّ؟ فَهُوَذَا حِينَ صَارَ صَوْتُ سَلَامِكِ فِي أذُنِي ارْتَكَّضَ الْجَنِينُ بِابْتِهَاجٍ فِي بَطْنِي. فَطُوبَى لِّتِي آمَنْتُ أَنْ يَتِمَّ مَا قِيلَ لَهَا مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ.»

Marie dit alors : « Mon âme exalte le Seigneur, mon esprit exulte en Dieu mon Sauveur. Il s'est penché sur son humble servante ; désormais tous les âges me diront bienheureuse. Le Puissant fit pour moi des merveilles ; Saint est son nom ! Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent. Déployant la force de son bras, il disperse les superbes. Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles. Il comble de bien les affamés, renvoie les riches les mains vides. Il relève Israël son serviteur, il se souvient de son amour, de la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race à jamais. » Marie demeura avec Élisabeth environ trois mois, puis elle s'en retourna chez elle.

فَقَالَتْ مَرْيَمُ: «تَعْظِمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي، لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى اتِّضَاعِ أُمَّتِهِ. فَهُوَذَا مُنْذُ الْآنَ جَمِيعُ الْأَجْيَالِ تُطَوِّبُنِي، لِأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ، وَاسْمُهُ قُدُّوسٌ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلِ الْأَجْيَالِ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. صَنَعَ قُوَّةً بِذِرَاعِهِ. شَنَّتَ الْمُسْتَكْبِرِينَ بِفِكْرِ قُلُوبِهِمْ. أَنْزَلَ الْأَعْرَاءَ عَنِ الْكِرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَضْعِعِينَ. أَشْبَعَ الْجِيَاعَ خَيْرَاتٍ وَصَرَفَ الْأَغْنِيَاءَ فَارِغِينَ. عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَةً، كَمَا كَلَّمَ آبَاءَنَا. لِإِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ». فَمَكَثَتْ مَرْيَمُ عِنْدَهَا نَحْوَ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ، ثُمَّ رَجَعَتْ إِلَى بَيْتِهَا.

Ⲑⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ ⲃⲉⲛ Ⲓⲟⲩ ⲧ'ⲉⲁⲗⲟⲛⲥ
ⲟⲩⲉⲙⲡⲱⲁ: ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲗⲟⲛⲉⲙⲉⲛⲧ, ⲁⲩⲉⲥ
Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲁ
ⲧⲉⲥⲩⲧⲧⲉⲛⲛⲥ: ⲭⲉ ⲉⲛ ⲉⲛ
ⲧⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉⲁⲗⲟⲛⲉⲙ
ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲗⲓⲟⲙⲓ: ⲃⲉⲛⲓⲉ ⲉⲛⲧⲣⲉ ⲧⲟⲩⲧⲉⲥ
ⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲉⲗⲉⲥ ⲧⲉⲙⲙⲉⲥ, ⲉⲧ ⲉⲗⲉ
ⲡⲟⲩⲧⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲁⲗⲟⲛⲉⲙ ⲉⲁⲗⲟⲛⲉⲙ
ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ.

نرفعك باستحقاق، مع
أليصابات نسيبتك.
قائلين: مباركة أنت
في النساء، ومباركة
هي ثمرة بطنك.



ΕΒΘΛ ΖΙΤΕΝ De par Sa croix من قبل صليبه
πεψ̣τα̣ρρος: νευ et Sa sainte وقيامته المقدسة،
τεψ̣αν̣ασ̣τας̣ις resurrection, Il a رد الإنسان مرة
εθο̣α̣β: αψ̣τας̣θο ramené أخري إلي
ἔπιρω̣μι ἠκεσο̣π: l'Homme à الفردوس.
ἐξο̣ων nouveau vers le
ἐπιπα̣ρα̣δισο̣ς. paradis.



Psaume 33 : 8 et 9

مزمور 34 : 7، 8

L'ange du Seigneur campe
autour de ceux qui le craignent,
et il les délivre.

Goûtez et voyez comme le
Seigneur est bon !

Heureux qui trouve en lui son
refuge !

عسكر ملاك الرب حول كل خائفيه
وينجيهم. ذوقوا وأنظروا ما أطيّب
الرب. طوبى للإنسان المتكل عليه.
هلليلويا.

Alléluia !

Évangile selon saint Luc (1 : 26 - 38)

Le sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth, à une vierge fiancée à un homme appelé Joseph ; et le nom de la vierge était Marie. L'ange entra chez elle et lui dit : « Je te salue, Comblée de grâce, le Seigneur est avec toi. Tu es bénie entre toutes les femmes. » A cette parole, elle fut bouleversée, et elle se demandait ce que pouvait signifier cette salutation. L'ange lui dit alors : « Sois sans crainte, Marie, car tu as trouvé grâce auprès de Dieu. Voici que tu vas concevoir et enfanter un fils ; tu lui donneras le nom de Jésus.

لوقا 1 : 26 – 38

وَفِي الشَّهْرِ السَّادِسِ أُرْسِلَ جِبْرَائِيلُ الْمَلَاكُ مِنْ اللَّهِ إِلَى مَدِينَةٍ مِنَ الْجَلِيلِ اسْمُهَا نَاصِرَةٌ، إِلَى عَذْرَاءَ مَخْطُوبَةٍ لِرَجُلٍ مِنْ بَيْتِ دَاوُدَ اسْمُهُ يُوسُفُ. وَاسْمُ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمُ. فَدَخَلَ إِلَيْهَا الْمَلَاكُ وَقَالَ: «سَلَامٌ لَكَ أَيَّتُهَا الْمُنْعَمُ عَلَيْهَا! الرَّبُّ مَعَكَ. مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ». فَلَمَّا رَأَتْهُ اضْطَرَبَتْ مِنْ كَلَامِهِ، وَفَكَّرَتْ: «مَا عَسَى أَنْ تَكُونَ هَذِهِ التَّحِيَّةُ!» فَقَالَ لَهَا الْمَلَاكُ: «لَا تَخَافِي يَا مَرْيَمُ، لِأَنَّكَ قَدْ وَجَدْتِ نِعْمَةً عِنْدَ اللَّهِ. وَهَا أَنْتِ سَتَحْبِلِينَ وَتَلِدِينَ ابْنًا وَتُسَمِّيْنَهُ يَسُوعَ.

Il sera grand, il sera appelé le Fils du Très-Haut ; le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père ; il régnera pour toujours sur la maison de Jacob, et son règne n'aura pas de fin. » Marie dit à l'ange : « Comment cela va-t-il se faire, puisque je ne connais pas d'homme ? » L'ange lui répondit : « L'Esprit Saint viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te prendra sous son ombre ; c'est pourquoi l'Étre Saint qui naîtra sera appelé Fils de Dieu. Et voici qu'Élisabeth, ta parente, vient, elle aussi, de concevoir un fils dans sa vieillesse, et elle en est à son sixième mois, elle qu'on appelait la stérile ; Marie lui dit alors : « Je suis la servante du Seigneur ; qu'il me soit fait selon ta parole ! » Et l'ange la quitta.

Gloire à Dieu éternellement !

Accueil

Menu

هَذَا يَكُونُ عَظِيمًا، وَابْنُ الْعَلِيِّ يُدْعَى، وَيُعْطِيهِ الرَّبُّ الْإِلَهَ كُرْسِيَّ دَاوُدَ أَبِيهِ، وَيَمْلِكُ عَلَى بَيْتِ يَعْقُوبَ إِلَى الْأَبَدِ، وَلَا يَكُونُ لِمُلْكِهِ نِهَآيَةٌ. فَقَالَتْ مَرْيَمُ لِلْمَلَائِكَةِ: «كَيْفَ يَكُونُ هَذَا وَأَنَا لَسْتُ أَعْرِفُ رَجُلًا؟» فَأَجَابَ الْمَلَائِكُ وَقَالَ لَهَا: «الرُّوحُ الْقُدُسُ يَحِلُّ عَلَيْكَ، وَقُوَّةُ الْعَلِيِّ تُظَلِّكُ، فَلِذَلِكَ أَيْضًا الْقُدُّوسُ الْمَوْلُودُ مِنْكَ يُدْعَى ابْنَ اللَّهِ. وَهُوَ ذَا أَلْيَصَابَاتُ نَسِيبَتُكَ هِيَ أَيْضًا حُبْلَى بِابْنٍ فِي شَيْخُوخَتِهَا، وَهَذَا هُوَ الشَّهْرُ السَّادِسُ لِتِلْكَ الْمَدْعُوعَةِ عَاقِرًا، لِأَنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ غَيْرَ مُمَكِّنٍ لَدَى اللَّهِ». فَقَالَتْ مَرْيَمُ: «هُوَ ذَا أَنَا أَمَةٌ الرَّبِّ. لِيَكُنْ لِي كَقَوْلِكَ.»

فَمَضَى مِنْ عِنْدَهَا الْمَلَائِكُ.

والمجد لله دائماً.

ΕΒΘΛ ΖΙΤΕΝ De par Sa croix من قبل صليبه
πεψ̣τα̣ρ̣ο̣ς: νε̣υ et Sa sainte وقيامته المقدسة،
τεψ̣αν̣α̣ς̣τα̣ς̣ι̣ς resurrection, Il a رد الإنسان مرة
εθ̣ο̣ϑ̣α̣β: αψ̣τα̣ς̣θ̣ο̣ ramené أخري إلي
ἔπιρω̣μι ἠ̣κε̣σο̣π: l'Homme à الفردوس.
ἐ̣ξ̣ο̣ϑ̣η̣ν nouveau vers le
ἐ̣πι̣πα̣ρα̣δι̣κο̣ς. paradis.



Psaume 102 : 17 et 18

مزمور 103 : 20، 21

anges du Seigneur, bénissez-le,
invincibles porteurs de ses
ordres, attentifs au son de sa
parole !

Bénissez-le armées du
Seigneur, serviteurs qui
exécutez ses désirs

باركوا الرب يا جميع ملائكته،
المقتدرين بقوتهم، الصانعين قوله.
باركوا الرب يا جميع قواته،
خدامه العاملين إرادته.

هليلويا.

Alléluia !

Le Royaume des cieux est comparable à un trésor caché dans un champ ; l'homme qui l'a découvert le cache à nouveau. Dans sa joie, il va vendre tout ce qu'il possède, et il achète le champ. Ou encore: le Royaume des cieux est comparable à un négociant qui recherche des perles fines. Ayant trouvé une perle de grande valeur, il va vendre tout ce qu'il possède, et il achète la perle.

«أَيْضًا يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ كَنْزًا مُخْفَى فِي حَقْلٍ، وَجَدَهُ إِنْسَانٌ فَأَخْفَاهُ. وَمِنْ فَرَحِهِ مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ وَاشْتَرَى ذَلِكَ الْحَقْلَ. أَيْضًا يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ إِنْسَانًا تَاجِرًا يَطْلُبُ لِأَلْيِ حَسَنَةً، فَلَمَّا وَجَدَ لَوْلُوءَةً وَاحِدَةً كَثِيرَةَ الثَّمَنِ، مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ وَاشْتَرَاهَا.»

Le Royaume des cieus est encore comparable à un filet qu'on jette dans la mer, et qui ramène toutes sortes de poissons. Quand il est plein, on le tire sur le rivage, on s'assied, on ramasse dans les paniers ce qui est bon, et on rejette ce qui ne vaut rien. Ainsi en sera-t-il à la fin du monde : les anges viendront séparer les méchants des justes et les jetteront dans la fournaise : là il y aura des pleurs et des grincements de dents. «Avez-vous compris tout cela ? » «Oui» lui répondirent-ils. Jésus ajouta : « C'est ainsi que tout scribe devenu disciple du Royaume des cieus est comparable à un maître de maison qui tire de son trésor du neuf et de l'ancien. »

Gloire à Dieu éternellement

Accueil

Menu

أَيْضًا يُشْبِهُ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ شَبَكَةً
مَطْرُوحَةً فِي الْبَحْرِ، وَجَامِعَةً مِنْ كُلِّ نَوْعٍ.
فَلَمَّا امْتَلَأَتْ أَصْعَدُوهَا عَلَى الشَّاطِئِ،
وَجَلَسُوا وَجَمَعُوا الْجِيَادَ إِلَى أَوْعِيَةٍ، وَأَمَّا
الْأَرْدِيَاءُ فَطَرَحُوهَا خَارِجًا. هَكَذَا يَكُونُ فِي
انْقِضَاءِ الْعَالَمِ: يَخْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَيُفْرِزُونَ
الْأَشْرَارَ مِنْ بَيْنِ الْأَبْرَارِ، وَيَطْرَحُونَهُمْ فِي
أَتُونِ النَّارِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ
الْأَسْنَانِ». قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَفَهَمْتُمْ هَذَا
كُلَّهُ؟» فَقَالُوا: «نَعَمْ، يَا سَيِّدُ». فَقَالَ لَهُمْ:
«مَنْ أَجَلِ ذَلِكَ كُلُّ كَاتِبٍ مُتَعَلِّمٍ فِي مَلَكُوتِ
السَّمَاوَاتِ يُشْبِهُ رَجُلًا رَبَّ بَيْتٍ يُخْرِجُ مِنْ
كَنْزِهِ جُدُدًا وَعُنُقَاءً».

والمجد لله دائماً.

Μιχαηλ ἡγάρων Michel, le chef
ἡνά νιφνοῖ: des célestes, est
ἡθοϋ εἶτοι ἡψορπ: le premier dans
ῥεν νιταξις l'ordre des
ἡάστρελικον: anges. Il sert
εϋψεωψι ἡπεἰθο devant le
ἡΠοc. Seigneur.

ميخائيل رئيس
السمائين، هو الاول
في الطقوس
الملائكية، يخدم أمام
الرب.



ΕΒΘΛ ΖΙΤΕΝ De par Sa croix من قبل صليبه
πεψ̣τα̣ρ̣ο̣ς: νε̣υ et Sa sainte وقيامته المقدسة،
τεψ̣αν̣α̣ς̣τα̣ς̣ι̣ς resurrection, Il a رد الإنسان مرة
εθ̣ο̣ϑ̣α̣β: αψ̣τα̣ς̣θ̣ο̣ ramené أخري إلي
ἔπιρω̣μι ἠ̣κε̣σο̣π: l'Homme à الفردوس.
ἐ̣ξ̣ο̣ϑ̣η̣ν nouveau vers le
ἐ̣πι̣πα̣ρα̣δι̣σο̣ς. paradis.



Psaume 67 : 13

مزمور 68 : 11، 12

Le Seigneur prononce un oracle, une armée de messagers le répand : « Rois en déroute, armées en déroute! On reçoit en partage les trésors du pays.

الرب يُعطي كلمة للمبشرين بقوة عظيمة. ملك القوات هو المحبوب وفي بهاء بيت الحبيب اقساموا الغنائم.

Alléluia !

هليلويا.

Évangile selon saint Luc 10 : 1 – 12

Après cela, le Seigneur en désigna encore soixante dix, et il les envoya deux par deux devant lui dans toutes les villes et localités où lui-même devait aller. Il leur dit: « La moisson est abondante, mais les ouvriers sont peu nombreux. Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers pour sa moisson. Allez ! Je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups. N'emportez ni argent, ni sac, ni sandales, et ne vous attardez pas en salutations sur la route. Dans toute maison où vous entrerez, dites d'abord: "Paix à cette maison" S'il y a là un ami de la paix, votre paix ira reposer sur lui; sinon, elle reviendra sur vous.

لوقا 10 : 1 – 12

وَبَعْدَ ذَلِكَ عَيَّنَ الرَّبُّ سَبْعِينَ آخَرِينَ أَيْضًا،
وَأَرْسَلَهُمْ اثْنَيْنِ اثْنَيْنِ أَمَامَ وَجْهِهِ إِلَى كُلِّ
مَدِينَةٍ وَمَوْضِعٍ حَيْثُ كَانَ هُوَ مُزْمِعًا أَنْ
يَأْتِيَ. فَقَالَ لَهُمْ: «إِنَّ الْحَصَادَ كَثِيرٌ، وَلَكِنَّ
الْفَعْلَةَ قَلِيلُونَ. فَاطْلُبُوا مِنْ رَبِّ الْحَصَادِ أَنْ
يُرْسِلَ فَعْلَةً إِلَى حَصَادِهِ. اذْهَبُوا! هَا أَنَا
أُرْسِلُكُمْ مِثْلَ حُمَلَانَ بَيْنَ ذِيَابٍ. لَا تَحْمِلُوا
كَيْسًا وَلَا مِرْوَدًا وَلَا أَحْذِيَّةً، وَلَا تُسَلِّمُوا عَلَى
أَحَدٍ فِي الطَّرِيقِ. وَأَيُّ بَيْتٍ دَخَلْتُمُوهُ فَقُولُوا
أَوَّلًا: سَلَامٌ لِهَذَا الْبَيْتِ. فَإِنْ كَانَ هُنَاكَ ابْنُ
السَّلَامِ يَحُلُّ سَلَامَكُمْ عَلَيْهِ، وَإِلَّا فَيَرْجِعُ إِلَيْكُمْ.

Restez dans cette maison mangeant et buvant ce que l'on vous servira ; car le travailleur mérite son salaire. Ne passez pas de maison en maison. Dans toute ville où vous entrerez et où vous serez accueillis, mangez ce qu'on vous offrira. Là, guérissez les malades, et dites aux habitants : "Le Royaume de Dieu est tout proche de vous." Mais dans toute ville où vous entrerez et où vous ne serez pas accueillis, sortez sur les places et dites : "Même la poussière de votre ville, collée à nos pieds, nous la secouons pour vous la laisser. Pourtant sachez-le : le Royaume de Dieu est tout proche. » Je vous le déclare : au jour du jugement, Sodome sera traitée moins sévèrement que cette ville.

Gloire à Dieu éternellement

وَأَقِيمُوا فِي ذَلِكَ الْبَيْتِ آكِلِينَ وَشَارِبِينَ مِمَّا عِنْدَهُمْ، لِأَنَّ الْفَاعِلَ مُسْتَحِقُّ أَجْرَتِهِ. لَا تَنْتَقِلُوا مِنْ بَيْتٍ إِلَى بَيْتٍ. وَأَيَّةُ مَدِينَةٍ دَخَلْتُمُوهَا وَقَبِلُوكُمْ، فَكُلُوا مِمَّا يُقَدَّمُ لَكُمْ، وَاشْفُوا الْمَرْضَى الَّذِينَ فِيهَا، وَقُولُوا لَهُمْ: قَدْ اقْتَرَبَ مِنْكُمْ مَلَكُوتُ اللَّهِ. وَأَيَّةُ مَدِينَةٍ دَخَلْتُمُوهَا وَلَمْ يَقْبَلُوكُمْ، فَاحْرُجُوا إِلَى سَوَارِعِهَا وَقُولُوا: حَتَّى الْعُبَارِ الَّذِي لَصِقَ بِنَا مِنْ مَدِينَتِكُمْ نَنْفُضُهُ لَكُمْ. وَلَكِنْ اعْلَمُوا هَذَا إِنَّهُ قَدْ اقْتَرَبَ مِنْكُمْ مَلَكُوتُ اللَّهِ. وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يَكُونُ لِسُدُومَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ حَالَةٌ أَكْثَرُ احْتِمَالًا مِمَّا لِيَتْلِكَ الْمَدِينَةِ.

والمجد لله دائماً.

Μαρκος	Marc, l'apôtre et	مارمرقس الرسول
πιάποστολος:	l'évangéliste le	والإنجيلي، الشاهد
οἴοσ	témoin de la	علي آلام الإله
πιένάστρελιςτης:	Passion du Dieu	الوحيد.
πιεερε	ἁ unique.	
νιύκαρ:	ἦτε	
πιωνοσενης		
Ννοϋ†.		



ΕΒΘΛ ΖΙΤΕΝ De par Sa croix من قبل صليبه
πεψ̣τα̣ρ̣ος: νεϋ et Sa sainte وقيامته المقدسة،
τεψ̣αν̣α̣στα̣σι̣ς resurrection, Il a رد الإنسان مرة
εθο̣α̣β: αψ̣τα̣σθο ramené أخري إلي
ἠ̣πιρω̣μι ἠ̣κεσο̣π: l'Homme à الفردوس.
ἐ̣ξ̣ο̣ϋ̣ν nouveau vers le
ἐ̣πιπα̣ρα̣δι̣σο̣ς. paradis.



Psaume 18 : 3 et 4

مزمور 19 : 3 – 4

Pas de voix qui s'entende; mais sur toute la terre en paraît le message et la nouvelle, aux limites du monde.

الذين لا تُسمع أصواتهم في كل الأرض، خرج منطقتهم وإلي أقطار المسكونة بلغت أقوالهم.

Alléluia !

هليلويا.

Évangile selon saint Matthieu 10 : 1 - 8

Alors Jésus appela ses douze disciples et leur donna le pouvoir d'expulser les esprits mauvais et de guérir toute maladie et toute infirmité. Voici les noms des douze Apôtres : le premier, Simon, appelé Pierre; André son frère ; Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère ; Philippe et Barthélémy ; Thomas et Matthieu le publicain ; Jacques, fils d'Alphée, et Thaddée ; Simon le Cananéen et Judas Iscariote, celui-là même qui le livra.

متى 10 : 1 - 8

ثُمَّ دَعَا تَلَامِيذَهُ الْاِثْنَيْ عَشَرَ وَأَعْطَاهُمْ
 سُلْطَانًا عَلَى أَرْوَاحِ نَجِسَةٍ حَتَّى يُخْرِجُوهَا،
 وَيَشْفُوا كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ. وَأَمَّا
 أَسْمَاءُ الْاِثْنَيْ عَشَرَ رَسُولًا فَهِيَ هَذِهِ: الْأَوَّلُ
 سِمْعَانُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ بُطْرُسُ، وَأَنْدَرَاوُسُ
 أَخُوهُ. يَعْقُوبُ بْنُ زَبْدِي، وَيُوحَنَّا أَخُوهُ.
 فِيلِبُّسُ، وَبَرْتُولِمَاوُسُ. ثُومَا، وَمَتَّى الْعَشَّارُ.
 يَعْقُوبُ بْنُ حَلْفَى، وَلَبَّاوُسُ الْمُلقَّبُ تَدَّائُوسَ.
 سِمْعَانُ الْقَانَوِيُّ، وَيَهُوذَا الْإِسْخَرْيُوطِيُّ
 الَّذِي أَسْلَمَهُ.

Ces douze, Jésus les envoya en mission avec les instructions suivantes : « N'allez pas chez les païens et n'entrez dans aucune ville des Samaritains. Allez plutôt chez les brebis perdues de la maison d'Israël. Sur votre route, proclamez que le Royaume des cieux est tout proche. Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement; donnez gratuitement.

هُؤْلَاءِ الْاِثْنَا عَشَرَ اَرْسَلَهُمْ يَسُوْعُ
وَ اَوْصَاهُمْ قَائِلًا: « اِلَى طَرِيْقِ اُمَّمٍ لَّا
تَمْضُوْا، وَ اِلَى مَدِيْنَةِ السَّامِرِيِّيْنَ لَّا
تَدْخُلُوْا. بَلِ اذْهَبُوْا بِالْحَرِيِّ اِلَى خِرَافِ
بَيْتِ اِسْرَائِيْلَ الضَّالَّةِ. وَ فِيمَا اَنْتُمْ
ذَاهِبُوْنَ اَكْرِزُوْا قَائِلِيْنَ: اِنَّهُ قَدْ اَقْتَرَبَ
مَلَكُوْتُ السَّمَاوَاتِ. اِشْفُوْا مَرْضَى.
طَهِّرُوْا بُرْصًا. اَقِيْمُوْا مَوْتَى. اَخْرِجُوْا
شَيَاطِيْنَ. مَجَّانًا اَخَذْتُمْ، مَجَّانًا اَعْطُوْا.

Gloire à Dieu éternellement

والمجد لله دائماً.

ΕΒΘΛ ΖΙΤΕΝ De par Sa croix من قبل صليبه
πεψ̣τα̣ρ̣ο̣ς: νε̣υ et Sa sainte وقيامته المقدسة،
τεψ̣αν̣α̣ς̣τα̣ς̣ι̣ς resurrection, Il a رد الإنسان مرة
εθ̣ο̣ϑ̣α̣β: αψ̣τα̣ς̣θ̣ο̣ ramené أخري إلي
ἠ̣πι̣ρω̣μι̣ ἠ̣κε̣σο̣π: l'Homme à الفردوس.
ἐ̣ξ̣ο̣ϑ̣η̣ν nouveau vers le
ἐ̣πι̣πα̣ρα̣δι̣σο̣ς. paradis.



Psaume 96 : 11

مزمور 97 : 11 – 12

Pour le juste une lumière est semée ; et c'est une joie pour les cœurs droits. Justes, réjouissez-vous à cause du Seigneur, célébrez-le en évoquant sa sainteté.

نور أشرق للصدّيقين وفرح للمستقيمين
بقلبهم. إفرحوا أيها الصديقون بالرب
وإعترفوا لذكر قدسه.

هلّيلويا.

Alléluia !

Mais avant tout cela, on portera la main sur vous, et on vous persécutera ; on vous livrera aux synagogues, on vous jettera en prison, on vous fera comparaître devant des rois et des gouverneurs, à cause de mon Nom. Ce sera pour vous l'occasion de rendre témoignage. Mettez-vous dans la tête que vous n'avez pas à vous soucier de votre défense. Moi-même, je vous inspirerai un langage et une sagesse à laquelle tous vos adversaires ne pourront opposer ni résistance ni contradiction.

وَقَبْلَ هَذَا كُلِّهِ يُلْقَوْنَ أَيْدِيَهُمْ عَلَيْكُمْ
وَيَطْرُدُونَكُمْ، وَيُسَلِّمُونَكُمْ إِلَى مَجَامِعِ
وَسُجُونٍ، وَتُسَافُونَ أَمَامَ مُلُوكٍ وَوُلَاةٍ
لِأَجْلِ اسْمِي. فَيُؤُولُ ذَلِكَ لَكُمْ شَهَادَةً.
فَضَعُوا فِي قُلُوبِكُمْ أَنْ لَا تَهْتَمُّوا مِنْ
قَبْلِ لِكِّي تَحْتَجُّوا، لِأَنِّي أَنَا أُعْطِيكُمْ
فَمَا وَحِكْمَةً لَا يَقْدِرُ جَمِيعُ مُعَانِدِكُمْ
أَنْ يُقَاوِمُوهَا أَوْ يُنَاقِضُوهَا.

Vous serez livrés même par vos parents, vos frères, votre famille et vos amis, et ils feront mettre à mort certains d'entre vous. Vous serez détestés de tous, à cause de mon Nom. Mais pas un cheveu de votre tête ne sera perdu. C'est par votre persévérance que vous obtiendrez la vie.

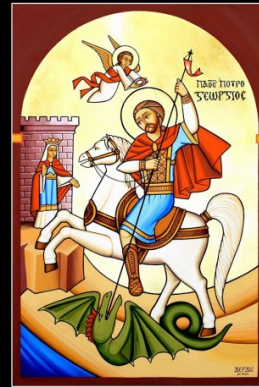
وَسَوْفَ تُسَلَّمُونَ مِنْ الْوَالِدِينَ
وَالْإِخْوَةِ وَالْأَقْرِبَاءِ وَالْأَصْدِقَاءِ،
وَيَقْتُلُونَ مِنْكُمْ. وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ
مِنَ الْجَمِيعِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي. وَلَكِنَّ
شَعْرَةً مِنْ رُؤُوسِكُمْ لَا تَهْلِكُ
بِصَبْرِكُمْ أَقْتِنُوا أَنْفُسَكُمْ.

والمجد لله دائماً.

Gloire à Dieu éternellement

Ἑπτὰ (ζ) ἔτη Sept années
ἀσχοκοῦ ἐβολ: entières, saint
ἄγε φηεθῶ Georges a
Ἐωρτωρ: ἔρε endured soixante-
πιῶβε ἄνορο dix rois impies le
ἄνομο: εἴτηπ jugeant tous les
εροφ ἄμηνη. jours.

سبع سنين أكملها
القديس جرجس.
وسبعون ملك ا
منافقون، يحكمون
عليه كل يوم.



Χερε	νακ	Salut à toi ô	أيها لك	السلام
ὠπιμαρτυρος:		martyr, salut au	السلام	الشهيد.
χερε	πιβωιχ	héros courageux,	البطل	للشجاع
ἠσεννεος:	χερε	salut au	للابس	السلام
πιὰθλοφορος:		combattant, saint		الجهاد (...).
πιὰσιος (...).		(...).		

ΕΒΘΛ ΖΙΤΕΝ De par Sa croix من قبل صليبه
πεψ̣τα̣ρ̣ο̣ς: νε̣υ et Sa sainte وقيامته المقدسة،
τεψ̣αν̣α̣ς̣τα̣ς̣ι̣ς resurrection, Il a رد الإنسان مرة
εθ̣ο̣ϑ̣α̣β: αψ̣τα̣ς̣θ̣ο̣ ramené أخري إلي
ἠ̣πι̣ρω̣μι̣ ἠ̣κε̣σο̣π: l'Homme à الفردوس.
ἐ̣ξ̣ο̣ϑ̣η̣ν nouveau vers le
ἐ̣πι̣πα̣ρα̣δι̣σο̣ς. paradis.



Psaume 67: 35, 3

مزمور 68 : 35، 3

Redoutable est Dieu dans son temple saint, le Dieu d'Israël ; c'est lui qui donne à son peuple force et puissance.

Mais les justes sont en fête, ils exultent ; devant la face de Dieu ils dansent de joie.

عجيب هو الله في قديسه. إله
إسرائيل هو يُعطي قوة وعزاً
لشعبه. الصديقون يفرحون
ويتهللون أمام الله ويتنعمون
بالسرور.

هليلويا.

Alléluia !

Évangile selon saint Matthieu 16 : 24 – 28

Alors Jésus dit à ses disciples : « Si quelqu'un veut marcher derrière moi, qu'il renonce à lui même, qu'il prenne sa croix et qu'il me suive. Car celui qui veut sauver sa vie la perdra, mais celui qui perd sa vie à cause de moi la gardera. Quel avantage en effet un homme aura-t-il à gagner le monde entier, s'il perd son âme ? Et quelle somme pourra-t-il verser en échange de son âme ?

متى 16 : 24 – 28

حِينَئِذٍ قَالَ يَسُوعُ لِتَلَامِيذِهِ: «إِنْ أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكَرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعْنِي، فَإِنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا. لِأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الْإِنْسَانُ لَوْ رَبِحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَوْ مَاذَا يُعْطِي الْإِنْسَانُ فِدَاءً عَنِ نَفْسِهِ؟

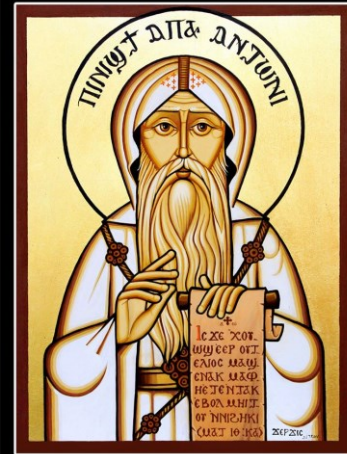
Car le Fils de l'homme va venir avec ses anges dans la gloire de son Père ; alors il rendra à chacun selon sa conduite. Amen, je vous le dis : parmi ceux qui sont ici, certains ne connaîtront pas la mort avant d'avoir vu le Fils de l'homme venir dans son Règne. »

فَإِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ سَوْفَ يَأْتِي فِي
مَجْدٍ أَبِيهِ مَعَ مَلَائِكَتِهِ، وَحِينَئِذٍ
يُجَازِي كُلَّ وَاحِدٍ حَسَبَ عَمَلِهِ.
الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مِنْ الْقِيَامِ هُنَا
قَوْمًا لَا يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا
ابْنَ الْإِنْسَانِ آتِيًا فِي مَلَكُوتِهِ.»

Gloire à Dieu éternellement

والمجد لله دائماً.

Βωλ ἐβολᾶθεν Éloignez de vos حلوأ من قلوبكم
νετενηητ: cœurs les أفكار الشر،
ἠνιωκεκ ἠτε mauvaises والظنون الخداعة
†χακία: νεη pensées et les التي تظلم العقل.
νιμεῖ ετρωεβωβ: doutes trompeurs
ετῖρι ἄπινοϋς qui obscurcissent
ἠχακι. l'esprit.



ΕΒΘΛ ΖΙΤΕΝ De par Sa croix من قبل صليبه
πεψ̣τα̣ρρος: νευ et Sa sainte وقيامته المقدسة،
τεψ̣αν̣α̣στα̣σις resurrection, Il a رد الإنسان مرة
εθο̣α̣β: αψ̣τα̣σθο ramené أخري إلي
ἔπιρω̣μι ἠκεσο̣π: l'Homme à الفردوس.
ἐξο̣σ̣η̣ν nouveau vers le
ἐπιπα̣ρα̣δι̣σος. paradis.



Psaume 83: 1

مزمور 84 : 1 – 2

De quel amour sont aimées tes demeures, Seigneur, Dieu de l'univers !

Mon âme s'épuise à désirer les parvis du Seigneur ;

Alléluia !

مساكنك محبوبة يا رب إله القوات.
تشتاق وتذوب نفسي للدخول إلى ديار
الرب.

هلليلويا.

Évangile selon saint Luc 13 : 22 – 30

لوقا 13 : 22 – 30

Dans sa marche vers Jérusalem, Jésus passait par les villes et les villages en enseignant. Quelqu'un lui demanda: « Seigneur, n'y aura-t-il que peu de gens à être sauvés ? » Jésus lui dit : « Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite, car, je vous le déclare, beaucoup chercheront à entrer et ne le pourront pas. Quand le maître de la maison se sera levé et aura fermé la porte, si vous, du dehors, vous vous mettez à frapper à la porte, en disant: "Seigneur, ouvre-nous", il vous répondra: "Je ne sais d'où vous êtes."

وَاجْتَاَزَ فِي مَدْنٍ وَقَرَىٰ يُعَلِّمُ وَيَسَافِرُ
نَحْوَ أُورُشَلِيمَ، فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ: «يَا سَيِّدُ،
أَقَلِيلٌ هُمْ الَّذِينَ يَخْلُصُونَ؟» فَقَالَ لَهُمْ:
«اجْتَهِدُوا أَنْ تَدْخُلُوا مِنَ الْبَابِ الضَّيِّقِ،
فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كَثِيرِينَ سَيَطْلُبُونَ أَنْ
يَدْخُلُوا وَلَا يَقْدِرُونَ مِنْ بَعْدِ مَا يَكُونُ
رَبُّ الْبَيْتِ قَدْ قَامَ وَأَغْلَقَ الْبَابَ، وَابْتَدَأْتُمْ
تَقْفُونَ خَارِجًا وَتَقْرَعُونَ الْبَابَ قَائِلِينَ: يَا
رَبُّ، يَا رَبُّ! افْتَحْ لَنَا. يُجِيبُ، وَيَقُولُ
لَكُمْ: لَا أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ!

Alors vous vous mettrez à dire : "Nous avons mangé et bu en ta présence, et tu as enseigné sur nos places." Il vous répondra: " Je ne sais d'où vous êtes. *Éloignez-vous de moi, vous tous qui faites le mal.* » Il y aura des pleurs et des grincements de dents quand vous verrez Abraham, Isaac et Jacob et tous les prophètes dans le Royaume de Dieu, et que vous serez jetés dehors. Alors on viendra de l'orient et de l'occident, du nord et du midi, prendre place au festin dans le Royaume de Dieu. Oui, il y a des derniers qui seront premiers et des premiers qui seront derniers. »

Gloire à Dieu éternellement

حِينَئِذٍ تَبْتَدِئُونَ تَقُولُونَ: أَكَلْنَا قُدَّامَكَ
وَشَرِبْنَا، وَعَلَّمْتَ فِي شَوَارِعِنَا! فَيَقُولُ:
أَقُولُ لَكُمْ: لَا أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ،
تَبَاعَدُوا عَنِّي يَا جَمِيعَ فَاعِلِي الظُّلْمِ! هُنَاكَ
يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الْأَسْنَانِ، مَتَى رَأَيْتُمْ
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَمِيعَ الْأَنْبِيَاءِ
فِي مَلَكُوتِ اللَّهِ، وَأَنْتُمْ مَطْرُوحُونَ خَارِجًا.
وَيَأْتُونَ مِنَ الْمَشَارِقِ وَمِنَ الْمَغَارِبِ وَمِنَ
الشِّمَالِ وَالْجَنُوبِ، وَيَتَّكِنُونَ فِي مَلَكُوتِ
اللَّهِ. وَهُؤُذَا آخِرُونَ يَكُونُونَ أَوَّلِينَ،
وَأَوَّلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ.»

والمجد لله دائماً.

Ἀκρωτὶ δευτῆρας ἡμετέρας
τεκμασθῆναι: ἀνεπίστατον
ὑπάρχει εἶναι φοβερόν, ὃς
ἡμετέρας οὐκ ἔγνωμεν
ὑπὸ τῆς ἐκείνου ἰσχυροῦς
δεῖν ὅτι οὐκ ἔγνωμεν
ὅτι οὐκ ἔγνωμεν
ὑμῶν ἄν.

عند ظهورك الثاني
المخوف، فلا نسمع
برعدة انني لست
أعرفكم.

ΕΒΘΛ ΖΙΤΕΝ De par Sa croix من قبل صليبه
πεψ̣τα̣ρρος: νευ et Sa sainte وقيامته المقدسة،
τεψ̣αν̣α̣στα̣σις resurrection, Il a رد الإنسان مرة
εθο̣α̣β: αψ̣τα̣θο ramené أخري إلي
ἠ̣πιρω̣μι ἠ̣κεσο̣π: l'Homme à الفردوس.
ἐ̣ξο̣ϋ̣ν nouveau vers le
ἐ̣πιπα̣ρα̣δι̣κο̣ς. paradis.



Psaume 28: 3

مزمور 29 : 3 – 4

La voix du Seigneur domine les
eaux, le Dieu de la gloire
déchaîne le tonnerre, le
Seigneur domine la masse des
eaux.

صوت الرب على المياه. إله المجد
أرعد. الرب على المياه الكثيرة.
صوت الرب بقوة.

Voix du Seigneur dans sa force.

هليلويا.

Alléluia !

Évangile selon saint Matthieu 3 : 13 - 17

Alors Jésus, arrivant de Galilée, paraît sur les bords du Jourdain, et il vient à Jean pour se faire baptiser par lui. Jean voulait l'en empêcher et disait : « C'est moi qui ai besoin de me faire baptiser par toi, et c'est toi qui viens à moi ! » Mais Jésus lui répondit : « Pour le moment laisse-moi faire; c'est de cette façon que nous devons accomplir parfaitement ce qui est juste. » Alors Jean le laisse faire.

متى 3 : 13 - 17

حِينَئِذٍ جَاءَ يَسُوعُ مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى
الْأُرْدُنِّ إِلَى يُوحَنَّا لِيَعْتَمِدَ مِنْهُ.
وَلَكِنْ يُوحَنَّا مَنَعَهُ قَائِلًا: «أَنَا
مُحْتَاجٌ أَنْ أَعْتَمِدَ مِنْكَ، وَأَنْتَ تَأْتِي
إِلَيَّ!» فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ:
«اسْمَحِ الْآنَ، لِأَنَّهُ هكَذَا يَلِيقُ بِنَا أَنْ
نُكَمِّلَ كُلَّ بَرٍّ». حِينَئِذٍ سَمَحَ لَهُ.

Dès que Jésus fut baptisé, il sortit de l'eau ; voici que les cieux s'ouvrirent, et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur lui. Et des cieux une voix disant: « Celui-ci est mon Fils bienaimé ; en lui j'ai mis tout mon amour. »

فَلَمَّا اعْتَمَدَ يَسُوعُ صَعِدَ لِلْوَقْتِ مِنَ
الْمَاءِ، وَإِذَا السَّمَاوَاتُ قَدْ انْفَتَحَتْ
لَهُ، فَرَأَى رُوحَ اللَّهِ نَازِلًا مِثْلَ
حَمَامَةٍ وَآتِيًا عَلَيْهِ، وَصَوْتُ مِنَ
السَّمَاوَاتِ قَائِلًا: « هَذَا هُوَ ابْنِي
الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرَرْتُ ». .
والمجد لله دائماً.

Gloire à Dieu éternellement

ΕΒΘΛ ΖΙΤΕΝ De par Sa croix من قبل صليبه
πεψ̣τα̣ρρος: νευ et Sa sainte وقيامته المقدسة،
τεψ̣αν̣α̣στα̣σις resurrection, Il a رد الإنسان مرة
εθο̣α̣β: αψ̣τα̣θο ramené أخري إلي
ἠ̣πιρω̣μι ἠ̣κεσο̣π: l'Homme à الفردوس.
ἐ̣θ̣ο̣η̣ν nouveau vers le
ἐ̣πιπα̣ρα̣δι̣σο̣ς. paradis.



Psaume 117 : 19 – 20

مزمور 118 : 19 – 20

Ouvrez-moi les portes de justice: j'entrerai, je rendrai grâce au Seigneur.

« C'est ici la porte du Seigneur : qu'ils entrent les justes ! »

إفتحوا لي أبواب العدل لكيما أدخل فيها وأعترف للرب. هذا هو باب الرب. الصديقون يدخلون فيه.

Alléluia !

هليلويا.

Évangile selon saint Matthieu 21 : 1 – 11

Jésus et ses disciples, approchant de Jérusalem, arrivèrent à Bethphagé, sur les pentes du mont des Oliviers. Alors, Jésus envoya deux disciples : « Allez au village qui est en face de vous ; vous trouverez aussitôt une ânesse attachée et son petit avec elle. Détachez-les et amenez-les moi. Et si l'on vous dit quelque chose, vous répondrez : "Le Seigneur en a besoin, mais il les renverra aussitôt." » Cela s'est passé pour accomplir la parole transmise par le prophète : *Dites à la fille de Sion : Voici ton roi qui vient vers toi, humble, monté sur une ânesse et un ânon, le petit d'une bête de somme.*

مَتَّى 21 : 1 – 11

وَلَمَّا قَرُبُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ وَجَاءُوا إِلَى بَيْتِ فَاجِي عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، حِينِيذٍ أَرْسَلَ يَسُوعُ تَلْمِيذَيْنِ قَائِلًا لَهُمَا: «إِذْهَبَا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا، فَلِلْوَقْتِ تَجِدَانِ آتَانًا مَرْبُوطَةً وَجَحْشًا مَعَهَا، فَخَلَاهُمَا وَأْتِيَانِي بِهِمَا. وَإِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ شَيْئًا، فَقُولَا: الرَّبُّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِمَا. فَلِلْوَقْتِ يُرْسِلُهُمَا». فَكَانَ هَذَا كُلُّهُ لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: «قُولُوا لِابْنَةِ صِهْيُونَ: هُوَذَا مَلِكُكَ يَأْتِيكَ وَدِيعًا، رَاكِبًا عَلَى آتَانٍ وَجَحْشٍ ابْنِ آتَانِ».

Les disciples partirent et firent ce que Jésus leur avait ordonné. Ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, disposèrent sur eux leurs manteaux, et Jésus s'assit dessus. Dans la foule, la plupart étendirent leurs manteaux sur le chemin; d'autres coupaient des branches aux arbres et en jonchaient la route. Les foules qui marchaient devant Jésus et celles qui suivaient criaient : « Hosanna au plus haut des cieux ! » Comme Jésus entra à Jérusalem, l'agitation gagna toute la ville; on se demandait : « Qui est cet homme ? » Et les foules répondaient : « C'est le prophète Jésus, de Nazareth en Galilée. »

فَذَهَبَ التِّلْمِيذَانِ وَفَعَلَا كَمَا أَمَرَهُمَا يَسُوعُ،
وَأْتِيَا بِالْآتَانِ وَالْجَحْشِ، وَوَضَعَا عَلَيْهِمَا
ثِيَابَهُمَا فَجَلَسَ عَلَيْهِمَا. وَالْجَمْعُ الْأَكْثَرُ فَرَشُوا
ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ. وَأَخْرُونَ قَطَعُوا أَغْصَانًا
مِنَ الشَّجَرِ وَفَرَشُوهَا فِي الطَّرِيقِ. وَالْجُمُوعُ
الَّذِينَ تَقَدَّمُوا وَالَّذِينَ تَبِعُوا كَانُوا يَصْرَخُونَ
قَائِلِينَ: «أُوصِنَا لِابْنِ دَاوُدَ! مُبَارَكُ الْآتِي
بِاسْمِ الرَّبِّ! أُوصِنَا فِي الْأَعَالِي!». وَلَمَّا دَخَلَ
أورُشَلِيمَ ارْتَجَّتِ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا قَائِلَةً: «مَنْ
هَذَا؟» فَقَالَتِ الْجُمُوعُ: «هَذَا يَسُوعُ النَّبِيُّ
الَّذِي مِنْ نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ».

والمجد لله دائماً.

Gloire à Dieu éternellement

Φητελευσι ειχεν Celui qui siège
νιΧερονβιου: au dessus des
ειχεν πιθρονος chérubins sur le
ητε πεφωον: trône de sa gloire
αφωε εδονη est entré à
εΙερονσαλημ: Jérusalem.
οηπε παινωτ Quelle grande
ηθεβιο. humilité!

الجالس علي
الشاروبيم علي
كرسي مجده، دخل
إلي أورشليم. ما هو
هذا التواضع العظيم.

ΕΒΘΛ ΖΙΤΕΝ De par Sa croix من قبل صليبه
πεψ̣τα̣ρ̣ος: νεϋ et Sa sainte وقيامته المقدسة،
τεψ̣αν̣α̣στα̣σι̣ς resurrection, Il a رد الإنسان مرة
εθο̣α̣β: αψ̣τα̣σθο ramené أخري إلي
ἠ̣πι̣ρω̣μι ἠ̣κε̣σο̣π: l'Homme à الفردوس.
ἐ̣ξ̣ο̣ϋ̣ν nouveau vers le
ἐ̣πι̣πα̣ρα̣δι̣σο̣ς. paradis.



Psaume 51 : 8 -9

مزمور 52 : 8، 9

Et moi, comme un olivier
verdoyant dans la maison de
Dieu. Je compte sur l'amour de
Dieu toujours et à jamais.

Je veux te rendre grâce à
jamais car tu as agi, et j'espère
en ton nom, car il est bon
devant ceux qui t'aiment.

أنا مثل شجرة الزيتون المثمرة في
بيت الله. أتمسك بإسمك فإنه صالح
قدام أبرارك.

هليلويا.

Alléluia !

Évangile selon saint Luc 7 : 28 – 35

Je vous le dis : Parmi les enfants des femmes, aucun n'est plus grand que Jean; et cependant le plus petit dans le Royaume de Dieu est plus grand que lui. Tout le peuple a écouté Jean, y compris les publicains, a reconnu la justice de Dieu en recevant le baptême de Jean. Mais les pharisiens et les docteurs de la Loi, en ne recevant pas ce baptême, ont rejeté le dessein que Dieu avait sur eux.

لوقا 7 : 28 – 35

أَبِي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ بَيْنَ الْمَوْلُودِينَ مِنَ
النِّسَاءِ لَيْسَ نَبِيٌّ أَكْثَمَ مِنْ يُوْحَنَّا
الْمَعْمَدَانَ، وَلَكِنَّ الْأَصْغَرَ فِي مَلَكُوتِ
اللَّهِ أَكْثَمُ مِنْهُ». وَجَمِيعُ الشَّعْبِ إِذْ
سَمِعُوا وَالْعَشَّارُونَ بَرَّرُوا اللَّهَ
مُعْتَمِدِينَ بِمَعْمُودِيَّةِ يُوْحَنَّا. وَأَمَّا
الْفَرِّيسِيُّونَ وَالنَّامُوسِيُّونَ فَرَفَضُوا
مَشُورَةَ اللَّهِ مِنْ جِهَةِ أَنْفُسِهِمْ، غَيْرَ
مُعْتَمِدِينَ مِنْهُ.

A qui donc vais-je comparer les hommes de cette génération ? A qui ressemblent-ils ? Ils ressemblent à des gamins assis sur la place, qui s'interpellent entre eux : "Nous avons joué de la flûte, et vous n'avez pas dansé. Nous avons entonné des chants de deuil, et vous n'avez pas pleuré." Jean Baptiste est venu, en effet; il ne mange pas de pain, il ne boit pas de vin, et vous dites : "C'est un possédé" Le Fils de l'homme est venu ; il mange et il boit, et vous dites : "C'est un mangeur et un buveur, un ami des publicains et des pécheurs." Mais la Sagesse a été justifiée par tous ses enfants. »

ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ: «فَبِمَنْ أَشَبَّهَ أَنْاسَ هَذَا الْجِيلِ؟ وَمَاذَا يُشْبِهُونَ؟ يُشْبِهُونَ أَوْلَادًا جَالِسِينَ فِي السُّوقِ يُنَادُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا وَيَقُولُونَ: زَمَرْنَا لَكُمْ فَلَمْ تَرْقُصُوا. نُحْنَا لَكُمْ فَلَمْ تَبْكُوا. لِأَنَّهُ جَاءَ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ لِيَأْكُلُ خُبْزًا وَلَا يَشْرَبُ خَمْرًا، فَتَقُولُونَ: بِهِ شَيْطَانٌ. جَاءَ ابْنُ الْإِنْسَانِ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ، فَتَقُولُونَ: هُوَذَا إِنْسَانٌ أَكُولٌ وَشَرِيبٌ خَمْرٍ، مُحِبٌّ لِلْعَشَّارِينَ وَالْخَطَاةِ. وَالْحِكْمَةُ تَبَرَّرَتْ مِنْ جَمِيعِ بَنِيهَا».

والمجد لله دائماً.

Gloire à Dieu éternellement

Ἀπεροῦον τῶνq Parmi les
ᾖεν νιχινωici: enfants des
ἠτε νιχιῶωi εῆονi femmes, aucun
ἔωοκ: ἠθοοκ ne te ressemble.
οῦνωῡ† ᾖεν Jean le Baptiste,
νηεθῡ τηροῡ: Tu es grand
Ἰωάννης parmi tous les
πιρεῡ†ωωc. saints.

لم يقم في مواليد
النساء من
يشبهك أنت عظيم
في جميع القديسين،
يا يوحنا المعمدان.



ΕΒΘΛ ΖΙΤΕΝ De par Sa croix من قبل صليبه
πεψ̣τα̣ρ̣ος: νεϋ et Sa sainte وقيامته المقدسة،
τεψ̣αν̣ασ̣τα̣σις resurrection, Il a رد الإنسان مرة
εθο̣α̣β: αψ̣τα̣σθο ramené أخري إلي
ἔπιρω̣μι ἠκεσο̣π: l'Homme à الفردوس.
ἐξ̣ο̣ϋ̣ν nouveau vers le
ἐπιπα̣ρα̣δι̣σος. paradis.



Chant pour le roi Constantin

Ε̣τα̣ν̣ε̣ν̣ ν̣ι̣ς̣α̣ι

Menu

Accueil

<u>Πιοϋμβ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
ΨΑΗΛ.	Prions.	صَلِّ.
<u>Πιδιακων:</u>	<u>Diaacre:</u>	<u>الشماس:</u>
Επι προσευχη ἑσταθητε.	Pour la prière levons- nous.	للصلاة قفوا.
<u>Πιοϋμβ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
Ιρηνη πασι.	La paix soit avec vous	السلام لجميعكم.
<u>Πιδιος:</u>	<u>l'Assemblée:</u>	<u>الشعب:</u>
Κε του ἰνευματι σου.	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضاً.

ΠΙΟΥΗΒ:

ΦΗΗΒ ΠΒ ΟΙΣ ΙΗΣ ΧΣ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΦΗΕΤΑΥΧΟΣ
ΗΝΕΥΑΣΙΟΣ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ
ΜΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΖ
ΗΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ Χε
ΖΑΝΜΗΨ ΜΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΜ
ΖΑΝΘΜΗΙ ΔΥΕΡ ΕΠΙΘΥΜΙΝ
ΕΝΑΥ ΕΝΗ ΕΤΕΤΕΝΝΑΥ
ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΜΠΟΥΝΑΥ:
ΟΥΟΖ ΕΣΩΤΕΜ ΕΝΗ
ΕΤΕΤΕΝΣΩΤΕΜ ΕΡΩΟΥ
ΟΥΟΖ ΜΠΟΥΣΩΤΕΜ.

Prêtre:

Ô Maître, Seigneur
Jésus Christ, notre Dieu,
qui s'est adressé à Ses
saints apôtres et
bienheureux disciples en
disant: "Que de
nombreux prophètes et
justes ont désiré voir ce
que vous voyez et ne
l'ont pas vu, et entendre
ce que vous entendez,
et ne l'ont pas entendu.

الكاهن:

أيها السيد الرب
يسوع المسيح هنا
الذي قال لتلاميذه
القديسين المكرمين
ورسله الأطهار ان
أنبياء وأبرار كثيرين
اشتهوا أن يروا ما
أنتم ترون ولم يروا
وأن يسمعوا ما أنتم
تسمعون ولم يسمعوا.

ἸΘΩΤΕΝ	Δε	Quant à vous, heureux	أما أنتم فطوبى
ὠϞΝΙΑΤΟΥ		sont vos yeux parce	لأعينكم لأنها تبصر
ἸΝΕΤΕΝΒΑΛ	χε	qu'ils voient et	ولأذانكم لأنها
ϞΕΝΑΥ:	νευ	heureuses sont vos	تسمع. فانستحق أن
ΝΕΤΕΝΜΑΨΧ	χε	oreilles parce qu'elles	نسمع ونعمل
ϞΕϞΩΤΕΜ:	μαρεν	entendent.” Rends	بأناجيلك المقدسة
ερπεμἰψα ἸϞΩΤΕΜ		nous dignes d'écouter	بطلبات قديسيك.
ΟΥΟΥ εἰρι ἸΝΕΚ		et de pratiquer Tes	
ΕΥΑΥΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ		saints évangiles par	
ἾΕΝ ΝΙΤΩΒΖ ἸΤΕ		les prières de Tes	
ΝΗΕΘΟΥΑΒ ἸΤΑΚ.		saints.	

Πιδιακων:

Diacon:

الشماس:

Προσευχασθε

Priez pour le saint

صلوا من أجل

υπερ

του

Evangile.

الأنجيل المقدس.

αγίου

ευσταθελιου.

Πιλαος:

l'Assemblée:

الشعب:

Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur.

يارب ارحم .

Πιοϋηβ:

Αριφμεϋι δε οη
πενηηβ ἠοϋοη
ηιβεν εταϋζονζεν
ηαν ἕερποϋμεϋι
ζεν ηεν†ζο ηευ
ηεν†ωβζ ἕτεηιρι
μμωοϋ ἕπϋωι
ζαροκ ἠβ οη
πεηηοϋ†

Prêtre:

Souviens-Toi
Seigneur, de tous
ceux qui nous ont
demandé de se
souvenir d'eux dans
nos supplications et
nos prières que
nous T'adressons,
Seigneur Dieu

الكاهن:

اذكر ايضا ياسيدنا
كل الذين أوصونا
أن نذكرهم في
تضرعاتنا
وطلباتنا التي
نرفعها اليك ايها
الرب الهنا

Μη	εταυρωσῃ	Donne	le repos	سبقوا	الذين
ἑνεκοῦ	μαύτων	aux âmes de ceux		فرقدوا	فرقدوا
νων:	νηετῶνι	qui nous ont		نيحهم	المرضي
ματαλβων.	Χε	précèdes dans la		اشفهم	لأنك انت هو
ἡθοκ	σαρ	mort et guéris les		هو	حياتنا
πενωνθ	τηροῦ:	malades. Car Tu		كلنا	وخلصنا
πενουχαι	τηροῦ:	es notre vie, notre		كلنا	ورجاؤنا
νεμ	τενεελπις	salut, notre		كلنا	وشفاؤنا
τηροῦ:	νεμ	espérance, notre		كلنا	وقيامتنا
πενταλβο	τηροῦ:	guérison et notre			كلنا.
νεμ	τεναναστασις	résurrection	à		
τηρεν.		tous.			

Αᾶ Αᾶ: Ἰη̅ς Χ̅ς	Alléluia:	هلاليويا: هلاليويا:
Ἰω̅η̅ρι ὑ̅ψ̅η̅σ̅η̅ς	Alléluia: Jésus	يسوع المسيح
φ̅η̅ε̅τ̅α̅ρ̅α̅ω̅υ̅	Christ le Fils	ابن الله الذى
ἐ̅π̅ι̅ς̅τ̅α̅ρ̅ο̅ς:	de Dieu: qui fut	صلب على
ε̅κ̅ε̅θ̅ο̅υ̅θ̅ε̅υ̅	crucifié sur la	الصليب:
ὑ̅π̅ε̅ρ̅ τ̅α̅ν̅α̅ς	croix: foule	اسحق الشيطان
σ̅α̅π̅ε̅σ̅η̅τ̅	Satan à nos	تحت أقدامنا:
ἠ̅ν̅ε̅ν̅β̅ ἀ̅λ̅α̅ρ̅χ̅:	pieds: Alléluia:	هلاليويا: هلاليويا.
Αᾶ Αᾶ.	Alléluia.	

Πιδιακων:

ΣΤΑΘΗΤΕ
ΦΟΒΟΥ
ἀΚΟΥΣΩΜΕΝ
ἀΣΙΟΥ
εἰς ἀστρελίου.

μετὰ
Θεοῦ
τοῦ

Diacre:

Levons-nous avec
crainte de Dieu et
soyons attentifs pour
écouter le Saint
Evangile.

الشماس:

قفوا بخوف الله
لسماع
الأنجيل
المقدس.



Psaume 60:4-5

Tu as donné à ceux qui te craignent une bannière En faveur de la vérité. Afin que tes bien-aimés soient délivrés, Sauve par ta droite,

Alléluia !

مزمور 60:4-5

اعطيت خائفك راية ترفع لاجل الحق. سلاه لكي ينجو احباؤك. خلّص بيمينك .

هلليويا .

Évangile selon saint Jean 12 : 26 – 36

يوحنا (12:26-36)

Si quelqu'un me sert, qu'il me suive, et là où je suis, là aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, le Père l'honorera. Maintenant mon âme est troublée. Et que dirai-je ? Père, sauve-moi de cette heure ? Mais c'est pour cela que je suis venu jusqu'à cette heure. Père, glorifie ton nom ! Une voix vint alors du ciel : Je l'ai glorifié et je le glorifierai de nouveau.

ان كان احد يخدمني فليتبعني. وحيث اكون انا هناك ايضا يكون خادمي. وان كان احد يخدمني يكرمه الآب. الآن نفسي قد اضطربت. اقول ايها الآب نجني من هذه الساعة. ولكن لاجل هذا أتيت الى هذه الساعة. ايها الآب مجد اسمك. فجاء صوت من السماء مجدت وامجد ايضا.

La foule, qui se tenait là et qui avait entendu, disait que c'était le tonnerre. D'autres disaient : Un ange lui a parlé. Jésus reprit la parole : Ce n'est pas à cause de moi que cette voix s'est fait entendre ; c'est à cause de vous. Maintenant c'est le jugement de ce monde ; maintenant le prince de ce monde sera jeté dehors. Et moi, quand j'aurai été élevé de la terre, j'attirerai tous (les hommes) à moi. Il disait cela pour indiquer de quelle mort il devait mourir.

فألجمع الذي كان واقفا وسمع قال
قد حدث رعد. وآخرون قالوا قد
كلمه ملاك. اجاب يسوع وقال
ليس من اجلي صار هذا الصوت
بل من اجلكم. الآن دينونة هذا
العالم. الآن يطرح رئيس هذا العالم
خارجا. وانا ان ارتفعت عن
الارض اجذب اليّ الجميع. قال
هذا مشيرا الى اية ميتة كان مزمعا
ان يموت.

La foule lui répondit : Nous avons appris par la loi que le Christ demeure éternellement ; comment donc dis-tu : Il faut que le Fils de l'homme soit élevé ? Qui est ce Fils de l'homme ? Jésus leur dit : La lumière est encore pour un peu de temps parmi vous. Marchez pendant que vous avez la lumière, afin que les ténèbres ne vous surprennent pas : celui qui marche dans les ténèbres ne sait pas où il va.

فاجابه الجمع نحن سمعنا من
الناموس ان المسيح يبقى الى
الابد فكيف تقول انت انه ينبغي ان
يرتفع ابن الانسان من هو هذا ابن
الانسان. فقال لهم يسوع النور
معكم زمانا قليلا بعد فسيروا ما
دام لكم النور لئلا يدرككم
الظلام. والذي يسير في الظلام لا
يعلم الى اين يذهب.

Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous deveniez des enfants de lumière. Jésus dit cela, puis il s'en alla et se cacha loin d'eux.

ما دام لكم النور آمنوا بالنور
لتصيروا ابناء النور. تكلم يسوع
بهذا ثم مضى واختفى عنهم.

Gloire à Dieu éternellement

والمجد لله دائماً.

ΨΑΛΜΟΥΤ ΣΑΡ Τrès honoré est
ἐμὰ ψω: Ἰ̅Χ̅Ε le signe de la
ΠΙΨΗΙΝΙ Ἰ̅Τ̅Ε croix de Jésus
πίστάρρος: Ἰ̅Τ̅Ε Christ le roi et
Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C: Ποῦρο notre vrai Dieu
Πεννοῦ†
Ἰ̅Α̅Λ̅Η̅Θ̅Ι̅Ν̅Ο̅C.

لأنها مكرمة جدًا
علامة صليب
يسوع المسيح
الملك إلهنا
الحقيقي.

ΕΒΘΛ ΖΙΤΕΝ De par sa croix صليبه من قبل
πεψ̣ετα̣ρρος: νεμ et sa sainte وقيامته
τεψ̣αν̣α̣στα̣σις resurrection, Il رد المقدسة،
εθο̣α̣β: αψ̣τα̣θο̣ a ramené الإنسان
ἔπιρω̣μι ἠκε̣σο̣π: l'Homme à مرة أخري إلي
ἐξο̣ο̣ν nouveau vers le الفردوس.
ἐπιπα̣ρα̣λι̣κος. paradis.

Car béni est le Père et le Fils
et le Saint Esprit:
la Trinité parfaite :
Nous l'adorons et la glorifions.

لأنه مبارك الآب
والأبن والروح القدس،
الثالوث الكامل
نسجد له و نمجده.

**Χε ὑσαρωοντ ἰχε Φιωτ νεα Πωηρι:
νεα Πιπνευμα εθοραβ:
Ϡῆτριας ετχηκ ἐβολ:
τενορωπτ ἄμοο τενηῶον ναο.**

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Salut à la Croix, le signe de victoire qui fut donné aux chrétiens afin que, grâce à elle, ils deviennent forts. Salut à la Croix, l'arbre qui se trouve au paradis, dont les branches parfumées donnent la vie à chacun. Salut à la Croix, la marque du Salut que Constantin vit éclairant le ciel.

السَّلَامُ لِلصَّلِيبِ، عَلَامَةُ الظَّفْرِ
الَّذِي أُعْطِيَ لِلْمَسِيحِيِّينَ لِيَتَّقَوْا مِنْ
قَبْلِهِ. السَّلَامُ لِلصَّلِيبِ، الشَّجَرَةُ
الَّتِي فِي الْفَرْدَوْسِ الَّتِي أَغْصَانُهَا
الْعِطْرِيَّةُ تُحْيِي كُلَّ أَحَدٍ. السَّلَامُ
لِلصَّلِيبِ، عَلَامَةُ الْخَلَاصِ الَّذِي
رَأَاهُ قُسْطَنْطِينُ يُضِيءُ فِي وَسْطِ
السَّمَاءِ.

Salut à toi, ô Croix que la reine
Hélène rechercha avec ardeur
et qu'elle trouva avec les clous.
Salut à la Croix qui fut mise
dans l'eau amère et elle devint
douce et les fidèles en burent.
Salut à la Croix dans laquelle
crûrent Isaac le samaritain et
tous ses compagnons.

السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الصَّلِيبُ الَّذِي طَلَبَتْهُ الْمَلِكَةُ
هَيْلَانَةً بِاجْتِهَادٍ حَتَّى وَجَدْتَهُ مَعَ الْمَسَامِيرِ.
السَّلَامُ لِلصَّلِيبِ الَّذِي جُعِلَ فِي الْمِيَاهِ
الْمُرَّةِ فَصَارَتْ حُلْوَةً وَشَرِبَ مِنْهَا
الْمُؤْمِنُونَ. السَّلَامُ لِلصَّلِيبِ الَّذِي اسْتَحَقَّ
أَنْ يُؤْمِنَ بِهِ إِسْحَاقُ السَّامِرِيُّ وَكُلُّ الَّذِينَ
مَعَهُ.

Salut à la Croix, source de fierté pour les chrétiens, sur laquelle fut crucifié le Seigneur pour sauver son peuple. Salut à la Croix, le lampadaire d'or pur sur lequel fut allumé la lampe, c'est-à-dire Emmanuel. Salut à la Croix, la tige en bois d'amande sur laquelle ruissela le sang de l'Agneau.

السَّلَامُ لِلصَّلِيبِ، فَخْرُ الْمَسِيحِيَّةِ الَّذِي
صُلبَ عَلَيْهِ الرَّبُّ حَتَّى خَلَّصَ شَعْبَهُ.
السَّلَامُ لِلصَّلِيبِ، الْمَنَارَةَ الْأَذْهَبِ الْمُصَفَّى
الَّتِي أُوقِدَ عَلَيْهَا الْمِصْبَاحُ، الَّذِي هُوَ
عَمَّانُؤِيلَ. السَّلَامُ لِلصَّلِيبِ، قَضِيبَ خَشْبَةِ
اللُّوزِ الَّذِي قَطَرَ عَلَيْهِ دَمُ الْحَمَلِ .

Salut à la Croix le rivet qui ne se défait pas et qui se trouve dans la main du Très-haut comme une couronne décorée. Salut à la Croix sur laquelle fut crucifié notre Seigneur, il étendit les bras et attira chacun à lui.

السَّلَامُ لِلصَّلِيبِ، الرَّشْمُ الَّذِي لَا
يُحَلُّ الَّذِي فِي يَدَيِ الْعَالِي مِثْلَ
تَاجِ مُزْخَرْفٍ. السَّلَامُ لِلصَّلِيبِ
الَّذِي صُلِبَ الرَّبُّ عَلَيْهِ فَبَسَطَ
يَدَيْهِ وَجَذَبَ كُلَّ أَحَدٍ إِلَيْهِ.

A cause d'un seul arbre,
Adam fut expulsé du
paradis et grâce à l'arbre
de la Croix il fut réintégré
dans son rang. Nous
implorons le Seigneur
compatissant de nous
accorder la rémission de
nos péchés.

Gloire à Dieu à jamais.

مِنْ قِبَلِ شَجَرَةٍ وَاحِدَةٍ، نُفِيَ آدَمَ
إِلَى خَارِجِ الْفِرْدَوْسِ، وَمِنْ قِبَلِ
عُودِ الصَّلِيبِ الْمُبَارَكِ رُدَّ إِلَى
رُتْبَتِهِ مَرَّةً أُخْرَى. فَسَأَلَ الرَّبَّ
الْمُتَحَنِّنَ أَنْ يَنْعَمَ لَنَا بِغُفْرَانِ
خَطَايَانَا.

والمجد لله دائماً. آمين.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΕΤΑΥΕΝ	ΝΙΣΘΑΙ	Quand les écritures	وردت	لما
ἠΞΙΡΗΝΙΚΟΝ:	ἦΤΕ	de paix de	مكاتبات	السلام
ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ		Constantin qui ont	التي	لقسطنطين
ἐΘΟΥΝ	εΡΑΚΟΤ:	atteint l'Alexandrie	إلى	الإسكندرية
χε	μαῶθαυ	qui disaient:	قائلاً	أبواب
ἔφρο		"Fermez les portes	البرابي	وافتحوا
ἠΝΙΕΡΦΗΟΤ:		des païens et	أبواب	الكنائس.
ἄΟΥΩΝ	ἔφρο	ouvrez les portes		
ἠΝΙΕΚΚΛΗΣΙΑ.		des Églises".		

Α νιἔπισκοπος
σωτηυ αἰραυι:
ἀνιἔρεσβῦτερος
οἰνοϥ ἕμωοϥ:
ἀπιωαυϥ
ἠτασμα ἠτε
†εκκλῆσιἁ:
†ὠοϥ ἕφ†
ἠτε ἑφε

Les évêques ont
entendu et furent
joyeux, les prêtres
se sont réjouis et
les sept grades de
l'Église ont glorifié
le Dieu du ciel.

الاساقفة سمعوا
ففرحوا والقساوسة
ابتهجوا وسبع
رتب الكنيسة
مجدوا أله السماء.

Ἄσ ἡλὰς Quelle langue
ἠσωματικὸς ἡὰ corporelle peut
ὡσαυτὶ ἐπεκτιῶτ la
ἠθεληλῶ: ὡ grandeur de ta
πιλαὸς ἠπιστοὸς joie ô peuple
ἕεν ἡιεκκλήσιᾶ dans
τηροῦ. toutes les Églises.

أي لسان جسدي
يقدر أن ينطق
بعظم سرورك أيها
الشعب المؤمن في
جميع الكنائس.

Ἐφῆσαν

ἐταῦρωτες

ἐν τῷ βασιλεὺς

ποῦρο

Κωνσταντῖνος:

καὶ μαθῶντες

ἐφῆρο

ἐν τῷ ἱερῷ φησὶ:

ἀνοῦσθε τὰς

ἐκκλησίας.

Quand ils entendirent les écritures de Constantin qui disaient "Fermez les portes des païens et ouvrez les portes des églises.

عندما سمعوا كتب قسطنطين الملك قائلاً: اغلقوا أبواب البراري وافتحوا أبواب الكنائس.

Καὶ θὰ κλείσετε
τὰς οἰκίας τῶν
δαιμονίων· ἵνα
ὁ Θεὸς ἐπιβλέψῃ
ἐπὶ τὸν λαόν·
ὅτι ἠκούσθησαν
οἱ οὐρανοὶ τὴν
φωνὴν τοῦ Θεοῦ·
καὶ ἐπέπεσε ἡ
ἐκτίμησις αὐτοῦ.

Fermez les
maisons des
démons et ouvrez
les maisons de
Dieu, béni soit ce
peuple qui a reçu
cet ordre.

أغلقوا بيوت
الشياطين وافتحوا
بيوت الله. مغبوط
هذا الشعب الذي
قيل له هذا الأمر.

Ωορνιατκ	ὦ	Salut	à	toi	يا	طوباك
Κωσταντινος:		Constantin	car	tu	لأنك	قسطنطين
χε ακτανθο		as	ranimé	la	أحييت	الإيمان،
ἐπιναε†:	εθεε	C'est	pourquoi		فلاذلك	أحياك الله
φαι	ἀφ†	Dieu	t'a	donné	لك	في
τανθοκ:	θεν	vie	dans	le	ملكوت	السموات.
θεετορο	ντε	Royaume	des			
νιφνοϛι.		Cieux.				

Ἰωβ	ὲς Πῶς	Implorez	le	أطلب من الرب
ἐξ ἡμῶν	ἐχῶν:	Seigneur	pour	عنا يا سيدي
παῦλος	ἰσοῦρο	nous, mon roi	le	الملك قسطنطين
Κωνσταντῖνος:		maître Constantin		وهيلانة
καὶ Ἡλῆνη		et Hélène la Reine,		المملكة
ἵσοῦρω:	ἵστεψα	pour qu'il	nous	ليغفر لنا خطايانا.
καὶ νοβί	καὶ	pardonne	nos	
ἐβόλ.		péchés.		

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Μαροῦβ αςϥ	ᾶεν	Qu'il l'élève sur	في	فليرفعوه
τεκκλησια	ἵτε	son peuple et	شعبه	كنيسة
πεφλαος:	οῦοε	qu'il le bénisse	علي	وليباركوه
μαροῦςμοῦ	ἐροϥ εἰ	sur des anciens	منابر الشيوخ	لأنه
ἵκαθεδρα	ἵτε	car il a rendu la	جعل أبوة	مثل
νιπρεσβυτερος:	χε	parenté comme	الخراف.	يُبصرُ
αϥχω	ἵοῦμετιωτ	les pâturages.	المستقيمون	
ὠφρητ	ἵεανἔσωοῦ:	Les hommes droit	ويفرحون	
εῦἔναρ	ἵχε	voient cela, et		
νηἔτσοῦτων	οῦοε	s'en réjouissent.		
εῦἔοῦνοϥ:				

Δαωρκ Ἰχε
Ποc οϣοz
Ἰνεϣοϣωμ
Ἰζθηϣ: χε
Ἰθοκ πε φοϣηβ
ωα ἔνεz: κατα
ἴταξιc
ὠμελχισεδεκ.

Le Seigneur l'a
juré et il ne se
repentira pas
que tu es prêtre
éternellement
selon le rite de
Melchisédech.
Alléluia

أقسم الرب و لن
يندم أنك أنت هو
الكاهن إلي الأبد
علي طقس
ملشيسادق
هليلويا

Ποc καοϣιναυ
υμοκ πενωτ
εθοϣαβ
υπαταρχηc παπα
αββα Παωαδροc
πιμαζ εναν. Νευ
πενωτ
νεπισκοποc αββα
Μαρκ. Ποc
εϣεαρεζ
επετενωνηc.

Le Seigneur est à
ta droite notre
père le patriarche
le pape anba
Tawadros II et
notre père
l'évêque anba
Marc, Que le
seigneur préserve
vos vie.

الرب عن يمينك يا
أبانا القديس
البطريك البابا
المعظم الأنبا
تواضروس الثاني،
وأبانا الأسقف أنبا
مارك، الرب يحفظ
حياتكما.

[Accueil](#)

[Menu](#)

[Suite](#)

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Genèse 49 : 1 – 28

Jacob appela ses fils et dit : Réunissez-vous, que je vous annonce ce qui vous arrivera dans la suite des temps. Rassemblez-vous, écoutez, fils de Jacob, écoutez Israël, votre père. Ruben, tu es mon premier-né, ma vigueur, les prémices de ma virilité, comble de fierté et comble de force, un débordement comme les eaux : tu ne seras pas comblé, car tu es monté sur le lit de ton père, alors tu as profané ma couche, contre moi !

من التكوين لموسى النبي (49 : 1 - 28)

وَدَعَا يَعْقُوبُ بَنِيهِ وَقَالَ : اجْتَمِعُوا
لِأَنْبِيَاكُمْ بِمَآئِمْ أُصِيبُكُمْ فِي أَيَّامِ
الْآيَاتِ . اجْتَمِعُوا وَاسْمَعُوا يَا بَنِي
يَعْقُوبُ وَاصْغُوا أَلَى اسْرَائِيلَ
أَبِيكُمْ . رَأَوْبِي نَآنُ تَبْكَرِي قُوَّتِي
وَأَوَّلُ قُدْرَتِي فَضْلُ الرِّفْعَةِ وَفَضْلُ
الْعِزِّ . فَأَيُّرَا كَالْمَاءِ لَا تَتَفَضَّلُ لِأَنَّكَ
صَعَدْتَ عَلَى مَضْجَعِ أَبِيكَ . حِينِي
ذَنْسَتْ هُ . عَلَى فِرَاشِي صَعِدَ

Siméon et Lévi sont frères, ils ont mené à bout la violence de leurs intrigues. Que mon âme n'entre pas en leur conseil, que mon cœur ne s'unisse pas à leur groupe, car dans leur colère ils ont tué des hommes, dans leur dérèglement, mutilé des taureaux.

شَمْعُونَ وَلاوِي اخوان . الات ظل م
سؤوفهم ا . ف ي مجلسهم ا لا تدخل
نفسى . بمجمعهما لا تتح د كرامتى .
لانهم ف يغضبهما قت لا انسانا وف
ي رضاهم ا عرقبا ثورا .

Maudite leur colère pour sa rigueur, maudite leur fureur pour sa dureté. Je les diviserai dans Jacob, je les disperserai dans Israël. Juda, toi, tes frères te loueront, ta main est sur la nuque de tes ennemis et les fils de ton père s'inclineront devant toi. Juda est un jeune lion ; de la proie, mon fils, tu es remonté ; il s'est accroupi, s'est couché comme un lion, comme une lionne: qui le ferait lever ? Le sceptre ne s'éloignera pas de Juda, ni le bâton de chef d'entre ses pieds, jusqu'à ce que le tribut lui soit apporté et que les peuples lui obéissent. Il lie à la vigne son ânon, au cep le petit de son ânesse, il lave son vêtement dans le vin, son habit dans le sang des raisins, ses yeux sont troubles de vin, ses dents sont blanches de lait.

مَلْعُونٌ غَضَبُهُمَا فَإِنَّهُ شَدِيدٌ دَ وَسَخَطُهُمَا فَإِنَّهُ قَاسٍ . اِقْسَمُهُمْ اِفِي يَعْقُوبَ وَافْرِقُهُمَا فِى اسْرَائِيلَ . يَهُودًا اَيَّاكَ يَحْمَدُ اِخْوَتُكَ . يَدُكَ عَلَى قَفَا اَعْدَائِكَ . يَسْجُدُ لَكَ بَنُ وَاِبِيكَ . يَهُودًا جَزْ وَاِسَد . مِّنْ فَرِيْسَةٍ صَعِدَتْ يِ اِبْنِى . جَثَا وَرَبَّ ضِ كَاسٍ دَ وَكَلْبَوَةَ . مِّنْ يُنْهَضُهُ ؟ لَا يَزُولُ قَضِي ب م ن يَهُودًا وَمُشْتَرَعٌ مِّنْ بِي ن رِجْلِي ه حَتَّى يَاتِى شَيْلُونُ وَاَلَهُ يَكُونُ حُضُوعٌ شُعُوبَ . رَابِطَا بِالكَرْمَةِ جَحْشَهُ وَبِالْجَفْنَةِ اِبْنِ اِتَانِهِ . غَسَلَ بِالْخَمْرِ لِبَاسَهُ وَبِدِمِ الْعَيْنِ ب ثُوبَهُ . مُسْوَدِ الْعَيْنِي ن مِّنْ اَلْخَمْرِ وَمُبِي ضِ الْاَسْنَانِ مِنَ اللَّبَنِ .

Zabulon réside au bord de la mer, il est matelot sur les navires, il a Sidon à son côté. Issachar est un âne robuste, couché au milieu des enclos. Il a vu que le repos était bon, que le pays était agréable, il a tendu son échine au fardeau, il est devenu esclave à la corvée. Dan juge son peuple, comme chaque tribu d'Israël. Que Dan soit un serpent sur le chemin, un céraste sur le sentier, qui mord le cheval au jarret et son cavalier tombe à la renverse ! En ton Salut j'espère, ô Seigneur ! Gad, des détrousseurs le détroussent et lui, détrousse et les talonne. Asher, son pain est gras, il fournit des mets de roi. Nephtali est une biche rapide, qui donne de beaux faons.

زَبُولُونُ عِنْدَ سَاحِلِ الْبَحْرِ يَسْكُنُ وَهُوَ عِنْدَ
سَاحِلِ السُّفْنِ وَجَانِبُهُ هُوَ عِنْدَ صَيْدُونِ . يَسَّاكَ
رَحِمًا رَجِيمًا رَابِضٌ بَيْنَ الْحِطَّائِ ر .
فَرَأَى الْمَحَلَّ أَنَّهُ حَسَنٌ وَالْأَرْضُ ضَائِعَةٌ نَزْهَةٌ
فَاحْنَى كَتِفَهُ لِلْحِمْلِ وَصَارَ لِلْجَزْيَةِ
عَبْدًا . دَانَ يَدِينُ شَعْبَهُ كَأَخِ اسْبَاطِ إِسْرَائِيلِ .
يَكُونُ دَانَ حَيَّةً عَلَى الطَّرِيقِ أَفْعُوَانًا عَلَى
السَّبِيلِ لَيْسَ عَقِبَ يِ الْفَرَسِ فَيَسْقُطُ
رَاكِبُهُ إِلَى الْوَرَاءِ . لِخَلَاصِكَ أَنْتَظَرُتِ يِ
أَرَبِ . جَادٌ يَرْحَمُهُ جَيْشٌ وَلَكِنَّهُ يَرْحَمُ
مُؤَخَّرَهُ . أَشِيرٌ خَبِرُهُ سَمِينٌ وَهُوَ يُعْطِي لَدَاتِ
مُلُوكِ . نَفْتَالِي أَيْلَةٌ مُسَيِّبَةٌ يُعْطِي أَفْوَالَ حَسَنَةً .

Joseph est un plant fécond près de la source, dont les tiges franchissent le mur. Les archers l'ont exaspéré, ils ont tiré et l'ont pris à partie. Mais leur arc a été brisé par un puissant, les nerfs de leurs bras ont été rompus par les mains du Puissant de Jacob, par le Nom de la Pierre d'Israël, par le Dieu de ton père, qui te secourt, par El Shaddaï qui te bénit : Bénédiction des cieux en haut, bénédiction de l'abîme couché en bas,

يُوسُفُ فِ غُصْنِ شَجَرَةٍ مُثْمِرَةٍ غُصْنِ شَجَرَةٍ
مُثْمِرَةٍ عَلَى عَيْنِ ن . اِغْصَانِ قَدْ اِرْتَفَعَ
تُفُوقَ حَائِطٍ . فَمَرَّرَتْهُ وَرَمَتْهُ
وَاضْطَهَدَتْهُ اِرْبَابُ السَّهَامِ . وَلَكِنْ ثَبَّتَتْ
بِمَتَانَةٍ قُوْسُهُ وَتَشَدَّدَتْ سَوَاعِدُ يَدَيْهِ . مِ
يَدِي عَزِيزٍ يَعْقُوبَ مِ نْ هُنَاكَ مِ نْ الرَّاعِي
صَخْرٍ اِسْرَائِيلَ مِ نْ اِلَهِ اَبِيكَ الَّذِي يُعِينُكَ
وَمِنَ الْقَادِرِ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ الَّذِي يُبَارِكُكَ تَائِي
بَرَكَاتِ السَّمَاءِ مِنْ فَوْقَ وَبَرَكَاتِ الْغَمْرِ
الرَّابِضِ تَحْتَ .

bénédiction des mamelles et du sein,
bénédiction des épis et des fleurs,
bénédiction des montagnes antiques,
attirance des collines éternelles,
qu'elles viennent sur la tête de Joseph,
sur le front du consacré d'entre ses
frères ! Benjamin est un loup rapace,
le matin il dévore une proie, jusqu'au
soir il partage le butin. Tous ceux-là
forment les tribus d'Israël, au nombre
de douze, et voilà ce que leur a dit leur
père. Il les a bénis : à chacun il a
donné une bénédiction qui lui
convenait.

*Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu
Amen.*

بَرَكَاتِ التُّدَيِّينِ وَالرَّحِمِ . بَرَكَاتِ أَبِيكَ فَاقَ
تَعْلَى بَرَكَاتِ أَبِي . أَلَى مُنِيَةِ الْأَكَامِ
الدَّهْرِيَّةِ تَكُونِ عَلَى رَأْسِ يُوسُفَ وَعَلَى
قِمَّةِ نَذِيرِ أَخُوتهِ . بِنِيَامِي نَذِيرِ بِنِيَامِي .
فِي الصَّبَاحِ يَا كَلِ غَنِيمَةَ وَعِنْدَ الْمَسَاءِ يُقَسِّمُ
« نَهَبًا . جَمِيْعَ هَوَالَاءِ هُمِ اسْبَاطُ اسْرَائِيْلَ
الْإِثْنَا عَشَرَ . وَهَذَا مَا كَلَّمَهُمْ بِهِ أَبُوهُمُ وَبَارَكَهُ
م . كَلِ وَاحِدٍ بِحَسَبِ بَرَكَتِهِ بَارَكَهُمْ .

مجداً ثلاثالو الأقدس الإلهن آمي ن .

Monte sur une haute montagne, messagère de Sion : élève et force la voix, messagère de Jérusalem ; élève la voix, ne crains pas, dis aux villes de Juda : "Voici votre Dieu !" Voici le Seigneur Dieu qui vient avec puissance, son bras assure son autorité; voici qu'il porte avec lui sa récompense, et son salaire devant lui. Tel un berger il fait paître son troupeau, de son bras il rassemble les agneaux, il les porte sur son sein, il conduit doucement les brebis mères. Qui a mesuré dans le creux de sa main l'eau de la mer, évalué à l'empan les dimensions du ciel, jaugé au boisseau la poussière de la terre, pesé les montagnes à la balance et les collines sur

عَلَى جَبَلٍ عَالٍ اصْعَدِي يَا مُبَشِّرَةٌ صِهْيُونَ . اَرْفَعِي صَوْتَكَ بِقُوَّةٍ يَا مُبَشِّرَةٌ أُورُشَلَيْمَ . اَرْفَعِي لِأَتَخَافِي . قُولِي لِمُدُنٍ « يَهُودَا : هُوَذَا إِلَهُكِ . هُوَذَا السَّيِّدُ الرَّبُّ بِقُوَّةٍ يَأْتِي وَبِزْرَاعٍ هُوَذَا أُجْرَتُهُ مَعَهُ وَعَمَلُهُ قُدَّامَهُ . كَرَاعٍ يَرْعَى قَطِيعَهُ . بِبِزْرَاعِهِ يَجْمَعُ الْحُمْلَانَ وَفِي حِضْنِهِ « يَحْمِلُهُ » وَيَقُودُ الْمُرْضِعَاتِ . مَنْ كَالَ بِكَفِّهِ الْمِيَاهَ وَقَاسَ السَّمَاوَاتِ بِالشِّبْرِ وَكَالَ بِالكَيْلِ ثُرَابَ الأَرْضِ وَوَزَنَ الجِبَالَ بِالقَبَّانِ وَالأَكَامَ بِالمِيزَانِ ؟ مَنْ قَاسَ رُوحَ الرَّبِّ وَمَنْ مُشِيرُهُ يُعَلِّمُهُ ؟ مَنْ اسْتَشَارَهُ

des plateaux ? Qui a dirigé l'esprit du Seigneur, et, homme de conseil, a su l'instruire ? Qui a-t-il consulté qui lui fasse comprendre, qui l'instruise dans les sentiers du jugement, qui lui enseigne la connaissance et lui fasse connaître la voie de l'intelligence ? Voici ! les nations sont comme une goutte d'eau au bord d'un seau, on en tient compte comme d'une miette sur une balance. Voici ! les îles pèsent comme un grain de poussière.

فَأَفْهَمَهُ وَعَلَّمَهُ فِي طَرِيْقِ الْحَقِّ
وَعَلَّمَهُ مَعْرِفَةَ وَعَرَّفَهُ سَبِيْلَ
الْفَهْمِ؟ هُوَذَا الْأُمَمُ كَنُقْطَةِ مِْنْ دَلْ
وَكَغُبَارِ الْمِيزَانِ تُحْسَبُ. هُوَذَا
الْجَزَائِرُ يَرْفَعُهُ كَدُقَّةٍ !

Le Liban ne suffirait pas à entretenir le feu, et sa faune ne suffirait pas pour l'holocauste. Toutes les nations sont comme rien devant lui, il les tient pour néant et vide. A qui comparer Dieu, et quelle image pourriez-vous en fournir ? Un artisan coule l'idole, un orfèvre la recouvre d'or, il fond des chaînes d'argent. Celui qui fait une offrande de pauvre choisit un bois qui ne pourrit pas, se met en quête d'un habile artisan pour ériger une idole qui ne vacille pas. Ne le saviez-vous pas ? Ne l'entendiez-vous pas dire ? Ne vous l'avait-on pas annoncé dès l'origine ? N'avez-vous pas compris la fondation de la terre ? Il trône au-dessus du cercle de la terre dont les habitants sont comme des sauterelles, il tend les cieux comme une toile, les déploie comme une tente où l'on habite.

وَأُتْبَانُ لَيْسَ كَافِيًا لِلْإِقَادِ، وَحَيَوَانُهُ لَيْسَ كَافِيًا
لِمُحْرَقَةٍ. كُلُّ الْأُمَّمِ كَلًّا شَيْءٍ قُدَّامَهُ. مِنَ الْعَدَمِ
وَالْبَاطِلِ تُحْسَبُ عِنْدَهُ. فِيمَنْ تُشَبِّهُونَ اللَّهَ، وَآيَّ
شَبِّهِ تَعَادِلُونَ بِهِ؟ الصَّنَمُ يَسْبِكُهُ الصَّانِعُ،
وَالصَّائِغُ يُغَشِّيهِ بِذَهَبٍ وَيَصُوعُ سَلَاسِلَ فِضَّةٍ.
الْفَقِيرُ عَنِ التَّقْدِيمَةِ يَنْتَخِبُ خَشَبًا لَا يُسْوِسُ،
يَطْلُبُ لَهُ صَانِعًا مَاهِرًا لِيَنْصُبَ صَنَمًا لَا
يَتَزَعْرَعُ! أَلَا تَعْلَمُونَ؟ أَلَا تَسْمَعُونَ؟ أَلَمْ تُخْبِرُوا
مِنَ الْبِدَاءَةِ؟ أَلَمْ تَفْهَمُوا مِنْ أَسَاسَاتِ الْأَرْضِ؟
الْجَالِسُ عَلَى كُرَةِ الْأَرْضِ وَسُكَّانُهَا كَالْجُنْدُبِ.
الَّذِي يَنْشُرُ السَّمَاوَاتِ كَسَرَادِقٍ، وَيَبْسُطُهَا
كَخَيْمَةٍ لِلسَّكَنِ.

Il réduit à rien les princes, il fait les juges de la terre semblables au néant. A peine ont-ils été plantés, à peine semés, à peine leur tige s'est-elle enracinée en terre, qu'il souffle sur eux, et ils se dessèchent, la tempête les emporte comme la bale. A qui me comparerez-vous, dont je sois l'égal ? dit le Saint. Levez les yeux là-haut et voyez : Qui a créé ces astres ?

الَّذِي يَجْعَلُ الْعُظَمَاءَ لَا شَيْءَ أَوْ يُصَيِّرُ
قُضَاةَ الْأَرْضِ كَالْبَاطِلِ . لَمْ يُغْرَسُوا
بَلْ لَمْ يُزْرَعُوا وَلَمْ يَتَأَصَّلْ لِفِي
ي الْأَرْضِ ضِ سَاقُهُمْ . فَتَفَخَّ أَيْضًا
عَلَيْهِمْ فَجَفُّوا وَالْعَاصِيفُ كَالْعَصْفِ
يَحْمِلُهُمْ . فَبِمَنْ تُشَبِّهُونَنِي فَأَسْأَلُكُمْ
؟ يَقُولُ الْقُدُّوسُ . اِرْفَعُوا إِلَيَّ الْعُلَّاءِ
عُيُونَكُمْ وَانظُرُوا مَا مِنْ خَلْقٍ هَذِهِ؟

Il déploie leur armée en bon ordre, il les appelle tous par leur nom. Sa vigueur est si grande et telle est sa force que pas un ne manque. Pourquoi dis-tu, Jacob, et répètes-tu, Israël : " Ma voie est cachée à Dieu, et mon droit échappe à mon Dieu ? " Ne le sais-tu pas ? Ne l'as-tu pas entendu dire ? Dieu est un Dieu éternel, créateur des extrémités de la terre. Il ne se fatigue ni ne se lasse, insondable est son intelligence. Il donne la force à celui qui est fatigué, à celui qui est sans vigueur il prodigue le réconfort.

مَنْ الَّذِي يُخْرِجُ بَعْدَ دُجُنْدَهَا يَدْعُ وَكُلَّهَا
بِأَسْمَاءٍ ؟ لِكثْرَةِ الْقُوَّةِ وَكَوْنِ هِ شَدِيدِي دِ الْقُدْرَةِ
لَا يُفْقَدُ أَحَدٌ . لِمَاذَا تَقُولُ يَا يَعْقُوبُ
وَتَتَكَلَّمُ يَا ا « إِسْرَائِيلُ : قَدْ اخْتَفَتِ
طَرِيقِي عَنِ الرَّبِّ أَمْ أَعْرَفْتَ أُمَّ لَمْ ؟
« وَفَاتِ حَقِّي إِلَهِي تَسْمَعُ ؟ إِنْ هِيَ الدَّهْرُ الرَّ
بِ خَالِقِ أَطْرَافِ الْأَرْضِ لَا يَكِلُّ وَلَا يَعْْيَا
. لَيْسَ عَنْ فَهْمِهِ فَحَصٌ . يُعْطِي الْمُعْيِي
قُدْرَةَ وَلِعَدِيمِ الْقُوَّةِ يُكْتَبُ شِدَّةٌ .

Les adolescents se fatiguent et s'épuisent, les jeunes ne font que chanceler, mais ceux qui espèrent dans le Seigneur renouvellent leur force, ils déploient leurs ailes comme des aigles, ils courent sans s'épuiser, ils marchent sans se fatiguer.

الْغُلَمَانُ يُعْيُونَ وَيَتْعَبُونَ وَالْفِتْيَانُ
يَتَعَتَّرُونَ تَعَتَّرًا . وَأُمَّامُ مُنْتَظِرٌ وَالرَّ
ب فَيُجَدِّدُونَ قُوَّةً . يَرْفَعُونَ أَجْنِحَةً
كَالنُّسُورِ . يَرْكُضُونَ وَلَا يَتْعَبُونَ
يَمْشُونَ وَلَا يُعْيُونَ .

*Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu
Amen.*

مجدًا ثلاثالو الأقدس الإلهن آمي ن .

Pousse des cris de joie, fille de Sion !
Une clameur d'allégresse, Israël !
Réjouis-toi, triomphe de tout ton cœur,
fille de Jérusalem! Le Seigneur a levé la
sentence qui pesait sur toi ; il a détourné
ton ennemi. Le Seigneur est roi d'Israël
au milieu de toi. Tu n'as plus de malheur
à craindre. Ce jour-là, on dira à
Jérusalem : Sois sans crainte, Sion ! que
tes mains ne défaillent pas ! Le Seigneur
ton Dieu est au milieu de toi, héros
sauveur ! Il exultera pour toi de joie, il te
renouvellera par son amour ; il dansera
pour toi avec des cris de joie, comme
aux jours de fête.

تَرَنِّمِي يَا ابْنَةَ صِهْيُونَ. اهتف
يا إسرائيل. افرح ي وابتهج ي بكل
قلبك يا ابنة اورشليم. قد نزع
الرب الأفضية عليك. أزال عدوك.
ملك إسرائيل الرب في وسطك. لا
تنظرين بع د شرراً. في ذلك اليوم
يقال لأورشليم: لا تخافي ي
صهيون. لا ترتخي يدك. الرب الهك
في وسطك جباراً يخلص. يبتهج
بك فرحاً. يسكت في محبت ه.
يبتهج بك بترن م .

J'ai écarté de toi le malheur, pour que tu ne portes plus l'opprobre. Me voici à l'oeuvre avec tous tes oppresseurs. En ce temps-là, je sauverai les éclopées, je rallierai les égarées, et je leur attirerai louange et renommée par toute la terre, quand j'accomplirai leur restauration. En ce temps-là, je vous guiderai, au temps où je vous rassemblerai ; alors je vous donnerai louange et renommée parmi tous les peuples de la terre, quand j'accomplirai votre restauration sous vos yeux, dit le Seigneur.

*Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu
Amen.*

Accueil

Menu

أَجْمَعُ الْمَحْزُونِيْنَ عَلَى الْمَوْسِ م . كَانُوا
أَمْ نِكَ . حَامِلِيْنَ عَلَيْهِ الْعَارِ . هَتَّئِدَا
فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ أَعْمَلُ كُلُّ مَذَلِّيكِ ,
وَأَخْلَصَ الظَّالِمَةُ , وَأَجْمَعُ الْمَنْفِيَّةَ ,
وَأَجْعَلُهُمْ تَسْبِيحَةً وَاسْمًا فِي كُلِّ أَرْضِ
ضَخْرِيهِمْ , فِي الْوَقْتِ الَّذِي فِيهِ آتِي
بِكُمْ وَفِي وَقْتِ جَمْعِي إِيَّاكُمْ . لِأَنَّ
يَأْتِيكُمْ مِنْ اسْمٍ أَوْ تَسْبِيحَةٍ فِي شَعْوَى
بِالْأَرْضِ كُلِّهَا , حِينَ أُرْدُ مَسْبِيئِكُمْ
مُقَدَّامَ أَعْيُنِكُمْ . قَالَ الرَّبُّ .

مجداً ثلاثاً للأقدس الإلهن آمين .

Zacharie 9 : 9 – 15

Exulte avec force, fille de Sion !
Crie de joie, fille de Jérusalem !
Voici que ton roi vient à toi: il est
juste et victorieux, humble, monté
sur un âne, sur un ânon, le petit
d'une ânesse. Il retranchera
d'Éphraïm les chars de guerre et
de Jérusalem les chevaux; l'arc
de guerre sera retranché.

من سفر زكريا النبي (9 : 9 - 15)

إِبْتَهَجِ يَ جِدَّ أَيْ ا ابْنَةَ صِهْيُونَ
اهْتَفِي يَ يَ ابْنُ تَ أُورُشَلِيمَ . هُودًا
مَلِكُكَ يَأْتِي إِلَيْكَ . هُوَ عَادِلٌ وَمَنْصُورٌ
وَدِيعٌ وَرَاكِبٌ عَلَى جِمَارٍ وَعَلَى
جَحْشٍ ابْنِ أَتَانٍ . وَأَقْطَعُ الْمَرْكَبَةَ
مِنْ أَفْرَايِمَ وَالْفَرَسَ مِنْ أُورُشَلِيمَ
وَتُقْطَعُ قَوْسُ الْحَرْبِ .

Il annoncera la paix aux nations.
Son empire ira de la mer à la
mer et du Fleuve aux extrémités
de la terre. Toi aussi, pour le
sang de ton alliance, j'ai
renvoyé tes captifs de la fosse
où il n'y a pas d'eau. Revenez
vers la place forte, captifs pleins
d'espoir.

وَيَتَكَلَّمُ بِالسَّلَامِ لِلْأُمَمِ وَرَسُولُهُ
مِنْ الْبَحْرِ إِلَى الْبَحْرِ وَمِنَ النَّهْرِ
إِلَى أَقْصَى الْأَرْضِ . وَأَنْتَ
أَيْضًا فَأَيُّ بَدْمِ عَهْدِكَ قَدْ أَطْلَقُ
تَ أَسْرًا كَمِنْ الْجُبِّ الَّذِي لِي
سُ فِي هَذَا مَاءً . ارْجِعُوا إِلَى
الْحِصْنِ يَا أَسْرَى الرَّجَاءِ .

Aujourd'hui même, je le déclare, c'est le double que je vais te rendre. Car j'ai tendu pour moi Juda, j'ai garni l'arc avec Éphraïm ; je vais exciter tes fils, Sion, contre tes fils, Yavân, et je ferai de toi comme l'épée d'un vaillant. Alors le Seigneur apparaîtra au dessus d'eux et sa flèche jaillira comme l'éclair. Le Seigneur Tout-Puissant sonnera de la trompe, il s'avancera dans les ouragans du sud. Le Seigneur Sabaot sera leur protection.

Gloire soit à la Sainte Trinité notre Dieu Amen.

الْيَوْمَ أَيْضًا أُصَرِّحُ أَنَّ يَ أَرُدُّ عَلَيَّ
كَ ضِعْفَيْنِ] . لِأَنَّ يَ أَوْتَرَّتْ يَهُودًا
لِنَفْسِ يَ وَمَلَأَتْ الْقَوْسَ أَفْرَايِمَ وَأَنْهَضَتْ
أَبْنَاءَكَ يَ ا صِهْيُونَ عَلَى بَنِيكَ يَا
يَاوَانَ وَجَعَلْتُكَ كَغَسِّي فِ جَبَّارٍ] . وَيُرَى
الرَّبُّ فَوْقَهُمْ وَسَهْمُهُ يُخْرِجُ كَالْبُرْقِ
قِ وَالسَّيِّدِ الرَّبِّ يَنْفُخُ فِي الْبُوقِ
وَيَسِيرُ فِي زَوَابِعِ الْجُنُودِ . رَ
بِ الْجُنُودِ يُحَامِي عَنْهُمْ .

مجداً ثلاثاً الأقدس الإلهن آمين .

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Εὐλοσιμενος
ὁ ἐρχομενος
ἐν ὀνοματί
κυρίου: πάλιν
ἐν ὀνοματί
κυρίου.

Béni soit celui qui
vient au nom du
Seigneur, oui, au
nom du Seigneur.

مبارك
باسم
وأيضاً
الآتي
الرب.
الآتي
الرب،
مبارك
باسم

Ὡσαννα τῷ Hosanna au Fils لأوصنا لابن
ἱεὺ Δαυιδ: de David, oui, au داود، وأيضاً
παλιν τῷ ἱεὺ Fils de David. لأوصنا لابن
Δαυιδ. داود.

Ὡσαννα en plus haut des Hosanna au
τις ἱψικτικ: cieux, oui, au أوصنا في
παλιν en τις plus haut des الأعالى،
ἱψικτικ. أوصناً أيضاً
في الأعالى.

Ὡσαννα βασιλι
του Ισραηλ: d'Israel, oui, au
παλιν βασιλι Roi d'Israel
του Ισραηλ. ملك اوصنا
إسرائيل،
وأيضاً اوصنا
ملك إسرائيل.

Ἔνεψαλιν Chantons en
ἐνω ἄμος: disant: فلنرتل قائلين:

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

ΠΙΩΟΥ

ΦΑ

ΠΕΝΝΟΥΤ

ΠΕ

ΠΑΛΙΝ

ΠΙΩΟΥ

ΦΑ

ΠΕΝΝΟΥΤ

ΠΕ.

Alléluia, alléluia,
alléluia, gloire
soit à notre Dieu,
oui, gloire soit à
notre Dieu.

هليلويا

هليلويا

هليلويا المجد

هو لإلهنا

وأيضاً المجد

هو لإلهنا.

<u>Πιοϋμβ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
ΨΑΗΛ.	Prions.	صَلِّ.
<u>Πιδιακων:</u>	<u>Diacre:</u>	<u>الشماس:</u>
Επι προσευχη ἑσταθητε.	Pour la prière levons- nous.	للصلاة قفوا.
<u>Πιοϋμβ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
Ιρηνη πασι.	La paix soit avec vous	السلام لجميعكم.
<u>Πιδιος:</u>	<u>l'Assemblée:</u>	<u>الشعب:</u>
Κε του ἰνευματι σου.	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضاً.

ΠΙΟΥΗΒ:

ΦΗΗΒ ΠΒ ΟΙΣ ΙΗΣ ΧΣ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΦΗΕΤΑΥΧΟΣ
ΗΝΕΥΑΣΙΟΣ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ
ΜΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΖ
ΗΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ Χε
ΖΑΝΜΗΨ ΜΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΜ
ΖΑΝΘΜΗΙ ΔΥΕΡ ΕΠΙΘΥΜΙΝ
ΕΝΑΥ ΕΝΗ ΕΤΕΤΕΝΝΑΥ
ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΜΠΟΥΝΑΥ:
ΟΥΟΖ ΕΣΩΤΕΜ ΕΝΗ
ΕΤΕΤΕΝΣΩΤΕΜ ΕΡΩΟΥ
ΟΥΟΖ ΜΠΟΥΣΩΤΕΜ.

Prêtre:

Ô Maître, Seigneur
Jésus Christ, notre Dieu,
qui s'est adressé à Ses
saints apôtres et
bienheureux disciples en
disant: "Que de
nombreux prophètes et
justes ont désiré voir ce
que vous voyez et ne
l'ont pas vu, et entendre
ce que vous entendez,
et ne l'ont pas entendu.

الكاهن:

أيها السيد الرب
يسوع المسيح هنا
الذي قال لتلاميذه
القديسين المكرمين
ورسله الأطهار ان
أنبياء وأبرار كثيرين
اشتهوا أن يروا ما
أنتم ترون ولم يروا
وأن يسمعوا ما أنتم
تسمعون ولم يسمعوا.

ἸΘΩΤΕΝ	Δε	Quant à vous, heureux	أما أنتم فطوبى
ὠϞΝΙΑΤΟΥ		sont vos yeux parce	لأعينكم لأنها تبصر
ἸΝΕΤΕΝΒΑΛ	χε	qu'ils voient et	ولأذانكم لأنها
ϞΕΝΑΥ:	νευ	heureuses sont vos	تسمع. فانستحق أن
ΝΕΤΕΝΜΑΨΧ	χε	oreilles parce qu'elles	نسمع ونعمل
ϞΕϞΩΤΕΜ:	μαρεν	entendent.” Rends	بأناجيلك المقدسة
ερπεμἰψα ἸϞΩΤΕΜ		nous dignes d'écouter	بطلبات قديسيك.
ΟΥΟΥ εἰρι ἸΝΕΚ		et de pratiquer Tes	
ΕΥΑΥΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ		saints évangiles par	
ἾΕΝ ΝΙΤΩΒΖ ἸΤΕ		les prières de Tes	
ΝΗΕΘΟΥΑΒ ἸΤΑΚ.		saints.	

Πιδιακων:

Diacon:

الشماس:

Προσευχασθε

Priez pour le saint

صلوا من أجل

υπερ

του

Evangile.

الأنجيل المقدس.

αγίου

ευσταθελιου.

Πιλαος:

l'Assemblée:

الشعب:

Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur.

يارب ارحم .

Πιοϋηβ:

Αριφμεϋι δε οη
πενηηβ ἵνοϋον
νιβεν εταϋζονζεν
ναν ἕερποϋμεϋι
ζεν νεν†ζο νεμ
νεν†ωβζ ἕτενιρι
μμωοϋ ἕπϋωι
ζαροκ ἵβ οικ
πεννοϋ†

Prêtre:

Souviens-Toi
Seigneur, de tous
ceux qui nous ont
demandé de se
souvenir d'eux dans
nos supplications et
nos prières que
nous T'adressons,
Seigneur Dieu

الكاهن:

اذكر ايضا ياسيدنا
كل الذين أوصونا
أن نذكرهم في
تضرعاتنا
وطلباتنا التي
نرفعها اليك ايها
الرب الهنا

Μη	εταυρωσῃς	Donne	le repos	سبقوا	الذين
ἑνεκοῦ	μαύτων	aux âmes de ceux		فرقدوا	فرقدوا
νων:	νηετῶνι	qui nous ont		نيحهم	المرضي
ματαλβων.	Χε	précèdes dans la		اشفهم	لأنك
ἠθοκ	σαρ	mort et guéris les		هو	انت
πενωνθ	τηροῦ:	malades. Car Tu		كلنا	حياتنا
πενουχα	τηροῦ:	es notre vie, notre		كلنا	وخلصنا
νεμ	τενεελπις	salut,	notre	كلنا	ورجاؤنا
τηροῦ:	νεμ	espérance,	notre	كلنا	وشفاؤنا
πενταλβο	τηροῦ:	guérison et notre		كلنا	وقيامتنا
νεμ	τεναναστασις	résurrection	à		كلنا.
τηρεν.		tous.			

Α̅λ̅ Α̅λ̅:

Alléluia Alléluia, هليلويا هليلويا

Ι̅η̅ς Π̅α̅ ρ̅ι

Jésus Christ le يسوع المسيح ابن الله

ὠ̅φ̅η̅ο̅υ̅†: α̅ψ̅ε

Fils de Dieu est دخل اورشليم.

ἐ̅ξ̅ο̅υ̅η̅

entré à هليلويا. هليلويا.

Jérusalem.

ἐ̅ι̅ε̅ρ̅ο̅υ̅α̅λ̅η̅μ̅:

Alléluia, Alléluia

Α̅λ̅ Α̅λ̅.

Πιδιακων:

ΣΤΑΘΗΤΕ
ΦΟΒΟΥ
ἈΚΟΥΣΩΜΕΝ
ἌΣΙΟΥ
ΕΥἈΣΤΕΛΙΟΥ.

μετὰ
Θεοῦ
τοῦ

Diacre:

Levons-nous avec
crainte de Dieu et
soyons attentifs pour
écouter le Saint
Evangile.

الشماس:

قفوا بخوف الله
لسماع
الأنجيل
المقدس.



Psaume 103 : 4 et 137 : 1

مزمور 104 : 4، 138 : 1، 2

Tu prends les vents pour
messagers, pour serviteur, les
flammes des éclairs

الذي صنع ملائكته أرواحاً وخدامه ناراً
تلتهب. أمام الملائكة أرتل لك، وأسجد قدام
هيكلك المقدس.

Je te chante en présence des
anges, vers ton temple sacré, je
me prosterne.

هليلويا.

Alléluia !

Évangile selon saint Jean (1 : 44 - 52)

يوحنا 1 : 43 - 51

Le lendemain, Jésus décida de partir pour la Galilée. Il rencontre Philippe, et lui dit: « Suis-moi » Philippe était de Bethsaïde, comme André et Pierre. Philippe rencontre Nathanaël et lui dit: « Celui dont parlent la Loi de Moïse et les Prophètes, nous l'avons trouvé: c'est Jésus fils de Joseph, de Nazareth. » Nathanaël répliqua: « De Nazareth ! Peut-il sortir de là quelque chose de bon ? » Philippe répond: « Viens, et tu verras. »

فِي الْغَدِ أَرَادَ يَسُوعُ أَنْ يَخْرُجَ إِلَى الْجَلِيلِ، فَوَجَدَ فِيلُبَّسَ فَقَالَ لَهُ: «اتَّبِعْنِي». وَكَانَ فِيلُبُّسُ مِنْ بَيْتِ صَيْدَا، مِنْ مَدِينَةِ أَنْدَرَاوُسَ وَبَطْرُسَ. فِيلُبُّسُ وَجَدَ نَتْنَايِلَ وَقَالَ لَهُ: «وَجَدْنَا الَّذِي كَتَبَ عَنْهُ مُوسَى فِي النَّامُوسِ وَالْأَنْبِيَاءِ يَسُوعَ ابْنَ يَوْسُفَ الَّذِي مِنَ النَّاصِرَةِ». فَقَالَ لَهُ نَتْنَايِلُ: «أَمِنْ النَّاصِرَةِ يُمَكِّنُ أَنْ يَكُونَ شَيْءٌ صَالِحٌ؟» قَالَ لَهُ فِيلُبُّسُ: «تَعَالَ وَانظُرْ».

Lorsque Jésus voit Nathanaël venir à lui, il déclare: « Voici un véritable fils d'Israël, un homme qui ne sait mentir. Nathanaël lui demande: « comment me connais-tu ? » Jésus lui répond : « Avant que Philippe te parle, quand tu étais sous le figuier, je t'ai vu. » Nathanaël lui dit : « Rabbi, c'est Toi le Fils de Dieu ! c'est Toi le Roi d'Israël ! » Jésus reprend : « Je te dis que je t'ai vu sous le figuier, et c'est pour cela que tu crois ! Tu verras des choses plus grandes encore. Et il ajoute : « Amen, amen je vous le dis : vous verrez les cieux ouverts, avec les anges de Dieu qui montent et descendent au dessus du Fils de l'homme. »

وَرَأَى يَسُوعُ نَثْنَائِيلَ مُقْبِلًا إِلَيْهِ، فَقَالَ عَنْهُ: «هُوَذَا إِسْرَائِيلِيُّ حَقًّا لَا عِشَّ فِيهِ». قَالَ لَهُ نَثْنَائِيلُ: «مَنْ أَيْنَ تَعْرِفُنِي؟» أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «قَبْلَ أَنْ دَعَاكَ فِيلِبُّسُ وَأَنْتَ تَحْتَ التِّبْنَةِ، رَأَيْتُكَ». أَجَابَ نَثْنَائِيلُ وَقَالَ لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ! أَنْتَ مَلِكُ إِسْرَائِيلِ!» أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «هَلْ آمَنْتَ لِأَنِّي قُلْتُ لَكَ إِنِّي رَأَيْتُكَ تَحْتَ التِّبْنَةِ؟ سَوْفَ تَرَى أَعْظَمَ مِنْ هَذَا!» وَقَالَ لَهُ: «الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: مِنَ الْآنَ تَرَوْنَ السَّمَاءَ مَفْتُوحَةً، وَمَلَائِكَةَ اللَّهِ يَصْعَدُونَ وَيَنْزِلُونَ عَلَى ابْنِ الْإِنْسَانِ».

والمجد لله دائماً.

Gloire à Dieu éternellement

Πιὲτοοῦ ἰζων Les quatre
ἰασωματοσ: animaux
ετψαι ἁ incorporels portent
πιζαρωα ἰτε le trône de Dieu,
Φ†: οῖζο υυοῖἰ ils ont: un visage
νευ οῖζο ἡαασι: de lion, un visage
οῖζο ἰρωυι νευ de taureau, un
οῖζο ἰαητοσ. visage d'homme et
un visage d'aigle.

الاربعة الحيوانات
غير المتجسدين،
الحاملين مركبة الله.
وجه أسد ووجه
ثور، ووجه إنسان
ووجه نسر.



Ὡσαννά ἕν Hosanna au **أوصنا** **في**
νήτβοι: φαι plus haut des **الاعالي.**
πε πόρο cieux, voici le **هذا**
ἐπιστραλ: Roi d'Israël, **هو ملك إسرائيل.**
ἐσαρωοτ qui vient au **مبارك الآتي باسم**
ἕε φηεθνοτ: nom du **رب القوات.**
ἕεν φραν Seigneur des
ἐπιβοις ἕτε puissances.
νιχομ.

[Menu](#)

[Accueil](#)



Psaume 86 : 5 et 7

مزمور 87 : 3، 5، 7

Pour ta gloire on parle de toi, ville de Dieu! Je cite Rahab et Babylone parmi ceux qui me connaissent. C'est lui, le Très-Haut, qui la maintient. Tous ensemble ils dansent et ils chantent : « En toi, toutes mes sources! »

أعمال مجيدة قد قُبلت لأجلِك يا مدينة الله. هو العلي الذي أسسها إلى الأبد. لأن سُكنى الفرحين جميعهم فيك. هليلويا.

Alléluia !

Évangile selon saint Luc (1 : 39 - 56)

En ces jours-là, Marie se mit en route rapidement vers une ville de la montagne de Judée. Elle entra dans la maison de Zacharie et salua Élisabeth. Or, quand Élisabeth entendit la salutation de Marie, l'enfant tressaillit en elle. Alors, Élisabeth fut remplie de l'Esprit Saint, et s'écria d'une voix forte : Tu es bénie entre toutes les femmes, et le fruit de tes entrailles est béni. Comment ai-je ce bonheur que la mère de mon Seigneur vienne jusqu'à moi ? Car, lorsque j'ai entendu tes paroles de salutation, l'enfant a tressailli d'allégresse au dedans de moi. Heureuse celle qui a cru à l'accomplissement des paroles qui lui furent dites de la part du Seigneur. »

لوقا 1 : 39 – 56

فَقَامَتْ مَرْيَمُ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ وَذَهَبَتْ بِسُرْعَةٍ إِلَى الْجِبَالِ إِلَى مَدِينَةِ يَهُوذَا، وَدَخَلَتْ بَيْتَ زَكَرِيَّا وَسَلَّمَتْ عَلَى الْيَسَابَاتِ. فَلَمَّا سَمِعَتْ الْيَسَابَاتُ سَلَامَ مَرْيَمَ ارْتَكَّضَ الْجَنِينُ فِي بَطْنِهَا، وَامْتَلَأَتْ الْيَسَابَاتُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَصَرَخَتْ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَتْ: «مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ وَمُبَارَكَةٌ هِيَ ثَمَرَةُ بَطْنِكَ! فَمِنْ أَيْنَ لِي هَذَا أَنْ تَأْتِي أُمُّ رَبِّي إِلَيَّ؟ فَهُوَذَا حِينَ صَارَ صَوْتُ سَلَامِكِ فِي أذُنِي ارْتَكَّضَ الْجَنِينُ بِابْتِهَاجٍ فِي بَطْنِي. فَطُوبَى لِلَّتِي آمَنَتْ أَنْ يَتِمَّ مَا قِيلَ لَهَا مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ.»

Marie dit alors : « Mon âme exalte le Seigneur, mon esprit exulte en Dieu mon Sauveur. Il s'est penché sur son humble servante ; désormais tous les âges me diront bienheureuse. Le Puissant fit pour moi des merveilles ; Saint est son nom ! Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent. Déployant la force de son bras, il disperse les superbes. Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles. Il comble de bien les affamés, renvoie les riches les mains vides. Il relève Israël son serviteur, il se souvient de son amour, de la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race à jamais. » Marie demeura avec Élisabeth environ trois mois, puis elle s'en retourna chez elle.

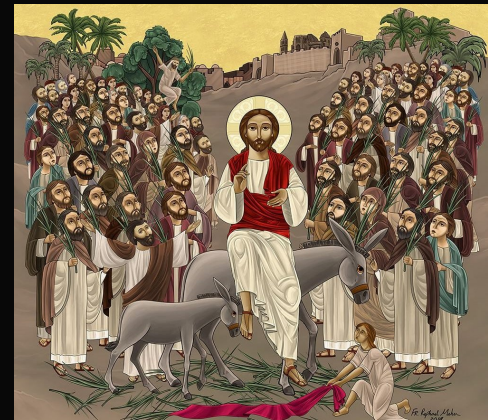
فَقَالَتْ مَرْيَمُ: «تَعْظِمُ نَفْسِي الرَّبِّ، وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي، لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى اتِّضَاعِ أُمَّتِهِ. فَهُوَذَا مُنْذُ الْآنَ جَمِيعُ الْأَجْيَالِ تُطَوِّبُنِي، لِأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ، وَاسْمُهُ قُدُّوسٌ، وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلِ الْأَجْيَالِ لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ. صَنَعَ قُوَّةً بِذِرَاعِهِ. شَنَّتَ الْمُسْتَكْبِرِينَ بِفِكْرِ قُلُوبِهِمْ. أَنْزَلَ الْأَعْرَاءَ عَنِ الْكِرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَضْعِعِينَ. أَشْبَعَ الْجِيَاعَ خَيْرَاتٍ وَصَرَفَ الْأَغْنِيَاءَ فَارِغِينَ. عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكَرَ رَحْمَةً، كَمَا كَلَّمَ آبَاءَنَا. لِإِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ إِلَى الْأَبَدِ». فَمَكَثَتْ مَرْيَمُ عِنْدَهَا نَحْوَ ثَلَاثَةِ أَشْهُرٍ، ثُمَّ رَجَعَتْ إِلَى بَيْتِهَا.

Ⲑⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ ⲃⲉⲛ Ⲓⲟⲩ ⲧ'ⲉⲁⲗⲟⲛⲟⲩ
ⲟⲩⲉⲙⲡⲱⲁ: ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲗⲟⲛⲟⲩ, ⲁⲩⲉⲥ
Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲁ
ⲧⲉⲥⲩⲧⲧⲉⲛⲏⲥ: ⲭⲉ ⲉⲛ ⲉⲛ
ⲧⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲑⲟ ⲉⲁⲗⲟⲛⲟⲩ: ⲧⲩ ⲉⲥ
ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲗⲓⲟⲙⲓ: ⲃⲉⲛⲓⲉ ⲉⲛⲧⲣⲉ ⲧⲟⲩⲧⲉⲥ
ⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲭⲉ ⲉⲁⲗⲟⲛⲟⲩ, ⲉⲧ ⲉⲧ
ⲡⲟⲩⲧⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲉⲁⲗⲟⲛⲟⲩ ⲉⲧ ⲉⲧ
ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ. ⲉⲛⲧⲣⲉⲗⲟⲛⲟⲩ ⲉⲥⲧ ⲃⲉⲛⲓ.

نرفعك باستحقاق، مع
أليصابات نسييتك.
قائلين: مباركة أنت
في النساء، ومباركة
هي ثمرة بطنك.



Ὡσαννά ἕεν Hosanna au **أوصنا**
ἐν ἡτοιχοῖς: φαι plus haut des **الاعالي.**
ἐν ποταμοῖς: ποταμοῖς cioux, voici le **هو ملك إسرائيل.**
ἐν Ἰερουσαλὴμ: Ἰερουσαλὴμ Roi d'Israël, **مبارك الآتي باسم**
ἐν Ἰερουσαλὴμ: Ἰερουσαλὴμ qui vient au **رب القوات.**
ἐν Ἰερουσαλὴμ: Ἰερουσαλὴμ nom du
ἐν Ἰερουσαλὴμ: Ἰερουσαλὴμ Seigneur des
ἐν Ἰερουσαλὴμ: Ἰερουσαλὴμ puissances.
ἐν Ἰερουσαλὴμ: Ἰερουσαλὴμ



Psaume 33 : 8 et 9

مزمور 34 : 7، 8

L'ange du Seigneur campe
autour de ceux qui le craignent,
et il les délivre.

Goûtez et voyez comme le
Seigneur est bon !

Heureux qui trouve en lui son
refuge !

Alléluia !

عسكر ملاك الرب حول كل خائفيه
وينجيهم. ذوقوا وأنظروا ما أطيّب
الرب. طوبى للإنسان المتكل عليه.
هلليلويا.

Évangile selon saint Luc (1 : 26 - 38)

Le sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, appelée Nazareth, à une vierge fiancée à un homme appelé Joseph ; et le nom de la vierge était Marie. L'ange entra chez elle et lui dit : « Je te salue, Comblée de grâce, le Seigneur est avec toi. Tu es bénie entre toutes les femmes. » A cette parole, elle fut bouleversée, et elle se demandait ce que pouvait signifier cette salutation. L'ange lui dit alors : « Sois sans crainte, Marie, car tu as trouvé grâce auprès de Dieu. Voici que tu vas concevoir et enfanter un fils ; tu lui donneras le nom de Jésus.

لوقا 1 : 26 - 38

وَفِي الشَّهْرِ السَّادِسِ أُرْسِلَ جِبْرَائِيلُ الْمَلَاكُ مِنْ اللَّهِ إِلَى مَدِينَةٍ مِنَ الْجَلِيلِ اسْمُهَا نَاصِرَةٌ، إِلَى عَذْرَاءَ مَخْطُوبَةٍ لِرَجُلٍ مِنْ بَيْتِ دَاوُدَ اسْمُهُ يُوسُفُ. وَاسْمُ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمُ. فَدَخَلَ إِلَيْهَا الْمَلَاكُ وَقَالَ: «سَلَامٌ لَكَ أَيَّتُهَا الْمُنْعَمُ عَلَيْهَا! الرَّبُّ مَعَكَ. مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ». فَلَمَّا رَأَتْهُ اضْطَرَبَتْ مِنْ كَلَامِهِ، وَفَكَّرَتْ: «مَا عَسَى أَنْ تَكُونَ هَذِهِ التَّحِيَّةُ!» فَقَالَ لَهَا الْمَلَاكُ: «لَا تَخَافِي يَا مَرْيَمُ، لِأَنَّكَ قَدْ وَجَدْتِ نِعْمَةً عِنْدَ اللَّهِ. وَهَا أَنْتِ سَتَحْبِلِينَ وَتَلِدِينَ ابْنًا وَتُسَمِّيْنَهُ يَسُوعَ.

Il sera grand, il sera appelé le Fils du Très-Haut ; le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son père ; il régnera pour toujours sur la maison de Jacob, et son règne n'aura pas de fin. » Marie dit à l'ange : « Comment cela va-t-il se faire, puisque je ne connais pas d'homme ? » L'ange lui répondit : « L'Esprit Saint viendra sur toi, et la puissance du Très-Haut te prendra sous son ombre ; c'est pourquoi l'Etre Saint qui naîtra sera appelé Fils de Dieu. Et voici qu'Élisabeth, ta parente, vient, elle aussi, de concevoir un fils dans sa vieillesse, et elle en est à son sixième mois, elle qu'on appelait la stérile ; Marie lui dit alors : « Je suis la servante du Seigneur ; qu'il me soit fait selon ta parole ! » Et l'ange la quitta.

Gloire à Dieu éternellement !

Accueil

Menu

هَذَا يَكُونُ عَظِيمًا، وَابْنُ الْعَلِيِّ يُدْعَى، وَيُعْطِيهِ الرَّبُّ الْإِلَهَ كُرْسِيَّ دَاوُدَ أَبِيهِ، وَيَمْلِكُ عَلَى بَيْتِ يَعْقُوبَ إِلَى الْأَبَدِ، وَلَا يَكُونُ لِمُلْكِهِ نِهَآيَةٌ. فَقَالَتْ مَرْيَمُ لِلْمَلَائِكَةِ: «كَيْفَ يَكُونُ هَذَا وَأَنَا لَسْتُ أَعْرِفُ رَجُلًا؟» فَأَجَابَ الْمَلَائِكُ وَقَالَ لَهَا: «الرُّوحُ الْقُدُسُ يَحِلُّ عَلَيْكَ، وَقُوَّةُ الْعَلِيِّ تُظَلِّكُ، فَلِذَلِكَ أَيْضًا الْقُدُّوسُ الْمَوْلُودُ مِنْكَ يُدْعَى ابْنَ اللَّهِ. وَهُوَ ذَا أَلْيَصَابَاتُ نَسِيبَتُكَ هِيَ أَيْضًا حُبْلَى بِابْنٍ فِي شَيْخُوخَتِهَا، وَهَذَا هُوَ الشَّهْرُ السَّادِسُ لِتِلْكَ الْمَدْعُوءَةِ عَاقِرًا، لِأَنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ غَيْرَ مُمَكِّنٍ لَدَى اللَّهِ». فَقَالَتْ مَرْيَمُ: «هُوَ ذَا أَنَا أَمَةٌ الرَّبِّ. لِيَكُنْ لِي كَقَوْلِكَ.»

فَمَضَى مِنْ عِنْدِهَا الْمَلَائِكُ.

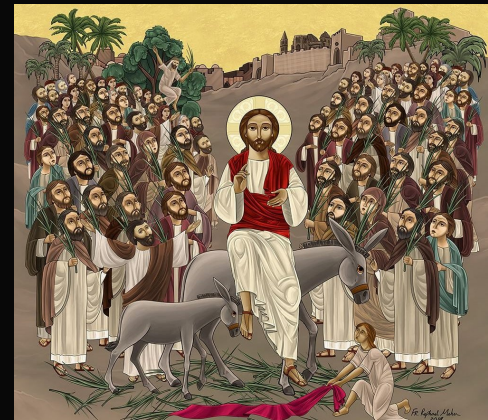
والمجد لله دائماً.

Σαβριηλ Daniel a vu
πιὰστρελος: l'ange Gabriel
ἀναστῆροϋ ἵχε debout sur ses
Δανιηλ: ἐϋοζι pieds, au bord
ἐρατϋ ζιχεν du fleuve.
νεϋφαστ: ζιχεν
νεϋσφοτοϋ
ἔφιαρο.

غبريال الملاك رآه
دنيال. واقفا علي
قدميه، علي شاطئ
النهر.



Ὡσαννά ἕν Hosanna au **أوصنا** **في**
ἐν τῷ οὐρανῷ: φαι plus haut des **الأعالي.**
πόρο: τοῦτι: ceci le **هذا**
ἐπισημῶν: Roi d'Israël, **هو ملك إسرائيل.**
ἑσθλῶν: qui vient au **مبارك الآتي باسم**
Ἰησοῦ φηθεν: nom du **رب القوات.**
ἕν ἑρῶν Seigneur des
ἐν τοῖς ἰσχυροῖς. puissances.



Psaume 102 : 17 et 18

مزمور 103 : 20، 21

anges du Seigneur, bénissez-le,
invincibles porteurs de ses
ordres, attentifs au son de sa
parole !

Bénissez-le armées du
Seigneur, serviteurs qui
exécutez ses désirs

باركوا الرب يا جميع ملائكته،
المقتدرين بقوتهم، الصانعين قوله.
باركوا الرب يا جميع قواته،
خدامه العاملين إرادته.

هليلويا.

Alléluia !

Le Royaume des cieux est comparable à un trésor caché dans un champ ; l'homme qui l'a découvert le cache à nouveau. Dans sa joie, il va vendre tout ce qu'il possède, et il achète le champ. Ou encore: le Royaume des cieux est comparable à un négociant qui recherche des perles fines. Ayant trouvé une perle de grande valeur, il va vendre tout ce qu'il possède, et il achète la perle.

«أَيْضًا يُشْبِهُ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ كَنْزًا مُخْفَى فِي حَقْلٍ، وَجَدَهُ إِنْسَانٌ فَأَخْفَاهُ. وَمِنْ فَرَحِهِ مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ وَاشْتَرَى ذَلِكَ الْحَقْلَ. أَيْضًا يُشْبِهُ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ إِنْسَانًا تَاجِرًا يَطْلُبُ لِالِي حَسَنَةً، فَلَمَّا وَجَدَ لَوْلُوءَةً وَاحِدَةً كَثِيرَةَ الثَّمَنِ، مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ وَاشْتَرَاهَا.»

Le Royaume des cieus est encore comparable à un filet qu'on jette dans la mer, et qui ramène toutes sortes de poissons. Quand il est plein, on le tire sur le rivage, on s'assied, on ramasse dans les paniers ce qui est bon, et on rejette ce qui ne vaut rien. Ainsi en sera-t-il à la fin du monde : les anges viendront séparer les méchants des justes et les jetteront dans la fournaise : là il y aura des pleurs et des grincements de dents. «Avez-vous compris tout cela ? » «Oui» lui répondirent-ils. Jésus ajouta : « C'est ainsi que tout scribe devenu disciple du Royaume des cieus est comparable à un maître de maison qui tire de son trésor du neuf et de l'ancien. »

Gloire à Dieu éternellement

Accueil

Menu

أَيْضًا يُشْبِهُ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ شَبَكَةً
مَطْرُوحَةً فِي الْبَحْرِ، وَجَامِعَةً مِنْ كُلِّ نَوْعٍ.
فَلَمَّا امْتَلَأَتْ أَصْعَدُوهَا عَلَى الشَّاطِئِ،
وَجَلَسُوا وَجَمَعُوا الْجِيَادَ إِلَى أَوْعِيَةٍ، وَأَمَّا
الْأَرْدِيَاءُ فَطَرَحُوهَا خَارِجًا. هَكَذَا يَكُونُ فِي
انْقِضَاءِ الْعَالَمِ: يَخْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَيُفْرِزُونَ
الْأَشْرَارَ مِنْ بَيْنِ الْأَبْرَارِ، وَيَطْرَحُونَهُمْ فِي
أَتُونِ النَّارِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ
الْأَسْنَانِ». قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَفَهَمْتُمْ هَذَا
كُلَّهُ؟» فَقَالُوا: «نَعَمْ، يَا سَيِّدُ». فَقَالَ لَهُمْ:
«مَنْ أَجَلِ ذَلِكَ كُلُّ كَاتِبٍ مُتَعَلِّمٍ فِي مَلَكُوتِ
السَّمَاوَاتِ يُشْبِهُ رَجُلًا رَبَّ بَيْتٍ يُخْرِجُ مِنْ
كَنْزِهِ جُدُدًا وَعُنُقَاءً».

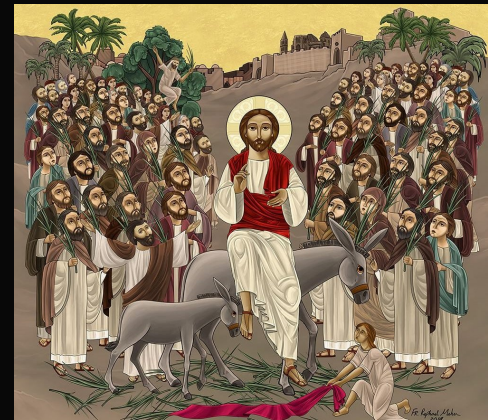
والمجد لله دائماً

Μιχαηλ ἡγάρων Michel, le chef
ἡνά νιφνοῖ: des célestes, est
ἡθοϋ εἶτοι ἡψορπ: le premier dans
ῥεν νιταξις l'ordre des
ἡάστρελικον: anges. Il sert
εψωεωψι ἡπεἰθο devant le
ἡΠοc. Seigneur.

ميخائيل رئيس
السمائين، هو الاول
في الطقوس
الملائكية، يخدم أمام
الرب.



Ὡσαννά ἕν Hosanna au **أوصنا**
νήτβοι: φαι plus haut des **الاعالي.**
πε πόρο cieux, voici le **هو ملك إسرائيل.**
ἐπιστραηλ: Roi d'Israël, **مبارك الآتي باسم**
ἐσαρωοτ qui vient au **رب القوات.**
ἕε φηεθνηοτ: nom du
ἕεν φραν Seigneur des
ἐπιβοις ἕτε puissances.
νιχομ.



Psaume 67 : 13

مزمور 68 : 11، 12

Le Seigneur prononce un oracle, une armée de messagers le répand : « Rois en déroute, armées en déroute! On reçoit en partage les trésors du pays.

الرب يُعطي كلمة للمبشرين بقوة عظيمة. ملك القوات هو المحبوب وفي بهاء بيت الحبيب اقساموا الغنائم.

Alléluia !

هليلويا.

Évangile selon saint Luc 10 : 1 – 12

Après cela, le Seigneur en désigna encore soixante dix, et il les envoya deux par deux devant lui dans toutes les villes et localités où lui-même devait aller. Il leur dit: « La moisson est abondante, mais les ouvriers sont peu nombreux. Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers pour sa moisson. Allez ! Je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups. N'emportez ni argent, ni sac, ni sandales, et ne vous attardez pas en salutations sur la route. Dans toute maison où vous entrerez, dites d'abord: "Paix à cette maison" S'il y a là un ami de la paix, votre paix ira reposer sur lui; sinon, elle reviendra sur vous.

لوقا 10 : 1 – 12

وَبَعْدَ ذَلِكَ عَيَّنَ الرَّبُّ سَبْعِينَ آخَرِينَ أَيْضًا،
وَأَرْسَلَهُمْ اثْنَيْنِ اثْنَيْنِ أَمَامَ وَجْهِهِ إِلَى كُلِّ
مَدِينَةٍ وَمَوْضِعٍ حَيْثُ كَانَ هُوَ مُزْمِعًا أَنْ
يَأْتِيَ. فَقَالَ لَهُمْ: «إِنَّ الْحَصَادَ كَثِيرٌ، وَلَكِنَّ
الْفَعْلَةَ قَلِيلُونَ. فَاطْلُبُوا مِنْ رَبِّ الْحَصَادِ أَنْ
يُرْسِلَ فَعْلَةً إِلَى حَصَادِهِ. اذْهَبُوا! هَا أَنَا
أُرْسِلُكُمْ مِثْلَ حُمَلَانَ بَيْنَ ذِيَابٍ. لَا تَحْمِلُوا
كَيْسًا وَلَا مِرْوَدًا وَلَا أَحْذِيَّةً، وَلَا تُسَلِّمُوا عَلَى
أَحَدٍ فِي الطَّرِيقِ. وَأَيُّ بَيْتٍ دَخَلْتُمُوهُ فَقُولُوا
أَوَّلًا: سَلَامٌ لِهَذَا الْبَيْتِ. فَإِنْ كَانَ هُنَاكَ ابْنُ
السَّلَامِ يَحُلُّ سَلَامَكُمْ عَلَيْهِ، وَإِلَّا فَيَرْجِعُ إِلَيْكُمْ.

Restez dans cette maison mangeant et buvant ce que l'on vous servira ; car le travailleur mérite son salaire. Ne passez pas de maison en maison. Dans toute ville où vous entrerez et où vous serez accueillis, mangez ce qu'on vous offrira. Là, guérissez les malades, et dites aux habitants : "Le Royaume de Dieu est tout proche de vous." Mais dans toute ville où vous entrerez et où vous ne serez pas accueillis, sortez sur les places et dites : "Même la poussière de votre ville, collée à nos pieds, nous la secouons pour vous la laisser. Pourtant sachez-le : le Royaume de Dieu est tout proche. » Je vous le déclare : au jour du jugement, Sodome sera traitée moins sévèrement que cette ville.

Gloire à Dieu éternellement

وَأَقِيمُوا فِي ذَلِكَ الْبَيْتِ أَكْلِينَ وَشَارِبِينَ مِمَّا عِنْدَهُمْ، لِأَنَّ الْفَاعِلَ مُسْتَحِقُّ أَجْرَتِهِ. لَا تَنْتَقِلُوا مِنْ بَيْتٍ إِلَى بَيْتٍ. وَأَيَّةُ مَدِينَةٍ دَخَلْتُمُوهَا وَقَبِلُوكُمْ، فَكُلُوا مِمَّا يُقَدَّمُ لَكُمْ، وَاشْفُوا الْمَرْضَى الَّذِينَ فِيهَا، وَقُولُوا لَهُمْ: قَدْ اقْتَرَبَ مِنْكُمْ مَلَكُوتُ اللَّهِ. وَأَيَّةُ مَدِينَةٍ دَخَلْتُمُوهَا وَلَمْ يَقْبَلُوكُمْ، فَاحْرُجُوا إِلَى سَوَارِعِهَا وَقُولُوا: حَتَّى الْعُبَارِ الَّذِي لَصِقَ بِنَا مِنْ مَدِينَتِكُمْ نَنْفُضُهُ لَكُمْ. وَلَكِنْ اعْلَمُوا هَذَا إِنَّهُ قَدْ اقْتَرَبَ مِنْكُمْ مَلَكُوتُ اللَّهِ. وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يَكُونُ لِسُدُومَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ حَالَةٌ أَكْثَرُ احْتِمَالًا مِمَّا لِيَتْلِكَ الْمَدِينَةِ.

والمجد لله دائماً.

Cinquième répons de l'Évangile

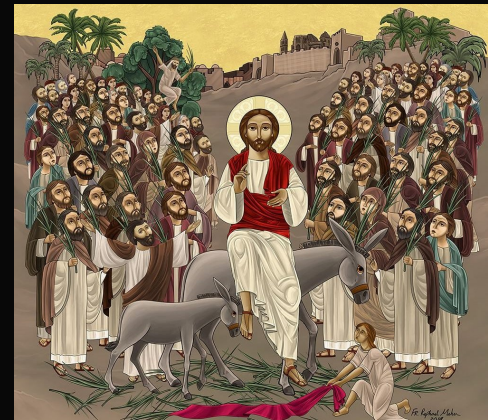
Μαρκος
πιάποστολος:
οἴοι
πιεῖς ἀγγελιστής:
πιερε ἁ
νιὰ κὰρ: ἦτε
πιονοσενης
Πνοϋ†.

Marc, l'apôtre et
l'évangéliste le
témoin de la
Passion du Dieu
unique.

مارمقس الرسول
والإنجيلي، الشاهد
علي آلام الإله
الوحيد.



Ὡσαννά ἕεν Hosanna au **أوصنا**
ἐν ἡτοιχοῖς: φαι plus haut des **الاعالي.**
ἐν ποταμοῖς: ποταμοῖς cioux, voici le **هو ملك إسرائيل.**
ἐν Ἰερουσαλὴμ: Ἰερουσαλὴμ Roi d'Israël, **مبارك الآتي باسم**
ἐν Ἰερουσαλὴμ: Ἰερουσαλὴμ qui vient au **رب القوات.**
ἐν Ἰερουσαλὴμ: Ἰερουσαλὴμ nom du
ἐν Ἰερουσαλὴμ: Ἰερουσαλὴμ Seigneur des
ἐν Ἰερουσαλὴμ: Ἰερουσαλὴμ puissances.
ἐν Ἰερουσαλὴμ: Ἰερουσαλὴμ



Psaume 18 : 3 et 4

مزمور 19 : 3 – 4

Pas de voix qui s'entende; mais sur toute la terre en paraît le message et la nouvelle, aux limites du monde.

الذين لا تُسمع أصواتهم في كل الأرض، خرج منطقهم وإلي أقطار المسكونة بلغت أقوالهم.

Alléluia !

هليلويا.

Évangile selon saint Matthieu 10 : 1 - 8

Alors Jésus appela ses douze disciples et leur donna le pouvoir d'expulser les esprits mauvais et de guérir toute maladie et toute infirmité. Voici les noms des douze Apôtres : le premier, Simon, appelé Pierre; André son frère ; Jacques, fils de Zébédée, et Jean son frère ; Philippe et Barthélémy ; Thomas et Matthieu le publicain ; Jacques, fils d'Alphée, et Thaddée ; Simon le Cananéen et Judas Iscariote, celui-là même qui le livra.

متى 10 : 1 - 8

ثُمَّ دَعَا تَلَامِيذَهُ الْاِثْنَيْ عَشَرَ وَأَعْطَاهُمْ
 سُلْطَانًا عَلَى أَرْوَاحِ نَجِسَةٍ حَتَّى يُخْرِجُوهَا،
 وَيَشْفُوا كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ. وَأَمَّا
 أَسْمَاءُ الْاِثْنَيْ عَشَرَ رَسُولًا فَهِيَ هَذِهِ: الْأَوَّلُ
 سِمْعَانُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ بُطْرُسُ، وَأَنْدَرَاوُسُ
 أَخُوهُ. يَعْقُوبُ بْنُ زَبْدِي، وَيُوحَنَّا أَخُوهُ.
 فِيلِبُّسُ، وَبَرْتُولِمَاوُسُ. ثُومَا، وَمَتَّى الْعَشَّارُ.
 يَعْقُوبُ بْنُ حَلْفَى، وَلَبَّاوُسُ الْمُلقَّبُ تَدَّائُوسَ.
 سِمْعَانُ الْقَانَوِيُّ، وَيَهُوذَا الْإِسْخَرْيُوطِيُّ
 الَّذِي أَسْلَمَهُ.

Ces douze, Jésus les envoya en mission avec les instructions suivantes : « N'allez pas chez les païens et n'entrez dans aucune ville des Samaritains. Allez plutôt chez les brebis perdues de la maison d'Israël. Sur votre route, proclamez que le Royaume des cieux est tout proche. Guérissez les malades, ressuscitez les morts, purifiez les lépreux, chassez les démons. Vous avez reçu gratuitement; donnez gratuitement.

هُؤْلَاءِ الْاِثْنَا عَشَرَ اَرْسَلَهُمْ يَسُوْعُ
وَ اَوْصَاهُمْ قَائِلًا: « اِلَى طَرِيْقِ اُمَّمٍ لَّا
تَمْضُوْا، وَ اِلَى مَدِيْنَةِ السَّامِرِيِّنَ لَّا
تَدْخُلُوْا. بَلِ اذْهَبُوْا بِالْحَرِيِّ اِلَى خِرَافِ
بَيْتِ اِسْرَائِيْلَ الضَّالَّةِ. وَ فِيمَا اَنْتُمْ
ذَاهِبُوْنَ اَكْرِزُوْا قَائِلِيْنَ: اِنَّهُ قَدْ اَقْتَرَبَ
مَلَكُوْتُ السَّمَاوَاتِ. اِشْفُوْا مَرْضَى.
طَهِّرُوْا بُرْصًا. اَقِيْمُوْا مَوْتَى. اَخْرِجُوْا
شَيَاطِيْنَ. مَجَّانًا اَخَذْتُمْ، مَجَّانًا اَعْطُوْا.

Gloire à Dieu éternellement

والمجد لله دائماً.

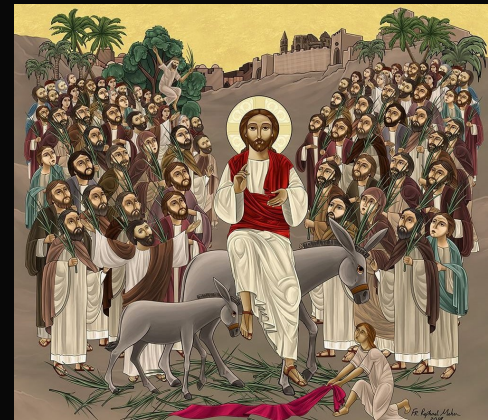
Ἰησὺς Χριστὸς ἀποστολῶν πλῆθος δώδεκα ἄποστολος ἕτεροι ἐθνῶν εἰς ἑθνογενῆς ἕως ἡμερῶν ἀποστολῶν.

Jésus Christ vous a envoyé, vous les douze apôtres, pour prêcher aux nations et les rendre chrétiennes.

أرسلكم المسيح، أيها الإثنا عشر رسولاً لتبشروا في الأمم، وتصيروهم مسيحيين.



Ὡσαννά ἕεν Hosanna au **أوصنا**
νήε τβ οσι: φαι plus haut des **الاعالي.**
πε πορορρο cioux, voici le **هو ملك إسرائيل.**
ἐπισρανλ: Roi d'Israël, **مبارك الآتي باسم**
ἐσαρωορτ qui vient au **رب القوات.**
ἕε φνεθνηορ: nom du **أوصنا**
ἕεν φραν Seigneur des **أوصنا**
ἐπβ οισ ἕτε puissances. **أوصنا**
νιχομ.



Psaume 96 : 11

مزمور 97 : 11 – 12

Pour le juste une lumière est semée ; et c'est une joie pour les cœurs droits. Justes, réjouissez-vous à cause du Seigneur, célébrez-le en évoquant sa sainteté.

نور أشرق للصديقين وفرح للمستقيمين
بقلبهم. إفرحوا أيها الصديقون بالرب
وإعترفوا لذكر قدسه.

هليلويا.

Alléluia !

Mais avant tout cela, on portera la main sur vous, et on vous persécutera ; on vous livrera aux synagogues, on vous jettera en prison, on vous fera comparaître devant des rois et des gouverneurs, à cause de mon Nom. Ce sera pour vous l'occasion de rendre témoignage. Mettez-vous dans la tête que vous n'avez pas à vous soucier de votre défense. Moi-même, je vous inspirerai un langage et une sagesse à laquelle tous vos adversaires ne pourront opposer ni résistance ni contradiction.

وَقَبْلَ هَذَا كُلِّهِ يُلْقَوْنَ أَيْدِيَهُمْ عَلَيْكُمْ
وَيَطْرُدُونَكُمْ، وَيُسَلِّمُونَكُمْ إِلَى مَجَامِعِ
وَسُجُونٍ، وَتُسَافُونَ أَمَامَ مُلُوكٍ وَوُلَاةٍ
لِأَجْلِ اسْمِي. فَيُؤُولُ ذَلِكَ لَكُمْ شَهَادَةً.
فَضَعُوا فِي قُلُوبِكُمْ أَنْ لَا تَهْتَمُّوا مِنْ
قَبْلِ لِكِّي تَحْتَجُّوا، لِأَنِّي أَنَا أُعْطِيكُمْ
فَمَا وَحِكْمَةً لَا يَقْدِرُ جَمِيعُ مُعَانِدِكُمْ
أَنْ يُقَاوِمُوهَا أَوْ يُنَاقِضُوهَا.

Vous serez livrés même par vos parents, vos frères, votre famille et vos amis, et ils feront mettre à mort certains d'entre vous. Vous serez détestés de tous, à cause de mon Nom. Mais pas un cheveu de votre tête ne sera perdu. C'est par votre persévérance que vous obtiendrez la vie.

وَسَوْفَ تُسَلَّمُونَ مِنْ الْوَالِدِينَ
وَالْإِخْوَةِ وَالْأَقْرِبَاءِ وَالْأَصْدِقَاءِ،
وَيَقْتُلُونَ مِنْكُمْ. وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ
مِنَ الْجَمِيعِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي. وَلَكِنَّ
شَعْرَةً مِنْ رُؤُوسِكُمْ لَا تَهْلِكُ
بِصَبْرِكُمْ أَقْتَنُوا أَنْفُسَكُمْ.

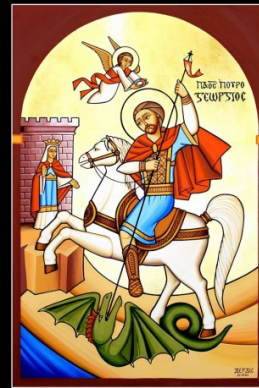
والمجد لله دائماً.

Gloire à Dieu éternellement

Septième répons de l'Évangile

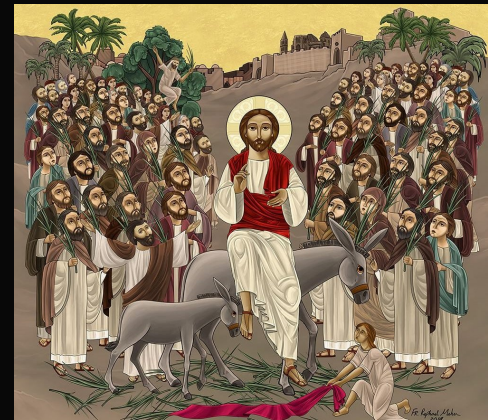
Ἑπτὰ (ζ) ἔτη Sept années
ἀσχοκοῦ ἐβολ: entières, saint
Ἰεφειθῶ Georges a
Ἐρωστῖος: ἔρε endured soixante-
πιῶβε ἰοῦρο dix rois impies le
ἰαννομοσ: εἰτῆαπ jugeant tous les
εροφ ἄμηνι. jours.

سبع سنين أكملها
القديس جرجس.
وسبعون ملكاً
منافقون، يحكمون
عليه كل يوم.



Χερε	νακ	Salut à toi ô	أيها	لك	السلام
ὠπιμαρτυρος:		martyr, salut au	السلام		الشهيد.
χερε	πιβωιχ	héros courageux,	البطل		للشجاع
ἠσεννεος:	χερε	salut au	للابس		السلام
πιὰθλοφορος:		combattant, saint			الجهاد (...).
πιὰστιος (...).		(...).			

Ὡσαννά ἕν Hosanna au **أوصنا** **في**
νήτβοι: φαι plus haut des **الاعالي.** **هذا**
πε πόρο cieux, voici le **هو ملك إسرائيل.**
ἐπιστραλ: Roi d'Israël, **مبارك الآتي باسم**
ἐσαρωοτ qui vient au **رب القوات.**
ἕε φηεθνοτ: nom du **هو ملك إسرائيل.**
ἕε φραν Seigneur des **مبارك الآتي باسم**
ἐπιβοι ἕτε puissances. **رب القوات.**
νιχομ.



Psaume 67: 35, 3

مزمور 68 : 35، 3

Redoutable est Dieu dans son temple saint, le Dieu d'Israël ; c'est lui qui donne à son peuple force et puissance.

Mais les justes sont en fête, ils exultent ; devant la face de Dieu ils dansent de joie.

Alléluia !

عجيب هو الله في قديسه. إله
إسرائيل هو يُعطي قوة وعزاً
لشعبه. الصديقون يفرحون
ويتהלلون أمام الله ويتنعمون
بالسرور.

هليلويا.

Évangile selon saint Matthieu 16 : 24 – 28

Alors Jésus dit à ses disciples : « Si quelqu'un veut marcher derrière moi, qu'il renonce à lui même, qu'il prenne sa croix et qu'il me suive. Car celui qui veut sauver sa vie la perdra, mais celui qui perd sa vie à cause de moi la gardera. Quel avantage en effet un homme aura-t-il à gagner le monde entier, s'il perd son âme ? Et quelle somme pourra-t-il verser en échange de son âme ?

مَتَّى 16 : 24 – 28

حِينَئِذٍ قَالَ يَسُوعُ لِتَلَامِيذِهِ: «إِنْ أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ وَرَائِي فَلْيُنْكَرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعْنِي، فَإِنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَلِّصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُهْلِكُ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا. لِأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الْإِنْسَانُ لَوْ رَبِحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَوْ مَاذَا يُعْطِي الْإِنْسَانُ فِدَاءً عَنِ نَفْسِهِ؟

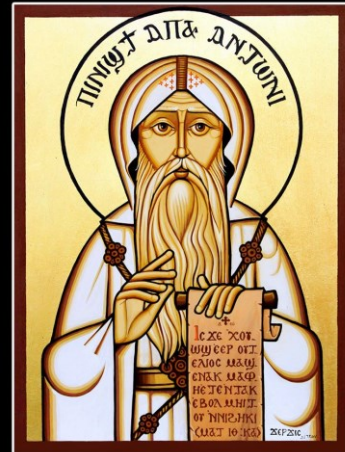
Car le Fils de l'homme va venir avec ses anges dans la gloire de son Père ; alors il rendra à chacun selon sa conduite. Amen, je vous le dis : parmi ceux qui sont ici, certains ne connaîtront pas la mort avant d'avoir vu le Fils de l'homme venir dans son Règne. »

فَإِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ سَوْفَ يَأْتِي فِي
مَجْدٍ أَبِيهِ مَعَ مَلَائِكَتِهِ، وَحِينَئِذٍ
يُجَازِي كُلَّ وَاحِدٍ حَسَبَ عَمَلِهِ.
الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مِنْ الْقِيَامِ هُنَا
قَوْمًا لَا يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا
ابْنَ الْإِنْسَانِ آتِيًا فِي مَلَكُوتِهِ.»

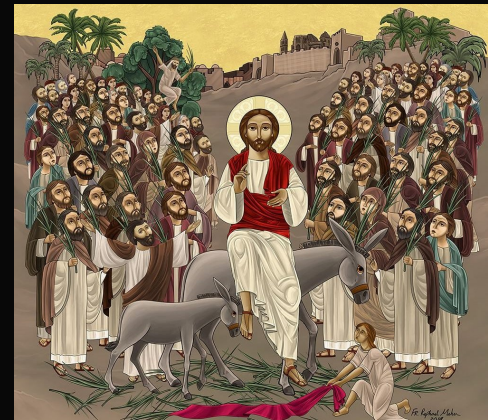
Gloire à Dieu éternellement

والمجد لله دائماً.

Βωλ ἐβολᾶθεν Éloignez de vos حلوا من قلوبكم
νετενητη: cœurs les أفكار الشر،
ἠνιωκεκ ἠτε mauvaises والظنون الخداعة
†χακία: νεη pensées et les التي تظلم العقل.
νιμεῖ ετρωεβωβ: doutes trompeurs
ετιρι ἄπινοϋς qui obscurcissent
ἠχακι. l'esprit.



Ὡσαννά ἕν Hosanna au **أوصنا**
νήτβοι: φαι plus haut des **الاعالي.**
πε πόρο cieux, voici le **هو ملك إسرائيل.**
ἐπιστραῆλ: Roi d'Israël, **مبارك الآتي باسم**
ἐσαρωοτ qui vient au **رب القوات.**
ἕε φηεθνηοτ: nom du
ἕεν φραν Seigneur des
ἐπιβοις ἕτε puissances.
νιχομ.



Psaume 83: 1

مزمور 84 : 1 - 2

De quel amour sont aimées tes demeures, Seigneur, Dieu de l'univers !

Mon âme s'épuise à désirer les parvis du Seigneur ;

Alléluia !

مساكنك محبوبة يا رب إله القوات .
تشتاق وتذوب نفسي للدخول إلى ديار
الرب .

هلليويا .

Évangile selon saint Luc 13 : 22 – 30

لوقا 13 : 22 – 30

Dans sa marche vers Jérusalem, Jésus passait par les villes et les villages en enseignant. Quelqu'un lui demanda: « Seigneur, n'y aura-t-il que peu de gens à être sauvés ? » Jésus lui dit : « Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite, car, je vous le déclare, beaucoup chercheront à entrer et ne le pourront pas. Quand le maître de la maison se sera levé et aura fermé la porte, si vous, du dehors, vous vous mettez à frapper à la porte, en disant: "Seigneur, ouvre-nous", il vous répondra: "Je ne sais d'où vous êtes."

وَاجْتَاَزَ فِي مَدْنٍ وَقَرَىٰ يُعَلِّمُ وَيَسَافِرُ
نَحْوَ أُورُشَلِيمَ، فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ: «يَا سَيِّدُ،
أَقَلِيلٌ هُمْ الَّذِينَ يَخْلُصُونَ؟» فَقَالَ لَهُمْ:
«اجْتَهِدُوا أَنْ تَدْخُلُوا مِنَ الْبَابِ الضَّيِّقِ،
فَإِنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كَثِيرِينَ سَيَطْلُبُونَ أَنْ
يَدْخُلُوا وَلَا يَقْدِرُونَ مِنْ بَعْدِ مَا يَكُونُ
رَبُّ الْبَيْتِ قَدْ قَامَ وَأَغْلَقَ الْبَابَ، وَابْتَدَأْتُمْ
تَقْفُونَ خَارِجًا وَتَقْرَعُونَ الْبَابَ قَائِلِينَ: يَا
رَبُّ، يَا رَبُّ! افْتَحْ لَنَا. يُجِيبُ، وَيَقُولُ
لَكُمْ: لَا أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ!

Alors vous vous mettrez à dire : "Nous avons mangé et bu en ta présence, et tu as enseigné sur nos places." Il vous répondra: " Je ne sais d'où vous êtes. *Éloignez-vous de moi, vous tous qui faites le mal.* » Il y aura des pleurs et des grincements de dents quand vous verrez Abraham, Isaac et Jacob et tous les prophètes dans le Royaume de Dieu, et que vous serez jetés dehors. Alors on viendra de l'orient et de l'occident, du nord et du midi, prendre place au festin dans le Royaume de Dieu. Oui, il y a des derniers qui seront premiers et des premiers qui seront derniers. »

Gloire à Dieu éternellement

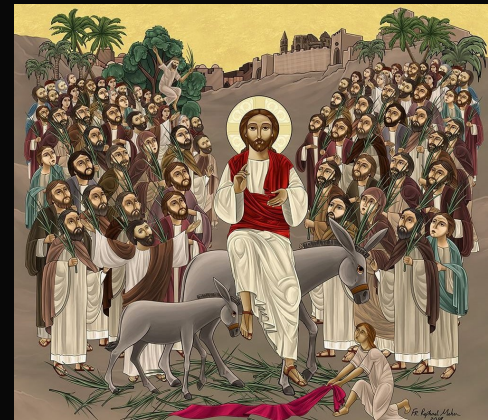
حِينَئِذٍ تَبْتَدِئُونَ تَقُولُونَ: أَكَلْنَا قُدَّامَكَ
وَشَرِبْنَا، وَعَلَّمْتَ فِي شَوَارِعِنَا! فَيَقُولُ:
أَقُولُ لَكُمْ: لَا أَعْرِفُكُمْ مِنْ أَيْنَ أَنْتُمْ،
تَبَاعَدُوا عَنِّي يَا جَمِيعَ فَاعِلِي الظُّلْمِ! هُنَاكَ
يَكُونُ البُكَاءُ وَصَرِيرُ الأَسْنَانِ، مَتَى رَأَيْتُمْ
إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ وَجَمِيعَ الأنْبِيَاءِ
فِي مَلَكُوتِ اللَّهِ، وَأَنْتُمْ مَطْرُوحُونَ خَارِجًا.
وَيَأْتُونَ مِنَ المَشَارِقِ وَمِنَ المَغَارِبِ وَمِنَ
الشِّمَالِ وَالجَنُوبِ، وَيَتَّكِنُونَ فِي مَلَكُوتِ
اللَّهِ. وَهُوَذَا آخِرُونَ يَكُونُونَ أَوَّلِينَ،
وَأَوَّلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ.»

والمجد لله دائماً.

Ἀκρωτὶ δευτῆρας ἡμετέρας
τεκμασθῆναι: ἀπαρασῆμα
ἡμετέρας: ἡμετέρας
ἡμετέρας: ἡμετέρας
ἡμετέρας: ἡμετέρας
ἡμετέρας: ἡμετέρας
ἡμετέρας: ἡμετέρας
ἡμετέρας: ἡμετέρας

عند ظهورك الثاني
المخوف، فلا نسمع
برعدة انني لست
أعرفكم.

Ὡσαννά ἕν Hosanna au **أوصنا** **في**
νήτβοι: φαι plus haut des **الاعالي.** **هذا**
πε πόρο cieux, voici le **هو ملك إسرائيل.**
ἐπιστραλ: Roi d'Israël, **مبارك الآتي باسم**
ἐσαρωοτ qui vient au **رب القوات.**
ἕε φηεθνοτ: nom du **هو ملك إسرائيل.**
ἕε φραν Seigneur des **مبارك الآتي باسم**
ἐπιβοι ἕτε puissances. **رب القوات.**
νιχομ.



Psaume 28: 3

مزمور 29 : 3 – 4

La voix du Seigneur domine les
eaux, le Dieu de la gloire
déchaîne le tonnerre, le
Seigneur domine la masse des
eaux.

صوت الرب على المياه. إله المجد
أرعد. الرب على المياه الكثيرة.
صوت الرب بقوة.

Voix du Seigneur dans sa force.

هليلويا.

Alléluia !

Évangile selon saint Matthieu 3 : 13 - 17

Alors Jésus, arrivant de Galilée, paraît sur les bords du Jourdain, et il vient à Jean pour se faire baptiser par lui. Jean voulait l'en empêcher et disait : « C'est moi qui ai besoin de me faire baptiser par toi, et c'est toi qui viens à moi ! » Mais Jésus lui répondit : « Pour le moment laisse-moi faire; c'est de cette façon que nous devons accomplir parfaitement ce qui est juste. » Alors Jean le laisse faire.

متى 3 : 13 - 17

حِينَئِذٍ جَاءَ يَسُوعُ مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى
الْأُرْدُنِّ إِلَى يُوحَنَّا لِيَعْتَمِدَ مِنْهُ.
وَلَكِنْ يُوحَنَّا مَنَعَهُ قَائِلًا: «أَنَا
مُحْتَاجٌ أَنْ أَعْتَمِدَ مِنْكَ، وَأَنْتَ تَأْتِي
إِلَيَّ!» فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ:
«اسْمَحِ الْآنَ، لِأَنَّهُ هكَذَا يَلِيقُ بِنَا أَنْ
نُكْمِلَ كُلَّ بَرٍّ». حِينَئِذٍ سَمَحَ لَهُ.

Dès que Jésus fut baptisé, il sortit de l'eau ; voici que les cieux s'ouvrirent, et il vit l'Esprit de Dieu descendre comme une colombe et venir sur lui. Et des cieux une voix disant: « Celui-ci est mon Fils bienaimé ; en lui j'ai mis tout mon amour. »

فَلَمَّا اعْتَمَدَ يَسُوعُ صَعِدَ لِلْوَقْتِ مِنَ
الْمَاءِ، وَإِذَا السَّمَاوَاتُ قَدْ انْفَتَحَتْ
لَهُ، فَرَأَى رُوحَ اللَّهِ نَازِلًا مِثْلَ
حَمَامَةٍ وَآتِيًا عَلَيْهِ، وَصَوْتُ مِنَ
السَّمَاوَاتِ قَائِلًا: « هَذَا هُوَ ابْنِي
الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرَرْتُ ». .
والمجد لله دائماً.

Gloire à Dieu éternellement

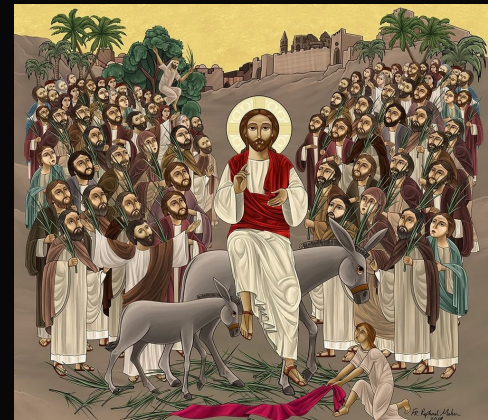
Δαφρυεθρε Ἰωαννης: πιστοου ἡεραστειον: αιτωμc ἡπαρωτηρ: νιμωου πιλορδανης.

ἡε Jean a témoigné dans les quatre (4) évangiles en disant: "J'ai baptisé mon Sauveur dans les eaux du Jourdain."

شهد يوحنا في الاربعة الاناجيل، إني عمدت مخلصي في مياه الاردن.



Ὡσαννά ἕν Hosanna au **أوصنا**
νήτβ οςι: φαι plus haut des **الاعالي.**
πε πορρο cieux, voici le **هو ملك إسرائيل.**
ἐπισρανλ: Roi d'Israël, **مبارك الآتي باسم**
ἐσαρωοστ qui vient au **رب القوات.**
ἕε φνεθνηοστ: nom du
ἕεν φραν Seigneur des
ἐπβ οςι ἕτε puissances.
νιχομ.



مزمور 118 : 19 – 20

Psaume 117 : 19 – 20

Ouvrez-moi les portes de justice: j'entrerai, je rendrai grâce au Seigneur.
« C'est ici la porte du Seigneur : qu'ils entrent les justes ! »

إفتحوا لي أبواب العدل لكيما أدخل فيها وأعترف للرب. هذا هو باب الرب. الصديقون يدخلون فيه.

Alléluia !

هليلويا.

Évangile selon saint Matthieu 21 : 1 – 11

Jésus et ses disciples, approchant de Jérusalem, arrivèrent à Bethphagé, sur les pentes du mont des Oliviers. Alors, Jésus envoya deux disciples : « Allez au village qui est en face de vous ; vous trouverez aussitôt une ânesse attachée et son petit avec elle. Détachez-les et amenez-les moi. Et si l'on vous dit quelque chose, vous répondrez : "Le Seigneur en a besoin, mais il les renverra aussitôt." » Cela s'est passé pour accomplir la parole transmise par le prophète : *Dites à la fille de Sion : Voici ton roi qui vient vers toi, humble, monté sur une ânesse et un ânon, le petit d'une bête de somme.*

مَتَّى 21 : 1 – 11

وَلَمَّا قَرُبُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ وَجَاءُوا إِلَى بَيْتِ فَاجِي عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، حِينِيذٍ أَرْسَلَ يَسُوعُ تَلْمِيذَيْنِ قَائِلًا لَهُمَا: «إِذْهَبَا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا، فَلِلْوَقْتِ تَجِدَانِ آتَانًا مَرْبُوطَةً وَجَحْشًا مَعَهَا، فَخَلَاهُمَا وَأْتِيَانِي بِهِمَا. وَإِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ شَيْئًا، فَقُولَا: الرَّبُّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِمَا. فَلِلْوَقْتِ يُرْسِلُهُمَا». فَكَانَ هَذَا كُلُّهُ لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: «قُولُوا لِابْنَةِ صِهْيُونَ: هُوَذَا مَلِكُكَ يَأْتِيكَ وَدِيعًا، رَاكِبًا عَلَى آتَانٍ وَجَحْشِ ابْنِ آتَانِ».

Les disciples partirent et firent ce que Jésus leur avait ordonné. Ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, disposèrent sur eux leurs manteaux, et Jésus s'assit dessus. Dans la foule, la plupart étendirent leurs manteaux sur le chemin; d'autres coupaient des branches aux arbres et en jonchaient la route. Les foules qui marchaient devant Jésus et celles qui suivaient criaient : « Hosanna au plus haut des cieux ! » Comme Jésus entra à Jérusalem, l'agitation gagna toute la ville; on se demandait : « Qui est cet homme ? » Et les foules répondaient : « C'est le prophète Jésus, de Nazareth en Galilée. »

فَذَهَبَ التِّلْمِيذَانِ وَفَعَلَا كَمَا أَمَرَهُمَا يَسُوعُ،
وَأْتِيَا بِالْأَتَانِ وَالْجَحْشِ، وَوَضَعَا عَلَيْهِمَا
ثِيَابَهُمَا فَجَلَسَ عَلَيْهِمَا. وَالْجَمْعُ الْأَكْثَرُ فَرَشُوا
ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ. وَأَخْرُونَ قَطَعُوا أَغْصَانًا
مِنَ الشَّجَرِ وَفَرَشُوهَا فِي الطَّرِيقِ. وَالْجُمُوعُ
الَّذِينَ تَقَدَّمُوا وَالَّذِينَ تَبِعُوا كَانُوا يَصْرَخُونَ
قَائِلِينَ: «أُوصِنَا لِابْنِ دَاوُدَ! مُبَارَكُ الْآتِي
بِاسْمِ الرَّبِّ! أُوصِنَا فِي الْأَعَالِي!». وَلَمَّا دَخَلَ
أُورُشَلِيمَ ارْتَجَّتِ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا قَائِلَةً: «مَنْ
هَذَا؟» فَقَالَتِ الْجُمُوعُ: «هَذَا يَسُوعُ النَّبِيُّ
الَّذِي مِنْ نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ.»

والمجد لله دائماً.

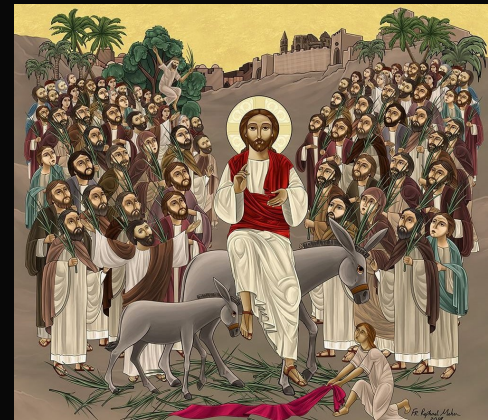
Gloire à Dieu éternellement

Φητελευσι ειχεν Celui qui siège
νιΧερονβιμ: au dessus des
ειχεν πιθρονος chérubins sur le
ητε πεφωνοι: trône de sa gloire
αφωε εδουιν est entré à
εΙερονσαλημ: Jérusalem.
οιπε παινωι† Quelle grande
ηθεβιο. humilité!

الجالس علي
الشاروبيم علي
كرسي مجده، دخل
إلي أورشليم. ما هو
هذا التواضع العظيم.

Ὡσαννά θεῶν Hosanna au
ἐν ἡτοιμασίᾳ: φάει plus haut des
πύργου ποταμοῦ cieux, voici le
ἐπισημῶν: Roi d'Israël,
ἐκμαρτυροῦν qui vient au
ἐκ φηθῆναι: nom du
θεῶν φῶν Seigneur des
ἐπισημῶν ἐκτε puissances.
νικῶν.

أوصنا في أوصنا
الاعالي. هذا
هو ملك إسرائيل.
مبارك الآتي باسم
رب القوات.



Et moi, comme un olivier
verdoyant dans la maison de
Dieu. Je compte sur l'amour de
Dieu toujours et à jamais.

Je veux te rendre grâce à
jamais car tu as agi, et j'espère
en ton nom, car il est bon
devant ceux qui t'aiment.

أنا مثل شجرة الزيتون المثمرة في
بيت الله. أتمسك بإسمك فإنه صالح
قدام أبرارك.

هليلويا.

Alléluia !

Évangile selon saint Luc 7 : 28 – 35

Je vous le dis : Parmi les enfants des femmes, aucun n'est plus grand que Jean; et cependant le plus petit dans le Royaume de Dieu est plus grand que lui. Tout le peuple a écouté Jean, y compris les publicains, a reconnu la justice de Dieu en recevant le baptême de Jean. Mais les pharisiens et les docteurs de la Loi, en ne recevant pas ce baptême, ont rejeté le dessein que Dieu avait sur eux.

لوقا 7 : 28 – 35

أَبِي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ بَيْنَ الْمَوْلُودِينَ مِنَ
النِّسَاءِ لَيْسَ نَبِيٌّ أَكْثَمَ مِنْ يُوْحَنَّا
الْمَعْمَدَانِ، وَلَكِنَّ الْأَصْغَرَ فِي مَلَكُوتِ
اللَّهِ أَكْثَمُ مِنْهُ». وَجَمِيعُ الشَّعْبِ إِذْ
سَمِعُوا وَالْعَشَّارُونَ بَرَّرُوا اللَّهَ
مُعْتَمِدِينَ بِمَعْمُودِيَّةِ يُوْحَنَّا. وَأَمَّا
الْفَرِّيسِيُّونَ وَالنَّامُوسِيُّونَ فَرَفَضُوا
مَشُورَةَ اللَّهِ مِنْ جِهَةِ أَنْفُسِهِمْ، غَيْرَ
مُعْتَمِدِينَ مِنْهُ.

A qui donc vais-je comparer les hommes de cette génération ? A qui ressemblent-ils ? Ils ressemblent à des gamins assis sur la place, qui s'interpellent entre eux : "Nous avons joué de la flûte, et vous n'avez pas dansé. Nous avons entonné des chants de deuil, et vous n'avez pas pleuré." Jean Baptiste est venu, en effet; il ne mange pas de pain, il ne boit pas de vin, et vous dites : "C'est un possédé" Le Fils de l'homme est venu ; il mange et il boit, et vous dites : "C'est un mangeur et un buveur, un ami des publicains et des pécheurs." Mais la Sagesse a été justifiée par tous ses enfants. »

ثُمَّ قَالَ الرَّبُّ: «فَبِمَنْ أَشَبَّهُ أَنَا هَذَا الْجِيلِ؟ وَمَاذَا يُشْبِهُونَ؟ يُشْبِهُونَ أَوْلَادًا جَالِسِينَ فِي السُّوقِ يُنَادُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا وَيَقُولُونَ: زَمَرْنَا لَكُمْ فَلَمْ تَرْقُصُوا. نُحْنَا لَكُمْ فَلَمْ تَبْكُوا. لِأَنَّهُ جَاءَ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانُ لِأَيَّاكُلُ خُبْزًا وَلَا يَشْرَبُ خَمْرًا، فَتَقُولُونَ: بِهِ شَيْطَانٌ. جَاءَ ابْنُ الْإِنْسَانِ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ، فَتَقُولُونَ: هُوَذَا إِنْسَانٌ أَكُولٌ وَشَرِيبٌ خَمْرٍ، مُحِبٌّ لِلْعَشَّارِينَ وَالْخَطَاةِ. وَالْحِكْمَةُ تَبَرَّرَتْ مِنْ جَمِيعِ بَنِيهَا».

والمجد لله دائماً.

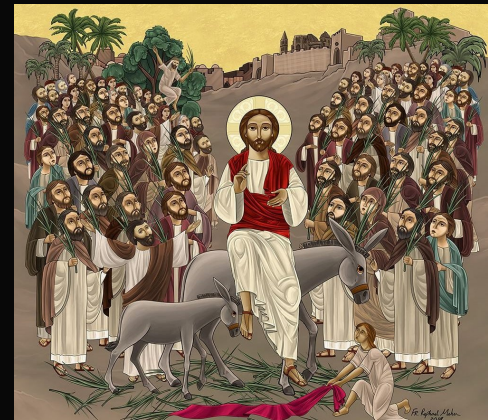
Gloire à Dieu éternellement

Ἀπερὸν τῶν Παρμι les
ᾧ ἐν νιχίνωσι: enfants des
ἢ τε νιχίωσι ἐφόνι femmes, aucun
ἔμοκ: ἢ θοκ ne te ressemble.
οἱ νιψῆς ᾧ ἐν Jean le Baptiste,
νιῆθῆς τῆρον: Tu es grand
Ἰωάννης parmi tous les
πνευματῶν. saints.

لم يقم في مواليد
النساء من
يشبهك أنت عظيم
في جميع القديسين،
يا يوحنا المعمدان.



Ὡσαννά ἕν Hosanna au **أوصنا**
νήτβ οςι: φαι plus haut des **الاعالي.**
πε πορρο cieux, voici le **هو ملك إسرائيل.**
ἐπισρανλ: Roi d'Israël, **مبارك الآتي باسم**
ἐσαρωοστ qui vient au **رب القوات.**
ἕε φνεθνηοστ: nom du
ἕεν φραν Seigneur des
ἐπβ οςι ἕτε puissances.
νιχομ.



Car béni est le Père et le Fils
et le Saint Esprit:
la Trinité parfaite :
Nous l'adorons et la glorifions.

لأنه مبارك الآب
والأبن والروح القدس،
الثالوث الكامل
نسجد له و نمجده.

Χε ὑσαρωοντ ἰχε Φιωτ νεα Πωηρι:
νεα Πιπνευμα εθοραβ:
Ϡῆτριας ετχηκ ἐβολ:
τενορωωτ ἄμοσ τενηῶον νασ.

<u>Πιουηβ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
ΨΑΗΛ.	Prions.	صَلِّ.
<u>Πιδιακων:</u>	<u>Diacre:</u>	<u>الشماس:</u>
Επι προσευχη ἑσταθητε.	Pour la prière levons- nous.	للصلاة قفوا.
<u>Πιουηβ:</u>	<u>Prêtre:</u>	<u>الكاهن:</u>
Ιρηνη πασι.	La paix soit avec vous	السلام لجميعكم.
<u>Πιλαος:</u>	<u>l'Assemblée:</u>	<u>الشعب:</u>
Κε του ἰνευματι σου.	Et avec votre esprit.	ولروحك أيضاً.

ΠΙΟΥΗΒ:

ΦΗΗΒ ΠΒ ΟΙΣ ΙΗΣ ΧΣ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΦΗΕΤΑΥΧΟΣ
ΗΝΕΥΑΣΙΟΣ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ
ΜΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΣ
ΗΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΕΘΟΥΑΒ Χε
ΖΑΝΜΗΥ ΜΠΡΟΦΗΤΗΣ ΝΕΜ
ΖΑΝΘΜΗΙ ΔΥΕΡ ΕΠΙΘΥΜΙΝ
ΕΝΑΥ ΕΝΗ ΕΤΕΤΕΝΝΑΥ
ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΣ ΜΠΟΥΝΑΥ:
ΟΥΟΣ ΕΣΩΤΕΜ ΕΝΗ
ΕΤΕΤΕΝΣΩΤΕΜ ΕΡΩΟΥ
ΟΥΟΣ ΜΠΟΥΣΩΤΕΜ.

[Menu](#)

[Accueil](#)

Prêtre:

Ô Maître, Seigneur
Jésus Christ, notre Dieu,
qui s'est adressé à Ses
saints apôtres et
bienheureux disciples en
disant: "Que de
nombreux prophètes et
justes ont désiré voir ce
que vous voyez et ne
l'ont pas vu, et entendre
ce que vous entendez,
et ne l'ont pas entendu.

الكاهن:

أيها السيد الرب
يسوع المسيح هنا
الذي قال لتلاميذه
القديسين المكرمين
ورسله الأطهار ان
أنبياء وأبرار كثيرين
اشتهوا أن يروا ما
أنتم ترون ولم يروا
وأن يسمعوا ما أنتم
تسمعون ولم يسمعوا.

ἸΘΩΤΕΝ	Δε	Quant à vous, heureux	أما أنتم فطوبى
ὠϞΝΙΑΤΟΥ		sont vos yeux parce	لأعينكم لأنها تبصر
ἸΝΕΤΕΝΒΑΛ	χε	qu'ils voient et	ولأذانكم لأنها
ϞΕΝΑΥ:	νευ	heureuses sont vos	تسمع. فانستحق أن
ΝΕΤΕΝΜΑΨΧ	χε	oreilles parce qu'elles	نسمع ونعمل
ϞΕϞΩΤΕΜ:	μαρεν	entendent.” Rends	بأناجيلك المقدسة
ερπεμπψα ἸϞΩΤΕΜ		nous dignes d'écouter	بطلبات قديسيك.
ΟΥΟΥ εἶρι ἸΝΕΚ		et de pratiquer Tes	
ΕΥΑΥΤΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΑΒ		saints évangiles par	
ἾΕΝ ΝΙΤΩΒΖ ἸΤΕ		les prières de Tes	
ΝΗΕΘΟΥΑΒ ἸΤΑΚ.		saints.	

Πιδιακων:

Diacon:

الشماس:

Προσευχασθε

Priez pour le saint

صلوا من أجل

υπερ

του

Εvangile.

الأنجيل المقدس.

αγίου

ευσταθελιου.

Πιλαος:

l'Assemblée:

الشعب:

Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur.

يارب ارحم .

Πιοϋηβ:

Αριφμεϋι δε οη
πενηηβ ἠοϋοη
ηιβεν εταϋζονζεν
ηαν ἕερποϋμεϋι
ζεν ηεν†ζο ηευ
ηεν†ωβζ ἕτεηιρι
μμωοϋ ἕπϋωι
ζαροκ ἠβ οης
πεηηοϋ†

Prêtre:

Souviens-Toi
Seigneur, de tous
ceux qui nous ont
demandé de se
souvenir d'eux dans
nos supplications et
nos prières que
nous T'adressons,
Seigneur Dieu

الكاهن:

اذكر ايضا ياسيدنا
كل الذين أوصونا
أن نذكرهم في
تضرعاتنا
وطلباتنا التي
نرفعها اليك ايها
الرب الهنا

Μη	εταυρωσῃ	Donne	le repos	سبقوا	الذين
ἡενκοτ	μαύτων	aux âmes de ceux		فرقدوا	فرقدوا
νων:	νηετῶνι	qui nous ont		نيحهم	المرضي
ματαλβων.	Χε	précèdes dans la		اشفهم	لأنك انت هو
ἡθοκ	σαρ	mort et guéris les		هو	حياتنا
πενωνθ	τηρο:	malades. Car Tu		كلنا	وخلصنا
πενουχα	τηρο:	es notre vie, notre		كلنا	ورجاؤنا
νεμ	τενεελπις	salut,	notre	كلنا	وشفاؤنا
τηρο:	νεμ	espérance,	notre	كلنا	وقيامتنا
πενταλβο	τηρο:	guérison et notre		كلنا	كلنا.
νεμ	τεναναστασις	résurrection	à		
τηρεν.		tous.			

Α̅λ̅ Α̅λ̅:

Alléluia Alléluia, هليلويا هليلويا

Ι̅η̅ς Π̅α̅ς π̅ω̅η̅ρι

Jésus Christ le يسوع المسيح ابن الله

ὠ̅φ̅η̅ο̅υ̅†: α̅ψ̅ε

Fils de Dieu est دخل اورشليم.

ἐ̅ξ̅ο̅υ̅η̅

entré à هليلويا. هليلويا.

ἐ̅ι̅ε̅ρ̅ο̅υ̅σα̅λ̅η̅μ̅:

Jérusalem.

Α̅λ̅ Α̅λ̅.

Alléluia, Alléluia

Πιδιακων:

ΣΤΑΘΗΤΕ
ΦΟΒΟΥ
ἈΚΟΥΣΩΜΕΝ
ἌΣΙΟΥ
ΕΥἈΓΓΕΛΙΟΥ.

μετὰ
Θεοῦ
τοῦ

Diacre:

Levons-nous avec
crainte de Dieu et
soyons attentifs pour
écouter le Saint
Evangile.

الشماس:

قفوا بخوف الله
لسماع
الأنجيل
المقدس.



Psaume 68 : 19, 35

مزمور باكر 68 : 19 - 35

Beni soit le Seigneur Dieu, Béni
soit le Seigneur chaque jour.
C'est le Dieu d'Israël, qui donne
au peuple force et puissance,
Béni soit Dieu,

مُبَارَكُ الرَّبِّ إِلَهُ، مُبَارَكُ الرَّبِّ
يَوْمًا فَيَوْمًا. إِلَهُ إِسْرَائِيلَ هُوَ يُعْطِي
قُوَّةً وَعِزًّا لَشَعْبِهِ، مُبَارَكُ هُوَ اللَّهُ.
هَلْلُوِيَا.

Alléluia !

هَلْلِيلُوِيَا.

Évangile selon saint Luc 19 : 1 – 10

لوقا 19 : 1 – 10

Entré dans Jéricho, Jésus traversait la ville. Survint un homme appelé Zachée; c'était un chef des collecteurs d'impôts et il était riche. Il cherchait à voir qui était Jésus, et il ne pouvait y parvenir à cause de la foule, parce qu'il était de petite taille.

وَلَمَّا دَخَلَ يَسُوعُ مُجْتَازاً فِي أَرِيحَا.
وَإِذَا بَرَجُلٌ اسْمُهُ زَكََّا، وَهَذَا كَانَ
رَئِيساً لِلْعَشَّارِينَ وَكَانَ غَنِيًّا، وَكَانَ
يَطْلُبُ رَاغِباً فِي أَنْ يَرَى مَنْ هُوَ
يَسُوعُ، وَلَمْ يَقْدِرْ مِنْ أَجْلِ الْجَمْعِ، لِأَنَّهُ
كَانَ قَصِيرَ الْقَامَةِ.

Il courut en avant et monta sur un sycomore afin de voir Jésus qui allait passer par là. Quand Jésus arriva à cet endroit, levant les yeux, il lui dit: « Zachée, descends vite: il me faut aujourd'hui demeurer dans ta maison ». Vite Zachée descendit et l'accueillit tout joyeux. Voyant cela, tous murmuraient; ils disaient: "C'est chez un pécheur qu'il est allé loger. Mais Zachée, s'avançant, dit au Seigneur: "Eh bien! Seigneur, je fais don aux pauvres de la moitié de mes biens

فَتَقَدَّمَ مُسْرِعًا وَصَعِدَ إِلَى جُمَيْزَةٍ لِكِي يَرَاهُ، لِأَنَّهُ كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يَجْتَازَ بِهَا. فَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى الْمَوْضِعِ، نَظَرَ إِلَيْهِ وَقَالَ لَهُ: " يَا زَكََّا، أَسْرِعْ وَأَنْزِلْ، لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لِي أَنْ أَكُونَ الْيَوْمَ فِي بَيْتِكَ ". فَاسْرِعْ وَنَزَلَ وَقَبِلَهُ فَرِحًا. فَلَمَّا رَأَى الْجَمِيعَ ذَلِكَ تَذَمَّرُوا قَائِلِينَ: " إِنَّهُ دَخَلَ بَيْتَ رَجُلٍ خَاطِئٍ لِيَسْتَرِيحَ ". فَوَقَّفَ زَكََّا وَقَالَ لِلرَّبِّ: " هَاأَنَا يَا رَبُّ أُعْطِي نِصْفَ أَمْوَالِي لِلْمَسَاكِينِ،

et, si j'ai fait tort à quelqu'un, je lui rends le quadruple. Alors Jésus dit à son propos: "Aujourd'hui, le salut est venu pour cette maison, car lui aussi est un fils d'Abraham. En effet, le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu.

وَمَنْ اغْتَصَبْتَهُ شَيْئاً فإني أُعَوِّضُهُ أَرْبَعَةً
أَضْعَافٍ". فقال له يسوع: " اليومَ وجب
خلاص لأهل هذا البيت، إذ هو أيضاً ابن
إبراهيم، لأنَّ ابنَ الإنسان إنما جاء لكي
يطلبَ ويُخَلِّصَ مَنْ كان هالِكاً.

Gloire à Dieu éternellement

والمجد لله دائماً.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Μαωενακ ζιχεν
οντωον ετβοσι:
φηετζιωεννοϋφι
ησιων: βισι
ητεκςμη ζεν
ονχομ:
ζιωεννοϋφι ητε
Ιροϋσαλημ.

Monte sur les
hautes
montagnes, toi qui
portes la bonne
nouvelle à Sion.
Elève la voix avec
force, et porte la
bonne nouvelle à
Jérusalem.

إصعد إلي الجبال
العالية يا مبشر
صهيون. ارفع
صوتك بقوة و
بشر أورشليم.

Δχος ἠνιβακι Dis aux villes
ἠτε Ιουδα: χε de Juda : Voici
ις πετενορο votre Roi. Il
εφνηο: ἔρε vient. Le fruit
πεφβεχε νεμαφ: de sa victoire
ἔρε πιζωβ l'accompagne.
ἠπεφἠθο.

وقل لمدن
يهوذا "هوذا
ملكك
يأتيك
وأجرته معه.

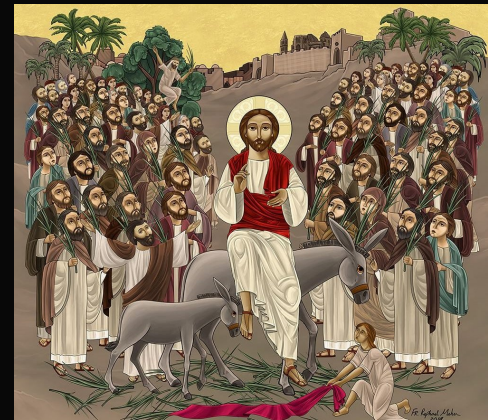
Comme un berger qui conduit son troupeau : sa main forte rassemble les agneaux. Lève-toi, décore tes portes car le Fils de Dieu vient. Il te sauvera en pureté et dans la paix. Tous tes fils viendront à Lui avec joie en clamant : Hosanna au fils de David.

مثل الراعي الذي يرعى قطيع غنمه وبذراعه العالية يجمع الحملان. قومي زيّني أبوابك لأنه سيأتي ابن الله، وهو الذي بالطهارة والسلامة ينجيك. هوذا كل بنيك يقبلون إليه بفرح هوذا كل بنيك يقبلون إليه بفرح ويصرخون قائلين: "أوصنا لإبن داود."

Ωσαννα ᾑεῖν
νηετβοσι: φαι
πε πορο
ἠπισρανλ:
ἑσμαρωοστ ἠχε
φνεθνηοσ: ᾑεῖν
φραν ἠπβοισ
ἠτε νιχοω.

Hosanna au plus
haut des cieux,
voici le Roi
d'Israël, béni soit
celui qui vient au
nom du Seigneur
des puissances.

أوصنا في
الاعالي. هذا
هو ملك إسرائيل.
مبارك الآتي باسم
رب القوات.



Lorsqu'il approcha de Bethphagé, à coté du mont des Oliviers, Jésus envoya deux de ses disciples. Il leur dit : Allez au village qui est en face de vous ; vous trouverez une ânesse et un ânon, le petit d'une ânesse. Détachez-les et amenez-les moi. Et si l'on vous dit quelque chose, vous répondrez : "Le Seigneur en a besoin. « Les disciples allèrent comme le Seigneur le leur avait ordonné. Aussitôt ils trouvèrent l'ânesse et l'ânon attachés. Ils les détachèrent et les portèrent au Seigneur afin que s'accomplisse la parole du Seigneur annoncée par la bouche du prophète :

ولما قرب من بيت فاجي عند جبل الزيتون أرسل يسوع اثنين من تلاميذه. وقال: "إمضيا إلى هذه القرية التي امامكما، فتجدان أتاناً وجحشاً ابن أتان. فحلاهما وأتيا بهما. فان قال لكما أحد شيئاً فقولا له إن الرب يحتاج اليهما". فلما جاء التلميذان كما أمر هما وجدا الأتان والجحش مربوطين، فحلاهما وأتيا بهما إليه كي يكمل ما قاله الرب من قبل النبي:

Dites à la fille de Sion : Voici ton roi qui vient vers toi monté sur une ânesse et un ânon, le petit d'une ânesse. Quel grande merveille : Celui qui trône au dessus des chérubins montant sur un ânon et une ânesse selon Sa volonté. Lui qui est sur terre, n'a pas quitté le ciel. Il est dans le sein de son Père tout en étant à Jérusalem. Les enfants des hébreux ont étalé leurs vêtements devant Lui alors que les chérubins se

قولوا لإبنة صهيون هوذا ملكك يأتيك
راكباً علي أتان وجحش ابن فيال عَظ
أتان . م هذه الاعجوبة: الجالس علي
الشاروبيم ركب علي جحش ابن أتان
كالتدبير. هو جالس علي الأرض، ولم
يترك عنه السموات! جالس في حضن
أبيه وحاضر في أورشليم ! أولاد
العبرانيين فرشوا ثيابهم قدامه،
يسترون وجوههم والشاروبيم معا

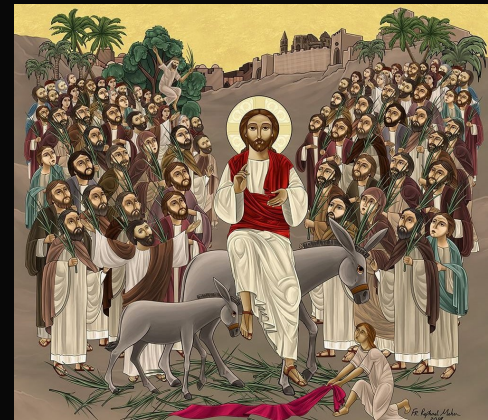
protégeaient leurs visages de leurs ailes et le glorifiaient sans cesse avec mérite en disant : Bénie est la gloire du Seigneur à Salmon, sa montagne sainte. Et ceux-la le louaient en disant : Hosanna au fils de David. Béni soit le Seigneur Jésus Christ qui est venu et nous a sauvés.

بأجنتهم. وكانوا يمجدون بإستحقاق بشفاه غير ساكتة ويقولون: تبارك مجد الرب في سلمون جبل قدسه. وكان هؤلاء يسبحون ويقولون: أوصنا لابن داود. مبارك الرب يسوع المسيح الذي أتى ليخلصنا.

Ωσαννα ᾑεῖν
νηετβοσι: φαι
πε πορο
ἠπισρανλ:
ἑσμαρωοτ ἠχε
φνεθνηοτ: ᾑεῖν
φραν ἠπβοισ
ἠτε νιχοω.

Hosanna au plus
haut des cieux,
voici le Roi
d'Israël, béni soit
celui qui vient au
nom du Seigneur
des puissances.

أوصنا في
الاعالي. هذا
هو ملك إسرائيل.
مبارك الآتي باسم
رب القوات.



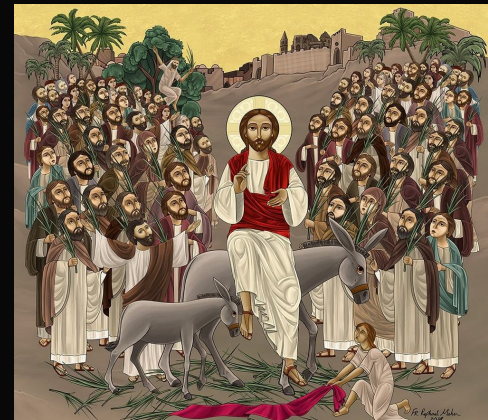
Lorsque Jésus approcha des pentes du mont des Oliviers, en montant vers Jérusalem, tous les disciples se réjouissaient et louaient Dieu d'une voix puissante à cause de toutes les merveilles qu'ils contemplaient. Ils clamaient et disaient: Hosanna au fils de David, Hosanna au plus haut des cieux, voici le Roi d'Israël.

لما قرب يسوع المسيح من منحدر جبل صاعدا إلي اورشليم ابتداء كلّ الزيتون جمع التلاميذ يفرحون و يسبحون الله بصوت عظيم من أجل القوات التي رأوها صارخين قائلين "أوصنا لابن داود. أوصنا في الاعالي هذا هو ملك إسرائيل."

Ωσαννα ᾑεῖν
νηετβοσι: φαι
πε πορο
ἠπΙσραηλ:
ἑςμαρωοτ ἠχε
φθεθηοτ: ᾑεῖν
φραν ἠπβοις
ἠτε νιχοω.

Hosanna au plus
haut des cieux,
voici le Roi
d'Israël, béni soit
celui qui vient au
nom du Seigneur
des puissances.

أوصنا في
الاعالي. هذا
هو ملك إسرائيل.
مبارك الآتي باسم
رب القوات.



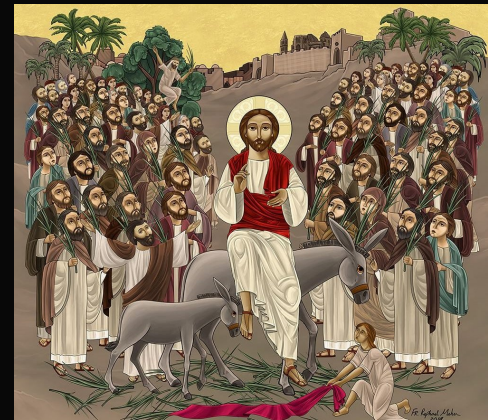
Le lendemain, la grande foule qui était venue pour la fête, apprenant que Jésus arrivait à Jérusalem, prit des branches de palmier et sortit à sa rencontre en clamant : Hosanna au fils de David.

وللغد الجمع الكثير الذي جاء الي العيد
لما سمعوا أن يسوع سيأتي إلي
أورشليم، ا بأيديهم و خرجوا للقاءه
اخذوا سعف يصرخون قائلين أوصنا
لابن داود.

Ωσαννα ᾑεῖν
νηετβοσι: φαι
πε πορο
ἠπισρανλ:
ἑσμαρωοστ ἠχε
φνεθνηοσ: ᾑεῖν
φραν ἠπβοισ
ἠτε νιχοω.

Hosanna au plus
haut des cieux,
voici le Roi
d'Israël, béni soit
celui qui vient au
nom du Seigneur
des puissances.

أوصنا في
الاعالي. هذا
هو ملك إسرائيل.
مبارك الآتي باسم
رب القوات.



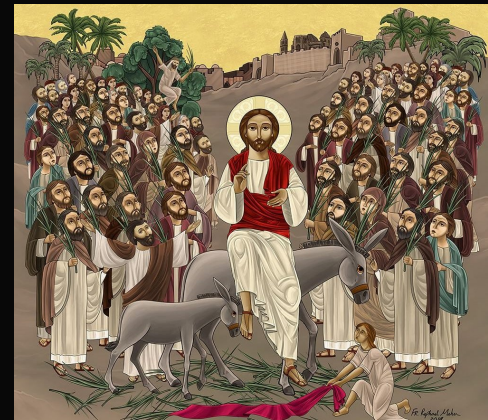
Les nombreux hébreux sortirent à sa rencontre pour l'accueillir. Ils étalèrent leurs vêtements sur le chemin où devait passer notre Sauveur. D'autres coupèrent des branches d'arbres, les portèrent avec joie pour les étaler sur le chemin. Ceux qui le précédaient et ceux qui le suivaient criaient en disant : Hosanna au fils de David.

والجمع الكثير الذي من العبرانيين
خرجوا قدامة وفرشوا ثيابهم في
الطريق التي يسلكها المخلص.
وآخرون منهم قطعوا أغصاناً من
الشجر وجاءوا بها بفرح وفرشوها في
الطريق. والذين كانوا يسرون أمامه
والذين خلفه كانوا يصرخون قائلين
أوصنا لابن داود.

Ωσαννα ᾑεῖν
νηετβοσι: φαι
πε πορο
ἠπισρανλ:
ἑσμδρωοστ ἠχε
φνεθνηοσ: ᾑεῖν
φραν ἠπβοισ
ἠτε νιχομ.

Hosanna au plus
haut des cieux,
voici le Roi
d'Israël, béni soit
celui qui vient au
nom du Seigneur
des puissances.

أوصنا في
الاعالي. هذا
هو ملك إسرائيل.
مبارك الآتي باسم
رب القوات.



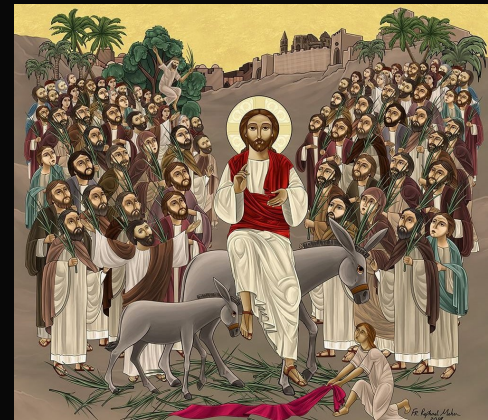
Réjouis-toi, fille de Sion.
Voici ton roi qui vient avec
gloire, honneur et grande
splendeur, monté sur un
ânon. La foule le précédait
en clamant et en disant :
Hosanna au fils de David.

إفرحي يا ابنة صهيون فإنه قد
جاء ملكك بمجد وكرامة وعظم
بهاء راكبا عليّ جحش. والجمع
يمشي أمامه صارخين قائلين
:أوصنا لاين داود.

Ωσαννα ᾑεῖν
νηετβοσι: φαι
πε πορο
ἠπΙσραηλ:
ἑςμαρωοτ ἠχε
φθεθηοτ: ᾑεῖν
φραν ἠπβοις
ἠτε νιχοω.

Hosanna au plus
haut des cieux,
voici le Roi
d'Israël, béni soit
celui qui vient au
nom du Seigneur
des puissances.

أوصنا في
الاعالي. هذا
هو ملك إسرائيل.
مبارك الآتي باسم
رب القوات.



Béni soit le Roi qui vient au nom du Seigneur, Hosanna au plus haut des cieux. Voici le Roi d'Israël. Un rameaux sortira de la souche de Jessé, un rejeton jaillira de ses racines. Sur lui reposera l'Esprit de Dieu: esprit de sagesse et de force, esprit de connaissance et de conseil qui le remplira de la crainte de Dieu. Quel grande merveille : Celui qui trône au dessus des chérubins, et les que les séraphins louent en se recouvrant le visage à cause de sa Divinité, a daigné aujourd'hui monter sur un ânon et une ânesse selon Sa volonté pour notre Salut. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur des puissances.

مبارك الملك الآتي باسم الرب أوصنا
في الأعالي هذا هو ملك إسرائيل. يظهر
قضيب من أصل يسي وتصد زهرة
وتطلع من وسطه ويستريح عليه روح
الله روح الحكمة وروح القوة، روح
الفهم والمشورة وروح العبادة. ويملاه
الروح من مخافة الله. يال هذه الأعجوبة
العظيمة. الجالس علي الشاروبيم
والسيرافيم تسبحه ويغطون وجوههم من
أجل لاهوته، تفضل اليوم وركب علي
جحش أتان كالتدبير من أجل خلاصنا.

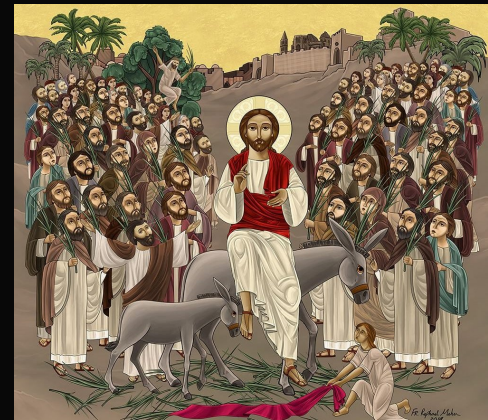
Ils Te bénissent dans les
cieux et Te glorifient sur terre
en clamant et en disant :
Hosanna au fils de David.
Hosanna au plus haut des
cieux. Voici le Roi d'Israël. A
sa grandeur la gloire
éternellement amen !

يباركونك في السموات
ويمجدونك علي الأرض و
يصرخون قائلين : أوصنا لابن
داود أوصنا في الأعالي هذا
هو ملك إسرائيل و لعظمته
المجد دائما آمين.

Ωσαννα ᾑεῖν
νηετβοσι: φαι
πε πορο
ἠπισρανλ:
ἑσμερωοστ ἠχε
φνεθνηοσ: ᾑεῖν
φραν ἠπβοισ
ἠτε νιχομ.

Hosanna au plus
haut des cieux,
voici le Roi
d'Israël, béni soit
celui qui vient au
nom du Seigneur
des puissances.

أوصنا في
الاعالي. هذا
هو ملك إسرائيل.
مبارك الآتي باسم
رب القوات.



Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ἰσραηλιταῖς ἦντε Les galiléens الامم جليلوا
ἐθνος: des nations الجالسون في
ἐν τῷ σκότειν assis dans les وظلال الظلمة
καὶ τῷ σκότειν et الموت اشرق عليهم
ἐν τῷ σκότειν: l'ombre de la النور العظيم
ἐν τῷ σκότειν mort, une
ἐν τῷ σκότειν. grande lumière
ἐν τῷ σκότειν. s'est levée pour
ἐν τῷ σκότειν. eux.

Φ† φηέθμοτεν Dieu qui se المستريح الله
ὠμοϚ: θεεν plaît dans ses فى
νηεθϚ ἠταϚ: saints, s'est قدسيه تجسد
αϚβ ισαρξ θεεν incarné de la من
†παρθενος: vierge pour لاجل العذراء
εθεε φηέτεφων notre خلاصنا
ἠοϚχαι. rédemption.

Δευινι	ἀναϑ	Venez, voyez et	تعالوا انظروا	
ἀριϑφηρι:	ζωσ	étonnez-vous,	وتعجبوا	
θεληλ	ᾄεν	louez	et	وسبحوا
οϑϑληλοϑι:		réjouissez-vous		وهلّوا
ζιχεν		avec exaltation,		بابتهاج لهذا
παιϑστηριον:		pour	ce	السر الذي
εταϑοϑωνε		mystère	qui	ظهر لنا
ναν εβολ.		nous	est	
		apparu.		

<p> Χε πιάτσαρξ Car l'incorporel αψβ ισαρξ: et le Verbe a οϣοζ πιλοτοοο pris corps, celui αψθ θαι qui n'a pas de πιάτ αρχη commencement αψερ ρητς: et l'intemporel πιάτ ρηοϣ fut temporel. </p>	<p> لأن غير المتجسد المتجسد والكلمة والكلمة تجسدت تجسدت وغير المبتدئ ابتداء وغير الزمني صار زمني ا </p>
--	--

αψω πι θαι
οϣ ρονοο.

Πιὰ τὸ ἄτακτον

ἀρκευόμενος:

πιὰ θανάτου ἐροῦ

σενάου ἐροῦ:

ἡ ψῆφος ἀφ' ἧς

ἐτόνθη: ἀφ' ὧν

ἡ ψῆφος ἡρώων

ἔθεν ὀφθαλμοῦ.

L'imperceptible

a été palpé,

l'invisible a été

perçu. Le Fils

de Dieu vivant

est devenu fils

d'homme en

vérité.

المدرک

غير

لمسوه

المرئی

وغير

رأوه. ابن

الله

صار

الحي

بشريا بالحقیقة

Ἰησὺς	Παῦλος	Ἰησὺς	Jésus Christ est	يسوع المسيح
νεμε	φουρ:	ἠθου	Lui-même, hier,	هو هو أمس ا
ἠθου	πε	νεμε	aujourd'hui et	واليوم وإلى
ψα	ἐνεε:	ἕεν	éternellement,	الأبد. اقوم
ουρ	ουρ	ουρ	avec son	واحد نسجد له
ἠουωτ:			hypostase unique,	ونمجده
τνεουωψτ			nous l'adorons et	
ἠου			nous Le glorifions.	
τνετῶου	ναυ.			

ⲁⲢⲓⲱⲧ ⲭⲟⲩⲱⲧ Le Père a
ⲉⲃⲟⲗⲁⲩⲉⲛ ἑϕⲉ: regardé du ciel,
ⲁⲡⲉϣⲭⲉⲙ et n'a pas
ⲡⲡⲉⲧⲟⲛⲓ ⲁⲙⲟ: trouvé qui te
ⲁϣⲟⲩⲱⲣⲡ ressemble, Il
ⲁⲡⲉϣⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲏⲥ: envoya son Fils
ⲓ ⲁϣⲃⲓⲥⲁⲣⲭ unique qui est
ⲉⲃⲟⲗⲁⲩⲉⲛⲧ. venu et s'est
incarné de toi.

تطلع الأب من
السماء فلم يجد
مَنْ يُشبهه كُ أرسل
وحيده أتى وتجسد
من كُ

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Κλινωμεν τα
γονατα.

Agenouillons-nous

نحنى ركبنأ.

Ναι νΑν Φ† Φιωτ
πι παντοκρωτωρ.

Aie pitié de nous ô
Dieu le Père tout-puissant.

إرحمنا يا الله الآب
ضابط الكل.

Αναστωμεν
Κλινωμεν τα γονατα.

Levons-nous puis
agenouillons-nous

نقف. نحنى ركبنأ.

Ναι νΑν Φ†
πενσωτερ.

Aie pitié de nous O Dieu
notre Sauveur.

إرحمنا يا الله
مخلصنا.

Κε ἀναστωμεν
κλινωμεν τα γονατα.

Encore, levons-nous
puis agenouillons-nous

ثم نقف. نحنى
ركبنأ.

Ναι νΑν Φ†
ουοε ναι νΑν.

Aie pitié de nous ô
Dieu aie pitié de nous.

إرحمنا يا الله ثم
إرحمنا.

Πιοῦμβ:

Πιρεφῶον ἠζητ: φα
πιμηψ ἠηαι οῦοε
ἠἀληθινος: βι
ἠηεντῆο ηευ
ηεντωεε ἠτοτεν: βι
ἠτενπαρὰκλησις
ἠτοτεν: ηευ
τενμετὰνοιᾶ: ηευ
πενουωνε εβολ εἶρηι
εχεν πεκμαἠερῶωνῶι
εθουαε ἠατωλεε
ἠτε ἑφε

Prêtre:

Toi qui es patient et
véritablement
miséricordieux,
reçois nos demandes
et nos supplications.
Accepte nos
implorations, notre
pénitence, notre
confession sur Ton
saint autel pur et
céleste.

الكاهن:

أيها الطويل الأناة،
الكثير الرحمة
الحقيقي، إقبل سؤالاتنا
وطلباتنا منا، إقبل
إبتهالاتنا، وتوبتنا
وإعترافنا على مذبحك
المقدس الغير الدنس
السمائي.

Βαρενερπευπηα
υπιωτεμ ντε
νεκευαυτελιον
εθυ: ουοε ντεαρεε
ενεκεντολη νεμ
νεκουαυσαυνη.

Ουοε ντεντουταε
νηητου νερηι δεν
υε (ρ) νεμ σε (ξ)
νεμ μαπ (λ): δεν
Πχс Іηс Πενос.

Que nous soyons
dignes d'écouter Ton
saint Évangile et de
garder Tes
commandements et
Tes préceptes.

Et que les nous
fassions fructifier par
cent, soixante et
trente fois, par le
Christ Jésus notre
Seigneur.

فانستحق
أناجيلك المقدسة،
ونحفظ وصاياك
وإوامرك.

ونثمر فيها بمئة
وستين وثلاثين،
بالمسيح يسوع
ربنا.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευξαθετε υπερ
των ζωντων.

ΠΙΛΑΟΣ:

Κυριε ελεησον

ΠΙΟΥΗΒ:

Αριφμενι Πος
νηηετωωνι ητε
πεκλαος: ματαλβωου.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευξαθετε υπερ
των νοσουνητων

ΠΙΛΑΟΣ

Κυριε ελεησον

Diacon:

Priez pour les vivants.

L'assemblée:

Pitié Seigneur

Prêtre:

Souviens-Toi, Seigneur
des malades de Ton
peuple : guéris-les.

Diacon:

Priez pour les malades

L'assemblée:

Pitié Seigneur

الشماس:

صلوا من أجل الأحياء.

الشعب:

يارب ارحم .

الكاهن:

أذكر يارب مرضى
شعبك . إشفهم.

الشماس:

صلوا من أجل المرضى.

الشعب:

يارب ارحم .

Πιοϋμβ:

Αριφμενι Ποc
ἠνενοιο† νεμ νενεcνηοϋ
εταϋϋε εὔϋεμμο:
ματαcθωοϋ ἐνηετε
νοϋοϋ ἠμαῆϋωπι θεν
οϋζιρηνη νεμ
οϋοϋχαι.

Πιδιακων:

Προceϋζαcετε ϋπερ
των αποδημων

Πιδαοc:

Κϋριε ελεηcον

Prêtre:

Souviens-Toi Seigneur
de nos pères et nos
frères qui sont en
voyage, ramène-les
sains et saufs dans leur
pays.

Diaque:

Priez pour les
voyageurs.

L'assemblée:

Pitié Seigneur

الكاهن:

أذكر يارب آبائنا وأخوتنا
المسافرين ردهم إلى أوطانهم
بسلامة وعافية.

الشماس:

صلوا من أجل المسافرين.

الشعب:

يارب ارحم .

Κλινωμεν τα
γονατα.

Agenouillons-nous

نحنى ركبنأ.

Ναι νΑν Φ† Φιωτ
πι παντοκρατωρ.

Aie pitié de nous ô
Dieu le Père tout-puissant.

إرحمنا يا الله الأب
ضابط الكل.

Αναστωμεν
Κλινωμεν τα γονατα.

Levons-nous puis
agenouillons-nous

نقف. نحنى ركبنأ.

Ναι νΑν Φ†
πενσωτηρ.

Aie pitié de nous O Dieu
notre Sauveur.

إرحمنا يا الله
مخلصنا.

Κε ἀναστωμεν
κλινωμεν τα γονατα.

Encore, levons-nous
puis agenouillons-nous

ثم نقف. نحنى
ركبنأ.

Ναι νΑν Φ†
ουοε ναι νΑν.

Aie pitié de nous ô
Dieu aie pitié de nous.

إرحمنا يا الله ثم
إرحمنا.

Πιοτηβ:

Αριθμενι Πος νηιαηρ
ητε εφε: νεμ
νικαρπος ητε ηκαλι:
εμου ερωου.

Prêtre:

Souviens-Toi Seigneur
des vents des cieux et
des fruits de la terre:
bénis-les.

الكاهن:

أذكر يارب أهوية السماء و
ثمرات الارض. باركها.

Πιδιακων:

Προσευξαεθε υπερ
των αγαθων αερων
κε των καρπων της
της

Diacon:

Priez pour un vent
favorable et les fruits de
la terre.

الشماس:

صلوا من أجل الهواء الصالح
وثمار الارض.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον

L'assemblée:

Pitié Seigneur

الشعب:

يارب ارحم .

Πιοϋμβ:

Αριϋμενι Ποc ννιμωον
ντε φιαρο: cμοον
ερωον: ανιτοον επωωι
κατα νοωωι κατα
φεετε φωκ νcμοοτ.

Πιλιακων:

Προεϋξαcθε ϋπερ
της cμμετροον
αναβαcεωc των
ποταμιων υλατων

Πιλαοc:

Κϋριε ελεηcον

Prêtre:

Souviens-Toi Seigneur
des vents des cieux et
des fruits de la terre:
bénis-les.

Diaque:

Priez pour la montée des
eaux des fleuves à
hauteur convenable.

L'assemblée:

Pitié Seigneur

الكاهن:

أذكر يارب أهوية السماء و
ثمرات الارض. باركها.

الشماس:

صلوا من أجل صعود مياه
الانهار وارتفاعها كمقدارها.

الشعب:

يارب ارحم .

Πιοϋμβ:

Αριθμενι Πος η̅νισι†
νεμ νισιμ νεμ νιρω†
η̅ντε η̅κοι: ε̅μον ε̅ρων.

Prêtre:

Souviens-Toi Seigneur
des semences, des
fourrages et des produits
des champs : bénis-les.

الكاهن:

أذكر يارب الزروع والعشب
ونبات الحقل. باركها.

Πιλιακων:

Προσευξαθετε υπερ
των ασθων υ̅ετων
κε των ε̅ποριμων
της ε̅ης

Diacon:

Priez pour les
semences, les fourrages
et les produits des
champs.

الشماس:

صلوا من اجل الزروع
والعشب ونبات الحقل.

Πιλαος:

Κ̅υριε ε̅λεησον

L'assemblée:

Pitié Seigneur

الشعب:

يارب ارحم .

Κλινωμεν τα
γονατα.

Agenouillons-nous

نحنى ركبنا.

Ναι ναν Φ† Φιωτ
πι παντοκρατωρ.

Aie pitié de nous ô
Dieu le Père tout-puissant.

إرحمنا يا الله الأب
ضابط الكل.

Αναστωμεν
Κλινωμεν τα γονατα.

Levons-nous puis
agenouillons-nous

نقف. نحنى ركبنا.

Ναι ναν Φ†
πενσωτηρ.

Aie pitié de nous O Dieu
notre Sauveur.

إرحمنا يا الله
مخلصنا.

Κε αναστωμεν
κλινωμεν τα γονατα.

Encore, levons-nous
puis agenouillons-nous

ثم نقف. نحنى
ركبنا.

Ναι ναν Φ†
ουοζ ναι ναν.

Aie pitié de nous ô
Dieu aie pitié de nous.

إرحمنا يا الله ثم
إرحمنا.

Πιοϋηβ:

Αριφμεϋι Ποc
η̅ν̅τ̅c̅ω̅τ̅η̅ρι̅α̅ η̅ν̅ι̅ρ̅ω̅ι̅
νεμ̅ νι̅τε̅β̅νω̅ϋ̅ι̅

Prêtre:

Souviens-Toi Seigneur
du salut des hommes et
des animaux.

الكاهن:

أذكر يارب خلاص الناس
والبهائم.

Πιδιακων:

Προσεϋξαcθη̅τε ὑ̅περ
της̅ c̅ω̅τ̅η̅ρι̅α̅c̅
α̅ν̅θ̅ρ̅ω̅π̅ω̅ν κ̅ε̅
κ̅τ̅η̅ν̅ω̅ν

Diacon:

Priez pour le salut des
hommes et des animaux

الشماس:

صلوا من اجل نجاة الناس
والدواب.

Πιλαοc:

Κ̅ϋ̅ρι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅η̅c̅ον̅

L'assemblée:

Pitié Seigneur

الشعب:

يارب ارحم .

Πιοϋμβ:

Αριθμενι Προς
νητωτηρια απαιτοπος
εθω ητακ φαι: Νευ
τοπος νιβεν: νευ
μοναστηριον νιβεν ητε
νενοιτ ηορθοζοζος.

Πιλιακων:

Προεϋζασθε υπερ
της σωτηρια του
κοσμου κε της
πολεως ταυτης

Πιλαος:

Κυριε ελεησον

Prêtre:

Souviens-Toi Seigneur du salut de ce lieu saint qui est à Toi, de tous les lieux qui Te sont consacrés et des monastères de nos pères orthodoxes.

Diacre:

Priez pour le salut du monde et de cette ville.

L'assemblée:

Pitié Seigneur

الكاهن:

أذكر يارب خلاص هذا
الموضع المقدس الذي لك
وكل المواضع وكل ديارات
ابائنا الارثوذكسيين.

الشماس:

صلوا من اجل خلاص العالم
و هذه المدينة.

الشعب:

يارب ارحم .

Πιοϋμβ:

Αριϕμενι Πος ἀπιουρο
ντε πεκλι νεμ
νιουρωον ἰορθοδοξον
ἀμα Πχς.

Πιλιακων:

Προσευξαθε υπερ
της φιλοχριστων
ημων βασιλεων

Πιλαος:

Κυριε ελεησον

Prêtre:

Souviens-Toi Seigneur
des dirigeants de notre
terre et des dirigeants
orthodoxes qui aiment le
Christ.

Diaque:

Priez pour les dirigeants
de notre terre et des
dirigeants orthodoxes
qui aiment le Christ.

L'assemblée:

Pitié Seigneur

الكاهن:

أذكر يارب رئيس أرضنا
والملوك الارثوذكسيين محبي
المسيح.

الشماس:

صلوا من اجل رئيس أرضنا
والملوك الارثوذكسيين محبي
المسيح.

الشعب:

يارب ارحم .

Κλινωμεν τα
γονατα.

Agenouillons-nous

نحنى ركبنا.

Ναι ναν Φ† Φιωτ
πι παντοκρατωρ.

Aie pitié de nous ô
Dieu le Père tout-puissant.

إرحمنا يا الله الأب
ضابط الكل.

Αναστωμεν
Κλινωμεν τα γονατα.

Levons-nous puis
agenouillons-nous

نقف. نحنى ركبنا.

Ναι ναν Φ†
πενσωτηρ.

Aie pitié de nous O Dieu
notre Sauveur.

إرحمنا يا الله
مخلصنا.

Κε αναστωμεν
κλινωμεν τα γονατα.

Encore, levons-nous
puis agenouillons-nous

ثم نقف. نحنى
ركبنا.

Ναι ναν Φ†
ουοζ ναι ναν.

Aie pitié de nous ô
Dieu aie pitié de nous.

إرحمنا يا الله ثم
إرحمنا.

Πιοϋηβ:

Αριφμεϋι Ποc ννηε-
ταϋερεχμαλωτεϋιν
αμωοϋ: ναζμοϋ τηροϋ.

Πιδιακων:

Προσεϋξασθε ϋπερ
των εχμαλωτων

Πιλαοc:

Κϋριε ελεησον

Prêtre:

Souviens-Toi Seigneur
des captifs, délivre-les
tous.

Diacre:

Priez pour les captifs.

L'assemblée:

Pitié Seigneur

الكاهن:

أذكر يارب المسبيين. نجهم
جميعاً.

الشماس:

صلوا من اجل المسبيين.

الشعب:

يارب ارحم .

Πιοϋμβ:

Αριθμενι Πος ἠνενηιοτ
νεμ νενησνηοϋ
εταϋενκοτ αυετον
εμωοϋ δεη φηαετ
νορθοδοζοσ: μαμτον
ἠνοϋψϋχη τηροϋ.

Πιδιακων:

Προεϋξαεθε υπερ
των κοιμηθεντων

Πιλαοσ:

Κϋριε ελεησον

Prêtre:

Souviens-Toi Seigneur de nos pères et nos frères décédés, qui se sont endormis dans la Foi orthodoxe. Accorde le repos à leurs âmes.

Diacre:

Priez pour les défunts.

L'assemblée:

Pitié Seigneur

الكاهن:

أذكر يارب اباينا و اخوتنا
الذين رقدوا وتتيحوا في
الايمان الارثوذكسي. نرحم
نفوسهم اجمعين.

الشماس:

صلوا من اجل المتنيحين.

الشعب:

يارب ارحم .

Πιοϋμβ:

Αριθμεϋ Πος
νηεταϋνι νακ εϋοϋν
νηαιδωρον: νευ
νηεταϋενοϋ εϋωοϋ: νευ
νηεταϋενοϋ
εβολζιτοτοϋ: μοι νωοϋ
τηροϋ απιβεχε πι
εβολθεν νιϋηοϋι.

Πιδιακων:

Προεϋζαϋτε υπερ
της θϋσιας ημων
προσφεροντων

Πιλαος:

Κϋριε ελεησον

Prêtre:

Souviens-Toi Seigneur de nos pères et nos frères décédés, qui se sont endormis dans la Foi orthodoxe. Accorde le repos à leurs âmes.

Diaque:

Priez pour les offrandes et les oblations.

L'assemblée:

Pitié Seigneur

الكاهن:

أذكر يارب الذين قدموا لك هذه القرايين والذين قدمت عنهم والذين قدمت بواسطتهم اعطهم كلهم الاجر الذي من السموات.

الشماس:

صلوا من اجل الصعائد والقرايين.

الشعب:

يارب ارحم .

Κλινωμεν τα
γονατα.

Agenouillons-nous

نحنى ركبنا.

Ναι ναν Φ† Φιωτ
πι παντοκρατωρ.

Aie pitié de nous ô
Dieu le Père tout-puissant.

إرحمنا يا الله الأب
ضابط الكل.

Αναστωμεν
Κλινωμεν τα γονατα.

Levons-nous puis
agenouillons-nous

نقف. نحنى ركبنا.

Ναι ναν Φ†
πενσωτηρ.

Aie pitié de nous O Dieu
notre Sauveur.

إرحمنا يا الله
مخلصنا.

Κε αναστωμεν
κλινωμεν τα γονατα.

Encore, levons-nous
puis agenouillons-nous

ثم نقف. نحنى
ركبنا.

Ναι ναν Φ†
ουοζ ναι ναν.

Aie pitié de nous ô
Dieu aie pitié de nous.

إرحمنا يا الله ثم
إرحمنا.

Πιοϋμβ:

Αριφμεϋ Πος
ΝΝΗΕΤΖΕΧΖΩΧ θεν
ΝΙΘΛΙΨΙC ΝΕΜ ΝΙΑΝΑΥΚΗ:
ΝΑΖΜΟΥ εβολθθεν
ΝΟΥΖΟΧΖΕΧ ΤΗΡΟΥ.

Πιδιακων:

Προσευζασθε υπερ
των θλιβομενων

Πιλαος:

Κϋριε ελεησον

Prêtre:

Souviens-Toi Seigneur de tous ceux qui sont dans les épreuves et les difficultés. Délivre-les de tous leurs ennuis.

Diacre:

Priez pour les offrandes et les oblations.

L'assemblée:

Pitié Seigneur

الكاهن:

أذكر يارب المتضايقين في الشدائد والضيقات خلصهم من جميع شدائدهم.

الشماس:

صلوا من اجل المتضايقين.

الشعب:

يارب ارحم .

Πιοϋμβ:

Αριφμεϋι
Ἰνικατηχοϋμενος
πεκλαος ναι νωοϋ.

Ποc
Ἰτε

Prêtre:

Souviens-Toi Seigneur
des catéchumènes de ton
peuple. Aie pitié d'eux.

الكاهن:

أذكر يارب موعوظي شعبك .
ارحمهم.

Πιλιακων:

Προceϋζαcετε ὑπερ
των κατηχοϋμενων

Diaacre:

Priez pour les
catéchumènes.

الشماس:

صلوا من اجل الموعوظين.

Πιλαοc:

Κϋριε ελεηcον

L'assemblée:

Pitié Seigneur

الشعب:

يارب ارحم .

Ματχρωον̄ θε̄ν̄ πινᾱε̄†
 ε̄θε̄ον̄ν̄ ε̄ροκ. Γω̄χπ
 νιβεν̄ ὑμε̄τω̄αμ̄ω̄ε
 ἰδω̄λον̄ ρῑτο̄ν̄ ε̄βο̄λᾱθε̄ν̄
 πο̄ν̄ρη̄τ. Πεκνομο̄с:
 τεκ̄ρο̄†: νεκε̄ντο̄λη:
 νεκμε̄θε̄μη̄:
 νεκο̄ν̄ᾱε̄ᾱε̄νῑ ε̄θ̄ν̄:
 μᾱτᾱχρωον̄ ἡ̄θη̄ρη̄ θε̄ν̄
 πο̄ν̄ρη̄τ. Ὑ̄νιс̄ νω̄ον̄
 ε̄θο̄ρο̄ν̄σο̄ν̄εν̄ π̄τᾱχρο̄
 ἡ̄νιс̄ᾱχῑ ε̄τᾱν̄ερ̄κᾱτη̄χῑν̄
 ὑ̄μω̄ον̄ ἡ̄θη̄το̄ν̄.

Affermis-les dans Ta
 Foi. Ôte de leurs
 cœurs tout reste du
 culte des idoles.
 Enracine dans leurs
 cœurs Ta Loi, Ta
 crainte, Tes
 commandements, Tes
 droits et Tes saints
 préceptes. Accorde-
 leur de reconnaître la
 solidité de la doctrine
 qui leur est enseignée.

كل بقية عبادة
 الأوثان، إنزعها من
 قلوبهم. ناموسك،
 خوفك، وصاياك،
 حقوقك، أوامرك
 المقدسة ثبتها في
 قلوبهم. أعطهم ان
 يعرفوا ثبات الكلام
 الذي وعظوا به.

Βεν πισνοῦ δε ετῶη
μαρονηρεπεμπωα
ἔπιχωκευ ἦτε
πιονὰζεμ μιςι ἔπχω
ἐβολ ἦτε νοῦνοβι.
Εκσοβ† ἄμωοῦ ἵοῦερφει
ἦτε Πεκῖνεῦμα εἶῥ.

Πιδιακων:

Ψληλ τηροῦ: χε Κυριε
ἐλεησον.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον

Qu'ils soient dignes, au
temps fixé, du bain de
la nouvelle naissance
pour la rémission de
leurs péchés et que Tu
les prépares comme un
temple pour Ton Esprit
Saint.

Diacre:

Priez tous en disant:
Pitié Seigneur.

L'assemblée:

Pitié Seigneur

وفي الزمن المُحدد
فليستحقوا حميم الميلاد
الجديد لغفران خطاياهم،
إذ تعدهم هيكلًا لروحك
المقدس.

الشماس:

صلوا جميعا يارب ارحم.

الشعب:

يارب ارحم .

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Οὐνοϥ
ὠωτεν
νευαν ἠφουϥ
ερετενραψι:
θεν ἠτονϥ
ὠφνηβ Πχc.

Et exaltez-
vous avec
nous en ce
jour, réjouis
par la
résurrection
du Christ
Seigneur.

وابتهجوا معنا
اليوم فرحين،
بقيامة السيد
المسيح.

Ἀρχαὶ ἐβόλ
ἠφούσῃ ἤχῃ
νιπρόφητια:
οὔτος ἀνισαχι
ἤτε νεnioτ
ψωπι.

Aujourd'hui
sont
accomplies les
prophéties et
se sont
réalisées les
paroles des
premiers pères

اليوم قد كملت
النبوات، وقد
تمت اقوال
الآباء الاولين.

Εθεε ἰπτονϋ Par
ἀπῆοις ἐβολλ
ῥεν
νηεθωοῖτ:
εϋοι ἠωορπ
ἠνηεταῖενκτ.

Par la
résurrection
du Seigneur
d'entre les
morts; Lui qui
est le premier
parmi les
défunts.

بقيامة الرب
من بين
الأموات، وهو
بدء
المضطجعين

ΑΥΤΩΝΥ ἸΧΕ Le Seigneur قد قام
ΠοC ἠΦρη† est ressuscité مثل
ἠΦΗΕΤΕΝΚΟΤ: comme celui وكالتمل
ΙΕ ΚΕ ΟΥΔΙ من الخمر.
εφθαθῆ εβολα
θεν ἠηρηπ. comme un
ivrogne du vin

Αφάιτεν
ἠρεμεζε ἐβολ
ζα τμετρωκ
ἠψαψι. Αψινη
ἠάμεντ
ἐοϋχινωνη:

Il a emmené les captifs, il détruisit les portes de cuivre, et cassa les charnières en fer. Il a changé notre punition en salut.

وحطم أبوابه النحاس، وكسر متاريسه الحديد كسراً، وأبدل لنا العقوبة بالخلص.

Αφθουθευ
ΝΖΑΝΠΥΛΗ
ΝΖΟΥΤ:Αφκωψ
ΝΖΑΝΜΟΧΛΟΥΣ
ΑΒΕΝΙΠΙ:
ΝΤΨΕΒΙΩ
ΑΠΙΣΟΖΙ ΔΑΧΩ
ΝΟΥΟΥΧΑΙ.

Il a ramené Adam
au paradis, avec
joie, allégresse et
réjouissance ; lui
et ses fils qui
étaient enfermés
(il les a ramenés)
au lieu de la joie
une autre fois.

وأعاد آدم إلى
الفرح، بفرح
وبهجة ومسرة،
هو وبنيه الذين
كانوا في
المحبوس، مَحَل
النعيم
دفعه
أخرى

Χριστος ἀνέστη Christ est المسيح قام من
ἐκ νεκρῶν: ressuscité des الاموات بالموت
θανάτῳ داس الموت
θανάτου والذين في
πάσης: κε القبور انعم لهم
τις εν τις بالحياة الأبدية.
ἀνῆλθαι ζωην
χαρισάμενος.

Δοξα πατρι κε Gloire au Père,
Υιω κε υιω au Fils et au
Πνευματι: κε Saint Esprit,
νην κε αι κε maintenant,
ις τοις εωναις toujours et dans
των εωνων: les siècles des
αμην siècles. Amen.

المجدُ للآب
والابن والروح
القدس. الآن وكل
أوان وإلى دهر
الدهور آمين

Le Christ est monté aux cieux - Χριστος ἀνεληλυθὴς

Χριστος	Le Christ est	صعد	المسيح	
ἀνεληλυθὴς:	τον	monté	aux	إلى
οὐρανόν:		cieux et nous a	وأرسل	
εξαπεστίλει		envoyé	le	الروح
Παράκλητον	το	Consolateur	le	القدس،
Πνευμα το ἅγιον:		Saint-Esprit et a	لنفوسنا	وأنعم
ζωὴν χάριταμενος		accordé la vie à		بالحياة
ἐπιτών	ψυχων	nos âmes.		
ἡμῶν.				

Δοξα πατρι κε Gloire au Père,
Υιω κε υιω au Fils et au
Πνευματι: κε Saint Esprit,
νην κε αι κε maintenant,
ις τοις εωναις toujours et dans
των εωνων: les siècles des
αιηνην siècles. Amen.

المجدُ للآب
والابن والروح
القدس. الآن وكل
أوان وإلى دهر
الدهور آمين

Π̄χ̄ς ᾱφ̄τ̄ων̄φ̄ ἔβ̄ο̄λ̄
ᾔ̄εν̄ ν̄η̄ῆ̄θ̄ω̄ων̄τ̄ ο̄ῡο̄ζ̄
ᾱφ̄ω̄εν̄ᾱφ̄ ἔ̄π̄ω̄ι
ἐ̄ν̄ῑφ̄η̄ο̄ῡῑ: ᾱφ̄ε̄μ̄σι
σᾱο̄ῡῑνᾱμ̄ ἔ̄π̄ε̄ρῑω̄τ̄
ᾔ̄εν̄ ν̄η̄ῆ̄τ̄β̄ο̄σῑ:
ᾱφ̄ο̄ῡω̄ρ̄π̄ῑ ν̄ᾱν̄
ἔ̄π̄ῑπ̄ᾱρᾱκ̄λ̄η̄τ̄ον̄
π̄ῑπ̄νε̄ῡμᾱ ἡ̄ν̄τε̄
ἔ̄μ̄ε̄θ̄η̄μῑ: ᾱφ̄ε̄ρ̄ε̄μ̄ο̄τ̄
ἡ̄ν̄εν̄ψ̄ῡχη̄ ἔ̄π̄ῑὼ̄ν̄θ̄
ἡ̄ἔ̄νε̄ε̄ζ̄.

Le Christ est ressuscité des morts et est monté aux cieux et s'est assis à la droite de Son Père au plus haut des cieux Il nous a envoyé le consolateur l'esprit de vérité et a accordé à nos âmes la vie éternelle.

المسيح قام من الاموات و صعد إلي السماوات، و جلس عن يمين أبيه في الأعالي و ارسل لنا المعزي روح الحق، و انعم لنفوسنا بالحياة الابدية.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ὁ ὕμνος ἔχει
Μαρια: ἡ βωκυ
οὐροσ ἡ μαρ:
χε φηετθεν
πεδμηρ:
νιασττελος
σελωσ εροσ.

Réjouis-toi Marie
la servante et la
mère, car Celui
qui est sur tes
genoux, les
anges Le louent.

افرحي يا مريم
العبدة والام لان
الذي في جبرك
الملائكة تسبحه.



Θυοζ

Les Chérubins

والشاروويم

νιχεροϋβια:

L'adorent avec له

يسجدون

σεοϋωψτ υμοϋ merite, et les

باستحقاق

αξιωσ: νεϋ Séraphins sans

والسيرافيم بغير

νισεραφια ρεν tiédeur.

فتور.

οϋμεταθμοϋνκ

Μουνη Ἰνταν Nous n'avons دالة لنا ليس
ἰουπαρησια: d'autre soutien, عند ربنا يسوع
ἁατην Πενβοις auprès de notre المسيح سوى
Ιησοϋς: Seigneur Jésus طلباتك
Πιχριστος: χωρις Christ, que tes وشفاعتك يا
νετωβη νεμ demandes et ton سيدتنا كلنا
νεπρεβια: ὠ intercession, Ô العذراء والدة
τηνβοις ἰνηβη notre Dame à الإله.
τηρεν †παθενος tous, la mère de
†θεοτοκος. Dieu.

ΣΙΝΑ	ἸΤΕΝΩC	Afin que nous Te	لِى نَسْبُحُكَ مَعَ
ἐροκ:	νευ	louions avec les	الشاروبيم
νιχεροϋβιυ:	νευ	Chérubins et les	والسيرافيم
νισεραφιυ:	ενωϣ	Séraphins en	صارخين وقائلين:
ἐβολ ενχω ἕυοc.		clamant et en disant:	

Χε χοϋαβ χοϋαβ	χοϋαβ	Saint, Saint, Saint,	قدوس. قدوس.
χοϋαβ	Πβ οic	Seigneur Tout-	قدوس. أيها الرب
πιπαντοκρατωρ		Puissant, ciel et terre	ضابط الكل السماء
Ͽφε νευ ἱκαλι μεζ		sont remplis de Ta	والأرض مملوءتان
εβολ ἕεν πεκωοϣ		Gloire et de Ton	مجدك من
νευ πεκταιο.		Honneur.	وكرامتك.

Πεντηο ἑροκ ὠ υἱος
Θεος: εἱρεκ ἀρεε
ἐπὼνθ
ἔπενπατριαρχης: αββα
(...). Παρχηερεης:
ματαχροφ εἱχεν
πεφθρονος.

Nous t'implorons, Ô
Fils de Dieu, de
préserver la vie
de notre patriarche,
Abba (...) le grand
prêtre; maintiens-le
sur son trône.

نسألك يا ابن الله
أن تحفظ حياة
بطيركنا أبنا (...)
رئيس الكهنة ثبته على
كرسيه.

Πεμ πεφκεφφηρ
ἠλιτοφρτος πενωτ
εθουαβ ἠδικεος: αββα
Μαρκ πἑπισκοπος:
ματαχροφ εἱχεν
πεφθρονος.

Et son partenaire
dans le ministère
notre père Abba
Marc l'évêque;
maintiens-le sur son
trône.

و شريكه في الخدمة
أبانا القديس البار
أبنا مارك الأسقف.
ثبته على كرسيه.

Χερε	Ὑαρια	Salut à Marie, la	السلام	لمريم
†ο†ρω:	†βω	reine, la jeune vigne	الملكة	الكرمة
ἠὰλολι		que nul n'a plantée.	غير	الشائخة
ἠατερθελλω:		La grappe de vie	التي	لم يفلحها
θηετε ὑπερωι		s'est trouvée en	فلاح،	ووجد فيها
ερωι ερος:		elle.	عنقود	الحياة
αχχευ πιςμαζ				
ἠτε ἠωνθ				
ἠθητς.				

Πωηρι ἠΦνοϋ†
δεη οϋμεθευηι:
αϥβ ιααϣε δεη
†παρθενος:
ααυιαι ἠυοϥ
αϥω† ἠυοη:
αϥχα ηεννοβι
ηαν εβολ.

Le Fils de Dieu en
vérité s'est incarné
de la Vierge. Elle
l'a enfanté, Il nous
a sauvés et nous a
remis nos péchés.

ابن الله بالحقيقة
تجسد من العذراء
ولدته وخلصنا
وغفر لنا خطايانا.

Ἀρεχου οὐδὲμοτ
ὠ ταιψελετ:
ζανμηψ αῤσαχι
ἐπεταιο: χε ἅ
πιλοτοοο ἦτε
Φιωτ:
αϥβ ισαρξ ἐβολ
ἠδμητ.

Tu as reçu la
gloire, ô épouse.
Beaucoup t'ont
honorée car le
Verbe du Père est
venu et s'est
incarné de toi.

وجدت نعمة أيتها
العروس نطق
بكرامتك كثيرون.
لأن كلمة الأب
أتى وتجسد منك

Νῆσσι
ετλιχεν πικαλι:
αεερα
εφνοτ εβηλ
ερο: χε ηθο
οησσι
ηρεηκαλι:
αρεερα
επιρεωντ.

Quelle autre
femme sur terre
est devenue Mère
de Dieu? Car toi,
femme terrestre,
tu es devenue
mère du Créateur.

أية امرأة على
الأرض صارت
أماً لله سواك
لأنك امرأة أرضية
صرت أماً للباري

Δ οσημη ἠςζηιαι
βιταιο: αρωαωνι
ετμετορο:
αλλα απορωφου
επεταιο:
θεθενεωσ ζεν
νιζιοιαι.

Beaucoup de
femmes ont été
honorées et ont
gagné le royaume.
Mais elles n'ont
pas obtenu ton
honneur, Toi qui es
la plus belle parmi
les femmes.

نساء كثيرات
نلن كرامات،
وفزن بالملكوت
لكن لم تبلغن
كرامتك، أيتها
الحسنة النساء

Πῦο τὰρ πε
πιπῦρτοσ ετβ οσι:
ἐταῦχευ
πιὰναυηι ἠθῆτη:
ἐτε φαί πε
Εμμανουηλ:
ἐταῦι ἀφωπι
θεν τενεχι.

Tu es la haute
tour où a été
trouvée la pierre
précieuse :
Emmanuel, qui
est venu et a
demeuré en ton
sein.

أنت هي البرج
العالي الذي وجد
فيه الجواهر وهو
عمانوئيل الذي
أتى وحل في
بطنك

Μαρενταιο
ἠἔπαρθενια:
ἠἔψελετ
ἠατκακια:
ἔκαθαρος
ἠπανἠστια:
ἔθεἠτοκος
Μαρια.

Honorons la virginité
de l'épouse, sans
tache, pure, toute
sainte, Marie, la
Mère de Dieu.

فلنكرم
العروس التي بغير
شر النقية كلية
القدس والدة الإله
مريم

Ἀρεβ ισι

ἐξοτε ἑφε:

ἑταλινοῦ

ἐξοτε ἡκαλι:

νεωτων

νιβεν ἑτε

ἡθητη: χε

αρεερμαῦ

ἡπιρεφτων.

Tu es exaltée
plus que le ciel,
tu es honorée
plus que la terre
et tout ce qu'elle
renferme car tu
es devenue la
mère du
Créateur.

أرتفعت أكثر من
السماء وأنت أكرم
من الأرض وكل
المخلوقات التي
فيها لأنك صرت
أماً للخالق

Θεο ταρ
αληθως: πιαα
ηψελετ
ηκαθαρος: ητε
Πχς πινυαφιος:
κατα νισμη
απροφητικον.

Tu es en vérité
l'épouse pure du
Christ, l'époux,
comme l'ont
annoncé les
prophètes.

أنت
القدر النقى الذى
للمسيح الختن
حسب الأصوات
النبوية

Αριπρεσβεϋιν

ἐὲ ρηι ἐχων: ὠ

τενβοις ἠνηβ

τηρεν

†θεοτοκος:

Μαρια θμαϋ

ἠιης Πχς:

ἠτεψχα

νηνοβι ναν

ἐβολ.

Intercède pour

nous, ô notre

Dame à tous, la

Mère de Dieu,

Marie la mère de

Jésus-Christ pour

qu'Il nous

pardonne nos

péchés.

فيينا اشفعى

كانا ياسيدتنا

السيدة مريم والدة

الإله أم يسوع

المسيح ليغفر لنا

خطايانا.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Μαροῦβ αςϥ	ᾶεν	Qu'il l'élève sur	في	فليرفعوه
τεκκλησια	ἵτε	son peuple et	شعبه	كنيسة
πεφλαος:	οῦοε	qu'il le bénisse	علي	وليباركوه
μαροῦςμοῦ	ἐροϥ εἰ	sur des anciens	منابر الشيوخ	لأنه
ἵκαθεδρα	ἵτε	car il a rendu la	جعل أبوة	مثل
νιπρεσβυτερος:	χε	parenté comme	الخراف.	يُبصرُ
αϥχω	ἵνοῦμετιωτ	les pâturages.	المستقيمون	
ὐφρητ	ἵεανἔσωοῦ:	Les hommes droit	ويفرحون	
εῦἔναῦ	ἵχε	voient cela, et		
νηἔτσοῦτων	οῦοε	s'en réjouissent.		
εῦἔοῦνοϥ:				

Δαωρκ Ἰχε
Ποc οϣοz
Ἰνεϣοϣωμ
Ἰζθηϣ: χε
Ἰθοκ πε φοϣηβ
ωα ἔνεz: κατα
Ἰταξικ
ὠμελχισεδεκ.

Le Seigneur l'a
juré et il ne se
repentira pas
que tu es prêtre
éternellement
selon le rite de
Melchisédech.
Alléluia

أقسم الرب و لن
يندم أنك أنت هو
الكاهن إلي الأبد
علي طقس
ملشيسادق
هلليويا

Ποc καοϣιναυ
υυοκ πενωτ
εθοϣαβ
υπαταρχης παπα
αββα Παωαδροc
πιωαυ ςναϣ. Νευ
πενωτ
νεπισκοποc αββα
Μαρκ. Ποc
εϣεαρευ
επετενωνηc.

Le Seigneur est à
ta droite notre
père le patriarche
le pape anba
Tawadros II et
notre père
l'évêque anba
Marc, Que le
seigneur préserve
vos vie.

الرب عن يمينك يا
أبانا القديس
البطريك البابا
المعظم الأنبا
تواضروس الثاني،
وأبانا الأسقف أنبا
مارك، الرب يحفظ
حياتكما.

[Accueil](#)

[Menu](#)

[Suite](#)

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Psaume Singari - Menu

Nayrouz

عيد النيروز

Croix

الصليب

Kiahk

كيهك

Paramoun de la

Nativité

برمون الميلاد

Nativité

الميلاد

Circoncision

عيد الختان

Paramoun de

l'Epiphanie

برمون الغطاس

Epiphanie

الغطاس

Noces de Cana

عرس قانا الجليل

Présentation du

Christ au temple

دخول السيد المسيح الهيكل

Grand Carême – Sam-Di

الصوم الكبير – أحاد و سبوت

Grand Carême–Semaine

الصوم الكبير – أيام

Annonciation

عيد البشارة

Samedi de Lazare

سبت العازر

Dimanche des

rameaux

أحد الشعانين

Résurrection

القيامة

Ascension

الصعود

Pentecôte

العنصرة

Entrée du Christ en

Egypte

دخول السيد المسيح مصر

Transfiguration

التجلي

Fête des Apôtres

عيد الرسل

29 du mois copte

يوم 29 من الشهر القبطي

Fêtes/Jeûne de Vierge

Ⲭⲉ ⲁⲛϥⲁⲛⲓ

Annuel

سنوي

[Menu](#)

[Accueil](#)

[Retour](#)

Εφ'ὧν ἔσονται οὐρανοὶ
 ἔσονται οὐρανοὶ
 πῖνοντες ἕως
 ἡραβια: ἐν ἑσπέρῳ
 ἐσθίοντες ἕως
 νύκτος οὐρανοὶ
 ἐσθίοντες ἕως
 ὑπὲρ οὐρανῶν.

Ils vivront, et lui
 donneront de l'or
 de Séba; Ils
 prieront pour lui
 sans cesse, ils le
 béniront chaque
 jour.

يعيش ويُعطى له
 من ذهب أرابيا،
 ويصلون من أجله
 كل حين،
 ويباركونه في كل
 يوم.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Πῆρωον ἔπι
 ζιχεν νιμωον φῆ
 ἴτε ἰῶον
 ἀφερῆαβα: Πος
 ζιχεν ζανμωον
 εῖου: ἰῆρωον
 ἔπι Πος ῆεν οῖχομ:
 ἰῆρωον ἔπι Πος ῆεν
 οῖνωϋ ἔμετταῖε.

La voix de l'Éternel
 retentit sur les
 eaux, Le Dieu de
 gloire fait gronder
 le tonnerre;
 L'Éternel est sur les
 grandes eaux. La
 voix de l'Éternel est
 puissante, La voix
 de l'Éternel est
 majestueuse.

صوتُ الرَّبِّ
 عَلَى الْمِيَاهِ إِلَهُ
 الْمَجْدِّ أَرْعَدَ الرَّبُّ
 عَلَى الْمِيَاهِ
 الْكَثِيرَةِ. صَوْتُ
 الرَّبِّ بِقُوَّةٍ.
 صَوْتُ الرَّبِّ
 بِجَلَالٍ عَظِيمٍ.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χε αἴσαχι εἶβη† Car ils ont parlé أعمال مجيدة قد
ἠζανὲβεοῦι de toi et t'ont قيات لأجلك يا
εἴταινοῦ† †βακι honorée toi la Cité مدينة الله، وهو
ἠτε Φ†: ἠθοϋ sainte du grand العلي الذي أسسها
πετβοϋι αϥζιϋεν† roi, qu'il a affermit إلي الأبد لأن سكني
ἠμοϋ ϣα ἠνεζ: éternellement car الفرحين جميعهم
ιϥχε ἠρε tu es l'habitation فيك هاليويا.
Φμδἠωπι ἠτε de tous les joyeux
ἠἠτοῦνοϋ τηροῦ Alleluia.
ἠἠη†: ἀλληλοῦια.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αᾶ Αᾶ: ἔμου	Alleluia: Alleluia:	هلاليويا: هلاليويا:
ἐπιχλοῦ ἦτε	Béni les prémices	بارك اكليل السنة
†ρουπι: ζιτεν	de l'année, par ta	بصلاحك يا رب.
τεκμετῆρηςτος	bonté O Seigneur.	
Πβ οἰς: νηαρωου	Les fleuves, les	الأنهار والعيون
νευ νηουαι:	sources, les	و الزروع
νευ νησι† νευ	végétations et les	والأثمار.
νηκαρπος: Αᾶ	fruits. Alleluia	
Αᾶ.	Alleluia.	هلاليويا: هلاليويا.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αᾶ Αᾶ: Ἰης Πχς	Alléluia:	هلاليويا: هلاليويا:
ἠωηρι ὑφνοϣ†:	Alléluia: Jésus	يسوع المسيح
φνεταϣαϣϣ	Christ le Fils	ابن الله الذى
ἐπιςταϣρος:	de Dieu: qui fut	صلب على
εκἐσομθεμ	crucifié sur la	الصليب:
ὐπςατανας	croix: foule	اسحق الشيطان
ςαπεϣη†	Satan à nos	تحت أقدامنا:
ἠνεϣβ ἄλαϣχ:	pieds: Alléluia:	هلاليويا: هلاليويا.
Αᾶ Αᾶ.	Alléluia.	

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αᾠ ᾠ: Ἰησὺς Alléluia (2) هليلويا (٢) يسوع
Πατρὸς Ἰησοῦς Jésus Christ le المسيح ابن الله
ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ: αὐτὸς υἱὸς τοῦ Θεοῦ Fils de Dieu est ولدته العذراء في
ἐκ παρθένου: né de la vierge بيت لحم اليهودية
ἐν Βηθλεὲμ de à Bethléem de كالأصوات النبوية.
ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ: Judée selon les هليلويا (٢).
κατὰ τὴν προφητείαν: prophétie.
ὡς ἐπὶ τὸν προφητικόν: Alléluia (2)
Αᾠ ᾠ.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αλληλοια ἀλ Alléluia (2 fois)
Ιης Χς ἠωηρι Jésus-Christ le
ὠφ†: ἀφωπ fils de Dieu a
ἐροφ ὠπισεβι reçu la
κατα πετεσφε circoncision
θεν πινομος. selon la Loi.
ἀλ ἀλ. Alléluia

هليلويا هليلويا
يسوع المسيح ابن
الله قبل إليه الختان
كما ينبغي بالناموس.
هليلويا هليلويا.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αᾶ Αᾶ:	Alléluia (2)	هليلويا (٢) يسوع
Ιης	Jésus Christ le	المسيح ابن الله ،
Πχς	Fils de Dieu a	اعتمد في الأردن.
πψηρι	été baptisé dans	هليلويا (٢).
Ϡϕ†:	le Jourdain.	
αϑβ ιωυς ϑεν	Alléluia (2)	
πιιορδανης		
Αᾶ Αᾶ.		

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Α̅λ̅ α̅λ̅:

Ι̅η̅ς̅ Π̅α̅ς̅ Π̅ω̅η̅ρι

ὀ̅φ̅†: α̅ϥ̅ς̅μ̅ο̅υ̅

ἐ̅ν̅ι̅μ̅ω̅ο̅υ̅

α̅ϥ̅α̅ι̅τ̅ο̅υ̅ ἠ̅η̅ρ̅π̅:

Α̅λ̅ α̅λ̅.

Alléluia (2 fois)

Jésus-Christ le
fils de Dieu a
bénis l'eau et l'a
changée en vin.

Alléluia

هللويليا هللويليا

يسوع المسيح ابن

الله بارك المياه

فصيرها

خمرأ. هللويليا

هللويليا.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αλληλοια α̅λ̅: Alléluia (2 fois)
Ιη̅ς Χ̅ς π̅ω̅η̅ρι̅ J̅e̅s̅u̅s̅-C̅h̅r̅i̅s̅t̅ le
ὠ̅φ̅†: α̅ϣ̅ω̅ε̅ fils de Dieu s'est
ε̅ξ̅ο̅υ̅ν̅ επιερ̅φ̅ει̅. pr̅e̅s̅e̅n̅t̅e̅ au
Α̅λ̅ α̅λ̅ temple. Alléluia

هليلويا هلليلويا ،
يسوع المسيح ابن
الله دخل إلى الهيكل
هلليلويا هلليلويا

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αᾶ Αᾶ:
Ιης Πχς Πωηρι
ὠφνοϋ†:
αϥβ ιαϣξ
ἐβολᾶεν
†παρθενος.
Αᾶ Αᾶ

Alléluia, alléluia,
Jésus-Christ le
Fils de Dieu s'est
incarné de la
Vierge.
Alléluia, alléluia.

هلليويا هلليويا
يسوع المسيح ابن
الله، تجسد
من
العذراء
هلليويا هلليويا

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Α̅λ̅ Α̅λ̅:

Ι̅η̅ς Π̅χ̅ς π̅ω̅η̅ρι

ὀ̅φ̅η̅νο̅υ̅†: α̅ψ̅ε

ἐ̅ξ̅ο̅υ̅ν

ἐ̅ι̅ε̅ρο̅υ̅σα̅λ̅η̅μ̅:

Α̅λ̅ Α̅λ̅.

Alléluia Alléluia, هليلويا هليلويا

Jésus Christ le Fils de Dieu est entré à Jérusalem. يسوع المسيح ابن الله دخل اورشليم. هليلويا. هليلويا.

Alléluia, Alléluia

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αἶ ἁἶ:

Ιησὺς Χριστὸς βασιλεὺς

τῆς δόξης

ἡμῶν ἐβόησεν

τὴν τρίτην

ἡμέραν

ἐπιβιώνει.

Αἶ ἁἶ.

Alléluia Alléluia,

Jésus Christ, Roi

de gloire est

ressuscité des

morts le troisième

jour,

Alléluia, Alléluia

هليلويا هليلويا،

يسوع المسيح ملك

المجد قام من بين

الأموات في اليوم

الثالث.

هليلويا

هليلويا.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Α̅λ̅: Α̅λ̅:

Π̅χ̅ς α̅ψ̅τ̅ω̅ν̅ψ̅

ἐ̅β̅ο̅λ̅θ̅ε̅ν

ν̅η̅ε̅θ̅υ̅ω̅ο̅υ̅τ̅: ο̅υ̅ο̅υ̅

α̅ψ̅ω̅ε̅ν̅α̅ψ̅ ἐ̅π̅ω̅ω̅ι

ἐ̅ν̅ι̅ψ̅η̅ο̅υ̅ι̅:

α̅ψ̅υ̅ε̅υ̅ς̅ι̅ ς̅α̅ο̅υ̅ι̅ν̅α̅υ̅

ὲ̅Π̅ε̅ψ̅ι̅ω̅τ̅:

Α̅λ̅: Α̅λ̅.

Alléluia, Alléluia : هليلويا هليلويا،

Le Christ est réssuscité des morts : et monta aux cieux, et s'assit à la droite du Père. Alléluia, Alléluia.
المسيح قام من الأموات، وصعد إلي السموات وجلس عن يمين أبيه، هليلويا هليلويا .

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αλληλοια ἀλ̄: Alléluia Alléluia,
Π̄χ̄ς ᾱϕ̄τ̄ωνϕ̄ Christ est
ο̄ϑ̄ο̄ζ ᾱϕ̄ω̄εν̄αϕ̄: ressuscité et monté
ᾱϕ̄ο̄ϑ̄ὼ̄ρ̄π̄ ν̄αν̄ aux cieux; et nous
ἐ̄πῑΠ̄ᾱρᾱκ̄λη̄τον̄: Alléluia Alléluia
πῑΠ̄νε̄ῡᾱ ἵ̄τε̄
†̄με̄θ̄η̄ι.
ἀλ̄ ἀλ̄.

هليلويا هليلويا.
المسيح قام ثم
صعد، وأرسل
لنا البارقليط،
روح الحق.
هليلويا هليلويا.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αᾶ αᾶ: Alléluia Alléluia, هليلويا هليلويا،
Ιης Χς πωηρι Jésus Christ, يسوع المسيح
ὠΦνοϋ†: αὐι Fils de Dieu est ابن الله دخل الى
ἐξοϋν ἐπκαζι venu en Égypte أرض مصر
ὠχηαι: Alléluia, Alléluia هليلويا هليلويا.
αᾶ αᾶ.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ Ἀλ: Alléluia (2 fois)
Ἰησὺς Πῦξς πῶηρι Jέsus-Christ le
ὠΦ†: αϥωωβτ fils de Dieu s'est
ἐχεν πιτωοῦ transfiguré sur le
ἠαβωρ: mont Thabor.
Ἀλ Ἀλ Alléluia

هلليويا هلليويا،
يسوع المسيح ابن
الله، تجلى على جبل
تabor، هلليويا
هلليويا

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ⲭⲗ ⲁⲗ: Ⲓⲛⲥ Ⲡⲭⲥ
ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲥⲧ: ⲁⲥⲖ ⲓⲥⲁⲣⲗ
ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲙⲁⲥⲥⲥ ⲃⲉⲛ
Ⲃⲏⲉⲑⲗⲉⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ
ⲏⲓⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ:
ⲁⲥⲧⲱⲏⲥⲥ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ
ⲏⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲃⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲗⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲗ
ⲱⲟⲙⲧ: ⲁⲗ ⲁⲗ

Alléluia, alléluia,
Jésus Christ le Fils
de Dieu s'est incarné
de la Vierge. Et Il est
né à Béthleem, selon
les paroles
prophétiques. Il est
ressuscité d'entre les
morts, le troisième
jour.
Alléluia, alléluia

هلليلويا هلليلويا يسوع
المسيح ابن الله، تجسد
من العذراء وولد في
بيت لحم اليهودية
كالأصوات النبويه
وقام من بين الأموات،
في اليوم الثالث.
هلليلويا هلليلويا

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Δᾶ: Ὡστεμ
τᾶσπερι ἄναρ ρεκ
πεμᾶσϣ ἄριπῶδϣ
ἔπελαος νεμ ἦνι
τῆρϣ ἦτε πειωτ.

Χε ἅ Πιορρο ἔρε
πιθρμιν ἔπεσαι χε
ορῆνι ἦθοϣ πε
πετῶς. Δᾶ.

Alléluia. Ecoute ma
fille, vois, et prête
l'oreille; oublie ton
peuple et la maison
de ton père.

Le roi porte ses
désirs sur ta beauté
puisque'il est ton
Seigneur. Alléluia.

هليلويا. إسمعي يا
ابنتي وانظري
وأميلي سمعك.
وانسي شعبك وبيت
أبيك. فإنَّ الملك قد
إشتهى حسنك. لأنه
هو ربُّك. هليلويا.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Δᾶ Δᾶ: ἔμου	Alleluia: Alleluia:	هللويليا: هللويليا:
ἐπιχλοῦ ἦτε	Béni les prémices	بارك اكليل السنة
τροπι: ζιτεν	de l'année, par ta	بصلاحك يا رب.
τεκμετηρηστος	bonté O Seigneur.	
Πβοις: νιαρωου	Les fleuves, les	الأنهار والعيون
νευ νιμουμι:	sources, les	و الزروع
νευ νισιτ νευ	végétations et les	والأثمار.
νικαρπος:	fruits. Alleluia	
Δᾶ Δᾶ.	Alleluia.	هللويليا: هللويليا.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Α̅λ̅ Α̅λ̅: Ι̅η̅ς Π̅χ̅ς	Alléluia:	هلاليويا: هلاليويا:
Ἰ̅ω̅η̅ρι ὑ̅ψ̅η̅νο̅υ̅τ̅:	Alléluia: Jésus	يسوع المسيح
φ̅η̅ε̅τ̅α̅υ̅α̅ω̅υ̅	Christ le Fils	ابن الله الذى
ἐ̅πι̅ς̅τ̅α̅υ̅ρο̅ς:	de Dieu: qui fut	صلب على
ε̅κ̅ε̅θ̅ο̅υ̅θ̅ε̅υ̅	crucifié sur la	الصليب:
ὑ̅π̅ε̅ρ̅ τ̅α̅υ̅κ̅ρ̅α̅ς	croix: foule	اسحق الشيطان
σ̅α̅π̅ε̅ρ̅η̅τ̅	Satan à nos	تحت أقدامنا:
ἡ̅ν̅ε̅ν̅β̅ ἀ̅λ̅α̅υ̅χ̅: Α̅λ̅	pieds: Alléluia:	هلاليويا: هلاليويا.
Α̅λ̅.	Alléluia.	

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αᾶ Αᾶ: Ἰη̅ς

Π̅ς̅ π̅ω̅η̅ρι

ὠ̅ϕ̅†: α̅ς̅α̅ς̅ϑ̅

ἠ̅χε̅ †πα̅ρ̅θ̅εν̅ος̅:

ᾶ̅εν̅ Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅

ἠ̅ν̅τε̅ †Ι̅ου̅δ̅ε̅ᾶ̅:

κα̅τ̅α̅ ν̅ι̅ς̅μ̅η̅

ὠ̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅ι̅κ̅ο̅ν̅:

Αᾶ Αᾶ.

Alléluia (2)

Jésus Christ le
Fils de Dieu est
né de la vierge
à Bethléem de
Judée selon les
prophétie.

Alléluia (2)

هَلِيلُوِيَا (٢)

يسوع المسيح ابن
الله ولدته العذراء

في بيت لحم
اليهودية

كالأصوات

النبوية. هَلِيلُوِيَا

.(٢)

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αᾠ Ἀᾠ:

Ἰησὺς Χρῖστος

πρωτογενετός:

αὐτὸς ὁ Θεὸς

ἐκ τῆς Ἰουδαίας

Αᾠ Ἀᾠ.

Alléluia (2)

Jésus Christ
le Fils de
Dieu a été
baptisé dans
le Jourdain.

Alléluia (2)

هليلويا (٢)

يسوع المسيح
ابن الله ، اعتمد
في الأردن.
هليلويا (٢).

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Α̅λ̅ Α̅λ̅: Ι̅η̅ς

Π̅χ̅ς π̅ω̅η̅ρι

ὠ̅φ̅νο̅υ̅†: α̅ψ̅ε

ε̅ξ̅ο̅υ̅ν

ε̅ι̅ε̅ρο̅υ̅σα̅λη̅μ̅:

Α̅λ̅ Α̅λ̅.

Alléluia Alléluia,

Jésus Christ le

Fils de Dieu est

entré à

Jérusalem.

Alléluia, Alléluia

هَلِّلِيلُيَا هَلِّلِيلُيَا،

يسوع المسيح ابن

الله دخل اورشليم.

هَلِّلِيلُيَا. هَلِّلِيلُيَا.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Α̅λ̅ Α̅λ̅: Ι̅η̅ς

Π̅χ̅ς ἰ̅ο̅υ̅ρ̅ο̅ ἡ̅ν̅τ̅ε

ἰ̅ω̅ο̅υ̅: ἀ̅ψ̅τ̅ω̅ν̅ς

ἐ̅β̅ο̅λ̅ῆ̅ς̅εν

ἡ̅ν̅ε̅θ̅ῆ̅ω̅ο̅υ̅τ̅: ῆ̅ς̅εν

π̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ο̅υ̅

ἡ̅μ̅ᾶ̅ς̅ω̅ο̅υ̅τ̅: Α̅λ̅

Α̅λ̅.

Alléluia Alléluia,

Jésus Christ, Roi

de gloire est

ressuscité des

morts le

troisième jour,

Alléluia, Alléluia

هَلِّلِيوِيَا هَلِّلِيوِيَا،

يسوع المسيح ملك

المجد قام من بين

الأموات في اليوم

الثالث. هَلِّلِيوِيَا

هَلِّلِيوِيَا.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Α̅λ̅: Α̅λ̅: Π̅χ̅ς

αυτων ενβολθεν :

νηεθωοι:

οιου αυθεναι

επιωι ενιψηοι:

αυθευαι

σαοιναυ

επιεωι: Α̅λ̅:

Α̅λ̅.

Alléluia, Alléluia

Christ

ressuscita des

morts :

et monta

aux

cieux, et s'assit

à la droite du

Père. Alléluia,
Alléluia.

هليلويا هليلويا،

المسيح قام من

الأموات،

وصعد إلي

السموات

وجلس عن يمين

أبيه، هليلويا

هليلويا .

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αᾶ Αᾶ: Πᾶς

αψτωνη οροε

αψωεναψ:

αψορωρη ναη

ἐπιπαρακλητον:

πιπνευμα ἦτε

ψεθμη: Αᾶ

Αᾶ.

Alléluia

Alléluia,

Christ est

ressuscité et

monté aux cieux;

et nous envoya

le Paraclet.

Alléluia Alléluia

هليلويا هليلويا.

المسيح قام ثم

صعد، وأرسل لنا

البارقليط، روح

الحق. هليلويا

هليلويا.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Α̅λ̅ α̅λ̅: Ι̅η̅ς Alléluia Alléluia, هَلِّلِوِيَا هَلِّلِوِيَا،
Π̅χ̅ς π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ J̅é̅s̅u̅s C̅h̅r̅i̅s̅t̅, ي̅س̅و̅ع̅ الم̅س̅ي̅ح̅ ا̅ب̅ن̅
ὠ̅φ̅η̅ο̅υ̅†: α̅ϰ̅ι̅ F̅i̅l̅s̅ d̅e̅ D̅i̅e̅u̅ e̅s̅t̅ ا̅ل̅ل̅ه̅ د̅خ̅ل̅ ا̅ل̅ى̅ ا̅ر̅ض̅
ε̅ξ̅ο̅υ̅ν̅ ε̅π̅κ̅α̅ζ̅ι̅ v̅e̅n̅u̅ e̅n̅ Ḓ̅g̅y̅p̅t̅e̅ م̅ص̅ر̅
ἠ̅χ̅η̅ι̅: α̅λ̅ α̅λ̅. A̅l̅l̅é̅l̅u̅i̅a, A̅l̅l̅é̅l̅u̅i̅a هَلِّلِوِيَا هَلِّلِوِيَا.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Menu – Intercessions des saints - قائمه

Arch. Michael
الملاك ميخائيل

Les Apôtres
الرسل

St. Theodore
القديس تادرس الشاطبي

St Serge & Bachus
سرجيوس و واخس

St Antoine & St
Paul

Arch. Raphaël
الملاك رفاييل

St. Marc
مار مرقص

St. Philopatir
الشهيد فيلوباتير

St Côme & Damien
قزمان و دميان

St Bishoy & St
Paul - أنبا بيشوى و -
أنبا بولا الطموهى

Arch. Gabriel
الملاك غبريال

St. Etienne
الشهيد إسطفانوس

St. Mina
مارمينا

Abba Téji
الأنبا رويس

Jean - Baptiste
يوحنا المعمدان

St. George
مار جرجس

St. Demiana
دميان

Abba Moïse
الأنبا موسى القوى

Pape
البابا

Evêque
الأسقف

ختام - FIN
Xe ḡcμαρωσϣ

إشفع فينا

يا رئيس الملائكة المقدس

ميخائيل رئيس السمائيين، ليغفر لنا خطايانا.

Αριπρεσβεϋιν ἐξερηι ἐχων:

ὠ παρχιασττελοσ εθοϋαβ:

Μιχαηλ παρχων ἠνα νιφηοϋι:

ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Intercède pour nous Ô saint Archange

Michel le chef des célestes

pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Intercède pour nous ô
archange pur Gabriel
l'annonciateur, pour qu'il
nous pardonne nos péchés.

اشفع فينا يا رئيس
الملائكة الطاهر غبريال
المبشر ليغفر رئيس
السمايين ليغفر لنا خطايانا.

Αριπρεσβεϋιν ε̅ρ̅ηι ε̅χ̅ων:
ὠ̅ παρχιασττελος εθουαβ:
Σαβριηλ πιφαιωενηνοϋϋι:
ἠ̅τεϋχα̅ νενηνοβι̅ ν̅αν̅ ε̅βο̅λ̅.

Intercède pour nous devant Dieu
O précurseur et baptiseur
Jean Baptiste
Pour qu'il pardonne nos péchés.

اشفع فينا ايها السابق الصابغ
يوحنا المعمدان.
ليغفر لنا خطايانا.

ΑΡΙΤΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:
Ὁ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ ἈΒΑΠΤΙΣΤΗΣ:
Ιωαννης πηρεψτωμας:
ἸΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Demandez au Seigneur pour nous:
nos maîtres et pères les apôtres:
et le reste des disciples:
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

اطلبو من الرب عنا ،
يا سادتي الأباء الرسل
و بقية التلاميذ ،
ليغفر لنا خطايانا .

Ἰωβζ ἀπὸ οἰς ἐξ ῥηι ἐχων:
ὠ ναβ οἰς ἡιοτ ἡἀποστολος:
νεω ἡσεπι ἡτε νιωαθητης:
ἡτεψχα νεηνοβι ναν ἐβολ.

Demande au Seigneur pour nous.
Ô contemplateur de Dieu, l'évangéliste
Saint Marc l'apôtre
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

اطلب من الرب عنا يا ناظر
الإله الإنجيلي مار مرقس
الرسول ليغفر لنا خطايانا .

Πωβρ ἀπ̄βοις ἐξ̄ρηι ἐχων:
ὠ πιθεώριμος ἠεναστρελιςτης:
Μαρκος πιαποστολος:
ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Implore le Seigneur Ἰωβελ ἀπὸ οἰς اطلب لآيارئس لآب
pour nous εὐρηι ἔχων: ὦ شمامس لآ ب مبارك
l'archidiacre béni, πιαρχιαδιακων لآ بستفانوس لآب
Etienne, ô toi le εἰς μαρτων: شهيد لآ ب لآ لآ ينف
premier martyr, Στεφανος πιωορπ ...
pour qu'il nous ἀμαρτωρος:
pardonne nos ἡτε ψχα ΝΕΝΝΟΒΙ
péchés ΝΑΝ ἔβολ.

Implore le Seigneur
pour nous, Ô
persévérant martyr,
mon maître le roi
Georges, pour qu'il
nous pardonne nos
péchés.

Κωβζ ὑπὲρ οἱς
ἐξ ἑρμῆ ἐχων: ὦ
πιαθλοφορος
ὑμάρτυρος:
παβ οἱς ἰοτρο
Σεωρσιος:
ἠτεψχα νεννοβι
ναν ἐβολ.

اطلب لأايها
لأب شهيداً ب
مجا د لأسيدى
لأب مل لأ
جيورجيو سلاً
ينف ...

Implore le Seigneur
pour nous, le
persévérant martyr,
Théodore le
stratège, pour qu'il
nous pardonne nos
péchés.

Ἰωβελ ἠΠρος
ἐὲρμι ἐχων ὦ
πιὰθλοφορος
ἠμαρτυρος
θεοδωρος
πιςτρατιλατης
ἠτεψχα νεννοβι
ναν ἐβολ.

أطلب من الرب
عنا أيها الشهيد
المجاهد
ثيودوروس
الأسفهلار
ليغفر...

Implore	le	Ἰωβελ	ἀπὸ οἱς	اطلب من الرب	
Seigneur	pour	ἐρῆμι	ἔχων:	ὦ	عنا أيها الشهيد
nous	ô	πιαθλοφορος			المجاهد
persévérant martyr		ἠμαρτυρος:			محب
Philopatir		Φιλοπατηρ			الأب مرقوريوس
Mercorios	pour	Μερκοριος:			ليغفر لنا خطايانا
qu'il	nous	ἠτεψχα	νενηοβι		
pardonne nos		ναν	ἐβολ.		
péchés.					

Implore le Seigneur
pour nous ô
persévérant martyr
saint abba Mina
pour qu'il nous
pardonne nos
péchés.

Ἰωβελ ὑπὲρ οἱς
ἐὲρμη ἐχων: ὠ
πιαθλοφορος
ἁμαρτωρος:
πιάσιος ἄββα
Ἰηνα: ἡντεψχα
νενοβι ναν
ἐβολ.

أطلب من الرب عنا
أيها الشهيد المجاهد
القديس أبأ مينا
ليغفر لنا خطايانا

Implorez le Seigneur pour nous, les persévérants martyrs, les saints Serge et Bacchus, pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Ἰωβζ ἀπὸ οἱς
ἐὲ ρηι ἐχων: ὦ
νιαθλοφορος
ἁμαρτωρος:
νιαστιος Βαρστιος
νεμ Βαχος:
ἠτεψχα νεννοβι
ναν ἐβολ.

أطلبنا من الرب
عنا أيها الشهداء
المجاهدان
القديسان
سرجيوس
وواخس ليغفر...

Implorez	le	Ἰωβελ	ἀπὸ οἱς	أطلبوا من الرب
Seigneur	pour	ἐὲ ρηι	ἐχων:	ὠ
nous,	les	νιαθλοφορος		عنا أيها الشهداء
persévérants		ἀμαρτυρος:		المجاهدون
martyrs,	Côme,	Κομα	νευ	قرمان وأخوته
ses frères et leur		νεψὸνηοῦ	νευ	وأمهم ليغفر...
mère, pour qu'il		τοῦμαῦ:	ἵστεψχα	
nous pardonne		νενοβι	ναν	
nos péchés.		ἐβολ.		

Implore le Seigneur pour nous, mon seigneur le père Abba Moïse, et ses fils portant la croix, pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Ἰωβζ ἀπὸ οἱς
 ἐξ ῥηι ἐχων: ὦ
 πατὸρ οἱς ἡνωτ
 ἀββα Ἰωχη: νεε
 νεψωηρι
 ἡς τὰ τροφορος:
 ἡ τεψχα νεννοβι
 ναν ἐβολ.

أطلب من الرب
 عنا ياسيدي الأب
 أنبا موسى وأولاده
 لباس الصليب
 ليغفر...

Implore le Seigneur pour nous, la fiancée du Christ, sainte Damienne, pour qu'Il pardonne nos péchés.

Ἰωβελ ἀπὸ οἱς ἄτλβι من الرب
ἐὲρμι ἐχων: ὠ ἐνα يا عروس
†ψελετ ἵντε المسيح القديسة
Π̄χ̄ς: †ὰστια دمياته ليغفر...
ἄμμι Δουιανη:
ἵντεψχα νεννοβι
ΝΑΝ ἔβολ.

Implorez	le	Ἰωβελ	ἁπλοῖς	أطلب من الرب	
Seigneur	pour	ἐξ ἑρμῆ	ἐχθων:	ὦ	عنا
nous,	mes	ναβλοῖς	ἡνιοτ	ياسيدى	
seigneurs	et pères	ἡμῶν ἰεροῦσῆρι:		الأبوين	محبى
aimants	leurs	αββα	Ἀντωνιος:	أولادهما	أبنا
enfants	abba	νεμ	αββα	Παυλε:	انطونيوس
Antoine	et abba	ἡντεφχα	νενοβι	بولا	وأبنا
Paul,	pour qu'il	ναν	ἐβολ.		ليغفر...
nous	pardonne				
nos péchés.					

Implorez	le	Ἰωβελ	ἀΠῪοις	أطلبنا من الرب	
Seigneur	pour	ἐὲρμι	ἐχων:	ὦ	عنا، يا سيدي
nous,	mes	ναῖοις	ἠιοῖ		الأبوين، محبي
seigneurs et pères		ἀμαῖνοῦηρι:			أولادهما، أنبا
aimants leurs		αββα Πρωιω:	νεη		بيشوي وأنبا
enfants	abba	αββα	Παῦλε:		بولاً، ليغفر لنا
Bichoy et abba		ἠτεϥχα	νεηνοβι		خطايانا.
Paul, pour qu'il		ναν	ἐβολ.		
nous pardonne					
nos péchés.					

Implore le Seigneur
pour nous, notre
saint père le juste
abba Téji, le
contemplateur,
pour qu'il nous
pardonne nos
péchés.

Ἰωβελ ἁπλοῖς
ἐξρηι ἐχων:
πενιωτ εθουαβ
ἠδικεος: αββα
Ἰεχι θεοφανιος:
ἠτεψχα νεννοβι
ναν ἐβολ.

أطلب من الرب
عنا ياأبانا
القديس البار أنبا
فريج ناظر الاله
ليغفر...

Ἰωβζ ἡΠοc
 ἐξ̅ρηι ἐχ̅ων: ὦ
 πα̅οc ἡνωτ
 ἡπατ̅ριαρ̅χης:
 πε̅νωτ ε̅θ̅
 αββα
 Ἰαωαδ̅ροc:
 ἡτεψ̅χα νε̅νοβι
 να̅ν ἐβο̅λ.

Implore le Seigneur
 pour nous ô notre
 père le patriarche
 notre saint père
 anba Tawadros
 pour qu'il nous
 pardonne nos
 péchés.

أطلب من الرب
 عنا يا سيدي
 الأب البطريرك،
 أبانا الطاهر أنبا
 تاوضروس،
 لنا
 ليغفر
 خطايانا.

Ἰωβελ ἡΠοc Implore le أطلب من الرب
ἐξερηι ἐχων: Seigneur pour عنا، يا أبينا
πενιωτ εθῳ nous ô notre القديس،
ἠδικεος: Δββα saint père anba مارك الأسقف،
Μαρκ Marc l'évêque لنا ليغفر
πιεπισκοπος: pour qu'il nous خطايانا.
ἠτεψχα νεννοβι pardonne nos
ναν ἐβολ. péchés.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αᾶ Αᾶ:	Alleluia (4)	هلويا (4) بارك
Αᾶ Αᾶ:	Béni les	اكليل السنة
ἄμων ἐπιχᾶλω	prémices de	بصلاحك يا رب
ἦτε τροπι:	l'année, par ta	
ζητεν τεκμετ	bonté O	
ἄρηστος ἰβ οἰς	Seigneur.	

Φαι	ère	Celui à qui est	هذا الذى ينبغى له
πιῶου	ερῖρεπι	due la gloire :	المجد مع ابيه
ναφ:	νευ	avec son bon	الصالح و الروح
Πεψιωτ		pere: et le Saint	القدس الآن و الى
ἠὰταθος:	νευ	Esprit:	الأبد.
Πιῖνευμα		Maintenant et	
εθοϋαβ:	ιϷεν	pour toujours.	
†νοϋ	νευ ψα		
ἐνεεζ.			

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΥΠΑΙΝΟΥΤ ΣΑΡ Τrès honoré est
ἐμὰ ψω: Ἰ̅Χ̅ε le signe de la
ΠΙΨΗΙΝΙ Ἰ̅Τ̅ε croix de Jésus
πίστ̅α̅ρος: Ἰ̅Τ̅ε Christ le roi et
Ι̅Η̅C Π̅Χ̅C: Πο̅υρο notre vrai Dieu
Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅†
Ἰ̅Α̅Λ̅Η̅Θ̅Ι̅Ν̅Ο̅C.

لأنها مكرمة جدًا
علامة صليب
يسوع المسيح
الملك إلهنا
الحقيقي.

ΕΒΘΛ	ΖΙΤΕΝ	De par sa croix	صليبه	من قبل
πεψ̅̅τα̅̅ρος:	νευ	et sa sainte		وقيامته
τεψ̅̅αν̅̅α̅̅ς̅̅τα̅̅ς̅̅ι̅̅ς		résurrection, Il	رد	المقدسة،
εθο̅̅α̅̅β:	αψ̅̅τα̅̅ς̅̅θο	a ramené		الإنسان
̀̀πι̅̅ρω̅̅ι	̀̀κε̅̅ς̅̅ο̅̅π:	l'Homme à		مرة أخرى إلي
̀̀ξο̅̅η̅̅ν		nouveau vers le		الفردوس.
̀̀πι̅̅πα̅̅ρα̅̅Δ̅̅ι̅̅ς̅̅ο̅̅ς.		paradis.		

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Τεν† νε Nous te saluons,
ἄπιχερετισμος: avec l'ange
νευ Σαβριηλ Gabriel en
πιαστρελος: χε disant: Salut à toi
χερε pleine de grâce,
κεχαριτωμενη: le Seigneur est
ο Κυριος μετα avec toi.
σοϣ.

نعطيك السلام مع
غبريال الملاك قائلين:
السلام لك يا ممتلئة
نعمة الرب معك.

Εθε	φαι	Pour cette raison,	من اجل هذا
τεντων	νε:	nous te glorifions :	نمجدك كوالدة
ως	θεοτοκος	comme Mère de	الإله كل حين.
νσν	νιβεν:	Dieu en tout	إسألئ الرب عنا
ματσο	επβοις	temps: Demande	ليغفر لنا خطايانا.
ερηι	εων:	au Seigneur de	
ντεψα	νεννοβι	notre part : pour	
ναν	εβολ.	qu'Il nous	
		pardonne nos	
		péchés.	

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ⲑⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲁⲙⲟ ⲃⲉⲛ	Nous t'exaltons	نرفعك باستحقاق
ⲟⲩⲉⲙⲡⲩⲱⲁ:	dignement: avec	مع اليصابات
Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ	Elizabeth ta	نسيبتك قائلين
ⲧⲉⲥⲩⲧⲧⲉⲛⲏⲥ:	parente : en	مباركة انت في
ⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ	ἔθου disant : “tu es	النساء ومباركة
ⲃⲉⲛ	ⲛⲓⲃⲓⲟⲙⲓ: bénie entre les	هي ثمرة بطنك.
ⲩⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ	ἔχου femmes, et le	
ⲡⲟⲩⲧⲁⲃ	ἔτε fruit de ton sein	
ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ.	est béni.”	

Εθε φαι Pour cette raison,
τηντων νε: ζωc nous te glorifions :
θεοτοκος ηχοc comme Mère de
νιβεν: ματχο Dieu en tout
επι οic ερηι temps: Demande
εχων: ητεψχα au Seigneur de
νενοβι ναν εβολ. notre part : pour
qu'Il nous
pardonne nos
péchés.

من اجل هذا
نمجدك كوالدة
الإله كل حين.
إسأل الرب عنا
ليغفر لنا خطايانا.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Répons de l'Évangile – Paramoun de la Nativité

Ἡ παρθενος		La vierge Marie,	مريم	العذراء
Μαριαμ:	νευ	Joseph	et	ويوسف
Ιωσηφ	νευ	Salomé	ont été	وسالومي
Σαλωμι:		émerveillés	de	جدا
αἰερὸς φηρι		ce qu'ils l'ont vu.		ممن رأوه.
ἐμαψω:	εθβε			
νηεταῖ	ναῖ			
ἐρωόν.				



Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χε πιάτσαρξ Un astre a
αφβ ισαρξ: οηοη resplendi en
πιλοσο orient, les mages
αφθθα: l'ont suivi, il les
πιάτάρχη mena a
αφερρητς: Bethléem et ils
πιάτχοη adorèrent le Roi
αφωπι θα de gloire.
οηχρονος.

نجم اشرق في
المشارك، المجوس
تبعوه، حتي ادخلهم
بيت لحم، وسجدوا
لملك الدهور.



Αᾶ Αᾶ:

Αᾶ Αᾶ:

Ιης Πχς Πωηρι

ὠΦνοϋ†:

φηεταυμαςϥ

θεν Βηθεεμ.

Alléluia (4)

Jésus-Christ
le Fils de
Dieu est né à
Bethléem.

هللوياء (٤)
يسوع المسيح
ابن الله، ولد في
بيت لحم.



Φαι ἔρε πῶον Celui à qui est
ερῖρεπι ναϕ: due la gloire :
νευ Πεϕιωτ avec son bon
Ἰὰταθου: νευ pere: et le Saint
Πιπνεϕμα Esprit:
εθουαβ: ιϕχεν Maintenant et
†νοϕ νευ ψα pour toujours.
ἐνεϑ.

هذا الذى ينبغي
له المجد مع ابيه
الصالح و الروح
القدس الآن و
الى الأبد.

[Menu](#)

[Accueil](#)

[Suite](#)



Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αλληλοια ἀλ̄ Alléluia (4 fois) هليلويا هليلويا
Αλληλοια ἀλ̄: Jésus-Christ le هليلويا هليلويا
Ἰη̄ς Π̄χ̄ς ἡ̄ω̄η̄ρῑ fils de Dieu a يسوع المسيح ابن
ἀ̄φ̄†: reçu la الله قبل إليه الختان
ᾱφ̄ω̄π̄ ἔ̄ροϋ̄ circoncision.
ἀ̄πῑσε̄βῑ.

Φαι ἐρε πινῶν Celui à qui est
ερῖρεπι ναϕ: due la gloire :
νευ Πεϕιωτ avec son bon
Ἰὰταθου: νευ pere: et le Saint
Πιννεϕμα Esprit:
εθουαβ: ιϕχεν Maintenant et
†νοῦ νευ ψα pour toujours.
ἐνεεζ.

هذا الذى ينبغي
له المجد مع ابيه
الصالح و الروح
القدس الآن و
الى الأبد.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Δαερμεερε ἴχε Jean a شهد يوحنا، في
Ιωαννης: θεν témoigné dans الأناجيل الأربع،
πίπτουσ les quatre "أني
ἑνατταελιον: Evangiles : « مخلصي، في مياه
χε αἰτωα J'ai baptisé الأردن."
ἔπασωτηρ: θεν mon Sauveur
νιαωου ἴτε dans les eaux
πιλορδανης. du Jourdain ».



ΑΡΙΤΡΕΣΒΕΥΙΝ
ἐὲρῆι ἐχων: ὦ
ΤΕΝΒΟΙΣ ἸΝΗΒ
ΤΗΡΕΝ
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ:
Μαρια ἑμαῦ
ἔΠενσωτηρ:
Ἰτεψχα ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ἐβολ.

Intercède pour
nous Ô notre
dame, la mère de
Dieu, Marie la
mère de notre
Sauveur pour
qu'il nous
pardonne nos
péchés.

إِشْفَعِي فِينَا يَا
سَيِّدَتَنَا كُلنَا، وَالِدَةَ
الْإِلَه مَرِيَمَ أُم
مُخْلِصِنَا، لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.



ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ

ÈΞΗΙ ÈΧΩΝ:

ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ

ÙΒΑΠΤΙΣΤΗΣ:

ΙΩΑΝΝΗΣ

ΠΙΡΕΥΤΩΜ:

ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ

ΝΑΝ ÈΒΟΛ.

Ω

Intercède pour nous devant Dieu
O précurseur et baptiseur Jean-Baptiste pour qu'il pardonne nos péchés.

اشفع فينا ايها

السابق الصابغ

يوحنا المعمدان.

ليغفر لنا خطايانا.



Menu

Accueil

Suite

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Θεληλὰ ἠφρητὴ Réjouis-toi
ἠζανζιηβ: ὠ comme les
Πιορδανης νεα ὠ agneaux,
πεφδριωοc: χε Jourdain et ses
αῖι ψαροκ toi qu'est venu
ἠχε Πιζιηβ: l'Agneau, qui
φνετῶλι ἠφνοβι porte le péché du
ἠπικωοοc. monde.

تهل مثل حملان،
أيها الأردن وبريته،
فقد أتى إليك الحمل،
حامل خطيه العالم.



Αᾶ Αᾶ:

Αᾶ Αᾶ:

Ιης Πχς Πωηρι

ὠΦνοϋ†:

αϥβ ιωμς ρεν

πιπορλανης.

Alléluia (4)

Jésus Christ

le Fils de

Dieu a été

baptisé dans le

Jourdain.

هليلويا (٤)

يسوع المسيح ابن

الله، اعتمد في

الأردن



Φαι ἔρε πῶον Celui à qui est
ερῖρεπι ναϕ: due la gloire :
νευ Πεϕιωτ avec son bon
Ἰὰταθου: νευ pere: et le Saint
Πιῖνεϕμα Esprit:
εθουαβ: ιϕχεν Maintenant et
†νοϕ νευ ψα pour toujours.
ἐνεεζ.

هذا الذى ينبغي
له المجد مع ابيه
الصالح و الروح
القدس الآن و
الى الأبد.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αἱ ἁἱ	Alléluia (4 fois)	هللويلوا هللويلوا
ἁἱ ἁἱ:	Jésus-Christ le	هللويلوا هللويلوا
Ἰησοῦ Χριστοῦ Πατρὸς	filis de Dieu a	يسوع المسيح ابن
ἡμετέρου:	bénis l'eau et l'a	الله بارك المياه
ἐν ἡμετέροις	changée en vin.	فصيرها خمراً.
ἁγίου πνεύματος.		

Φαι ἔρε πῶον Celui à qui est due
ερῖρεπι ναφ: νευ la gloire : avec son
Πεφιωτ ἠὰταθος: bon pere: et le
νευ Πιῖνευμα Saint Esprit:
εθοναβ: ιαχεν Maintenant et pour
†νοῦ νευ ψα toujours.
ἐνεε.

هذا الذى ينبغي له
المجد مع ابيه
الصالح و الروح
القدس الآن و الى
الأبد.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

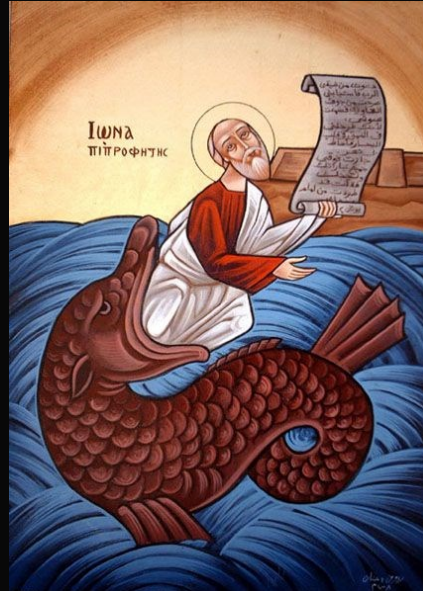
Jeune de Nivive - صيام يونان

Lundi

Mardi

Mercredi

Jeudi



[Accueil](#)

[Menu](#)

[Retour](#)

Ἀλλὰ παῶς Mais traite nous بل إصنع معنا يا
ἀριονὶ νεωδαν: mon Maître, سيدي، مثل أهل
ἠφρητ̄ comme au نينوى، هؤلاء
ἠνιρεμNινεῦḥ: peuple de الذين تابوا،
Ναι Ninive, qui s'est لهم فغفرت
ἐταῦερμετανοιν: repentι et tu leur خطاياهم.
ἀκχα νοῦνοβι as pardonné
νωοῦ ἐβολ. leurs péchés.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ἰδοὺ ὁ Ἰσχυρὸς
ἐπινοήσας:
ἐπινοήσας
ἐπινοήσας:
ἐπινοήσας
ἐπινοήσας:
ἐπινοήσας
ἐπινοήσας
ἐπινοήσας
ἐπινοήσας.

Donne-moi
Seigneur le
repentir, afin que je
me repente, avant
que la mort ne me
ferme ma bouche,
dans les portes de
l'enfer.

أعطني يا رب
توبة، لكي أتوب،
قبل أن يغلق الموت
فمي، في أبواب
الجحيم.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ⲭⲉ ⲁⲙⲱⲛⲓ "Venez à moi, يا "تعالوا إليّ،
ⲫⲁⲣⲟⲓ: les bénis de رثوا مباركي أبي،
ⲛⲏⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Mon Père et إلى الحياة الدائمة،
ⲏⲧⲉ Ⲡⲁⲓⲱⲧ: héritez la vie, الأبدي."
ⲁⲣⲓⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲛ éternelle pour
ⲁⲡⲓⲱⲛⲩ: εθμην toujours."
ⲉⲃⲟⲗ ψⲁ ⲉⲛⲉⲗ.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ματθαῖον Π^ως
ἐβόλθεν πικρῶς:
ὅτε πιατῶμεν
ἠνικαδοκεὸς: ἅ
ἀνκατ
ἐνεκ^ωψηρι: οἷοι
ἀννα^ωτ
ἐτεκμε^ωτος.

Purifie-nous
Seigneur de la
tromperie, du
levain des
Sadducéens, car
nous comprenons
tes miracles et
nous croyons en
ta seigneurie.

طهرنا يا رب من
المكر، الذي لخمير
الصدوقيين، لأننا
فهمنا
عجائبك، وأما
بربوبيتك.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Présentation du Christ au temple

دخول السيد المسيح الهيكل

Αλληλοια

Alléluia (4 fois)

هليلويا هليلويا،

ᾱλ̄: ᾱλ̄ ᾱλ̄:

Jésus-Christ le

هليلويا هليلويا،

Ιη̄ς Π̄χ̄ς π̄ω̄η̄ρι

Fils de Dieu s'est
présenté

يسوع المسيح ابن

ᾱφ̄†: ᾱφ̄ω̄ε

au
temple.

الله دخل إلى الهيكل

ε̄ξ̄ο̄ῡη̄ επιερ̄φ̄ει.

Φαί ἔρε πῶον Celui à qui est due
ερῖρεπι ναυ: νεμ la gloire : avec son
Πεσιωτ ἠὰταθος: bon père: et le
νεμ Πιπνευμα Saint Esprit:
εθοταβ: ισχεν Maintenant et pour
†νοο νεμ ψα toujours.
ἐνεε.

هذا الذى ينبغي له
المجد مع ابيه
الصالح و الروح
القدس الآن و الى
الأبد.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Répons de l'Évangile – Grand Carême (semaine)

مرد الأنجيل للصوم الكبير - أيام الاسبوع

ϠϠιρηνη	ἴτε	Que la paix de Dieu	الذي	الله	سلام
Ϡ†: Ϡηέτβ	οσι	qui dépasse toute	عقل،	كل	يفوق
		intelligence			يحل في
ἐνοῦς	νιβεν:	remplisse	قلوبكم،		بالمسيح
εσέαρεζ	ἕεν	vos	يسوع		ربنا.
νετενηητ:	ἕεν	cœurs par le Christ			
		Jésus			
Π̄χ̄ς	Ῑη̄ς	notre			
	πε̄νο̄ς.	Seigneur.			

Διερνοβι
αιερνοβι: πᾱος
Ιη̄ς χω̄ νηι
ε̄βολ: χε̄ ῡμον
βωκ̄ η̄ᾱτερνοβι:
ο̄υδε̄ ῡμον̄ β̄οις
η̄ᾱτχω̄ ε̄βολ.

J'ai péché, j'ai
péché, Seigneur
Jésus pardonne
moi, car il n'y a
point de serviteur
sans péché ni
maitre sans
pardon

أخطأت أخطأت، يا
ربي يسوع إغفر
لي، لأنه ليس عبد
بلا خطية، ولا سيد
بلا غفران.

Χε πενιωτ
ετθεν νιφηοι:
μαρεψτορβο ηχε
πεκραν: μαρεσι
ηχε τεκμετορρο:
χε φωκ πε
πιωορ ψα νιενεζ.

Notre Père qui
es aux cieux,
que Ton nom
soit sanctifié,
que Ton règne
vienne, car à Toi
est la gloire pour
toujours.

أبانا الذي في
السموات، ليتقدس
إسمك، ليأت
ملكوتك، لأن لك
المجد إلي الأبد.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χε	πενιωτ	Notre Père qui	أبانا الذي	في
ετθεν	νιψηονι:	es aux cieux,	السموات،	ليتقدس
μαρευτουβο	ηχε	que Ton nom	إسمك،	ليأت
πεκραν:	μαρεσι	soit sanctifié,	ملكوتك،	لأن لك
ηχε	τεκμετουρο:	que Ton règne	المجد إلي الأبد.	
χε	φωκ	vienne, car à Toi		
πε		est la gloire pour		
πιωον	ψα	toujours.		
νιενεε.				

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αᾶ Αᾶ:

Alléluia (4 fois)

هليلويا هليلويا

Αᾶ Αᾶ:

Jésus-Christ, le

هليلويا هليلويا

Ιης Χς Πωρι

Fils de Dieu

يسوع المسيح

ὠφνοϑ:

s'est incarné

ابن الله، تجسد من

αϥβ ιϥαρξ

de la Vierge.

العذراء.

εβολθεν

†παρθενος.

Φαί ἕρε πῶον Celui à qui est due
ερῖρεπι ναφ: νεμ la gloire : avec son
Πεφιωτ ἠὰτᾶθος: bon pere: et le
νεμ Πιπνευμα Saint Esprit:
εθοναβ: ισχεεν Maintenant et pour
†νοο νεμ ψα toujours.
ἐνεε.

هذا الذى ينبغي له
المجد مع ابيه
الصالح و الروح
القدس الآن و الى
الأبد.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ζεωϖ ἄνθρωποι
ἀνεπίστατοι
ἐπισημασμένοι
ἐν ταῖς ἰσχυραῖς
τοῦ θεοῦ περὶ
τῶν ἰσχυρῶν
ἐργῶν.

Nombreuses
sont les
merveilles qu'il a
faites. Je crois
en Sa puissance
car Il est le Roi
de gloire.

كثيرة
الأعاجيب
صنعها:
بجبروته لأنه هو
ملك المجد.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε	Λαζαρος	Salut à Lazare	السلام للعازر الذي
φηεταυτοϋνος:		qu'il a ressuscité	اقامه، بعد أربعة
μενενα υτοου		après quatre	أيام، أقم قلبي يا
νεζου: ματοϋνος		jours. Seigneur	ربي يسوع، الذي
παρητ Παβοις Ιης:		Jésus :	قتله الشرير.
φηεταυτοθβεϋ ηχε		ressuscite mon	
πιπετωου.		cœur que le mal	
		a tué.	

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Τ φάρι	Zachée a dit à	فقال زكا لربه:
ἑνι ἐπαρχωντα:	son	نصف اموالى
περὲ Ζακκεος	Seigneur: Je	اعطيها يا سيدي
ἔπεφός τῆς τῆς	m'appliquerai à	للمساكين
ὠ δεσποτα:	donner la moitié	بحرص.
ἑνι ἐκῆ	de mes biens	
ἔρωις.	aux pauvres.	

Ις προΰχαι Le Seigneur
αφωπι νακ: Dieu des
πεχε Πβ οic puissances lui a
Φνοϋ† ἔτε répondu : le
νιχομ: ἔφοοϋ Salut T'es dû
ταρ χε ἔθοκ aujourd'hui car
ζωκ: οϋωηρι tu es toi aussi
ἔτε Αβρααμ. fils d'Abraham.

اجاب الرب إله
القوات هوذا
الخلاص قد وجب
لك اليوم لأنك انت
ايضاً ابن إبراهيم.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χὸς ἀβ Πος οἶος
κὲς μαρωὸς τ:
ακβι ἔκαε οἶος
ἔπεκτωντ:
ακτωνκ ἐβολεθεν
νηεθωὸς τ: θεν
πιεζοὸς
ἔμαεωομτ.

Saint es-tu
Seigneur et Bénis
car tu as souffert
et tu ne t'es pas
mis en colère tu
es ressuscité
d'entre les morts
le troisième jour.

قدوس أنت يا رب
ومبارك،
لأنك
تألمت ولم تغضب،
وقمت من بين
الأموات، في اليوم
الثالث.

Αἱ Ἀἱ: Alléluia Alléluia هليلويا هليلويا
Αἱ Ἀἱ: Alléluia Alléluia هليلويا هليلويا
Ἰησοῦς Ὁ Χριστός ἡγεμόνων de gloire est يسوع المسيح
ὁ ἔστη: ἡγεμόνων: ressuscité d'entre ملك المجد قام
ἀπὸ τῶν νεκρῶν ἐβόληθεν les morts. من بين الأموات.
ΝΗΕΘΩΟΥΤ.

Φαί ἕρε πῶον Celui à qui est due
ερῖρεπι ναυ: νεμ la gloire : avec son
Πεφιωτ ἠὰταθος: bon pere: et le
νεμ Πιπνευμα Saint Esprit:
εθοταβ: ισχεεν Maintenant et pour
†νοο νεμ ψα toujours.
ἐνεε.

هذا الذى ينبغي له
المجد مع ابيه
الصالح و الروح
القدس الآن و الى
الأبد.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αἰ̅ Ἀἰ̅:

Alléluia Alléluia هليلويا هليلويا

Αἰ̅ Ἀἰ̅:

Alléluia Alléluia هليلويا هليلويا.

Π̅χ̅ς α̅ϣ̅τ̅ω̅ν̅ϣ̅

Christ est المسيح قام من

ἐβ̅ο̅λ̅ῆ̅εν

ressuscita des و صعد

νη̅ε̅θ̅ω̅ο̅ϣ̅τ̅: ο̅ϣ̅ο̅ζ̅

morts et monta الى السموات.

α̅ϣ̅ϣ̅εν̅α̅ϣ̅ ἐ̅π̅ω̅ω̅ι

aux cieux.

ἐ̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ϣ̅ι̅.

Φαι ἐρε πῶον Celui à qui est
ερῖρεπι ναϕ: due la gloire :
νευ Πεϕιωτ avec son bon
Ἰὰταθος: νευ père: et le Saint
Πιπνεϕμα Esprit:
εθοϕαβ: ιϕχεν Maintenant et
†νοϕ νευ ψα pour toujours.
ἐνεϑ.

هذا الذى ينبغي له
المجد مع ابيه
الصالح و الروح
القدس الآن و الى
الأبد.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αᾶ Αᾶ:	Alléluia	Alléluia	هليلويا	هليلويا
Αᾶ Αᾶ:	Alléluia	Alléluia	هليلويا.	هليلويا
Π̄χ̄ς	αϥτωηϥ	Christ	est	المسيح
ο̄ϣο̄Ϸ	αϥψεναϥ:	ressuscité	et	صعد،
αϥο̄ϣωρπ	η̄αν	monté	aux	البارقليط
ἠπιπαρὰκλητον.		cieux; et nous	روح	الحق.
		envoya	le	
		Paraclet.		

Φαι ἔρε πῶον Celui à qui est
ερῖρεπι ναϕ: due la gloire :
νευ Πεϕιωτ avec son bon
Ἰὰταθου: νευ pere: et le Saint
Πιπνεϕα Esprit:
εθουαβ: ιϕχεν Maintenant et
†νοϕ νευ ψα pour toujours.
ἐνεϑ.

هذا الذى ينبغي
له المجد مع ابيه
الصالح و الروح
القدس الآن و
الى الأبد.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αᾶ Αᾶ:	Alléluia (4)	هلاليويا (٤)
Αᾶ Αᾶ:	Jésus Christ,	يسوع المسيح ابن
Ιης Πχς ἰψηρι	Fils de Dieu	الله دخل الى أرض
ὠφνοϋ†:	est venu en	مصر
ἐθοϋν	Égypte	هلاليويا هلاليويا.
ἐπκαλι	Alléluia, Alléluia	
Ἰχημι.		

Φαι ἐρε πῶον Celui à qui est
ερῖρεπι ναϕ: due la gloire :
νευ Πεϕιωτ avec son bon
Ἰὰταθου: νευ pere: et le Saint
Πιπνεϕμα Esprit:
εθουαβ: ιϑχεν Maintenant et
†νοϕ νευ ψα pour toujours.
ἐνεε.

هذا الذى ينبغي
له المجد مع ابيه
الصالح و الروح
القدس الآن و
الى الأبد.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Μιοϥρωοϥ

ϥηροϥ ἠϥτε

ἠκασϥ: σεμωϥ

ῥεν Πεοϥωινϥ:

οϥοϥ νιέθνοϥ

ῥεν πεφϥρι:

ὠΜαριὰ

ἠμαϥ ἠϥϥ.

Tous les rois de
la terre, suivent
ta lumière, et les
nations, ton
éclat ô Marie la
mère de Dieu.

كل
الارض
يسرون
نورك
في
في ضيائك
يا
مريم أم الله.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΔΟΥΛΗΨ ἸΣΤΙΨΙ Beaucoup de نساء كثيرات نلن
ΒΙΤΑΙΟ: ἄρεβισι femmes ont été كرامات. تعاليت
ἸΘΘ ἸΣΟΤΕΡΩΨ honorées, tu as أنتِ اكثر من
ΤΗΡΨ: χε ἸΘΘ été exaltée plus جميعهن. لأنك
πε ἸΨΨΨΨΨ la fierté des أنتِ فخر
ἸΝΙΠΑΡΘΕΝΟΣ: vierges ô Marie la العذراي. يا مريم
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ والدة الإله.
Μαριὰ.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ	Alléluia (4 fois)	هليلويا هليلويا،
ᾠδ: ᾠδ ᾠδ:	Jésus-Christ le	هليلويا هليلويا،
Ἰησὺς Παιὶς τοῦ Θεοῦ	fils de Dieu	يسوع المسيح
ἐφάνη ἐν τῷ ὄρει	s'est transfiguré	ابن الله، تجلى
Θαβωρ.	sur le mont	على جبل تابور
	Thabor.	

Φαι ἐρε πῶοϣ
ερῖρεπι ναϣ:
νευ Πεϣιωτ
Ἰὰτᾶθος: νευ
Πιῖνεϣμα
εθοϣαβ: ιϣχεν
†νοϣ νευ ψα
ἐνεζ.

Celui à qui est
due la gloire:
avec son bon
Père: et le
Saint Esprit:
Maintenant et
pour toujours.

هذا الذى ينبغي له
المجد مع ابيه
الصالح و الروح
القدس الآن و الى
الأبد.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ⲁⲗ	ⲁⲗ	ⲁⲗ	Alléluia, alléluia,	هلليويا هلليويا
ⲁⲗ:	Ⲓⲏϥ	Ⲓⲭϥ	alléluia, alléluia,	هلليويا هلليويا
ⲡⲱⲏⲣⲓ	ⲉⲓⲫⲧ:		Jésus-Christ le	يسوع المسيح
ⲁⲓⲃⲓⲥⲁⲣⲗ			Fils de Dieu	ابن الله، تجسد
ⲉⲃⲟⲗ	ⲉⲛ		s'est incarné de	من العذراء
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟϥ.			la Vierge.	

Ουοε αρυαεε Et Il est né à
θεε Βηεθλεεε Βέθλεεμ, selon
κατα νιςμη les paroles
επροφητικον: prophétiques. Il
αφτωνε est ressuscité
εβολεθεε d'entre les morts,
νηεθμωοστ θεε le troisième jour.
πιεεοοστ εμμεε
ψομτ.

وولد في بيت لحم اليهودية
كالأصوات النبويه وقام من بين الأموات، في اليوم الثالث

Φαι ἐρε πινῶσϣ
ερῖρεπι ναϣ:
νεϣ Περσιωτ
Ἰὰτᾶθου: νεϣ
Πιῖνεϣϣα
εθουαβ: ιϣχεν
τῖνοϣ νεϣ ψα
ἐνεϣ.

Celui à qui est
due la gloire:
avec son bon
Père: et le
Saint Esprit:
Maintenant et
pour toujours.

هذا الذى ينبغي له
المجد مع ابيه
الصالح و الروح
القدس الآن و الى
الأبد.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Πιοϋηβ:

Ωληηλ

Prêtre:

Prions.

الكاهن:

صَلِّ.

Πιλιακων:

Επι προσευχη
σταθητε

Diacon:

Pour la prière
levons-nous.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιοϋηβ:

Ιρηνη πασι

Prêtre:

La paix soit avec vous

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

Κε του
πνευματι σου

L'Assemblée:

Et avec votre esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن

Παλιν ον

Prions encore Dieu

وأيضاً فلنسأل الله

μαρην†Ϸο εϷϷ

Tout-Puissant,

ضابط الكل أبا رَبَّنَا

πιπαντοκρατωρ:

Père de notre

والهنا ومُخلصنا

Ϸιωτ ùΠενβ̄ς

Seigneur, Dieu et

يسوع المسيح،

ονοϷ ΠεννοϷ†

Sauveur Jésus-

نسأل ونطلب من

ονοϷ Πεν̄ωρ̄ Ιη̄ς

Christ. Nous

صلاحيك يا مُحب

Πχ̄ς. Ϸεν†Ϸο

invoquons et nous

البشر.

ονοϷ τεντωβϷ

supplions Ta bonté

η̄τεκμετᾱσ̄ᾱθ̄ο̄ς

ô Ami du genre

πιμαρωαι:

humain;

Πιοϋηβ:

Αριφμενι Πβ οιο
ητηρινη ητε
τεκοϋι
ημαϋατς εθουαβ
ηκαθολικη
ηαποστολικη
ηεκκλησια.

Prêtre:

Souviens-Toi
Seigneur, de la
paix de Ton
église, une,
unique, sainte,
universelle et
apostolique.

الكاهن:

أذكر يا رب سلام
كنيستك الواحدة
الوحيدة المقدّسة
الجامعة الرسولية.

Πιδιακων:

Προσευχασθε
ὑπερ της ἰρηνης
της ἁστιας μονης
καθολικης κε
ἀποστολικης
ορθοδοξου του
θεου εκκλησιας.

Diacre:

Priez pour la paix
de l'église
orthodoxe de Dieu,
une, sainte,
universelle, et
apostolique.

الشماس:

صلوا من أجل سلام
كنيسة الله الواحدة
المقدّسة الجامعة
الرسولية الأرثوذكسية

Πιλαος:

Κυριε ελεησον. Pitié Seigneur.

L'Assemblée:

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιοϋηβ:

Θαι ετωοπ ιςχεν
αϋρηχс
ητοικοϋμενη
αϋρηχс:

Prêtre:

Elle qui s'étend
d'une extrémité de
l'univers à l'autre.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصي
المسكونة إلى أقاصيها

Πιοϋηβ:

Αριϕμεϋι Πβ̅ς
ὐπενπατριαρχης:
ἠιωτ ετταἰηοϋτ:
ἠαρχηερεϋς παπα
αββα Ταωαδρος.
Μεμ πεϋκεϷϕηρ
ἠλϋτορςος πενιωτ
ἠεπισκοπος αββα
Μαρκ

Prêtre:

Souviens-Toi
Seigneur de notre
patriarche, le saint
père, le grand-
prêtre, le pape
abba Tawadros
ainsi que son
partenaire dans le
ministère notre
père l'évêque abba
Marc.

الكاهن:

أذكر يا رب
بظريركنا الأب
المكرم
الكهنة البابا أنبا
تاوضروس.
وشريكه
الخدمة
الأسقف
مارك.

Πιδιακων:

Προσευξασθε ὑπερ
του ἀρχιερεως ἡμων
παπα αββα Ταωαδρος
παπα κε πατριαρχου
κε ἀρχη ἐπισκοπου
της μεγαλο πολεως
Αλεξανδριας: κε του
συνκοινωνου εν τη
λιτοურγια του
πατρος ἡμων του
ἐπισκοπου αββα Μαρκ.
Κε τον ὀρθοδοξων
ἡμων ἐπισκοπων.

[Accueil](#)

Diacre:

Priez pour notre
grand prêtre, le pape
Abba Tawadros II,
Pape patriarche et
archevêque de la
mégalopole
d'Alexandrie et son
partenaire dans le
ministère apostolique,
notre bienheureux
évêque Anba Marc et
tous nos évêques
orthodoxes.

[Menu](#)

الشماس:

صلوا من أجل رئيس
كهنتنا البابا أنبا
تواضروس الثاني
بابا وبطريك
ورئيس أساقفة المدينة
العظمى الاسكندرية،
وشريكة في الخدمة
الرسولية أبينا
الأسقف الأنبا مارك
وسائر أساقفتنا
الأرثوذكسيين.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιοϋμβ:

Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ
ἐροϋ νᾶν:
Ἰζᾶνωηϋ Ἰροϋπι
νεϋ ζᾶνχοϋ
Ἰζιρηνικον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Protège-le
préserve-le
longues
paisibles.

et
de
années

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

حفظا احفظه لنا
سنين كثيرة وأزمنة
سالمة

Πιοϋηβ:

Αριφμεϋι Ποc
η̅τcωτηρια̅
η̅παιτοποc εθουαβ
η̅τακ φαι Νευ
τοποc νιβεν: νευ
μοναcτηριον νιβεν
η̅τε νενιο†
η̅ορθοδοξοc.

Prêtre:

Souviens-Toi
Seigneur du Salut
de ce lieu saint qui
est à Toi, de tous
les lieux qui Te
sont consacrés et
des monastères de
nos pères
orthodoxes.

الكاهن:

اذكر ياربُ خَلاص
هذا المَوضع
المُقدس الذي لك
وكل المواضع
وكل أديرة آبائنا
الأرثوذكسيين.

Πιδιακων:

Προσευξασθε ὑπερ
της σωτηριας του
κοσμου κε της
πολεως ημων
ταυτης κε πασων
πολεων κε των
χωρων κε νησων κε
μοναστηριων.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Diacre:

Priez pour le salut
du monde, de cette
ville, de toutes les
villes, des régions,
des îles et des
monastères.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشماس:

صلوا من أجل خلاص
العالم ومدينتنا هذه
وسائر المُدن والأقاليم
والجَزائر والأديرة.

الشعب:

يا ربُّ ارحم.

Πιοϋηβ:

Νεμ πολις νιβεν: νεμ
χωρα νιβεν: νεμ νιτωι:
νεμ ποϋκολσελ τηρη.
Ουοζ ναζμεν τηρεν
εβοληα ονεβων νεμ
ουμοϋ νεμ ουμονμεν νεμ
ουκατα ποντισμοc νεμ
ονχρωμ νεμ ονεχμαλωσια
ητε ζανβαρβαροc: νεμ
εβοληα τηρη ητε
πιψεμο: νεμ εβοληα
πηιντωνη επωι ητε
ζανζερετικοc.

Πιλαοc:

Κυριε ελεησον.

Prêtre:

et aussi de toute ville,
toute région, tout village et
leurs parures. Sauve-nous
tous de la vie coûteuse,
des épidémies, des
tremblements de terre, de
la noyade, des incendies,
de la déportation par les
barbares, de l'épée de
l'étranger et de l'apparition
des hérétiques.

l'Assemblée:

Seigneur aie pitié.

الشماس:

وكل مدينة وكل
كورة والقري وكل
زينتها ونجنا كلنا
من الغلاء والوباء
والزلازل والغرق
والحريق و
سبي البربر ومن
سيف الغريب ومن
قيام الهراطقة .

الشعب:

يا ربُّ ارحم.

Πιδιακων:

Ϡωβϩ ε̅χεν νι̅αηρ̅ η̅ντε
ϣ̅φε νεμ̅ νικαρ̅πος η̅ντε
π̅καϩι: π̅χινμ̅ωϣι̅ ε̅π̅ω̅ωι
η̅ντε νι̅αρ̅ωον̅ μ̅μ̅ωον̅:
νι̅σιϣ̅ νεμ̅ νι̅σιμ̅ νεμ̅
νι̅ρωτ̅ η̅ντε ϣ̅κοι: ϩ̅ι̅ν̅α
η̅ντε Π̅χ̅ς Π̅εννο̅νϣ̅ ε̅μο̅ν
ε̅ρω̅ον̅ η̅ντεϣ̅κο̅κο̅ν̅ ε̅βο̅λ
ϩ̅εν̅ ο̅ν̅ζι̅ρη̅νη̅ α̅β̅νε
μ̅κα̅ϩ: η̅ντεϣ̅χα̅ νε̅ννο̅βι
ν̅αν̅ ε̅βο̅λ.

Πιλαος:

Κ̅ρ̅ι̅ε̅ ε̅λε̅η̅σον̅: Κ̅ρ̅ι̅ε̅
ε̅λε̅η̅σον̅: Κ̅ρ̅ι̅ε̅ ε̅λε̅η̅σον̅.

Diacre:

Implorez pour les vents du ciel et les fruits de la terre, la montée des eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs. Que le Christ notre Dieu les bénisse, les amène à maturité sans dommage et nous pardonne nos péchés.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur. Pitié Seigneur.
Pitié Seigneur

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء
وثمرات الأرض
وصعود مياه الأنهار و
الزروع والعشب
ونبات الحقل لكي
يباركها المسيح إلهنا و
يكملها سالمة بغير آفة،
ويغفر لنا خطايانا .

الشعب:

ياربُ ارحم. ياربُ
ارحم. ياربُ ارحم.

ΔΝΙΤΟΥ ἔπωωι κατὰ
 ΝΟΥΨΙ ΚΑΤΑ ΦΗΕΤΕ
 ΦΩΚ Ἰἔμοτ: μα
 ποϋνοϋ ἰπῆο ἰπκαλι:
 μαροϋθιῃ Ἰχε
 νεϋθῶλωμ: μαροϋἄψαι
 Ἰχε νεϋοϋταῶ.
 Σεβτωτϋ ἔοϋἄροϋ
 νεμ οϋῶμῃ: οϋοῶ
 ἄριοικονομιν
 ἰπενϋινωνῃ κατὰ
 πετερνοϋρι.

Par ta grâce fais les
 parvenir à hauteur
 convenable. Réjouis
 la face de la terre,
 que ses sillons soient
 irrigués et ses fruits
 multipliés. Prépare-la
 aux semailles et à la
 moisson et conduit
 notre vie comme il
 convient.

اصعدھا كمقدارھا
 كنعمتك.
 فرّح وجه الأرض
 ليرو حريثها ولتكثر
 أثمارها. أعدھا للزرع
 والحصاد ودبر حياتنا
 كما يليق.

Сμοῦ ἐπιχλοῦ ἦτε
τροπι ζιτεν
τεκμετῆριστος: εἶθε
νιζηκι ἦτε πεκλαος:
εἶθε τχηρα νευ
πιορφανος νευ
πιωευυο νευ
πιρευνηχωιλι: νευ
εἶθητεν τηρεν δα
νηετερζελιπис εροκ:
οουο εττωβζ
ἀπεκραν εθουαβ.

Par Ta bonté, bénis le
prémices de l'année,
pour les pauvres de
Ton peuple, de la
veuve et de l'orphelin,
de l'étranger et du
voyageur, ainsi que
pour nous tous qui
mettons en Toi notre
confiance et
invoquons Ton Saint
Nom.

بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ
بِصَلَاحِكَ مِنْ أَجْلِ
فُقَرَاءِ شَعْبِكَ مِنْ
أَجْلِ الْأَرْمَلَةِ وَالْيَتِيمِ
وَالْغَرِيبِ وَالضَّعِيفِ.
وَمَنْ أَجَلْنَا كُلْنَا نَحْنُ
الَّذِينَ نَرْجُوكَ
وَنَطْلُبُ
الْقُدُوسِ

<p> Χε νεμβαλ νονον νιβεν σεερζελπικ εροκ: χε ηθοκ ετ† ητονηρε νωον θεν ονχοον ενανεφ. Αριοη νεμλν κατα τεκμετασταθος: φνετ† ηρε ησαρξ νιβεν μοε ηνενζητ ηραωι νεμ ονοννοφ </p>	<p> Car les yeux de tous sont fixés sur Toi et c'est Toi qui les nourris en temps convenable. Traite-nous selon Ta bonté, ô Toi qui nourris toute chair. Remplis nos cœurs de joie et d'allégresse, </p>	<p> لأن أعين الكل تترجأكَ لأنك أنتَ الذي تعطيمهم طعامهم في حين حسن. اصنع معنا حَسَبَ صلاحك يا معطياً طعاماً لكل جسد. املأ قلوبنا فرحاً ونعيماً </p>
---	--	---

ζΙΝΑ ἄΝΘΝ ΖΩΝ afin que, pourvus du إِذْ لَكِي نَحْنُ أَيْضاً
 ἔρε φρωϖι nécessaire en toute يَكُون لَنَا الْكَفَافُ فِي
 ἤΤΟΤΕΝ θεΝ ΖΩΒ chose et en tout كُل شَيْءٍ ، كُل حِين
 ΝΙΒΕΝ ἠχοϖ nous نَزْدَادَ فِي كُل عَمَلٍ
 ΝΙΒΕΝ: abondions en toute صَالِح.
 ἤΤΕΝΕρζοϖò θεΝ œuvre bonne.

ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
 ἠἄταθον.

Πιλαοc:
 Κυριε ἔλεησον.

L'Assemblée:
 Pitié Seigneur.

الشعب:
 يا ربُّ ارحم.

Πιοϋηβ:

Παλιη οη μαρεηζο
εΦνοϋτ
πιπαντοκρατωρ:
Φιωτ υΠενβ̄ς
οϋοζ Πεννοϋτ οϋοζ
Πεν̄ωρ Ιης Πχ̄ς
ϯεντζο οϋοζ
τεητωβζ
ητεκμετασθαθοο
πιαιρωαι:

Prêtre:

Implorons encore
Dieu Tout-puissant,
Père de notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-
Christ.
Nous
invoquons et
supplions Ta bonté ô
Ami du genre humain

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا
رَبَّنَا وإِلَهَنَا
وَمُخْلِصَنَا يسوع
المسيح نسأل
ونطلب من
صَلَاتِكَ يَا مُحِبَّ
البشر

Αριθμεῖς Πβοις
ἠνενηχιθωοῦτ
Cμοῦ ἐρωοῦ.

Souviens-Toi
Seigneur de nos
assemblées Bénis-
les.

أذكر
اجتماعاتنا باركها.
يارب

Πιδιακων:

Προσευξασθε ὑπερ
της ἁγιας
ἐκκλησιας ταυτης
κε των
cυνηλεωσεων ἡμων.

Diaacre:

Priez pour cette
sainte église et pour
nos assemblées.

الشماس:
صلوا من أجل هذه
الكنيسة المقدسة
واجتماعاتنا.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:
يارب ارحم.

Πιοϋηβ:

Ϡηις εθροϋωπι
ηαν ηατερκωλιν
ηατταζνο:
εθρεηαιτοϋ κατα
πεκοϋωϋ εθουαβ
ουοζ ηηακαριον.
ζανηι ηεϋχη:
ζανηι ητοϋβο:
ζανηι ηεμοϋ:

Prêtre:

Fais qu'elle soit pour
nous sans encombre
ni obstacle afin que
nous agissions selon
Ta sainte et
bienheureuse volonté
des maisons de
prière, des maisons
de pureté, des
maisons de
bénédiction.

الكاهن:

اجعلها أن تكون
لنا بغير مانع
ولا عائق لنصنعها
كمشيئتك المقدسة
الطوباوية بيوت
صلاة بيوت
طهارة بيوت
بركة،

<p> Αριχαριζεσθε υμωον ναη Πβ οic: νευ νεκεβιαικ εθηου μενενωων ψα ενεε. ψμετψαυε ιδωλον θεν ουχωκ φοχc εβολθεν πικουοc </p>	<p> Accorde-les nous Seigneur et fais-en jouir Tes serviteurs qui nous succéderont jusqu'à la fin des temps. Déracine totalement du monde le culte des idoles. </p>	<p> أنعم بها علينا يارب وعلى عبيدك الآتئين بعدنا الى الأبد عبادة الأوثان بالكمال اقلعها من العالم </p>
---	--	---

Πατανας νευ χου
νιβεν ετρωον ηταυ
δευθωμου ονοθ
μαθεβιων σαπεχητ
ηνεηβ αλαυχ
ηχωλεμ.

Πικανδαλον νευ
νηετιρι υμωον
κορφοον: μαρουκηη
ηχε νιφωρχ
απητακο ητε
νιθερεσις.

Ecrase et humilie
rapidement le
démon et toutes
ses forces
pernicieuses.
Ecarte les doutes
et ceux qui les
suscitent et que
cessent les
divisions dues aux
hérésies.

الشيطان وكل قواته
الشريرة اسحقهم
وأذلهم تحت أقدامنا
سريعا الشكوك
وفاعليها ابطالهم
ولينقض أفتراق
فساد البدع

Νιχαχι	ἦτε	Humilie, Seigneur,	بيعتك	أعداء
τεκεκκλησιὰ		les ennemis de Ta	المقدسة	يارب مثل
εθουαβ	Πῶς:	Sainte Eglise	كل	زمان والآن
ἠφρη† ἡσχοῦ	νιβεν	aujourd'hui	أذلهم	حل تعاضمهم
νευ	†νοῦ	qu'en tout temps.	عرفهم	ضعفهم
μαθεβιωῦ.	Βωλ	Brise leur orgueil	سريعا	
ἠτοῦμετῶ ασιζητ		et fais-leur		
ἐβολ:	ματαμωῦ	promptement		
ἐτοῦμετχωβ		connaître leurs		
ἠχωλευ		faiblesses.		

Κωρυ ἠνοῦφθονοσ Freine leur envie,
νοῦἐπιβολη leur tentative, leur
νοῦμᾶγκᾶνιᾶ folie, leur
νοῦκακοῦρσιᾶ méchanceté, leur
νοῦκαταλαλιᾶ calomnie envers
ἐτοῦρι ἡμῶν nous.
ἔαρον.

ابطل حسدهم
وسعايتهم وجنونهم
وشرهم ونميتهم
التي يصنعونها فينا

Πῶς ἀριτοῦ τηροῦ Anéantis-les
ἠαπρακτον: οἶος Seigneur et déjoue
χωρ ἐβολ leur conseil comme
ἄποῦσοβ νι ΦϠ tu as déjoué le
φνὲταψχωρ ἐβολ conseil
ἄπσοβ νι ἦ d'Akhitophel.
Ἀχιτοφελ.

يارب أجعلهم كلهم
كلا شيء وبدد
مشورتهم يا الله
الذي بدد مشورة
أخيتوفل

Πιλαος:

L'Assemblée:

الشعب:

Ἀμεν Κυριὲ Amen, Pitié Seigneur.
ἐλεῆσον.

امين يارب ارحم

ΠιοϋΗΒ:

Ϝωνκ Πβ̄ς Φϣ: μαροϣωρ εβολ η̄χε
νεκχδχι τηροϣ: μαροϣφωτ εβολ
δ̄ᾱτ̄η̄ η̄πεκχο η̄χε
οϣον νιβεν εθμοϣτ
η̄πεκρ̄αν εθ̄ϣ.
Πεκλ̄αοc Δε
μαρεϣωπι δ̄εν
πῑςμοϣ ε̄ζ̄αν̄αν̄ωο η̄ωο
νεμ ζ̄αν̄ε̄βα η̄ε̄βα
ε̄ν̄ιρι η̄πεκοϣωϣ

Prêtre:

Lève-toi Seigneur
Dieu. Que tous Tes
ennemis soient
dispersés. Que fuent
devant Toi tous ceux
qui haïssent Ton Saint
Nom. Par Ta
bénédiction multiplie
Ton peuple par milliers
et par dizaines de
milliers qui agissent
selon Ta Volonté.

الكاهن:

قم أيها الرب الإله
وليتفرق جميع أعدائك
وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي
اسمك القدوس وأما
شعبك فليكن بالبركة
ألوف ألوف وربوات
ربوات يصنعون
إرادتك

[Menu](#)

[Accueil](#)

[Suite](#)

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΑΜΗΝ ΔᾹ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أمين هليلويا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للآب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε αι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل اوان
ις τοις εωνας	et toujours et dans		والي دهر الدهور.
των εωνων:	les siècles. Amen!		أمين. نصرخ
αμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
εβολ ενχω υμιοις	disant: ô Notre		المسيح
χε ω Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιης Πχς:	Christ.		

Βουρ	ἐπιχλοῦ	Bénis	la	بارك إكليل هذه
ἤτε	τροπι:	couronne	de	السنة بصلاحك يا
ΖΙΤΕΝ		cette année par		رب. الأنهار
τεκμετῆριστος		ta	bonté	والينابيع والزررع
Ποσ:	νιάρωορ	Seigneur,	les	والأثمار.
νευ νιμοορι:	νευ	fleuves,	les	خلصنا وإرحمنا
νισιτ	νευ	sources,	les	
νικαρπος.		plantes et	les	
σωτ ἄμων οοοζ		fruits.		
ναι ναν:		Sauve-nous	et	
		aie pitié de nous.		

[Menu](#)

[Accueil](#)

La suite pour l'évêque

التكملة للأسقف

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβολ la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αμην Δᾱ: Δοξα
 πατρι κε Υιω κε
 ασιω Πνευματι:
 κε νυν κε αι κε
 ις τοις εωνας
 των εωνων:
 αμην. Τενωϋ
 εβολ ενχω υμοις
 κε ω Πενβοις
 Ιη̄ς Ιχ̄ς:

Amen! Alléluia.
 Gloire soit au Père,
 au Fils et au Saint
 Esprit, maintenant
 et toujours et dans
 les siècles. Amen!
 Nous clamons en
 disant: ô Notre
 Seigneur Jésus
 Christ.

آمين هليلويا. المجد
 للأب والابن
 والروح القدس،
 الآن وكل أوان
 وإلى دهر الدهور.
 آمين. نصرخ
 قائلين: ياربنا يسوع
 المسيح

ΦΗΤΑΥΑΥΥ
ἐπίσταυρος: εκ
ἐθουθευ
ὐπστανας
σαπεχητ
ἠνεββαλαρχ.
Cωτ ἕμον οὔου
Ναι Ναν:

Celui qui a été
crucifié sur la
croix, écrase
Satan sous nos
pieds
Sauve-nous et
aie pitié de nous.

الذى صلب على
الصليب اسحقت
الشيطان تحت
أقدامنا.
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβολ la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Πτυπος	ἦτε	Le symbole de la	الصليب	علامة
Πίσταρος:		croix Est apparu	ظهرت في	الفاك
αφορωνε εβολα θεν		Pour le Roi	للملك	قسطنطين
πιστερεωμα:		Constantin et ta	ومنحك هذا	المالك:
υπορο		donné cette	هذا	منحك
Κωσταντινος:	χε	royauté Et ta	الاستحقاق	وبهما
βινακ υπαι νινι		donné cette	غلبت.	
Πορο: οτνακ υπαι		dignité et avec tu		
αξιωμα:	οροε	as gagné.		

ἠθηρι ἠθητικ

ακβρο

Δοξα Πατρι κε Gloire au Père, au
Υιω κε Αγιω fils et au Saint
Πνευματι. Esprit.
المجد الأب والإبن
والروح القدس.

Πταιο ἦτε La dignité de la
Πικταρος οἰνωτ croix est grâce
δατεν νηετέμι: χε chez les
ἠέρηι ἔχεν connaisseurs,
πεψτῖπος: à annonce de la
Φνοτῖ θαμιο création, Dieu
ἠπιρωμι: νεμ l'humain, et a plié
νωερος ἦτε les mal faiseurs.
ΝΙΗΟῖ.

كرامة الصليب
عظيمة عند
العارفين بإشارته
خلق الله الإنسان
وأقسام الأزمنة.

Κε νυν κε ἄι κε
ισ τοις ἐὼνας
των ἐὼνων:
ἀμην.
Maintenant et pour
toujours et pour les
siècles des siècles.
Amen.

الآن وكل أوان
وإلى دهر الدهور.
أمين.

Τενωψ εβολ
ενχω υμος χε ω
Πενβ οικ Ιης Πχς
Φηταραψυ
επιςταρος εκ
εθουθευ
υπεστανας
σαπεσητ
ηνεβ αλαρχ.
Ωτ υμον ορος
ναι ναν:

Nous clamons en
disant: ô Notre
Seigneur Jésus
Christ Celui qui a
été crucifié sur la
croix, écrase Satan
sous nos pieds
Sauve-nous et aie
pitié de nous.

نصرخ قائلين:
ياربنا يسوع المسيح
الذي صلب على
الصليب اسحقت
الشيطان تحت
أقدامنا.
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: εμοι Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: εμοι εροι: voici la لي، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβοα la bénédiction.
χω απισμοι.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΑΜΗΝ ΔᾹ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أمين هليلويا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للأب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε ἀι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل أوان
ις τοις ἐώνας	et toujours et dans		وإلي دهر الدهور.
των ἐώνων:	les siècles. Amen!		أمين. نصرخ
ἀμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
ἐβολ ενχω ἄμωος	disant: ô Notre		المسيح
χε ὠ Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιη̄ς Πχ̄ς:	Christ.		

Πατρι εβουλαθεν
Φιωτ
θαχωου ηνιεων
τηρου.
Cωτ υμον ουοε
NAI NAN:

L'engendré du
Père avant tous
les siècles.
Sauve-nous et
aie pitié de nous.

المولود من الأب
قبل كل الدهور.
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβολ la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αμην Δᾱ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أمين هليلويا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للآب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε αι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل اوان
ις τοις εωνας	et toujours et dans		والي دهر الدهور.
των εωνων:	les siècles. Amen!		أمين. نصرخ
αμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
εβολ ενχω υμιοις	disant: ô Notre		المسيح
χε ω Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιη̄ς Πχ̄ς:	Christ.		

Φηέταϣαϣϣ ϑεν
Βηθλεεμ κατὰ
νίση
ἄπροφητικόν.
σωτ ἄμων οὔου
Νᾶι Νᾶν:

Celui qui est né
à Bethléem
selon les
prophéties.
Sauve-nous et
aie pitié de nous.

الذي ولد في بيت
لحم
النبوية.
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβολ la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΑΜΗΝ ΔᾹ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أَمِين هَلِيلُوِيَا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للأب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε ἀι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل أوان
ις τοις ἐώνας	et toujours et dans		وإلي دهر الدهور.
των ἐώνων:	les siècles. Amen!		أَمِين. نصرخ
ἀμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
ἐβολ ενχω υμοσ	disant: ô Notre		المسيح
χε ὠ Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιης Πχς:	Christ.		

ΤΕΝΩΨ ΕΒΟΛ

ΕΝΧΩ ἄμωσ: χε

ὠ πεν̄ο̄ς Ιη̄ς Π̄χ̄ς

Π̄ω̄η̄ρι ἄΦ†:

ᾱψ̄ω̄ο̄π̄ ε̄ροψ

ἄπῑσε̄βι.

Σω† ἄμω̄ν ο̄γ̄ο̄ε

Ν̄αι Ν̄αν:

Nous te

proclamons en

disant: notre

Seigneur Jésus-

Christ le fils de

Dieu a reçu la

circoncision.

Sauve-nous et

aie pitié de nous.

نصرخ قائلين: يا

ربنا يسوع المسيح.

ابن الله قبل إليه

الختان.

خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβολ la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΑΜΗΝ ΔᾹ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أمين هليلويا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للآب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε αι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل اوان
ις τοις εωνας	et toujours et dans		والي دهر الدهور.
των εωνων:	les siècles. Amen!		أمين. نصرخ
αμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
εβολ ενχω υμιοις	disant: ô Notre		المسيح
χε ω Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιης Πχς:	Christ.		

Φηὲταυβ ἰώυς
θεν πιλορδανης.
σωτ ἡμον οἴοε
ναὶ νᾶν:

Celui qui fut
baptisé dans le
Jourdain.
Sauve-nous et
aie pitié de nous.

الذي اعتمد في
الأردن.
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβολ la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αμην Δᾱ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أمين هليلويا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للآب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε αι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل اوان
ις τοις εωνας	et toujours et dans		والي دهر الدهور.
των εωνων:	les siècles. Amen!		أمين. نصرخ
αμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
εβολ ενχω υμιοις	disant: ô Notre		المسيح
χε ω Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιη̄ς Πχ̄ς:	Christ.		

Πωηρι ἕϕϕ: Le Fils de Dieu a
αϕεμοϑ ενιωμοϑ
αϕαιτοϑ ἠηρη.
σωϕ ἕμοη οηοη
ηαι ηαν:

Le Fils de Dieu a
bénis l'eau et l'a
changée en vin.
Sauve-nous et
aie pitié de nous.

ابن الله بارك المياه
فصيرها خمرًا.
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβολ la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΑΜΗΝ ΔᾹ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أَمِين هَلِيلُوِيَا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للأب
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح
κε νυν κε ἀι κε	Esprit, maintenant		القدس،
ις τοις ἐώνας	et toujours et dans		الآن وكل أوان
των ἐώνων:	les siècles. Amen!		وإلي دهر الدهور.
ἀμην. Τενωϋ	Nous clamons en		أَمِين. نصرخ
ἐβολ ενχω ἄμοσ	disant: ô Notre		قائلين: ياربنا يسوع
χε ὠ Πενβοις	Seigneur Jésus		المسيح.
Ιης Πχς:	Christ.		

σωματος κε
εματος
μονογενης Θεου:
μετ λαβοντες
αυτω:
ευχαριστισωμεν.
Κε νυν κε αι
κε ις τους
εωνας τον
εωνων. Αμην.

Corps et Sang
du Dieu Unique
que nous avons
communié.

Rendons-lui
grâce.

Maintenant et à
jamais et pour
les siècles des
siècles. Amen

جسد ودم الإله
الوحيد،
تناولنا
منهما،
فلنشكره.

الآن وكل أوان وإلي
دهر الدهور. أمين.

Βουον ἐνιαωον
ἔφιαρον:
Βουον ἐνιαιτ νευ
νιαια:
Βουον ἐνιαηρ ἦτε
ἔφε:
Παρε πεκναι νευ
τεκχιρηνη οι
ἦσοβτ ἔπεκλαος:
Βωτ ἔυον ογος
ναι ναν:

Bénis les eaux des
fleuves;
Bénis les semences
et les fourrages;
Bénis les vents des
cieux;
Que Ta miséricorde
et Ta paix soient un
rampart pour Ton
peuple.
Sauve-nous et aie
pitié de nous.

بارك مياه الأنهار,
بارك الزروع
والعشب,
بارك أهوية
المساء,
فاتكن رحمتك
وسلامك
لشعبك
خلصنا وإرحمنا.

[Menu](#)

[Accueil](#)

La suite pour l'évêque

التكملة للأسقف

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur,
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur,
Κυριε
ευλοσησον: Seigneur bénis
αμην: σου Bénéissez-moi,
εροι: σου εροι: voici la
ισ μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβολα la bénédiction.
χω απισμου.

يارب ارحم، يارب
ارحم، يارب بارك
آمين.

باركوا على، ها
المطانية، اغفروا
لى،
قل البركة.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αμην Δᾱ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أمين هليلويا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للآب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε αι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل اوان
ις τοις εωνας	et toujours et dans		والي دهر الدهور.
των εωνων:	les siècles. Amen!		أمين. نصرخ
αμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
εβολ ενχω υμιοις	disant: ô Notre		المسيح
χε ω Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιης Πχς:	Christ.		

Πωηρι

αϥϥε

επιερφει.

Ϯω† ἄμoη oηoε

ηἄη ηἄη:

ἄΦ†:

εἰσοῦη

Le Fils de Dieu
s'est présenté au
temple.

Sauve-nous et
aie pitié de nous.

إبن الله دخل إلى
الهيكل.

خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβολ la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΑΜΗΝ ΔᾹ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أمين هليلويا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للآب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε ἀι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل أوان
ις τοις ἐωνας	et toujours et dans		وإلي دهر الدهور.
των ἐωνων:	les siècles. Amen!		أمين. نصرخ
ἀμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
ἐβολ ενχω υμοσ	disant: ô Notre		المسيح
χε ὠ Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιης Πχς:	Christ.		

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβολ la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΑΜΗΝ ΔᾹ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أمين هليلويا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للآب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε αι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل اوان
ις τοις εωνας	et toujours et dans		والي دهر الدهور.
των εωνων:	les siècles. Amen!		أمين. نصرخ
αμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
εβολ ενχω υμιοις	disant: ô Notre		المسيح
χε ω Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιης Πχς:	Christ.		

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβολ la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αμην Δᾱ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أمين هليلويا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للآب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε αι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل اوان
ις τοις εωνας	et toujours et dans		والي دهر الدهور.
των εωνων:	les siècles. Amen!		أمين. نصرخ
αμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
εβολ ενχω υμοσ	disant: ô Notre		المسيح
χε ω Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιη̄ς Πχ̄ς:	Christ.		

Φηὲταυβ ισαρξ

ἐβολῆεν

†παρθενος.

σωτ ἡμῶν οὔτος

ΝΑΙ ΝΑΝ:

Qui s'est incarné
de la vierge.

Sauve-nous et
aie pitié de nous.

الذي تجسد من
العذراء.

خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβολ la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αμην Δᾱ: Δοξα Amen! Alléluia. آمين هليلويا. المجد
πατρι κε Υιω κε Gloire soit au Père, وللآب
αγιω Πνευματι: au Fils et au Saint والروح القدس،
κε νυν κε ᾱι κε Esprit, maintenant الآن وكل أوان
ις τοις ε̄ωνας et toujours et dans وإلي دهر الدهور.
των ε̄ωνων: les siècles. Amen! آمين.
αμην. Τενωϋ Nous clamons en نصرخ
ε̄βολ ενχω ῡμος disant: ô Notre قائلين: ياربنا يسوع
χε ω̄ Πενβοις Seigneur Jésus المسيح
Ιη̄ς Πχ̄ς: Christ.

Πωρι ἔφνοϋτ:
αϥϥε ἔξοϋν
ἐλεροϋσαλημ.
σωτ ἕμον οϋοε
ναϊ ναν:

Le Fils de Dieu
est entrée à
Jérusalem.
Sauve-nous et
aie pitié de nous.

ابن الله دخل
اورشليم.
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβολ la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ραυι ουνοϋ Σιων
 †βακι βιεροϋοτ
 ουοϋ θεληλ: ζηππε
 ραρ Περοϋρο εϋνηοϋ:
 εϋταλνοϋτ εχεν
 οϋσηχ: εϋζωσ
 ραχωϋ ηχε
 νιαλωοϋι: χε
 ωσαννα ρεν
 ηνετβοσι: φαι πε
 Ποϋρο ηΠισραηλ.

Réjouis-toi et exulte
 ville de Sion, sois
 enthousiaste car
 voici ton Roi qui
 vient, monté sur un
 ânon. Devant Lui les
 enfants Le louent en
 disant : Hosanna au
 plus haut des cieux,
 voici le Roi d'Israël.

إفرحي وتهللي يا
 صهيون المدينة،
 إجدلي وتهللي، لأن
 هوذا مَلِكٌ يَأْتِي
 راكباً على جحش.
 تُسَبِّحُ قدامه الأطفال
 قائلين، "أوصنا في
 الأعالي، هذا هو
 ملك إسرائيل."

Δοξα Πατρι Gloire au Père, الأب المجد
κε Υιω κε au Fils et au والإبن
Αγιω saint Esprit والروح
Πνευματι. القدس.

Εταῖ ἦχε Πενβ οἰς
Ιησοῦς Πιχριστος:
ἐϋβακι ἦτε
Ιεροῦσαλημ: ἐχωκ
ἐβολ ἠνιῶραφη:
ἦτε νισωπ
ἠπροφητης:
νιᾶλωοῖ φα
ἠζανβαι: χε
ὠσαννα ῥεν
νηετβ οσι: φα πε
Πορο ἠΠισραηλ.

Lorsque notre
Seigneur Jésus Christ
est venu à Jérusalem
pour que
s'accomplissent les
livres des prophètes
élus, les enfants
portèrent des rameaux
en disant : Hosanna
au plus haut des
cieux, voici le Roi
d'Israël

فلما جاء ربنا يسوع
المسيح إلى مدينة
أورشليم لكمال كُتُب
الأنبياء المُختارين،
حمل الأطفال سعفاً
قائلين، "أوصنا في
الأعالي، هذا هو
ملك إسرائيل."

Κε νυν κε ἄι κε Maintenant et الآن وكل أوان
ις τοις ἐὼνας toujours et pour les وإلى دهر الدهور،
των ἐὼνων: siècles des siècles. آمين.
ἀμήν. Amen !

Δεξανοῦν φωρῷ
ἠνοῦ ἐβωσ: ζιχεν
πιαωιτ ἄπεφῆθο:
ζινα ἠτεφμοῶι
ἐἐρηι ἐχωοῦ: ἠχε
Ἰησοῦς Πιναζωρεος:
ἐρε ζανκοῦχι ῶϋ
ἐβολ: χε ὠσαννα
ἕεν νηετβοσι: φαι
πε Ποῦρο
ἠΠισρανλ.

Certains étalèrent
leurs vêtements sur le
chemin devant Jésus
le Nazaréen pour qu'il
marche dessus tandis
que les petits criaient
en disant : Hosanna
au plus haut des
cieux, voici le Roi
d'Israël.

والبعض فرشوا
ثيابهم على الطريق
أمامه لكي يسير
عليها يسوع
الناصري،
والصغار يصرخون
قائلين، "أوصنا في
الأعالي، هذا هو
ملك إسرائيل."

Κε νυν κε ἄι κε Maintenant et الآن وكل أوان
ις τοις ἐὼνας toujours et pour les وإلى دهر الدهور،
των ἐὼνων: siècles des siècles. آمين.
ἀμήν. Amen !

Ποτε εσχωκ ἐβολ
ἔφθοον: ἦχε τῆνιψ
ἔπροφητια: χε
ἐβολ ἕεν ρωον
ἦθανκορχι
νιὰλωοῖ: ἦθοκ
ακσεβτε πιςμοον:
ερωψ ἐβολ ἦχε
νιὰλωοῖ: χε
ὠσαννα ἕεν
νηετβοσι: φαι πε
Πορρο ἔΠισραηλ.

Ainsi c'est accomplie
aujourd'hui la grande
prophétie: de la
bouche des petits
enfants, tu as fait
monter la louange.
Les enfants criaient
en disant : Hosanna
au plus haut des
cieux, voici le Roi
d'Israël.

حينئذ كملت اليوم
النبوة العظيمة، "من
أفواه الأطفال
الصغار، أعددت
سُبْحاً،" والأطفال
يصرخون قائلين،
"أوصنا في الأعالي،
هذا هو ملك
إسرائيل."

Κε νυν κε ἄι κε Maintenant et الآن وكل أوان
ις τοις ἐὼνας toujours et pour les وإلى دهر الدهور،
των ἐὼνων: siècles des siècles. آمين.
ἀμήν. Amen !

Τότε αψαλος ηχε
Δαυιδ: θεν πχωω
ητε νιψαλωος: χε
εσμαρωουτ ηχε
φθεθνηου: θεν
φραν εΠβ οισ
φνουτ: ερε
νιαλωουι ζωσ εροφ:
χε ωσαννα θεν
νηετβ οσι: φαι πε
Ποουρο εΠισραηλ.

Alors David dit, dans
le livre des psaumes :
Béni soit celui qui
vient au nom du
Seigneur Dieu. Les
enfants le louaient en
disant : Hosanna au
plus haut des cieux,
voici le Roi d'Israël.

حينئذ قال داود في
كتاب المزامير،
"مبارك الآتي باسم
الرب الإله،"
والأطفال يصرخون
قائلين، "أوصنا في
الأعالي، هذا هو
ملك إسرائيل."

Κε νυν κε ἄι κε Maintenant et الآن وكل أوان
ις τοις ἐὼνας toujours et pour les وإلى دهر الدهور،
των ἐὼνων: siècles des siècles. آمين.
ἀμήν. Amen !

Εταῖ Ἰησοῦς
ἐξοῦν
ἐΙεροσολημ: Ἰβακι
τηρς ὕθορτερ:
εθε νιμηῶ ετκω†
ἐροϋ: ἐρε νιὰλωοῖ
ωῶ ἐβολ: χε
ὠσαννα ἔεν
νηετβ οσι: φαι πε
Ποῦρο ἠΠισραηλ.

Lorsque Jésus entra
à Jérusalem, toute la
ville trembla à cause
de la foule qui
l'entourait et les
enfant s'écriaient:
Hosanna au plus haut
des cieux, voici le Roi
d'Israël.

لما دخل يسوع
أورشليم، ارتجت
المدينة كلها من أجل
الجموع المحيطين
به، والأطفال
يصرخون قائلين،
"أوصنا في الأعالي،
هذا هو ملك
إسرائيل."

Κε νυν κε ἄι κε Maintenant et الآن وكل أوان
ις τοις ἐὼνας toujours et pour les وإلى دهر الدهور،
των ἐὼνων: siècles des siècles. آمين.
ἀμήν. Amen !

Τότε Νιοῦδαί
νόμοσ: ἀρμολ
ἔεν οὔνιψ† ἠχοσ:
πε χωοῦ ἔΠενβ οίσ
Ἰησοῦσ: χε
μαροῦχαρωοῦ ἔεν
ναίωψ: ἠχε
νικοῦχι νιὰ λωοῦι:
χε ὠσαννα ἔεν
νηετβ οίσ: φαι πε
Ποῦρο ἔΠισραηλ.

Alors les juifs
contrevenant furent
remplis d'une grande
jalousie et dirent au
Seigneur Jésus: qu'ils
s'arrêtent de crier.
Mais les petits
enfants s'écriaient:
Hosanna au plus haut
des cieux, voici le Roi
d'Israël.

حينئذ اليهود
المخالفين
غيرة عظيمة وقالوا
للرب يسوع،
"فليسكت الأطفال
والصغار من هذا
الصياح قائلين،
أوصنا في الأعالي،
هذا هو ملك
إسرائيل."

Κε νυν κε ἄι κε Maintenant et الآن وكل أوان
ις τοις ἐὼνας toujours et pour les وإلى دهر الدهور،
των ἐὼνων: siècles des siècles. آمين.
ἀμήν. Amen !

Πεχε Ἰησοῦς
ἠΠηιοῦδαί γε ἐψωπ
ἀρψἀνηχαρωῦ: ἠχε
νικοῦχι νιαλωοῦι:
ψαῦωψ ἐβολ ἠχε
νιὼνι: οῦοε
ἠτοῦεωε ἐροι: γε
ὠσαννα ἔεν
νηετῆοσι: φαί πε
Ποῦρο ἠΠισραηλ.

Jésus leur répondit: si
ces petits enfants se
taisent, les pierres
crieront et me
loueront en disant:
Hosanna au plus haut
des cieux, voici le Roi
d'Iraël.

فقال يسوع لليهود،
"إذا سكت الأطفال
والصغار، لصرخت
الحجارة وسبحتني
قائلين، أوصنا في
الأعالي، هذا هو
ملك إسرائيل."

Κε νυν κε ἄι κε Maintenant et الآن وكل أوان
ις τοις ἐὼνας toujours et pour les وإلى دهر الدهور،
των ἐὼνων: siècles des siècles. آمين.
ἀμήν. Amen !

Ἰερωῶ ἐβόλ
ενχῶ ἄμωσ: χε ὠ
Πενβ οἰσ Ἰησοῦσ
Πιχριστοσ:
Πωηρι ἠφνοῦτ:
αφωε ἐδοῦν
ἐλεροσκαλημ.
σωτ ἄμων οῦοε
ναἰ νᾶν:

Nous proclamons
en disant : ô
Notre Seigneur
Jésus Christ Le
Fils de Dieu est
entrée à
Jérusalem.
Sauve-nous et
aie pitié de nous.

نصرخ قائلين: "يا
ربنا يسوع
المسيح، ابن الله،
دخل أورشليم."
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβολ la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΑΜΗΝ ΔᾹ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أَمِين هَلِيلُوِيَا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للأب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε ἀι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل أوان
ις τοις ἐώνας	et toujours et dans		وإلي دهر الدهور.
των ἐώνων:	les siècles. Amen!		أَمِين. نصرخ
ἀμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
ἐβολ ενχω υμοσ	disant: ô Notre		المسيح
χε ὠ Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιης Πχς:	Christ.		

Ποῦρο ἴτε
ἰὼν: ἀφτωνφ
ἐβλαθεν
νηεθωόντ θεν
πιεζοόν
ἕαζωομτ.
Cω† ἕμον οροζ
Nαι Nαν:

Le Roi de gloire
est ressuscité
d'entre les morts
le troisième jour.
Sauve-nous et
aie pitié de nous.

ملك المجد، قام من
الأموات في اليوم
الثالث.
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβολ la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Πῶ οἱς Πῶ οἱς Πῶ οἱς:	Seigneur, Seigneur,	يا رب، يا رب، يا رب،
ισχε ἀκόλι ἐρατικ	Seigneur, si Tu t'es	رب، إن كنت وقفت
ἐοῦμα ἀντήραπ ναρρεν	tenu devant Ponce	في موضع الحكم أمام
Ποντιος Πιλατος	Pilate au lieu du	بيلاطس البنطي
αυρωβι ἄμοκ: ἀλλὰ	jugement, et il s'est	وأستهزء بك، لكنك لم
ἄπεκχω ἵσωκ	moqué de Toi, Tu n'as	تترك كرسيك،
ἄπεκθρονος: ἀκθεμισ	pas quitté ton trône, Tu	وجلست مع أبيك،
νεμ Πεκιωτ: ἀκτωνκ	as siégé avec Ton	وقمت من بين
ἐβολα ῥεν νηθεμωοῦτ:	Père, et Tu es	الأموات، وحررت
ἀκερ πικοςμος	ressuscité des morts, et	العالم من عبودية
ἠρεμζε ἐβολα εα	Tu as libéré le monde	العدو.
†μετρωκ ἠτε πιχαχι.	de l'esclavage de	
	l'ennemi.	

Δοξα πατρι κε
Υιω κε αγιω
Πνευματι: κε
νην κε αι κε ις
τοϋς εωνας των
εωνων: αμην.
Τενωϋ εβολ
ενχω υμιοις κε ω
Πενβοις Ιης Πχς:
Gloire soit au Père,
au Fils et au Saint
Esprit, maintenant
et toujours et dans
les siècles. Amen!
Nous clamons en
disant: ô Notre
Seigneur Jésus
Christ.

المجد للآب والابن
والروح القدس،
الآن وكل أوان
وإلي دهر الدهور.
آمين. نصرخ
قائلين: ياربنا يسوع
المسيح

Ποῦρο ἴτε
ἰὼν: ἀφτωνφ
ἐβολθεν
νηεθωόντ θεν
πιεζοόν
ἕαζωομτ.
Cω† ἕμον οροζ
Nαι Nαν:

Le Roi de gloire
est ressuscité
d'entre les morts
le troisième jour.
Sauve-nous et
aie pitié de nous.

ملك المجد، قام من
الأموات في اليوم
الثالث.
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβολ la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

<p> Αμην Δλ̄: Δοξα πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι: κε νυν κε ᾱι κε ις τοις ε̄ωνας των ε̄ωνων: αμην. Τενωω εβολ ενχω ῡμοσ χε ω̄ Πενβοις Ιη̄ς Πχ̄ς: </p>	<p> Amen! Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles. Amen! Nous clamons en disant: ô Notre Seigneur Jésus Christ. </p>	<p> أمين هليلويا. المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. أمين. نصرخ قائلين: ياربنا يسوع المسيح </p>
--	---	--

ΦΗΕΤΑΥΤΩΝΥ

ΕΒΟΛΘΕΝ

ΝΗΕΘΩΟΥΤ:

ΟΥΟΥ ΔΥΨΕΝΔΥ

ΕΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥΙ:

ΔΥΖΕΜΙ

ΣΑΟΥΙΝΔΜ

ΰΠεψιωΤ.

Σω† ΰΜΟΝ ΟΥΟΥ

ΝΔΙ ΝΔΝ:

Celui qui est
ressuscité d'entre
les morts, Est
monté aux cieux et
s'est assis à la
droite de Son Père.

Sauve-nous et aie
pitié de nous.

يا ربنا يسوع
المسيح. الذي قام

من الأموات،

وصعد إلى

السموات، وجلس

عن يمين أبيه.

خلصنا وإرحمنا

La suite pour l'évêque

التكملة للأسقف

Menu

Accueil

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβολ la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Δριτεν ἠὲ μὴ ψα	Rends-nous dignes	إجعلنا مستحقين
ἄνον ὦ	nous les croyants,	نحن المؤمنين،
ΝΙΠΙΣΤΟΣ:	les fils de	بني الأرثوذكسية،
ῥανιωηρι	l'orthodoxie, afin	لكي نفرح مع
ἠὲ ῥοδοξος:	que nous nous	الملائكة والرسل
ῥεν τενοῦνοϥ	réjouissions avec	بأعياده.
νεμ νιὰ τσελοσ	les anges et les	
ἠτε νεϥψαι νεμ	apôtres de Ses	
νιὰ ποστολοσ.	fêtes.	

Χε ἃ πενο̄ς Notre Seigneur أن ربنا يسوع
Ιη̄ς Πχ̄ς Φ† Jésus-Christ Le المسيح الله الوحيد
πιωονοσ̄ενης Dieu unique est ظهر لرسله بعد
αφο̄ωνε apparu à Ses قيامته
ἠνεϕ̄αποσ̄τολο̄ς apôtres après
μενε̄νσα Sa Résurrection.
†εϕ̄αν̄ασ̄τᾱσις.

Ἀριψαλιν:	Chantons	فلنرتل،	فلنرتل،
ἄριψαλιν:	Chantons	فلنرتل	بهاليويا.
ἄριψαλιν θεεν οὐ ἀλληλοῦια. Πᾶς αὐτῶν ἐβόλθεν νηθεωοῦτ: οὐοε αὐθεναυ ἐπῶωι ἐνιψηοῦι.	Chantons Alléluia Le Christ est ressuscité des morts et Est monté aux cieux. Gloire au père et au Fils, et le Saint- Esprit.	المسيح قام من بين الأموات، وصعد إلى السموات. المجد للأب والإبن والروح القدس.	
Δοξα Πατρι κε Υιω κε Ἄγιω Πνευματι.			

Νεοτὸ δε θεν ναι
ἐεοοτ: αϕενοτ ἐβολ
ψα Βηθανια: ατὸλϕ
ἐπῶωι οτρανοc:
αϕεμcι καοτῖναμ
ὲΠεϕιωτ. Νχωκ
ἐβολ ἴχε ἵααχι
ἴδατιδ
πιετμνοδοc: χε
αϕωεναϕ ἐπῶωι ἴχε
Φ† θεν οτοτνοϕ
νεμ οτἐψῶληλοτῖ.

Ce jour, Il est venu
à Béthanie et est
monté au ciel et
s'est assis à la
droite de Son Père
et a achevé la
prophétie de David
le psalmiste : Dieu
est monté avec
allégresse et joie.

أما في هذا اليوم،
حضر إلى بيت
عنيا، وصعد إلى
السما، وجلس عن
يمين أبيه، وأكمل
نبوة داود المرتل،
أن الله صعد بتهليل
 وفرح.

Ἀριψαλιν:	Chantons	فلنرتل،	فلنرتل،
ἀριψαλιν:	Chantons	فلنرتل	بهاليويا.
ἀριψαλιν θεεν οὐ	Chantons	Alléluia	المسيح قام من بين
ἀλληλοῦια. Πᾶς	Le Christ	est	الأموات،
αὐτῶν ἐβόλθεεν	ressuscité	des	وصعد
νηέθωοῦτ: οὐοε	morts et	Est monté	إلى السموات.
αὐψεναὐ	aux cieux.		الآن
ἐνιψηοῦι.	Maintenant	et	وكل
Κε νην κε ἄι κε	toujours	pour les	أوان
ις τοῦς ἐὼνας	siècles	des siècles.	وإلي
των ἐὼνων ἀμην.	Amen.		دهر
			الدهور
			أمين.

Ὦωσ ἐΠοσ θεν οηζωσ
ἄβερι: σαχι ἄπεφῶον
νεμ νεφῶφηρι. Πχσ
αφτωνφ ἐβολθεν
νηεθωοντ: οηοζ
αφφεναφ ἐπῶωι
ἐνιφηονι. Εφχωσ ἠχε
πιὰποστολοσ θεν
τεφμετεπιστολη ἠχοσ
αηβ νεχωον ναφ ἠχε
ζανὰσττελοσ νεμ
ζανὲζοσια νεμ
ζανχομ.

Chantez au
Seigneur un
nouveau chant,
parlez de Sa gloire
et de ses merveilles.
Christ est ressuscité
d'entre les morts et
est monté aux cieux.
L'apôtre a dit dans
son épître que les
anges le servent
avec puissance et
force.

سبحوا الرب تسبيحاً
جديداً، تحدثوا بمجده
وعجائبه. المسيح قام
من بين الأموات،
وصعد إلى السموات.
قال الرسول في
رسالته، إن الملائكة
تخدمه بسلطان وقوة.

Ἀριψαλιν:	Chantons	فلنرتل،	فلنرتل،
ἀριψαλιν:	Chantons	فلنرتل	بهاليويا.
ἀριψαλιν θεεν οἱ	Chantons	Alléluia	المسيح قام من بين
ἀλληλοῦια. Π̄χ̄ς	Le Christ	est	الأموات،
αυτωνυ ἐβολθεεν	ressuscité	des	وصعد
νη̄θωοῦτ: οἱοε	morts et	Est monté	إلى السموات.
αυθεναυ ἐ̄πωω	aux cieux.		الآن وكل
ἐ̄νιψηοῦι.	Maintenant	et	وإلي دهر
Κε νην κε ἄι κε	toujours	pour les	أمين.
ις τοῦς ἐ̄ωνας	siècles	des siècles.	
των ἐ̄ωνων ἀμην.	Amen.		

Τενὼϗ ἐβολ ενϗω
ὐμοσ: ϗε ὠ πενοσ
Ιησ Πχσ.
Φηεταϗτωνϗ
ἐβολθεν
νηεθωοϗτ: οϗοϗ
αϗϗεναϗ ἐπϗωι
ἐνιφθοϗι: αϗϗεμσι
σαοϗιναμ ὐΠεϗιωτ.
σωτ ὐμον οϗοϗ
ναι ναν:

Nous te
proclamons en
disant: Celui qui
est ressuscité
d'entre les morts,
Est monté aux
cieux et s'est
assis à la droite
de Son Père.
Sauve-nous et
aie pitié de nous.

نصرخ قائلين: يا
ربنا يسوع المسيح.
الذي قام من
الأموات، وصعد
إلى السموات،
وجلس عن يمين
أبيه.

خلصنا وإرحمنا

Menu

Accueil

La suite pour l'évêque
التكملة للأسقف

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβολ la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΑΜΗΝ ΔᾹ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أَمِين هَلِيلُيَا. الْمَجْد
ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ	Gloire soit au Père,		لِلآبِ وَالْأَبْنِ
ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ:	au Fils et au Saint		وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ᾹΙ ΚΕ	Esprit, maintenant		الآن وَكُلِّ أَوَانِ
ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ	et toujours et dans		وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ.
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ:	les siècles. Amen!		أَمِين. نَصْرَخُ
ΑΜΗΝ. ΤΕΝΩΨ	Nous clamons en		قَائِلِينَ: يَا رَبَّنَا يَسُوعُ
ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΜΕΟC	disant: ô Notre		الْمَسِيحِ
ΧΕ Ω ΠΕΝΒΟΙC	Seigneur Jésus		
ΙΗΣ ΠΧC:	Christ.		

Π̅χ̅ς αϥτωηϥ
ο̅υ̅ο̅ζ αϥψεναϥ:
αϥο̅υ̅ω̅ρ̅π η̅α̅η
ἐ̅πι̅Π̅α̅ρ̅α̅κ̅λ̅η̅τ̅ο̅ν̅:
πι̅Π̅νε̅υ̅μα̅ ἠ̅τε̅
†̅με̅θ̅υ̅η̅ι̅.
σω̅†̅ ἔ̅μ̅ο̅ν̅ ο̅υ̅ο̅ζ
η̅α̅ι̅ η̅α̅η̅:

Le Christ est
ressuscité puis
est monté et
nous a envoyé le
Paraclet l'esprit
de vérité.
Sauve-nous et
aie pitié de nous.

المسيح قام ثم صعد،
وارسل لنا البارقليط
روح الحق.
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβολ la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αμην Δᾱ: Δοξα	Amen! Alléluia.	أمين هليلويا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,	للآب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint	والروح القدس،
κε νυν κε αι κε	Esprit, maintenant	الآن وكل أوان
ις τοις εωνας	et toujours et dans	وإلي دهر الدهور.
των εωνων:	les siècles. Amen!	أمين. نصرخ
αμην. Τενωϋ	Nous clamons en	قائلين: ياربنا يسوع
εβολ ενχω υμοσ	disant: ô Notre	المسيح
χε ω Πενβοις	Seigneur Jésus	
Ιη̄ς Πχ̄ς:	Christ.	

Πωηρι ἔϕ†: ἀϑι
ἐϑοϑη ἐπκαλι
ἠΧηαι.
Ϝω† ἔμωη οϑοϑ
ηαι ηαν:

Le Fils de Dieu
est entré en terre
d’Egypte.
Sauve-nous et
aie pitié de nous.

إبن الله دخل إلى
أرض مصر .
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβολ la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΑΜΗΝ ΔᾹ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أمين هليلويا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للأب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε ἀι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل أوان
ις τοις ἐὼνας	et toujours et dans		وإلي دهر الدهور.
των ἐὼνων:	les siècles. Amen!		أمين.
ἀμην. Τενωϋ	Nous clamons en		نصرخ
ἐβολ ενχω ἄμοο	disant: ô Notre		قائلين: ياربنا يسوع
χε ὠ Πενβοις	Seigneur Jésus		المسيح
Ιη̄ς Πχ̄ς:	Christ.		

Πωηρι ἠΦ†: Le Fils de Dieu
αϥωβτ εχεν s'est transfiguré
πιτωου ἠθαβωρ. sur le mont
Cω† ἠμον οροζ Thabor.
Nαι Nαν: Sauve-nous et
aie pitié de nous.

Le Fils de Dieu
s'est transfiguré
sur le mont
Thabor.
Sauve-nous et
aie pitié de nous.

ابن الله، تجلى على
جبل تابور.
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβολ la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΑΜΗΝ ΔᾹ: ΔΟΞΑ	Amen!	Alléluia.	أَمِين هَلِيلُوِيَا. الْمَجْد
ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ	Gloire soit au Père,		لِلآبِ وَالْأَبْنِ
ΑΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ:	au Fils et au Saint		وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ᾹΙ ΚΕ	Esprit, maintenant		الآنَ وَكُلِّ أَوَانِ
ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ	et toujours et dans		وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْوْرِ.
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ:	les siècles. Amen!		أَمِين. نَصْرَخ
ΑΜΗΝ. ΤΕΝΩΨ	Nous clamons en		قَائِلِينَ: يَا رَبَّنَا يَسُوع
ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ᾹΜΟΣ	disant: ô Notre		الْمَسِيحِ
ΧΕ Ω ΠΕΝΒΟΙΣ	Seigneur Jésus		
ΙΗΣ ΠΧ̄Σ:	Christ.		

Πωηρι ἠΦ†: Le Fils de Dieu
αϑβ ιααρξ εβολ θεν s'est incarné de
†παρθενος. Ουοε la Vierge.
αυμαααυ θεν Et Il est né à
Βηεθλεεμ κατα Βέθλεem, selon
νιςμη ἠπροφητικον: les paroles
αϑτωνυ εβολθεν prophétiques. Il
νηεθμωοϑτ θεν est ressuscité
πιεεοοϑ ἠμαε d'entre les morts,
ψομτ. le troisième jour.
Cω† ἠμον ουοε ναι et
ναν: aie pitié de nous.

Le Fils de Dieu
s'est incarné de
la Vierge.
Et Il est né à
Béthleem, selon
les paroles
prophétiques. Il
est ressuscité
d'entre les morts,
le troisième jour.
Sauve-nous et
aie pitié de nous.

ابن الله، تجسد من
العذراء وولد في
بيت لحم اليهودية
كالأصوات النبويه
وقام من بين
الأموات، في اليوم
الثالث خلصنا
وإرحمنا

[Menu](#)

[Accueil](#)

La suite pour l'évêque

التكلمة للأسقف

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβολ la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ακβι	ἔχαρις	Tu as obtenu la	نلت	نعمة	موسى
ἁβωῆς:		grâce de Moïse, la	وكهنوت	ملكى	
†μετοῦης	ἔτε	prêtrise	صادق	وشيخوخة	
Μελχισελεκ:		Melchisédek, l'âge	يعقوب	وطول	عمر
†μετ᾽ελλω	ἔτε	de Jacob, et la	متوشالحوشاخوخة		
Ιακωβ:	πινόχ	longue vie de	يعقوب	وطول	عمر
ἔτε	Μαθοῦσαλα:	Matusalem,	متوشالح	والفم	
πικα† ετσωπ	ἔτε	l'intelligence	المختار	الذي	لداود،
Δαυιδ:	†σοφια	David, la sagesse	وحكمة	سليمان،	
Σολομων:		de Salomon,			

Πνεῦμα

ὑπαρκλητον

φνεταϗι ἔχεν

νιὰποστολος. Πβ οισ

εϗεὰρεϗ ἐπωνϗ:

νευ ἵταϗο ἐραϗϗ:

ὑπενιωϗ εϗταينوϗ

ἡαρχιέρειϗ: παπα

αββα Παωαδροϗ.

Νευ πενιωϗ

ἡἐπισκοποϗ αββα

Μαρκ. [Menu](#)

et l'Esprit Saint, le Paraclet qui est descendu sur les apôtres. Que le Seigneur garde la vie de notre bienheureux père, le grand prêtre, le pape, abba Tawadros et notre bienheureux père l'évêque abba Marc

والروح المعزى الذي حل على الرسل. الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أبنا تاوزروس وأبينا الأسقف أبنا مارك

ΦΝΟΥ† ἄτε ἑφε
εφἑταχροφ
(εφἑταχροφ) ζιχεν
πεφἑρονος
(νοφἑρονος) ἄζανμηψ
ἄβρουπι νεμ ζανχοφ
ἄζιρηνικον.

†τεφἑβιο ἄνεφχαχι
(ἄνοφχαχι) τηροφ
σαπεχη† ἄνεφβἑλαφχ
(ἄννοφβἑλαφχ)
ἄχωλεμ.

Que le Dieu du ciel
le(s) maintienne
sur son/leur trône
de nombreuses
années paisibles

et qu'il lui/leur
soumette
rapidement tous
ses/leurs ennemis.

إله السماء يثبته (هما)
على كرسية
(كرسيهما) سنين كثيرة
وأزمنة سلامية.
ويخضع جميع أعداءه
(أعدائهما) تحت قدميه
(قدميهما) سريعاً.
ويخضع جميع أعداءه
(أعدائهما) تحت قدميه
(قدميهما) سريعاً.

Ἰωβζ εἰς Ἰησοῦν Ἰησοῦς
ἐξ ἡμῶν ἡμεῖς
ἵνα ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν
ἐν ἡμῶν ἡμῶν
ὁ ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν

Implorez le Christ
pour nous, afin
qu'il nous accorde
la rémission de
nos péchés dans
la paix selon Sa
grande
miséricorde.

أطلب من المسيح
عنا ليغفر لنا
خطايانا
بسلام
كعظيم رحمة.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΤΕΝΟΥΩΨΤ	Nous adorons le	نسجد لأب النور
ὠΦΙΩΤ	Père de la	وابنه الوحيد والروح
ΠΙΟΥΩΙΝΙ:	lumière, et son	القدس المعزى
ΠΕΨΨΗΡΙ	Fils unique, et	الثالوث المساوى
ὠΜΟΝΟΣΤΕΝΗΣ:	l'Esprit paraclet,	
ΝΕΨ ΠΙΠΝΕΨΨΑ	Trinité	
ὠΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ:	consubstantiel.	
ΨΤΡΙΑΣ		
ΝὸμοοΨCΙΟC.		

Χερε	Μαρια	Salut à Marie, la	السلام	لمريم
†ο†ρω:	†βω	reine, la jeune vigne	الملكة	الكرمة
ὴαλολι		que nul n'a plantée.	غير	الشائخة
ὴατερθελλω:		La grappe de vie	التي	لم يفلحها
θηετε	υπερωι	s'est trouvée en	فلاح،	ووجد فيها
ερωι	ερος:	elle.	عنقود	الحياة
αχου	πιμαα			
ὴτε	πωνθ			
ὴθητς.				

Πωηρι ἠΦνοϋ†
δεη οημεθμη:
αϥβ ιααρη δεη
†παρθενος:
αααιι ἠμοϥ
αϥω† ἠμων:
αϥχα ηεννοβι
ηαν εβολ.

Le Fils de Dieu en
vérité s'est incarné
de la Vierge. Elle
l'a enfanté, Il nous
a sauvés et nous a
remis nos péchés.

ابن الله بالحقيقة
تجسد من العذراء
ولدته وخلصنا
وغفر لنا خطايانا.

<p> Ἀρεχου οὐζῶμοτ ὦ ταιψελετ: ζανμηψ αῤσαχι ἐπεταιο: χε ἅ πιλοτοο ἦτε Φιωτ: αψβ ισαρξ ἐβολ ἦθητ. </p>	<p> Tu as reçu la gloire, ô épouse. Beaucoup t'ont honorée car le Verbe du Père est venu et s'est incarné de toi. </p>	<p> وجدت نعمة أيتها العروس نطق بكرامتك كثيرون. لأن كلمة الأب أتى وتجسد منك </p>
---	--	---

Νῦν ἡ γῆ
ἐτιχεν πικαλι:
ἀσέρμαρ
ἠφνορ† εβηλ
ἐρο: χε ἠθο
ορῆσι
ἠρεμῆκαλι:
ἀρεέρμαρ
ἠπιρεψων†.

Quelle autre
femme sur terre
est devenue Mère
de Dieu? Car toi,
femme terrestre,
tu es devenue
mère du Créateur.

أية امرأة على
الأرض صارت
أماً لله سواك
لأنك امرأة أرضية
صرت أماً للباري

Δ οσημη ἠςζιωι
βιταιο: αρωαωνι
ετμετορο:
αλλα απορωφορ
επεταιο:
θεθενεωσ ζεν
νιζιοιι.

Beaucoup de
femmes ont été
honorées et ont
gagné le royaume.
Mais elles n'ont
pas obtenu ton
honneur, Toi qui es
la plus belle parmi
les femmes.

نساء كثيرات
نلن كرامات،
وفزن بالملكوت
لكن لم تبلغن
كرامتك، أيتها
الحسنة النساء

Πῦο τὰρ πε
πιπῦρτοσ ετβ οσι:
ἐταῦχευ
πιὰναυηι ἠθῆτη:
ἐτε φαι πε
Ευμανοῦηλ:
ἐταῦι ἀφωπι
θεν τενεχι.

Tu es la haute
tour où a été
trouvée la pierre
précieuse :
Emmanuel, qui
est venu et a
demeuré en ton
sein.

أنت هي البرج
العالي الذي وجد
فيه الجواهر وهو
عمانوئيل الذي
أتى وحل في
بطنك

Μαρενταιο
ἠἵπαρθενια:
ἠἵψελετ
ἠατκακια:
ἵκαθαρος
ἠπανἠστια:
ἵθεἠτοκος
Μαρια.

Honorons la virginité
de l'épouse, sans
tache, pure, toute
sainte, Marie, la
Mère de Dieu.

فلنكرم
العروس التي بغير
شر النقية كلية
القدس والدة الإله
مريم

Ἀρεβ ισι

ἐξοτε ἑφε:

ἑταλινοῦ

ἐξοτε ἡκαλι:

νεωτων

νιβεν ἑτε

ἡθητη: χε

αρεερμα

ἡπιρεφτων.

Tu es exaltée
plus que le ciel,
tu es honorée
plus que la terre
et tout ce qu'elle
renferme car tu
es devenue la
mère du
Créateur.

أرتفعت أكثر من
السماء وأنت أكرم
من الأرض وكل
المخلوقات التي
فيها لأنك صرت
أماً للخالق

Θεο ταρ
αληθως: πιαα
ηψελετ
ηκαθαρος: ητε
Πχς πινυαφιος:
κατα νικωη
απροφητικον.

Tu es en vérité
l'épouse pure du
Christ, l'époux,
comme l'ont
annoncé les
prophètes.

أنت
القدر النقى الذى
للمسيح الختن
حسب الأصوات
النبوية

Αριπρεσβεϋιν

ἐὲ ρηι ἐχων: ὠ

τενβοις ἠνηβ

τηρεν

†θεοτοκος:

Μαρια θααϋ

ἠιης Πχς:

ἠτεψχα

νηνοβι

νηαν

ἐβολ.

Intercède pour

nous, ô notre

Dame à tous, la

Mère de Dieu,

Marie la mère de

Jésus-Christ pour

qu'Il nous

pardonne nos

péchés.

اشفعى فينا

ياسيدتنا كلنا

السيدة مريم والدة

الإله أم يسوع

المسيح ليغفر لنا

خطايانا.

Suite

Entré de l'Evêque
Κεαρωοϋτ

Prières de l'Agpia
صلوات الأجيبة

Menu

Accueil

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Α ΠΙΝΑΡ ΨΩΠΙ
ΧΑ ΝΙΜΗΨ ÈΒΟΛ.
Μαρε ΝΙCΑΞ ΦΙΡΙ
ÈΒΟΛ: ΜΑΡΕ
ΝΙCΟΦΟC ΘΩÒΥ†
ΨΑΡΟΝ:
ΕΥÈΡΜΗΝΕΥΙΝ
ΞΕΝ ΝΙΣ΄ΡΑΦΗ
ΕΘΥ.

Le temps est
venu de renvoyer
la foule, que les
maîtres
interprètent, que
les sages se
réunissent et
interprètent les
saintes Ecritures.

قد حان الوقت أطلق
الجميع. فليفسر
المعلمون، فليجتمع
الحكماء إيلينا،
مفسرين في الكتب
المقدسة.

Ερε πῖςμοϝ Que la bénédiction الثالث وبركة
ὁϙϙ ριας: εϑϙ: de la Sainte الأب الأقدس،
Φιωϙ νεϙ Trinité, le Père, le والابن والروح
ἡωηρι νεϙ Fils et le Saint- القدس.
πιΠνεϙμα εϑϙ. Esprit.

Ερε πῖςμοϝ Que la bénédiction وبركة والدة الإله
ὁϙϙ Θεοϙοκος: de la mère de مريم أم يسوع
Μαρια Θααϙ Dieu, Marie la المسيح.
ὁϙϙ Πϙς. mère de Jésus-
Christ.

Εφεί ἐξήρη Soient avec تحل علي هذا
ἐχεν παιλαος tout ce لشعب كله معافين
τηρη ενουχαι peuple, aidé من الرب أمين
θεν Πος. du Seigneur, يكون.
Χε ἀμην amen ainsi
εσέωπι. soit-il.

Suite

Entré de l'Evêque
Κ̅ς̅α̅ρ̅ω̅ν̅τ̅

Prières de l'Agpia
صلوات الأجبية

Menu

Accueil

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Κ̅ςμαρωο̅ϣ̅	Bénis	es-tu	en	مُبَارَكٌ أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ
ἀληθως:	νευ	vérité,	avec ton	مع أبيكَ الصالح
Πεκιωϣ̅	Père	très bon,	et	والروح القدس
ἠὰς α̅θους:	νευ	l'Esprit-Saint,	car	لأنَّكَ أَتَيْتَ (قمت)
Πι̅πνε̅ϣ̅α̅	tu	vins		وخلصتنا.
ε̅θους α̅β:	χε	α̅κ̅ι (ressuscita)	et	
(α̅κ̅τω̅νκ)		nous sauvas.		
α̅κ̅ω̅† ἄμ̅ον.				

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ
ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ
ΝΑΡΧΗΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ
ΑΒΒΑ ΠαωαΔρος:
ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ
ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
ΑΒΒΑ Μαρκ.
Ποc αριζμοc ναν
επιχω εβολη ητε
νεηνοβι.

Par les prières de
notre bienheureux
père, le grand
prêtre, le Pape Anba
Tawadros. Et de
notre père l'évêque
anba Marc.
Seigneur, accorde-
nous la rémission de
nos péchés.

بصلوات
المكرم
الكهنة البابا الأنبا
تاوضروس. وأبينا
الأسقف
مارك. يا رب أنعم
لنا بمغفرة خطايانا

Prières de l'Agpia
صلوات الأجيبة

Suite

Nous t'exaltons Ô Mère ...
نعظمك يا أم النور الحقيقي

Menu

Accueil

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Pitié Seigneur.

(41 fois)

يا رب ارحم

(٤١ مرة)

Aie pitié ô Dieu

ارحمنا يا الله

Écoute et aie pitié de nous

اسمعنا و ارحمنا

Κυριε ελεησον: Κυριε ελεησον:

Κυριε ελεησον:

Saint, Saint, Saint Seigneur
sabaot, le ciel et la terre sont
remplis de Ta gloire et de ton
honneur. Pitié pour nous ô Dieu le
Père tout puissant. Pitié pour
nous ô Trinité Sainte. Ô Seigneur
Dieu des puissances sois avec
nous, car nous n'attendons d'aide
que de toi dans nos difficultés et
nos angoisses .

قدوس، قدوس، قدوس، رب
الصباؤوت .
والأرض مملوءتان من
مجدك وكرامتك . ارحمنا يا
الله الأب ضابط الكل . أيها
الثالوث القدوس ارحمنا .
أيها الرب إله القوات كن
معنا، لأنه ليس لنا معين في
شدائدنا وضيقاتنا سواك

Ô Dieu délie, pardonne et remets
nos péchés; ceux que nous
avons commis volontairement ou
involontairement, consciemment
ou inconsciemment, secrètement
ou en public. Ô Seigneur
pardonne les nous à cause de
Ton saint Nom qui a été invoqué
sur nous. Selon Ta miséricorde
Seigneur et non selon nos
péchés .

حل واغفر واصفح لنا يا الله
عن سيئاتنا، التي صنعناها
بإرادتنا والتي صنعناها بغير
إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة
والتي فعلناها بغير معرفة،
الخفية والظاهرة. يا رب
اغفرها لنا، من أجل اسمك
القدس الذي دعي علينا
كرحمتك يا رب وليس
كخطايانا.

Χε Πενιωτ ετ ζεν
νιφνοῖ: μαρεϋτορβο ἵχε
πεκραν. Μαρεσι ἵχε
τεκμετορρο. Πετεε νακ
μαρεϋωπι : ἠφρητ ζεν
ἔφε νεμ ζιχεν πικαζι.
Πενωικ ἵτε ραϋτ μνιϋ ναν
ἠφοορ. Ουοε χα ννετῆρον
ναν ἔβολ: ἠφρητ ζων
ἵτενχω ἔβολ ἵννετε ουο
ἵταν ἔρωορ. Ουοε
ἠπερεντεν ἔζοορ
ἔπιραϋμοϋ: ἀλλὰ ναζμεν
ἔβολ ζα πιπετρωορ. ζεν
Π̄χ̄ς Ῑη̄ς Πεν̄ο̄ς: χε θωκ τε
τμετορρο νεμ τχομ νεμ
πιώορ ψα ἔνεε. Δμην.

Notre Père qui es aux cieux,
Que Ton Nom soit sanctifié.
Que Ton règne vienne. Que
Ta volonté soit faite sur la
terre comme au ciel. Donne-
nous aujourd'hui notre pain
de ce jour; pardonne-nous
nos offenses, comme nous
pardonnons aussi à ceux qui
nous ont offensés; ne nous
soumets pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal,
par Jésus Christ, Notre
Seigneur, car c'est à Toi
qu'appartiennent le règne, la
puissance et la gloire dans
les siècles des siècles.
Amen.

أبانا الذي في السموات،
ليتقدس اسمك، ليأتي
ملكوتك، لتكن مشيئتك،
كما في السماء، كذلك
على الأرض، خبزنا
الذي للغد، أعطنا اليوم،
وأغفر لنا ذنوبنا، كما
نعفر نحن أيضا للمذنبين
الينا، ولا تدخلنا في
تجربة، لكن نجنا من
الشريك، بالمسيح يسوع
ربنا، لأن لك الملك
والقوة والمجد الى الأبد
أمين.

Lecture Du Saint Evangile

إنجيل متى 5: 1-16

Selon Saint Matthieu (5 : 1-16)

Quand Jésus vit la foule, il gravit la montagne. Il s'assit, et ses disciples s'approchèrent. Alors, ouvrant la bouche, il se mit à les instruire. Il disait:

Heureux les pauvres de cœur: le Royaume des cieux est à eux.

Heureux les doux: ils obtiendront la terre !

Heureux ceux qui pleurent: ils seront consolés !

فلما أبصر الجموع صعد إلى الجبل. وعندما جلس تقدم إليه تلاميذه، ففتح فاه وعلمهم قائلاً: طوبى للمساكين بالروح، لأن لهم ملكوت السموات. طوبى للحرزاني الآن، لأنهم يتعزون.

Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice : ils seront rassasiés !

Heureux les miséricordieux : ils obtiendront miséricorde !

Heureux les cœurs purs : ils verront Dieu !

Heureux les artisans de paix : ils seront appelés fils de Dieu !

Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice : le Royaume des cieux est à eux !

Heureux serez-vous si l'on vous insulte, si l'on vous persécute et si l'on dit faussement toute sorte de mal, à cause de moi.

Réjouissez-vous, soyez dans l'allégresse, car votre récompense sera grande dans les cieux !

طوبى للودعاء، لأنهم يرثون الأرض. طوبى للجياع والعطاش إلى البر لأنهم يُشبعون. طوبى للرحماء لأنهم يُرحمون. طوبى لأنقياء القلب لأنهم يعاينون الله. طوبى لصانعي السلام، لأنهم يُدعون أبناء الله. طوبى للمطرودين من أجل البر لأن لهم ملكوت السموات. طوبى لكم إذا طردوكم وعيروكم وقالوا فيكم من أجلي كل شر كاذبين.

افرحوا وتهللوا لأن أجركم عظيم في السموات

C'est ainsi qu'on a persécuté les prophètes qui vous ont précédés. Vous êtes le sel de la terre. Si le sel se dénature, comment redeviendra-t-il du sel ? Il n'est plus bon à rien: on le jette dehors et les gens le piétinent. Vous êtes la lumière du monde. Une ville située sur une montagne ne peut être cachée. Et l'on n'allume pas une lampe pour la mettre sous le boisseau ; on la met sur le lampadaire, et elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison. De même, que votre lumière brille devant les hommes: alors en voyant ce que vous faites de bien, ils rendront gloire à votre Père qui est aux cieux. **Et gloire à Dieu, à jamais.**

، فإنهم هكذا طردوا الأنبياء الذين كانوا قبلكم. أنتم ملح الأرض، فإذا فسد الملح فبماذا يُملح؟ لا يصلح بعد لشيء، إلا لأن يطرح خارجا وتدوسه الناس أنتم نور العالم. لا يمكن أن تخفى مدينة كائنة على جبل. ولا يوقدون سراجا ويضعونه تحت المكيال، بل يضعونه على المنارة فيضيء لكل من في البيت. هكذا فليضيء نوركم قدام الناس، لكي يروا أعمالكم الصالحة فيمجدوا أباكم الذي في السموات.

والمجد لله دائما

<p> Τενορωτ ὕμνοκ ὠ Π̄χ̄ς: νευ Πεκιωτ Ἰὰσαθου: Πιπνευμα εθοραβ: χε ακι ακω† ὕμον ναι ναν. </p>	<p> Nous T'adorons, O Christ avec Ton bon Père et Le Saint Esprit, car Tu es venu et Tu nous as sauvés. </p>	<p> نسجدُ لك أَيها المسيح مع أبيكَ الصالح والروح القدس لأنك أتيتَ وخلصتنا. </p>
---	---	--

1) Ô Toi qui au 6ème jour à la 6ème heure a été cloué sur la Croix à cause du péché qu'avait osé commettre notre père Adam au paradis, déchire le sceau de nos péchés ô Christ notre Dieu et sauve nous. J'ai invoqué Dieu et le Seigneur m'a écouté. Ô Dieu exauce ma prière et ne rejette pas ma demande. Tourne-toi vers moi et écoute-moi le soir, le matin ou à midi. Quand je parle, qu'Il entende ma voix, qu'Il sauve mon âme et la garde en paix.

(١) يا من في اليوم السادس وفي الساعة السادسة سمرت على الصليب، من أجل الخطية التي تجرأ عليها أبونا آدم في الفردوس، مزق صك خطايانا أيها المسيح إلهنا وخلصنا. أنا صرخت إلى الله والرب سمعني. اللهم استجب صلاتي ولا ترفض طلبتي. التفت إليّ واسمعني. عشية وباكراً ووقت الظهر، كلامي أقوله فيسمع صوتي، ويخلص نفسي بسلام.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

المجد الاب و الابن والروح القدس

(2) Ô Jésus-Christ notre Dieu qui a été cloué sur la Croix à la 6ème heure, Tu as éliminé le péché par l'arbre, et par Ta mort Tu as ressuscité le mort, l'homme créé de tes mains et qui est mort par le péché, enlève nos douleurs par Tes souffrances vivifiantes et par les clous transperçant Ton Corps. Délivre-nous des passions terrestres et mène-nous vers le souvenir de Tes commandements par Ta miséricorde.

(٢) يا يسوع المسيح إلهنا الذي سمرت على الصليب في الساعة السادسة، وقتلت الخطية بالخشبة، وأحييت الميت بموتك، الذي هو الإنسان الذي خلقتة بيدك، الذي مات بالخطية. اقتل أوجاعنا بالأمك الشافية المحيية، وبالمسامير التي سمرت بها، أنقذ عقولنا من طياشة الأعمال الهيولية والشهوات العالمية، إلى تذكر أحكامك السمائية كرافتك

Κε νυν κε αι κε ις τοις εωναις των εωνων: αμην.

Dès maintenant et pour toujours dans les siècles des siècles. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور امين

3) N'ayant aucune excuse pour nos nombreux péchés, c'est par toi, ô Mère de Dieu, toujours Vierge, que nous supplions Celui qui est né de toi. Car tes intercessions sont nombreuses et agréées par Notre Sauveur. Ô Mère pure, ne refuse pas aux pécheurs ton intercession auprès de Celui qui est né de Toi parce qu'Il est miséricordieux et peut nous sauver. Il a souffert pour nous et pour notre Salut. Que Ta pitié nous vienne vite en aide car nous sommes faibles et pécheurs. Aide-nous ô Dieu notre Sauveur à cause de Ton Nom. Ô Seigneur sauve-nous, remets nos péchés à cause de Ton Saint Nom.

٣) إذ ليس لنا دالة ولا حجة ولا معذرة من أجل كثرة خطايانا، فنحن بك نتوسل إلى الذي ولد منك يا والدة الإله العذراء. لأن كثيرة هي شفاعتك، قوية ومقبولة عند مخلصنا. أيتها الأم الطاهرة، لا ترفضني الخطة من شفاعتك عند الذي ولد منك، لأنه رحوم وقادر على خلاصنا، لأنه تألم من أجلنا لكي ينقذنا، فلتدركنا رأفتك سريعاً لأننا قد تمسكنا جداً. أعنا يا الله مخلصنا من أجل مجد اسمك. يا رب نجنا واغفر لنا خطايانا، من أجل اسمك القدوس

Κε νυν κε αι κε ις τοις εωναις των εωνων: αμην.

Dès maintenant et pour toujours dans les siècles des siècles. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور امين

4) Tu as accordé le Salut à toute la terre, ô Christ notre Dieu quand Tu as étendu Tes mains pures sur l'arbre de la Croix. C'est pourquoi toutes les nations s'écrient : "Gloire à Toi Seigneur".

(٤) صنعت خلاصا في وسط الأرض كلها أيها المسيح إلهنا، عندما بسطت يديك الطاهرتين على عود الصليب. فلهذا كل الأمم تصرخ قائلة: المجد لك يا رب.

Δοξα Πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

المجد الاب و الابن والروح القدس

5) Nous nous prosternons devant Ta personne incorruptible demandant la rémission de nos péchés, ô Christ notre Dieu, parce qu'il t'a plu de monter sur la Croix pour sauver de l'esclavage de l'ennemi ceux que Tu as créés. Nous crions vers Toi et nous Te rendons grâce car Tu as rempli nos cœurs de joie, ô Sauveur, quand Tu es venu pour aider le monde. Ô Seigneur, gloire à Toi.

٥) نسجد لشخصك غير الفاسد أيها الصالح، طالبين مغفرة خطايانا أيها المسيح إلهنا. لأن بمشيئتك سررت أن تصعد على الصليب، لتنجي الذين خلقتهم من عبودية العدو. نصرخ إليك ونشكرك لأنك ملأت الكل فرحاً، أيها المخلص لما أتيت لتعين العالم، يا رب المجد لك.

Κε νην κε αι κε ις τοις εωναις των εωνων: αμην.

Maintenant et pour toujours dans les siècles des siècles. Amen.

الآن وكل أوان والى دهر الدهور امين

6) Tu es pleine de grâce, ô Mère de Dieu, toujours vierge. Nous te louons car c'est par la Croix de Ton fils que l'enfer a été anéanti, la mort vaincue. Nous étions morts, nous avons été relevés et il nous a été accordé les mérites de la Vie éternelle et les délices du paradis. Pour cela nous glorifions le Christ notre Dieu car Il est puissant.

٦) أنت هي الممتلئة نعمة يا
والدة الإله العذراء. نعظّمك لأن
من قبل صليب ابنك انهبط
الجحيم وبطل الموت. أمواتا كنا
فنهضنا، واستحققنا الحياة
الأبدية، ونلنا نعيم الفردوس
الأول. من أجل هذا نمجد بشكر
غير المائت المسيح إلهنا.

Dieu Saint, Saint fort, Saint immortel,
né de la Vierge aie pitié de nous.

Dieu Saint, Saint fort, Saint immortel,
crucifié pour nous, aie pitié de nous.

Dieu Saint, Saint fort, Saint immortel,
ressuscité d'entre les morts et monté
aux cieux, aie pitié de nous.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-
Esprit, maintenant et pour toujours
dans les siècles des siècles, Amen.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد من
العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

Ô Trinité sainte, aie pitié de nous.

Ô Trinité Sainte, aie pitié de nous.

Ô Trinité Sainte, aie pitié de nous.

Seigneur, pardonne-nous nos péchés.

Seigneur, pardonne-nous nos iniquités.

Seigneur, pardonne-nous nos erreurs.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. أمين.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها
الثالوث القدوس ارحمنا. أيها
الثالوث القدوس ارحمنا. يا رب
اغفر لنا خطايانا. يا رب اغفر لنا
آثامنا. يا رب اغفر لنا زلاتنا.

Visite Seigneur les malades de Ton peuple; guéris-les à cause de Ton Saint Nom. A nos pères et à nos frères qui se sont endormis, accorde Seigneur le repos de leurs âmes .

Ô Toi qui es sans péché, Seigneur aie pitié de nous. O Toi qui es sans péché, Seigneur aide nous et reçois nos supplications car à Toi sont dues la gloire, la magnificence et la sanctification trinitaire .

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous, Amen !

يا رب افتقد مرضى شعبك،
اشفهم من أجل اسمك القدوس.
آبائنا وإخواننا الذين رقدوا، يا
رب نرحم نفوسهم.

يا من هو بلا خطية، يا رب
ارحمنا. يا من بلا خطية، يا
رب أعنا، واقبل طلباتنا إليك.
لأن لك المجد والعزة والتقديس
المثلث. يا رب ارحم. يا رب
ارحم يا رب بارك. أمين.

Χε Πενιωτ ετ ζεν
νιφνοῖ: μαρεϋτορβο ἵχε
πεκραν. Μαρεσι ἵχε
τεκμετορρο. Πετεε νακ
μαρεϋωπι : ἠφρητ ζεν
ἔφε νεμ ζιχεν πικαζι.
Πενωικ ἵτε ραϋτ μνιϋ ναν
ἠφοορ. Ουοε χα ννετῆρον
ναν ἐβολ: ἠφρητ ζων
ἵτενχω ἐβολ ἵνηετε ουορ
ἵταν ἔρωορ. Ουοε
ἠπερεντεν ἐζοορ
ἐπιραϋμοϋ: ἀλλὰ ναζμεν
ἐβολ ζα πιπετρωορ. ζεν
Π̄χ̄ς Ῑη̄ς Πεν̄ο̄ς: χε θωκ τε
τμετορρο νεμ τχομ νεμ
πιώορ ψα ἐνεε. Δμην.

Notre Père qui es aux cieux,
Que Ton Nom soit sanctifié.
Que Ton règne vienne. Que
Ta volonté soit faite sur la
terre comme au ciel. Donne-
nous aujourd'hui notre pain
de ce jour; pardonne-nous
nos offenses, comme nous
pardonnons aussi à ceux qui
nous ont offensés; ne nous
soumets pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal,
par Jésus Christ, Notre
Seigneur, car c'est à Toi
qu'appartiennent le règne, la
puissance et la gloire dans
les siècles des siècles.
Amen.

أبانا الذي في السموات،
ليتقدس اسمك، ليأتي
ملكوتك، لتكن مشيئتك،
كما في السماء، كذلك
على الأرض، خبزنا
الذي للغد، أعطنا اليوم،
وأغفر لنا ذنوبنا، كما
نعفر نحن أيضا للمذنبين
الينا، ولا تدخلنا في
تجربة، لكن نجنا من
الشريك، بالمسيح يسوع
ربنا، لأن لك الملك
والقوة والمجد الى الأبد
أمين.

Nous te saluons et nous te supplions, toi la sainte pleine de gloire, toujours vierge, Mère de Dieu et Mère du Christ : Fait monter notre prière vers Ton Fils bien-aimé pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Nous saluons la sainte vierge qui a enfanté pour nous la Lumière véritable, le Christ, notre Dieu: supplie le Seigneur pour nous afin qu'il accorde la miséricorde à nos âmes et nous pardonne nos péchés.

Ô vierge Marie, sainte Mère de Dieu, médiatrice, fidèle au genre humain, intercède pour nous devant le Christ que tu as enfanté afin qu'Il nous accorde la rémission de nos péchés.

السّلام لك. نسالك أيتها القديسة الممتلئة مجدا العذراء كل حين، والدة الإله أم المسيح،

أصعدي صلواتنا إلى ابنك الحبيب ليغفر لنا خطايانا.

السّلام للتي ولدت لنا النور الحقيقي المسيح إلهنا، أيتها العاسألي الرب عنا ليصنع رحمة مع نفوسنا و يغفر لنا خطايانا

أيتها العذراء مريم والدة الإله، القديسة الشفيعة الأمانة لجنس البشرية،

اشفعي فينا أمام المسيح الذي ولدته لكي ينعم علينا بغفران خطايانا.

ذراء القديسة

Nous te saluons ô Vierge , Reine véritable . Nous saluons la fierté du genre humain . Tu as enfanté pour nous Emmanuel .

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية، السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

Nous te supplions , souviens-toi de nous , ô médiatrice fidèle , devant notre Seigneur Jésus Christ , afin qu'il nous pardonne nos péchés .

نسألك: اذكرينا، أيتها الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Lecture du Saint Évangile selon Saint Luc (9 :10-17)

إنجيل لوقا

17-10 :9

Quand les Apôtres revinrent, ils racontèrent à Jésus tout ce qu'ils avaient fait. Alors Jésus, les prenant avec lui, partit à l'écart dans une ville appelée Bethsaïde. La foule s'en aperçut et le suivit. Il leur fit bon accueil ; il leur parlait du règne de Dieu, et il guérissait ceux qui en avaient besoin.

ولما رجع الرسل حدثوه بما فعلوا. فأخذهم معه ودخل على انفرادٍ مدينة تسمى بيت صيدا. فلما علمت الجموع تبعوه فقبلهم وخاطبهم عن ملكوت الله والمحتاجون إلى الشفاء شفاهم.

Le jour commençait à baisser. Les Douze s'approchèrent de lui et lui dirent :

« Renvoie la foule, ils pourront aller dans les villages et les fermes des environs pour y loger et trouver de quoi manger: ici nous sommes dans un endroit désert. » Mais il leur dit : « Donnez-leur vous-mêmes à manger. » Ils répondirent: « Nous n'avons pas plus de cinq pains et deux poissons à moins d'aller nous-mêmes acheter de la nourriture pour tout ce monde » .

وكان النهار قد بدأ يميل فتقدم إليه الاثنا عشر وقالوا له: اصرف الجموع ليذهبوا إلى القرى المحيطة والحقول، ليستريحوا ويجدوا ما يأكلونه، فإننا ههنا في موضع قفر. فقال لهم: أعطوهم أنتم ليأكلوا. فقالوا: ليس عندنا أكثر من خمس خبزات وسمكتين، إلا أن نمضي نحن ونشتري أطعمة لهذا الشعب جميعه.

Il y avait bien cinq mille hommes. Jésus dit à ses disciples : « Faîtes les asseoir par groupe de cinquante. » Ils obéirent et firent asseoir tout le monde. Jésus prit les cinq pains et les deux poissons, et, levant les yeux au ciel, il les bénit, les rompit et les donna à ses disciples pour qu'ils distribuent à tout le monde. Tous mangèrent à leur faim et l'on ramassa les morceaux qui restaient : cela remplit douze paniers.

وكانوا نحو خمسة آلاف رجل. فقال لتلاميذه: ليتكئوا في كل موضع خمسين خمسين. ففعلوا هكذا وأتكاؤهم أجمعين. فأخذ الخمسَ خبزاتٍ والسمكتين، ونظر إلى السماء، وباركها وقسمها، وأعطى التلاميذ ليضعوا أمام الجموع. فأكلوا جميعهم وشبعوا. ثم رفعوا ما فضل عنهم اثنتي عشرة قفة مملوءة.

Et gloire à Dieu, à jamais.

والمجد لله دائما

Τενορωτ Νous T'adorons, نسجدُ لكَّ أيها
ὠμοκ ὠ Π̄χc: O Christ avec المسيح مع أبيك
νευ Πεκιωτ Ton bon Père et الصالح والروح
ἠὰσαθoc: νευ Le Saint Esprit, القدس لأنك أتيت
Πιπνευμα car Tu es venu et وخلصتنا.
εθοραβ: χε ακι Tu nous as
ακωτ ὠμον ναι sauvés.
ΝΑΝ.

1) Toi qui à la 9ème heure a goûté la mort corporelle pour nous, ô Christ notre Dieu fais mourir nos passions charnelles et sauve-nous. Que mes supplications montent vers Toi. Fais-moi comprendre Tes paroles. Que mes implorations trouvent auprès de Toi un accueil favorable. Rends moi la vie selon Ta parole.

(١) يا من ذاق الموت بالجسد في وقت الساعة التاسعة من أجلنا نحن الخطاة، أمت حواسنا الجسمانية أيها المسيح إلهنا ونجنا. فلتدُنْ وسيأتي قدامك يا رب، كقولك فهمني. لتدخل طلبتي إلى حضرتك، ككلمتك أحييني

Δοξα Πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

المجد الاب و الابن والروح القدس

2) Ô toi qui as rendu l'âme dans la main du Père quand Tu as été crucifié à la 9ème heure et qui as conduit le larron crucifié avec Toi au paradis, ne me rejette pas ô Très-Bon, et ne m'abandonne pas, mais sanctifie mon âme, illumine mon esprit et accorde moi la grâce de communier à Tes mystères vivifiants. Afin qu'ayant goûté à Tes bontés, je t'offre une louange incessante, désirant Ta splendeur plus que toute chose, O Christ notre Dieu et sauve-nous.

٢) يا من أسلم الروح في يدي الآب عندما علقت على الصليب وقت الساعة التاسعة، وهديت اللص المصلوب معك للدخول إلى الفردوس، لا تغفل عني أيها الصالح ولا ترذلني أنا الضال، بل قدس نفسي وأضئ فهمي واجعلني شريكا لنعمة أسرارك المحيية. لكي ما إذا ذقت من إحساناتك، أقدم لك تسبحة بغير فتور، مشتاقا إلى بهائك أفضل من كل شيء، أيها المسيح إلهنا ونجنا

Κε νην κε αι κε ις τοις εωναις των εωνων: αμην.

Maintenant et pour toujours dans les siècles des siècles. Amen.

الآن وكل أوان والى دهر الدهور امين

3) Toi qui es né pour nous de la Vierge et as supporté la Croix par Ta bonté, Tu as tué la mort par Ta mort. Tu nous as manifesté la résurrection. N'oublie pas ô Dieu ceux que tu as créés de Tes mains. Montre Ton amour au genre humain. Accepte de Ta mère une intercession en notre faveur. Sauve, ô Sauveur, un peuple humble. Ne nous abandonne pas pour toujours. Ne répudie pas Ton alliance. Ne nous refuse pas Ta pitié pour Abraham, Ton bien-aimé, Isaac, Ton serviteur, et Jacob, Ton saint.

٣ يا من ولدت من البتول من أجلنا، واحتملت الصلب أيها الصالح وقتلت الموت بموتك وأظهرت القيامة بقيامتك، لا تعرض يا الله عن الذين جبلتهم بيديك. أظهر محبتك للبشر أيها الصالح. اقبل من والدتك شفاعة من أجلنا. نج يا مخلص شعبا متواضعا. لا تتركنا إلى الانقضاء ولا تسلمنا إلى الدهر، ولا تنقض

Κε νυν κε αι κε ις τους εωνας των εωνων: αμην.

Maintenant et pour toujours dans les siècles des siècles. Amen.

الآن وكل أوان والى دهر الدهور امين

4) Quand le larron a vu le maître de la vie accroché à la Croix, il a dit " Si le crucifié avec nous n'était pas un Dieu incarné, le soleil n'aurait pas caché ses rayons, la terre n'aurait pas tremblé, mais ô Tout-puissant, qui supportes tout, souviens-Toi de moi quand Tu viendras dans ton royaume"

(٤) لما أبصر اللص رئيس الحياة على الصليب معلقا، قال: لولا أن المصلوبَ معنا إلهٌ متجسد، ما كانت الشمس أخفت شعاعها ولا الأرض ماجت مرتعدة. لكن أيها القادر على كل شيء، والمحتمل كل شيء، اذكرني يا رب متى جئت في ملكوتك

Δοξα Πατρι κε Υιω κε αγω Πνευματι.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

المجد الاب و الابن والروح القدس

5) Ô Toi qui as reçu la confession du larron sur la Croix, reçois-nous ô Très Bon, nous qui méritons le jugement de la mort à cause de nos péchés. Nous confessons nos péchés avec le larron et proclamons Ta Divinité. Nous crions avec lui : " Souviens-Toi de moi quand Tu viendras dans ton Royaume."

٥) يا من قبل إليه اعتراف اللص على الصليب، اقبلنا إليك أيها الصالح. نحن المستوجبين حكم الموت من أجل خطايانا. نقر بخطايانا معه معترفين بألوهيتك، ونصرخ معه جميعاً: اذكرنا يا رب متى جئت في ملكوتك

Κε νυν κε αι κε ις τους εωνας των εωνων: αμην.

Maintenant et pour toujours dans les siècles des siècles. Amen.

الآن وكل أوان والى دهر الدهور امين

6) Quand la mère a vu l'Agneau, le Pasteur, le Sauveur du monde accroché sur la Croix, elle a dit en pleurant : Le monde se réjouit en recevant le Salut, mais mon cœur s'enflamme en regardant Ta crucifixion que Tu endures avec patience pour tous, mon Fils, mon Dieu.

٦) عندما نظرت الوالدة الحمل والراعي مخلص العالم على الصليب معلقا قالت وهي باكية: أما العالم فيفرح لقبوله الخلاص، وأما أحشائي فتلتهب عند نظري إلى صلبوتك الذي أنت صابر عليه من أجل الكل، يا ابني والهي.

11^{ème} Heure

Lecture du Saint Évangile Selon Saint Luc (4 :38-41)

En quittant la synagogue, Jésus entra chez Simon. Or la belle-mère de Simon était oppressée par une forte fièvre, et on implora Jésus en sa faveur. Il se pencha sur elle, interpella vivement la fièvre, et celle-ci quitta la malade.

صلاة الساعة الحادية عشر

(إنجيل لوقا)

(41-38 :4)

ولما قام من المجمع دخل بيت سمعان. وكانت حماة سمعان بحمى شديدة. فسألوه من أجلها. فوقف فوقها منها وانتهر الحمى، فتركتها وفي الحال

A l'instant même, elle se leva, et elle les servait. Au coucher du soleil, tous ceux qui avaient des infirmes atteints de diverses maladies les lui amenèrent. Et Jésus, imposant les mains à chacun d'eux, les guérissait. Des esprits mauvais sortaient de beaucoup d'entre eux en criant : « Tu es le Fils de Dieu ! » Mais Jésus les interpellait vivement et leur interdisait de parler parce qu'ils savaient, eux, qu'il était le Messie.

Et gloire à Dieu, à jamais.

قامت وخدمتهم. وعند غروب الشمس كان كل الذين عندهم مرضى بأنواع أمراض كثيرة يقدمونهم إليه. أما هو فكان يضع يديه على كل واحد منهم فيشفاهم. وكانت الشياطين تخرج من كثيرين وهي تصرخ وتقول: أنت هو المسيح ابن الله.

فكان ينتهرهم ولا يدعهم ينطقون، لأنهم كانوا قد عرفوه أنه هو المسيح

والمجد لله دائما

<p> Τενορωϗ Nous T'adorons, ὕμνοκ ὠ Πχ̄ς: O Christ avec νευ Πεκιωϗ Ton bon Père et ἠὰσαθου: νευ Le Saint Esprit, Πιπνεϗα car Tu es venu εθουαβ: χε ακι et Tu nous as ακω† ὕμον sauvés. ναι ναν. </p>	<p> نسجدُ لك أَيها المسيح مع أباك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا. </p>
--	--

Les Litanies

القطع

1) Si le juste n'est sauvé qu'à grand peine, que deviendrai-je, moi, le pécheur. Je n'ai pas supporté le poids du jour et sa chaleur à cause de ma faiblesse. Mais Toi, Dieu miséricordieux, compte moi parmi ceux de la onzième heure : moi, j'étais pécheur dès le sein de ma mère, je suis né dans la faute.

(١) إذا كان الصديق بالجهد يخلص
فأين أظهر أنا الخاطيء. ثقل النهار
وحره لم أحتمل لضعف بشريتي.
لكن أنت يا الله الرحوم احسبني مع
أصحاب الساعة الحادية عشر.
لأنني هاأنذا بالآثام جبل بي
وبالخطايا ولدتني أُمِّي.

Je n'ose pas lever les yeux vers le ciel mais je compte sur la richesse de Ta miséricorde et de Ton amour pour les hommes en clamant et en disant : "Ô Dieu pardonne moi car je suis pécheur et aie pitié de moi !"

فما أجسر أن أنظر إلى علو السماء، لكني أتكل على غنى رحمتك ومحبتك للبشرية، صارخا قائلاً: اللهم اغفر لي أنا الخاطيء وارحمني

Δοξα Πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

المجد الاب و الابن والروح القدس

2) Hâte-Toi, ô Sauveur, d'ouvrir pour moi les bras paternels car j'ai gaspillé ma vie à assouvir les plaisirs et les désirs. Le jour est passé et touche à sa fin. Maintenant je compte sur la richesse de Ta compassion infinie. Ne Te détourne pas d'un cœur humble qui recherche Ta miséricorde. Voici que je crie vers Toi, Seigneur, avec humilité en disant : "Père, j'ai péché contre le ciel et contre Toi. Je ne mérite plus d'être appelé Ton fils. Prends-moi comme l'un de Tes ouvriers."

٢) أسرع لي يا مخلص بفتح الأحضان الأبوية. لأنني أفنيت عمري في اللذات والشهوات، وقد مضى منى النهار وفات، فالآن اتكل على غنى رأفتك التي لا تفرغ. فلا تتخل عن قلب خاشع مفتقر لرحمتك. لأنني إليك أصرخ يا رب بتخضع: أخطأت يا أبتاه إلى السماء وقدامك ولست مستحقا أن أدعى لك ابنا، بل اجعلني كأحد أجرائك

Κε νυν κε αι κε ις τοις εωνας των εωνων: αμην.

Dès maintenant et pour toujours dans les siècles des siècles. Amen.

الآن وكل أوان والى دهر الدهور امين

3) Avec soin et diligence j'ai commis toute transgression. Avec désir et énergie j'ai péché. J'ai mérité le châtement et le jugement. Aménage pour moi les moyens du repentir ô notre Dame toujours vierge. Je te supplie, j'implore ton intercession et je t'appelle pour m'aider afin que je ne sois pas humilié. Sois avec moi à l'heure où mon âme quittera mon corps. Mets fin au complot des ennemis. Ferme les portes de l'enfer afin que mon âme ne soit pas avalée. Tu es l'épouse irréprochable du vrai époux.

٣) لكل إثم بحرص ونشاط فعلتُ، ولكل خطية بشوق واجتهاد ارتكبتُ، ولكل عذابٍ وحكم استوجبتهُ. فهيبني لي أسباب التوبة أيتها السيدة العذراء. فإليك أتضرع وبك أستشفع، وإياك أدعو أن تساعديني لنألا أخزى. وعند مفارقة نفسي من جسدي احضري عندي، ولمؤامرة الأعداء اهزمي، ولأبواب الجحيم أغلقي. لنألا يبتلعوا نفسي يا عروس بلا عيب للختن الحقيقي.

Dieu Saint, Saint fort, Saint immortel,
né de la Vierge aie pitié de nous.

Dieu Saint, Saint fort, Saint immortel,
crucifié pour nous, aie pitié de nous.

Dieu Saint, Saint fort, Saint immortel,
ressuscité d'entre les morts et monté
aux cieux, aie pitié de nous.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-
Esprit, maintenant et pour toujours
dans les siècles des siècles, Amen.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الحي الذي
لا يموت، الذي ولد من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

Ô Trinité sainte, aie pitié de nous.

Ô Trinité Sainte, aie pitié de nous.

Ô Trinité Sainte, aie pitié de nous.

Seigneur, pardonne-nous nos péchés.

Seigneur, pardonne-nous nos iniquités.

Seigneur, pardonne-nous nos erreurs.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. أمين.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها
الثالوث القدوس ارحمنا. أيها
الثالوث القدوس ارحمنا. يا رب
اغفر لنا خطايانا. يا رب اغفر لنا
آثامنا. يا رب اغفر لنا زلاتنا.

Visite Seigneur les malades de Ton peuple ; guéris-les à cause de Ton Saint Nom. A nos pères et à nos frères qui se sont endormis, accorde Seigneur le repos de leurs âmes .

Ô Toi qui es sans péché, Seigneur aie pitié de nous. O Toi qui es sans péché, Seigneur aide nous et reçois nos supplications car à Toi sont dues la gloire, la magnificence et la sanctification trinitaire .

Pitié Seigneur, Pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous, Amen !

يا رب افتقد مرضى شعبك،
اشفهم من أجل اسمك القدوس.
آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا، يا
رب نرحم نفوسهم.

يا من هو بلا خطية، يا رب
ارحمنا. يا من بلا خطية، يا
رب أعنا، واقبل طلباتنا إليك.
لأن لك المجد والعزة والتقديس
المثلث. يا رب ارحم. يا رب
ارحم يا رب بارك. أمين.

Χε Πενιωτ ετ ζεν
νιφνοῖ: μαρεϋτορβο ἵχε
πεκραν. Μαρεσι ἵχε
τεκμετορρο. Πετεε νακ
μαρεϋωπι : ἠφρητ ζεν
ἔφε νεμ ζιχεν πικαζι.
Πενωικ ἵτε ραϋτ μνιϋ ναν
ἠφοορ. Ουοε χα ννετῆρον
ναν ἐβολ: ἠφρητ ζων
ἵτενχω ἐβολ ἵνηετε ουο
ἵταν ἔρωορ. Ουοε
ἠπερεντεν ἐζοορ
ἐπιραϋμοϋ: ἀλλὰ ναζμεν
ἐβολ ζα πιπετρωορ. ζεν
Π̄χ̄ς Ῑη̄ς Πεν̄ο̄ς: χε θωκ τε
τμετορρο νεμ τχομ νεμ
πιώορ ψα ἐνεε. Δμην.

Notre Père qui es aux cieux,
Que Ton Nom soit sanctifié.
Que Ton règne vienne. Que
Ta volonté soit faite sur la
terre comme au ciel. Donne-
nous aujourd'hui notre pain
de ce jour; pardonne-nous
nos offenses, comme nous
pardonnons aussi à ceux qui
nous ont offensés; ne nous
soumets pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal,
par Jésus Christ, Notre
Seigneur, car c'est à Toi
qu'appartiennent le règne, la
puissance et la gloire dans
les siècles des siècles.
Amen.

أبانا الذي في السموات،
ليتقدس اسمك، ليأتي
ملكوتك، لتكن مشيئتك،
كما في السماء، كذلك
على الأرض، خبزنا
الذي للغد، أعطنا اليوم،
وأغفر لنا ذنوبنا، كما
نعفر نحن أيضا للمذنبين
الينا، ولا تدخلنا في
تجربة، لكن نجنا من
الشريك، بالمسيح يسوع
ربنا، لأن لك الملك
والقوة والمجد الى الأبد
أمين.

Nous te saluons et nous te supplions, toi la sainte pleine de gloire, toujours vierge, Mère de Dieu et Mère du Christ : Fait monter notre prière vers Ton Fils bien-aimé pour qu'il nous pardonne nos péchés .

Nous saluons la sainte vierge qui a enfanté pour nous la Lumière véritable, le Christ, notre Dieu : supplie le Seigneur pour nous afin qu'il accorde la miséricorde à nos âmes et nous pardonne nos péchés .

Ô vierge Marie, sainte Mère de Dieu, médiatrice, fidèle au genre humain, intercède pour nous devant le Christ que tu as enfanté afin qu'Il nous accorde la rémission de nos péchés .

السّلام لكِ . نسألكِ أيتها القديسة الممتلئة مجدا العذراء كل حين، والدة الإله أم المسيح،

أصعدي صلواتنا إلى ابنك الحبيب ليغفر لنا خطايانا.

السّلام للتي ولدت لنا النور الحقيقي المسيح إلهنا، أيتها العاسألي الرب عنا ليصنع رحمة مع نفوسنا و يغفر لنا خطايانا

أيتها العذراء مريم والدة الإله، القديسة الشفيعة الأمانة لجنس البشرية،

اشفعي فينا أمام المسيح الذي ولدته لكي ينعم علينا بغفران خطايانا.

ذراء القديسة

Nous te saluons ô Vierge, Reine véritable . Nous saluons la fierté du genre humain . Tu as enfanté pour nous Emmanuel .

السلام لك أيتها العذراء
الملكة الحقيقية، السلام
لفخر جنسنا، ولدت لنا
عمانوئيل.

Nous te supplions, souviens-toi de nous, ô médiatrice fidèle, devant notre Seigneur Jésus Christ, afin qu'il nous pardonne nos péchés .

نسألك: اذكرينا، أيتها
الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا
يسوع المسيح، ليغفر لنا
خطايانا.

Prières de l'Agpia
صلوات الأجبية

Nous t'exaltons Ô Mère ...
نعظمك يا أم النور الحقيقي

Pitié Seigneur 41 fois
يارب ارحم 41 مرة

Menu

Accueil

Évangile Selon Saint Luc (2 :25-32)

إنجيل لوقا

Or, il y'avait à Jérusalem un homme appelé Siméon. C'était un homme juste et religieux, qui attendait la Consolidation d'Israël, et l'Esprit Saint était sur lui. L'Esprit lui avait révélé qu'il ne verrait pas la mort avant d'avoir vu le Messie du Seigneur. Poussé par l'Esprit, Siméon vint au Temple. Les parents y entraient avec l'enfant Jésus pour accomplir les rites de la Loi qui le concernaient. Siméon prit l'enfant dans ses bras, et il bénit Dieu en disant : "Maintenant ô Maître, tu peux laisser ton serviteur s'en aller dans la paix, selon ta parole. Car mes yeux ont vu ton salut, que tu as préparé à la face de tous les peuples : lumière pour éclairer les nations païennes, et gloire d'Israël ton peuple.

Et gloire à Dieu, à jamais.

وإذا إنسان كان بأورشليم اسمه سمعان، وهذا الإنسان كان باراً تقياً متوقفاً تعزية إسرائيل، والروح القدس كان عليه. وكان قد أعلم بوحى من الروح القدس أنه لا يرى الموت قبل أن يعاين المسيح الرب.

فأقبل بالروح إلى الهيكل. ولما دخل بالطفل يسوع أبواه ليصنعا عنه كما يجب في الناموس، حمله سمعان على ذراعيه وبارك الله قائلاً: الآن يا سيدي تطلق عبدك بسلام حسب قولك، لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الذي أعددتته قدام جميع الشعوب. نورا تجلى للأمم، ومجدا لشعبك إسرائيل

والمجد لله دائماً

Ⲯⲉⲛⲟⲩⲱⲩⲧ

ⲁⲙⲟⲕ ὠ Π̅ϫ̅Ϸ: ⲛⲉⲙ

Πⲉⲕⲓⲱⲧ

ⲛ̅ⲁⲩⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ

Πⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ

ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϫⲉ ⲁⲕⲓ

ⲁⲕⲥⲱⲧ ὁⲙⲟⲛ

ⲛ̅ⲁⲓ ⲛ̅ⲁⲛ.

Nous T'adorons,

O Christ avec

Ton bon Père et

Le Saint Esprit,

car Tu es venu

et Tu nous as

sauvés.

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا

المسيح مع أبيك

الصالح والروح

القدس لأنك أتيت

وخلصتنا.

Les Litanies

القطع

1) Me voici sur le point de me retrouver devant le juge équitable, effrayé et craintif à cause de mes nombreux péchés car la vie passée dans les divertissements mérite la condamnation. Mais repent-toi, ô mon âme, tant que tu demeures sur terre ; car la poussière dans le tombeau ne peut louer, personne parmi les morts ne peut se souvenir de Dieu et nul en enfer ne Lui rend grâce. Relève-toi du sommeil de la paresse et implore le Sauveur en te repentant et en disant : Ô Dieu ai pitié de moi et sauve-moi.

١) هوذا أنا عتيد أن أقف أمام الديان العادل، مرعوبا ومرتعبا من كثرة ذنوبي، لأن العمر المنقضي في الملاهي يستوجب الدينونة. لكن توبي يا نفسي مادمت في الأرض ساكنة، لأن التراب في القبر لا يسبح. وليس في الموتى من يذكر، ولا في الجحيم من يشكر. بل انهضي من رقاد الكسل وتضرعي إلى المخلص بالتوبة قائلة: اللهم ارحمني وخلصني

Δοξα Πατρι κε Υιω κε αγω Πνευματι.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

المجد الاب و الابن والروح القدس

2) Si la vie était sans fin et ce monde était éternel, tu aurais eu une bonne excuse, ô mon âme. Mais lorsque tes mauvaises actions et tes viles méchancetés seront dévoilées devant le juge équitable quelles réponses pourras-tu donner alors que tu es étendue sur le lit des péchés, négligente pour dompter les désirs du corps. Ô Christ notre Dieu, je vénère le trône de Ton tribunal redoutable et je m'inquiète devant Ta lumière divine

٢) لو كان العمر ثابتا وهذا العالم مؤبدا، لكان لك يا نفسي حجة واضحة، لكن إذا انكشفت أفعالك الرديئة وشرورك القبيحة أمام الديان العادل، فأَيَّ جواب تجيبين وأنت على سرير الخطايا منطرحة، وفي إخضاع الجسد متهاونة؟ أيها المسيح إلهنا لكرسي حكمك المرهوب أفرع، ولمجلس دينونتك أخشع،

moi, le misérable impur, qui suis couché dans mon lit, négligeant dans la conduite de ma vie. Cependant, comme le publicain, je me frappe la poitrine et je dis : "ô Dieu pardonne moi car je suis pêcheur".

ولنور شعاع لاهوتك أجزع، أنا الشقي المتدنس، الراقد على فراشي المتهاون في حياتي. لكنى أتخذ صورة العشار قارعا صدري، قائلاً: اللهم اغفر لي فإني خاطئ.

Κε νυν κε ἀϊ κε ις τοις ἐὼναις των ἐὼνων: ἀμην.

Dès maintenant et pour toujours dans les siècles des siècles. Amen.

الآن وكل أوان والى دهر الدهور امين

3) Ô vierge pure recouvre ton serviteur de ton ombre protectrice. Eloigne de moi les vagues des pensées mauvaises. Eveille mon âme malade pour prier et veiller car elle est plongée dans un sommeil profond. Tu es une Mère puissante, miséricordieuse et secourable, Mère de la Source de la vie, mon Roi et mon Dieu, Jésus Christ, mon espérance.

٣) أيتها العذراء الطاهرة أسبلي ظلك السريع المعونة على عبدك. وأبعدي أمواج الأفكار الرديئة عني. وأنهضي نفسي المريضة للصلاة والسهر، لأنها استغرقت في سُبَات عميق. فإنك أم قادرة رحيمة معينة، والدة ينبوع الحياة، ملكي والهي، يسوع المسيح رجائي.

Daigne, Seigneur, nous garder sans péché durant ce jour. Tu es béni et exalté Seigneur, Dieu de nos pères. Ton saint Nom est rempli de gloire éternellement. Amen ! Que Ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous autant que notre espérance est en Toi. Car les yeux de tous T'espèrent car c'est Toi qui leur donne leur nourriture en temps opportun. Ecoute-nous, Dieu notre Sauveur, Espérance de tous les peuples de la terre. Toi, Seigneur, Tu nous gardes, nous sauves et nous délivres de cette génération et à jamais. Amen !

تفضل يا رب أن تحفظنا في هذه الليلة بغير خطية. مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا وامتزايدي بركة، واسمك القدوس مملوء مجدا إلى الأبد. آمين

فلتكن رحمتك علينا يا رب كمثل اتكالنا عليك، لأن أعين الكل تترجأك، لأنك أنت الذي تعطيههم طعامهم في حينه.

اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء أقطار الأرض كلها. وأنت يا رب تحفظنا وتنجينا من هذا الجيل وإلى الأبد. آمين.

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi
Ta justice. Tu es béni, Seigneur, fais-
moi comprendre Tes droits. Tu es
béni, Seigneur, éclaire-moi de Ta
justice. Seigneur, Ta miséricorde
demeure à jamais. Les œuvres de
Tes mains, Seigneur, ne les rejette
pas. Tu es notre refuge de génération
en génération. J'ai dit : Seigneur aie
pitié de moi et sauve mon âme car j'ai
péché contre Toi. Seigneur, je me suis
réfugié auprès de Toi. Sauve-moi et
apprends-moi à agir selon Ta volonté
car Tu es mon Dieu.

[Accueil](#)

[Menu](#)

مبارك أنت يا رب، علمني عدلك،
مبارك أنت يا رب، فهمني حقوقك.
مبارك أنت يا رب، أنر لي برك. يا
رب رحمتك دائمة إلى الأبد.

أعمال يديك يا رب لا ترفضها، لأنك
صرت لي ملجأ من جيل إلى جيل.

أنا طلبت الرب وقلت: ارحمني
وخلص نفسي، فإني أخطأت إليك. يا
رب التجأت إليك فخلصني، وعلمي
أن أصنع مشيئتك. لأنك أنت هو إلهي.

Tu as la source de la vie et par Ta lumière, Seigneur, nous voyons la lumière. Que Ta miséricorde parvienne à ceux qui Te connaissent et Ta justice aux cœurs droits. A Toi est due la bénédiction. A Toi est due la louange. A Toi est due la gloire : Père, Fils et Saint Esprit qui es dès le commencement, maintenant et pour les siècles des siècles. Amen ! Il est bon de confesser le Seigneur, de chanter Ton Nom ô Très-Haut et de publier Ta miséricorde chaque matin et Ta vérité chaque nuit.

وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يا رب نعاين النور.

فلتأت رحمتك للذين يعرفونك، وبرك للمستقيمين القلوب. لك تجب البركة. لك يحق التسبيح. لك ينبغي التمجيد، أيها الأب والابن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد. أمين. جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العلي. أن يخبر برحمتك في الغدوات، وحقك في كل ليلة.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ποῦρο	ἦτε	Ô Roi de la	يا ملك السلام
†ΖΙΡΗΗ:	μοι	paix, donne-	أعطنا سلامك قرر
ΝΑΝ ἦτε	ΚΖΙΡΗΗ	nous Ta paix,	لنا سلامك واغفر
σεῦνι	ΝΑΝ	accorde-nous	لنا خطايانا.
ἦτε	ΚΖΙΡΗΗ:	χα	Ta paix et
ΝΕΝΝΟΒΙ	ΝΑΝ	remets	nos
ἐβοῶ.		πέχῆς	

Χωρ ἐβολ Disperse les أعداء فرق
ἐνιχαχι: ἕτε ennemis de الكنيسة
†εκκλησια: l'Eglise. وحصنها فلا
ἀρισοβτ ἕρος: Fortifie-la تترعزع إلي
ἐνεσκια ὡα ainsi elle ne الابد.
ἐνεε. sera jamais
ébranlée.

Εμμανουηλ Emmanuel
Πεννοϋ†: notre Dieu est
ῥεν τενη† maintenant
†νοϋ: ῥεν parmi nous
ἰὼοϋ ἵτε avec la gloire
Πεϋιωτ: νεμ de son Père et
Πιἰνεϋμα du Saint Esprit.
εθοϋαβ.

عمانوئيل إلهنا
في وسطنا
الآن
بمجد
أبيه والروح
القدس.

Ντεψ̄μοϑ	Qu'Il	nous	كلنا	ليباركنا
ερον τηρεν:	bénisse	tous,	قلوبنا	ويطهر
ντεψτοϑβο	et purifie	nos	ويشفي	أمراض
ννενηητ:	cœurs,		نفوسنا	
ντεψταλβο	guérisse	les	وأجسادنا.	
ννωωνι: ντε	maladies	de		
νενηψϑχη νεμ	nos âmes	et		
νενωμα.	nos corps			

ⲐⲎⲞⲨⲱⲩⲧ
ⲁⲙⲟⲕ ὠ Ⲡⲭⲥ:
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ
ⲛ̀ⲁⲧⲁⲑⲟⲥ: ⲛⲉⲙ
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ⲭⲉ
... ⲁⲕⲥⲱⲧ
ⲁⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲁⲓ
ⲛ̀ⲁⲛ.

Nous T'adorons
ô Christ, avec
Ton Père très
bon et le Saint
Esprit car Tu ...
et nous sauvas.
Aie pitié de nous.

نسجد لك ايها
المسيح مع ابيك
الصالح والروح
القدس لأنك ...
وخلصتنا.
ارحمنا

Suite

Entré de l'Evêque
Ⲛ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲛⲧ

Prières de l'Agpia
صلوات الأجيبة

Menu

Accueil

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χριστος ἀνέστη
ἐκ νεκρῶν
θανάτῳ
θανάτου
πάσης ἁς κε τις
ἐν τις ἀνηλάσει
ζωὴν
χαρισάμενος.

Christ est
ressuscité des
morts. Par la
mort, Il a vaincu
la mort. A ceux
qui sont dans
les tombeaux Il
a accordé la vie
éternelle.

المسيح قام من
الأموات بالموت
داس الموت
والذين
القبور انعم لهم
بالحياة الأبدية.

Δοξα πατρι

κε Υιω κε

αγιω

Πνευματι: κε

νην κε αι κε

ις τοις εωνας

των εωνων:

ααην:

Gloire au Père,

au Fils et au

Saint Esprit,

maintenant,

toujours et dans

les siècles des

siècles. Amen.

المجدُّ للآب

والابن والروح

القدس. الآن

وكل أوان وإلى

دهر الدهور

أمين

[Menu](#)

[Accueil](#)

Entré de l'Evêque
Κςαρωστ

Prières de l'Agpia
صلوات الأجيبة

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΕΥΛΟΓΙΜΕΝΟΣ	ὁ	Béni	soit	celui	الآتي	مبارك
ερχομενος	εν	qui	vient	au	باسم	الرب،
ὀνοματι		nom	du		وأيضاً	مبارك
κυριου:	παλιν	Seigneur,	oui,		الآتي	باسم
εν	ὀνοματι	au	nom	du	الرب.	
κυριου.		Seigneur.				

Ὡσαννά τῷ Hosanna au أوصنا لابن داود،
ἱὸν Δαυὶδ: Fils de David, وأيضاً،
παλιν τῷ ἱὸν oui, au Fils de لابن أوصنا
Δαυὶδ. David. داود.

Ὡσαννά ἐν τῷ Hosanna au أوصنا في
ἑψικτικ: παλιν plus haut des الأعالي، وأيضاً،
ἐν τῷ ἑψικτικ. oui, au أوصنا في
plus haut des الأعالي.
cieux

Ὡσαννα βασιλι
του Ισραηλ: Hosanna au ملك
أوصنا إسرائيل، وأيضاً
پالين βασιλι au Roi d'Israel ملك
του Ισραηλ. إسرائيل.

Ϡενερψαλιν
ενχω υμους:
ΑΑ ΑΑ ΑΑ
πιων φα
ΠεννοϠ πε
παλιν πιων
φα ΠεννοϠ
πε.

Chantons en : قائلين فلنرتل
disant: Alléluia, هليلويا هليلويا
alléluia, alléluia, هليلويا المجد هو
gloire soit à إلهنا وأيضاً
notre Dieu, oui, المجد هو لإلهنا.
gloire soit à
notre Dieu.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Α ΠΙΝΑΧ ΨΟΠΙ
ΧΑ ΝΙΜΗΨ ΕΒΟΛ.
ΜΑΡΕ ΝΙCΑΞ ΦΙΡΙ
ΕΒΟΛ: ΜΑΡΕ
ΝΙCΟΦΟC ΘΩΟΨ
ΨΑΡΟΝ:
ΕΨΕΡΜΗΝΕΨΙΝ
ΞΕΝ ΝΙΣΨΑΦΗ
ΕΘΨ.

Le temps est
venu de renvoyer
la foule, que les
maîtres
interprètent, que
les sages se
réunissent et
interprètent les
saintes Ecritures.

قد حان الوقت أطلق
الجميع. فليفسر
المعلمون، فليجتمع
الحكماء إينا،
مفسرين في الكتب
المقدسة.

Ερε πῖςμοϝ Que la bénédiction الثالث وبركة
ὠτϝ ριας: εϝϝ: de la Sainte الأب الأقدس،
Φιωτ νεϝ Trinité, le Père, le والابن والروح
ἠωηρι νεϝ Fils et le Saint- القدس.
πιΠνεϝμα εϝϝ. Esprit.

Ερε πῖςμοϝ Que la bénédiction وبركة والدة الإله
ὠτϝ θεοτοκος: مريم أم يسوع المسيح.
Μαρια Θμαϝ
ὠϝϝ Πϝϝ. Dieu, Marie la
mère de Jésus-
Christ.

Εφεί ἐξῆρῃ Soient avec تحل علي هذا
ἐχεν παιλαος tout ce لشعب كله معافين
τηρῃ ἐρὸνχαῖ peuple, aidé من الرب أمين
θεν Πος. du Seigneur, يكون.
Χε ἀμην amen ainsi
εσέωπι. soit-il.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Δ̄λ̄: εῑε̄ῑ ε̄ξ̄οῡνη̄ ψ̄α
 πῑᾱνε̄ρω̄ω̄οῡω̄ῑ ἴ̄τε
 Φ̄νο̄ῡ†: νᾱε̄ρε̄ν̄ ἴ̄χο
 ἠ̄Φ̄νο̄ῡ† φ̄η̄ε̄τᾱᾱ†
 ἠ̄πο̄οῡνο̄ᾱ ἴ̄τε
 τᾱμε̄τᾱλο̄ῡ:
 †νᾱοῡων̄ε̄ νᾱκ̄ ε̄βο̄λ
 Φ̄νο̄ῡ† πᾱνο̄ῡ† ξ̄εν̄
 ο̄ῡκ̄ῡθᾱρᾱ: ἀ̄ρῑφ̄με̄ν̄ῑ
 Π̄β̄ο̄ῑς ἠ̄δᾱν̄ῑδ̄ νε̄μ̄
 τε̄φ̄με̄τρε̄μᾱρ̄ω̄
 τη̄ρ̄ς: Δ̄λ̄

Alleluia, J'irai vers
 l'autel de Dieu,
 Vers Dieu, ma joie
 et mon allégresse,
 Et je te célébrerai
 sur la harpe, ô
 Dieu, mon Dieu !
 Éternel, souviens-
 toi de David et de
 toutes ses peines.
 Alleluia.

هليلويا. ادخل إلى
 مذبح الله الذي
 يبتهج بشبابي ،
 اعترف لك يا الله
 إلهي بالقيثارة ،
 أذكر يارب داود
 وكل دعتة.
 هليلويا

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Πιλαος:

Α̅λ̅: χε φμεν̅ι
νορωμι εφεορωνε
νακ εβολα π̅β̅οις:
οροε π̅ς̅ω̅χ̅π̅ η̅τε
ορμεν̅ι
εφεερωδινακ
νιθ̅ς̅ια̅ νι̅π̅ρο̅ς̅φο̅ρα̅
ωοπορ̅ ε̅ροκ̅: Α̅λ̅

L'Assemblée:

Alleluia, la pensée
de l'homme Te
rend gloire, Ô
Seigneur, et le
restant des
pensées Te glorifie.
Accepte nos
sacrifices et nos
offrandes, Alleluia.

الشعب:

هليلويا اِنَّ فِكْرَ
الإنسان يعترف
لك يا رب وبقية
الفكر تعيدُ لك
الذبايح والتقدمات
اقبلها اِليكَ
هليلويا.

[Accueil](#)

[Menu](#)

[Retour](#)

[Suite](#)

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

الشماس:

Diacre:

Πιδιακων:

Ις	Πατηρ	Un est Le Père	واحد هو الأب
ἀγιος:		saint.	القدوس.
Ις	Υιος ἀγιος:	Un est Le Fils	واحد هو الابن
ἐν πνεύμα		saint.	القدوس.
ἀγιον: ἀμην.		Un est Le Saint	واحد هو الروح
		Esprit. Amen.	القدس. آمين.

Ὠροπ νευακ ἤχε Le jour où paraît معك الرئاسة في
†ἀρχη ᾔεν Ta puissance, tu يوم قوتك في بهاء
ἡέχοοϣ ἤτε es prince, من القديسين،
τεκχου: ᾔεν éblouissant de البطن قبل كوكب
φὸϣὠινι ἤτε sainteté : الصبح ولدتك.
νηεθοϣαβ: ἔβολα «Comme la
ᾔεν ἠνεχι ᾔαχωϣ rosée qui naît
ἠπιϣιοϣ ἤτε de l'aurore, je
ἕανὰτοοϣì: ἄνοκ t'ai engendré. »
αιχφοκ.

Δαωρκ Ἰ̅χε Π̅β ο̅ις
ο̅υο̅ζ Ἰ̅νεϑ̅ο̅υ̅ω̅μ
Ἰ̅θ̅ηϑ̅: χ̅ε Ἰ̅θ̅ο̅κ πε
ϑ̅ο̅υ̅η̅β ψ̅α ἔ̅νε̅ε̅ζ
κα̅τα Ἰ̅τα̅ξι̅ς
ὀ̅μ̅ε̅λ̅χι̅σε̅δε̅κ.
(Π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β
Ἰ̅α̅ρ̅χι̅ε̅ρε̅υ̅ς) Ἰ̅
πα̅πα α̅β̅β̅α
Ἰ̅α̅ω̅α̅δ̅ρο̅ς

Le Seigneur l'a juré
et il ne se repentira
pas que tu es prêtre
éternellement selon
le rite de
Mélkisedek.
Notre Saint père le
grand-prêtre, le
pape Abba
Tawadros.

أقسم الرب ولن يندم
أنك أنت الكاهن
على طقس ملكي
صديق. يا أبانا
القديس رئيس
الكهنة البابا أنبا
تاوادروس.

Νεϋ πεϑκεϖ̣φηη Et de son و شريكه في
ἠλιτοϣρσος partenaire dans الخدمة الرسولية
ἠἀποστολικος le ministère أبينا الأسقف أنبا
(πενωτ εθοϣαβ apostolique notre مارك
ἠἐπισκοπος) ⲉ̅ père l'évêque
αββα Μαρκ. anba Marc

ΦΝΟΥ† Ἰτε ἑφε
εφ᾽εταχρωῶν
ΖΙΧΕΝ ΝΟΥῆΡΟΝΟC
ἸΖΑΝΑΗΨ ἸΡΟΑΠΙ
ΝΕΑ ΖΑΝCΗΟΥ
ἸΖΙΡΗΝΙΚΟΝ.
Ἰτεφθεβιο
ἸΝΟΥΧΑΧΙ ΤΗΡΟΥ
CΑΠΕCΗΤ
ἸΝΟΥΒ ἄλαρχ
ἸΧΩΛΕΑ.

Le Dieu du ciel
les maintienne
sur leur trône de
nombreuses
années paisibles
et qu'il leur
soumette tous
leurs ennemis
rapidement.

إله السماء يثبته علي
كرسيه سنين عديدة
وأزمنة سلامية
ويخضع جميع
أعدائه تحت قدميه
سريعاً

Ἰωβζ	ἐπιχc	Implore le Christ	أطلب من المسيح
ἐξρηι	εχων	pour nous, qu'il	عنا ليغفر لنا
ἠτεψχα	νενοβι	nous accorde	خطايانا بسلام
ναν	ἐβολα	paisiblement la	كعظيم رحمته.
ἰριρηνη	κατα	rémission de nos	مبارك الرب
πεψνωτ	ἠναι.	péchés selon sa	الإله إلي الأبد.
Ευλοσητος		grande miséricorde.	أمين.
Κυριος	ὁθεος	Béni soit le	
τοος	ἔωνας:	Seigneur Dieu	
ἀμην.		éternellement,	
		Amen !	

Νι̅ε̅θ̅νο̅ς τ̅η̅ρο̅υ
ε̅ς̅μο̅υ ε̅πι̅βο̅ι̅ς:
μα̅ρο̅υ̅ς̅μο̅υ ε̅ρο̅υ
η̅χε η̅ι̅λα̅ο̅ς
τ̅η̅ρο̅υ χ̅ε
α̅πε̅ψ̅η̅αι τα̅χ̅ρο̅
ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν: ο̅υ̅ο̅υ
†με̅θ̅η̅ι η̅ν̅τε
πι̅βο̅ι̅ς ψ̅ο̅π̅ ψ̅α̅
ε̅νε̅ε̅: α̅μ̅η̅ν: Δ̅λ̅.

Toutes les nations, bénissez le Seigneur et que Le bénissent tous les peuples, car Sa miséricorde s'est affermie sur nous et Sa justice demeure éternellement.
Amen. Alléluia !

يا جميع الأمم باركوا الرب. ولتباركه جميع الشعوب. لأن رحمته تُبَيَّنَت علينا. وحق الرب يدوم إلي الأبد. آمين. هليلويا.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ἰωβ εὐχόμενος ἵνα ἰμνησάμεθα
 θεῷ ἡμῶν: ἵνα ἰσχυροῦσθε
 ἡμᾶς, ἵνα ἐπιποθῆτε ἡμᾶς
 ἵνα ἐκλυθῆτε ἡμᾶς, ἵνα ἐκλυθῆτε
 ἡμᾶς, ἵνα ἐκλυθῆτε ἡμᾶς
 ἵνα ἐκλυθῆτε ἡμᾶς, ἵνα ἐκλυθῆτε
 ἡμᾶς, ἵνα ἐκλυθῆτε ἡμᾶς.
 ἵνα ἐκλυθῆτε ἡμᾶς, ἵνα ἐκλυθῆτε
 ἡμᾶς, ἵνα ἐκλυθῆτε ἡμᾶς.
 ἵνα ἐκλυθῆτε ἡμᾶς, ἵνα ἐκλυθῆτε
 ἡμᾶς, ἵνα ἐκλυθῆτε ἡμᾶς.

أطلبوا لكي يرحمنا
 الله، ويتراءف علينا
 ويسمعنا، ويعيننا،
 ويبدد عنا كل
 التجارب
 ويديم
 إيماننا.

Ἐν νητσο νεα Par les prières et
νηπροσέυχη ἕτε les implorations
πενιωτ de notre
ετταδιοϋτ του honorable père,
ἕτρις μακαριοϋ: trois fois honoré,
πατροс ἡμων notre père, père
πατροс πατερων: des pères,
πιμενοс πιμενων berger des
αρχηερεωс bergers, chef des
αρχηερεων archiprêtres.
ἡμων.

بسؤلات وصلوات أبينا
المكرم المثالث الغبطة،
أبينا أبي الآباء، راعي
الرعاة، رئيس رؤساء
كهنتنا.

Πιῶα ἠέσωόν
ἠάληθινον κατᾶ
ἔρητ ἠτμετόνηβ
ἠΜελχισεδεκ
νεῦ Ἀάρων:
πιδιαλοχος
ἠΜαρκος
πιὰποστολος:

Le véritable
berger, comme
le sacerdece de
Mélchisédek et
d'Aaron,
successeur de
l'apôtre Marc,

الراعي الحقيقي،
كمثل كهنوت ملكي
صادق وهرون،
خليفة
مرقس
الرسول،

παπα	κε	pape et patriarche	بابا وبطريك المدينة
πατριάρχου	της	de la mégalopole	العظمى الإسكندرية وما
μεγαλο	πολεως	d'Alexandrie, et	لها من البلاد حبيب
Αλεξανδρίας:		toutes ses	المسيح، (أبانا القديس
νεμ	νηετε	νοος	contrées, bien-
υπολις	πιενριτ		aimé du Christ,
ητε	Πχς	(notre saint père le	رئيس الآباء) (3)، البابا
(πενιωτ	εθϛ	patriarche) x3, le	الأنبا تاوضروس.
υπατριάρχης)	ϛ:	pape	Abba
παπα	αββα	Tawadros.	
Ϝαωαδρος.			

νεα
πεψκεψφηρ
ἠλιτοϋρτοσ
ἠὰποστολικος
(πενιωτ
εθοϋαβ
ἠεπισκοπος) Ⲯ
αββα Μαρκ.

et son
partenaire dans
le service
apostolique,
notre saint père
l'évêque Abba
Marc

و شريكه في
الخدمة الرسولية
أبيننا الأسقف أنبا
مارك

Ἰη̅ς Χ̅ς π̅ι̅β̅ι̅η̅β̅ Que Jésus-Christ,
ἠ̅ἀ̅λ̅η̅θ̅ι̅ν̅ο̅ς ο̅υ̅ο̅ζ̅ le véritable
π̅ι̅μ̅α̅ν̅ῆ̅ς̅ω̅ῶ̅ν agneau, le bon
ἠ̅ἀ̅τ̅α̅θ̅ο̅ς: berger, les
ε̅ϕ̅ἔ̅τ̅α̅χ̅ρ̅ω̅ῶ̅ν maintenance sur
ζ̅ι̅χ̅ε̅ν νο̅ῦ̅θ̅ε̅ρο̅νο̅ς leur trône de
ἠ̅ζ̅α̅ν̅μ̅η̅ψ̅ ἠ̅ρ̅ο̅μ̅π̅ι̅ nombreuses
νε̅μ̅ ζ̅α̅ν̅χ̅ο̅ῶ̅ν années paisibles.
ἠ̅ζ̅ι̅ρ̅η̅ν̅ι̅κ̅ο̅ν.

يسوع المسيح الحمل
الحقيقي الراعي
الصالح، يثبته على
كرسيه سنين عديدة
وأزمنة سالمة.

Ντεφθεβιο
Ἰνοϋχαχι
ϥηροϥ σαπεχηϥ
Ἰνοϋβ αλαϋχ
Ἰχωλεμ.
Ουοε Ἰτεϥϥ
ηαϥ Ἰοϥχηοϥ
Ἰχαμη Ἰνοϥεμ.

et qu'il leur
soumette tous
leurs ennemis
rapidement. Et
leur accorde des
moments calmes
et paisibles.

ويخضع أعداءه جميعاً
تحت قدميه سريعاً.
ويعطيه زماناً هادئاً
بهيجاً.

Ντεϥβ ι ἠνιϭο
νεϩ νιτωβζ
ἠτε νη εθϣ
ἠταϥ ἠτοτοϣ
εζρη εχων
επιαταθον
ἠχοϣ νιβεν.

Qu'il agrée les
demandes et les
supplications que
ses saints Lui
adressent
continuellement en
notre faveur,

ويقبل
وسؤالات
وطلبات قديسيه منهم
بالصلاح عنا في كل
حين.

Πτεφὰιτε
ἠὲ μὴ ἀ εθρενβι
ἐβολᾶθεν
†κοινωνια ἠτε
νεφμϣστηριον
εθϣ: ετςμαρωοϣτ
ἐπιχω ἐβολ ἠτε
νενοβι.

Πιλαος:

Κϣριε ἐλεησον

et nous rende
dignes de
communier à ces
saints sacrements
bénis pour la
rémission de nos
péchés.

l'Assemblée:
Pitié Seigneur.

ويجعلنا مستحقين
أن ننال من شركة
أسراره المقدسة
المباركة، لمغفرة
خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΤΩΒΖ ΖΙΝΑ ΉΤΕ
 Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ:
 ΉΤΕΨΥΕΝΖΗΤ ΘΑΡΟΝ:
 ΉΤΕΨΩΤΕΜ ΕΡΟΝ:
 ΉΤΕΨΕΡΒΟΘΙΝ ΕΡΟΝ
 ΉΤΕΨΒΙ ΉΝΙΤΖΟ ΝΕΜ
 ΝΙΤΩΒΖ ΉΤΕ
 ΝΗΘΕΟΥΑΒ ΉΤΑΨ
 ΉΤΟΤΟΥ ΕΞΡΘΙ
 ΕΧΩΝ ΕΠΙΔΥΑΗΟΝ
 ΉΝΘΟΥ ΝΙΒΕΝ.

Implorez pour que
 Dieu aie pitié de
 nous, dans sa
 miséricorde, nous
 écoute et nous aide,
 qu'il agrée les
 demandes et les
 supplications que Ses
 saints lui adressent
 continuellement en
 notre faveur.

أطلبوا لكي يرحمنا
 الله، ويتراءف
 علينا، ويسمعنا،
 ويعيننا، ويقبل
 سوالات وطلبات
 قديسيه منهم
 بالصلاح عنا في
 كل حين.

Πτεφᾶρες ἐπωνθ̅ νεμ
ἡταλο ἐρατφ ἔπενιωτ
ετταῖνοϋτ ἡαρχη̅ερεϋς
παπα αββα Ταωαδρος
νεμ πεφκεϋφ̅ηρ
ἡλιτοϋρ̅ος
πενιωτ ἡεπισκοπος
αββα Μαρκ. Πτεφαιτεν
ἡεμ̅ψα εθρεν̅β̅ι
εβολ̅θεν †κοινωνια ἡτε
Πεφμ̅ςτηριον εθουαβ
ετ̅ςμαρωοϋτ ἐπιχω
εβολ̅ ἡτε νενοβ̅ι.

Πιλαος:

Κυrie ελεησον

Accueil

Et qu'il préserve la vie de
notre bienheureux père,
le grand prêtre, le pape
anba Tawadros et son
partenaire dans le
ministère apostolique
notre père l'évêque anba
Marc et qu'il nous rende
digne de communier à
Ses saints sacrements
bénis pour la rémission
de nos péchés.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Menu

و وأن يحفظ حياة و
قيام أبينا المكرم البابا
الأبنا تاوضروس و
شريكه في الخدمة
الرسولية أبينا الأسقف
أبنا مارك ويجعلنا
مستحقين أن ننال من
شركة أسرارهِ المقدسة
المباركة لمغفرة
خطايانا .

الشعب:

يا رب ارحم.

Suite

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Μεϋσεν† ζεν
 ΝΙΤΩ̄Ο̄Ῡ ΕΘ̄Ῡ.
 ΔΠ̄Ος υει
 Ἰ̄Ν̄ΝΙΠῩΛΗ Ἰ̄Ν̄ΤΕ
 ΣΙΩΝ: ἔζοτε ΝΙΜ̄Α
 Ἰ̄ΨΩΠΙ ΤΗΡΟῩ Ἰ̄Ν̄ΤΕ
 ΙΑΚΩΒ. Δϋσαχι
 ἔθβη† Ἰ̄Ν̄ΣΑΝ
 Ἰ̄ΒΗΟ̄ῩῙ ΕῩΤΑΙΗΟ̄ῩΤ:
 †ΒΑΚΙ Ἰ̄Ν̄ΤΕ Φ†.
 ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ.

Elle est fondée sur
 les montagnes
 saintes. L'Éternel
 aime les portes de
 Sion plus que
 toutes les demeures
 de Jacob. Des
 choses glorieuses
 ont été dites sur toi,
 Ville de Dieu !
 Alleluia.

أساساته في الجبال
 المقدسة. يجب
 الرب أبواب
 صهيون، أفضل من
 جميع مساكن
 يعقوب. أعمال
 مجيدة قد قيلت عنك
 يا مدينة الله.
 هليلويا.

ΣΙΩΝ	†ϰαϣ	Mais de Sion il	صهيون الأم تقول
ΝΑΧΟΣ:	ϣε ὀνρωμ	est dit : Tous y	إن إنسانا وإنسانا
ΝΕΜ	ὀνρωμ	sont nés, Et	ولد فيها، وهو
ΑΦΨΩΠΙ	ἸϩΗΤΣ:	c'est lui, le	العلي الذي أسسها
ΟΥΟΖ	ἸΘΟΨ	Très-Haut qui	إلى الأبد. هليلويا.
Πετβ̅ οσι:		l'affermir.	
ΑΨΖΙCΕΝ†	ἔμοο ϣα	Alleluia.	
ΕΝΕΖ.	ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ		

Κλινωμεν τὰ
σωνατὰ.

Agenouillons-nous

نحنى ركبنّا.

Ναι νὰν Φ† Φιωτ
πι παντοκρατωρ.

Aie pitié de nous ô
Dieu le Père tout-puissant.

إرحمنا يا الله الآب
ضابط الكل.

Ἀναστωμεν
Κλινωμεν τὰ σωνατὰ.

Levons-nous puis
agenouillons-nous

نقف. نحنى ركبنّا.

Ναι νὰν Φ†
πενσωτηρ.

Aie pitié de nous O Dieu
notre Sauveur.

إرحمنا يا الله
مخلصنا.

Κε ἀναστωμεν
κλινωμεν τὰ σωνατὰ.

Encore, levons-nous
puis agenouillons-nous

ثم نقف. نحنى
ركبنّا.

Ναι νὰν Φ†
ογο ναι νὰν.

Aie pitié de nous ô
Dieu aie pitié de nous.

إرحمنا يا الله ثم
إرحمنا.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Νισαβεϑ	τηροϑ	Vous les sages	يا كل حكماء
ἄτε	πἱσραηλ	d'Israël	اسرائيل صناع
νηετερζωβ		tissez les fils	خيوط الذهب،
ἐνικαπ	ἄνοϑβ	d'or, faites un	اصنعوا ثوبا
μαθαμιο	ἄνοϑϷθην	vêtement	qui
ἄδαρων	κατα	convient à la	هارونيا لائقا
ἴταιο	ἄτμετοϑἡβ	dignité	du
...		Sacerdoce

Tes serviteurs, les ministres en ce jour, le(s) higoumène(s), le(s) prêtre(s), le(s) diacre(s), le clergé, tout le peuple et ma faiblesse, que nous soyons tous absolus par la parole de La Trinité Toute Sainte; Le Père, Le Fils et Le Saint Esprit. Par la parole de l'église de Dieu une, unique, sainte, catholique et apostolique. Par la parole des douze apôtres. Par la parole du contemplateur de Dieu l'évangéliste Saint Marc l'apôtre et martyr.

عبيدك خدامُ هذا اليوم القمامصة
والقسوس والشمامسة والإكليروس
وكل الشعب وضعفى يكونون
مُحالين من فم الثالوث القدوس
الآب والابن والروح القدس ومن
فم الكنيسة الواحدة الوحيدة
المُقدّسة الجامعة الرسولية ومن
أفواه الاثنى عشر رسولا ومن فم
ناظر الإله الإنجيلى مرقس
الرسول الطاهر والشهيد.

Par la parole de Saint Sévère le patriarche, notre maître Dioscore, Saint Athanase l'apostolique, Saint Pierre le sceau des martyrs et grand prêtre, Saint Jean Chrysostome, Saint Cyrille, Saint Basile et Saint Grégoire. Par la parole des trois-cent-dix huit pères réunis en concile à Nicée, des cent cinquante à Constantinople et des deux-cents à Éphèse. Par la parole de notre honorable père le grand prêtre pape Abba Tawadros II et par ma parole, moi le pêcheur Car il est béni et plein de gloire Ton nom saint, O Père, Fils et Saint Esprit maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

[Accueil](#)

[Menu](#)

والبطريك القديس ساويرس ومعلمنا ديوسقورس والقديس أثناسيوس الرسولي والقديس بطرس خاتم الشهداء ورئيس الكهنة. والقديس يوحنا ذهبى الفم والقديس كيرلس والقديس باسيليوس والقديس اغريغوريوس ومن أفواه الثلاثمائة والثمانية عشر المجتمعين بنيقية والمائة والخمسين بالقسطنطينية والمنتين بأفسس. ومن قم أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا تاووضروس ومن قم حقارتى لأنه مُبارك ومملوء مجداً اسمك القدوس أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان ...

ὁπενιωτ		de notre père	المكرم	أبيننا
ετταινοτ		honoré, le grand	الكهنة	رئيس
ἡἀρχηερεϑς		prêtre le pape		البابا
παπα	αββα	Abba Tawadros		
Ἰαωαδρος	νευ	et de notre père	تاوضروس,	
πενιωτ		l'évêque abba	وآبانا	الأسقف
ἡἐπισκοπος		Marc les biens-	أنبا مارك,	حبيب
αββα	Μαρκ	aimés du Christ.	المسيح.	
νιμενρατ	ἡτε			
Π̅χ̅ς.				

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Chant de la Vierge - لحن العذراء -
(L'encensoir) - (المجمره)

Θεο τε τῷορη Tu es l'encensoir أنت هي المجمره
ἰηνοβ ἰκαθαρος: en or pur qui الذهب النقي
ετψαι δα πιχεβς porte la braise الحاملة جمر النار
ἰχρω du feu sacré. المبارك.
ετςμαρωοτ.



Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Chant de la Vierge - لحن العذراء
(L'encensoir) - (المجمرة)

ϠϠοορρη Ἰννοῖβ
τε †παρθενος:
πεσαρωματα πε
πενσωτηρ: αςμικι
ἔμοϥ αςϥω†
ἔμων: οοοε αςχα
νενοβι ναν
εβολ.

L'encensoir en or est
la vierge et son
arôme est Notre
Sauveur. Elle l'a
enfanté, Il nous a
sauvés et nous a
remis nos péchés.

المجمرة الذهب هي
العذراء ،
عنبرها هو مخلصنا،
قد ولدته
خلصنا، و غفر لنا
خطايانا.



Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Φαί ἑταφενϋ
ἐπέωι:
ἠὸϋθϋσιᾶ
εσψηπ: ζιχεν
πιςταϋρος: θᾶ
πὸϋχαί
ἄπεντρενος.

Voici Celui qui
s'est élevé en
sacrifice
accepté sur la
croix pour le
salut du genre
humain.

هذا الذي أُصعد
ذاته ذبيحة
مقبولة على
الصليب عن
خالص جنسنا

Αφωλεν ἐροϋ: Et son Père
ἦχε Πεϋιωτ très bon L'a
ἠὰτᾶθου: ἠῆναϋ senti le soir
ἠτε ἑἄναροϋχι: sur le
ἑιχεν †τολτοθα Golgotha.

فاثتمه أبوه
الصالح وقت
المساء على
الجلجثة.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Par les intercessions de l'archange pur Michel, le premier parmi les puissances célestes O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

بشفاعات رئيس الملائكة
الطاهر ميخائيل رئيس
السمايين يارب اغفر لنا
خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ: ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ΗΝΑΝΙΦΗΟΥΙ:
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ ΕΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Par les intercessions du
précurseur et baptiseur Jean
Baptiste O Seigneur, accorde-nous
la rémission de nos péchés.

بشفاعات السابق الصابغ
يوحنا المعمدان. يارب اغفر لنا
خطايانا.

ΖΗΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ
ΜΒΑΠΤΙΣΤΗΣ: ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΨΤΩΜΣ:
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ ΜΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



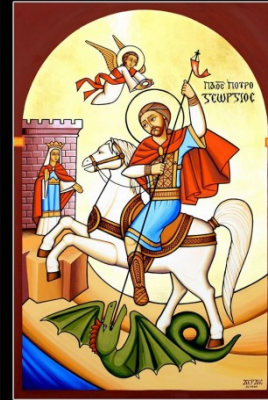
Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de
ἤντε παιθλοφορος mon maître, le
ἕμαρτυρος: martyr victorieux,
παβ οἰς πονρο le prince Saint
Σεὼρτζιος: πῆβ οἰς Georges,
... O Seigneur ...

بصلوات الشهيد و
المجاهد الملك
جورججوس
يارب ...



أيقونة الشهيد العظيم مار جرجس الروماني

Saint Théodore
الأمير تادرس الشاطبي

Philopatir Mercorios
الشهيد فيلوباتير

Saint Mina
مارمينا

Accueil

Menu

Suite

Conclusion
الختام

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἸΝΤΕ
ΠΙἈΘΛΟΦΟΡΟΣ
ἸΜΑΡΤΥΡΟΣ:
ΘΕὸΔΩΡΟΣ
ΠΙΣΤΡΑΤΙΛΑΤΗΣ:
ἸΒ ΟΙΣ ...

Par les prières de
mon maître, le
martyr victorieux,
Théodore le
stratège,
O Seigneur ...

بصلوات المجاهد و
الشهيد تيؤدوروس
الاسفهلار
يارب ...



Saint George
مار جرجس

Philopatir Mercurios
الشهيد فيلوباتير

Saint Mina
مار مينا

Accueil

Menu

Suite

Conclusion
الختام

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de
ἦντε πιὰθλοφορος mon maître, le
ἄμαρτυρος: martyr victorieux,
Φιλοπατηρ Philopatir
Μερκοριος: Mercorios,
πᾶσιν ... O Seigneur ...

بصلوات المجاهد
و الشهيد
مرقوريوس
يارب ...



Saint George

مارجرس

Saint Théodore

الأمير تادرس الشاطبي

Saint Mina

مارمينا

Accueil

Menu

Suite

Conclusion

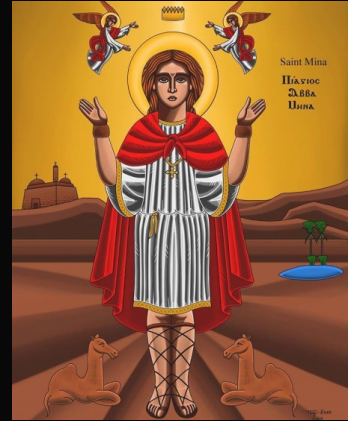
الختام

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières **بصلوات الشهيد**
ἸΝΤΕ ΠΙἈΘΛΟΦΟΡΟC de mon maître, le **و المجاهد مينا**
ἸΜΑΡΤΥΡΟC: ἈΒΒΑ martyr victorieux, **البياضى يارب**
ΜΗΝΑ ἸΝΤΕ Saint Mina de ...
ΝΙΦΑΙΑΥ: ἸΒ ΟΙC Fayat.
... O Seigneur ..



Saint George
مارجرس

Saint Théodore
الأمير تادرس الشاطبي

Philopatir Marcorios
الشهيد فيلوباتير

Accueil

Menu

Suite

Conclusion
الختام

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Hitens – Menu Intercessions des Saints

Arch. Michael
الملاك ميخائيل

Saint Etienne
الشهيد إسطفانوس

Saint Théodore
القديس تادرس الشاطبي

St Bichoy
أنبا بيشوى

Arch. Gabriel
الملاك غبريال

Les Apôtres
الرسول

Philopatir Mercorios
الشهيد فيلوباتير

St Chénouté
انبا شنوده (رئيس المتوحدين)

Arch. Raphael
الملاك رفائيل

Saint Marc
مارمرقس الرسول

Saint Mina
مارمينا

Abba Parsoma
الأنبا برسوم

Arch. Souriel
الملاك سوربال

Sts Pierre & Paul
القديسان بولس وبطرس

St Joseph
القديس يوسف النجار

Abba Teji (Reweis)
الأنبا رويس

Quatre incorporels
٤ كائنات غير المتجسدين

144.000 Vierge
المائة اربعة واربعين الف بتولين

St Côme, Damien ...
قزمان و دميان

Saint Bishoy, St Paul

24 Prêtres
أربعة و عشرين قسيس

Stes Damienne, Barbara,
Julianne, Marina
بربارة و يوليانية و دميانة و مارينا

Sts Apakir et Jean
اباكير و يوحنا

Sts Antoine, Paul, Pacôme,
3 Macaires, Shenouda
أنبا أنطونيوس و أنبا بولا و باخويوس
و الثلاث مقارات و أنبا شنوده

Les célestes
السمائيين

Saint George
مار جرجس

St Antoine
انبا أنطونيوس

Saint Athanase,
Cyril et Discore
انبا أثاناسيوس و كيرلس
و ديوسقورس

Jean-Baptiste
يوحنا المعمدان

Menu Fêtes – Hiten
قائمة الأعياد

Saint(s) de ce jour
قديسى اليوم

Accueil

Menu

Par les intercessions des
quatre animaux incorporels,
les fervents servants.

Seigneur...

بشفاعات الأربعة الحيوانات غير
المتجسدين الخدام الملتهبون ناراً يا رب
أنعم ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΨΤΟΟΨ
ΝΖΩΟΨΝ ΝΑCΩΜΑΤΟC: ΝΛΙΤΟΡΨΟC ΝΨΑΖ
ΝΧΡΩΜ: ΠΟC ΑΡΙΖΜΟΨ ΝΑΝ ΕΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les intercessions de l'archange pur Michel, le premier parmi les puissances célestes O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

بشفاعات رئيس الملائكة
الطاهر ميخائيل رئيس
السمائيين يارب اغفر لنا
خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ: ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ΗΝΑΝΙΦΗΟΤΙ:
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Par les intercessions des
prêtres de vérité, les vingt-
quatre vieillards. Seigneur...

بشفاعات كهنة الحق، الأربعة
وعشرين قسيس ا . يا رب أنعم

....

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΉΝΤΕ ΝΙΟΥΗΒ
ΉΝΤΕ ΤΑΕΘΩΝΙ ΠΙΧΟΥΤ ΨΤΟΥ
ΪΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ: ΠΟΣ...

Par les intercessions de l'archange
pur Gabriel l'annociateur.
O Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر غبريال
المبشر يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ: ΣΑΒΡΙΗΛ ΠΙΦΑΙΨΕΝΝΟΥΦΙ:
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΖΕΜΟΥΤ ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Par les intercessions de
l'archange pur, Souriel
le trompette.
Seigneur...

بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر
سوريال المبوق. يا رب أنعم ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ
ΠΙἈΡΧΗἈΣΤΡΕΛΟΣ ΕΘῚ: ΣΟΥΡΙΝἈ
ΠΙΣἈΛΠΙΣΤΗΣ: ΠΟΣ...

Par les intercessions du
précurseur et baptiseur Jean
Baptiste O Seigneur, accorde-nous
la rémission de nos péchés.

بشفاعات السابق الصابغ
يوحنا المعمدان. يارب اغفر لنا
خطايانا.

ΖΗΤΕΝ ΝΙΨΕΒΙΑ: ἸΝΤΕ ΠΙΨΡΟΔΡΟΜΟΣ
ἘΒΑΠΤΙΣΤΗΣ: ἸΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΨΤΩΜΑ:
ἸΒ ΟΙΣ ΑΡΙΣΤΟΤ ΝΑΝ ἘΠΙΧΩ
ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ Par les prières بصلوات، سيدي
ΝΤΕ ΝΑΒ ΟΙΣ ΝΙΟΤ de mes الأبوين الرسولين،
ΝΑΠΟCΤΟΛΟC seigneurs les أبينا بطرس ومعلمنا
ΠΕΝΙΩΤ ΠΕΤΡΟC pères apôtres, بولس، يا رب أنعم
ΝΕΩ ΠΕΝCΑΘ notre père علينا بمغفرة
Παυλος Pierre et notre خطايانا.
ΠοC... maître Paul.
Seigneur...



Accueil

Menu

MENU – Hitens
فهرس الهيتنيات

Conclusion
الختام

ΒΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de و بصلوات الشهيد
ἤντε πιὰθλοφορος mon maître, le الملك المجاهد
ἔμμάρτυρος: martyr victorieux, جورجIOS
παβ οic πουρο le prince Saint يارب ...
Σεὼργιος: πῆ οic Georges,
... O Seigneur ...



أيقونة الشهيد العظيم مار جرجس الروماني

Saint Théodore
الأمير تادرس الشاطبي

Philopatir Mercorios
الشهيد فيلوباتير

Saint Mina
مارمينا

Accueil

Menu

MENU – Hitens
فهرس الهيتنيات

Conclusion
الختام

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἸΠΤΕ
ΠΙἈΘΛΟΦΟΡΟΣ
ἸΜΑΡΤΥΡΟΣ:
ΘΕὸΔΩΡΟΣ
ΠΙΣΤΡΑΤΙΛΑΤΗΣ:
Πῆ ΟΙΣ ...

Par les prières de
mon maître, le
martyr victorieux,
Théodore le
stratège,
O Seigneur ...

بصلوات المجاهد و
الشهيد تيؤدوروس
الاسفهلار
يارب ...



Saint George
مار جرجس

Philopatir Mercorios
الشهيد فيلوباتير

Saint Mina
مار مينا

Accueil

Menu

MENU – Hitens
فهرس الهيتنيات

Conclusion
الختام

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de
ἦντε πιὰθλοφορος mon maître, le
ἁμαρτυρος: martyr victorieux,
Φιλοπατηρ Philopatir
Μερκοῦριος: Mercurios,
πῶ οἱς ... O Seigneur ...

بصلوات المجاهد
و الشهيد
مرقوريوس
يارب ...



Saint George

مار جرجس

Saint Théodore

الأمير تادرس الشاطبي

Saint Mina

مارمينا

Accueil

Menu

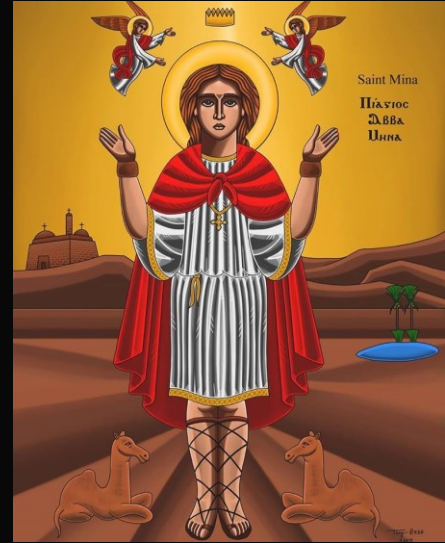
MENU – Hitens

فهرس الهيتنيات

Conclusion

الختام

ΒΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de و بصلوات الشهيد
ΝΤΕ ΠΙΔΘΛΟΦΟΡΟΣ mon maître, le المجاهد مينا
ΔΕΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΔΒΒΑ martyr victorieux, ... البياضى يارب ...
ΜΗΝΑ ΝΤΕ Saint Mina de
ΝΙΦΔΙΑΤ: ΠΒ ΟΙΣ ... Fayat.
O Seigneur ..



Saint George
مار جرجس

Saint Théodore
الأمير تادرس الشاطبي

Philopatir Marcorios
الشهيد فيلوباتير

Accueil

Menu

MENU – Hitens
فهرس الهيتنيات

Conclusion
الختام

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ Par les prières
ἸΝΤΕ des persévérants
ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟC martyrs, Côme,
ἸΜΑΡΤΥΡΟC ses frères et leur
ΚΟCΜΑ NEU mère, Seigneur...

بصلوات
المجاهدين
الشهداء قزمان
وأخوته وأمهم
يا رب أنعم...

ΚΟCΜΑ NEU

ΝΕΨΨΝΗΟΥ NEU

ΤΟΥΜΑΥ

ΠοC...

ΣΙΤΕΝ

ΝΙΠΡΕCΒΙΑ: ἸΝΤΕ

ΠΙΨΕ ἸΜΕ

ἸΤΟΟΨ ἸΨΟ

ΝΙΑΛΩΟΨΙ

ΝΙΔΙΚΕΟC

Ποc...

Par les

intercessions les

cent quarante-

quatre mille

justes chastes.

Seigneur...

بشفاعات المائة

والأربعة

والأربعين ألفا

بتول. يا رب أنعم

...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ Par les prières
ἸΝΤΕ des
ΝΙἈΘΛΟΦΟΡΟC persévérants
ἄΜΑΡΤΥΡΟC martyrs,
ΑΠΑΚΙΡ Apakir et Jean
ΝΕΜ son frère,
ΙΩΑΝΝΗC ΠΕΥCΟΝ Seigneur...
ΠοC...

بصلوات
المجاهدين
الشهداء اباكير
ويوحنا أخوه يا
رب أنعم...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières
ΝΤΕ ΤΨΕΛΕΤ de la fiancée du
ΝΤΕ ΠΧC: Christ
ΤΑCΙΑ ΰΰΗΙ(...). persévérant
ΠOC... martyr, la vraie
sainte (...).
Seigneur...

بصلوات عروس
المسيح القديسة
الحقيقيةة (...). يا
رب أنعم ...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières أبينا بصلوات
ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ de notre saint القديس البار أنبا
ΕΘΥ ΝΔΙΚΕΟΣ père le juste انطونيوس
ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙΟΣ abba Antoine, رئيس صفوف
ΠΑΡΧΗΣΟΣ ΝΤΕ le chef des الرهبان يا رب
ΝΙΛΟΝΑΪΟΣ: chœurs des أنعم ...
Πος... moines. Seigneur...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières أبينا بصلوات
ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ de notre saint القديس البار
ΕΘΥ ΝΔΙΚΕΟΣ: père le juste, أنبا بيشوي،
ΑΒΒΑ ΠΙΨΩΙ: abba Bichoy, الرجل الكامل يا
ΠΙΡΩΜΙ ΝΤΕΛΙΟΣ: l'homme parfait. رب
ΠΟΣ... Seigneur... أنعم ...

ΖΙΤΕΝ	ΝΙΕΥΧΗ	Par les prières	أبينا	بصلوات
Ἰ̅ῤ̅ῥ̅	Π̅Ε̅Ν̅Ι̅Ω̅Υ̅	de notre saint	البار	القديس
Ἰ̅Λ̅Ι̅Κ̅Ε̅Ο̅C	Α̅Β̅Β̅Α	père,	abba	أبنا
Ϟ̅Ε̅Ν̅Ο̅Υ̅†		Chénouté		رئيس
Π̅Ι̅Α̅Ρ̅Χ̅Η̅Υ̅Α̅Ν̅Δ̅Ρ̅Ι̅Υ̅Η̅C		l'archimandrite.	يا	المتوحدين،
Π̅Ο̅C...		Seigneur...		رب..

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de
ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ notre saint père le
ΕΘΟΥΑΒ ΝΔΙΚΕΟΣ: juste abba Téji, le
ΑΒΒΑ Τεχι contemplateur de
ΘΕΟΦΑΝΙΟΣ: Dieu. Seigneur...
ΠΕΡΙΟΙΣ ΑΡΙΕΜΟΤ
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les prières de
notre saint père le
juste abba Téji, le
contemplateur de
Dieu. Seigneur...

بصلوات أبينا
القديس البار العظيم
في النساك أنبا
رويس (فريج) ناظر
إله حبيب المسيح.
يارب اغفر لنا
خطايانا.



أيقونة القديس العظيم الأنبا فرج ناظر الإله

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières **أبينا** **بصلوات**
ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ de notre saint **القديس**
ΕΘΥ **ΝΔΙΚΕΟΣ:** père le juste, **أنبا برسوما**
ΑΒΒΑ Παρσωμα abba Parsoma **يا** ، **العريان**
le **دénudé.** **رب..**
ΠΙΡΕΦΒΗΥ: Seigneur...
Πος...

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ἤντε
ΝΕΝΙΟΨ ΕΘΥ
ὑΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΑΒΒΑ
ΑΘΑΝΑΣΙΟΣ
ΠΙΛΑΠΟCΤΟΛΙΚΟC: ΝΕΥ
ΑΒΒΑ ΚΥΡΙΛΛΟC
ΠΙCΤΥΛΛΟC ἤντε
ΠΙΝΑΞΨ: ΝΕΥ
ΔΙΟCΚΟΡΟC ΠΩΗΒC
ἠΨΟΡΘΟΔΟΞΙΑ: ΠΟC

Par les prières des
saints pères les
patriarches Abba
Athanase
l'apostolique,
Abba Cyril le pilier
de la foi, Abba
Dioscore, la
lampe de
l'Orthodoxie
O Seigneur, ...

بصلوات
البطاركة القديسين انبا
اثاناسيوس الرسولى و
انبا كيرلس عامود
الأيمان و انبا
ديوسقوروس مصباح
الأرثوذكسية
يارب ...

ΖΙΤΕΝ	ΝΙΕΥΧΗ	ΝΤΕ	Par les prières de	الأبائ	بصلوات
Ναο̅ς		ΝΙΟ†	mes pères qui	أنطونيوس	الأبنا
ὠμαιοϋηρι		ἄββα	aiment leurs	والأبنا	بولا و
ΑΝΤΩΝΙΟΣ	ΝΕϠ	ἄββα	enfants	بخوميوس و	الثلاثة
Παυλε:		ΝΕϠ	Abba Antoine et	ابنا مقارات و	أبنا
Παῥωμιος:		ΝΕϠ	Abba Paul, les	شئودة	رئيس
πιϋομτ	ε̅θ̅	Μακαριος:	trois Sts	المتوحدين	يارب
ἄββα		Ϡενοϋ†	Macaires, Abba	...	
πι̅α̅ρχημ̅αν̅δ̅ρι̅τι̅ς:			Shenouda, et		
π̅β̅ο̅ι̅ς			Abba Pakhoum		
			O Seigneur...		

ϸΙΤΕΝ ΝΙΈϢΧΗ:
ἸΤΕ ΝΑΒ ΟΙϸ ἸΙΟϢ
ἔΜΑΙΝΟϢΗΡΙ: ΑΒΒΑ
ΠΙϢΩΙ ΝΕΜ ΑΒΒΑ
ΠΑϢΛΕ: ἸΒ ΟΙϸ
ΑΡΙἘΜΟϢ ΝΑΝ
ἔΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἸΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ

أبينا بصلوات
القديس البار أنبا
بيشوى بيشوى
الرجل الكامل.
يارب اغفر لنا
خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières
ΝΤΕ ΝΙΞΕΛΛΟΙ des deux
ΥΨΑΡΩΟΥΤ: vieillards bénis,
ΙΩΧΗΦ ΠΙΖΑΨΕ Joseph le
ΝΕΑ ΘΗΕΘΟΥΑΒ menuisier et
ΣΑΛΩΜΙ: ΠΒ ΟΙC sainte Salomé,
ΑΡΙΨΟΥΤ ΝΑΝ
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات الشيخين
المباركين يوسف
النجار والقديسة
سالومي
يارب اغفر لنا
خطايانا.



Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Hitens – Menu Fêtes - قائمه الأعياد

Nayrouz
عيد النيروز

Croix
الصايب

Kiahk
كيهك

Paramoun de la
Nativité
برمون الميلاد

Nativité
الميلاد

Circoncision
عيد الختان

Paramoun de
l'Epiphanie
برمون الغطاس

Epiphanie
الغطاس

Noces de Cana
عرس قانا الجليل

Jeune de Nive
صيام يونان

Présentation du
Christ au temple
دخول السيد المسيح الهيكل

Grand Carême
الصوم الكبير

Annonciation
عيد البشارة

Samedi de Lazare
سبت العازر

Dimanche des
rameaux
أحد الشعانين

Résurrection
القيامة

Ascension
الصعود

Pentecôte
العنصرة

Entrée du Christ
en Egypte
دخول السيد المسيح مصر

Transfiguration
التجلي

Fête des Apôtres
عيد الرسل

29 du mois copte
يوم 29 من الشهر القبطي

Annuel
سنوى

[Menu](#)

[Accueil](#)

[Retour](#)

 Signifie que ce sont les Hitens annuels

Par les intercessions de l'archange
pur Raphaël, Qui réjouit les cœurs,
O Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

من خلال شجاعة الملائكة النقي
رافائيل، الذي يفرح القلوب، يا
رب، يمنحنا مغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ ΠΙΑΡΧΙΑΣΤΥΕΛΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ: ΡΑΦΑΗΛ ΠΟΥΝΟΥ ἸΖΗΤ:
ἸΒ ΟΙΣ ΑΡΙΣΜΟΥΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ
ἸΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Par les intercessions des sept
archanges et les ordres célestes;
O Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

بشفاعات السبعة رؤساء الملائكة و
الطغمت السماوية
يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥ
ΝΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟC: ΝΕΩ ΝΙΤΑΣΨΑ
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΞΕΨΟΤ
ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de ابائنا بصلوات
ΝΤΕ ΝΑΒ ΟΙΣ ΝΙΟΨ nos pères et الرسل والشهداء
ΝΑΠΟCΤΟΛΟC: maîtres les وبقية التلاميذ
ΝΕΜ ΠCΕΠΙ ΝΤΕ apôtres, et les يارب اغفر لنا
ΝΙΜΑΘΗΤΗC: autres disciples; O خطايانا.
ΠΒ ΟΙC ΑΡΙΘΜΟΨ Seigneur, ...
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ:
ΝΤΕ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ
ΝΕΥΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ:
Μαρκος
ΠΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ:
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΥΤ
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les prières du
contemplateur de
Dieu, l'évangéliste
Saint Marc l'apôtre;
O Seigneur,
accorde-nous la
rémission de nos
péchés.

بصلوات ناظر
الاله الانجيلي
مار مرقس
الرسول
يارب اغفر لنا
خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières رئيس بصلوات
ΝΤΕ ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ du béni الشمامسة المباركة
ἑσμαρωσῃ: archidiacre اسطفانوس أول
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΥΡΟΠ ΕΤΙΕΝΝΟΣ le الشهداء
ἑμάρτυρος: πρῶτος premier martyr, O يارب اغفر لنا
ἀριεμότηταν Seigneur ... خطايانا.

ἑπιχώροθεν ἔβωλ ἑντε
ΝΕΝΝΟΒΙ



MENU – Hitens
فهرس الهيتنيات

Conclusion
الختام

Sts Georges, Theodore, Mercurios, Mina

مارجرس و الأمير تادرس و أبى سيفين و مار مينا

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ
ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ἄμαρτυρος πα̅ος
Ποτρο Σεωρσιος:
νευ Θεοδωρος
πιςτρατιλατης:
Φιλοπατηρ
Μερκοτριος: αββα
Μηνα ντε νιΦαιατ:
π̅β̅ ο̅ι̅ς

Par les prières des
martyrs victorieux,
mon maître le prince
Georges et Théodore
le stratège, Philopatir
Mercurios, et Abba
Mina de Fayat
O Seigneur, ...

بصلوات
المجاهدون
الملك جورجوس
و
ثيؤذوروس
الأسفهلار، فيلوباتير
مرقوريوس و أبا مينا
البياضى
يارب ...



Conclusion
الختام

MENU – Hitens
فهرس الهيتنيات

Menu

Accueil

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de
ΝΤΕ ΠΑΒ ΟΙC notre maître le roi
ΠΟΥΡΟ Constantin et sa
ΚΩΝCΤΑΝΤΙΝΟC: mère la reine
ΝΕΜ ΗΛΑΝΗ Ο Seigneur,
ΤΕΨΜΑΥ ΤΟΥΡΩ: accorde-nous la
ΠΒ ΟΙC... rémission de nos
péchés.

بصلوات سيدى
الملك قسطنطين و
أمه الملكة هيلانه،
يا رب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا



ΖΙΤΕΝ	ΝΙΕΥΧΗ:	Par les prières	بصلوات
ΝΤΕ	ΝΗΕΘΟΥΑΒ	des saints	هذا اليوم
ΝΤΕ	ΠΑΙΕΖΟΥ:	de ce jour,	واحد
ΠΙΟΥΑΙ	ΠΙΟΥΑΙ	chacun par son	واحد
ΚΑΤΑ	ΠΕΥΡΑΝ:	nom;	باسمه.
ΠΒ ΟΙΣ	ΑΡΙΕΜΟΥΤ	Seigneur,	يارب اغفر لنا
ΝΑΝ	ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ	accorde-nous la	خطايانا.
ΝΤΕ	ΝΕΝΝΟΒΙ.	rémission de	
		nos péchés.	

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Par les intercessions de l'archange
pur Gabriel l'annociateur.
O Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر غبريال
المبشر يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΑΡΧΙΑΣΤΥΕΛΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ: ΣΑΒΡΙΗΛ ΠΙΦΑΙΨΕΝΝΟΥΨΙ:
ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΖΟΥΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Par les intercessions de l'archange
pur Raphaël, Qui réjouit les cœurs,
O Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

من خلال شجاعة الملائكة النقي
رافائيل، الذي يفرح القلوب، يا
رب، يمنحنا مغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ ΠΙΑΡΧΙΑΣΤΥΕΛΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ: ΡΑΦΑΗΛ ΠΟΥΝΟΥ ἸΖΗΤ:
ἸΒ ΟΙΣ ΑΡΙΣΜΟΥΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ
ἸΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Par les intercessions des sept archanges et les ordres célestes;
O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

بشفاعات السبعة رؤساء الملائكة و
الطغمت السماوية
يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥ
ΝΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟC: ΝΕΩ ΝΙΤΑΣΨΑ
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΞΕΜΟΥΤ
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Par les intercessions du parent
d'Emmanuel, Jean le fils de
Zacharie. O Seigneur, accorde-
nous la rémission de nos péchés.

بشفاعات، نسيب
عمانوئيل، يوحنا ابن
زكريا، يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΤΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΣΥΣΤΕΝΗΣ
ΝΕΜΜΑΝΟΥΗΛ: ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΨΗΡΙ
ΝΖΑΧΑΡΙΑΣ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΣΤΟΤ ΝΑΝ
ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières
ὸντε ΠΙΟΥΗΒ de Zacharie le
Ζαχαρίας: νευ prêtre Et de sa
τεψςζιω femme
Ελισαβετ: ἰβ οἰς Élisabeth
αριζμοτ ναν O Seigneur,
ἄπιχω ἔβολα accorde-nous la
ὸντε ΝΕΝΝΟΒΙ rémission de
nos péchés.

ՇԻՄԵՆ ՆԻԵՄՄԻ:
ՆՄԵ ՆԻՃԵԼԼՈՒ
ԵՄՄԱՐՈՄՄ:
ԻՎԱԿԻԱ ՆԵՍ
ԱՆՆԱ: ՍԵՆՈՒՍ
ԱՐԻՆՈՄՄ ՆԱՆ
ԱՍԻՄԱ ԵՅՈԼ
ՆՄԵ ՆԵՆՈՅԻ

Par les prières
des aînés
bénits Joachim
et Anne

O Seigneur,
accorde-nous
la rémission de
nos péchés.

بصلوات الشيخين
المباركين يواقيم
وحنة يارب اغفر
لنا خطايانا.



أيقونة القديسين يواقيم وحنة

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières
ἸΝΤΕ ΝΑΒ ΟΙΣ ἸΙΟΤ de nos pères et
ἸΑΠΟCΤΟΛΟC: maîtres les
ΝΕΜ ἸCΕΠΙ ἸΝΤΕ apôtres, et les
ΝΙΩΔΗΤΗC: autres disciples;
ἸΒ ΟΙC ΔΡΙΞΟΥΤ O Seigneur, ...
ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ἸΒΟΛ
ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ

بصلوات ابائنا
الرسل والشهداء
وبقية التلاميذ
يارب اغفر لنا
خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ:
ἸΝΤΕ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ
ἸΕΥΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ:
Μαρκος
ΠΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ:
ἸΒ ΟΙΣ ΑΡΙΘΜΟΥΤ
ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ
ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les prières du
contemplateur de
Dieu, l'évangéliste
Saint Marc l'apôtre;
O Seigneur,
accorde-nous la
rémission de nos
péchés.

بصلوات ناظر
الاله الانجيلي
مار مرقس
الرسول
يارب اغفر لنا
خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ
ἮΤΕ ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ
ἘΣΜΑΡΩΟΥΤ:
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΙΨΟΡΡ
ἘΜΑΡΤΟΥΡΟΣ: ἸΒ ΟΙΣ
ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ
ἘΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἮΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les prières
du béni
archidiaque
Etienne le
premier martyr,
O Seigneur ...

بصلوات
الشماسة المبارك
اسطفانوس أول
الشهداء
يارب اغفر لنا
خطايانا.



Sts Georges, Theodore, Mercurios, Mina

مارجرس و الأمير تادرس و أبى سيفين و مار مينا

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ
ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ἄμαρτυρος πα̅ος
Ποτρο Σεωρσιος:
νευ Θεοδωρος
ΠΙΣΤΡΑΤΙΔΑΤΗΣ:
ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ
Μερκοτριος: αββα
ΜΗΝΑ ΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ:
Π̅Β̅ ΟΙΣ

Par les prières des
martyrs victorieux,
mon maître le prince
Georges et Théodore
le stratège, Philopatir
Mercurios, et Abba
Mina de Fayat
O Seigneur, ...

بصلوات
المجاهدون
الملك جورجوس
و
ثيؤذوروس
الأسفهلار، فيلوباتير
مرقوريوس و أبا مينا
البياضى
يارب ...



Conclusion
الختام

MENU – Hitens
فهرس الهيئتيات

Menu

Accueil

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières
ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ des saints
ΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥ: de ce jour,
ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ chacun par son
ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ: nom;
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΕΜΟΥΤ Seigneur,
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ accorde-nous la
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. rémission de
nos péchés.

بصلوات قدیسی
هذا اليوم كل
واحد واحد
باسمه.
يارب اغفر لنا
خطايانا.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Par les intercessions de l'archange
pur Raphaël, Qui réjouit les cœurs,
O Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

من خلال شجاعة الملائكة النقي
رافائيل، الذي يفرح القلوب، يا
رب، يمنحنا مغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ ΠΙΑΡΧΙΑΣΤΥΕΛΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ: ΡΑΦΑΗΛ ΠΟΥΝΟΥ ἸΖΗΤ:
ἸΒ ΟΙΣ ΑΡΙΣΜΟΥΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ
ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Par les intercessions des sept archanges et les ordres célestes;
O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

بشفاعات السبعة رؤساء الملائكة و
الطغمت السماوية
يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥ
ΝΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟC: ΝΕΩ ΝΙΤΑΣΨΑ
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΞΕΨΟΤ
ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières
ἸΝΤΕ ΝΙΞΕΛΛΟΙ des deux
ἸΣΑΡΩΟΥΤ: vieillards bénis,
ΙΩΧΗΦ ΠΙΖΑΨΕ Joseph le
ΝΕΨ ΘΗΕΘΟΥΑΒ menuisier et
ΣΑΛΩΜΙ: ἸΒ ΟΙΣ sainte Salomé,
ΑΡΙΖΜΟΥΤ ΝΑΝ
ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Par les prières
des deux
vieillards bénis,
Joseph le
menuisier et
sainte Salomé,

بصلوات الشيخين
المباركين يوسف
النجار والقديسة
سالومي
يارب اغفر لنا
خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de ابائنا بصلوات
ἸΝΤΕ ΝΑΒ ΟΙΣ ἸΝΙΟ† nos pères et الرسل والشهداء
ἸΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: maîtres les وبقية التلاميذ
ΝΕΜ ἸΨΕΠΙ ἸΝΤΕ apôtres, et les يارب اغفر لنا
ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ: autres disciples; O خطايانا.
ἸΒ ΟΙΣ ἀριέμοτ Seigneur, ...
ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ἔβολ
ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ:
ΝΤΕ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ
ΝΕΥΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ:
Μαρκος
ΠΙΔΠΟCΤΟΛΟC:
ΠΒ ΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ
ΝΔΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les prières du
contemplateur de
Dieu, l'évangéliste
Saint Marc l'apôtre;
O Seigneur,
accorde-nous la
rémission de nos
péchés.

بصلوات ناظر
الاله الانجيلي
مار مرقس
الرسول
يارب اغفر لنا
خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ
ἮΤΕ ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ
ἘΣΜΑΡΩΟΥΤ:
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΙΨΟΡΡ
ἘΜΑΡΤΟΥΡΟΣ: ἸΒ ΟΙΣ
ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ
ἘΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἮΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les prières
du béni
archidiaque
Etienne le
premier martyr,
O Seigneur ...

بصلوات
الشماسة المبارك
اسطفانوس أول
الشهداء
يارب اغفر لنا
خطايانا.



Sts Georges, Theodore, Mercurios, Mina

مارجرس و الأمير تادرس و أبى سيفين و مار مينا

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ
ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ἄμαρτυρος πα̅ος
Ποῦρο Σεωρσιος:
νευ Θεοδωρος
ΠΙΣΤΡΑΤΙΔΑΤΗΣ:
ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ
Μερκοῦριος: αββα
ΜΗΝΑ ΝΤΕ ΝΙΦΔΙΑΤ:
Π̅Β̅ ΟΙΣ

Par les prières des
martyrs victorieux,
mon maître le prince
Georges et Théodore
le stratège, Philopatir
Mercurios, et Abba
Mina de Fayat
O Seigneur, ...

بصلوات
المجاهدون
الملك جورجوس
و
ثيؤذوروس
الأسفهلار، فيلوباتير
مرقوريوس و أبا مينا
البياضى
يارب ...



Conclusion
الختام

MENU – Hitens
فهرس الهيتنيات

Menu

Accueil

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières
ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ des saints
ΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥ: de ce jour,
ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ chacun par son
ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ: nom;
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΕΜΟΥΤ Seigneur,
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ accorde-nous la
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. rémission de
nos péchés.

بصلوات قدیسی
هذا اليوم كل
واحد واحد
باسمه.
يارب اغفر لنا
خطايانا.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Par les intercessions de l'archange
pur Raphaël, Qui réjouit les cœurs,
O Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

من خلال شجاعة الملائكة النقي
رافائيل، الذي يفرح القلوب، يا
رب، يمنحنا مغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ ΠΙΑΡΧΙΑΣΤΥΕΛΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ: ΡΑΦΑΗΛ ΠΟΥΝΟΥ ἸΖΗΤ:
ἸΒ ΟΙΣ ΑΡΙΣΜΟΥΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ
ἸΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Par les intercessions des sept archanges et les ordres célestes;
O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

بشفاعات السبعة رؤساء الملائكة و
الطغمت السماوية
يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥ
ΝΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟC: ΝΕΩ ΝΙΤΑΣΨΑ
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΞΕΨΟΤ
ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Par les intercessions du
précurseur et baptiseur Jean
Baptiste O Seigneur, accorde-nous
la rémission de nos péchés.

بشفاعات السابق الصابغ
يوحنا المعمدان. يارب اغفر لنا
خطايانا.

ΖΗΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ
ΑΒΑΠΤΙΣΤΗΣ: ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕΨΤΩΜΑ:
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΣΤΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de ابائنا بصلوات
ΝΤΕ ΝΑΒ ΟΙΣ ΝΙΟΨ nos pères et الرسل والشهداء
ΝΑΠΟCΤΟΛΟC: maîtres les وبقية التلاميذ
ΝΕΜ ΠCΕΠΙ ΝΤΕ apôtres, et les يارب اغفر لنا
ΝΙΜΑΘΗΤΗC: autres disciples; O خطايانا.
ΠΒ ΟΙC ΑΡΙΘΜΟΨ Seigneur, ...
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières du **ناظر** **بصلوات**
ἤντε πιθεώριμος contemplateur de **الإله** **الانجيلي**
ἠεΰαΰτελις: Dieu, l'évangéliste **مار مرقس**
Μαρκος Saint Marc l'apôtre; **الرسول**
πιὰποστολος: O Seigneur, **يارب اغفر لنا**
ἡβ οἰς ἀριζμοτ accorde-nous la **خطايانا.**
ναν ἔπιχω ἔβολα rémission de nos
ἤντε νεννοβι péchés.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ
ἮΤΕ ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ
ἘΣΜΑΡΩΟΥΤ:
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΙΨΟΡΡ
ἘΜΑΡΤΟΥΡΟΣ: ἸΒ ΟΙΣ
ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ
ἘΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἮΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les prières
du béni
archidiaque
Etienne le
premier martyr,
O Seigneur ...

بصلوات
الشماسة المبارك
اسطفانوس أول
الشهداء
يارب اغفر لنا
خطايانا.



Sts Georges, Theodore, Mercurios, Mina

مارجرس و الأمير تادرس و أبى سيفين و مار مينا

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ
ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ἄμαρτυρος πα̅ος
Ποτρο Σεωρσιος:
νευ Θεοδωρος
πιςτρατιλατης:
Φιλοπατηρ
Μερκοτριος: αββα
Μηνα ντε νιΦαιατ:
π̅β̅ ο̅ι̅ς

Par les prières des
martyrs victorieux,
mon maître le prince
Georges et Théodore
le stratège, Philopatir
Mercurios, et Abba
Mina de Fayat
O Seigneur, ...

بصلوات
المجاهدون
الملك جورجوس
و
ثيؤذوروس
الأسفهلار، فيلوباتير
مرقوريوس و أبا مينا
البياضى
يارب ...



Conclusion
الختام

MENU – Hitens
فهرس الهيتنيات

Menu

Accueil

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières
ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ des saints
ΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥ: de ce jour,
ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ chacun par son
ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ: nom;
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΕΜΟΥΤ Seigneur,
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ remission de
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. nos péchés.

بصلوات قدیسی
هذا اليوم كل
واحد واحد
باسمه.
يارب اغفر لنا
خطايانا.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Par les intercessions de l'archange
pur Raphaël, Qui réjouit les cœurs,
O Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

من خلال شجاعة الملائكة النقي
رافائيل، الذي يفرح القلوب، يا
رب، يمنحنا مغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ ΠΙΑΡΧΙΑΣΤΥΕΛΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ: ΡΑΦΑΗΛ ΠΟΥΝΟΥ ἸΖΗΤ:
ἸΒ ΟΙΣ ΑΡΙΣΜΟΥΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ
ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Par les intercessions des sept archanges et les ordres célestes;
O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

بشفاعات السبعة رؤساء الملائكة و
الطغمت السماوية
يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥ
ΝΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟC: ΝΕΩ ΝΙΤΑΣΨΑ
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΞΕΨΟΤ
ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières du بصلوات،
ἄντε πηρευζιωῶ الكاروز لأهل
ἄντε نينوي،
πηρευζιωῶ يونان،
ΝΙΕΥΧΗ: النبي،
ΙΩΝΑ يا رب
πῖπρροφητης: أعزم
Πο̅ς بمغفرة خطايانا.
ἄριζοτ de nos péchés.
ΝΑΝ ἄπιχω ἐβολ
ἄντε ΝΕΝΝΟΒΙ.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de ابائنا بصلوات
ΝΤΕ ΝΑΒ ΟΙΣ ΝΙΟΨ nos pères et الرسل والشهداء
ΝΑΠΟCΤΟΛΟC: maîtres les وبقية التلاميذ
ΝΕΜ ΠCΕΠΙ ΝΤΕ apôtres, et les يارب اغفر لنا
ΝΙΜΑΘΗΤΗC: autres disciples; O خطايانا.
ΠΒ ΟΙC ΑΡΙΘΜΟΨ Seigneur, ...
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières du **بصلوات ناظر**
ἄντε πιθεώριμος contemplateur de **الإله الانجيلي**
ἡεῦασσελις: Dieu, l'évangéliste **مار مرقس**
Μαρκος Saint Marc l'apôtre; **الرسول**
πιὰποστολος: O Seigneur, **يارب اغفر لنا**
ἵβ οἰς ἀριζμοτ accorde-nous la **خطايانا.**
ναν ἔπιχω ἔβολα rémission de nos
ἄντε νεννοβι péchés.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières
ἦΝΤΕ du
ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ archidiacre
ἑΣΜΑΡΩΟΥΤ: Etienne le
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΙΨΟΡΡΑ premier martyr,
ἄΜΑΡΤΟΥΡΟΣ: ἡΒ ΟΙΣ O Seigneur ...
ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ
ἄΠΙΧΩ ἔΒΟΛ ἦΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les prières
du
archidiacre
Etienne le
premier martyr,
O Seigneur ...

بصلوات رئيس
الشماسة المبارك
اسطفانوس أول
الشهداء
يارب اغفر لنا
خطايانا.



Sts Georges, Theodore, Mercurios, Mina

مارجرس و الأمير تادرس و أبى سيفين و مار مينا

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ
ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ἄμαρτυρος πα̅ος
Ποῦρο Σεωρσιος:
νευ Θεοδωρος
ΠΙΣΤΡΑΤΙΔΑΤΗΣ:
ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ
Μερκοῦριος: αββα
ΜΗΝΑ ΝΤΕ ΝΙΦΔΙΑΤ:
Π̅Β̅ ΟΙΣ

Par les prières des
martyrs victorieux,
mon maître le prince
Georges et Théodore
le stratège, Philopatir
Mercurios, et Abba
Mina de Fayat
O Seigneur, ...

بصلوات
المجاهدون
الملك جورجوس
و
ثيؤذوروس
الأسفهلار، فيلوباتير
مرقوريوس و أبا مينا
البياضى
يارب ...



Conclusion
الختام

MENU – Hitens
فهرس الهيتنيات

Menu

Accueil

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières
ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ des saints
ΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥ: de ce jour,
ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ chacun par son
ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ: nom;
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΕΜΟΥΤ Seigneur,
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ remission de
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. nos péchés.

بصلوات قدیسی
هذا اليوم كل
واحد واحد
باسمه.
يارب اغفر لنا
خطايانا.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Par les intercessions de l'archange
pur Gabriel l'annociateur.

O Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر غبريال
المبشر يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΉΝΤΕ ΠΑΡΧΙΑΣΤΡΕΛΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ: ΣΑΒΡΙΗΛ ΠΙΦΑΙΨΕΝΝΟΥΦΙ:
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΖΕΜΟΥΤ ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ΉΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Par les intercessions de l'archange
pur Raphaël, Qui réjouit les cœurs,
O Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

من خلال شجاعة الملائكة النقي
رافائيل، الذي يفرح القلوب، يا
رب، يمنحنا مغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ ΠΙΑΡΧΙΑΣΤΥΕΛΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ: ΡΑΦΑΗΛ ΠΟΥΝΟΥ ἸΖΗΤ:
ἸΒ ΟΙΣ ΑΡΙΣΜΟΥΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ
ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Par les intercessions des sept archanges et les ordres célestes;
O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

بشفاعات السبعة رؤساء الملائكة و
الطغمت السماوية
يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΩΔΩΥ
ΝΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟC: ΝΕΩ ΝΙΤΑΣΜΑ
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΞΜΟΥΤ
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de ابائنا بصلوات
ΝΤΕ ΝΑΒ ΟΙΣ ΝΙΟΨ nos pères et الرسل والشهداء
ΝΑΠΟCΤΟΛΟC: maîtres les وبقية التلاميذ
ΝΕΜ ΠCΕΠΙ ΝΤΕ apôtres, et les يارب اغفر لنا
ΝΙΜΑΘΗΤΗC: autres disciples; O خطايانا.
ΠΒ ΟΙC ΑΡΙΘΜΟΨ Seigneur, ...
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières du **بصلوات ناظر**
ἤτε πιθεώριμος contemplateur de **الاله الانجيلي**
ἡεϋασττελιςτης: Dieu, l'évangéliste **مار مرقس**
Μαρκος Saint Marc l'apôtre; **الرسول**
πιὰποστολος: O Seigneur, **يارب اغفر لنا**
ἴβ οἱς ἀριζμοτ accorde-nous la **خطايانا.**
ναν ἄπιχω ἐβολ rémission de nos
ἤτε νεννοβι péchés.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ
ἘΣΤΕΦΑΝΟΥΤ:
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΙΨΟΡΡ
ἄμαρτυρος: ἡβ οἰς
ἀριζμοτ ΝΑΝ
ἄπιχω ἐβολ ἦτε
ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les prières
du béni
archidiaque
Etienne le
premier martyr,
O Seigneur ...

بصلوات
الشماسة المبارك
اسطفانوس أول
الشهداء
يارب اغفر لنا
خطايانا.



Sts Georges, Theodore, Mercurios, Mina

مارجرس و الأمير تادرس و أبى سيفين و مار مينا

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ
ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ἄμαρτυρος πα̅ος
Ποτρο Σεωρσιος:
νευ Θεοδωρος
ΠΙΣΤΡΑΤΙΔΑΤΗΣ:
ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ
Μερκοτριος: αββα
ΜΗΝΑ ΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ:
Π̅Β̅ ΟΙΣ

Par les prières des
martyrs victorieux,
mon maître le prince
Georges et Théodore
le stratège, Philopatir
Mercurios, et Abba
Mina de Fayat
O Seigneur, ...

بصلوات
المجاهدون
الملك جورجوس
و
ثيؤذوروس
الأسفهلار، فيلوباتير
مرقوريوس و أبا مينا
البياضى
يارب ...



Conclusion
الختام

MENU – Hitens
فهرس الهيتنيات

Menu

Accueil

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières
ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ des saints
ΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥ: de ce jour,
ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ chacun par son
ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ: nom;
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΕΜΟΥΤ Seigneur,
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ remission de
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. nos péchés.

بصلوات قدیسی
هذا اليوم كل
واحد واحد
باسمه.
يارب اغفر لنا
خطايانا.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Par les intercessions de l'archange
pur Raphaël, Qui réjouit les cœurs,
O Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

من خلال شجاعة الملائكة النقي
رافائيل، الذي يفرح القلوب، يا
رب، يمنحنا مغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ ΠΙΑΡΧΙΑΣΤΥΕΛΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ: ΡΑΦΑΗΛ ΠΟΥΝΟΥ ἸΖΗΤ:
ἸΒ ΟΙΣ ΑΡΙΣΜΟΥΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ
ἸΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Par les intercessions des sept archanges et les ordres célestes;
O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

بشفاعات السبعة رؤساء الملائكة و
الطغمت السماوية
يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥ
ΝΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟC: ΝΕΩ ΝΙΤΑΣΨΑ
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΞΕΨΟΥΤ
ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de ابائنا بصلوات
ΝΤΕ ΝΑΒ ΟΙΣ ΝΙΟΨ nos pères et الرسل والشهداء
ΝΑΠΟCΤΟΛΟC: maîtres les وبقية التلاميذ
ΝΕΜ ΠCΕΠΙ ΝΤΕ apôtres, et les يارب اغفر لنا
ΝΙΜΑΘΗΤΗC: autres disciples; O خطايانا.
ΠΒ ΟΙC ΑΡΙΘΜΟΨ Seigneur, ...
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières du **بصلوات ناظر**
ἤτε πιθεώριμος contemplateur de **الاله الانجيلي**
ἡεϋασττελιςτης: Dieu, l'évangéliste **مار مرقس**
Μαρκος Saint Marc l'apôtre; **الرسول يارب**
πιὰποστολος: O Seigneur, **اغفر لنا**
ἴβ οἱς ἀριζμοτ accorde-nous la **خطايانا.**
ναν ἄπιχω ἐβολα rémission de nos
ἤτε νεννοβι péchés.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ
ἮΤΕ ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ
ἘΣΜΑΡΩΟΥΤ:
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΙΩΟΡΠ
ἘΜΑΡΤΟΥΡΟΣ: ἸΒ ΟΙΣ
ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ
ἘΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἮΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les prières du
bénédicté
archidiacre
Etienne le
premier martyr,
O Seigneur ...

بصلوات رئيس الشمامسة المبارك
اسطفانوس أول الشهداء
يارب اغفر لنا خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ
ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ
ΕΘΥ ΝΔΙΚΕΟΣ
ΑΒΒΑ ΛΑΖΑΡΟΣ
ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
ΠΟΣ...

Par les prières de
notre père le juste
Abba Lazare
l'évêque.
Seigneur...

بصلوات ابينا القديس
البار أنبا لعازر
الاسقف
يا رب أنعم...



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ
ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟC
ΜΑΡΤΥΡΟC ΠΑΟC
ΠΟΥΡΟ ΤΕΩΡΤΙΟC:
ΝΕΜ ΘΕΩΔΩΡΟC
ΠΙCΤΡΑΤΙΔΑΤΗC:
ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ
ΜΕΡΚΟΥΡΙΟC: ΑΒΒΑ
ΜΗΝΑ ΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ:
ΠΒ ΟΙC

Par les prières des
martyrs victorieux,
mon maître le prince
Georges et Théodore
le stratège, Philopatir
Mercurios, et Abba
Mina de Fayat
O Seigneur, ...

بصلوات
المجاهدون
الملك جورجيوس و
ثيؤذوروس
الأسفهلار، فيلوباتير
مرقوريوس و أبا مينا
البياضى يارب ...



Conclusion
الختام

MENU – Hitens
فهرس الهيئتيات

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières
ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ des saints
ΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥ: de ce jour,
ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ chacun par son
ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ: nom;
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΕΜΟΥΤ Seigneur,
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ remission de
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. nos péchés.

بصلوات قدیسی
هذا اليوم كل
واحد واحد
باسمه.
يارب اغفر لنا
خطايانا.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Par les intercessions du trompettiste
de la Résurrection, Michel le chef des
célestes.

بشفاعات، مُبوق
القيامة، ميخائيل
رئيس السمائيين.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ ΠΙΣΑΛΠΙΣΤΗΣ
ἸΝΤἈΝΑΣΤΑΣΙΣ: Μιχαήλ ΠἈρχων ἸΝΝἈ
ΝΙΦΗΘῆΙ: ΠῆΟΙΣ ἈΡΙΘΜΟΤ ΝἈΝ
ἈΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Menu fêtes
قائمة الأعياد

Par les intercessions de l'archange
pur Raphaël, Qui réjouit les cœurs,
O Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

من خلال شجاعة الملائكة النقي
رافائيل، الذي يفرح القلوب، يا
رب، يمنحنا مغفرة خطايانا.

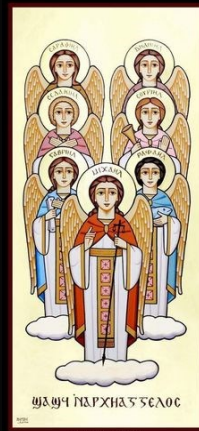
ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ ΠΙΑΡΧΙΑΣΤΡΕΛΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ: ΡΑΦΑΗΛ ΠΟΥΝΟΥ ἸΖΗΤ:
ἸΒ ΟΙΣ ΑΡΙΣΜΟΥΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ
ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Par les intercessions des sept archanges et les ordres célestes;
O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

بشفاعات السبعة رؤساء الملائكة و
الطغمت السماوية
يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥ
ΝΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟC: ΝΕΩ ΝΙΤΑΣΨΑ
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΞΕΨΟΤ
ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de ابائنا بصلوات
ΝΤΕ ΝΑΒ ΟΙΣ ΝΙΟΨ nos pères et الرسل والشهداء
ΝΑΠΟCΤΟΛΟC: maîtres les وبقية التلاميذ
ΝΕΜ ΠCΕΠΙ ΝΤΕ apôtres, et les يارب اغفر لنا
ΝΙΜΑΘΗΤΗC: autres disciples; O خطايانا.
ΠΒ ΟΙC ΑΡΙΘΜΟΨ Seigneur, ...
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières du **بصلوات ناظر**
ἤτε πιθεώριμος contemplateur de **الاله الانجيلي**
ἡεϋασττελιςτης: Dieu, l'évangéliste **مار مرقس**
Μαρκος Saint Marc l'apôtre; **الرسول**
πιὰποστολος: O Seigneur, **يارب اغفر لنا**
ἴβ οἱς ἀριζμοτ accorde-nous la **خطايانا.**
ναν ἄπιχω ἐβολα rémission de nos
ἤτε νεννοβι péchés.



ΖΙΤΕΝ	ΝΙΕΥΧΗ:	Par les prières	البارين	بصلوات
ἄντε	ΝΙΘΜΗ	des deux	الكاملين	الرجلين
ΝΙΡΩΜΙ	ἄΤΕΛΙΟΣ:	hommes justes et	يوسف و	يوسف و
Ἰωσήφ	νευ	parfaits, Joseph	نيقوديموس	والقديسة
Νικοδημος	νευ	et Nicodème et	مريم	المجدلية
ἡ Αγία	Μαρια	Sainte Marie		
ἡ Ματθαλινη:		Madeleine,	Ο	يارب اغفر لنا
ἡ ἡμῶν	ἀριέμοτ	Seigneur ...		خطايانا.
ἄντε	ΝΕΝΝΟΒΙ			

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ
ἮΤΕ ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ
ἘΣΜΑΡΩΟΥΤ:
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΙΨΟΡΡ
ἘΜΑΡΤΟΥΡΟΣ: ἸΒ ΟΙΣ
ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ
ἘΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἮΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les prières
du béni
archidiaque
Etienne le
premier martyr,
O Seigneur ...

بصلوات
الشماسة
اسطفانوس
الشهداء
يارب اغفر لنا
خطايانا.



Sts Georges, Theodore, Mercurios, Mina

مارجرس و الأمير تادرس و أبي سيفين و مار مينا

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ
ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΠΑΟΣ
ΠΟΥΡΟ ΤΕΩΡΣΙΟΣ:
ΝΕΜ ΘΕΩΔΩΡΟΣ
ΠΙΣΤΡΑΤΙΔΑΤΗΣ:
ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ
ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ: ΑΒΒΑ
ΜΗΝΑ ΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ:
ΠΒ ΟΙΣ

Par les prières des
martyrs victorieux,
mon maître le prince
Georges et Théodore
le stratège, Philopatir
Mercurios, et Abba
Mina de Fayat
O Seigneur, ...

بصلوات
المجاهدون
الملك جورجوس
و
ثيؤذوروس
الأسفهلار، فيلوباتير
مرقوريوس و أبا مينا
البياضى
يارب ...



Conclusion
الختام

MENU – Hitens
فهرس الهيئتيات

Menu

Accueil

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières
ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ des saints
ΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥ: de ce jour,
ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ chacun par son
ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ: nom;
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΕΜΟΥΤ Seigneur,
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ remission de
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. nos péchés.

بصلوات قدیسی
هذا اليوم كل
واحد واحد
باسمه.
يارب اغفر لنا
خطايانا.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Par les intercessions du trompette
de la Résurrection, Michel le chef des
célestes.

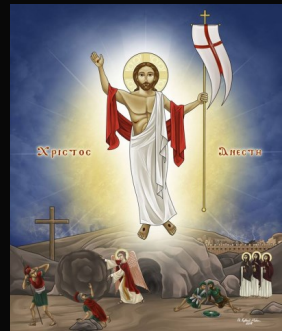
بشفاعات، مُبوق
القيامة، ميخائيل
رئيس السمائيين.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΒΙΑ: ÆΤΕ ΠΙΣΑΛΠΙΣΤΗΣ
ÏΤÀΝΑΣΤΑΙΣ: ΜΙΧΑÏΛ ΠÀΡΧΩΝ ÆΝΑ
ΝΙΦΗΘÏ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ
ÀΠΙΧΩ ÈΒΟΛ ÆΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ

Menu

Accueil

Menu fêtes
قائمة الأعياد



Par les intercessions de l'archange
pur Raphaël, Qui réjouit les cœurs,
O Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

من خلال شجاعة الملائكة النقي
رافائيل، الذي يفرح القلوب، يا
رب، يمنحنا مغفرة خطايانا.

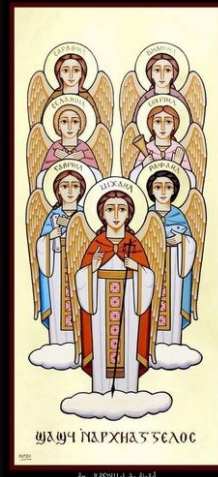
ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ ΠΙΑΡΧΙΑΣΤΥΕΛΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ: ΡΑΦΑΗΛ ΠΟΥΝΟΥ ἸΖΗΤ:
ἸΒ ΟΙΣ ΑΡΙΣΜΟΥΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ
ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Par les intercessions des sept archanges et les ordres célestes;
O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

بشفاعات السبعة رؤساء الملائكة و
الطغمت السماوية
يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥ
ΝΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟC: ΝΕΩ ΝΙΤΑΣΨΑ
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΞΕΨΟΥΤ
ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de ابائنا بصلوات
ἸΝΤΕ ΝΑΒ ΟΙΣ ἸΝΙΟ† nos pères et الرسل والشهداء
ἸΝΑΠΟCΤΟΛΟC: maîtres les وبقية التلاميذ
ΝΕΜ ἸΠCΕΠΙ ἸΝΤΕ apôtres, et les يارب اغفر لنا
ΝΙΜΑΘΗΤΗC: autres disciples; O خطايانا.
ἸΒ ΟΙC ἀριζμοC Seigneur, ...
ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ἔβοΛ
ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières du **بصلوات ناظر**
ἤτε πιθεώριμος contemplateur de **الإله الانجيلي**
ἡεϋασττελιςτης: Dieu, l'évangéliste **مار مرقس**
Μαρκος Saint Marc l'apôtre; **الرسول**
πιὰποστολος: O Seigneur, **يارب اغفر لنا**
ἡβ οἰς ἀριζμοτ accorde-nous la **خطايانا.**
ναν ἄπιχω ἐβολα rémission de nos
ἤτε νεννοβι péchés.



ΖΙΤΕΝ	ΝΙΕΥΧΗ:	Par les prières	البارين	بصلوات
ἄντε	ΝΙΘΜΗ	des deux	الكاملين	الرجلين
ΝΙΡΩΜΙ	ἄτελιος:	hommes justes et	يوسف و	يوسف و
Ἰωσήφ	νευ	parfaits, Joseph	نيقوديموس	والقديسة
Νικοδημος	νευ	et Nicodème et	مريم	المجدلية
Ἰαρια	Μαρια	Sainte Marie		
Ἰμασταδαινη:		Madeleine,	Ο	يارب اغفر لنا
ἴβ οἱς	αριέμοτ	Seigneur ...		خطايانا.
ΝΑΝ	ἄπιχω	ἐβολ		
ἄντε	ΝΕΝΝΟΒΙ			

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ
ἸΝΤΕ ΠΙΩΟΡΠ
ἸΣΜΑΡΩΟΥΤ: ΟΥΤΕΦΑΝΟΣ
ἸΜΑΡΤΟΥΡΟΣ: ΠΒ ΟΙΣ
ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ
ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les prières
du béni
archidiaque
Etienne le
premier martyr,
O Seigneur ...

بصلوات
الشماسة
اسطفانوس
الشهداء
يارب اغفر لنا
خطايانا.



Sts Georges, Theodore, Mercurios, Mina

مارجرس و الأمير تادرس و أبي سيفين و مار مينا

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ
ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ἄμαρτυρος πα̅ος
Ποῦρο Σεωρσιος:
νευ Θεοδωρος
πιςτρατιλατης:
Φιλοπατηρ
Μερκοῦριος: αββα
Μηνα ἰντε νιΦαιατ:
ἱβ οἰς

Par les prières des
martyrs victorieux,
mon maître le prince
Georges et Théodore
le stratège, Philopatir
Mercurios, et Abba
Mina de Fayat
O Seigneur, ...

بصلوات
المجاهدون
الملك جورجوس
و
ثيؤذوروس
الأسفهلار، فيلوباتير
مرقوريوس و أبا مينا
البياضى
يارب ...



Conclusion
الختام

MENU – Hitens
فهرس الهيتنيات

Menu

Accueil

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières
ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ des saints
ΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥ: de ce jour,
ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ chacun par son
ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ: nom;
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΕΜΟΥΤ Seigneur,
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ remission de
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. nos péchés.

بصلوات قدیسی
هذا اليوم كل
واحد واحد
باسمه.
يارب اغفر لنا
خطايانا.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Par les intercessions du trompette
de la Résurrection, Michel le chef des
célestes.

بشفاعات، مُبوق
القيامة، ميخائيل
رئيس السمائيين.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ ΠΙΣΑΛΠΙΣΤΗΣ
ἸΝΤἈΝΑΣΤΑΣΙΣ: Μιχαήλ ΠἈρχων ἸΝΝἈ
ΝΙΦΗΘῆΙ: ΠῆΟΙΣ ἈΡΙΘΜΟΤ ΝἈΝ
ἈΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Par les intercessions de l'archange
pur Raphaël, Qui réjouit les cœurs,
O Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

من خلال شجاعة الملائكة النقي
رافائيل، الذي يفرح القلوب، يا
رب، يمنحنا مغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ ΠΙΑΡΧΙΑΣΤΥΕΛΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ: ΡΑΦΑΗΛ ΠΟΥΝΟΥ ἸΖΗΤ:
ἸΒ ΟΙΣ ΑΡΙΣΜΟΥΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ
ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Par les intercessions des sept archanges et les ordres célestes;
O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

بشفاعات السبعة رؤساء الملائكة و
الطغمت السماوية
يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥ
ΝΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟC: ΝΕΩ ΝΙΤΑΣΨΑ
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΞΕΨΟΤ
ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de ابائنا بصلوات
ΝΤΕ ΝΑΒ ΟΙΣ ΝΙΟΨ nos pères et الرسل والشهداء
ΝΑΠΟCΤΟΛΟC: maîtres les وبقية التلاميذ
ΝΕΜ ΠCΕΠΙ ΝΤΕ apôtres, et les يارب اغفر لنا
ΝΙΜΑΘΗΤΗC: autres disciples; O خطايانا.
ΠΒ ΟΙC ΑΡΙΘΜΟΨ Seigneur, ...
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières du **بصلوات ناظر**
ἤτε πιθεώριμος contemplateur de **الاله الانجيلي**
ἡεϋασττελιςτης: Dieu, l'évangéliste **مار مرقس**
Μαρκος Saint Marc l'apôtre; **الرسول**
πιὰποστολος: O Seigneur, **يارب اغفر لنا**
ἴβ οἰς ἀριζμοτ accorde-nous la **خطايانا.**
ναν ἄπιχω ἐβολα rémission de nos
ἤτε νεννοβι péchés.



ΖΙΤΕΝ	ΝΙΕΥΧΗ:	Par les prières	البارين	بصلوات
ἄντε	ΝΙΘΜΗ	des deux	الكاملين	الرجلين
ΝΙΡΩΜΙ	ἄτελιος:	hommes justes et	يوسف و	يوسف و
Ἰωσήφ	νευ	parfaits, Joseph	نيقوديموس	والقديسة
Νικοδημος	νευ	et Nicodème et	مريم	المجدلية
Ἰασηα	Μαρια	Sainte Marie		
Ἰμασδαλινη:		Madeleine,	O	يارب اغفر لنا
ἡμῖν	ἀριέμοτ	Seigneur ...		خطايانا.
ἄντε	ΝΕΝΝΟΒΙ			

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ
ἸΝΤΕ ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ
ἸΣΜΑΡΩΟΥΤ:
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΙΩΟΡΠ
ἸΜΑΡΤΟΥΡΟΣ: ἸΒ ΟΙΣ
ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ
ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les prières
du béni
archidiaque
Etienne le
premier martyr,
O Seigneur ...

بصلوات
الشماسة المبارك
اسطفانوس أول
الشهداء
يارب اغفر لنا
خطايانا.



Sts Georges, Theodore, Mercurios, Mina

مارجرس و الأمير تادرس و أبى سيفين و مار مينا

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ
ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΠΑΟΣ
ΠΟΥΡΟ ΤΕΩΡΣΙΟΣ:
ΝΕΜ ΘΕΩΔΩΡΟΣ
ΠΙΣΤΡΑΤΙΔΑΤΗΣ:
ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ
ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ: ΑΒΒΑ
ΜΗΝΑ ΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ:
ΠΒ ΟΙΣ

Par les prières des
martyrs victorieux,
mon maître le prince
Georges et Théodore
le stratège, Philopatir
Mercurios, et Abba
Mina de Fayat
O Seigneur, ...

بصلوات
المجاهدون
الملك جورج جوس
و
ثيؤذوروس
الأسفهلار، فيلوباتير
مرقوريوس و أبا مينا
البياضى
يارب ...



Conclusion
الختام

MENU – Hitens
فهرس الهيتنيات

Menu

Accueil

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières
ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ des saints
ΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥ: de ce jour,
ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ chacun par son
ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ: nom;
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΕΜΟΥΤ Seigneur,
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ accorde-nous la
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. rémission de
nos péchés.

بصلوات قدیسی
هذا اليوم كل
واحد واحد
باسمه.
يارب اغفر لنا
خطايانا.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Par les intercessions de l'archange
pur Raphaël, Qui réjouit les cœurs,
O Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

من خلال شجاعة الملائكة النقي
رافائيل، الذي يفرح القلوب، يا
رب، يمنحنا مغفرة خطايانا.

ΖΗΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ ΠΙΑΡΧΙΑΣΤΥΕΛΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ: ΡΑΦΑΗΛ ΠΟΥΝΟΥ ἸΖΗΤ:
ἸΒ ΟΙΣ ΑΡΙΣΜΟΥΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ
ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Par les intercessions des sept
archanges et les ordres célestes;
O Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

بشفاعات السبعة رؤساء الملائكة و
الطغمت السماوية
يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥ
ΝΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟC: ΝΕΩ ΝΙΤΑΣΨΑ
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΞΕΜΟΥΤ
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ Par les prières
ἄτε ναβ οἰς de mes
ἰο† seigneurs les
ἁποστολος pères apôtres,
πενωτ Πετρος notre père
νευ πενσαῖ Pierre et notre
Παυλος Ποc... maître Paul.
Seigneur...

بصلوات، سيدي
الأبوين الرسولين، أينا
بطرس ومعلمنا بولس،
يا رب أنعم علينا
بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de ابائنا بصلوات
ΝΤΕ ΝΑΒ ΟΙΣ ΝΙΟΨ nos pères et الرسل والشهداء
ΝΑΠΟCΤΟΛΟC: maîtres les وبقية التلاميذ
ΝΕΜ ΠCΕΠΙ ΝΤΕ apôtres, et les يارب اغفر لنا
ΝΙΜΑΘΗΤΗC: autres disciples; O خطايانا.
ΠΒ ΟΙC ΑΡΙΘΜΟΨ Seigneur, ...
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières du **بصلوات ناظر**
ἤτε πιθεώριμος contemplateur de **الاله الانجيلي**
ἡεϋασττελιςτης: Dieu, l'évangéliste **مار مرقس**
Μαρκος Saint Marc l'apôtre; **الرسول**
πιὰποστολος: O Seigneur, **يارب اغفر لنا**
ἡβ οἰς ἀριζμοτ accorde-nous la **خطايانا.**
ναν ἄπιχω ἐβολα rémission de nos
ἤτε νεννοβι péchés.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ
ἸΝΤΕ ΠΙΩΟΡΠ
ἸΣΜΑΡΩΟΥΤ: ΟΥΤΕΦΑΝΟΣ
ἸΜΑΡΤΟΥΡΟΣ: ΠΒ ΟΙΣ
ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ
ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les prières
du béni
archidiaque
Etienne le
premier martyr,
O Seigneur ...

بصلوات
الشماسة المبارك
اسطفانوس أول
الشهداء
يارب اغفر لنا
خطايانا.



Sts Georges, Theodore, Mercurios, Mina

مارجرس و الأمير تادرس و أبي سيفين و مار مينا

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ
ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ΜΑΡΤΥΡΟΣ ΠΑΟΣ
ΠΟΥΡΟ ΤΕΩΡΤΙΟΣ:
ΝΕΜ ΘΕΩΔΩΡΟΣ
ΠΙΣΤΡΑΤΙΔΑΤΗΣ:
ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ
ΜΕΡΚΟΥΡΙΟΣ: ΑΒΒΑ
ΜΗΝΑ ΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ:
ΠΒ ΟΙΣ

Par les prières des
martyrs victorieux,
mon maître le prince
Georges et Théodore
le stratège, Philopatir
Mercurios, et Abba
Mina de Fayat
O Seigneur, ...

بصلوات
المجاهدون
الملك جورج جوس
و
ثيؤذوروس
الأسفهلار، فيلوباتير
مرقوريوس و أبا مينا
البياضى
يارب ...



Conclusion
الختام

MENU – Hitens
فهرس الهيتنيات

Menu

Accueil

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières
ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ des saints
ΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥ: de ce jour,
ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ chacun par son
ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ: nom;
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΕΜΟΥΤ Seigneur,
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ remission de
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. nos péchés.

بصلوات قدیسی
هذا اليوم كل
واحد واحد
باسمه.
يارب اغفر لنا
خطايانا.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Par les intercessions du trompette
de la Résurrection, Michel le chef des
célestes.

بشفاعات، مُبوق
القيامة، ميخائيل
رئيس السمائيين.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΒΙΑ: ÆΤΕ ΠΙΣΑΛΠΙΣΤΗΣ
ÆΤÀΝΑΣΤΑΣΙΣ: ΜΙΧΑΗΛ ΠÀΡΧΩΝ ÆΝΑ
ΝΙΦΗΘÏ: ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ
ÀΠΙΧΩ ÈΒΟΛ ÆΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Menu fêtes
قائمة الأعياد

Menu

Accueil

Par les intercessions de l'archange
pur Gabriel l'annociateur.
O Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

بشفاعات رئيس الملائكة الطاهر غبريال
المبشر يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΉΤΕ ΠΑΡΧΙΑΣΤΡΕΛΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ: ΣΑΒΡΙΗΛ ΠΙΦΑΙΨΕΝΝΟΥΦΙ:
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΖΕΜΟΥΤ ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ΉΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Par les intercessions de l'archange
pur Raphaël, Qui réjouit les cœurs,
O Seigneur, accorde-nous la
rémission de nos péchés.

من خلال شجاعة الملائكة النقي
رافائيل، الذي يفرح القلوب، يا
رب، يمنحنا مغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ ΠΙΑΡΧΙΑΣΤΡΕΛΟΣ
ΕΘΟΥΑΒ: ΡΑΦΑΗΛ ΠΟΥΝΟΥ ἸΖΗΤ:
ἸΒ ΟΙΣ ΑΡΙΣΜΟΥΤ ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ
ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



Par les intercessions des sept archanges et les ordres célestes;
O Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

بشفاعات السبعة رؤساء الملائكة و
الطغمت السماوية
يارب اغفر لنا خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ΝΤΕ ΠΙΨΑΨΥ
ΝΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟC: ΝΕΩ ΝΙΤΑΣΨΑ
ΝΕΠΟΥΡΑΝΙΟΝ: ΠΒΟΙC ΑΡΙΞΕΨΟΥΤ
ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières
ἸΝΤΕ ΝΙΞΕΛΛΟΙ des deux
ἸΣΜΑΡΩΟΥΤ: vieillards bénis,
ΙΩΧΗΦ ΠΙΖΑΜΨΕ Joseph le
ΝΕΜ ΘΗΕΘΟΥΑΒ menuisier et
ΣΑΛΩΜΙ: ἸΒ ΟΙΣ sainte Salomé,
ΑΡΙΖΜΟΥΤ ΝΑΝ
ἸΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἸΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

بصلوات الشيخين
المباركين يوسف
النجار والقديسة
سالومي
يارب اغفر لنا
خطايانا.



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières de ابائنا بصلوات
ἸΝΤΕ ΝΑΒ ΟΙΣ ἸΝΙΟ† nos pères et الرسل والشهداء
ἸΝΑΠΟCΤΟΛΟC: maîtres les وبقية التلاميذ
ΝΕΜ ἸΠCΕΠΙ ἸΝΤΕ apôtres, et les يارب اغفر لنا
ΝΙΜΑΘΗΤΗC: autres disciples; O خطايانا.
ἸΒ ΟΙC ἀριζμοτ Seigneur, ...
ΝΑΝ ἸΠΙΧΩ ἔβολ
ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ



ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières du **بصلوات ناظر**
ἤτε πιθεώριμος contemplateur de **الاله الانجيلي**
ἡεϋασττελιςτης: Dieu, l'évangéliste **مار مرقس**
Μαρκος Saint Marc l'apôtre; **الرسول**
πιὰποστολος: O Seigneur, **يارب اغفر لنا**
ἴβ οἱς ἀριζμοτ accorde-nous la **خطايانا.**
ναν ἄπιχω ἐβολα rémission de nos
ἤτε νεννοβι péchés.



ΖΙΤΕΝ	ΝΙΕΥΧΗ:	Par les prières	البارين	بصلوات
ἄντε	ΝΙΘΜΗ	des deux	الكاملين	الرجلين
ΝΙΡΩΜΙ	ἄΤΕΛΙΟΣ:	hommes justes et	يوسف و	يوسف و
Ἰωσήφ	νευ	parfaits, Joseph	نيقوديموس	والقديسة
Νικοδημος	νευ	et Nicodème et	مريم	المجدلية
ἡ Αγία	Μαρια	Sainte Marie		
ἡ Ματθαλινη:		Madeleine,	Ο	يارب اغفر لنا
ἡ ἡμῶν	ἀριέμοτ	Seigneur ...		خطايانا.
ἄντε	ΝΕΝΝΟΒΙ			

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ
ἮΤΕ ΠΑΡΧΙΔΙΑΚΩΝ
ἘΣΜΑΡΩΟΥΤ:
ΣΤΕΦΑΝΟΣ ΠΙΨΟΡΡ
ἘΜΑΡΤΟΥΡΟΣ: ἸΒ ΟΙΣ
ΑΡΙΘΜΟΥΤ ΝΑΝ
ἘΠΙΧΩ ἘΒΟΛ ἮΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ

Par les prières
du béni
archidiaque
Etienne le
premier martyr,
O Seigneur ...

بصلوات
الشماسة
اسطفانوس
الشهداء
يارب اغفر لنا
خطايانا.



Sts Georges, Theodore, Mercurios, Mina

مارجرس و الأمير تادرس و أبي سيفين و مار مينا

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ
ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
ἄμαρτυρος πα̅ος
Ποῦρο Σεωρσιος:
νευ Θεοδωρος
ΠΙΣΤΡΑΤΙΔΑΤΗΣ:
ΦΙΛΟΠΑΤΗΡ
Μερκοῦριος: αββα
ΜΗΝΑ ΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ:
Π̅Β̅ ΟΙΣ

Par les prières des
martyrs victorieux,
mon maître le prince
Georges et Théodore
le stratège, Philopatir
Mercurios, et Abba
Mina de Fayat
O Seigneur, ...

بصلوات
المجاهدون
الملك جورجوس
و
ثيؤذوروس
الأسفهلار، فيلوباتير
مرقوريوس و أبا مينا
البياضى
يارب ...



Conclusion
الختام

MENU – Hitens
فهرس الهيئتيات

Menu

Accueil

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: Par les prières
ΝΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ des saints
ΝΤΕ ΠΑΙΕΖΟΥ: de ce jour,
ΠΙΟΥΑΙ ΠΙΟΥΑΙ chacun par son
ΚΑΤΑ ΠΕΥΡΑΝ: nom;
ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΕΜΟΥΤ Seigneur,
ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛΑ accorde-nous la
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ. rémission de
nos péchés.

بصلوات قدیسی
هذا اليوم كل
واحد واحد
باسمه.
يارب اغفر لنا
خطايانا.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ
ἀρεῶν ἐπὼν
ὤπενιωτ εττὰινοτ
ἠδικεος ἀββα (...)
πίεπισκοπος
(πιμητροπολιτης)
ἵβ οἰς ἀριέμοτ ναν
ὤπιχω ἐβολ ἠτε
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Par leurs prières,
préserve la vie de
notre bienheureux
père, le juste abba
(...) l'évêque
(le métropolitite).
Seigneur, accorde-
nous la rémission
de nos péchés.

بصلواتهم احفظ
حياة أبينا المكرم
البار أنبا ...
الأسقف يا رب
انعم لنا بمغفرة
خطايانا.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ϸΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ: Par leurs prières,
ἀρεθ ἐΠΩΝΘ protège la vie de
ἄΠΕΝΙΩΤ ΕΥΤΑΙΗΟΥΤ: notre honorable père
ἠΑΡΧΗΕΡΕΥC ΠΑΠΑ Abba Tawadros et
ἄΒΒΑ ΠαωαΔροC: notre père l'évêque
ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ Anba Marc, Ὁ
ἠΕΠΙCΚΟΠΟC ἄΒΒΑ Seigneur, accorde-
Μαρκ: ἠβ οic nous la rémission de
ἀριζέμοΤ ΝΑΝ ἄΠΙΧΩ nos péchés.
ἐΒΟΛ ἠΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Par leurs prières,
protège la vie de
notre honorable père
le patriarche le papa
Abba Tawadros et
notre père l'évêque
Anba Marc, Ô
Seigneur, accorde-
nous la rémission de
nos péchés.

بصلواتهم احفظ حياة
أبينا المكرم رئيس
الكهنة البابا أنبا
تاوادروس وأبينا
الأسقف الأنبا مارك
يارب اغفر لنا
خطايانا.



Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

νευ πενωτ
ἠἐπισκοπος αββα
Μαρκ. Μαρε
πικληρος: νευ
πιλαος τηρϥ:
ουχαι ζεν
Πβ οις: χε αμην
εσεψωπι.

et notre père le
l'évêque anba
Marc.
Soit le clergé et
toute la
congrégation sont
pardonnés par Le
Seigneur. Amen.

وأبانا الأسقف أنبا
مارك فليكن
الإكليروس وكل
الشعب معافين في
الرب أمين يكون.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΕΘΒΕ †ΑΝΑΨΤΑΪΣ
 ΉΤΕ ΝΙΡΕΨΩΟΥΤ
 ΝΗΕΤΑΨΕΝΚΟΥΤ
 ΑΨΕΜΤΟΝ ΰΨΩΟΥ
 ΞΕΝ ΨΝΑ†
 ΰΠΙΧΡΙΨΤΟΨ: Π̄ΟΨ
 ΜΑΰΤΟΝ
 ΉΝΟΥΨΨΧΗ ΤΗΡΟΥ.

Pour la
 résurrection des
 morts qui se sont
 endormis dans la
 Foi du Christ,
 nous T'implorons
 ô Seigneur
 d'accorde le
 repos de toutes
 leurs âmes.

من أجل قيامة
 الموت الذين
 رقدوا في ايمان
 المسيح، يا رب
 نرحم نفوسهم
 أجمعين.

Παυλος φβωκ
ὁ Πεν̄ο̄ς Ἰη̄ς Π̄χ̄ς:
πιαποστολος
εταδευ:
φνεταυθαυφ
επιζηεννοφ
ντε φ†.

Paul, serviteur de
notre Seigneur
Jésus Christ,
apôtre par appel
divin, mis à part
pour l'annonce
de l'Évangile de
Dieu.

بولس عبد ربنا
يسوع المسيح
الرسول المدعو
المفرز لبشرى
الله.

†ταμο δε υμωτεν νασνηοϋ επιεϋασσαελιον
φηεταιιωενηνοϋϋι υμοϋ νωτεν φηετε πε
εταρετενβιτω. Φαι ετε τενοζι ερατεν θηνοϋ
νηητω. Φαι οη ετε τεηνανοζεμ εβολα ζιτωτω: κε
θεν οϋσαχι αϋιωενηνοϋϋι νωτεν ισε τετεναμοι
υμοϋ σαβολ ιωη† ζηκι αρετενηαζ†. Δι† ταρ
ητενηθηνοϋ ηωωρη υφηεταιιβιτω: κε Πχc αϋμοϋ
εζρηι εχεν νεννοβι κατα νιτραφη. (...)

Πιζμοτ ταρ νεμωτεν νεμ ηζιρηνη εϋσοπ: κε αμην
εσεωπι.

وَأَعْرَفُكُمْ أَيَّهَا الإِخْوَةُ بِالإِنْجِيلِ الَّذِي
 بَشَّرْتُكُمْ بِهِ، وَقَبِلْتُمُوهُ، وَتَقَوْمُونَ فِيهِ، وَبِهِ
 أَيْضًا تَخْلُصُونَ، إِنْ كُنْتُمْ تَذْكُرُونَ أَيُّ كَلَامٍ
 بَشَّرْتُكُمْ بِهِ إِلاَّ إِذَا كُنْتُمْ قَدْ آمَنْتُمْ عَبَثًا فَإِنِّي
 سَلَّمْتُ إِلَيْكُمْ فِي الأَوَّلِ مَا قَبِلْتُهُ أَنَا أَيْضًا:
 أَنَّ الْمَسِيحَ مَاتَ مِنْ أَجْلِ خَطَايَانَا حَسَبَ
 الكُتُبِ، وَأَنَّهُ دُفِنَ، وَأَنَّهُ قَامَ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ
 حَسَبَ الكُتُبِ، وَأَنَّهُ ظَهَرَ لِصَفَا ثُمَّ لِلاَثْنَيْ
 عَشَرَ وَبَعْدَ ذَلِكَ ظَهَرَ دَفْعَةً وَاحِدَةً لِأَكْثَرَ
 مِنْ خَمْسِمِئَةِ أَخٍ،

Frères, je vous rappelle la Bonne Nouvelle que je vous ai annoncée ; cet Évangile, vous l'avez reçu, et vous y restez attachés, vous serez sauvés par lui si vous le gardez tel que je vous l'ai annoncé ; autrement, c'est pour rien que vous êtes devenus croyants. Avant tout, je vous ai transmis ceci, que j'ai moi-même reçu : le Christ est mort pour nos péchés conformément aux Écritures, et il a été mis au tombeau ; il est ressuscité le troisième jour conformément aux Écritures, et il est apparu à Pierre, puis aux Douze ; ensuite il est apparu à plus de cinq cents frères à la fois

- la plupart sont encore vivants, et quelques-uns sont morts - ensuite il est apparu à Jacques, puis à tous les Apôtres. Et en tout dernier lieu, il est même apparu à l'avorton que je suis. Car moi, je suis le plus petit des Apôtres, je ne suis pas digne d'être appelé Apôtre, puisque j'ai persécuté l'Église de Dieu. Mais ce que je suis, je le suis par la grâce de Dieu, et la grâce dont il m'a comblé n'a pas été stérile. Je me suis donné de la peine plus que tous les autres ; à vrai dire, ce n'est pas moi, c'est la grâce de Dieu avec moi.

أَكْثَرُهُمْ بَاقٌ إِلَى الْآنَ وَلَكِنَّ بَعْضَهُمْ قَدْ رَقَدُوا وَبَعْدَ ذَلِكَ ظَهَرَ لِيَعْقُوبَ، ثُمَّ لِلرُّسُلِ أَجْمَعِينَ وَآخِرَ الْكُلِّ كَأَنَّهُ لِلْسَّقَطِ ظَهَرَ لِي أَنَا لِأَنِّي أَصْغَرُ الرُّسُلِ، أَنَا الَّذِي لَسْتُ أَهْلًا لِأَن أُدْعَى رَسُولًا، لِأَنِّي اضْطَهَدْتُ كَنِيسَةَ اللَّهِ وَلَكِنْ بِنِعْمَةِ اللَّهِ أَنَا مَا أَنَا، وَنِعْمَتُهُ الْمُعْطَاةُ لِي لَمْ تَكُنْ بَاطِلَةً، بَلْ أَنَا تَعِبْتُ أَكْثَرَ مِنْهُمْ جَمِيعِهِمْ وَلَكِنْ لَا أَنَا، بَلْ نِعْمَةُ اللَّهِ الَّتِي مَعِي.

Bref, qu'il s'agisse de moi ou des autres, voilà notre message, et voilà votre foi. Nous proclamons que le Christ est ressuscité d'entre les morts; alors, comment certains d'entre vous peuvent-ils affirmer qu'il n'y a pas de résurrection des morts ? Mais, s'il n'y a pas de résurrection des morts, le Christ, lui non plus, n'est pas ressuscité. Et si le Christ n'est pas ressuscité, notre message est sans objet, et votre foi est sans objet; nous voilà reconnus comme de faux témoins de Dieu, pour avoir témoigné en contradiction avec Dieu en disant qu'il a ressuscité le Christ,

فَسَوَاءٌ أَنَا أَمْ أَوْلِيَاكَ، هَكَذَا نَكْرِرُ وَهَكَذَا
آمَنْتُمْ وَلَكِنْ إِنْ كَانَ الْمَسِيحُ يُكْرَرُ بِهِ أَنَّهُ
قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ، فَكَيْفَ يَقُولُ قَوْمٌ بَيْنَكُمْ
إِنْ لَيْسَ قِيَامَةُ أَمْوَاتٍ؟ فَإِنْ لَمْ تَكُنْ قِيَامَةُ
أَمْوَاتٍ فَلَا يَكُونُ الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ وَإِنْ لَمْ
يَكُنِ الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ، فَبَاطِلَةٌ كِرَازَتُنَا
وَبَاطِلٌ أَيْضًا إِيْمَانُكُمْ، وَنُوجَدُ نَحْنُ أَيْضًا
شُهُودَ زُورٍ لِلَّهِ، لِأَنَّآ شَهَدْنَا مِنْ جِهَةِ اللَّهِ
أَنَّهُ أَقَامَ الْمَسِيحَ

alors qu'il ne l'a pas ressuscité s'il est vrai que les morts ne ressuscitent pas. Si les morts ne ressuscitent pas, le Christ non plus n'est pas ressuscité. Et si le Christ n'est pas ressuscité, votre foi ne mène à rien, vous n'êtes pas libérés de vos péchés; et puis, ceux qui sont morts dans le Christ sont perdus. Si nous avons mis notre espoir dans le Christ pour cette vie seulement, nous sommes les plus à plaindre de tous les hommes.

وَهُوَ لَمْ يُقِمَّهُ، إِنْ كَانَ الْمَوْتَى لَا يَقُومُونَ
لَأَنَّهُ إِنْ كَانَ الْمَوْتَى لَا يَقُومُونَ، فَلَا
يَكُونُ الْمَسِيحُ قَدْ قَامَ وَإِنْ لَمْ يَكُنِ الْمَسِيحُ
قَدْ قَامَ، فَبَاطِلٌ إِيْمَانُكُمْ أَنْتُمْ بَعْدُ فِي
خَطَايَاكُمْ إِذَا الَّذِينَ رَقَدُوا فِي الْمَسِيحِ
أَيْضًا هَلَكُوا إِنْ كَانَ لَنَا فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ
فَقَطُّ رَجَاءٌ فِي الْمَسِيحِ، فَإِنَّا أَشَقَى جَمِيعِ
النَّاسِ

Mais non ! le Christ est ressuscité d'entre les morts, pour être parmi les morts le premier ressuscité. Car, la mort étant venue par un homme, c'est par un homme aussi que vient la résurrection. En effet, c'est en Adam que meurent tous les hommes ; c'est dans le Christ que tous revivront, mais chacun à son rang.

La grâce de Dieu le père soit avec vous, mes pères et mes frères Amen.

وَلَكِنِ الْآنَ قَدْ قَامَ الْمَسِيحُ مِنَ الْأَمْوَاتِ
وَصَارَ بَأَكْوَرَةَ الرَّاقِدِينَ فَإِنَّهُ إِذِ الْمَوْتُ
بِإِنْسَانٍ، بِإِنْسَانٍ أَيْضًا قِيَامَةُ الْأَمْوَاتِ
لَأَنَّهُ كَمَا فِي آدَمَ يَمُوتُ الْجَمِيعُ، هَكَذَا فِي
الْمَسِيحِ سَيُحْيَا الْجَمِيعُ وَلَكِنَّ كُلَّ وَاحِدٍ
فِي رُتْبَتِهِ.

نعمة الله الأب تكون مع جميعكم. آمين.

Moi, Pierre, Apôtre du Christ Jésus, à vous qui êtes comme en exil, dispersés dans les provinces du Pont, de Galatie, de Cappadoce, d'Asie et de Bithynie, choisis selon le plan de Dieu le Père, dans l'Esprit qui sanctifie, pour obéir à Jésus Christ et être purifiés par son sang. Que la grâce et la paix vous soient accordées en abondance. Béni soit Dieu, le Père de Jésus Christ notre Seigneur : dans sa grande miséricorde, il nous a fait renaître grâce à la résurrection de Jésus Christ pour une vivante espérance,

بُطْرُسُ، رَسُولُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، إِلَى الْمُتَعَرِّبِينَ مِنْ شَتَاتِ بُنْتَسَ وَغَلَاطِيَّةَ وَكَبْدُوكِيَّةَ وَأَسِيَّا وَبِيثِينِيَّةَ، الْمُخْتَارِينَ بِمُقْتَضَى عِلْمِ اللَّهِ الْآبِ السَّابِقِ، فِي تَقْدِيسِ الرُّوحِ لِلطَّاعَةِ، وَرَشِّ دَمِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ: لِتُكَثَّرَ لَكُمْ النِّعْمَةُ وَالسَّلَامُ مُبَارَكُ اللَّهِ أَبُو رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي حَسَبَ رَحْمَتِهِ الْكَثِيرَةَ وَلَدَنَا ثَانِيَةً لِرَجَاءِ حَيٍّ، بِقِيَامَةِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ مِنَ الْأَمْوَاتِ،

pour l'héritage qui ne connaîtra ni destruction, ni souillure, ni vieillissement. Cet héritage vous est réservé dans les cieux, à vous que la puissance de Dieu garde par la foi, en vue du salut qui est prêt à se manifester à la fin des temps. Vous en tressaillez de joie, même s'il faut que vous soyez attristés, pour un peu de temps encore, par toutes sortes d'épreuves ; elles vérifieront la qualité de votre foi qui est bien plus précieuse que l'or (cet or voué pourtant à disparaître, qu'on vérifie par le feu).

لِمِيرَاتٍ لَا يَفْنَى وَلَا يَتَدَنَّسُ وَلَا
يَضْمَحِلُّ، مَحْفُوظٌ فِي السَّمَاوَاتِ لِأَجْلِكُمْ،
أَنْتُمْ الَّذِينَ بِقُوَّةِ اللَّهِ مَحْرُوسُونَ، بِإِيمَانٍ،
لِخَلَاصٍ مُسْتَعَدٍّ أَنْ يُعْلَنَ فِي الزَّمَانِ
الْأَخِيرِ الَّذِي بِهِ تَبْتَهَجُونَ، مَعَ أَنْكُمْ الْآنَ
إِنْ كَانَ يَجِبُ تُحْزِنُونَ يَسِيرًا بِتَجَارِبِ
مُتَوَعَّعَةٍ، لِكَيْ تَكُونَ تَرْكِيَّةُ إِيْمَانِكُمْ، وَهِيَ
أَثْمَنُ مِنَ الذَّهَبِ الْفَانِي، مَعَ أَنَّهُ يُمْتَحَنُ
بِالنَّارِ،

Tout cela doit donner à Dieu louange, gloire et honneur quand se révélera Jésus Christ, lui que vous aimez sans l'avoir vu, en qui vous croyez sans le voir encore ; et vous tressaillez d'une joie inexprimable qui vous transfigure, car vous allez obtenir votre salut qui est l'aboutissement de votre foi.

N'aimez pas le monde et ce qui est dans le monde, le monde passe, lui et sa convoitise, mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure à jamais Amen !

تُوجَدُ لِلْمَدْحِ وَالْكَرَامَةِ وَالْمَجْدِ عِنْدَ
اسْتِعْلَانِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي وَإِنْ لَمْ
تَرَوْهُ تُحِبُّونَهُ ذَلِكَ وَإِنْ كُنْتُمْ لَا تَرَوْنَهُ
الآنَ لَكِنْ تُوْمِنُونَ بِهِ، فَتَبْتَهِجُونَ بِفَرَحٍ لَا
يُنْطَقُ بِهِ وَمَجِيدٍ، نَائِلِينَ غَايَةَ إِيمَانِكُمْ
خَلَاصَ النُّفُوسِ.

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في
العالم. العالم يمضي وشهواته، وأما
الذي يصنع إرادة الله يدوم إلى الأبد.
أمين.

Αρχος	αρχα	Il fut enseveli et	كُفِنَ وَوُضِعَ فِي
θεν	πιὲζαυ:	déposé	القبر،
φηετηχη	καβολ	tombeau	خارج
ητβακι:		à	المدينة،
εταρχος	θεν	l'extérieur de la	وقالوا
τοημετατητη:		ville. Par leur	بجهلهم
χε	φαι	ignorance, ils	أن هذا، لا
ηναψτων	αν	crûrent qu'il ne	يستطيع أن يقوم
χε.		pourra jamais	بعد.
		ressusciter.	

Κ̅ς̅α̅ρ̅ω̅ο̅υ̅τ̅

ἀ̅λ̅η̅θ̅ω̅ς̅:̅ νε̅υ̅

Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅

ἡ̅ἀ̅τ̅α̅θ̅ο̅ς̅:̅ νε̅υ̅

Π̅ι̅π̅ν̅ε̅υ̅μα̅

ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅:̅ ϗ̅ε̅

α̅υ̅α̅ψ̅κ̅ α̅κ̅ω̅τ̅

ἠ̅μ̅ο̅ν̅ ἡ̅α̅ι̅ ἡ̅ἀ̅ν̅.

Bénis es-Tu en

vérité, avec ton

Père très bon,

et l'Esprit-Saint,

car Tu fus

crucifié et nous

sauvas.

أنت مبارك

بالحقيقة مع أبيك

الصالح والروح

القدس لأنك

صليت وخلصتنا.

Voyant cela, Pierre s'adressa au peuple : Hommes d'Israël, pourquoi vous étonner ? Pourquoi fixer les yeux sur nous, comme si nous avons fait marcher cet homme par notre puissance ou notre sainteté personnelles ? Le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, le Dieu de nos pères, a donné sa gloire à son serviteur Jésus, alors que vous, vous l'aviez livré ; devant Pilate, qui était d'avis de le relâcher, vous l'aviez rejeté.

فَلَمَّا رَأَى بُطْرُسُ ذَلِكَ أَجَابَ الشَّعْبَ :
« أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِسْرَائِيلِيُّونَ، مَا بِالْكُمُ
تَتَعَجَّبُونَ مِنْ هَذَا؟ وَلِمَاذَا تَشْخَصُونَ
إِلَيْنَا، كَأَنَّنا بِقُوَّتِنَا أَوْ تَقْوَانَا قَدْ جَعَلْنَا هَذَا
يَمْشِي؟ إِنَّ إِلَهَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ
وَيَعْقُوبَ، إِلَهَ آبَائِنَا، مَجَّدَ فَتَاهُ يَسُوعَ،
الَّذِي أَسْلَمْتُمُوهُ أَنْتُمْ وَأَنْكَرْتُمُوهُ أَمَامَ وَجْهِ
بِيلاطُسَ، وَهُوَ حَاكِمٌ بِإِطْلَاقِهِ وَلَكِنْ أَنْتُمْ
أَنْكَرْتُمْ

Lui, le saint et le juste, vous l'avez rejeté, et vous avez demandé qu'on vous accorde la grâce d'un meurtrier. Lui, le Chef des vivants, vous l'avez tué ; mais Dieu l'a ressuscité d'entre les morts, nous en sommes témoins. Tout repose sur la foi au nom de Jésus: c'est ce nom qui a donné la force à cet homme, que vous voyez et que vous connaissez ; oui, la foi qui vient de Jésus a rendu à cet homme une parfaite santé en votre présence à tous. D'ailleurs, frères, je sais bien que vous avez agi dans l'ignorance, vous et vos chefs.

الْفُدُوسَ الْبَارَّ، وَطَلَبْتُمْ أَنْ يُوهَبَ لَكُمْ
رَجُلٌ قَاتِلٌ وَرَبِيسُ الْحَيَاةِ قَتَلْتُمُوهُ، الَّذِي
أَقَامَهُ اللَّهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ، وَنَحْنُ شُهُودٌ
لِذَلِكَ وَبِالْإِيمَانِ بِاسْمِهِ، شَدَّدَ اسْمُهُ هَذَا
الَّذِي تَنْظُرُونَهُ وَتَعْرِفُونَهُ، وَالْإِيمَانُ الَّذِي
بِوَاسِطَتِهِ أَعْطَاهُ هَذِهِ الصِّحَّةَ أَمَامَ
جَمِيعِكُمْ «وَالآنَ أَيُّهَا الْإِخْوَةَ، أَنَا أَعْلَمُ
أَنَّكُمْ بِجَهَالَةٍ عَمِلْتُمْ، كَمَا رُؤِسَاؤُكُمْ أَيْضًا.

Mais Dieu qui, par la bouche de tous les prophètes, avait annoncé que son Messie souffrirait, accomplissait ainsi sa parole. Convertissez-vous donc et revenez à Dieu pour que vos péchés soient effacés. Ainsi viendra, de la part du Seigneur, le temps du repos : il enverra Jésus, le Messie choisi d'avance pour vous, et il faut que Jésus demeure au ciel jusqu'à l'époque où tout sera rétabli, comme Dieu l'avait annoncé autrefois par la voix de ses saints prophètes.

Que la parole du Seigneur croisse, se multiplie, prenne de la force, et s'enracine dans la sainte Église de Dieu, Amen.

وَأَمَّا اللَّهُ فَمَا سَبَقَ وَأَنْبَأَ بِهِ بِأَفْوَاهِ
جَمِيعِ أَنْبِيَائِهِ، أَنْ يَتَأَلَّمَ الْمَسِيحُ، قَدْ
تَمَّمَهُ هَكَذَا فَتُوبُوا وَارْجِعُوا لِتُمَحَى
خَطَايَاكُمْ، لِكَيْ تَأْتِيَ أَوْقَاتُ الْفَرَجِ مِنْ
وَجْهِ الرَّبِّ وَيُرْسِلَ يَسُوعَ الْمَسِيحَ
الْمُبَشَّرَ بِهِ لَكُمْ قَبْلُ الَّذِي يَنْبَغِي أَنْ
السَّمَاءَ تَقْبَلُهُ، إِلَى أَزْمِنَةٍ رَدِّ كُلِّ
شَيْءٍ، الَّتِي تَكَلَّمَ عَنْهَا اللَّهُ بِفَمِ جَمِيعِ
أَنْبِيَائِهِ الْقَدِيسِينَ مُنْذُ الدَّهْرِ.

لم تزل كلمة الرب تنو وتعتز وتثبت
في كنيسة الله المقدسة. آمين.

Le Trisagion - الثلاثة التقديسات

Ἄγιος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	الله .	قدوس
Ἄγιος Ἰσχυρός:	Saint puissant,	القوى .	قدوس
Ἄγιος	Saint immortel,	الحي	قدوس
Θανάτου:	qui as été	لا	الذى
ἑσταυρωθεὶς δι	crucifié pour	يا من	يموت،
ημῶν: ἐλεῆσον	nous; aie pitié	عنا	صُلب
ἡμῶν.	de nous.		ارحمنا.

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεος:	Saint Dieu,	الله	قدوس
ΑΓΙΟΣ Ισχυρος:	Saint puissant,	القوى	قدوس
ΑΓΙΟΣ	Saint immortel,	الحي	قدوس
Αθανατος:	qui as été	لا	الذى
ἑσταυρωθεις δι	crucifié pour	يا من	يموت،
ημῶν: ἐλεησον	nous; aie pitié	عنا	صُلب
ἡμῶν.	de nous.		ارحمنا.

ἉΓΙΟΣ ὁ Θεός:	Saint Dieu,	الله	قدوس
ἉΓΙΟΣ Ἰσχυρός:	Saint puissant,	القوى	قدوس
ἉΓΙΟΣ	Saint immortel,	الحي	قدوس
ΘΑΝΑΤΟΣ:	qui as été	لا	الذى
ἘΣΤΑΥΡΩΘΕΙΣ ΔΙ	crucifié pour	يا من	يموت،
ΗΜΑΣ: ἘΛΕΗΣΟΝ	nous; aie pitié	عنا	صُلب
ἩΜΑΣ.	de nous.		ارحمنا.

Δοξα	πατρι	Gloire au Père,	المجد	الاب
κε	Υιω	au Fils et au	والابن	والروح
αγιω		Saint Esprit,	القدس	الان
Πνευματι:	κε	maintenant,	وكل	اوان والى
νην	κε	toujours et dans	دهر	الدهور
ις	τοϋς	les siècles des	أمین	أیها
των	εὐνων:	siècles. Amen.	الثالوث	المقدس
αμην:	Αγια	Ô Sainte Trinité	أرحمنا	
Τριας	ελεησον	aie pitié de nous.		
ημας.				

Πιουνηβ:

ΨΑΗΛ.

Prêtre:

Prions.

الكاهن:

صَلِّ.

Πιλιακων:

Επι προσευχη
σταθητε.

Diacon:

Pour la prière levons-
nous.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιουνηβ:

Ιρηνη πασι.

Prêtre:

La paix soit avec vous

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

Κε του

l'Assemblée:

Et avec votre esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

πνευματι σου.

Πιοϋηβ:

Φηηβ π̅β̅ ο̅ις Ἰη̅ς Χ̅ς
Πεννοϋτ̅ φη̅ε̅τα̅ϗ̅ο̅ς
ἠ̅νε̅ϗ̅̅ς̅ιο̅ς ε̅τ̅τ̅αι̅νο̅ϗ̅
ἠ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς ο̅ϗ̅ο̅ς
ἠ̅α̅πο̅στο̅λο̅ς ε̅θ̅ο̅ϗ̅α̅β̅ Χ̅ς
ζ̅α̅ν̅μ̅η̅ϗ̅ ἠ̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς ν̅ε̅μ̅
ζ̅α̅ν̅θ̅μ̅η̅ι̅ α̅ϗ̅ε̅ρ̅ ἐ̅πι̅θ̅ϗ̅μ̅ι̅ν
ἐ̅ν̅α̅ϗ̅ ἐ̅ν̅η̅ ἐ̅τε̅τε̅ν̅ν̅α̅ϗ̅
ἐ̅ρ̅ω̅ο̅ϗ̅ ο̅ϗ̅ο̅ς ἠ̅πο̅ϗ̅ν̅α̅ϗ̅:
ο̅ϗ̅ο̅ς ἐ̅σω̅τε̅μ̅ ἐ̅ν̅η̅
ἐ̅τε̅τε̅ν̅σω̅τε̅μ̅ ἐ̅ρ̅ω̅ο̅ϗ̅
ο̅ϗ̅ο̅ς ἠ̅πο̅ϗ̅σω̅τε̅μ̅.

Prêtre:

Ô Maître, Seigneur
Jésus Christ, notre
Dieu, qui s'est adressé
à Ses saints disciples et
apôtres honorables en
disant, que de
nombreux prophètes et
justes ont désiré voir ce
que vous voyez et ne
l'ont pas vu, et entendre
ce que vous entendez,
et ne l'ont pas entendu.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع
المسيح الهنا الذي قال
لتلاميذه القديسين
المكرمين ورسله
الأطهار ان أنبياء
وأبرار كثيرين اشتهاوا
أن يروا ما أنتم ترون
ولم يروا وأن يسمعوا
ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

ἸΘΩΤΕΝ	λε	Quant	à	vous,	أما أنتم فطوبى
ὠϞΝΙΑΤΟΥ		heureux	sont	vos	لأعينكم
ἸΝΕΤΕΝΒΑΛ	χε	yeux	parce	qu'ils	تبصر
ϞΕΝΑΥ:	νευ	voient;		et	ولأذانكم
ΝΕΤΕΝΜΑΨΧ	χε	heureuses	sont	vos	لأنها
ϞΕϞΩΤΕΜ:	μαρεν	oreilles	parce	qu'elles	فلمستحق أن نسمع
ερπεμπψα ἸϞΩΤΕΜ		entendent.”	Rends		ونعمل
οϞοϞ ἔιρι ἸΝΕΚ		nous dignes d'écouter	et de pratiquer	Tes	المقدسة
εϞαϞϞελιον εθοϞαβ		saints évangiles	par		بطلبات
ϞΕΝ ΝΙΤΩΒϞ ἸΤΕ		les prières	de	Tes	قديسيك.
ΝΗΕθοϞαβ ἸΤακ.		saints.			

Πιλιακων:

Προσευξαθε
υπερ του αγιου
ευαγγελιου.

Diacon:

Priez pour le
saint Evangile.

الشماس:

صلوا من أجل
الأنجيل المقدس.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يارب ارحم .

Πιοϋηβ:

Αριφμεϋι δε οη
πενηηβ ηνοϋον
ηιβεν εταϋζονζεη
ηαν εερποϋμεϋι
ζεη ηεν†ζο ηευ
ηεντωβζ ετεηηρι
μμωοϋ επψωι
ζαροκ ηβ οης
πεηηοϋ†.

Prêtre:

Souviens-Toi
Seigneur, de tous
ceux qui nous ont
demandé de se
souvenir d'eux dans
nos supplications et
nos prières que
nous T'adressons O
Dieu notre
Seigneur.

الكاهن:

اذكر ايضا ياسيدنا
كل الذين أوصونا
أن نذكرهم في
تضرعاتنا وطلباتنا
التي نرفعها اليك
ايها الرب الهنا.

Πη εταυρωορπ
Ἰενκοτ μαύτον
νωοϋ: νηετωωνι
ματαλβωοϋ. Χε
Ἰθοκ ταρ πε
πενωνθ τηροϋ: νευ
πενουχαι τηροϋ:
νευ τενεελπις
τηροϋ: νευ
πενταλβο τηροϋ:
νευ τεναναστασις
τηρεν.

Ceux qui nous ont
précédés, donne leur
le repos, les
malades guéris les.
Car Tu es notre vie à
tous, notre salut à
tous, notre
espérance à tous,
notre guérison à
tous et notre
résurrection à tous.

الذين سبقوا فرقوا
نيحهم المرضي
اشفهم لانك انت هو
حياتنا
وخلصنا
ورجاؤنا
وشفاؤنا
وقيامتنا كلنا.

Κε	ὑπερτον	Afin	que	nous	من أجل أن نكون
κατα	ζιω	θηνε	soyons	dignes	مستحقين
ἡμας:	της	ακρο	d'écouter	le saint	لسماع
ασεως	του	ασιου	Évangile.		الإنجيل المقدس. إلى
εραστρελιου:			Notre Seigneur et		ربنا وإلهنا نتوسل
κυριον	κετον		notre Dieu.		بحكمة
θεον	ημων:		Soyons	attentifs	مستقيمين
ικετερωμεν			avec	sagesse et	للإنجيل
σοφια	ορθι		droiture	pour écouter	إنصتوا
ακουωμεν	του		le saint	Évangile.	المقدس.
ασιου	εραστρελιου.				

ΔΝΟΚ Δε ΔΙΕΝΚΟΤ
ΟΥΟΖ ΔΙΩΡΠ: ΟΥΟΖ
ΑΙΤΩΝΤ χε Πος
πεθναωοπτ εροφ.
Ψθοκ Δε Πος ηθοκ
πε παρεφωοπτ εροκ:
παωον ουοζ ηβ ισι
ητε τααφε: αλ.

Et moi, je me suis
couché et j'ai dormi ; je
me suis réveillé : le
Seigneur est mon
soutien. Mais toi,
Seigneur, tu es mon
bouclier, ma gloire, tu
tiens haute ma tête.
Alléluia.

Ψωνκ Φ† μαζαπ
επκαζι χε ηθοκ
εθναερκλιρονομιν
ηερηι ζεν νιεθνοσ
τηροφ: αλ.

Lève-toi, Dieu, juge la
terre, car toutes les
nations t'appartiennent.
Alléluia.

أَنَا اضْطَجَعْتُ وَنِمْتُ
اسْتَيْقَظْتُ لِأَنَّ الرَّبَّ
يَعِضُدُنِي : أَمَّا أَنْتَ يَا
رَبُّ فَتُرْسٌ لِي مَجْدِي
وَرَافِعُ رَأْسِي . اللّٰهُلُؤْيَا .

قم يا لله ودين الأرض
لأنك أنت تترث في
جميع الأمم . اللّٰهُلُؤْيَا .

Après le sabbat, à l'heure où commençait le premier jour de la semaine, Marie Madeleine et l'autre Marie vinrent faire leur visite au tombeau de Jésus. Et voilà qu'il y eut un grand tremblement de terre ; l'ange du Seigneur descendit du ciel, vint rouler la pierre et s'assit dessus. Il avait l'aspect de l'éclair et son vêtement était blanc comme la neige. Les gardes, dans la crainte qu'ils éprouvèrent, furent bouleversés, et devinrent comme morts. Or l'ange, s'adressant aux femmes, leur dit : Vous, soyez sans crainte ! Je sais que vous cherchez Jésus le Crucifié. Il n'est pas ici, car il est ressuscité, comme il l'avait dit.

وَبَعْدَ السَّبْتِ، عِنْدَ فَجْرِ أَوَّلِ الْأُسْبُوعِ،
جَاءَتْ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ الْأُخْرَى
لِتَنْظُرَا الْقَبْرَ وَإِذَا زَلْزَلَةٌ عَظِيمَةٌ حَدَثَتْ،
لِأَنَّ مَلَكَ الرَّبِّ نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ وَجَاءَ
وَدَخَرَ حَجَرَ الْبَابِ، وَجَلَسَ
عَلَيْهِ وَكَانَ مَنظَرُهُ كَالْبَرْقِ، وَلِبَاسُهُ
أَبْيَضَ كَالثَّلْجِ فَمِنْ خَوْفِهِ ارْتَعَدَ الْحُرَّاسُ
وَصَارُوا كَأَمْوَاتٍ فَأَجَابَ الْمَلَكَ وَقَالَ
لِلْمَرَاتَيْنِ: «لَا تَخَافَا أَنْتُمَا، فَإِنِّي أَعْلَمُ
أَنَّكُمْ تَطْلُبَانِ يَسُوعَ الْمَصْلُوبَ لَيْسَ هُوَ
هَهُنَا، لِأَنَّهُ قَامَ كَمَا قَالَ

Venez voir l'endroit où il reposait. Puis, vite, allez dire à ses disciples : 'Il est ressuscité d'entre les morts ; il vous précède en Galilée : là, vous le verrez ! ' Voilà ce que j'avais à vous dire. Vite, elles quittèrent le tombeau, tremblantes et toutes joyeuses, et elles coururent porter la nouvelle aux disciples. Et voici que Jésus vint à leur rencontre et leur dit : Je vous salue. Elles s'approchèrent et, lui saisissant les pieds, elles se prosternèrent devant lui. Alors Jésus leur dit : « Soyez sans crainte, allez annoncer à mes frères qu'ils doivent se rendre en Galilée : c'est là qu'ils me verront. »

[Menu](#)

[Accueil](#)

هَلَمَّا انظُرَا الْمَوْضِعَ الَّذِي كَانَ الرَّبُّ مُضْطَجِعًا فِيهِ وَاذْهَبَا سَرِيعًا قَوْلًا لِتَلَامِيذِهِ: إِنَّهُ قَدْ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ هَا هُوَ يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ هُنَاكَ تَرَوْنَهُ هَا أَنَا قَدْ قُلْتُ لَكُمْ» فَخَرَجَتَا سَرِيعًا مِنَ الْقَبْرِ بِخَوْفٍ وَفَرَحٍ عَظِيمٍ، رَاكِضَتَيْنِ لِتُخْبِرَا تَلَامِيذَهُ وَفِيمَا هُمَا مُنْطَلِقَتَانِ لِتُخْبِرَا تَلَامِيذَهُ إِذَا يَسُوعُ لَاقَاهُمَا وَقَالَ: «سَلَامٌ لَكُمْ» فَتَقَدَّمَتَا وَأَمْسَكْتَا بِقَدَمَيْهِ وَسَجَدْتَا لَهُ فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: «لَا تَخَافَا إِذْهَبَا قَوْلًا لِإِخْوَتِي أَنْ يَذْهَبُوا إِلَى الْجَلِيلِ، وَهُنَاكَ يَرَوْنِي»

Tandis qu'elles étaient en chemin, quelques-uns des hommes chargés de garder le tombeau allèrent en ville annoncer aux chefs des prêtres tout ce qui s'était passé. Ceux-ci, après s'être réunis avec les anciens et avoir tenu conseil, donnèrent aux soldats une forte somme en leur disant : Voilà ce que vous raconterez : « Ses disciples sont venus voler le corps, la nuit pendant que nous dormions. Et si tout cela vient aux oreilles du gouverneur, nous lui expliquerons la chose, et nous vous éviterons tout ennui. »

وَفِيمَا هُمَا ذَاهِبَتَانِ إِذَا قَوْمٌ مِنَ
الْحُرَّاسِ جَاءُوا إِلَى الْمَدِينَةِ
وَأَخْبَرُوا رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ بِكُلِّ مَا كَانَ
فَاجْتَمَعُوا مَعَ الشُّيُوخِ، وَتَشَاوَرُوا،
وَأَعْطُوا الْعَسْكَرَ فِضَّةً كَثِيرَةً
قَائِلِينَ : « قُولُوا إِنَّ تَلَامِيذَهُ أَتَوْا لَيْلًا
وَسَرَقُوهُ وَنَحْنُ نِيَامٌ وَإِذَا سُمِعَ ذَلِكَ
عِنْدَ الْوَالِي فَنَحْنُ نَسْتَغْطِفُهُ،
وَنَجْعَلُكُمْ مُطْمَئِنِّينَ »

Les soldats prirent l'argent et suivirent la leçon. Et cette explication s'est propagée chez les Juifs jusqu'à ce jour. Les onze disciples s'en allèrent en Galilée, à la montagne où Jésus leur avait ordonné de se rendre. Quand ils le virent, ils se prosternèrent, mais certains eurent des doutes. Jésus s'approcha d'eux et leur adressa ces paroles : « Tout pouvoir m'a été donné au ciel et sur la terre. Allez donc ! De toutes les nations faites des disciples, baptisez-les au nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit ; et apprenez leur à garder tous les commandements que je vous ai donnés. Et moi, je suis avec vous tous les jours jusqu'à la fin du monde. » Amen.

Gloire à Dieu éternellement

[Menu](#)

[Accueil](#)

فَأَخَذُوا الْفِضَّةَ وَفَعَلُوا كَمَا عَلَّمُوهُمْ، فَشَاعَ هَذَا الْقَوْلُ عِنْدَ الْيَهُودِ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ وَأَمَّا الْأَحَدَ عَشَرَ تَلْمِيذًا فَانْطَلَقُوا إِلَى الْجَبَلِ إِلَى الْجَبَلِ، حَيْثُ أَمَرَهُمْ يَسُوعُ وَلَمَّا رَأَوْهُ سَجَدُوا لَهُ، وَلَكِنَّ بَعْضَهُمْ شَكَّوْا فَتَقَدَّمَ يَسُوعُ وَكَلَّمَهُمْ قَائِلًا: «دُفِعَ إِلَيَّ كُلُّ سُلْطَانٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ، فَادْهَبُوا وَتَلْمِذُوا جَمِيعَ الْأُمَمِ وَعَمِّدُوهُمْ بِاسْمِ الْآبِ وَالْابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ وَعَلِّمُوهُمْ أَنْ يَحْفَظُوا جَمِيعَ مَا أَوْصَيْتُكُمْ بِهِ وَهَا أَنَا مَعَكُمْ كُلَّ الْأَيَّامِ إِلَى انْقِضَاءِ الدَّهْرِ» آمِينَ.

والمجد لله دائماً آمين.

Πα̅ο̅ς	Ἰησοῦς	Mon	Seigneur	يا ربي يسوع
Πιχριστος:		Jésus	Christ, qui	المسيح الذي وضع
φη̅ε̅τα̅ρχα̅ς	θεν	a	été mis au	في القبر اسحق عنا
πι̅α̅ζα̅ς:		tombeau,	brise	شوكة الموت.
ἐκ̅ε̅δο̅μ̅θ̅ε̅μ	ἵ̅θ̅ρ̅ζ̅ι	pour	nous l'épine	
ἵ̅θ̅η̅τε̅ν:	ἵ̅τ̅σο̅ν̅ρι	de la	mort.	
ἵ̅τε̅	ψ̅μ̅ο̅ν̅.			

Car il est béni le Père et le Fils
et le Saint Esprit:
Trinité parfaite :
Nous l'adorons et la glorifions.

لأنه مبارك الآب والابن
والروح القدس ،
الثالوث الكامل
نسجد له و نمجده.

Χε ὑσαρωοντ ἰχε Φιωτ νεμ Πωηρι:
νεμ Πιπνευμα εθοραβ:
Ϡῆτριας ετχηκ ἐβολ:
τενορωωτ ἄμοσ τενηῶον ναc.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

νευ πενωτ
ἠἐπισκοπος αββα
Μαρκ. Μαρε
πικλῆρος: νευ
πιλαος τηρϥ:
ουχαἰ ζεν
Πβ οἰς: χε ἀμην
εσεψωπι.

et notre père le
l'évêque anba
Marc.
Soit le clergé et
toute la
congrégation sont
pardonnés par Le
Seigneur. Amen.

وأبانا الأسقف أنبا
مارك فليكن
الإكليروس وكل
الشعب معافين في
الرب أمين يكون.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ܦܫܘܬܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܢܐܪܥܬܝ	Les douze vertus du	الإثنتا عشرة فضيلة
ܘܦܝܢܢܥܘܡܐ ܥܘܠܐܢܐ:	Saint-Esprit écrites	التي للروح القدس
ܥܦܫܕܢܘܬܐ ܕܥܘܠܐܢܐ	dans les livres	المكتوبة في الكتب
ܢܝܫܘܪܐܦܝܐ ܥܘܠܐܢܐ ܥܦܫܐ	saints Voici leurs	المقدسة وهذه
ܢܐܝ ܢܥ ܢܘܪܐܢ.	noms.	أسمائها

ܥܘܠܐܢܐ ܥܘܠܐܢܐ	Reposent sur la tête	تحل علي رأس أبينا
ܥܦܫܐ ܕܥܘܠܐܢܐ	de notre saint père	القديس رئيس
ܘܦܢܝܘܬܐ ܥܘܠܐܢܐ	l'archiprêtre le pape	الكهنة البابا أنبا
ܢܐܪܫܝܐ ܥܘܠܐܢܐ ܦܫܘܬܐ	anba Tawadros.	تاوضروس.
ܕܒܒܐ ܦܫܘܬܐ		

Νεω	Et de son	في	وشريكه
πεψκεὺψηρ	partenaire	أبينّا	الخدمة
ἠλιτοϋρσος	dans	le أنبا	الأسقف
πενιωτ εθοϋαβ	ministère		مارك.
ἠεπισκοπος	notre	père	
αββα Μαρκ.	l'évêque	anba	
	Marc		

ἄγαπῆς	ἡ	πρῶτη.	La première est	الأولى المحبة.
ἔρως	ἡ	δευτέρα.	l'amour	الثانية الرجاء.
ἐπιπέτης.	ἡ	δευτέρα.	La deuxième est	الثالثة الإيمان
ἔλπις	ἡ	τρίτη.	l'espérance	
πίστις	ἡ	τέταρτη.	La troisième est la	الرابعة
ἁγνότης	ἡ	πενταστή.	Foi	الطهارة.
ἁγνότης	ἡ	πενταστή.	La quatrième est la	الخامسة
ἁγνότης	ἡ	πενταστή.	pureté	البتولية.
ἁγνότης	ἡ	πενταστή.	La cinquième est la	السادسة السلام
ἁγνότης	ἡ	πενταστή.	chasteté	
ἁγνότης	ἡ	πενταστή.	La sixième est la	
ἁγνότης	ἡ	πενταστή.	paix	

<p> Ἡ ἑβδόμη ἡ σοφία. Ἡ ὄγδομη ἡ εὐσέβεια. Ἡ ἑνάτη ἡ εὐμετρία. Ἡ δέκατη ἡ μακροθυμία. Ἡ ἑξήκωτη ἡ ἀνεκτικότητα. </p>	<p> τε La septième est la τε La huitième est la τε La neuvième est la τε La dixième est la τε La onzième est τε La douzième est </p>	<p> السابعة الحكمة. الثامنة البر. التاسعة الوداعة العاشرة الصبر. الحادية عشر طول الروح. الثانية عشر النسك </p>
<p> Ἡ δεκάτη ἡ ἀσκήσις. </p>	<p> τε l'ascétisme </p>	<p> الثانية عشر النسك </p>

Εὐέωπι	εὐέωπι	Reposent sur la	تحل علي رأس
ἐχεν	ἑὰφε	tête de notre saint	أبينا القديس
ὕπενιωτ	εθουαβ	père l'archiprêtre	رئيس الكهنة
ἡαρχη	ἐρεϋς παπα	le pape anba	أبا البابا
αββα	Ἰαωαδρος.	Tawadros.	تاوضروس.

Μεμ	πεψκεψφηρ	Et de son	وشريكه
ἡλιτοϋρςος	πενιωτ	partenaire dans le	في الخدمة
εθουαβ	ἡεπισκοπος	ministère notre	أبينا
αββα	Μαρκ.	père l'évêque	أبا الأسقف
		anba Marc	مارك.

Αμην εσέψωπι
εσέψωπι.

Amen ainsi soit-il

أمین
یکون

Ornent (2)

Εσέρὰπολεϋιν
ἔμωοϋ.(Ϟ)

Par ce cantique
mon Seigneur le
père

یتجمل
بهذا
المديح
سيدي الأب.

ϸι παικαρος φαι
πε (Παο̅ς ἰιωϣ) Ϟ

Mon Seigneur le
Père

سيدي الأب

(Πε̅νωϣ ε̅θϣ) Ϟ

Notre saint père (2)

أبونا القديس

ΕΥΧΑΙΝΟΥΤ	L'honorable	المكرم رئيس
ἠὰρχη ἑρεῖς	archiprêtre	الكهنة البابا أنبا
παπα ἄββα	pape	anba تاوضروس.
Ἰαωἄδρος νεμ	Tawadros	et وأبينا الأسقف
πενιωτ	notre	père الأنبا مارك
ἠἐπισκοπος	l'évêque	anba
ἄββα Μαρκ	Marc	

ΑΜΗΝ(̄):	Amen	amen	أمين.	أمين.
ε̄σ̄ω̄πι(̄β)	amen	ainsi		أمين.
ΝΑΚ (ΝΩΤΕΝ)	soit-il	dans	في لك	يكون
ΞΕΝ ΝΙΕΖΟΥ	tous les	jours	أيام	جميع
ΤΗΡΟΥ	ντε	de ta vie.		حياتك
ΠΕΚΩΝΞ				
(ΝΕΤΕΝΩΝΞ)				

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Παυλος φβωκ
ὑπενος Ιης
Πχς
πιαποστολος
εταδευ
φηεταρθωψ
επιζηεννοψι
ντε Φ†.

Paul, serviteur de
notre Seigneur
Jésus Christ,
apôtre par appel
divin, mis à part
pour l'annonce de
l'Évangile de Dieu.

بولس عبد ربنا
يسوع
المسيح. الرسول
المدعو
المفرز
لكرازة
الله.

La lecture du jour est lue ou:

تقرأ قراءات اليوم أو:

(Παυλος
πιαποστολος ηντε
Ιης Πχς:
εβολιζιτεν φουωψ
υφτ.)
Πιευοτ ταρ
νεωωτεν νευ
τηρινη εκοπ χε
αμην εεψωπι.

(Paul apôtre de
Jésus-Christ, par
la volonté de
Dieu.)

(بولس رسول
يسوع المسيح
حسب مشيئة الله.)

La grâce et la
paix soient avec
vous tous.
Amen, ainsi soit-il

نعمة الله الأب
تكون مع
جميعكم آمين.

Πιὲμοτ ταρ
ὲΠενβ οἱς Ἰης
Πχς: εϕεωπι
νευ πεκὰςιον
ἰνευμα: Παβ οἱς
ἰνωτ ετταινοτ:
ἰαρχιερεϑ παπα
αββα Παωαδρος.

Que la grâce de
notre Seigneur
Jésus Christ soit
avec ton âme
pure Ô maître le
père honoré chef
des prêtres le
pape Abba
Tawadros

نعمة ربنا يسوع
المسيح تكون مع
روحك الطاهرة يا
سيدي الأب المُكرّم
رئيس الكهنة البابا
أبنا تاوادرّوس

Νεω πενωτ et notre père وأبانا الأسقف أبنا
ὠεπισκοπος: l'évêque Abba مارك فليكن
αββα Μαρκ. Marc. Soit le الإكليروس وكل
Μαρε πικληρος: clergé et toute la الشعب معافين في
νεω πιλδος congregation sont الرب أمين يكون.
τηρϥ: οϣχαϊ ρεν Seigneur. Amen.
Πβοις: χε ἀμην
εσεψωπι.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Πιέμοτ ςαρ La grâce de **الأب الله** **نعمة الله**
ὠφτ Φιωτ Dieu le Père le **ضابط الكل**
Πιπαντοκρατωρ. Tout puissant

Νεμ ςχαρις ἵτε et la grâce de **و نعمة ابنه الوحيد**
πεφωονοσενης son Fils Unique. **يسوع المسيح ربنا.**
ἠψηρι Ἰης Πχς **Jésus Christ**
Πενος. **notre Seigneur,**

Νεϋ τκοινωνιὰ La communion وعطية و شرکه
νεϋ τδωρὲὰ et le don de القدس الروح
ἦτε Πιπνεϋα l'Esprit Saint المعزي
εθϋ Consolateur
ὠΠαρακλητον.

ΦΝΟΥ† Ἰτε ἑφε
εφἑταχρου ζιχεν
ΝΟΥἑρονος Ἰζανμηψ
Ἰβρουπι Νευ ζανχοῦ
Ἰζιρηνικον.

†τεφθεβιο Ἰνοῦχαχι
†ηροῦ σαπεχη†
Ἰννοῦβ ἀλαῦχ
Ἰχωλεμ.

Que le Dieu du ciel
les maintienne sur
leur trône de
nombreuses
années paisibles
et qu'ils leur
soumette
rapidement tous
leurs ennemis.

إله السماء يثبتهما
على كرسيهما سنين
كثيرة وأزمنة
سلامية. ويخضع
جميع أعدائهما تحت
قدميهما سريعاً.

Ἰωβζ	ἐΠ̄χ̄ς	Implorez le Christ	اطلب من المسيح عنا
ἐὲρηι	εἰων	pour nous, afin qu'il	ليغفر لنا خطايانا
ἠτεψα	νενοβι	nous accorde la	بسلام
ναν	ἐβολ	rémission de nos	كعظيم
οὔριρηνη	κατα	péchés dans la paix	رحمتك.
πεψνωτ̄	ἠναι.	selon Sa grande	
		miséricorde.	

Ἐρε	πικλ̄ηρος:	Que le clergé et tout	فليكن الإكليروس وكل
νεμ	πιλαος	le peuple soient	الشعب
οὔχαι	ἔεν	fortifiés dans le	معارفين
χε	ἀμην	Seigneur.	الرب. آمين هكذا
	εσέσωπι.	Amen, ainsi soit-il.	يكون

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΟΝΤΩΣ ἀληθως ταρ	Car	c'est	ainsi	لأنه حقاً هكذا يتمجد
ἑκαλθιν πασι: τΗΝ	vraiment	que	sont	إسمكم على الأرض، يا
την κε φθονικον	glorifiés	vos noms	sur	جميع مختاري الإله،
τον θεον τον	la terre ô	tous les élus		أبائنا الرسل.
ἀποστολον.	de Dieu	nos pères	les	
	apôtres.			

Σιωων	Πετρος			
ἠὲ Ρωμα:	κε	Simon Pierre	à Rome;	سمعان بطرس بروما،
Ἀνδριὰς	Ἰσκεθιν	André,	Thomas	et
Ἰακωβος του		Jacques	le fils	de
Ζεβεδεὸς ἠτεφ		Zébédée	en Afrique.	
ερἘφρικια.				أفريقيا.

Ουσαυτος Ιωαννου
ητε Δσια υπολις
οπτεντα ηφρασια:
τον Φιλιππος κε
Βαρθολομεος
ενηλων.

En effet, Jean en ville
d'Asie fut compté en
Afrique ; Philippe et
Barthélémy en Inde.

وحقاً يوحنا على آسيا
المدينة وحُسب على
أفريقيا، فيلبس
وبرثولماوس على
الهند

Σιμων ουΚαναλιτης
κε Θομας οκληρος
ραωεν ματθεος
απερτος κε κεστος
κε Καστικος:
ματθιας
τηςμεινη.

Simon le zélote,
Thomas et Matthieu en
Perse et au Yémen ;
Mathias tiré au sort.

سمعان القانوني
وتوماس نصيبه مع
مئى العجم واليمن،
ومتياس بقرعته

Αριπρεσβεϋιν ἐξ̅ρηι
ἐχομ: ὠ̅ τενο̅ς ἠ̅νηβ
τηρεν ᾤ̅θε̅ο̅τοκος:
Μαρια̅ ἑ̅μα̅ϑ̅ ἠ̅Ι̅η̅ς ἠ̅Χ̅ς
ἠ̅τεϗ̅χα̅ νε̅νη̅νο̅βι̅ ἠ̅αν̅
ἐ̅βο̅λ̅.

Intercède pour nous,
Notre Dame à tous, la
Mère de Dieu, sainte
Marie, Mère de Jésus-
Christ, pour qu'il nous
pardonne de nos
péchés.

إشفعي فينا يا سيدتنا
كلنا السيدة والدة
الإله، مريم أم
مخلصنا، ليغفر لنا
خطايانا.

Ἰ̅ω̅β̅ε̅ ἠ̅Π̅ο̅ς ἐξ̅ρηι
ἐχομ ὠ̅̅ ἠ̅α̅ο̅ς ἠ̅ιο̅†
ἠ̅ἀ̅πο̅στο̅λο̅ς νε̅μ̅
ἠ̅σε̅πι̅ ἠ̅τε̅ ἠ̅ι̅α̅θ̅η̅της:
ἠ̅τεϗ̅χα̅ νε̅νη̅νο̅βι̅ ἠ̅αν̅
ἐ̅βο̅λ̅.

Implorez le Seigneur
pour nous ô mes
seigneurs et pères les
apôtres, et tous les
autres disciples pour
qu'il nous pardonne
nos péchés

أطلبوا من الرب
عنا، يا سادتي الآباء
الرسل، وبقية
التلاميذ، ليغفر لنا
خطايانا.

<p> Ἰωβζ ἡΠβ οἰς ἐξρηι ἐχων: πενωτ εθουαβ ἡπατριαρχης: παπα Ἀββα (...) </p>	<p> Implore le Seigneur pour nous ô notre père le patriarche notre saint père anba (...) pour qu'il nous pardonne nos péchés. </p>	<p> أطلب من الرب عنا، يا أبينا القديس البطريرك، بابا أنبا ... رئيس الكهنة، ليغفر لنا خطايانا. </p>
--	---	--

<p> Ἰωβζ ἡΠβ οἰς ἐξρηι ἐχων: πενωτ εθουαβ ἡδικεος: αββα Μαρκ πῆπισκοπος: ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ. </p>	<p> Implore le Seigneur pour nous ô notre saint père anba Marc l'évêque pour qu'il nous pardonne nos péchés. </p>	<p> أطلب من الرب عنا، يا أبينا القديس، أنبا مارك الأسقف، ليغفر لنا خطايانا </p>
--	---	--

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ἀπετυχηκ

ἔβολ: ἵχε

πίσωο τοο

λοσοο Περιωτ:

ἰ αψβ ισαρξ ζωσ

ρωμι ἵτελιος.

Parfaite est la
bénédition du
Verbe du Père,
qui est venu et
S'est incarné
comme un
homme parfait.

الكامل بركة ابيه
الكلمة،
وتجسد
كإنسان كامل.

Δοξα πατρι κε
Ἰω κε αἰω
πνευματι.

Gloire au Père,
au Fils et au
Saint-Esprit.

المجد للأب والإبن
والروح القدس.

Απετθελωλα
ναρ εροϋ:
απετθελωλα
ωοπ νεμωτεν:
απετθελωλα
αψϋ ειχεν
πιεταρος

Le sacrifié, ils
l'ont vu, le
sacrifié, demeure
avec vous, le
sacrifié, est
suspendu sur la
croix.

المذبوح نظروه،
المذبوح الكائن
معكم،
المذبوح مُعلق علي
الصليب.

Κε νυν κε ài Maintenant et الان وكل اوان
κε ις τοις toujours et pour والي
εὐνας των les siècles des الدهور
εὐνων: ἀμην. siècles. Amen آمين.

Θαι τε τ̅νοϋ Ceci est la هذه هي العقلية
ε̅τε: θαι τε raison, ceci est هذه
τ̅σεβηρος: la merveille: هي الاعجوبة
τ̅προκ̅νησις τω l'adoration au السجود
μονω Χριστος. Christ Unique. للمسيح الواحد.

(Ερε πῖςμοϝ (Que la
ἰϝΤριὰς ε̄θϝ) β: bénédiction de
Φιωτ νεϝ la Sainte
ἡϝηρι νεϝ Trinité) x2, le
πιΠνεϝμα ε̄θϝ. Père, le Fils et
le Saint-Esprit.

(بركة الثالث
الاقდس) 2، الأب
والإبن والروح
القدس.

(Ερε πῖςμοϝ
ἠϙθεοτοκος) Ḃ:
Μαρια ἑμαϝ
ἠΙης Πχς.

(Que la
bénédition de
la mère de
Dieu) x2, Marie
la mère de
Jésus-Christ.

(بركة
والدة
الإله) 2،
مريم أم
يسوع المسيح.

(Ερε πῖςμοϝ
ἁπενπατριάρχης) Ḃ:
ἠιωτ ετταῖνοτ
ἠἀρχἠερεϝς παπα
ἁββα Ἰαωἁδρος.

(Ερε πῖςμοϝ
ἁπενἐπίσκοπος) Ḃ:
ἠιωτ ετταῖνοτ
ἁββα Ἰαρκ.

(Que la
bénédition de
notre patriarche)
x2, le saint père
le grand prêtre le
pape abba
Tawadros. (Que
la bénédiction de
notre évêque) x2
anba Marc

(بركة
بطريركنا) 2،
الأب المكرم
رئيس الكهنة
البابا
تاوضروس.
(بركة اسقفنا) 2
الأب المكرم الأنبا
مارك

Ἐν ἡσυχίᾳ Soient avec هذا علي تحل
ἔχεν παιλαος tout ce الشعب الشعب
ἤμην: ἡ ἀμην peuple. Amen . كله أمين يكون.
εὐεωπι. ainsi soit-il.

Καθολικον:
καθολικον.

Katholikon,
katholikon.

الكاثوليكون
الكاثوليكون.

Epître à l'Eglise Universelle
Καθολικον - copte

Menu

Accueil

Suite

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ἡ ἀγάπη

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ	L'amour	de	محبة الله الأب
πατρὸς:	καὶ	Dieu le Père, et	ونعمة الإبن
ἡ χάρις τοῦ		la grâce de Son	الوحيد ربنا
μονογενοῦς:	τοῦ	fils unique notre	والهنا
Κυρίου	Δε	Seigneur, notre	ومخلصنا
Θεοῦ	καὶ	Dieu et notre	يسوع المسيح.
ἡμῶν:	Ἰησοῦ	Sauveur Jésus	
Χριστοῦ.		Christ ;	

Κε ἡ κοινωνιὰ la communion et وشركة وعطية
κε ἡλωρεὰ τοῦ le don de l'Esprit الروح القدس
ἀγιοῦ Saint soient تكون مع الأقدس
πνεύματος: ἰ avec notre الطوباوي
ἡμετά τοῦ bienheureux أبينا
ἀγιωτάτοῦ κε saint père le البابا
μακαριώτατοῦ: Pape anba تاوضروس
πατρος ἡμῶν Tawadros
παπα ἀββα
Ἰωαννης.

Παπα κε Pape et
πατριάρχου Patriarche de la
της mégalopole
μεγαλοπόλεως d'Alexandrie et
Αλεξανδρίας: de toute
νευ ἑχωρα l'Egypte et la
της ἑνωι ville de notre
νευ ἑπολις Dieu Jérusalem.

بابا وبطريك
المدينة العظمى
الإسكندرية، وكل
كورة مصر،
ومدينة إلهنا
أورشليم،

ἑΠεννοϋ†
Ιεροσαλημ

νευ	††ιοϣ	Et les cinq	والخمس مدن
ὕβακι		villes d'ouest.	الغربية
ὕπευεντ:	νευ	Et la Libye, la	وليبيا والنوبة
ϣλϣβιά	νευ	Nubie,	والحبشة
Ποϣβιά	νευ	l'Ethiopie	et
Πιέθαϣϣ	νευ	l'Afrique.	وأفريقيا
Δυρικιά.			

Κε τοῦ ἁγίου Et le Saint
κε μακαρίου honorable père
ἐδεδιωτάτου anba Marc
τοῦ πατρος l'évêque
ἡμῶν ἀββα Μαρκ orthodoxe de
ορθόδοξου ἡμῶν cette ville et ses
ἐπισκοποῦ τῆς: environs.
πολεως ταύτης
κε τῶν
ὀριωνάτης.

والقديس
المغبوط الكلي
الإكرام أبينا أنبا
مارك أسقفنا
الأرثوذكسي
الذي لهذه
المدينة وتخومها

Παρε
πικληρος: νεω
πιλαος τηρη:
ουχαδαι θεν Πος:
χε αυην
εσεψωπι.

Que le clergé et
tout le peuple
soient fortifiés
dans le
Seigneur.
Amen, ainsi
soit-il.

فليكن
الإكليروس
وكل الشعب
معارفين الرب.
أمين هكذا
يكون

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Καθολικον

Πενιωτ (Ιακωβος

/ Ιουδα / Πετρος

/ Ιωαννης)

Ναμενρα†.

Ou:

Καθολικον

εβολαθεν† εστολη

ντε Πενιωτ

(Ιακωβος / Ιουδα)

Ναμενρα†.

Épître à l'Église
Universelle selon
(Jacques/ Jude/
Pierre/ Jean), mes
bien-aimés.

Épître à l'Église
Universelle de notre
père
(St. Jacques/Jude),
mes bien-aimés.

الكاثوليكون من ابينا
(يعقوب، يهوذا،
بطرس، يوحنا)، يا
أحبائي.

الكاثوليكون من رسالة
ابينا (يعقوب، يهوذا)،
يا أحبائي.

Καθολικον
ἐβόλησεν
(Θορυτ/τμαζὲνοντ/
τμαζωουτ)
ἠἐπιστολὴ ἠτε
πενιωτ (Πετροс/
Ἰωαννης)
ναμεπρατ.

(Première/
deuxième/
troisième)
épître à l'Église
Universelle de
notre père
(St. Pierre/
Jean), mes bien-
aimés.

الكاثوليكون من
الرسالة (الأولي،
الثانية، الثالثة) لبينا
(بطرس، يوحنا)،
يا
أحبائي.

La lecture du jour est lue ou:

تقرأ قراءات اليوم أو:

(Πιπρεσβυτερος

(Voici les

(أطلب إلي الشيخ

ετθεν θηνοϝ:

exhortations que

الذين بينكم أنا

††ϝο ερωοϝ:

j'adresse aux

الشيخ

ἀνοκ

anciens qui sont

شريككم والشاهد

πετενωφηρ:

parmi vous, moi

لآلام المسيح).

ἀπρεσβυτερος:

ancien comme

οϝοϝ ἀμεθε

eux, témoin des

η̅ντε νι̅ε̅κ̅α̅ϝ̅ϝ̅

souffrances de

η̅ντε Π̅χ̅ς̅.)

Christ.)

(1 Pierre 5:1-4)

Νὰςνηοῦ
ἔπερμενε
πικρομοσ ὄνδε
νηέτρωπ θεν
πικρομοσ:
πικρομοσ νὰςνι
νεμ τεπέπιθρμια:
φη δε εἶρι
ἔφὸνὼψ ἔφ†
ἔναψωπι ψα
ἐνεε: Δμην.

N'aimez pas le monde et ce qui est dans le monde, le monde passe, lui et sa convoitise, mais celui qui fait la volonté de Dieu demeure à jamais Amen !

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي في العالم، العالم، يمضى وشهواته، وأما الذي يصنع إرادة الله يدوم إلى الأبد. أمين.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ὅποτε ἀληθως: Alors, en vérité,
ἠὲ ἴψωψτ αν je ne commets
ἠὲ λι: αἰψανμοῦτ point d'erreur en
ἐρο: χε ἴψοῦρη t'appelant
ἠνοῦβ. encensoir d'or.

حينئذ بالحقيقة لا
أخطئ في شيء أذ
ما
دعوتك المجرمة
الذهب.



Répons du Praxis (Fêtes/Jeûnes)

مرد الأبركسيس (أعياد و أصوام)

Nayrouz → 16 Tout
عيد النيروز - ١٦ توت

Sainte Croix
الصليب

Kiahk
شهر كيهك

Parmoun de la Nativité
برمون الميلاد

Nativité
الميلاد

La Circoncision
عيد الختان

Epiphanie
الغطاس

Noces de Cana
عرس قانا الجليل

Carême - Sam/Dim
الصوم الكبير - احاد و سبوت

Le Carême - Semaine
الصوم الكبير - أيام

Annonciation
عيد البشارة

Samedi de Lazare
سبت لعازر

Dimanche des Rameaux
أحد الشعانين

Résurrection
القيامة

Ascension
الصعود

Pentecôte
العنصرة

Entrée du Christ en Egypte
دخول السيد المسيح مصر

Transfiguration
التجلي

Fête des Apôtres
عيد الرسل

29 du mois copte
يوم 29 من الشهر القبطي

Annuel - Vierge Marie
سنوى - العذراء مريم

Répons du Praxis
Menu Fêtes des Saints

Accueil

Menu

Σουο	ἐπιχλοο	Béni la couronne	اكليل	بارك
ἦτε	τροπι:	de cette année,	بصلاحك	السنة
ζιτεν		par ta bonté		يارب.
τεκμετηρηστος		O Seigneur.		الأنهار
Πβοις: νιαρωο		Les fleuves, les	و	العيون
νεο νιοομι: νεο		sources, les	و	الزروع
νισι†	νεο	végétations et	و	الأثمار.
νικαρπος.		les fruits.		

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε

πίστᾶρος:

φηέταρεω

Παβοις ἔροφ:

ωάντεφσω†

ἔμον:

ἐβολῆεν

nennovi.

Nous saluons la

croix sur

laquelle notre

Seigneur a été

crucifié pour

nous sauver de

nos péchés

السلام للصليب

الذى صُلبَ ربي

عليه حتى

من خالصنا

خطايانا

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε Σαβριηλ Salut à Gabriel,
πρωτὸς le grand
ἀρχηγὰς τῶν ἀγγέλων: archange Salut
χερε à celui qui a
φηὲς τὰς ἀγγελίας - annoncé la
νοῦς: ἡ Παρθενα Vierge Marie.
ἁπαρθένος.

السلام
رئيس
الملائكة العظيم،
السلام للذي بشر،
مريم العذراء.



Χερε Γαβριηλ Salut à Gabriel
πιψαιψεννοϣι: l'annonciateur le
πινιω† θεν grand parmi les
νιατσελοc: anges et les
νευ νιτατμα saints grades
εθοϣαβ ετβ οci: élevés qui porte
ετψαι θεα ςτχιψι l'épée de
νηαε ηχρωμ. flamme.

السلام لغبريال
المبشر، العظيم في
الملائكة، والطغمت
المقدسة العلوية،
الحامل السيف
الملتهب ناراً.



Χερε νε Παρια: Salut à toi
ἕεν οἱχερε Marie, un saint
εψοἱαβ: χερε salut; salut à toi
νε Παρια: ἑυαἱ Marie, la mère
ἠψηἑθοἱαβ. du Saint.

السلام لك يا مريم
سلاماً مقدساً،
السلام لك يا مريم أم
القدوس.



Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ω ΝΙΝΑΚΖΙ Ô merveille يا للطلقات الإلهية
ἸΝΝΟΥ†: ΟΥΟΥ divine, la mère المتعجب منها التي
ἸΨΟΥÈΡ ὤΦΗΡΙ de Dieu Marie لوالدة الإله مريم
ἸΨΩΟΥ: ἸΤΕ la vierge en tout العذراء كل حين.
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ temps.
Μαρια: ΕΤΟΙ
ἸΠαρθενος
ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε Βηθλεεμ:	Salut à toi,	السلام لبیت لحم
ἑπολις	Béthléem, la	مدينة الأنبياء
ἠνιπροφητης:	ville des	التي ولد فيها
θηεταρμεεσ Πχc	prophètes, où	المسيح
ἠδῆτc: πιμαρ	est né le	أدم
ἑναρ ἠΔδαμ.	Christ, le	الثاني.
	second Adam.	

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε Βηθλεεμ
ἔπολις
ἠνιπροφητης
θηεταυερ
προφητευν
εθεε πχινωιςι
ἠεμανορηλ.

Salut à
Bethléem la
ville des
prophètes qui
Ont prophétisé
sur la
naissance
d'Emmanuel.

السلام لبیت لحم
مدينة الأنبياء،
الذين
تنبأوا عن ميلاد
عمانوئيل.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χε φαι πε Celui-ci est mon
Παῦρηρ Fils Bien-aimé,
παμερητ: ετα en lui j'ai mis
ταψερχη τατ toute ma joie, il
νητητφ: αφερ- a accompli ma
παορωωω σωτεω volonté,
ησωφ: χε ηθοφ écoutez-Le car Il
πε πιρεφτανθο. est le vivifiant.

هذا هو إبنی
حبيبي
الذي سُرْتُ به
نفسی
وصنع مشيئتي له
إسمعوا لأنه هو
المحيي.

Χερε Ιωαννης
πινιωτ
απροδρομος:
χερε πιοτην
πεντηνης
ηεμανοτηλ.

Salut à Jean le
grand
précurseur, salut
au prêtre, parent
d'Emmanuel.

السلام
العظيم
السابق، السلام
للكاهن، نسيب
عمانوئيل.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ϸοοϣ

(Ϭ)

ἠϩϣΔριᾶ

ἠἠωοϣ ἀκλιτοϣ

ἠηρη εϥσωτπ

ϩιτεη πεκνιωτ

ἠὼοϣ τενζωϸ

ηᾶκ ψοἠτ

ἠϸοπ.

Six jarres d'eau,
Il les a changées
en vin exquis,
avec Sa grande
gloire. Nous Te
louons trois fois.

سته أجران ماء
حولها
الى خمر مختار
بمجده
العظيم
ثلاثة
مرات.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ἀριπαμενὶ παῖοις:	ὦ	Souviens-toi de moi O Seigneur.	يا ربي.	اذكرني
ἄριπαμενὶ πανοῦτ:	ὦ	Souviens-toi de moi O Dieu.	يا إلهي.	اذكرني
ἄριπαμενὶ παῶρο: ακωάνι θεν	ὦ	Souviens-toi de moi O mon roi, quand tu viendras dans ton règne.	يا ملكي في	اذكرني متى جئت ملكوتك.
τεκμετοῦρο.				

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ὡσαυτε Φτ ὠλι Dieu enlève en يرفع الله هناك،
ὡμαϑ ἠνινοβι cet endroit خطايا الشعب
ἠτε πιλαος: les péchés du من قبل
ἐβοληιτεν peuple en raison المحرقات،
πιβλια: νευ des offrandes et ورائحة البخور.
πιϑοι ἠτε de l'odeur de
πιϑοινοϑϑι. l'encens.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε Λαζαρος Salut à Lazare السلام للعازر الذي
φηεταυτωνος: qu'il a ressuscité اقامه بعد اربعة
μενεσα υτοοι apres quatre ربي اقم يا
νελοοι: jours. Seigneur الذي يسوع قلبي
ματοινος Jesus : ressuscite قتله الشرير.
παρητ παος Ιης: mon cœur que le
φηεταυδοθεεσ mal a tué.
ηχε πιπετωοι.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε
θηετασχευ
εμοτ: Ποσ ωοπ
νευε: Χερε
θηετασβι ητεν
Πιασσελος:
εφραωι
επικοςμος.

Salut à celle qui
a trouvé grâce,
le Seigneur est
avec toi, salut à
celle qui a reçu
de l'ange la joie
du monde.

السلام
وجدت
نعمة الرب معك
السلام للتي قبلت
من الملاك فرح
العالم.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ὡσαννά ᾑεν Hosanna dans أوصنا في الأعالي
νήετβοσι: φαι les cieux, voici le هذا هو ملك
πε ποτρο roi d'Israël, béni مبارك إسرائيل.
ἐπιΙσραηλ soit celui qui يأتي باسم رب
ἐσαρωοτ vient au nom du القوات.
ἡε φηεθηοτ: Seigneur des
ᾑεν φραν ἐΠοc armées.
ἡτε νιχοω.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε
Τεϕὰναϑϑαϑιϑ:
ἐϑαϕϑωνϕ
ἐβολῃθεν
νηεθμωοϑϑ:
ϡᾶντεϕϑωϑ
ᾠμον: ἐβολῃθεν
νηννοβι.

Salut à sa
résurrection
d'entre les morts
pour nous sauver
de nos péchés

السلام لقيامته
لما قام من بين
الأموات حتي
خلصنا من
خطايانا.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε

τεψὰν ἀλῶν ἡψίς:

ἐταψεν ἀψ

ἐπὶ ὧν ἐνιψήσῃ:

ἔεν ὄν ὄν νεμ

ὄν ταιό: ἀψενεσι

σα ὄν ἰναμ

ὲ Πεψιωτ.

Salut à Son
ascension:
lorsqu'il monta
aux cieux: avec
gloire et
honneur: Il
s'assit à la
droite du Père.

السلام لعوده
لما صعد إلى
السموات بمجد
وكرامة
وجلس عن
يمين أبيه.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε	Salut à son	السلام
τεφὰνὰ ἀλυσίς:	Ascension	لصعوده،
ἐταφτωνφ	quand il est	لما
ἐβόλθεν	ressuscité	من
νηέθωοφ:	d'entre les morts	قام
οφοφ αφψεναφ	et il est monté	إلي
ἐπψωι ἐνιφφοφ:	aux cieux, et	وَصعد
αφζεμφι φαοφιναμφ	s'est assis à la	السّموات،
ὲΠεφιωφ.	droite de Son	وجلس
	Père.	عن
		يمين إبيه.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε

†εϕὰναλϑυψις:

ε†αϕωεναϕ

ἐπϑωι ενιϕηοϑι:

αϕοϑωρπ ναη

ἄπιΠαρακλητον:

πιΠνευμα ἦτε

†μεθυηι.

Salut à son
assomption aux
cieux, Il monta
aux cieux et
nous envoya le
consolateur,

l'Esprit de vérité

السلام
لصعوده،
صعد
إلي
السموات
وأرسل
لنا
المعزي
روح
الحق.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ραψι θεληλ ὠ
Χηαι: νευ
νεσψηρι νευ
νεσθωψ τηροϋ
χε αψι ψαρο
ἠχε πιαιρωαι:
φνετψοπ
θαχωϋ ἠνιεϋν
τηροϋ.

Réjouis toi et sois
heureuse Ô
l'Egypte et tous tes
enfants et tes
contrées, car l'ami
du genre humain
t'as visité, Lui qui
existe avant tous
les temps.

إفرحى وتهلي يا
مصر، مع بنيتها
وكل
تخومها، لأنه أتى
إليك
محب البشر،
الكائن
قبل كل الدهور.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ηλιας	νευ	Elie et Moïse le	إيليا	نظر
ὤντης	πετρωρ:	fort, ont vu Ses	القوي،	وموسى
ἀναρ	ἐνεψῶσ	vêtements sur	فوق	ثيابه
χι	Θαρωρ:	Thabor, les	وعبر	تابور،
νιαθητης		disciples sont	سحابة	التلاميذ،
ερχινορ:		passés par un	نيرة.	
νοβηπι		nuage brillant.		
εερωινη.				

Χερε πιωοβτ
ντε Πχс
ζιχεν πιτωοϣ
νθαβωρ:
ναζρεν
νεψααθητης
εοϣ: Πετροс
νευ Ιωαννης
νευ Ιακωβοс.

Salut à la
transfiguration
du Christ sur le
mont Thabor
devant ses
saints disciples
Pierre, Jean et
Jacques.

السلام لتجلي
المسيح، على جبل
تابور، أمام
تلاميذه القديسين،
بطرس ويوحنا
ويعقوب.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε	ναο̅ς	Salut à mes	لسادتي	السلام
ἠιο†:		seigneurs et	الرسال،	الآباء،
ἠὰποστολοσ:		pères les	لأبينا	السلام
χερε πενω†		apôtres,	ومعلمنا	بطرس،
Πετροσ	νευ	salut à notre père		بولس.
πενσα̅ϛ		Pierre et notre		
Παυλοσ		maître Paul		

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε

ΘΗΕΤΑCΧΕΩ

ὲμoτ Ποc ψoπ

νεμε: χερε

ΘΗΕΤΑCΒΙ ἸΝΤΕΝ

Πιασσελωc

ὲφραψι

ὲπικoςωoς.

Salut à celle qui
a trouvé grâce,
le Seigneur est
avec toi, salut à
celle qui a reçu
de l'ange la joie
du monde.

السلام
وجدت
نعمة الرب مع
ك
السلام للتي قبلت
من الملاك فرح
العالم.

Χερε

Βηθλεεμ:

ἑπολις ἡνι

προφητης:

θηεταρμεε

Π̄χ̄ς ἡ̄ζητς:

πιααζ ἑναρ

ἡ̄δαα.

Salut à toi,
Béthléem, la ville
des prophètes,
où est né le
Christ, le second
Adam.

السلام لبیت لحم
مدينة الأنبياء
التي ولد فيها
المسيح
أدم
الثاني.

Χερε
τεϋ ἀναστᾶσις:
ἐταψτωνϋ
ἐβολᾷθεν
νηεθωοϋτ:
ψᾶ ἰτεψωτ
ἔμσον: ἐβολᾷθεν
νηννοβι.

Salut à sa
résurrection
d'entre les
morts pour
nous sauver de
nos péchés

السلام
لقيامته لما
قام من بين
الأموات
حتي خلصنا
من خطايانا.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Répons du Praxis – Menu Fêtes des Saints - قائمه

Arch. Michel
الملاك ميخائيل

Jean - Baptiste
يوحنا المعمدان

Philopatir Mercorios
الشهيد فيلوباتير

Saint Chénouté
انبا شنوده (رئيس المتوحدين)

Arch. Gabriel
الملاك غبريال

Les Apôtres
الرسل

Saint Mina
مارمينا

Saint Bichoy
انبا بيشوى

Arch. Raphael
الملاك رفائيل

St. Marc
مار مرقص

St Serge et Bacchus
سرجيوس و واخس

Abba Teji
الأنبا رويس

Arch. Souriel
الملاك سوريال

Saint Etienne
الشهيد إسطفانوس

St Côme & Damien ...
قزمان و دميان

Abba Parsoma
الأنبا برسوم

4 animaux incorporels
أربعة الكائنات

Saint Georges
مارجرس

St Apakir et Jean
اباكير و يوحنا

Ste Damienne, Barbara,
Julianne, Marina
بربراة ويوليانة و دميانة و مارينا

24 Prêtres
أربعة و عشرين قسيس

Saint Théodore
القديس تادرس الشاطبي

Saint Antoine
انبا انطونيوس

144,000 Chastes
المائة اربعة و اربعين الف بتولين

N'importe quel
martys

St Pierre & St Paul
القديسين بطرس و بولس

Pape - البابا

Répons du Praxis
قائمه الأعياد - Menu Fêtes

Menu

Accueil

Χερε πῖντοοϣ Salut aux quatre
ἠζωνον animaux
ἠὰσωματος: ετψαι incorporels qui
ῥα πιζαρυα ἠτε portent le trône de
Φ†: οϣζο ἠμοϣι Dieu, ils ont: un
ζευ οϣζο ἠμασι: visage de lion, un
νευ οϣζο ἠρωμι visage
νευ οϣζο ἠὰητος. d'homme et un
visage d'aigle.

السلام للاربعة
الحيوانات غير
المتجسدين،
الحاملين مركبة
الله. وجه أسد و
وجه ثور، و وجه
إنسان و وجه نسر

Suite

Répons du Praxis
Menu Fêtes des Saints

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΘΥΝΙΩΤ	σαρ	πε	Grand	est	عظيمة هي كرامة
πιταίο:	ἦτε		l'honneur,	des	القديسين الغير
νι̅ε̅θ̅			saints incorporels,		المتجسدين كهنة
ἠ̅α̅ω̅α̅τ̅ο̅ς:			les prêtres de		الحق، الأربعة
νιοϥηβ	ἦτε		vérité, les vingt-		وعشرين قسيسا .
†μεθ̅η̅ι:			quatre vieillards.		
πιχοϥτ	ϥτοϥ				
ἠ̅π̅ρ̅ε̅σ̅β̅η̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς.					

Suite

Répons du Praxis
Menu Fêtes des Saints

Menu

Accueil

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε Μιχαηλ:
πρωτωτ
ἠαρχηαστρελος:
χερε
πιαρχηστρατιχος
ἠτε ἕχου
ἠνιφιοῦι.

Salut à Michel le
grand archange,
salut au chef des
armées célestes.

السلام لميخائيل
رئيس الملائكة
العظيم، السلام
لرئيس جند السموات.

Suite

Répons du Praxis
Menu Fêtes des Saints

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε	Σαβριηλ	Salut	à	toi	السلام	لغبريال
πινιω†		Gabriel	le	grand	رئيس	الملائكة
ἠαρχηαγγελος:		archange :	Salut		العظيم.	السلام
χερε		à	lui	qui	للذی	بشر
φηεταφωεννοηφι		annoncé:		a	العذراء	مريم
ἠΜαρια		Marie	la	Vierge.		
Ππαρθενος.						

Suite

Répons du Praxis
Menu Fêtes des Saints

Menu

Accueil

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε Ραφαιηλ: Salut à Raphaël
πινιωτ le grand
ἠαρχηαγγελος: archange, celui
πηρεφτ ἀποϋνοφ: qui procure la
πηρεφψευωι joie, le serviteur
ἠνηεθουαβ. des saints.

السلام لرافائيل
رئيس الملائكة
العظيم معطي
الفرح خادم
القدسين

Suite

Répons du Praxis
Menu Fêtes des Saints

Menu

Accueil

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Μαρενωωψτ

Prosternons-nous

فانسجد للآب

ὠφιωτ

νευ

devant le Père, le

والابن والروح

Πωηρι:

νευ

Fils et le Saint-

القدس ونكرم

Πιπνευμα

εθϑ:

Esprit, et honorons

سوريال الرابع

ἠτενταιο

Souriel, le quatrième

في رؤساء

ἠσορηλ:

archange.

الملائكة.

πιμαζψτοοϑ

ἠαρχηαϑελοσ.

Suite

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε Ιωαννης	Nous te saluons	ليوحنا	السلام
πρωτω†	O Jean	le	العظيم
απροδρομος:	grand	le	السلام
χερε πρωτη	précurseur: salut		نسيب عمانوئيل.
πεντηνης	au prêtre, cousin		
ηεμανουηλ.	d'Emmanuel		

Suite

Répons du Praxis
Menu Fêtes des Saints

Menu

Accueil

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε νᾱος̄ ἡιο†: Salut à mes
ἡ̄αποστολος: seigneurs et pères
χερε νιμαθητης: les apôtres, salut
ἡ̄τε πε̄νος̄ aux disciples de
Ἰ̄ης̄ Π̄χ̄ς̄. notre Seigneur
Jésus Christ.

السلام لسادتي
الآباء، الرسل،
السلام
لتلاميذ، ربنا يسوع
المسيح.

Suite

Répons du Praxis
Menu Fêtes des Saints

Menu

Accueil

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε νακ ὠ	Salut à toi ô	السلام لك أيها
πρωαρτυρος:	martyr, salut au	الشهيد. السلام
χερε πρωιχ	héros courageux,	للشجاع البطل
ἠστεννεος:	salut au	السلام للابس
χερε	persévérant, (...).	الجهاد (...).
πιὰθλοφορος:		
(...).		

Suite

Répons du Praxis
Menu Fêtes des Saints

Menu

Accueil

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε νακ ὦ Salut à toi, martyr,
πιμαρτυρος: χερε salut à
πιεῖαῖςτελιςτης: l'évangéliste, salut
χερε à l'apôtre, Marc le
πιἀποστολος: contemplateur de
αββα Μαρκος Dieu.
πιθεωριος.

السلام لك أيها
الشهيد السلام
للانجيلي السلام
للسول مرقس
ناظر
الإله.

Suite

Répons du Praxis
Menu Fêtes des Saints

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε Στεφανος: Salut à Etienne,
πιωορπ le premier
ἀμαρτυρος: χερε martyr, salut à
πιαρχηδιακων: l'archidiacre
οϋοζ
ετςμαρωοϋτ.

السلام لاستفانوس
الشهيد الاول،
السلام لرئيس
الشماسة المبارك.

Suite

Répons du Praxis
Menu Fêtes des Saints

Menu

Accueil

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε ΝΩΤΕΝ ὦ	Salut à vous,	لكما السلام
ΝΙΩΑΡΤΥΡΟΣ:	martyrs de notre	ياشهيدي ربنا
Ἰ̅Ν̅ΤΕ Π̅Ε̅Ν̅Ο̅C̅ Ι̅Η̅C̅	Seigneur Jésus-	يسوع المسيح.
Π̅Χ̅C̅:	Christ, salut aux	السلام للشجاعين
Χερε	forts et	القويين القديسين
ΝΙΒ̅ΩΙΧ	courageux, les	سرجيوس
Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε̅Ν̅Ν̅Ε̅Ο̅C̅:	saints Serge et	وواخس.
ΝΙ̅Α̅Σ̅Ι̅Ο̅C̅ C̅Ε̅Ρ̅Σ̅Ι̅Ο̅C̅	Bacchus.	
Ν̅Ε̅Ω̅ Β̅Α̅Χ̅Ο̅C̅.		

Suite

Répons du Praxis
Menu Fêtes des Saints

Menu

Accueil

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε νακ ὦ	Salut à toi ô	السلام لك أيها
πρωαρυτος:	martyr, salut au	الشهيد. السلام
χερε πρωιχ	héros	للشجاع البطل
ἠστεννεος: χερε	courageux,	السلام للابس
πιὰθλοφορος:	salut au	الجهاد. سيدى
πα̅ος πο̅ρο	persévérant,	الملك جورجيوس.
Σε̅ωρσιος.	mon maître le	
	roi Georges.	

Suite

Répons du Praxis
Menu Fêtes des Saints

Menu

Accueil

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε νακ ὠ	Salut à toi ô	السلام لك أيها
πρωαρτυρος:	martyr, salut au	الشهيد. السلام
χερε πρωιχ	héros courageux,	للشجاع البطل
ἠτενεος:	salut au	السلام للابس
χερε	persévérant,	الجهاد أبا مينا
πιὰθλοφορος:	abba Mina de	البياضى.
αββα Μηνα	Fayat.	

αββα Μηνα

ἠτε νε φαιατ.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε νακ ὠ
πιαρτυρος:
χερε πιωιχ
ἠτενεος: χερε
πιὰθλοφορος:
θεὸλωρος
πὶς ἑρατιλατης

Salut à toi ô
martyr, salut au
héros
courageux, salut
au persévérant,
Théodore le
stratège.

السلام لك أيها
الشهيد السلام
للشجاع البطل
السلام للابس
الجهاد تيودوروس
الأسفهلار.

Suite

Répons du Praxis
Menu Fêtes des Saints

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε νακ ὠ	Salut à toi ô	السلام لك أيها
πιαρτυρος:	martyr, salut au	الشهيد. السلام
χερε πιωιχ	héros courageux,	للشجاع البطل
ἠσεννεος:	salut au	السلام للابس
χερε	persévérant,	الجهاد، فيلوباتير
πιὰθλοφορος:	Philopatir	مرقوريوس.
Φιλοπατηρ	Mercorios.	
Μερκοῦριος.		

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε νωτεν ὠ
νιμαρτηρος: ἴτε
Πενο̅ς Ιη̅ς Π̅χ̅ς:
χερε νιωιχ
ἴτενεος: Κομα
νεμ νεψ̅ςνηο̅
νεμ το̅μα̅.

Salut à vous,
martyrs de notre
Seigneur Jésus-
Christ, salut aux
forts et
courageux, Côme,
ses frères et leur
mère.

السلام لكما يا
شهداء ربنا يسوع
المسيح. السلام
للشجعاء الأبطال
قزمان وأخوته
وأمهم.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Δισωτεμ ἐτήπι Et j'entendis le
Ἰννήταϣτοϣβοϣ: nombre de ceux
ϑεννενηρηι qui furent marqués
ἐπιΙσραηλ: des fils d'Israël, du
ισχεν Ροϣβηη Ruben à
ϣα Βενιαμιν: Benjamin, douze
μητ ἔναϣ Ἰϣο mille de chaque
κατα φϣλη. tribu.

وسمعت عدد الذين
ختموا من بني
اسرائيل من
راؤبين الى بنيامين
اثني عشر ألفا من
كل سبط.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε	ΝΙCΟΝ	Salut aux deux	السلام للأخوين
ἑσῶν (Β)	εἰθῶ:	saints frères,	القديسين أباكير
Απακίρ	νευ	Apakir et Jean	ويوحنا أخيه
Ιωάννης περσον:		son frère, salut	السلام للشهيدین
χερε ἑσῶν		aux deux	الطبيبين
ἑσῶν:		martyrs et	الروحيين.
ΝΙCΗΙΝΙ		médecins	
ἑσῶν:		spirituels.	

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε	†ὰλοϝ	Salut à la jeune	للصبية	السلام
ἄπαρθενος:		sage vierge,	العذراء	الحكيمة
†σωτπ	ἠκϝρια	l'élue juste, salut	المختارة	البارة
ἄμνη:	χερε	à la fiancée du	السلام	لعروس
†ψελετ	ἠτε	Christ, la vraie	المسيح	القديسة
Π̄χ̄ς:	†ὰσ̄ια	sainte (...).	الحقيقية	(...).
ἄμνη	(...).			

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε πενωτ Salut à notre père
ΑΝΤΩΝΙΟΣ: Antoine, la
πιθηβς ἦτε lanterne du
†μετμοναχος: monachisme, salut
χερε πενωτ à notre père le
ἠδικεος: juste, le bien-aimé
πιμενριτ ἦτε du Christ.
Π̅χ̅ς.

السلام لأبينا
أنطونيوس مصباح
الرهبنة. السلام
لأبينا البار حبيب
المسيح.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε πενιωτ Salut à notre père le
Ἰδικεος: πιθηβς juste, la lanterne du
Ἰτε monachisme, salut
†μετμοναχος: au bien-aimé du
χερε πιενηριτ Christ, abba Bichoy,
Ἰτε Π̄χς: αββα l'homme parfait.
Πρωι: πρωι
Ἰτελιος.

السلام لأبينا البار
مصباح الرهينة،
السلام لمحِب
المسيح أبنا بيشوي،
الرجل الكامل.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε	πενιωτ	Salut à notre père	السلام	لأبينا
ἠδικεος:	πιθῆβς	le juste, la	البار	مصباح
ἠτε τμετμοναχος:		lanterne du	الرهينة،	السلام
χερε	πιενριτ	monachisme,	لمحب	المسيح
ἠτε Π̄χς:	αββα	salut au bien-	أبا شنودة	رئيس
Ϡενοτ		aimé du Christ,	المتوحدين.	
παρχιμανδριτης.		abba Chénouté		
		l'archimandrite.		

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε	πενιωτ	Salut à notre saint	لابانا	السلام
εθϞ	ἠδικεος:	père le juste, le	البار	القديس
πινιωτ	ἄσεν	grand parmi les	في	العظيم
νιασκητης		ascètes, abba	النساک	أبنا فريج
αββα	Τεχι	Téji, le	ناظر	الاله حبيب
θεοφανιος:		contemplateur de	المسيح.	
πιωενριτ	ἠτε	Dieu, le bien-aimé		
Π̅χ̅ς.		du Christ.		

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε	πενιωτ	Salut	à	notre	لابانا	السلام
εθϞ	Ἰδικεος:	saint	père	le	البار	القديس
πινιωτ	ἕεν	juste,	le	grand	العظيم في النساك	العظيم في
νιασκητης	αββα	parmi	les		برسوم	أنبا
Παρσωα		ascètes,	abba		حبيب	العريان
πιρεφβηω:		Parsoma	le			المسيح.
πιωενριτ	Ἰτε	dénudé,	le	bien-		
Πχς.		aimé	du	Christ.		

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χερε πινιω†
ἁπατριαρχης:
πενιω†
παπα
Ταωαδρος
φνετα
νεψεβωο†
ερωωινι
ἁπεννοϋς.

εθϋ
αββα

εθϋ:

Salut au grand
parmi les
patriarches notre
saint père le pape
anba Tawadros
qui, par ses saints
enseignements,
nous a illuminé nos
pensées.

السلام للعظيم
في البطارقة
أبينا القديس البابا
أنبا تاوضروس
الذي بتعاليمه
المقدسة أنار
عقولنا

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Πραξις

νεניο†

ἡ ἀποστολος:

ποῦςμοῦ

ψωπι νεμᾶν.

(Μενενσᾶ

ζανὲζοῦ

πεχε Παῦλος

ἔΒαρναβας.)

ἦτε

ἐρε

εθῦ

Δε:

Actes de nos pères
les apôtres, que
leurs saintes
bénédictions
reposent sur nous.

La lecture du jour est lue ou:

(Après quelques
jours, Paul dit à
Barnabé)
(Actes 15:36)

فصل من اعمال آبائنا
الرسل الأطهار،
بركتهم تكون معنا.

تقرأ قراءات اليوم أو:
وبعد أيام قال بولس
لبرنابا.

Πισαχι δε ἴτε
Ποσ εφείαιαι
οἴοσ εφείψαι:
εφείμασι οἴοσ
εφετάχρο: ᾗεν
†ὰστια
Ἰέκκλησια ἴτε
Φ†:
Δυην.

La parole du
Seigneur croît, se
multiplie et
s'enracine dans la
sainte Église de
Dieu, amen.

لم تزل كلمة الرب
تتمو
وتكثر
وتثبت في
كنيسة الله المقدسة.
أمين.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Εταρὲν	νιςθαί	Quand les écritures	وردت	لما
ἠθιρηνικόν:	ἦτε	de paix de	مكاتبات	السلام
Κωνσταντῖνος		Constantin qui ont	التي	لقسطنطين
ἔθουν	ερακοτ:	atteint l'Alexandrie	إلي	الإسكندرية
χε	μαψθαυ	qui disaient:	قائلاً	أبواب
ἔφρο		"Fermez les portes	البرابي	وافتحوا
ἠνιερψηοῦ:		des païens et	أبواب	الكنائس.
ἄουων	ἔφρο	ouvrez les portes		
ἠνιεκκλήσιᾶ.		des Églises".		

Α νιἔπισκοπος
σωτηυ αῤραυι:
ἀνιἔρεσβῤτεροσ
οῤνοϥ ἕμωοῤ:
ἀπιψαυϥ
ἵτασμα ἵτε
†εκκλήσιἁ:
†ὠοῤ ἕΦ†
ἵτε ἵφε

Les évêques ont
entendu et furent
joyeux, les prêtres
se sont réjouis et
les sept grades de
l'Église ont glorifié
le Dieu du ciel.

الاساقفة سمعوا
ففرحوا والقساوسة
ابتهجوا وسبع
رتب الكنيسة
مجدوا أله السماء.

Ἄψ	ἄλᾱς	Quelle	langue	أي لسان جسدي
ἄσωματικός	ἄ	corporelle	peut	يقدر أن ينطق
ὡς ἄξι ἐπεκνιωτ		prononcer	la	بعض سرورك أيها
ἄθελῆλ :	ὠ	grandeur	de ta	الشعب المؤمن في
πίλαος ἄπιστος		joye ô	peuple	جميع الكنائس.
ἄεν νικῆκῆλῆσι	ἄ	croyant	dans	
ἄτηροϋ.		toutes les	Églises.	

Ἐφῆρα

εταρωτες

ἐν τῷ βασιλεὶς

πορο

Κωνσταντῖνος:

χε μαθηταῖς

ἐφρο

ἐν τῷ βασιλεὶς:

ἀορων ἐφρο

ἐν τῷ βασιλεὶς.

Quand ils entendirent les écritures de Constantin qui disaient "Fermez les portes des païens et ouvrez les portes des églises.

عندما سمعوا كتب قسطنطين الملك قائلاً: اغلقوا البراري وافتحوا أبواب الكنائس.

Καὶ θὰ κλείσετε
τὰς οἰκίας τῶν
δαιμονίων· ἵνα
ὁ Θεὸς ἐπιβλέψῃ
ἐπὶ τὸ λαὸν τὸν
οὗτος, ὃς ἔλαβεν
τοιοῦτο ῥηθὲν.

Fermez les
maisons des
démons et ouvrez
les maisons de
Dieu, béni soit ce
peuple qui a reçu
cet ordre.

أغلقوا بيوت
الشياطين وافتحوا
بيوت الله. مغبوط
هذا الشعب الذي
قيل له هذا الأمر.

Ωορνιατκ	ὦ	Salut	à	toi	يا	طوباك
Κωσταντινος:		Constantin	car	tu	لأنك	قسطنطين
χε ακτανθο		as	ranimé	la	أحييت	الإيمان،
ἐπιναε†:	εθεε	C'est	pourquoi		فلاذلك	أحياك الله
φαι	ἀφ†	Dieu	t'a	donné	la	vie
τανθοκ:	θεν	dans	le		le	ملكوت
εμετορο	ντε	Royaume	des			في
νιφνοϛι.		Cieux.				السموات.

Ἰωβελ	ὲς Πῶς	Implorez	le	أطلب من الرب
ἐξ ῥηι	ἐχων:	Seigneur	pour	عنا يا سيدي
παῶς	ἰοῦρο	nous, mon roi le		الملك قسطنطين
Κωσταντινος:		maître Constantin		وهيلانة الملكة
νεη	Ἡλᾶνη	et Hélène la Reine,		ليغفر لنا خطايانا.
†οῦρω:	ἴτεψχα	pour qu'il nous		
νεηνοβι	ναν	pardonne	nos	
ἐβολ.		péchés.		

Πᾶς οἱς Ἰησοῦς Mon Seigneur يا ربي يسوع
Πιχριστος: Jésus-Christ المسيح، الذي صُلبَ
φηέτασταυρα qui a été على الصليب،
ἐπισταυρος: crucifié sur la إسحق الشيطان،
ἐκὲστωμθευ croix, écrase تحت أقدامنا.
ἐσταυραντας: Satan sous nos
σταυρηται pieds.
ἐνενβάλαντα.

Νιχεροϋβιαι

νεαι νισεραφια:

νιασττελοσ νεαι

νιαρχιασττελοσ:

νιςτρατια νεαι

νιεξοϋγια:

νιθρονος

νιαιετβοις

νιχοαι.

Les chérubins
et les séraphins,
les anges et les
archanges, les
armée et les
seigneuries, les
trônes et les
puissances.

الشاروبيم
والسيرافيم،
الملائكة
ورؤساء
الملائكة،
والعساكر
والسلطين،
والكراسي
والأرباب.

Ερωψ εβολ S'écrient en صارخين قائلين،
ερωψ εμμοc: disant : gloire المجد لله في
χε ορωοο to Dieu dans الأعالي، وعلي
εΦνοο† εεν les cieux et الأرض السلام،
νηετβ οcι: νεμ Paix sur terre وفي الناس
οοοιρηνη et joie aux المسرة.
οιχεν πικαοι: hommes.
νεμ οο†εα†
εεν νιρωμ.

Le Trisagion - الثلاثة التقديسات

Ἄγιος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	الله .	قدوس
Ἄγιος Ἰσχυρός:	Saint puissant,	القوى .	قدوس
Ἄγιος	Saint immortel,	الحي	قدوس
Θανάτου:	qui as été	لا	الذى
ἑσταυρωθεὶς δι	crucifié pour	يا من	يموت،
ημῶν: ἐλεῆσον	nous; aie pitié	عنا	صُلب
ἡμῶν.	de nous.		ارحمنا.

ἉΓΙΟΣ ὁ Θεός:	Saint Dieu,	الله .	قدوس
ἉΓΙΟΣ Ἰσχυρός:	Saint puissant,	القوى .	قدوس
ἉΓΙΟΣ	Saint immortel,	الحي	قدوس
ΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ	qui as été	لا	الذى
ἐσταυρωθεὶς δι	crucifié pour	يا من	يموت،
ημῶν: ἐλεήσον	nous; aie pitié	عنا	صُلب
ἡμῶν.	de nous.		ارحمنا .

ἉΓΙΟΣ ὁ Θεός:	Saint Dieu,	الله	قدوس
ἉΓΙΟΣ Ἰσχυρός:	Saint puissant,	القوى	قدوس
ἉΓΙΟΣ	Saint immortel,	الحي	قدوس
ΘΑΝΑΤΟΣ: ὁ	qui as été	لا	الذى
ἑσταυρωθεὶς δι	crucifié pour	يا من	يموت،
ημῶν: ἐλεήσον	nous; aie pitié	عنا	صُلب
ἡμῶν.	de nous.		ارحمنا.

Δοξα πατρι
κε Υιω κε
αγιω
Πνευματι: κε
νην κε αι κε
ις τους εωνας
των εωνων:
αμην: Δτια
Τριας ελεησον
ημας.

Gloire au Père,
au Fils et au
Saint Esprit,
maintenant,
toujours et dans
les siècles des
siècles. Amen.
Ô Sainte Trinité
aie pitié de nous.

المجد الاب
والابن والروح
القدس . الان
وكل اوان والى
دهر الدهور
أمين . أيتها
الثالوث المقدس
أرحمنا .

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Παῖσις Ἰησοῦς	Mon Seigneur	يا ربي يسوع
Πιχριστος:	Jésus-Christ,	المسيح، المولود
Πισι εβολθεν	l'engendré du	من الآب، قبل
Φιωτ: θαχων	Père, avant tous	كل الدهور،
ἠέων τηρο:	les siècles, ait	إرحمنا كعظيم
ἠαι ἠαν κατὰ	pitié de nous,	رحمتك.
πεκνωτ ἠἠαι.	selon ta grande	
	pitié.	

Νιχεροβιυ
σεουωυτ ἄμοκ:
Νισεραφια
σετῶου νακ:
ερωυ εβολ
ερωω ἄμοc: χε
χοραβ οροε
χοραβ.

Les chérubins
t'adorent , et
les séraphins
te glorifient, en
clamant et en
disant : Saint
Saint.

الشاروبيم
سجدون له،
السيرافيم
يمجدونه،
صارخين قائلين،
"قدوس قدوس".

Χοῦαβ Πῆοις	Saint Seigneur	رب قدوس
ᾗεν νιὰνα ἠψο:	des milliers,	الألوف،
ἔταιηοῦτ ᾗεν	honoré des	بالربوات،
νιὰνα ἠῆβα:	myriades, mon	يا بخور
ἠῆοκ	Sauveur tu es	مخلصي،
οῦῆοινοῦφι πε	l'encens, car tu	أتيت وخلصتنا.
Παρωτηρ: ἄε	es venu et tu	
ἀκὶ ἀκωτ	nous as sauvé.	
ἠῆον.		

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Η παρθένος
σημερον τον
ὑπερουσιον
τικτι: κε η
ση το
ἐσηλεον τω
απροσιτω
προσασι:

Aujourd'hui la
Vierge donne
naissance à celui
qui est sublime
par nature la terre
offre une grotte à
Celui qui est hors
d'atteinte

اليوم ، البتول
تلد الفائق
الجوهر
و الأرض تقرب
المغارة لغير
المقترب إليه.

<p> ἀστὲρι μετὰ πιμῆνων δοξολογοῦσι: μασὶ δε μετὰ ἀστερος ὀδιποροῦσι: δι ἡμᾶς τὰρ ἔσεννηθη: πεδίων νεον: ὀπρὸ ἑωνων θεος. </p>	<p> les anges et les bergers louent, les mages chémiment avec l'astre car un nouvel enfant est né, Dieu qui est avant tous les siècles. </p>	<p> الملائكة مع الرعاة يمجدون. و المجوس مع الكوكب في الطريق سائرون. لأن من أجلنا ولد صبياً جديداً. الإله الذي قبل الدهور. </p>
--	---	--

ΠΙΧΙΝΩΙΣΙ

ἄΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ:

ΟΥΟΥ ΝΙΝΑΚΩΙ

ἄΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ:

ΟΥΨΗΡΙ

ἄΠΑΡΑΔΟΞΟΝ:

ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΗ

ἄΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

Naissance

virginale

douleurs

spirituelles

surprenant

glorieux

les prophéties.

et

et

selon

الميلاد البتولى

والطلقات

الروحانية عجب

عجيب كالأخبار

النبوية.

Σενεθλιον τε
θαυμαστον:
σεννητον
εωρακεν:
μεστιστον
αρχιτεκτων
κυριον τε
ανθρωπον.

Merveilleuse
naissance, et
grand nouveau-
né. Le chef
charpentier a vu
le Seigneur
incarné.

میلاداً
ومولوداً
عظيماً.
الرئيس
النجار، رباً متأنساً.

ΔΠΕΝΒ ΟΙΣ ΙΗΣ

ΠΧΣ:

ΦΗΕΤΑΣΜΑΣΥ

ΗΧΕ

†ΠΑΡΘΕΝΟΣ:

ΞΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

ΗΤΕ †ΙΟΥΔΕΑ:

ΚΑΤΑ ΝΙΣΜΗ

ΑΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

Notre Seigneur

Jésus Christ qui

est né de la

vierge à

Bethléem de

Judée selon les

prophéties

يا ربنا يسوع

المسيح، الذي

ولدته العذراء،

في بيت لحم

اليهودية،

كالأصوات

النبوية.

Νιχεροϋβιαι

νεαι νισεραφια:

νιασττελοσ νεαι

νιαρχιασττελοσ:

νιςτρατια νεαι

νιεξοϋγια:

νιθρονοσ

νιαιετβοις

νιχοαι.

Les chérubins
et les séraphins,
les anges et les
archanges, les
armée et les
seigneuries, les
trônes et les
puissances.

الشاروبيم
والسيرافيم،
الملائكة
ورؤساء
الملائكة،
والعساكر
والسلطين،
والكراسي
والأرباب.

Ερωψ εβολ S'écrient en صارخين قائلين،
ερωψ εμμοc: disant : gloire في المجد
χε ορωοοι à Dieu dans وعلي، الأعالي،
εφνοοι εεν les cieux et الارض السلام،
νηετβοcι: νεμ Paix sur terre وفي الناس
ορωιρηνη et joie aux المسرة.
ειχεν πικαει: hommes.
νεμ οοιμαοι
εεν νιρωμι.

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله.
ΑΓΙΟΣ Ισχυρός:	Saint puissant,	قدوس القوى.
ΑΓΙΟΣ	Saint immortel,	قدوس الحى
Αθάνατος:	qui es né de la	الذى لا يموت
ὁ ἐκπαρθενο	Vierge; aie pitié	يا من ولد من
γεννηθεῖς:	de nous.	الغذراء ارحمنا
ἐλθέσον ἡμᾶς.		

Ἄγιος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله.
Ἄγιος Ἰσχυρός:	Saint puissant,	قدوس القوى.
Ἄγιος	Saint immortel,	قدوس الحى
Θεογενής:	qui es né de la	الذى لا يموت
ὁ ἐκπαρθένου	Vierge; aie pitié	يا من ولد من
γεννηθείς:	de nous.	الغذراء ارحمنا
ἐλέησον ἡμᾶς.		

Ἄγιος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله.
Ἄγιος Ἰσχυρός:	Saint puissant,	قدوس القوى.
Ἄγιος	Saint immortel,	قدوس الحى
Θανάτος:	qui es né de la	الذى لا يموت
ὁ ἐκπαρθένου	Vierge; aie pitié	يا من ولد من
γεννηθεῖς:	de nous.	العذراء ارحمنا
ἐλέησον ἡμᾶς.		

Δοξα πατρι
κε Υιω κε
αγιω
Πνευματι: κε
νην κε αι κε
ις τους εωνας
των εωνων:
αμην: Δτια
Τριας ελεησον
ημας.

Gloire au Père,
au Fils et au
Saint Esprit,
maintenant,
toujours et dans
les siècles des
siècles. Amen.
Ô Sainte Trinité
aie pitié de nous.

المجد الاب
والابن والروح
القدس . الان
وكل اوان والى
دهر الدهور
أمين . أيها
الثالوث المقدس
أرحمنا .

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Οἱ ἅγιοι Ἰωάννης ὁ Βαπτιστής Un nom de
πε πεκραν: ὠ fierté est ton
πιστστεις nom, parent
Ἰεμανουηλ: d'Emmanuel, tu
Ἰησοῦς οἱ ἅγιοι es grand parmi
Ἰησοῦς Ἰησοῦς tous les saints,
Ἰησοῦς: Ἰωάννης ὁ Jean-
πρεσβυτερος. Baptiste.

إسم فخر هو اسمك
يا نسيب عمانوئيل
أنت عظيم في جميع
القدسين يا يوحنا
المعمدان.

Κβ οσι
ἐνιπατριάρχης:
ἕταίνοϋτ
ἐνιπροφήτης:
χε ἔπε οϋον
τωνϋ ζεν
νιχινωιςι: ἕτε
νιζιοωι εϋονι
ἔωοκ

Tu es plus
élevé que les
patriarches,
plus honoré que
les prophètes,
car nul né d'une
femme, ne te
ressemble.

أنت مرتفع أكثر من
رؤساء الآباء ومكرم
أكثر من الأنبياء لأنه
لم يقم في مواليد
النساء من يشبهك.

Λαωινη σωτηρ
ἐπισκοπος:
πιλασ ἠνορθ
θεοδωσιος:
εψχω ὑπταιο
ὑπιβαπτιστης:
ιωαννης
πρεψτωμ.

Venez écouter
le sage, la
parole d'or
Théodose,
parler de
l'honneur de
Jean-Baptiste
le précurseur.

تعالوا إسمعوا
لسان الذهب
ثاودوسيوس
بكرامة السابق
المعمدان.
يوحنا

Χε αἰναμοῖτ Comment te
ἐροκ χε νιω: nommer?
αἰναταιοκ ἠαῶ Comment
ἠρητ: αἰναχακ t'honorer? A qui
ἠαῶ ἠςμοτ: ὠ te comparer?
φηετε ἠπῶα Toi qui mérite
ἠταιο νιβεν. tout honneur.

تعالوا إسمعوا
الحكيم لسان الذهب
ثاودوسيوس
ينطق بكرامة
السابق
يوحنا
المعمدان.

Νθος πε ἴζολχ Tu es la
ἠνικαρπος: ἠθος douceur
πε ἴκτω ἠτε des fruits, le
νικλάδος: ἠθος mouvement des
πε πιφίρι ἐβολ branches, tu es
ἠτε νιῶωην: la fleur des
ετηρητ ἄεν arbres
ἴκωλι ἠτε fleurissants
πιχρινον. dans les terres
de lys.

أنت هو حلاوة
الثمرات، أنت هو
حركة الأغصان،
انت هو زهرة
الأشجار النابتة في
ارض السوسن.

Ἀριπρεσβεϋιν
ἐξ ἡμερῶν
παιδοπροδρομοῦ
ἡ βαπτιστῆς:
Ἰωάννης
πρεσβυτέρου:
ἡ τε ψαλμολογία
ἡ ἐβραίων.

Intercède pour
nous:
précurseur et
baptiseur
Jean-Baptiste
pour qu'il nous
pardonne nos
péchés.

أشفع فينا أيها
السابق الصابغ
يوحنا المعمدان.
ليغفر لنا خطايانا.

Πα̅ο̅ς	Ιη̅ς	Πα̅ς	Mon Seigneur	يسوع	يا ربي
φ̅η̅ε̅τ̅α̅υ̅β̅	ιω̅υ̅ς		Jésus-Christ		المسيح
ξ̅ε̅ν	πι̅λο̅ρ̅δα̅νη̅ς		qui fut baptisé	في نهر	الذي عمد
ε̅κ̅ε̅τ̅ο̅υ̅β̅ο̅			dans	le	الأردن،
η̅ν̅ε̅ν̅ψ̅υ̅χη̅			Jourdain,	طهر	نفوسنا
ε̅βο̅λ̅υ̅α̅	π̅θ̅ω̅λ̅ε̅β̅		purifie	nos	من
η̅ν̅τ̅ε̅	φ̅η̅νο̅β̅ι̅.		âmes des liens	رباطات	الخطية.
			du péché.		

Νιχεροϋβιαι

νεαι νισεραφια:

νιασττελοσ νεαι

νιαρχιασττελοσ:

νιςτρατια νεαι

νιεξοϋγια:

νιθρονος

νιαιετβοις

νιχοαι.

Les chérubins

et les

séraphins, les

anges et les

archanges, les

armée et les

seigneuries,

les trônes et

les puissances.

الشاروبيم

والسيرافيم،

الملائكة ورؤساء

الملائكة،

والعساكر

والسلاطين،

والكراسي

والأرباب.

Ερωψ ἔβωλ S'écrient en صارخين قائلين،
ερωψ ἄμωσ: disant : gloire في المجد
χε οὐὼοι à Dieu dans والأعلي،
ὠφνωτ̄ θεν les cieux et الأرض السلام،
νηετ̄β ωσι: Paix sur terre وفي الناس
νεω οὐζιρηνη et joie aux المسرة.
ζιχεν πικαζι: hommes.
νεω οὐτ̄ματ̄
θεν νιρωμι.

Ἄγιος ὁ Θεός: Saint Dieu, . قدوس الله
Ἄγιος Ἰσχυρός: Saint puissant, قدوس القوى.
Ἄγιος ἄθνητος: Saint immortel, قدوس الحى
ὁ Ἰορδάνου: qui a été baptisé dans le Jourdain; الذى لا يموت
Βαπτιστής: : aie pitié de nous. يا من اعتمد فى الأردن ارحمنا



Ἄγιος ὁ Θεός: Saint Dieu, Saint . قدوس الله
 Ἄγιος Ἰσχυρός: puissant, Saint قدوس القوى.
 Ἄγιος ἄμωτος: immortel, qui a été baptisé dans قدوس الحى
 Ἄγιος Ἰορδάνου: le Jourdain; الذى لا يموت
 ὁ Ἰορδάνου: aie pitié يا من اعتمد فى
 Βαπτιστής : de nous. الأردن ارحمنا
 ἐλεήσον ἡμᾶς.



Ἄγιος ὁ Θεός: Saint Dieu, Saint . قدوس الله
 Ἄγιος Ἰσχυρός: puissant, Saint قدوس القوى.
 Ἄγιος immortal, qui a قدوس الحى
 Ἐθανάτος: été baptisé dans الذى لا يموت
 ὁ Ἰορδάνου le Jourdain; يا من اعتمد فى
 Βαπτιστής : aie pitié الأردن ارحمنا
 ἐλεήσον ἡμᾶς. de nous.



Δοξα πατρι
κε Υιω κε
αγιω
Πνευματι: κε
νην κε αι κε
ις τους εωνας
των εωνων:
αμην: Δτια
Τριας ελεησον
ημας.

Gloire au Père,
au Fils et au
Saint Esprit,
maintenant,
toujours et dans
les siècles des
siècles. Amen.
Ô Sainte Trinité
aie pitié de nous.

المجد الاب
والابن والروح
القدس . الان
وكل اوان والى
دهر الدهور
أمين . أيها
الثالوث المقدس
أرحمنا .

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Νιχωρα	τηρου	Ô toute la region	يا كل كور اريحا،
ντε	Ιεριχω: νεμ	de Jéricho, du	وجبل الزيتون
πτωου	ντε	mont des Oliviers	وأورشليم،
νιχωιτ	νεμ	et de Jérusalem,	انظروا هذه
Ιερουσαλημ:		venez	الأعجوبة العظيمة،
αωωινι	αναυ	comptempler	التي صارت في
εταινιωτ	νηφηρι:	cette grande	عرس قانا الجليل.
θηετασωπι	θεν	merveille, qui eut	
περοπ	νηκανα	lieu aux noces de	
σταλιλεα.		Cana en Galilée.	

Παραλεξ:

Paralex :

برلكس:

Φαι πε πιζογιτ

C'est le premier

هذه هي الآية الأولى،

ὠμηνι:

ἐτα

miracle

qu'a

التي صنعها مخلصنا

Πενσωτηρ

réalisé notre bon

الصالح، أمام تلاميذه،

ἠὰταθος:

αιφ

Sauveur

devant

وآمنوا به أنه المسيح.

ὠπεὸθο

ses disciples qui

ἠνεφμαθητης:

ont cru qu'il était le

αἴναζτ ἐροφ χε

Christ.

Πιχριστος.

Ἰησοῦς

Πνευμαζαρεθ:

αψςμοῦ ἐνιμωοῦ

αψαιτοῦ ἠηρηπ:

ἔπεζλι ναῦ

ἐοῦψηρη εςοῖ

ἠθαῖ: ιςχεν Ἀδαυ

ψα ἐζοῦν ἔφοοῦ.

Jésus de Nazareth,

a béni l'eau et l'a

changée en vin,

personne n'a vu

une telle merveille,

depuis Adam

jusqu'à aujourd'hui.

يسوع الناصري،

بارك

المياه

خمرًا،

ما نظر أحد أعجوبة

مثل هذه، منذ آدم

إلى اليوم.

ἑξῆς	ἑξῆς	Six	jarres	ستة أجران ماء،
ὕδατος:	οἴνου	d'eau,	Il les a	حولتها إلى خمر
εἰς	οἴνον	changées	en	مختار، من قِبَل
ἀκούετε		vin	exquis,	مجدك العظيم، في
ὕδατος:	ἐβόλῃ	avec	Sa grande	عرس قانا الجليل
πέκνυσθαι	ἰσχύος:	gloire,	à Cana	
ῥῆμα	ἰσχύος	en	Galilée.	
ἰσχύος	ἰσχύος			
ἰσχύος	ἰσχύος			

ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ἸΗΣΟΥΣ
ΝΕΜ ΦΘΟΥ: ΝΘΟΥ
ἸΘΟΥ ΠΕ ΝΕΜ ΨΑ
ἘΝΕΖ: ΞΕΝ
ΟΥΖΥΠΟΥΤΑΙΣ
ἸΟΥΩΤ:
ΤΕΝΟΥΩΨΤ ἔμοϋ
ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑϋ.

Jésus Christ est
Lui-même hier,
aujourd'hui et
jusqu'à la fin des
temps avec son
hypostase unique,
nous nous
prosternons
devant Lui et nous
Le glorifions.

يسوع المسيح هو
هو أمس، واليوم
وإلى الأبد، بأقنوم
واحد، نسجد له
ونمجده.

Ἀριπρεσβεῖν

ἐξ ἡμῶν:

ἵνα

ἡμῶν

ἡμῶν:

ἡμῶν

ἡμῶν:

ἡμῶν

ἡμῶν.

Intercède pour

nous, ô notre

Dame à tous, la

Mère de Dieu,

sainte Marie,

mère de notre

Sauveur, pour

qu'il

nous accorde la

rémission de nos

péchés.

إشفعي فينا، يا سيدتنا

كلنا السيدة

والدة الإله، مريم أم

مخلصنا، ليغفر لنا

خطايانا.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Μεγαλον	Le grand	الكهنة	رئيس
ἄρχιερεως	archiprêtre	pur	الاعظم
ιστοως ἐωνας	éternellement.		إلى الابد الطاهر،
αχραντον ἄσσιος	Dieu	saint	قدوس الله،
ὁθεος: Κατα	Selon le rite		على طقس ملكي
την ταξιν του	parfait	de	الكامل صادق
Μελχισελεκ	Mélkisédek,		قدوس
τελιος Ἄσσιος	Saint fort.		القوي.
Ισχυρος.			

Οσαρκωθεντα
εκ Πνευματος
Αγίου κε Αγιας
Μαρίας της
παρθενου μεσα
το μυστηριον
Αγιος
Θανατος
ελησον ημας.

L'incarné du
Saint-Esprit et
de la Vierge
pure Marie par
un grand
mystère, Saint
immortel aie
pitié de nous.

المتجسد من الروح
القدس و من
العذراء
مريم البتول بسر
عظيم, قدوس الذي
لا
يموت ارحمنا.

Δ πενο̅ς Ιη̅ς Notre Seigneur يسوع ربنا
Πχ̅ς: Jésus Christ a المسيح،
ερνησ̅τε̅ν̅ιν jeuné pour nous صام
ἐ̅ρη̅ι ἐ̅χ̅ων: quarante jours et عنا، أربعين يوماً
ἡ̅με̅ ἡ̅ε̅ζ̅ο̅ύ̅ν̅ neu̅ ἡ̅με̅ quarante nuits، وأربعين ليلة،
NEU ἡ̅με̅ sauver de nous حتي خالصنا من
ἡ̅ε̅χ̅ω̅ρ̅: ψ̅α̅ péchés خطايانا.
ἡ̅τε̅ϣ̅ σ̅ω̅τ̅τε̅ν
ἔ̅εν̅ NE̅N̅O̅B̅I.

ΔΝΟΝ	ΖΩΝ	Et nous aussi,	أيضاً	ونحن
μαρεν		jeunons	avec	فلنصم،
ερνηστειν:		pureté et piété.	ونصلي	وبر،
θεν	ὄντοβο	Prions	en	صارخين، قائلين:
νευ	ὄνμεθυι:	proclament		
οροζ	ἵτενερ	ainsi :		
προερχεθε:				
ενωψ	εβολ			
ενχω	μμοσ.			

Διερνοβι

διερνοβι: πᾱος

Ῑης χω νηι

ε̄βολα: χε ῡμων

βωκ ἰὰ τ̄ερνοβι:

ο̄υδε ῡμων

β̄οις ἰὰ τ̄χω

ε̄βολα.

J'ai péché, j'ai

péché,

Seigneur Jésus

pardonne-moi,

car il n'y a point

de serviteur

sans péché ni

maître sans

pardon.

أخطأتُ أخطأتُ،

يا ربي يسوع

إغفر لي، لأنه

ليس عبد بلا

خطية، ولا سيد

بلا غفران.

Χε πενιωτ Notre Père qui في أبانا الذي
ετθεν νιφηογι: es aux cieux, السموات، ليتقدس
μαρεψτουβο que Ton nom ليأت اسمك،
ηχε πεκραν: soit sanctifié, ملكوتك، لأن لك
μαρεσι ηχε que Ton règne المجد إلي الأبد.
τεκμετογο: est la gloire pour
χε φωκ πε toujours.
πιωογ ψα
νιενεζ.

Ὁ ὁσθιονοσφι πε L'encens c'est البخور هو مريم
Μαρια: Marie l'encens البخور
Ὁ ὁσθιονοσφι dans ses في بطنها البخور
ετϑεν τεσνεχι: entrailles الذي
Ὁ ὁσθιονοσφι l'encens qu'elle تلده لكي يغفر لنا
εσμισι ἄσσοφ: nous pardonner خطايانا
ψαψχα νεσσοβι nos péchés.
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Ἄγγελος νεῦ
ἰστῦελος:
ἐνώψ ἐβολ
ἐνω ἄμος:
χε ἀξια ἀξια:
ἀξια Ἄρια
†παρθενος.

Chantons avec
les anges en
criant et en
disant: Digne
Digne Digne es-
tu ô Marie la
vierge.

فلنسبح مع الملائكة
صارخين قائلين:
مستحقة مستحقة
مستحقة يا مريم
العذراء

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Εὐλογισμενος	ὁ	Béni	soit	celui	الآتي	مبارك
ερχομενος	εν	qui	vient	au	باسم	الرب،
ὀνοματι		nom	du		وأيضاً	مبارك
κυριου:	παλιν	Seigneur,	oui,		الآتي	باسم
εν	ὀνοματι	au	nom	du		الرب.
κυριου.		Seigneur.				

Ὡσαννά τῷ Hosanna au أوصنا لإبن داود،
ἱὸν Δαυὶδ: Fils de David, وأيضاً
παλιν τῷ ἱὸν oui, au Fils de لابن أوصنا
Δαυὶδ. David. داود.

Ὡσαννά ἐν τῷ Hosanna au أوصنا في
ἕψιστῷ: πάλιν plus haut des الأعالي، وأيضاً
ἐν τῷ ἕψιστῷ. oui, au أوصنا في
plus haut des الأعالي.
cieux

Ὡσαννα βασιλι
του Ισραηλ: Hosanna au ملك أوصنا
پالين βασιλι Roi d'Israel, oui, إسرائيل، وأيضاً
του Ισραηλ. au Roi d'Israel ملك أوصنا إسرائيل.

Χαντες ψαλι

ενχω υμους:

ΑΑ ΑΑ ΑΑ

πιων φα

Πεννοτ πε

παλι πιων

φα Πεννοτ

πε.

Chantons en : قائلين: فنرتل
disant: Alléluia, هليلويا هليلويا
alléluia, alléluia, هليلويا المجد هو
gloire soit à إلهنا وأيضاً
notre Dieu, oui, المجد هو لإلهنا.
gloire soit à
notre Dieu.

(ᲁ Πενβ οἰς (Notre seigneur, ربنا يسوع المسيح،
Ἰησοῦς jésus christ est في مثل هذا اليوم،
Πιχρῖς τος: entré à دخل إلى أورشليم،
κατὰ φρητ Jérusalem راجباً أتان.)
ἁπαίεζοον: ἁψἰ monté sur un
ἐξοον ἄνον)
ἐΙεροῦσαλημ:
εψταληοῦτ
ἐοῦ ἐώ.)

ΦΗΕΤΖΕΜΙ

ΖΙΧΕΝ

ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΑ:

ΑΥΤΑΛΟΥ

ΕΟΥΕΩ: ΑΥΨΕ

ΕΞΟΥΝ

ΕΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ:

ΟΥ ΠΕ ΠΑΙΝΙΨΤ

ΝΘΕΒΙΟ.

Celui qui siège au
dessus des
chérubins est
monté sur une
ânesse pour
entrer à
Jérusalem. Quelle
grande humilité

الجالس علي
الشاروبيم
أتاناً، و دخل إلي
أورشليم. يا لهذا
التواضع العظيم.

Βερωσ ἔρωσ
ῥεν οὔνεσι:
αῤχε φα πε
Ευμανοῦηλ:
ὠσαννα ῥεν
νητβ οσι φα
πε ποῦρο
ἠπΙσραηλ.

Ils l'ont loué
ardemment en
disant: voici
Emmanuel.
Hosanna au
plus haut des
cieux, voici le
Roi d'Israël.

يسبحونه
قائلين: هذا هو
عمانويل. اوصنا
في الاعالي. هذا
هو ملك إسرائيل.

Ἐαρενχος νευ
ΔαριΔ
πιερυνοδος: χε
ἐσαρωουτ
Ἰχε φηεθνηου:
θεν φραν ἔΠος
πιὰσαθος:
ιςχεν τνοου ψα
ἐθαε Ἰνιχοου.

Nous aussi,
disons avec
David le
chantre: Béni
soit celui qui
vient au nom
du Seigneur
très bon des
maintenant et
jusqu'a la fin
des temps.

فلنقل مع داود
المرتل: مبارك
الآتي بإسم الرب
الصالح منذ الآن
و إلي وآخر
الازمنة.

Νιχεροϋβια

νεα νισεραφια:

νιασττελοσ νεα

νιαρχιασττελοσ:

νιςτρατια νεα

νιεξοϋγια:

νιθρονος

νιετβοις

νιχοα.

Les chérubins
et les séraphins,
les anges et
les archanges,
les armée et
les seigneuries,
les trônes et
les puissances.

الشاروبيم
والسيرافيم،
الملائكة
ورؤساء
الملائكة،
والعساكر
والسلطين،
والكراسي
والأرباب.

Ερωψ ἔβωλ S'écrient en صارخين قائلين،
ερωψ ἔμωσ: disant : gloire في المجد
χε ορωορ à Dieu dans والأعلي،
ἐφνωρτ θεν les cieux et الأرض السلام،
νηετβ ωσι: Paix sur terre وفي الناس
νεω ορωρηνη et joie aux المسرة.
ζιχεν πικαζι: hommes.
νεω ορτματ
θεν νιρωμι.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Κατα νιχορος εἴσω τευ
 ἐρωον: (ὦ ΝΙΩ
 ΝΑΙΣΥΜΦΩΝΙΑ)᾽ ΕΘΝΗΟΥ
 ἐναμαωχ.

Π̄χ̄ς αψτωνη ἐβολα ζεν
 ηθεωωοντ: ἠψωρη
 ἠφοηαι ἠτε
 νισαββατον. Νιματοι

ἠπερ χε μεθνοηχ: ζα
 Π̄αναστασις
 ἠΠενσωτηρ: ζεν
 πιελοον ἠτε Π̄κ̄ριακε.

Tous les grades que
 j'écoute : (Quelle
 harmonieuse
 symphonie)³ dans mes
 oreilles. Le Christ est
 ressuscité d'entre les
 morts à l'aube du
 dimanche. Ô soldats !
 Ne mentez pas au sujet
 de la Résurrection de
 notre Sauveur le jour du
 dimanche.

كل الصفوف التي
 أسمعها، (يا لهذه
 الإتفاقات) 3 الآتية
 إلى أذني. المسيح قام
 من بين الأموات،
 باكراً في الأحد من
 السبت. أيها الجند لا
 تكذبوا على قيامة
 مخلصنا في يوم
 الأحد.

Νιχορος	τηροϋ	Vous	Tous	les	يَا كُلُّ
ἄννα	νιφηοῦι:	chœurs	célestes		السَّمَائِيِّينَ،
ἀριψαλιν		chantez	pour	notre	رَتِّلُوا
ἐπεννοϋτ	θεν	Dieu	sur	des	لِإِلَهِنَا
νιβωζεμ	ἴτε	de	louanges	et	التَّسْبِيحِ،
νιζωc:	οῦνοϋ	exaltez-vous	avec		مَعَنَا
ἠμωτεν	νεμᾶν	nous	en	ce	اليَوْمَ
ἠφροϋ	ἐρετενραϱι:	réjouit	par	la	فَرِحِينَ،
θεν	ἴτωνϋ	ἠφνηβ	résurrection	du	السَّيِّدِ
Πχc.		Christ	Seigneur.		بِقِيَامَةِ
					المَسِيحِ.

Δυσωκ	ἐβολ	Aujourd'hui se sont	الْيَوْمَ قَدْ كَمَلَتْ
ὠφού	ἴχε	accomplies les	النُّبُوءَاتُ، وَقَدْ تَمَّتْ
νηπροφητια:	ονο	prophéties et se	أَقْوَالُ
ἀ	νισαχι	sont réalisées les	الْأَوَّلِينَ،
νενοϑ	ωπι:	paroles des pères	بِقِيَامَةِ
πτωνϥ	ὠΠος	précurseurs quant	الرَّبِّ مِنْ بَيْنِ
θεν	νηεθωουϑ:	à la Résurrection	الْأَمْوَاتِ، وَهُوَ بَدَأُ
εϥοι	ἴωωρπ	du Seigneur	الْمُضْطَّجِعِينَ.
ἴνηεταϑενκοϑ.		d'entre les morts;	
		Lui qui est le	
		premier parmi les	
		convives.	

Δυστωνυ ἵχε Ποσ Le Seigneur s'est
ὠφρη† levé tel un
ὠφηέντεγκοτ: ιε endormi, et tel
κε οὔαι εφθαῖ ἐνivré du vin, et il
ἐβολ θεν ἴηρηπ: nous a accordé la
οὔοε αφερζμοτ joie éternelle et
ναν ὠπιωνῖ nous délivra de la
ἵενεε: αφαιτεν servitude amère.
ἵρημεε ἐβολ εα
†μετρωκ ἵψαψι.

قَدْ قَامَ الرَّبُّ مِثْلُ
النَّائِمِ، وَكَالثَّمَلِ مِنْ
الْخَمَرَةِ، وَوَهَبَنَا
النَّعِيمَ
وَعَتَّقَنَا مِنْ الْعُبُودِيَّةِ
الْمُرَّةِ.

Δύινι ἠδυσεν† Il a emmené les
ἑοῦχινωνε: captifs, il détruisit
αφθουθευ les portes de
ἠεανπυλη ἠεουτ: cuivre, et cassa les
αφκωψ charnières en fer. Il
ἠεανμοχλοεc a changé notre
ἠβενπι: ἠεψεβιω punition en salut.
ἠπιουεἰ αφχω
ἠουουχαἰ.

وسبى الْجَحِيمِ
سَبِيًّا، وَحَطَّمَ أَبْوَابَهُ
النُّحَاسِ، وَكَسَّرَ
مَتَارِيسَهُ الْحَدِيدِ
كَسْرًا، وَأَبْدَلَ لَنَا
الْعُقُوبَةَ بِالْخَلَاصِ.

Ἀγαθο ἠγάγε Il a ramené Adam
ἐΠαραδεισος: θεν au paradis, avec
ονονονον νεμ joie, allégresse et
ονθεληλ νεμ réjouissance; lui et
ονραψι: ἠθος νεμ ses fils qui étaient
νεψηρι ετ θεν enfermés (il les a
ονἐχμαλωσια: ramenés) au lieu
ἐονονονον ἠκεσοπ. de la joie une autre
fois.

وَأَعَادَ آدَمَ إِلَى
الْفِرْدُوسِ، بِفَرَحٍ
وَبَهْجَةٍ وَمَسْرَّةٍ، هُوَ
وَبَنِيهِ الَّذِينَ كَانُوا
فِي الْحُبُوسِ، مَحَلِّ
النَّعِيمِ دُفْعَةً أُخْرَى.

Ἰϥοοῦ	αῖφωρῤ	En ce jour se sont	اليَوْمَ
ἐβολὰ	ἵχε	propagées	أَعْلَامُ
ἵτε	πιοῖχαί:	bannières du salut,	وَتَجَدَّدَتْ
αῖερβερι	ἵχε	et se sont	وَالْأَرْوَاحَ،
νισωμα	νευ	renouvelés	وَفَازَ
νιῖνεῖμα:	νιπικτοσ	corps et les esprits;	الْمُؤْمِنُونَ
αῖῥαῥνι	εῖναι	et les croyants ont	عَنِ
εθεε	ποῖῖιῥῥ:	obtenu le salut du	الْقَصَاصِ،
αῖῥῶοῖ	ῖφνοῖῥ	châtiment, et ils ont	وَمَجَّدُوا
ῥεν	ῥανῥωσ	glorifié Dieu par	بِالتَّسَابِيحِ
οῖθεληλ.	νευ	des cantiques	وَالْأَفْرَاحِ.
		joyeux.	

Δ ἑπερι Ἰδαυιδ
οἶνος ἕμος: ἅ
νιζητ ἵτε
νιὰ ποστολοσ ἵθυμι
ραψι: ἕεν ἵχινερε
νιζιομι οἶωνε
νωον ἕβολ ἕπμοε
ἕφνεταψωπι: νεμ
νηεταρσομοον
ἵτεν νιαστελοσ
εθῶ.

En ce jour la fille de
David exulte, et les
cœurs des disciples
sont dans
l'allégresse; quant
les femmes leur
annoncèrent
l'accomplissement
de la promesse, et
ce qu'elles
entendirent des
saints anges.

اليوم ابتهجت ابنة
داود، وتهللت
قلوب الرسل
الأبرار، حينما
بشرتهم النسوة
بتمام الموعد، وما
سمعوه من الملائكة
الأطهار.

Χε Ιης Πχς
αφτωνφ: εχη
επαυα αν εφρητ
ετε τενηαφ εροφ:
ε νιχιουι φενωοφ
χα νεφμαθητης
ετταδιοφτ
αφταμωοφ:
επχινητωνφ εβολ
επιρεφθαμιο
νενηαι νιβεν.

Que Jésus-Christ
est ressuscité, il
n'est point ici,
comme vous le
voyez; les femmes
partirent annoncer
à ses honorables
disciples, la
résurrection
du créateur
de l'univers entier.

ان يسوع المسيح
قد قام، ليس هو
ههنا كما تران،
فذهبت النسوة
وبشرت تلاميذه
الكرام،
خالق البرايا
أجمعين.

Δυσωνη
ἠνεψὰ ποστολοσ
αψ† νωου
ἠουραυι: ῥεν
ουουνοψ αυναυ
εροψ εψεβτοψ:
εβολα λιτεν ἠου
ἠτε τεψμεθου†
αψεροψ θεληλ:
ῥεν ἠχινουναυ
εροψ εψονῥ.

Et il apparut à ses
disciples et les as
resplendit par
l'éclat de son
apparence; par la
gloire de sa divinité
et il les rendit
joyeux quand ils le
virent vivant.

وظهر لتلاميذه
وابهجتهم، ببهاء
نظره متجائياً، بمجد
لاهوته وأفرحهم،
لما شاهدوه حياً.

Τενερωσ	ἐρωσ	Nous le louons et	وَنَزِيدُ	نُسَبِّحُهُ
τενερωσὸ	ῥωσ:	nous l'exaltons,	وَنَعْتَرِفُ	رَفَعْتَهُ،
τενωσωνσ	ἐβωλ	nous confessons la	قِيَامَتِهِ،	بِمَجْدِ
ὐπὼσ	ἠτε	gloire de sa	وَنَشْكُرُهُ	عَلَى عَظِيمِ
Πεσχινησωνσ	ἐβωλ:	Résurrection; et	إِلَى	نِعْمَتِهِ،
τενωσπερὸμωσ		nous lui rendons	لَأَنَّ	الْأَبَدِ رَحْمَتِهِ.
ἠτωσ	εσβε	grâce pour sa		
πεσνοῖ	ἠὲμωσ:	grande grâce, car		
σε πεσναι	ωσπ	ἔternelle est sa		
ἠνεσ.		pitié.		

Commémoration de La Resurrection

تمثلية القيامة

Menu

Accueil

Χριστος ἀνέστη Christ est المسيح قام من
ἐκ νεκρῶν: ressuscité des الاموات بالموت
θανάτῳ داس الموت
θανάτου والذين في
πάσης: κε القبور انعم لهم
τις εν τις a ceux qui sont dans
ἀνῆσται ζωην les tombeaux Il
χαρισάμενος. a accordé la vie
éternelle.

Δοξα πατρι κε
Υιω κε αγιω
Πνευματι: κε
νην κε αι κε
ις τοις εωναις
των εωνων:

Gloire au Père,
au Fils et au
Saint Esprit,
maintenant,
toujours et dans
les siècles des
siècles. Amen.

المجدُ للآبِ
والابن والروح
القدس
الآن وكل أوان
وإلى
الدهور آمين

ἀλληλην:

ΤΗΝ ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ

Πα̅ο̅ς

Του λίθου

Πιχριστος αψτωνη

Αστος ο Θεος
Pâques

Αστος ο Θεος
Ascension

Accueil

Menu

Τον σενα Nous louons et نحن نسبحك
ἀναρχον ἄσπον nous glorifions المؤمنين ونمجد
Πατρι κε avec foi le Verbe الكلمة المساوي
Πνευματι: τον consubstantiel au للآب والروح
ἐκπαρθενου Père et au Saint- في الأزليهِ،
τεχθεντα ic Esprit dans المولود من
σωτηριαν ἡμων: l'éternité, né de la العذراء،
salut، لخلصنا،

ἀνυμνήσωμεν
πίστι κε
ἠροκνήσωμεν:
ὅτι ἠδὸκη σε
σάρκι: ἀνελεθῖν
ἐν τῷ ἑταίρο:
κε θάνατον
ἠπομῖνε: κε
ἑστῖρε τοῦς
τεθεωῶ: τὰς
ἐντῆ ἐνδοξῷ
ἀνάστασι αὐτοῦ.

Parce qu'il lui a
plu d'être crucifié
corporellement,
et de supporter la
mort, et de
relever les morts
par sa glorieuse
résurrection

لأنه سرّ
وارضى بالجسد
أن يعطوا على
الصليب،
ويحتمل الموت
وينهض الموتى
بقيامته المجيدة.

Ἄγιος ὁ Θεός
Pâques

τὴν ἀνάστασιν

Παῶς

Πιχριστός αἰγῶν

Menu

Accueil

Τοῦ	Λιθοῦ	Pendant que le	إن الحجر لما
σφραγισθεν	τος ἕπο	rocher était scellé	ختم من اليهود
των Ἰουδαίων:	κε	par les Juifs et	وجسدك الطاهر
στρατιω των φιλας	Τον	corps était	حفظ من الجند،
σόντων	το	gardé par les	قمت في اليوم
ἀχραντον	σου	soldats, Tu	الثالث أيها
σωμα:	ἀνεστης	ressuscita le	المخلص. مانحاً
τριήμερος	σωτηρ:	troisième jour O	العالم الحياة.
δωροῦμενος	τω	Sauveur, donnant	
κοσω την ζωήν.		la vie au monde.	

Δια τούτο
ἐδυναμικ τῶν
οὐρανῶν ἐβοῶν σι
ζωὸδοτά: Δοξα
τῇ ἀναστάσει σου
Χριστέ: Δοξα τῇ
βασίλειᾳ σου:
Δοξα τῇ
οικονομίᾳ σου:
μὴ φιλανθρώπε.

Pour cette raison, les
forces célestes crient
vers Toi: «O donateur
de la vie, gloire à Ta
résurrection. O
Christ, gloire à Ton
royaume, gloire à
Ton économie, Toi le
seul ami du genre
humain »

لأجل هذا قوات
السموات هتفوا
إليك يا واهب
الحياة المجد
لقيامتك أيها
المسيح، المجد
لملكك، المجد
لتدبير يا محب
البشر وحدك.

ἮΝ ἈΝΑΤΑΞΙΝ Ὀ
COY ΧΡΙΣΤΕ
CΩΤΗΡ:
ΑΤΤΕΛΙΥΜΝΟΥCΙΝ
ΕΝ ΟΥΡΑΝΙC: ΚΕ
ἩΜΑC ΤΟΥC ἘΠΙ
ΤΟΥC ΚΑΤΑΞΙΩCΟΝ:
ΕΝ ΚΑΘΑΡΑ
ΚΑΡΔΙΑ
CΕ
ΔΟΞΑΖΙΝ.

Ô Christ notre
Sauveur, les anges
dans les cieux louent
Ta résurrection.
Nous te demandons
de nous rendre
dignes, nous qui
sommes sur terre, de
Te glorifier toujours
avec des cœurs purs.

من أجل قيامتك
أيها المسيح
مُخْلِصِنَا تُسَبِّحُ
ملائكة السماء :
ونحن الذين على
الأرض أهّلنا أن
نُمجِّدُكَ
بقلوب
طاهرة.

Πιχριστος ἀφτωνφ
ἐβoλθεν
νηεθωoφτ
φηεταφμοφ ἀφζωμ
ἐχεν φμοφ οφoζ
νηετχη θεν
νιμζαφ ἀφερζμοφ
νωφφ ἔπιωνθ
νενεζ.

Le Christ est
ressuscité des
morts, celui qui
est mort a écrasé
la mort, a ceux
qui sont dans les
tombeaux, il a
accorde la vie
éternelle.

المسيح قام من
الاموات بالموت
داس الموت
والذين في القبور
انعم لهم بالحياة
الأبدية.

Πᾶς Ἰησὺς Χρῖστος: Ô Seigneur Jesus
φηὲταυτωνυ Christ qui est
ἐβλαβεν ressuscité d'entre
νηὲθωοϣτ: les morts, le
βεν πιὲζοοϣ troisième jour,
ὕμδζωοϣτ: relève-nous par
ἐκὲτοϣνοσTEN Ta force.
βεν τεκζομ.

يا ربي يسوع
المسيح الذي
قام من
الأموات في
اليوم الثالث،
أقمنا بقوتك.

Νιχεροϋβιαι	νευ	Les Chérubins	الشاروبيم
νισεραφια:		et les Séraphins	والسيرافيم،
νιὰσττωλοσ	νευ	les anges et les	الملائكة
νιὰρχηὰσττωελοσ:		archanges	ورؤساء
νιςτρωτια	νευ	armées et les	الملائكة،
νιέξοϋσια:		seigneuries, les	والعساكر
νιθρονοσ		trônes et les	والسلاطين
νιμετβοισ		puissances.	والكراسى
νιχοι.			والأرباب.

Ερωψ	ἐβόλ	Proclamant	et	صارخين
ερχω	ἀμωο	χε	disant, «	قائلين
χοραβ	ορωο	Saint,	Saint	قدوس
χοραβ	χοραβ	Seigneur	des	قدوس
Ποο	ἠνιῶων	siècles	Christ est	رب
Χριστοο		ressuscité	d'entre	المسيح
ανεοτη	εκ	les morts	».	قام من
ενκρων.				الأموات.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Χριστος
ἀνεστη

Diacre:

Christ est
ressuscité

الشماس:

المسيح قام

ΠΙΟΥΗΒ:

Αληθος
ἀνεστη

Prêtre:

En vérité Il est
ressuscité

الكاهن:

بالحقيقة قام

(3 x)

الشماس:

Diacre:

Portes, levez vos frontons. وإفتحوا أيها الرؤساء أبوابكم،
Élevez-vous, portes وإرتفعي أيتها الأبواب الدهرية
éternelles. (3x) (٣x)

Qu'il entre le Roi de gloire ليدخل ملك المجد.

من هو ملك المجد؟

Qui est ce Roi de gloire?

الرب العزيز القوي
الجبار، القاهر في
الحروب، هو ملك المجد

Le Seigneur, le fort, le
vaillant, le vainqueur
dans les combats,
C'est lui le Roi de
gloire.

Christ est ressuscité

المسيح قام

Χριστος ἀνέστη



Menu

Accueil

Suite

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Trisagion de la Résurrection

الثلاثة التقديسات – عيد القيامة

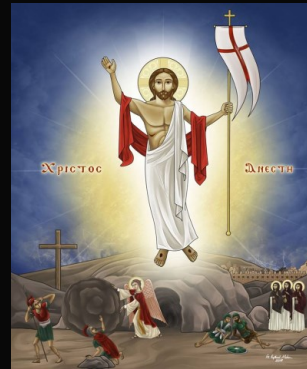
Ἄγιος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	الله	قدوس
Ἄγιος Ἰσχυρός:	Saint puissant,	القوى	قدوس
Ἄγιος	Saint immortel,	الحي	قدوس
Ἀθάνατος:	qui as	لا	الذى
ἀναστὰς ἐκ τῶν	ressuscité	يا من	يموت
νεκρῶν:	aie pitié de	من	قام
ἐλεήσον ἡμᾶς.	nous.		الأموات ارحمنا



ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός:	Saint Dieu,	الله	قدوس
ΑΓΙΟΣ Ισχυρός:	Saint puissant,	القوى	قدوس
ΑΓΙΟΣ	Saint immortel,	الحي	قدوس
Αθανάτος:	qui	لا	الذى
ἀνάστας ἐκ τῶν	ressuscité	يا من	يموت
νεκρῶν:	aie pitié de	قام من	الأموات
ἐλθέσον ἡμᾶς.	nous.	ارحمنا	



ΑΓΙΟΣ ὁ Θεος:	Saint Dieu,	الله	قدوس
ΑΓΙΟΣ Ισχυρος:	Saint puissant,	القوى	قدوس
ΑΓΙΟΣ	Saint immortel,	الحي	قدوس
Αθανατος:	qui as	لا	الذى
ἀναστας εκ των	ressuscité	يا من	يموت
νεκρων:	aie pitié de	قام من	الأموات
ἐλεησον ἡμας.	nous.	ارحمنا	



Δοξα πατρι
κε Υιω κε
αγιω
Πνευματι: κε
νην κε αι κε
ις τους εωνας
των εωνων:
αμην: Δτια
Τριας ελεησον
ημας.

Gloire au Père,
au Fils et au
Saint Esprit,
maintenant,
toujours et dans
les siècles des
siècles. Amen.
Ô Sainte Trinité
aie pitié de nous.

المجد الاب
والابن والروح
القدس . الان
وكل اوان والى
دهر الدهور
أمين . أيها
الثالوث المقدس
أرحمنا .

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Δυρεκ ἑφε

Δυρεκ ἑφε αὐί	Il a fait trembler	طأطأ السماء
ἐπεσχητ οἴοι	les cieux et a fait	ونزل والضباب
οἴτνοφοι αψωπι	descendre les	تحت رجليه. ركب
ἅα νεψῖ αλαρχ.	nuages sous ses	على الشاروبيم
Δυὸλψ ἐχεν	pieds. Il est monté	وطار، طار على
νιΧεροῦβιμ	au dessus des	أجنحة الرياح.
αψαλαι: αψαλαι	Chérubins et a	
ἐχεν νιτενῶ ἵτε	volé, il a volé sur	
νιθιοῦ.	les ailes du vent.	

Παροῦστος
ἦχε νιψηοῦ
οὔτος
Παρεφθεληλ
ἦχε ἰκαλι.
Παροῦραψι ἦχε
νιψηλη τηροῦ
ἦτε νιπιστος
ἠορθοδος.

Que les cieux se
réjouissent et
que la terre soit
heureuse et que
toutes les tribus
des croyants
orthodoxes de
réjouissent.

لتفرح السموات
وتتهلل الأرض.
لتفرح كل قبائل
المؤمنين
الأرثوذكسيين.

(Χε Π̄χ̄ς Car le Christ لأن المسيح الإله
πῑοῡνο̄σ̄ε̄νη̄ς le Dieu genre الوحيد الجنس،
ἠ̄νο̄σ̄τ̄)̄Ḃ unique est إلى صعد
(ᾱϗ̄ω̄ε̄η̄ᾱϗ̄)̄τ̄ monté aux السموات.
ἐ̄π̄ω̄ω̄ῑ ἐ̄ν̄ῑφ̄η̄ο̄σ̄ῑ. cioux.

Χριστος	Le Christ est	صعد	المسيح	
ἀνεληψις:	τον	monté	aux	إلى
οὐρανου:		cieux et nous a	السماء،	وأرسل
εξαπεστειλε		envoyé	le	الروح
Παρακλητον	το	Consolateur	le	القدس،
Πνευμα το ἅγιον:		Saint-Esprit et a	لنفوسنا	وأنعم
ζωὴν χαρισμενος		accordé la vie à		بالحياة
ἐπιτων	ψυχων	nos âmes.		
ἡμων.				

Δοξα Πατρι
κε Υιω κε
Αστω
Πνευματι: κε
νην κε αι κε
ις τοσ εωνας
των εωνων
αμην.

Gloire soit au
Père et au Fils
et au Saint-
Esprit.
Maintenant et
toujours et dans
les siècles des
siècles. Amen !

المجد للآب
والإبن والروح
القدس، الآن وكل
أوان وإلى دهر
الدهور آمين

Π̄χ̄c̄ ᾱϣ̄τ̄ω̄νϣ̄
ἐβ̄ο̄λ̄θ̄εν
νη̄ε̄θ̄ω̄ὸ̄ν̄τ̄ ο̄ν̄ο̄ε̄
ᾱϣ̄ω̄εν̄ᾱϣ̄ ἐ̄π̄ω̄ω̄ι
ἐ̄ν̄ῑϕ̄η̄ο̄ν̄ῑ ᾱϣ̄ε̄μ̄ε̄ι
c̄ᾱο̄ν̄ῑn̄ᾱμ̄ ἔ̄π̄ε̄ϣ̄ῑω̄τ̄
θ̄εν̄ ν̄η̄ε̄τ̄β̄ο̄c̄ι
ᾱϣ̄ε̄ρ̄ε̄μ̄ο̄τ̄ n̄ᾱn̄
ἔ̄π̄ῑὸ̄n̄θ̄ ἡ̄ε̄νε̄ε̄ε̄.

Le Christ est
ressuscité des
morts et est
monté aux cieux
et s'est assis à la
droite de Son
Père au plus haut
des cieux et nous
a accordé la vie
éternelle.

المسيح قام من
الأموات، وصعد
إلى السموات،
وجلس عن يمين
أبيه في الأعالي،
وأنعم لنا بالحياة
الأبدية

Παῶς Ἰη̅ς Χρ̅ς: Mon Seigneur يا ربي يسوع
φη̅ε̅τα̅ψ̅των̅ψ̅ φη̅ε̅τα̅ψ̅των̅ψ̅ المسيح، الذي قام
ε̅βο̅λ̅θεν̅ est ressuscité من الأموات،
νη̅ε̅θ̅ω̅ου̅τ̅: d'entre les morts, صعد إلى
α̅ψ̅ω̅εν̅α̅ψ̅ ε̅π̅ω̅ω̅ι Est monté aux السماوات، وجلس
ε̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ϑ̅ι̅ α̅ψ̅ρ̅ε̅μ̅ε̅ι̅ ε̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ϑ̅ι̅ α̅ψ̅ρ̅ε̅μ̅ε̅ι̅ et s'est
σ̅α̅ο̅ϑ̅ι̅ν̅α̅μ̅ assis à la droite
ἔ̅Π̅ε̅ψ̅ιω̅τ̅. de Son Père.

Νιχεροϋβιμ	νεμ	Les Chérubins	الشاروويم
νισεραφια:		et les Séraphins	والسيرافيم،
νιὰτζτελοσ	νεμ	les anges et les	الملائكة ورؤساء
νιὰρχηὰτζτελοσ:		archanges	الملائكة، والعساكر
νις᾽τρατια	νεμ	armées et les	والسلاطين،
νιἐξοϋγια:		seigneuries, les	والكراسي
νιῑρονος	νιμετ̄οσ	trônes et les	والأرباب.
νιχου.		puissances.	

Ερωψ	ἐβολ	Clament	en	صارخين قائلين،
ερχω	ἄυος:	disant:	Saint	قدوس قدوس،
χε ἁοταβ οτοε		Saint	Saint	قدوس رب
ἁοταβ:	ἁοταβ	Seigneur	de	الدهور، المسيح
Ποc	ἠνιέων	tous les âges		قام من الأموات.
Χριστοc		Le Christ	est	
ἀνεστη	εκ	ressuscité		
νεκρων.		d'entre	les	
		morts.		

ΑΓΙΟΣ	ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله.
ΑΓΙΟΣ	Ισχυρός:	Saint puissant,	قدوس القوى
ΑΓΙΟΣ		Saint immortel,	قدوس الحى الذى
ΑΘΑΝΑΤΟΣ:	ὁ	qui as	لا يموت يا من
ἄναστας	εκτων	réssuscité et	قام من الأموات
νεκρων:	κε	monté aux	وصعد الى
ἀνελθων	ις	cieux; aie	السموات. ارحمنا
τοῦς οὐρανοῦς:		pitié de nous.	
ἐλεησον ἡμᾶς.			

Ἄγιος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله.
Ἄγιος Ἰσχυρός:	Saint puissant,	قدوس القوى
Ἄγιος	Saint immortel,	قدوس الحى الذى
Ἀθάνατος:	qui as	لا يموت يا من
ἀνάστας ἐκ τῶν	réssuscité et	قام من الأموات
νεκρῶν:	monté aux	وصعد الى
ἀνελθὼν ἰς	cieux; aie	السّموات. ارحمنا
τοὺς οὐρανοὺς:	pitié de nous.	
ἐλεῆσον ἡμᾶς.		

ΑΓΙΟΣ ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله.
ΑΓΙΟΣ Ισχυρός:	Saint puissant,	قدوس القوى
ΑΓΙΟΣ	Saint immortel,	قدوس الحى الذى
Αθανάτος:	qui as	لا يموت يا من
ἀνάστας ἐκ τῶν	réssuscité et	قام من الأموات
νεκρῶν:	monté aux	وصعد الى
ἀνελθὼν ἰς	cieux; aie	السّموات. ارحمنا
τοὺς οὐρανοὺς:	pitié de nous.	
ἐλεῆσον ἡμᾶς.		

Δοξα πατρι κε
Υιω κε αγω
Πνευματι: κε
νην κε αι κε
ις τους εωνας
των εωνων:
αμην: Δγια
Τριας ελεησον
ημας.

Gloire au Père,
au Fils et au
Saint Esprit,
maintenant,
toujours et dans
les siècles des
siècles. Amen.
Ô Sainte Trinité
aie pitié de
nous.

المجد الاب
والابن والروح
القدس . الان
وكل اوان والى
دهر الدهور
أمين . أيها
الثالوث المقدس
أرحمنا .

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Litanies de la 3ème heure

قطع الساعة الثالثة



[Menu](#)

[Accueil](#)

[Retour](#)

Πεκ Πνευμα εθοραβ Ποc φηετακογορπυ εχεμ

νεκαζιοc υμαθητηc:

ογοc ηαποcτολοc ετταινογτ:

θεν ταχπ ωομτ:

φαι υπερολγ εβολ γαρον ω πιαζαθοc αλλα αριτγ υβερι

θεν ηηετσαθογν υμομ.

Ton Esprit-Saint Seigneur, que tu as répandu sur tes disciples saints et apôtres vénérables à la troisième heure, ne nous l'enlève pas ô très bon mais renouvelle-le en nous.

روحك القدوس يا رب الذي أرسلتة علي تلاميذك القديسين و رسلك المكرمين في الساعة الثالثة. هذا لا تنزعة منا أيها الصالح بل جدهه في احشائنا

1) Ô Dieu crée en moi un cœur pur; renouvelle en moi un esprit droit. Ne me rejette pas loin de Ta face et ne me retire pas Ton Esprit-Saint.

قلبا نقيًا اخلق فيَّ يا الله، وروحا
مستقيما جدد في أحشائي. لا
تطرحني من قدام وجهك،
وروحك القدوس لا تنزعه مني.

Πεκ Πνευμα εθοραβ Ποc φηετακογορπυ εχεμ

νεκαζιοc υμαθητηc:

ογοc ηαποcτολοc ετταινογτ:

θεν ταχπ ωομτ:

φαι υπερολγ εβολ γαρον ω πιαζαθοc αλλα αριτγ υβερι

θεν ηηετσαδογν υμομ.

Ton Esprit-Saint Seigneur, que tu as répandu sur tes disciples saints et apôtres vénérables à la troisième heure, ne nous l'enlève pas ô très bon mais renouvelle-le en nous.

روحك القدوس يا رب الذي أرسلتة علي تلاميذك القديسين و رسلك المكرمين في الساعة الثالثة. هذا لا تنزعة منا أيها الصالح بل جدده في احشائنا

Δοξα Πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

المجد الاب و الابن والروح القدس

(2) Ô Seigneur qui as envoyé Ton Esprit-Saint sur tes saints disciples et apôtres vénérables à la troisième heure ne l'éloigne pas de nous ô très bon. Mais nous T'implorons ô notre Seigneur Jésus-Christ, Fils de Dieu le Verbe, de le renouveler en nous : Esprit droit et vivifiant, esprit filial et de chasteté, esprit de sainteté, de justice et de force. Ô Toi qui peut tout car Tu es la lumière de nos âmes. Ô Toi qui éclaires tout être venant au monde, aie pitié de nous.

(٢) أيها الرب الذي أرسلتَ روح قدسك على تلاميذك القديسين ورسلك المكرمين في الساعة الثالثة، هذا لا تنزعه منا أيها الصالح. لكن نسألك أن تجده في أحشائنا، يا ربنا يسوع المسيح ابن الله الكلمة، روحا مستقيما ومحيا، روح النبوءة والعفة، روح القداسة والعدالة والسلطة، أيها القادر على كل شيء، أيها القادر على كل شيء، لأنك أنت هو ضياء نفوسنا. يا من يضيء لكل إنسان آت إلى العالم، ارحمنا.

Πεκ Πνευμα εθοραβ Ποc φηετακογορπυ εχεμ

νεκαζιοc υμαθητηc:

ογοz ηαποcτολοc ετταιμογτ:

θεν ταχπ ωομτ:

φαι υπερολγ εβολ χαρον ω πιαζαθοc αλλα αριτγ υβερι

θεν ηηετσαθογν υμομ.

Ton Esprit-Saint Seigneur, que tu as répandu sur tes disciples saints et apôtres vénérables à la troisième heure, ne nous l'enlève pas ô très bon mais renouvelle-le en nous.

روحك القدوس يا رب الذي أرسلته علي تلاميذك القديسين و رسلك المكرمين في الساعة الثالثة. هذا لا تنزعة منا أيها الصالح بل جدهه في احشائنا

Κε νυν κε ἀϊ κε ις τοις ἐὼναις των
ἐὼνων: ἀμην.

Dès maintenant et pour toujours dans les
siècles des siècles. Amen.

الآن وكل أوان والى دهر الدهور امين

3) Ô mère de Dieu, tu es la vraie vigne portant la grappe de la Vie, nous te demandons Ô pleine de grâce avec les apôtres pour le salut de nos âmes. Béni soit le seigneur notre Dieu. Béni soit le Seigneur jour après jour. Il prépare notre chemin car Il est le Dieu de notre salut.

٣) يا والدة الإله أنت هي
الكرمة الحقيقية الحاملة
عنقود الحياة، نسألك أيتها
المملوءة نعمة، مع الرسل،
من أجل خلاص نفوسنا.
مبارك الرب إلهنا. مبارك
الرب يوما فيوما، يهيئ
طريقنا لأنه إله خلاصنا

Πεκ Πνευμα εθοραβ Ποc φηετακογορπυ εχεμ

νεκαζιοc υμαθητηc:

ογοc ηαποcτολοc ετταινογτ:

θεν ταχπ ωομτ:

φαι υπερολγ εβολ γαρον ω πιαζαθοc αλλα αριτγ υβερι

θεν ηηετσαδογν υμομ.

Ton Esprit-Saint Seigneur, que tu as répandu sur tes disciples saints et apôtres vénérables à la troisième heure, ne nous l'enlève pas ô très bon mais renouvelle-le en nous.

روحك القدوس يا رب الذي أرسلتة علي تلاميذك القديسين و رسلك المكرمين في الساعة الثالثة. هذا لا تنزعة منا أيها الصالح بل جدهه في احشائنا

Κε νυν κε ἀϊ κε ις τοις ἐὼναις των
ἐὼνων: ἀμην.

Dès maintenant et pour toujours dans les
siècles des siècles. Amen.

الآن وكل أوان والى دهر الدهور امين

4) Ô Roi céleste,
Consolateur, Esprit de
vérité, qui existes en tout
lieu et qui remplis tout,
Trésor de bonté et
Donateur de vie, daigne
venir en nous. Purifie-
nous de toute souillure ô
très Bon et sauve nos
âmes.

(٤) أيها الملك السمائي
المعزى، روح الحق،
الحاضر في كل مكان
والمالئ الكل، كنز
الصالحات، ومعطى الحياة،
هلم تفضل وحل فينا،
وطهرنا من كل دنس أيها
الصالح، وخلص نفوسنا.

Πεκ Πνευμα εθοραβ Ποc φηέτακογορπύ έχεν

νεκὰςιοc ύμαθητης:

ογορ, ηάποστολοc ετταινογτ:

θεν ταχπ ωουτ:

φαι ύπερολγ έβολα γαρον ώ πιάσταθοc αλλα άριτγ ύβερι

θεν ηηέτσαθογν ύμον.

Ton Esprit-Saint Seigneur, que tu as répandu sur tes disciples saints et apôtres vénérables à la troisième heure, ne nous l'enlève pas ô très bon mais renouvelle-le en nous.

روحك القدوس يا رب الذي أرسلتة علي تلاميذك القديسين و رسلك المكرمين في الساعة الثالثة. هذا لا تنزعة منا أيها الصالح بل جدده في احشائنا

Δοξα Πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι.

Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

المجد الاب و الابن والروح القدس

5) Comme Tu étais avec
tes disciples, ô Sauveur,
en leur accordant la paix;
viens, sois avec nous,
accorde-nous Ta paix,
sauve-nous et délivre
nos âmes.

(٥) كما كنت مع
تلاميذك أيها المخلص
وأعطيتهم السلام، هلم
أيضا كن معنا وامنحنا
سلامك وخلصنا ونج
نفوسنا.

Πεκ Πνευμα εθοραβ Ποc φηέτακογορπύ έχεν

νεκὰςιοc ύμαθητης:

ογορ, ηάποστολοc ετταινογτ:

θεν ταχπ ωουτ:

φαι ύπερολγ έβολ γαρον ώ πιάσταθοc αλλα άριτγ ύβερι

θεν ηηέτσαθογν ύμον.

Ton Esprit-Saint Seigneur, que tu as répandu sur tes disciples saints et apôtres vénérables à la troisième heure, ne nous l'enlève pas ô très bon mais renouvelle-le en nous.

روحك القدوس يا رب الذي أرسلتة علي تلاميذك القديسين و رسلك المكرمين في الساعة الثالثة. هذا لا تنزعة منا أيها الصالح بل جدده في احشائنا

Κε νυν κε ἀϊ κε ις τοις ἐὼνας των
ἐὼνων: ἀμην.

Dès maintenant et pour toujours dans les
siècles des siècles. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور امين

6) Lorsque nous nous tenons debout dans Ton sanctuaire, nous sommes comptés parmi ceux qui se tiennent dans le ciel. Ô Mère de Dieu, tu es la Porte du ciel, ouvre-nous la porte de la miséricorde.

٦) إذا ما وقفنا في هيكلك
المقدس نحسب كالقيام في
السماء. يا والدة الإله،
أنت هي باب السماء،
افتحي لنا باب الرحمة.

L'Hymne du Saint Esprit – لحن الروح القدس - Πι Πνευμα



Πνευμα

ὁ Παρακλητον:

φηεταυι εχεν

νιὰ ποστολος

θεν πωαι

ὁ πεντηκοστη:

αρχαι θεν

σανωηω ἴλας.

Le Saint-Esprit,
est descendu sur
les apôtres à la
fête de la
Pentecôte et ils
ont parlé en de
nombreuses
langues.

الروح القدس
الذي حلَّ علي
الرسل في عيد
البنطيقسطي
فتكلموا
بالسنة
كثيرة.

Δεσφωπι
εταρχοκ εβολλ: cinquante jours
νηε νιεζοοφ furent achevés,
νητε les douze
†πεντηκοστη: apôtres ont tous
ναφθοφητ été réunis.
τηροφ ζι οφμα:
νηε πιωητςναφ
ηαποστολος.

Quand les
cinquante jours
furent achevés,
les douze
apôtres ont tous
été réunis.

وكان لما كملت
أيام الخمسين
كانوا معاً الإثني
عشر رسولاً.

Πνεῦμα	Quand l'Esprit le	الروح المعزي
ὁ Παρακλητός:	Consolateur est	لما نزل من
εἶτα ἔβη εἰς τὸν οὐρανόν:	descendu du	السماوات انبسط
καὶ ἐπέστη ἐπὶ πάντας τοὺς μαθητάς:	ciel, il s'est	علي كل واحد
καὶ ἔλαλθεν ἑαυτοῖς ἐν ἑσάτην:	étendu sur	فناطقوا
καὶ ἔλαλθεν ἑαυτοῖς ἐν ἑσάτην:	chacun, et ils	بأسنة كثيرة.
καὶ ἔλαλθεν ἑαυτοῖς ἐν ἑσάτην:	ont parlé en	
καὶ ἔλαλθεν ἑαυτοῖς ἐν ἑσάτην:	beaucoup de	
καὶ ἔλαλθεν ἑαυτοῖς ἐν ἑσάτην:	languages.	

ΑΓΙΟΣ	ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله
ΑΓΙΟΣ	Ισχυρός:	Saint puissant,	قدوس القوى
ΑΓΙΟΣ		Saint immortel,	قدوس الحى الذى
Αθανάτος:		qui as	لا يموت يا من
ὁ ἀνάστας		réssuscité et	قام من الأموات
ἐκ τῶν νεκρῶν:		monté aux	وصعد الى
κε ἀνελθὼν ἰς		cieux; aie	السموات. ارحمنا
τοὺς οὐρανοὺς:		pitié de nous.	
ἐλεῆσον ἡμᾶς.			

Ἁγίος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله .
Ἁγίος Ἰσχυρός:	Saint puissant,	قدوس القوى
Ἁγίος	Saint immortel,	قدوس الحى الذى
Θανάτος:	qui as	لا يموت يا من
ὁ ἀνάστας	réssuscité et	قام من الأموات
ἐκ τῶν νεκρῶν:	monté aux	وصعد الى
καὶ ἀνελθὼν ἰς	cieux; aie	السّموات. ارحمنا .
τοὺς οὐρανοὺς:	pitié de nous.	
ἐλεῆσον ἡμᾶς.		

Ἁγίος ὁ Θεός:	Saint Dieu,	قدوس الله .
Ἁγίος Ἰσχυρός:	Saint puissant,	قدوس القوى
Ἁγίος	Saint immortel,	قدوس الحى الذى
Θανάτος:	qui as	لا يموت يا من
ὁ ἀνάστας	réssuscité et	قام من الأموات
ἐκ τῶν νεκρῶν:	monté aux	وصعد الى
καὶ ἀνελθὼν ἰς	cieux; aie	السموات. ارحمنا .
τοὺς οὐρανοὺς:	pitié de nous.	
ἐλεῆσον ἡμᾶς.		

Δοξα πατρι
κε Υιω κε
αγιω
Πνευματι: κε
νην κε αι κε
ις τους εωνας
των εωνων:
αμην: Δτια
Τριας ελεησον
ημας.

Gloire au Père,
au Fils et au
Saint Esprit,
maintenant,
toujours et dans
les siècles des
siècles. Amen.
Ô Sainte Trinité
aie pitié de nous.

المجد الاب
والابن والروح
القدس . الان
وكل اوان والى
دهر الدهور
أمين . أيها
الثالوث المقدس
أرحمنا .

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ἰταλιᾶ ἔτε Les galiléens الامم جليلوا
νηθνος: des nations فى الجالسون
νηετχευσι θεν assis dans les الظلمة
πηχακι: νευ ténèbres et الموت وظلال
ἑθεμβι ἔφωσ: l'ombre de la اشراق عليهم النور
οννωτ ἑνωωινι mort, une العظيم
αφωαι νωσ. grande lumière
s'est levée pour
eux.

Φ† φηέθμοτεν Dieu qui se المستريح الله
ὠμοϚ: θεεν plaît dans ses فى
νηεθϚ ἠταϚ: saints, s'est قدسيه تجسد
αϚβ ισαρξ θεεν incarné de la من
†παρθενος: vierge pour لاجل العذراء
εθεε φηέτεφωη notre خلاصنا
ἠοϚχαι. rédemption.

Δευινι	ἀναϑ	Venez, voyez et	تعالوا انظروا	
ἀριϑφηρι:	ζωϑ	étonnez-vous,	وتعجبوا	
θεληλ	θεν	louez	et	وسبحوا
οϑϑληλοϑι:		réjouissez-vous	وهلّوا	
ζιχεν		avec exaltation,	بابتهاج لهذا	
παιϑϑτηριον:		pour	ce	السر الذي
εταϑοϑωνϑ		mystère	qui	ظهر لنا
ναν εβολ.		nous	est	
		apparu.		

Ἐπειὰ τὰς ἀρχὰς Car l'incorporel لأن غير
 ἀφ' ἑαυτῶν: et le Verbe a المتجسد تجسد
 οὐκ ὄντων πάλαι πρὸς pris corps, celui والكلمة
 ἀφ' ἑαυτῶν qui n'a pas de تجسدت وغير
 ἀρχὴν commencement المبتدئ ابتدأ
 ἀφ' ἑαυτῶν: et l'intemporel وغير الزمني
 πάλαι πρὸς fut temporel. صار زمني أ

ἀφ' ἑαυτῶν πάλαι πρὸς
 οὐκ ὄντων πάλαι πρὸς

Πιὰ τὸ ἄτακτον

ἀρκευόμενος:

πιὰ θανάτου ἐροσ

σενάου ἐροσ:

ἡ ψυχή ἀφ᾽

ἐστον θάνατον ἀφ᾽ ἡρώου

ἡ ψυχή ἡρώου

θῆκεν ὄψιν ἐθελήσῃ.

L'imperceptible

a été palpé,

l'invisible a été

perçu. Le Fils

de Dieu vivant

est devenu fils

d'homme en

vérité.

المدرک

غير

لمسوه

المرئی

وغير

رأوه. ابن الله

صار

الحي

بشريا بالحقیقة

Ἰη̅ς Χ̅ς Ἰη̅ς Χ̅ς Ἰη̅ς Χ̅ς Jésus Christ est يسوع المسيح
νε̅μ φ̅οο̅ν: Ἰη̅ο̅ς Lui-même, hier, هو هو أمس ا
Ἰη̅ο̅ς πε̅ νε̅μ aujourd'hui et واليوم وإلى
ψ̅α ἔ̅νε̅ζ: ζ̅εν̅ ἔ̅ternellement, اقنوم الأبد.
ο̅ν̅ζ̅υ̅πο̅σ̅τα̅σι̅ς avec son واحد نسجد له
Ἰη̅ο̅ς ω̅ν̅: hypostase unique, ونمجده
τ̅ε̅νο̅ν̅ ω̅ψ̅υ̅τ̅ nous l'adorons et
ἔ̅μ̅ο̅ς nous Le glorifions.
τ̅ε̅ν̅τ̅ὸ̅ν̅ Ν̅α̅ς.

ⲁⲢⲓⲱⲧ ⲭⲟⲩⲱⲧ Le Père a تطلع الأب من
ἐβόληθεν ἑφ'ε: regardé du ciel, السماء فلم يجد
ἄπερϣεμ et n'a pas مَن يُشبهه كُ أرسل
φη'ε τὸνι ἄμο: trouvé qui te وحيدَه أتى وتجسد
αϣⲟⲩὼρπ ressemble, Il من ك
ἄπερϣμⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲛⲥ: envoya son Fils
ἰ αϣⲃⲓϥⲁρϣ unique qui est
ἐβόληθητ. venu et s'est
incarné de toi.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Νηρωαι
ετταληοϣτ
ἐνιἐχνοϣ
νηετερζωτ ζι
θαλασσα: αυωινι
οϣαζ θηνοϣ ἰνωι
ἰταερ θηνοϣ
ἰνοϣοζι ἰρεϣταζ
ἐρωαι.

Vous les hommes
qui êtes dans les
bateaux dans la
mer, venez,
suivez-moi pour
que je fasse de
vous des
pêcheurs
d'hommes

أيها
الراكبون
المقلعون
البحيرة،
إتبعوني
تصيدون الناس.
الرجال
السفن
في
تعالوا
لأجعلكم
تصيدون الناس.

Χε νηέτετεννα-
σονζοϋ ζιχεν
πικαζι ενέψωπι
ενσονζ ζεν
νιφιοϋι: οϋοζ
νηέτετεννα-
βολοϋ έβολ
ζιχεν πικαζι
ενέψωπι ενβηλ
ζεν νιφιοϋι.

Ceux que vous
lierez sur terre
sera lié aux cieux
et ceux que vous
déliez sur terre
sera délié aux
cieux.

فإن ما تربطونه
على الأرض
يكون مربوطاً في
السموات، وما
تحلونه
على الأرض
محلولاً
في السموات.

Κ̅ϱ̅ριος	Ι̅η̅ς	Le Seigneur	يسوع	الرب
Π̅χ̅ς:		Jésus-Christ a		المسيح،
α̅ψ̅ω̅τ̅π		choisi ses	رُسُلُه،	إِخْتار
ἠ̅νε̅ψ̅ὰ̅πο̅ς̅τ̅λ̅ος:		apôtres: Pierre,		وَهُمْ
ἔ̅τ̅ε	Π̅ε̅τ̅ρο̅ς	André, Jean et		بطرس
νε̅μ	Ἀ̅ν̅δ̅ρ̅ε̅α̅ς:	Jacques.		واندراوس،
Ἰ̅ω̅אַ̅ν̅ν̅η̅ς	νε̅μ			ويوحنا ويعقوب
Ἰ̅אַ̅κ̅ω̅β̅ος.				

Λοιπον

Φιλιππος νεμ

Ματθεος:

Βαρθολομεος

νεμ Θωμᾶς:

Ιακωβος ἠτε

Αλφειος: νεμ

Σιμων

Πικανανος.

Et aussi Philippe,

Matthieu,

Barthélémy,

Thomas, Jacques

fil d'Alphée et

Simon le zélote.

وفيلبس ومثي،

وبرثلماوس

وتوما، ويعقوب

بن حلفي،

وسمعان القانوي.

Νηωτεν Δε	θα	Quant à vous qui	وأنتم الذين ثبتتم
νηεταυορι		avez été fermes	معي
(νεωηι) (̄)	θεν	avec moi dans	في تجاربي، أنا
ναπιρασμος:		mes épreuves, je	أقرر
†νασεωηι		vous renouvelle	لكم عهدي المقدس
νεωωτεν		ma sainte alliance	إلى الأبد.
νηταδιαθηκη	εθ̄	éternellement	
ωα ενεζ.			

Ἰνα ἔρετε ἐν ὧ
(νεμῆ) (ᾠ) βίβεν
τὰ τραπεζὰ βῆεν
ταμετοῦρο:
Ἰνα ἔβεν ἠνοῦ
ἐχεν μητῆρα
ἠῆρονο
ἐρετε ἔταπ
ἐτμητῆρα ἠφῆλη
ἠτε Πιερὰλη.

Je vous ferai
manger avec moi
à ma table, dans
mon royaume et
je vous ferai
asseoir sur douze
sièges et vous
jugerez les douze
tribus d'Israël.

وأجعلكم تأكلون
معي على مائدتي
في ملكوتي،
وأجلسكم على
إثني عشر كرسيًا
وتدينون الإثني
عشر سبط في
إسرائيل.

Δωϊνι σωτηυ
ἐπιἀναυηι:
πιωαρταριτης
ἐναψε
ἠσοϋενϥ: πικϋριξ
ἠτε τμετεϋσεβης:
Λοϋκας
πιεϋαστελιςτης.

Venez écouter la
perle précieuse
et onéreuse, qui
appelle à la piété,
Luc l'évangéliste.

تعالوا إسمعوا
الجوهر، اللؤلؤ
الكثير الثمن،
مُنادي التقوى،
لوقا الإنجيلي.

Εφραχι ἠπὼσθ
νευ ἦταιο:
ἠηαο̄ς ἠιοϋ
ἠἀποστολος: νευ
ἦβ̄ιαι
ἠποσ̄αξιωμα:
νευ ἦταξικ
ἠτασ̄ωπι
ἠσ̄ησθ.

Il prononce la gloire et l'honneur de mes seigneurs les pères les apôtres et de leur condition exaltée et du rang qui leur a été accordé.

ينطق
وكرامة،
الآباء
وعلو منزلتهم،
والمرتبة التي
صارت إليهم.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Δξια , Δξια , Δξια

Δξια (Ᾱ): Digne (3): La
†αξια Μαρια Sainte Vierge
†παρθενος. Marie

مستحقة القديسة
مريم العذراء.

Δξιος (Ᾱ): Digne (3):

مستحق

...

...

...

Accueil

Menu

Δπεκραν

أبكران

Δξιος ὁ Θεος

أجيوس أوثيؤس

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ἀ πεκραν ἐρνωτ Ton nom est إسمك عظيم في
 θεν ἔχωρα grand en مصر أيها
 Ἰησι Egypte, ô saint الطوباوي القديس
 ὠπιακαριος béni, honoré المكرم في جميع
 πιασιος parmi tous les القديسين أبونا
 ετταινοτ θεν saints, notre الطاهر (...)
 νιασιος τηροτ père le pur abba
 πενωτ εθοταβ (...).
 αββα (...).

Χερε πεκὺζαϣ Salut à ton السلام
εθεεζ ἰχαριμα: tombeau plein لقبرك
χερε πεκσωμα de grâce, salut الممتلئ
εθοϣαβ à ton saint نعمة.
φνεταϣβεβι ναη السلام
εβολ ἰϣηϣ ἰχε لجسدك
οϣταλβο ἰψωνι المقدس
 الذي
 نبع
 لنا
 منه
 شفاء
 لكل
 الأمراض.
 de
 toute
 maladie.
 NIΒEN.

Ὡς ἄρα ἐπὶ
Εὐαγγελίου
ζῆλον ἔχοντες
νενηνοβὶ ἡμῶν
ἐβόλῃ: ἀνοκ
πισηκί
πιδάχηςτος.

Demande le
Christ Emmanuel,
pour qu'il nous
pardonne nos
péchés, nous qui
sommes pauvres
et misérables.

أَسْأَلُ الْمَسِيحَ
عَمَانُوئِيلَ لِكِي
يَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا
نَحْنُ الْمَسَاكِينُ
الْحَقِيرِينَ.

Ἀληθός γάρ Car en vérité, لأنه حقا بالحقيقة
θεῖον ὄνμαθῶνι ton gracieux حرك قلبي
ἀγκυλὴ ἐξρημὴ souvenir a تذكرك الجليل
ἐπαρρητὴ ἵχε touché mon أيها القديس أبنا
πεκερῆμενὴ cœur, ô notre (...)
εἴτα ἰνοῖτα père le saint
ὠπιαστῖος abba (...).
Ἀββα (...).

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Psaume singari - Menu

Nayrouz

عيد النيروز

Croix

الصايب

Kiahk

كياهك

Paramoun de la

Nativité

برمون الميلاد

Nativité

الميلاد

Circoncision

عيد الختان

Paramoun de

l'Epiphanie

برمون الغطاس

Epiphanie

الغطاس

Noces de Cana

عرس قانا الجليل

Présentation du

Christ au temple

دخول السيد المسيح الهيكل

Grand Carême – Sam-Di

الصوم الكبير – أحاد و سبوت

Grand Carême–Semaine

الصوم الكبير – أيام

Annonciation

عيد البشارة

Samedi de Lazare

سبت لعازر

Dimanche des

rameaux

أحد الشعانين

Résurrection

القيامة

Ascension

الصعود

Pentecôte

العنصرة

Entrée du Christ en

Egypte

دخول السيد المسيح مصر

Transfiguration

التجلي

Fête des Apôtres

عيد الرسل

29 du mois copte

يوم 29 من الشهر القبطي

Annuel

سنوي

[Menu](#)

[Accueil](#)

[Retour](#)

Νθοκ πε φ†
 ἕρωαυ νακ ἵχε
 πιχω ζεν Σιων:
 εῖε† νακ
 ἵθανερχη ζεν
 Ιεροσαλημ σωτευ
 φ† εταπροσερχη:
 χε σενηου ζαροκ
 ἵχε σαρξ νιβεν.
 ΔΔ

Avec confiance, ô
 Dieu! on te louera
 dans Sion, Et l'on
 accomplira les
 vœux qu'on t'a
 faits à Jérusalem.
 Ô toi, qui écoutes
 la prière! Tous les
 hommes viendront
 à toi. Alléluia

لك ينبغي التسبيح يا
 الله في صهيون. و
 لك توفي الذور في
 اورشليم، استمع يا
 الله صلواتي،
 لأنه إليك يأتي كل
 بشرٍ. الليلويا

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

אָל אָל אָל.

Ποοκ Πβ οισ
 εκεκοτκ εκψενζητ
 דא ציון זע פֿכוֹר
 פע εθρεκψενζητ
 דארוס.

Alléluia Alléluia Alléluia
 Mais toi, Éternel! Tu te
 lèveras, tu auras pitié de
 Sion; Car le temps d'avoir
 pitié d'elle, Le temps fixé
 est à son terme;

הלילויה הלילויה
 הלילויה. אַנְתָּ יָא רִבּ
 תִּרְגַּע וְתִתְרַאֲף עַלִי
 סְהִיֹּן. לְאַנֵּה וְזִמַּת
 הַתַּחֲנִן עֲלֶיהָ.

אָל אָל אָל.

זע Πβ οισ εφεκωτ
 הַצִּיּוֹן וְזִיָּוֹז
 εφεοϋονזϿ זען
 פעϿוֹר. אָל אָל
 אָל.

Alléluia Alléluia Alléluia
 Oui, l'Éternel rebâtitra
 Sion, Il se montrera dans
 sa gloire.
 Alléluia Alléluia Alléluia

הלילויה הלילויה
 הלילויה. לְאַן הַרִבּ
 יִבְנִי סְהִיֹּן. וַיִּזְהַר
 מְגֹדוֹ. הַלִּילוּיָהּ הַלִּילוּיָהּ
 הַלִּילוּיָהּ.

Αἶ̄ν̄ αἶ̄ν̄ αἶ̄ν̄.

Ω̄τ̄εμ̄ τ̄ᾱω̄ε̄ρῑ ἀ̄νᾱν̄
ρεκ̄ πε̄ᾱω̄χ̄:
ἀ̄ρῑπ̄ω̄β̄ω̄ ὑ̄πε̄λᾱο̄ς
νε̄μ̄ π̄η̄ῑ τ̄η̄ρ̄ᾱ
ἦ̄ν̄τ̄ε̄ π̄εῑω̄τ̄.

Alléluia Alléluia Alléluia
Ecoute ma fille, vois, et
prête l'oreille ; oublie
ton peuple et la maison
de ton père.

هَلِّلِيلُويَا هَلِّلِيلُويَا
هَلِّلِيلُويَا. اِسْمَعِي يَا
اِبْنَتِي وَاَنْظُرِي وَاَمِيلِي
سَمْعَكَ. وَاِنْسِي
شَعْبَكَ وَبَيْتَ اَبِيكَ.

Αἶ̄ν̄ αἶ̄ν̄ αἶ̄ν̄.

Χ̄ε̄ ἃ̄ Π̄ιο̄ν̄ρο̄ ἐ̄ρε̄
πῑθ̄ν̄μ̄ιν̄ ἐ̄πε̄σᾱῑ χ̄ε̄
ο̄ν̄η̄ῑ ἡ̄θ̄ο̄ᾱῑ πε̄ πε̄τ̄ο̄ς̄.
Αἶ̄ν̄ αἶ̄ν̄ αἶ̄ν̄.

Alléluia Alléluia Alléluia
Le roi porte ses désirs
sur ta beauté puisqu'il
est ton Seigneur.
Alléluia Alléluia Alléluia

هَلِّلِيلُويَا هَلِّلِيلُويَا
هَلِّلِيلُويَا. فَاِنَّ الْمَلِكَ قَدْ
اِسْتَهَى حَسَنَكَ. لِاَنَّهُ
هُوَ رَبُّكَ. هَلِّلِيلُويَا
هَلِّلِيلُويَا هَلِّلِيلُويَا.

Αἶ ἄἶ ἄἶ.

Οὐρανὸς καὶ οὐρανὸς
ἀγαθὴ ἐβόλῃ ἐπιρρῆ
νοῦ ἐρηνοῦ: οὐδικεὸς ἔρηνη
καὶ οὐζιρρῆνη ἀγαπῶν
τοῦτοῦ ἡνοῦ ἐρηνοῦ.

Alléluia Alléluia Alléluia
La bonté et la fidélité
se rencontrent, La
justice et la paix
s'embrassent;

هليلويا هليلويا

هليلويا الرحمة والحق
التقيا. والعدل والسلام
تلاثما.

Alléluia Alléluia Alléluia
La fidélité germe de la
terre, Et la justice
regarde du haut des
cieux.

هليلويا هليلويا

هليلويا. الحق من
الأرض أشرق. والعدل
من السماء تطلع.

Αἶ ἄἶ ἄἶ.

ἔμεθι ἀσπῶν
ἐβόλῃθεν ἰκκαζι:
δικεὸς ἔρηνη ἀσχοῦψ
ἐβόλῃθεν ἑφε.

Alléluia Alléluia Alléluia

هليلويا هليلويا

هليلويا.

Αἶ ἄἶ ἄἶ.

[Menu](#)

[Accueil](#)

[Suite](#)

אָל אָל אָל.

Φητρευσι ζιχεν

Πιχερονβιου ονονεκ

εβολ: απεθεο ηεφρευ

νευ Βενιαμιν νευ

Μανασση.

Alléluia Alléluia Alléluia

Toi qui es assis sur les
chérubins! Devant

Éphraïm, Benjamin et
Manassé, réveille ta
force,

هليلويا هليلويا

هليلويا يا جالساً

على الشاروبيم اظهر.

قدامَ إفرائيمَ وبنيامينَ

ومنسى.

אָל אָל אָל.

Εφναζμεν ματασθον

Φνοητ: μαρε πεκρο

ερονωινι εερηι εχων

ονοε ενενορευ.

אָל אָל אָל.

Alléluia Alléluia Alléluia

Et viens à notre
secours! Ô Dieu,

relève-nous! Fais briller
ta face, et nous serons
sauvés!

هليلويا هليلويا

هليلويا لخالصنا يا

الله اُرددنا. ولينر وجهك

علينا فنخلص. هليلويا

هليلويا هليلويا.

Alléluia Alléluia Alléluia

[Menu](#)

[Accueil](#)

[Suite](#)

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Πος ἀψχος νηι χε
 ἠθοκ πε Παωηρι:
 ἀνοκ διχφοκ
 ἔφουοϑ: ἀριέτην
 ἠτοϑ ἠταϑ νακ
 ἠζανεθνοσ
 ἔτεκκλήρονομια:
 οϑοζ πεκἀμαζι
 ψα ἀϑρηχϑ
 ἔπκαζι. ἀλ.

Le Seigneur m'a
 dit : « Tu es mon
 Fils;
 moi,
 aujourd'hui, je t'ai
 engendré.
 Demande et je te
 donne en héritage
 les nations, et pour
 domaine la terre
 toute entière. »

الرب قال لي أنت
 أبني، وأنا اليوم
 ولدتك، سلني
 فأعطيك الأمم
 ميراثك، وسلطانك
 إلى أقطار
 الأرض.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ὑσαρωοντ ἠχε
 φηεθνηον θεν
 φραν ἔΠοc:
 ανςμοον ερωτεν
 εβολαθεν πηι
 ἔΠοc: ἠθοοκ πε
 πανοιτ τναδονωνε
 νακ εβολα: ἠθοοκ
 πε πανοιτ
 τναδ ασκ: αλ.

Béni soit celui qui
 vient au nom de
 l'Éternel! Nous
 vous bénissons
 de la maison de
 l'Éternel. Tu es
 mon Dieu, et je te
 louerai; Mon
 Dieu! Je
 t'exalterai.

مباركُّ الآتي باسمِ
 الرَّبِّ. باركناكم
 مِنْ بَيْتِ الرَّبِّ. أَنْتَ
 هُوَ إِلَهِي فَأَشْكُرُكَ.
 إِلَهِي أَنْتَ فَارْفَعُكَ.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Δρισαλιπιδιν θεν
 ονσοϋαι θεν
 ονσαλιπιστος: θεν
 ονεχοον μμηινη ντε
 νετενωαι. θεληη
 μηϕ† πενβοηθος
 εψηληλονι εβολα μηϕ†
 ηλιακωβ: βι
 ηονψαλιτηριον οροϋ
 μοι ηονκευκευ
 ονψαλιτηριον ενεσωϕ
 νευ ονκϋθαρα: αλ.

Sonnez du cor pour
 le mois nouveau,
 quand revient le jour
 de notre fête. Criez
 de joie pour Dieu,
 notre force acclamez
 le Dieu de Jacob.
 Jouez, musique,
 frappez le tambourin,
 la harpe et la cithare
 mélodieuse. Alléluia

بَوِّقُوا فِي رَأْسِ
 الشَّهْرِ بِالْبُوقِ، فِي
 يَوْمِ عِيدِكُمْ
 الْمَشْهُورِ. ابْتَهِجُوا
 بِاللَّهِ مُعِينِنَا، هَلِّلُوا
 لِإِلَهِ يَعْقُوبَ، خُذُوا
 مِزْمَاراً وَدَفْأً.
 مِزْمَاراً مُطْرَباً مَعَ
 قَيْثَارٍ.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Φαι πε πιεζουον
 ετα Ποc θαμιοc:
 Ααρενθεληλ
 ητενονοc υμων
 ηζητηc: ω Ποc
 εκεναζωμεν ω
 Ποc εκεκουτεν
 νενωωιτ: Φ†
 Ποc αγερονοινη
 ερον. Αλ.

Voici le jour que fit
 le Seigneur qu'il soit
 pour nous jour de
 fête et de joie!
 Donne, seigneur,
 donne le salut!
 Donne, seigneur,
 donne la victoire!
 Dieu, le seigneur
 nous illumine.
 Alléluia.

هذا هو اليوم الذي
 صنعه الرب،
 فلنفرح ونبتهج
 فيه، يا رب خلصنا
 يا رب سهل سبلنا،
 الله الرب أضاء
 علينا. هليلويا

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ψαλ ἠνετε πύλας
 ἐπιθῶνι ἀρχῶν·
 βίαι ἀνώτερον
 νιπύλας ἠνετε·
 οὐροὺς ἐψῆι ἐδοῦν
 ἠχε πῶον· Πος
 ἠτε νιχοῦ ἠθοῦ
 πε ποῦρο ἠτε
 πῶον·

Portes, levez vos
 frontons. Elevez-
 vous, portes
 éternelles: qu'il
 entre le Roi de
 gloire. Qui est le roi
 de gloire? Le
 Seigneur des
 armées c'est Lui le
 Roi de gloire.

افتحوا أيها الملوك
 أبوابكم وارتفعي
 أيتها الأبواب
 الهرية ليدخل ملك
 المجد. من هو ملك
 المجد؟ رب القوات
 هو ملك المجد.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Δεψεναυ ἐπ̄ω̄ω̄ι Dieu monte au صعد الله بِهٗتاف
 ἠχε Φ† θε̄εν milieu des cris de الرَّب
 ο̄ν̄ε̄ω̄ληλο̄ν̄ι: ο̄νο̄ε̄ triomphe Car بِصَوْتِ الصَّوْرِ.
 Π̄ος θε̄εν ο̄ν̄ε̄μ̄η Dieu est roi de لَأَنَّ اللَّهَ مَلِكُ الْأَ
 ἠκᾱλ̄π̄ιν̄σ̄το̄ς: χε̄ toute la terre : رُضْ كُلِّهَا
 ᾱε̄ρο̄ο̄ρο̄ ἠχε̄ chantez un رَنَّمُوا قَصِيدَةً.
 Π̄ος: ε̄ιχε̄εν cantique. Alléluia.
 ν̄ῑε̄θ̄νο̄ς τ̄η̄ρο̄ῡ.
 Δ̄ᾱλη̄λο̄ν̄ιᾱ.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Νεφcent† ϋεν
 ΝΙΤΩΟΥ εθΟΥαβ:
 Πος μει ἠΝΙΠΥΛΗ
 ἠτε CION: CION
 †μαυ ΝΑΧΟC χε
 ουρωι ΝΕυ
 ουρωι αψωπι
 ἠϋΗΤC: ουου ἠθου
 πετβ οci αψαιcent†
 ἠυοc ψα ἠνεε.

Elle fondée sur les
 montagnes saintes,
 le Seigneur aime
 les portes de Sion.
 Mais on appelle
 Sion : « Ma mère
 car en elle tout est
 né ». C'est lui, le
 Très-haut, qui la
 maintient.

أساساته في الجبال
 المقدسة. يحب
 الرب أبواب
 صهيون،
 صهيون الأم تقول
 إن إنسانا وإنسانا
 ولد فيها، وهو
 العلي الذي
 أسسها إلى الأبد

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Νιφνοῦι	σεσαχι	Les cieux racontent	تُذِيع	السموات
ὠπῶον	ὠφνοῦτ.	la gloire de Dieu, Et	مجد الله.	الفلك
Πιθαμιο	ἴτε νεφχιχ	l'étendue manifeste	يُخبر بعمل يديه.	
πιςτερεῶμα	χιωιψ	l'oeuvre de ses	في كل الأرض	
ὠμοφ.	Α πορῆρωον	mains Leur	خرج منطقتهم.	
ψεναφ	ἐβολα χιχεν	retentissement	وإلى	أقطار
ἵκαχι	τηρφ. Οῖοε	parcourt toute la	المسكونة	بَلَّغَتْ
νορσαχι	αφφοε ψα	terre, Leurs accents	أقوالهم.	الليلويا.
αφρηχc		vont aux extrémités		
ἠτοικοῦμενη:	ἁλ̄.	du monde		

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αλ ᾠλ ᾠλ.

Ωτευ

ταψερι ἄναϣ

ρεκ πευαψχ:

ἄριπῶβϣ

ἄπελαος νευ

ἄνη τηρϣ ἄτε

πειωτ.

Alléluia Alléluia

Alléluia.

Ecoute ma fille,
vois, et prête
l'oreille; oublie
ton peuple et la
maison de ton
père.

هليلويا هليلويا

هليلويا.

إسمعي يا ابنتي

وانظري وأميلي

سمعك. وإنسي

شعبك وبيتك

أبيك

Ἄλ ᾠ ᾠ.

Χε ἃ Πιορο

ερε πιθυμιν

επεσαι χε

ορνη ἠθορ πε

πετος.

Ἀλληλοια

ᾠ ᾠ.

Alléluia Alléluia

Alléluia Le roi

porte ses désirs

sur ta beauté

puisque'il est ton

Seigneur.

Alléluia Alléluia

Alléluia

هليلويا هليلويا

هليلويا.

فإنَّ الملكَ قد

إشتهى حسنَ كـ

لأنَّهُ هو ربُّكـ

هليلويا هليلويا

هليلويا.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Μαροῦβ αςϥ ᾔεν	Qu'il l'élève sur	في	فليرفعوه
τεκκλησια ἔτε	son peuple et	شعبه	كنيسة
πεφλαος: οὔοε	qu'il le bénisse	وليباركوه	علي
μαροῦςμοῦ ἐροϥ εἰ	sur des anciens	منابر الشيوخ	لأنه
ἔκθεδρα ἔτε	car il a rendu la	جعل أبوة	مثل
νιπρεβῦτερος: χε	parenté comme	الخراف.	يُبصرُ
αϥχω ἕοῦμετιωτ	les pâturages.	المستقيمون	
ἔφρητ ἕεανέσωοῦ:	Les hommes droit	ويفرحون	
εῦέναν ἕχε	voient cela, et		
νηέτσοῦτων οὔοε	s'en réjouissent.		
εῦέοῦνοϥ:			

Δαωρκ Ἰχε
Ποc οϣοz
Ἰνεϣοϣωμ
Ἰζθηϣ: χε
Ἰθοκ πε φοϣηβ
ωα ἔνεz: κατα
Ἰταξικ
ὠμελχισεδεκ.

Le Seigneur l'a
juré et il ne se
repentira pas
que tu es prêtre
éternellement
selon le rite de
Melchisédech.
Alléluia

أقسم الرب و لن
يندم أنك أنت هو
الكاهن إلي الأبد
علي طقس
ملشيسادق
هلليويا

Ποc ϥαοϣιναυ
̀υυοκ πενωτ
εθοϣαβ
̀πατιαρχηc παπα
αββα Παωαδροc
πιυαε ϥναϣ. Ξευ
πενωτ
̀νεπιcκοποc αββα
Μαρκ. Ποc
εϥὲαρεε
επετενωνηϥ.

Le Seigneur est à
ta droite notre
père le patriarche
le pape anba
Tawadros II et
notre père
l'évêque anba
Marc, Que le
seigneur préserve
vos vie.

الرب عن يمينك يا
أبانا القديس
البطريك البابا
المعظم الأنبا
تواضروس الثاني،
وأبانا الأسقف أنبا
مارك، الرب يحفظ
حياتكما.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

<p> Αᾶ Αᾶ: ἔμουσ ἐπιχλοῦ ἦτε †ροῦπι: ζιτεν τεκεε†χρηστος Πβ οἰς: νιὰρωουσ νεῦ νιουοῦαι: νεῦ νισι† νεῦ νικαρπος: Αᾶ Αᾶ. </p>	<p> Alleluia: Alleluia: Béni les prémices de l'année, par ta bonté O Seigneur. Les fleuves, les sources, les végétations et les fruits. Alleluia Alleluia. </p>	<p> هلاليويا: هلاليويا: بارك اكليل السنة بصلاحك يا رب. الأنهار والعيون و الزروع والأثمار. هلاليويا: هلاليويا. </p>
--	--	--

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αᾶ Αᾶ: Ἰη̅ς Χ̅ς	Alléluia:	هلاليويا: هلاليويا:
Ἰω̅η̅ρι ὑ̅ψ̅η̅νο̅υ̅†	Alléluia: Jésus	يسوع المسيح
φ̅η̅ε̅τ̅α̅υ̅α̅υ̅υ̅	Christ le Fils	ابن الله الذى
ἐ̅π̅ι̅ς̅τ̅α̅υ̅ρ̅ο̅ς:	de Dieu: qui fut	صلب على
ε̅κ̅ε̅ῤ̅ο̅υ̅ῤ̅ε̅υ̅	crucifié sur la	الصليب:
ὑ̅π̅ε̅ρ̅τ̅α̅υ̅κ̅ρ̅α̅ς	croix: foule	اسحق الشيطان
σ̅α̅π̅ε̅ρ̅η̅†	Satan à nos	تحت أقدامنا:
Ἰ̅η̅ε̅ν̅Ḃ̅ ἀ̅λ̅α̅υ̅χ̅:	pieds: Alléluia:	هلاليويا: هلاليويا.
Αᾶ Αᾶ.	Alléluia.	

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Α̅λ̅	Α̅λ̅:	Ι̅η̅ς	Alléluia (2)	(۲)	هلليويا
Π̅χ̅ς		ἰ̅ω̅η̅ρι	Jésus Christ le		يسوع المسيح ابن
ὠ̅ϕ̅†:		α̅ς̅ω̅α̅ς̅ϗ̅	Fils de Dieu est		الله ولدته العذراء
ἠ̅χ̅ε		†πα̅ρ̅θ̅εν̅ος:	né de la vierge		في بيت لحم
ῥ̅ε̅η̅		Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ	à Bethléem de		اليهودية
ἠ̅τ̅ε		†Ἰ̅ου̅δ̅α̅:	Judée selon les		كالأصوات
κα̅τ̅α		ν̅ι̅ς̅ω̅η̅	prophétie.		النبوية.
ὠ̅π̅ρ̅ο̅ϕ̅η̅τ̅ι̅κ̅ο̅η̅:			Alléluia (2)		هلليويا
Α̅λ̅	Α̅λ̅.				(۲).

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αλληλουια ᾠ̄
Ιη̄ς Χρισ̄ π̄ω̄ρη̄
ὠφ̄: ἀφ̄ω̄π
ἐροϋ ἀπῑσεβι
κατ̄α πε̄τε̄ςω̄ε
θεν̄ πῑνο̄μο̄ς.
ᾠ̄ ᾠ̄.

Alléluia (2 fois)
Jésus-Christ le
fils de Dieu a
reçu la
circoncision
selon la Loi.
Alléluia

هلللويا هلللويا
يسوع المسيح ابن
الله قبل إليه الختان
كما ينبغي بالناموس.
هلللويا هلللويا.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αᾠ ᾠ:	Alléluia (2)	(٢)	هليلويا
Ἰησ	Πχς	Jésus Christ	يسوع المسيح
ἠωηρι	ὠϙ†:	le Fils de	ابن الله ، اعتمد
αϙβ ιωυς	ϙεν	Dieu a été	في الأردن.
πιπορδανης		baptisé dans	هليلويا (٢).
Αᾠ ᾠ.	Alléluia (2)	le Jourdain.	

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

Α̅Λ̅ Ι̅Η̅ς̅ Π̅Χ̅ς̅

Π̅ω̅η̅ρ̅ι̅ ὠ̅φ̅†̅:

α̅ψ̅α̅μ̅ο̅υ̅ ἐ̅ν̅ι̅μ̅ω̅ο̅υ̅

α̅ψ̅α̅ι̅τ̅ο̅υ̅ ἠ̅η̅ρ̅π̅:

Α̅Λ̅ Α̅Λ̅.

Alléluia (2 fois)

Jésus-Christ le
fils de Dieu a
bénis l'eau et l'a
changée en vin.

Alléluia

هَلِّلِيلُيَا هَلِّلِيلُيَا

يسوع المسيح ابن

الله بارك المياه

فصيرها

خمرًا. هَلِّلِيلُيَا

هَلِّلِيلُيَا.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αλληλοια ᾱλ̄: Alléluia (2 fois)
Ιη̄ς Χ̄ς π̄ω̄η̄ρῑ Jésus-Christ le
ὠ̄φ̄†: ᾱϣ̄ω̄ε fils de Dieu s'est
ε̄ξ̄ο̄ϋ̄ν̄ ε̄πῑερ̄φ̄εῑ. présenté au
Ᾱλ̄ ᾱλ̄: temple. Alléluia

هَلِيلُوِيَا هَلِيلُوِيَا ،
يَسُوعُ الْمَسِيحِ ابْنِ
اللَّهِ دَخَلَ إِلَى الْمِهْكَلِ
هَلِيلُوِيَا هَلِيلُوِيَا

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Α̅λ̅ Α̅λ̅:
Ι̅η̅ς Χ̅ρ̅ι̅ς Π̅ω̅η̅ρ̅ι̅
ὁ̅ Φ̅ι̅λ̅ι̅ο̅ς̅:
α̅ψ̅ι̅ς α̅ρ̅χ̅η̅
ἐ̅β̅ο̅λ̅η̅σ̅εν̅
†πα̅ρ̅θ̅εν̅ο̅ς̅.
Α̅λ̅ α̅λ̅

Alléluia, alléluia,
Jésus-Christ le
Fils de Dieu s'est
incarné de la
Vierge.
Alléluia, alléluia.

هَلِیلُویَا هَلِیلُویَا
یسوع المسیح ابن
الله، تجسد
من العذراء
هَلِیلُویَا هَلِیلُویَا

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Α̅λ̅	Α̅λ̅:	Ι̅η̅ς	Alléluia Alléluia,	هلاليويا	هلاليويا
Π̅χ̅ς		ἰ̅ω̅η̅ρ̅ι	Jésus Christ le	يسوع المسيح	ابن الله
ὠ̅φ̅η̅ο̅υ̅†:		α̅μ̅ω̅ε	Fils de Dieu est	دخل	اورشليم.
ἐ̅ξ̅ο̅υ̅η̅			entré	هلاليويا.	هلاليويا.
			à		
ἐ̅ι̅ε̅ρ̅ο̅υ̅α̅λ̅η̅η̅:			Jérusalem.		
Α̅λ̅	Α̅λ̅.		Alléluia, Alléluia		

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Α̅λ̅	α̅λ̅:	Ι̅η̅ς	Alléluia Alléluia,	هلليويا هلليويا،
Π̅χ̅ς	πο̅ρ̅ο	Ἰ̅η̅ς	Jésus Christ, Roi	يسوع المسيح ملك
ἰ̅ὸ̅ν	α̅γ̅γ̅ω̅ν̅α	τ̅ο̅ς	de gloire est	المجد قام من بين
ἐ̅β̅ο̅λ̅ῆ̅εν		τ̅ῶ̅ν	ressuscité des	الأموات في اليوم
τ̅ῆ̅ς		τ̅ῆ̅ς	morts le troisième	الثالث. هلليويا
ἡ̅μ̅ῶ̅ν		ἡ̅μ̅ῶ̅ν	jour,	هلليويا.
π̅ι̅ε̅ρ̅ο̅ν			Alléluia, Alléluia	
ἡ̅μ̅ῶ̅ν				
α̅λ̅	α̅λ̅.			

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Α̅λ̅: Α̅λ̅: Π̅χ̅ς
αϣτωναϣ ε̅βολ̅θ̅εν
νη̅ε̅θ̅ω̅ο̅υ̅τ̅: ο̅υ̅ο̅ζ
αϣψ̅εν̅αϣ ε̅π̅ω̅ω̅ι
ε̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι: αϣζ̅ε̅μ̅ι
σ̅α̅ο̅υ̅ι̅να̅μ̅
ε̅Π̅ε̅ϣ̅ι̅ω̅τ̅:
Α̅λ̅: Α̅λ̅.

Alléluia, Alléluia:
Le Christ est
ressuscité des
morts: et monta
aux cieux, et
s'assit à la
droite du Père.
Alléluia, Alléluia.

هلليويا هلليويا
المسيح قام من
الأموات، وصعد
إلى السموات
وجلس عن يمين
أبيه، هلليويا
هلليويا .

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αλληλοῖα ᾠα: Alléluia Alléluia,
Π̄χ̄ς αὐτῶν Christ est
οἶος αὐθενᾶς: ressuscité et monté
αὐτοῦ ῥπ̄ ν̄αν aux cieux; et nous
ἐπιΠαρακλητον: envoya le Paraclet.
πιΠνεῦμα ἵτε Alléluia Alléluia
†μεθῆι.
ᾠα ᾠα.

هليلويا هليلويا.
المسيح قام ثم
صعد، وأرسل
لنا البارقليط،
روح الحق.
هليلويا هليلويا.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Αᾠ αᾠ:	Alléluia Alléluia,	هليلويا هليلويا،
Ἰησὺς Πᾶς πῶνρι	Jésus Christ,	يسوع المسيح
ὠφνοῦτ: αὐί	Fils de Dieu est	ابن الله دخل الى
ἐξοῦν ἐπκαζι	venu en Égypte	أرض مصر
ὠχηαι:	Alléluia, Alléluia	هليلويا هليلويا.
αᾠ αᾠ.		

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

Alléluia (2 fois)

هَلِّلِيلُوِيَا هَلِّلِيلُوِيَا،

ᾠ̄λ̄: Ἰη̄ς Χ̄ς

Jésus-Christ le

يسوع المسيح

π̄ω̄η̄ρι ἠ̄φ̄†:

fil de Dieu

إِبْنِ اللَّهِ، تَجَلَّى

ᾱψ̄ω̄β̄† ἔ̄χ̄εν

s'est transfiguré

عَلَى جَبَلِ تَابُورَ،

πῑτ̄ω̄ου

sur le mont

هَلِّلِيلُوِيَا هَلِّلِيلُوِيَا

ἠ̄θ̄ᾱβ̄ω̄ρ:

Thabor. Alléluia,

ᾱΛΛΗΛΟΥΙΑ

Alléluia

ᾠ̄λ̄.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ⲁⲗ ⲁⲗ: Ⲓⲛⲥ Ⲡⲭⲥ
ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲥⲓⲧ: ⲁⲥⲖ ⲓⲥⲁⲣⲗ
ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲙⲁⲥⲥⲓ ⲃⲉⲛ
Ⲃⲏⲉⲑⲗⲉⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ
ⲏⲓⲥⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲕⲟⲛ:
ⲁⲥⲧⲱⲏⲥⲥ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ
ⲏⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ ⲃⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲗⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲁⲗ
ⲱⲟⲙⲧ: ⲁⲗ ⲁⲗ

Alléluia, alléluia,
Jésus- Christ le Fils
de Dieu s'est incarné
de la Vierge. Et Il est
né à Béthleem, selon
les paroles
prophétiques. Il est
ressuscité d'entre les
morts, le troisième
jour.
Alléluia, alléluia

هلليلويا هلليلويا يسوع
المسيح ابن الله، تجسد
من العذراء وولد في
بيت لحم اليهودية
كالأصوات النبويه
وقام من بين الأموات،
في اليوم الثالث.
هلليلويا هلليلويا

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Χε αἰσαχι εἰσβητ̄
ἠζανὲβεοῦι
εἰσταῖνοῦτ̄: τ̄βακι
ἠτε Φτ̄: νθοϋ
πετ̄βοσι αϥζισεντ̄
ἄμοσ ψα ἔνεζ:
ισχε ἔρε
φ̄μαδνωπι ἠτε
νηέτοῦνοϋ τηροῦ
ἠθ̄ητ̄: ἀλληλοῦια.

Car ils ont parlé
de toi et t'ont
honorée toi la Cité
sainte du grand
roi, qu'il a affermit
éternellement car
tu es l'habitation
de tous les joyeux.
Alleluia.

أعمال مجيدة قد
قيلت
لأجلك يا مدينة الله،
وهو العلي الذي
أسسها إلي الأبد لأن
سكني الفرحين
جميعهم
هليلويا.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ἰερουσαλὴμ ἔτε Les galiléens الامم جليلوا
ἐθνῶν: des nations فى الجالسون
ἐκ τῶν σκιῶν ἔθεν assis dans les الظلمة
ἐκ τῶν σκιῶν: et الموت وظلال
ἐκ τῶν σκιῶν: l'ombre de la اشراق عليهم النور
ἐκ τῶν σκιῶν: mort, une العظيم
ἐκ τῶν σκιῶν: grande lumière
ἐκ τῶν σκιῶν: s'est levée pour
ἐκ τῶν σκιῶν: eux.

Φ† φηέθμοτεν Dieu qui se المستريح الله
ὤμοϑ: θεεν plaît dans ses فى
νηεθϑ̄ ἠταϑ: saints, s'est قدسيه تجسد
αϑβ ισαρξ θεεν incarné de la من
†παρθενος: vierge pour لاجل العذراء
εθεε φηέτεφωη notre خلاصنا
ἠοϑχαι. rédemption.

Δευωινι	ἀναϑ	Venez, voyez et	تعالوا انظروا	
ἀριϑφηρι:	ζωϑ	étonnez-vous,	وتعجبوا	
θεληλ	ᾄεν	louez	et	وسبحوا
οϑϑληλοϑι:		réjouissez-vous		وهللوا
ζιχεν		avec exaltation,		بابتهاج لهذا
παιϑϑτηριον:		pour	ce	السر الذي
εταϑοϑωνζ		mystère	qui	ظهر لنا
ναν εβολ.		nous	est	
		apparu.		

<p> Χε πιάτσαρξ Car l'incorporel αψβ ισαρξ: et le Verbe a οϣοε πιλοσος pris corps, celui αψεθα qui n'a pas de πιάτσαρχη commencement αψερζητσ: et l'intemporel πιάτσηοϣ fut temporel. </p>	<p> لأن غير المتجسد والكلمة تجسد تجسد والكلمة تجسدت وغير المبتدئ المبتدئ ابتدا وغير الزماني الزماني صار صار زماني ا </p>
---	---

αψωπι εα
οϣχρονος.

Πιὰ τὸ ἄτακτον

ἀρκευόμενος:

πιὰ θναύου

γενναίου

παιτρὸς

εἶς ἄνθρωπος

ἄνθρωπος

ἦν ὁμοιωθεὶς.

L'imperceptible

a été palpé,

l'invisible a été

perçu. Le Fils

de Dieu vivant

est devenu fils

d'homme en

vérité.

المدرَك

غير

لمسوه

المرئى

وغير

رأوه.

أبن

الله

صار

الحي

بشريا بالحقيقة

Ἰη̅ς	Χ̅ς	Ἰη̅ς	Jésus	Christ	est	يسوع	المسيح
νε̅μ	φ̅οο̅ς	Ἰ̅θ̅ο̅ς	Lui-même,	hier,		هو	هو أمس ا
Ἰ̅θ̅ο̅ς	πε	νε̅μ	aujourd'hui	et		واليوم	وإلى
ψ̅α	ἐ̅νε̅ζ	ῥ̅εν	éternellement,			الأبد.	اقنوم
ο̅υ̅ζ̅υ̅πο̅ς̅τα̅ς̅ι̅ς			avec	son		واحد	نسجد له
Ἰ̅ο̅υ̅ω̅τ̅:			hypostase unique,			ونمجده	
τ̅ε̅νο̅υ̅ω̅ψ̅τ̅			nous l'adorons et				
ἕ̅μ̅ο̅ς			nous	Le glorifions.			
τ̅ε̅ν̅τ̅ὸ̅υ̅	να̅ς.						

ⲁⲢⲓⲱⲧ ⲭⲐⲛⲩⲧ Le Père a
ⲉⲃⲟⲗⲁⲛ ⲉⲩⲩⲉ: regardé du ciel,
ⲁⲡⲉⲥⲭⲉⲙ et n'a pas
ⲩⲛⲉⲧⲟⲛⲓ ⲁⲙⲟ: trouvé qui te
ⲁⲥⲟⲛⲱⲣⲡ ressemble, Il
ⲁⲡⲉⲥⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲛⲥ: envoya son Fils
ⲓ ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲭ unique qui est
ⲉⲃⲟⲗⲁⲛⲁⲛⲧ. venu et s'est
incarné de toi.

تطلع الأب من
السماء فلم يجد
مَنْ يُشبهه كُ أرسل
وحيده أتى وتجسد
من كُ

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Menu – intercessions des saints - قائمه

Arch. Michel

الملاك ميخائيل

Les Apôtres

الرسل

St. Theodore

القديس تادرس الشاطبي

St Serge & Bachus

سرجيوس و واخس

Abba Moïse

الأنبا موسى القوى

Arch. Gabriel

الملاك غبريال

St. Marc

مار مرقص

St. Philopatir

الشهيد فيلوباتير

St Côme & Damien

قزمان و دميان

St Antoine &

St Paul

Arch. Raphaël

الملاك رفائيل

St. Etienne

الشهيد إسطفانوس

St. Mina

مارمينا

144,000 Vierge

المائة اربعة واربعين الف
بتولييين

St Bishoy & St

Paul - أنبا بيشوى و -

أنبا بولا الطموهي

Jean-Baptiste

يوحنا المعمدان

St. George

مارجرس

St. Demiana

دميان

Abba Téji

الأنبا رويس

St Pierre & St

Paul - القديسين

بطرس و بولس

Pape

البابا

Evêque

الأسقف

ختام - FIN

Ⲭⲉ ⲩⲥⲙⲁⲣⲱⲛⲟⲩⲧ

إشفع فينا

يا رئيس الملائكة المقدس

ميخائيل رئيس السمائيين، ليغفر لنا خطايانا.

Αριπρεσβετιν εζρηι εχων:

ω παρχιασττελοσ εθουαβ:

Μιχαηλ παρχων ηνα νιψηοι:

ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Intercède pour nous Ô saint Archange

Michel le chef des célestes

pour qu'il nous pardonne nos péchés.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Intercède pour nous ô
archange pur Gabriel
l'annonciateur, pour qu'il
nous pardonne nos péchés.

اشفع فينا يا رئيس
الملائكة الطاهر غبريال
المبشر ليغفر رئيس
السمايين ليغفر لنا خطايانا.

Αριπρεσβετιν ε̅ρ̅ηι ε̅χ̅ων:
ὠ̅ π̅ι̅α̅ρ̅χ̅ι̅α̅ς̅ τ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅:
Σ̅α̅β̅ρ̅ι̅η̅λ̅ π̅ι̅ψ̅α̅ι̅ψ̅ε̅ν̅ν̅ο̅υ̅ψ̅ι̅:
Ἰ̅ν̅τ̅ε̅ψ̅χ̅α̅ ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅β̅ι̅ ν̅α̅ν̅ ε̅β̅ο̅λ̅.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Intercède pour nous devant Dieu
O précurseur et baptiseur
Jean Baptiste
Pour qu'il pardonne nos péchés.

اشفع فينا ايها السابق الصابغ
يوحنا المعمدان.
ليغفر لنا خطايانا.

ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:
ὠ ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ ἈΒΑΠΤΙΣΤΗΣ:
Ιωαννης πηρεψτωας:
ἸΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Implorez le Seigneur pour nous:
nos maîtres et pères les apôtres:
et le reste des disciples:
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

اطلبو من الرب عنا ،
يا سادتي الأباء الرسل
و بقية التلاميذ ،
ليغفر لنا خطايانا .

Ἰωβζ ἀπὸ οἰς ἐξ ῥηι ἐχων:
ὠ ναβ οἰς ἰιοτ ἰὰ ποστολοσ:
νεω ἰσεπι ἰτε νιωαθητης:
ἰτεψχα νενοβι ναν ἐβολ.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Implore le Seigneur pour nous ô
contemplateur de Dieu l'évangéliste,
Marc, l'apôtre, pour qu'il nous pardonne
nos péchés.

اطلب من الرب عنا يا ناظر
الإله الإنجيلي مار مرقس
الرسول ليغفر لنا خطايانا .

Πωβρ ἀπβ οισ ἐξρηι ἐχων:
ὠ πιθεὼριμος ἠἐτὰστρελιςτης:
Μαρκος πιὰποστολος:
ἠτεψχα νενηνοβι νᾶν ἐβολ.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ἰωβελ	ὑπὲρ οἰς	Implore	le	اطلب	لأيارئس	لآب
ἐξ ἑρμῆ	ἐχθῶν:	ὦ	Seigneur	pour	شمامس	لآب
παραρχιδιακῶν		nous	l'archidiacre		مبارك	
εὐσεβῶν:		béni,	Etienne, ô toi		لأبستفانو سلاب	
Στεφανος	πρωτομ	le premier martyr,			شهيد لآب	لاللآ
ὑμάρτυρος:		pour	qu'il nous		ينف	
ἠνεψα	νενοβι	pardonne	nos		...	
ναν ἐβολ.		péchés				

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ἰωβελ ἠὲ πᾶσι
ἐξ ἡμῶν: ὁ
παθολοφορος
ἠμάρτυρος:
πᾶσι ποιο
σεωρτικός:
ἠτεψα νεννοβι
ναν ἐβολ.

Implore le Seigneur
pour nous, le
persévérant martyr,
mon maître le roi
Georges, pour qu'il
nous pardonne nos
péchés.

اطلب لآيها لآب
شهيداً ب مجاد
لآسیدی لآب مل لآ
جيورجيو سلاً ينف

...

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ἰωβελ ἁπὸς ἱπποκρίτης
ἐξερμὶ ἐχων ὠ
πιὰθλοφορος
ἁμαρτυρος
θεὸδωρος
πὶς ἑρατιλατης
ἡτεψχα νενοβι
ναν ἐβολ.

Implore le Seigneur
pour nous, le
persévérant martyr,
Théodore le
stratège, pour qu'il
nous pardonne nos
péchés.

أطلب من الرب
عنا أيها الشهيد
المجاهد
ثيودوروس
الاسفهلار
ليغفر...

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ἰωβελ	ἀπὸ οἱς	Implore	le	اطلب من الرب	
ἐξ ἑρμῆ	ἐχων:	ὦ	Seigneur	pour	عنا أيها الشهيد
πιὰθλοφορος		nous	ὦ persévérant		المجاهد
ἀμάρτυρος:		martyr	Philopatir		محِب
Φιλοπατηρ		Mercorios	pour		الأب مرقوريوس
Μερκοῦριος:		qu'il	nous		ليغفر لنا خطايانا
Ἰντεψχα	νενηοβι	pardonne	nos		
ναν ἐβολ.		péchés.			

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ἰωβελ ἠπὲρ οἱς Implore le Seigneur أطلب من الرب
ἐξ ῥηι ἐχων: ὦ pour nous ὁ عنا أيها الشهيد
πιὰθλοφορος persévérant martyr المجاهد أبا مينا
ἠμαρτυρος: Fayat pour qu'il المريوطي، ليغفر
πιὰσσιος ἄββα nous pardonne nos لنا خطايانا.
Ἰηνα ἦτε
Πιφαιατ: ἦτεψχα
νενοβι νᾶν
ἐβολ.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ἰωβελ	ὑπὲρ	οἱς	Implorez	le	أطلبوا من الرب عنا
ἐξ ἡμερῶν	ἐξ ἡμερῶν:	ὦ	Seigneur	pour	أيها الشهداء
νιάθοφορος			nous,	les	المجاهدان القديسان
ὑμάρτυρος:			persévérants		سرجيوس
νιάσιος	Βακχίου		martyrs, les saints		وواخس ليغفر...
νεμ	Βαχός:		Serge et Bacchus,		
ἡμετέρας	νημνοβί		pour qu'il nous		
ἡμῶν	ἐβόλ.		pardonne nos		
			péchés.		

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ἰωβελ ἠπὲρ οἱς Implorez le أطلبوا من الرب
 ἐξ ἑρμὶ ἐχων: ὦ Seigneur pour عنا أيها الشهداء
 νιὰ ἀθλοφοροῦσιν les المجاهدون قزمان
 ἠμαρτυροῦσιν: martyrs, Côme, وأخوته وأمهم
 Κοσμά Νεμ ses frères et leur ليغفر...
 Νεψὲς Νηοῦ Νεμ mère, pour qu'il
 τοῦμα: ἵνατεψῆται nous pardonne
 Νεννοβί Νάν nos péchés.
 ἐβόλ.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Αριπρεσβεϋιν	Intercédez	pour	اشفعوا فينا أيها
ἐξ ἑρμι ἐχων: ὠ	nous, les	cent	المائة والأربعة
πιψε ἕμε ἕτσοοϋ	quarante	quatre	والأربعين ألفا
ἠψο: Νεμ	mille, et le chaste	évangeliste, pour	والبتول الانجيلي
πιπαρθενος	qu'il	nous	ليغفر لنا خطايانا.
ἠἔσσελιςτης	pardonne	nos	
ἠτεψχα Νεννοβι	péchés.		
Ναν εβολ.			

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ἰωβελ	ἀπὸ οἱς	Implore	le	أطلب من الرب
ἐξ ἑρμῆ	ἐχθων:	Seigneur	pour	عنا ياسيدى الآب
παβ οἱς	ἡνωτ	nous,	mon	أبنا موسى وأولاده
αββα Ἰωση:	νευ	seigneur	le père	لباس الصليب
νεψωηρι		Abba Moïse,	et ses	ليغفر...
ἡντατροφορος:		fil	portant la croix,	
ἡνεψχα	νενηοβι	pour	qu'il nous	
ναν ἐβολ.		pardonne	nos	
		péchés.		

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ἰωβελ ἁπ̄βοις
ἐὲρην ἔχων: ὦ
†ψελετ ἦτε
Π̄χ̄ς: †ὰστια
ἁμ̄νι Δ̄ρμιανη:
ἦτεψχ̄α
ΝΕΝΝΟΒΙ Ν̄ΑΝ
ἐβολ.

Implore le
Seigneur pour
nous, la fiancée
du Christ, sainte
Damienne, pour
qu'il nous
pardonne nos
péchés.

أطلبى من الرب
عنا يا عروس
المسيح القديسة
دميانه ليغفر...

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ἰωβελ	ἀπὸ	Implorez	le	أطلباً	من	الرب
ἐξ ἑρμῆ	ἔχων:	Seigneur	pour	عنا	ياسيدى	
ναβ οἱς	ἡμῶν	nous,	mes	الأبوين	محبى	
ἀγαπῶν	ἡμῶν:	seigneurs et pères	leurs	أولادهما	أنبا	
ἀββα	Ἀντωνιος:	aimants	abba	انطونيوس	وأنبا	
νεῦ ἀββα	Παυλος:	enfants	abba	بو لا	ليغفر...	
ἡμεῖς	νενοβι	Paul,	pour			
ἡμῶν	ἔβοη.	nous	pardonne			
		nos péchés.				

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ⲑⲱⲃⲉ	ⲁ̀Ⲡⲃⲟⲓⲥ	Implorez	le	أطلباً من الرب
ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ	ⲉ̀ⲭⲱⲛ:	ⲱ	pour	عنا، يا سيدي
ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ	ⲏⲓⲟⲩ	nous,	mes	الأبوين، محبي
ⲁ̀ⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱⲣⲓ:		seigneurs et pères	aimants	أولادهما، أنبا
ⲁⲃⲃⲁ	Ⲡⲓⲱⲓ:	ⲛⲉⲙ	enfants	abba
ⲁⲃⲃⲁ	Ⲡⲁⲩⲗⲉ:	Bichoy et	abba	بيشوي وأنبا
ⲏⲧⲉϥⲭⲁ	ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ	Paul, pour	qu'il	بولاً، ليغفر لنا
ⲛⲁⲛ	ⲉ̀ⲃⲟⲗ.	nous pardonne	nos	خطايانا.
		péchés.		

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ⲑⲱⲃⲗ	ⲁⲓⲓⲟⲥ	Implore le Seigneur	أطلب من الرب
ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ	ⲉ̀ⲉ̀Ⲥⲱⲛ:	pour nous, notre	عنا يا أبانا القديس
ⲡⲈⲚⲒⲱⲤ	ⲉ̀ⲑⲉⲩ	saint père le juste	البار أنبا فريج
ⲏ̀ⲗⲒⲔⲈⲐⲐ:	ⲁⲃⲃⲁ	abba Téji, le	ناظر الاله
ⲐⲈⲭⲒ ⲑⲈⲐⲞⲫⲁⲛⲒⲐⲐ:		contemplateur,	ليغفر...
ⲏ̀ⲤⲈⲢⲭⲁ	ⲛⲈⲚⲛⲐⲃⲒ	pour qu'il nous	
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲐⲗ.		pardonne nos	
		péchés.	

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Κωβζ	ὲΠοc	Implorez	le	اطلبا من الرب
ἐζρμι	ἐχων: ὠ	Seigneur	pour	عنا، يا سيدي
ναοc	ἡιο†	nous ô	mes	الأبوين
ἡἀποcτολοc:		seigneurs et pères		الرسولين، أينا
πενω†	Πετροc	père Pierre et notre		بطرس ومعلمنا
νευ	πενcαδ̅	maître Paul pour		بولس، ليغفر لنا
Παυλοc:	ἡτεψχα	qu'il	nous	خطايانا.
νενοβι	ναν	pardonne	nos	
ἐβολ.		péchés		

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ⲑⲱⲃⲉ ⲁ̀ⲓⲓⲟⲥ
ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ: ⲱ̀
ⲡⲁⲟⲥ ⲏⲓⲱⲧ
ⲁ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ:
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲏ
ⲁⲃⲃⲁ

Implore le Seigneur
pour nous ô notre
père le patriarche
notre saint père
anba Tawadros pour
qu'il nous pardonne
nos péchés.

أطلب من الرب
عنا يا سيدي
الأب البطريرك،
أبانا الطاهر أنبا
تاوضروس،
ليغفر لنا خطايانا.

Ⲑⲁⲱⲁⲗⲣⲟⲥ:
ⲏⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ἰωβελ ἁΠοc Implore le أطلب من الرب
ἐξ̅ρηι ἐχων: Seigneur pour عنا، يا أبينا
πενιωτ̅ ε̅θ̅ nous ô notre القديس، أنبا مارك
ἠδικεος: Ἀββα saint père anba الأسقف، ليغفر لنا
Μαρκ Marc l'évêque خطايانا.
πι̅ε̅πισκοπος: pour qu'il nous
ἠ̅τε̅ψ̅χα̅ νεννοβι pardonne nos
ναν̅ ε̅βο̅λ. péchés.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Αἱ Αἱ:	Alleluia (4)	هلويا (4) بارك
Αἱ Αἱ: ἔπιχλου	Béni les prémices de	اكليل السنة
ἦτε τροπι:	l'année, par ta	بصلاحك يا رب
ζητεν τεκμετ	bonté	
ἄρηστος ἰβ οἱς	O Seigneur.	

Φαι ἔρε πινῶον
ερῖρεπι ναυ:
νευ Πεφιωτ
Ἰὰτᾶθος: νευ
Πιπνευμα
εθουαβ: ισxen
†νοο νευ ψα
ἐνεεζ.

Celui à qui est
due la gloire:
avec son bon
Père: et le
Saint Esprit:
Maintenant et
pour toujours.

هذا الذى ينبغي له
المجد مع ابيه
الصالح و الروح
القدس الآن و الى
الأبد.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΥΠΑΙΝΟΥΤ ΣΑΡ
ἐυαψω: ἦχε
ΠΙΨΗΙΝΙ ἦτε
πίστάρρος: ἦτε
Ἰη̅ς Π̅χ̅ς: Ποῦρο
Πεννοῦ†
ἠἀληθινος.

Très honoré est
le signe de la
croix de Jésus
Christ le roi et
notre vrai Dieu

لأنها مكرمة جدًا
علامة صليب
يسوع المسيح
الملك إلهنا
الحقيقي.

ΕΒΘΛ ΖΙΤΕΝ De par sa croix صليبه من قبل
πεψ̣ε̣τα̣ρ̣ο̣ς: et sa sainte وقيامته
ΝΕΛ ρε̣σ̣υ̣ρ̣ρ̣ε̣κ̣τ̣ι̣ο̣ν, Il a رد المقدسة،
τε̣ψ̣α̣ν̣α̣ς̣τα̣ς̣ι̣ς ramené الإنسان
ε̣θ̣ο̣ϑ̣α̣β: α̣ψ̣τα̣ς̣θ̣ο̣ l'Homme à مرة أخرى إلي
ἄ̣π̣ι̣ρ̣ω̣μ̣ι̣ ἡ̣κ̣ε̣ς̣ο̣π̣: nouveau vers le الفردوس.
ε̣ξ̣ο̣ϑ̣η̣ν
ε̣πι̣πα̣ρα̣δ̣ι̣ς̣ο̣ς.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Τεν† νε Nous te saluons, نعطيك السلام مع
ἄπιχερετισμος: avec l'ange: غبريال الملاك قائلين:
νευ Σαβριηλ Gabriel en السلام لك يامتنة
πιαστρελος: χε disant: نعمة الرب معك.
χερε Salut à toi pleine
κεχαριτωμενη: de grâce,
ο Κυριος μετα le Seigneur est
σοϚ. avec toi.

Εθεε	φαι	Pour cette raison,	من اجل هذا
τηντων	νε:	nous te glorifions :	نمجدك كوالدة
ζως	θεοτοκος	comme Mère de	الإله كل حين.
νηχο	νιβεν:	Dieu en tout	إسألئ الرب عنا
ματσο	επβοις	temps: Demande	ليغفر لنا
ερηι	εχων:	au Seigneur de	خطايانا.
νητεψχα		notre part : pour	
νηννοβι	ναν	qu'il nous	
εβολ.		pardonne nos	
		péchés.	

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ⲑⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟ ⲉⲛ	Nous t'exaltons	نرفعك
ⲟⲩⲉⲙⲡⲣⲁ:	dignement: avec	باستحقاق مع
Ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ	Elizabeth ta	اليصابات
ⲧⲉⲥⲩⲫⲧⲉⲛⲏⲥ:	ⲭⲉ parente :	نسبتك
ⲧⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ	ⲏⲑⲟ disant : “tu es	قائلين
ⲉⲛ	ⲛⲓⲫⲓⲟⲙⲓ: bénie entre les	مباركة انت في
ⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ	ⲏⲭⲉ femmes, et le	النساء ومباركة
ⲡⲟⲩⲧⲁⲫ	ⲏⲧⲉ fruit de ton sein	هي ثمرة بطنك.
ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ.	est béni.”	

Εθεε	φαι	Pour cette raison,	من اجل هذا
τηντων	νε:	nous te glorifions :	نمجدك كوالدة
ζως	θεοτοκος	comme Mère de	الإله كل حين.
νηχο	νιβεν:	Dieu en tout	إسألئ الرب عنا
ματσο	επβοις	temps: Demande	ليغفر لنا
ερηι	εχων:	au Seigneur de	خطايانا.
νητεψχα		notre part : pour	
νηννοβι	ναν	qu'il nous	
εβολ.		pardonne nos	
		péchés.	

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Répons de l'Évangile – Paramoun de la Nativité

Ἡ παρθένος		La vierge Marie,	مريم	العذراء
Μαριαμ:	νευ	Joseph	et	ويوسف
Ἰωσηφ	νευ	Salomé	ont été	وسالومي
Σαλωμι:		émerveillés	de	جدا
αὐτὲρ ὡφηρι		ce qu'ils l'ont vu.		ممن رأوه.
ἐμαψω:	εθεβε			
νηέταϝ	ναϝ			
ἐρωόν.				



Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΟΥΡCΙΟΥ ἀφψαι
ἔEN ΝΙΩΔΗΨΑΙ: ἅ
ΝΙΩΔΤΟC ΜΟΥ
ἠCΩψ:
ψΔΗΤΕΨΕΝΟΥ
ἐΒΗΘΛΕΕΜ:
ἀΥΟΥΨΥΤ
ἁΠΟΥΡΟ ἠΝΙΕΩΝ.

Un astre a
resplendi en
orient, les
mages l'ont
suivi, il les mena
à Bethléem et ils
adorèrent le Roi
de gloire.

نجم اشرق في
المشارك، المجوس
تبعوه، حتي ادخلهم
بيت لحم، وسجدوا
لملك الدهور.



Προς ἄνωθεν ἄριστος Le Seigneur de
ἐροφ ἡνωμηρι: gloire fut nommé
κατα ἡσχι Fils, comme l'a
ἄπετε Ἰωαννης prédit Jean avant
ναρ ἐροφ: πιλοσος de l'avoir vu, le
ἐπιεώνιον Verbe éternel
αφβ ισαρξ: ἄφι s'est incarné, Il
ἡθρηι ἡθρητεν est en nous, et
ἐναρ ἐροφ. nous l'avons vu.

رب المجد دعى
ولداً، كقول يوحنا
قبل أن يراه، الكلمة
الأزلى صار جسداً،
وحل فينا ورأيناه.



Αᾶ Αᾶ: Αᾶ Alléluia (4)

Αᾶ: Ἰη̅ς Χ̅ς Jésus Christ

Πω̅ηρι ἔΦ̅νοϋ†: le Fils de

Φ̅η̅ε̅τα̅υ̅α̅ς̅υ̅ Dieu est né à

ἕ̅εν Β̅η̅θ̅λε̅ε̅μ̅. Bethléem.

هلليويا (٤)

يسوع المسيح ابن

الله، ولد في بيت

لحم.



Φαι ἐρε πινῶν
ερῖρεπι ναυ:
νευ Πεφιωτ
Ἰὰτᾶθος: νευ
Πιπνευα
εθογᾶβ: ιςχεν
†νοῦ νευ ψα
ἐνεεζ.

Celui à qui est
due la gloire:
avec son bon
Père: et le
Saint Esprit:
Maintenant et
pour toujours.

هذا الذى ينبغي له
المجد مع ابيه
الصالح و الروح
القدس الآن و الى
الأبد.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Αλληλοια ἀλ̄ Alléluia (4 fois) هليلويا هليلويا
Αλληλοια ἀλ̄: Jésus-Christ le هليلويا هليلويا
Ἰη̄ς Π̄χ̄ς ἡ̄ω̄η̄ρῑ fils de Dieu a يسوع المسيح ابن
ἀ̄ϕ̄†: reçu la الله قبل إليه الختان
ἀ̄ϕ̄ω̄π̄ ἔ̄ροϕ̄ circoncision.
ἀ̄πῑσε̄βῑ.

Φαι ἐρε πῶοϝ
ερῖρεπι ναϝ:
νευ Πεϝιωτ
Ἰὰταθου: νευ
Πιῖνεϝμα
εθοϝαβ: ιϝχεν
†νοϝ νευ ψα
ἐνεζ.

Celui à qui est
due la gloire:
avec son bon
Père: et le
Saint Esprit:
Maintenant et
pour toujours.

هذا الذى ينبغي له
المجد مع ابيه
الصالح و الروح
القدس الآن و الى
الأبد.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Δυερμεθρε Ἰηε Jean a
Ιωαννης: θεν témoigné dans
πιψτοοϋ les quatre
Ἰεϋαττελιον: Evangiles:
χε αιτωα « J'ai baptisé
ἔπασωτηρ: θεν mon Sauveur
νιαωοϋ Ἰτε dans les eaux
πιλορδανης. du Jourdain ».

شهد يوحنا، في
الأنجيل الأربع،
"أني عمدت
مخلصي، في مياه
الأردن".



Αριπρεσβετην
ε̅ρ̅η̅ι̅ ε̅χ̅ω̅ν̅: ω̅
τη̅ν̅ β̅ο̅ι̅ς̅ η̅ν̅ η̅β̅
τη̅ρε̅ν̅
†θε̅ο̅το̅κο̅ς̅:
Μα̅ρια̅ θ̅ε̅α̅
η̅Πεν̅σω̅τη̅ρ̅:
η̅τη̅ψ̅χα̅
η̅εν̅νο̅β̅ι̅
ε̅βο̅λ̅.

Intercède pour
nous Ô notre
dame, la mère
de Dieu, Marie la
mère de notre
Sauveur pour
qu'Il nous
pardonne nos
péchés.

إشفعى فينا
يا سيدتنا كلنا، والدة
الإله
مريم أم مخلصنا،
ليغفر لنا خطايانا.



ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ

ÈÈΡΗΙ ÈΧΩΝ:

ΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟΣ

ÙΒΑΠΤΙΣΤΗΣ:

ΙΩΑΝΝΗΣ

ΠΙΡΕΥΤΩΜ:

ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ

ΝΑΝ ÈΒΟΛ.

Ω

Intercède pour nous devant Dieu
O précurseur et baptiseur Jean-Baptiste pour qu'il pardonne nos péchés.

اشفع فينا ايها

السابق الصابغ

يوحنا المعمدان.

ليغفر لنا خطايانا.



Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Φαί πε πιζιηβ Voici l'agneau de
ἴτε Φνοϋ†: Dieu, qui enlève
φνετῶλι le péché du
ἔφνοβι monde, il a
ἔπικοςμος: procuré une
φνὲταϋῖνι pleine délivrance
ἴνοϋταπ ἴνω†: pour sauver son
εθρεφνοζεμ peuple.
ἔπεϋλαος.

هذا هو حمل الله،
حامل خطيئة العالم،
الذي جاء بقرن
ليخلص،
شعبه.



Αᾠ Ἀᾠ: Ἀᾠ Alléluia (4) هليلويا (٤)
Αᾠ: Ἰησὺς Χριστὸς Jésus Christ يسوع المسيح
Πρωτὸν ἐκφραστὴν: le Fils de Dieu ابن الله، اعتمد
αφβιωμς ἕεν a été baptisé في الأردن،
πιπορλανης. dans le Jourdain.



Φαι ἐρε πινῶν
ερῖρεπι ναυ:
νευ Πεψιωτ
Ἰὰτᾶθος: νευ
Πιπνευα
εθοῖαβ: ιςχεν
†νοῦ νευ ψα
ἐνεεζ.

Celui à qui est
due la gloire:
avec son bon
Père: et le
Saint Esprit:
Maintenant et
pour toujours.

هذا الذى ينبغي له
المجد مع ابيه
الصالح و الروح
القدس الآن و الى
الأبد.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Αἱ ἁἱ	Alléluia (4 fois)	هليلويا هليلويا
ἁἱ ἁἱ:	Jésus-Christ le	هليلويا هليلويا
Ἰησοῦ Πατρὸς	fils de Dieu a	يسوع المسيح ابن
ὕψους: ἀγίου	bénis l'eau et l'a	الله بارك المياه
ἐνιωσίου	changée en vin.	فصيرها خمرًا.
ἀγαθού ἡμερῶν.		

Φαι ἔρε πῶον
ερῖρεπι ναυ:
νευ Πεψιωτ
Ἰὰτᾶθος: νευ
Πιῖνευμα
εθοῖαβ: ιςχεν
†νοῖ νευ ψα
ἐνεεζ.

Celui à qui est
due la gloire:
avec son bon
Père: et le
Saint Esprit:
Maintenant et
pour toujours.

هذا الذى ينبغي له
المجد مع ابيه
الصالح و الروح
القدس الآن و الى
الأبد.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Jeune de Nivive - صيام يونان

Lundi

Mardi

Mercredi

Jeudi



أيقونة يونان النبي

Menu

Accueil

Retour

Ὡς φηέταυὰρεθ Toi qui as gardé ، يا مَنْ حفظ يونان،
ἐλωνα: εϥχη θεν Jonas, dans le ، في بطن الحوت،
ἐνεχι ἀπικητος: ventre de la ، لما ألقى في عمق
ἐταϥλιτϥ baleine, quand il ، البحر،
ἐπωκ ἀφιομ: a été jeté dans la ، بقوتك.
ἀρεθ ἐρον κατα profondeur de la
τεκχομ. mer, garde-nous
par Ta force.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Αλλα βωλ Mais délie et لكن حل وإغفر
ἐβολ χω νηι pardonne-moi mes لي،
ἐβολ: nombreuses زلاتي الكثيرة،
ἠναπαρὰπτωαα ami du genre كصالح ومحب
ετοϷ: ζωc humain, aie pitié de البشر،
ἀσάθοc οϷοϷ nous selon ta كعظيم رحمتك.
ἠαιρωαι: ναι grande miséricorde.
ναν κατα
πεκνιϷ† ἠναι.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Πιψαψϥ (ζ̄) ἄνωικ Les sept pains خبزات السبع
αϥ̀ςμoϣ ἔρωoϣ: il bénit et باركها، وأشبع
ἔτoοoϣ ἠψo rassasia quatre أربعة آلاف رجل،
ἠρωμi αϥ̀τciωoϣ: mille hommes وسبع قُفْ ملاءها،
ψαψϥ ἔβip et sept paniers مما فضل عنهم.
αϣμoϥ ἔμωoϣ: remplis de ce
ῥεη νιλακϥ qui restait.
ἔταϣερζoϣω
ἔρωoϣ.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Χε πενο̄ς Ιη̄ς Purifie-nous
Πχ̄ς: μαθαιιο Seigneur de la
νακ ἠθρηι tromperie, du
ἠθρηι: levain des
ἠοϑερφει ἠτε Sadducéens, car
Πεκ̄πνεϑμα nous comprenons
εθ̄: εϑ† tes miracles et
δοξολογιᾱ νακ. nous croyons en ta
seigneurie.

يا ربنا يسوع
المسيح، اجعل لك
فينا هيكلاً،
لروحك القدوس،
يعطيك تمجيداً.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Présentation du Christ au temple

دخول السيد المسيح الهيكل

Αλληλοια

Alléluia (4 fois)

هليلويا هليلويا،

ᾱλ̄: ᾱλ̄ ᾱλ̄:

Jésus-Christ le

هليلويا هليلويا،

Ιη̄ς Π̄χ̄ς π̄ω̄η̄ρι

Fils de Dieu s'est

يسوع المسيح ابن

ὠφ̄†: ᾱϗ̄ω̄ε

présenté au

الله دخل إلى الهيكل

ε̄ξ̄ο̄ῡη̄ επιερ̄φ̄ει.

temple.

Φαι ἐρε πινον
ερπρεπι ναυ:
νευ Πεφιωτ
Ἰαταθος: νευ
Πιπνευμα
εθοταβ: ιαχεν
†νον νευ ψα
ἐνεε.

Celui à qui est
due la gloire:
avec son bon
Père: et le
Saint Esprit:
Maintenant et
pour toujours.

هذا الذى ينبغي له
المجد مع ابيه
الصالح و الروح
القدس الآن و الى
الأبد.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ϠϠιρηνη ἴτε

Ϡ†: Ϡἠετβ οσι

ἐνοῦς νιβεν:

εσἔαρεζ ϋεν

νετενηητ: ϋεν

Π̄χ̄ς Ῑη̄ς πε̄νο̄ς.

La paix de Dieu qui
surpasse toute
intelligence,
gardera vos cœurs
en Christ-Jésus.

سلام الله الذي،
يفوق كل عقل، يحل
في قلوبكم، بالمسيح
يسوع ربنا.

Διερνοβι
αιερνοβι: πᾱος
Ιη̄ς χω̄ νηι
ε̄βολ: χε̄ ῡμον
βωκ̄ η̄ᾱτερνοβι:
ο̄υδε̄ ῡμον̄ β̄οις
η̄ᾱτχω̄ ε̄βολ.

J'ai péché, j'ai
péché, Seigneur
Jésus pardonne-
moi, car il n'y a
point de serviteur
sans péché ni
maitre sans
pardon

أخطأت أخطأت، يا
ربي يسوع إغفر لي،
لأنه ليس عبد بلا
خطية، ولا سيد بلا
غفران.

Χε πενιωτ
ετθεν νιφηοι:
μαρεψτορβο ηχε
πεκραν: μαρεσι
ηχε τεκμετορρο:
χε φωκ πε
πιωορ ψα νιενεζ.

Notre Père qui
es aux cieux,
que Ton nom
soit sanctifié,
que Ton règne
vienne, car à Toi
est la gloire pour
toujours.

أبانا الذي في
السموات، ليتقدس
إسمك، ليأت
ملكوتك، لأن لك
المجد إلي الأبد.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Χε	πενιωτ	Notre Père qui	أبانا الذي
ετθεν	νιφηοι:	es aux cieux,	السموات،
μαρευτουβο	ηχε	que Ton nom	ليتقدس
πεκραν:	μαρεσι	soit sanctifié,	ليأت
ηχε	τεκμετουρο:	que Ton règne	ملكوتك،
χε	φωκ	vienne, car à Toi	لأن لك
πιωοι	ψα	est la gloire pour	المجد إلي الأبد.
νιενεζ.	νιενεζ.	toujours.	

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Αἶ Ἀἶ:

Alléluia (4 fois)

هليلويا هليلويا

Αἶ Ἀἶ:

Jésus-Christ, le

هليلويا هليلويا

Ἰησοῦς Πωρι

Fils de Dieu

يسوع المسيح

ὁφνοϋ:

s'est incarné

ابن الله، تجسد من

αυτῶν

de la Vierge.

العذراء.

ἐβουλεῖται

†παρθενος.

Φαι ἐρε πῶοϣ
ερῖρεπι ναϣ:
νευ Πεϋιωτ
Ἰὰτᾶθου: νευ
Πιῖνεϣμα
εθοϣαβ: ιϣχεν
†νοϣ νευ ψα
ἐνεεζ.

Celui à qui est
due la gloire:
avec son bon
Père: et le
Saint Esprit:
Maintenant et
pour toujours.

هذا الذى ينبغي له
المجد مع ابيه
الصالح و الروح
القدس الآن و الى
الأبد.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Χερε Λαζαρος Salut à Lazare السلام للعازر
φηεταυτοϋνοςϑ: qu'il a ressuscité الذي اقامه، بعد
μενενα υτοοϋ après quatre أربعة أيام، أقم
νέζοοϋ: jours. Seigneur قلبي يا ربي
ματοϋνος παζητ Jésus : يسوع، الذي
Παβοις Ιης: ressuscitez mon قتلته الشرير.
φηεταυτοϑοθεϑϑ cœur que le mal
νχε πιπετρωοϋ. a tué.

Intercède pour nous

Ô notre dame, la mère de Dieu,
Marie la mère de notre Sauveur
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

إشفعى فينا

يا سيدتنا كلنا، والدة الإله
مريم أم مخلصنا،
ليغفر لنا خطايانا.

ΑΡΙΤΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ:

Ὠ ΤΕΝΒ ΟΙΣ ἸΝΗΒ ΤΗΡΕΝ †ΘΕΟΤΟΚΟΣ:

Μαρια ἑμαυ ἠΠενσωτηρ:

Ἰτεψχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Ἰωβ	ὲς	ὁ	Ἰσ	Implore	le	أطلب من الرب						
ἐξ	ῥῆ	ἑ	ων:	ὦ	Seigneur	pour	عنا	أيتها الراعي				
πι	αν	ἔ	σω	ῶ	nous,	ὦ	toi	le	الذي للمسيح،			
Π	χ	ς:	Λ	α	ζ	α	ρ	ο	ς	berger du Christ,	الأقف	لعازر
πι	ἐ	πι	σκο	πο	ς:	Lazare	l'évêque	ليغفر...				
ἵ	τε	ψ	α	νε	νο	β	ι	pour	qu'il	nous		
να	ν	ἔ	βο	λ	.	pardonne	nos					
						péchés.						

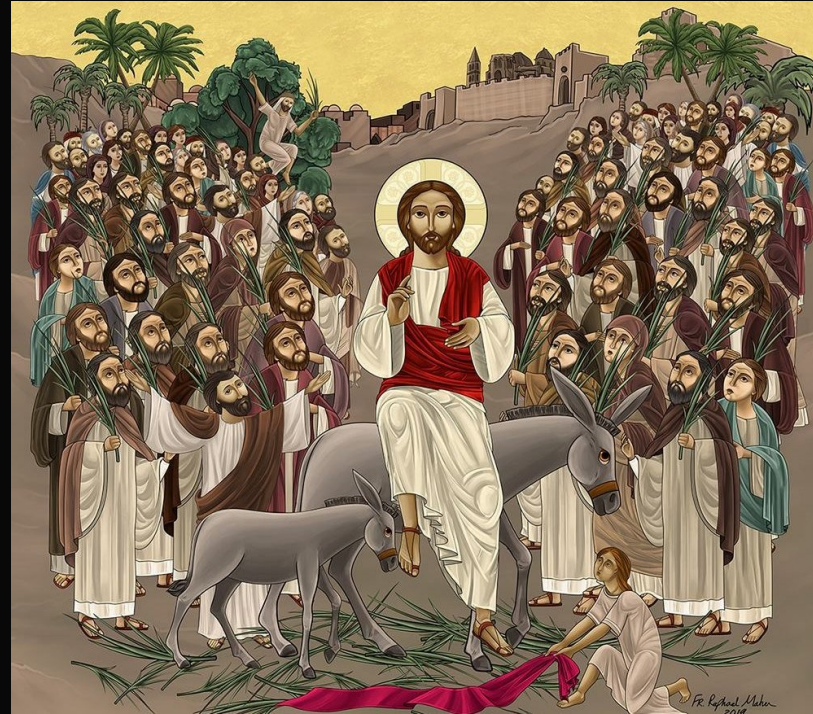
Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Lecture des Evangiles – Dimanche des rameaux

قراءة الأنجيل - أحد الشعانين



مزمور 81 : 3 – 1 - 2

بَوِّقُوا فِي رَأْسِ الشَّهْرِ بِالْبُوقِ، فِي يَوْمِ عِيدِكُمْ الْمَشْهُورِ. ابْتَهِجُوا بِاللَّهِ مُعِينِنَا، هَلِّوْا لِإِلَهِ يَعْقُوبَ. خُذُوا مِزْمَاراً وَأَضْرِبُوا دَفّاً، مِزْمَاراً مُطْرَباً مَعَ قِيثَارٍ. هَلِّوِيَا

Psaume 81:3, 1-2

3 Sonnez du cor au mois nouveau, pour notre jour de fête, 1 Criez de joie pour Dieu, notre force, acclamez le Dieu de Jacob. 2 Mettez-vous à jouer, faites donner le tambour, avec la cithare mélodieuse, avec la harpe, Alléluia.

متى (21 : 1 - 17)

وَلَمَّا قَرُبُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ وَجَاءُوا إِلَى بَيْتِ فَاجِي عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، حِينئذٍ بَعَثَ يَسُوعُ اثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ قَائِلًا لَهُمَا: " اذْهَبَا إِلَى هَذِهِ الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا، فَسَتَجِدَانِ أَتَانًا مَرْبُوطَةً وَجَحْشًا مَعَهَا، فَحُلَاهُمَا وَأُتِيَانِي بِهِمَا.

Matthieu 21 : 1-17

1 Lorsqu'ils approchèrent de Jérusalem et arrivèrent près de Betphagé, au mont des Oliviers, alors Jésus envoya deux disciples 2 en leur disant: "Allez au village qui est devant vous; vous trouverez aussitôt une ânesse attachée et un ânon avec elle; détachez-la et amenez-les moi.

وإن قال لكم أحد شيئاً، فقولوا: أن الربُّ مُحتاجٌ إليهما. فلوقت يُرسلُهُما " . فكان هذا كُلُّهُ لِكِي يَتِمَّ ما قِيلَ بهذا النَّبِيِّ القائلِ: " قُولُوا لِابْنَةِ صِهْيُونَ: هُوذا مَلِكُك يَأْتِيكَ وديعاً، رَاكِباً على أَتانٍ وَجَحشٍ ابنِ أَتانٍ " .

3 Et si quelqu'un vous dit quelque chose, vous répondrez: "Le Seigneur en a besoin", et il les laissera aller tout de suite. 4 Cela est arrivé pour que s'accomplisse ce qu'a dit le prophète: Dites 5 à la fille de Sion: Voici que ton roi vient à toi, humble et monté sur une ânesse

فَلَمَّا ذَهَبَا التِّلْمِيزَانِ وَصَنَعَا كَمَا أَمَرَهُمَا يَسُوعُ، وَأَتَيَا بِالْأَتَانِ وَالْجَحْشِ، وَوَضَعَا عَلَيْهِمَا ثِيَابَهُمَا وَجَلَسَ فَوْقَهُمَا. وَالْجَمْعُ الْأَكْثَرُ فَرَشُوا ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ. وَأَخْرُونَ قَطَعُوا أَغْصَانًا مِنَ الشَّجَرِ وَفَرَشُوهَا عَلَى الطَّرِيقِ.

6 et sur un ânon, le petit d'une bête de somme. 7 Les disciples s'en allèrent et, comme Jésus le leur avait prescrit, ils amenèrent l'ânesse et l'ânon; puis ils disposèrent sur eux leurs vêtements, et Jésus s'assit dessus. Le peuple, en foule, étendit ses vêtements sur la route;

والجموع الذين تقدّموا والذين تبعوا كانوا يصرخون قائلين: "أوصنا لابن داود!
مبارك الآتي باسم الرب! أوصنا في الأعالي!". ولما دخل أورشليم ارتجت
المدينة كلها قائلة: "من هو هذا؟"

9 certains coupaient des branches aux arbres et en jonchaient la route. Les foules qui marchaient devant lui et celles qui le suivaient criaient: "Hosanna au Fils de David! Béni soit au nom du Seigneur Celui qui vient! Hosanna au plus haut des cieux! 10 Quand Jésus entra dans Jérusalem, toute la ville fut en émoi: "Qui est-ce?"

فَقَالَتِ الْجُمُوعُ: " هَذَا هُوَ يَسُوعُ النَّبِيُّ الَّذِي مِنْ نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ ". وَدَخَلَ يَسُوعُ إِلَى
الْمِهْكَلِ وَأَخْرَجَ جَمِيعَ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِي الْمِهْكَلِ، وَقَلَبَ مَوَائِدَ
الصِّيَارِفَةِ وَكُرَاسِيَّ بَاعَةِ الْحَمَامِ

11 disait-on; et les foules répondaient: "C'est le prophète Jésus,
de Nazareth en Galilée. 12 Puis Jésus entra dans le temple et
chassa tous ceux qui vendaient et achetaient dans le Temple; il
renversa les tables des changeurs et les sièges des marchands
de colombes.

وقال لهم: " مَكْتُوبٌ: بَيْتِي بَيْتَ الصَّلَاةِ يُدْعَى. وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ مَغَارَةً لُصُوصِ! " وَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ عُمَيٌّ وَعُرْجٌ فِي الْهَيْكَلِ فَشَفَاهُمُ.

13 Et il leur dit: "Il est écrit: Ma maison sera appelée maison de prière; mais vous, vous en faites une caverne de bandits! 14 Des aveugles et des boiteux s'avancèrent vers lui dans le temple, et il les guérit.

فَلَمَّا رَأَى رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةَ الْعَجَائِبَ الَّتِي صَنَعَهَا، وَالْأَوْلَادَ يَصِيحُونَ فِي
الْمِهْكَلِ قَائِلِينَ: " أَوْصِنَّا لِابْنِ دَاوُدَ! " تَذَمَّرُوا وَقَالُوا لَهُ: " أَمَا تَسْمَعُ مَا يَقُولُونَهُ
هَؤُلَاءِ؟

15 Voyant les choses étonnantes qu'il venait de faire et ces enfants qui criaient dans le temple: "Hosanna au Fils de David!", les grands prêtres et les scribes furent indignés

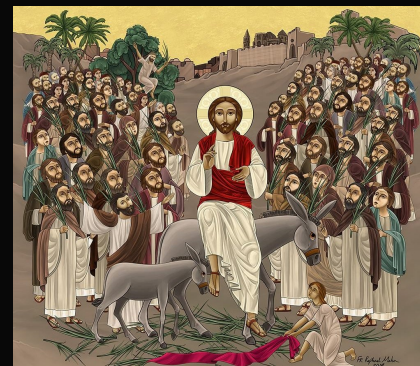
فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: " نَعَمْ! أَمَا قَرَأْتُمْ قَطُّ فِي الْكُتُبِ أَنَّهُ: مِنْ أَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ وَالرُّضَعَانِ هَيَّاتَ سُبْحًا؟ ". ثُمَّ تَرَكَهُمْ وَخَرَجَ ظَاهِرَ الْمَدِينَةِ إِلَى بَيْتِ عَنِيَا وَبَاتَ هُنَاكَ.
وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا

16 et ils lui dirent: "Tu entends ce qu'ils disent?" Mais Jésus leur dit: "Oui; n'avez-vous jamais lu ce texte: Par la bouche des tout-petits et des nourrissons, tu t'es préparé une louange?17 Puis il les planta là et sortit de la ville pour se rendre à Béthanie, où il passa la nuit.

Gloire à Dieu éternellement.

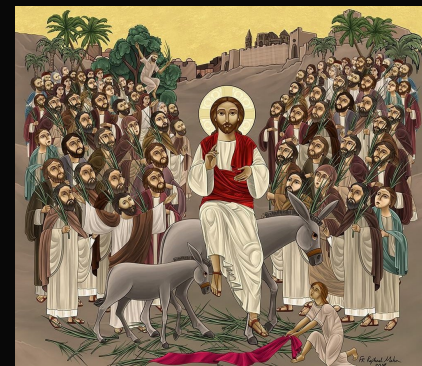
Ωσαννα τω Hosanna au fils
Υιω Δαυιδ: παλιν de David, aussi
τω Υιω Δαυιδ: Hosanna au fils
ἐςμαρωοντ ἡξε de David, béni
φθεθηον: θεν soit celui qui vient
φραν ὑπὸ οἰς au nom du
ἡτε νιχομ. Seigneur des
puissances.

أوصنا لإبن داود،
وأيضاً أوصنا لإبن
داود، مبارك الآتي،
بإسم رب القوات.



Ωσαννα ζεν Hosanna au plus
νηετβ οσι: φαι haut des cieux,
πε πορο voici le Roi
ἀπΙσραηλ: d'Israël, béni soit
ἐς ααρωνοϋτ ἴχε celui qui vient au
φνεθνηοϋ: ζεν nom du Seigneur
φραν ἀπβ οισ des puissances.
ἴτε νιχομ.

أوصنا في
الاعالي. هذا
هو ملك إسرائيل.
مبارك الآتي باسم
رب القوات.



الإنجيل الثاني

Deuxième Évangile

[Menu](#)

[Accueil](#)

مرقس (11 : 1 - 11)

وَلَمَّا قَرَّبُوا مِنْ أُورُشَلِيمَ وَأَتَى إِلَى بَيْتِ فَاجِي وَبَيْتِ عَنِيَا، عِنْدَ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، أَرْسَلَ اثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ، وَقَالَ لَهُمَا: " اذْهَبَا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا، فَلِلْوَقْتِ وَأَنْتُمَا دَاخِلَانِ إِلَيْهَا تَجِدَانِ جَحْشًا مَرْبُوطًا

Marc 11:1-11

Lorsqu'ils approchent de Jérusalem, près de Bethphagé et de Béthanie, vers le mont des Oliviers, Jésus envoie deux de ses disciples 2 et leur dit: "Allez au village qui est devant vous: dès que vous y entrerez, vous trouverez un ânon attaché

وهذا لم يركبه أحدٌ من النَّاسِ، فَحَلَّاهُ وَأَتَيَا بِهِ. وَإِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ: لِمَاذَا تَفْعَلَانِ
هَذَا؟ فَقُولَا: إِنَّ الرَّبَّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِ. وَلِلْوَقْتِ يُرْسِلُهُ إِلَى هُنَا ". فَمَضَيَا وَوَجَدَا الْجَحْشَ
مَرْبُوطاً عِنْدَ الْبَابِ خَارِجاً عَلَى الطَّرِيقِ، فَحَلَّاهُ.

que personne n'a encore monté. Détachez-le et amenez-le. Et si
quelqu'un vous dit: "Pourquoi faites-vous cela? répondez: "Le
Seigneur en a besoin et il le renvoie ici tout de suite. 4 Ils sont
partis et ont trouvé un ânon attaché dehors près d'une porte, dans
la rue. Ils le détachent.

فَقَالَ لَهُمَا قَوْمٌ مِّنَ الْقِيَامِ هُنَاكَ: " مَاذَا تَفْعَلَانِ، تَحُلَّانِ الْجَحْشَ؟ " أَمَّا هُمَا فَقَالَا لَهُمَا
كَمَا قَالَ لَهُمَا يَسُوعُ فَتَرَكَوهُمَا. فَآتَيَا بِالْجَحْشِ إِلَى يَسُوعَ، وَأَلْقَيَا عَلَيْهِ ثِيَابَهُمَا فَرَكَبَ
عَلَيْهِ.

5 Quelques-uns de ceux qui se trouvaient là leur dirent: "Qu'avez-vous à détacher cet ânon? 6 Eux leur répondirent comme Jésus l'avait dit et on les laissa faire. 7 Ils amènent l'ânon à Jésus; ils mettent sur lui leurs vêtements et Jésus s'assit dessus.

وكثيرون فرشوا ثيابهم في الطريق. وآخرون قطعوا أغصاناً من الشجر من الحقل وفرشوها في الطريق. والذين تقدّموا، والذين تبعوا كانوا يصرخون قائلين: "أوصنّا! مباركُ الآتي باسمِ الرَّبِّ!"

8 Beaucoup de gens étendirent leurs vêtements sur la route et d'autres des feuillages qu'ils coupaient dans la campagne. 9 Ceux qui marchaient devant et ceux qui suivaient criaient: "Hosanna! Béni soit au nom du Seigneur Celui qui vient!"

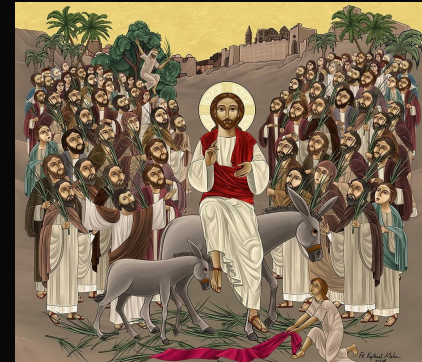
مُبَارَكَةٌ مَمْلَكَةٌ أَبِينَا دَاوُدَ الْآتِيَّةُ بِاسْمِ الرَّبِّ! أَوْصَنَّا فِي الْأَعَالِي! ". فَدَخَلَ يَسُوعُ
أُورُشَلِيمَ إِلَى الْهَيْكَلِ، وَلَمَّا نَظَرَ حَوْلَهُ إِلَى كُلِّ شَيْءٍ إِذْ كَانَ الْوَقْتُ قَدْ أَمْسَى، خَرَجَ
إِلَى بَيْتِ عَنِيَا مَعَ الْإِثْنِي عَشَرَ. وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا

10 Béni soit le règne qui vient, le règne de David notre père!
Hosanna au plus haut des cieux!11 Et il entra à Jérusalem dans le
temple. Après avoir tout regardé autour de lui, comme c'était déjà
le soir, il sortit pour se rendre à Béthanie avec les Douze.

Gloire à Dieu éternellement.

Ὡσαννά ἐν ἤτοι Hosanna au plus
ἕψιστος: πάλιν ἐν haut des cieux,
ἤτοι ἕψιστος: aussi Hosanna au
ὑπερῶν ἤτοι plus haut des
φθεονηοῦ: ἕθεν cieux, béni soit
ἕραν ἕπιοις celui qui vient au
ἤτοι νομοῦ. nom du Seigneur
des puissances.

أوصنا في الأعالي،
وأيضاً أوصنا في
الأعالي، مبارك
الآتي، بإسم رب
القوات.



الجالس فوق الشاروبيم،
اليوم ظهر في اورشليم،
راكب ا علي جحشٍ بمجد عظيم
وحوله طقوس $\nu\iota\alpha\tau\tau\epsilon\lambda\omicron\varsigma$.

Qui trône sur les Chérubins
Jérusalem le voit ce jour
Monté sur un âne, ô gloire immense
Autour de Lui $\nu\iota\alpha\tau\tau\epsilon\lambda\omicron\varsigma$.

الإنجيل الثالث

Troisième Évangile

[Menu](#)

[Accueil](#)

لوقا (19 : 29 - 48)

وَإِذْ قَرَّبَ مِنْ بَيْتِ فَاجِي وَبَيْتِ عَنِّيَا، عِنْدَ الْجَبَلِ الَّذِي يُدْعَى جَبَلَ الزَّيْتُونِ، أَرْسَلَ
اِثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ قَائِلًا: " اذْهَبَا إِلَى هَذِهِ الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا،

Luc 19 : 29-48

29 Or, quand il approcha de Bethphagé et de Béthanie, vers le
mont dit des Oliviers, il envoya deux disciples 30 en leur disant:
"Allez au village qui est en face;

وَحِينَ تَدْخُلَانِيهَا تَجِدَانِ جَحْشًا مَرْبُوطًا لَمْ يَرْكَبْهُ أَحَدٌ مِّنَ النَّاسِ قَطُّ، فَحُلَّاهُ وَأْتِيَا بِهِ.

en y entrant, vous trouverez un ânon attaché que personne n'a jamais monté. Détachez-le et amenez-le.

وإن سألكما أحدٌ وقال: لماذا تَحَلَّانِيهِ؟ فقولاً لَهُ هَكَذَا: إِنَّ الرَّبَّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِ ". فَلَمَّا
ذَهَبَ الْمُرْسَلَانِ وَجَدَا كَمَا قَالَ لهُمَا. وَفِيمَا هُمَا يَحُلَّانِ الْجَحْشَ قَالَ لهُمَا أَصْحَابُهُ: "
لِمَاذَا تَحُلَّانِ الْجَحْشَ؟ "

31 Et si quelqu'un vous demande: "Pourquoi le détachez-vous?"
vous répondrez: "Parce que le Seigneur en a besoin. 32 Les
envoyés partirent et trouvèrent les choses comme Jésus leur avait
dit. 33 Comme ils détachaient l'ânon, ses maîtres leur dirent:
"Pourquoi détachez-vous cet ânon?"

أَمَّا هُمَا فَقَالَا: "أَنَّ الرَّبَّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِ". وَأَتَيَا بِهِ إِلَى يَسُوعَ، وَطَرَحَا ثِيَابَهُمَا عَلَى
الْجَحْشِ، وَأَرْكَبَا يَسُوعَ. وَفِيمَا هُوَ سَائِرٌ كَانُوا يَفْرَشُونَ ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ.

34 Ils répondirent: "Parce que le Seigneur en a besoin. 35 Ils amenèrent alors la bête à Jésus, puis jetant sur elle leurs vêtements, ils firent monter Jésus; et à mesure qu'il avançait, ils étendaient leurs vêtements sur la route.

وَعِنْدَمَا قَرُبَ مِنْ مُنْحَدَرِ جَبَلِ الزَّيْتُونِ، ابْتَدَأَ كُلُّ جُمْهُورِ التَّلَامِيذِ يَفْرَحُونَ وَيُبَارِكُونَ اللَّهَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ، لِأَجْلِ جَمِيعِ الْقَوَاتِ الَّتِي نَظَرُوهَا، قَائِلِينَ: "مُبَارَكُ الْمَلِكِ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ! سَلَامٌ فِي السَّمَاءِ وَمَجْدٌ فِي الْأَعَالِي!"

37 Déjà il approchait de la descente du mont des Oliviers, quand tous les disciples en masse, remplis de joie, se mirent à louer Dieu à pleine voix pour tous les miracles qu'ils avaient vus. 38 Ils disaient: "Béni soit Celui qui vient, le roi, au nom du Seigneur! Paix dans le ciel et gloire au plus haut des cieux!"

وَإِنَّ قَوْمًا مِنَ الْفَرِّسِيِّينَ مِنَ الْجَمْعِ قَالُوا لَهُ: " يَا مُعَلِّمُ، انْتَهَرُ تَلَامِيذَكَ! ". فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: " أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ إِنْ سَكَتَ هَؤُلَاءِ نَطَقَتِ الْحِجَارَةُ! ".
فَلَمَّا قَرَّبَ وَرَأَى الْمَدِينَةَ بَكَى عَلَيْهَا

39 Quelques Pharisiens, du milieu de la foule, dirent à Jésus:
"Maître, reprends tes disciples! 40 Il répondit: "Je vous le dis: si
eux se taisent, ce sont les pierres qui crieront.41 Quand il
approcha de la ville et qu'il l'aperçut, il pleura sur elle.

قَائِلًا: " لَوْ كُنْتَ أَنْتِ تَعْلَمِينَ فِي هَذَا الْيَوْمِ، مَا هُوَ لِسَلَامِكَ! وَلَكِنَّ الْآنَ قَدْ أُخْفِيَ عَن عَيْنَيْكَ. فَإِنَّهُ سَتَأْتِي أَيَّامٌ وَيُحِيطُ بِكَ أَعْدَاؤُكَ، وَيُحَدِّقُونَ بِكَ وَيُحَاصِرُونَكَ مِنْ كُلِّ جِهَةٍ،

42 Il disait: "Si toi aussi tu avais su, en ce jour, comment trouver la paix! Mais hélas! cela a été caché à tes yeux! 43 Oui, pour toi des jours vont venir où tes ennemis établiront contre toi des ouvrages de siège; ils t'encercleront et te serreront de toutes parts;

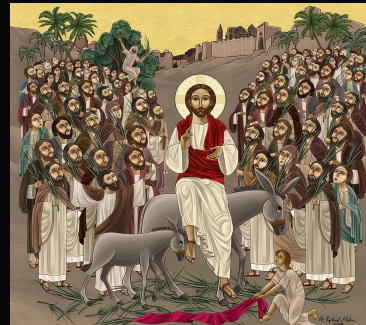
وَيَهْدِمُونَكَ وَبَنِيكَ فِيكَ، وَلَا يَتْرُكُونَ فِيكَ حَجْرًا عَلَى حَجْرٍ، لِأَنَّكَ لَمْ تَعْرِفِي زَمَانَ
اِفْتِقَادِكَ". وَلَمَّا دَخَلَ الْهَيْكَلَ ابْتَدَأَ يُخْرِجُ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِيهِ قَائِلًا
لَهُمْ: "مَكْتُوبٌ: إِنَّ بَيْتِي بَيْتُ الصَّلَاةِ.

44 ils t'écraseront, toi et tes enfants au milieu de toi; et ils ne
laisseront pas en toi pierre sur pierre, parce que tu n'as pas
reconnu le temps où tu as été visitée.45 Puis Jésus entra dans le
temple et se mit à chasser ceux qui vendaient. 46 Il leur disait: "Il
est écrit: Ma maison sera une maison de prière;

وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ مَغَارَةً لُصُوصٍ! "وكان يُعَلِّمُ كُلَّ يَوْمٍ فِي الْهَيْكَلِ، وكان رؤساء الكهنة والكتبة
ومُقدِّموا الشعبِ يَطْلُبُونَ أَنْ يُهْلِكُوهُ، ولم يجدوا ما يفعلون، لأنَّ الشعبَ كُلَّهُ كان مُتَعَلِّقاً بِهِ يَسْمَعُ
مِنْهُ. والمجد لله دائماً

mais vous, vous en avez fait une caverne de bandits.47 Il était chaque jour à enseigner dans le temple. Les grands prêtres et les scribes cherchaient à le faire périr, et aussi les chefs du peuple; 48 mais ils ne trouvaient pas ce qu'ils pourraient faire, car tout le peuple, suspendu à ses lèvres, l'écoutait
Gloire à Dieu éternellement.

Ὡσαννα	Βασιλι	Hosanna	au Roi	ملك	أوصنا
τοῦ Ἰσραηλ:	παλιν	d'Israël,	aussi	وأيضاً	إسرائيل،
Βασιλι	τοῦ	Hosanna	au Roi	ملك	أوصنا
Ἰσραηλ:		d'Israël,	béni soit	مبارك	إسرائيل،
ἐς μαρωσῶτ	ἦχε	celui qui vient au		رب	الآتي،
φθεθνηοῦ:	ᾧ	nom du Seigneur		باسم	القوات.
ἔφραν	ἐπιβοις	des puissances.			
ἦτε νιχομ.					



في الطريق فرشوا قمصان.
ومن الشجر قطعوا أغصان.
وهم يصيحون بالألحان.
اوصنا ἰψῆρι ἠδαια.

Sur le chemin ils étendaient
Et leurs manteaux et des rameaux
En criant et en chantant
Hosanna ἰψῆρι ἠδαια.

Πιουνηβ:

ΨΑΗΛ.

Prêtre:

Prions.

الكاهن:

صَلِّ.

Πιλιακων:

Επι προσευχη
σταθητε.

Diacre:

Pour la prière levons-
nous.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιουνηβ:

Ιρηνη πασι.

Prêtre:

La paix soit avec vous

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

Κε του
πνευματι σου.

l'Assemblée:

Et avec votre esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Πιοϋηβ:

Φηηβ π̅β̅ ο̅ις Ἰη̅ς Χ̅ς
Πεννοϋτ̅ φη̅ε̅τα̅ϗ̅ο̅ς
ἠνεϗ̅ὰ̅ς̅ιο̅ς ε̅τ̅τ̅αι̅η̅ο̅ϗ̅
ἔ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς ο̅ϗ̅ο̅ς
ἠ̅α̅πο̅ς̅το̅λο̅ς ε̅θ̅ο̅ϗ̅α̅β̅ Χ̅ς
ζ̅α̅ν̅μ̅η̅ϗ̅ ἔ̅π̅ρο̅φ̅η̅τ̅η̅ς ν̅ε̅μ̅
ζ̅α̅ν̅θ̅μ̅η̅ι̅ α̅ϗ̅ε̅ρ̅ ἐ̅π̅ι̅θ̅ϗ̅μ̅ι̅ν
ἐ̅ν̅α̅ϗ̅ ἐ̅ν̅η̅ ἐ̅τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ν̅α̅ϗ̅
ἐ̅ρ̅ω̅ο̅ϗ̅ ο̅ϗ̅ο̅ς ἔ̅μ̅πο̅ϗ̅ν̅α̅ϗ̅:
ο̅ϗ̅ο̅ς ἐ̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅ ἐ̅ν̅η̅
ἐ̅τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅ ἐ̅ρ̅ω̅ο̅ϗ̅
ο̅ϗ̅ο̅ς ἔ̅μ̅πο̅ϗ̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅.

Prêtre:

Ô Maître, Seigneur
Jésus Christ, notre
Dieu, qui s'est adressé
à Ses saints disciples et
apôtres honorables en
disant, que de
nombreux prophètes et
justes ont désiré voir ce
que vous voyez et ne
l'ont pas vu, et entendre
ce que vous entendez,
et ne l'ont pas entendu.

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع
المسيح الهنا الذي قال
لتلاميذه القديسين
المكرمين ورسله
الأطهار ان أنبياء
وأبرار كثيرين اشتهاوا
أن يروا ما أنتم ترون
ولم يروا وأن يسمعوا
ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

ἸΘΩΤΕΝ	λε	Quant	à	vous,	أما أنتم فطوبى
ὠϞΝΙΑΤΟΥ		heureux	sont	vos	لأعينكم
ἸΝΕΤΕΝΒΑΛ	χε	yeux	parce	qu'ils	تبصر
ϞΕΝΑΥ:	νευ	voient;		et	ولأذانكم
ΝΕΤΕΝΜΑΨΧ	χε	heureuses	sont	vos	لأنها
ϞΕϞΩΤΕΜ:	μαρεν	oreilles	parce	qu'elles	فلمستحق أن نسمع
ερπεμπψα ἸϞΩΤΕΜ		entendent.”	Rends		ونعمل
οϞοϞ ἔιρι ἸΝΕΚ		nous dignes d'écouter	et de pratiquer	Tes	المقدسة
εϞαϞϞελιον εθοϞαβ		saints évangiles	par		بطلبات
ϞΕΝ ΝΙΤΩΒϞ ἸΤΕ		les prières	de	Tes	قديسيك.
ΝΗΕθοϞαβ ἸΤακ.		saints.			

Πιλιακων:

Προσευξαθε
υπερ του αγιου
ευαγγελιου.

Diacon:

Priez pour le
saint Evangile.

الشماس:

صلوا من أجل
الأنجيل المقدس.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يارب ارحم .

Πιοϋηβ:

Αριφμεϋι Δε οη
πενηηβ ἵνοϋον
νιβεν εταϋζονζεν
ναν ἔερποϋμεϋι
ξεν νεν†ζο νεμ
νεντωβζ ἔτενιρι
μμωοϋ ἔπρωι
ζαροκ πβ οικ
πεννοϋ†.

Prêtre:

Souviens-Toi
Seigneur, de tous
ceux qui nous ont
demandé de se
souvenir d'eux dans
nos supplications et
nos prières que
nous T'adressons O
Dieu notre
Seigneur.

الكاهن:

اذكر ايضا ياسيدنا
كل الذين أوصونا
أن نذكرهم في
تضرعاتنا وطلباتنا
التي نرفعها اليك
ايها الرب الهنا.

Πη εταυρωορπ
̀νεκoт μὰτον
νωoυ: νηετωωνι
ματαλβωoυ. Χε
̀θοοκ εαρ πε
πενωνηθ τηρου: νευ
πενουχαι τηρου:
νευ τενηελπις
τηρου: νευ
πενταλβο τηρου:
νευ τεναναστασις
τηρεν.

Ceux qui nous ont
précédés, donne leur
le repos, les
malades guéris les.
Car Tu es notre vie à
tous, notre salut à
tous, notre
espérance à tous,
notre guérison à
tous et notre
résurrection à tous.

الذين سبقوا فرقدوا
نيهم المرضي
اشفهم لانك انت هو
حياتنا
وخلصنا
ورجاؤنا
وشفاؤنا
وقيامتنا كلنا.

Α̅λ̅	Α̅λ̅:	Ι̅η̅ς	Alléluia Alléluia,	هلاليويا	هلاليويا
Π̅χ̅ς		ἰ̅ω̅η̅ρι	Jésus Christ le	يسوع المسيح	ابن الله
ὠ̅φ̅νο̅υ̅†:		α̅ψ̅ω̅ε	Fils de Dieu est	دخل	اورشليم.
ἐ̅ξ̅ο̅υ̅η̅			entré à	هلاليويا.	هلاليويا.
ἐ̅ι̅ε̅ρο̅υ̅σα̅λ̅η̅μ̅:			Jérusalem.		
Α̅λ̅	Α̅λ̅.		Alléluia, Alléluia		

الإنجيل الرابع

Quatrième Évangile

[Menu](#)

[Accueil](#)

مزمور 65:1-2

لَكَ يَنْبَغِي النَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ فِي صِهْيُونَ، وَلَكَ تُوفَى النُّذُورُ فِي أُورُشَلِيمَ. اسْتَمِعْ يَا اللَّهُ
صَلَاتِي، لِأَنَّهُ إِلَيْكَ يَأْتِي كُلُّ بَشَرٍ هَلَلُويَا

Psaume 65:1-2

1 La louange te convient, Dieu qui es en Sion, et pour toi on accomplit des vœux à Jérusalem.

2 Jusqu'à toi qui entends la prière, tout être de chair peut venir, Alléluia.

يوحنا (12 : 12 - 19)

وفي الغد سَمِعَ الْجَمْعُ الْكَثِيرُ الَّذِي جَاءَ إِلَى الْعِيدِ أَنَّ يَسُوعَ آتٍ إِلَى أُورُشَلِيمَ،
فَأَخَذُوا سَعْفَ النَّخْلِ وَخَرَجُوا لِلِقَائِهِ، وَكَانُوا يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ:
" أَوْصَنَّا! مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ! مَلِكُ إِسْرَائِيلِ! "

Jean 12 : 12-19

12 Le lendemain, la grande foule venue à la fête apprit que Jésus arrivait à Jérusalem; 13 ils prirent des branches de palmiers et sortirent à sa rencontre. Ils criaient: "Hosanna! Béni soit au nom du Seigneur celui qui vient, le roi d'Israël."

وَوَجَدَ يَسُوعُ جَحْشًا فَرَكِبَهُ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: " لَا تَخَافِي يَا ابْنَةُ صِهْيُونَ. هُوَذَا
مَلِكُكَ يَأْتِي رَاكِبًا عَلَى جَحْشِ ابْنِ أَتَانٍ ". وَهَذِهِ الْأُمُورُ لَمْ يَفْهَمَهَا تَلَامِيذُهُ أَوَّلًا،
وَلَكِنْ لَمَّا تَمَجَّدَ يَسُوعُ،

14 Trouvant un ânon, Jésus s'assit dessus selon qu'il est écrit: 15
Ne crains pas, fille de Sion, voici ton roi qui vient, il est monté sur
le petit d'une ânesse. 16 Au premier moment, ses disciples ne
comprirent pas ce qui arrivait, mais lorsque Jésus eut été glorifié,

حِينَئِذٍ تَذَكَّرُوا أَنَّ هَذِهِ إِنَّمَا كُتِبَتْ مِنْ أَجَلِهِ، وَصُنِعَتْ لَهُ. وَكَانَ الْجَمْعُ الَّذِي مَعَهُ
يَشْهَدُ أَنَّهُ دَعَا لِعَازَرَ مِنَ الْقَبْرِ وَأَقَامَهُ مِنَ الْأَمْوَاتِ.

ils se souvinrent que cela avait été écrit à son sujet et que c'était cela même qu'on avait fait pour lui. Cependant la foule de ceux qui étaient avec lui 17 lorsqu'il avait appelé Lazare hors du tombeau et qu'il l'avait relevé d'entre les morts, lui rendait témoignage.

وَمِنْ أَجْلِ هَذَا خَرَجَ الْجَمْعُ لِلِقَائِهِ، لِأَنَّهُمْ سَمِعُوا أَنَّهُ صَنَعَ هَذِهِ الْآيَةَ. فَقَالَ
الْفَرِّيسِيُّونَ بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: " انظروا! إِنَّكُمْ لَا تَنْفَعُونَ شَيْئاً! هُوَذَا الْعَالَمُ كُلُّهُ قَدْ
ذَهَبَ وَرَاءَهُ! ". وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِماً

18 C'était bien, en effet, parce qu'elle avait appris qu'il avait opéré ce signe qu'elle se portait à sa rencontre. 19 Les Pharisiens se dirent alors les uns aux autres: "Vous le voyez, vous n'arriverez à rien: voilà que le monde se met à sa suite!

Gloire à Dieu éternellement.

Sermon



Φηετρεμσι

χιχεν

νιχερουβια:

αφταλοφ

εοϋεω: αφψε

εξοϋν

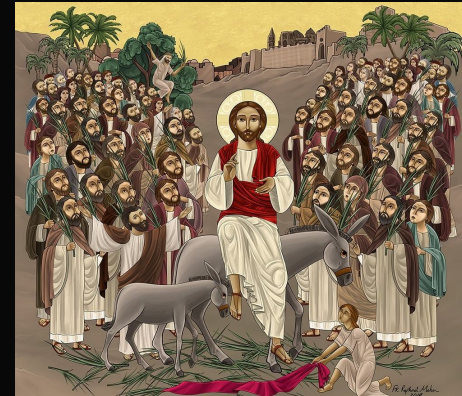
ελερουσαλημ:

οϋ πε παινωτ

νηεβιο.

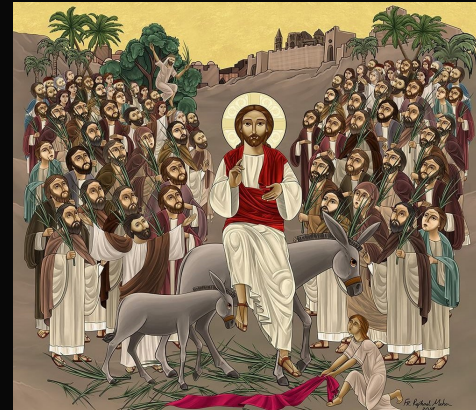
Celui qui siège
sur les chérubins,
est monté sur une
ânesse, et est
entré à
Jérusalem, quelle
grande humilité

الجالس
الشاروبيم،
على آتان، ودخل
إلى أورُشَلِيم، يا لهذا
التواضع العظيم.



Ο υος αψταλιουτ Le Christ est
εοϋεω: ηχε monté sur un âne,
πιΧριστος εεν avec modestie, et
ουθεβιο: νιαλωουι les enfants le
αφερων: χε glorifient en
Ωσαννα πΨηρι disant: « Hosanna
ηΔαριΔ. au fils de David. »

المسيح ركب على
آتان، بتواضع،
والأطفال يمجدون
قائلاً، "أوصنا لإبن
داود."



اليوم تمت الأقوال،
من النبوات والأمثال،
كما تنبأ زكريا وقال،
نبوة عن **Ιης Χς**.

Car en ce jour se sont accomplies
Paroles ainsi que prophéties
Et comme Zacharie l'avait prédit
Une prophétie sur **Ιης Χς**.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Μαροῦβ αςϥ	ᾶεν	Qu'il l'élève sur	في	فليرفعوه
τεκκλησια	ἵτε	son peuple et	شعبه	كنيسة
πεφλαος:	οῦοε	qu'il le bénisse	علي	وليباركوه
μαροῦςμοῦ	ἐροϥ εἰ	sur des anciens	منابر الشيوخ	لأنه
ἵκαθεδρα	ἵτε	car il a rendu la	جعل	أبوة
νιπρεσβυτερος:	χε	parenté comme	مثل	الخراف.
αϥχω	ἵνοῦμετιωτ	les pâturages.	يُبصرُ	المستقيمون
ὐφρητ	ἵεανἔσωοῦ:	Les hommes droit		ويفرحون
εῦἔναῦ	ἵχε	voient cela, et		
νηἔτσοῦτων	οῦοε	s'en réjouissent.		
εῦἔοῦνοϥ:				

Δαωρκ Ἰχε
Ποc οϣοz
Ἰνεϣοϣωμ
Ἰζθηϣ: χε
Ἰθοκ πε φοϣηβ
ωα ἔνεz: κατα
Ἰταξικ
ὠμελχισεδεκ.

Le Seigneur l'a
juré et il ne se
repentira pas
que tu es prêtre
éternellement
selon le rite de
Melchisédech.
Alléluia

أقسم الرب و لن
يندم أنك أنت هو
الكاهن إلي الأبد
علي طقس
ملشيسادق
هلليويا

Ποc καοϣιναυ
ὠωοκ πενωτ
εθοϣαβ
ὠπατριαρχηc παπα
αββα Παωαδροc
πιωαζ ḥναϣ. Μεω
πενωτ
ὠἐπιcκοποc αββα
Μαρκ. Ποc
εϣεἰρεζ
ἐπετενωνηϑ.

Le Seigneur est à
ta droite notre
père le patriarche
le pape anba
Tawadros II et
notre père
l'évêque anba
Marc, Que le
seigneur préserve
vos vie.

الرب عن يمينك يا
أبانا القديس
البطريك البابا
المعظم الأنبا
تواضروس الثاني،
وأبانا الأسقف أنبا
مارك، الرب يحفظ
حياتكما.

[Accueil](#)

[Menu](#)

[Suite](#)

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Μαροῦβ αςϥ	ᾶεν	Qu'il l'élève sur	في	فليرفعوه
τεκκλησια	ἵτε	son peuple et	شعبه	كنيسة
πεϥλαος:	οῦοϷ	qu'il le bénisse	علي	وليباركوه
μαροῦςμοῦ	ἐροϥ Ϸι	sur des anciens	منابر الشيوخ	لأنه
ἵκαθεδρα	ἵτε	car il a rendu la	جعل	أبوة
νιπρεβῦτερος:	ϣε	parenté comme	مثل	الخراف.
αϥχω	ἵνοῦμετιωτ	les pâturages.	يُيَصِرُ	المستقيمون
ὐφρητ	ἵϷανῆςωοῦ:	Les hommes droit		ويفرحون
εῦῆναῦ	ἵϣε	voient cela, et		
νηῆτσοῦτων	οῦοϷ	s'en réjouissent.		
εῦῆοῦνοϥ:				

Δαωρκ Ἰχε
Ποc οϣοz
Ἰνεϣοϣωμ
Ἰζθηϣ: χε
Ἰθοκ πε φοϣηβ
ωα ἔνεz: κατα
Ἰταξικ
ὠμελχισεδεκ.

Le Seigneur l'a
juré et il ne se
repentira pas
que tu es prêtre
éternellement
selon le rite de
Melchisédech.
Alléluia

أقسم الرب و لن
يندم أنك أنت هو
الكاهن إلي الأبد
علي طقس
ملشيسادق
هلليلويا

Ποc καοϣιναυ
ὠωοκ πενωτ
εθοϣαβ
ὠπατριαρχηc παπα
αββα Παωαδροc
πιωαζ ḥναϣ. Μεω
πενωτ
ἠἐπισκοποc αββα
Μαρκ. Ποc
εϣεἰρεζ
ἐπετενωνηϑ.

Le Seigneur est à
ta droite notre
père le patriarche
le pape anba
Tawadros II et
notre père
l'évêque anba
Marc, Que le
seigneur préserve
vos vie.

الرب عن يمينك يا
أبانا القديس
البطريك البابا
المعظم الأنبا
تواضروس الثاني،
وأبانا الأسقف أنبا
مارك، الرب يحفظ
حياتكما.

[Accueil](#)

[Menu](#)

[Suite](#)

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΛΟΙΠΟΝ ἀρχὰς
ᾧ ΔΕΝ ΠΙΣΤΕΥΑΤ
ΚΑΤΑ ΝΙΣΤΗ
ἘΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ:
ᾧ ΔΕΝ ΠΙΣΤΕΥΟΥΤ
ἘΞΟΥΤ: ΠΧC
ἈΝΕCΤΗ
ΕΚΝΕΚΡΩΝ.

Il fut ensuite mis
dans le tombeau,
selon les voies
prophétiques. Le
troisième jour, le
Christ est
ressuscité d'entre
les morts

وأيضاً وضع في
القبر. حسب
الأخبار النبوية.
وفي اليوم الثالث
المسيح قام من
الأموات.

Αἱ Ἁ: Ἁ: Ἁ
Αἱ: Ἰησὺς Χριστὸς
ὁ ποῦρο ἦν τε ὁ πῶρο:
ἀψτῶν ψ ἐβόλθεν
νηεθωοῦτ.

Alléluia Alléluia
Alléluia Alléluia
Jésus Christ Roi
de gloire est
ressuscité d'entre
les morts.

هليلويا هليلويا
هليلويا هليلويا.
يسوع المسيح
ملك المجد قام
من بين الأموات.

Φαι ἔρε πινῶον
ερῖρεπι ναυ:
νευ Πεφιωτ
Ἰὰτᾶθος: νευ
Πιπνευμα
εθουαβ: ιαχεν
†νοο νευ ψα
ἐνεεζ.

Celui à qui est
due la gloire:
avec son bon
Père: et le
Saint Esprit:
Maintenant et
pour toujours.

هذا الذى ينبغي له
المجد مع ابيه
الصالح و الروح
القدس الآن و الى
الأبد.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Αᾶ Αᾶ:	Alléluia	Alléluia	هليلويا هليلويا
Αᾶ Αᾶ:	Alléluia	Alléluia	هليلويا هليلويا.
Χ̄ϞϚ αϣτωηϣ	Christ	est	المسيح قام من
ἐβόλθεν	ressuscita des		الأموات و
νηεθλωοϣτ:	morts	et	صعد الى
οϣοϚ αϣϣεναϣ	monta	aux	السموات.
ἐπϣωι ἐνιϕηοϣι.	cieux.		

Φαι ἔρε πινῶον
ερῖρεπι ναυ:
νευ Πεφιωτ
Ἰὰτᾶθος: νευ
Πιπνευμα
εθουαβ: ιαχεν
†νοο νευ ψα
ἐνεεζ.

Celui à qui est
due la gloire:
avec son bon
Père: et le
Saint Esprit:
Maintenant et
pour toujours.

هذا الذى ينبغي له
المجد مع ابيه
الصالح و الروح
القدس الآن و الى
الأبد.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ὡς Ἰβ οἱς θεῖν
οὔτως ὑβερῖ:
σαχι ὑπεψῶοῦ
νεμ νεψῶφηρι:
Πιχριστος
αψτωνψ ἐβολ
θεῖν νηεθωοῦτ:
οὔοζ αψψεναψ
ἐπῶωι ἐνιφηοῦι.

Louez le
Seigneur avec
un nouveau
chant, parlez de
sa gloire et de
ses merveilles.
Le Christ est
ressuscité
d'entre les morts
et est monté aux
cieux.

سبحوا الرب
تسبيحاً
تحدثوا
بمجده
وعجائبه،
المسيح
قام من بين
الأموات،
وصعد
إلى السموات.

Αὐτὸς ἦκε Ἰβ οἰκ
ψα Βηθάνια:
νευ νιῶθητης
εθουαβ: ἀψψα
ἠνεψχιχ ἀψςμοϑ
ἐρωϑ: οϑοϑ
ἀψψεναψ ἐπψωι
ἐνιψηοϑι.

Le Seigneur est
venu à Béthanie
avec ses saints
disciples. Il a levé
sa main et les a
bénis, puis
est monté au ciel.

أتى الرب إلى بيت
عنيا، مع تلاميذه
القديسين، ورفع
يده وباركهم،
وصعد إلى
السموات.

Αᾶ Αᾶ: Alléluia Alléluia هليلويا هليلويا
Αᾶ Αᾶ: Alléluia Alléluia هليلويا هليلويا.
Χρ̄σ̄ ᾱϣ̄τ̄ω̄ν̄ϣ̄ Christ est المسيح قام من
ἐβ̄ο̄λ̄θ̄εν̄ ressuscita des الأموات و صعد
νη̄ε̄θ̄ω̄ο̄ϣ̄τ̄: morts et monta الى السموات.
ο̄ϣ̄ο̄ϣ̄ ᾱϣ̄ψ̄εν̄ᾱϣ̄ aux cieux.
ἐ̄π̄ψ̄ω̄ι
ἐ̄ν̄ῑψ̄η̄ο̄ϣ̄ι.

Φαι ἐρε πῶον
ερῖρεπι ναυ:
νευ Πεψιωτ
Ἰὰταθος: νευ
Πιπνευα
εθοταβ: ιχεν
†νοο νευ ψα
ἐνεε.

Celui à qui est
due la gloire:
avec son bon
Père: et le
Saint Esprit:
Maintenant et
pour toujours.

هذا الذى ينبغي له
المجد مع ابيه
الصالح و الروح
القدس الآن و الى
الأبد.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Α̅λ̅ Α̅λ̅:	Alléluia	Alléluia	هَلِيلُيَا	هَلِيلُيَا
Α̅λ̅ Α̅λ̅:	Alléluia	Alléluia	هَلِيلُيَا.	هَلِيلُيَا
Π̅χ̅ς	α̅ψ̅τ̅ω̅ν̅ψ̅	Christ	est	المسيح
ο̅υ̅ο̅ζ	α̅ψ̅υ̅ε̅ν̅α̅ψ̅:	ressuscité	et	صعد،
α̅ψ̅ο̅υ̅ω̅ρ̅π̅	ν̅α̅ν̅	monté aux cieux;	روح	البارقليط
ὤ̅πι̅πα̅ρα̅κ̅λ̅η̅τ̅ο̅ν̅.		et nous envoya le Paraclet.		الحق.

Φαι ἐρε πινῶν
ερῖρεπι ναυ:
νευ Πεφιωτ
Ἰὰτᾶθος: νευ
Πιπνευα
εθοτᾶβ: ιςχεν
†νοτ νευ ψα
ἐνεε.

Celui à qui est
due la gloire:
avec son bon
Père: et le
Saint Esprit:
Maintenant et
pour toujours.

هذا الذى ينبغي له
المجد مع ابيه
الصالح و الروح
القدس الآن و الى
الأبد.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ	Alléluia (4 fois)	هليلويا هليلويا،
ᾠδ: ᾠδ ᾠδ:	Jésus-Christ le	هليلويا هليلويا،
Ἰησὺς Πᾶς πῶηρι	fil de Dieu	يسوع المسيح
ὠφ†: αϥωωβτ	s'est transfiguré	إبن الله، تجلى
ἐχεν πιτωοϥ	sur le mont	على جبل تابور
ἠθαβωρ.	Thabor.	

Φαι ἐρε πῶοϋ
ερῖρεπι ναϋ:
νευ Πεϋιωτ
Ἰὰτᾶθος: νευ
Πιῖνεϋμα
εθοϋαβ: ιϋχεν
†νοϋ νευ ψα
ἐνεεζ.

Celui à qui est
due la gloire:
avec son bon
Père: et le
Saint Esprit:
Maintenant et
pour toujours.

هذا الذى ينبغي له
المجد مع ابيه
الصالح و الروح
القدس الآن و الى
الأبد.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Εταυμασϥ ζεν
Βηθελεμ: κατα
νιςμη ητε
νιπροφητης:
αυτουχου αυρωτ
μων: γε ανων πε
πεφλαος.
Ηπε ις ουαδσελος:
αυτος νιωσηφ: γε
σωτεμ βι η̅ι̅η̅ς Π̅χ̅ς:
μαωενακ ψα Χημι.

Celui qui est né à
Bethléem selon les
paroles prophétiques
nous a délivrés et
nous a sauvés car
nous sommes son
peuple.
L'ange dit à Joseph
écoute et part avec
Jésus Christ jusqu'en
Égypte.

الذي ولد في بيت لحم
حسب نبؤه الأنبياء
أنقذنا وخلصنا لأننا
نحن شعبه.

ها ملاك يقول
ليوسف أن يسمع أن
يمضى بيسوع المسيح
إلى مصر.

Ὁ φηέταφνοζεμ
ἀπεφλαος: ἠψορπ
ἐβολῆεν ἵκαλι
ἠΧημι: νοζεμ ἠμον
Παῶc Ἰηc: ἐβοληα
τενετατέμι.

Celui qui a sauvé
son peuple
commençant par la
terre d'Egypte
sauve-nous mon
Seigneur Jésus de
notre ignorance.

الذي خلص شعبه
مبتداء من أرض
مصر خلصنا يا رب
يسوع من عدم
معرفتنا.

Ἰc οηασσελος ἠτε
Πῶc: αφοηωνη ἐλωχηφ
εφχω ἠμος: χε τωνκ
β1 ἠπιαλοη νεμ
τεφμαη: οηοη φωτ
ἐῆρη1 ἠΧημι.

L'ange du Seigneur
apparut à Joseph et
lui dit : « Prends
l'enfant et sa mère
et fuis en Egypte. »

ها ملاك الرب ظهر
ليوسف قاءلاً خذ
الصبي و أمه و
اهرب إلى مصر.

Αᾶ Αᾶ:

Αᾶ Αᾶ:

Ἰη̅ς Π̅χ̅ς π̅ψ̅η̅ρ̅ι

ἠ̅φ̅η̅ο̅υ̅†: α̅ψ̅ι

ἐ̅θ̅ο̅υ̅ν ἐ̅π̅κ̅α̅ζ̅ι

ἠ̅χ̅η̅ι.

Alléluia (4) (٤) هليلويا

Jésus Christ, يسوع المسيح ابن

Fils de Dieu الله دخل الى أرض

est venu en مصر

Égypte

Φαι ἐρε πῶοϣ
ερῖρεπι ναϣ:
νευ Πεϋιωτ
Ἰὰτᾶθος: νευ
Πιῖνεϣμα
εθοϣαβ: ιϣχεν
†νοϣ νευ ψα
ἐνεεζ.

Celui à qui est
due la gloire:
avec son bon
Père: et le
Saint Esprit:
Maintenant et
pour toujours.

هذا الذى ينبغي له
المجد مع ابيه
الصالح و الروح
القدس الآن و الى
الأبد.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ὠυρνιὰ τοῦ	Heureux sont-ils	طوباهم
ἔεν οὐμεθι:	en vérité: les	بالحقيقة قديسى
νηεθουαβ ἔτε	saints de ce	هذا اليوم، كل
παίεζοοῦ:	jour: chacun par	واحد واحد
πιοῦαι πιοῦαι	son nom: les	بإسمه، محبى
κατα πεφραν:	bien-aimés du	المسيح.
ნიენრა† ἔτε	Christ.	
Π̄χ̄ς.		

Intercède pour nous

Ô notre dame, la mère de Dieu,
Marie la mère de notre Sauveur
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

إشفعى فينا

يا سيدتنا كلنا، والدة الإله
مريم أم مخلصنا،
ليغفر لنا خطايانا.

Αριπρεσβεριν ἐξρηι ἐχων:

ὠ τενβοις ἠνηβ τηρεν †θεοτοκος:

Μαρια θεμαρ ἠΠενσωτηρ:

ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβζ	ὲΠοc	Implorez	le	اطلبوا من الرب
ἐζ̅ρ̅η̅ι	ἐχ̅ω̅ν:	ὦ	Seigneur	عنا، يا سادتي
να̅οc	ἡ̅ι̅ο̅†	nous	ô	mes
ἡ̅ἀ̅πο̅c̅το̅λο̅c:		seigneurs et pères		الأباء الرسل،
νε̅μ̅ ἡ̅c̅ε̅π̅ι	ἡ̅τ̅ε	les apôtres, et		وبقية التلاميذ،
νη̅α̅θ̅η̅τ̅η̅c		tous les autres		ليغفر لنا
ἡ̅τ̅ε̅ψ̅α̅	νη̅ε̅ν̅νο̅β̅ι	disciples pour qu'il		خطايانا.
νη̅αν	ἐ̅β̅ο̅λ̅.	nous pardonne		
		nos péchés.		

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ὠυρνιὰ τοϋ

Heureux sont-ils

طوباهم

ξεν ουμεθωμι:

en vérité: les

بالحقيقة قديسي

νηεθουαβ ἴτε

saints de ce

هذا اليوم، كل

παιεζουϋ:

jour: chacun par

واحد وواحد

πιοϋαι πιοϋαι

son nom: les

بإسمه، محبي

κατα πεϋραν:

bien-aimés du

المسيح.

νιμεπρα† ἴτε

Christ.

Π̅χ̅ς.

Intercède pour nous

Ô notre dame, la mère de Dieu,
Marie la mère de notre Sauveur
pour qu'il nous pardonne nos péchés.

إشفعى فينا

يا سيدتنا كلنا، والدة الإله
مريم أم مخلصنا،
ليغفر لنا خطايانا.

Αριπρεσβεριν ἐξερηι ἐχων:

ὠ τενβοις ἠνηβ τηρεν †θεοτοκος:

Μαρια θεμαρ ἠΠενσωτηρ:

ἠτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβζ	ὲΠοc	Implorez	le	اطلبوا من الرب	
ἐζ̅ρ̅η̅ι	ἐχ̅ω̅ν:	ὦ	Seigneur	pour	عنا، يا سادتي
να̅οc	ἡ̅ι̅ο̅†	nous	ô	mes	الآباء الرسل،
ἡ̅ἀ̅πο̅c̅το̅λο̅c:		seigneurs et pères			وبقية التلاميذ،
νε̅μ̅ ἡ̅c̅ε̅π̅ι	ἡ̅τ̅ε	les apôtres, et			ليغفر لنا
νη̅α̅θ̅η̅τ̅η̅c		tous les autres			خطايانا.
ἡ̅τ̅ε̅ψ̅α̅	νη̅ε̅ν̅νο̅β̅ι	disciples pour qu'il			
νη̅αν	ἐ̅β̅ο̅λ̅.	nous pardonne			
		nos péchés.			

Κωβζ	ὲΠοc	Implorez	le	اطلبا من الرب
ἐξρηι	ἐχων:	Seigneur	pour	عنا، يا سيدي
ναοc	ἡιο†	nous ô	mes	الأبوين
ἡἀποcτολοc:		seigneurs	et	الرسولين، أينا
πενω†	Πετροc	pères les apôtres,		بطرس ومعلمنا
νεμ	πενcα.θ	notre père Pierre		بولس، ليغفر لنا
Παυλοc:	ἡτεψχα	et notre maître		خطايانا.
νενοβι	ναν	Paul pour qu'il		
ἐβολ.		nous pardonne		
		nos péchés		

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ⲁⲗ	ⲁⲗ	ⲁⲗ	Alléluia, alléluia,	هلليويا هلليويا
ⲁⲗ:	Ⲓⲏϥ	Ⲓⲭϥ	alléluia, alléluia,	هلليويا هلليويا
ⲡⲱⲏⲣⲓ	ⲉⲓⲫⲧ:		Jésus-Christ le	يسوع المسيح
ⲁⲓⲃⲓⲥⲁⲣⲗ			Fils de Dieu	ابن الله، تجسد
ⲉⲃⲟⲗ	ⲉⲛ		s'est incarné de	من العذراء
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟϥ.			la Vierge.	

Ουοε αρυαεε Et Il est né à
θεε Βηεθλεεε Βέθλεεμ, selon
κατα νιςμη les paroles
επροφητικον: prophétiques. Il
αφτωνε est ressuscité
εβολεθεε d'entre les morts,
νηεθμωοστ θεε le troisième jour.
πιεεοοστ εμμεε
ψομτ.

وولد في بيت لحم اليهودية
كالأصوات النبويه وقام من بين الأموات، في اليوم الثالث

Φαι ἔρε πινῶσϣ
ερῖρεπι ναϣ:
νευ Πεϣιωτ
Ἰὰτᾶθου: νευ
Πιῖνεϣμα
εθουαβ: ιϣχεν
†νοϣ νευ ψα
ἐνεϣ.

Celui à qui est
due la gloire:
avec son bon
Père: et le
Saint Esprit:
Maintenant et
pour toujours.

هذا الذى ينبغي له
المجد مع ابيه
الصالح و الروح
القدس الآن و الى
الأبد.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Τενβ ισι υμο Nous t'élevons
θεν ονευπρωα: dignement, avec
νευ Ελισαβετ Elisabeth ta
τεςυττηνης: parente, "Bénie
Χε εςμαρωοντ es tu entre
ηθο θεν νιζιοιι: toutes les
εςμαρωοντ femmes et béni
ηχε ποοντα est le fruit de tes
ητε τενεχι. entrailles."

نرفعك باستحقاق
مع أليصابات
نسيبتك، مباركة
أنت في النساء
ومباركة هي
ثمرة بطنك.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Πιοϋηβ:

Ωληλ

Prêtre:

Prions.

الكاهن:

صَلِّ.

Πιδιακων:

Diacre:

الشماس:

Επι προσευχη
ἑσταθητε

Pour la prière
levons-nous.

للصلاة قفوا.

Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Ιρηνη πασι

La paix soit avec vous

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

L'Assemblée:

الشعب:

Κε του

Et avec votre esprit.

ولروحك أيضاً.

πνευματι σου

Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن

Παλιον
μαρεντζο
πιπαντοκρατωρ:
Φιωτ
οϋοζ Πεννοϋτ
οϋοζ Πεν̄ωρ Ιη̄ς
Πχ̄ς. Τεντζο
οϋοζ τεντωβζ
η̄τεκμετᾱταθος
πιαιρωι:

Prions encore Dieu
Tout-Puissant,
Père de notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-
Christ. Nous
invoquons et nous
supplions Ta bonté
ô Ami du genre
humain;

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا رَبَّنَا
وإِلَهَنَا وَمُخْلِصَنَا
يسوع المسيح،
نسأل ونطلب من
صلاحيك يا مُحب
البشر.

Πιοϋηβ:

Αριφμεϋι Πβ οιο
η̅τζιρηνη η̅τε
τεκοϋι
η̅μαϋατς εθοϋαβ
η̅καθολικη
η̅αποστολικη
η̅εκκλησια.

Prêtre:

Souviens-Toi
Seigneur, de la
paix de Ton
église, une,
unique, sainte,
universelle et
apostolique.

الكاهن:

أذكر يا رب سلام
كنيستك الواحدة
الوحيدة المقدّسة
الجامعة الرسولية.

Πιδιακων:

Προσευχασθε
ὑπερ της ἰρηνης
της ἁστιας μονης
καθολικης κε
ἀποστολικης
ορθοδοξου του
θεου εκκλησιας.

Diacre:

Priez pour la paix
de l'église
orthodoxe de Dieu,
une, sainte,
universelle, et
apostolique.

الشماس:

صلوا من أجل سلام
كنيسة الله الواحدة
المقدّسة الجامعة
الرسولية الأرثوذكسية

Πιλαος:

Κυριε ελεησον. Pitié Seigneur.

L'Assemblée:

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Θα ετϋοπ ιςχεν
αϋρηχς

ητοικοϋμενη ψα

αϋρηχς: Πιλαος

τηροϋ νεμ νιοζι

τηροϋ εμοϋ

ερωϋ: τζηρηνη †

εβολζειν νιφνοϋι:

μης εϋρηι

ηνενηητ τηροϋ.

Celle qui existe
d'un bout à l'autre
de la terre,

Seigneur, bénis

tous les peuples et

tous les troupeaux.

Que la paix céleste

remplisse nos

cœurs.

هذه الكائنة من أقاصي

المسكونة إلى أقاصيها

كل الشعوب وكل

القطعان باركهم.

السلام الذي من

السموات انزله على

قلوبنا جميعاً

Αλλα νευ
†κεვიρηνη ντε
παιβιος φαι
αριχαριζεσθε υμωσ
ναν νεμοτ. Πιοτρο
νιμεταδοι
νιαρχων νισοβ νι
νιμηψ νενθεψεν
νενχινωψι εδοον
νευ νενχινωψι
εβολα: σελωλωον
δεη ειρηνη νιβεν:

Accorde-nous
aussi la paix de
cette vie. Orne les
chefs d'état, les
armées, les chefs,
les ministres, les
foules, nos voisins
et notre entourage
de toute paix.

بل وسلام هذا
العمر أنعم به علينا
إنعاماً. الرئيس
والجند والرؤساء
والوزراء والجموع
وجيراننا ومداخلنا
ومخارجنا، زينهم
بكل سلام.

Ποῦρο	ἦτε	Ô Roi de la paix	يا ملك السلام
†εἰρηνη μοι νᾶν		accorde-nous Ta	أعطينا سلامك لأن
ἦτεκεἰρηνη:	ζωβ	paix car Tu nous as	كل شيء قد
σαρ	νιβεν	tout accordé.	أعطيتنا، اقتننا لك
ακτιτοῦ	νᾶν.	Rachète-nous, ô	يا الله مُخلصنا لأننا
Χφον νᾶκ φνοῦ†		Dieu notre	لا نعرف آخر
Πενσωτηρ:	χε	Sauveur, car nous	سواك
τενσωοῦν ἠκεοῦαι		ne connaissons	أسمك
αν ἐβηλ ἐροκ:		personne d'autre	القدوس هو الذي
Πεκραν εθοῦαβ		que Toi et	نقوله،
πετενχω ἠμοϋ.		invoquons Ton	
		Saint Nom.	

<p> Μαροϋωνδ ἤχε Vivifie nos âmes νηέτενοϋν ἠψυχη: par Ton Esprit Saint χιτεν Πεκῆνεϋμα et ne permets pas εθοϋαβ. Οϋοϋ que la mort ἠπενῆρεϥχεμχομ provoquée par le ερον ἄνον δα péché règne sur νεκῆβιαικ ἤχε nous, Tes ψμοϋ ἠτε χαννοβι: serviteurs, ni sur Οϋ δε δα πεκλαοϥ tout ton peuple. τηρϥ. </p>	<p> فالتحيا نفوسنا بروحك القدوس ولا يقوى علينا نحن عبيدك موت الخطية ولا على كل شعبك. </p>
---	--

<p> Πιλαοϥ: Κϋριε ἔλεησον. </p>	<p> <u>L'Assemblée:</u> Pitié Seigneur. </p>	<p> <u>الشعب:</u> يا رب ارحم. </p>
--	--	---

Πιοϋηβ:

Παλιη οη μαρεηζο
εΦνοϋτ
πιπαητοκρατωρ:
Φιωτ υΠενβ̄ς
οηοη Πεννοϋτ οηοη
Πεν̄ωρ Ιης Πχ̄ς
ϯεντζο οηοη
τεητωβζ
ητεκμετασθαθοο
πιαιρωαι:

Prêtre:

Implorons encore
Dieu Tout-puissant,
Père de notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus-
Christ.
Nous invoquons et
supplions Ta bonté ô
Ami du genre humain

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله
ضابط الكل أبا
رَبَّنَا وإِلَهَنَا
وَمُخْلِصَنَا يسوع
المسيح نسأل
ونطلب من
صَلَاتِكَ يَا مُحِبَّ
البشر

Ἀριφμεῖν	Πῶς	Souviens-Toi	أذكر يا رب
ὑπενπατριάρχης:		Seigneur de notre	بطريركنا الأب
ἡνωτ ἑταίηοϋτ:		patriarche, le saint	المكرم رئيس
ἡαρχηἑρεϋς παπα		père, le grand-	الكهنة البابا أنبا
αββα Ταωαδρος.		prêtre, le pape	تاوضروس.
Μεμ πεϋκεϿφηρ		anba Tawadros	وشريكه في
ἡλϣτορϣος πενωτ		ainsi que son	الخدمة أبانا
ἡἐπισκοπος αββα		partenaire dans le	الأسقف الأنبا
Μαρκ.		ministère notre	مارك.
		père l'évêque abba	
		Marc.	

Πιδιακων:

Προσευξασθε ὑπερ
του ἀρχιερεως ἡμων
παπα αββα Ταωαδρος
παπα κε πατριαρχου
κε ἀρχη ἐπισκοπου
της μεγαλο πολεως
Αλεξανδριας: κε του
συνκοινωνου εν τη
λιτοურγια του
πατρος ἡμων του
ἐπισκοπου αββα Μαρκ.
Κε τον ὀρθοδοξων
ἡμων ἐπισκοπων.

[Accueil](#)

Diacre:

Priez pour notre
grand prêtre, le pape
Abba Tawadros II,
Pape patriarche et
archevêque de la
mégalopole
d'Alexandrie et son
partenaire dans le
ministère apostolique,
notre bienheureux
évêque Anba Marc et
tous nos évêques
orthodoxes.

[Menu](#)

الشماس:

صلوا من أجل رئيس
كهنتنا البابا أنبا
تواضروس الثاني
بابا وبطريك
ورئيس أساقفة المدينة
العظمى الاسكندرية،
وشريكة في الخدمة
الرسولية أبينا
الأسقف الأنبا مارك
وسائر أساقفتنا
الأرثوذكسيين.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιουηβ:

Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ
ἐροϋ νὰν: ἠζανμηψ
ἠρομπι νεμ ζανχοϋ
ἠζιρηνικον. Εϋχωκ
ἐβολ ἠθεθοϋαβ
ἐτακτενζοϋτϋ ἐροϋ
ἐβολζιτοτκ
ἠμεταρχηερεϋς:
κατα πεκοϋωψ εϋϋ
οϋοζ ἠμακαριον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Protège-le et
préserve-le de
longues années
paisibles. Qu'il
accomplisse le
magistère sacré pour
lequel Tu lui as fait
confiance par Ta
Sainte et
bienheureuse Volonté.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

حفظا احفظه لنا سنين
كثيرة وأزمنة سالمة
مكملًا رئاسة الكهنوت
المقدسة التي ائتمنته
عليها من قبلك
كإرادتك المقدسة
الطوباوية.

Εψωωτ εβολ ἕπσαχι
ἦτε ἰμεθμη δ̄εν
οὔσωοὔτεν: εψὰμοι
ἕπεκλαος δ̄εν οὔτοὔβο
νεμ οὔμεθμη. Νεμ
νῑεπισκοπος τηροὔ:
ἠορθοδ̄ος: νεμ
νῑζησοὔμενος: νεμ
νῑπρεσβὔτερος: νεμ
νῑδῑακων: νεμ φμοζ
τηρῆ ἦτε τεκοὔι
ἕμαὔατς ε̄θὔ
ἠκαθολικη
ἠὰποστολικη
ἠεκκ̄λησῑα.

Qu'il explique la
parole de vérité avec
droiture et gouverne
Ton peuple avec
sainteté et justice.
Aux évêques
orthodoxes, aux
higoumènes, aux
prêtres, aux diacres et
à tout le peuple de
Ton Eglise, Une,
unique, sainte,
universelle et
apostolique.

مُفصَّلًا كلمة الحق
باستقامة، راعياً شعبك
بطهارة وبر. وجميع
الأساقفة
الأرثوذكسيين
والقمامسة
والقسوس والشمامسة
وكل امتلاء كنيستك
الواحدة الوحيدة
المقدسة الجامعة
الرسولية،

Εκέρχαριζεσθε	νευαν	daigne	leur	أَنْعِمَ عَلَيْهِمْ وَ عَلَيْنَا
νωου	νευαν	accorder	ainsi qu'à	بِالسَّلَامِ وَالْعَافِيَةِ فِي
ήουζιρηνη	νευ	nous	la paix et le	كُلِّ
ουουχα	εβολαθεν	Salut	en tout lieu.	مَوَاضِعِ
υαι	νιβεν.	Les prières	qu'ils	صَلَّوْا تَهُمْ
Νουπροσευχη	δε	T'adressent	pour	يَقْدُمُونَهَا عَلَيْنَا وَعَنْ
ετουρι	υυωου	nous,	et pour tout	كُلِّ
εερι	εχων: Νευ	ton peuple,	et	وَصَلَّوْا تَنَا نَحْنُ
εχεν	πεκλαος	celles	que nous	أَيْضاً عَنْهُمْ.
τηρη:	Νευ	T'adressons	pour	
ζων	εερι	eux,		

Ὁποῦ ἔροκ ἔχεν	Daigne	les	إِقبلها إِلَيْكَ عَلَى
πεκθυσιαστηριον	accepter	sur ton	مذْبِحِكَ المقدس
εθῶν: ἠελλοσιμον	saint autel céleste		الناطق
ἠτε ἑφε: εοῦῑθοι	en	odeur	رائحة
ἠῑθοινοῦφι. Ποῦχαχι	d'encens. Ecrase		وسائر
μεν τηροῦ	et	humilie	أعدائهم
νηῑτοῦναῦ ἔρωοῦ:	rapidement	tous	الذين يُرَوْن والذين
νεμ νηῑτε ἠσενῑῦ	leurs	ennemis	لا يُرَوْن، اسحقهم
ἔρωοῦ ῑῑ:	visibles	et	وأذلهم
ῑεμῑωμοῦ οῦοῑ	invisibles.		أقدامهم سريعاً.
μαθεβιῶοῦ σαπεσητ			
ἠνοῦβ ῑῑῑῑ			
ἠχωλεμ:			

Πρωου Δε ἀρεζ Πρέρυε les eux-
έρωου ζεν mêmes dans la
ουζιρηνη νευ paix et la justice de
ουδικεούρηη: ζεν Ta sainte Eglise.
τεκεκλήσιὰ
εθουαβ.

وأما هم فاحفظهم
في سلام وعدل في
كنيستك المقدسة.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιοϋηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Παλιη οη μαρεηζο

Implorons encore

وأيضاً فلنسأل الله

εΦηοϋτ

Dieu Tout-puissant,

ضابط الكل أبا

πιπαντοκρατωρ:

Père de notre

رَبَّنَا وإِلَّهَنَا

Φιωτ ἔΠενβ̄ς

Seigneur, Dieu et

وَمُخْلِصَنَا يسوع

οηοζ Πενηοϋτ οηοζ

Sauveur Jésus-

المسيح نسأل

Πεν̄ωρ Ιης Πχ̄ς

Christ. Nous

ونطلب من

ϯεντζο οηοζ

invoquons et

صَلَاتِكَ يَا مُحِب

τεητωβζ

supplions Ta bonté ô

ητεκμετασθαθοο

Ami du genre humain

البشر

πιαιρωαι:

Αριθμεῖς Πβοις
ἠνενηχιθωοῦτ
Σμοῦ ἐρωοῦ.

Souviens-Toi
Seigneur de nos
assemblées Bénis-
les.

أذكر
اجتماعاتنا باركها.
يارب

Πιδιακων:

Προσευξασθε ὑπερ
της ἀσριας
ἐκκλήσιας ταυτης
κε των
συνέλευσεων ἡμων.

Diacon:

Priez pour cette
sainte église et pour
nos assemblées.

الشماس:
صلوا من أجل هذه
الكنيسة المقدسة
واجتماعاتنا.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:
يارب ارحم.

Πιοϋηβ:

Ϡηις εθροϋωπι
ηαν ηατερκωλιν
ηατταζνο:
εθρεηαιτοϋ κατα
πεκοϋωϋ εθουαβ
ουοζ ηηακαριον.
ζανηι ηεϋχη:
ζανηι ητοϋβο:
ζανηι ηεμοϋ:

Prêtre:

Fais qu'elle soit pour
nous sans encombre
ni obstacle afin que
nous agissions selon
Ta sainte et
bienheureuse volonté
des maisons de
prière, des maisons
de pureté, des
maisons de
bénédiction.

الكاهن:

اجعلها أن تكون
لنا بغير مانع
ولاعائق لنصنعها
كمشيئتك المقدسة
الطوباوية بيوت
صلاة بيوت
طهارة بيوت
بركة،

<p> Αριχαριζεσθε υμωον ναν Πβ οις: νευ νεκεβιαικ εθνηου μενενωων ψα ενεε. ψμετψαυε ιδωλον θεν ουχωκ φοχc εβολθεν πικομοοc </p>	<p> Accorde-les nous Seigneur et fais-en jouir Tes serviteurs qui nous succéderont jusqu'à la fin des temps. Déracine totalement du monde le culte des idoles. </p>	<p> أنعم بها علينا يارب وعلى عبيدك الآتئين بعدنا الى الأبد عبادة الأوثان بالكمال اقلعها من العالم </p>
--	--	---

Πατανας νευ χου
νιβεν ετρωον ηταυ
δευθωμου ονοε
μαθεβιων σαπεχητ
ηνεηβ αλαυχ
ηχωλεμ.

Πικανδαλον νευ
νηετιρι υμωον
κορφοον: μαρουκηη
ηχε νιφωρχ
απητακο ητε
νιθερεσις.

Ecrase et humilie
rapidement le
démon et toutes
ses forces
pernicieuses.
Ecarte les doutes
et ceux qui les
suscitent et que
cessent les
divisions dues aux
hérésies.

الشيطان وكل قواته
الشريرة اسحقهم
وأذلهم تحت أقدامنا
سريعا الشكوك
وفاعليها ابطالهم
ولينقض أفتراق
فساد البدع

Νιχαχι	ἦτε	Humilie, Seigneur,	بيعتك	أعداء
τεκεκκλησιὰ		les ennemis de Ta	المقدسة	يارب مثل
εθουαβ	Πῶς:	Sainte Eglise	كل زمان والآن	
ἠφρη† ἡσχοῦ	νιβεν	aujourd'hui	أذلهم حل	تعاضمهم
νευ	†νοῦ	qu'en tout temps.	ضعفهم	عرفهم
μαθεβιωῦ.	Βωλ	Brise leur orgueil	سرّيعا	
ἠτοῦμετῶ ασιζητ		et fais-leur		
ἐβολ:	ματαμωῦ	promptement		
ἐτοῦμετῶωβ		connaître leurs		
ἠχωλεμ		faiblesses.		

Κωρυ ἠνοῦφθονοc Freine leur envie,
νοῦἐπιβολη leur tentative, leur
νοῦμᾶγκᾶνιᾶ folie, leur
νοῦκακοῦρσιᾶ méchanceté, leur
νοῦκαταλαλιᾶ calomnie envers
ἐτοῦρι ἡμῶν nous.
ἔαρον.

ابطل حسدهم
وسعايتهم وجنونهم
وشرهم ونميتهم
التي يصنعونها فينا

Πῶς ἀριτοῦ τηροῦ Anéantis-les
ἠαπρακτον: οἶος Seigneur et déjoue
χωρ ἐβολ leur conseil comme
ἔποισοβ νι Φϣ tu as déjoué le
φνὲταϣχωρ ἐβολ conseil
ἔποισοβ νι ἠ d'Akhitophel.
Ἀχιτοφελ.

يارب أجعلهم كلهم
كلا شيء وبدد
مشورتهم يا الله
الذي بدد مشورة
أخيتوفل

Πίλαος:

L'Assemblée:

الشعب:

Ἀμεν Κυριὲ Amen, Pitié Seigneur.
ἐλεῆσον.

امين يارب ارحم

ΠιοϋΗΒ:

Ϝωνκ Πβ̄ϙ ΦϞ: μαροϙωρ εβολ ηχε
νεκχαχι τηροϙ: μαροϙφωτ εβολ
θᾱτηη υπεκχο ηχε
οϙον νιβεν εθμοϙ†
υπεκραν εθ̄ϙ.
Πεκλαοϙ Δε
μαρεϙωπι θεν
πῑμοϙ ε̄θανανωο η̄ωο
νεμ χαν̄εβα η̄εβα
ε̄ιρι υπεκοϙωϙ

Prêtre:

Lève-toi Seigneur
Dieu. Que tous Tes
ennemis soient
dispersés. Que fuent
devant Toi tous ceux
qui haïssent Ton Saint
Nom. Par Ta
bénédiction multiplie
Ton peuple par milliers
et par dizaines de
milliers qui agissent
selon Ta Volonté.

الكاهن:

قم أيها الرب الإله
وليتفرق جميع أعدائك
وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي
اسمك القدوس وأما
شعبك فليكن بالبركة
ألوف ألوف وربوات
ربوات يصنعون
إرادتك

Menu

Accueil

Suite

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

صلاة الصلح للقدیس یوحنا
عال فوق كل قوة النطق

La Prière de Réconciliation de St Jean
Plus élevée que toute la puissance des paroles



Menu

Accueil

عَالٍ فَوْقَ كُلِّ قُوَّةِ النُّطْقِ، وَكُلِّ
فِكْرِ الْعَقْلِ، غَنَى مَوَاهِبِكَ يَا سَيِّدِنَا.
لَأَنَّ مَا أَخْفَيْتَهُ عَنِ الْحُكَمَاءِ
وَالْفُهَمَاءِ، هَذَا أَعْلَنَتْهُ لَنَا نَحْنُ
الْأَطْفَالُ الصِّغَارُ وَمَا أَشْتَهَى
الْأَنْبِيَاءُ وَالْمُلُوكُ أَنْ يَرَوْهُ وَلَمْ
يَرَوْا، هَذَا أَنْعَمْتَ بِهِ عَلَيْنَا نَحْنُ
الْخَطَاةَ، لِكِي نَخْدَمَهُ وَنَتَطَهَّرَ
بِوَأَسِطَتِهِ.

Plus élevé que toutes les puissances des paroles et toutes les pensées de la raison, la richesse de Tes dons, O notre Seigneur. Car ce que Tu as caché des sages et des savants, Tu l'as déclaré à nous les petits enfants. Et ce que les prophètes et les rois ont désiré de voir et ne l'ont pas vu. Tu nous l'as accordé, nous les pécheurs pour que nous Le servions et nous nous purifions par Son intermédiaire.

Quand Tu nous as arrangé
l'avènement de Ton Fils
unique, et le mystère
invisible de ce sacrifice.
Celle ci qui n'est pas
entourée du sang de la loi ni
la bienfaisance du corps.
Quand à l'agneau, il est
spirituel et le couteau est
moral et non matérialiste, ce
sacrifice que nous T'offrons.

عندما أقمت لنا تدبير إبنك
الوحيد الجنس، والسر الخفى
الذى لهذه الذبيحة، هذه التى
ليس دم الناموس حولها ولا
بر الجسد.

أما الخروف فروحى،
والسكين فعقلية وغير
جسمية، هذه الذبيحة التى
نقدّمها لك.

Πιδιακων:

Προσευχασθε

ὑπερ της τελιας
ιρηνης κε ασταπης
κε των αστιων
ασπασμων των
αποστολων.

Diacon:

Priez pour la paix
parfaite, pour la
charité et pour le
saint baiser
apostolique.

الشماس:

صلوا من أجل
السلام الكامل
والمحبة والقبلة
الطاهرة الرسولية

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب ارحم .

Prêtre:

Afin que, sans subir la condamnation, nous recevions de Ton don immortel et céleste, par Christ Jésus, notre Seigneur. Par lequel, Te sont dus la gloire, l'honneur, la puissance et l'adoration

الكاهن:

لكي ننالَ بغيرِ وقوعِنا في دينونةٍ من موهبتِكَ غيرِ المائتة السمائية بالمسيح يسوع ربنا. هذا الذي من قبلِهِ المجد والكرامة والعزة والسجود ...

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

صلاة الصلح للقدیس
أيها الكائن الذي كان

La Prière de Réconciliation de St Grégoire
Ô Toi, l'Être

La prière de réconciliation - (Liturgie grégorienne)

صلاة الصلح - (القداس الأغرغورى)

Πιοϋηβ:

Ωληλ

Prêtre:

Prions.

الكاهن:

صلّ.

Πιδιακων:

Επι προσευχη
σταθητε

Diacon:

Pour la prière levons-nous.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιοϋηβ:

Ιρηνη πασι

Prêtre:

La paix soit avec vous

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

Κε του
πνευματι σου

l'Assemblée:

Et avec votre esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Πιοϋηβ:

Φηετωοπ

Φηέναϗωοπ:

Φηεθμην ἐβολ

ϗάενεϗ: παιδιος:

οϋοϗ ἰομοοϋσιος

οϋοϗ ἰςϋνέρονος

οϋοϗ ἰϗφηνρ

ἰδηνιοϋρϗος νεμ

Φιωτ.

Prêtre:

Toi, qui es, qui était depuis toujours et qui demeure éternellement par Lui-même. Tu es consubstantiel au Père; avec Lui Tu sièges et Tu as tout créé.

الكاهن:

أيها الكائن الذي كان دائماً إلى الأبد، والمساوى والجليس والخالق الشريك مع الأب ،

Φηετε εεβε
ουμετασταθος υμυατατς:
εβολα ζεν φηετε
ναφωοπ αν: ακερεφωωπι
νηε φρωμι: ονοε
ακχαφ ζεν πιπαραδικος
ητε πορνοφ. ζεν
πιχινερεφζει λε εβολα
ζιτεν ταπατη ητε
πιχαχι: νεμ
ταμετατσωτεμ ησα
τεκεντολη εθουαβ:
ονοε εακορωω εαιφ
υβερι: ονοε εενφ εζορν
επιαξιωμα ητε ωορπ.

[Accueil](#)

Par pure bonté Tu as créé l'homme à partir de rien et Tu l'as installé au paradis de la joie. Lorsqu'il a chuté à cause de la séduction de l'ennemi et qu'il a désobéi à ton saint commandement, Tu as voulu le renouveler et le ramener à son rang d'origine.

[Menu](#)

الذي من أجل
الصلاح وحده مما لم
يكن كونت الإنسان
وجعلته في فردوس
النعيم، وعندما سقط
بغواية العدو ومخالفة
وصيتك المقدسة،
وأردت ان تجده
وترده إلى رتبته
الأولي ،

Ἀγγελος αν: ουδε Tu n'as pas fait
 αρχηαγγελος: ουδε confiance à un ange,
 πατριαρχεις: ουδε ni un archange, ni un
 προφητης patriarche ni un
 υπεκτενηουτου prophète pour notre
 επενουχαι. Ἀλλα salut. Mais Toi, sans
 η̅θουκ ἕεν aucune altération, Tu
 ουμετατφωνη T'es incarné, Tu T'es
 ακβ ισαρξ: ουου fait homme et Tu nous
 ακωπι η̅ρωμι: ουου as ressemblé en tout à
 ακινη η̅μον ἕεν ζωβ l'exception du péché
 η̅βεν ψατεν φ̅νοβι uniquement.
 η̅μαρ̅ατ̅υ.

لا ملاك ولا رئيس
 ملائكة ولا رئيس
 آباء ولا نبي إئتمنته
 على خلاصنا
 بل أنت بغير استحالة
 تجسدت وتأنست
 وشابهتنا في كل
 شيء ما خلا الخطية
 وحدها

Δκωπι ναν Tu es devenu notre
 ἀμεσιτης νευ Φιωτ: médiateur auprès du
 ονοο †χινθμη† ητε Père. Tu as abattu le
 πιθωυ ακβολς εβολ: mur de séparation et
 ονοο †μετχαχι l'ancienne animosité,
 ηαπας ακωερωωρς. Tu l'as détruite. Tu as
 Δκωωππ ηναηκαχι réconcilié ceux de la
 ενανιφνοηι ονοο terre avec ceux du ciel
 ακερ πιβ ηνοηαι: et Tu les as rendus un.
 εακχωκ εβολ Tu as accomplis le
 ητοικονομια ζεν Salut par Ton
 †σαρξ. incarnation.

وصرت لنا وسيطاً
 لدى الأب والحاجز
 المتوسط نقضته
 والعداوة القديمة
 هدمتها
 وأصلحت الأرضيين
 مع السمائيين وجعلت
 الاثنين واحداً وأكملت
 التدبير بالجسد

Ὅταν ἐκναῶ ἐνακ
ἐπιφνωὶ
σωματικως: ἐακμορ
ἀπτηρϑ
τεκμεθνοϑ†. Πακχω
ἀμορ πε
ἠνεκμαθητης ἑθοϑαβ
οϑορ ἠαποστολορ Χε
ταριρνη †† ἀμορ
νωτεν: ταριρνη
ἀνοκ †χω ἀμορ
νεμωτεν.

Lorsque Tu es monté
charnellement
aux
cieux, Tu as rempli
toute chose de Ta
divinité et Tu as dit à
Tes saints apôtres et
disciples : Je vous
donne ma paix, je
vous laisse ma paix.

وعند صعودك إلى
السموات جسدياً إذ
ملأت الكل بلاهوتك
قلت لتلاميذك ورسلك
القديسين سلامي
أعطيك سلامي أنا
أترك لكم

Θαι οη τνον ἀριέμοτ
έμοο νάν πενηηβ
Εακτορβον έβολζα
θωλεβ νιβεν: νεμ
χροφ νιβεν: νεμ
μετωωβι νιβεν: νεμ
κακιά νιβεν: νεμ
μετρεφερφεμι ντε
τκακιά έτερφοριν
έφμοο.

Accorde-nous aussi
maintenant, notre
maître, cette paix.
Purifie-nous de toute
souillure, de toute
duperie, de toute
hypocrisie, de tout
mal, de toute ruse et
du souvenir du mal
conduisant à la mort.

هذا أيضاً الآن أنعم
به علينا يا سيدنا ،
وطهرنا من كل دنس
ومن كل غش ومن
كل رياء ومن كل شر
ومن كل مكيدة ومن
تذكار الشر الملبس
الموت.

Πιδιακων:

Προσευχασθε
ὑπερ της τελιας
ιρηνης κε ασταπης
κε των αστιων
ασπασμων των
αποστολων.

Diacre:

Priez pour la paix
parfaite, pour la
charité et pour le
saint baiser
apostolique.

الشماس:

صلوا من أجل
السلام الكامل
والمحبة والقبلة
الطاهرة الرسولية

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب ارحم .

Πιοϋηβ:

Ουοζ ἀριτεν νεμῖψα
 τηρεν πενηηβ: εθρενερ
 ασπασεθε ἡνεῖρηοϋ ζεν
 ουφι εθουαβ. Επχιντενβι
 ζεν ουμετατχιττεν
 εἰσαπ: εβολζεν
 τεκλωρεα ἡαθμοϋ ουοζ
 ἡεποϋρανιον. ζεν φηετε
 φωκ ἡεμοτ νεμ ἡψατ
 ἡΠεκιωτ ἡαζαθος: νεμ
 τχινερζωβ Πεκἡνεϋμα
 εθουαβ. Πθοκ ζαρ πε
 πιρεφσαζνι ουοζ φρεφτ
 ἡνιἡαζαθον τηροϋ.

Prêtre:

Rends-nous tous dignes,
 notre maître, de nous
 donner les uns les
 autres un saint baiser
 Afin que, sans subir le
 jugement, nous
 communions à Tes dons
 immortels et célestes.
 Par Ta grâce et dans la
 joie de Ton Père Très
 bon et l'action de Ton
 Esprit Saint. Car c'est Toi
 qui accorde tous les
 bienfaits.

الكاهن:

وإجعلنا مستحقين كلنا يا
 سيدنا أن نقبل بعضنا
 بعضاً بقبلة طاهرة
 لنتناول بغير إنطراح في
 الحكم من موهبتك غير
 المائتة السمائية بنعمتك
 و مسرة ابيك الصالح و
 فعل روحك القدوس لانك
 انت هو الرازق ومعطي
 جميع الخيرات

Ασπασεθε ἀλληλοϋς
 Echangez – قَبِلُوا - long

Accueil

Menu

Aspasmos Adam Menu

فهرس الأسبسمس الآدام

Πιδιακων:

Ασπασεσθε

αλληλους εν

φιληματι ατιω.

Κυριε ελεησον:

Κυριε ελεησον:

Κυριε ελεησον: Σε

Κυριε: ετε φαι πε

Ιης Ιης Ιηρι

υφνουτ σωτεμ

ερον οτου και και.

Diacre:

Échangez un saint
baiser.

Pitié Seigneur

Pitié Seigneur

Pitié Seigneur.

Oui Seigneur

Jésus Christ, le

Fils de Dieu

écoute nous et aie

pitié de nous.

الشماس:

قَبِّلُوا بَعْضَكُمْ بَعْضاً

بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ. يَا رَبُّ

إِرْحَمْ، يَا رَبُّ إِرْحَمْ

، يَا رَبُّ إِرْحَمْ. نَعَمْ

يَا رَبُّ، الَّذِي هُوَ

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ

اللَّهِ، اِسْمَعْنَا

وَإِرْحَمْنَا.

Προσφεριν
προσφεριν
προσφεριν
κατα ἕτροπον:
ἑσταθητε κατα
ἕτρομον:
ανατολας
βλεψατε:
προσχομεν.

Offrez, offrez,
offrez selon
l'ordre.
Levez-vous avec
crainte.
Regardez vers
l'orient. Soyons
attentifs.

تقدموا تقدموا
تقدموا على
الرسم،
برعدة،
والى
الشرق
أنظروا.
ننصت.

Πιλαος:

ΩΙΤΕΝ

ΝΙΠΡΕCΒΙΑ: ΝΤΕ

†ΘΕΟΤΟΚΟC:

ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ:

ΠΒ ΟΙC ΑΡΙΘΜΟΤ

ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ

ΕΒΟΛ ΝΤΕ

ΝΕΝΝΟΒΙ.

L'Assemblée:

Par les
intercessions de
la Théotokos,
Sainte Marie, Ô
Seigneur,
Accorde-nous la
rémission de nos
péchés.

الشعب:

بشفاعات والدة
الإله القديسة
مريم
يا رب انعم لنا
بمغفرة
خطايانا.

ΤΕΝΟΥΩΥΤ
ὠμοκ ὠ ΠΧC:
ΝΕΩΠΕΚΙΩΤ
Ἰἄταθoс: ΝΕΩ
Πιπνεϋα
εθoυαβ: χε ακι
(τωнк) ακω†
ὠμον.

Nous T'adorons,
Ô Christ, avec Ton
bon Père et Le
Saint Esprit, car
Tu es venu
(ressuscité) et Tu
nous as sauvé.

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا
المسيح مع أبيك
الصالح والروح
القدس لأنك أتيت
(قمت) وخلصتنا

Ελεος
εἰρηνης
θυσια
ἐνεσεως

Miséricorde de
paix, sacrifice
de louange.

رحمة السلام
ذبيحة التسبيح.

الانافورا - Anaphore

Cyril
كيرلسي

Basile
باسيلي

Menu

Accueil

Πιοϋηβ:

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ κε

Πατρὸς:

ἡ χάρις τοῦ

μονογενοῦς

Κυρίου δε κε Θεοῦ

κε σωτῆρος ἡμῶν:

Ἰησοῦ Χριστοῦ: κε ἡ

κοινωνία κε ἡ δωρεὰ

τοῦ ἁγίου Πνεύματος:

ἡ μετα πάντων

ἡμῶν.

Prêtre:

L'amour de Dieu Le

Père, la grâce du

Fils unique, notre

Seigneur, Dieu et

Sauveur Jésus

Christ, la

communion et le

don du Saint Esprit

soient avec vous

tous.

الكاهن:

محبة الله الأب ،

ونعمة الإبن الوحيد

، ربنا وإلهنا

ومخلصنا يسوع

المسيح ، وشركة

وموهبة الروح

القدس تكون مع

جميعكم.

Πιλαος:

Κε μετα του
πνευματος σου

Πιοτηβ:

Ανω θυμων
τας καρδιας.

Πιλαος:

Εχωμεν προς τον
Κυριον

L'Assemblée:

Et avec votre
esprit.

Prêtre:

Élevez vos cœurs

L'Assemblée:

Nous les tournons
vers le Seigneur

الشعب:

ومع روحك
أيضاً.

الكاهن:

ارفعوا قلوبكم.

الشعب:

هي عند الرب.

الكاهن:

فانشكر الرب

Prêtre:

Rendons grâce au
Seigneur.

الشعب:

مُسْتَحَقُّ
وَعَادِلٌ.

L'Assemblée

Cela est digne
et juste.

Πιοτηβ:

ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩΜΕΝ
ΤΩ ΚΥΡΙΩ.

Πιλαδος:

ΔΞΙΟΝ ΚΕ
ΔΙΚΕΟΝ

Basile
باسيلي

Menu

Accueil

Δξιον κε Δικεον:
ἀξιον κε Δικεον:
ἀξιον κε Δικεον.
Ϙεμπ̣ωα Ϙεν ο̣υμ̣ε
ε̣μ̣ηι ο̣υο̣ε
ο̣υΔικεον πε ε̣ωω
ε̣ροκ: ε̣ςμ̣ο̣υ ε̣ροκ:
ε̣ωεμ̣ωι μ̣μοκ:
ε̣τ̣ω̣ο̣υ νακ.

Tu es digne et
juste, Tu es digne
et juste, Tu es
digne et juste. Il
est vraiment digne
et juste de Te
louer, de Te bénir,
de Te servir, de
nous prosterner
devant Toi et de Te
glorifier.

مستحق وعادل.
مستحق وعادل.
مستحق وعادل
مستحق بالحقيقة
وعادل ، أن نسبحك
ونباركك ونخدمك
ونسجد لك ونمجدك

Πιοῦαι	ὁμοῦτατϥ	Tu es l'unique vrai	أيها الواحد وحده
νταφωμι:	Φϯ	Dieu, ami du genre	الحقيقي ، الله محب
πιαιρωμι:		humain, ineffable,	البشر ، الذي لا ينطق
πιατῶσαχι	ὕμοϥ:	invisible, infini,	به ، غير المرئي ،
πιαθναϥ	ἐροϥ:	éternel, intemporel,	غير المحوي غير
πιατῶοπϥ:	πιαταρχη:	illimité, insondable,	المبتدئ الأبدى ، غير
πιῶαενεϥ:	πιατχοϥ:	inaltérable, créateur	الزمني ، الذي لا
πιατῶτῶι	ἐροϥ:	de toute chose,	يحد ، غير المفحوص،
πιατῶθετθεωτϥ:		sauveur de tous les	غير المستحيل ، خالق
πιατφονη:		hommes.	الكل ، مخلص
πιρεφθαμιò	ἵτε		الجميع ،
ἵτηρηϥ:	πιρεφσωτ		
ἵτε οἶον νιβεν.			

Φηετχω	ἐβολ	Tu	remets	nos	غافر خطايانا ، منقذ
ἠνενοβι:	φηετσω†	péchés.	Tu	sauves	حياتنا من الفساد ،
ἄπενωνθ	ἐβολ	θεν	notre	vie	de la
πτακο:	φηετ†χλομ	corruption.	Tu	nous	مكللنا بالمراحم
ἐχων	θεν	ζανναι	couronnes	de pitié	et
νεμ	ζανμετψενζητ.	de miséricorde.	Toi	que les anges	louent
Πθοκ	πε	ἐτοϋζωσ	et	devant	qui les
ἐροκ	ἠχε	νιαστσελoс:	archanges	se	prosternent.
εϋοϋὠψτ	ἄμοκ	ἠχε			
νιαρχηασσελoс.					

غافر خطايانا ، منقذ حياتنا من الفساد ، مكللنا بالمراحم والرافات . أنت الذي تسبحك الملائكة وتسجد لك رؤساء رؤساء الملائكة.

Πθοκ πε ετοϋςμοϋ
εροκ ηξε νιαρχη:
ερωω οϋβηκ ηξε
νιμετος. Πθοκ πε
ετερε νιεξοϋσια χω
απεκωοϋ. Πθοκ πε
ετερε νιθρονοσ
ορωρη νακ επωωι
απιταιο.

Toi que bénissent les
dominations, Toi vers
qui clament les
seigneuries.

Toi que glorifient les
principautés. Toi que
les trônes honorent.

أنت الذي تباركك
الرؤساء ، وتصرخ
نحوك الآرباب، أنت
الذي تنطق السلاطين
بمجدك، انت الذي
ترسل لك إلى فوق
الكراسي الكرامة،

ΘΑΝΑΝΩΘ ἠΨΟ ΣΕΘΖΙ
ἐΡΑΤΟΥ ἐΡΟΚ: ΖΑΝΘΒΑ
ἠΘΒΑ ΣΕΙΝΙ ΝΑΚ ἐΘΟΥΝ
ἄΠΙΨΕΨΙ. ΝΘΟΚ ΠΕ
ἐΤΟΥΣΜΟΥ ἐΡΟΚ ἠΧΕ
ΝΙΑΘΝΑΥ ἐΡΩΟΥ. ΝΘΟΚ
ΠΕ ἐΤΟΥΟΥΨΤ ἄΜΟΚ
ἠΧΕ ΝΗΕΘΟΥΩΝΖ ἐΒΟΛ.
Εἴρι ΤΗΡΟΥ
ἄΠΕΚΣΑΧΙ ΠΕΝΝΗΒ.

Des millions se
tiennent devant toi et
des myriades te
servent. Toi qui es béni
par les êtres invisibles
et devant qui se
prosternent ceux qui
sont visibles. Tous
agissent selon Ta
parole, ô notre Maître.

ألوف ألوف ووقوف
قدامك ، وربوات
ربوات يقدمون لك
الخدمة، انت الذي
يباركك غير المرئيين،
وأنت الذي يسجد لك
الظاهرون ويصنعون
كلهم كلمتك يا سيدنا

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Ι ΚΑΘΗΜΕΝΙ
ἄΝΑΣΘΗΤΕ.

Diacre:

Vous qui êtes assis,
levez vous.

الشماس:

أيها الجلوس قفوا.

Φηετωοπ	Φνηβ	Ô Maître Seigneur	أيها الكائن السيد
Ποc	Φϯ	qui Es, Vrai Dieu	الرب، الإله الحق
̀νταφμηι: εβολϩεν		né du Vrai Dieu,	من الإله الحق،
οϋνοϯ ̀νταφμηι.		qui nous a	الذي أظهر لنا نور
Φηεταφοϋωνϩ		manifesté la	الأب، الذي أنعم
ναν εβολ		lumière du Père,	علينا بمعرفة الروح
̀μφοϋωινι ̀μφιωτ.		Tu nous as	القدس الحقيقية،
Φηεταφερ̀μοτ		accordé la	
ναν ̀πιεμηι ̀μηι		véritable	
̀ντε Πιπνεϋα		connaissance du	
εθοϋαβ.		Saint-Esprit.	

Φη̅ε̅τα̅φ̅ο̅υ̅ω̅ν̅ε̅ ν̅α̅ν̅
ε̅β̅ο̅λ̅ ἠ̅π̅α̅ι̅ν̅ι̅ω̅τ̅
ἠ̅μ̅υ̅σ̅τ̅η̅ρ̅ι̅ο̅ν̅ ἦ̅τ̅ε̅
ἠ̅ω̅ν̅ε̅. Φη̅ε̅τα̅φ̅τ̅α̅χ̅ρ̅ο̅
ἠ̅τ̅μ̅ε̅τ̅ρ̅ε̅φ̅ο̅ζ̅ι̅ ε̅ρ̅α̅τ̅φ̅
ἦ̅τ̅ε̅ ἠ̅χ̅ο̅ρ̅ο̅ς ἦ̅τ̅ε̅
ν̅ι̅α̅ς̅ω̅μ̅α̅τ̅ο̅ς ε̅ξ̅ε̅ν̅
ν̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅. Φη̅ε̅τα̅φ̅τ̅
ἠ̅ν̅η̅ε̅τ̅ζ̅ι̅χ̅ε̅ν̅ π̅ι̅κ̅α̅ζ̅ι̅
ἠ̅τ̅μ̅ε̅τ̅ρ̅ε̅φ̅ζ̅ω̅ς ἦ̅τ̅ε̅
ν̅ι̅σ̅ε̅ρ̅α̅φ̅ι̅μ̅.

Tu nous as révélé le
grand mystère de la
Vie. Tu as établi les
chœurs des
incorporels parmi les
hommes. Tu as
accordé à ceux qui
sont sur terre la
louange des
séraphins.

الذي أظهر لنا هذا
السر العظيم الذي
للحياة، الذي ثبت قيام
صفوف غير
المتجسدين في البشر،
الذي أعطي الذين على
الأرض تسبيح
السيرافيم،

Ὡς ἴστοτεν ζων Reçois nos
ἴτεν ἄμη νεμ louanges avec
νιᾶθηᾶν ἔρωον. celles des êtres
Ὅπτεν νεμ invisibles. Compte-
νιδυᾶμικ εἴ δέν nous parmi les
νιφθοῦι. puissances
célestes.

إقبل منا نحن أيضاً
أصواتنا مع غير
المرئيين، إحسبنا مع
القوات السمائية

Παρενωχος ζων νευ
νηετε υμων: εανζιοι
καβολ υμων υμενι
νιβεν ητε νιλοσικμοο
νατοπον ντενωψ εβολ
ηνηεναρε νηετευμων
ταονο υμων: ζεν
ζανεμη ηατχαρωον:
νευ ζανροφ ηαθμοονκ:
ονοζ ητενεμοον
ετεκμετνιω†.

Πιλαοο:

Ιε ανατολαο
βλεψατε.

[Menu](#)

[Accueil](#)

Qu'ayant rejeté toute
pensée mauvaise,
nous puissions
proclamer Ta
louange, avec eux
sans cesse et sans
tiédeur et bénir Ta
grandeur.

Diacre:

Regardez
l'orient.

ولنقل نحن أيضاً مع
أولئك إذ قد طرحنا عنا
كل أفكار الخواطر
الشريرة، ونصرخ بما
يرسله أولئك بأصوات
لا تسكت وأفواه لا تفتقر
ونبارك عظمتك

الشماس:

وإلى الشرق انظروا.

Νθοκ ταρ πε ετοϋζι
 ερατοϋ απεκκω†:
 ηξε νιχεροϋβιμ νεμ
 νισεραφιμ: ερε Ε
 ητενζ απιοϋαι: οϋοζ
 Ε ητενζ απικεοϋαι.
 ηεν β μεν ητενζ
 ενζωβς ηνοϋζο: ζεν
 β λεεν ζωβς
 ηνοϋβ αλαϋχ:
 ενζηλδε ζεν πικεβ:
 ενωϋ εβολ οϋαι οϋβε
 οϋαι μεωοϋ.

Toi, autour de qui se
 tiennent les chérubins
 et les séraphins. Six
 ailes pour l'un et six
 ailes pour l'autre.
 Avec 2 ailes ils se
 protègent le visage,
 avec 2 ailes ils se
 couvrent les pieds et
 ils volent avec 2 ailes.
 Ils s'écrient l'un en
 face de l'autre d'une
 voie puissante

أنت هو القيام حولك
 الشاروبيم والسيرافيم،
 ستة أجنحة للواحد،
 وستة أجنحة للآخر،
 فبجناحين يغطون
 وجوههم،
 ويسترّون أرجلهم
 ويطيرون
 ويصرخون واحد قبالة
 واحد منهم،

ΕΥΤΑΘΟΥ̅ ὑ̅πιζ̅υ̅μι̅νος̅
ἦ̅τε̅ πι̅β̅ρο̅ ο̅υ̅ος̅
ἡ̅νο̅υ̅χα̅ι̅ ἦ̅ταν̅:̅ ᾔ̅εν̅
ο̅υ̅̅ς̅μ̅η̅ ε̅ς̅μ̅ε̅ζ̅ ἡ̅ὼ̅ο̅υ̅.
Ε̅υ̅ζ̅ω̅ς̅ ε̅υ̅χ̅ω̅:̅ ε̅υ̅ω̅ψ̅
ε̅β̅ο̅λ̅ ε̅υ̅†̅ ᾔ̅ρω̅ο̅υ̅
ε̅υ̅χ̅ω̅ ὑ̅μ̅ο̅ς̅.

en disant la louange
de la victoire et du
salut qui nous sont
donnés. Ils louent, ils
chantent, ils s'écrient
et ils proclament en
disant :

يرسلون تسبيح الغلبة
والخلاص الذي لنا
بصوت ممتلئ مجداً
يسبحون وينشدون
ويصرخون ويهتفون
قائلين :

Πιδιακων:
Προσχωμεν

Diacre:
Soyons attentifs

الشماس:
ننصت.

Πιλαος:

Νιχεροϋβιμ
 ceoϋωψτ ἄμοκ:
 νεμ Νισεραφιμ
 ce†òoϋνακ εϋωψ
 ἐβολ εϋχω ἄμοc:
 Χε ἄcιοc ἄcιοc
 ἄcιοc: Κυριοc
 cαβαωθ: πληρηc ò
 οϋρανοc κε ἡ γη:
 της ἄcιαc coϋ
 Δοξηc.

L'Assemblée:

Les chérubins
 T'adorent et les
 séraphins Te glorifient
 en proclamant et en
 disant :
 Saint, Saint, Saint
 Seigneur Sabaoth; le
 ciel et la terre sont
 remplis de Ta sainte
 gloire.

الشعب:

الشاروبيم يسجدون
 لك، والسيرافيم
 يمجدونك، صارخين
 قائلين:
 قدوس قدوس قدوس
 ربُّ الصابأوت،
 السماء والأرضُ
 مملوءتان من مَجْدِكَ
 الأقدس.

Πιοϋηβ:

Αγιος Αγιος Αγιος
Χοῦραβ χοῦραβ Πος
ονοζ χοῦραβ ζεν ζωβ
νιβεν: ἠζονὸ δε
ἔσωτπ ἠχε φοῦωινι
ἠτε τεκοῦσιὰ
Οῦατῶσαχι ἕμος τε
ἔχου ἠτε τεκκοφια.
ἕμον ἔλι ἠσαχι
ναῶτῶι ἐπιπελασος
ἠτε τεκμετμαιρωμι.

Prêtre:

Saint Saint Saint Saint,
Saint, es-Tu ô
Seigneur en toutes
circonstances.
Absolument Saint et
extraordinaire est la
lumière de Ton être.
Inexplicable est la force
de Ta sagesse. Aucune
parole ne peut limiter la
grandeur de Ton amour
pour les hommes.

الكاهن:

قدوس^{٢٨} قدوس^{٢٨} قدوس^{٢٨}
قدوس قدوس أنت أيها
الرب و قدوس في كل
شيء، وبالأكثر مختار
هو نور جوهريتك،
وغير موصوفة هي
قوة حكمتك وليس
شيء من النطق
يستطيع أن يحد لجة
محبتك للبشر،

Ἀκθᾶμιοι ἠρῶμι
ζως μαίρωμι.
Νακερχιά ἠθοκ
ἄν πε ἠταμετρωκ
ἀλλὰ ἄνοκ δε
ναιερχιά
ἠτεκμετος Εθβε
νεκμετωᾶνημαστ
ετοω ἀκθριωπι
εναιωοπ ἄν πε.

Tu m'as créé homme,
Toi, l'ami du genre
humain. Tu n'avais
pas besoin de moi
comme serviteur,
mais c'est moi qui aie
besoin de Toi,
Seigneur. Dans Ta
grande bonté Tu m'as
modelé, alors que je
n'existais pas.

خَلَقْتَنِي إِنْسَانًا كَمَحَب
لِلبَشَرِ، وَلَمْ تَكُن أَنْتَ
مُحْتَاجًا إِلَى عِبُودِي
بَل أَنَا الْمُحْتَاجُ إِلَى
رَبِّوَيْتِكَ، مِنْ أَجْلِ
تَعَطْفَاتِكَ الْجَزِيلَةِ
كُونِي إِذْ لَمْ أَكُنْ

Δκταρο	ἠΰφε	Pour moi Tu as fait le	أقامت السماء لي سقفاً،
ἐρατς	νη	ciel comme toit, et Tu	وثبت لي الأرض
ἐοϋαροί.		as fixé la terre pour	لأمشي عليها من أجلي
Δκταχρο	ὑπικαλι	que je puisse	ألجمت البحر، من
νηιεοριωωι	λιχωφ.	marcher. Pour moi Tu	أجلي أظهرت طبيعة
Εοβητ	ακωαψθαω	as limité la mer. Pour	الحيوان، أخضعت كل
ἠφιοω	Εοβητ	moi Tu as fait exister	شيء تحت قدمي لم
ακοϋωνε	ἐβολ	les animaux. Tu as	تدعني معوزاً شيئاً من
ἠΰφϋσις	ἠνιζων.	tout soumis à ma	أعمال كرامتك
Δκθεβιò	ἠενχαλι	volonté. Tu ne m'as	
νιβεν	σαπεσητ	privé d'aucune des	
ἠναβ	αλαϋχ.	œuvres de Ta	
Ἰπεκχατ	ειψατ	générosité.	
ἠέλι	ῥεν		
νιέβιοϋι			
ἠτε	πεκταιò.		

Ἀκὲςθαὶ ἠῆητ Tu as inscrit sur moi
ἠτῆικων ἠτε l'image de Ton
τεκεζουσιᾶ. Ἀκχω pouvoir. Tu m'as
ἠπιδωρον ἠῆητ ἠτε donné la parole. Tu as
νισαχι. Ἀκουων ouvert le paradis pour
ἠπιπαρᾶδισοσ νηι mon bonheur. Tu m'as
ἠουνοσ. Ἀκτ ἠτοτ donné la science de
ἠτμετρετῆσβω ἠτε Te connaître. Tu m'as
πεκεμι. Ἀκουωνε montré l'arbre de la
νηι ἠβολᾶ ἠπιψῆην vie, et m'as fait
ἠτε ἠωνε. Ἀκταμοι connaître l'épine de la
ἠτσορι ἠψμοσ. mort.

ورسمت في صورة
سلطانك ووضعت في
موهبة النطق، وفتحت
لي الفردوس لأتنعم
وأعطيتني علم
معرفتك اظهرت لي
شجرة الحياة وعرفتني
شوكة الموت.

Οὐρανῷ ἰσχυρῶς
πε ἐτακωσῶς
ἐψευδοῦμαι ἐβόη
ἰσχυρῶς.
Ἐτακχος νηι γε
ὑπεροῦμαι ἐβόη
ἰσχυρῶς ὑμῶσας.
Διορξωμ ἵεν
παορως.

D'un seul arbre Tu
m'as interdit de
manger en me
disant « ne mange
pas de cet arbre
seul ». Mais j'en ai
mangé par ma
volonté.

غرس واحد نهيتني
ان آكل منه هذا
الذي قلت لا تأكل
منه وحده فأكلت
بإرادتي

Διχω ἑνω Je me suis éloigné
ὑπεκνομος ᾔθεν consciemment de
ταῦτων. Ta Loi. J'ai négligé
Διεραμελης Tes
ἐνεκεντολη commandements.
Δνοκ αιρωλεω J'ai provoqué sur
νη ἡταποφασισ moi la sentence de
ἡτε φμοου. la mort.

وتركت عني
ناموسك برأيي
وتكاسلت عن
وصاياك أنا
أختطفت لي قضية
الموت

Πιλαος:

Κυριε ελεησον

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب ارحم .

Πιοϋηβ:

Πθoκ πανηβ ακφωνε
νηι η†τιμωρια
εοϋοϋχαι. εως
μανεσωοϋ ενανευ
ακβοχι εκω† ησα
φνεταφσωρεμ. εως
ιωτ υμνη ακψηπθιςι
νεμνη ανοκ θα
φνεταφθει. ακμορτ
θεν νιφαθρι τηροϋ
ετβι εθoϋν επωνθ.
Πθoκ πε ετακοϋωρπ
νηι ηνιπροφητης εθβητ
ανοκ θα φνετωωνη.

[Accueil](#)

Prêtre:

C'est Toi, Seigneur, qui
a transformé ma
punition en salut.
Comme un bon berger
Tu as cherché celui qui
était perdu Comme un
vrai père, Tu as peiné à
cause de moi qui avais
chuté. Tu m'as
réconforté par tous les
remèdes menant à la
vie. Pour moi, malade,
Tu as envoyé les
prophètes

[Menu](#)

الكاهن:

أنت يا سيدي حولت
لي العقوبة خلاصاً
كراع صالح سعيت في
طلب الضال، كأب
حقيقي تعبت معي أنا
الذي سقط، رَبَطني
بكل الأدوية المؤدية
إلى الحياة أنت الذي
أرسلت لي الأنبياء من
أجلي أنا المريض،

Δκτ ἠφνομος νηι
εοσβοηθια. Νθοκ πε
ετακερδιακονιν νηι
ἠπιουχαι:
εαιερπαρabenin
ἠπεκνομος. Ως
ουωινι ἠμηι: ακωαι
ἠνηετσωρεμ νεμ
νηετοι νατεμι.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον

Tu m'as donné la Loi
en aide Quand j'ai agi
contre Ta Loi, Tu as
servi mon salut. Ô
Lumière véritable, Tu
as éclairé les égarés
et les ignorants.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

أعطيتني
عوناً أنت الذي خدمت
لي الخلاص لما خالفت
ناموسك، كنور حقيقي
أشرق للضالين وغير
العارفين

الشعب:

يا ربُّ ارحم .

Πιοϋμβ:

Πθοκ πε φηετωοπ
ησχοϋ νιβεν: ακι ναν
χιχεν πικαχι: ακι
εθμητρα ητπαρθενος.

Πιατωοπυ εκοι
ηνοϋτ: ηοϋζωλεμ αν
πε ετακμεϋι εροϋ:
εθρεκωπι ηεϋσοσ
νεμ Φϯ. Αλλα
ακωοϋωκ εβολη υμιν
υμοκ. Ακβι
ηοϋμορφη υβωκ.

Prêtre:

Toi, qui es depuis
toujours, Tu es venu
vers nous, sur terre,
dans le sein de la
vierge. Toi qui es sans
limites, bien que Tu sois
Dieu, Tu n'as pas voulu
être l'égal de Dieu. Mais
Tu t'es abaissé, et Tu as
pris la forme de
l'esclave.

الكاهن:

أنت الكائن في كل
زمان، أتيت إلينا على
الأرض، أتيت إلى
بطن العذراء، أيها
الغير المحوي إذ أنت
الإله لم تضمر إختطافاً
أن تكون مساوياً لله،
لكن وضعت ذاتك
وأخذت شكل العبد،

Ἀκὺμοῦ ἔταφῆς En Toi Tu as béni ma
ἠῆητκ. Ἀκχεκ nature. Tu as
πεκνομοσ ἐβολᾶ accompli Ta Loi à ma
ῥαροι. Ἀκταμοι place Tu m'as aidé à
ἐπᾶιντωοῦν ἠτε me relever de ma
ῥαροι. Ἀκτῆ ἠπᾶω chute. Tu as libéré les
ἐβολᾶ ἠνηῆτοῦᾶμαῃ captifs de l'enfer. Tu
ἐχωοῦ ῃτεν ἠμεντῆ. as enlevé la
Ἀκῃιοῖ ἐβολᾶ malédiction de la Loi.
ἠπᾶῃοῖ ἠτε Par Ton corps Tu as
πινομοσ. Ἀκκωρῃ détruit le péché.
ἠφῆνοβι ῥεν ῆτᾶρῃ.

وباركت طبيعتي فيك
وأكملت ناموسك
عني، وأرتني القيام من
سقطتي أعطيت
إطلاقاً لمن قبض عليهم
في الجحيم، أزلت لعنة
الناموس، أبطلت
الخطيئة بالجسد

Δκταμοι ἐτχοι ἦτε
τεκεχορσιὰ. Δκτ
ὠφναρὸβολ
ἠνιβελλεν.
Δκτορνος
νιρεφωορτ ἐβολθεν
νιὸχαρ. Δκταλο
ἠτφρσις ἐρατς ῥεν
πσαχι. Δκορωνε νηι
ἐβολ ἠτοικονομιὰ
ἦτε
τεκεετψανθμαδτ.

Tu m'as montré la
force de Ton pouvoir.
Tu as rendu la vue
aux aveugles. Tu as
ressuscité les morts
qui étaient dans les
tombeaux. Par Ta
parole Tu as créé la
nature. Tu m'as révélé
la mesure de Ta
tendresse.

أريتني قوة سلطانك
وهبت النظر للعميان،
أقمت الموتى من
القبور، أقمت الطبيعة
بالكلمة، أظهرت لي
تدبير تعطفك

Δικῆαι ἄβ ἰβ ἰνχονς
ἦτε νιπονηρος. Δικ†
ἦτεκβ ἰσι
ἐθανμαστισσος.
Νεκονοχι ακχαϑ
ἐθανωενκοϑρ. Εθβητ
πανηβ ἄπεκτασθο
ἄπεκλο ἐβολζα
ἦπιπἰ ἦτε ζανθαϑ.

Tu as supporté
l'injustice des
méchants. Tu as livré
Ton dos aux fouets et
Tes joues aux gifles.
Pour moi, Seigneur,
Tu n'as pas détourné
ton visage de la honte
des crachats.

أحتملت ظلم الأشرار،
بذلت ظهرك للسياط
وخذيك أهملتهما للطم،
لأجلي يا سيدي لم ترد
وجهك عن خزي
البصاق

Πιλαος:

Κϑριε ἐλεησον

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا ربُّ ارحم .

Πιοϋμβ:

Δκι ἐπ̄δολθελ
ὠφρητ̄ νοϋεσωοϋ
ψα ἐϋρηι
εοϋεταϋροε.
Δκοϋωνε εβολ
ὠτεκνιωτ̄
ὠμετψαιρωοϋ
θεροι. Δκθεωτεβ
ὠπανοβι θεν
πεκὺδαϋ. Δκὼλι
ὠταἀπαρχη ἐπ̄ψωι
ε̄τεφε.

Prêtre:

Comme un agneau
Tu as été au
sacrifice de la
croix. Tu m'as
révélé la grandeur
de Ton amour. Par
Ta mort, Tu as tué
mon péché.
Premier d'entre
nous, Tu es monté
au ciel.

الكاهن:

أتيت إلى الذبح مثل
حمل حتى إلى
الصليب أظهرت عظم
إهتمامك بي قتلت
خطيئتي بقبرك.
أصعدت باكورتي
إلى السماء.

[Accueil](#)

[Menu](#)

ΔΙΚΟΥΩΝΣ ΝΗΙ ἔβολ
ἤταπαροῦσιᾶ ἤτε
πεκχιῖ. Θαι
ἔτεκνηοῦ ἤθητε
†ζαπ ἔνηετονθ̅ νεμ
νηεθμωοῦτ: οῦοζ ἔ†
ἔπιοναι πιοναι κατὰ
νεφῶβηοῖ.

Tu m'as révélé
l'annonce de Ton
avènement, quand Tu
viendras pour juger
les vivants et les
morts et rendre à
chacun selon ses
œuvres.

أظهرت لي
إعلان مجيئك هذا
الذي تأتي فيه لتدين
الأحياء والأموات.
وتعطي كل واحد
كأعماله.

Πιλαος:

Κατὰ τὸ ἔλεος σοῦ
Κυρίου: κε μη κατὰ
τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν.

L'Assemblée

Selon Ta miséricorde,
Seigneur, et non
selon nos péchés.

الشعب:

كرحمتك يا رب،
وليس كخطايانا.

Πιοϋηβ:

ϠΙΝΙ ΝΑΚ ÈΡΗΙ ΠΑΝΗΒ
 ÌΝΙΣΥΜΒΟΥΛΟΝ ÌΤΕ
 ΤΑΜΕΤΡΕΜΕ. Ϡΐςδαι
 ÌΝΑÈΒΗΟΐ Ìσα
 ΝΕΚΣΑΧΙ. Νθοκ πε
 ÈΤΑΚ† ÈΤΟΤ
 ÌΠΑΙΨΕΨΙ ΕΘΜΕΘ
 ÌΜΥΣΤΗΡΙΟΝ. Δκ† ΝΗΙ
 ÌΘΜΕΤÀΛΥΜΙς ÌΤΕ
 ΤΕΚΣΑΡΞ ΔΕΝ ΟΥΩΙΚ
 ΝΕΜ ΟΥΗΡΠ.

Πιλαος:

Πιστευομεν

[Menu](#)

[Accueil](#)

Prêtre:

Je T'offre, Seigneur,
 le symbole de ma
 liberté, et j'inscris mes
 actions selon Ta
 parole ; Toi qui m'as
 accordé ce service
 remplis de mystère.
 Tu m'as accordé
 d'offrir Ton corps par
 ce pain et ce vin.

L'Assemblée:

Nous croyons.

الكاهن:

أقدم لك يا سيدي
 مشورات حريتي.
 وأكتب أعمالي تبعاً
 لأقوالك. أنت الذي
 أعطيتني هذه الخدمة
 المملوءة سرّاً.
 أعطيتني إصعاد
 جسدك بخبز وخبز.

الشعب:

نؤمن.

Πιοϋμβ:

Περὶ τὰρ θεὸν
πιέχωρῶ ἐτεκνατικῶ
ἡθιγῶ: θεὸν πεκοῦω
ἡμῖν νεμ τεκεζοσιὰ
ἡμαρῶτκ. Δκβι
ἡνοῦωικ ἐχεν νεκχιχ
εθοῦαβ: οὔοζ ἡαταβῆνι:
οὔοζ ἡατωλεβ οὔοζ
ἡμακαριον: οὔοζ
ἡρεψτανθῶ.

Πιλαος:

Πενναε† χε φαι πε
θεὸν οὔμεθῶμη ἀμην.

Prêtre:

Car la nuit où Tu t'es
offert par Ta volonté et
Ton autorité, Tu pris
du pain dans Tes
mains saintes, pures,
immaculées et
vivifiantes.

L'Assemblée:

Nous croyons que
cela est en vérité,
Amen

الكاهن:

لأنك في الليلة التي
أسلمت فيها ذاتك
بإرادتك وسلطانك
وحدك. أخذت خبزاً
على يديك الطاهرتين
اللتين بلا عيب ولا دنس
الطوباويتين المحييتين

الشعب:

نؤمن أن هذا هو
بالحقيقة أمين.

Πιοϋηβ:

Δκσομς ἐπ̄ωωι
ἐτ̄φε χαροκ:
φ̄ηε̄τε φωϋ ἰιωτ
φ̄νοϋτ̄ ο̄ϋοϋ φ̄νηβ
ἰ̄τε ο̄ϋον νιβεν.
Ετακ̄ωεπε̄ζ̄μοτ

Πιλαος:

Δωην.

Prêtre:

Tu levas les yeux
aux cieux vers
Dieu Ton Père et
Maître de chacun,
Tu rendis grâce,

L'Assemblée:

Amen.

الكاهن:

ونظرت إلى فوق
نحو السماء إلى الله
أبيك وسيد كل أحد
وشكرت،

الشعب:

آمين.

Ακφδωϥ	ακϥηιϥ	Tu l'as rompu et	وأعطيته	وقسمته
ἤνηετε	νοϥκ	Tu le donnas à Tes	لتلاميذك	المكرمين
ἡσῖοσ	εϥταῖηοϥ	saints	et	القديسين
ἡσῖοσ	ἡμαθηϥησ	honorables	ورسلك	الأطهار قائلا :
οϥοϥ	ἡποστολοσ	disciples et purs		
εϥϥ	εκχω ἡμοσ	apôtres en disant:		

Χε βι ορωμ
ἐβολ ἠθητη τηροϋ:
φαι ταρ πε πασωμα
Ετοϋναφωϋ ἔχεν
θηνοϋ νεμ
ζανκεμηϋ: ἠσετηιϋ
ἐπχω ἐβολ ἠτε
νινοβι: φαι ἄριτηϋ
ἐπαερφμεϋι

Prenez et mangez en
tous, car ceci est Mon
corps, qui est rompu
pour vous et pour
plusieurs, donné pour
la rémission des
péchés.
Faites cela en
mémoire de Moi.

خذوا كلوا منه كلکم
لأن هذا هو جسدي،
الذي يُقسَم عنکم
وعن كثيرين يُعطى
لمغفرة الخطايا.
هذا اصنعوه لذكري.

Πιλαος:

Φαι πε θεν
ορωμεθμηι: αμην.

L'Assemblée

Ceci est en vérité.
Amen.

الشعب:

هذا هو بالحقیقة
آمین .

Πιοϋμβ:

Παιρη† οη μενεσα
εροϋοϋω ακβι
ηοϋαφο†: ακθο††
εβολδεν ποϋταε
η†ε †βω ηαλολι
νεμ οϋμωοϋ.
ε†ακψεπεζμο†.

Πιλαο:

Αμην.

Prêtre:

De même après
qu'ils mangèrent,
Tu pris une coupe
et Tu y mélangeas
du fruit de la vigne
et de l'eau et Tu
rendis grâce.

L'Assemblée:

Amen

الكاهن:

هكذا أيضاً بعد أن
أكلوا أخذت كأساً
ومزجتها من ثمرة
الكرمة والماء و
شكرت

الشعب:

آمين.

Πιοῦμβ:
Ἀκῆμοῦ ἔροϋ.

Πιλαοϋ:
Ἀμην.

Πιοῦμβ:
Ἀκερὰσγιάζιν
ἔμοϋ.

Πιλαοϋ:
Ἀμην. Κε παλιν
Πιστεῦομεν κε
ὁμολοσοῦμεν κε
δοξαζομεν

Prêtre:
Tu la bénis,

L'Assemblée:
Amen.

Prêtre:
Tu la sanctifias.

L'Assemblée:
Amen, de même,
nous croyons, nous
confessons et nous
glorifions.

الكاهن:
وباركته،

الشعب:
آمين.

الكاهن:
وقدسته

الشعب:
آمين. وأيضاً
ونعترف ونمجد

Πιοϋηβ:

Δκχευ†πι: ακτηιϋ
ον ἠνηε†τε νοϋκ
ε††δαιηοϋ† ἠὰ†ιοc
ἠηδθη†ηc οϋοε
ἠὰποc†ολοc ε†οϋδβ
εκχω ἠηοc.

Prêtre:

Tu la goûtas, et Tu
donnas à Tes saints
disciples et apôtres
bienheureux en
disant:

وأعطيتها
لتلاميذك
القديسين
الأطهار

الكاهن:

وذاقت
أيضاً
المكرمين
ورسلك
قائلاً :

Χε βι σω ἐβολ Prenez et buvez-en
ἡθιτις τηροῦ: φαι tous, car ceci est Mon
σαρ πε παςνος ἡτε sang; le sang de la
†Διαθηκη ὑβερι: nouvelle alliance, qui
ἐτοῦναφονς ἐβολ est répandu pour vous
ἐχεν θηνοῦ νεμ et pour la multitude,
ζανκεμηω: ἡσετηις donné pour la
ἐπχω ἐβολ ἡτε rémission des péchés,
νινοβι: φαι ἄριτις faites ceci en mémoire
ἐπαερφεῦνι. de Moi.

Πιλαος:

Φαι ον πε ζεν Ceci est aussi en
οῦμεθμηι: Δμην. vérité. Amen

Menu

Accueil

خذوا اشربوا منه كلکم
، لأن هذا هو دمی
الذی للعهد الجديد
الذی یُسْفَكُ عنکم وعن
کثیرین یُعْطى لمغفرة
الخطايا. هذا اصنعوه
لذکری.

الشعب:

هذا هو أيضاً بالحقیقة
آمین .

Cοπ ταρ niβεν
 ετετενναδουωμ
 εβολ θεν παιωικ
 φαι. Ουοε
 ντετενω εβολ
 θεν παιαφουτ φαι.
 Ερετενηιωιψ
 υπαμου:
 ερετενερομολοσιν
 νταδαναστασις:
 ερετενιρι υπαμενι
 ψατι.

Car chaque fois,
 que vous mangez
 de ce pain, et que
 vous buvez de
 cette coupe, vous
 annoncez Ma mort,
 vous confessez Ma
 Résurrection et
 vous faites
 mémoire de Moi
 jusqu'à Mon retour.

لأنَّ كلَّ مرّةٍ
 تأكلونَ من هذا
 الخبز، و تشربون
 من هذه الكأس،
 تبشرونَ بموتى
 وتعترفونَ بقيامتى
 وتذكروننى إلى أن
 آجى

Πιλαος:

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΤΟΝ
ΘΑΝΑΤΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ
ΚΑΤΑΣΤΕΛΟΜΕΝ: ΚΕ
ΤΗΝ ΑΣΙΑΝ ΣΟΥ
ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ: ΚΕ ΤΗΝ
ΑΝΑΛΗΨΙΝ ΣΟΥ ΗΓΗΣ
ΟΥΡΑΝΙΣ ΣΕ
ΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝ.
ΣΕ ΕΝΟΥΜΕΝ ΣΕ
ΕΥΛΟΓΟΥΜΕΝ ΣΙ
ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ ΚΥΡΙΕ:
ΚΕ ΔΕΘΕΘΑ ΣΟΥ Ο
ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

[Menu](#)

[Accueil](#)

L'Assemblée:

Amen, amen, amen,
nous proclamons Ta
mort, Seigneur Jésus,
nous célébrons Ta
sainte résurrection
nous confessons Ton
ascension aux cieux.
Nous Te louons, nous
Te bénissons, nous Te
rendons grâce O
Seigneur et nous
T'implorons, Ô notre
Dieu.

الشعب:

أَمِينَ أَمِينَ أَمِينَ
بِمَوْتِكَ يَا رَبِّ
نُبَشِّرُ، وَبِقِيَامَتِكَ
الْمَقْدِسَةَ وَصُعُودِكَ
إِلَى السَّمَوَاتِ
نَعْتَرِفُ. نَسْبِحُكَ
نُبَارِكُكَ نَشْكُرُكَ يَا
رَبِّ، وَنَتَضَرَّعُ
إِلَيْكَ يَا إِلَهَنَا.

Πιοϋηβ:

Θωστε οϋν πενηηβ
ενιρι ἔφμεϋι
ἔπεκχεϋι ἔπεχητ
χιχεν πικαχι: νεμ
πεκμοϋ ἠρεϋτανθο:
νεμ πεκἄχαϋ ἠψομτ
ἠἐλοοϋ. Νεμ
τεκἄνασταςις
ἐβολθεν νηεθμωοϋτ
νεμ πεκχινωε ἐπψωι
ἐνιφηοϋι νεμ
πεκχινηεμσι σαοϋινδα
ἔΠεκιωτ.

Prêtre:

Tandis que nous
aussi, ô Maître, nous
faisons mémoire de
Ton avènement sur
terre, de Ta mort
vivifiante, de Ta mise
en terre trois jours, de
Ta résurrection d'entre
les morts, de Ton
Ascension aux cieux,
de Ton siège à la
droite de Ton Père

الكاهن:

فإذا يا سيدنا فيما نحن
نصنع ذكر نزولك
على الأرض، وموتك
المحيي، و قبرك
ثلاثة أيام، وقيامتك
من الأموات،
وصعودك إلى
السماوات وجلسك
عن يمين أبيك،

Νευ τεκμαε ενουτ et de Ton second
υπαρουσια: εθνηου avènement
εβολαθεν νιφηουι: ετοι redoutable et plein
ηουτ ονοε εθμεε de gloire, nous
ηωου. T'offrons Tes dons
Υεπερπροσφεριν νακ de ce qui
ηνηετε νουκ ηδωρον T'appartient selon
εβολαθεν ηηετε νουκ: toutes choses, pour
κατα ζωε νιβεν νευ toutes choses et en
εθεε ζωε νιβεν νευ toutes choses.
θεν ζωε νιβεν.

وظهورك الثاني الآتي
من السموات، المخوف
المملوء مجداً، نقرب
لك قرابينك من الذي
لك على كل حال ومن
أجل كل حال وفي كل
حال

Πιλιακων:

Θυωψτ ἄπιζηιβ
ἠλοσος ἠτε ΦϚϚ

Diacre:

Prosternez-vous
devant l'agneau, le
Verbe de Dieu

الشماس:

اسجدوا للحمل كلمة
الله .

Πιλαος:

Ϛενζωσ ἔροκ
τενᾰμοϚ εροκ
τενψευψι ἄμοκ
τενοϚωψτ ἄμοκ.

L'Assemblée:

Nous Te louons, nous
Te bénissons, nous Te
servons, et nous
T'adorons.

الشعب:

نسبحك . نباركك .
نخدمك ونسجد لك .

Πιλιακων:

Προχωμεν αμην

Diacre:

Soyons attentifs.
Amen.

الشماس:

ننصت . أمين .

Πιοϋηβ:

Οϋοζ παιωικ μεν
ἠτεψαιψ ἠσωμα
εψοϋαβ ἠτακ

Πιλαοc:

ϠηαεϠ.

Prêtre:

Et ce pain, qu'il
devienne Ton
corps sacré.

L'Assemblée

Je crois.

الكاهن:

وهذا الخبز تجعله
جسداً مقدساً لك

الشعب:

أؤمن.

Πιοϋηβ:

Ουοε παιὰφοτ δε οη
η̅ςνοϋ εϋταινοϋτ: η̅τε
†Δια̅θηκη ἔβερι η̅τακ.

Πιλαος:

Κε παλιν †η̅αε†.

Prêtre:

Et cette coupe aussi,
qu'elle devienne le
sang honorable de Ta
nouvelle alliance.

L'Assemblée

De même, je crois.

الكاهن:

وهذه الكأس أيضا دما
كريما لعهدك الجديد.

الشعب:

وأیضا أوْمَن

Πενός ογος Πεννοϋτ
ογος Πενσωτηρ Ιης
Πχς. Εϋτ άμοϋ ε̅πχω
ε̅βολ η̅τε νινοβι: νεμ
οϋωνθ̅ η̅νεεζ
η̅νηεθναβι ε̅βολ
η̅θητϋ.

Notre Seigneur, Dieu
et Sauveur Jésus-
Christ. Il est donné
en rémission des
péchés et vie
éternelle à ceux qui y
communient.

ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح،
يُعطي
الخطايا وحياة أبدية
لمن يتناول منه.

Πιλαος:

Αμην
ε̅λεησον:
ε̅λεησον:
ε̅λεησον.

Κϋριε
Κϋριε
Κϋριε

L'Assemblée:

Amen,
Seigneur.
Seigneur.
Seigneur.

الشعب:

آمين. ياربُ ارحم ،
ياربُ ارحم ، ياربُ
ارحم .

الكاهن:

Prêtre:

Oui, nous t'implorons ô Christ notre Dieu, consolide les fondations de ton Eglise.

نعم نسألكُ أيها المسيحُ الهنا،
ثَبَّتْ أَسَاسَ الكَنِيسَةِ

الشعب:

L'Assemblée

Pitié Seigneur.

يارب ارحم

الكاهن:

Prêtre:

Que l'unité des cœurs dans l'amour prenne racine en nous.

وحدانيةِ القلبِ التي للمحبة،
فلتأصل فينا

الشعب:

L'Assemblée

Pitié Seigneur.

يارب ارحم

Prêtre:

Que grandisse la pureté de la Foi.
Facilite pour nous le chemin de la piété.

L'Assemblée

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Les pasteurs conduis-les. Raffermiss le troupeau.

L'Assemblée

Pitié Seigneur.

الكاهن:

لينم بر الأيمان ، سهّل لنا
طريق التقوى.

الشعب:

يارب ارحم

الكاهن:

الرعاة إضبطهم ، الذين
يرعونهم ثبتهم .

الشعب:

يارب ارحم

الكاهن:

أعط بهاء للإكليروس ، نسكاً
للرهبان .

الشعب:

يارب ارحم

الكاهن:

طهارة للذين في البتولية ، حياة
صالحة للذين في الزيجة .

الشعب:

يارب ارحم

Prêtre:

Fais resplendir le clergé, et donne de
l'ascétisme aux moines et aux
moniales.

L'Assemblée

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Pureté pour ceux qui vivent dans le
célibat, une vie honnête pour ceux qui
sont mariés.

L'Assemblée

Pitié Seigneur.

[Menu](#)

[Accueil](#)

الكاهن:

رحمة للذين في التوبة ، صلاحاً
للأغنياء .

الشعب:

يارب ارحم

الكاهن:

وَدَاعَةٌ لِلْفُضَلَاءِ ، مَعُونَةٌ
لِلْمَسَاكِينِ .

الشعب:

يارب ارحم

Prêtre:

Miséricorde pour les pénitents, bonté
aux riches.

L'Assemblée

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Humilité aux vertueux, aides aux
miséreux.

L'Assemblée

Pitié Seigneur.

الكاهن:

الشيوخ قوههم،

الذين في الحداثة أدبهم .

الشعب:

يارب ارحم

الكاهن:

نجاحاً للطلبة و عملاً للمحتاجين

الشعب:

يارب ارحم

Prêtre:

Donne la force aux vieillards, la
sagesse aux jeunes.

L'Assemblée

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Réussite aux étudiants et du travail
aux nécessiteux

L'Assemblée

Pitié Seigneur.

الكاهن:

Prêtre:

Convertis les incroyants et mets fin
aux divisions de ton Eglise.

غَيْرَ الْمُؤْمِنِينَ دَرِّ
ضِ سَةِ لَتَنْقَ انْقِسَامَاتِ الْكِنِيِّ .

L'Assemblée

Pitié Seigneur.

الشعب:

يارب ارحم

Prêtre:

Brise l'orgueil des hérétiques.
Accueille-nous tous dans l'unité de
ta piété.

الكاهن:

حَلِّ تَعَاظِمِ أَهْلِ الْبِدْعِ ، وَنَحْنُ كُلُّنَا
إِحْسَبْنَا فِي وَحْدَانِيَةِ التَّقْوَى .

الشعب:

يارب ارحم (3)

L'Assemblée

Pitié Seigneur (3).

Basile
باسيلي

Πιοτηβ:

Αριθμενι Πβ οισ
ητηρινη ητε
τεκοι υμαρατς
εθοραβ
ηκαθολικη
ηαποστολικη
ηεκκλησια.

Prêtre:

Souviens-Toi
Seigneur, de la
paix de Ton
église, une,
unique, sainte,
universelle et
apostolique.

الكاهن:

أذكر يا رب سلام
كنيستك
الواحدة
الوحيدة
المقدّسة
الجامعة الرسولية.

Πιδιακων:

Προσευχασθε
ὑπερ της ἰρηνης
της ἁστιας μονης
καθολικης κε
ἀποστολικης
ορθοδοξου του
θεου εκκλησιας.

Diacre:

Priez pour la paix
de l'église
orthodoxe de Dieu,
une, sainte,
universelle, et
apostolique.

الشماس:

صلوا من أجل سلام
كنيسة الله الواحدة
المقدّسة الجامعة
الرسولية الأرثوذكسية

Πιλαος:

Κυριε ελεησον. Pitié Seigneur.

L'Assemblée:

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιοϋηβ:

Θαι ετρωοπ ιςχεν
αϋρηχς
ητοϋκοϋμδνη ψα
αϋρηχς. Νευ
νηετρωοτ εβολ
ηθητς υπςαχι
ητε τμεθυηι θεν
οϋσωοϋτεν.

Prêtre:

Elle qui s'étend
d'une extrémité de
l'univers à l'autre;
et ceux qui
prêchent la parole
de vérité avec
droiture.

الكاهن:

هذه الكائنة من
أقصى المسكونة
إلى أقاصيها. والذين
يفصلون فيها كلمة
الحق باستقامة.

Πρωτο	μεν	En premier lieu,	وأولاً اذكر يا رب
αριθμενι	πρῶοις	souviens-Toi	بظريركنا الأب
ἄπενυακαριος	ἡνωτ	Seigneur, de notre	المكرم رئيس
ετταδινοϋτ		béni et honorable	الكهنة البابا المعظم
ἡαρχνεπισκοπος		archevêque, notre	أنبا تاوضروس،
πενπατριαρχης		patriarche pape Anba	وشريكة في الخدمة
αββα	Ταωαδρος.	Tawadros II Et de	الرسولية
Πευ	πεψκεψηρ	son partenaire dans	أبيننا
ἡλιτοϋρςος	πενιωτ	le	الأسقف
ἡεπισκοπος	αββα	apostolique	الأنبا
Μαρκ.		notre	مارك.
		père l'évêque abba	
		Marc	

Πιδιακων:

Προσευξασθε ὑπερ
του ἀρχιερεως ἡμων
παπα αββα Ταωαδρος
παπα κε πατριαρχου
κε ἀρχη ἐπισκοπου
της μεγαλο πολεως
Αλεξανδριας: κε του
συνκοινωνου εν τη
λιτοურγια του
πατρος ἡμων του
ἐπισκοπου αββα Μαρκ.
Κε τον ὀρθοδοξων
ἡμων ἐπισκοπων.

Diacre:

Priez pour notre
grand prêtre, le pape
Abba Tawadros II,
Pape patriarche et
archevêque de la
mégalopole
d'Alexandrie et son
partenaire dans le
ministère apostolique,
notre bienheureux
évêque Anba Marc et
tous nos évêques
orthodoxes.

الشماس:

صلوا من أجل رئيس
كهنتنا البابا أنبا
تواضروس الثاني
بابا وبطريك
ورئيس أساقفة المدينة
العظمى الاسكندرية،
وشريكة في الخدمة
الرسولية أبينا
الأسقف الأنبا مارك
وسائر أساقفتنا
الأرثوذكسيين.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιοϋμβ:

Μεμ εερηι εχεν

νηετρωπ απαιμα:

νε νηεταϋενκοτ

Μιεπισκοπος:

νιζησοϋμενος:

νιπρεσβϋτερος:

νιδιακων:

νιζϋποδιακων.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Souviens-Toi aussi

de ceux qui sont

parmis nous et ceux

qui se sont

endormis, les

évêques, les

higoumènes, les

prêtres, les diacres

et les sous-diacres.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أذكر يا رب الكائنين

هنا و الذين رقدوا

الأساقفة

والقمامصة

والقسوس

والشمامسة

والإيبدوذاكونيين

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ
των ἡσυχμενων
κε πρεσβυτερων
κε διακωνων κε
ὑποδιακωνων επτα
τασματος του
θεου της
εκκλησιας.

Diacre:

Priez pour les
higoumènes,
prêtres,
diacres, les sous-
diacres, les sept
degrés de l'église
de Dieu.

الشماس:

صلوا من أجل
القمامسة والقسوس
والشماسة
والإبوذياقونيين سبع
طغمة كنيسة الله.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιοϋηβ:

Πιὰναζνωστης:

νιὰλτης:

νιὲζορσιςτης:

νιμωναχος:

νιπαρθενος: νιχηρα

νιορφανος:

νιεζκρατης: νιλαικος:

νεμ ἐρηι ἐχεν φμορ

τηρη ντε

τεκεκκλησια εθουαβ

φψ ντε νιπιστος.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Prêtre:

Souviens-Toi, ô Dieu des fidèles, aussi des lecteurs, des chantres, des moines et des vierges, des veuves et des orphelins, des ermites et de ceux qui vivent dans le monde, et de la plénitude de Ta sainte Eglise.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الكاهن:

والأغنسطسين

والمرتلين والقارئين

والرهبان والراهبات

والعذارى والأرامل

والأيتام والنساک وعن

كل إمتلاء كنيستک

المقدسة ياإله المؤمنین.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιοϋηβ:

Αριφμεϋι Ποc
ηηηεταϋεροϋρο ξεν
ϋμετεϋσεβηc: νεμ
ηηετοι ηοϋρο.

Πιδιακων:

Προσεϋξαcθε ὑπερ
των φιλοχριστων
ημων βασιλεων.

Πιλαοc:

Κϋριε ελεηcον.

Prêtre:

Souviens-Toi Seigneur
de nos gouvernants
qui exercent des
responsabilités dans
la piété.

Diacre:

Priez pour nos
gouvernants qui
aiment le Christ.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الكاهن:

اذكر يارب الذين
تملكوا فى التقوى
الذين هم الآن رؤساء.

الشماس:

صلوا من أجل
رؤسائنا محبى
المسيح.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιοϋμβ:

Αριφμενι Πος
νηνενηνοϋ απιστος
ονορ νορθοδοξορ ετ
θεν πιπαλατιον νεμ
νιστρατευμα τηρη.

Πιδιακων:

Προσευξασθε υπερ
των εν τω παλατιω
αδελφων ηιστων κε
ορθοδοξων κε παντων
των στρατοπετων.

Πιλαορ:

Κυριε ελεησον.

Prêtre:

Souviens-Toi Seigneur
aussi de nos frères les
fidèles orthodoxes qui
travaillent dans
l'administration et des
militaires.

Diacre:

Priez pour tous nos
frères, les fidèles
orthodoxes qui sont
dans le gouvernement et
tous les soldats

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الكاهن:

اذكر يارب اخوتنا
المؤمنين الأرثوذكسيين
الذين في البلاط،
وجميع الأجناد

الشماس:

صلوا من أجل الذين في
البلاط من الإخوة
المؤمنين الأرثوذكسيين
، وسائر الأجناد

الشعب:

يا رب ارحم.

Αριφμεϋι Πβ οic Souviens Toi
νηηεταϋιनि नाक Seigneur de tous
εϋοϋη ceux qui T'ont offert
νηαιΔωρον: ηευ ces oblations, de
νηεταϋενοϋ ceux pour qui elles
εϋωοϋ: ηευ ont été offertes, et
νηεταϋενοϋ de ceux par qui elles
εβολχιτοτοϋ: μοι ont été offertes,
ηωοϋ τηροϋ donne leur à tous la
επιβεχε πι εβολ récompense céleste.
ϋεν νιφηοϋι.

اذكر يا ربُّ الذين
قدّموا لك هذه
القرابين والذين
قدّمت عنهم والذين
قدّمت بواسطتهم
اعطيهم كلهم الأجر
السمائي.

Πιδιακων:

Προεϋξαθε

ὑπερ των

ἀγιων τιμιων

δωρων τουτων

κε θεσιων

ημων κε

προσφεροντων

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Diacon:

Priez pour ces

saints et précieux

dons, pour nos

offrandes et pour

ceux qui les ont

offerts.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشماس:

صلوا من أجل

هذه القرايين

المقدسة الكريمة،

وتقدماتنا، والذين

قدموها.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιοϋμβ:

Αριφμεϋι

ἠνηετῳπι

νιτωου:

νηνῆνοϋ ετ θεν

νιεχμαλωσια̅.

Ποc

θεν

ουου

θεν

Prêtre:

Souviens-Toi

Seigneur de ceux qui demeurent dans les déserts et les cavernes ainsi que de nos frères les exilés.

الكاهن:

اذكر

الساكنين في الجبال

والمغائر وإخوتنا

الذين في السبي .

Πιδιακων:

Προεϋξασθε ὑπερ

των εχμαλωτων.

Diacre:

Priez pour les exilés.

الشماس:

صلوا من أجل

المسيبين.

Πιλαοc:

Κϋριε ελεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιοϋηβ:

Αριέμοτ νωοϋ
 ἠθανχιντασθο
 ἠζιρηνικον ἐξοϋν
 ἐνηετε νωοϋ.

Prêtre:

Accorde leur de
 revenir chez eux en
 paix.

الكاهن:

انعم عليهم بالعودة
 سالمين إلى منازلهم .

Πιδιακων:

Ορωϋτ ἠπιζιηβ
 ἠλοσος ἠτε ΦϚ

Diacre:

Prosternez-vous
 devant l'Agneau, le
 Verbe de Dieu.

الشماس:

أسجدوا للحمل كلمة
 الله

Πιλαος:

Κϋριε ἐλεησον:
 Κϋριε ἐλεησον:
 Κϋριε ἐλεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur. Pitié
 Seigneur. Pitié
 Seigneur

الشعب:

يا رب ارحم. يا رب
 ارحم. يا رب ارحم.

Πιοϋηβ:

Πεκλαος Ϯαρ
νευ
τεκεκκλησια
σεϮω εροκ: οϮω
εβολιτιοϮκ
εϮιωϮ νευακ:
εϮω υμοσ:

Prêtre:

Ton peuple, ton
peuple, ton
peuple et ton
Eglise crient vers
Toi, et par Toi vers
le Père avec Toi
en disant :

الكاهن:

لأن
وشعبك
وكنيستك يطلبون
إليك وبك إلى
الأب معك قائلين

Χε ναϊ νᾶν: χε ναϊ
νᾶν: χε ναϊ νᾶν
Φ† Φιωτ
πιΠαντοκρατωρ.
Χε ναϊ νᾶν: χε ναϊ
νᾶν: χε ναϊ νᾶν
Φ† πενσωτηρ.
Χε ναϊ νᾶν: χε ναϊ
νᾶν: χε ναϊ νᾶν
Φ† οὔου ναϊ νᾶν.

Aie pitié de nous, aie
pitié de nous, aie
pitié de nous ô Dieu
le Père Pantocrator.
Aie pitié de nous, aie
pitié de nous, aie
pitié de nous ô Dieu
notre Sauveur.
Aie pitié de nous, aie
pitié de nous, aie
pitié de nous ô Dieu
et aie pitié de nous.

- أرحمنا، أرحمنا،
أرحمنا يا الله الأب
ضابط الكل.

- أرحمنا، أرحمنا،
أرحمنا يا الله مخلصنا.

- أرحمنا، أرحمنا،
أرحمنا يا الله ثم
ارحمنا.

Κυριε ελεησον.

Pitié Seigneur.

- يارب إرحم .

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ ὁ Aie pitié de nous, aie - أرحمنا، أرحمنا،
Θεος ὁ ΠΑΤΗΡ ὁ pitié de nous, aie pitié de nous, aie أرحمنا يا الله الأب
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ. de nous ô Dieu le Père ضابط الكل.
Pantocrator.

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ ὁ Aie pitié de nous, aie - أرحمنا، أرحمنا،
Θεος ὁ ΣΩΤΗΡ pitié de nous, aie pitié de nous, aie أرحمنا يا الله مخلصنا.
ἸΗΣΗ. de nous ô Dieu notre Sauveur.

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ ὁ Aie pitié de nous, aie - أرحمنا، أرحمنا،
Θεος Κε ΕΛΕΗΣΟΝ pitié de nous, aie pitié de nous, aie أرحمنا يا الله ثم
ἡΜΑΣ. de nous ô Dieu et aie ارحمنا.
pitié de nous.

Κυριε ελεησον Pitié Seigneur. يارب إرحم .

Δριζ̅μοϋ ἄπεκλαδοϋ
 ἡϋμετηητ ἡνοϋωτ:
 μοι ἡνοϋσεμνι
 ἄπικοδομοϋ: οϋθωτ
 ἔνανεϋ ἡπιὰηρ.
 Δρικαταξιοιη Πβ̅ς
 ηἰὰηρ ἡτε ἑφε νεμ
 ηικαρποϋ ἡτε ἡκαλι:
 νεμ ηιμωοϋ ἡτε
 φιαρο νεμ ηιϋιϋ̅ νεμ
 ηιϋιμ νεμ ηιρωτ ἡτε
 ἑκοι: ετ̅ξεν ταιρομπι
 θαι: ἑμοϋ ἑρωοϋ.

Accorde à Ton peuple
 l'unité du cœur.
 Accorde la tranquillité
 au monde et une
 bonne tendance au
 climat. Daigne,
 Seigneur bénir les
 vents du ciel, les fruits
 de la terre, les eaux
 des fleuves, les
 semences, les
 fourrages et les
 produits des champs
 en cette année.

أنعم على شعبك
 بوحدانية القلب. أعط
 طمأنينه للعالم،
 ومزاجاً حسناً للهواء.
 تفضل يارب ، أهوية
 السماء وثمرات
 الأرض و مياه الأنهار
 والزررع والعشب
 ونبات الحقل في هذه
 السنة باركها.

Πιλιακων:

ϠωβϷ ε̅χεν νι̅αηρ η̅τε
ϑ̅φε νεμ νικαρπος η̅τε
η̅καλι: η̅χινμοϷι ε̅πωωι
η̅τε νη̅αρωοϑ̅ υ̅μωοϑ̅:
νι̅σιϑ̅ νεμ νι̅σιμ νεμ
νι̅ρωτ η̅τε ϑ̅κοι: Ϸι̅να
η̅τε Π̅χ̅ς Π̅εννοϑ̅ϑ̅
ε̅μοϑ̅ ε̅ρωοϑ̅ η̅τεϷοκοϑ̅
ε̅βολ̅ Ϸ̅εν ο̅η̅ζιρηνη
α̅β̅νε υ̅καλ̅: η̅τεϷα
νε̅ννοβι̅ ν̅αν̅ ε̅βολ̅.

Πιλαος:

Κ̅ϑ̅ρι̅ε ε̅λε̅ν̅σον̅ (ϑ̅)

[Menu](#)

Diacre:

Implorez pour les vents du ciel et les fruits de la terre, la montée des eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs. Que le Christ notre Dieu les bénisse, qu'elles croissent et se multiplient jusqu'à l'accomplissement en donnant de nombreux fruits et qu'il nous pardonne nos péchés.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur. (3)

[Accueil](#)

الشماس:

اطلبوا عن أهوية
السماء وثمرات
الأرض وصعود مياه
الأنهار و الزروع
والعشب ونبات الحقل
لكي يباركها المسيح
إلها و يكملها سالمة
بغير آفة، ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب:

يا ربُّ ارحم. (3)

ΔΝΙΤΟΥ ἔπωωι κατὰ
 ΝΟΥΨΙ ΚΑΤΑ ΦΗΕΤΕ
 ΦΩΚ Ἰἔμοτ: μα
 ποϋνοϋ ἰπῆο ἰπκαλι:
 μαροϋθιῃ Ἰχε
 νεϋθῶλωμ: μαροϋἄψαι
 Ἰχε νεϋοϋταῶ.
 Σεβτωτϋ ἔοϋἄροϋ
 νεμ οϋῶμῃ: οϋοῶ
 ἄριοικονομιν
 ἰπενϋινωνῃ κατὰ
 πετερνοϋρι.

Par ta grâce fais les
 parvenir à hauteur
 convenable. Réjouis
 la face de la terre,
 que ses sillons soient
 irrigués et ses fruits
 multipliés. Prépare-la
 aux semailles et à la
 moisson et conduit
 notre vie comme il
 convient.

اصعدھا كمقدارھا
 كنعمتك.
 فرّح وجه الأرض
 ليرو حريثها ولتكثر
 أثمارھا. أعدھا للزرع
 والحصاد ودبر حياتنا
 كما يليق.

Сμοῦ ἐπιχλοῦ ἦτε
τροπι ζιτεν
τεκμετῆριστος: εἶθε
νιζηκι ἦτε πεκλαος:
εἶθε τχηρα νευ
πιορφανος νευ
πιωευυο νευ
πιρευηνωιλι: νευ
εθβητεν τηρεν δα
νηετερζελπισ εροκ:
οουο εττωβζ
ἀπεκραν εθουαβ.

Par Ta bonté, bénis le
prémices de l'année,
pour les pauvres de
Ton peuple, de la
veuve et de l'orphelin,
de l'étranger et du
voyageur, ainsi que
pour nous tous qui
mettons en Toi notre
confiance et
invoquons Ton Saint
Nom.

بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ
بِصَلَاحِكَ مِنْ أَجْلِ
فُقَرَاءِ شَعْبِكَ مِنْ
أَجْلِ الْأَرْمَلَةِ وَالْيَتِيمِ
وَالْغَرِيبِ وَالضَّعِيفِ.
وَمَنْ أَجَلْنَا كُلْنَا نَحْنُ
الَّذِينَ نَرْجُوكَ
وَنَطْلُبُ
الْقُدُوسِ

<p> Χε νεμβαλ νονον νιβεν σεερζελπικ εροκ: χε ηθοκ ετ† ητονηρε νωον θεν ονχοον ενανεφ. Αριοη νεμλν κατα τεκμετασταθος: φνετ† ηρε ησαρξ νιβεν μοε ηνενζητ ηραωι νεμ ονοννοφ </p>	<p> Car les yeux de tous sont fixés sur Toi et c'est Toi qui les nourris en temps convenable. Traite-nous selon Ta bonté, ô Toi qui nourris toute chair. Remplis nos cœurs de joie et d'allégresse, </p>	<p> لأن أعين الكل تترجأك لأنك أنت الذي تعطيمهم طعامهم في حين حسن. اصنع معنا حسب صلاحك يا معطياً طعاماً لكل جسد. املأ قلوبنا فرحاً ونعيماً </p>
---	--	--

ΖΙΝΑ ἄΝΘΗ ΖΩΝ afin que, pourvus du
ἐρε φρωϋι nécessaire en toute
ἤΤΟΤΕΝ θεΝ ΖΩΒ chose et en tout
ΝΙΒΕΝ ἠΧΟϋ nous
ΝΙΒΕΝ: abondions en toute
ἤΤΕΝΕΡΖΟϋò θεΝ œuvre bonne.

ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ἠἌΤΑΘΟΝ.

Πιλαοc:

Κϋριε ἐλεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

لكى نحنُ أيضاً إذ
يكون لنا الكفافُ في
كل شيء ، كل حين
نزدادَ في كل عملٍ
صالح.

الشعب:

يا ربُّ ارحم.

الكاهن:

شفاء للمعوزين والمرضى،
راحة

Prêtre:

Guérison aux malades et repos à
ceux qui ont besoin.

الشعب:

يا رب ارحم.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الكاهن:

أطلقا للذين فى السبى ، قبولا
للأيتام.

Prêtre:

Liberté aux captifs et bon accueil
aux orphelins.

الشعب:

يا رب ارحم.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الكاهن:

مساعدة للأرامل, المتضيقين
اكفهم خيرات

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

الساقطين أقمهم , القيام ثبتهم

الشعب:

يا رب ارحم.

Prêtre:

Assistance aux veuves;
abondance des bienfaits aux
inquiets.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Relève les pécheurs, affermis les
fidèles.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الكاهن:

الراقدين اذكرهم, المعترفين اقبل
إليك طلباتهم .

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

الخطاة الذين تابوا عداهم مع
مؤمنوك, مؤمنوك أحصهم مع
شهادتك

الشعب:

يا رب ارحم.

Prêtre:

Souviens Toi des défunts,
accepte les supplications des
confessés.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Les pénitents compte-les parmi
Tes fidèles, Tes fidèles compte-
les parmi Tes martyrs.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur

الكاهن:

Les présents ici rends les semblables à Tes anges. الذين هنا اجعلهم متشبهين بملائكتك,

الشعب:

Pitié Seigneur. يا ربُّ ارحم.

الكاهن:

Et nous aussi appelés par Ta grâce à Te servir nous malgré notre indignité. ونحن أيضا المدعوين بنعمتك إلى خدمتك ونحن غير مستحقين , اقبلنا إليك .

الشعب:

Pitié Seigneur. (3) يا ربُّ ارحم.(3)

Basile
باسيلي

Menu

Accueil

Πιοϋηβ:

Αριφμενι Πβ οισ
ἠΰσωτηρια
ἠπαιτοπος εθουαβ
ἠτακ φαι. Νευ
τοπος νιβεν: νευ
μοναστηριον νιβεν
ἠτε νενοιο†
ἠορθοδοξος.

Prêtre:

Souviens-Toi,
Seigneur, du salut
de ce lieu saint qui
est à Toi, de tous
les lieux qui Te sont
consacrés et des
monastères de nos
pères orthodoxes.

الكاهن:

اذكر يا ربُّ خَلاص
هذا المَوضع المُقدس
الذي لك وكل
المواضع وكل أديرة
آبائنا الأرثوذكسيين

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ
της σωτηριας του
κοσμου κε της
πολεως ημων
ταυτης κε παρων
πολεων κε των
χωρων κε νησων
κε μοναστηριων.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Diacon:

Priez pour le salut
du monde, de
cette ville, de
toutes les villes,
des régions, des
îles et des
monastères.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشماس:

صلوا من أجل
خَلاص العالم
ومدينتنا هذه وسائر
المُدن والأقاليم
والجَزائر والأديرة.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πιοϋηβ:

Νεμ πολις νιβεν: νεμ
χωρα νιβεν: νεμ νιϋαι:
νεμ πουκολσελ τηρϋ.
Ουοz ναzμεν τηρεν
εβολza ουεβων: νεμ
ουμουϋ: νεμ ουμουμεν:
νεμ ουκαταποντισμοc:
νεμ ουχρωμ: νεμ
ουεχμαλωσια ιντε
zανβαρβαροc: νεμ
εβολza ιτηϋι πχινητωνϋ
επωω ιντε
zανθερετικοc.

Πιλαοc:

Κυrie ελεησον.

Prêtre:

Souviens-Toi aussi de
toute ville, toute région,
tout village et ceux qui y
demeurent. Sauve nous
de la vie chère, des
épidémies, des
tremblements de terre, de
la noyade, des incendies,
de la déportation par les
barbares, de l'attaque par
les étrangers et des
hérétiques.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الكاهن:

وكل مدينة وكل إقليم
والقري وكل زينتها
ونجنا من الغلاء
والوباء والزلازل
والغرق والحريق
وسبي البربر ومن
سيف الغريب ومن
قيام الهراطقة

الشعب:

يا رب ارحم.

La commémoration des Saints (Liturgie Grégorienne)

مجمع القديسين (القداس الأغرغورى)

Πιοϋηβ:

ΑΡΙΚΑΤΑΞΙΟΙΝ

ΠΒ ΟΙΣ

ἸΤΕΚΕΡΦΜΕΥΙ

ἸΗΕΘΟΥΔΒ ΤΗΡΟΥ

ΕΤΑΥΡΑΝΑΚ

ΙΣΧΕΝ ΠΕΝΕΖ.

Prêtre:

Daigne Seigneur

te souvenir de

tous les saints qui

T'ont plu dès le

commencement;

الكاهن

تفضل يا رب أن

تذكر

جميع القديسين

الذين

أرضوك منذ
البدء.

Μενιο†	εθοϋαβ:	Nos saints pères les	آباءنا القديسين
νιπατριαρχης		patriarches, les	رؤساء الآباء
νιπροφητης		prophètes, les	والأنبياء والرُّسل
νιαποστολος		apôtres, les	والمُبشرين
νιρεψιωιω		prédicateurs, les	والانجيليين
νιεϋασσελιςτης		évangélistes les	والشهداء
νιμαρτυρος		martyrs, les	والمعترفين وكل
νιομολοσιτης:		confesseurs et de	أرواح الصديقين
νευ πνεϋα νιβεν		tous les esprits des	الذين كملوا في
νημι εταϋχωκ		justes parvenus à la	الإيمان.
εβολα ϋεν φναε†.		perfection dans la foi.	

Μενονο Δε
θηεθογαβ εθμεζ
νηωογ: ετοι
επαρθενος ησχογ
νιβεν: †θεοτοκος
εθογαβ: †αγια
Μαρια:
θηετασχεφε
†ηογ† πιλοτοσ
ξεν ογμεθμη.

En premier lieu,
de la toute
sainte, pleine de
gloire, toujours
vierge, la pure
mère de Dieu
Théotokos Sainte
Marie, celle qui a
enfanté Dieu le
Verbe en vérité.

وبالأكثرِ القديسةَ
المملوءةَ مجداً،
العذراءَ كلَّ حينٍ،
والدةَ الإلهِ القديسةَ
الطاهرةَ مريم.



Νεμ πιαςιος Ιωαννης
πιπροδρομος
εβαπτιστης ονος
εμαρτυρος: νεμ
πιαςιος Στεφανος
πιαρχη διακονος
ονος
επρωτομαρτυρος
νεμ πιθεωριμος
νεναστρελιςτης
Μαρκος πιαποστολος
εθοναβ ονος
εμαρτυρος.

Souviens-Toi aussi
de Saint Jean le
précurseur, le
baptiste et le
martyr, de Saint
Etienne,
l'archidiacre et
premier martyr, du
contemplateur de
Dieu, l'évangéliste
Marc, le saint
apôtre et martyr,

والقديس يوحنا
السابق الصابغ
والشهاد والقديس
استفانوس رئيس
الشماسة وأول
الشهداء.
وناظر الإله
الإنجيلي مرقس
الرسول الطاهر
والشهاد.

Νεμ	πιπατριαρχης	du patriarche Saint	والبطيريك القديس
εθουαβ	Σενηρος:	Sévère, de notre	ساويرس ومعلمنا
νεμ	πενσαδ	maître Dioscore, de	ديوسقورس والقديس
Διοσκορος:	νεμ	Saint Athanase	أثناسيوس الرسولي
πιασιος:	Αθανασιος	l'apostolique, de	والقديس بطرس
πιαποστολικος:	νεμ	Saint Pierre le sceau	الكاهن الشهيد رئيس
πιασιος	Πετρος	des martyrs, le grand	الكهنة والقديس
ιερομαρτυρος		prêtre, de Saint Jean	يوحنا ذهبى الفم
πιαρχιερευς	νεμ	Chrysostôme, de	والقديس
πιασιος	Ιωαννης	Saint Théodose, de	ثيئودوسيوس
πιχρυσοστομος	νεμ	Saint Théophile,	والقديس ثيئوفيلوس
πιασιος	Θεοδοσιος:		
νεμ	πιασιος		
Θεοφιλος:			

νευ	πιαςιος	de Saint Dimitri,	ديمتريوس	والقديس
Δημητριος:	νευ	de Saint Cyrille, de	كيرلس	والقديس
πιαςιος	Κυριλλος:	Saint Basile, de	باسيليوس	والقديس
νευ	πιαςιος	Saint Grégoire le		والقديس
Βασιλιος:	νευ	théologien, de		
πιαςιος	Σρητοριος	Saint Grégoire le	اغريغوريوس الناطق	
πιθεολοςος:	νευ	faiseur de miracle,	والقديس	بالإلهيات
πιαςιος	Σρητοριος	de Saint Grégoire	اغريغوريوس الصانع	
πιθαυματορτος		l'arménien,	والقديس	العجائب
νευ	πιαςιος			اغريغوريوس
Σρητοριος				الأرمنى.
πιαρμενιος.				

Νεμ πιωουτ ψε μητ
ψμην εταρωουτ ζεν
Νικεα: νεμ πιψε
τερι ητε
Κωσταντινουπολις
νεμ πιςναυ ψε ητε
Εφεσος. Νεμ πενωτ
ηδικεος πινωτ αββα
Αντωνιος: νεμ
πιθμηι αββα Παυλε:
νεμ πιωουτ εθουαβ
αββα Μακαρι: νεμ
νουρηρι τηρου
ηςταρωφορος.

des trois cent dix-huit
pères assemblés à
Nicée, des cent
cinquante à
Constantinople et des
deux cent à Ephèse,
de notre père le grand
abba Antoine, le juste
abba Paul et des trois
saints Macaire et de
tous leurs enfants
portant la croix,

والثلاثمائة والثمانية
عشر المجتمعين بنيقية
والمئة والخمسين
بالقسطنطينية والمائتين
بأفسس. وأبانا الصديق
العظيم أنبا
أنطونيوس والبار أنبا
بُولَا والثلاثة أنبا
مقارات القديسين
وجميع أولادِهِم لبّاس
الصليب

Νεμ πενωτ αββα de notre père abba
Ιωαννης Jean l'higoumène, de
πιζησοϋμενος νεμ notre père abba
πενωτ αββα Πιψωι Bichoy le juste,
πιθμηι πιρωι l'homme parfait,
ητελιος πιμενριτ bienaimé par Notre
ητε πενωτηρ bon Sauveur.

ηαταθος.
Νεμ πενωτ αββα Et de notre père abba
Παυλε Paul de Tamouh et
πιρευταμμοζ: νεμ d'Ezéchiél son
disciple,

Ιεζεκιηλ
πεψμαθητης:

وأبانا أنبا يحنس القمص وأبانا أنبا
بيشوى البار الرجل الكامل حبيب مُخلصنا الصالح.

وأبانا أنبا بُولَا الطموهى وحزقيال تلميذه.



νευ ναβοις ἡιοτ
εθοϋαβ ἡρωμεοc
Μαξιμοc νευ
Δομετιοc: νευ
πιϋμε ψιτ
ἡμαρτυροc
νιζελλοι ἡτε
Ψιζητ: νευ
πιχωρι εθοϋαβ
αββα Μοϋχη νευ
Ιωαννης χαμη
πιπρεcβϋτεροc

de mes seigneurs les
deux saints pères
Maxime et Dométien,
des quarante neuf
martyrs les anciens
de Scété, du puissant
saint Moïse et Jean
Kamé le prêtre.

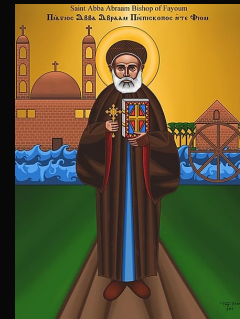


وسيدى الأبوين
القديسين الروميين
مكسيموس ودوماديوس
والتسعة والأربعين
شهيداً شيوخ شيهيت.
والقوى القديس أنبا
موسى ويحنس كما
القس.

Νεϋ	πενιωτ	Et de notre père	وأبانا أنبا دانيال
αββα	δανιηλ	abba Daniel	القمص وأبانا أنبا
πιζητοϋμενος		l'higoumène, et	ايسيذوروس القس
νεϋ πενιωτ αββα		notre père abba	وأبانا أنبا باخوم
Ισιδωρος		Isidore le prêtre,	أب الشركة
πιπρεσβυτερος		de abba Pacôme	وتادرس تلميذه
νεϋ πενιωτ αββα		le père des	
Παῶϋ	φα	cénobites et de	
†κονωνια:	νεϋ	Théodore son	
Θεοδωρος		disciple,	
πεψαθητης:			

νευ πενωτ αββα de notre père abba
ϠενοϠ Chénouté
παρχημανδριτης l'archimandrite et
νευ αββα Βισα abba Wissa son
πευμαθης. Νευ disciple.
πενωτ αββα Et de notre père abba
Αβρααμ Abraam l'évêque de
πίεπισκοπος ητε Fayoum et de Guiza
Φιομ νευ Σιζα et de notre père
νευ πενωτ Michael l'hygoumène
Μιχαηλ son disciple.
πιζητομενος
πευμαθης.

وأبانا أنبا شنوده
رئيس المتوحدين
وأنبا ويسا تلميذه
وابانا أنبا ابرام
اسقف الفيوم و
الجيزة



Κεϋ ἰχορος τηρεϋ Et de tous les وكل مَصَاف قديسيك
ἵτε νη εθοϋαβ chœurs de Tes هؤلاء الذين
ἵτακ. Ναι ετε saints. Par leurs بسؤالاتهم وطلباتهم
εβοληιτεν νοϋτλο prières et leurs ارحمنا كلنا معاً
κεϋ νοϋτωβη ναι supplications, aie وانقذنا من أجل اسمك
نان τηροϋ ενσοπ. pitié de nous tous القدوس الذي دُعي
Οϋοη ματοϋχον ensemble, et علينا.
εθεε πεκραν sauve-nous à
εθοϋαβ εταϋμοϋτ cause de Ton saint
ἔμοϋ ἐρηι ἐχων. nom qui a été
invoqué sur nous.

Πνετωω
 μαροϣταοϣò
 òννιραν òντε
 νενιοϣ εθοϣαβ
 òπατριαρχης
 εταϣενκοϣ:
 Πβ οις μὰτον
 òνοϣψϣχη τηροϣ
 οϣοζ òτεϣα
 νεννοβι ναν εβολ.

Que les lecteurs
 récitent les noms de
 nos saints pères les
 patriarches qui se
 sont endormis, que
 Le Seigneur leur
 accorde le repos de
 leurs âmes et nous
 pardonne nos
 péchés.

القارئون فليقولوا
 أسماءً آبائنا
 البطارقة القديسين
 الذين رقدوا. الربُّ
 يُنِّحْ نفوسهم
 أجمعين ويَغفر لنا
 خطايانا.

Πιλαος:

Ερε ποῦςμοῦ
εθοῦαβ ὡπι
νευαν αμην.
Δοξα ci Κυριε:
κυριε ελεησον
κυριε ελεησον
Κυριε ευλοσησον
Κυριε αναπαυσον
αμην.

L'Assemblée:

Que leurs saintes
bénédictions soient
sur nous. Amen.
Gloire à Toi Seigneur.
Seigneur Gloire à
Toi.
Seigneur aie pitié,
Seigneur aie pitié,
Seigneur bénis nous,
Seigneur accorde
leur le repos. Amen

الشعب:

بركتهم المُقدسة
فلتكن معنا آمين
المجدُ لك يا رب.
يا ربُ لك المجد.
يا ربُ ارحم.
يا ربُ ارحم.
يا ربُ باركنا. يا
رب نرحمهم. آمين

[Accueil](#)

[Menu](#)

[Memorial - ترحيم](#)

Δριφμεϋι Πος
 ἠνικεχωϋνι:
 ετανερποϋμεϋι
 ἠπιστος: νεμ ηη
 οη ετε
 ἠπενερποϋμεϋι
 ἠορθοδοξος. Ηαι
 ετε ἠνον νεμωϋ
 ζωσ αταθος οϋοϋ
 ἠμαρωαι Φϯ

Souviens Toi,
 Seigneur, des autres
 fidèles que nous
 avons nommés, ainsi
 que les orthodoxes
 que nous n'avons
 pas nommés.
 Souviens Toi d'eux,
 et de nous aussi, O
 bon Dieu ami du
 genre humain.

أذكر يارب الآخرين
 الذين ذكرناهم
 المؤمنين، وأيضاً
 الذين لم نذكرهم
 الأرثوذكسيين.
 هؤلاء ونحن معهم،
 يا الله كصالح ومحب
 البشر.

Βωλ ἐβολ χω
ἐβολ ἀριστηχωριν
ΝΑΝ Φϯ
ἠνεπαρπτωα:
ΝΗ ἐταναιτου ϩεν
πενοωψ: Νευ ΝΗ
ἐταναιτου ϩεν
πενοωψ αν:

Absous, pardonne
et remets nos
péchés ô Dieu,
ceux que nous
avons commis
volontairement et
ceux que nous
avons commis
involontairement,

حل وأغفر وإصفح
لنا يا الله عن
زلاتنا التي
صنعناها بإرادتنا
والتي صنعناها
بغير
إرادتنا

ΝΗ ἔταναίτοϋ	ᾔεν	ceux	que	nous	فعلناها	التي
οϋέμι:	νεμ	νη	avons	commis	والتي	بمعرفة
ἔταναίτοϋ	ᾔεν	consciemment	et		بغير	فعلناها
οϋμετατέμι:		ceux	que	nous	الخفية	معرفة،
νηετζηπ	νεμ	avons	commis	par	يارب	والظاهرة،
νηέθοϋωνε	ἐβολ:	inadvertance,	les			إغفرها لنا.
Ποc	εκἐχαϋ	ναν	cachés	et	les	
ἐβολ.			manifestés.			
			Seigneur			
			pardonne-les nous.			

Πιοϋηβ:

Πθοκ ταρ πε Φ†
πιναντ: φνεθουωψ
αψμοϋ αν
απιρεφερνοβι αφρη†
ητεφκοτφ οϋοε
ητεφωνε. Πατασθον
Φ† εεθουη επεκοϋχαι:
αριοϋι νεμαν κατα
τεκμετασταθοσ:
φνετιρι απιεοϋο
ενηετενερετιν
αμωοϋ: εννηετενκα†
ερωοϋ.

Prêtre:

Car Tu es un Dieu
miséricordieux qui ne
souhaite pas la mort du
pécheur autant qu’il
revienne et vive.
Ramène-nous ô Dieu vers
Ton salut et agis en nous
selon Ta bonté, Toi qui a
le pouvoir de réaliser en
nous infiniment plus que
nous ne pouvons
demander ou même
imaginer

الكاهن:

لأنك أنت هو الله
الرحوم الذي لا يشاء
موت الخاطئ مثل
ما يرجع ويحيا. ردنا
يا الله إلى خلاصك،
وأصنع معنا
كصلاحك،
يصنع أكثر مما نسأل
أو نفهم.

Πιλαος:

Ὡςπερην: κε
εστε εστιν:
ἀπο γενεας ις
γενεαν: κε
παντας τους
εωνας των
εωνων: αμην.

Tel qu'il fut, ainsi
soit-il, de
génération en
génération et
pour les siècles
des siècles.
Amen.

كما كان هكذا
يكون، من جيل
إلى جيل وإلى
دهر الدهور. آمين.

ϸινα νεμ σεν φαι
 κατα φρητ ον σεν
 ζωβ
 ντεϋβ ιωον
 ντεϋβ ιςμοον
 ντεϋβ ισι:
 πεκνωτ
 εθοναβ: σεν ζωβ
 νιβεν
 ονοζ
 ετςμαρωοντ:
 νεμ Πεκιωτ ναταθος
 νεμ Πιπνευμα
 εθοναβ

νιβεν:

ονοζ

ονοζ

νχε

νραν

Afin qu'en cela
 ainsi qu'en toute
 chose soit glorifié,
 béni et exalté Ton
 Nom Saint et
 Puissant. En toute
 chose Il est
 précieux et béni
 avec Ton Père
 très bon et le
 Saint-Esprit,

كي بهذا كما أيضا
 في كل شيء، يتمجد
 ويتبارك، ويرتفع
 اسمك العظيم
 القدوس، في كل
 شيء كريم ومبارك،
 مع أبائك الصالح
 والروح القدس.

Πιοῦηβ:

Ἰρηνῆ πασι.

Prêtre:

La paix soit avec
vous.

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

Κε τω
πνευματι σου.

L'Assemblée:

Et avec ton esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Πεννηβ

Πενσωτηρ:

πιαρωμι

ἠὰτᾶθος:

πιρεϗτανθo ἠτε

nen'xh φϗ

φηεταϗτηιϗ ἔμιν

ἔμοϗ ἠσωτ

θαρoν εθεε

nennoβi.

Notre Maître,
notre Sauveur,
bon ami du genre
humain; Toi qui
donne la vie à nos
âmes; Dieu qui
s'est offert en
salut pour nous à
cause de nos
péchés ;

يا سيدنا ومخلصنا
محب البشر الصالح
محيي أنفسنا يا الله
الذي أسلم ذاته عنا
خلاصاً من أجل
خطايانا

Φηετε εβολυιτεν Toi qui dans sa
παωαι ντε πευναι: grande
αυβωλ εβολυι miséricorde
νημετχαχι ντε délié l'animosité
νιρωαι. des hommes Ô
Πιμονοσενησ Dieu unique qui
νηνοϋτ: φηετχη demeure dans le
ξεν κενυ sein du Père
αΠεφιωτ. Κυριε Seigneur bénis.
εϋλοσησον.

الذي بكثرة
رحمته حل عداوة
البشر أيها الإله
الوحيد الجنس
الذي في حضن
أبيه يارب بارك

Πιλαος:

ΑΜΗΝ

L'Assemblée

Amen.

الشعب:

حقاً.

Πιουριβ:

Φηεταυρεμον
επισηου τνου ον
εμον.

Prêtre:

O Toi qui a béni
en ce temps là,
béni encore
maintenant.

الكاهن:
يالذى بارك في ذلك
الزمان ، الآن أيضاً ،
بارك

Πιλαος:

ΑΜΗΝ

L'Assemblée

Amen.

الشعب:

امين

Πιοϋηβ:

Φηὲταϕερὰσῖὰζιν
ὕπιχοϋ ἴνοϋ οϋ
ὰριὰσῖὰζιν.

Πιλαοc:

Αμην

Πιοϋηβ:

Φηὲταϕφωϥ
ὕπιχοϋ: ἴνοϋ οη
φωϥ.

Πιλαοc:

Αμην

Prêtre:

Toi, qui as sanctifié en
ce temps-là, sanctifie
aussi maintenant.

L'Assemblée:

Amen.

Prêtre:

O Toi qui a rompu en
ce temps là, romps
encore maintenant.

L'Assemblée:

Amen.

الكاهن:

يالذي قدّس في ذلك
الزمان ، الآن أيضاً
قدّس.

الشعب:

امين

الكاهن:

يالذي قسّم في ذلك
الزمان، الآن أيضاً
قسّم.

الشعب:

امين

Πιοϋηβ:

ΦηεταϿ† †οτοϿ
ηνεϿ †σιοϿ
υμαθητης οϿοϿ
ηαποστολοϿ
εθοϿαβ †πιϿοϿ
ϿηνοϿ οη Πεννηβ
μοι ηαν ηευ
πεκλαοϿ τηρϿ:
Πιπαντοκρατωρ
ΠοϿ ΠεννοϿ†.

Prêtre:

Toi, qui as donné à
tes saints disciples
et apôtres
bienheureux en ce
temps là,
Maintenant aussi ô
notre Maître, donne
nous ainsi qu'à tout
Ton peuple; Toi qui
est Tout-puissant, le
Seigneur notre
Dieu.

الكاهن:

يالذي أعطى تلاميذه
القديسين، ورسله
الأطهار في ذلك
الزمان، الآن أيضاً
ياسيدنا أعطنا وكلَّ
شعبك، يا ضابط
الكلِّ أيها الرب
إلهنا.

ΠιΔιακων:

Αμην: ἀμην
προσευχασθε

Diacon:

Amen,
prions
Amen

الشماس:

آمين آمين صلوا.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب ارحم.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Autre Oraison de réconciliation au Fils
du Patriarche Sévère d'Antioche – صلاة الصلح

Ô Christ notre Dieu

La prière de réconciliation - (Liturgie grégorienne)

صلاة الصلح - (القداس الأغريريوري)

Πιοϋηβ:

Ωληλ

Prêtre:

Prions.

الكاهن:

صلّ.

Πιδιακων:

Επι προσευχη
σταθητε

Diacon:

Pour la prière levons-nous.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιοϋηβ:

Ιρηνη πασι

Prêtre:

La paix soit avec vous

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

Κε του
πνευματι σου

l'Assemblée:

Et avec votre esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

الكاهن:

Prêtre:

Πιοϋηβ:

Π̅χ̅ς Π̅ε̅ν̅ν̅ο̅ϋ̅†
†χ̅ο̅υ ε̅τ̅ο̅ι η̅ζ̅ο̅†
ο̅ϋ̅ο̅ζ η̅α̅τ̅ὸ̅κ̅α̅τ̅
ε̅ρ̅ο̅ς η̅τ̅ε Φ̅ϣ̅†
Φ̅ι̅ω̅τ̅

Ô Christ notre
Dieu, la puissance
crainte et
incomprise de Dieu
le Père

ايها المسيح هنا
القوة المخوفة
الغير المفهومة
التي لله الاب .

ΦΗΕΤΖΕΛΛΙ	Toi qui siège sur	الجالس فوق العرش
ΣΑΠΨΩΙ ΑΠΙΘΕΡΟΝΟC	le trône	الملتهب
ΕΤΟΙ ΝΨΔΖ ΗΝΤΕ	incandescent	الشاروبيمي
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΛ: ΟΥΟΖ	porté par les	والمخدوم
ΕΤΟΥΨΕΛΨΙ ΔΔΟΨ	chérubins et que	من القوات النارية وانت
ΖΙΤΕΝ ΝΙΧΟΛ ΕΤΟΙ	servent les	نارٌ آكلة كاله
ΗΧΡΩΛ: ΟΥΟΖ ΕΚΟΙ	puissances	
ΗΧΡΩΛ ΕΨΟΥΩΛ	enflammées. En	
ΖΩC ΝΟΥ†	effet, comme	
	Dieu, Tu es un feu	
	dévorant.	

Εἶθε τεκχιῖνι ἔῃρηι
ἡατῶσαχι ἄμοσ νεμ
τεκμεταδιρωμ:
ἄπεκρωκῶ
ἄπιπρωδοτης
ἡρεφερῆροφ: ῥεν
ἡχινῆρεφῥωντ ἔροκ
ἄλλα ακερῶπαζεσθε
ἄμοφ ῥεν
ονῶσπασμοσ
ἄμετῶφηρ: εκσωκ
ἄμοφ ἔορμετανοιᾶ:
νεμ ἡσοφεν ῑηῆτε
ῑωφ ἡτολμησις.

Par Ton humilité
incommensurable, Tu
n'as pas repoussé le
traître lorsqu'il s'est
approché de Toi mais
Tu lui as donné le
baisé de l'amitié afin
qu'il ait une chance
de se repentir et de
reconnaitre sa
déviance

من اجل تنازلك الغير
الموصوف ومحبتك
للبشر لم تحرق الدافع
الغاش عند ما دنا
منك بل قبلته قبلة
المصاحبة جاذبا اياه
الى التوبة ومعرفة
جسارته

Δριτεν	ἠευῖψα	Rends-nous	اجعلنا	مستحقين
ζων	πεννηβ	δignes	ô Maître	نحن ايضا يا سيدنا
ταιοῦνοῦ	θαι ετοι	en cette	heure	في هذه الساعة
ἠζο†	ῥεν οῦμεῖ	redoutable	d'être	المخوفة بفكر واحد
ἠοῦωτ	ατβνε	unis en esprit et		بغير شيء من
ἐλι	ἠμετρητῆ	que,	sans	ذوات القلبين وبقية
νευ	ῖρωχπ	duplicité	ni	الشر ان نقبل بعضنا
οῦκακιά		méchanceté,	nous	بعضا بقبلة مقدسة
Εθρενωπ	ερον	nous donnions un		
ἠνεἠερνοῦ	ῥεν	saint baiser		
οῦφι	εῠοῦαβ			

Οἱοῦ ὑπεριγνῆτε	et ne nous bannis	ولا تطرحنا في
ἐπιπαύ: ἰσχε	pas même si nous	الحكم وان كنا غير
γνῆτε τοῦ βηνοῦ ἄν	ne sommes pas	انقياء بالكامل كمثل
θεῖν οὐχ ὠκ: νεῦ	entièrement purs	ما يرضي صلاحك
κατὰ φηρή	de la boue du	من حماة الخطية
ἐτεσραῖα	péché, de la	والخبث وتذكار
ἠτεκμετὰ ἄσθαθός:	malice ni du	الشر القاتل
ἐβολαῖα φλωιζι	souvenir du mal	
ὑφνοβι νεῦ	conduisant à la	
†πονηρία: νεῦ	mort.	
περφμεῖ ἠτκακία		
ἠρεφθεωτεβ		

Δλλα ἠθοκ θεν	Mais, par Ta	لكن أنت بتعطفك
τεκμετῳανῆμαθτ	tendresse	غير الموصوف اذ
ἠατ ὑσαχι ἕμοσ:	indescriptible et	تعرف ضعف
οἶοσ ἠατῳφiri	sachant la	وانغماس جبلتنا الى
εῖροσ: οκσωοῖν	faiblesse de notre	اسفل ، امح كل
ἠῆμεταθενησ	nature et son	ادناس سيئاتنا.
οἶοσ ετχολκ	attirance vers les	
επεσχητ ἠτε	abîmes efface les	
πενῆλασμα Ἡω†	souillures de nos	
εβολ ἠβωθευ	iniquités	
νιβεν ἠτε		
νενηπαρῆπτωμα		

ΘΙΝΑ ἵνα μὴ ἵνα
ὡπι ΝΑΝ ΕΥΔΑΠ: soyons pas
ΟΥΔΕ ΟΥΖΙΟΥΙ passible du
ἐΠΔΑΠ ἵνα judgement ni
ΠΑΙΟΥΣΤΗΡΙΟΝ ΦΑΙ susceptibles de
ἵνα τεκμεθνοῦτ succomber sous
le jugement de ce
sacrement divin.

لكي لا يكون لنا
دينونة ولا وقوعاً
في دينونة هذا السر
الذي للاهوتك.

Πιλιακων:

Προσευχασθε

ὑπερ της τελιας
ιρηνης κε ασαπης
κε των αστιων
ασπασμων των
αποστολων.

Diacre:

Priez pour la paix
parfaite, pour la
charité et pour le
saint baiser
apostolique.

الشماس:

صلوا من أجل
السلام الكامل
والمحبة والقبلة
الطاهرة الرسولية.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur.

الشعب:

يا رب ارحم .

Πιοϋηβ:

Μθοκ ταρ ετε
οϋον ψχομ υμοκ
εωλι ηνοβι νιβεν:
οϋοζ εοϋωτεβ
ηνιαδικια νεμ
νιανομια ητε
νιρωμ
ηταλεπωρο:
εκωοπ υμαντοϋβο
υπικομοοο τηρη

Prêtre:

C'est Toi qui peux
lever les péchés et
convertir l'obscurité
et les péchés des
méchants car Tu es
la pureté du
monde entier.

الكاهن:

لأنك أنت القادر
أن ترفع كل
الخطايا وتنقل
الظلم والآثام التي
للناس الأشقياء إذ
أنت طهر العالم
كله ،

Θυοζ ἠθοοκ πε
ε̅τε̅σε̅ρ̅π̅ρε̅π̅ι̅ νακ
ἠχε †Δοζολσ̅ι̅α̅:
ξεν ο̅υ̅μι̅ ἠο̅υ̅ω̅τ̅
ἠτε ο̅υ̅ον̅ ν̅ιβ̅εν̅
Π̅ι̅ω̅ο̅υ̅ π̅ι̅τ̅α̅ι̅ο̅
†με̅τ̅ν̅ι̅ω̅†
†̅π̅ρο̅σ̅κ̅υ̅ν̅η̅σ̅η̅σ̅η̅ς̅:̅ νεμ
Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ ἠ̅α̅τ̅α̅θ̅ο̅ς̅:
νεμ Π̅ι̅̅π̅νε̅υ̅α̅
ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅ ἠ̅ρ̅ε̅ψ̅τ̅α̅ν̅ξ̅ο̅
ο̅υ̅ο̅ζ ἠ̅ο̅υ̅μ̅ο̅ο̅υ̅σ̅ι̅ο̅ς̅
νεμ̅α̅κ

Nous Te devons
tous la louange à
l'unisson la gloire,
l'honneur, la
grandeur et
l'adoration avec
Ton Père très bon
et le Saint-Esprit
vivifiant et
consubstantiel à
Toi

وأنت الذي ينبغي
لك التمجيد بصوت
واحد من كل أحد
المجد والكرامة
والعظمة والسجود
مع أبيك الصالح
والروح القدس
المحيي المساوي لك

ἄρτιον νεῦ ἵσχοῦ Maintenant et الآن وكل الأوان
νίβεν νεῦ ψα toujours et وإلى دهر الدهور
ἐνεῶ ἵτε νιῆνεῶ les siècles des كلها آمين
τῆροῦ ἄμην. siècles. Amen

Ἀσπασμοῦ ἀλλήλοῦ
Echangez – قَبِلُوا - long

Accueil

Menu

Aspasmos Adam Menu
فهرس الأسبسمس الآدام

Suite

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

صلاة الصلح للقديس

يارئيس الحياة

La Prière de Réconciliation de St Cyril

Ô Prince de la vie

Παρχητος ἴτε πωνθ
 ονορ πορο ἴτε
 νιενεζ. Φ† φηετ̄ερε
 κελι νιβεν κωλχ
 ναϕ: νηετ̄ ζεν
 νιφνοϑι: νεμ νηετ̄
 ζιχεν πικαζι: νεμ
 νηετ̄ σαπεσχητ̄ ἔπκαζι
 Φηετ̄ερε π̄τηρηϕ
 θεβῑνοϑτ̄: ονορ ἔϖοπ
 ζεν ονομο† ἔμετ̄βωκ:
 ζα π̄β̄νεχωϕ ἔπ̄β̄ωτ̄
 ἴτε τεϕμετορο.

Ô Prince de la vie et
 Roi des siècles, Dieu
 devant Qui
 s'agenouillent tous
 ceux qui sont dans
 les cieux, sur la terre
 ou sous la terre Celui
 devant qui tous
 s'humilient et à qui ils
 sont soumis par
 l'esclavage sous le
 pouvoir du sceptre de
 son règne.

يا رئيس الحياة وملك
 الدهور. اللهم يا مَنْ
 تجثو له كل ركبة، ما
 في السماوات وما
 على الأرض وما
 تحت الأرض. الذي
 الكل مذلول وخاضع
 بعُنق العبودية تحت
 خضوع قضيب ملكه.

Φηετοϋτ̄ ωου ναϋ ἤχε
 νιςτρατιὰ ἡαααελικον:
 νεμ νιτααμα
 ἡεποϋρανιον: νεμ νιφϋσις
 ἡνοηρον: θεν οϋςμη
 ἡατχαρωσ ἡεελοσικον.
 Οϋοε εακτ̄ματ̄ εχων
 εων θε νιχωβ
 ἡρεμηκαρι εθρενωεμϋ
 νακ: εθεε πτοϋβο αν
 ἡτε νενηιχ: οϋ εαρ
 ἡπεηρι ἡπιαεαθον ειχεν
 πικαρι. Αλλα εκοϋωϋ
 ετ̄ ναη ἡνον θε νιεβιην
 οϋοε ετοι ἡατ̄μ̄π̄ωα
 εβολεθεν πεκτοϋβο.

C'est Toi que glorifient les armées des anges, les chœurs célestes et les êtres raisonnables d'une seule voix en proclamant sans cesse Ta divinité. Comme il t'a plu que nous, faibles terrestres, Te servions, non pas à cause de la pureté de nos mains, car nous n'avons pas fait le bien sur la terre, mais par Ta volonté de nous donner une part de Ta pureté, malgré notre indignité et notre misère.

الذي تمجده الأجناد
 الملائكية، والطغمت
 السماوية، والطبائع العقلية،
 بصوت لا يسكت ناطق
 بألوهيته. وإذ سُررت بنا
 نحن أيضاً الضعفاء
 الأرضيين أن نخدمك، لا
 من أجل نقاوة أيدينا، لأننا
 لم نفعل الصلاح على
 الأرض. بل مريداً أن
 تعطينا نحن البائسين غير
 المستحقين من طهرتك.

Ὡς ὅταν ἔροκ πιάσταθος
οὔτος ἕμαιρωμι:
ἐνδῶντ ἕμων
ἐπεκθῆσι ἀσθηριον εἶν:
κατὰ πᾶσαι ἦτε
πεκναί. Οὔτος ἄριτεν
ἡεμῖν ἡτῆρι ηἰρηνη ἦτε
ἦφε: εἰτε ἡρεπι
ἦτε κμεθονοῦτ οὔτος
εἰμεεζ ἡνοῦχαι:
εἰρενθῆσι ἡνεῖρ ἡρηνοῦ
ἡεν οὔτᾶσθη ἐσχηκ
ἔβολ. Οὔτος ἡτενερ
ἀσπαζεθεσε ἡνεῖρ ἡρηνοῦ
ἡεν οὔφῖ ἐσοῦαβ.

Accueil

Reçois-nous, ô très bon
et Ami du genre
humain, quand nous
nous approchons de
Ton saint Autel, selon
Ta grande miséricorde.
Rends-nous dignes de
la paix céleste qui
convient à Ta divinité, et
qui est pleine de salut,
afin que nous nous la
transmettions l'un à
l'autre dans un amour
parfait, et que nous
nous donnions un saint
baiser

Menu

إِقْبَلْنَا إِلَيْكَ أَيُّهَا
الصَّالِحُ مَحَبِّ الْبَشَرِ،
إِذْ نَدْنُو مِنْ مَذْبَحِكَ
الْمَقْدَسِ كَثْرَةَ
رَحْمَتِكَ. وَاجْعَلْنَا
أَهْلًا لِلسَّلَامِ السَّمَاوِيِّ
الَّذِي يَلَائِقُ
وَالْمَمْلُوءِ خِلَاصًا،
لِنُعْطِيهِ بَعْضُنَا
لِبَعْضٍ بِمَحَبَّةٍ كَامِلَةٍ.
وَنَقْبَلُ بَعْضُنَا بَعْضًا
بِقَبْلَةٍ مَقْدَسَةٍ.

Diacre:

الشماس:

Προσευχασθε
ὑπερ της τελιας
ιρηνης κε ασαπης
κε των αστων
ασπασμων των
αποστολων.

Priez pour la paix
parfaite, pour la
charité et pour le
saint baiser
apostolique.

صلوا من أجل
السلام الكامل
والمحبة والقبلة
الطاهرة الرسولية

L'Assemblée:

الشعب:

Κυrie ελεησον. Pitié Seigneur.

يا رب ارحم .

ΗΕΝ ΟΥΛΟΣΙΜΟΣ ΑΝ
 εψωψυ ουοε
 εφεκταφρονιν
 ΗΤΕΚΕΟΤ: ΞΕΝ ΟΥΜΕΝΙ
 ΑΝ ΗΧΡΟΥ ΟΥΟΕ ΕΨΜΕΕ
 ΕΒΟΛΞΕΝ
 ΨΜΕΤΠΕΤΕΩΟΥ ΗΤΕ
 ΠΙΠΟΔΟΥΗΣ. ΕΣΩΨΠ
 ΑΝ ΗΧΕ ΤΕΝΟΥΝΙΔΗΣΙΣ
 ΞΕΝ ΨΠΟΝΗΡΙΑ. ΑΛΛΑ
 ΞΕΝ ΟΥΡΩΟΥΤΨ ΗΤΕ
 ΝΕΝΨΥΧΗ: ΝΕΜ
 ΟΥΘΕΛΗΛ ΗΤΕ
 ΝΕΝΕΖΗΤ.

Loin de toute
 sensation rejetée qui
 refuse Ta crainte, et
 de toute pensée
 trompeuse mue par la
 trahison et sans que
 nos intentions ne
 soient unies dans la
 malice, mais motivés
 par le désir de nos
 âmes et la joie de nos
 cœurs

لا بحاسة مرذولة
 رافضة لمخافتك،
 ولا بفكر غاش
 مملوء من شر
 الخائن. غير متفقة
 نياتنا في الخبث.
 بل برغبة نفوسنا
 وتهليل قلوبنا.

Εφεντοτεν ἦχε
πιμηινη ετοι ἠνιωτ
οφοο ετχηκ ἔβολ:
ἦτε τᾶσαπη
ἠπεκμονοσενησ
ἠψηρι. Οφοο
ἠπερζιττεν ἔβολ σα
νεκἔβιαικ: εθε
πῶλεβ ἦτε νεννοβι.
Πθοκ ταρ ετσωοφν
ζωσ ρεφωωντ:
ἠπενπλασμα: χε
ἠμον χφο ἠςζιμ
ναμα ἠπεκἠθο.

Puisque nous avons le
signe grand et parfait
de l'amour de Ton Fils
Unique. Ne nous
rejette pas, nous, Tes
serviteurs, à cause de
la souillure de nos
péchés, car Tu as créé
la nature humaine et
tu sais qu'aucune
personne née d'une
femme ne peut être
pure devant Toi.

إذ لنا العلامة العظيمة
الكاملة التي لمحبة
إبنك الوحيد. ولا
تطرحنا نحن عبيدك
من أجل دنس
خطايانا. لأنك أنت
العارف جيلتنا، انه ليس
مولود امرأة يتزكي
أمامك.

Δριτεν ουν νεμπψα
 Πεννηβ: θεν ονηητ
 εφοναβ: νεμ ονηψυχη
 εμεεζ εβολθεν
 πεκζμοτ: εθρενοζι
 ερατεν υπεκμεο.
 Ουοζ ητενηι νακ
 εθουνη ηταιθησια εθ
 ηλοσικη ουοζ
 ηπνευματικη ουοζ
 ηατςνοφ.

Rends-nous donc
 dignes ô Maître,
 d'avoir un cœur pur et
 une âme remplie de
 Ta grâce et de nous
 tenir devant Toi, pour
 T'offrir cette offrande
 sainte, vivante,
 spirituelle et non
 sanglante,

فاجعلنا إذا أهلاً يا
 سيّدنا بقلبٍ طاهرٍ
 ونفسٍ مملوءةٍ من
 نعمتك، أن نقفَ
 أمامك. ونقدم لك هذه
 الصعيذة المقدسة
 الناطقة الروحانية
 غيرَ الدموية.

ΕΟΥΣΥΝΧΩΡΗΣΙΣ
ἦΤΕ
ΝΕΝΠΑΡΑΠΤΩΜΑ:
ΝΕΜ ΟΥΧΩ ἔΒΟΛ
ἠΝΙΜΕΤΑΤΕΜΙ ἦΤΕ
ΠΕΚΛΑΟΣ. Χε
ἠΘΟΚ ΟΥΝΟΥ†
ἠΡΕΨΕΝΖΗΤ ΟΥΟΖ
ἠΝΔΗΤ.

pour la rémission
de nos péchés et
le pardon des
ignorances de Ton
peuple, car Tu es
un Dieu tendre et
compatissant.

صفحاً لزلاتنا،
وغفراناً لجهالاتِ
شعبك. لأنك أنت
إله رؤوفٌ مُتحننٌ.

Ἀσπασμοσ Ἄδαμ
Echangez – قَبِّلُوا - long

Accueil

Menu

Εμμανουηλ Πεννου†
Emmanuel notre Dieu
عمانوئيل إلهنا

Aspasmos Adam Menu
فهرس الأسبسمس الآدام

Πιδιακων:

Ασπασεσθε

αλληλους εν

φιληματι ασιω.

Κυριε ελεησον:

Κυριε ελεησον:

Κυριε ελεησον: Σε

Κυριε: ετε φαι πε

Ιησ Πχσ Πωηρι

υφνουτ σωτεμ

ερον ουοε ναι ναν.

Diacre:

Échangez un saint
baiser.

Pitié Seigneur

Pitié Seigneur

Pitié Seigneur.

Oui Seigneur

Jésus Christ, le

Fils de Dieu

écoute nous et aie

pitié de nous.

الشماس:

قَبِّلُوا بَعْضَكُمْ بَعْضاً

بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ. يَا رَبُّ

إِرْحَمْ، يَا رَبُّ إِرْحَمْ

، يَا رَبُّ إِرْحَمْ. نَعَمْ

يَا رَبُّ، الَّذِي هُوَ

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ

اللَّهِ، اِسْمَعْنَا

وَإِرْحَمْنَا.

Προσφεριν
προσφεριν
προσφεριν
κατα ἕτροπον:
ἑσταθητε κατα
ἕτρομον:
ανατολας
βλεψατε:
προσχομεν.

Offrez, offrez,
offrez selon
l'ordre.
Levez-vous avec
crainte.
Regardez vers
l'orient. Soyons
attentifs.

تقدموا تقدموا
تقدموا على
الرسم،
برعدة،
والى
الشرق
أنظروا.
ننصت.

Πιλαος:

ΣΙΤΕΝ

ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ: ἸΝΤΕ

†ΘΕΟΤΟΚΟΣ:

ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ:

ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΣΤΟΤ

ΝΑΝ ἘΠΙΧΩ

ΕΒΟΛ ἸΝΤΕ

ΝΕΝΝΟΒΙ.

L'Assemblée:

Par les
intercessions de la
mère de Dieu, la
très Sainte Vierge
Marie, Seigneur,
Accorde-nous la
rémission de nos
péchés.

الشعب:

بشفاعات والدة
الإله القديسة
مريم يا رب انعم
لنا بمغفرة
خطايانا.

Τενοϋωψτ ἕμοκ
ὠ Π̄χ̄ς: νεϋ
Πεκιωτ
ἠὰτ̄αθος: νεϋ
Πῑπνεϋα
εθοϋαβ: χε ακ̄ι
(ακ τ̄ωνκ)
ακω† ἕμον.
Ελεος ε̄ιρηνης
θϋσια ε̄νεσεωσ.

Nous T'adorons ô
Christ, avec Ton
Père très Bon et
Le Saint Esprit,
car Tu es venu
(ressuscité) et Tu
nous as sauvés.
Miséricorde de
paix, sacrifice de
louange.

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا
المسيح مع أبيك
الصالح والروح
القدس لأنك أتيت
(قمت) وخلصتنا

رحمة السلام ذبيحة
التسبيح.

Πι πρεσβυτερος

Ο Κυριος μετα
παντων υμων

Prêtre:

Le Seigneur soit
avec vous tous.

الكاهن

الرب مع
جميعكم

Πι λαος

Κε μετα του
πνευματος σου

L'Assemblée

Et avec ton
esprit.

الشعب

ومع روحك
أيضاً.

الكاهن:

Prêtre:

الشعب:

L'Assemblée

ارفعوا قلوبكم.

Élevez vos cœurs

هي عند الرب.

Ils sont chez Le
Seigneur.

Πιθρεβντερος

Ανω θυων
τας καρδιας.

Πιλαος

Εχωμεν προς
τον Κυριον

Παπρεσβυτερος

ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩ-
ΜΕΝ ΤΩ
ΚΥΡΙΩ.

Prêtre:

Rendons grâce
au Seigneur.

الكاهن:

فَلنَشْكُرُ الرَّبَّ

Πιλαος

ΔΞΙΟΝ ΚΕ
ΔΙΚΕΟΝ

L'Assemblée

Il est digne
et juste.

الشعب:

مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ.

ΔΞΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ:
 ΔΞΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ:
 ΔΞΙΟΝ ΚΕ ΔΙΚΕΟΝ.
 Κε γαρ ἀληθως
 ἕμε πωδ ουοθ
 ουδικεον πε:
 ἕο γαβ δε ουοθ
 ἕερ πρεπι ουοθ
 ἕερ νοφι ἠνηε τε
 νουη ἠψυχη νευ
 νευνωμα νευ
 νευτηνευμα.

Il est digne et
 juste, il est digne
 et juste, il est
 digne et juste car
 il est en vérité
 digne, juste, saint
 et convenable et
 utile pour nos
 âmes, nos corps
 et nos esprits.

وعاذل، مستحق
 وعاذل، مستحق
 وعاذل. مستحق
 بالحقية لأنه
 وعاذل. مستحق
 ومقدس ولائق ونافع
 و أجسادنا لنفوسنا
 وأرواحنا.

Φηετωοπ φνηηβ Toi qui Es, ô أيها الكائن السيد الرب
Ποc φ† φωτ Maître Seigneur, الله الأب ضابط الكل،
Πιπαντοκρατωρ: Dieu le Père Tout- في كل زمان وبكل
ηcηοϣ ηιβεν ηεη Puissant, en tout مكان لربوبيتك.
ξεν ηαι ηιβεν temps et en tout
ητε τεκμετηηβ. lieu où se trouve
Ta seigneurie ;

Ερωσ	ἐροκ:	que nous Te louions,	أن نسبحك، ونرتل
ἐερζυμιнос	ἐροκ:	Te chantions, Te	لك، ونباركك،
ἐςμοον	ἐροκ:	ἐψεμψι	ونخدمك، ونسجد
ἔμοοκ:	ἐορωψτ	ἔμοοκ:	لك، ونشكرك،
ἐψεπῆμοτ	ἔτοτκ:	prosternions	ونمجدك. ونعترف
ἐτῶον	νακ.	Εορωνε	لك ليلاً ونهاراً بشفاة
νακ	ἐβολ	ἔχωρε	غير هادئة، وقلب لا
νεμ	μερι:	ῥεν	يسكت، وتمجيدات
εανῆφοτοον			لا تنقطع.
ἔατχατοτοον	ἐβολ:		
νεμ	ορωητ		
ἔατχαρωφ:	νεμ		
εανμετρεφῆωον			
ἔαθμοονκ.			

Νοοκ πε Toi qui as créé les أنت الذي خلق
Φηεταφθαμιο cieux et la terre et السموات وما في
̀ννιφνοϑι: νεμ tout ce qui s'y السموات, والأرض
νηετϑεν νιφνοϑι: trouve, les mers, وكل ما فيها. البحار
̀πκαζι Δε νεμ les fleuves, les والأنهار والينابيع
ζωβ νιβεν ετε sources, les lacs والبحيرات وما في
̀νϑητϑ. Νιαμαιοϑ: et tout ce qu'ils جميعها.
νιαρωοϑ: νιμοϑμι: contiennent.
νιλϑμνη: νεμ
νηετε ̀νϑητοϑ
τηροϑ.

Πθοκ	πε	Toi	qui	as	créé	أنت هو الذي خلقت
φνὲταφθαμιο					l'homme à Ton image	الإنسان كصورتك
ἄπιρωμι:	κατα				et à Ta ressemblance.	وكشبهك.
θνὲτε	θωκ	ἠθικων	Tu	as	créé toute	كل الأشياء
νευ	κατα	πεκῖνι.	chose	par	Ta	بحكمتك.
Ενχα	δε	νιβεν	sagesse,	Ta	lumière	نورك
ακθαμιοου		εβολ	véritable,	Ton	Fils	الحقيقي،
θιτεν		τεκσοφια.	Unique		Notre	الوحيد ربنا وإلهنا
Πεκοϋωινι	ἄμνι:		Seigneur, notre Dieu,			ومخلصنا
πεκμονοσενης	ἠψηρι:		notre Sauveur et			كلنا يسوع المسيح.
πενος	ουος	πεννοϋ†	notre Roi, Jésus-			
ουος	πενσωτηρ	ουος	Christ,			
πενουρο	τηρεν	Ιης				
Πχς.						

Φαι	ἐτε	ἐβολ	par	qui	nous	Te	هذا	الذي	من	قَبْلَه
λιτοτυ	τενω	επε	rendons	grâce	et		نشكر،	ونقرب	لك	معه
τενε	ρ̄	προ	nous	T'offrons,	avec		ومع	الروح	القدس،	
νεμα	ν̄	Πι	Lui	et	le	Saint-Esprit,	الثالوث	القدوس		
ε̄θ̄	†	Τρια	Trinité	sainte			المساوي	غير	المفترق،	
νο	μο	ο̄	consubstantielle	et			هذه	الذبيحة	الناطقة،	
να	τ	φω	indivisible	cette			وهذه	الخدمة	غير	
ω	ο̄	ω	offrande	raisonnable			الدموية.			
η	λο	σικ	et	ce	service	non				
παι	ω	ε	sanglant.							
ω	ι	να								
τ̄	νο	ς								
νο	ς									

Φαι
ἐτοῦ ἐρὶ πρὸς φερῖν
ὕμοσ νὰκ ἵχε
νιέθνοσ τηροῦ.
Ισχεν νιῶ ἀνψαῖ
ἵτε φρη ψα
νεψῶ ἀνζωῦ π: νεῶ
ισχεν πεῶ ζιτ ψα
φρησ.

que t'offrent toutes
les nations du
levant du soleil
jusqu'à son
couchant, et du
nord au sud.

هذه التي تقربها لك
جميع الأمم من
مشارك الشمس إلي
مغاربها، ومن
الشمال إلى الجنوب.



Χε οἰνωτ πε
πεκραν Πος ζεν
νιεθνος τηροϋ οἶος
ζεν μαι νιβεν σεῖνι
ἡοϋσεοινοϋσι εἰρηι
επεκραν εθϋ: νεμ
οϋθεσια εστοϋβνοϋτ:
εἰρηι Δε εχεν
ταιθεσια νεμ
ταιπροσφορα.

Ι καθημενι
ἀνασθητε.

Car, Seigneur, Ton
nom est grand parmi
les nations. En tout
lieu, on encense Ton
saint nom et une
offrande pure, ainsi
que ce sacrifice et
cette oblation.

Diacon:

Vous qui êtes assis,
levez vous.

لأن إسمك عظيم يا
رب في جميع الأمم.
وفي كل مكان يقدم
بخور لإسمك القدوس،
وصعيدة طاهرة،
وعلى هذه الذبيحة
وهذا القربان.

الشماس:

أيها الجلوس قفوا.

Cyril – Courte liturgie
كيرلسي

Prêtre:

Car Tu es Dieu au-dessus de toute autorité, de tout pouvoir, de toute puissance, de toute seigneurie. et de tout nom pas seulement en ce temps mais dans le temps à venir.

الكاهن:

لأنك أنتَ هو الله الذى فوق
كل رئاسة وكل سلطان وكل
قوة وكل سيادة، وكل إسم
يُسمى ليس فى هذا الدهر
فقط بل وفى الآتى

الشماس:

إلى الشرق انظروا.

Diacre:

Et regardez vers l'est.

الكاهن:

أنتَ الذى يقومُ أمامك ألوف
ألوف وربوات وربوات
الملائكة ورؤساء الملائكة
المقدسين يخدمونك.

Prêtre:

C'est Toi devant qui se tiennent
mille milliers et myriade de
myriades des anges et des
saints archanges Te servent.

C'est Toi devant qui se tiennent les deux créatures très honorables aux six ailes et aux yeux nombreux, les Séraphins et les Chérubins.

Avec deux ailes ils couvrent leurs visages par crainte de Ta divinité invisible et impensable.

أنتَ الذي يقومُ أمامك حيواناك الكريمان جداً ذوو الستة الأجنحة الكثيرة الأعين السيرافيم والشاروبيم.

فبجناحين يُغطونَ وجوههم من أجل لاهوتِكَ الذي لا يُستطاع النظرُ إليه ولا التفكير فيه.

Avec deux ailes ils couvrent
leurs pieds, et avec les
deux autres ils volent.

وباثنين يُغطونَ أرجلهم
وباطنين يطيرونَ
الأخرين.



Parce qu'en tout temps tout être Te sanctifie. Mais avec tous ceux qui Te sanctifient accepte aussi notre sanctification, Dieu, comme nous Te glorifions avec eux en disant:

Diacre:
Soyons attentifs.

لأنَّ في كلِّ زمانٍ يُقدِّسُكَ
كلُّ أحدٍ. لكن مع كلِّ مَنْ
يُقدِّسُكَ، اقبلِ تقديسنا منا
نحنُ أيضاً يا ربِّ إذ نُسبِّحُكَ
مَعَهُم قائلين:

الشماس:
فاننصت.

L'Assemblée:

الشعب:

Νιχεροϋβιαι
σεοϋωψτ ἄμοκ:
νευ Νισεραφιαι
σε†ὼοϋνακ εϋωψ
ἐβολ εϋχω ἄμοσ:
Χε ἄστιοσ ἄστιοσ
ἄστιοσ: Κυριοσ
σαβαωθ: πληρησ ὁ
οϋρανοσ κε ἡ γη:
της ἄστιασ σοϋ
δοξησ.

Les chérubins
T'adorent et les
séraphins Te glorifient
en proclamant et en
disant :

Saint, Saint, Saint
Seigneur Sabaoth; le
ciel et la terre sont
remplis de Ta sainte
gloire.

الشاروبيم يسجدون
لك، والسيرافيم
يمجدونك، صارخين
قائلين:

قدوس قدوس قدوس
ربُّ الصاباؤوت،
السماء والأرضُ
مملوءتان من مَجْدِكَ
الأقدس.

[Menu](#)

[Accueil](#)

Basile
باسيلي

Gregoire
أغريغوري

Χοῦαβ Χοῦαβ
 Χοῦαβ Χοῦαβ
 Πος σαβαωθ: ἑφε
 νεμ ἡκαλι μελ
 ἐβολῆεν πεκῶου
 εθῦ Πος πεννοῦτ.
 Δληθωσ ἑφε νεμ
 ἡκαλι μελ
 ἐβολῆεν πεκῶου
 εθῦ.

Saint, Saint, Saint.
 Saint est le
 Seigneur sabaoth.
 Le ciel et la terre
 sont remplis de Ta
 sainte gloire ô
 Seigneur, Notre
 Dieu. Il est vrai que
 le ciel et la terre
 sont remplis de Ta
 sainte gloire.

آجیوس، آجیوس،
 آجیوس. قدوس رب
 الجنود. السماء
 والأرض مملوءتان
 من مجدك الأقدس.
 أيها الرب إلهنا.
 بالحقيقة السماء
 والأرض مملوءتان
 من مجدك الأقدس.

ΖΙΤΕΝ ΠΕΚΜΟΝΟΣΤΕΗΣ
ἠΨΗΡΙ ΠΕΝΟΣ ΟΥΟΣ
ΠΕΝΝΟΥΤ ΟΥΟΣ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΟΥΟΣ
ΠΕΝΟΥΡΟ ΤΗΡΕΝ ΙΗΣ
ΠΧΣ. ΜΑΘ
ΤΑΙΚΕΘΥΣΙΑ ἸΤΑΚ ΘΑΙ
ΠΟΣ ΘΕΝ ΠΙΣΜΟΥ.
ΠΙΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥΚ
ΖΙΤΕΝ ΠΧΙΝΙ ΕΞΡΗΙ
ΕΧΩΣ ἸΤΕ
ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ.

par Ton Fils Unique,
notre Seigneur, notre
Dieu, notre Sauveur
et notre Roi, Jésus-
Christ, Seigneur
Remplis cette offrande
qui T'est offerte de Ta
bénédiction. en
répandant sur elle Ton
Esprit-Saint.

من قِبَلِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ
رَبَّنَا وَإِلَهِنَا
وَمُخْلِصِنَا وَمَلِكِنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ. اِمْلَأْ
هَذِهِ الْصُعَيْدَةَ الَّتِي
لَكَ يَا رَبُّ بِالْبَرَكَةِ
الَّتِي مِنْ قِبَلِكَ.
بِحُلُولِ رُوحِكَ
الْقُدُوسِ عَلَيْهَا.

L'Assemblée:

Amen.

الشعب:

آمين.

ΔΩΗΝ

Menu

Accueil

Prêtre:

الكاهن:

Οἱοῦ θεῖν οὐρεῖον
εκὲς μόν.

Par la bénédiction,
bénis.

وبالبركة بارك.

L'Assemblée:

الشعب:

Αμην.

Amen.

آمين.

Prêtre:

الكاهن:

Οἱοῦ θεῖν οὐτοῦ βο
εκὲ τοῦ βο.

Et par la
sanctification,
sanctifie

وبالتقديس قدس.

L'Assemblée:

الشعب:

Αμην.

Amen

آمين.

الكاهن:

قرايينك هذه
المكرمة التي بدأنا
بوضعها أمامك،
هذا الخبز وهذه
الكأس. لأن إبنك
الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا وملكننا
كلنا يسوع المسيح.

Prêtre:

Tes oblations
honorables que nous
avons déposées ici
devant Toi : ce pain et
cette coupe. Car Ton
Fils Unique notre
Seigneur, notre Dieu,
notre Sauveur et
notre Roi Jésus-
Christ.

Παιδωρον ἕτακ
εἴτα ιηοῦτ:
εἴτερωορπ ἕχη ἕῃρη
ἕπεκἕθο: παιωικ
νεμ παιὰφοτ. Χε
ἕθοοῦ πεκμονοσενησ
ἕψηρη πενοσ οῦοε
πεννοῦτ οῦοε
πενσωτηρ οῦοε
πενοῦρο τηρεν ἱησ
Πχσ.

Ἦεν πῖεχωρῶ dans la nuit où il fut
ἐτενατῆιϛ ἠῆητῶ livré pour subir sa
ἐψεπῶκαῶ ἐῆρηι passion à cause de
ἐχεν νεννοβι. Νευ nos péchés et la mort
πιμοϛ ἐταϛψοπη ἐροϛ qu'il a acceptée
ἐβοῶ λῖτοτῶ ῆεν volontairement pour
πεϛοϛωψ ῶμιν ῶμοϛ nous tous.
ἐῆρηι ἐχων τηρεν.

L'Assemblée

Nous croyons.

Πῖστεϛομεν.

في الليلة التي أسلم ذاته
فيها ليتألم عن خطايانا.
والموت الذي قبله بذاته
بإرادته وحده عنا كلنا.

الشعب:

نؤمن.

الكاهن:

Prêtre:

Αϥβ ι ἸΟΥΩΙΚ
ἐχεν ΝΕϥΧΙΧ
εΘΟΥΑΒ: ἸΑΤΑΒ ΝΙ
ΟΥΟΥ ἸΑΤΘΩΛΕΒ:
ΟΥΟΥ ἸΜΑΚΑΡΙΟΝ
ΟΥΟΥ ἸΝΡΕϥΤΑΝΘΟ.

Il prit du pain dans
Ses mains
saintes, pures,
parfaites,
immaculées et
vivifiantes.

أَخَذَ خُبْزاً عَلَى يَدَيْهِ
الطَاهِرَتَيْنِ اللَّتَيْنِ بَلَا
عَيْبٍ وَلَا دَنْسٍ،
الطُّوبَاوَيَّتَيْنِ
الْمُحْيِيَّتَيْنِ.

الشعب:

L'Assemblée:

ϯΕΝΝΑϥ† χε φαι
πε ΘΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗΙ:
ΑΜΗΝ.

Nous croyons que
cela est en vérité.
Amen

نُؤْمِنُ أَنْ هَذَا هُوَ
بِالْحَقِيقَةِ آمِينَ.

Prêtre:

الكاهن:

Αϥχουϣτ επϣωι
ετφε ραροκ:
φνετε φωϥ nλωτ
φνοϣτ οϣορ φνηβ
nτε οϣον nιβεν.

Il leva les yeux en
haut au ciel vers
Toi, Ô Dieu, Son
Père et maître de
chacun.

وَنَظَرَ إِلَى فَوْقَ نَحْوِ
السَّمَاءِ إِلَيْكَ يَا اللَّهُ أَبَاهُ
وَسَيِّدَ كُلِّ أَحَدٍ،

Εταϥωεπ ρμοτ

Il rendit grâce

وَشَكَرَ.

L'Assemblée

الشعب:

Αμην.

Amen.

آمين.

Αψ̅ς̅μοϑ̅ ε̅ροϑ̅.

Prêtre:

Il le bénit,

الكاهن:

وَبَارَكَهُ

Αμην.

L'Assemblée:

Amen.

الشعب:

آمين.

Αψ̅ε̅ρ̅α̅τ̅ια̅ζ̅ι̅ν
ὠ̅μοϑ̅.

Prêtre:

Il le sanctifia.

الكاهن:

وَقَدَّسَهُ.

Αμην. Πιστευομεν
κε̅ ὁ̅μο̅λο̅γο̅υ̅με̅ν
κε̅ δο̅ξα̅ζ̅ο̅με̅ν

L'Assemblée:

Amen, Nous croyons,
nous confessons et
nous glorifions.

الشعب:

نُؤْمِنُ وَنَعْتَرِفُ وَنَمَجِّدُ.

الكاهن:

وقسمه

لتلاميذه

ورسله

قائلاً

Prêtre:

Il le rompit, et le
donna à ses
saints disciples et
apôtres
bienheureux en
disant:

وأعطاه

القديسين

الأطهار

en

disant:

Δαψαψα αψτηιψ
νηηετε νοψψ
νηατιοϷ
μμαθητης: οψοϷ
νηαποστολοϷ
εθοψαβ εψχω
μμοϷ.

Χε βι ορωμ εβολλ
νηνητϥ τηροϥ: ϥαι
ταρ πε πασωμα.
Ετοϥναφωϥ εχεν
θηνοϥ νεμ
ζανκεμμηϥ: ησετηιϥ
επχω εβολλ ητε
νινοβι: φαι αριτϥ
επαερφμεϥι.

Prenez et mangez-
en tous, car ceci est
Mon Corps, qui est
rompu pour vous et
pour la multitude,
en rémission des
péchés. Faites ceci
en mémoire de Moi.

خذوا كلوا منه كلکم
لأن هذا هو
جَسَدِي، الذي يُقَسَم
عنکم وعن كثيرين
يُعطى لمغفرة
الخطايا. هذا
اصنعوه لذكری.

L'Assemblée:

الشعب:

Φαι πε ζεν
ορωμεθμμηι: αμην.

Ceci est en vérité.
Amen.

هذا هو بالحقيقة
آمين .

Prêtre:

الكاهن:

Παιρητ ον
πικεαφοτ μενεσα
πιλιπνον: αφοοτφ
εβολθεν ονηρηπ
νευ οημωοη.

De même après le
souper, Il prit le
calice, y mêla du
vin et de l'eau

وهكذا الكأس أيضاً
بعد العشاء مَزَجَهَا
من خمرٍ وماءٍ.

Εταφωεπεζμοτ.

Il rendit grâce

وشكّر .

L'Assemblée:

الشعب:

Αμην.

Amen

آمين.

Αγίου ἑροφ.

Prêtre:

الكاهن:

Il le bénit,

وَبَارَكَهَا

L'Assemblée:

الشعب:

ΑΜΗΝ.

Amen.

أَمِينَ.

Prêtre:

الكاهن:

Αγερὰσριαζιν ἄμοφ.

Il le sanctifia.

وَقَدَّسَهَا.

L'Assemblée

الشعب:

ΑΜΗΝ. Κε παλιν

Amen, de même, nous

نُؤْمِن

وَأَيْضاً

Πιστευομεν κε

croyons, nous

وَنَعْتَرِفُ وَنَمَجِّدُ.

ὁμολοσοϋμεν κε

confessons et nous

δοξαζομεν

glorifions.

Αφχευ†πι αφτηιφ
 ΟΝ ἸΝΗΕΤΕ ΝΟΥφ
 ἸΑΤΙΟC ἸΜΑΘΗΤΗC:
 ΟΥΟΖ ἸΑΠΟCΤΟΛΟC
 ΕΘΟΥΑΒ Εφχω
 ἸΜΟC: Χε β ΙCΩ
 ΕΒΟΛ ἸΝΘΗΤφ
 ΤΗΡΟΥ. Φαι ταρ
 πε παCΝΟΥ ἸΤΕ
 †ΔΙΑΘΗΚΗ ἸΒΕΡΙ:

Il le goûta, et le donna
 encore à ses saints
 disciples et apôtres
 bienheureux en
 disant: Prenez et
 buvez en tous car
 ceci est Mon Sang,
 de la Nouvelle
 Alliance

واذقَ وأعطاها
 أيضاً لتلاميذه
 القديسين ورُسُلِهِ
 الأطهار قائلاً:
 خذوا اشربوا منه
 كلكم لأن هذا هو
 دَمِي الذي للعهد
 الجَدِيد

εΤΟΥΝΑΦΟΝΥ ἔβολ qui est répandu pour
ἐχεν θηνοϑ νεμ vous et pour la
ζανκεμηψ: multitude en
ἵσετηιϑ ἐπχω rémission des
ἔβολ ἵτε νινοβι: péchés. Faites ceci
Φαι ἀριτυ en mémoire de moi.
ἐπαερψμεϑι.

الشعب:

L'Assemblée:

هذا هو أيضاً
بالحقيقة أمين .

Φαι ον πε ζεν Ceci est aussi en
οϑμεθμηι: ἀμην. vérité. Amen

لَأَنَّ كُلَّ مَرَّةٍ تَأْكُلُونَ
من هذا الخبز، و
تَشْرَبُونَ من هذه
الكأس، تبشرون
بموتى وتعترفون
بقيامتى وتذكروننى
إلى أن آجئ

Car chaque fois,
que vous mangez
de ce pain, et que
vous buvez de
cette coupe, vous
annoncez Ma mort,
vous confessez Ma
Résurrection et
vous faites
mémoire de Moi
jusqu'à Mon retour.

Соп ταρ νιβεν
ετετενναουωμ εβολ
θεν παιωικ φαι.
Ουοζ ντετενεσω
εβολ θεν παιαφοτ
φαι. Ερετενεζιωιψ
απαμου:
ερετενερομολοσιν
νταδναστασις:
ερετενιρι απαμενι
ψατι.

L'Assemblée:

الشعب:

ΑΜΗΝ ἁΜΗΝ ἁΜΗΝ ΤΟΝ
ΘΑΝΑΤΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ
ΚΑΤΑΣΤΕΛΟΜΕΝ: ΚΕ
ΤΗΝ ἈΣΙΑΝ ΣΟΥ
ἈΝΑΣΤΑΣΙΝ: ΚΕ ΤΗΝ
ἈΝΑΛΗΨΙΝ ΣΟΥ ἸΝΤΗΣ
ΟΥΡΑΝΙΣ ΣΕ
ὁΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝ.
Σε ἔΝΟΥΜΕΝ ΣΕ
ΕΥΛΟΓΟΥΜΕΝ ΣΙ
ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ
ΚΥΡΙΕ: ΚΕ ΔΕΘΜΕΘΑ
ΣΟΥ ὁ Θεος ἡμῶν.

Amen, amen, amen,
nous proclamons Ta
mort, Seigneur Jésus,
nous célébrons Ta
sainte résurrection
nous confessons Ton
ascension aux cieux.
Nous Te louons, nous
Te bénissons, nous Te
rendons grâce O
Seigneur et nous
T'implorons, Ô notre
Dieu.

آمين آمين آمين
بموتك يا رب
نبشر،
المقدسة وصعودك
إلى السموات
نعترف. نسبحك
نباركك نشكرُك يا
رب، ونتضرّع
إليك يا إلهنا.

ϥΝΟΥ ΟΥΝ Φ†
 ΦΙΩΤ
 ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ:
 ΕΝΖΩΙΩ ΞΦΜΟΥ
 ΞΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ
 ΉΩΗΡΙ ΠΕΝΟΣ ΟΥΟΖ
 ΠΕΝΝΟΥ† ΟΥΟΖ
 ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΟΥΟΖ
 ΠΕΝΟΥΡΟ ΤΗΡΕΝ
 ΙΗΣ ΠΧΣ.

Maintenant, Ô
 Dieu, le Père Tout-
 Puissant, nous
 proclamons la mort
 de Ton Fils Unique
 notre Seigneur,
 notre Dieu, notre
 Sauveur et notre
 Roi Jésus-Christ.

فالآن يا الله الآب
 ضابط الكل، فيما
 نحن نبشر بموت
 ابنك الوحيد، ربنا
 وإلهنا ومخلصنا
 وملكنا كنا يسوع
 المسيح.

Ενερόμολοσιν
Ντεψὰναστασις ε̅θ̅ν̅:
νεμ πεψινψε ἐ̅πω̅ω̅ι
ἐ̅νι̅φ̅η̅ο̅ν̅ι̅: νεμ
πεψινζεμσι
σατεκο̅ν̅ι̅ναμ Φιωτ.
Ενεχο̅ψ̅ω̅τ ἐ̅βο̅λ
ῥα̅τ̅ε̅η̅ ἰ̅ν̅τε̅ψ̅α̅ρ̅ε̅ς̅νο̅ψ̅τ
ἠ̅πα̅ρο̅ψ̅σι̅: ε̅θ̅η̅η̅ο̅ψ̅
ἐ̅βο̅λ̅ῥ̅ε̅ν̅ ν̅ι̅φ̅η̅ο̅ν̅ι̅:
ε̅το̅ι̅ ἰ̅ε̅ο̅τ̅ ο̅ψ̅ο̅ε̅
ε̅θ̅μ̅ε̅ε̅ ἰ̅ὼ̅ο̅ψ̅: ῥ̅ε̅ν̅
†̅ψ̅η̅ν̅τε̅λ̅ι̅ὰ ἰ̅ν̅τε̅
πα̅ι̅ε̅ων̅.

Nous confessons Sa
sainte résurrection et
Son ascension aux
cieux, ainsi que Son
siège à Ta droite, Ô
Père. Et nous
attendons son
second avènement
redoutable et plein de
gloire à la fin des
temps

ونعترف بقيامته
المقدسة، وصعوده
إلى السماوات،
وجلوسه عن يمينك
أيها الأب. وننتظر
ظهوره الثاني الآتي
من السماوات،
المخوف المملوء
مجداً في إنقضاء
هذا الدهر.

Θαῖ ἐτεφνηοῦ pour juger
 ἡδῆτς ἐτῆαπ l'univers dans la
 ἐτοικοῦμενη δῆεν justice et rendre à
 οἰμεθμη. Νεμ ἐτ chacun selon ses
 ὑπιοῦαι πιοῦαι œuvres, qu'elles
 κατὰ νεφῆβηοῦι: soient bonnes ou
 ἴτε οἰπεθῆνεφ mauvaises.
 ἴτε οἰπετῆωοῦ.

هذا الذي يأتي فيه
 ليدين المسكونة
 بالعدل. ويعطي كل
 واحد كأعماله، إن
 كان خيراً وإن كان
 شراً.

الشعب:

كرحمتِكَ يا ربُّ ولا
كخطايانا.

L'Assemblée:

Selon Ta miséricorde,
Seigneur, et non selon
nos péchés.

الكاهن:

أنتَ الذي وَضَعْنَا
أمامَ مَجْدِكَ القدوس
قرايينَكَ ممَّا لَكَ يا
أبانا القدوس.

Prêtre:

Devant Ta sainte
gloire, nous avons
déposé ces oblations
de ce qui T'appartient,
ô Père Saint.

الشماس:

اسجدوا لله بخوف.

Diacre:

Prosternez-vous
devant Dieu avec
crainte.

Κατὰ τὸ ἔλεος σου
Κυριε: κὲ μὴ κατὰ
τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν.

Προκ πε ἔτανχω
ὑπεῦθο ὑπεκωου
εθρ: ἠνηετε νορκ
ἠλωρον ἐβολθεν
νηετε νορκ Πενιωτ
εθρ.

Κλινετε θεῷ μετα
φοβοῦ.

[Accueil](#)

[Menu](#)

الشعب:

ارحمنا يا الله الآب
ضابط الكل. (3)

L'Assemblée:

Aie pitié de nous, O
Dieu, Le Père Le
Pantocrator. (3)

الكاهن:

لأنَّ شَعْبَكَ وكنيستك
يطلبونَ إِلَيْكَ قائلين:
ارحمنا يا الله الآب
ضابط الكل.

Prêtre:

Car Ton peuple et Ton
Eglise Te supplie en
disant : « Aie pitié de
nous, Ô Dieu le Père
Pantocratôr. » [3 fois]

الشماس:

اسجُدُوا لله الآب
ضابط الكل.

Diacre:

Prosternez-vous
devant Dieu le Père
Pantocrator.

Ελεησον ημας ο Θεος
ο Πατηρ ο
Παντοκρατωρ. (3)

Πεκλαος ταρ νεμ
Τεκεκκλησια
σετωβρ υμοκ ευχω
υμος. Χε παι παν
Φ† Φιωτ
πιπαντοκρατωρ. (3)

Ουωπτ υ† Φιωτ
πιπαντοκρατωρ.

الكاهن:

على هذا الخبز
وعلى هذه الكأس
لكي يتطهرا
وينتقلا.

Prêtre:

sur ce pain et sur
cette coupe afin qu'ils
soient purifiés et
transformés.

الشماس:

ننصت آمين.

الشعب:

آمين.

Diacon:

Soyons attentifs.
Amen.

L'Assemblée:

Amen.

ΕΧΕΝ ΠΑΙ ΩΙΚ ΦΑΙ
ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΠΑΙ ΑΦΟΤ
ΦΑΙ: ΖΙΝΑ ΝΤΟΥΤΟΥΒΟ
ΟΥΟΖ ΝΤΟΥΟΥΩΤΕΒ.

Προσχωμεν. Αμην

Αμην

الكاهن:

وهذا الخبز يجعله
جسداً مقدساً للمسيح .

Prêtre:

Que ce pain devienne
le Corps Sacré du
Christ.

Ουοz παιωικ μεν
ητεφαιφ ηνωμα εθρ
ητε Πχc.

الشعب:

آمين.

L'Assemblée:

Amen.

Αμην

الكاهن:

وهذه الكأس أيضاً دماً
كريماً للعهد الجديد
الذي له.

Prêtre:

Et ce calice, qu'il
devienne aussi le
Sang précieux de sa
nouvelle alliance.

Ουοz παιαφοτ δε οη
ηcνοφ εφταινοφτ
ητε †διαθηκη υβερι
ηταφ.

الشعب:

آمين.

L'Assemblée:

Amen.

Αμην

الكاهن:

ربنا

ومخلصنا

كلنا يسوع المسيح.

والهنا

وملكنا

كلنا يسوع المسيح.

Prêtre:

Notre Seigneur,

Notre Dieu, Notre

Sauveur et Notre

Roi, Jésus-Christ.

ο υ ο υ

ο υ ο υ

ο υ ο υ

τη ρ εν

Πε̅νος̅

πεννοϣ†

πενσωτηρ

πενοϣρο

Ιη̅ς Πχ̅ς.

الشعب:

آمين.

L'Assemblée:

Amen.

Αμην

Basile
باسيلي

Menu

Accueil

الكاهن:

Prêtre:

Que nous recevions, nous qui y
communions, une Foi sans
examen, un amour sans
hypocrisie

لكي يكونا لنا نحن جميعاً
المتناولين منهما، إيماناً بغير
فحص، ومحبة بغير رياء.

الشعب:

L'Assemblée

Pitié Seigneur

يا ربُّ ارحم

الكاهن:

وصبراً كاملاً، ورجاءً ثابتاً.

Prêtre:

une patience parfaite une
espérance sûre.

الشعب:

يا ربُّ ارحم

L'Assemblée

Pitié Seigneur

الكاهن:

وإيماناً وسهراً، وعافية وفرحاً.

Prêtre:

une Foi, une protection,
une santé et une joie,

الشعب:

يا ربُّ ارحم

L'Assemblée

Pitié Seigneur

الكاهن:

un renouvellement de l'âme, du corps et de l'esprit, et gloire à Ton Saint Nom.

وتجديداً للنفس والجسد والروح، ومجداً لاسمِكَ القدوس.

الشعب:

L'Assemblée
Pitié Seigneur

يا ربُّ ارحم

الكاهن:

communion à la joie de la vie éternelle, sans corruption et rémission des péchés.

وشركة في الحياة الأبدية، وعدم الفساد، وغفراناً للخطايا.

الشعب:

L'Assemblée
Pitié Seigneur

يا ربُّ ارحم

الكاهن:

Prêtre:
Libère ceux qui sont attachés. **حَلِّ المربوطين، خلص**
Sauve ceux qui sont affligés. **الذين في الشدائد.**

الشعب:

L'Assemblée
Pitié Seigneur **يا ربُّ ارحم**

الكاهن:

Prêtre:
Satisfait ceux qui ont faim et **الجياع اشبعهم، صغيرى**
console les pauvres de cœurs. **القلوب عزهم.**

الشعب:

L'Assemblée
Pitié Seigneur **يا ربُّ ارحم**

الكاهن:

Prêtre:

soulève les pécheurs, fortifie les **الساقيين أقمهم، القيام**
relevés. **ثبتهم.**

الشعب:

L'Assemblée

Pitié Seigneur

يا ربُّ ارحم

الكاهن:

Prêtre:

Ramène les prodigues, remets les
tous sur la voie de Ton salut.

الضالين ردّهم، أدخلهم
جميعاً إلى طريق
خلاصك.

الشعب:

L'Assemblée

Pitié Seigneur

يا ربُّ ارحم

الكاهن:

عَدَّهِمْ مَعَ شَعْبِكَ وَنَحْنُ
أَيْضاً أَنْقَذْنَا مِنْ خَطَايَانَا،
صَائِراً حَارِساً وَسَائِراً عَلَيْنَا
فِي كُلِّ شَيْءٍ.

Prêtre:

Compte-les avec Ton peuple et nous aussi, sauve nous de nos péchés. Sois notre gardien et notre protecteur dans toute chose.

الشعب:

يَا رَبُّ ارْحَمِ،
يَا رَبُّ ارْحَمِ،
يَا رَبُّ ارْحَمِ.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur. Pitié Seigneur.
Pitié Seigneur.

Ὡςπερην: κε
εστε εστιν: απο
γενεας ις γενεαν:
κε παντας τους
εωνας των
εωνων: αμην.

Tel qu'il fut, ainsi
soit-il, de
génération en
génération et pour
les siècles des
siècles. Amen.

كما كان هكذا
يكون، من جيل إلى
جيل وإلى دهر
الدهور. آمين.

ΘΙΝΑ ΝΕΜ ΘΕΝ ΦΑΙ
 ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΟΝ ΘΕΝ
 ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ:
 ΗΤΕΦΒ ΙΩΟΥ: ΟΥΟΖ
 ΗΤΕΦΒ ΙΣΜΟΥ: ΟΥΟΖ
 ΗΤΕΦΒ ΙΣΙ: ΗΧΕ
 ΠΕΚΝΙΩΤ ΗΡΑΝ ΕΘΥ
 ΘΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
 ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΟΥΟΖ
 ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ: ΝΕΜ
 ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΕΚΜΕΝΡΙΤ
 ΗΨΗΡΙ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ
 ΕΘΥ.

afin qu'en cela
 ainsi qu'en toute
 chose, soit glorifié,
 béni et exalté Ton
 Nom Saint et
 exalté. En toute
 chose Il est
 précieux et béni
 avec Jésus-Christ,
 Ton Fils Unique et
 le Saint-Esprit.

لكي وبهذا، كما
 أيضا في كل شيء،
 يتمجد ويتبارك،
 ويرتفع اسمك
 العظيم القدوس، في
 كل شيء، كريم
 ومبارك، مع يسوع
 المسيح ابنك الحبيب
 والروح القدس.

الكاهن:

Prêtre:

السلام لجميعكم.

La paix soit avec
vous.

Ἥρην ἅσι.

الشعب:

L'Assemblée:

ولروحك أيضاً.

Et avec votre
esprit.

Κε τω
πνευματι σου.

Menu

Accueil

Suite

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Anaphore – St Cyril – longue liturgie

Πι πρεσβυτερος

Ο Κυριος μετα
παντων υμων

Prêtre:

Le Seigneur soit
avec vous tous.

الكاهن

الرب مع
جميعكم

Πι λαος

Κε μετα του
πνευματος σου

L'Assemblée

Et avec ton
esprit.

الشعب

ومع روحك
أيضاً.

Πιθρεσβυτερος

Ανω ἑυων
τας καρδιας.

Prêtre:

Élevez vos cœurs

الكاهن:

ارفعوا قلوبكم.

Πιλαος

Εχωμεν προς
τον Κυριον

L'Assemblée

Ils sont chez Le
Seigneur.

الشعب:

هي عند الرب.

Πατριάρχης

ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΣΩ-
ΜΕΝ ΤΩ
ΚΥΡΙΩ.

Prêtre:

Rendons grâce
au Seigneur.

الكاهن:

فَلنَشْكُرُ الرَّبَّ

Πίλαος

ΔΞΙΟΝ ΚΕ
ΔΙΚΕΟΝ

L'Assemblée

Il est digne
et juste.

الشعب:

مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ.

مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ. مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ. مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ.

لأنه حقاً بالحقيقة مُسْتَحَقٌّ وَعَادِلٌ. وَمُقَدَّسٌ وَلَائِقٌ وَنَافِعٌ لِنَفُوسِنَا
وَأَجْسَادِنَا وَأَرْوَاحِنَا.

Prêtre:

Il est digne et juste, il est digne et juste, il est digne et
juste, en vérité, il est digne et juste.

Et il est saint et bienfaisant à nos âmes, nos corps et
nos esprits

الكاهن:

أيها الكائنُ السيدُ الربُّ اللهُ الأبُّ ضابطُ الكلِّ في كلِّ زمانٍ وبكلِّ مكانٍ
لربوبيتِكَ، أن نسبحك ونرتل لك ونباركك ونخدمك ونسجدُ لك ونشكرَكَ
ونمجدك.

Prêtre:

O omniprésent, Maître, Seigneur, Dieu, Le Père, Le
Pantocrator en tout temps et tout endroit de Ta
souveraineté, nous Te louons, Te proclamons, Te
bénédissons, Te servons, T'adorons, Te remercions et Te
glorifions.

الكاهن:

ونعترف لك ليلاً ونهاراً بشفاهِ غير هادئة وقلبٍ لا يسكت وتمجيداتٍ لا تنقطع.

Prêtre:

Nous Te confessons nuit et jour avec des lèvres non tranquille et cœur palpitant, et gloires perpétuelles.

أنتَ الذى خلقتَ السموات وما فى السموات، والأرض وكل ما فيها،
البحار والأنهار والينابيع والبحيرات وما فى جميعها، أنتَ هو الذى
خلقتَ الإنسان كصورتِكَ وكشبهك وخالقتَ كل الأشياء بحكمتِكَ،

Prêtre:

Toi qui a créé les cieux et tout ce qui s'y trouve,
la terre et tout ce qu'il y a, les mers, les fleuves,
les sources les lacs et tout ce qui on est. Toi qui
a créé l'homme à Ton image et Ta ressemblance
et a créé toute chose par Ta sagesse,

نورُك الحقيقي إبنك الوحيد ربُّنا وإلهنا ومُخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح. هذا الذي من قبله نشكر ونقرب لك معه ومع الروح القدس الثالوث المقدس المساوي غير المفترق، هذه الذبيحة الناطقة،

Prêtre:
Ta vrai lumière Ton Fils unique notre Seigneur,
Dieu, Sauveur et Roi de nous tous Jésus Christ.
Celui par qui nous Te remercions, et nous
T'offrions, avec Lui et Le Saint Esprit, La Sainte
Trinité consubstantiel et indivisible, cette offrande
parlante

الكاهن:

وهذه الخدمة غير الدموية.

هذه التي تقرّبها لك جميع الأمم. من مَشارِق الشمس إلى مغاربها، ومن الشمال إلى الجنوب.

Prêtre:

ce service non-sanglant. C'est ce que T'offre toutes les nations. Du lever du soleil à son coucher et du nord au sud.



[Menu](#)

[Accueil](#)

الكاهن:

لأنَّ اسْمَكَ عَظِيمٌ يَا رَبُّ فِي جَمِيعِ الْأُمَمِ. وَفِي كُلِّ مَكَانٍ يُقَدَّمُ بِخَوْرًا
لِاسْمِكَ الْقُدُوسِ وَصَعِيدَةَ طَاهِرَةً وَعَلَى هَذِهِ الذَّبِيحَةِ وَهَذَا الْقَرْبَانَ.

Prêtre:

Parce que Ton nom est glorieux O Dieu dans toutes les nations et partout l'encens se lève pour Ton saint nom et une offrande pure et sur ce sacrifice et cette offrande.



[Menu](#)

[Accueil](#)

الشماس:

أيها الجلوس قفوا.

الكاهن:

لأنك أنت هو الله الذي فوق
كل رئاسة وكل سلطان وكل
قوة وكل سيادة، وكل إسم
يُسمى ليس في هذا الدهر فقط
بل وفي الآتى

Diacre:

Vous qui êtes assis, levez vous.

Prêtre:

Car Tu es Dieu au-dessus de
toute autorité, de tout pouvoir,
de toute puissance, de toute
seigneurie. et de tout nom pas
seulement en ce temps mais
dans le temps à venir.

الشماس:

إلى الشرق انظروا.

Diacre:

Et regardez vers l'est.

الكاهن:

أنتَ الذى يقومُ أمامك ألوف
ألوف وربوات وربوات
الملائكة ورؤساء الملائكة
المقدسين يخدمونك.

Prêtre:

C'est Toi devant qui se tiennent
mille milliers et myriade de
myriades des anges et des
saints archanges Te servent.

C'est Toi devant qui se tiennent les deux créatures très honorables aux six ailes et aux yeux nombreux, les Séraphins et les Chérubins.

Avec deux ailes ils couvrent leurs visages par crainte de Ta divinité invisible et impensable.

أنتَ الذى يقومُ أمامك حيواناك الكريمان جداً ذوو الستة الأجنحة الكثيرة الأعين السيرافيم والشاروبيم.

فبجناحين يُغطونَ وجوههم من أجل لاهوتِكَ الذى لا يُستطاع النظرُ إليه ولا التفكير فيه.

Avec deux ailes ils couvrent leurs pieds, et avec les deux autres ils volent.

وباتنين يُغطون أرجلهم وبالاثنين الآخرين.



Parce qu'en tout temps tout être Te sanctifie. Mais avec tous ceux qui Te sanctifient accepte aussi notre sanctification, Dieu, comme nous Te glorifions avec eux en disant:

Diacre:
Soyons attentifs.

لأنَّ في كلِّ زمانٍ يُقدِّسُكَ
كلُّ أحدٍ. لكن مع كلِّ مَنْ
يُقدِّسُكَ، اقبلِ تقديسنا منا
نحنُ أيضاً يا ربِّ إذ نُسبِّحُكَ
مَعَهُم قائلين:

الشماس:
فاننصت.

L'Assemblée:

الشعب:

Νιχεροϋβιμ
 σεοϋωψτ ἄμοκ:
 νεμ Νισεραφιμ
 σε†ὼοϋνακ εϋωψ
 ἐβολ εϋχω ἄμοc:
 Χε ἄcιοc ἄcιοc
 ἄcιοc: Κυριοc
 cαβαωθ: πληρηc ὁ
 οϋρανοc κε ἡ γη:
 της ἄcιαc cοϋ
 Δοξηc.

Les chérubins
 T'adorent et les
 séraphins Te glorifient
 en proclamant et en
 disant :

Saint, Saint, Saint
 Seigneur Sabaoth; le
 ciel et la terre sont
 remplis de Ta sainte
 gloire.

الشاروبيم يسجدون
 لك، والسيرافيم
 يمجدونك، صارخين
 قائلين:

قدوس قدوس قدوس
 ربُّ الصاباؤوت،
 السماء والأرضُ
 مملوءتان من مَجْدِكَ
 الأقدس.

Saint, Saint, Saint.

Saint Seigneur des armées.

Le ciel et la terre sont remplis
de Ta sainte gloire.

O Seigneur notre Dieu, en
vérité le ciel et la terre sont
remplis de Ta sainte gloire.

Par Ton Fils unique notre
Seigneur, Dieu, Sauveur et Roi
de nous tous Jésus Christ.

أجيوس، أجيوس، أجيوس.

قدوس ربُّ الجنود السماءُ

والأرضُ مملوءتان من

مَجْدِكَ المقدس، أيها الربُّ

إلهنا، بالحقيقة السماءُ

والأرضُ مملوءتان من

مَجْدِكَ المُقدس. من قِبَلِ

إِبْنِكَ الوحيد رَبَّنَا وإلهنا

وَمُخْلِصِنَا وَمَلَكِنَا كُنَّا يسوع

المسيح.

Remplis cette offrande qui
T'appartient par Ta bénédiction.

املاً هذه الصعيده التي لك
يا رب بالبركة التي من
قبلك.

Par la descente de Ton Saint
Esprit sur elle

بحلول روحك القدس
عليها.

L'Assemblée:
Amen.

الشعب:
أمين.

Prêtre:

Et avec la bénédiction, bénit.

L'Assemblée:

Amen.

Prêtre:

Et avec la sanctification, sanctifie.

L'Assemblée:

Amen.

الكاهن:

وبالبركة بارك

الشعب:

آمين.

الكاهن:

وبالتقدیس قدس.

الشعب:

آمين.

الكاهن:

قرايينك هذه المكرّمة التي
بدأنا بوضعها أمامك، هذا
الخبز وهذه الكأس.

Prêtre:

Tes offrandes honorables
que nous avons mis devant
Toi, ce pain et cette coupe.



[Menu](#)

[Accueil](#)

Car Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur et Roi de nous tous Jésus Christ, la nuit dans laquelle Il s'est livré pour souffrir pour nos péchés, et la mort qu'Il a accepté avec Sa propre volonté Lui seul pour nous tous.

لأنَّ ابْنَكَ الْوَحِيدَ رَبَّنَا وَإِلَهَنَا
وَمُخْلِصَنَا وَمَلِكَنَا كُلَّنَا يَسُوعَ
الْمَسِيحَ، فِي اللَّيْلَةِ الَّتِي اسْلَمَ
ذَاتَهُ فِيهَا لِيَتَأَلَّمَ عَنْ خَطَايَانَا،
وَالْمَوْتُ الَّذِي قَبْلَهُ بِذَاتِهِ
بِإِرَادَتِهِ وَحْدَهُ عَنَا كُلَّنَا.

الشعب:

نؤمن.

L'Assemblée:

Nous croyons.

الكاهن:

أَخَذَ خُبْزاً عَلَى
يَدَيْهِ الطَّاهِرَتَيْنِ
اللتينِ بلا عيبٍ ولا
دنسٍ، الطوباويتينِ
المُحييتينِ.

Prêtre:

Il prit le pain dans
Ses mains pures,
sans défaut, et
sans souillure,
bénies et
vivifiantes.

Αϥβ ι νοϣωικ
εχεν νεϥχιχ
εθοϣαβ: ναταβ νι
οϣοζ νατθωλεβ:
οϣοζ μμακαριον
οϣοζ ηρεϥτανθο.

الشعب:

نؤمن أن هذا هو
بالحقيقة أمين.

L'Assemblée:

Nous croyons que
cela est vrai. Amen

Πενναζτ χε φαι
πε θεν οϣμεεθμη:
αμην.

Αϥχουϣτ επωω	Il leva les yeux en	وَنَظَرَ إِلَى فَوْقِ
ετφε	haut au ciel vers	نَحْوِ السَّمَاءِ إِلَيْكَ
φνετε	Toi, Ô Dieu, Son	يَا اللَّهُ أَبَاهُ وَسَيِّدَ
nlwt	Père et Le	كُلِّ أَحَدٍ،
οϣοϩ φνηβ ντε	Seigneur de tous.	
οϣον νιβεν.		

Εταϥωεπ ϣμστ	Et Il rendit grâce	وَشَكَرَ.
--------------	--------------------	-----------

Αμην.	Amen.	آمِينَ.
-------	-------	---------

Αψευδοσ ερωσ.

Prêtre:

Et Il le bénit,

الكاهن:

وَبَارَكَهُ

Αμην.

L'Assemblée

Amen.

الشعب:

أَمِينَ.

Αψερασιαζιν
ύμοσ.

Prêtre:

Et Il le sanctifia.

الكاهن:

وَقَدَّسَهُ.

Αμην Πιστευομεν
κε ομολοσομεν
κε δοξαζομεν

L'Assemblée

Amen. Nous croyons,
confessons et
glorifions.

الشعب:

أَمِينَ نُؤْمِنُ
وَنَعْتَرِفُ وَنَمَجِّدُ.

Δαφθαψυ αψτηιψ

Il le rompit, et

وأعطاه

وقسمه

νηηετε νοψψ

Il le donna à

القديسين

لتلاميذه

ναστιοσ

Ses saints

الأطهار

ورسله

υυαθητης: οψοε

disciples et

قائلاً

ναποστολοσ

purs apôtres

εθοψαβ εψχω

en disant,

υυοσ.

Χε β1 ορωμ εβολ
νηνητη τηροη : φαι
ταρ πε πασωμα.
Ετοηναφωη εν
θηνοη νεμ
ζανκεμηω: νεσητηη
επχω εβολ ητε
ηηνοβι: φαι αριτη
επαερφμεηι.

Prenez et mangez-en
tous, car ceci est Mon
corps, Qui est rompu
pour vous et pour
plusieurs, donné pour
la rémission des
péchés. Faites cela en
mémoire de Moi.

خذوا كلوا منه كلكم
لأن هذا هو جسدي،
الذي يُقسَم عنكم وعن
كثيرين يُعطى لمغفرة
الخطايا.
هذا اصنعوه لذكري.

Φαι πε ζεν
οημεθεμηι: αμην.

L'Assemblée

Cela est vrai. Amen.

الشعب:

هذا هو بالحقيقة أمين .

Prêtre:

الكاهن:

Παιρη† ον De même après le
πικραφοτ μενεσα souper, Il prit la
πιλιπνον: αφοτγ coupe et y mêla du
εβολθεν ονηρπ vin et de l'eau.
νεμ ονωωον.

وهكذا الكأس
أيضاً بعد العشاء
مَزَجَهَا من خمرٍ
وماءٍ.

Εταφωεπ ρμοτ. Et Il rendit grâce

وشكر .

L'Assemblée

الشعب:

Αμην.

Amen

آمين.

Prêtre:

الكاهن:

Αψευου εροψ.

Et Il la bénit,

وبَارَكَهَا

L'Assemblée

الشعب:

Αμην.

Amen.

آمين.

Prêtre:

الكاهن:

Αψεραστιαζιν υμοψ.

Et Il la sanctifia.

وقدَّسَهَا.

L'Assemblée

الشعب:

Αμην. Κε παλιν

Amen. De même,

Πιστευομεν κε

Nous croyons,

آمين. وأيضاً نؤمن

ομολοσσομεν κε

confessons et

ونعترف ونمجد.

Δοξαζομεν

glorifions.

Δεχεται αυτην ον νηετε νοτη
 νατιοσ μααθητησ:
 οηοσ ναποσ-τολοσ
 εθοηαβ εψηω
 μμοσ: Χε βιω
 εβολα νθητη
 τηροη. Φαι ταρ
 πε πασνοη ντε
 †διαθηκη μβερι :

Il goûta et Il le
 donna aussi à Ses
 saints disciples et
 purs apôtres en
 disant:
 Prenez et buvez-en
 tous car ceci est
 Mon sang; le sang
 de la nouvelle
 alliance

وذاقَ وأعطاها
 أيضاً لتلاميذه
 القديسين ورُسُلِهِ
 الأطهار قائلاً:
 خذوا اشربوا منه
 كلكم لأنَ هذا هو
 دَمِي الذي للعهد
 الجَدِيدِ

εΤΟΥΝΑΦΟΝΥ ΕΒΟΛ qui est répandu pour
ΕΧΕΝ ΘΗΝΟΥ ΝΕΛ vous et pour
ΖΑΝΚΕΛΗΨ : plusieurs, donné
ΝΣΕΤΗΙΥ ΕΠΧΩ pour la rémission
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΙΝΟΒΙ : des péchés, faites
ΦΔΙ ΑΡΙΤΥ cela en mémoire de
ΕΠΑΕΡΦΜΕΥΙ. Moi.

الذی يُسْفَكُ عنکم
وعن كثيرين
يُعْطى لمغفرة
الخطايا. هذا
اصنعوه لذكری.

L'Assemblée

الشعب:

ΦΔΙ ΟΝ ΠΕ ΞΕΝ Cela est aussi vrai.
ΟΥΜΕΘΜΗΙ: ΔΜΗΝ. Amen

هذا هو أيضاً
بالحقیقة آمین .

Maintenant O Dieu Le Père
Le Pantocrator, pendant
que nous prêchons la mort
de Ton Fils unique notre
Seigneur, Dieu, Sauveur et
Roi de nous tous Jésus
Christ. Nous reconnaissons
Sa sainte résurrection et
Son ascension aux cieux

فالآن يا الله الأب ضابط
الكل فيما نحن نبشر
بموت ابنك الوحيد ربنا
وإلهنا ومخلصنا ومَلَكنا
كلنا يسوع المسيح،
ونعترفُ بقيامته المقدسة،
وصُعوده إلى السموات،

et Son siège à Ta droite O
Père et nous attendons Son
second avènement arrivant
des cieux redoutable et plein
de gloire à la fin de cette ère.
Celui dans lequel Il viendra
pour juger le monde avec
justice en donnant à chacun
selon ses œuvres que ce soit
bien où mal.

وَجُلُوسِهِ عَنِ يَمِينِكَ أَيُّهَا الْآبُ،
وَنَنْتَظِرُ ظُهُورَهُ الثَّانِي الْآتِي
مِنَ السَّمَوَاتِ الْمَخُوفِ الْمَمْلُوءِ
مَجْدًا فِي انْقِضَاءِ هَذَا الدَّهْرِ،
هَذَا الَّذِي يَأْتِي فِيهِ لِيَدِينَنَّ
الْمَسْكُونَةَ بِالْعَدْلِ، وَيُعْطَى كُلُّ
وَاحِدٍ كَأَعْمَالِهِ، إِنْ كَانَ خَيْرًا
وَإِنْ كَانَ شَرًّا.

الشعب:

Selon Ta miséricorde O كَرَحْمَتِكَ يَا رَبُّ وَلَا
Seigneur, et non selon nos كَخَطَايَانَا.
péchés.

الكاهن:

C'est devant Ta sainte gloire أَنْتَ الَّذِي وَضَعْنَا أَمَامَ مَجْدِكَ
que nous avons posé Tes الْقُدُوسِ قَرَابِينَا مِمَّا لَكَ يَا
offrandes de ce qui أَبَانَا الْقُدُوسِ.
T'appartiennent O notre saint
Père.

الشماس:

Adorez Dieu avec crainte. اسجُدُوا لِلَّهِ بِخَوْفٍ.

الشعب:

Aie pitié de nous, O Dieu, Le Père Le Pantocrator (3)
ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. (3)

الكاهن:

Car Ton peuple et Ton église Te demandent à Toi en disant: Aie pitié de nous O Dieu Le Père Le Pantocrator.
لأن شعبك وكنيستك يطالبون إليك قائلين: ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.

الشماس:

Adorez Dieu le Père ضابط الكل
اسجدوا لله الآب ضابط الكل.

الكاهن:

على هذا الخبز وعلى هذه
الكأس لكي يتطهرا
وينتقلا.

Prêtre:

Sur ce pain et sur cette coupe
afin qu'elles soient purifiées et
transformées.

الشماس:

ننصت آمين.

Diacon:

Soyons attentifs. Amen.

الشعب:

آمين.

L'Assemblée:

Amen.

الكاهن:

Prêtre:

Et ce pain qu'Il le rende corps saint du Christ. وهذا الخبز يجعله جسداً مقدساً للمسيح .

الشعب:

L'Assemblée:

Amen.

آمين.

الكاهن:

Prêtre:

Et cette coupe aussi Il la rende le sang honorable de Sa nouvelle alliance. وهذه الكأس أيضاً دماً كريماً للعهد الجديد الذي له.

الشعب:

L'Assemblée:

Amen.

آمين.

Κοπ ταρ νιβεν
 ετετενναουωμ εβολ
 ζεν παιωικ φαι.
 Ουοζ ντετενω
 εβολ ζεν παιαφοτ
 φαι. Ερετενωιωψ
 απαμου:
 ερετενερωλοσιν
 νταδναστασις:
 ερετενιρι απαμενι
 ψατι.

Car à chaque fois
 que vous mangiez
 de ce pain, et que
 vous buviez de cette
 coupe, Vous
 prêchez Ma mort et
 vous reconnaissez
 Ma résurrection et
 vous vous souvenez
 de Moi jusqu'à ce
 que Je revienne.

لأنَّ كلَّ مرةٍ
 تأكلونَ من هذا
 الخبزِ، و
 تشربونَ من هذه
 الكأسِ،
 تبشرونَ بموتى
 وتعترفونَ بقيامتى
 وتذكروننى إلى
 أن آجئ

L'Assemblée:

الشعب:

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΤΟΝ
ΘΑΝΑΤΟΝ ΣΟΥ ΚΥΡΙΕ
ΚΑΤΑΣΤΕΛΟΜΕΝ: ΚΕ
ΤΗΝ ΑΣΙΑΝ ΣΟΥ
ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ: ΚΕ ΤΗΝ
ΑΝΑΛΗΨΙΝ ΣΟΥ ΗΓΧΙΣ
ΟΥΡΑΝΙΣ ΣΕ
ΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝ.
Σε ΕΝΟΥΜΕΝ ΣΕ
ΕΥΛΟΓΟΥΜΕΝ ΣΙ
ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ ΚΥΡΙΕ:
ΚΕ ΔΕΘΕΘΑ ΣΟΥ Ο
ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

Amen, amen, amen,
nous proclamons Ta
mort, Seigneur Jésus,
nous célébrons Ta
sainte résurrection
nous confessons Ton
ascension aux cieux.
Nous Te louons, nous
Te bénissons, nous Te
rendons grâce O
Seigneur et nous
T'implorons, Ô notre
Dieu.

آمين آمين آمين
بِمَوْتِكَ يَا رَبِّ نُبَشِّرُ،
وَبِقِيَامَتِكَ الْمَقْدِسَةَ
وَصُعُودِكَ إِلَى
السَّمَاوَاتِ نَعْتَرِفُ.
نُسَبِّحُكَ نَبَارِكُكَ
نَشْكُرُكَ يَا رَبِّ،
وَنَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ يَا
إِلَهَنَا.

الكاهن:

لكي يكونا لنا نحن جميعاً
المتناولين منهما،
إيماناً بغير فحص، ومحبة
بغير رياء.

الشعب:

يا ربُّ ارحم

Prêtre:

Pour qu'ils soient pour nous
tous qui communient d'eux une
foi sans vérification et amour
sans hypocrisie.

L'Assemblée

Pitié Seigneur

الكاهن:

وصبراً كاملاً، ورجاءً ثابتاً.

الشعب:

يا ربُّ ارحم

الكاهن:

وإيماناً وسهراً، وعافية وفرحاً.

الشعب:

يا ربُّ ارحم

Prêtre:

Patience parfaite et
espérance sûre.

L'Assemblée

Pitié Seigneur

Prêtre:

Foi, veille, santé et joie.

L'Assemblée

Pitié Seigneur

Prêtre:

Renouvellement de l'âme, du corps et de l'esprit et gloire à Ton saint nom.

L'Assemblée

Pitié Seigneur

الكاهن:

وتجديداً للنفس والجسد والروح، ومجداً لاسمِكَ القدوس.

الشعب:

يا ربُّ ارحم

Prêtre:

Communion dans la vie éternelle et l'incorruptibilité, et la rémission des péchés.

L'Assemblée

Pitié Seigneur

الكاهن:

وشركة في الحياة الأبدية، وعدم الفساد، وغفراناً للخطايا.

الشعب:

يا ربُّ ارحم

Prêtre:

Libère ceux qui sont attachés.
Sauve ceux qui sont affligés.

L'Assemblée

Pitié Seigneur

Prêtre:

Satisfait ceux qui ont faim et
console les pauvres de cœurs.

L'Assemblée

Pitié Seigneur

الكاهن:

حِلِّ المرَبوطين، خَلِّصِ
الَّذينَ في الشَّدائدِ.

الشعب:

يا رَبُّ ارحم

الكاهن:

الجِيعِ اشبِعُهُم، صغِيرِ
القلوبِ عَزِّهِم.

الشعب:

يا رَبُّ ارحم

الكاهن:

الساقطين أقمهم، القيام
ثبتهم.

الشعب:

يا ربُّ ارحم

الكاهن:

الضالين ردِّهم، أدخلهم
جميعاً إلى طريق
خلاصك.

الشعب:

يا ربُّ ارحم

Prêtre:

soulève les pécheurs, fortifie les
relevés.

L'Assemblée

Pitié Seigneur

Prêtre:

Ramène les prodigues, remets les
tous sur la voie de Ton salut.

L'Assemblée

Pitié Seigneur

الكاهن:

عَدَّهمْ مَعْ شَعْبِكَ وَنَحْنُ
أَيْضاً أَنْقَذْنَا مِنْ خَطَايَانَا،
صَائِراً حَارِساً وَسَائِراً عَلَيْنَا
فِي كُلِّ شَيْءٍ.

Prêtre:

Compte-les avec Ton peuple et nous aussi, sauve nous de nos péchés. Sois notre gardien et notre protecteur dans toute chose.

الشعب:

يا ربُّ ارحم،
يا ربُّ ارحم،
يا ربُّ ارحم.

L'Assemblée:

Pitié Seigneur. Pitié Seigneur.
Pitié Seigneur.

الكاهن:

نسأل ونطلب من صلاحك
يا مُحب البشر، اذكر يا
ربُّ سلام كنيسةك الواحدة
الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية.

Prêtre:

Nous Te prions et réclamons dans
Ta bonté, O Philanthrope,
souviens-Toi Seigneur de la paix
de Ton église, une, unique, sainte,
catholique et apostolique.

Priez pour la paix de l'église, une, unique, sainte, catholique et apostolique et pour le salut de Dieu dans les peuples, la tranquillité partout et qu'il nous pardonne nos péchés.

اطلبوا عن سلام الكنيسة الواحدة
الوحيدة المقدسة الجامعة
الرسولية، وخلص الله في
الشعوب، والهدوء في كل مكان،
ويغفر لنا خطايانا.

يا رب ارحم.

Seigneur aie pitié.

Celle qui existe d'un bout à l'autre de la terre, هذه الكائنة من أقصاء المسكونة إلى أقصائها.

Souviens-Toi Seigneur de Ton serviteur, le chef de notre terre. أذكر يا ربُّ رئيس أرضنا عبدك.

Priez pour que Le Christ notre Dieu nous donne de la pitié et de l'indulgence devant les chefs et qu'Il rende leurs cœurs tendre sur nous avec bonté en tout temps, et pardonne nous nos péchés.

اطلبوا لكي المسيح إلهنا
يعطينا رحمة ورأفة أمام
الرؤساء الأعزاء،
ويُعطف قلوبهم علينا
بالصلاح في كل حين،
ويغفر لنا خطايانا.

Seigneur aie pitié.

يا ربُّ ارحم.

احفظهُ بِسلام وِعدل
وَجبروت. ولتخضع
لَهُ كلُّ الأُممِ الذِين
يُرِيدونَ الحربَ في
جَميعِ ما لَنَا من
الخصبِ.

Garde-le dans la paix, la justice et la force et que se soumettent devant lui toutes les nations qui veulent la guerre dans tout ce que nous avons de fertile.

Inspire dans son cœur
envers la paix de Ton
église une et unique,
sainte, catholique et
apostolique.

تكلم في قلبه من أجل سلام
كنيستك الواحدة الوحيدة
المقدسة الجامعة الرسولية.

Accorde-lui de penser dans la paix envers nous et envers Ton nom saint pour que nous vivions nous aussi dans la tranquillité, le calme et nous nous trouvions dans toute piété et toute chasteté par Toi.

اعطيه أن يفكر بالسلام فينا
وفي إسمك القدوس. لكي
نحيا نحن أيضاً في سيرة
هادئة ساكنة ونوجد في كل
تقوى وكل عفاف بك.

L'Assemblée

Seigneur aie pitié.

الشعب:

يا رب ارحم.

En premier lieu,
souviens-Toi Seigneur,
de notre béni et
honorable archevêque,
notre patriarche pape
Abba Tawadros II et
notre évêque anba Marc

وأولاً أذكر يا رب أبانا
الطوباوي المكرّم رئيس
الأساقفة بطريركنا البابا أنبا
تواذروس الثاني

Πιδιακων:

Προσευξασθε ὑπερ
του ἀρχιερεως ἡμων
παπα αββα Ταωαδρος
παπα κε πατριαρχου
κε ἀρχη ἐπισκοπου
της μεγαλο πολεως
Αλεξανδριας: κε του
συνκοινωνου εν τη
λιτοურγια του
πατρος ἡμων του
ἐπισκοπου αββα Μαρκ.
Κε τον ὀρθοδοξων
ἡμων ἐπισκοπων.

[Accueil](#)

Diacre:

Priez pour notre
grand prêtre, le pape
Abba Tawadros II,
Pape patriarche et
archevêque de la
mégalopole
d'Alexandrie et son
partenaire dans le
ministère apostolique,
notre bienheureux
évêque Anba Marc et
tous nos évêques
orthodoxes.

[Menu](#)

الشماس:

صلوا من أجل رئيس
كهنتنا البابا أنبا
تواضروس الثاني
بابا وبطريك
ورئيس أساقفة المدينة
العظمى الاسكندرية،
وشريكة في الخدمة
الرسولية أبينا
الأسقف الأنبا مارك
وسائر أساقفتنا
الأرثوذكسيين.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

حِفْظاً احْفَظْهُ لَنَا سِنِينَ
كثيرة وأزمنة سالمة،
مُكْمِلاً رِئَاسَةَ الكَهَنوتِ
المقدسة التي أُنْتَمَنَتْ عَلَيْهَا
من قِبَلِكِ كإِرَادَتِكَ المقدسة
الطوبأوية.

L'Assemblée

Seigneur aie pitié.

Prêtre:

Garde-le pour nous pour
plusieurs années dans la paix,
pour qu'il accomplisse la
présidence sacerdotale que Tu
lui as confié selon Ta sainte
volonté,

Souviens-Toi Seigneur des évêques orthodoxes qui sont en tout lieu.

أذكر يا رب الأساقفة الأرثوذكسيين الذين في كل موضع.

Priez pour nos évêques orthodoxes qui sont dans le monde entier, et les higoumènes, les prêtres, les diacres et tous les ordres de l'église, pour que Le Christ notre Seigneur les protège de tout mal et nous pardonne nos péchés.

أطلبوا عن آبائنا الأساقفة
الأرثوذكسيين الذين في كل
مواضع المسكونة كلها، و
القمامسة والقسوس والشماسة
وكل طغمت الكنيسة لكي
يحفظهم المسيح إلهنا من كل شر
ويغفر لنا خطايانا

Seigneur aie pitié.

يا ربُّ ارحم.

Et les prêtres, les diacres, les
sous-diacres, les lecteurs, les
psalmodiers, les chanteurs,
les moines, les vierges, les
veuves, les orphelins,

والقسوس
والإبودياقونين
والأغنسطسين
والقراء
والعذارى
والأيتام
والشماسة
والمرتلين
والرهبان
والأرامل

les ascétiques, les
laïques, les mariés et les
éducateurs des enfants,
ceux qui nous ont dis
souvenez-vous de nous
et ceux qui nous ne l'ont
pas dit.

والنساء والعلمانيين
والمُتزوجين ومُربي الأولاد،
الذين قالوا لنا اذكرونا
والذين لم يقولوا،

Ceux que, nous
connaissons et ceux que
nous ne connaissons pas.

Nos ennemis et nos bien-
aimés. O Dieu aie pitié
d'eux.

الذِينَ نَعْرِفُهُمْ وَالذِينَ لَا
نَعْرِفُهُمْ، أَعْدَاءَنَا وَأَحِبَّاءَنَا اللَّهُمَّ
ارْحَمِهِمْ.

L'Assemblée

Seigneur aie pitié.

الشعب:

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الكاهن:

Prêtre:

أذكر يا ربُّ بقية الأرثوذكسيين الذين في كل موضع من المسكونة
Souviens-Toi Seigneur des autres orthodoxes qui sont partout dans l'univers

Priez pour les autres orthodoxes qui sont partout dans l'univers que Le Christ notre Seigneur les confirme dans la foi orthodoxe et les protège de tout mal tous les jours de leurs vie et nous pardonne nos péchés.

اطلبوا عن باقى الأرثوذكسيين الذين فى كل مواضع المسكونة كلها لكى المسيح إلهنا يُثبتهم فى الإيمان الأرثوذكسى ويحفظهم من كل شرٍ جميع أيام حياتهم، ويغفرَ لنا خطايانا.

يا ربُّ ارحم.

L'Assemblée

Seigneur aie pitié.

Souviens-Toi Seigneur de ce lieu saint qui est à Toi, de tout les lieux et de tous les monastères de nos pères orthodoxes.

أذكر يا ربُّ هذا الموضع المقدس الذي لك، وكل المواضع، وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

Priez pour la tranquillité de ce lieu saint, de tous les lieux, de tous les monastères de nos pères orthodoxes, les déserts et les moines qui y habitent, la tranquillité de tout le monde entier pour que Le Christ notre Dieu les protège de toute méchanceté et nous pardonne nos péchés.

اطلبوا عن طمأنينة هذا
الموضع المقدس، وكل مَوْضِع
وكل دَيْر لآبائنا الأرثوذكسيين
والبراري والشيخو السكان
فيها، وطمأنينة العالم أجمع معاً،
لكي يحفظهم المسيح إلهنا من
كل شرٍ، ويغفرَ لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

وكل مدينة وكل كورة
والقرى وكل بيوت المؤمنين
واحفظنا كلنا فى الإيمان
الأرثوذكسى إلى النفس
الأخير، لأن هذا وحده هو
رجاؤنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

L'Assemblée

Seigneur aie pitié.

Prêtre:

Toutes les villes, les régions,
les villages et les domiciles des
croyants et protège nous tous
dans la foi orthodoxe jusqu'au
dernier soupir, car ceci est
notre seul espoir.

L'Assemblée

Seigneur aie pitié.

الكاهن:

Prêtre:
Souviens-Toi Seigneur des présents ici et ceux qui participent avec nous dans la prière.
أذكر يا ربُّ القيام ههنا والمشاركين لنا في الطلبة.

Priez pour ceux qui sont présents en ce lieu et qui participent avec nous dans la prière, que Le Christ notre Dieu les protège et les garde et accepte à Lui leur prières et aie pitié d'eux et pardonne nous nos péchés.

اطلبوا عن القيام في هذا
الموضع والمشاركين في الطلبة
معنا، لكي يحفظهم المسيح إلهنا
ويحرسهم ويقبل إليهم طلباتهم
ويرحمهم، ويغفر لنا خطايانا.

Seigneur aie pitié.

يا رب ارحم.

آبَاءَنَا وَآخَوْتَنَا وَبَقِيَّةَ الَّذِينَ فِي كُلِّ
مَوْضِعٍ مِنَ الْمَسْكُونَةِ، احْفَظْهُمْ
وَإِيَّانَا بِمُعَسْكَرِ الْقَوَاتِ الْمُقَدَّسَةِ.
وَنَجِّنَا مِنْ سَهَامِ إِبْلِيسَ الْمُتَقَدِّدَةِ نَارًا،
وَكُلِّ الْمَصَائِدِ الشَّيْطَانِيَّةِ، وَمَنْ فَخِ
الْمَجْدِ الْبَاطِلِ

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Nos pères, nos frères et tous
ceux qui sont en tout lieu du
monde, gardes-les et nous
aussi dans le camp des
puissances célestes. Et
délivre-nous des flèches du
diable qui brûlent en feu et de
touts les pièges sataniques et
les pièges de la fausse gloire

Seigneur aie pitié.

الكاهن:

Prêtre:

Souviens-Toi Seigneur de tous ceux qui أذكر يا ربُّ كلِّ الذينَ
nous ont demandé de nous souvenir d'eux. أوصونا أن نذكرهم.

الشماس:

Diacon:

Priez pour tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d'eux dans nos prières et nos supplications, chacun par son nom, pour que Le Christ notre Dieu se souviens d'eux en toutes bonnes chose tout le temps et nous pardonne nos péchés.

اطلبوا عن كلِّ الذينَ أوصونا أن نذكرهم في سؤالاتنا وطلباتنا، كل واحدٍ باسمِهِ،

لكي المسيح إلهنا يذكرهم بالخير في كلِّ حين ويغفرَ لنا خطايانا.

الشعب:

L'Assemblée

Seigneur aie pitié.

يا ربُّ ارحم.

Dans nos prières et nos supplications que nous t'adressons O Seigneur notre Dieu en ce moment de cette sainte liturgie. Ceux dont nous nous souvenons en tout temps et ceux qui sont dans la mémoire de chacun de nous.

فِي صَلَوَاتِنَا وَطَلِبَاتِنَا
الَّتِي نَصْنَعُهَا إِلَيْكَ أَيُّهَا
الرَّبُّ إِلَهُنَا، كَهَذَا الْوَقْتِ
الَّذِي لِهَذَا الْقِدَاسِ
الطَّاهِرِ. الَّذِينَ نَذْكُرُهُمْ
كُلِّ حِينٍ، وَالَّذِينَ فِي فِكْرِ
كُلِّ وَاحِدٍ مِنَّا.

Que cette commémoration soit pour eux comme une forteresse solide vainqueur de tous les dommages des démons et l'intrigue des malfaisants

وتذكّارهم الذي صار الآن فليكن لهم مثل سورٍ ثابتٍ غالبٍ لكل مَضْرَاتِ الشَّيَاطِينِ ومُؤَامِرَةِ النَّاسِ الأَشْرَارِ.

L'Assemblée

Seigneur aie pitié.

الشعب:

يا ربُّ ارحم.

Diaque:

Adorez Dieu avec crainte et révérence

الشماس:

اسجدوا لله بخوفٍ ورعدةٍ.

الكاهن:

لكي أباركك كل حين جميع
أيام حياتي.

Prêtre

Pour que je Te bénisse en tout
temps, tous les jours de ma vie.

الشعب:

يا رب ارحم.

L'Assemblée

Seigneur aie pitié.

الكاهن:

أذكر يا ربُّ هذا الكهنوت
المقدس الذي لكِ.

الشماس:

اطلبوا عن هذا الكهنوت
المقدس وكل الرتب الكهنوتية
الأرثوذكسية، لكي يستجيب
لهم المسيح إلهنا ويحرسهم
ويقويهم ويرحمهم، ويغفر لنا
خطايانا.

الشعب:

يا ربُّ ارحم.

Prêtre:

Souviens-Toi Seigneur de ce sacerdoce
bénit qui est à Toi.

Diacre:

Priez pour ce clergé bénit et pour tout
les degrés du clergé orthodoxe, pour
que Le Christ notre Dieu les exauce et
les protège, les fortifie et leur donne la
miséricorde et nous pardonne nos
péchés.

L'Assemblée

Seigneur aie pitié.

وكل الرتب الكهنوتية
الأرثوذكسية وكل شعبك
الواقف أمامك، أذكرنا نحنُ
أيضاً يا ربُّ بالمراحم
والرأفات وامحُ آثامنا كصالح
ومُحب البشر. اللهم شاركنا
الحلول معنا لنخدم اسمك
القدوس.

يا ربُّ ارحم.

Et tout les ordres du clergé
orthodoxe et tout Ton peuple qui
est debout devant Toi. Souviens-
Toi de nous aussi O Seigneur
avec les miséricordes et les
pitiés. Efface nos péchés selon
Ta bonté O Philanthrope. O Dieu
viens parmi nous pour qu'on
puisse servir Ton saint nom.

Seigneur aie pitié.

تفضل

يا ربُّ، أهوية السماء، وثمرات الأرض، ومياه الأنهار، والزرع، والعشب، الحقل في هذه السنة؛ باركها.

Avec bienveillance, Seigneur, bénis les vents du ciel et les fruits de la terre, les eaux des fleuves, les végétations, les herbes et les plantes des champs en cette année.

Δρικαταξιοιν
Πβοις νιανηρ ντε
τφε νευ νικαρπος
ντε πκαλι νευ
νιλωογ ντε φιαρο
νευ νισιτ νευ
νισιυ νευ νιρωτ
ντε τκοι: ετδεεν
ταιροπι θα:ι
συογ ερωογ.

Ἰωβελ εχεν νιαηρ ντε
 τφε νεμ νικαρπος
 ντε πκαλι: νεμ
 νιμωον ντε φιαρο νεμ
 νισιτ νεμ νισιμ νεμ
 νιρωτ ντε τκοι: ζεν
 ταιρομπι θαι ζινα ντε
 Πιχριστος Πεννοντ
 σμοον ερωον
 ντεψχοκοον εβολζεν
 ονζιρηνη αβνε μααζ
 ντεψχα νεννοβι ναν
 εβολ.

Priez pour les vents du
 ciel et les fruits de la
 terre, les eaux des
 fleuves, les
 végétations, les
 herbes et les plantes
 des champs en cette
 année, que Le Christ
 notre Seigneur les
 bénisse et les amène
 à maturité en paix,
 sans mal et nous
 pardonne nos péchés.

اطلبوا عن أهوية
 السماء، وثمرات
 الأرض، ومياه
 الأنهار، والزرع،
 والعشب، ونبات
 الحقل في هذه
 السنة؛ لكي يُباركها
 المسيحُ إلهنا،
 ويكملها سالمة بغير
 آفة، ويغفر لنا
 خطايانا.

L'Assemblée

الشعب:

Κυριε ελεησον:

Seigneur aie pitié.

يا رب ارحم. يا رب

Κυριε ελεησον:

Seigneur aie pitié.

ارحم. يا رب ارحم.

Κυριε ελεησον.

Seigneur aie pitié

ΔΝΙΤΟΥ ΕΠΨΩΙ
 ΚΑΤΑ ΝΟΥΨΙ ΚΑΤΑ
 ΦΗΕΤΕ ΦΩΚ ΝΖΜΟΥΤ:
 ΜΑΠΟΥΝΟΥ ΜΠΖΟ
 ΜΠΚΑΖΙ: ΜΑΡΟΥΘΙΣΙ
 ΝΧΕ ΝΕΦΘΛΩΜ:
 ΜΑΡΟΥΑΨΑΙ ΝΧΕ
 ΝΕΦΟΥΤΑΖ. Σεβτωτψ
 ΕΟΥΧΡΟΧ ΝΕΜ
 ΟΥΩΜΣ: ΟΥΟΖ
 ΑΡΙΟΙΚΟΝΟΜΙΝ
 ΜΠΕΝΧΙΝΩΝΣ ΚΑΤΑ
 ΠΕΤΕΡΝΟΥΡΙ.

Fais les parvenir à la
 hauteur convenable
 par Ta grâce. Réjouis
 la face de la terre, que
 ses sillons soient
 abondamment arrosés
 et ses fruits soient
 multipliés. Prépare-la
 aux semailles et à la
 moisson et mène notre
 vie tel qu'il convienne.

اصعدھا کمقدارھا
 کنعمتک .
 فرح وجه الأرض
 لیرو حرثھا ولتکثر
 أثمارھا . أعدھا
 للزرع والحصاد
 ودبر حیاتنا کما
 یلیق .

Σου επιχλω ντε
τροπι ζιτεν
τεκμετχριστος: εθε
νιζηκι ντε πεκλαος:
εθε τηχηρα νευ
πιορφανος νευ
πιψευμο νευ
πιρεμνηωιλι: νευ
εθηντεν τηρεν θα
νηετερζελπις εροκ:
οφοζ εττωβζ
μπεκραν εθοταβ.

Dans Ta bonté,
bénis les prémices
de l'année en faveur
des pauvres de Ton
peuple, de la veuve,
de l'orphelin, de
l'étranger et du
visiteur, de nous
tous, qui Te prions et
invoquons Ton saint
nom.

بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ
بِصَلَاحِكَ مِنْ أَجْلِ
فُقَرَاءِ شَعْبِكَ مِنْ أَجْلِ
الْأَرْمَلَةِ وَالْيَتِيمِ
وَالْغَرِيبِ وَالضَّعِيفِ.
وَمِنْ أَجْلَانَا كُلَّنَا نَحْنُ
الَّذِينَ نَرْجُوكَ وَنَطْلُبُ
اسْمِكَ الْقُدُّوسِ

Χε νενβαλ νοιον
νιβεν σεερζελπικ
εροκ :
χε νθοκ εττ
ντοϋϋρε νωοϋ ϋεν
οϋχοϋ ενανεϋ.
Αριοϋ νευαν κατα
τεκμετασταθος :
φνεττ ϋρε νσαρξ
νιβεν μοζ ννενηητ
νραϋι νευ
οϋοϋνοϋ :

Car les yeux de tous
espèrent en Toi car
c'est Toi qui leur
donnes leur
nourriture en temps
opportun. Traite nous
selon Ta bonté, Ô
Toi, qui, nourrit toute
chair, remplis nos
cœurs de joie et de
bonheur,

لأن أعين الكل
تترجأك
لأنك أنت الذى
تعطيهم طعامهم
فى حين حسن.
اصنع معنا حسَب
صلاحك يا معطياً
طعاماً لكل جسد.
املاً قلوبنا فرحاً
ونعيماً

ΖΙΝΑ	ΑΝΟΝ	ΖΩΝ	afin qu'étant toujours	إذ	لكي نحنُ أيضاً
ερε	φρωϋ		pourvus	du	يكون لنا الكفافُ في
ΝΤΟΤΕΝ	ῥΕΝ	ΖΩΒ	nécessaire en toute		كل شيء ، كل حين
ΝΙΒΕΝ	ΝΧΟϋ		chose et en tout		نزدَادَ في كل عملٍ
ΝΙΒΕΝ			: temps, nous		صالح.
ΝΤΕΝΕρΖΟϋΟ	ῥΕΝ		progressions aussi		
ΖΩΒ	ΝΙΒΕΝ		en toute bonne		
ΝΑΤΑΘΟΝ.			œuvre.		

L'Assemblée

الشعب:

Κϋριε ελεησον. Seigneur aie pitié.

يا ربُّ ارحم.

الكاهن:

Prêtre:

Αριθμεῖς ἑβ οἰς	Souviens	Toi	يا ربُّ	اذكر
ἡνιθευσίαν ἰπροςφ	Seigneur	des	وقرابيين	صعائد
ορᾶν ἰψεπὲ μοτ	sacrifices,	des	الذين	وشكر
ἦτε	offrandes,	des	كرامة	يقربون
νηεταθερ ἰπροςφ	remerciements	de	لِإِسْمِكَ	ومجداً
εριν εοϑταιο	ceux qui les offrent,		القُدوس.	
νεμ οϑωοϑ	honneur et gloire			
ἔπεκρᾶν	pour Ton nom saint.			
εθοϑαβ.				

Ἰωβελ ἔχεν νηέτφι
 ἔφρωονψ ἠνιθρσιᾶ
 νιπρσφορα νιαπαρχη
 νινεζ νιθεοινοφφι
 νικεπασιᾶ νιχωμ
 ἠωψ νικρμιλλιον
 ἠτε πιᾶνερωωονψι:
 ζινα ἠτε Πχς
 πεννοφ† †ψεβιὸ
 νωον ζεν
 Ιεροσᾶλημ ἠτε
 ἑφε: ἠτεψχα νεννοβι
 νᾶν ἔβολ

Priez pour ceux qui
 préparent les sacrifices,
 les offrandes, les
 prémices, l'huile,
 l'encens, les voiles, les
 livres des lectures et les
 récipients de l'autel que
 Le Christ notre
 Seigneur les
 récompense dans la
 Jérusalem céleste et
 pardonne nos péchés.

اطلبوا عن
 المهتمين بالصعائد
 والقرايين والبكور
 والزيت والبخور
 والستور وكتب
 القراءة وأواني
 المذبح لكي
 المسيح إلهنا يكافئهم
 في أورشليم
 السمائية ويغفر لنا
 خطايانا.

يارب ارحم.

Pitié Seigneur.

اقبلها إليك على مذبحك
المقدس الناطق السمائي
رائحة بخور تدخل إلى
عظمتك التي في السموات
بواسطة خدمة ملائكتك
ورؤساء
المُقدسين.

Accepte-les sur Ton
saint Autel parlant et
céleste comme une
odeur d'encens qui
entre chez Ta majesté
aux cieux par
l'intermédiaire de Tes
anges et de Tes
archanges saints.

Κυριε ελεησον

Ἐπορευε̅ν̅ ε̅ροκ̅ ε̅χεν̅
πεκ̅θ̅υ̅ς̅ια̅ς̅τη̅ρι̅ον̅
ε̅θ̅ου̅α̅β̅ η̅ε̅λ̅λ̅ο̅ς̅ι̅ω̅μ̅ο̅ν̅
η̅ν̅τε̅ ἑ̅ψ̅ε̅: ε̅ο̅υ̅ς̅θ̅ο̅ι̅
η̅ς̅θ̅ο̅ι̅νο̅υ̅ς̅ι̅: ε̅θ̅ο̅υ̅ν̅
ε̅τε̅κ̅μ̅ε̅τ̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ε̅τ̅ θ̅εν̅
ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅: ε̅β̅ο̅λ̅ζ̅ι̅τε̅ν̅
π̅ω̅ε̅μ̅ω̅ι̅ η̅ν̅τε̅
νε̅κ̅α̅ς̅ς̅ε̅λ̅ο̅ς̅ νε̅μ̅ νε̅κ̅-
α̅ρ̅χ̅η̅α̅ς̅ς̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ε̅θ̅ου̅α̅β̅.

<p> Ἄφρητ ἔτακωπ ἔροκ ἠνιδωρον ἠτε νιθυμι ἄβελ: νευ †θησιὰ ἠτε πενωτ ἄβρααμ: νευ †τεβι ἔσνω† ἠτε †χηρα. Παιρη† ον νικεευχαριστηριον ἠτε νεκὲβιαικ ὡποϑ ἔροκ: Ἡὰ πιζοϑὸ νευ ἠὰ πικοϑχι: ἠηετρηπ νευ ἠηεθοϑωνε ἔβολ. </p>	<p> Comme Tu as accepté l'offrande d'Abel le juste, le sacrifice de notre père Abraham et les deux sous de la veuve, accepte aussi les vœux de Tes serviteurs. Ceux qui ont beaucoup et ceux qui en ont peu, les invisibles et les apparents </p>	<p> وكما قبلت إليك قرايين هابيل الصديق وذبيحة أبينا إبراهيم وفلسى الأرملة. هكذا أيضاً نذور عبيدك اقبلها إليك. أصحاب الكثير وأصحاب القليل الخفيات والظاهرات </p>
---	--	---

Πηθεοϋωϋ εἶνι νακ
εἶθονη οηοε υμον
ητωοϋ: νευ
νηεταϋἱνι νακ εἶθονη
θεν παιεζοοϋ ητε
φοοϋ ηηαι Δωρον
ηαι. υοι ηωοϋ
ηηιαττακο ητηεβιω
ηηηεθναττακο:
ηηαιφηοϋη ητηεβιω
ηηαι ηκαλι: ηοϋηοϋ
ηοϋταμιοη μαζοϋ
εβολθεν αταθον
ηιβεν.

ceux qui voudraient
T'offrir mais qui n'ont
pas et ceux qui
T'offrent en ce jour ces
offrandes, donne leur
ce qui dure au lieu de
ce qui périt, le céleste
et non le terrestre,
l'éternel au lieu du
temporel. Remplis leurs
maisons, leurs
entrepôts de tout les
biens.

والذين يُريدون أن يقدموا
لكَ وليس لهم. والذين
قدّموا لكَ في هذا اليوم
هذه القرابين، أعطهم
الباقيات عوض الفانيات.
السماويات عوض
الأرضيات. الأبديات
عوض الزمنيات.
بيوتهم ومخازنهم املأها
من كل الخيرات.

Βατακτο ἔρωον
Πβ οἰς ἠΐχομ ἠτε
νεκὰσσελοσ νεμ
νεκαρχηασσελοσ
εθοναβ. Ὑφρητ
ἐταυερφμενὶ ἠπεκραν
εθοναβ εἰχεν πικαλι:
ἄριπουμενὶ ζωον
Πβ οἰς
τεκμετουρο: ονοε
ξεν παικεῶν φαι
ἠπερχαυ ἠσωκ.

Κυριε ελεησον.

Accueil

Entoure les Seigneur
avec le pouvoir de Tes
saints anges et
archanges. Et comme
ils ont cité Ton saint
nom sur terre,
souviens Toi aussi
d'eux, O Dieu dans
Ton royaume et ne les
abandonne pas dans
ce monde.

[l'Assemblée](#)

Pitié Seigneur.

Menu

أحطهم يا رب بقوة
ملائكتك ورؤساء
ملائكتك الأطهار.
وكما ذكروا أسمك
القدوس على الأرض
أذكرهم هم أيضاً يا
رب
في ملكوتك.
وفي هذا الدهر
لا تتركهم عنك.

[الشعب:](#)

يارب ارحم

Prêtre:

الكاهن

Nos pères et nos frères qui sont endormis ceux que Tu as pris leurs âmes, accorde leurs le repos.

أَبَاؤُنَا وَإِخْوَتُنَا الَّذِينَ رَقَدُوا إِذْ أَخَذْتَ نَفُوسَهُمْ، نِيحِهِمْ

Souviens-Toi aussi de tous les saints qui T'ont plu depuis le début, nos pûrs pères, les patriarches, les prophètes, les apôtres, les prédicateurs, les évangélistes, les martyrs, les confesseurs et de tous les esprits des justes parvenus à la perfection dans la foi.

ذاكراً أيضاً جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء، آباءنا الأطهار رؤساء الآباء والأنبياء والرسل والمبشرين والأنجيليين والشهداء والمُعترفين وكل أرواح الصديقين الذين كملوا في الإيمان،

Μεσοτο δε En premier lieu, de
θεοτοκας εμεε la toute sainte,
νωου: ετοι pleine de gloire,
απαρθενος νχοου toujours vierge, la
νιβεν: †θεοτοκος pure Théotokos
εθοταβ: †αταια Sainte Marie,
Μαρια:

وبالأكثر القديسة
المملوءة مجداً
العذراء كل حين
والدة الإله القديسة
الطاهرة مريم



Νεμ πιαςιος Ιωαννης
πιπροδρομος
μβαπτιστης ουοϷ
μμαρτυρος: νεμ
πιαςιος Στεφανος
πιαρχηδιακονος ουοϷ
μπρωτομαρτυρος
νεμ πιθεωριμος
νευαγγελιστης
Μαρκος παποστολος
εθουαβ ουοϷ
μμαρτυρος.

Saint Jean Baptiste
le précurseur et
martyr; Saint
Etienne,
l'archidiacre le
premier des
martyrs; le
contemplateur de
Dieu, l'évangéliste
Saint Marc le pur
apôtre et martyr.

يوحنا والقديس
المعمدان السابق
والقديس والشهيد
أول استفانوس
وأول الشمامسة
الشهداء.
مَرَقْس والقديس
الطاهر الرسول
الإنجيلي والشهيد.

Le patriarche Saint Sévère,
Saint Cyrille, Saint Basile,
Saint Grégoire.

Et notre père le juste et le
grand Abba Antoine, le pieux
Abba Paul, et les trois Saint
Macari.

والبطريك القديس ساويرس.
والقديس كيرلس. والقديس
باسيليوس. والقديس
اغريغوريوس.

وأبانا الصديق العظيم أنبا
أنطونيوس. والبار أنبا بولا.
والثلاثة أنبا مقارات القديسين.

Νεϋ πενωτ αββα
Ιωαννης νεϋ
πενωτ αββα Πρωωι
νεϋ ναβ οικ νιοτ
εθοϋαβ ηρωμεοc
Μαξιμοc νεϋ
Δομετιοc: νεϋ
πιμεψιτ
μμαρτηροc
νιζελλοι ντε
πιζητ: νεϋ πιχωρι
εθοϋαβ αββα Μοϋχη

Notre père Abba Jean
et notre père Abba
Bishoy, Nos maîtres
pères romains saints
Maximos et Dometios,
Des quarante-neuf
martyrs de Shehit, le
puissant Saint Abba
Moise,

وأبانا أنبا يحنس وأبانا
أنبا بيشوى وأبوينا
القديسين الروميين
مكسيموس
ودوماديوس والتسعة
والأربعين شهيداً.
والقوى القديس أنبا
موسى



νευ	πενιωτ	αββα	notre	père	Abba	وأبانا	أبنا	باخوم	أبا
Παθωυ	φα	†κονωνια:	Bachome,	père	des	الشركة	وأبانا	أبنا	
νευ	πενιωτ	αββα	cénobite						
Ϡενου†			Notre	père	Abba	شنوده			رئيس
πιαρχημ	ανδριτης:		Shenouda			المتوحدين	وابانا	أبنا	
νευ	πενιωτ	αββα	l'archimandrite	et		نفر السائح	وأبانا	أبنا	
Πουφερ			notre	père	Abba	صموئيل	المعترف.		
πιαναχωριτης:	νευ		Nofer	l'anachorète,	et				
πενιωτ	αββα		notre	père	Abba	وكل			
Σαμουηλ			Samuel	le		مَصَافٍ			
πιουολοσιτης.			confesseur.			قديسيك.			
Νευ	πχορος	τηρϥ	Et	de	tous	les	chœurs		
ντε	νη	εθοϥαβ	de	Tes	saints.				
ντακ.									

O notre Seigneur, nous ne sommes pas dignes d'intercéder par l'intermédiaire de ces saints, mais eux qui sont devant la tribune de Ton Fils unique, qu'ils plaident pour nous et qu'ils intercèdent pour notre pauvreté et notre faiblesse.

إِنَّا يَا سَيِّدَنَا لَسْنَا أَهْلًا أَنْ
نَتَشَفَّعَ فِي طُوبَاوِيَةِ أَوْلِيَّكَ، بَلْ
هُمْ قِيَامَ أَمَامَ مَنْبَرِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ
الْجَنَسِ، لِيَكُونُوا عِوَضًا عَنَّا
يَشْفَعُونَ فِي مَسْكَتِنَا وَضَعْفِنَا.

Sois indulgent envers nos péchés pour demandes saintes et Ton béni nom qui a été invoque sur nous.

كن غافراً لآثامنا من أجل طلباتهم المقدسة ومن أجل اسمك المبارك الذي دُعي علينا.

Πνετωω
 μαροϣταοϣο
 ννιραν ντε
 νεnio† εθοϣαβ
 υπατριαρχηc
 εταϣενκοτ:
 Πβ οic μαατον
 ννοϣψϣχη τηροϣ
 οϣοz ντεϣχα
 νεnνοβι ναν εβολ.

Que les lecteurs
 récitent les noms
 des saints
 patriarches
 qui
 sont endormis, que
 Le Seigneur,
 accorde le repos à
 leurs âmes et nous
 pardonne nos
 péchés.

القارئون فليقولوا
 أسماء آبائنا البطارقة
 القديسين الذين رقدوا.
 الربُّ يُنِيح نفوسهم
 أجمعين ويغفر لنا
 خطايانا.

Ceux-ci, Ô Seigneur, et chaque personne que nous avons nommé leur noms et ceux que nous n'avons pas nommé, ceux qui sont dans notre mémoire et ceux qui n'y sont pas. Ceux qui sont reposés et les défunts dans la foi du Christ. ...

هوؤلاء، وكل أحد يارب، الذين
ذكرنا اسمائهم، و الذين لم
نذكرهم الذين في فكر كل
واحد منا، والذين ليسوا في
فكرنا، الذين رقدوا وتنيحوا في
الايمان بالمسيح

Δρικαταξιοιν Πβοις
 μαυτον ηνοψυχη
 τηροϋ: θεν κενϥ
 ηνενοιο† εθοϋαβ
 Δβρααυ νευ Ισαακ
 νευ Ιακωβ.
 Ψανοϋϋοϋ θεν
 οϋμα ηχλοη: ριχεν
 φωοϋ ητε πευτον:
 θενπιπαρδικοο ητε
 ποϋνοϥ.

Avec bienveillance
 Seigneur repose
 leurs âmes auprès
 de nos saints pères
 Abraham, Isaac
 et Jacob. Nourris-
 les dans de verts
 pâturages près des
 eaux du repos au
 paradis,

تفضل يا رب نرح
 نفوسهم جميعاً في
 أحضان آبائنا القديسين
 إبراهيم وإسحق
 ويعقوب. علهم في
 موضع خضرة على
 ماء الراحة في
 فردوس النعيم

Πιὰ ἐταφωτ
ἐβολὴν θῆντα
πιὰ κὰρ ἠθῆντα νεμ
† λῆπῃ νεμ πιὰ ἰὰ ζομ.
θῆν φῶσῳ ἠντε
ἠνεθῶσθ ἠτακ.

Ἐκ ἐτοῦνος
ἠτοῦ κεσάρξ θῆν
πι ἐζοοῦ ἐτακ θὰ ψα
κατα νεκ ἐπὰ σῆλια
ἠμῃ οῦοζ
ἠαταεθνοῦχ

l'endroit où la tristesse,
l'angoisse et le
gémissement cessent
dans la lumière de Tes
saints.

Ressuscite leurs corps
au jour que Tu as fixé
selon Tes promesses
véritables non
erronées.

الموضع الذي هرب
منه الحزن والكآبة
والتنهّد في نور
قدسيك.

أقم أجسادهم في اليوم
الذي رَسَمْتُهُ
كمواعيدِك الحقيّة
غير الكاذبة.

Εκέρχαριζεσθε	Offre leur	Tes	هَبْ لَهُمْ خَيْرَاتٍ
νων	riches	promesses	مواعيدك. ما لم
ήτε	ce que l'oeil n'a pas		تره عين ولم
νήτε	vu, ce que l'oreille		تسمع به أذن ولم
ναυ	n'a pas entendu, ce		يخطر على قلب
ήτε	qui n'est pas monté		بشر ما أعددتَه يا
ουδε	au	cœur	الله لمُحِبِّي اسْمُكَ
ήτε	l'homme, tout ce		القدوس.
Πηέτακσεβτωτοϋ	que Tu as préparé,		
Φνοϋ†	Dieu, pour ceux qui		
ήτε	aiment Ton nom		
κραν	saint.		

ⲁⲗⲉ ⲁⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲡⲣⲟⲡ
ⲛⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ
ⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ.
Ⲓⲥⲁⲉ ⲗⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲛⲥ
ⲃⲓⲉⲣⲱⲟⲩ:
ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲉⲑⲛⲥ
ⲗⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ:
ⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛⲟⲩⲥⲁⲣⲗ
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲡⲱⲡⲓ ⲛⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Car il n'y a pas de
mort pour Tes fidèles
mais un départ et
s'ils étaient
paresseux ou
négligents en tant
qu'êtres humains car
ils étaient des
corporels et
habitaient ce monde.

لأنه لا يكونُ
موتٌ لعبيدِكَ بل
هو انتقال وإن
كان لحقهم تواني
أو تفريطٍ كبشرٍ
وقد لبسوا جسداً
وسكنوا في هذا
العالم.

Ποοκ Δε ζωο	Parce que Tu es	فأنت كصالح ومُحب
ἀγαθοο οοοο	bon et	البشر اللهم تفضل
ἀγαπρωαι Φνοο†	Philanthrope,	عبيدك المسيحيين
ἀρικαταξιοιν	Dieu, veille sur	الأرثوذكسيين الذين في
Πεκὲβιαικ	Tes serviteurs les	المسكونة كلها من
ἠχριστιὰνοο	chrétiens	مشارك الشمس إلى
ἠορθοδοξοο	orthodoxes de	مغاربها ومن الشمال
ετξεν	toute la terre	إلى الجنوب
†οικοομενη	d'orient à	
†ηρο	l'occident du nord	
	au sud.	

πιοῦται	πιοῦται	Chacun	par	son	كل واحد باسمه		
κατὰ	περὰν	νευ	nom	et	chacune	par	وكل واحدة باسمها.
τοῦ	τοῦ	κατὰ	son	nom	يا رب	نيحهم	
περὰν.	Κυρίε	Dieu	repose	les,	et	وأغفر لهم.	
μαῦτον	νωου	χω	pardonne	les.	Car	فإنه ليس أحدٌ	
νωου	ἐβολ.	Χε	personne	n'est	pur	طاهراً من دنس	
ὕμων	ἐλι	εφοῦαβ	même	s'il	n'a	vécu	ولو كانت حياته
θωλεβ	οῦδε	καν	qu'un	seul	jour	sur	la
οῦἐχοοῦ	ἵνοῦωτ	πε	terre.				يوماً واحداً على
περὼν	ῶιχεν						الأرض.
πικᾶσι.							

Πρωοϋ μεν ςαυ
νη Πβοις
ακβι ἠνοϋψϋχη
μαυτον νωοϋ:
οϋοϷ
μαροϋερπευπϷα
ἠτμετοϋρο ἠτε
νιφνοϋι.

Mais les âmes que
Tu as récupérées
Seigneur accorde
leur le repos et
qu'ils méritent le
royaume des cieux.

أما هم يا رب
الذين أخذت
نفوسهم نيحهم
وليستحقوا
ملكوت
السموات

Διων δε τηρεν
ἀριχαριζεσθε ναν
ἔπενχωκ
ἠχριστιανος
εφρανακ ἔπεκἔθο.
Ουοζ μοι νωοϋ
νεμἄν ἠοϋμεροσ
νεμ οϋκἄηροσ: νεμ
νηεθοϋαβ τηροϋ
ἠτακ.

Pour nous tous
donne-nous la
chrétienté parfaite
qui Te soit
satisfaisante. Donne
leur et donne-nous
un héritage et une
part avec tous Tes
saints.

وأما نحنُ كلنا فهَبْ
لنا كمالاً مسيحياً
يُرْضِيكَ أمامك
وأعْطهم وإيانا
نصيباً وميراثاً مع
كافة قديسيك.

[l'Assemblée](#)

[الشعب:](#)

Κυριε ἔλεησον

Pitié Seigneur.

يا ربُّ ارحم.

اطلبوا عن آبائنا واخوتنا الذين
رقدوا و تنيحوا فى الايمان
بالمسيح منذ البدء.

آبائنا القديسن رؤساء الأساقفة
وآبائنا الأساقفة وآبائنا
القمامصة وآبائنا القسوس
وأخوتنا الشمامسة وآبائنا
الرهبان و آبائنا العلمانيين.

Priez pour nos pères et nos
frères qui se sont endormis
dans la foi du Christ dès le
début. Nos saints pères les
archevêques et nos pères les
évêques, nos pères les
higoumènes, nos pères les
prêtres, nos frères les diacres,
nos pères les moines, nos
pères les laïques

et pour le repos de tous les chrétiens afin que Le Christ notre Dieu les repose tous dans le paradis du bonheur et qu'Il ait pitié de nous et nous pardonne nos péchés.

وعن نياح كل المسيحين
لكى المسيح الهنا ينيح
نفوسهم أجمعين فى فردوس
النعيم . ونحن أيضا يصنع
معنا رحمة . ويغفر لنا
خطايانا.

Ὡςπερην: κε
εστε εστιν: απο
γενεας ις
γενεαν: κε
παντας τους
εωνας των
εωνων: αμην.

Tel qu'il fut, ainsi
soit-il, de
génération en
génération et pour
les siècles des
siècles. Amen.

كما كان هكذا يكون،
من جيل إلى جيل
وإلى دهر الدهور.
آمين

Afin qu'en cela et pareillement dans toute chose Ton nom saint et grand soit glorifié, béni et exalté en toute chose honorable et bénite avec Jésus Christ

لكي بهذا أيضاً في كل
شئ يتمجد ويتبارك
ويرتفع اسمك العظيم
القدوس في كل شئ
كريم ومبارك مع
يسوع المسيح

Ton Fils bien-aimé et Le Saint Esprit.
إبنك الحبيب والروح القدس. السلام لجميعكم.

La paix soit avec vous.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

L'Assemblée

Et avec votre esprit.

Rendons grâce aussi à Dieu Le Pantocrator, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ, car Il nous a rendu dignes maintenant de nous tenir debout en ce saint lieu, d'élever les mains et de servir Son saint nom.

وأيضاً فلنشكر الله ضابط الكل
أبا رَبَّنَا وإلهنا ومُخلصنا يسوع
المسيح. لأنه جَعَلَنَا أَهْلًا الْآنَ
أَنْ نَقِفَ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ
الْمَقْدِسِ وَنَرْفَعُ أَيْدِيَنَا إِلَى فَوْقِ
وَنُحَدِّثُ اسْمَهُ الْقُدُّوسِ.

Demandons Lui encore qu'Il nous rende dignes de participer et d'offrir ces sacrements divins et immortels.

هو أيضاً فانسأله أن يجعلنا مستحقين لشركة وصُعود أسرارهِ الإلهية غير المائتة.

L'Assemblée

Amen.

الشعب:

أمين.

الكاهن:

الجسد المقدس، والدمُّ
الكريم، اللذان لمسيحه
الضابط الكل الربُّ
إلهنا.

الشماس:

آمين آمين صلوا

الشعب:

يا ربُّ ارحم.

Prêtre:

Le saint corps. Et le sang précieux.
De Son Christ Le Pantocrator, Le
Seigneur notre Dieu.

Diacon:

Amen. Amen. Prions.

L'Assemblée

Pitié Seigneur.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

صلاة الصلح للقديس
يا إله المحبة

La Prière de Réconciliation de St Cyril
Ô Dieu de l'amour

Πιοϋηβ:

Φ† ἴτε †ὰσαπη οϋοζ
φρεφ† ἴτε †μετρη†
ἵοϋω†: οϋοζ
φρεφσαζνι ἴτε
†ἵνωμη ἵοϋω† ἴτε
†ὰρε†η.
Φηἕ†αφερἕμο† νἄν
ἵ†εν†τολἡ ἕβερι:
ζι†εν πεκμονοσἕνης
ἵψἡρι. θινα
ἵ†ενμε†ρε νεἕερἡοϋ:
κα†α φρη† ἵθοκ
ἕ†ακμε†ρι†εν: ἄνον
θἄ νια†αἵ†ψἄ οϋοζ
ε†σωρεμ.

Prêtre:

Ô Dieu de l'amour, qui
donne l'unité du cœur et
qui pourvoit l'unanimité
dans la vertu. Tu nous
as accordé par Ton Fils
unique le
commandement
nouveau, pour que,
malgré notre errance et
notre indignité nous
nous aimions les uns
les autres comme Toi
Tu nous as aimés,

الكاهن:

يا إله المحبة ومُعطي
وحدانية القلب، ورازق
الرأي الواحد الذي
للفضيلة. الذي أنعم
علينا بالوصية الجديدة
بإبنك الوحيد الجنس.
لكي نحب بعضنا بعضاً
كما أحببتنا أنت، نحن
غير
الضالين.

[Menu](#)

[Accueil](#)

فهرس صلوات الصلح
Menu – Prières de réconciliation

Ⲯⲉⲛⲧⲉⲟ ⲉⲣⲟⲕ
Ⲡⲉⲛⲛⲏⲃ: ἄριζόμενταν
ⲛⲉⲕⲉβιαῖⲓⲕ: ἵσχοῦ
ⲛⲏβⲉⲛ ἵⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲛⲛ
ⲉⲧⲣⲏⲭⲉⲛ ⲡⲏⲕⲁⲗⲏ:
ἵⲛⲟⲗⲟ ⲁⲉ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ
ⲧⲏⲟⲗ. Ⲡⲟⲗⲟⲟⲓⲙⲟⲥ
ⲉϥⲓⲣⲏ ⲁⲛ ἠϥⲙⲉⲛ
ἵⲛⲛⲏⲙⲉⲧⲉⲟⲟⲗ ἵⲛⲧⲉ
ⲟⲣⲡ: ⲛⲉⲙ
ⲟⲗⲟⲗⲏⲓⲁⲏⲓⲕ
ἵⲛⲁⲧⲙⲉⲧⲟⲃⲏ ⲡⲁⲛⲙⲉⲛ
ⲉⲧⲉⲛⲟⲧ: ⲛⲉⲙ ⲟⲗⲉⲏⲧ
ἠⲙⲁⲓⲕⲟⲛ.

et Tu as livré Ton Fils
bien-aimé pour notre Vie
et notre Salut. Nous Te
supplions ô notre Maître
de nous donner, à nous,
Tes serviteurs, tout au
long de notre vie sur
terre et plus
particulièrement en ce
moment, un sens qui
oublie les méchancetés
du début, une intention
droite, des pensées
franches, et un cœur
fraternel,

وبذلت إبنك الحبيب
عن حياتنا وخلصنا.
نسألك يا سيدنا، أنعم
علينا نحن عبيدك في
كل زمان حياتنا التي
على الأرض، ولاسيما
بالأكثر الآن. بحاسة
غير ذاكرة للشرور
الأولى، ونية بغير
رياء، وأفكار صادقة،
وقلب محب للإخوة.

ΘΙΝΑ	ἐάντ	pour que nous nous	لكي إذ نُعطي قبلة
ἸΟΥΔΑΣ ΠΑΣΜΟΣ		donnions un baiser	روحية، نهرب من شبه
ἄπνευματικόν:		spirituel sans	يهودا الخائن. و كمثل
ἵν τε εν φωτ	ἐβολυα	ressembler à Judas le	تلاميذك القديسين
ἵνι	ἵν Ἰουδας	traître. Mais à la	الرسال إذ صالحنا
πἰ προδοτης.	Κατα	ressemblance de tes	بعضنا بعضاً بالطهارة
Δε νεκμαθητης	εἶπ	saints apôtres et	نتطهر، ونتقدس من
οἱ οἱ	ἵνα ποστολος:	disciples, nous soyons	قِبَل وساطة روحك
ἐάν ζωτπ	ἵνε ἐρηνοῦ	réconciliés les uns les	القدوس.
ἕεν πἰ τοῦ βο	εν τοῦ βο	autres en pureté, nous	
οἱ οἱ	εἶπ τοῦ βο ἄμον:	nous purifions et nous	
ἐβολ	ζἰτεν	sanctifions par	
† μετ μεσιτης	ἵτε	l'intermédiaire de Ton	
Πεκ ἰνευμα	εἶπ.	Esprit Saint.	

ԵՆ ΠΙՆՄՕՄ ΝΕՍ Par
 ΝΙΜΕΤΨΕΝΖΗΤ ΝΕՍ
 †ΜΕΤΜΑΙΡΩΜΙ ἸՆΤΕ
 ΠΕΚΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἸΨΗΡΙ:
 Πενός ογος Πεννοϋ†
 ογος Πενσῶρ Ἰης
 Πχς. Φαι ἔτε
 εβολζιτοϋ† ερε πιῶοϋ
 ΝΕՍ ΠΙΤΑΙՈ ΝΕՍ
 ΠΙΔΜΑΖΙ ΝΕՍ
 †ΠΡΟΚΥΝΗΣΙΣ: ερῖρεπι
 ΝΑΚ ΝΕΜΑ†: ΝΕՍ ΠΙΠΝΑ
 ΕΘΥ Ἰρεϋτανθο ογος
 ἸΝΟΜΟΟϋΣΙΟΣ ΝΕΜΑΚ:

Par la grâce, la
 compassion et l'amour
 du genre humain de
 Ton Fils unique notre
 Seigneur, notre Dieu et
 notre Sauveur Jésus-
 Christ par Qui la gloire,
 l'honneur, la
 magnificence et la
 prosternation Te sont
 dus avec Lui et le Saint-
 Esprit vivifiant et
 consubstantiel à Toi

بالنعمة والرفات
 ومحبة البشر اللواتي
 لابنك الوحيد الجنس
 ربنا والهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح هذا
 الذي من قبله المجد
 والكرامة والعزة
 والسجود تليق بك معه
 ومع الروح القدس
 المحيي المساوي لك

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Πιδιακων:

Ἀσπασεσθε
 ἀλλήλους
 φιληματι
 ἀγιω.
 Διην
 Κυριε
 ἐλεησον:
 Κυριε
 ἐλεησον:
 Κυριε
 ἐλεησον:
 ε̅τε φαι
 πε Ιη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι
 ἠ̅φ̅νο̅υ̅†
 σω̅τε̅μ
 ε̅ρον ο̅ου̅ο̅ζ
 να̅ι να̅ν.

Diacre:

Échangez un saint
 baiser.
 Pitié
 Seigneur
 Pitié
 Seigneur
 Pitié
 Seigneur.
 Oui
 Seigneur
 Jésus Christ, le
 Fils de Dieu
 écoute nous et aie
 pitié de nous.

الشماس:

قَبِّلُوا بَعْضَكُمْ بَعْضاً
 بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ. يَا رَبُّ
 اِرْحَمْ، يَا رَبُّ اِرْحَمْ
 اِرْحَمْ، يَا رَبُّ اِرْحَمْ. نَعَمْ
 ، يَا رَبُّ اِرْحَمْ. نَعَمْ
 يَا رَبُّ، الَّذِي هُوَ
 يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
 اللَّهِ، اِسْمَعْنَا
 وَاِرْحَمْنَا.

ἘΤΩΜΕΝ	καλως:	Tenons-nous bien,	فلنقف حسن أ.
ἘΤΩΜΕΝ	εὐλαβως:	tenons-nous avec piété,	لنقف بتقوى.
ἘΤΩΜΕΝ	εκτενωσ:	avec droiture,	نقف باتصال.
ἘΤΩΜΕΝ	εἰρήνη:	tenons-nous en	نقف بسلام.
ἘΤΟΜΕΝ	μετα	paix, tenons-nous	نقف بخوف
φοβοῦ	θεοῦ	avec crainte de	ورعدة
ἔτρομοῦ	κε	Dieu, avec	وخشوع.
νηξεος.		tremblement et vénération	

Πικλῖρος νεϰ Vous le clergé أيها الكليروس
πιλαος τηρϣ et tout le وكل الشعب
ᾔθεν οὔτωβζ peuple, بطلبة وشكر
νεϰ implorez Dieu بهدوء وسكوت.
οὔπεζέμοτ en action de
νεϰ οὔσεϰνι grâce, dans le
νεϰ οὔχαρωϣ. calme et le
silence.

Ψαι ἤνετε βαλ Levez les yeux إلى أعيُنكم
ἐπιωι ἐπτα en direction de ناحية
ἠτὰνατολη: l'orient pour لتنظروا
Πτετενναυ voir l'autel : le ودم
ἐπιθρασιας τηριον: Corps et le عمانوئيل
ἐρε Πισωα νευ Sang موضوعين عليه.
Πισνοϥ ἠτε d'Emmanuel
Εμμανουηλ notre Dieu
Πεννοϥτ χη posés dessus.
ἐρηι ἐχωϥ.

Ερε	νιὰ ἄγγελος	ὄχι	Les anges et les	والملائكة ورؤساء
ἐρατοῦ		νευ	archanges	الملائكة
νιὰρχη ἀγγέλους:			tiennent devant Lui :	قيام.
νι Σεραφίμ		να	les séraphins	السیرافیم ذوی الستة
πικοὺν (Ἑ)	ἔντενε:	νευ	six ailes et les	أجنحه والشیروبیم
νι χεροῦβιμ		εθεε	chérubins aux yeux	الممتلئون أعینا
ἔβαλ:	εϋζωβ	ἔνοϋζο	multiples. Ils se	یسترون وجوههم من
εθε	ἔμετται	ἔτε	protègent le visage	بهاء عظمة مجده غیر
πεϋνιωτ		ἔνὸν	de la splendeur de	المنظور ولا ینطق به.
ἔατ ἔρθεωριν		ἔμοϋ	Sa gloire immense,	یسبحون بصوت واحد
οῦο	ἔατ ἔαχι	ἔμοϋ:	invisible et ineffable.	صارخین قائلین:
εϋζω	ἔεν	οῦ ἔμη	Ils le louent en	
ἔνοϋωτ:	εϋωϋ	ἔβολ	chœur en clamant et	
εϋϋω	ἔμοϋ:		en disant :	

Χε	ἅγιος	« Saint, Saint,	"قدوس. قدوس.
ἅγιος	ἅγιος:	Saint, Seigneur	قدوس. رب
Κυριος		Sabaoth, ciel et	الصاباوت.
σαβαωθ:		terre	السماء والأرض
ἡ	ὅ	sont	مملوءتان
πληρης		remplis de Ta	من
ουρανου	κε	sainte gloire. »	مجداك الاقدس.
τη:	της		
αγιας	ἁγιας		
σου	δοξης.		

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Πιδιακων:

Ἀσπασεσθε
ἀλλήλους
φιληματι
ἀγιω.
Κυριε
Κυριε
Κυριε
ἐτε φαί
πε Ἰησὺς Πωτρι
ἠφνοϋτ
ἐρον οὔοζ ναι ναν.

Diacre:

Échangez un saint
baiser.
Pitié
Seigneur
Pitié
Seigneur
Pitié
Seigneur.
Oui
Seigneur
Jésus Christ, le
Fils de Dieu
écoute nous et aie
pitié de nous.

الشماس:

قَبِّلُوا بَعْضَكُمْ بَعْضاً
بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ. يَا رَبُّ
إِرْحَمْ، يَا رَبُّ إِرْحَمْ
، يَا رَبُّ إِرْحَمْ. نَعَمْ
يَا رَبُّ، الَّذِي هُوَ
يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللَّهِ، اِسْمَعْنَا
وَإِرْحَمْنَا.

ἘΤΩΜΕΝ	καλως:	Tenons-nous bien,	فانقف حسن أ.
ἘΤΩΜΕΝ	εὐλαβως:	tenons-nous avec piété,	لنقف بتقوى.
ἘΤΩΜΕΝ	εκτενωσ:	avec droiture,	نقف باتصال.
ἘΤΩΜΕΝ	εἰρήνη:	tenons-nous en	نقف بسلام.
ἘΤΟΜΕΝ	μετα	paix, tenons-nous	نقف بخوف
φοβοῦ	θεοῦ	avec crainte de	ورعدة
ἔτρομοῦ	κε	Dieu, avec	وخشوع.
νηξεος.		tremblement et vénération	

Πικλῖρος νεϰ Vous le clergé أيها الكليروس
πιλαος τηρϥ et tout le وكل الشعب
ᾔθεν οὔτωβζ peuple, بطلبة وشكر
νεϰ implorez Dieu بهدوء وسكوت.
οὔπεζέμοτ en action de
νεϰ οὔσεϰνι grâce, dans le
νεϰ οὔχαρωϥ. calme et le
silence.

Ψαι ἤνετε βαλ Levez les yeux إلى أعيُنكم
ἐπὶ ὡρι ἐπὶ α en direction de ناحية
ἠτὰ ἀνατολή: l'orient pour لتنظروا
Πτετε νναϝ voir l'autel : le ودم
ἐπιθυσιας τηριον: Corps et le عمانوئيل
ἐρε Πισωα νευ Sang موضوعين عليه.
Πισνοϝ ἠτε d'Emmanuel
Εμμανουηλ notre Dieu
Πεννοϝ† χη posés dessus.
ἐρρη ἐχωϝ.

Ερε	νιὰ ἄγγελος	ὄχι	Les anges et les	والملائكة ورؤساء
ἐρατοῦ		νευ	archanges	الملائكة
νιὰρχη ἀγγέλους:			tiennent devant Lui :	قيام.
νι Σεραφίμ		να	les séraphins	السیرافیم ذوی الستة
πικοῦν (Ε̅)	ἔντενε:	νευ	six ailes et les	أجنحه والشیروبیم
νι χεροῦβιμ		εθμεε	chérubins aux yeux	الممتلئون أعینا
ἔβαλ:	εϋζωβς	ἔνοϋζο	multiples. Ils se	یسترون وجوههم من
εθβε	ἔμετταιε	ἔτε	protègent le visage	بهاء عظمة مجده غیر
πεϋνιωτ		ἔνὸϋ	de la splendeur de	المنظور ولا ینطق به.
ἔατῶ ερθεωριν		ἔμοϋ	Sa gloire immense,	یسبحون بصوت واحد
οϋοζ	ἔατῶς αχί	ἔμοϋ:	invisible et ineffable.	صارخین قائلین:
εϋζως	ἔεν	οϋϋμἠ	Ils le louent en	
ἔνοϋωτ:	εϋωϋ	ἔβολ	chœur en clamant et	
εϋϋω	ἔμοϋ:		en disant :	

Χε	ἅγιος	« Saint, Saint,	"قدوس. قدوس.
ἅγιος	ἅγιος:	Saint, Seigneur	قدوس. رب
Κυριος		Sabaoth, ciel et	الصاباوت.
σαβαωθ:		terre	السماء والأرض
ἡ	ὅ	sont	مملوءتان
πληρης		remplis de Ta	من
ουρανου	κε	sainte gloire. »	مجداك الاقدس.
τη:	της		
αγιας	ἁγιας		
σου	δοξης.		

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Πιδιακων:

Ἀσπασεσθε

ἀλλήλους

φιληματι

Ἀμην

ἐλεησον:

ἐλεησον:

ἐλεησον:

πε Ἰησ

ὠφνοϋτ

ερον οϋοϋ

εν

ἀγιω.

Κυριε

Κυριε

Κυριε

εττε φαι

Πχc Πωηρι

σωτεμ

ναι ναν.

Diacre:

Échangez un saint
baiser.

Pitié Seigneur

Pitié Seigneur

Pitié Seigneur.

Oui Seigneur

Jésus Christ, le

Fils de Dieu

écoute nous et aie

pitié de nous.

الشماس:

قَبِّلُوا بَعْضَكُمْ بَعْضاً

بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ. يَا رَبُّ

إِرْحَمْ، يَا رَبُّ إِرْحَمْ

، يَا رَبُّ إِرْحَمْ. نَعَمْ

يَا رَبُّ، الَّذِي هُوَ

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ

اللَّهِ، اِسْمَعْنَا

وَإِرْحَمْنَا.

ἘΤΩΜΕΝ	καλως:	Tenons-nous bien,	فلنقف حسن أ.
ἘΤΩΜΕΝ	εὐλαβως:	tenons-nous avec piété,	لنقف بتقوى.
ἘΤΩΜΕΝ	εκτενωσ:	avec droiture,	نقف باتصال.
ἘΤΩΜΕΝ	εἰρήνη:	tenons-nous en	نقف بسلام.
ἘΤΟΜΕΝ	μετα	paix, tenons-nous	نقف بخوف
φοβοῦ	θεοῦ	avec crainte de	ورعدة
ἔτρομοῦ	κε	Dieu, avec	وخشوع.
νηξεος.		tremblement et vénération	

Πικλῖρος νεϋ Vous le clergé أيها الكليروس
πιλαος τηρϥ et tout le وكل الشعب
ἕεν οὔτωβζ peuple, بطابة وشكر
νεϋ implorez Dieu بهدوء وسكوت.
οὔπεζέμοτ en action de
νεϋ οὔσεϋνι grâce, dans le
νεϋ οὔχαρωϥ. calme et le
silence.

Ψαι ἤνετε βαλ Levez les yeux إلى أعيُنكم
ἐπὶ ὡρι ἐπὶ α en direction de ناحية
ἠτὰ ἀνατολή: l'orient pour لتنظروا
Πτετε νναϝ voir l'autel : le ودم
ἐπιθυσιας τηριον: Corps et le عمانوئيل
ἐρε Πισωα νευ Sang موضوعين عليه.
Πισνοϝ ἠτε d'Emmanuel
Εμμανουηλ notre Dieu
Πεννοϝ† χη posés dessus.
ἐρρη ἐχωϝ.

Ερε	νιὰ ἄγγελος	ὄχι	Les anges et les	والملائكة ورؤساء
ἐρατοῦ		νευ	archanges	الملائكة
νιὰρχη ἀγγέλους:			tiennent devant Lui :	قيام.
νι Σεραφίμ		να	les séraphins	السیرافیم ذوی الستة
πικοὺν (Ε)	ἔτενε:	νευ	six ailes et les	أجنحه والشیروبیم
νι χεροῦβιμ		εθεε	chérubins aux yeux	الممتلئون أعینا
ἔβαλ:	εἰσώβει	ἔνοῦχο	multiples. Ils se	یسترون وجوههم من
εθε	ἔμετται	ἔτε	protègent le visage	بهاء عظمة مجده غیر
πεφνιωτ		ἔνῳ	de la splendeur de	المنظور ولا ینطق به.
ἔατ ἔρθεωριν		ἔμοφ	Sa gloire immense,	یسبحون بصوت واحد
οἶος	ἔατ ἔαχι	ἔμοφ:	invisible et ineffable.	صارخین قائلین:
εἰσώ	ἔεν	οἶομ	Ils le louent en	
ἔνοῦωτ:	εἰσώ	ἔβολ	chœur en clamant et	
εἰσώ	ἔμοφ:		en disant :	

Χε ἅγιος « Saint, Saint, "قدوس. قدوس.
ἅγιος ἅγιος: Saint, Seigneur قدوس. رب
Κυριος Sabaoth, ciel et الصاباؤت.
σαβαωθ: terre sont السماء والأرض
πληρης ὁ remplis de Ta مملوءتان
οὐρανος κε ἡ من
ση: της ἁγιας مجدك الأقدس."
σου Δοξης.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Εμμανουηλ

Emmanuel notre

عمانوئيل إلهنا

Πεννοϋ†: θεν

Dieu est maintenant

في وسطنا الآن

τενεμη† †νοϋ: θεν

au milieu de nous,

بمجد أبيه

πὼοϋ ἴτε Πεφιωτ:

avec la gloire de

والروح القدس.

νεμ Πιπνᾱ ε̄θϋ.

Son Père, et du

ليُباركنا كلنا

Πτεψ̄μοϋ ε̄ρον

Saint-Esprit. Qu'il

ويطهر قلوبنا

τηρεν: ἴτεψτοϋβο

nous bénisse tous,

ويشفي أمراض

ἴνενεζητ:

purifie nos cœurs,

نفوسنا

ἴτεψταλβο

guérisse les

وأجسادنا.

ἴνιψωνι: ἴτε

maladies de nos

νεενψϋχη νεμ

âmes et de nos

νεενσωμα.

corps.

Τενορωϗ
ὠμοκ ὠ Πχc: Ὁ Christ, avec
νευΠεκιωϗ
ἠὰσαθoc: νευ Le Saint Esprit,
Πιπνεϗα
εθοϗαβ: χε (ressuscité) et Tu
ακἰ (ακ τωνκ) nous as sauvé.
ακω† ὠμον.

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا
المسيح مع أبيك
الصالح والروح
القدس لأنك أتيت
(قمت) وخلصتنا

Πιδιακων:

Ασπασεσθε

αλληλους εν

φιληματι ασιω.

Κυριε ελεησον:

Κυριε ελεησον:

Κυριε ελεησον: Σε

Κυριε: ετε φαι πε

Ιησ Πχσ Πωηρι

υφνουτ σωτεμ

ερον ουοε ναι ναν.

Diacre:

Échangez un saint
baiser.

Pitié Seigneur

Pitié Seigneur

Pitié Seigneur.

Oui Seigneur

Jésus Christ, le

Fils de Dieu

écoute nous et aie

pitié de nous.

الشماس:

قَبِّلُوا بَعْضَكُمْ بَعْضاً

بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ. يَا رَبُّ

إِرْحَمْ، يَا رَبُّ إِرْحَمْ

، يَا رَبُّ إِرْحَمْ. نَعَمْ

يَا رَبُّ، الَّذِي هُوَ

يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ

اللَّهِ، اِسْمَعْنَا

وَإِرْحَمْنَا.

Προσφεριν
προσφεριν
προσφεριν
κατα ἕτροπον:
ἑσταθητε κατα
ἕτρομον:
ανατολας
βλεψατε:
προσχομεν.

Offrez, offrez,
offrez selon
l'ordre.
Levez-vous avec
crainte.
Regardez vers
l'orient. Soyons
attentifs.

تقدموا تقدموا
تقدموا على
الرسم،
برعدة،
والى
الشرق
أنظروا.
ننصت.

Ἐλεος
εἰρηνης
θυσια
ἐνεσεως

Miséricorde
de paix,
sacrifice de
louange.

رحمة السلام
ذبيحة
التسبيح.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Πιδιακων:

Ἀσπασεσθε
ἀλλήλους
φιληματι
ἀγιω.
Κυριε
Κυριε
Κυριε
Κυριε
ἐτε φαί
πε Ἰησὺς Πωηρι
ἠφνοϋτ
ἐρον οϋοζ ναι ναν.

Diacre:

Échangez un saint
baiser.
Pitié
Seigneur
Pitié
Seigneur
Pitié
Seigneur.
Oui
Seigneur
Jésus Christ, le
Fils de Dieu
écoute nous et aie
pitié de nous.

الشماس:

قَبِّلُوا بَعْضَكُمْ بَعْضاً
بِقُبْلَةٍ مُقَدَّسَةٍ. يَا رَبُّ
إِرْحَمْ، يَا رَبُّ إِرْحَمْ
، يَا رَبُّ إِرْحَمْ. نَعَمْ
يَا رَبُّ، الَّذِي هُوَ
يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ
اللَّهِ، اِسْمَعْنَا
وَإِرْحَمْنَا.

ἘΤΩΜΕΝ	καλως:	Tenons-nous bien,	فانقف حسن أ.
ἘΤΩΜΕΝ	εὐλαβως:	tenons-nous avec piété,	لنقف بتقوى.
ἘΤΩΜΕΝ	εκτενωσ:	avec droiture,	نقف باتصال.
ἘΤΩΜΕΝ	ἐν ἰρηνῇ:	tenons-nous en	نقف بسلام.
ἘΤΩΜΕΝ	μετὰ	paix, tenons-nous	نقف بخوف
φοβοῦ	θεοῦ	avec crainte de	ورعدة
ἔτρομοῦ	κατὰ	Dieu, avec	وخشوع.
νηξεος.		tremblement et vénération	

Πικλῖρος νεϰ Vous le clergé أيها الكليروس
πιλαος τηρϥ et tout le وكل الشعب
ᾔθεν οὐτωβζ peuple, بطلبة وشكر
νεϰ implorez Dieu بهدوء وسكوت.
οὐψεπζμοτ en action de
νεϰ οὐσεϰνι grâce, dans le
νεϰ οὐχαρωϥ. calme et le
silence.

Ψαι ἤνετε βαλ Levez les yeux إلى أعيُنكم
ἐπιωι ἐπτα en direction de ناحية
ἠτὰνατολη: l'orient pour لتنظروا
Πτετεναυ voir l'autel : le ودم
ἐπιθρασιας τηριον: Corps et le عمانوئيل
ἐρε Πισωα νευ Sang موضوعين عليه.
Πισνοϥ ἠτε d'Emmanuel
Εμμανουηλ notre Dieu
Πεννοϥτ χη posés dessus.
ἐρηι ἐχωϥ.

Ερε	νιὰ ἄγγελοσ	ὄχι	Les anges et les	والملائكة ورؤساء
ἐρατοῦ		νεμ	archanges	الملائكة
νιὰρχη ἀγγελοσ:			tiennent devant Lui :	قيام.
νι Σεραφίμ		να	les séraphins	السیرافیم ذوی الستة
πικοὸν (Ε̅)	ἔτενε:	νεμ	six ailes et les	أجنحه والشیروبیم
νι χεροῦ βίμ		εθεε	chérubins aux yeux	الممتلئون أعینا
ἔβαλ:	εἰρωβε	ἔνοῦχο	multiples. Ils se	یسترون وجوههم من
εθε	ἔμετται	ἔτε	protègent le visage	بهاء عظمة مجده غیر
πεφνιωτ		ἔνῳ	de la splendeur de	المنظور ولا ینطق به.
ἔατ ἔρθεωριν		ἔμοφ	Sa gloire immense,	یسبحون بصوت واحد
οἶο	ἔατ ἔαχι	ἔμοφ:	invisible et ineffable.	صارخین قائلین:
εἰρω	ἔεν	οἶο	Ils le louent en	
ἔνοῦωτ:	εἰρω	ἔβολ	chœur en clamant et	
εἰρω	ἔμοφ:		en disant :	

Χε	ἅγιος	« Saint, Saint,	"قدوس. قدوس.
ἅγιος	ἅγιος:	Saint, Seigneur	قدوس. رب
Κυριος		Sabaoth, ciel et	الصاباوت.
σαβαωθ:		terre	السماء والأرض
ἡ	ὅ	sont	مملوءتان
πληρης		remplis de Ta	من
ουρανου	κε	sainte gloire. »	مجداك الاقدس.
τη:	της		
αγιας	ἁγιας		
σου	δοξης.		

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ἀσπασμος Ἀδάμ - Aspasmos Adam Menu – فهرس الأسبسمس الآدام

Rejouis toi Marie

افرحى يا مريم

Epiphanie

الغطاس

Dimanche des Rameaux

أحد الشعانين

Nayrouz

عيد النيروز

Noces de Cana

عرس قانا الجليل

Resurrection

القيامة

Fête de la Croix

عيد الصليب

Grand Carême

الصوم الكبير

Ascension

عيد الصعود

Kiahk

كيهك

Annonciation

عيد البشارة

Pentecôte

عيد حلول الروح القدس

Paramoun de la Nativité

برمون الميلاد

Samedi de Lazare

سبت لعازر

Entée en Egypte

دخول السيد المسيح مصر

Nativité

الميلاد

Jeûne des Apôtres

عيد الرسل

[Menu](#)

[Accueil](#)

[Retour](#)

Οἱ ἄγιοι ἄλλοι Réjouis-toi Marie
Μαρια: ἡ βωκι la servante et la
οἱ οἱ ἡ μαρ: mère, car Celui
χρ φηέτθεν qui est sur tes
πεἰμηρ: genoux, les
νιάττελος anges Le louent.
σελωσ ἐροσ.

افرحي يا مريم
العبدة والام لان
الذي في جبرك
الملائكة تسبحه.



Θυοε

Les Chérubins

والشاروبيم

νιχεροϋβια:

L'adorent avec له

يسجدون

σεοϋωψτ υμοϋ merite, et les

باستحقاق

αξιωσ: νεϋ Séraphins sans

والسيرافيم بغير

νισεραφια ρεν tiédeur.

فتور.

οϋμεταθμοϋνκ

Μου	ἴταν	Nous	n'avons	ليسَ لنا دالة
ἑν ἑπαρρησια:		d'autre	soutien,	عند ربنا
ἑατεν	Πενβοις	auprès	de notre	يسوعَ المسيح
Ἰησοῦς:		Seigneur	Jésus	سوى طلباتك
Πιχριστος:	χωρις	Christ,	que tes	وشفاعتك يا
νετωβη	νευ	demandes	et ton	سيدتنا كلنا
νεπρεσβια:	ὠ	intercession,	Ô	الغذراء والدة
τενβοις	ἴνηβ	notre	Dame	الإله.
τηρεν	†παρθενος	tous,	la mère	
†θεοτοκος.		Dieu.		

ΣΙΝΑ ἸΝΤΕΝΣΩΣ Afin que nous Te
ἐροκ: ΝΕΥ louions avec les
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΩ: ΝΕΥ Chérubins et les
ΝΙΣΕΡΑΦΙΩ: ΕΝΩΨ Séraphins en
ἐΒΟΛ ΕΝΧΩ ἕλωσ. clamant et en disant:

لِى نَسْبِحُكَ مَعَ
الشَّارُوبِيمِ
وَالسِّيرَافِيمِ
صَارِحِينَ وَقَائِلِينَ:

Χε χοῦαβ χοῦαβ Saint, Saint, Saint,
χοῦαβ Πῆ οἰσ Seigneur Tout-
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ Puissant, ciel et terre
ἑφε ΝΕΥ ἰκᾶζι μεζ sont remplis de Ta
εΒΟΛ ἕεν πεκῶοῦ Gloire et de Ton
ΝΕΥ πεκῦαἰο. Honneur.

قدوس. قدوس.
قدوس. أيها الربُّ
ضابط الكل السماء
والأرض مملوءتان
من مجدك
وكرامتك.

Πεντηεον ερον ω ριος
Θεος: εορεκ ἀρεε
εἰπωνθ
ἠπενπατριαρχεις: αββα
(...). Παρχηερεϋς:
ματαχροϋ ελιχεν
πεϋερονος.

Nous t'implorons, Ô
Fils de Dieu, de
préserver la vie
de notre patriarche,
Abba ... le grand
prêtre; maintiens-le
sur son trône.

نسألك يا ابن الله
أن تحفظ حياة
بطيركنا أنبا (...)
رئيس الكهنة تثبه على
كرسيه.

Πευ πεϋκεωφην
ἠλιτοϋρϋος πενωτ
εθοναβ ἠδικεος: αββα
Μαρκ πιεπισκοπος:
ματαχροϋ ελιχεν
πεϋερονος.

Et son partenaire
dans le ministère
notre père Abba
Marc l'évêque;
maintiens-le sur son
trône.

و شريكه في الخدمة
أبانا القديس البار أنبا
مارك الأسقف. تثبه
على كرسيه.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΛΩΙΧΙ ΝΙΒΕΝ Renonçons à toutes
ΕΤΖΩΟΥ: ΜΑΡΕΝΧΑΥ les mauvaises
ΝΣΩΝ: ΜΑΡΕΝΤΟΥΒΟ causes et purifions
ΝΝΕΝΖΗΤ: ΕΞΟΥΝ nos cœurs au nom
ΕΦΡΑΝ ὲΠ̄Ος. du Seigneur.

كل العلل الردية.
فلنتركها عنا. ولنطهر
قلوبنا باسم الرب.

Μαρε φραν ὲΠ̄Ος: Que le nom du
ΩΩΠΙ ἸΞΡΘΙ Seigneur soit sur
ΝΞΗΤΕΝ: nous afin qu'il éclaire
ΝΤΕΦΕΡΟΥΩΙΝΙ ἔΡΟΝ: notre intérieur.

ليكن اسم الرب فينا.
ليضيء علينا في
انساننا الداخلي.

ΞΕΝ ΠΕΝΡΩΜΙ
ΕΤΣΑΞΟΥΝ.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΑΥΕΝ	πιῶβωτ	Ils ont ressemblé	عصا	شبهوا
ἴτε	Δάρων:	la cane d'Aaron	بخشبة	هرون،
ζιχεν	ἴπε ἴτε	au bois de la	التي	الصليب،
πίσταυρος:		croix sur laquelle	ربي	صُلب
ἐταυρω	Παβ οἰς	mon Seigneur fut	حتى	عليها،
ἐροϋ:	ψᾶντεϋσω†	crucifié		خلصنا.
ἔμων.		pour		
		nous sauver		

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Menu Kiahk – Aspasmos Adam

1^{ère} semaine

2^{ème} semaine

3^{ème} semaine

4^{ème} semaine



أيقونة البشارة المجيدة

[Accueil](#)

[Menu](#)

[Retour](#)

Ζαχαριας	Zacharie	le	زكريا الكاهن ابن
πιοτην πωτην	prêtre le fils de	هو	براخيا فيما هو
ὁ Βαραχιας	Barachie	était	في الهيكل يرفع
ερχηθεν	dans le temple,		البخور.
πιερφει:	élevant l'encens.		
εψταλε			
ορθοινοτη			
επωι.			

ΕΤΑΥΝΑΥ
ἐπιὸ ὄρωιני:

εΤΧΗ θΕΝ

πεϋλο αϋερλοϋ

οϋοϋ αϋλει

θαρατοϋ ἠνεϋ

βαλαϋα.

Quand il vit la
lumière, qui
était sur son
visage, il fut
terrifié et tomba,
sous ses pieds.

لما رأى النور الكائن
في وجهه خاف وسقط
تحت رجليه.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Προκ
ον
ακρωλ: ψαθη
εθοραβ Μαρια
ακριπεννορι
νας: εφραψι
επικοςωοc.

Toi aussi tu as
volé, vers Marie
Sainte et lui as
annoncé, la joie
du monde.

أنت أيضاً طرت
إلي القديسة مريم،
وبشرتها
بفرح
العالم.

Ὁυτος ακωψ
ἐβολα ἐρος ζεν
οὺςμηι
ἠθεληλ: χε
χερε θεεθεμεζ
ἠζμοτ Ποc
ωοπ νεμε.

Et tu as
proclamé d'une
voix allègre:
"Salut à toi ô
pleine de grâce,
le Seigneur est
avec toi.

وصرخت إليها
بصوت التهليل
قائلاً: السلام لك يا
ممتلئة نعمة الرب
معك.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ὁυνοϋ ἄλλο Réjouis-toi
Μαρια: †βωκι Marie la
ουροϋ †μαρ: servante et la
χε φηετθεν mere, car Celui
πεαμηρ: qui est sur tes
νιαττελοσ anges les
σερωσ ερωϋ. louent. Le

افرحى يا مريم
العبدة والام لان
الذى فى جبرك
الملائكة تسبحه.

Ουροζ Les Chérubins
νιχεροϋβια: L'adorent avec
σεοϋωψτ ἄμοσφ mérite, et les
αζιωσ: νεα Séraphins sans
νισεραφια ζεν tiédeur.
οϋμεταθμοϋνκ

والشاروويم
يسجدون له
باستحقاق
والسيرافيم
بغير فتور.

Μουον	ἤταν	Nous	n'avons	ليسَ لنا دالة
ἡνοῦπαρρησια:		d'autre	soutien,	عند ربنا
ἑατεν	Πενβοις	auprès	de notre	يسوعَ المسيح
Ἰησοῦς:		Seigneur	Jésus	سوى طلباتك
Πιχριστος:	χωρις	Christ,	que tes	وشفاعتك يا
νετωβη	νευ	demandes	et ton	سيدتنا كلنا
νεπρεσβια:	ὠ	intercession,	Ô	العدراء والدة
τενβοις	ἡνηβ	notre	Dame	الإله.
τηρεν	†παρθενος	tous,	la mère de	
†θεοτοκος.		Dieu.		

ΘΙΝΑ	ἸΤΕΝΩC	Afin que nous Te	لكى نَسْبُحُكَ مَعَ
ἐροκ:	νευ	louions avec les	الشاروبيم
νιχεροϋβιυ:	νευ	Chérubins et les	والسيرافيم
νισεραφιυ:	ενωϗ	Séraphins en	صارخين وقائلين:
ἐβολ ενχω ἕυοc.		clamant et en disant:	

Χε χοϋαβ χοϋαβ	χοϋαβ	Saint, Saint, Saint,	قدوس. قدوس.
χοϋαβ	Πβ οic	Seigneur Tout-	قدوس. أيها الربُّ
πιπαντοκρατωρ		Puissant, ciel et terre	ضابط الكل السماء
ϑφε νευ ἱκαλι μεζ		sont remplis de Ta	والأرض مملوءتان
εβολ ζεν πεκωοϋ		Gloire et de Ton	من مجدك
νευ πεκταιο.		Honneur.	وكرامتك.

Πεντηεον ερον ω ριος
Θεος: εορεκ ἀρεε
επωνε
υπενπατριαρχεις: αββα
(...). Παρχηερευς:
ματαχροφ ειχεν
πεφθρονος.

Nous t'implorons, Ô
Fils de Dieu, de
préserver la vie
de notre patriarche,
Abba ... le grand
prêtre; maintiens-le
sur son trône.

نسألك يا ابن الله
أن تحفظ حياة
بطيركنا أنبا (...)
رئيس الكهنة تثبته على
كرسيه.

Πευ πεφκεωφηνρ
ηλιτουρζος πενωτ
εθουαβ ηδικεος: αββα
Μαρκ πιεπισκοπος:
ματαχροφ ειχεν
πεφθρονος.

Et son partenaire
dans le ministère
notre père Abba
Marc l'évêque;
maintiens-le sur son
trône.

و شريكه في الخدمة
أبانا القديس البار
أنبا مارك الأسقف.
تثبته على كرسيه.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΘΥΩΙΝΙ	πε	Dieu est lumière	الله هو نور وساكن
Φ†:	εφωοπ	et Il demeure	في نور، وملائكة
ΞΕΝ	ΠΙΩΙΝΙ:	dans la lumière.	النور تسبحه.
ΖΑΝ	ΑΣΤΕΛΟC	Les anges	
ΝΩΙΝΙ		lumineux	Le
ΕΤΕΡΖΥΜΝΟC		louent.	
εροφ.			

Ἀπιοῦωινι	ψα	Par Marie	cette	من	أشرق	النور
ἐβολ	θεν	lumière	s'est	وأليصابات	مريم	ولدت
Μαρια:		levée	en		السابق.	
Ελισαβετ		rayonnant.				
αισι		Elisabeth	a			
ἑπιπροδρομος.		enfanté	le			
		précurseur.				

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΨΥΧΗ	ΝΙΒΕΝ	Toutes les âmes	كل الانفس	تفرح
ΡΑΨΙ	ΟΥΟΥ	se réjouissent	وترتل	مع
σεέρχορεΐν:		et chantent	الملائكة	
ΝΕΑ ΝΙΑΣΤΕΛΟC		avec les anges	مُسبحين	الملك
ΕΥΩC	ἐποΐρο	louant Christ le	المسيح.	
Π̅χ̅c̅.		Roi.		

Ερωϙ εβολ
ερωϙ εμοc: χε
ορωορω εφϙ
θεν νηετβοcι:
νευ ορωρηνη
χιχεν πικαχι:
νευ ορωμαϙ
θεν νιρωι.

En proclamant
et disant: Gloire
à Dieu dans les
cieux et paix
sur terre et joie
aux hommes.

صارخين قائلين،
المجد
لله في الأعالي،
وعلى الأرض
السلام، وفي
الناس المسرة.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Nativité – Aspasmos Adam

1^{er} Aspasmos - Πιζιηβ ἄμηνι

3^{ème} Aspasmos - Χερε ἴφε

2^{ème} Aspasmos - Χε ἀρμικι

4^{ème} Aspasmos - Χερε Βηθλεεμ



Πιλιηβ ἄλλη ἵτε
 Φ† Φιωτ: ἀριόϋναι
 νευαν: θεν
 τεκμετοϋρο.

Ρωϥ ταρ ἔΠεκιωτ:
 ετοι ἄμεθε θεροκ:
 γε ἵθοκ πε Παϥηρι
 ἄνοκ αἰχφοκ
 ἄφοόν.

Ô vrai agneau de
 Dieu le Père, aie
 pitié de nous dans
 Ton Royaume.

Car la bouche de
 Ton Père te rend
 témoignage : « Tu
 es Mon Fils et
 aujourd'hui Je T'ai
 engendré. »

أيها الحمل
 الحقيقي، الذي لله
 الأب، إصنع معنا
 رحمة، في
 ملكوتك.

لان فم أبيك، يشهد
 لك، أنك أنت هو
 إبني، وانا اليوم
 ولدتك.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Χε αρωιαι ναν
νουαλον: αυτ ναν
νουωηρι φηετ
ερετεφαρχη χη
χιχεν τεφναχι.

Car un enfant nous
est né, un fils nous a
été donné, l'insigne
du pouvoir est sur
son épaule.

أنه وُلد لنا ولد،
أعطينا ابناً، الذي
رأسته، على منكبيه.

Φτ φηετχορ:
νεχορσιαστης: ονοχ
πιασττελος ητε
πινιωτ ησοβ νι.

Dieu fort, le
toutpuissant et
l'ange du conseil
merveilleux

الإله القوي،
المتسلط، وملاك
المشورة، العظمي.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Χερε	ἑφε	Salut	au	السلام	للسماء
ὠβερι:	ἐταϋϋαι	nouveau	ciel	الجديدة،	التي
ΝΑΝ	ἐβολ	par qui	rayonna	اشرق	لنا منها،
ἸϋΗΤC:	Ἰχε	le soleil	de	شمس	البر، رب
πιρη	Ἰτε	piété,	le	جميع	البرية.
†ΔικεὸCϋNH:		Seigneur	de		
ΠοC	Ἰτε	toutes	les		
†κῑHCIC	ϋHC.	contrées			

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Χερε Βηθλεεμ:	Salut à toi,	السلام لبیت لحم
ἑπολις	Bethléem la	مدينة الأنبياء
ἡνιπροφητης:	ville des	التي ولد فيها
θηεταυμεσ Πχc	prophètes, où	المسيح آدم
ἡδης:	est né le	الثاني.
cναυ ἡδδαμ.	Christ, le	
	second Adam.	

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΘΗΠΠΕ	Voici	le	ها قد شهد يوحنا
αφ'ερμεθρε Ἰηε	témoignage	de	الصابغ أني
Ιωάννης	Jean	le	عمدت الرب في
πιβαπτηςτις:	baptiste: « J'ai		مياه الأردن.
χε αιτωμς	baptisé	le	
ἔπος	Seigneur	dans	
νιμωον	les	eaux	du
πιορδανης.	Jourdain		

Οἱ οὖν αἰσῶτε
ἐτίς μὴ ἴτε
Φίωτ ἐσὼψ
ἐβόλ: χε φαί
πε Πατρὴρι
πατρὴρι
εταίματ
ἰσῆτε.

Et j'ai entendu
la voix du Père
disant : Celui-ci
est mon Fils
bienaimé; en lui
j'ai mis toute
ma joie. »

وسمعت صوت
الأب صارخاً أن
هذا هو ابني
الحبيب الذي به
سررت.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ϸοοϣ (Ϩ) Six jarres
ἠϥϩρια ἕλωοϣ: d'eau, Il les a
ακαιτοϣ ἠηρηπ changées en
εϥωϣπ: ϥιτεη vin exquis,
πεκνηϣ† avec Sa grande
ἠὼοϣ: τεηϥωϥ gloire. Nous Te
ηακ ϣομϣ ἠϥοπ. louons trois
fois.

سته أجران ماء حولها الى خمر مختار بمجده العظيم في عرس قانا الجليل.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Χε	χοῦωψ	Car	Tu	ne	لأنك لا تشاء
ὀψμoσ	αν	désires	pas	la	موت الخاطيء،
ὀπιρεφερνοβι:		mort		du	مثل ان
ὀφρη†		pécheur	autant		وتحيا
ὸτεφκοτφ:		qu'il	revienne		يرجع،
ὸτεφωνθ	ὸχε	et	que	son	نفسه.
τεφψϣη.		esprit	vive.		

Βατασθον	Ramène	ردنا يا الله،
Φνοϋ†: ε̅ξοϋν	nous O Dieu	إلي خلاصك،
ε̅πεκοϋχαι:	à Ton Salut,	وإصنع معنا،
ἀριοϋ νεμ̅αν:	et agis avec	كصلاحك.
κατα	nous selon Ta	
†εκμετα̅σθαθος.	bonté.	

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Χερε	Salut, Mère de	لوالدة	السلام
†μασνον†:	Dieu, allégresse	تهليل	الإله
ἠθεληλ ἠτε	des anges.	الملائكة	السلام
νιασττελος:	Salut, toi qui es	كرازة	للعفيفة
Χερε †σεμνε:	chaste et pure,		الانبياء.
ἠζιωζ ἠτε	oracle		
πιπροφητης.	prophètes.		

Χερε
θηετασχευ
εμοτ: Ποσ ωοπ
νεμε: Χερε
θηετασβι ητεν
πιασσελος:
εφραωι
επικοςμος.

Salut à celle
qui a trouvé
grâce,
Seigneur est
avec toi, salut à
celle qui a reçu
de l'ange la joie
du monde.

السلام
وجدت
الرب
السلام للتي
من الملاك فرح
العالم.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Μη ταρ θεν
νινοϝ†:
ετὸνιὺμοκ Πος
ὠθοκ πε Φ†
ὺμη: ετιρι
ὠθανὺφηρι.

Qui
ressemble
parmi les dieux,
Seigneur ? Tu
es le vrai Dieu
qui fait des
merveilles.

من في الآلهة
يشبهك يا رب
أنت هو الإله
الحقيقي الصانع
العجائب.

Κ̅ςμαρωοϣ̅

αληθως:

ὠπα̅ο̅ς Ἰη̅ς̅ νεϰ

Πεκιωϣ̅

ἠα̅ϣ̅α̅θ̅ο̅ς: νεϰ

πιΠνεϣ̅μα

ε̅θ̅ο̅ϣ̅α̅β̅.

Tu es béni en
vérité, mon
Seigneur Jésus,
avec Ton Père
très bon et le
Saint Esprit.

مبارك انت
بالحقيقة يا ربي
يسوع مع أبيك
الصالح والروح
القدس.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Π̅χ̅ς̅ πε̅ν̅σ̅ω̅τ̅η̅ρ̅: Le Christ notre
θε̅ν̅ ο̅υ̅ν̅ι̅ω̅†̅ Sauveur est
νη̅β̅ι̅ο̅: α̅φ̅ω̅ε̅ monté sur un
ε̅θ̅ο̅υ̅ν̅ ânon avec une
ε̅λε̅ρο̅υ̅ψ̅α̅λ̅υ̅: grande humilité
ε̅ψ̅τ̅α̅λ̅η̅ο̅υ̅τ̅ et Il est entré à
ε̅ο̅υ̅ε̅ώ̅. Jérusalem.

المسيح
مخلصنا
بعظم
تواضع
دخل
إلي
أورشليم
راكباً
علي
أتان.

Ις νικουχι Et voici que les
η̅α̅λω̅ο̅ι̅: εν̅ω̅ω̅ς petits enfants se
χε Ευ̅α̅νο̅υ̅η̅λ̅: mirent à louer
ω̅σ̅α̅η̅η̅α̅ ζ̅εν̅ Emmanuel en
η̅η̅ε̅τ̅β̅ ο̅σ̅ι̅: φ̅α̅ι̅ disant Hosanna
πε̅ πο̅υ̅ρο̅ au plus haut des
α̅πι̅Ι̅σ̅ρα̅η̅λ̅. cieux, voici le roi
d'Israël.

ها الأطفال
يسبحون قائلين:
عمانوئيل أوصانا
في الاعالي هذا
هو ملك إسرائيل.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Menu - Resurrection Aspasmos Adam

فهرس الأسبسمس آدام للقيامة



1. Le Christ notre Dieu - Α ΠΧ̄ς Πεννοϣ† - ١. المسيح إلهنا

2. Louons avec les anges - Ααρενηωσ - ٢. فلنسبح

3. Notre Seigneur Jésus-Christ - Α Πεν̄ο̄ς - ربنا يسوع المسيح

[Accueil](#)

[Menu](#)

[Retour](#)

Ἀ Π̄χ̄ς Π̄εννοϋ†: Le Christ notre
†ωνϥ ἐβoλ̄θεν Dieu est
νηεθωοϋ†: ἠθoϥ ressuscité
πε ἑ̄απαρχη: d'entre les
ἠ†ε morts et il est le
νηε†αϋενκο†. premier parmi
les convives.

المسيح إلهنا، قام
من الأموات، وهو
باكورة، الراقدين.

Εθε φαι C'est pour cela، فلهذا
τηντων ναυ nous le glorifions، صارخين
ενωψ εβολ en criant et en مبارك أنت يا ربي
ενχω υμος: χε disant: Bénis es- يسوع، لأنك قمت
κςμαρωοτ ω Tu O Seigneur وخلصتنا.
Πενβοις Ιης χε car tu es
ακτωνκ ακωτ ressuscité et Tu
υμον. nous as sauvés.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ἄπαρενηως νευ Louons avec les
νιαττελως anges, en criant
ενωψ εβωλ et en disant: «Il
ενχω υμωσ χε est ressuscité
αψτωνψ d'entre les morts
εβωλθεν le troisième
νηεθωοψτ θεν jour. »
πιεζοοψ υμωσ
ψομτ.

مع فلنسبح
الملائكة
صارخين قائلين
: إنه قام من
الأموات في
اليوم الثالث.

Αριψαλιν δευ
ουκατ
εφνεταυι
αυρωτ υμων
ουοζ αυμου
εθεε πενωτ
Χριστος
ανεστη εκ
νεκρων.

Chantez avec
compréhension, à
celui qui est venu et
nous a sauvés, et
est mort pour notre
salut, le Christ est
ressuscité d'entre
les morts.

رَتِّلُوا بِفَهْمٍ لِلَّذِي
أَتَىٰ وَخَلَّصَنَا
وَمَاتَ مِنْ أَجْلِ
خَلَّصَنَا الْمَسِيحَ
قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ.

Δαυιδ ἰποτρο
πιρρυνοδος
αυχος ζεν
πιψαλτηριον
χε πιρεψωντ
ἠνιῶων Χριστος
ἄνεστη εκ
νεκρων.

Le roi David le
chantre, a dit
dans le psaume:
"Le créateur des
siècles, le Christ
est ressuscité
d'entre les
morts.

داود الملك
المُرْتِّل قال في
المزمور إن
خالق الدهور
المسيح قام من
الأموات.

ΕΝΩΨ ἔβoλ Nous
ΕΝΧΩ ἄλλοc χε proclamons, en
Χοῦαβ οῦοz disant: «Saint,
Χοῦαβ saint, saint est le
Χοῦαβ Seigneur des
Χοῦαβ Ποc siècles, le Christ
ἠΝΙἘΩΝ Χριστοc est ressuscité
ἄΝΕCΤΗ ΕΚ d'entre les
ΝΕΚΡΩΝ. morts.»

نصرخ قائلين
قدوس ثم
قدوس، قدوس
رب الدهور،
المسيح قام من
الأموات.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Δ Πεν̄ο̄ς Ἰη̄ς Notre Seigneur يسوع ربنا
Πχ̄ς: Πο̄ρο̄ς Jésus-Christ, le المسيح،
ἔτε̄ς νῑε̄ων: roi des siècles, ملك الدهور،
ᾱνᾱστᾱσις est ressuscité قام من
ἐ̄κ τῶ̄ν νε̄κρῶ̄ν d'entre les الأموات،
τῆ̄ς τρῑτῆ̄ς: morts le في اليوم
τῆ̄ς π̄ρῑτῆ̄ς troisième jour. الثالث.
τῆ̄ς τρῑτῆ̄ς.

Ἀριψαλιν Chantez au رتلوا رتلوا لإلهنا، رتلوا
ἐΠεννοϋ†: Seigneur, رتلوا لملكنا،
ἀριψαλιν chantez pour لمخلصنا،
ἐΠεννοϋρο: notre Dieu, قام من الأموات.
ἀριψαλιν chantez pour
ἐΠενρεϋσω†: notre Sauveur, Il
αϋτωϋ est ressuscité
ἐβολῆεν d'entre les morts.
Νηθεωωϋ†.

ΒΙΟΥΩΙΝΙ
ΒΙΟΥΩΙΝΙ:
Παρθενος
Μαριαμ:
ΒΙΟΥΩΙΝΙ
ΒΙΟΥΩΙΝΙ:
ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC
ΝΔΙΚΕΟC.

Resplendis,
resplendis, ô
Vierge Marie,
resplendissez,
resplendissez ô
apôtres justes.

إِسْتِيرِي إِسْتِيرِي،
أَيْتَهَا الْعِذْرَاءُ مَرْيَمُ،
إِسْتِيرُوا وَإِسْتِيرُوا،
أَيْهَا الرُّسُلُ
الصَّادِقُونَ.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Α Π̄χ̄ς Π̄εννοϣ†: Le Christ notre
†ωνϣ ἐβ̄ολ̄θ̄εν Dieu est
νη̄ε̄θ̄ωοϣ†: ο̄ϣο̄ϣ ressuscité des
ᾱϣ̄εν̄αϣ ἐ̄π̄ω̄ωι morts et Est
ἐ̄νῑφ̄ηο̄ϣ†: ᾱϣ̄ε̄ῡϣι monté aux
ϣαο̄ϣ̄ῑνᾱῡ cioux et S'est
ὀ̄Π̄ε̄ϣ̄ιω†. assis à la droite
de Son Père.

المسيح إلهنا، قام
من بين
الأموات،
وصعد
إلى
السموات،
وجلس
عن
يمين أبيه.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Δουοϑ ωαρου Viens vers nous
ἐφουοϑ ω Πεννηβ aujourd'hui, ô
Πχς αριοϑωινη notre Maître le
ερου θεν Christ et
τεκμεθνοϑ†
ετβ ουι. Ta haute
divinité.

تعال إلينا اليوم
يا سيدنا المسيح
وأضئ علينا
بلاهوتك العالي.

Θρωρη εἰρηι Envoie-nous أرسل إلينا هذه
εχωνη ὑπαινωτη cette grande النعمة العظيمة
ἠεμοτη ἠτε grâce: Ton التي لروحك
Πεκῆνευμα εἰθῆ Esprit Saint, le القدس المعزي.
ὑΠαρακλητον. Consolateur.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Νθο πε πιὰλο:	Tu es le trésor	أنت هي الكنز
εταφωοπη Ἰχε	qu'a acheté	الذي اشتراه
Ιωσηφ: αφχευ	Joseph qui a	يوسف وجد
πιααρταριτης:	trouvé le joyau	الجوهره في
εφθηπ θεν	en son milieu.	وسطها.
τεφμη†.		

Ἀρχεῦ
Πενσωτηρ:
Ἰσοῦς ἕεν
ἑνεχι:
ἀρεχφοϋ
ἐπικομοοο ψα
ἠτεϋσω† ἕμον.

Jésus-Christ en
ton sein tu l'as
enfanté dans le
monde pour
nous sauver.

يسوع المسيح في
بطنك ولدته في
العالم لكي
يخلصنا.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΜενιοϚ	Nos pères	les	أباؤنا	الرسول،
ἠὰποστολοσ:	apôtres	ont	بشروا في الأمم،	
αἰθιωιωϚ	ἔθεν	prêché	les	يسوع
ἠιεθνοσ:	ἔθεν	nations	de	بإنجيل،
πιεῖαῖῥελιον:		l'Évangile	de	المسيح.
ἠῥε ἠησοῦσ	Jésus-Christ.			
Πιχῥιστοσ.				

Ἄ ποσῶρων Leurs voix
ἠενᾶϥ ἔβωλ : atteignirent la
ζιχεν ἠκᾶζι terre entière et
τηρϥ : οῖοζ leurs paroles
νοῖσᾶχι ont atteint tous
ἄρφοζ : ἠᾶ les pays du
ἄρρηχς monde.
ἠτοικοῦμενη.

خرجت
أصواتهم، إلى
الأرض كلها،
وبلغ كلامهم، إلى
أقطار المسكونة.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Menu Ordination/Bénédiction - تكريس

Psaltos - المرثل

Oghnostos - القارئ



[Accueil](#)

[Menu](#)

[Retour](#)

Προφηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Ελεησον ημας ο Θεος Aie pitié de nous
 ο Πατηρ ο Dieu, Le Père Tout-
 Παντοκρατωρ: Puissant. Sainte
 παναξια τριας Trinité aie pitié de
 ελεησον ημας: Πβ οισ nous. Seigneur, Dieu
 φνοητ ητε νιχομ des puissances sois
 ωωπι νεμδλν: γε avec nous. Car nous
 μμον ηταν νοηβοηθος n'avons aucune aide
 δεν νενηλιψις νεμ dans nos afflictions
 νενηζοχζεχ εβηλ et tribulations que
 εροκ. Toi.

ارحمنا يا الله الآب
 ضابط الكل. أيها
 الثالوث المقدس
 ارحمنا. أيها الرب
 إله القوات كن
 معنا. لأنه ليس لنا
 معين في شدائدنا
 وضيقاتنا سواك

Χε Πενιωτ ετ ζεν
νιφνοῖ: μαρεϋτορβο ἵχε
πεκραν. Μαρεσι ἵχε
τεκμετορρο. Πετεε νακ
μαρεϋωπι : ἠφρητ ζεν
ἔφε νεμ ζιχεν πικαζι.
Πενωικ ἵτε ραϋτ μνιϋ ναν
ἠφοορ. Ουοε χα ννετῆρον
ναν ἔβολ: ἠφρητ ζων
ἵτενχω ἔβολ ἵννετε ουο
ἵταν ἔρωορ. Ουοε
ἠπερεντεν ἔζοορ
ἔπιραϋμοϋ: ἀλλὰ ναζμεν
ἔβολ ζα πιπετρωορ. ζεν
Π̄χ̄ς Ῑη̄ς Πεν̄ο̄ς: χε θωκ τε
τμετορρο νεμ τχομ νεμ
πιώορ ψα ἔνεε. Δμην.

[Accueil](#)

Notre Père qui es aux cieux,
Que Ton Nom soit sanctifié.
Que Ton règne vienne. Que
Ta volonté soit faite sur la
terre comme au ciel. Donne-
nous aujourd'hui notre pain
de ce jour; pardonne-nous
nos offenses, comme nous
pardonnons aussi à ceux qui
nous ont offensés; ne nous
soumets pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal,
par Jésus Christ, Notre
Seigneur, car c'est à Toi
qu'appartiennent le règne, la
puissance et la gloire dans
les siècles des siècles.
Amen.

[Menu](#)

أبانا الذي في السموات،
ليتقدس اسمك، ليأتي
ملكوتك، لتكن مشيئتك،
كما في السماء، كذلك
على الأرض، خبزنا
الذي للغد، أعطنا اليوم،
وأغفر لنا ذنوبنا، كما
نعفر نحن أيضا للمذنبين
الينا، ولا تدخلنا في
تجربة، لكن نجنا من
الشريك، بالمسيح يسوع
ربنا، لأن لك الملك
والقوة والمجد الى الأبد.
أمين.

Πιλιακων:

Ἐν Π̅χ̅ς̅ Ἰ̅η̅ς̅
πενβ̅ ο̅ις

Diacre:

Par le
Jésus
Seigneur

Christ
notre

الشماس:

بالمسيح
يسوع ربنا

Πιοϋηβ:

Ωληλ

Prêtre:

Prions.

الكاهن:

صَلِّ.

Πιδιακων:

Επι προσευχη
ἑστηθητε

Diacre:

Pour la prière levons-
nous.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιδιακων:

Ιρηνη πασι

Prêtre:

La paix soit avec vous

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

Κε του πνευματι
σου

l'Assemblée:

Et avec votre esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Προφηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Μαρενωεπὲμοτ
ἠτοτϣ ἔπιρεϣ
ερπεθνανεϣ οἴοϩ
ἠναητ: Φνοϣ†
Φιωτ ἔΠενβ οἰς
οἴοϩ Πεννοϣ†
οἴοϩ πενωτηρ
Ἰη̅ς Π̅χ̅ς

Rendons grâce
à Dieu le
bienfaiteur et le
miséricordieux,
Le Père de notre
Seigneur, Dieu
et Sauveur
Jésus Christ;

فانشكر صانع
الخيرات الرحوم
الله أبا ربَّنَا
وإِلَهَنَا وَمُخْلِصُنَا
يسوع المسيح

<p> Χε αφερσκεπαζιν parce qu'il nous a εχων: αφερβοηθιν ερον: protégés, aidés, αφαρεε ερον: αφωοπττεν préservés, reçus εροε αφτασο ερον: avec bonté, traités αφττοτεν αφεντεν ψα avec miséricorde, εερηι εταιοηνοε θαι. fortifiés et fait parvenir Πθοε οη μαρεντσο εροε jusqu'à cette heure. εοπωε ητεαρεε ερον: Supplions Le encore θεε παιεεοοε εθοεαβ de nous garder en ce φα νεμ νιεεοοε τηροε saint jour et tous les ητε πενωηθ: θεε jours de notre vie en ειρηνη νιβεν: ηχε toute paix ; Lui qui est πιπαντοκρατωρ Πβ οιε Tout-Puissant, le Πεννοετ. Seigneur notre Dieu. </p>	<p> لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة. هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، ضابط الكل الربُّ الهُنا. </p>
---	---

Πιλιακων:

Προσευξασθε

Πιλαος:

Κυριε ελεησον

Πιουμβ:

Φνηβ Πβοις Φνοϋτ
πιπαντοκρατωρ:
Φιωτ υΠενβοις
οϋοϋ Πεννοϋτ οϋοϋ
πενσωτηρ Ιης Πχς

Diacre:

Prions.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Ô Maître Seigneur,
Dieu Tout-
Puissant, Père de
notre Seigneur,
Dieu et Sauveur
Jésus-Christ,

الشماس

صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها السيدُ الربُّ
الإله ضابطُ الكل
أبو ربَّنَا وإِلَهَنَا
وَمُخَلِّصُنَا يسوع
المسيح،

ΤΕΝΩΕΠΕΜΟΤ ἸΤΟΤΚ
ΚΑΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΞΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.
Χε ἀκερσκεπαζιν
ἐχων: ἀκερβοῦθιν
ἐρον: ἀκἄρεζ ἐρον:
ἀκωοπτεν ἐροκ:
ἀκ†ἄσο ἐρον:
ἀκ†τοτεν: ἀκεντεν
ψα ἐἐρηι ἐταιοϋνοϋ
θαι.

nous Te rendons
grâce, de toute
circonstance, pour
toute circonstance et
en toute circonstance,
parce que Tu nous as
protégés, aidés,
préservés, reçus
avec bonté, traités
avec miséricorde,
fortifiés et fait parvenir
jusqu'à cette heure.

نشكرك على كل
حالٍ ومن أجل كل
حالٍ وفي كل حالٍ
لأنك سترتنا وأعتنا
وحفظتنا وقاتنا
إليك وأشفقت علينا
وعضدتنا وأتيت بنا
إلى هذه الساعة.

Πιλιακων:

Ἰωβ εἰνα ἵτε φη
ναι ναν:
ἵτε ψενζητ θαρρον
ἵτε ψωτεμ ερον:
ἵτε ψερβοηθιν ερον:
ἵτε ψβι ἵνι τζο νεμ
νι τωβζ ἵτε
νηεθοναβ ἵταψ
ἵτοτοψ ἐρρηι ἐχων
ἐπιὰ τ'αθον ἵχοψ
νιβεν. ἵτε ψχα
νενοβι ναν ἐβολ.

Diacre:

Implorez pour que Dieu ait pitié de nous, qu'il soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'il agrée les demandes et les supplications que ses saints Lui adressent continuellement en notre faveur, et qu'il nous pardonne nos péchés.

الشماس

اطلبوا لكي يرحمنا
الله ويتراءف علينا
ويسمعنا ويعيننا
ويقبل سوالات
وطلبات قديسيه
منهم بالصلاح عنا
في كل حين ويغفر
لنا خطايانا.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον

Πιοϋηβ:

Εθε φαι τενηχο ογοϋ
τενητωβϋ ηντεκ
μετασταθος πιαιρωαι:
μης ναν εθρενχωκ
εβολ απαι κε εζοοϋ
εθοϋαβ φαι: νεμ νιεζοοϋ
ηροϋ ηντε πενωηδ: ζεν
ζιρηνη νιβεν νεμ
τεκχοϋ. Φθονοϋ νιβεν:
πιρασμοϋ νιβεν: ενεργια
νιβεν ηντεπσατανασ

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Pour cela, nous
implorons Ta bonté, ô
Ami du genre humain,
donne nous d'achever
ce saint jour et tous les
jours de notre vie en
toute paix dans Ta
crainte.
Toute envie, toute
tentation, toute œuvre
de Satan,

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل هذا نسأل
ونطلب من صلاحك يا
مُحب البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس
وكل أيام حياتنا بكل
سلام مع خَوْفِكَ. كل
حسدٍ وكل تجربةٍ وكل
فعل الشيطان

ἵσοβνι ἵτε εἰρηωμ
εἰρωον: νεμ ἵτωνε
ἐἵωωι ἵτε εἰρηωμ
νηετρηπ νεμ
νηεθουωνε ἐβωλ.

Δλιτοῦ ἐβωλεαρον.

Νεμ ἐβωλεα
πεκλαοσ τηρε

Νεμ ἐβωλεα παι μα
εθουαβ ἵτακ φαί.

Νεμ ἐβωλεα
ταιεκκλησια φαί.

toute intrigue des
hommes méchants,
toute attaque des
ennemis visibles et
invisibles:

éloigne les de nous
et de tout ton peuple
et de ce lieu saint
qui est à Toi

et de cette église

ومؤامرة
الأشرار
الأعداء
والظاهرين،
انزعها
عنا،
وعن سائر
شعبك،
وموضعك
المقدس
هذا
وعن هذه
الكنيسة.

ΜΗ ΔΕ ΕΘΝΑΝΕΥ
ΝΕΩ ΝΗΕΤΕΡΝΟΥΡΙ
ΣΑΖΝΙ ΰΰΩΟΥ
ΝΑΝ: ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ
ΕΤΑΚΤ ΰΠΙΕΡΨΙΨΙ
ΝΑΝ: ΕΖΩΜΙ ΕΧΕΝ
ΝΙΖΟΥ ΝΕΩ
ΝΙΒΛΗ: ΝΕΩ
ΕΧΕΝ ΤΧΟΥ ΤΗΡΣ
ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.

Comble-nous de
tous les biens et de
tous les dons
convenables car
c'est Toi qui nous
as donné le pouvoir
de fouler aux pieds
les serpents, les
scorpions et toute
la puissance de
l'ennemi.

أما الصالحات
والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت
الذي أعطيتنا
السلطان أن
ندوس الحيات
والعقارب وكل
قوة العدو.

Nous t'implorons, ô Fils de Dieu,
de conserver la vie de notre patriarche,
le grand prêtre anba Tawadros;
maintiens-le sur son trône

نسألك يا ابن الله.
أن تحفظ حياة بطريركنا
الابا أنبا تاووضروس رئيس الكهنة
ثبته علي كرسية.

Πεντηχο ἐροκ ὠ Υἱος Θεος:
εθρεκαρεζ ἐπωνεῖ ὑπενπατριάρχης:
παπα αββα Ταωαδρος παρχιέρεις:
ματαχροϋ ζιχεν πεϋθρονος.

Et son partenaire dans le ministère
notre père le juste
anba Marc l'évêque;
maintiens-le sur son siège.

وشريكه في الخدمة
ابانا القديس البار
أنبا مارك الاسقف
ثبته علي كرسية.

Πεϛ πεϛκεϛϛφηη ηλγτοϛρϛοϛ
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟϞΑΒ ΗΔΙΚΕΟϛ:
αββα Μαρκ πιεπισκοποϛ:
ματαχροϛ ϛιχεν πεϛϛϛρονοϛ.

Par les intercessions
de Sainte Marie, Mère de Dieu,
Seigneur accorde nous
la rémission de nos péchés.

بشفاعات والدة الإله
القديسة مريم
يا رب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

ΖΗΤΕΝ ΝΗΠΡΕΣΒΙΑ:

ΝΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ:

ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΖΩΟΤ ΝΑΝ

ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Afin que nous Te louions avec Ton
Père très bon et le Saint Esprit,
car Tu es (...) et Tu nous as
sauvés.

لكى نسبحك مع أبينا الصالح
والروح القدس لأنك (...) وخلصتنا
أرحمنا.

ΕΘΡΕΝΩΣ ΕΡΟΚ:

ΝΕΩ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ:

ΝΕΩ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:

ΧΕ ΑΚ (..) ΑΚΩΤ ΨΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.

Notre Dieu bon, qui installa Hémân et Asaph comme chantres dans tes lieux saints ;

Toi qui permis à David de chanter sur les airs de la lyre, la cithare et les dix cordes ;

Toi qui as dit : « Dans la bouche des enfants, des nourrissons tu as mis une louange » ;

Toi qui as établi la louange dans ta sainte Eglise pour que tes serviteurs t'adorent par des psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels ;

يا إلهنا الصالح، الذي أقام هيمان وأساف للترتيل في مواضعك المقدسة.

يا مَنْ أعطيت داود النبي أن يرتل على المزمار والقيثار والعشرة أوتار.

يا مَنْ قُلْتَ "من أفواه الأطفال والرضعان هيأت سُبْحاً".

يا مَنْ وَضَعْتَ التَّسْبِيحَ فِي كَنِيستِكَ المقدسة، وأن يعبدك شعبك بمزامير وتراتيل وأغاني روحية.

nous T'implorons, notre Seigneur, d'accorder ta grâce à tes serviteurs d'être des chantres dans ta sainte Eglise. Qu'ils chantent pour Toi, du fond de leurs cœurs, des hymnes et des cantiques spirituels. Par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ

نسألك يا رب أن تعطي نعمتك
لعبيدك هؤلاء ليعملوا عمل
الإبصائس في كنيسةك المقدسة
ويغنوا لك بألحان وتراتيل وأغاني
روحية، مرتلين في قلوبهم للرب،
بالنعمة والرافات ومحبة البشر
اللواتي لإبنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

هذا الذي من قبله، المجدُّ والكرامةُ
والعزُّ والسجودُ، تليقُ بكَّ معه، ومع
الروحِ القدسِ المحيي المساوي لكَّ.
الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهورِ
كلِّها. آمين.

الشعب:

يا ربُّ ارحم. (3)

l'Assemblée:

Pitié Seigneur (3)

Notre Dieu, qui nous a commandé par l'intermédiaire du prophète David en disant : « Chantez au Seigneur un cantique nouveau » et aussi « Louez le Seigneur, car il est doux de chanter un psaume ; que la louange soit agréable à notre Dieu ». Nous t'implorons, Seigneur, de donner à tes serviteurs la grâce de Te louer dans la sainte Eglise. Accorde-leur une bonne compréhension de ce qu'ils chanteront pour que leurs hymnes et leurs cantiques émanent du fond de leurs cœurs comme prières et adorations.

إلهنا الذي أمرنا على فم داود النبي قائلاً: "سبحوا الرب تسبيحاً جديداً، و"سبحوا الرب فإن المزمور جيد، وإلهنا يلذ التسبيح." نسألك يا رب أن تعطي عبيدك نعمة التسبيح والترتيل في الكنيسة المقدسة. أعطهم فهماً حسناً لما يرتلون به، فيرتلون لك من عمق قلوبهم بروح الصلاة والعبادة.

Puissent-ils te servir avec leurs cœurs et leurs chants. Reçois leurs hymnes en odeur d'encens qui monte vers toi. Eloigne d'eux l'esprit d'orgueil, l'amour de l'apparence et de l'éloge. Qu'ils soient de bons serviteurs par la grâce, la miséricorde et l'amour du genre humain de Ton Fils unique notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus Christ

أعطهم أن يخدموك بقلوبهم وأفواههم
وأحانهم، وإقبل تراتيلهم كرائحة بخور
قدامك. إبعد عنهم روح الغرور
والتظاهر ومحبة المديح. إجعلهم خداماً
صالحين، بالنعمة والرفات ومحبة
البشر اللواتي لإبنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

par Qui la gloire, l'honneur, la magnificence et l'adoration Te sont dus avec Lui et le Saint Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen !

هذا الذي من قبله، المجدُّ والكرامةُ
والعزُّ والسجودُ، تليقُ بكَّ معه، ومع
الروح القدس المحيي المساوي لك. الآن
وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهورِ كلِّها. آمين.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur (3).

الشعب:

يا ربُّ ارحم. (3)

Πῆπισκοπος:

Φνηβ Πβ οἰς
Φνοϋ†
Ππαντοκρατωρ
Φιωτ ἔΠενβ οἰς
οϋοϋ Πεννοϋ†
οϋοϋ Πενσωτηρ
Ιησοϋς Πιχριστος.

Evêque:

Ô Maitre
Seigneur, Dieu
Tout-Puissant,
Père de notre
Seigneur, notre
Dieu et notre
Sauveur Jésus
Christ,

الأسقف:

أيها السيد الرب
الإله ضابط الكل،
أبو ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح.

Τεντσο οϋοζ Nous implorons et
τεντωβζ ἄμοκ nous supplions ta
Πιαιρωαι φαι bonté ô ami du genre
πεκβωκ ερατϣ humain pour ton (tes)
ετοζι ερατϣ serviteur(s) qui se
ἄπεκἄθο αϣφωτ tiennent debout
ζαθη εθοϣαβ devant Toi. Ils sont
ἠκαθολικη οϋοζ Eglise universelle et
ἠαποστολικη apostolique.
ἠεκκλησια ἠτακ.

نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب
البشر عن عبيدك
الواقفين أمامك، الذين
جاءوا إلى كنيستك
الجامعة الرسولية.

Ἀριωνῶνι ἔροϋ ἐτὲλεχ
ἦτε νεκρᾶχι εἰοῦαβ.
Ἀριὲμοτ ναϋ ἔερψαλιν
ἔροκ θεν οὔκατ
ἠνιζωσ ἀπνευματικον.
Ἐαρεφερπεμῆψα
ἠερζητс θεн
οὔμετπιστοс
ἔτεκμετβωκ ἠνοῆρα
οὔορ εἰοῦαβ. Ἐατοῦβοϋ
ἔμοῦ ἔροϋ μαρϋ ἔβολ
θεн τεκροτ. Ρωιс ἔροϋ
ζηтен τεκχομ
ἠατσελικον.

Illumine-les de la beauté
de tes saintes Ecritures.
Accorde-leur de com-
prendre les hymnes
spirituelles qu'ils
chanteront.
Qu'ils soient dignes de
t'adorer avec pureté et
réflexion dans la Foi.
Sanctifie-les, bénis-les et
rempli-les de ta crainte.
Protège-les par la
puissance de tes anges.

أضئ عليهم بحلاوة
أقوالك المقدسة. هب
لهم أن يرتلوا بفهم
تسابيح روحانية.
وليستحقوا أن يبتدئوا
بأمانة ويتعبدوا لك
بالعقل والطهارة.
قدسهم، باركهم،
إملاهم من مخافتك.
احرسهم بقوتك
الملائكية.

Ἀριτῶ ἡράματα δὲν ταῖο
νίβεν εἰσάγει νεμ
Δωρον νίβεν εἰσῆκ
ἐβολ: ζῖνα ἐαφωπῆ
κατα πεκοῦωψ εἰσῆβ
οἶος ἁμακαριον οἶος
εἰσῆβ ἡτοῦθαζμεφ
ἐνιπροκοπιον εἰσῆ
ἡνιψ† ἡζοῦο οἶος
εἰσῆκ ἐβολ ἡτε
Πεκῆνευμα εἰσῆβ
ζῖτεν τμετμεσιτης ἡτε
πεκμονοσενης ἡΨηρι
Πενβοις ἡσους
Πιχριστος.

Enrichis-les de tes dons
et de tous talents parfaits
pour qu'ils vivent, pour
ton bon plaisir, selon ta
sainte et bienheureuse
volonté. Qu'ils soient
appelés à une
progression parfaite
provoquée par ton Esprit
Saint par ton Fils unique
notre Seigneur, notre
Dieu et notre Sauveur
Jésus Christ,

اغنهم بكل عطية
صالحة وموهبة تامة،
لكي يعيشوا كما
المقدسة الطوباوية
المرضية لك، ويدعوا
إلى النمو الكامل
الأفضل جداً الذي
لروحك القدس، بابنك
الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح.

Φαι ἔτε ἐβoλ ζωτοτη
ἐρε πῶον νεμ πιταιο
νεμ πιὰμαζι νεμ
†πρoκϑνησιc: ἐρπρεπι
νακ νεμαϑ νεμ
Πιπνευμα Θεοταβ
ἠρεϑτανθo οϑοz
ἠομοοϑσιoс νεμακ.
†ηνοϑ νεμ ἠχοϑ νιβεν
νεμ ψα ἐνεz ἠτε
νιἐνεz τηροϑ: ἀμην.

par qui la gloire,
l'honneur, la magnifi-
cance et l'adoration te
sont dus avec Lui et
avec le Saint Esprit
vivifiant et consubstantiel
à Toi, maintenant et
toujours et dans les
siècles des siècles.
Amen !

هذا الذي من قبله،
المجد والكرامة والعز
والسجود، تليق بك
معهم، ومع الروح
القدس المحيي المساوي
لك. الآن وكلّ أوانٍ
وإلى دهرِ الدهورِ كلّها.
أمين.

Πιλαοc:

Κϑριε ἐλεησον (̅)

l'Assemblée:

Pitié Seigneur (3)

الشعب:

يا ربُّ ارحم.

الأُسقف:

ندعوك (...) إبصلتس في كنيسة الله
المقدسة. آمين.

الشعب:

آمين.

الأُسقف:

(...) إبصلتس في كنيسة الله المقدسة.
آمين.

الشعب:

آمين.

Evêque:

Je t'appelle (...) chante dans la
sainte église de Dieu, amen.

l'Assemblée:

Amen

Evêque:

(...) chante dans la sainte église
de Dieu, amen.

l'Assemblée:

Amen

Πι̅ε̅πισκοπος:

Βεν φραν υ̅φιωτ
νευ Πωηρι νευ
Πι̅πνευμα Εθουαβ
Ουνοϋ† η̅ουωτ.

Υ̅μαρωοϋτ η̅χε
Φνοϋ† Φιωτ

Πι̅παντοκρατωρ.
Α̅μην.

Πι̅λαος:

Α̅μην.

Evêque:

Au nom du Père et du
Fils et du Saint-Esprit
un seul Dieu. Amen !

Béni soit Dieu le Père
Tout-Puissant. Amen !

l'Assemblée:

Amen

الأسقف:

بإسم الآب والإبن
والروح القدس إله واحد.

مبارك الله الآب ضابط
الكل. أمين.

الشعب:

آمين.

Πιέπισκοπος:

ϚμαρωοϚτ ἠχε
πεϚμονοϚενης
ἠϞηρι ἸησοϚς
ΠιχριστοϚς
ΠενβοιϚ. Αμην

ΠιλαοϚ:

Αμην.

Evêque:

Béni soit Son Fils
unique Jésus-Christ
notre Seigneur. Amen !

l'Assemblée:

Amen

الأسقف:

مبارك ابنه الوحيد
يسوع المسيح ربنا.
آمين.

الشعب:

آمين.

Πι̅πισκοπος:

Υ̅σμαρωον̅τ̅ ἠ̅χε

Πι̅πνευμα̅ Ε̅θο̅υαβ

ὀ̅Πα̅ρα̅κ̅λη̅τον̅.

Α̅μην̅.

Πι̅λαος:

Α̅μην̅.

Α̅ξι̅ος̅ (̅ϛ̅): (...)

ο̅ι̅ε̅ρο̅ψ̅α̅λ̅της̅.

(Α̅ξι̅οι̅ (̅ϛ̅):

νε̅νε̅σ̅νη̅ον̅

νη̅ε̅ρο̅ψ̅α̅λ̅της̅).

Evêque:

Béni soit l'Esprit-Saint

paraclet. Amen !

l'Assemblée:

Amen.

Il est digne (...) le

chantre.

(Ils sont dignes nos
frères les chantres).

الأسقف:

الروح

البارقليط.

مبارك

القدس

أمين.

الشعب:

أمين.

(...) ، (3)

مستحق
المرتل.

(مستحقون (3) الاخوة

المرتلون).

[Accueil](#)

[Menu](#)

[Suite](#)

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Τωβζ ζινα ἴτε Φ†
 ναἰ ναἰ:
 ἴτεψωενζητ δαρῶν:
 ἴτεψωτεμ ἔρον:
 ἴτεψερβοῆθιν ἔρον:
 ἴτεψβἰ ἴνι†ζο νεμ
 νιτωβζ ἴτε
 νθεθοϑαβ ἴταψ
 ἴτοτοϑ ἔρῃι ἔχων
 ἐπιὰσαθον ἴχοϑ
 νιβεν.

Implorez pour que
 Dieu aie pitié de
 nous, soit
 compatissant envers
 nous, nous écoute et
 nous aide, qu'Il agrée
 les demandes et les
 supplications que ses
 saints Lui adressent
 continuellement en
 notre faveur,

أطلبوا لكي يرحمنا
 الله، ويتراءف علينا،
 ويسمعنا، ويعيننا،
 ويقبل سؤالات
 وطلبات وقد
 قديسيه منهم بالصلاح
 عنا في كل حين.

Πτεφὰρεζ ἐπὼνδ̅ neu
ἡταζο ἐρατῆ ἁπενιωτ
ετταῖνοῦτ
ἡαρχηερεῦς παπα
αββα Ἰαωαδρος neu
πεφκεψ̅φηρ
ἡλιτοῦρζοc πενιωτ
ἡεπισκοποc αββα Μαρκ.
Πτεφαιτεν ἡεμ̅ἡωα
εθρενβ̅ι ἐβολ̅δ̅εν
†κοινωνια ἡτε
νεφμερ̅cτηριον εθ̅ῆ:
ἐτ̅cμαρωοῦτ ἐπιχω
ἐβολ̅ ἡτε νενηνοβ̅ι.

Et qu'il garde la vie et
le relèvement de notre
bienheureux père, le
grand prêtre, le pape
anba Tawadros et son
partenaire dans le
ministère apostolique
notre père l'évêque
anba Marc et nous
rende `dignes de
communier à ces
sacrements sacrés et
bénis pour la rémission
de nos péchés.

وأن يحفظ حياة و
قيام أبينا المكرم البابا
الأنبا تاووضروس و
شريكة في الخدمة
الرسولية أبينا
الأسقف أنبا مارك
ويجعلنا مستحقين
أن ننال من شركة
أسراره المقدسة
المباركة، لمغفرة
خطايانا

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Πιοϋηβ:

ΨΑΗΛ

Prêtre:

Prions.

الكاهن:

صَلِّ.

Πιδιακων:

Επι προσευχη
ἑστηθητε

Diacre:

Pour la prière levons-
nous.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πιοϋηβ:

Ιρηνη πασι

Prêtre:

La paix soit avec vous

الكاهن:

السلام لجميعكم.

Πιλαος:

Κε του πνευματι
σου

l'Assemblée:

Et avec votre esprit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Προφηβ:

Prêtre:

الكاهن:

Μαρενωεπὲμοτ
ἠτοτϣ ἄπιρεϣ
ερπεθνανεϣ οἴοϩ
ἠναητ: Φνοϣ†
Φιωτ ἄΠενβοις
οἴοϩ Πεννοϣ†
οἴοϩ πενωτηρ
Ιης Πχς

Rendons grâce
à Dieu le
bienfaiteur et le
miséricordieux,
Le Père de notre
Seigneur, Dieu
et Sauveur
Jésus Christ;

فانشكر صانع
الخيرات الرحوم
الله أبا ربنا
والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح

<p> Χε αφερσκεπαζιν parce qu'il nous a εχων: αφερβοηθιν ερον: protégés, aidés, αφαρεε ερον: αφωοπττεν préservés, reçus εροε αφτασο ερον: avec bonté, traités αφττοτεν αφεντεν ψα avec miséricorde, εερηι εταιοηνοε θαι. fortifiés et fait parvenir Πθοε οη μαρεντσο εροε jusqu'à cette heure. εοπωε ητεαρεε ερον: Supplions Le encore θεε παιεεοοε εθοεαβ de nous garder en ce φα νεμ νιεεοοε τηροε saint jour et tous les ητε πενωηθ: θεε jours de notre vie en ειρηνη νιβεν: ηχε toute paix ; Lui qui est πιπαντοκρατωρ Πβ οιε Tout-Puissant, le Πεννοετ. Seigneur notre Dieu. </p>	<p> لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى بنا إلى هذه الساعة. هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا بكل سلام، ضابط الكل الربُّ الهُنا. </p>
---	---

Πιλιακων:

Προσευχασθε

Πιλαος:

Κυριε ελεησον

Πιουμβ:

Φνηβ Πβοικ Φνοϋ†

πιπαντοκρατωρ:

Φιωτ υΠενβοικ

οϋοϋ Πεννοϋ† οϋοϋ

πενσωτηρ Ιης Πχς

Diacon:

Prions.

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Ô Maître Seigneur,

Dieu Tout-

Puissant, Père de

notre Seigneur,

Dieu et Sauveur

Jésus-Christ,

الشماس

صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

أيها السيد الرب

الإله ضابط الكل

أبو ربنا وإلهنا

ومخلصنا يسوع

المسيح،

ΤΕΝΩΕΠΕΜΟΤ ΗΤΟΤΚ
ΚΑΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΝΕΜ ΞΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.
Χε ακερσκεπαζιν
εχων: ακερβοηθιν
ερον: ακαρεζ ερον:
ακωοπτεν εροκ:
ακτ'ασο ερον:
ακτ'τοτεν: ακεντεν
ψα εερηι εταιοϋνοϋ
θαι.

nous Te rendons
grâce, de toute
circonstance, pour
toute circonstance et
en toute circonstance,
parce que Tu nous as
protégés, aidés,
préservés, reçus
avec bonté, traités
avec miséricorde,
fortifiés et fait parvenir
jusqu'à cette heure.

نشكرك على كل
حالٍ ومن أجل كل
حالٍ وفي كل حالٍ
لأنك سترتنا وأعتنا
وحفظتنا وقاتنا
إليك وأشفقت علينا
وعضدتنا وأتيت بنا
إلى هذه الساعة.

Πιλιακων:

Ἰωβ εἰνα ἵτε Φ†
 ναὶ ναῖ:
 ἵτεψενζητ ἄρον
 ἵτεψωτεμ ἔρον:
 ἵτεψερβοηθιν ἔρον:
 ἵτεψβι ἵνι†χο νεμ
 νιτωβ εἵτε
 ηθεοϑαβ ἵταψ
 ἵτοτοϑ ἐρρη ἐχων
 ἐπιὰσῶθον ἵχοϑ
 νιβεν. ἵτεψχα
 νεννοβι ναῖν ἐβολ.

Implorez pour que Dieu
 ait pitié de nous, qu'Il
 soit compatissant
 envers nous, nous
 écoute et nous aide,
 qu'Il agrée les
 demandes et les
 supplications que ses
 saints Lui adressent
 continuellement en
 notre faveur, et qu'Il
 nous pardonne nos
 péchés.

اطلبوا لكي يرحمنا
 الله ويتراءف علينا
 ويسمعنا ويُعِيننا
 ويقبل سؤالات
 وطلبات قديسيه
 منهم بالصلاح عنا
 في كل حين ويغفر
 لنا خطايانا.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον

Πιουηβ:

Εθε φαι τενηχο ονοχ
τενητωβη ητεκ
μετασταθος πιαιρωαι:
μης ναν εθρενχωκ
εβολ απαι κε εχοοχ
εθοχαβ φαι: νεμ νιεχοοχ
ηροχ ητε πενωηδ: δην
χιρηνη νιβεν νεμ
τεκχοτ. Φθονοσ νιβεν:
πιρασμοσ νιβεν: ενεργια
νιβεν ητεπσατανασ

l'Assemblée:

Pitié Seigneur.

Prêtre:

Pour cela, nous
implorons Ta bonté, ô
Ami du genre humain,
donne nous d'achever
ce saint jour et tous les
jours de notre vie en
toute paix dans Ta
crainte.
Toute envie, toute
tentation, toute œuvre
de Satan,

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

من أجل هذا نسأل
ونطلب من صلاحك يا
مُحب البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس
وكل أيام حياتنا بكل
سلام مع خَوْفِكَ. كل
حسدٍ وكل تجربةٍ وكل
فعل الشيطان

ἵσοβνι ἵτε εἰρηωμ
εἰρωον: νεμ ἵτωνε
ἐἵωωι ἵτε εἰρηωμ
νηετρηπ νεμ
νηεθουωνε ἐβωλ.

Δλιτοῦ ἐβωλεαρον.

Νεμ ἐβωλεα
πεκλαοσ τηρε

Νεμ ἐβωλεα παι μα
εθουαβ ἵτακ φαί.

Νεμ ἐβωλεα
ταιεκκλησια φαί.

toute intrigue des
hommes méchants,
toute attaque des
ennemis visibles et
invisibles:

éloigne les de nous
et de tout ton peuple
et de ce lieu saint
qui est à Toi

et de cette église

ومؤامرة
الأشرار
الأعداء
والظاهرين،
انزعها
عنا،
وعن سائر
شعبك،
وموضعك
المقدس
هذا
وعن هذه
الكنيسة.

ΝΗ ΔΕ ΕΘΝΑΝΕΥ
ΝΕΩ ΝΗΕΤΕΡΝΟΥΡΙ
ΣΑΖΝΙ ΰΰΩΟΥ
ΝΑΝ: ΧΕ ΝΘΟΚ ΠΕ
ΕΤΑΚΤ ΰΠΙΕΡΨΙΨΙ
ΝΑΝ: ΕΖΩΜΙ ΕΧΕΝ
ΝΙΖΟΥ ΝΕΩ
ΝΙΒΛΗ: ΝΕΩ
ΕΧΕΝ ΤΧΟΥ ΤΗΡΣ
ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.

Comble-nous de
tous les biens et de
tous les dons
convenables car
c'est Toi qui nous
as donné le pouvoir
de fouler aux pieds
les serpents, les
scorpions et toute
la puissance de
l'ennemi.

أما الصالحات
والنافعات فارزقنا
إياها لأنك أنت
الذي أعطيتنا
السلطان أن
ندوس الحيات
والعقارب وكل
قوة العدو.

Nous t'implorons, ô Fils de Dieu,
de conserver la vie de notre patriarche,
le grand prêtre anba Tawadros;
maintiens-le sur son trône

نسألك يا ابن الله.
أن تحفظ حياة بطريركنا
الابا أنبا تاوضروس رئيس الكهنة
ثبته علي كرسية.

Πεντηχο ἐροκ ὠ Υἱος Θεος:
εθρεκὰρεζ ἐπωνῆ ὑπενπατριάρχης:
παπα αββα Ταωαδρος παρχιέρεις:
ματαχροϋ ζιχεν πεϋθρονος.

Et son partenaire dans le ministère
notre père le juste
anba Marc l'évêque;
maintiens-le sur son siège.

وشريكه في الخدمة
ابانا القديس البار
أنبا مارك الاسقف
ثبته علي كرسية.

Πεϛ πεϛκεϛϛηηρ ηλιτοϛρϛοϛ
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΗΔΙΚΕΟϛ:
αββα Μαρκ πιεπισκοποϛ:
ματαχροϛ ϛιχεν πεϛθρονοϛ.

Par les intercessions
de Sainte Marie, Mère de Dieu,
Seigneur accorde nous
la rémission de nos péchés.

بشفاعات والدة الإله
القديسة مريم
يا رب أنعم لنا
بمغفرة خطايانا.

ΖΗΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ:

ΝΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΙΑ:

ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΖΩΟΤ ΝΑΝ

ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Afin que nous Te louions avec Ton
Père très bon et le Saint Esprit,
car Tu es (...) et Tu nous as
sauvés.

لكى نسبحك مع أبينا الصالح
والروح القدس لأنك (...) وخلصتنا
أرحمنا.

ΕΘΡΕΝΩΣ ΕΡΟΚ:

ΝΕΩ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΣΑΘΟΣ:

ΝΕΩ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ:

ΧΕ ΑΚ (..) ΑΚΩΤ ΪΜΟΝ ΝΑΙ ΝΑΝ.

Πιέπισκοπος:

Ϡεν†Ϸο οϣοϷ

ϳενϳωβϷ ἄμοκ

Φνηβ Πβ οις Φνοϣ†

Πιπαντοκρατωρ:

ωωπ εροκ ἄπεκβωκ

(...) ἵνοϣἄναστωσϳησ

ἵντε Ϡεκεκκλησια.

Ἰακα† ναϳ

ενεκμεεθμη:

ἄριζμοϳ ναϳ Ϸεν

ϳεκϷο†

ἵντεκμεϳβωκ.

L'évêque:

Nous te supplions et nous t'implorons notre maître, le Seigneur Dieu Tout-Puissant, reçois ton serviteur (...) comme lecteur dans ton Eglise.

Accorde-lui la compréhension de tes jugements et mets en lui la crainte propre à ceux qui Te servent.

الأسقف:

نسأل ونطلب إليك أيها السيد الرب الله ضابط الكل، إقبل إليك عبدك (...) أغسّطساً في بيعتك.

فهّمه حقوقك وهب له مخافة عبوديتك.

Ἀριττὴ ἡνεμπῶτα
εἰσεφῶτος ἐν ἱερῶτος
οὔτος ἡνεφῶπι
ἡνοῦ ἁναστῶτης
εφταῖνοῦτ ἡπεκῶθο
ἐβολ. ὁιτεν φαι οἰ
ἡνεφῶπι
ἐνεκμετῶενζητ
νεῦ ἡνετῶρανακ
ἱσῶεν ἡνεε: ῶε
ῶποπ ἡνε πεκῶι
εν πεκοῦω.

Rends-le digne de
toucher tes vases
sacrés et qu'il soit un
lecteur honorable
devant toi.

Qu'il bénéficie de ta
miséricorde avec
ceux qui t'ont plu
depuis le
commencement, car
la pitié fait partie de
ta volonté.

إجعله مستحقاً أن
يلمس الأواني
ويكون أغسطساً
مكرماً أمامك.

لكي يفوز برأفائك
مع الذين أرضوك
منذ البدء، لأن
الرحمة كائنة في
إرادتك.

Ουοε ρερπρεπι νακ
ηχε πιταιο: ειτεν
ουον νιβεν νεμ
†προσκυνησις:
Φιωτ νεμ Πωηρι
νεμ Πιπνευμα
Εθουαβ: †νου νεμ
ησχου νιβεν νεμ ψα
ενεε ητε νιενεε
τηρου: αμην.

Et chacun doit
T'honorer et
T'adorer, ô Père,
Fils et Saint
Esprit,
maintenant et
toujours et pour
les siècles des
siècles. Amen !

وينبغي لك الإكرام
من كل أحد والسجود،
أيها الأب والإبن
والروح القدس، الآن
وكلَّ أوان وإلى دهرِ
الدهورِ كُلِّها. آمين.

Πιλαοc:

Κυριε ελεησον (5)

l'Assemblée:

Pitié Seigneur (3)

الشعب:

يا ربُّ ارحم. (3)

Πι̅ε̅πισκοπος:

Φ̅νο̅υ̅† Π̅ι̅ν̅ι̅ω̅†
ἠ̅ρα̅μ̅α̅ὸ̅ ᾖ̅εν
νε̅φ̅λω̅ρε̅α̅.
Φ̅η̅ε̅τα̅φ̅ερ̅ὲ̅μο̅υ̅†
ἠ̅τ̅ε̅φ̅ε̅κ̅κ̅λ̅η̅σ̅ι̅α̅
ἠ̅ζ̅α̅ν̅τ̅α̅ζ̅μ̅α̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅
ἔ̅τ̅α̅ζ̅ο̅ ἔ̅μ̅ω̅ο̅υ̅
ε̅ρα̅το̅υ̅ ἠ̅ᾗ̅η̅τ̅ς: ζ̅ι̅τ̅εν
τ̅αι̅λ̅η̅το̅υ̅ρ̅ζ̅ι̅α̅ θ̅α̅ι̅
ο̅υ̅ο̅ζ̅ πε̅κ̅β̅ω̅κ̅ (...):
φ̅α̅ι̅ ε̅τα̅κ̅ω̅ζ̅ε̅μ̅ ἔ̅μ̅ο̅υ̅
ε̅ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅α̅ν̅α̅ζ̅η̅ω̅ς̅τ̅η̅ς.

L'èvêque:

Ô Dieu grand,
généreux dans ses
dons, Tu as gratifié ton
Eglise de différents
grades hiérarchiques.
Par l'intermédiaire de
ce service Tu as réparti
parmi eux tes
serviteurs que Tu as
déjà choisis ainsi que
ton serviteur (...) que
Tu appelles à être
lecteur.

الأسقف:

يا الله الكبير الغني
في مواهبه.

الذي أنعم على بيعته
بالرتب، وأقامهم فيها
من قبل درجة هذه
الخدمة وعبدك
(...), هذا الذي
دعوته للأغنسطسية.

ΔΙΚΑΤΑΞΙΟΝ μαρϥ
ἐΒΟΛ ᾔΕΝ σοφια
ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΚΑΨ
ΝΙΒΕΝ:
εΘΡΕΨΕΡΜΕΛΕΤΑΝ
ἸΝΕΚΣΑΧΙ ἸΝΟΥΨ
ΝΕΜ
ΟΥΜΕΤΑΝΑΣΤΗΩΣΤΗΣ.
Δρεζ ἐροϥ ᾔΕΝ
ΝΕΚΠΟΛΗΤΙΑ
ἸΑΤΡΙΚΙ.

Daigne le remplir de
toute sagesse et de
toute compréhen-
sion afin qu'il chante
tes paroles divines
et qu'il assume cette
charge.

Garde-le toujours
irréprochable dans
tes vertus

تفضل أملاًه من كل
حكمة ومن كل فهم
ليتلو أقوالك الإلهية
والأغنسطسية.

إحفظه في فضائلك
بغير لوم.

Χοκϥ ἐβολα̅ ρ̅εν Dans
τεκλωρε̅α compassion
ἠατοϣτεβ: ρ̅ιτεν accomplis-le dans
νεκμετϣενρ̅ητ νεμ tes dons durables
πεκμονορ̅ενης ἠϣ̅ηρι par ton Fils unique
νεμ Πι̅πνεϣμα et le Saint Esprit,
Εθοϣαβ: †νοϣ νεμ maintenant
ἠ̅χοϣ̅ νιβεν νεμ ϣα toujours et pour les
ἠ̅νερ ἠ̅τε νι̅ενερ siècles des siècles.
†ηροϣ: ἁμην. Amen !

Dans ta
compassion
accomplis-le dans
tes dons durables
par ton Fils unique
et le Saint Esprit,
maintenant et
toujours et pour les
siècles des siècles.
Amen !

كَمَلَه في مواهبك
الغير المنتقلة برأفتك
مع إبنك الوحيد
الجنس والروح
القدس، الآن وكلّ
أوانٍ وإلى دهرٍ
الدهورِ كلّها. آمين.

Πιλαος:

Κ̅ϣ̅ριε ελ̅ει̅σον (ϣ̅)

l'Assemblée:

Pitié Seigneur (3)

الشعب:

يا ربُّ ارحم. (3)

Πιεπισκοπος:

Φνοϋ† Πινιω† οϋοϋ
υμαιρωι:
φνεταϋαμονι υπτηρϋ
δεη τεϋχιχ: οϋοϋ
εϋφων εβολ
υΠεϋπνεϋμα εχεν
οϋον νιβεν: φνετε
ενχαι νιβεν ταϋνοϋ†
ερατοϋ δεη
πεϋαμαϋι.

L'évêque:

Ô Dieu grand et ami
du genre humain,
qui tient tout entre
ses mains, Qui
répand son Esprit
en abondance sur
chacun et Qui as
toute chose sous
son autorité,

الأسقف:

اللهمَّ العظيم محب
البشر، ماسك الكل
بيديه، الفايض روحه
على كل أحد، الذي
كل شئ قائم
بسلطانه.

ΟΥΟΝΖ ἄπεκζο ἐξ-
ρηι ἔχεν πεκβωκ
(...): φαἰ εἶτόζι
ἐρατϑ ἄπεκἄθο
ἐβολ: εἴερῖροςφεριη
ἄμοϑ ηἄκ
εθρεϑζιωῖ
ἠνεκσαχι εθουαβ
ἠτε ἵπαλαἔ ηευ
ἵτενηε ἠδιαθηκη.

resplendit ta Face
sur ton serviteur
(...) qui se tient
devant Toi et qui
est présenté pour
qu'il proclame tes
saintes paroles de
l'ancienne et la
nouvelle alliance.

أظهر وجهك على
عبدك (...) القائم
أمامك، الذي قدموه
لينذر بأقوالك
المقدسة التي لعهد
العتيقة والحديثة.

Θωσ δε
ἤτεφερκεῖριζιν
ἠνεκἰπροσδοσμα
ἠπεκλαδος: οὔοε
εφἰςβω νωοῦ
ἠνεκσαχι εθοῦαβ ναἰ
εἶτε εβολ ἠἕητοῦ πε
φνοεε νεμ ἰοῦχαἰ
ἠνοῦψῦχη.

Δεα Πβοις εκεκωτ
ναφ ἠνεκδινσμα.

Δριοῦωινι ἐνιβαλ ἠτε
πεφρητ ἕεν φοῦωινι
ἠτε νεκεντολη.

Puisse-t-il prêcher ta doctrine à ton peuple. Qu'il leur enseigne tes saintes paroles qui sont la source du Salut de leurs âmes et de leur délivrance.

Oui, Seigneur, montre lui Ta Voie.

Illumine son cœur par tes commandements.

ويكرز بأوامرك
لشعبك، ويعلمهم
كلامك الطاهر الذي
من جهة خلاص
نفوسهم ونجاتهم.
نعم يا رب أظهر له
بيانك.

أضئ عيني قلبه
بنور وصاياك.

Δριζῶσιν καὶ ἰοῦσιν
εὐθεβήσιν εὐρεψώ
οἶος ἰτεψερμελετάν
ἰδῆσιν: εὐκωσ
ἰνηετσωτεμ ἐροψ:
ἰοῦῶσιν νεμ οῦταιο
ἰτεκμετορο Φιωσ
νεμ Πωηρι νεμ
Πιπνευμα Ἐθοῦαβ:
†νοσιν νεμ ἰχοσιν
νιβεν νεμ ψα ἰνεσ
ἰτε νιἰνεσ τηροσιν:
ἀμην.

Accorde-lui l'humilité
du cœur pour qu'il
les lise et les étudie,
afin d'édifier ceux qui
l'écoutent pour la
gloire et en l'honneur
de ton Royaume ô
Père, Fils et Saint
Esprit maintenant et
toujours et pour les
siècles des siècles.
Amen !

هب له قلباً متواضعاً
لكي يقرأ ويدرس
فيها، بُنياناً لسامعيه،
مجداً وإكراماً
لملكوتك أيها الأب
والإبن والروح
القدس، الآن وكلّ
أوانٍ وإلى دهرٍ
الدهورِ كلّها. آمين.

ΦΗΗΒ	Πῶ οἱς	Ô	Maître	أيها السيد الرب
ΦΝΟΥ†		Seigneur	Dieu	الإله ضابط الكل،
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ		Tout-Puissant		الذي سَبَقَ أن
ΦΗΕΤΑΦΕΡΩΡΠ		qui, selon ta		يعرف
Ἰέμι	ἄπαριθμος	prescience, a		أصفيائه في كل
Ἰτε	νεφσω†π	connu le nombre		العالم وسبقت أن
Ἰεν	πικοςμος	de tes élus dans		تدعوهم.
†ηρφ	οἶοε	le monde et qui,		
ακερωορπ		d'avance, les as		
Ἰθωζεμ	ἰμωο†.	appelés ;		

Φη̅ε̅τα̅υ̅σ̅ω̅τ̅π̅
η̅ε̅στ̅ρα̅ πε̅υ̅β̅ω̅κ
α̅κ̅†̅ η̅α̅υ̅ η̅ο̅υ̅σ̅ο̅φ̅ι̅α̅
ε̅θ̅ε̅υ̅ω̅ϣ̅
η̅πε̅κ̅νο̅μο̅ς
ε̅πε̅κ̅λ̅α̅ο̅ς. Π̅θ̅ο̅κ
ο̅η̅ †̅η̅ο̅υ̅ α̅κ̅σ̅ω̅τ̅π̅
η̅πε̅κ̅β̅ω̅κ (...): φ̅αι̅
ε̅τ̅ο̅υ̅θ̅ω̅ϣ̅ η̅μ̅ο̅υ̅
ε̅ο̅υ̅α̅ν̅α̅ς̅η̅ω̅ς̅τ̅η̅ς̅.

Toi qui as choisi ton
serviteur Esdras et
lui as donné la
sagesse de lire ta
Loi devant ton
peuple.
Tu as encore choisi
ton serviteur (...)
pour qu'il soit
nommé "lecteur".

الذي إختار عِزْرًا
عبده وأعطاه حكمة
ليقرأ ناموسك لشعبك.
أنت الآن أيضاً
إخترت عبدك (...)،
هذا الذي رسم
أغسطساً.

Ἦοι νὰψ ἡογσοφία νεμ
ογῆπνευμα ἠπροφητια:
εθρεψιρι ἡψμελετη
ἡτε νεκσαχι εθουαβ
επεκλαοο ρεν
ογπολητια ἡατᾶρικι.
ρεν πιῆμοτ νεμ
ψμετμαιρωμι ἡτε
πεκμονοσενηο ἡψηρι
Πεν βοιοο ογοο
Πεννοψ ογοο
Πενσωτηρ ἡησοοο
Πιχριστοο.

Accorde-lui la sagesse
et l'esprit de prophétie
afin qu'il puisse réciter
tes paroles saintes
devant ton peuple
dans une conduite
irréprochable.

Par la grâce, la
miséricorde et l'amour
du genre humain de
Ton Fils unique notre
Seigneur, Dieu et
Sauveur Jésus Christ

إمنحه حكمة وروح
النبوة ليتلو أقوالك
المقدسة لشعبك بسيرة
بغير لوم.

بنعمة ومحبة البشر
التي لإبنك الوحيد ربنا
وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

Φαι ἔτε ἐβoλ ζωτοτη
ἐρε πῶον νεμ πιταιο
νεμ πιὰμαζι νεμ
†πρoκϑνησιc: ἐρπρεπι
νακ νεμαϑ νεμ
Πιπνευμα Θεοταβ
ἠρεϑτανθo οϑοz
ἠομοοϑσιoс νεμακ.
†ηνοϑ νεμ ἠχοϑ νιβεν
νεμ ψα ἐνεz ἠτε
νιἐνεz τηροϑ: ἀμην.

par Qui la gloire,
l'honneur, la
magnificence et
l'adoration Te sont dus
avec Lui et le Saint
Esprit vivifiant et
consubstantiel à Toi,
maintenant et toujours
et dans les siècles des
siècles. Amen !

هذا الذي من قبله،
المجد والكرامة والعز
والسجود، تليق بك
معهم، ومع الروح
القدس المحيي المساوي
لك. الآن وكلّ أوانٍ
وإلى دهر الدهور كلّها.
أمين.

الشعب:

Πιλαoс:

Κϑριe ἐλεηcον (ϛ)

l'Assemblée:

Pitié Seigneur (3)

يا ربُّ ارحم. (3)

L'évêque:

Nous t'appelons dans la sainte Eglise de Dieu. Amen!

l'Assemblée:

Amen

L'évêque:

Nous t'appelons (...) lecteur dans la sainte église de Dieu (...). Amen !

l'Assemblée:

Amen

L'évêque:

(...) lecteur dans la sainte église de Dieu. Amen !

الأسقف:

ندعوك في كنيسة الله المقدسة. آمين.

الشعب:

آمين.

الأسقف:

ندعوك يا (...) (..) أَعْنُطُسُ في كنيسة الله المقدسة. آمين.

الشعب:

آمين.

الأسقف:

(...) (..) أَعْنُطُسُ في كنيسة الله المقدسة. آمين.

Πιέπισκοπος:

Βεν φραν υφιωτ
νευ Πωηρι νευ
Πιπνευμα Εθοταβ
Ουνου† νορωτ.
Υσαρωουτ ηχε
Φνου† φιωτ
Πιπαντοκρατωρ.
Αμην.

Πιλαος:

Αμην.

L'évêque:

Au nom du Père et
du Fils et du Saint-
Esprit un seul
Dieu. Amen !

Béni soit Dieu le
Père Tout-
Puissant. Amen !

l'Assemblée:

Amen

الأسقف:

باسم الآب والإبن
والروح القدس إله واحد.
مبارك الله الآب ضابط
الكل. آمين.

الشعب:

آمين.

Πιέπισκοπος:

ϺσαρωοϺτ ἠχε
πεϺμονοϺενης
ἠϺηρι ἸησοϺς
ΠιϺριστοϺς
ΠενβοιϺ. Ἀμην

ΠιλαοϺ:

Ἀμην.

L'évêque:

Béni soit Son Fils
unique Jésus-
Christ notre
Seigneur. Amen !

l'Assemblée:

Amen

الأسقف:

مبارك ابنه الوحيد
يسوع المسيح ربنا.
أمين.

الشعب:

أمين.

Πι̅ε̅πισκοπος:

ϺμαρωοϺ η̅χε
Πι̅πνευμα̅ ε̅θο̅υαβ
υ̅Παρακλητον.
Αμην.

Πι̅λαος:

Αμην.

Αξιος (Ϻ̅): (...)
ο̅αναστωσ̅της.

(Αξιοι (Ϻ̅):
νε̅νηο̅
νι̅αναστωσ̅της).
πι̅αναστωσ̅της.

L'evêque:

Béni soit l'Esprit-
Saint paraclet.
Amen !

l'Assemblée:

Amen

Il est digne (3) (...) le (...) (3)
lecteur.

(Ils sont dignes (3) (...) le (...) (3)
nos frères les
lecteurs.)

الأسقف:

مبارك الروح القدس
البارقليط. آمين.

الشعب:

آمين.

مستحق
القارئ.

(مستحقون (3)
الأغسطسيين)

[Accueil](#)

[Menu](#)

[Suite](#)

[Recommandations
au lecteur](#)

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Τωβζ ζινα ἔτε
 Φ† ναι ναυ:
 ἔτεψωενζητ δαρων:
 ἔτεψωτεμ ἔρον:
 ἔτεψερβοῆθιν ἔρον:
 ἔτεψβι ἔννι†ζο
 νεμ νιτωβζ ἔτε
 νεεθοϑαβ ἔταψ
 ἔτοτοϑ ἔερπι
 ἔχων ἐπιὰσταθον
 ἔνοϑοϑ νιβεν.

Implorez pour que
 Dieu aie pitié de
 nous, soit
 compatissant envers
 nous, nous écoute et
 nous aide, qu'Il
 agrée les demandes
 et les supplications
 que ses saints Lui
 adressent
 continuellement en
 notre faveur,

أطلبوا لكي يرحمنا
 الله، ويتراءف
 علينا، ويسمعنا،
 ويعيننا، ويقبل
 سوالات وطلبات
 قديسيه منهم
 بالصلاح عنا في
 كل حين.

Πτεφάρεζ ἐπὼνδ̅ νεμ
ἵταζο ἐρατῆ ἄπενιωτ
ετταῖνοῦτ
ἡαρχήερεῦς παπα
αββα Ἰαωαδρος νεμ
πεφκεῶφηρ
ἡλιτοῦρτοσ πενιωτ
ἡεπισκοποσ αββα Μαρκ.
Πτεφαιτεν ἡεμἵψα
εθρενβι ἐβολδ̅εν
†κοινωνια ἡτε
νεφμερστηριον εθ̅:
ἐτ̅μαρωοῦτ ἐπιχω
ἐβολ ἡτε νενοβι.

Et qu'il garde la vie et
le relèvement de notre
bienheureux père, le
grand prêtre, le pape
anba Tawadros et son
partenaire dans le
ministère apostolique
notre père l'évêque
anba Marc et nous
rende dignes de
communier à ces
sacrements sacrés et
bénis pour la rémission
de nos péchés.

وأن يحفظ حياة و
قيام أبينا المكرم البابا
الأنبا تاوذكروس و
شريكه في الخدمة
الرسولية أبينا
الأسقف أنبا مارك
ويجعلنا مستحقين أن
ننال من شركة
أسراره المقدسة
المباركة، لمغفرة
خطايانا

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Recommandations faites au nouveau lecteur.

بعد أن يتناول من السرائر المقدسة يقرأ عليه
الأرشيدياكون هذه الوصية.

Παρχηδιακων

L'archidiacre

الأرشيدياكون

Πατρῆρι πτωροπ ὑβαθμος
πε φαι ἵτε
πιερατιον εταρενκ εδορη
ερος εωε
εροκ εβιςβω εθορι
θορι ἡνιανασνωσθης ἵτε
νιτραφῃ
εθοραβ: ἡνιφι ἵτε φηορη
ναι εταρτενηορηκ ερωο ε
ερκαθηχιν ὑπιλαος
νητορ.

Mon fils, tu viens d'entrer dans le premier niveau du clergé. Tu dois donc apprendre des saintes Ecritures l'un après l'autre, les Souffles de Dieu qui t'ont été confiés, pour l'enseigner au peuple.

يا بُني، هذه أول درجات الكهنوت التي دَخَلتَ إليها. فيجب عليك أن تتعلم واحداً فواحداً من فصول الكتب المقدسة، أنفاس الله التي أُوْتِمتَ عليها كي تُعِظَ بها الشعب.

Οἴνιψ† τὰρ ἄνωβ πε φαι
 εἰερχρια ἄνε
 φηέταῖταζοϋ ἐρατϋ ἐροϋ
 ἔωπι ἄφρη† ἄνοῖδῆβς
 εἰεεροῖωινι ζιχεν †λαχνια :
 ζινα ἄηπως
 εκμοζ ἄνεναῶαϋχ
 ἄνηετσωτεῦ ἐροκ ζεν
 ἄνηετεκωϋ ἄμωοῖ ἐρωοῖ :
 ἄθοκ δε ἄνεκωπι
 ἄἄδοκιμος :
 ἄλλα ἄριφμεῖνι ἄνηοῖ
 ἄνιβεν ἄπσαχι ἄπῖοις
 ετχω ἄμοος : χε φηετωϋ
 ἄαρεϋκα†.

En effet, ceci est une grande œuvre et celui qui en prend la charge doit être comme la lampe éclairée qui est mise sur le lampadaire. Ainsi l'ouïe de ceux qui t'entendent sera comblée de ce que vous leur lisez.

Ne soit pas mis à l'épreuve mais souvient toi perpétuellement la parole du Seigneur : "Que le lecteur comprenne."

لأن هذا أمر عظيم يحتاج مَنْ يقوم به أن يكون كالمصباح المضيء على المنارة لكي تملأ مَسَامِعِ سامِعِيكَ مِمَّا تقرأ عليهم، ولتكن أنت غير مُجَرَّبٍ لكن أذكر في كل حين كلام الرب إذ يقول "فليفهم القارئ."

ζωπως ουν ζιτεν Aie une bonne croissance
 τεκπροκοπη εθιδνες : et une bonne progression.
 νεμ πεκιετζη ζεν Ainsi, constatant ta
 παιδαθος : ησεναρ ετεκμ réussite, ils te présenteront
 ετωαρ : εσετ ητψηφισμα pour le niveau supérieur à
 ζαροκ : ησενεκ εχεν celui-ci. De plus, ceux qui
 παιδαθος ετβοσι εχοτε t'ont présenté pour cette
 φαι : ζινα ουν ητε bénédiction et mis au
 ορωορωοω milieu seront fière de ce
 ωωπι ηηηεταρενκ εθωητ : qu'ils ont fait et, au temps
 ζωσ χε καλωσ opportun, ils te choisiront
 αρτ εψηφισμα ζαροκ pour une autre nomination.
 κατα κερσ κε κατα
 κορλοθια.

لكي من جهة نموك الحسن، وتقدمك في هذه
 الدرجة، وينظرون نجاحك، فيزكونك
 ويقدمونك إلى الدرجة الأعلى، الأفضل من هذه،
 وليفتخر بك الذين قدموك في الوسط لكونهم
 يزكونك حسناً بكل زمن كالعادة.

Ἦεν πικριστος Ἰησους
πενθ' οἰς: φαι ετε εβολ
ζιτοτη ερε πωου νεμ πιταιο
νεμ πιαμαζι νεμ
†προσκυνησις: εριρεπι νακ
νεμας νεμ Πιπνευα
Εθοραβ ηρεψτανθο οουο
ηνοοουσιος νεμακ.
†ηνου νεμ ησχου νιβεν νεμ
ψα ενεζ ητε νιενεζ
τηρου : αμην.

Par le Christ Jésus
notre Seigneur, par Qui
la gloire, l'honneur, la
magnificence et l'adora-
tion Te sont dus avec
Lui et le Saint Esprit
vivifiant et
consubstantiel à Toi
Maintenant et toujours
et dans les siècles des
siècles. Amen !

بالمسيح يسوع ربنا، هذا
الذي من قبله، المجدُ
والكرامةُ والعزُّ
والسجودُ، تليقُ بكَّ معه،
ومع الروح القدس
المحيي المساوي لكَّ.
الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ
الدهورِ كلِّها. آمين.

Suite

[Accueil](#)

[Menu](#)

Ἀσπασμος Βατος

Aspasmos Watos Menu – فهرس الأسبسمس واطس

Annuel – Seigneur Dieu des Puissances
أيها الرب اله القوات - سنوى

Epiphanie
الغطاس

Résurrection
القيامة

Nayrouz - L'Esprit du Seigneur
عيد النيروز

Noces de Cana
عرس قانا الجليل

Ascension
عيد الصعود

Fête de la Croix
عيد الصليب

Grand Carême
الصوم الكبير

Pentecôte
عيد حلول الروح القدس

Kiahk
كياهك

Annonciation
عيد البشارة

Entrée en Egypte
دخول السيد المسيح مصر

Nativité
عيد الميلاد

Dimanche des rameaux
أحد الشعانين

Jeûne des Apôtres
عيد الرسل

Fête de la Vierge
صوم العذراء مريم

[Menu](#)

[Accueil](#)

[Retour](#)

Πο̅ς Φ† ἦτε νιχομ: Κοτκ ονοζ χοϋϷτ
ἐβολ θεν ἑφε: ἀναϣ
ονοζ χεμῖψινη ἦταιβω
ἠὰλολι: σεβτωτς ονοζ
σεμνητς θα ἑτασβος
ἦχε τεκοῖναμ.
Ἀλληλοῖα
ἀλληλοῖα
ἀλληλοῖα .

Seigneur, Dieu des puissances, viens et observe du haut des cieux, regarde et prends soin de cette vigne que Ta main droite a plantée: émonde-la et fortifie là.
Alléluia, alléluia, alléluia.

أيها الربُّ إله القوات ارجع واطلع من السماء وانظرو تعهد هذه الكرمة، اصلحها وثبتها. هذه التي غرسها يمينك.
هليلويا هليلويا هليلويا.

сѡοϣ	ἐνισι†	Bénis	les	بارك أهوية السماء،
νεϋ	νισιϋ	semences et	les	وثمرات الأرض، ومياه
πεκναι	νεϋ	fourrages. Que Ta	والزروع،	الأنهار،
†εκζηρηνη:	οι	miséricorde et Ta	والعشب، ونبات الحقل	
ἵσοβ†		paix soient un	فلتكن رحمتك وسلامك	
ἄπεκλαός.		rempart pour Ton	حصناً لشعبك.	
		peuple.		

Ἄῶ Ἄῶ Ἄῶ: Béni les بارك اكليل
ἐπιχλοῦ πρέμices de السنة بصلاحك
ἦτε τροπι: l'année selon يارب :
ΖΙΤΕΝ Ta bonté O
ἑκμετῆρηςτος Seigneur: و خلصنا
ἴβοις: σωτή Sauve-nous ارحمنا
ἄμων οὔοζ ναι et aie pitié de
ΝᾶΝ. nous.

Χε ἅγιος ἅγιος
ἅγιος: Κύριος
σαβᾶωθ: πλήρης
ὁ οὐρανός κε ἡ
γῆ: τῆς ἁγίας
κοῦ δόξης.

Saint, Saint, Saint
Seigneur
Sabaoth; le ciel et
la terre sont
remplis de Ta
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس
ربُّ الصابأوت،
السماء والأرضُ
مملوءتان من مَجْدِكَ
الأقدس.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ὁ ἄνεμα ἦτε L'esprit du Seigneur
Ποσ πετχη ριχωι: est sur moi, pour
εθεβε φαι αφθαλστ cette raison Il m'a
αφορωρη υμοι: oint pour prêcher les
εζιωενηνοϋφι bonnes nouvelles
ἠνιζηκι: εζιωιω aux pauvres et une
ἠνορωπι εσρηπ année acceptable au
ἠΠοσ. Seigneur.

روح الرب عليّ. من
أجل هذا مسحني
وارسلني. لأبشر
المساكين وأكرز
بسنة مقبولة للرب.

Αλληλοῦρια ᾠᾶ ᾠᾶ:	Alléluia	Alléluia	هلليلويا، هلليلويا،
Σουοῦ ἐπιχλοῦ ἡτε	Alléluia		هلليلويا. باراك إكاييل
τροῦπι:	ΖΙΤΕΝ	Bénis la couronne	السنة بصلاحك يا
τεκμετεχρηστος		de cette année par	رب
Ποσ:	σωτ ἡμῶν	ta bonté Sauve-	خلصنا وارحمنا.
οῦοῦ ναι ναν.		nous et aie pitié de	
		nous.	

Χε ἅγιος ἅγιος
ἅγιος: Κύριος
σαβᾶωθ: πλήρης
ὁ οὐρανός κε ἡ
γῆ: τῆς ἁγίας
σου δόξης.

Saint, Saint, Saint
Seigneur
Sabaoth; le ciel et
la terre sont
remplis de Ta
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس
ربُّ الصابأوت،
السماء والأرضُ
مملوءتان من مَجْدِكَ
الأقدس.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Πίσταρος πε
πενζοπλον:

La croix est notre
arme,

الصليب
سلاحنا،

πίσταρος πε
τενεελπικ:

la croix est notre
espoir,

الصليب
رجاؤنا،

πίσταρος πε
πενουχαι:

la croix est notre
salut,

الصليب
خلاصنا،

πίσταρος πε
πενψουψου.

la croix est notre
fierté.

الصليب فخرنا.

<p> Αἱ (ῥ) : παβ ο ις Ιης Πχς : φ η ε τ α ρ α ω ς ε π ι σ τ α ρ ος : ε κ ε θ ο υ θ ε υ υ π ε ρ τ α ν ας σ α π ε ρ η τ η ν η ε ν β α λ α ρ χ : σ ω τ υ μ ο ν ο ρ ο θ η αι η αι η . </p>	<p> Alléluia (3): mon Seigneur, Jésus- Christ: Qui fut crucifié sur la croix: écrase Satan sous nos pieds: Sauve- nous et aie pitié de nous. </p>	<p> هليلويا هليلويا هليلويا، يا ربى يسوع المسيح الذى صلب على الصليب، اسحق الشيطان تحت أرجلنا. خلصنا وارحمنا. </p>
---	---	--

Χε ἅγιος ἅγιος
ἅγιος: Κύριος
σαβᾶωθ: πλήρης
ὁ οὐρανός κε ἡ
γῆ: τῆς ἁγίας
σου δόξης.

Saint, Saint, Saint
Seigneur
Sabaoth; le ciel et
la terre sont
remplis de Ta
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس
ربُّ الصابأوت،
السماء والأرضُ
مملوءتان من مَجْدِكَ
الأقدس.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Menu Kiahk – Aspasmos Watos

1^{ère} semaine

2^{ème} semaine

3^{ème} semaine



أيقونة البشارة المجيدة

Menu

Accueil

Retour

Σαβριηλ	Gabriel	l'ange	الملاك	غبريال
πιάστρελος	saint,	a annoncé	العذراء	بشر
αφγιωεννοϋφι	à la	Vierge en	قائلاً:	افرحي يا
ἡ ἴπαρθενος:	disant :	"Salut à	نعمة	ممتلة
χε χερε	toi ô	pleine de	الرب	معك،
θηεθευ	grâce,	le		
ἡ ἔμοϋτ:	Seigneur	est		
Ποσ ψοπ νεμε.	avec toi."			

Τεραερβοκι

ουουζ ἠτεμικι

ἠουωηρι:

ερεμοουτ

επεφραν ἠχε

ἠης: ασεροω

ἠχε τσαβε:

πετηνακ Ποc

μαρεφωπι

" Tu concevras et
enfanteras un
Fils, Il sera
nommé Jésus," et
la sage a
répondu: "Que ta
volonté soit faite
Seigneur"

ستحبلين وتلدین
ابناً ويدعي اسمه
يسوع. فأجابت
الحكيمة: لتكن
مشيئتک يا رب.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

ἄλ ἄλ: πιαι

ἐβοῶ θε

φιοῦ ἡ

ἡνι ἐὼν

τηροῦ: σω

ἡμῶν ὁ

ἡν.

Alléluia Alléluia

Alléluia

L'engendré du
Père avant tous
les siècles

sauve nous et
aie pitié de
nous.

هليلويا هليلويا

هليلويا المولود

من الأب قبل كل

الدهور

وارحمنا.

Χε ἅγιος ἅγιος
ἅγιος: Κύριος
σαβᾶωθ: πλήρης
ὁ οὐρανός κε ἡ
γῆ: τῆς ἁγίας
κοῦ δόξης.

Saint, Saint, Saint
Seigneur
Sabaoth; le ciel et
la terre sont
remplis de Ta
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس
ربُّ الصابأوت،
السماء والأرضُ
مملوءتان من مَجْدِكَ
الأقدس.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Πιὰ ττοελοο

Gabriel l'ange saint,

المقدس

الملاك

εθοοαβ

a annoncé la

بشّر

غبريال

Σαβριηλ:

Vierge et après la

وبعد

العذراء

αφζιωεηνοοφι

salutation, il l'a

وبعد

السلام قوّها

ἠτπαρθενοο:

renforcé de ses

بقوله:

μενενσα

paroles.

πιὰσπασμοο

αφταχρο ἔμοο

ῥεν πεφσαχι.

Χε ὑπερερχο†

Μαριαμ:

ἀρεχιωι ταρ

ἰοϑὲμο†:

ῥα†τεν Φ†

ζηππε ταρ

†περὰερβοκι:

οϑοζ ἰ†τεμικι

ἰοϑψηρι.

"N'aie crainte Marie, car tu as trouvé grâce auprès de Dieu, tu concevras et enfanteras un Fils."

لا تخافي يا مريم
لأنك وجدت نعمة
عند الله. ها
ستحبلين وتلدين
ابناً.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

ἁλ ἁλ: πιαι

ἐβολ θεν

Φιωτ θαχωο

ἠνι ἐὼν

τηρο: σωτ

ἔμσον οχοε να

ναν.

Alléluia Alléluia

Alléluia

L'engendré du
Père avant tous
les siècles

sauve nous et
aie pitié de
nous.

هليلويا هليلويا

هليلويا المولود

من الأب قبل كل

الدهور

وارحمنا.

Χε ἅγιος ἅγιος
ἅγιος: Κύριος
σαβᾶωθ: πλήρης
ὁ οὐρανός κε ἡ
γῆ: τῆς ἁγίας
κοῦ δόξης.

Saint, Saint, Saint
Seigneur
Sabaoth; le ciel et
la terre sont
remplis de Ta
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس
ربُّ الصابأوت،
السماء والأرضُ
مملوءتان من مَجْدِكَ
الأقدس.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ὄνομα Ζαχαρίας	Et tu as aussi	وزكريا الكاهن
πιοῦνβ ἠθοκ	annoncé	أنت بشرته
ἀκτιπεννοῦφι	naissance	بميلاد السابق
ναφ θεν	Jean-Baptiste	يوحنا المعمدان.
ἠχιναισι	le	
ἠπιπροδρομος	précurseur	
Ἰωάννης	à	
πιρεφτωα.	Zacharie le prêtre.	

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ

ἁλ ἁλ: πιαιαι

ἐβοῶ θεῖν

Φιωτ θαχωοο

ἠνι ἐὼν

τηροο: σωτ

ἕμεον οοοε ναι

ναν.

Alléluia Alléluia

Alléluia

L'engendré du
Père avant tous
les siècles

sauve nous et
aie pitié de
nous.

هلليويا هلليويا

هلليويا المولود

من الأب قبل كل

الدهور

وارحمنا.

Χε ἅγιος ἅγιος
ἅγιος: Κύριος
σαβᾶωθ: πλήρης
ὁ οὐρανός κε ἡ
γῆ: τῆς ἁγίας
σου δόξης.

Saint, Saint, Saint
Seigneur
Sabaoth; le ciel et
la terre sont
remplis de Ta
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس
ربُّ الصابأوت،
السماء والأرضُ
مملوءتان من مَجْدِكَ
الأقدس.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Παισι ἐβολα θεν L'engendré du المولود من الأب،
Φιωτ: θαχωνοϝ Père avant قبل كل الدهور،
ἠνιέων τηροϝ: tous les ولدته الملكة،
αυααυ ἠχε siècles, la reine وبتوليبتها مختومة.
†οϝρω: εστοβ l'a enfanté
ἠχε sans rompre le
†επαρθενια. sceau de sa
virginité.



Αᾶ Αᾶ Αᾶ:

Alléluia (3)

الليلويا (٣)

Ιης Πχς Πωηρι

Jésus Christ

يسوع المسيح ابن

ὁΦνοϋ†: αςααςϥ

le Fils de Dieu

الله. ولدته العذراء

ἠχε †παρθενος:

est né de la

في بيت لحم

θεν Βηθελεα

vierge à

اليهودية

ἠτε †ιοϋδα:

Bethléem de

كالأصوات النبوية.

κατα νιςμη

Judée selon

ὁπροφητικον

les prophétie.



Δῶῑνι νὰϥ Ils lui ont offert هدايا له قدموا له
ἵζακλωρον: des cadeaux : ذهباً ولباناً ومرأاً
οὔνοῡβ νεμ or et encens : مسبحين مع البقية
οὔλιβανος: νεμ et de la myrrhe,
οὔψαλ en chantant:
εὔερζῡμνος: avec les
νεμ ἵτσει autres, en
εὔοὔωψτ ἔμοϥ. l'adorant.



Αἱ Ἀἱ Ἀἱ:

Alléluia (3)

الليلويا (٣)

Ἰη̅ς Χ̅ς Π̅ω̅ρι

Jésus Christ

يسوع المسيح ابن

ὁ̅ Φ̅νο̅υ̅†: α̅ςμ̅α̅ςϗ

le Fils de Dieu

الله. ولدته العذراء

ἡ̅ χ̅ε †πα̅ρ̅θ̅εν̅ος:

est né de la

في بيت لحم

θε̅ν Β̅η̅θ̅ε̅ε̅μ

vierge à

اليهودية

ἡ̅ τε †βο̅υ̅δε̅α̅:

Bethléem de

كالأصوات النبوية.

κα̅τα ν̅ι̅ς̅μ̅η

Judée selon

ὁ̅ π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τι̅κ̅ο̅ν

les prophétie.



Χε ἅγιος ἅγιος
ἅγιος: Κύριος
σαβᾶωθ: πλήρης
ὁ οὐρανός κε ἡ
γῆ: τῆς ἁγίας
σου δόξης.

Saint, Saint, Saint
Seigneur
Sabaoth; le ciel et
la terre sont
remplis de Ta
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس
ربُّ الصابأوت،
السماء والأرضُ
مملوءتان من مَجْدِكَ
الأقدس.



Accueil

Menu

Suite

Cyrilian
كيرلسي

Gregorian
أغريغوري

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Θεληλ ἁφρη† Réjouis-toi
ἠγανθιηβ: ὦ comme les
πιlorδανησ νεη agneaux, ὁ
πεφλριωοσ: ἄψι Jourdain et ses
ψαροκ ἠχε toi qu'est venu
πιθιηβ: l'Agneau, qui
φηετὼλι ἁφνοβι porte le péché du
ἁπικωοοσ. monde.

تهلل مثل
حملان، أيها
الأردن وبريته،
لأنه قد أتى إليك
الحمل، حامل
خطيه العالم.

Αλληλοια αλ
αλ: Ιης Πχς
πρωρι υφτ
αφβ ιωυς ζεν
πιπορδανης: ναι
ναν κατα
πεκνωτ ηναι.

Alléluia Alléluia
Alléluia, Jésus-
Christ le fils de
Dieu, fut baptisé
dans le Jourdain,
aie pitié de nous
selon Ta grande
miséricorde.

هليلويا هليلويا
هليلويا يسوع
المسيح ابن الله
اعتمد في
الأردن. ارحمنا
كعظيم رحمتك.

Χε ἅγιος ἅγιος
ἅγιος: Κύριος
σαβᾶωθ: πλήρης
ὁ οὐρανός κε ἡ
γῆ: τῆς ἁγίας
κοῦ δόξης.

Saint, Saint, Saint
Seigneur
Sabaoth; le ciel et
la terre sont
remplis de Ta
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس
ربُّ الصابأوت،
السماء والأرضُ
مملوءتان من مَجْدِكَ
الأقدس.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ἰησοῦς πίρευ
Ναζαρεθ: ἀκύμοῦ
ἐνιμωοῦ ἀγαίτοῦ
ἠηρηπ: ἠπεἶλι
ναῦ ἐοῦψηρι
εἰὸνι ἠθαί: ἰσχευ
Ἀδαυ ψα ἐἶοῦν
ἠφροῦ.

Jésus de Nazareth
a béni l'eau et l'a
transformée en vin,
personne n'a
jamais vu de
miracle semblable
depuis Adam
jusqu'à aujourd'hui.

يسوع
الناصرى، بارك
المياه فصيرها
خمراً، ما نظر
أحد أعجوبة مثل
هذه، منذ أدام
إلى اليوم.

Ἀᾠ ᾠ : Ἰησὺς Alléluia Alléluia هليلويا هليلويا
Πατρὸς Πρωτοῦ Ἰησὺς-Χριστοῦ le يسوع المسيح ابن
ἐκ τοῦ Θεοῦ αὐτὸν ἑκ τοῦ Θεοῦ fils de Dieu a لله بارك المياه
ἐν τῷ ἕρμαυ ἑκ τῆς ἕρμαυ bēnis l'eau et l'a فصيرها خمرًا.
αὐτὸν ἑκ τῆς ἕρμαυ ἑκ τῆς ἕρμαυ changée en vin.

Χε ἅγιος ἅγιος
ἅγιος: Κύριος
σαβᾶωθ: πλήρης
ὁ οὐρανός κε ἡ
γῆ: τῆς ἁγίας
σου δόξης.

Saint, Saint, Saint
Seigneur
Sabaoth; le ciel et
la terre sont
remplis de Ta
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس
ربُّ الصابأوت،
السماء والأرضُ
مملوءتان من مَجْدِكَ
الأقدس.

Suite

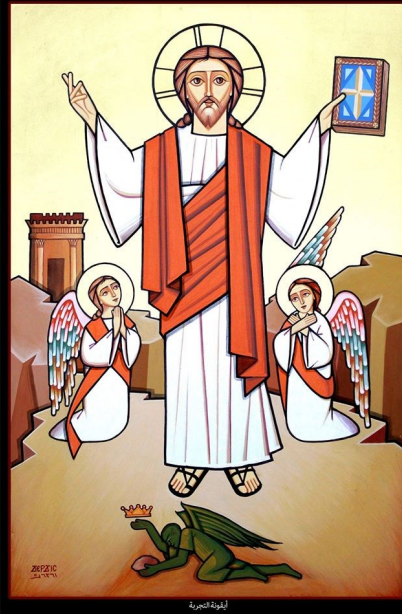
[Menu](#)

[Accueil](#)

Menu Grand Carême – Aspasmos Watos

1^{er} Aspasmos

2^{ème} Aspasmos



[Accueil](#)

[Menu](#)

[Retour](#)

Ϡωον γε ηθοκ
οναταθος: ηρεφωενζητ
ονοη ηναητ: αριπαμενι
θεν πεκναι: ψα ενεη
ητε νιενεη.

Ϡτωβη υμοκ ω
παθοικ Ιης: υπερσοη
υμοι θεν πεκχωντ:
ονδε οη θεν πεκμβον
υπερτςβω
ηταμετατεμ.

Je sais que Tu es
bon, tendre et
miséricordieux,
souviens Toi de moi
dans Ta miséricorde
éternellement.

Je Te demande mon
Seigneur Jésus ne
me reproche pas
dans Ta colère ni
dans Ton courroux Tu
corriges mes
ignorances.

أنا أعرف أنك
صالح، رؤوف
ورحيم، أذكركني
برحمتك إلى أبد الأبد.

أطلب إليك يا ربي
يسوع، أن لا
تبكتنى بغضبك،
ولا برجزك تؤدب
جهالتي.

Α̅λ̅	Α̅λ̅	Α̅λ̅:	Alléluia (3)	هلاليويا	هلاليويا
Π̅χ̅ς			Christ a jeûné	هلاليويا،	المسيح
Α̅ϕ̅ερ̅νη̅ς̅ τ̅ε̅ϕ̅ι̅ν			pour nous,	صام	عنا،
ἐ̅ξ̅ ρ̅η̅ι̅	ἐ̅ξ̅ ω̅ν:		quarante jours et	أربعين	يوماً
ἡ̅ξ̅ μ̅ε̅	ἡ̅ξ̅ ο̅ὐ̅ϕ̅		quarante nuits.	وأربعين	ليلة.
νε̅μ̅	ἐ̅μ̅ε̅		Aie pitié de nous	ارحمنا	كعظيم
ἡ̅ξ̅ ω̅ρ̅Ϸ̅.	Ἡ̅α̅ι		selon Ta grande	رحمتك.	
Ν̅α̅ν	κα̅τα		miséricorde		
πε̅κ̅νη̅ψ̅τ̅	ἡ̅ν̅α̅ι				

Χε ἅγιος ἅγιος
ἅγιος: Κύριος
σαβᾶωθ: πλήρης
ὁ οὐρανός κε ἡ
γῆ: τῆς ἁγίας
σου δόξης.

Saint, Saint, Saint
Seigneur
Sabaoth; le ciel et
la terre sont
remplis de Ta
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس
ربُّ الصابأوت،
السماء والأرضُ
مملوءتان من مَجْدِكَ
الأقدس.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Πενσωτηρ ἡάσθεος
αφερνηστενιν ἐρρη
ἐχων: ἡέμε ἡεζοόν
νευ ἐμε ἡεχωρρ: ψα
ἡτεψσοττεν ἐβολρα
πιδιαβολος.

Notre bon Sauveur a
jeûné pour nous,
quarante jours et
quarante nuits, jusqu'à
ce qu'Il nous ait sauvés
du Diable.

مخلصنا الصالح،
صام عنا، أربعين
يوماً وأربعين ليلة،
حتى خلصنا من
إبليس.

Ψαρεν ψληη
ἡτενερνηστενιν: ζεν
όντονβο νευ ονμεεθμηι:
ονορ ἡτεψτ ἡαν
ἡόνβεχε ἡάνεψ ζεν
ἡμετόνρο ἡνιψήόνι.

Prions et jeûnons, avec
pureté et justice; et Il
nous accordera une
bonne récompense
dans le royaume des
cieux.

فلنصلي ونصوم،
بطهارة وبر،
فيعطينا أجراً صالحاً،
في ملكوت
السموات.

Α̅λ̅	Α̅λ̅	Α̅λ̅:	Alléluia (3)	هلاليويا	هلاليويا
Π̅χ̅ς			Christ a jeûné	هلاليويا،	المسيح
Α̅ϕ̅ερ̅νη̅ς̅ τ̅ε̅ϕ̅ι̅ν			pour nous,	صام	عنا،
ἐ̅ξ̅ ρ̅η̅ι̅	ἐ̅ξ̅ ω̅ν:		quarante jours et	أربعين	يوماً
ἡ̅ξ̅ μ̅ε̅	ἡ̅ξ̅ ο̅ὐ̅ϕ̅		quarante nuits.	وأربعين	ليلة.
νε̅μ̅	ἐ̅μ̅ε̅		Aie pitié de nous	ارحمنا	كعظيم
ἡ̅ξ̅ ω̅ρ̅Ϸ̅.	Ἡ̅α̅ι		selon Ta grande	رحمتك.	
Ν̅α̅Ν	Κ̅α̅τ̅α̅		miséricorde		
Π̅ε̅κ̅ν̅ι̅ψ̅τ̅	ἡ̅Ν̅α̅ι				

Χε ἅγιος ἅγιος
ἅγιος: Κύριος
σαβᾶωθ: πλήρης
ὁ οὐρανός κε ἡ
γῆ: τῆς ἁγίας
σου δόξης.

Saint, Saint, Saint
Seigneur
Sabaoth; le ciel et
la terre sont
remplis de Ta
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس
ربُّ الصابأوت،
السماء والأرضُ
مملوءتان من مَجْدِكَ
الأقدس.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Αυρεκ νιφνοϋ
Ἰτε νιφνοϋ:
ἀϋι ἐθῶητρα
Ἰτπαθενος:
αυερρωμ
Ἰπενρητ:
ωατεν φνοβι
Ἰμαϋατϋ.

Il fit trembler les
cieux des cieux et
est venu dans le
ventre de la
vierge, Il est
devenu homme
comme nous, à
l'exception du
péché.

طأطأ
السموات
وأتى
إلى بطن العذراء
وصار
إنساناً
مثلنا
ماخلا
الخطية وحدها.

Αλ Αλ Αλ :
Ιης Πχς
Πωηρι
ὠφνοϋ†:
αϥβ ισαρξ
ἐβολῆθεν
†παρθενος.
σω†...

Αλ Αλ Αλ : Alléluia, alléluia,
Πχς alléluia Jésus-
Christ le Fils de
Dieu s'est
incarné de la
Vierge.
Sauve nous...

هللويليا هللويليا
هللويليا يسوع
المسيح ابن الله،
تجسد
من
العذراء.
خلصنا...

Χε ἅγιος ἅγιος
ἅγιος: Κύριος
σαβᾶωθ: πλήρης
ὁ οὐρανός κε ἡ
γῆ: τῆς ἁγίας
κοῦ δόξης.

Saint, Saint, Saint
Seigneur
Sabaoth; le ciel et
la terre sont
remplis de Ta
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس
ربُّ الصابأوت،
السماء والأرضُ
مملوءتان من مَجْدِكَ
الأقدس.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Οὐὼφηρι εϋμεεζ ἰὼου
φνετρεμσι ειχεν
νιΧερονβιμ κατα
φρη† ἠπαιεζουου αϋψε
ε̅ζουον ε̅λερονσαλημ.

Voici un grand signe:
Celui qui siège au
dessus des chérubins,
est entré aujourd'hui à
Jérusalem.

أعجوبة مملوءة
مجداً، الجالس علي
الشاروبيم في مثل
هذا اليوم دخل إلي
اورشليم.

Αλληλοια α̅λ̅ α̅λ̅
Ιη̅ς Π̅χ̅ς Π̅ω̅η̅ρι ἠϋ†
αϋψε ε̅ζουον
ε̅λερονσαλημ σω†
ἠμ̅ον̅ ο̅νο̅ε̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅.

Alléluia, alléluia,
alléluia, Jésus Christ le
Fils de Dieu est entré à
Jérusalem. Ecoute
nous et aie pitié de
nous.

هلليلويا هلليلويا
هلليلويا، يسوع
المسيح ابن الله دخل
اورشليم. خلصنا و
ارحمنا...

Χε ἅγιος ἅγιος
ἅγιος: Κύριος
σαβᾶωθ: πλήρης
ὁ οὐρανός κε ἡ
γῆ: τῆς ἁγίας
σου δόξης.

Saint, Saint, Saint
Seigneur
Sabaoth; le ciel et
la terre sont
remplis de Ta
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس
ربُّ الصابأوت،
السماء والأرضُ
مملوءتان من مَجْدِكَ
الأقدس.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΛΟΙΠΟΝ ἀρχὰς
θεν πῶτα
κατὰ ΝΙΣΣΗ
ἠπροφητικόν
θεν πῶτα
ἠἐροῦν ΠΧC
ἠνεστη
ἐκνεκρων.

Puis il fut placé
dans le tombeau,
selon les paroles
prophétiques, et le
troisième jour, le
Christ ressuscita
d'entre les morts.

وأیضا وُضع في
القبر، حسب
الأصوات النبوية،
وفي اليوم الثالث،
المسيح قام من
الأموات.

Αἱ ἁἱ ἁἱ

Ἰησὺς Χριστὸς Ἰσχυρὸς
ἦν τε ἰσχυρὸς
αὐτῶν ἐβόλῃεν
νηὲθωὸν τ.

Ὁσὶ ἡμῶν οὐοὺ
ναὶ ναὶ.

Alléluia (3)

Jésus Christ, le
Roi de gloire,
ressuscita d'entre
les morts.

Sauve-nous et
aie piété de
nous.

هليلويا هليلويا،
هليلويا هليلويا،
يسوع المسيح ملك
المجد، قام من
بين الأموات.

خلصنا وإرحمنا.

Χε ἅγιος ἅγιος
ἅγιος: Κύριος
σαββαθ: πλήρης
ὁ οὐρανός κε ἡ
γῆ: τῆς ἁγίας
σου δόξης.

Saint, Saint, Saint
Seigneur
Sabaoth; le ciel et
la terre sont
remplis de Ta
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس
ربُّ الصابأوت،
السماء والأرضُ
مملوءتان من مَجْدِكَ
الأقدس.

[Accueil](#)

[Menu](#)

[Suite](#)

[Cyrilian
كيرلسي](#)

[Gregorian
أغريغوري](#)

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Αψωεναψ	ἐπὶ ὤωι	Il est monté aux	إلى	صعد
ἐνιφθοῦ:		cieux, les anges		السموات،
αυβνεχωου	ναψ	et les puissances	له	وخضعت
ἰχθε		et les	القوات	الملائكة،
ζανὰσττελοσ		dominations, lui	حسب	والسلاطين،
νευ	ζανχοου	ont été soumis,		قول الرسول.
νευ	ζανἐξοϋσια	selon les paroles		
κατα	ἰσαχι	de l'apôtre.		
ἔπιὰποστολοσ.				

Νῖςτρατια νεμ
νιεζογρια
νιθρονος
νιμετβοις
νιχομ ερωω
εβολ ερωω
μμοc χε ασιοc
ασιοc ασιοc.

Les armées et
les seigneuries,
les trônes et les
puissances,
clament en
disant : Saint
Saint Saint

العساكر
والسلاطين،
والكراسي
والأرباب
صارخين قائلين،
قدوس قدوس
قدوس

Αἱ ἁἷ ἁἷ: Alléluia (3fois) هليلويا، هليلويا

ΠχϷ αϣτωηϣ Le Christ est هليلويا، المسيح
ἐβωλ θεη resuscité des قام من الأموات،
ηηεθωωοϣτ morts et Est إلى وصعد
οϣοϷ αϣψεναϣ monté aux السموات.
ἐπρωι ἐνιψηοϣι. cieux.

Ϸω† ἁμωη οϣοϷ Sauve nous et aie خالصنا ارحمنا.
ηαι ηαν. pitié de nous.

Χε ἅγιος ἅγιος
ἅγιος: Κύριος
σαβᾶωθ: πλήρης
ὁ οὐρανός κε ἡ
γῆ: τῆς ἁγίας
σου δόξης.

Saint, Saint, Saint
Seigneur
Sabaoth; le ciel et
la terre sont
remplis de Ta
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس
ربُّ الصابأوت،
السماء والأرضُ
مملوءتان من مَجْدِكَ
الأقدس.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Αφῶενάφ επῶωι	Il est monté aux	صعد إلي سماء
ἐφε ἵτε ἐφε	cieux des cieux,	السماء ناحية
σανιμάνψαι ζινα	vers l'orient, afin	المشارك لكي
ἵτεφουωρπ ναν	de nous envoyer	يرسل لنا المعزي
ἰΠιπαράκλητον	le Consolateur,	روح الحق.
πιΠνευμα ἵτε	l'Esprit de vérité.	
†μεθυι.		

Αἱ ἁἱ ἁἱ: Alléluia (3 fois) هليلويا هليلويا
Χρ̄σ̄ ᾱφ̄τ̄ω̄ν̄φ̄ Le Christ est هليلويا، المسيح
ο̄ῡο̄ζ ᾱφ̄ψ̄ε̄ν̄ᾱφ̄: ressuscité puis قام ثم صعد وأرسل
ᾱφ̄ο̄ῡω̄ρ̄π̄ῑ ν̄ᾱν̄ est monté et لنا البارقليط.
ἐ̄πῑΠ̄ᾱρ̄ᾱκ̄λ̄η̄τ̄ο̄ν̄. nous a envoyé le Paraclet.

σω̄τ̄ ἡ̄μ̄ο̄ν̄ ο̄ῡο̄ζ Sauve-nous et ارحمنا خلصنا.
ν̄ᾱῑ. aie pitié de nous.

Χε ἅγιος ἅγιος
ἅγιος: Κύριος
σαββαθ: πλήρης
ὁ οὐρανός κε ἡ
γῆ: τῆς ἁγίας
σου δόξης.

Saint, Saint, Saint
Seigneur
Sabaoth; le ciel et
la terre sont
remplis de Ta
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس
ربُّ الصابأوت،
السماء والأرضُ
مملوءتان من مَجْدِكَ
الأقدس.

[Accueil](#)

[Menu](#)

[Suite](#)

[Cyrilian
كيرلسي](#)

[Gregorian
أغريغوري](#)

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ἡσαΐας πινιωτ
αψχω υμμοc: χε
υνηοτ ἵχε
εχηαι: εχεν
οϋβ ηπι
εcασιωοϋ: ἵθου
πε ποϋρο ἵτε
εφε νευ ἵκδλι.

Esaïe le grand
a dit,
"le Seigneur
viendra en
Egypte, sur un
nuage clair, Il
est le Roi de
ciel et de terre."

أشعيا العظیم
قال، أن الرب
قادم إلى مصر،
على سحابة
خفيفة، وهو ملك
السماء والأرض.

Αλ: αλ αλ:

Ιης Πχς πωηρι

αφ†: αϥι

εθουη

επκαλι ηχηαι.

σω† αουη

ουουη ηαι ηαν.

Alléluia (3fois):

Jésus-Christ le
Fils de Dieu est
entré en terre
d’Egypte.

Sauve nous et
aie pitié de
nous.

هللوياء، هللوياء

هللوياء، يسوع

المسيح ابن الله

دخل إلى أرض

مصر.

خلصنا وإرحمنا.

Χε ἅγιος ἅγιος
ἅγιος: Κύριος
σαβᾶωθ: πλήρης
ὁ οὐρανός κε ἡ
γῆ: τῆς ἁγίας
κοῦ δόξης.

Saint, Saint, Saint
Seigneur
Sabaoth; le ciel et
la terre sont
remplis de Ta
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس
ربُّ الصابأوت،
السماء والأرضُ
مملوءتان من مَجْدِكَ
الأقدس.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Πενιο† εθουαβ
ἠἀποστολος: ἠθου
ἐτερβ ανωι†
θαχωο† ωα
ἠτο†τασθο
ἠ†οικο†μενη
ἐθου†ν ἐ†κο†υ†εν
ἠ†τε †με†μη.

Nos pères les
saints apôtres,
c'est Lui qui les
a guidés jusqu'à
ce qu'ils aient
ramenés
l'univers à la
connaissance de
la vérité.

أباؤنا القديسون
الرسول، هو
الذي أرشدهم
حتى رُدُّوا
المسكونة إلى
معرفة الحق.

Αλληλοῖα
ἄλ ἄλ.

Своу ἐνιὰηρ
ἦτε ἔφε: μαρε

πεκναι νευ
τεκζηρηνη: οἱ

ἦσοβτ

ἠπεκλαος.

Alléluia alléluia
alleluia bénis les
vents du ciel et
que ta
miséricorde et ta
paix soient un
rempart pour ton
peuple.

هلليويا هلليويا
هلليويا، بارك
أهوية السماء،
فلتكن رحمتك
وسلامك حصناً
لشعبك.

Χε ἅγιος ἅγιος
ἅγιος: Κύριος
σαβᾶωθ: πλήρης
ὁ οὐρανός κε ἡ
γῆ: τῆς ἁγίας
κοῦ δόξης.

Saint, Saint, Saint
Seigneur
Sabaoth; le ciel et
la terre sont
remplis de Ta
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس
ربُّ الصابأوت،
السماء والأرضُ
مملوءتان من مَجْدِكَ
الأقدس.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Ἀνοκ νιυ ᾖα Qui suis-je من انا الضعيف
πιεβιην παρα moi le plus أكثر من كل من
οιον νιβεν ετ faible de toute على الأرض لكي
χιχεν πικαχι: la terre pour أنطق بكرامتك يا
εθρισαχι prononcer ton مريم ابنة يواقيم.
ἠπεταίο honneur ô
Μαρια ἑπερι Marie fille de
ἠλωακιυ. Joachim.

ΔΔΔΗΔΟΨΙΑ
ΔΔ ΔΔ.

ΣΜΟΨ ΕΝΙΜΩΟΨ
ΔΨΙΑΡΟ ΜΑΡΕ
ΠΕΚΝΔΙ ΝΕΨ
ΨΕΚΨΙΡΗΝΗ: ΟΙ
ΝΣΟΒΨ
ΔΠΕΚΛΔΟΣ.

Alléluia, Alléluia,
Alléluia.

Bénis les eaux
des fleuves Que
Ta miséricorde
et Ta paix soient
un rempart pour
Ton peuple

هلليويا هلليويا
هلليويا.

بارك مياه النهر
فالتكن رحمتك
وسلامك حصناً
لشعبك.

Χε ἅγιος ἅγιος
ἅγιος: Κύριος
σαββαθ: πλήρης
ὁ οὐρανός κε ἡ
γῆ: τῆς ἁγίας
σου δόξης.

Saint, Saint, Saint
Seigneur
Sabaoth; le ciel et
la terre sont
remplis de Ta
sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس
ربُّ الصابأوت،
السماء والأرضُ
مملوءتان من مَجْدِكَ
الأقدس.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Προσευχασθε ὑπερ
του αρχιερεως
ημων παπα αββα
Ταωαδρος: παπα
κε πατριαρχου κε
αρχιεπισκοπου της
μεγαλο πολεως
Αλεξανδριας: κε
των αδελφων
αυτου εν τη
αποστολικη
λιτοურγια:

Priez pour notre
grand prêtre, le
pape Abba
Tawadros II, Pape
patriarche et
archevêque de la
mégalopole
d'Alexandrie et ses
frères dans le
ministère
apostolique,

صلوا من أجل
رئيس كهنتنا البابا
أببا تاوضروس، بابا
وبطريك ورئيس
أساقفة المدينة
العظمى الاسكندرية،
وأخوية الروحانيين

Μαρ	ΙΓΝΑΤΙΟΥ	(...)	le	patriarche	(...) مار إغناطيوس
ΤΟΥ	ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ	ΤΗΣ	d'Antioche	Mar	بطريك أنطاكية
ΑΝΤΙΟΧΙΑΣ:	Κε		Agnatios	Aphram II et	
ΑΠΟΥΝΑ	(...)	ΤΟΥ	le	patriarche	وأبونا (...)
ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ	ΤΗΣ	d'Erythrée	Abouna	إريتريا. وشريكة في	
ΕΡΙΤΡΕΑΣ.	Κε	ΤΟΥ	Kirollos	et son	الخدمة الرسولية أبينا
ΣΥΝΚΟΙΝΩΝΟΥ	ΕΝ	ΤΗ	partenaire	dans le	الأسقف الأنبا مارك.
ΛΙΤΟΥΡΓΙΑ	ΤΟΥ	ministère			وسائر أساقفتنا
ΠΑΤΡΟΣ	ΗΜΩΝ	ΤΟΥ	apostolique,	notre	الارثوذكسيين.
ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ	ΑΒΒΑ	ΒΙΕΝ	bien heureux évêque		
ΜΑΡΚ.	Κε	ΤΟΝ	Anba Marc	et tous	
ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ	ΗΜΩΝ	ΝΟΣ	évêques		
ΕΠΙΣΚΟΠΩΝ.		ΟΡΘΟΔΟΞΩΝ	orthodoxes .		

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΠΙΝΙΩ†	αββα	Le grand Abba	العظیم	أبنا	أنطونی
ΑΝΤΩΝΙ:	νευ πιθμη	Antoine, le juste	والبار	أبنا	بولا،
αββα	Παυλε:	Abba Paul, les trois	والقديسون	الثلاثة	
πιωουτ	εθοραβ	Saints Macaire,	مقارات.	أبنا	یوانس
Βακαριος:	Αββα	Abba Jean le petit,	القصير.	أبنا	بیشوی.
Ιωαννης	πικολοβος:	Abba Pishoy, Abba	أبنا بولا.		
αββα	Πιωωι	Paul, nos Saints	أبوانا	القديسان	
Παυλε:	νενιο†	pères romains	الروميان	مكسيموس	
εθοραβ	ήρωμεος	Maxime et	ودو ماديوس.		
Βαξιμος	νευ	Dométien.			

Δομετιος:

ΑΒΒΑ Μωση:	αββα	Abba Moise,	Abba	أنا موسى.
Ιωαννης Καμε:		Jean Kame,		يوانس كما.
αββα Δανιηλ:	αββα	Abba Daniel,	Abba	دانيال.
Ισιδωρος:	αββα	Isidore,	Abba	ايسيذوروس.
Πασηωμ:	αββα	Pacôme,	Abba	باخوم.
Ψενουτ		Shenouda.		أنا شنوده.
Κε αββα Παφνουτ:		Abba Paphnoute,		وأنا بفنوتي
αββα Παρσωμα:		Abba Parsome,	Abba	برسوم.
αββα Τεχι Κε		Teji		رويس.
ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ		Et tous ceux qui ont		وجميع الذين علموا
ορθοδιδασαντων		enseigné la parole de		بكلمة الحق
		la verité,		باستقامة،

ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΗΣ les évêques
ἀληθείας: orthodoxes, les
ορθοδοξων prêtres, les
ἐπισκοπων diacres, les
πρεσβυτερων clergés, les laïcs
Διακνων et tous le peuple
κληρικων orthodoxe.
λαϊκων: Amen.
τουτων
παντων
ορθοδοξων: ἀμην.

الأساقفة
الأرثوذكسيون
والقسوس
والشمامسة
والإكليروس
والعلمانيون
وهؤلاء
جميع
الأرثوذكسيين
أمين.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

<u>Πιλαος:</u>	<u>L'Assemblée:</u>	<u>الشعب:</u>
Ερε ποῦςμοῦ	Que leurs saintes	بركتهم المُقدسة
εθοῦαβ ὡπι	bénédiction soient	فلتكن معنا آمين
νεμᾶν ἀμην.	sur nous. Amen.	المجدُ لك يا رب.
Δοξα ci Κυριε:	Gloire à Toi Seigneur.	يا ربُّ لك المجد.
Κυριε ἐλεησον	Seigneur Gloire à	يا ربُّ لك المجد.
Κυριε ἐλεησον	Toi.	يا ربُّ ارحم.
Κυριε εὐλοσησον	Seigneur aie pitié,	يا ربُّ ارحم.
Κυριε ἀναπαυσον	Seigneur aie pitié,	يا ربُّ باركنا. يا
ἀμην.	Seigneur bénis nous, Seigneur accorde leur le repos. Amen	رب نرحمهم. آمين

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Basile – Annuel - Ô Maître, Seigneur
القسمة السنوى

St. Gregoire – Bénis soit tu Ô Christ
الأغريغورى- مبارك انت ايها المسيح الهنا

St. Cyril – Ô Dieu qui a commencé
القداس الكيرلسى (يا الله الذى سَبَقَ فوسمنا للبنوة)

Père - Ô Dieu Père de la lumière
الأب- اللهم والد النور

Père – Ô Seigneur notre grand Dieu
الأب – أيها الرب الهنا العظيم

Fils – Ô Omniprésent
الأبن سنوى أيها الكائن

Fils – Ô Fils Unique, Dieu le Logos
الأبن - سنوى أيها الإبن الوحيد

Fils – Toi qui es le Logos
الأبن – أنت هو كلمة الأب

St. Cyril – Ô Agneau de Dieu
أنا كيرلس

St. Vierge Marie et les anges
العذراء و الملائكة

Fêtes Seigneuriales - Nous louons et glorifions

الأعياد السيدية

Fête de la Sainte Croix

الصليب

Nativité - Ô Maître Seigneur notre Dieu
صوم الميلاد وسنوى- أيها السيد الرب الهنا الخالق

Circoncision/ Entrée au Temple
Nous louons et nous glorifions

Epiphanie – Jean-Baptiste

الغطاس و يوحنا المعمدان

Epiphanie – Puisque tu nous as accordé

Grand Carême (S&D) - Ô Maître Seigneur, Dieu
الصوم الكبير – أيها السيد الرب الاله ضابط الكل

Grand Carême (Semaine) – Tu es le Dieu
الصوم الاربعين (أنت هو الله الرحوم مخلص كل أحد)

Dimanche des rameaux

أحد الشعانين

Jeudi Saint - Après ce temps

خميس العهد

Samedi Saint

سبت الفرح

Pâques et Pentecôte - Ô Maître Seigneur

القيامة و الخماسين- أيها السيد الرب ضابط الكل

Samedi Saint - Ô Christ notre Dieu

القيامة – أيها المسيح الهنا رئيس كهنة الخيرات

Les Apôtres - Toi qui est Le Logos

الرسل

Annuel – Mon sauveur, c'est la tête
يامخلصي هذه هي الرأس

Fils – Pour la Gloire de ton image
لمجد صورة جوهريتك

Jeune des Apôtres
Que tes jugements
ما أبعد أحكامك

Naïvité et fêtes seigneuriales
Ô mon Dieu prends soin
اللهم المعنتى

Père (St Epiphane) – Ô notre Dieu
pays de la sagesse
يا إلهنا، بلاد الحكمة

Fractions pour la fête de la Croix

صلوات القسم لعيد الصليب



1. Fraction pour la fête de la Croix

١. قسمة نادرة لعيد الصليب

2. Fraction Syrienne

٢. القسمة السريانية

القسمة السريانية

(عيد الصليب)

LA FRACTION SYRIENNE
(Fête de la croix)



[Menu](#)

[Accueil](#)

Ainsi, en vérité, Le Logos du Dieu a souffert dans la chair. Il a été immolé et courbé sous la croix, Son âme a été détachée de Son corps mais Sa divinité n'a jamais été séparée de Son âme ni de Son corps.

هكذا بالحقيقة تألم كلمة
الله بالجسد، وذُبح
وانحنى بالصليب،
وانفصلت نفسه من
جسده، إذ لاهوته لم
ينفصل قط لا من نفسه
ولا من جسده.

Son côté a été percé
avec une lance et du
sang et de l'eau ont jailli
de Lui pour le pardon
de tout le monde, et ils
imbibèrent Son corps.

وَطَعِنَ فِي جَنْبِهِ بِالْحَرْبَةِ
وَجَرَى مِنْهُ دَمٌ وَمَاءٌ غَفِرَانًا
لِكُلِّ الْعَالَمِ. وَتَخَضَّبَ بِهِمَا
جَسَدُهُ وَأَتَتْ نَفْسُهُ وَاتَّحَدَّتْ
بِجَسَدِهِ.

A la place du péché qui entouré le monde, Le Fils est mort sur la croix. Il nous a transféré de la gauche, à la droite, et par le sang sur la Croix Il a assuré, unifié et assemblé les célestes avec les terrestres, le peuple avec les peuples, l'âme avec le corps et le troisième jour Il est ressuscité du tombeau.

وَعِوَضَ الْخَطِيئَةِ الْمُحِيطَةِ
بِالْعَالَمِ مَاتَ الْابْنُ بِالصَّلِيبِ،
وَرَدَّنَا مِنَ التَّدْبِيرِ الشَّمَالِيِّ
إِلَى الْيَمِينِيِّ، وَأَمَّنَ بِدَمِ
صَلِيبِهِ وَوَحْدًا وَالْفَأْ
السَّمَائِيِّينَ مَعَ الْأَرْضِيِّينَ،
وَالشَّعْبَ مَعَ الشُّعُوبِ،
وَالنَّفْسَ مَعَ الْجَسَدِ، وَفِي
الْيَوْمِ الثَّلَاثِ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.

Un est Emmanuel, واحد هو عمانوئيل، وغير،
inséparable après l'union، مُفترق من بعد الاتحاد،
indivisible en deux غير منقسم إلى طبيعتين
natures. Ainsi nous هكذا نؤمن وهكذا نعترف
croyons, ainsi nous وهكذا نصدق أن هذا الجسد
confessons et confirmons لهذا الدم وهذا الدم لهذا
que ce corps est pour ce
sang et que ce sang est
pour ce corps.

Tu es Le Christ notre Dieu qui, pour nous sur le Golgotha à Jérusalem, a eu Son côté transpercé avec une lance. Tu es l'Agneau de Dieu qui a porté le péché du monde, pardonne nous nos offenses, oublie nos péchés et garde nous à Ta droite.

أنتَ هو المسيح إلهنا
الذي طعنَ في جنبه
بالحرية فوقَ الجلجثة
بأورشليم لأجلنا، أنتَ هو
حَمَلُ الله حاملُ خطية
العالم، اغفر ذنوبنا
واترك خطايانا وأقمنا
عن جانِبِكَ اليمين.

Dieu, Père de notre
Seigneur et Dieu Jésus
Christ, qui est loué par
les Chérubins, sanctifié
par les Séraphins,
glorifié par des mille
milliers et myriade de
myriades de serviteurs.

يا اللهُ أبا ربِّنا وإلهنا يسوع
المسيح الذي من الكارويم
يتبارك، ومن السيرافيم
يتقدّس، ومن ألوف ألوف
وربوات ربوات الخدّام
الناطقين يتعظّم.

Celui qui sanctifie et complète les offrandes et les fruits qui Te sont offerts d'une odeur agréable. Sanctifie aussi nos corps, nos âmes et nos esprits. Afin qu'avec un cœur net, une face sans honte nous nous adressions à Dieu Le Père céleste et nous prions en disant:

الذی يُقَدِّسُ وَيُكْمِلُ الْقَرَابِينَ
وتكْميل الأثمار التي قَدِّمْتَ
لَكَ رائحةً لذيذة، قَدِّسْ أَيْضاً
أجسادنا وأنفسنا وأرواحنا
كلنا، لكي بقلبٍ طاهرٍ ووجهٍ
غير مخزى ندعوك يا الله
الأب السماوي
ونصلي قائلين:

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة لعيد الصليب

Prière pour la fete de la croix



Menu

Accueil

ايها المسيح الهنا الابن الكلمة الذى تألم بالجسد و مات على الصليب
لأجلنا عند الاقرانيون انت هو حمل الله الذى بلا عيب حامل خطية
العالم كله

Prêtre:

Ô Christ notre Dieu, le Fils et le Verbe qui a souffert par
le corps et est mort sur la croix pour nous sur le lieu du
Crâne. Tu es l'agneau de Dieu, qui est sans défaut, qui
porte le péché du monde entier.

داود النبي رتل في المزمور قائلا: ملك الرب على خشبة التي هي مثال الصليب
نسجد لصليبك يا سيدنا و نفتخر به, كما تكلم بولس الرسول قائلا: حاشا لنا ان
نفتخر الا بصليب ربنا الذي صلب عليه يسوع المسيح مخلصنا و من قبله صرنا
احرارا

Prêtre:

David le prophète a chanté dans le psaume en disant : « Le Seigneur a régné sur le bois » qui représente la croix. Nous adorons ta croix ô notre maître et nous en sommes fiers. Comme l'a dit Paul l'apôtre : « Pour moi je n'ai d'autre gloire que la croix sur laquelle fut crucifié Jésus-Christ notre Sauveur et par Lui nous nous sommes affranchis. »

اي فرح اليوم فى السموات و على الارض من اجل الصليب المحى الذى من قبله
رد آدم و بنوه الى الفردوس. هذا الذى نفتخر به نحن المسيحيين لان من قبل
علامته صرنا احرارا و هى علامة ابن الانسان التى ستظهر فى السموات يوم
مجيئه الثانى المخوف

Prêtre:

Toute joie aujourd'hui dans les cieux et sur la terre est due à la
croix vivifiante par laquelle Adam et ses fils sont revenus au
paradis. C'est notre fierté nous les chrétiens, car par le signe de la
croix, nous sommes devenus libres, et c'est le signe du Fils de
l'Homme qui apparaîtra dans les cieux le jour de Son second
avènement redoutable.

قسطنطين الملك البار المحب للمسيح لما رأى علامة الصليب فى جلد السموات وعرف انه بهذا يغلب أعداؤه فصنع رسمه و حمله معه و به غلب كل اعداؤه و صارت علامة الصليب مكرمة جدا لأنها ليسوع المسيح ألها الملك الحقيقى

Prêtre:

Lorsque le roi Constantin le juste et bien-aimé du Christ, vit le signe de la Croix dans les cieux, il sut que c'est par ce signe qu'il vaincrait ses ennemis, alors il fit le signe, porta la croix avec lui, et vainquit tous ses ennemis. Le signe de la croix devint très honoré car elle est à Jésus-Christ notre Dieu, le vrai Roi.

هيلانة الملكة قامت و ذهبت الى اورشليم مدينة الهنا و طلبت باجتهد خشبة الصليب المقدسة التي صلب عليها مخلصنا و لما وجدتها فاحت منها رائحة الطيب و صنع منها العجائب و الآيات فحملتها و حفظتها باكرام عظيم

Prêtre:

La reine Hélène se leva et se rendit à Jérusalem, la ville de notre Dieu. Elle demanda ardemment le bois de la sainte croix sur laquelle fut crucifié notre Sauveur et lorsqu'elle le trouva, une odeur de parfum s'en dégagait ; des merveilles et des miracles apparurent, elle le porta et le garda avec grand honneur.

افواهنا نحن المسيحيين مع جميع الطغمت السمائية نفتخر بصليب مخلصنا الصالح الذي نحملة بشجاعة و نصرخ جهارا قائلين: السلام للصليب فرح المسيحيين و غلبتهم ضد المعاندين و ثبات المؤمنين وعزاء المجاهدين و فخر الشهداء الذين أكملوا جهادهم

Prêtre:

Nos bouches, nous les chrétiens, avec tous les grades célestes, sont fières de la croix de notre Bon Sauveur que nous portons avec courage et nous proclamons ouvertement en disant : « Salut à la croix, joie des chrétiens, victoire contre les obstinés, affermissement des croyants, consolations des combattants et fierté des martyrs qui ont accompli leur combat.

السلام لصليب مخلصنا الصالح سلاح الغلبة و عرش الملك و علامة
الخلاص و النور المشرق و سيف الروح و ينبوع النعم و كنز الخيرات
الى كمال الدهور

Prêtre:

Salut à la croix de notre Bon Sauveur, arme de victoire,
arche du Roi, signe du salut, lumière qui resplendit,
épée de l'esprit, source de grâces, trésor de bontés pour
tous les siècles.

و نحن نطلب من مخلصنا الصالح الذي صاب على الصليب من أجلنا ليخلص
جنسنا ان يجعل لنا من صليبه سلاح لغلبتنا و رجاء في مذلتنا و ثباتا في ضوائقنا
و شدائدنا وشفاء لاوجاعنا و حماية في تجاربنا

Prêtre:

Et nous, nous demandons de notre Bon Sauveur qui fut crucifié
sur la croix pour nous afin de sauver notre race, de faire de sa
croix pour nous une arme pour notre victoire, une espérance pour
notre humiliation, un raffermissement pour nos détresses et nos
souffrances, une guérison pour nos afflictions et une protection
dans nos épreuves.

نباركك أيها المسيح الهنا و صليبك المحي الذي صلبت عليه حتى
خلصتنا من خطايانا و نسبحك و نمجداك و نشكرك في كل يوم و كل
ساعة و نصرخ نحوك قائلين:

Prêtre:
Nous te bénissons ô Christ notre Dieu, et ta croix
vivifiante sur laquelle tu fus crucifié et tu nous sauvas de
nos péchés. Nous te louons, nous te glorifions, et nous
te rendons grâce tous les jours et à toute heure et nous
te clamons en disant :

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Prêtre:

الكاهن:

Bénis sois tu Ô Christ notre Dieu Le Pantocrator, Sauveur de Ton église, Toi Le Logos incarné. Qui par Ton incarnation, Tu nous as préparé du pain céleste, Ton corps saint. Ce mystère sacré et saint en toute chose.

مبارك أنت أيها المسيح إلهنا ضابط الكل مخلص كنيسةك، أيها الكلمة المتجسد ، الذي من قبل تجسدك غير المدرك أعددت لنا خبزا سماويا ، جسدك المقدس هذا السرى والمقدس في كل شيء .

Tu as mélangé une coupe d'une vraie Vigne qui est Ton côté divin et non souillé. Après que Tu as expiré, Ton côté a débordé de l'eau et du sang qui sont devenus pureté pour tout le monde.

مزجت كأساً من كرمة حقيقية التي هي جنبك الإلهي غير الدنس ، هذا من بعد أن سلمت الروح فاض لنا منه ماء ودم ، هذان الصائران طهراً لكل العالم.

Toi qui est bon, rachète nous
Tes serviteurs indignes et fait
de nous un peuple uni, un
royaume, un clergé et une
nation sainte.

أقتننا لك أيها الصالح
نحن عبيدك غير
المستحقين ، واجعلنا
لك شعباً مجتمعاً ،
مملكة وكهنوتاً وأمة
مقدسة.

Purifie nous Ô notre
Seigneur comme Tu as
sanctifié ces offrandes
posées et Tu les as
rendues invisibles des
visibles et mystères
raisonnable à Toi, Ô notre
Seigneur, Dieu et Sauveur
Jésus Christ.

طهرنا نحن أيضاً
ياسيدنا كما قدّست هذه
القرابين الموضوعه
وجعلتها غير مرئية من
المرئيين ، وأسرار
معقولة لك ياربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع
المسيح.

Par Ton abondante compassion, Tu nous as rendus tous dignes d'être Tes enfants par le saint baptême. Tu nous as donné l'exemple de la prière mystique par laquelle, nous pouvons appeler Ton Père.

أنت من أجل تحننك
الجزيل ، جعلتنا أهلاً
كلنا للبنوة ، بالصبغة
المقدسة. وعلمتنا أمثلة
الصلاة السرية لندعو
أباك بها.

Toi, maintenant aussi, Ô
notre Seigneur, rends nous
digne avec une intention
pure, un esprit filial et un
désir sincère de crier vers
Dieu Ton saint Père qui est
aux cieux en disant:

أنت أيضا الآن ياسيدنا
اجعلنا مستحقين بنية
طاهرة وفكر صالح يليق
بالبنين ، واشتياق ودالة
، أن نجرؤ ونصرخ
نحو الله أبيك القدّوس
الذي فى السموات ،
ونقول

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة للاب – القداس الكيرلسى

PRIÈRE AU PÈRE

(La messe de St. Cyril)

Ô Dieu qui a commencé par nous offrir le don de filiation par Jésus Christ notre Seigneur selon la joie de Ta volonté, un honneur pour la gloire de la grâce que Tu nous as accordé par Ton bien-aimé. Celui par lequel nous avons obtenu un salut par Son sang pur pour la rémission des péchés.

يا الله الذي سبق فوسمنا
للبنوة بيسوع المسيح ربنا
كمسرة إرادتك، كرامة لمجد
نعمتك التي أنعمت بها علينا
بحبيبك. هذا الذي صار لنا
به خلاصنا، بدمه الطاهر
لغفران الخطايا.

Nous Te remercions Ô Seigneur, Dieu Le Pantocrator car Tu nous as rendu dignes, nous les pécheurs, de nous tenir dans cet endroit saint et d'accomplir ce saint mystère céleste. Et comme Tu nous as rendu dignes de les accomplir, rend nous dignes aussi de participer et de communier de ces sacrements.

نشكرك أيها الرب الإله ضابط الكل لأنك جعلتنا مستحقين نحن الخطاة أن نقف في هذا الموضع المقدس ونكمل هذا السر المقدس السمائي لكي كما جعلتنا أهلاً ان نكملهما هكذا أيضاً فلنستحق شركتهما والتناول منهما.

Ô Celui, qui a ouvert les yeux des aveugles ouvre les yeux de nos cœurs, afin que nous rejetions tout ténèbre du mal et de malice semblable à la souillure, et nous puissions relever nos yeux vers le haut vers la merveille de Ta sainte gloire

يَا مَنْ فَتَحَ أَعْيُنَ الْعُمَيَانَ
افْتَحْ عَيُونَ قُلُوبِنَا، إِذْ
نَطْرُحُ عَنَا كُلَّ ظِلْمَةِ
الشَّرِّ وَالْخَبْثِ الَّذِي شَبِهَ
الدَّنَسِ، وَنَسْتَطِيعُ أَنْ
نَرْفَعُ أَعْيُنَنَا إِلَى فَوْقِ
نَحْوِ بَهَاءِ مَجْدِكَ الْقُدُوسِ.

et comme Tu as purifié les lèvres de Ton serviteur Isaïe le prophète, quand le Séraphin tenant une braise qu'il avait prise avec des pinces sur l'autel et toucha sa bouche et dit: "Voici, ceci a touché tes lèvres, ta faute est effacée, ton péché est pardonné." Ainsi nous les faibles pécheurs, Tes serviteurs qui réclamons Ta miséricorde, on Te prie de purifier nos âmes, nos corps, nos lèvres et nos cœurs.

وكما طهّرت شفّيتي عبدك
إشعيا النبي إذ أخذ أحد
السيرايم جمره بملقط من على
المذبح وطرحها في فمه وقال
له: إن هذه قد لمست شفّيتك
ترفع آثامك وتطهر جميع
خطاياك. هكذا نحن أيضاً
الضعفاء الخطاة عبيدك الطالبين
رحمتك، تفضلّ طهر أنفسنا
وأجسادنا وشفاهنا وقلوبنا،

Donne-nous la vraie braise qui offre la vie à l'âme, au corps et à l'esprit, cette braise qui est le corps saint et le sang honorable de Ton Christ. Non pour la condamnation et la tombée dans la condamnation,

واعطنا هذه الجمره الحقيقية المعطية حياة للنفس والجسد والروح التي هي الجسد المقدس والدم الكريم اللذان لمسيحك، لا للدينونة ولا للوقوع فى الدينونة.

et non la honte et le remord sur nos erreurs. Afin que si nous en communions indignement nous soyons condamnés. Et que la grandeur de Ta bonté envers nous ne soit pas un fardeau lourd pour nous faire subir la condamnation

ولا خِزياً وتبكِتاً لزلاتنا،
لئلا إذا تناولنا منهما بغير
استحقاق نكون مُدانين بهما،
ولكى لا يكون لنا كثرة
إكرامك يا سيدنا علة ثِقَل
بالأكثر للوقوع فى الدينونة،

si nous devenions ingrats à Toi Le bienfaiteur. Mais accorde nous Ton Esprit Saint, afin qu'avec un cœur net et une volonté éclairée et une face sans honte, une foi sans hypocrisie, avec tout amour parfait une espérance qui demeure nous osions par faveur et sans crainte de prier la sainte prière qu'a donné Ton Fils bien-aimé à Ses saints disciples et à Ses purs apôtres en leurs disant qu'en tout temps si vous priez dites ainsi:

[Menu](#)

[Accueil](#)

عندما نصير غير شاكرين لك - أنتَ
المُحسن - بل أنعم علينا برؤُحِكَ
القدوس. لكي بقلبٍ طاهر ونيةٍ
مستتيرة، بوجهٍ غير مخزى وإيمانٍ
بغير رياء، بمحبةٍ كاملة ورجاءٍ
ثابت، نجسُرُ بدالةٍ بغير خوف أن
نقول الصلاة المقدسة التي أعطها
ابنك الحبيب لتلاميذه القديسين
ورُسُلِهِ الأطهار قائلاً لهم: إنه في كل
زمان إذا صليتم فاطلبوا هكذا
وقولوا:

[ابانا الذى Notre Père](#)

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Fraction pour le Père pour l'Épiphanie et pour la fête de saint Jean-Baptiste

الكاهن:

يا الله الذي أنعم على زكريا من بعد الكبر وعلى إصابات من بعد الشيخوخة
والعقم فنطق لسانه بعد البكم. وتكلم بتسابيح وتماجيد وعظائم

Prêtre:

Ô Dieu, qui a accordé à Zacharie après sa vieillesse et à Elisabeth après vieillissement et stérilité. Alors la langue du muet a prononcé des louanges, des glorifications et des merveilles.

وتهللت إيصابات قائلة مبارك الرب الإله الذي نزع عاري من بين الناس الذي ليس أحد في مواليد النساء أعظم منه الذي شهد عنه وشهادته حق هي. إني لست بالمسيا المنتظر الذي يأتي بعدي هو أعظم مني

Prêtre:

Elisabeth fut remplie d'allegresse et dit : « Béni soit le Seigneur Dieu qui ôta mon opprobre parmi les hommes ».

Lui dont personne parmi les nés d'une femme n'est plus grand que lui. Qui a témoigné de Lui et son témoignage est vrai. Je ne suis pas le messie attendu, celui qui vient après moi est plus grand que moi.

الذي أعطي نعمة بدل نعمة إذ أتاه سيد الكل معتمداً منه في نهر الأردن. فرأى السموات مفتوحة والروح القدس نازلاً مثل حمامة وإذا صوت قد حدث من السموات قائلاً: هذا هو ابني الحبيب الذي ببه سررت

Prêtre:

Lui à qui a été donnée grâce sur grâce, si bien que le Maître de chacun, vint se faire baptiser par lui dans le fleuve du Jourdain. Il vit alors les cieux s'ouvrir et le Saint-Esprit descendre comme une colombe. Et une voix des cieux se fit entendre et disait : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai mis toute ma joie ».

الذي كان لباسه من وبر الأبل وعلي حقوية منطقة من جلد وكان طعامه جراداً وعسلاً برياً
يا يوحنا يا ابن الموعد شفاعة من أجل خطايانا وذنوبنا لكي ندعوه بشكر قائلين: أبانا الذي في
السموات

Prêtre:

Lui qui avait un vêtement de poils de chameau, et une ceinture de cuir autour des reins. Lui qui se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. Ô Jean, fils de la promesse, intercède pour nos péchés et nos iniquités, afin que nous le priions avec action de grâce en disant :

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Fraction pour le Père pour l'Épiphanie

Πιοϋηβ:

Εακ† ναη ἐπιέμοτ ἴτε
†μετῳηρι: ζιτεη
πιχωκεη ἴτε
πιοϋὰζεμμισι: ηευ
†μετβερι ἴτε Πιπνεϋμα
Εθοϋαβ. Οϋοζ †νοϋ οη
ἀριτεη ηευπῳα ζεν
οημετατῳοβι: ηευ
οηζηη εφοϋαβ ηευ
οησϋηιδησις εςμεζ
ἐπαρρησια: ηευ
ζανςφοτοϋ ἴατζει
εορεητωβζ ἔμοκ αββα
Φιωτ.

Prêtre:

Puisque tu nous as accordé la grâce d'être tes enfants par le bain de la nouvelle naissance et le renouvellement de l'Esprit Saint; rends-nous dignes, maintenant encore, sans hypocrisie, avec un cœur pur, une intention franche, des lèvres fermes, de t'implorer: Abba notre Père.

الكاهن:

إذ أعطيتنا نعمة البنية بحميم الميلاد الجديد، وتجديد الروح القدس. الآن أيضاً اجعلنا مستحقين، بغير رياء، وقلب طاهر، ونية مملوءة دالة، وشفقتين غير ساقطتين، أن نطلب إليك يا أبا الأب.

Θινα ἔανχω ἐξρηι Afin qu'ayant
ἠμετεφληοῦ ἠτε abandonné les
μετρεκεμηῶ ἠσαχι paroles abondantes
ἠτε νιεθνος: νεα des nations et
μετρεζηπζο ἠτε l'orgueil des juifs,
Πιοῦδαι. nous puissions t'offrir
Πτενηχεου ἠινη les supplications de la
νακ ἐξοῦν ἀπιζο prière selon la
ἠτε ἠπροσεχη: prescription salutaire
κατα ἠνομοθεσια de ton fils unique.
εμεε ἠοῦχα ἠτε
πεκμονοσενης ἠρηι.

لكي إذ تركنا كثرة
كلام الأمم الباطل
وإستكبار اليهود.
نستطيع أن نقدم لك
سؤال الصلاة،
كشريعة إبنك الوحيد
المملوءة خلاصاً.

Ἦεν οὐρανὸν καὶ γῆν
 ἐσθραβηνοῦτ ἐσερπρεπι
 ἠνιχριστιανος ἔεν
 οὐτοῦβο δε ἠτε
 †ψυχὴν καὶ πνεῦμα
 καὶ πνεῦμα.
 Ἦτενερτολμαν ἔεν
 οὐμετατρο† ἐωϗ
 οὐβηκ: ἠθοκ
 πιατσοντϗ οὐοϗ
 ἠαταρχὴ οὐοϗ
 ἠατᾶφοϗ: †νηβ ἠνορον
 νιβεν: †νοῦ† †ιωτ
 εθοῦαβ ετ ἔεν
 νιφνοῦι οὐοϗ ἐχοϗ:

Qu'avec une voix
 calme digne des
 chrétiens, une âme,
 un corps et un esprit
 pur, nous osions sans
 crainte crier vers toi,
 qui n'es pas créé,
 sans début, non
 enfanté, maître de
 chacun, Dieu père
 Saint qui es aux cieux
 et dire:

فبصوت متواضع
 يليق بالمسيحيين،
 وبطهارة النفس
 والجسد والروح.
 نجسر بدالة بغير
 خوفٍ أن نصرخ إليك
 أنت غير المخلوق
 ولا مبتدئ ولا مولود،
 سيد كل أحد، الله الأب
 القدوس الذي في
 السموات، ونقول:

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة للابن تقال في صوم الرسل

Fraction pendant le jeûne des apôtres



Toi qui est Le Logos du Père,
Le Dieu qui est avant les
siècles, Le Grand Prêtre qui
s'est incarné et devenu
homme pour le salut du genre
humain. Celui qui a appelé à
Lui, de toutes les nations, une
race choisie, un royaume, un
sacerdoce, une nation sainte
et un peuple justifié.

أنتَ هو كلمة الأب الإله
الذي قبلَ الدهور رئيسُ
الكهنةِ الأعظم، الذي تجسّدَ
وتأنسَ من أجل خلاص
جنس البشر ودعا له من
جميع الأمم جنساً مختاراً،
مملكةً وكهنوتاً وأمة
مقدسة وشعباً مبرراً.

Ainsi Tu as envoyé Le Saint Esprit sur les apôtres le jour de la Pentecôte. Il descendit sur eux comme des langues de feu, elles se partageaient et Il s'en posa une sur chacun d'eux et tous furent remplis, de toute connaissance, de toute compréhension et de toute sagesse spirituelle, selon Ta vraie promesse.

إِذ أَرْسَلْتَ الرُّوحَ الْقُدُسَ
عَلَى الرُّسُلِ يَوْمَ
الْخَمْسِينَ. وَحَلَّ عَلَيْهِمْ مِثْلَ
أَلْسِنَةِ نَارٍ مَنقُوسَةً عَلَى
كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ. وَمَلَأَهُمْ
مِنْ كُلِّ مَعْرِفَةٍ وَكُلِّ فَهْمٍ
وَكُلِّ حِكْمَةٍ رُوحِيَّةٍ
كَوَعْدِكَ الصَّادِقِ.

Ils parlèrent toutes les langues et prêchèrent Ton saint nom dans toutes les nations. Quant à Pierre et Paul, les deux apôtres, l'ombre de l'un guérissait les malades et les mouchoirs et les tabliers de l'autre éloignaient les maladies et chassaient les mauvais esprits.

وتكلموا بكل اللغات وبشروا
باسمِكَ القدوس في جميع
الأمم. أما بطرس وبولس
الرسولان فكان ظلُّ أحدهما
يَشْفِي الأمراض، وكانت
مناديل وعصائب الآخر
تُذهب الأمراض، وتُخرج
الأرواح الشريرة.

Et après avoir prêché l'évangile du royaume et enseigné aux nations, Ils versèrent leur sang pour Ton nom et reçurent la couronne apostolique et la couronne du martyr. Toi qui a accordé à Tes saints disciples et honorables apôtres la descente de Ton Esprit, Le Paraclet sur eux. Il leur a donné le pouvoir d'accomplir des guérisons, des signes et des merveilles. Ils nous ont prêché Son saint nom et nous ont ramené vers la vraie foi en la Sainte Trinité.

وبعدما كرزا بإنجيل الملكوت
وعلما الأمم، سفكا دمهما من أجل
اسمِكَ، ونالا إكليل الرّسولية

وإكليل الشّهادة. فيا من أنعمَ على
تلاميذه القديسين ورُسُلِهِ
المُكرّمين بحُلُول الروح المُعزّي
عليهم، وأعطاهم السُّلطان أن
يصنعوا الأشفية والآيات
والعجائب، وبشرونا باسمِهِ
القدوس وردونا إلى الإيمان
الحقيقي بالثالوث المقدس.

Nous Te louons, nous Te bénissons, nous Te glorifions et nous Te rendons grâce pour ces grands dons. Nous Te demandons, notre Maître, de nous accorder la rémission de nos péchés. De purifier nos cœurs, nos âmes, nos corps et nos esprits, afin que d'un cœur net, nous osions par faveur et sans crainte crier vers Ton Père saint qui est aux cieux en disant:

نَسْبُحُكَ وَنُبَارِكُكَ وَنَمَجِّدُكَ
وَنَشْكُرُكَ لِأَجْلِ هَذِهِ النِّعْمِ الْعَظِيمَةِ.
وَنَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا أَنْ تَتَّعِمَ عَلَيْنَا
بِغُفْرَانِ خَطَايَانَا، وَتَطَهِّرَ قُلُوبَنَا
وَأَنْفُسَنَا وَأَجْسَادَنَا، وَأُرْوِحَنَا لَكَ
بِقَلْبٍ طَاهِرٍ نَجْسُرُ بِدَالَةٍ بِغَيْرِ
خَوْفٍ أَنْ نَصْرُخَ نَحْوَ أَبِيكَ
الْقُدُّوسِ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ وَنَقُولَ

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة للأب فى أعياد السيدة العذراء
والملائكة وجميع السمائيين
Oraison de la fraction pour les
fêtes la sainte vierge et des
anges



Voici présent avec nous
aujourd'hui sur cet autel,
Emmanuel, notre Seigneur,
l'Agneau de Dieu qui enlève les
péchés du monde entier. Celui
qui est assis sur le trône de Sa
gloire et devant qui sont debout
touts les ordres célestes. C'est
Lui que les anges louent par voix
de bénédiction, et que les
archanges s'inclinent bien bas et
se prosternent devant Lui.

هوذا كائنٌ معنا على هذه
المائدة اليوم عمانوئيل إلهنا
حَمَلُ اللهِ الذي يحمل خطية
العالم كله الجالس على كرسي
مَجده، الذي يقفُ أمامه جميع
الطغَمات السَّمائية، الذي
تسبحه الملائكة بأصوات
البركة، ويخِرُّ ويسجُدُّ له
رؤساء الملائكة.

Les quatre êtres incorporels chantent la louange de Trisagion. Les vingt-quatre prêtres assis sur leurs sièges et vingt-quatre couronnes d'or sur leurs têtes, et vingt-quatre encensoirs d'or pleins d'encens qui est les prières des saints. Ils se prosternent devant le vivant pour les siècles des siècles..

الأربعة الكائنات غير المتجسدين يقولون تسبحة الثلاث التقديسات والأربعة والعشرون قسيساً جُلوس على كراسيهم، وأربعة وعشرون إكليلَ ذهبٍ على رؤوسهم، وأربعة وعشرون جاماً من ذهبٍ في أيديهم مملوءة بخوراً الذي هو صلوات القديسين، ويسجدون أمام الحيِّ إلى أبد الأبدين.

Et les cent quarante quatre mille vierges non souillées louent Le Seigneur en disant: "Saint, saint, saint. Amen. Alléluia".

Au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit un seul Dieu, amen. Alléluia.

والمائة وأربعة وأربعون ألفاً
البتوليون غير الدنسين
يُسبحونَ الرَّبَّ قائلين: قدوس
قدوس قدوس أمين الليلويا.
باسم الآب والإبن والروح
القدس الإله الواحد أمين
الليلويا .

Et nous aussi nous adorons la Trinité toute sainte et nous la glorifions en disant: "Saint est Dieu Le Père Le Pantocrator, Amen. Alléluia. Saint est Son Fils unique Jésus Christ, notre Seigneur. Amen. Alléluia. Saint est Le Saint Esprit Le Paraclet, Amen. Alléluia".

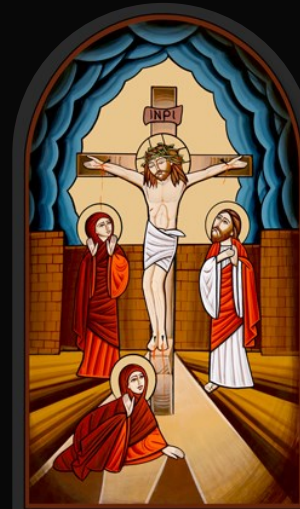
ونحنُ أيضاً نَسجُدُ للثالوث الأقدس ونسبحه قائلين: قدوس الله الأب ضابط الكل أمين الليلويا. قدوس ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا أمين الليلويا.

قدوس الروح القدس الباراقليط أمين الليلويا.

Elle est sainte et pleine
de gloire la Théotokos, la
pure et vierge Sainte
Marie. Amen alléluia.

Saint et plein de gloire
est ce sacrifice qui est
offert pour la vie de tout
le monde,
Amen, alléluia.

مُقدسة ومملوءة مجداً والدة
الإله الطاهرة القديسة مريم
العذراء آمين الليلويا. مُقدسة
ومملوءة مجداً هذه الذبيحة التي
ذبحت عن حياة العالم كله آمين
الليلويا.



Pour cela notre bon Seigneur cria en disant: "Mon corps est une vraie nourriture, et mon sang est un vrai breuvage.

Celui qui mange Mon corps et boit Mon sang demeure en Moi, et Moi en lui."

من أجل هذا صرّخ مُخلصنا الصالح قائلاً: إن جسدِي هو مأكْلٌ حقٌّ ودمِي هو مشربٌ حقٌّ، مَنْ يأكل جسدِي ويشرب دمي يكون فيّ وأنا أيضاً أكون فيه.



Nous T'invoquons, notre Seigneur, purifie nos âmes, nos corps, et nos esprits. Afin que d'un cœur net, des lèvres pures, une âme éclairée, une face sans honte, une foi sans hypocrisie, une intention pure, une patience parfaite, et une espérance qui demeure, nous osions par faveur et sans crainte Te prier à Toi, Père saint qui est aux cieux en disant:

نَسْأَلُكَ يَا سَيِّدَنَا طَهِّرْ أَنْفُسَنَا
وَأَجْسَادَنَا وَأَرْوَاحَنَا لَكَ بِقَلْبٍ
طَاهِرٍ وَشَفَتَيْنِ نَقِيَّتَيْنِ وَنَفْسٍ
مُسْتَنِيرَةٍ وَوَجْهِهِ غَيْرِ مَخْزِيٍّ وَإِيمَانٍ
بِلا رِيَاءٍ وَنِيَّةٍ نَقِيَّةٍ وَصَبْرٍ كَامِلٍ
وَرَجَاءٍ ثَابِتٍ نَجَسْرٍ بِدَالَةٍ بِغَيْرِ
خَوْفٍ أَنْ نَطْلُبَ إِلَيْكَ أَيُّهَا الْآبُ
الْقُدُّوسِ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ وَنَقُولُ:

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)



قسمة للابن فى الأعياد

السيدية و سنوى

Oraison de la
fraction au fils aux
fêtes du seigneur

Nous louons et glorifions Le Dieu des dieux, Seigneur des seigneurs qui s'est incarné de la Vierge Marie, elle l'a accouché à Bethléem. Voici que l'ange de Dieu apparaît aux bergers pour leur annoncer la naissance merveilleuse, et ils sont venus et ils L'ont vu.

نَسْبِحُ وَنَمجُدُ إِلَهَ الْآلِهَةِ وَرَبَّ
الأرباب، الذى تجسّد من القديسة
مريم، وُلدته فى بيت لحم وإذا ملائكة
الرب قد ظهرَ للرعاة وبشرهم
بميلادِهِ العَجيب فاتوا ونظروه



Celui que les mages ont observé Son étoile et sont venus et L'ont adoré et Lui ont présenté des offrandes.

Il est allé à la terre de d'Egypte puis retourna habiter à Nazareth en Galilée.

Il a grandi peu à peu comme les hommes mais sans aucun péché.

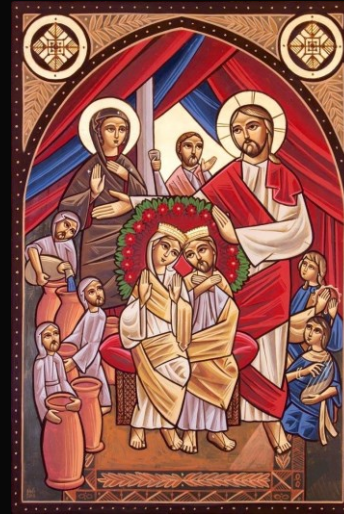
الذی رأى المجوس نجمه فأتوا
وسجدوا له وقدموا هدايا.
الذی أتى إلى أرض مصر ثم
عاد وسكن في ناصرة
الجليل. الذی نما قليلاً قليلاً
بشبه البشر بغير خطية وحده

Il est descendu dans le Jourdain et s'y fit baptiser par Jean le précurseur. Il a jeûné pour nous quarante jours et quarante Nuits par un mystère ineffable .

Il a transformé l'eau en vin par Sa force divine aux noces de Cana en Galilée.

الذى أتى إلى الأردن واعتمدَ من يوحنا السابق .الذى صامَ عنا أربعين يوماً وأربعين ليلة بسرٍ لا يُنطقُ بهِ .

الذى صيّرَ الماءَ خمرأ بقوة لاهوتِهِ فى عرس قانا الجليل



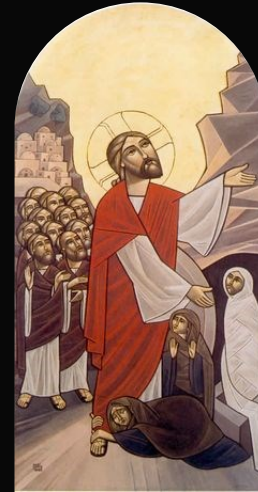
Il a donné la vue aux aveugles et a fait marcher les boiteux, a guéri les paralysés, a purifié les lépreux. A rendu l'ouïe aux sourds et la parole aux muets et a chassé les démons.

الذی أعطی النظرَ للعمیَانِ،
وجَعَلَ العُرْجَ یمشُونَ، والشُّلَّ
یَصَحُّونَ، والبُرْصَ یطهُرُونَ،
والصَّمَّ یَسْمَعُونَ، والخُرْسَ
یتکلمُونَ، والشَّیَاطِینَ
یَخرُجُونَ.

Il a ressuscité le fils de la veuve de Naïm et la fille de Jaïre. Il a été transfiguré sur le mont Thabor devant Ses disciples et Son visage illumina comme le soleil.

Il a ressuscité Lazare du tombeau après quatre jours de sa mort.

الذى أقام ابن أرملة ناين وأبنة
يايروس الذى تجلى على جبل
طابور قدام تلاميذه القديسين
وأضاء وجهه كالشمس. الذى
أقام لعازر من القبر بعد أربعة
أيام



الذى دخلَ أُورشليمَ رَاكِباً على أَتانٍ وجحشِ ابنِ أَتانٍ مِثْلَ مَلِكٍ.

Prêtre:

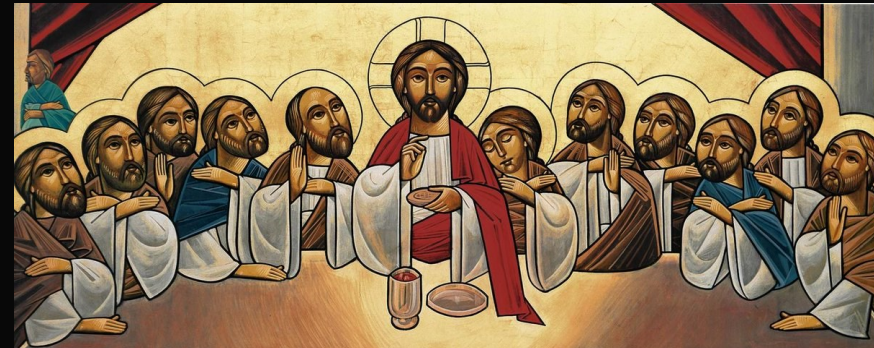
Il est entré à Jérusalem monté sur un âne, sur un ânon, le petit d'une ânesse, comme un Roi.



الذی عَاهَدَ تلاميذَهُ القديسين وأعطاهم جَسَدَهُ المقدّس ودمَهُ الكريم لغفران خطايانا

Prêtre:

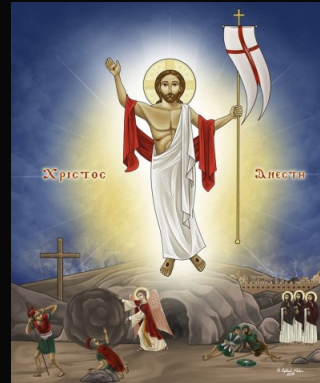
Il a accordé l'alliance à Ses saints disciples et leur a donné Son saint corps et Son sang précieux pour la rémission de nos péchés.



الذى صُلبَ على الصليب وسحق الشيطان ووُضِعَ فى القبر، وبعدَ ثلاثة أيام قامَ من الأمواتِ.

Prêtre:

Il a été crucifié sur la croix et a écrasé Satan. Il a été enseveli dans le tombeau et le troisième jour, Il est ressuscité d'entre les morts.



Celui que Ses disciples
élus ont vu sur la mer de
Tibériade, après Sa
sainte résurrection. Après
quarante jours, Il est
monté aux cieux et s'est
assis à la droite de Son
bon Père,

الذی رآه تلاميذه المختارون
على بحر طبرية بعد قيامته
المقدسة. وبعد أربعين يوماً
صعد إلى السموات وجلس
عن يمين أبيه الصالح

وأرسلَ لنا الروحَ المُعزّيَ مثلَ ألسنةِ نارِ الذي علمَ تلاميذِهِ المُختارينَ والرُّسُلَ القديسينَ قائلاً لهم: متى صليتم فاطلبوا هكذا وقلوا:

Prêtre:

et nous a envoyé Le Saint Esprit consolateur sous forme de langues de feu. Il a enseigné Ses disciples élus et Ses saints apôtres en disant: quand vous priez demandez ainsi et dites :

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)



قسمة للابن

Oraison de la
fraction au fils pour
la circoncision et
l'entrée au Temple

Prêtre:

Nous louons et glorifions Le Dieu des dieux, Seigneur des seigneurs qui s'est incarné de la Vierge Marie, elle l'a accouché à Bethléem. Voici que l'ange de Dieu apparaît aux bergers pour leur annoncer la naissance merveilleuse, et ils sont venus et ils L'ont vu.

نَسْبُحُ وَنَمجُدُ إِلَهَ الْآلِهَةِ وَرَبَّ
الأرباب، الذى تجسّدَ من القديسة
مريم، وُلدتهُ فى بيت لحم وإذا ملائكة
الربِ قد ظهَرَ للرعاة وبشرهم
بميلادِهِ العَجيبِ فأتوا ونظروه



ربنا يسوع المسيح ابن الله الحقيقي قبل إليه الختان في اليوم الثامن لميلاده العجيب كعادة الناموس لكي يصيرنا أحرارًا من ختان الجسد ولكي يعطينا روحه القدس بالكمال.

Prêtre:

Notre Seigneur Jésus-Christ le Fils de Dieu véritable, a reçu la circoncision au huitième jour de sa naissance merveilleuse, selon la loi afin de nous affranchir de la circoncision du corps et afin de nous donner Son Esprit-Saint par la perfection.

هذا الذي دخل إلى الهيكل على يدي أمه القديسة مريم العذراء ويوسف النجار بعد أربعين يومًا من مولده المقدس ليصنعا عنه كما جاء في الناموس.

Prêtre:

Lui qui est entré au temple dans les bras de sa mère la Vierge Marie et Joseph le charpentier après quarante jours de sa sainte naissance afin d'accomplir pour lui ce qui a été évoqué dans la loi.

وحمله سمعان الشيخ على ذراعيه وبارك الله قائلاً: الآن يا سيدي تطلق
عبدك بسلام حسب قولك لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الذي أعددتَه
امام جميع الشعوب.

Prêtre:

Alors Simon le vieillard le porta dans ses bras et bénis
Dieu en disant : « Maintenant ô Maître laisse ton
serviteur s'en aller en paix selon ta parole. Car mes
yeux ont vu ton salut que tu as préparé devant tous les
peuples.

أنت الآن يا سيدي أنر عيون قلوبنا وطهرنا كاملين في النفس والجسد
والروح كلي بقلب طاهر وشفقتين نقيتين ونجسر بدالة بغير خوف ان
نصرخ نحو أبيك القدوس الذي في السموات ونقول :

Prêtre:

Maintenant ô maître illumine les yeux de nos cœurs et
purifie nous entièrement dans l'âme, le corps et l'esprit
afin qu'avec un cœur pur, des lèvres sans souillure,
nous osions avec confiance et sans crainte crier vers ton
Père Saint qui es aux cieux et dire :

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة تقال فى صوم الميلاد و عيد الميلاد و سنوى

Prière pendant le temps de Noël

أيها السيد الرب إلهنا الخالق غير المرئي غير المحوي غير المستحيل غير المفحوص الذي أرسل نوره الحقيقي ابنه الوحيد يسوع المسيح الكلمة الذاتي

Prêtre:

Ô Maître Seigneur, notre Dieu le créateur l'invisible, l'infini, l'invariable et immesurable qui a envoyé Sa lumière véritable: Son Fils unique Jésus Christ Le Logos eternal.

الكائن في حضنه الأبوي كل حين. أتي وحل في الحشاء البتولي غير
الذنس ولدته وهي عذراء وبتوليتها مختومة

Prêtre:

Celui qui demeure dans le sein du Père pour toujours.
Il est venu et a habité dans le sein immaculé de la
Vierge; elle l'a enfanté tout en étant vierge et le sceau
de sa virginité n'a pas été rompu.

إذ الملائكة تسبحه وأجناد السموات ترتل له صارخين قائلين :

قدوس قدوس قدوس رب الجنود السماء والأرض مملوءتان من مجدك المقدس.

Prêtre:

Les anges Le louent et les forces célestes Lui chantent en disant: “Saint, saint, saint Le Dieu des armées. Le ciel et la terre sont remplis de Ta gloire sainte”.

هكذا أيضا نحن الضعفاء إجعلنا مستحقين معهم يا سيدنا الصالح محب
البشر لكي بقلب طاهر نسبحك معه مع الروح القدس الثالوث المقدس المساوي و
نرفع أعيننا إلى فوق إليك أيها الأب القدوس الذي في السموات ونقول:

Prêtre:

De même nous aussi les faibles, rends nous dignes
avec eux, Ô notre Maître bon et Philanthrope, de Te
louer avec un cœur net, avec Lui et Le Saint Esprit, La
Trinité toute sainte et consubstantielle; et de lever nos
yeux en haut vers Toi, Ô Père saint qui est aux cieux et
en disant:

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة اللآب تقال فى الصوم الكبير المقدس

Prière pendant le carême

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل الذي أرسل ابنه الوحيد إلى العالم، علمنا
الناموس والوصايا المكتوبة في الإنجيل المقدس، وعلمنا أن الصوم والصلاة هما
الذان يخرجان الشياطين إذ قال إن هذا الجنس لا يخرج بشيء إلا بالصلاة
والصوم.

Prêtre:

Ô maître Seigneur, Dieu le Pantocrator qui a envoyé Son Fils
unique au monde.

Il nous a enseigné la loi et les commandements écrits dans le
saint évangile; et nous a appris que c'est le jeûne et la prière, qui
chassent les démons, car Il a dit: "Quant à cette espèce de
démons on ne la fait sortir que par la prière et par le jeûne."

الصوم والصلاة هما اللذان رفعوا إيليا إلى السماء وخلصا دانيال من جب الأسود
الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما موسى حتى أخذ الناموس والوصايا
المكتوبة بإصبع الله.

Prêtre:

Ce sont le jeûne et la prière qui ont élevé Elie au ciel et ont sauvé Daniel de la fosse aux lions. Ce sont le jeûne et la prière que Moïse a pratiqué jusqu'au jour où il a reçu la loi et les commandements écrits par le doigt de Dieu.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما أهل نينوي فرحمهم الله وغفر لهم خطاياهم ورفع غضبه عنهم.

Prêtre:

Ce sont le jeûne et la prière que le peuple de Ninive a pratiqué et Dieu a eu pitié d'eux, a pardonné leurs péchés et a enlevé Sa colère contre eux.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الأنبياء وتنبأوا من أجل مجيء المسيح قبل مجيئه بأجيال كثيرة.

Prêtre:

Ce sont le jeûne et la prière que les prophètes ont pratiqué; et avec lesquels ils prédirent l'avènement du Christ plusieurs générations avant sa venue.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الرسل وبشروا في جميع الأمم وصيروهم مسيحيين، وعمدوهم بإسم الآب والإبن والروح القدس.

Prêtre:

Ce sont le jeûne et la prière que les apôtres ont pratiqué; Ils prêchèrent à toutes les nations, les rendirent chrétiens et les baptisèrent au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الشهداء حتى سفكوا دماءهم من أجل إسم المسيح الذي اعترف بالإعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي

Prêtre:

Ce sont le jeûne et la prière que les martyrs ont pratiqué au point de sacrifier leurs vies pour le nom du Christ qui a rendu le bon témoignage devant Ponce Pilate.

الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الأبرار والصديقون ولباس الصليب
وسكنوا في الجبال والبراري وشقوق الأرض من أجل عظم محبتهم في الملك
المسيح

Prêtre:

Ce sont le jeûne et la prière que les pieux, les justes et les porteurs de la croix ont pratiqué et se sont réfugiés dans les montagnes, les déserts et les antres de la terre poussés par leur grand amour pour Christ le Roi.

ونحن أيضاً فلنصم عن كل شر بطهارة وبر، وندعوك إلى هذه الذبيحة المقدسة وندعوك منها بشكر لكي بقلب طاهر، ونفس مستنيرة ووجه غير مخزي وإيمان بلا رياء ومحبة كاملة ورجاء ثابت نجسر بدالة بغير خوف أن ندعوك يا الله الأب القدوس الذي في السموات

Prêtre:

Jeûnons nous aussi de tout mal, avec pureté et justice, et présentons-nous à ce sacrifice et participons-y en rendant grâce à Dieu. Ainsi, d'un cœur net, une âme éclairée, une face sans honte, une foi sans hypocrisie, un amour parfait et une espérance ferme, nous osions par faveur et sans crainte, Te prier, O Dieu Le Père saint qui est aux cieux en disant:

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة لابن تقال فى أيام صوم الأربعين المقدس

Prière pendant le carême

أنت هو الله الرحوم مخلص كل أحد، الذي تجسد لأجل خلاصنا الذي أضاء لنا نحن الخطاة، الذي صام عنا أربعين يوماً وأربعين ليلة بسر لا ينطق به،

Prêtre:

Tu es le Dieu plein de pitié, sauveur de tout être humain, qui s'est incarné pour notre salut, qui nous a illuminé, nous les pécheurs. Qui a jeûné pour nous quarante jours et quarante nuits avec un mystère inexprimable.

الكاهن:

الذي أنقذنا من الموت وأعطانا جسده المقدس ودمه الكريم لغفران
خطايانا

Prêtre:

Celui qui nous a sauvé de la mort et nous a
donné Son saint corps et Son sang précieux
pour la rémission de nos péchés.

الذي كلم الجمع وتلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلاً: هذا هو خبز الحياة الذي نزل من السماء ليس كما أكل آباؤكم المن في البرية وماتوا. من يأكل جسدي ويشرب دمي يحيا إلى الأبد وأنا أقيم في اليوم الأخير

Prêtre:

Celui qui a parlé à la foule et à Ses saints disciples et purs apôtres en disant: "Voici le pain de vie descendu du ciel; il n'est pas comme la manne qu'ont mangé vos pères dans le désert et ils sont morts. Qui mange Ma chair et boit Mon sang vivra à jamais et Je le ressusciterai au dernier jour."

فلهذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر طهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا لكي بقلب طاهر نجرؤ بدالة بغير خوف ان نصرخ نحو أبيك القدوس الذي في السموات ونقول:

Prêtre:

C'est pour cela que nous prions et réclamons dans Ta bonté Philanthrope, purifie nos âmes, nos corps et nos esprits afin que d'un cœur net, nous osions par faveur et sans crainte, crier vers Ton Père saint qui est aux cieux en disant:

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة للابن تقال في أحد الشعانين وسنوى
Prière du dimanche des rameaux

أيها الرب ربنا لقد صار إسمك عجباً على الأرض كلها، لأنه قد
أرتفع عظم بهائك فوق السموات،
من أفواه الأطفال والرضعان هيأت سبحاً

Prêtre:

Ô Seigneur, notre Dieu, Ton nom est admirable par
toute la terre, car Ta gracieuse gloire s'éleve plus haute
que les cieux.

Par la bouche des enfants, et des nourrissons, Tu as
établi des louanges.

فهى أيضاً يا رب نفوسنا لنسبحك ونرتل لك ونباركك ونخدمك ونسجد لك
ونمجدك ونشكرك كل يوم وكل ساعة،
لكي نعترف لك ونصرخ نحوك أيها الأب القدوس الذي في السموات ونقول:

Prêtre:

Prépare aussi Ô Dieu nos âmes pour Te louer, Te chanter, Te bénir, Te servir, T'adorer, Te glorifier et Te remercier chaque jour et chaque heure.

Afin que nous nous confessons à Toi, criant à Toi, Ô Père saint qui est aux cieux en disant

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة للآب على ذبح اسحق تقال فى خميس العهد
وفى اى وقت

Prière pour le sacrifice d'Isaac le jeudi saint

وحدث في الأيام التي أراد الله فيها أن يجرب إبراهيم ويعلم قلبه ومحبتة فيه، أن قال له إبراهيم إبراهيم، خذ ابنك الحبيب إسحق وقدمه لي محرقة على الجبل الذي أعلمك به،

Prêtre:

Après ce temps il arriva que Dieu a voulu mettre Abraham à l'épreuve et connaître son cœur et son amour envers Lui, Il lui dit: "Abraham, Abraham, prends ton fils, que tu aimes Isaac et offre-le en holocauste sur une montagne que Je t'indiquerai."

فقام إبراهيم باكراً وأسرج دابته، وأخذ غلامين وإسحق ابنه،
وأخذ سكيناً وناراً ومشى على الأرض، فرأى الموضع بعيد
الذي أعلمه به الرب،

Prêtre:

Abraham se leva tôt, sella son âne et prit avec lui
deux de ses serviteurs et son fils Isaac. Il prit un
couteau et du feu et se mit en route. Il vit de loin
l'endroit que Dieu lui avait indiqué.

فقال لغلاميه اجلسا أنتما ههنا مع الدابة، وأما أنا وإسحق ابني فنذهب ونسجد ثم نرجع إليكما وأخذ إبراهيم حطب المحرقة ووضعها على إسحق ابنه، وأخذ بيده النار والسكين،

Prêtre:

Et il dit à ses serviteurs: “Demeurez ici avec l’âne. Moi et Isaac nous irons jusque là-bas, nous adorerons et nous reviendrons vers vous.” Abraham prit le bois de l’holocauste et le chargea sur son fils Isaac, lui-même prit en main le feu et le couteau.

فقال إسحق لأبيه: يا أبتاه، هوذا النار والحطب، وأين الخروف الذي نقدمه للمحرقة؟ فقال له إبراهيم: إن الله الذي أمرنا أن نقدم له ذبيحة هو يري حملاً له للمحرقة يا إبنِي

Prêtre:

Alors, Isaac dit à son père: “Mon père, voilà le feu et le bois, mais où est l’agneau pour l’holocauste?” Abraham répondit: “C’est Dieu qui nous a commandé de Lui offrir un sacrifice se pourvoira Lui-même de l’agneau pour l’holocauste, mon fils.”

وأخذ إبراهيم حجارة وبني مذبحاً وأخذ الحطب ورفع على المذبح. وأخذ إسحق ابنه وربطه ووضع على المذبح وأخذ السكين ليذبحه ونادي ملاك الرب إبراهيم قائلاً له: إبراهيم إبراهيم، أنظر لا تلمس فتاك ولا تصنع به شراً

Prêtre:

Abraham prit des pierres et bâtit l'autel. Il disposa le bois sur l'autel. Il lia son fils Isaac et le mit sur l'autel. Puis il étendit la main et saisit le couteau pour l'immoler. Mais l'ange du Seigneur appela Abraham et lui dit: "Abraham, Abraham, regarde, n'étends pas la main contre l'enfant et ne lui fais aucun mal..

فلما نظر الرب محبتك فيه قال: إني أنا هو الرب إلهك أقسمت بذاتي إني بالبركة أباركك وبالكثرة أكثر نسلك فرفع إبراهيم عينيه فنظر خروفاً عند الشجرة موثقاً بقرنيه فترك إسحق ابنه وأخذ الخروف وأصعده محرقة عوضاً عنه

Prêtre:
Quand Dieu vit ton amour envers Lui, Il dit: Moi Le Seigneur ton Dieu, Je le jure par Moi-même, Je te comblerai de bénédictions et Je multiplierai ta postérité.”
Alors Abraham leva les yeux et vit un bélier, qui s’était pris par les cornes dans un buisson. Il laissa Isaac, son fils et prit le bélier et l’offrit en holocauste à sa place.

فذبح إسحق كان إشارة إلى هرق دم المسيح ابن الله على الصليب عن
خلاص العالم وكما حمل إسحق حطب المحرقة كذلك حمل المسيح
خشبة الصليب

Prêtre:

L'immolation d'Isaac était un symbole du
versement du sang du Christ, Le Fils de Dieu, sur
la croix pour le salut du monde. Et, comme Isaac
a porté le bois de l'holocauste, Le Christ aussi a
porté le bois de la croix.

كما رجع اسحق حيا، هكذا أيضا المسيح قام حيا من الأموات وظهر لتلاميذه القديسين. اللهم يا من قبل ذبيحة أبينا ابراهيم، اقبل هذه الذبيحة منا في هذه الساعة بارك هذه القرابين بارك الذين قدمت عنهم نوح نفوس الأموات

Prêtre:
Et comme Isaac est retourné vivant, Le Christ est ressuscité des morts et Il est apparu à Ses disciples saints. O Dieu qui a agréé le sacrifice de Notre père Abraham, accepte notre sacrifice à cette heure. Bénis ces offrandes, bénis ceux qui à l'intention de elles ont été offertes. Donne le repos aux âmes des défunts.

فليبارك المسيح على قلوبنا وأرواحنا لكي بقلب طاهر ونفس مستتيرة وإيمان بلا رياء ومحبة كاملة ورجاء ثابت نجسر بدالة بغير خوف أن ندعوك يا الله الأب القدوس الذي في السموات ونقول: يا أبانا الذي في السموات.. الخ.

Prêtre:

Que Le Christ bénisse nos cœurs et nos esprits. Ainsi par un cœur net, une âme éclairée, une foi sans hypocrisie, un amour parfait, une espérance qui demeure, nous osions par faveur et sans crainte Te supplier, O Dieu Le Père saint qui est aux cieux en disant:

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة للأبن تقال فى سبت الفرخ
Prière pour le samedi saint

يا يسوع المسيح ذا الإسم المخلص الذي بكثرة رحمته نزل إلى الجحيم وأبطل عز الموت انت هو ملك الدهور غير المائت الأبدى كلمة الله الذي على الكل راعي الخراف الناطقة رئيس كهنة الخيرات العتيدة الذي صعد إلى السموات وصار فوق السموات ودخل داخل الحجاب موضع قدس الأقداس الموضع الذي لا يدخل إليه ذو طبيعة بشرية

Prêtre:

Ô Jésus Christ, au nom de rédempteur, celui avec Ses multiples miséricordes est descendu aux enfers et a mis fin à la mort éternelle. Tu es le Roi des siècles l'immortel, l'éternel.. Le Logos de Dieu qui est au dessus de tous. Le berger du troupeau parlant. Le Grand Prêtre des grâces à venir. Qui est monté aux cieux et devenu plus haut que les cieux. Qui est rentré dans la voile à l'endroit du saint des saints. L'endroit dans lequel n'entre guère quelqu'un avec une nature humaine.

وسار سابقاً عنا صائراً رئيس كهنة إلى الأبد على رتبة ملكي صادق انت هو الذي تنبأ من أجلك أشعياء النبي قائلاً: مثل خروف سيق إلى الذبح ومثل حمل بلا صوت أمام الذي يجزه هكذا لا يفتح فاه رفع حكمه في تواضعه وجيله من يقدر أن يقصه

Prêtre:

Il nous a précédé, devenant Grand Prêtre à jamais à la grade de Melchisédech. Tu es celui à qui Isaie a prédit en disant: “Comme une brebis il a été mené à l’abattoir, comme un agneau muet devant celui qui le tond ainsi Il n’ouvre pas la bouche. Dans Son abaissement Son droit a été dénié et Sa génération, qui la racontera?”

جرحت لأجل خطايانا وتوجعت لأجل آثامنا تأديب سلامنا عليك وبجراحاتك شفينا
كنا ضالين مثل خراف أتييت يا سيدنا وأنقذتنا بمعرفة صليبك الحقيقية وأنعمت لنا
بشجرة الحياة التي هي جسدك الإلهي ودمك الحقيقي

Prêtre:

Tu as été blessé à cause de nos péchés, souffert à cause de nos fautes. Le châtement qui nous rend la paix est sur Toi, et dans Tes blessures nous trouvons la guérison. Tous, comme des moutons, nous étions errants, Tu es venu notre Maître et Tu nous as sauvé par la vraie connaissance de Ta croix. Tu nous as accordé l'arbre de la vie qui est Ton corps divin et Ton vrai sang.

وأنعمت لنا بشجرة الحياة التي هي جسدك الإلهي ودمك الحقيقي من أجل هذا
نسبحك ونباركك ونخدمك ونسجد لك ونمجدك ونشكرك كل حين نسأل ونطلب
إليك يا محب البشر اللهم إقبل ذبيحتنا منا يا سيدنا كما قبلت قرابين وبخور
وسؤالات رؤساء الآباء والأنبياء والرسل وجميع قديسيك

[Prêtre:](#)

Pour cela, nous Te louons, Te bénissons, Te servons, Te glorifions et nous Te rendons grâce en tout temps. Nous Te prions et réclamons O Dieu Philanthrope, accepte notre sacrifice, O notre Maître comme Tu as accepté les offrandes, l'encens et les demandes des patriarches, des prophètes, des apôtres et tous Tes saints.

طهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا ونياتنا لكي بقلب طاهر ونفس مستتيرة ووجه غير مخزي وإيمان بلا رياء ومحبة كاملة ورجاء ثابت نجسر بدالة بغير خوف أن نقول الصلاة المقدسة التي سلمتها لتلاميذك القديسين ورسلك الأَطهار قائلاً لهم إذا صليتم فأطلبوا هكذا وقولا

Prêtre:

Purifie nos âmes, nos corps, nos esprits et nos intentions afin qu'avec un cœur net, une âme éclairée, une face sans honte, une foi sans hypocrisie, un amour parfait et une espérance qui demeure nous osons dire par faveur et sans crainte la sainte prière que Tu as donnée à Tes saints disciples et purs apôtres en leurs disant si vous priez:

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة للأبن تقال فى القيامة
Prière pour la résurrection

الكاهن:

أيها المسيح إلهنا رئيس كهنة الخيرات العتيدة ملك الدهور غير المائت
الأبدي كلمة الله الذي على الكل

Prêtre:

Ô Christ notre Dieu, Grand Prêtre des grâces à
venir. Roi des siècles, l'immortel, l'éternel, Le
Logos de Dieu qui est au dessus de tous.

الكاهن:

الذي أنعم علينا بهذا السر العظيم الذي هو جسده المقدس ودمه الكريم
لغفران خطايانا

Prêtre:

Qui nous a donné la grâce de ce grand mystère
qui est Son corps saint et Son sang précieux
pour la rémission de nos péchés.

هذا هو الجسد الذي أخذه من سيدتنا وملكتنا كلنا القديسة مريم وجعله واحداً مع لاهوته هذا هو الذي نزل إلى الجحيم وأبطل عز الموت وسبى سبياً وأعطى الناس كرامات رفع قديسيه إلى العلا معه وأعطاهم قرباناً لأبيه بذوقه الموت عنا خلص الأحياء وأعطى النياح للذين ماتوا

Prêtre:

Ceci est le corps qu'il a pris de notre dame et reine à tous Sainte Marie. Tu l'a rendu un avec Ta divinité. C'est Lui qui est descendu aux enfers mis fin à la mort éternelle. Il a emmené des captifs et Il a donné des dons aux hommes. Il a soulevé Ses saints avec Lui, les a présentés en offrande à Son Père. En mourant pour nous, Il a sauvé les vivants et a donné le repos aux défunts.

ونحن أيضاً الجلوس في الظلمة زماناً أنعم علينا بنور قيامته من قبل تجسده الطاهر فليضيء علينا نور معرفتك الحقيقية لنضيء بشكلك المحيي ونجسر بدالة بغير خوف أن نصرخ نحو أبيك الذي في السموات ونقول

Prêtre:

Nous aussi qui sommes assis dans les ténèbres, Il nous a donné la grâce de la lumière de Sa résurrection par Sa sainte incarnation. Que la lumière de Ta vraie connaissance nous illumine afin que nous éclairions de Ton apparence vivifiante, et nous osions par faveur et sans crainte de crier vers Ton Père qui est aux cieux en disant:

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة للآب تقال فى فى عيد القيامة والخمسين
Prière à pâques et à la pentecôte

Φνηβ Πβ οισ Φνοϋ†
 Πιπαντοκρατωρ:
 Φιωτ ἔΠενβ οισ
 ονοϋ Πεννοϋ† ονοϋ
 Πενσωτηρ Ιησοϋϋ
 Πιχριστοϋ. Φηετε
 εβολα ζιτεν
 Πεϋσταϋροϋ αϋι
 επεσητ ελμεν†:
 αϋταϋθο ἔΠενιωτ
 Αλα νεμ νεϋωηρι
 εδοϋν εΠιπαραδιϋϋ.

Ô Maître Seigneur,
 Dieu Le Pantocrator,
 Le Père de notre
 Seigneur, Dieu et
 Sauveur Jésus
 Christ, qui par Sa
 croix est descendu
 aux enfers et a
 ramené notre père
 Adam et ses enfants
 au Paradis.

أيها السيد الرب الإله
 ضابط الكل أبو ربنا
 وإلهنا ومخلصنا
 يسوع المسيح الذي
 من قبل صليبه نزل
 إلى الجحيم ورد أبانا
 آدم وبنيه إلى
 الفردوس

Δεθουσεν νεμας: Il nous a enterré
δεσ πεφμοσ avec Lui. Par Sa
αφκωρς επιαμαλι mort Il a vaincu le
αφμοσ: οσολ δεσ pouvoir de la mort
πιμαζωουτ et le troisième jour
νεζοοσ αφτωνς Il est ressuscité
εβολα δεσ d'entre les morts.
νηεθωοστ.

ودفننا معه بموته
أبطل عز الموت
وفي ثالث يوم قام
من الأموات

Αφουρονεϋ εΜαρια
Ͽμασδαλινη
αφσαχι νεμας
επαρηϿ εφχω
εμοσ: χε ματαμε
νασνηοϿ εινα
ητορωενοοϿ
εϿσταλιλα:
σεναναν εροι
εμαϿ.

Il apparut à Marie
Magdalen et Lui
parla en disant:
“Dis à Mes frères
de se rendre en
Galilée, c’est là
qu’ils Me verront.”

وظهر
المجدلية
وكلمها
هكذا قائلاً
إعلمي
إخوتي أن
يذهبوا
إلى الجليل
هناك
يروني

Παρχηαγγελος αφι
επεσητ εβολα θεν
τηφε: αφεκερκερ
επιωνι εβολα ει ρωφ
επιεθαφ
αφειθεννοφφι
ηνιζιομι εφαικοχεν
εφχω εμος. Χε
Χριστος ανεστη εκ
νεκρων: θανατω
θανατον πατηςας:
κε τις εν τις
ενημασι ζωην
χαρισμενος.

L'archange descendit
du ciel, fit rouler la
pierre de l'entrée du
tombeau et proclama
les bonnes nouvelles
aux femmes portant
les aromates en leur
disant: "Le Christ est
ressuscité des morts,
par Sa mort Il a vaincu
la mort et Il a donné la
vie éternelle à ceux
qui étaient dans les
tombeaux."

رئيس الملائكة نزل
من السماء ودحرج
الحجر عن باب القبر
وبشروالنسوة حاملات
الطيب
قائلاً:
إخرستوس أنستي
إكنيكرون "المسيح قام
من الأموات بالموت
داس الموت والذين في
القبور أنعم عليهم
بالحياة الأبدية

Δυνησι ἐξοῦν θεν
πρω ἠνεψάτιος
ἀμαθητης οῦος
ἠἀποστολος εθοῦαβ
εψχω ἕμος. Χε βι
νωτεν ἠΟῦἠνεῦμα
Εθοῦαβ:
νηετετενναχα
νοῦνοβι νωοῦ ἐβολ
σεχη νωοῦ ἐβολ:
οῦος
νηετετενναἀμονι
ἕμωοῦ σεναἀμονι
ἕμωοῦ.

Il souffla sur le visage
de Ses saints
disciples et purs
apôtres en disant:
“Recevez Le Saint
Esprit, ceux à qui
vous remettrez les
péchés, ils leur
seront remis; ceux à
qui vous les
retiendrez, ils leur
seront retenus.”

ونفخ في وجه تلاميذه
القديسين ورسله
الأطهار قائلاً: اقبلوا
الروح القدس من
غفرتم لهم خطاياهم
غفرت، ومن
امسكتموها عليهم
أمسكت.

Θυοζ μενενα ᾱ
(ε̄με) η̄εζοοϑ
αϑωεναϑ ε̄π̄ωωι
ε̄νιφ̄ηοϑῑ: αϑζεμσι
σαοϑ̄ιναμ̄ ᾱΠεϑιωτ
η̄ᾱσαθοο: αϑοϑωρπ
η̄αν
ᾱΠιπαρακλητον
Πῑπνεϑμα η̄τε
†μεθ̄ωηι ᾱφ̄ρη†
η̄εανλαο η̄χρωμ̄.

Après quarante
jours Il est monté
aux cieux, et s'est
assis à la droite
de Son bon Père
et envoya Le
Paraclet, L'Esprit
de la vérité
comme des
langues de feu.

(يقال الجزء الآتي
من عيد الصعود إلى
العنصرة):
وبعد أربعين يوماً
صعد إلى السموات
وجلس على يمينه
أبيه الصالح وأرسل
لنا المعزي روح
الحق مثل أسنة نار

Εθε φαι τεντσο Pour cela, nous
εροκ Πεννηβ: T'invoquons O
ματουβον εβολα εα notre Maître, purifie
ωοβι νιβεν: ε nous de toute
εινα εεν ουεητ hypocrisie, afin que
εφουαβ: d'un cœur net,
ητενερτολμαν εεν nous osions, par
ουπαρρησια faveur et sans
ηατερσοτ: ετωβε crainte, Te supplier,
μμοκ Φνουτ O Dieu, Le Père qui
Φιωτ ετ εεν est aux cieux en
νιφνογι ουοε εχοο: disant:

من أجل هذا نسألك يا
سيدنا طهرنا من كل
رياء لكي بقلب طاهر
نجسر بدالة بغير
خوف أن نطلب إليك
يا الله الأب الذي في
السموات ونقول:

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة للآب سنوى

Prière au père

Ô Dieu Père de la lumière,
le chef de la vie, donneur
de la connaissance,
créateur de la grâce,
bienfaiteur à nos âmes,
trésor de la sagesse,
instructeur de la pureté.
Fondateur des âges, qui
accepte les prières pures.

اللهم والد النور، ورئيس
الحياة، واهب المعرفة،
صانع النعمة، المحسن
لنفوسنا، كنز الحكمة، معلم
الطهارة، مؤسس الدهور،
قابل الصلوات النقية،

Le donneur à ceux qui dépendent sur Lui de tout leur cœur les choses que les anges désirent voir. Celui qui nous a soulevé des ténèbres vers la lumière. Celui qui nous a donné la vie de la mort. Celui qui nous a libéré de l'esclavage. Celui qui a transformé les ténèbres de l'ignorance en lumière par la venu de Ton Fils unique dans le corps.

معطي المتوكلين عليه من كل قلوبهم الأشياء التي تشتهي الملائكة أن تراها، الذي أصدنا من العمق إلى النور الذي اعطانا الحياة من الموت الذي أنعم علينا بالعتق من العبودية الذي جعل ظلمة الضلال التي فينا تضيء من قبل إتيان إبنك الوحيد بالجسد،

Toi aussi notre Maître illumine les yeux de nos cœurs, purifie complètement nos âme, nos corps et nos esprits. Afin qu'avec un cœur net et des lèvres pures nous osions par faveur Te demander O Dieu le Père saint qui est aux cieux en disant:

أنت الآن أيضاً يا سيدنا أنر
عيون قلوبنا وطهرنا كاملين
في النفس والجسد والروح لكي
بقلب طاهر وشفقتين نفيتين
نجسر بدالة أن ندعوك يا الله
الأب القدوس الذي في
السموات ونقول: يا أبانا الذي
في السموات.. الخ

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة لابن سنوى
Prière au fils

أنت هو كلمة الأب الإله الذي قبل الدهور رئيس الكهنة الأعظم الذي تجسد وتأنس من أجل خلاص جنس البشر ودعا له من جميع الأمم جنساً مختاراً مملكة وكهنوتاً وأمة مقدسة وشعباً مبرراً

Prêtre:

Toi qui est Le Logos du Père, Le Dieu d'avant les siècles, Le Grand Prêtre qui s'est incarné et devenu homme pour le salut du genre humain. Celui qui a appelé à Lui, de toutes les nations, une race choisie, un royaume, un sacerdoce, une nation sainte et un peuple justifié.

فلهذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر أن لا تكون هذه الذبيحة تبكيتاً
لخطايانا وعاراً لآثامنا لأننا قدمناها لك عن ضعفنا بل كما أن هذه القرابين طاهرة
في كل شيء إذ قد تفضلت وأفعمتها من كل شيء طاهر بحلول روحك القدوس
عليها

Prêtre:

C'est pour cela nous Te prions et Te réclamons dans Ta
bonté Ô Philanthrope que cette offrande ne soit pas une
réprimande de nos péchés et une honte pour nos iniquités
car nous Te l'offrons pour nos faiblesses. Mais comme ces
offrandes sont pures en tout car Tu l'a purifiée de toute
chose par la descente de Ton Saint Esprit.

وهكذا نحن أيضاً الخطاة تفضل قدس أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا ونياتنا لكي بنفس مستتيرة ووجه غير مخزي بقلب طاهر وإيمان بلا رياء بمحبة كاملة ورجاء ثابت نجرؤ بدالة بغير خوف أن نقول الصلاة المقدسة التي أعطيتها لتلاميذك القديسين والرسل الأطهار قائلاً متى صليتم فقولوا هكذا أبانا الذي في السموات ... الخ

Prêtre:

Ainsi nous aussi les pécheurs sanctifie nos âmes, nos corps, nos esprits et nos intentions afin qu'avec une âmes éclairée, une face sans honte, un cœur net et une foi sans hypocrisie, avec un amour parfait et une espérance qui demeure nous osions par faveur et sans crainte T'adresser la sainte prière que Tu as donnée à Tes saints disciples et purs apôtres en disant

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة للآب سنوى
Prière au père

أيها الرب إلهنا العظيم والذي أسمه عظيم، أبو الرأفات وإله كل عزاء الذي قبل إليه من أيدينا نحن الضعفاء الخطاة هذه الذبيحة العقلية والحقيقية غير الدموية أنت أيضاً يا سيدنا الصالح محب البشر طهرنا من كل دنس الجسد والروح

Prêtre:
Ô Seigneur, notre grand Dieu, dont le nom est majestueux, Père des miséricordes et Dieu de toute consolation. Qui a accepté de nos mains, nous les faibles pécheurs, cette offrande rationnelle, vraie et non sanglante. Toi, aussi, notre bon Maître et Philanthrope purifie nous de toute souillure du corps et de l'esprit.

إجعلنا مستحقين أن ننال من خيراتك غير الموصوفة خلاصاً لأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا وجواباً أمام منبرك المخوف ولنستحق أن نجسر بدالة ان نصرخ نحوك أيها الأب القدوس الذي في السموات ونقول: أبانا الذي في السموات ... الخ

Prêtre:
Et rends nous dignes de recevoir, de Tes biens indescriptibles, salut à nos âmes, nos corps et nos esprits et réponse devant Ton trône redoutable. Afin que nous soyons dignes d'oser crier par faveur envers Toi O Père saint qui est aux cieux en disant:

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة لابن سنوی

Prière au fils

أيها الكائن الذي كان، الذاتي الأزلي قبل الأكوان، الجليس مع الأب،
الوحيد معه في الربوبية، عنصر المراحم الذي شاء بإراداته أن يتألم
عوض الخطاة الذين أولهم أنا،

Prêtre:

Ô omniprésent, qui a été, qui existe par Lui-même
l'éternel avant tout âge, qui siège avec Le Père,
l'unique avec Lui dans la divinité, l'origine des
miséricordes. Celui qui par Sa volonté a voulu
souffrir pour les pécheurs, dont je suis, moi, le
premier.

لأنك لما أردت أن تخلصني لم ترسل لي ملاكاً ولا رئيس ملائكة ولا كاروويم
ولا نبياً بل أنت وحدك نزلت من حضن أبيك إلى بطن البتول، وصرت كحقير
ومشيت على الأرض كإنسان، وهذا هو العجب في إتضاعك

Prêtre:

Car quand Tu as voulu me délivrer, Tu n'as pas envoyé
un ange ou un archange ni un chérubin ou un prophète
mais Toi seul Tu es venu du sein de Ton Père aux
entrailles de la Vierge Tu T'es humilié, marché sur la
terre comme un humain. C'est le mystère de Ton
humilité.

المزود حملك كمسكين والخرق لفتك الأذرع حملتك وركب
البتول عظمتك، الفم قبلك، اللبن غذاك أنت الذي تقوت كافة
الخليقة من نعمتك

Prêtre:

La crèche T'a porté comme un pauvre, les
chiffons T'ont enveloppé, les bras T'ont soulevé,
les genoux de la Vierge T'ont glorifié. La bouche
T'a embrassé, le lait T'a nourri Toi qui nourrit
toute l'humanité par Ta grâce.

من أجلي يا سيدي قبلت العار والتجديف وقبلت الهوان والسب والتهديد
واللطم ظلمك الشعب العنيد ولم يعرفوا أنك أنت مخلص العالم

Prêtre:

Ô cause de moi mon Seigneur, Tu as accepté la honte et les blasphèmes, l'humiliation, les insultes, les menaces, et les gifles. Le peuple entêté T'a accusé injustement. Ils n'ont pas su que Tu es le sauveur du monde.

أخرجوا القضية أنك مستحق الموت وصرخوا في وجهك أن تصلب
عن شعبك الشعب القاسي حملك خشبة الصليب من أجلي أنا الحامل
قضية الموت بإراداتي

Prêtre:

Ils ont jugé que Tu mérites la mort et crié à Ta
face que Tu sois crucifié pour Ton peuple. Le
peuple impitoyable T'a fait porter la croix pour
moi le condamné à la mort par ma propre
volonté.

ضربك الأثمة على رأسك نفضوا البصاق في وجهك من أجلي وضعوا
إكليل شوك على رأسك وقصبه في يمينك ألبسوك ثوباً من برفيروصاروا
يستهزئون بك، وأنت باتضاعك حملت هذا كله من اجلي.

Prêtre:

Les criminels T'ont frappé sur Ta tête, ils ont craché
sur Ton visage à cause de moi. Ils ont posé une
couronne d'épines sur Ta tête et un roseau dans Ta
main droite. Il T'ont vêtu de rouge et se sont moqués
de Toi et Toi humblement Tu as supporté tout cela à
cause de moi.

رفعوك على العود، أنت الرافع كافة الجهات بقوتك، وفي وقت عطشك سقوك خلا،
انت الساقى جميع الخليقة من نعمتك، أوقفوك في احكم كحقير لطموك على خدك من
أجلي جلدوك على ظهرك بالسياط ودفنت في القبر كالأموات لكي تدفن آثامي
حرسوا قبرك وخافوك، لأنك بالحقيقية مخوف جداً على كل الآلهة،

Prêtre:

Ils T'ont levé sur la croix Toi qui soulève tout l'univers avec Ta force. Quand Tu avais soif ils T'ont présenté du vinaigre, Toi qui désaltère toute l'humanité par Ta grâce. Ils T'ont jugé comme un mesquin, et T'ont giflé à cause de moi. Ils T'ont flagellé le dos avec des fouets, enterré dans un tombeau comme les morts afin d'enterrer mes péchés. Ils ont gardé Ta tombe et T'ont craint car Tu es redoutable pour tous les dieux.

قمت يا مخلصي بالجبروت كسرت شوكة الجحيم عني وأعطيتني جسدك ودمك لأحيا بهما وأسمعتني صوتك قائلاً: من يأكل جسدي ويشرب دمي يثبت في وأنا فيه، لأن جسدي مأكّل حق ودمي مشرب حق، من يأكلني يحيا بي،

Prêtre:

Tu as réssuscité mon Sauveur avec majesté et Tu as vaincu l'épine des enfers pour moi. Tu m'as donné Ton corps et Ton sang pour ma vie. Tu m'as fait entendre Ta voix disant: "Qui mange Ma chair et boit Mon sang demeure en Moi et Moi en lui. Car Ma chair est vraiment une nourriture et Mon sang est vraiment une boisson, celui qui Me mange, lui aussi vivra par Moi."

علمتني حفظ وصاياك ودرس ناموسك وصحت خلفي قائلاً: تعال
واقترب مني لكي تتبرر من خطاياك. ها قد أتيت يا سيدي قارعاً باب
تعطفك إقبل مني هذه الذبيحة فدية عن خطاياي وجهالات شعبك

Prêtre:

Tu m'as appris de connaître Tes commandements, et
étudier Ta loi. Tu m'as appelé en disant: viens,
approche-toi de Moi pour Te guérir de tes péchés. Me
voilà Maître frappant à la porte de Ta miséricorde.
Accepte de moi cette offrande pour le rachat de mes
péchés et les ignorances de Ton peuple.

حل فينا بروحك القدوس، وطهرنا من كل إثم ورياء، وأجعل لنا جسداً ودمك
كفارة وفداءً وتمحيصاً لكل ذنوبنا، لأنني تقدمت للمس جسداً ودمك لشوقي في
محبتك فلا تحرقني بهما يا جابلي بل أحرق كافة الأشواك الخائفة لنفسي،

Prêtre:

Viens en nous par Ton Esprit Saint, purifie nous de tous
péchés et hypocrisie, fait que Ton corps et Ton sang
soient une expiation, rédemption et raffinement pour
tous nos péchés. Car je me suis approché pour toucher
Ton corps et Ton sang par amour pour Toi, ne me brûle
pas par eux, O mon créateur, mais brûle toutes les
épines qui m'étouffent.

إقبل هذه الذبيحة من أجل والدتك، لكي نأتي إليك وأنت تأتي وتحل
فينا بروحك القدس وبدالة ندعو الله أباك أبانا ونرفع أصواتنا ونقول:
أبانا الذي في السموات ... الخ.

Prêtre:
Accepte cette offrande par l'intercession de Ta
mère, pour que l'on vienne à Toi et Tu viennes
résider en nous par Ton Esprit Saint. Et par
faveur nous demandons à Dieu Ton Père, notre
Père, et nous élevons nos voix en disant

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة للقديس كيرلس
Prière par st. Cyril

يا حمل الله الذي بأوجاعك حملت خطايا العالم، بتحننك إِمح آثامنا.

يا وحيد الله الذي بالأمك طهرت أذناس المسكونة بمراحمك طهر أذناس نفوسنا.

يا مسيح الله الذي بموتك قتلت الموت الذي قتل الجميع بقوتك أقم موت نفوسنا.

Prêtre:

Ô Agneau de Dieu, Toi qui, par Tes douleurs as porté les péchés du monde, par Ta tendresse efface nos péchés.

Ô unique de Dieu qui par Tes souffrances as purifié les impuretés de l'univers, par Ta pitié purifie les souillures de nos âmes. Ô Christ de Dieu, qui par Ta mort as tué la mort qui a tué le monde, par Ta force ressuscite la mort de nos âmes.

يا قابل القرابين الذي بدلاً عن الخطة قدمت ذاتك، إقبل توبتنا نحن الخطة، لأننا بدون دالة تقدمنا إلى حضرتك قارعين باب تعطفك، فهب لنا يا غنياً بالمراحم البرء من كنوز أدويتك. إشف أيها الرؤوف نفوسنا الشقية بمراهم أسرارك المحيية.

Prêtre:

Toi qui accepte les offrandes, Tu T'es offert Toi-même à la place de pécheurs, accepte notre rédemption nous les pécheurs. Car sans être digne nous nous sommes présentés en Ta présence frappant à la porte de Ta tendresse. Donne nous Ô riche de miséricorde, la guérison par les trésors de Tes remèdes. Guéris, Ô miséricordieux nos âmes misérables avec les pommades de Tes mystères vivifiants.

طهر أجسادنا، إغسلنا من آثامنا، إجعلنا أهلاً لحلول روحك الطاهر
في نفوسنا، أنر عقولنا لنعاين سبحك، نق أفكارنا وأخطنا بمجدك

Prêtre:
Purifie nos corps, lave-nous de nos péchés.
Rends-nous dignes de recevoir Ton Esprit pur en
nous. Éclaircis nos mémoires afin que l'on voit
Ta louange. Purifie nos pensées, mélange nous
dans Ta gloire.

حبك أنزلك إلى هبوطنا ، نعمتك تصعدنا إلى علوك. تحننك غصبك وتجسمت بلحمنا. أظهرت إستنارك للعيان. أظهر في نفوس عبيدك مجد أسرارك الخفية، وعند إصعاد الذبيحة على مذبحك تضمحل الخطية من أعضائنا بنعمتك.

Prêtre:

Ton amour T'a baissé à notre niveau et Ta grâce nous élève à Ta hauteur. Ta tendresse T'a obligé, et Tu as pris un corps comme notre chair. Tu as découvert Ta dissimulation à nos yeux et fait apparaître à Tes serviteurs la gloire de Tes mystères cachés. Quant on élève le sacrifice à Ton autel, le péché se disperse de nos membres par Ta grâce.

عند نزول مجدك على أسرارك ترفع عقولنا لمشاهدة جلالك، عند إستحالة الخبز والخمر إلى جسدك ودمك تتحول نفوسنا إلى مشاركة مجدك وتتحد نفوسنا بألوهيتك

Prêtre:

A la descente de Ta gloire sur Tes sacrements nous élevons nos cœurs pour voir Ta majesté. la transformation du pain et du vin en Ton corps et en Ton sang, nos âmes se transforment pour participer à Ta gloire et nos âmes s'unissent à Ta divinité.

أخلق فينا يا ربنا وإلهنا قلباً طاهراً وأسكن روحك في باطننا ،
جدد حواسنا بقوتك وصيرنا أهلاً لموهبتك

Prêtre:

Crée en nous Ô Dieu et Seigneur un cœur
net et fais que Ton Esprit réside en nous.
Renouvelle nos sens par Ta force et rends
nous dignes de Ton don.

من كأس دمك نشرب، أعطنا مذاقه روحية لنستطعم مذاقة أسرارك المحيية. نتقدم إلى حضرتك واثقين برحمتك وأنت تحل داخلنا بالمحبة، إملأنا من خوفك وألهب قلوبنا بشوقك، ألق فينا نعمتك، طهر حواسنا برحمتك، هب لنا دموعاً نقية وإغسلنا من أدناس الخطية، صيرنا هياكل مقدسة لحلولك وأواني مطهرة لقبولك

Prêtre:

De la coupe de Ton sang nous buvons. Donne nous un goût spirituel pour goûter à Tes sacrements vivifiants. Nous nous avançons vers Ta présence sûr de Ta miséricorde et Tu habites en nous par amour. Remplis nous de Ta crainte et enflamme nos cœurs par Ton désir. Laisse en nous Ta grâce. Purifie nos sens par Ta miséricorde, donne nous des larmes pures. Lave nous de la souillure du péché. Rends nous temples saints pour Ton arrivée et des récipients purs pour Te recevoir.

لكي بذوق لحمك نُؤهل لذوق نعمتك وبشرب دمك نُؤهل لحلاوة محبتك. وهبت لنا أن نأكل لحمك علانية أهلاً للإتحاد بك خفية. وهبت لنا أن نشرب كأس دمك ظاهراً أهلاً أن نمتزج بطهارتك سراً. وكما أنك واحد في أبيك وروحك القدوس نتحد نحن بك وأنت فينا ويكمل قولك "ويكون الجميع واحداً فينا" لكي بدالة ندعو الله أباك - أباً لنا ونقول بصوت جهوري: أبانا الذي في السموات ... الخ.

Prêtre:

Car en goûtant Ton corps nous méritons goûter Ta grâce, en buvant Ton sang nous nous qualifions à la douceur de Ton amour. Tu nous as offert de manger Ton corps publiquement, rends-nous digne de nous unir à Toi secrètement. Tu nous as offert de boire la coupe de Ton sang solennellement, rends-nous dignes de nous mélanger à Ta pureté en secret. Et comme Tu es un en Ton Père, et l'Esprit Saint, nous on s'unit à Toi et Toi en nous. Que Ta parole s'accomplisse « que tous soient un en nous ». Afin qu'avec faveur on appelle Dieu Ton Père, notre Père en disant à haute voix ...

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسم لميلاد الابن سنوى

Prière

اللهم المعتني بكل أحد الذي أخرج الروح من لا شيء وحمله في الجسد إلى الزمان الذي إختار أن ينقله إلى مظاله الأبدية هذا الذي إشعيا العظيم الصوت في الأنبياء تنبأ من أجله قائلاً هوذا العذراء تحبل وتلد ابناً ويدعي إسمه عمانوئيل الذي تفسيره الله معنا

Prêtre:

Ô Dieu qui pourvoit tout à chacun, qui créa l'âme du néant, et la porta dans le corps jusqu'au moment où elle fut transportée vers les tentes éternelles. Isaïe la grande voix parmi les prophètes prédit en disant : « Voici, la vierge sera enceinte, elle enfantera un fils, et on lui donnera le nom d'Emmanuel, ce qui signifie Dieu avec nous,

وأيضاً أضاف إشعياء النبي قائلاً أن ولداً يولد لنا ونعطي إبناً الذي الرئاسة تكون على منكبيه (إش 9 :6) الله القوي المتسلط وملاك المشورة العظمي الصديق والمشير غير المبتدئ الكائن مع الله الأب قبل كل شيء

Prêtre:
car un enfant nous est né, un fils nous a été donné, il a reçu le pouvoir sur ses épaules (Es 9 :6) le Dieu très puissant qui domine et le grand Conseiller éternel, qui demeure avec Dieu le Père avant toute chose,

إرمياء النبي العظيم تنبأ قائلاً: من أجل صهيون لا أسكت ومن أجل أورشليم لا أمل وعاد هذا النبي العفيف قائلاً: أن ترياقاً في جلعاد يداوي ابنة شعبي، فلنمض إلى جلعاد لننال الدواء من ذلك الموضع (إر 8: 21) جلعاد هي الجامعة الرسولية البيعة الترياق الذي فيها هو جسد ودم عمانوئيل،

Prêtre:

Jérémie le grand prophète prédit en disant : « Pour l'amour de Sion je ne me tairai point, Pour l'amour de Jérusalem je ne prendrai point de repos. Le Galaad est la guérison de la fille de mon peuple, allons à Galaad et demandons-lui la guérison de cet endroit. » (Jr 8 :21) Galaad représente la Sainte Universelle apostolique et son antidote est le Corps et le Sang d'Emmanuel,

وإبنة شعبي هي العروس الحقانية التي نالت الطهر من إبنا الحبيب يسوع المسيح، حزقيال أيضاً العظيم في الأنبياء تنبأ قائلاً: رأيت باباً في المشرق ومختوماً بخاتم عجيب ولم يدخله إلا رب القوات دخل وخرج وهو مغلق كما كان بحاله (حز 2:44)

Prêtre:

la fille de mon peuple est la véritable épouse, celle qui a obtenu la pureté de son fils bien-aimé Jésus Christ. Ezéchiel aussi le grand parmi les prophètes prédit en disant : « Il me ramena vers la porte extérieure du sanctuaire, du côté de l'orient. Mais elle était fermée. Et l'Éternel me dit : Cette porte sera fermée, elle ne s'ouvrira point, et personne n'y passera ; car l'Éternel, le Dieu d'Israël est entré par là. Elle restera fermée. (Ez 44 :2).

وعاد هذا النبي الحكيم حزقيال قائلاً: هوذا إنني أبصرت مركبة مرفوعة في السماء وأربعة أوجه حول المركبة. وجه أسد ووجه ثور ووجه إنسان ووجه نسر بالموضع الذي تتوجه إليه المركبة والبكرات تسير في اتجاه المركبة. ويد إنسان من تحت المركبة (حز 1، 2)

Prêtre:
Le grand et sage prophète Ezéchiel reprend en disant : « Et voici je voyais un char élevé au ciel et quatre visages autour du char, un visage de lion, un visage de bœuf, un visage d'homme et un visage d'aigle dans le lieu vers lequel se dirige le char, et les poulies prenaient la direction du char, et une main d'homme sous le char. (Ez 1 et 2)

سمعت صوتهم فوق الشاروبيم صرخ قائلاً: تعال تعال يا رجل الله تنبأ (حز: 10)
وأن ذلك الصوت يشبه صوت رب الصاباؤوت الذي سمعته لأول مرة على نهر
خوبار قائلاً لي: يا رجل الله، أيضاً دانيال عظيم الأنبياء تنبأ قائلاً: إنني أبصرت
جبلًا مرتفعًا وقد قطع منه إذ لم تلمسه يد إنسان البتة (دا 2: 34)

Prêtre:

J'entendis leurs voix au-dessus des chérubins qui criaient et disaient :
«Viens, viens homme de Dieu et prophétise (Ez 10). La voix ressemblait
à celle du Seigneur Sabaoth que j'entendis la première fois près du
fleuve de Kebar et qui me disait : « ô homme de Dieu ». Aussi Daniel le
grand prophète, prédit en disant : « Je regardais, lorsqu'une pierre se
détacha sans le secours d'aucune main, frappa les pieds de fer et
d'argile de la statue, et les mit en pièces. » (Da 2 :34)

وعاد هنا النبي الحكيم قائلاً: أنني أبصرت بعيني رب الصاباؤوت على
سحاب السماء يشبه ابن الإنسان وثيابه حمر من بوصار. هذا الذي
أعطي الرئاسة والسلطان والقوة والغلبة من بعد ما تأنس وسلطانه
سلطان الأبد.

Prêtre:

Ce sage prophète revient en disant : J'ai vu de mes yeux le
Seigneur Sabaoth, sur une nuée du ciel ressemblant au Fils de
l'Homme, ses habits étaient rouges de Boçra. Lui à qui a été
donné l'autorité, le pouvoir la puissance et la victoire après qu'il
fut incarné et sa domination est éternelle.

وسنوه لا تفني وابتع القول محب الحكمة النبي إشعيا قائلاً: ليس هو ملاكاً ولا رئيس ملائكة بل هو واحد مع الله الأب الذي قبل الدهور

Prêtre:

Ses années sont infinies, Isaïe qui aime la sagesse, rajoute et dit : « Ce n'est ni un ange, ni un archange, mais Il est un avec Dieu le Père, qui demeure depuis tous les siècles.

هذا هو يسوع المسيح الصديق والمشير الأزلي مع الله الأب بالحقيقة
هذا هو يسوع المسيح ورئيس كهنة كطقس ملكي صادق الذي تسجد
وصار إنساناً من أجل خلاص جنس البشر هذا بإراداته وحده ومسرة
أبيه

Prêtre:

C'est Jésus-Christ le juste, l'éternel conseiller, avec le Dieu le Père en vérité. C'est Jésus-Christ, le grand-prêtre selon l'ordre de Melkisédek, qui s'est incarné et s'est fait homme pour le salut de genre humain. Lui qui par sa seule volonté et la joie de son Père et du Saint-Esprit,

والروح القدس طأطأ سماء السموات وتجسد من العذراء وتعمد من
يوحنا وصعد على خشبة الصليب ونزل إلى الجحيم وسبي سبياً وقام
من بين الأموات وصعد إلى السموات وخرج لاستقباله ملائكته يرتلون
له

Prêtre:

a fait trembler les cieux des cieux et s'est incarné de la Vierge, fut
baptisé par Jean et fut élevé sur le bois de la croix. Il descendit
aux enfers, délivra les captifs, Il ressuscita d'entre les morts et est
monté aux cieux.

وقد صار ملكاً علينا من أجل هذا نسأل ونتضرع إليك يا محب البشر
باركنا أظهر لنا قدس هذه القرايين الموضوعة بحول روح قدسك عليها
لكي بقلب طاهر نجسر أن نصرخ إلى الله القدوس الذي في السموات
ونقول: يا أبانا الذي في السموات ... الخ.

Prêtre:

Ses anges sortirent à sa rencontre en le louant et Il devint notre Roi.
Pour cela, nous te supplions et nous t'implorons ô ami du genre humain,
bénis nous, et manifeste pour nous la sanctification des oblations
présentes par la descente de Ton Esprit-Saint sur ceux-ci, afin qu'avec
un cœur pur nous osions crier à Dieu le Saint qui es aux cieus et dire :

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة تقال فى صوم الرسل و سنوى
Jeune des Apôtres - Que tes jugements

الكاهن:

ما أبعد أحكامك عن الفحص وطرقك عن الاستقصاء كما بعدت (علت) السموات عن الأرض كذلك أيضاً بعدت أفكارك عن بني البشر إذ أخفيت هذه عن حكماء وفهماء وأعلنتها للأطفال الصغار.

Prêtre:

Que tes jugements sont insondables et tes voies incompréhensibles, comme le ciel s'est élevé au-dessus de la terre, de même tes pensées sont éloignés de celles des hommes. Tu as caché cela aux savants et aux sages et tu l'as manifesté aux petits enfants.

نعم أيها الأب هكذا قد صارت المسرة أمامك أخترت جهلاء العالم لتخزي بهم الحكماء وأخترت ضعفاء العالم لتخزي بهم الأقوياء أخترت بطرس هذا وكان صياداً للسماك فصيرته صياداً للناس.

Prêtre:

Oui, ô Père, tu as trouvé bon de choisir les ignorants du monde pour humilier les sages et tu choisis les faibles du monde pour humilier les forts, tu choisis Pierre qui était pêcheur de poissons et tu le rendis pêcheurs d'hommes.

أنت بطرس وعلى هذه الصخرة سأبني كنيسة وأبواب الجحيم لن تقوي عليها هذا الذي عندما سألت تلاميذك الأَطهار قائلاً لهم: من يقول الناس أني أنا ؟

Prêtre:

Tu es Pierre, et sur ce roc, je bâtirai mon Eglise, et les portes de l'enfer ne pourront rien contre elle. Ceci fut lorsque tu interrogeas tes purs disciples leur demandant : « Que disent les gens de Moi ? »

صرخ قائلاً: أنت هو المسيح ابن الله الحي مخلص العالم طوباك يا بطرس فإن دماً ولحماً لم يعلن لك ذلك لكن روح الله الحال فيك. والذي أنكرك امام الجارية أعترف بك أمام الملوك والولادة أما بولس هذا الذي ظل طارداً زماناً طويلاً صيرته إناءً مختاراً يحمل اسمك القدوس،

Prêtre:

Il cria en disant : « Tu es le Christ, le Fils de Dieu vivant, le Sauveur du monde » Heureux es-tu Pierre, car ce ne sont pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais l'esprit de Dieu qui repose sur toi. Celui qui t'a renié devant la servante, t'a reconnu devant les rois et les gouverneurs. Quant à Paul, lui qui pendant longtemps persécutait, tu en as fait un élément choisi portant ton saint nom.

فيما هو ذاهب إلى دمشق ليقبض على المسيحيين ويعذبهم، بغته أشرق نور من السماء حوله وسمع صوتاً من السماء يقول به: شاول شاول لماذا تضطهمني، صعب عليك أن ترفس مناخس.

Prêtre:

Sur son chemin vers Damas, pour aller arrêter les chrétiens et les torturer, une lumière du ciel resplendit aussitôt et il entendit une voix du ciel lui disant : « Saül, Saül, pourquoi me persécutes-tu ? Il te serait dur de regimber contre les aiguillons. »

لسان العطر هذا الذي كرز وبشر وعلم وأسس كنيستك المقدسة وفي آخر الكل أنعمت على رسوليك بطرس وبولس بما لم تراه عين وما لم تسمع به أذن ما لم يخطر على قلب بشر

Prêtre:

Cette langue douce qui prêcha, enseigna et institua ta sainte Eglise, et enfin, tu accordas à tes apôtres Pierre et Paul, ce que l'œil n'a jamais vu, et l'oreille jamais entendu, ce que le cœur de l'homme n'a jamais conçu.

فإستشهد بطرس مصلوباً منكساً الرأس وبولس بحد السيف فنالا إكليل الرسولية وإكليل الشهادة يا الله الذي أنعم على رسولييه بتلك النعم الجزيلة أنعم علينا نحن الخطاة بغفران خطايانا وذنوبنا وآثامنا كي ندعوك بشكر: ابانا الذى فى السماوات... الخ

Prêtre:

Pierre fut crucifié la tête vers le bas et Paul fut décapité. Ils reçurent la couronne de l'apostolat et celle du martyr. Ô Dieu qui a accordé à ses apôtres ces grâces immenses, accorde-nous, nous les pécheurs, le pardon de nos péchés, nos offenses et nos iniquités, afin que nous nous adressions à toi avec action de grâces et te dire :

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة لابن في اي وقت
Prière au Fils

الكاهن:

لمجد صورة جوهريتك نخضع أيها المسيح إلهنا. أيها الكلمة الذاتي والشخص العجيب الذي لبس صورتنا انت الذي من أجلنا صرت عبداً للكنيسة الجامعة حملت على هامتك إكليل الشوك من أجلنا أيها السيد وكللتنا بالمجد العجيب يا شعاع مجد الأب.

Prêtre:

أنت الذي كان بك كل شيء وكونتنا من العدم مما لم يكن أظهرت لنا غوامض حكمتك وخلقنا
الملائكة من أجنا، ولأجلنا صنعت كل شيء أبدعتنا على صورتك ومثالك، ورسمت فينا
صورة سلطتك ووضعت فينا موهبة النطق،

Prêtre:

يا كلمة الله، أخضعت تحت إيدينا كل شيء وسلطتنا على جميع حيوانات الحقل قتلت العداوة بالصليب وفي شخصك رسمت صورة المصالحة بيننا وبين إبيك.

Prêtre:

صيرت العبد حراً وقربته، والصك القديم بجراحاتك مزقته وبالمسامير رسمت اسمي على
كفك تذكراً أبدياً أمام الأب كل حين كراع صالح سعيت ورائي أنا الضال وجملتني على
منكبيك فرحاً وأتيت بي إلى مائدة السرور الخلاصية كأس الفرح أسقيني وبدهن الإبتهاج
المقدس مسحتني يا من لم يحسب أن يكون معادلاً لله خلصة

Prêtre:

بل أنت هو الأقنوم الذاتي ويد حكمة الله الآب، حينما وضع للبحر حداً كنت أنت معه مشيراً
تتازلت من أجلي لشخص العبودية واحتملت ظلم الأشرار أتيت إلى اذبح مثل حمل تأديب
سلامي كان عليك وبجراحاتك شفيتني من سم الموت تركت ظهرك للسياط ووجهك لم ترده
عن خزي البصاق وخديك للاطمين

Prêtre:

أظهرت عظيم إهتمامك بي وأكملت ناموسك عني، ربطتني بكلمات الشريعة، وعزيتني
بلبان العلم من قبل روحك القدوس، منطقتني بالقوة وإتخذتني لك مسكناً، صنعت لي وليمة
النعمة ومن سم الحية شفيتني وأدوية الخلاص سلمتني

Prêtre:

لأنه هكذا أيها السيد عندما عدت نفسي من شجرة الحياة أعطيتني مشتبهات الألوهية، وصيرتني معك واحداً أعطيتني جسدك ودمك ذلك الذي بذلته عن حياة العالم، وسقيتني من ذلك العصير الخارج من جنبك ينبوع الغير المنقطع ينبوع الحياة، تلك المائدة التي فيها شفاء الأمم، يا شمس البر، وقدمتنا لأبيك أبناءاً وعلمتنا أن ندعو أباك أباً لنا ونقول بصوت مرتفع: ابانا الذى فى السماوات... الخ.

Prêtre:

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة للاب
Prière au Père

الكاهن:

يا الله العظيم القدوس المحتجب في مجده، المقتدر في كافة أفعاله. العزيز في عزته. الجزيل
الصلاح. العالم بكل شيء. الحاضر في كل مكان. المتنزّه عن التعبير. الفريد وحده. الغني
بنفسه.

Priest:

Prêtre:

القدوس القدير الممجد في جميع الملائكة والقديسين. يا من بآلامك المحيية جددت جباتنا
المائة التي ماتت بسبب الخطية. لا تطرحنا عنك يا إلهنا.

Priest:

Prêtre:

ويا من بصليبيك الغالب قتلت الموت الذي كان سائداً علينا، بحنوك أشفق علينا واحفظنا تحت جناحيك ويا من سمرت بالمسامير في جسدك الطاهر كالمذنبين حباً بنا نحن الخطاة،

Priest:

Prêtre:

بقوتك يا رب مزق مصائد أعدائنا ويا من طعنت بالحربة في جنبك الأقدس بعز سلطانك
أثقب كل شباك المقاومين لنا. ويا من بموتك المحيي أمت الموت قاتلنا فلا تجعل له سلطاناً
علينا يا سيدنا ويا من من بدفنك في القبر دفنت آثامنا إجعلنا يا الله ألا نجدها مرة ثانية

Priest:

Prêtre:

ويا من بقيامتك المقدسة حطمت مملكة إبليس أقمنا يا رب من سقطات الخطية، ويا من بصعودك المعظم أرسلت الروح القدس على تلاميذك إجعلهما لآثامنا وغسلاً لأدناسنا

Priest:

Prêtre:

وإجعلنا يا إلهنا ان نقسم أسرارك القدسية يغر خوف ولا رعب ولا تبكيت ولا وقوع في العقوبة الأبدية، ولا تكن أيضاً سبباً في زيادة الخطية

Priest:

Prêtre:

بل لتكن تقديساً لنفوسنا وأجسادنا وتثقيفاً لعقولنا وقلوبنا ونقاوة وتهذيباً لأفكارنا وأذهاننا
وسوراً رقيقاً تجاه الأعداء المضادة لنا وبرجاً حصيناً قبالة المعاند وعربون حياة للعالم الجديد
وملكوت مجدك العتيد.

Priest:

Prêtre:

الكاهن:

ولكي تظهرنا يوم حكمك الرهيب لأننا تقدمنا إلى حضرتك معترفين بربوبيتك مقرين أمام تابوت قدسك، ان هذا هو الجسد المقدس نفسه معطي الحياة لكل الذين يأكلون منه وهذا هو دمك الحقيقي المطهر لكل العالم

Priest:

Prêtre:

فيا كل العطاش تعالوا وإشربوا من جنب الحمل لتروي نفوسكم إقتربوا إليه لتمحي خطاياكم
تقدموا نحوه لتطهروا من آثامكم هذا هو بالحقيقة الموضوع امامنا فلا شك ولا ريب فيه أن
هذا الجسد وهذا الدم لعمانوئيل إلهنا الكائن معنا على هذه المائدة

Priest:

Prêtre:

الكاهن:

فنحن نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر إقبل صلواتنا نحن المرئيين عبيدك من غير المرئيين وإحسبنا مع الطقوس السمائية لكي نصرخ باستجابة الغلبة والظفر بأصوات لا تسكت وأفواه لا تصمت رافعين أيدينا إليك أيها الأب القدوس في السموات ونقول: ابانا الذى فى السموات... الخ.

Priest:

Prêtre:

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة لابن
Prière au Fils

يا مخلصي، هذه هي الرأس التي كللت بإكليل شوك ومالت إلى اليمين عندما أسلمت الروح، يا إلهي، هذا هو الوجه الذي هو أبرع جمالاً من بني البشر الذي تقل عليه العبد لاطمك، وهذا هو الفم المحيي الذي كله حلاوة ومشتبهات الذي ذاق الخل ممزوجاً بمرارة.

Prêtre:

Ô mon Sauveur, voici la tête qui fut couronnée d'épines, qui se pencha vers la droite quand tu rendis l'âme. Ô mon Dieu, voici le visage qui est le plus beau des fils de l'Homme, sur lequel a craché l'esclave qui T'a giflé. Et voici la bouche vivifiante qui es pleine de douceurs, celle qui a goûté le vinaigre mélangé avec de l'amertume.

يا سيدي، هذا هو الظهر الذي تعرض لضرب الشياطين كمدنّب أثيم، يا ملكي هذا هو الجنب الذي طعن بالحربة فوق الجلجثة فجري منه دم وماء يا فادي هاتان هما اليدان اللتان أشبعتا كل حي من رضاك، وهاتان هما الرجلان اللتان كانتا تتجولان في كل مكان تصنعان خيرًا وتشفي كل الذين تسلط عليهم إبليس قد سمرتاً على الصليب من أجل خلاص العالم كله،

Prêtre:

Ô mon Seigneur, voici le dos qui a fait face aux fouets comme un pécheur coupable. Ô mon Roi, voici le côté qui s'est fait percer avec une lance au-dessus du Golgotha, et duquel ont coulé du sang et de l'eau. Ô mon Rédempteur, voici les mains qui ont nourrit tout être de ta volonté, et voici les pieds qui parcouraient tout endroit pour faire le bien et guérir tout ceux qui étaient possédés par Satan, ils furent cloués sur la croix pour le salut du monde entier.

من أجل هذا مخلصنا الصالح صرخ قائلاً: أن جسدي هو مأكّل حق ودمي هو مشرب حق من يأكل جسدي ويشرب دمي يكون في وأنا أكون فيه، طهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا لكي بقاب طاهر نناديك بنعمة البنوة قائلين :

Prêtre:

C'est ainsi que notre Bon Sauveur s'écria en disant : « Car ma chair est une vraie nourriture et mon sang un vrai breuvage. Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang demeure en moi, et je demeure en lui ». Purifie nos esprits, nos corps, nos âmes, afin qu'avec un cœur pur nous te clamions de la manière des fils en disant :

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة سنوى للقديس أبيفانيوس

يا إلهنا بلاد الحكمة أين مسكنها وأين مواطنها؟ أين آثار طريقها؟ مَنْ عبر البحر واشتراها بذهب نقي؟ مَنْ صعد فوق السحاب وأنزلها؟ الإنسان الفاني لا يعرف طريقها، هي منسية من كل البشر، مختفية عن الملائكة. الذين يحصلون عليها ينالون نعمة، الذين يبغضونها يحبون الموت، هي أجمل من الشمس وكل النجوم. هي تشبه نور الآب لأنها كائنة معه منذ الأزل.

Prêtre:

Ô notre Dieu où pouvons-nous trouver la demeure des pays de la Sagesse ? Où sont les traces de son chemin ? Qui a traversé la mer et l'a acheté avec de l'or pur ? Qui est monté au dessus des nuages et l'a fit descendre ? L'Homme éphémère ne connaît pas sa voie, Elle est oubliée de tous les êtres humains, et même cachée des anges ! Ceux qui l'atteignent, obtiennent une grâce, et ceux qui l'a haïssent aiment la mort. Elle est plus belle que le soleil et que toutes les étoiles. Elle ressemble à la Lumière du Père, car Elle demeure avec lui depuis toujours.

الحكمة مع أنها كائنة منذ القدم ولكنها تجدد الجميع في كل زمان. تدخل إلى نفوس الأبرار. هي خير من اللآلئ وكل كرامة لا تساويها. لها المشورة والقدرة والمعرفة. بها يملك الملوك، بها يُكرّم العظماء وبها يملك الرؤساء الأرض. هي تحب الذين يحبونها وتحفظ الذين يحفظونها والذين يطلبونها يجدون نعمة.

Prêtre:

Malgré le fait qu'Elle soit établie dès l'origine, la Sagesse renouvelle tout être en tout temps. Elle pénètre les âmes des justes. Elle vaut plus que toutes les perles, et tout honneur ne peut l'égaliser. Elle a le conseil, la puissance et la connaissance. Par Elle les rois règnent, les nobles sont honorés, et les princes gouvernent la terre. Elle aime ceux qui l'aiment, Elle garde ceux qui la gardent dans leurs cœurs, et ceux qui la demandent, trouvent une grâce.

الكاهن:

الحكمة تتمشى في طريق العدل وتتحرك في سبيل الحق لتهب الذين يعرفونها غنى وتملاً خزائنهم فرحاً.

Prêtre:

La sagesse se conduit dans le chemin de la justice, et se dirige vers la vérité pour accorder à ceux qui la connaissent une richesse et remplit leur maison de joie.

أعطاه الله لأبينا يعقوب ثم ظهرت على الأرض ومشت كإنسان. هوذا الحكمة قد بنت لها بيتاً وأسست أعمدتها السبعة. ذبحت ذبائحها، سكبت خمرها، وأرست مائدتها. بيتها هو الكنيسة الجامعة الرسولية وأعمدتها السبعة هي أسرار الله المحيية.

Prêtre:

Dieu l'a donnée à notre père Jacob, puis Elle est apparue sur terre et a marché comme l'Homme. Voici que La Sagesse s'est bâtie une maison et a fondé ses sept colonnes. Elle immola ses holocaustes, versa son vin, prépara sa table. Sa maison est l'Eglise universelle apostolique, et ses sept colonnes sont les sacrements vivifiants de Dieu.

الحكمة أرسلت عبيدها ينادون على الدوام قائلين: "مَنْ هو بسيط فتمل إليّ." ولناقص الفهم تقول لهم: "هلموا كلوا من خبزي وإشربوا من دمي. أتركوا الجهالة عنكم فتحيوا." «

Prêtre:

La Sagesse a envoyé ses serviteurs proclamer sans cesse, disant : « Pour celui qui est simple elle se penche vers lui ». Et aux insensés elle dit : « Venez manger de mon Corps et buvez de mon Sang. Abandonnez toute ignorance et vous vivrez ».

أما الحكمة فهي مخلصنا يسوع المسيح الذي فدانا بذبيحة جسده، وإشترانا بسفك دمه، وإختارنا لملكوته الأبدي. لهذا نسألك يا سيدنا أن تعطينا أن نجد الحكمة منك وحدك. وأن تقبل هذه الذبيحة من أيدينا وأن تقبل منا أصوامنا وصلواتنا. لكي بدالة البنين نصرخ إليك يا أبانا السماوي قائلين:

Prêtre:

Quant à la Sagesse, c'est notre Sauveur Jésus-Christ, qui nous a sauvé avec le sacrifice de son Corps, et nous a racheté par son Sang répandu pour nous, et nous a choisi pour son Royaume éternel. C'est pour cela que nous t'implorons ô notre maître, de nous aider à trouver cette Sagesse venant de toi seul. Accepte cette oblation de nos mains, ainsi que nos jeûnes et nos prières, afin qu'avec la confiance des fils nous puissions te clamer ô notre père céleste en disant :

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة فى الاعياد السيدية وفى الميلاد

اللهم الذي سبق علمه وجود الكائنات، الذي أوجد الروح من لا شيء وحمله في الجسد إلى الزمان الذي يريد فيه أن ينقل إلى المظال الأبدية.

Prêtre:

الذي تنبأ عنه رجال الله الأصفياء فقال يعقوب أبو الأسباط: إنني رأيا رؤيا إذ بسلم منصوب من الأرض إلى السماء، وملائكة الله تصعد وتنزل عليه، والرب واقف عليه ويقول: أنا هو الرب إله إبراهيم أبيك وإله اسحق.

Prêtre:

إشعياؤ ذو الصوت العظیم فی الأنبياء تنبأ قائلاً: هوذا العذراء تحبل وتلد ابناً ويدعي اسمه عمانوئيل الذي تأويله الله معنا إنه ولد لنا ولد ونعطي ابناً وتكون الرياسة على منكبيه الله القوي المتسلط وملاك المشورة في الرئاسة الأبوية.

Prêtre:

إرميا الصريح في الأنبياء تنبأ قائلاً: من أجل صهيون لا أسكت ومن أجل اورشليم لا أفتر.
ترياق جلعاد هو شفاء إبنه شعبي فانذهب إلى جلعاد ونطلب الشفاء من ذلك الموضع.

Prêtre:

جلعاد هي الجامعة الرسولية وترياقها هو جسد ودم عمانوئيل، وإبنة شعبي هي العروس الحقيقية التي نالت الطهارة من إبنا الحبيب يسوع المسيح ربنا.

Prêtre:

حزقيال العفيف في الأنبياء تنبأ قائلاً: إنني رأيت باباً جهة المشرق مختوماً بختم عجيب ولم يدخل منه إلا واحد وهو رب الجنود دخل وخرج وبقي الباب مصوناً بصيانة أزلية ثم رأيت مركبة طائرة نحو السماء وأربعة وجوه تحيط بها وجه أسد ووجه ثور ووجه نسر ووجه إنسان وسمعت صوتهم فوق الكاربيم قائلاً: يا رجل الله يا رجل الله، يا رجل الله تنبأ!

Prêtre:

دانيال الفصيح في الأنبياء تنبأ قائلاً: إنني رأيت جبلاً عالياً لم تلمسه يد إنسان قطع منه حجر ثم رأيت ابن الإنسان جالساً على سحاب السماء بحمرة ثيابه هو وسنوه لا تنقضي بالحقيقة

Prêtre:

هذا هو يسوع المسيح الذي تجسد من العذراء مريم نسال ونطلب من صلاحك يا رؤوفاً بالعباد طهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا لكي بقلب طاهر ونفس مستتيرة ووجه غير مخزي وإيمان بلا رياء ومحبة كاملة نطلب إليك أيها الأب القدوس الذي في السموات ونقول: ابانا الذى فى السماوات ... الخ.

Prêtre:

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة فى عيد الختان ودخول المسيح الهيكل

نسبح ونمجد إله الآلهة ورب الأرباب، الذي تجسد من القديسة مريم، ولدته في بيت لحم، وإذ ملاك الرب قد ظهر للرعاة وبشرهم بميلاده العجيب فأتوا ونظروه.

Prêtre:

ربنا يسوع المسيح ابن الله الحقيقي قبل إليه الختان في اليوم الثامن لميلاده العجيب كعادة
الناموس لكي يصيرنا أحراراً من ختان الجسد ولكي يعطينا روحه القدوس بالكمال.

Prêtre:

هذا الذي دخل إلى الهيكل على يدي أمه القديسة مريم العذراء ويوسف النجار بعد أربعين يوماً من مولده المقدس ليصنعا عنه كما جاء في الناموس.

Prêtre:

وحمله سمعان الشيخ على ذراعيه وبارك الله قائلاً: الآن يا سيدي تطلق عبدك بسلام حسب قولك لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الذي أعددتَه امام جميع الشعوب.

Prêtre:

أنت الآن يا سيدي أنر عيون قلوبنا وطهرنا كاملين في النفس والجسد والروح كلي بقلب
طاهر وشفيتين نقيتين ونجسرد بدالة بغير خوف ان نصرخ نحو أبيك القدوس الذي في
السموات ونقول: ابانا الذي في السموات.. الخ

Prêtre:

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة فى عيد البشارة

نسبح ونمجد إله الآلهة ورب الأرباب، الذي تجسد من القديسة مريم، ولدته في بيت لحم.

Prêtre:

نسر بالتماجيد الروحية والتراتيل السماوية لأن الرب أرسل جبرائيل الملاك مبشراً سيدتنا كلنا
مريم العذراء بتجسد كلمة الآب الأزلي الذي هو مخلصنا يسوع المسيح.

Prêtre:

جبرئيل الملاك بشر العذراء مريم وبعد أن منحها السلام ثبتها بهذا الكلام قائلاً: لا تخافي يا مريم لأنك قد وجدت نعمة أمام الله وستلدن ابناً وتسميه يسوع والقدوس المولود منك يدعي ابن الله.

Prêtre:

الرب الإله الذي على الكل، المبارك إلى الأبد، الغير متجسد تجسد وولد من العذراء ولفته بالخرق ووضعته في المزود وعساكر السماوات ترتل له صارخين المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وبالناس المسرة.

Prêtre:

هكذا أيضاً يا سيدنا نحن الضعفاء الخطاة عبيدك الطالبين رحمتك، تفضل أنعم لنا بسلامك وخلصنا كل حين بيمينك المحيية لكي بطهارة نتناول من هذه الأسرار النقية ونتطهر كنا كاملين في أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا ونجسر بدالة بغير خوف أن ندعوك يا الله الأب الذي في السموات ونقول: يا أبانا الذي في السموات.. الخ.

Prêtre:

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة تقال في أحد الشعانين

أيها الرب مثل ربنا مثل عجيب صار إسمك على الأرض كلها لأنه قد ارتفع عظم بهائك فوق السموات من أفواه الأطفال والرضعان هيأت سبحاً.

Priest:

Prêtre:

الكاهن:

الرب الجالس على الشاروبيم ركب على جحش أتان ودخل إلى أورشليم. بتواضع عظيم لكي يتم ما قيل بالنبي القائل: قولوا لإبنة صهيون هوذا ملكك يأتيك وديعاً راكباً على أتان وجحش ابن أتان.

Priest:

Prêtre:

الكاهن:

وحمل الأطفال سعفاً من النخل وخرجوا للقاءه وكانوا يصرخون أوصنا في الأعلى مبارك
الآتي باسم الرب ملك إسرائيل.
والجمع الأكثر فرشوا ثيابهم في الطريق وآخرون قطعوا أغصاناً من الشجر وفرشوها في
الطريق.

Priest:

Prêtre:

والجموع الذين تقدموا والذين تبعوا كانوا يصرخون قائلين: أوصنا لابن داود مبارك الآتي
باسم الرب ومباركة مملكة أبينا داود الأتية باسم الرب أوصنا في الأعلى

Priest:

Prêtre:

ولما دخل اورشليم إرتجت المدينة كلها قائلة من هو هذا ؟ فقالت الجموع هذا هو يسوع الذي من ناصرة الجليل.

Priest:

Prêtre:

الكاهن:

فيا ربنا هبنا نفوسنا لنسبحك ونرتل لك ونباركك ونخدمك ونسجد لك ونمجدك ونشكرك كل يوم وكل وقت وكل ساعة لكي بقلب طاهر وشفقتين نقيتين نعترف لك ونصرخ نحو أبيك القدوس الذي في السموات ونقول: أبانا الذي في السموات ... الخ.

Priest:

Prêtre:

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة تقال فى عيد الرسل

الكاهن:

يا الله الآب السماوي القادر على كل شيء أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا يسوع المسيح الذي دعا له إثني عشر رسولاً ليكونا له تلاميذ وسبعين آخرين وأعطاهم السلطان أن يشفوا المرضى ويطهروا البرص ويطردوا الشياطين والأرواح النجسة ويقيموا الموتى، وليكرزوا بالإنجيل للخليقة كلها ويعمدوهم باسم الآب والإبن والروح القدس.

Priest:

Prêtre:

يا من أقام تلميذه القديسين ورسله الأطهار ليكونوا رؤساء كهنة العهد الجديد يكرزون ويعلمون ويباركون ويقدسون المؤمنين بالروح القدس الذي أعطاهم ويقبلون التائبين ويغفرون لهم خطاياهم ويجعلونهم أهلاً لتناول أسرار المقدسة غذاء لنفوسهم وقوتاً لأرواحهم للحياة الأبدية.

Priest:

Prêtre:

يا من نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأَطهار ومنحهم سلطاناً أن يدرسوا الحيات
والعقارب وكل قوة العدو الشيطان، وأن يتعهدوا المؤمنين بوسائط الخلاص وأن يكونوا له
وكلاء على الأرض ومستودعاً لمواهبه الخلاصية واستحقاقاته الكفارية يوزعونها على
مستحقيها ووكلاء أسرارهِ المحيية.

Priest:

Prêtre:

الكاهن:

يا من سكب على تلاميذه القديسين بعد صعوده إلى السماء مواهب الروح القدس. روح الحق المنبثق من الآب قدسهم وبررهم وطهرهم وملاًهم من كل حكمة وفهم ومشورة وشجاعة وقوة وصيرهم قادرين على أن يتنبأوا ويتكلموا باللغات ويفتتوا بإنجيل الخلاص المسكونة كلها.

Priest:

Prêtre:

اللهم يا من وكل تلاميذه القديسين ورسله الأطهار أن يقيموا من بين المؤمنين أساقفة وكهنة
وشمامسة لخدمة إنجيل الملكوت ورعاية قطيع المسيح وتدبير كنيسته المقدسة.

Priest:

Prêtre:

الكاهن:

وبعد ان كرزوا و عاموا و قدسوا و أقاموا لهم خلفاء و وكلاء و عرفاء لم يحسبوا أنفسهم ثمينة لديهم فبذلوا حياتهم من أجل إسمك القدوس في أسفار وفي أسهار وفي أصوام وفي أتعاب كثيرة وبعد أن قاسوا عذابات أليمة ماتوا رجماً او حرقاً أو صلباً أو قطعت رؤوسهم فنالوا إكليل الشهادة وإكليل الرسولية.

Priest:

Prêtre:

فبطرس الرسول مات مصلوباً منكساً وبولس الرسول قطعت رأسه بالسيف ومرقس الرسول سلموه مربوطاً في شوارع الإسكندرية فتقطعت أوصاله وتهشمت عظامه وسالت دماؤه فكانت بركة لبلادنا المصرية وكنيستنا الأرثوذكسية

Priest:

Prêtre:

الله إقبلنا نحن أيضاً طاهرين بلا عيب أمامك ونقي بروحك القدوس وبسر القربان المحيي
أرواحنا وأنفسنا وأجسادنا بل أيضاً أفكارنا وقلوبنا ونياتنا حتى نجرؤ بمحبة غير ناقصة ودالة
بغير مخادعة أن نصرخ نحو أيها الأب القدوس السماوي بالصلاة التي علمتها لتلاميذك
الطهار قائلين: أبانا الذي الخ

Prêtre:

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة تقال فى صوم وأعياد القديسة العذراء مريم

يا الله الساكن في الأعالي والناظر من علو سماه إلى قلوب المتواضعين من عبده، الذي شاء أن يفتقدنا برحمته وأن يجيئ إلينا متجسداً من الروح القدس ومن القديسة العذراء مريم.

Priest:

Prêtre:

يا من وعد أبانا آدم بالخلاص وثبت وعده المقدس لجميع الآباء بميلاده البتولي في ملئ الزمان من بكر بتول نقية وعفيفة قدسها وطهرها وملاها نعمة وفضها على نساء العالم. هي العذراء الدائمة البتولية العذراء كل حين مريم – حواء الجديدة فخر جنسنا والسماء الثانية الجسدانية.

Priest:

Prêtre:

الكاهن:

يا من أحبنا وأراد من فيض حبه ورحمته ومن دلائل عدله وبره وثبوت حكمه وقضائه أن يفدنا من موت الخطية الأصلية ويرغ عنا عقوبتها الأبدية بأن يموت بدلاً عنا في جنس البشرية الذي أخذه من العذراء مريم أم الخلاص وكما كانت حواء الأولى أصل البلاء، هكذا صارت حواء الجديدة باب السماء.

Priest:

Prêtre:

الكاهن:

يا من تجسد من البكر البتول، وأكرم بميلاده من العذراء دائماً وكل حين البتولية الدائمة والعفة الكاملة وهي صورة البهاء الأولية التي خلق الله بها الأبوين الأولين آدم وحواء عندما كانا معاً في فردوس النعيم.

Priest:

Prêtre:

الكاهن:

يا من شرف حواء الثانية بان سكن في أحشائها تسعة أسهر كاملة وكون منها بالروح القدس الذي حل عليها جسداً بنفس بشرية إتحد به في أقنوم واحد وطبيعة واحدة وولد منها الكلمة الذي كان ولم يزل إلهاً مباركاً إلى الأبد.

Priest:

Prêtre:

الكاهن:

يا من خرج من بطن العذراء وختوم البتولية مختومة يا من رضع من لبن العذراء وهو الساقى الخليفة من نعمته وتربي في حضنها ونام بين يديها وجلس على ركبتها وهو الجالس على مركبة شاروبيمية وسجدت له الملائكة ورؤساء الملائكة الأطهار.

Priest:

Prêtre:

يا من شرف مصر بحضوره راكباً على السحابة السريعة والخفيفة فارتجت اوثان مصر من وجهه وذاب قلب مصر في داخلها ولم تكن السحابة السريعة الخفيفة إلا العذراء مريم في نقاءها ورقتها وطهارتها كل حين.

Priest:

Prêtre:

الكاهن:

يا من شاء ان يكرم الأمومة في مريم العذراء وكان خاضعاً لها ودائماً يلبي ندائها ويقبل شفاعتها ويستجيب صلواتها.

يا من أودع أمه العذراء عند تلميذه يوحنا وجعل لها يوحنا ابناً. وفي يوحنا وهبنا العذراء اما لنا وجعلنا لها بالإيمان أولاداً وبنيناً.

Priest:

Prêtre:

الكاهن:

يا من لم يشأ للعذراء أم الخلاص وقد صارت تابوتاً مقدساً سكن فيه الرب جسدياً أن يبقي هذا الجسد على الأرض فرفعه بعد موتها إلى السماء على أيدي الملائكة ورؤساء الملائكة القديسين.

Priest:

Prêtre:

Menu

Accueil

يا من شرفنا وشرف جنسنا بأن إتخذ من العذراء مريم جسداً وصعد به إلى السماء فوجد فداءً
أبدياً وجلس به على العرش فصرنا فيه جالسين عن يمين الأب.

Priest:

Prêtre:

الكاهن:

يا الله الرحوم إرحمنا وإغفر خطايانا وإقبل شفاعة أمك العهذراء فينا وأجعلنا مستحقين للمس
جسدك المقدس ودمك الكريم لكي بقلب طاهر ونفس مستنيرة ووجه غير مخزي وإيمان بلا
رياء ومحبة كاملة ورجاء ثابت نصرخ نحو أبيك القدوس الذي في السموات ونصلي بشكر:
أبانا الذي في السموات... الخ.

Prêtre:

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة تقال فى تذكار البشارة والميلاد و القيامة

نسبح ونمجد إله الآلهة ورب الأرباب، الذي تجسد من القديسة مريم، ولدته في بيت لحم.

Priest:

Prêtre:

نسر بالتماجيد الروحية والتراتيل السماوية لأن الرب أرسل جبرائيل الملاك مبشراً سيدتنا كلنا مريم العذراء بتجسد كلمة الآب الأزلي الذي هو مخلصنا يسوع المسيح.

Priest:

Prêtre:

جبرئيل الملاك بشر العذراء مريم وبعد أن منحها السلام ثبتها بهذا الكلام قائلاً: لا تخافي يا مريم لأنك قد وجدت نعمة أمام الله وستلدن ابناً وتسميه يسوع والقدوس المولود منك يدعي ابن الله.

Priest:

Prêtre:

الكاهن:

هذا هو مخلصنا المسيح ابن الله المولود منه قبل كل الدهور الكائن معه والمساوي له في الألفية والألوهية الذي ولد من مريم وهي عذراء بأمر عجيب.

Priest:

Prêtre:

الكاهن:

الرب الإله الذي على الكل، المبارك إلى الأبد، الغير متجسد قي تجسد وولد من العذراء ولفته بالخرق ووضعته في المزود وعساكر السماوات ترتل له صارخين المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وبالناس المسرة.

Priest:

Prêtre:

الكاهن:

الذي نما قليلاً قليلاً بشبه البشر بغير خطية وحده، وهو الكائن بسلطانه وليس له بداية ولا نهاية الذي عوض الخطية المحيطة بالعالم مات بالصليب وفي اليوم الثالث قام من القبر.

Priest:

Prêtre:

الكاهن:

يا كلمة الإله بمحبتك للبشر رفعت الخطايا والآثام أنت الغير خاطئ وحدك صيرت ذاتك
خطية لأجلنا ولكنك دست الخطية والموت بقيامتك من بين الأموات.

Priest:

Prêtre:

Menu

Accueil

لك السموات والأرض وكل ملئها، الأرضيون والمساويون صاروا اليوم واحداً في التسبيح
بقيامتك لأنه قد صار فرح في المسكونة من أجل أن الإله صار مع البشر ومن بعد تأنسه
أظهر مجد لاهوته بقيامته من بين الأموات

Priest:

Prêtre:

نحن أيضاً يا سيدنا نؤمن بربوبيتك ونعترف بتجسدك وتأنسك وقيامتك من بين الأموات فأنعم علينا بغفران خطايانا وآثامنا وطهر قلوبنا وأجسادنا وأرواحنا لكي بقلب طاهر ونفس مستنيرة نصرخ نحو أبيك الذي في السموات ونقول: أبانا الذي في السموات... الخ.

Priest:

Prêtre:

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة للآب تقال فى اى وقت

الكاهن:

اللهم أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح الذي سبق بظهور هذا السر العظيم من قبل إشعياء لأنه قائل فيما أنا قائم في وقت الظهيرة فرأيت رؤيا ووقع على وهن (تعب)

Priest:

Prêtre:

الكاهن:

رأيت السموات مفتوحة ورأيت مركبة نور إبنة هبطت إلى أسفل وأربعة حيوانات يسبحون المركبة.

Priest:

Prêtre:

Menu

Accueil

ومثل ابن الله جالساً على المركبة ووجهه يضيء مثل النار والنار الحية محيطة به ورأيت الأربعة حيوانات وهذه أشكالهم وجه أسد ووجه عجل ووجه نسر ووجه إنسان.

Priest:

Prêtre:

عظيم هو مجدهم وكرامتهم. مجدهم لا يوصف وأجسادهم كالشعاع المحرق وأربعة جهاتهم مملوئين أعين من الداخل والخارج يلمعون ببريقاً مضيئاً وصوت أجنحتهم كمثل الخيل.

Priest:

Prêtre:

الكاهن:

ورأيت ألوفاً ألوفاً وربوات ربوات ملائكة قيام بخوف ورعدة صارخين قائلين: قدوس قدوس قدوس رب الصباؤوت السماء والأرض مملوءتان من مجدك القدس.

Priest:

Prêtre:

Menu

Accueil

الكاهن:

ورأيت أربعة وعشرين كرسيًا حول المركبة وأربعة وعشرين شيخاً جلوس عليهم وهم ملتحفين بحلل نورانية وأكاليل ذهب على رؤوسهم وجامات ذهب في أيديهم مملوءة من بخور مختار وهم يصرخون قائلين: قدوس، قدوس، قدوس رب الصباؤوت السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

Priest:

Prêtre:

الكاهن:

فإذا ما قالوا التمجيد للجالس على المركبة تصرخ سائر الطغمة السمائية قائلين: آمين الليلويا.

Priest:

Prêtre:

Menu

Accueil

الكاهن:

فلما سمعتهم خفت وسقطت على وجهي فأتي إلى أحد الساروفيم ومسك بيدي وأقامني ونزع عني الخوف وقال: قم يا رجل الله لا تخف وأخذ جمرة بكلابتين من فوق المذبح وطرحها في فمي وقال لي خذ هذه كلها هي ترفع خطاياك وتطهر آثامك.

Priest:

Prêtre:

الكاهن:

فكان لما أكلتها صارت مثل العسل في فمي ونزلت إلى بطني كالمرارة، اما هو فقال لي: هذه الحلاوة التي صارت في فمك هي تمحو آثامك وتطهر خطاياك والمرارة التي في بطنك أنت تعلم أسرار عظيمة وتنظر مناظر عظيمة.

Priest:

Prêtre:

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر كما صهرت شفتي عبدك إشعياء النبي
طهر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا لنجسّر بدالة بغير خوف ان نصرخ إليك يا الله الاب ضابط
الكل ونقول الصلاة الربانية التي علمها ابنك الحبيب لخواصه الأطهار وإنه في كل زمان إذا
ما صليتم فأطلبوا هكذا وقولوا: أبانا الذي في السموات..... الخ.

Prêtre:

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

قسمة للأبن سنوى

Prière pour le fils pour toute l'année

أيها الابنُ الوحيدُ الإله الكلمة الذي أحبنا، وحبّه أرادَ أن يُخلصنا من الهلاك الأبدي. ولما كان الموت في طريق خلاصنا، اشتهى أن يجوز فيه حباً بنا.

Prêtre:

Ô Fils unique, Dieu Le Logos qui nous a aimé et qui par Son amour a voulu nous racheter de la perdition éternelle. Et comme la mort était dans le chemin de notre salut, Il désira y passer par Ton amour pour nous.

وهكذا ارتفعَ على الصليب ليحملَ عقاب خطايانا، نحنُ الذين اخطأنا، وهو الذى تألمَ. نحنُ الذين صرنا مديونين للعدل الإلهى بذنوبنا، وهو الذى دفعَ الديون عنا.

Prêtre:
C'est ainsi qu'il monta la croix pour enlever le châtement de nos péchés. C'est nous qui avons commis les péchés et c'est Lui qui a souffert. Nous qui étions endettés pour la justice divine à cause de nos péchés et c'est Lui qui a réglé nos dettes.

رأجلنا فضل التألم على التتعم، والشقاء على الراحة، والهوان على المجد، والصليب على العرش الذي يحمله الكاروبيم. قبل أن يربط بالحبال، ليحلنا من رباطات خطايانا،

Prêtre:

Pour nous Il a préféré la souffrance au bien-être, le travail ardu au repos, l'humiliation à la gloire et la croix au trône porté par les Chérubins. Il a accepté qu'on Le lie par des cordes pour nous délier des liens de nos péchés.

وتواضعَ ليرفعنا، وجاعَ ليشبعنا، وعطشَ ليرويننا، وصعدَ إلى الصليب عرياناً ليكسوننا بثوبِ بره، وفتحَ جنبه بالحربة لكي ندخلَ إليه ونسكنَ في عرشِ نعمته،

Prêtre:

Il s'est humilié pour nous élever. Il a eu faim pour nous rassasier. Il a eu soif pour nous abreuver. Il monta à la croix nu pour nous habiller de l'habit de Sa pureté. Son côté fut percé par une lance pour que nous entrions et habitions le trône de Sa grâce

ولكى يسيلَ الدم من جسدهِ لِنغتسلَ من آثامنا، وأخيراً ماتَ ودُفِنَ
فى القبر ليقمنا من موت الخطية ويحيينا حياة أبدية.

Prêtre:

et que Son sang puisse couler de Son corps et
nous laver de nos péchés. Enfin Il est mort et
enterré au tombeau pour nous ressusciter de la
mort de nos péchés

فيا إلهي إن خطاياي هي الشوك الذي يوخز رأسك المقدسة، أنا الذي أحزنت قلبك بسروري بملاذ الدنيا الباطلة.

Prêtre:

Ô mon Dieu, ce sont mes péchés qui sont les épines enfoncées dans Ta tête sainte. C'est moi qui a attristé Ton cœur par les plaisirs vains de ce monde.

وما هذه الطريق المؤدية للموت التي أنت سائر فيها يا الهى ومخلصى، إى شىء تحمل على منكبيك؟ هو صليب العار الذى حملته عوضاً عنى.

Prêtre:

Quel chemin menant à la mort que Tu as emprunté Ô mon Dieu et mon Sauveur? Que portes-Tu sur Tes épaules? C'est la croix de la honte que Tu as portée à ma place.

ما هذا أيها الفادي؟ ما الذي جعلك ترضى بذلك؟ أيهانُ العظيم؟! أيدلُ المجد؟! أيوضعُ المرتفع؟! يالعظم حبك!

Prêtre:

Comment ceci pourrait arriver mon Sauveur?! Pourquoi as-Tu accepté tout cela?! Est-ce qu'on dédaigne Le Très-Haut? Est-ce qu'on humilie celui qui est glorifié?! Est-ce qu'on abaisse celui qui est dans les hauteurs?! Comme il est grand Ton amour!

نعم هو حبك العظيم الذى جعلك تقبل احتمال كل ذلك العذاب من
أجلى. أشكرك يا إلهى وتشكرك عنى ملائكتك وخليقتك جميعاً لأنى
عاجز عن القيام بحمدك كما يستحق حبك

Prêtre:

Oui c'est Ton grand amour qui T'a incité à accepter de
supporter toutes ces douleurs pour moi. Je Te remercie,
O mon Dieu et tous les anges et toutes les créatures Te
remercient pour moi car je suis incapable de Te louer
selon le mérite de Ton amour.

فهل رأينا حباً أعظم من هذا؟، فاحزني يا نفسي على خطاياك التي سببت لفاديك الحنون هذه الآلام. أرسمي جرحه أمامك، واحتمي فيه عندما يهيج عليك العدو.

Prêtre:

Avons-nous déjà vu un amour plus grand que celui-là?! Mon âme attriste-toi pour tes péchés qui ont causé tant de peines à ton compatissant rédempteur. Dessine Ses blessures devant toi et réfugie-toi auprès de Lui quand l'ennemi se révolte contre toi.

اعطني يا مخلصي أن أعتبر عذابك كنزى، وإكليل الشوك
مجدى، وأوجاعك تنعمى، ومرارتك حلاوتى، ودمك حياتى،
ومحبتك فخرى وشكرى.

Prêtre:

Ô mon Sauveur accorde-moi de considérer Ta
souffrance mon trésor, Ta couronne d'épines ma
gloire. Tes peines mon bonheur, Ton amertume
ma douceur, Ton sang ma vie, et Ton amour ma
gloire et ma gratitude.

يا جراح المسيح أرحمني بحربة الحب الإلهي. يا موت المسيح
أسكرني بحب مَنْ مات من أجلِي. يا دم المسيح طهرني من كل خطية.
يا يسوع حبيبي إذا رأيتني عضواً يابساً، رطبنى بزيت نعمتك،

Prêtre:
Ô blessures du Christ blessez-moi par la lance
de l'amour divin. Ô mort du Christ enivre-moi par
l'amour de Celui qui est mort pour moi. Ô sang
du Christ purifie moi de tous mes péchés. Ô
Jésus mon amour, si Tu me trouves un membre
sec, rafraîchis moi par l'huile de Ta grâce

وثبتتني فيك غصناً حياً أيها الكرمة الحقيقية. وحينما أتقدم
لتناول أسرارك، اجعلني مستحقاً لذلك ومؤهلاً للاتحاد بك.
لكي أناديك أيها الأب السماوي بنعمة البنين قائلاً:

Prêtre:

et affermis moi une branche vivante en Toi, Toi qui est la
vraie vigne. Et quand je vais participer à Tes
sacrements, rends moi digne et prêt à m'unir à Toi.
Pour que je puisse T'appeler, Ô Père céleste, avec la
mélodie des enfants en disant:

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

الكاهن:

أذكر أيضاً يارب آبائنا و أخواتنا
الذين سبق رقادهم فى الايمان
الأرثوذكسى، نيّحهم جميعهم
مع قديسيك، مع هؤلاء الذين
نذكر أسماءهم...

Prêtre:

Souviens Toi Seigneur de nos
pères et nos frères qui se sont
endormis dans la foi orthodoxe,
repose les avec Tes saints, ainsi
que ceux dont nous citons leurs
noms...

Avec bienveillance Seigneur repose leurs âmes auprès de nos saints pères Abraham, Isaac et Jacob.

Nourris-les dans de verts pâturages près des eaux du repos au paradis, l'endroit où la tristesse, l'angoisse et le gémissement cessent dans la lumière de Tes saints.

تفضل يا رب نرح نفوسهم جميعا
في حزن أبائنا القديسين
ابراهيم واسحق و يعقوب.

علمهم في موضع خضرة على
ماء الراحة في فردوس النعيم .
الموضع الذي هرب منه الحزن
والكابة والنتهد في نور قدسيك.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Πιοϋηβ:

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ:
†ΝΑΖ† †ΝΑΖ†
†ΝΑΖ†: ΟΥΟΖ
†εϱομολοσιν ψα
πινιφι η̅ϑα̅ε. Χε
θαι τε †σαρξ
ε̅τακβιτς: ω̅
Πι̅χι̅ςτ̅ο̅ς Πα̅νο̅υ†
ε̅βο̅λ̅θ̅εν τε̅ν̅β̅ο̅ι̅ς
η̅νη̅β τη̅ρε̅ν
†θε̅ο̅το̅κο̅ς ε̅θο̅υ̅α̅β
†α̅σ̅ια̅ Μα̅ρια̅.

Prêtre:

Amen, Amen, Amen,
je crois, je crois, je
crois et je confesse
jusqu'au dernier
soupir que c'est le
Corps vivifiant que
Tu as pris, ô Christ
notre Dieu, de notre
Dame et notre Reine
à tous, la Mère de
Dieu – Théotokos -
sainte Marie.

الكاهن:

أَمِين أَمِين أَمِين أَوْمَنْ
أَوْمَنْ أَوْمَنْ وَأَعْتَرَف
إِلَى النَفْسِ الْآخِيرِ أَنْ
هَذَا هُوَ الْجَسَدِ الْمَحْيِي
الَّذِي أَخَذْتَهُ أَيُّهَا الْمَسِيحُ
إِلَيْنَا مِنْ سَيِّدَتِنَا كُلَّنَا
إِلَهِ الْقَدِيْسَةِ الطَّاهِرَةِ
مَرِيَم

[Accueil](#)

[Menu](#)

[Retour](#)

Ἀκαίς ἵναί νευ Tu l'as rendu Un
τεκεεθνοϋ†: θεν avec ta Divinité
οϋμετατμοϋχτ sans confusion,
νευ οϋμετατθωθ sans mélange, et
νευ οϋμετατψιβ†: sans changement.
Εακερομολοσιν Tu as rendu le bon
ἠτομολοσια témoignage devant
εθνανεσ ναρρεν Ponce Pilate.
ποντιος Πιλατος.

وجعلته واحداً مع
لاهوتك بغير
اختلاط ولا امتزاج
ولا تغيير وإعترفت
الإعتراف الحسن
أمام
بيلاطس
البنطي

ΔΚΤΗΙΣ	ἐὲρηι	Tu	l'as	livré	وأسلمته	عنا	علي
ἐχων:	εἶχεν	πιψε	volontairement		خشبة	الصليب	
εθοῦαβ	ἵτε		pour nous tous sur		المقدسة	بارادتك	
πίσταῦρος	ῥεν		l'arbre de la Sainte		وحدك	عنا	كلنا
πεκοῦωψ	ἔμιν		Croix. Je crois que		أؤمن أن	لاهوتك	لم
ἔμοκ	ἐὲρηι	ἐχων	Ta	Divinité	ن'أ	يفارق	ناسوتك
τηρεν.	ῥηαεῖ	χε	jamais été séparée		لحظة	واحدة	ولا
ἔπε	τεκμεθνοῦ		de Ton Humanité		طرفة	عين	
φωρϫ			un seul instant ni				
ἐτεκμετρωμι			l'espace	d'un			
ἵνοῦσοῦσοῦ	ἵνοῦωτ		battement de cil.				
οῦδε οῦρικι	ἔβαλ.						

Εἶπὲς ἡμῶς ἐχθῶν Il est donné pour
ἡμῶν: νεὺ nous en Salut et
οὐχὼ ἐβόλ ἡτέ en rémission des
ἡμῶν: νεὺ οὐχὼν εἰ péchés et en vie
ἡμῶν: ἡμῶν εἰ ἡμῶν
ἐβόλ ἡμῶν. qui y communient.
ἡμῶν ἡμῶν Je crois, je crois, je
ἡμῶν: εἰ ἡμῶν τε crois que cela est
ἡμῶν οὐχὼ εἰ ἡμῶν: en vérité. Amen!
ἡμῶν.

يُعطى عنا
خلاصاً و غفراناً
للخطايا و حياة
أبدية لمن يتناول
منه. أو من.
أو من. أو من. أن
هذا هو بالحقيقة
أمين.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

صلاة قبل التناول

Prière avant la communion

Seigneur, je ne suis pas digne de Te recevoir, car je suis pécheur. Dis seulement une parole et mon âme sera guérie. Dis moi: Tes pêchés sont pardonnés. Je suis desséché, et démuné de toute bonté. Je n'ai que Ton abondante compassion, miséricorde et Ton amour pour les êtres humains. Tu as daigné descendre du ciel de Ton admirable gloire à notre humilité et Tu as accepté de naître dans une mangeoire. Mon sauveur Saint, ne refuse pas de venir vers mon âme pauvre et indigne qui attend Ta venue glorieuse.

يا رب إني غير مستحق أن تدخل تحت سقف بيتي لأني إنسان خاطئ، فقل كلمة أولاً لتبرأ نفسي. قل لنفسي: مغفورة لك خطاياك. إني مقفر وخال من كل صلاح، وليس لي سوى تحننك ورأفتك ومحبتك للبشر. وأنت قد تنازلت من سماء مجدك غير المدرك إلى ذلنا، وارتضيت أن تولد في مذود البقر. فلا ترفض يا مخلصي القدوس أن تقبل إلى نفسي الذليلة الحقيرة التي تنتظر حضورك البهيّ.

Tu n'as pas refusé d'entrer dans la maison du lépreux pour le guérir: accepte, mon Dieu, d'entrer dans mon âme pour la purifier. Tu n'as pas empêché la pécheresse de baiser Tes pieds; ne m'empêche pas de m'approcher de Toi et de communier de Ton corps saint et Ton Sang précieux . Que ma communion avec Toi me purifie de toute souillure et de tout désir impur; que cette communion m'aide à accomplir Tes commandements vivifiants, qu'elle guérisse mon âme et mon corps de tout péché, me dispose à accueillir Tes dons. Que Ta grâce et Ton Saint Esprit demeurent en moi et que je sois uni à Toi afin de vivre pour la gloire de Ton Saint Nom. Amen.

[Menu](#)

[Accueil](#)

[Suite](#)

إنك لم تستنكف من دخول بيت
الأبرص لتشفيه، فاسمح يا إلهي
بالدخول إلى نفسي لتطهرها. لم
تمنع الخاطئة من تقبيل قدميك، فلا
تحرمني الدنو منك لتناول جسد
الطاهر ودمك الأقدس، بل فليصر
تناولي للإشتراك معك، ولإبادة كل ما
هو دنس، ولإماتة أهوائى الدنيئة،
وللعمل بوصاياك المحيية، ولشفاء
نفسى وجسدى من كل خطية، ولقبول
مواهبك، ولسكنى نعمتك، ولحلول
روحك، وللإتحاد بك، والثبات فيك،
لأحيا لمجد اسمك القدوس. أمين

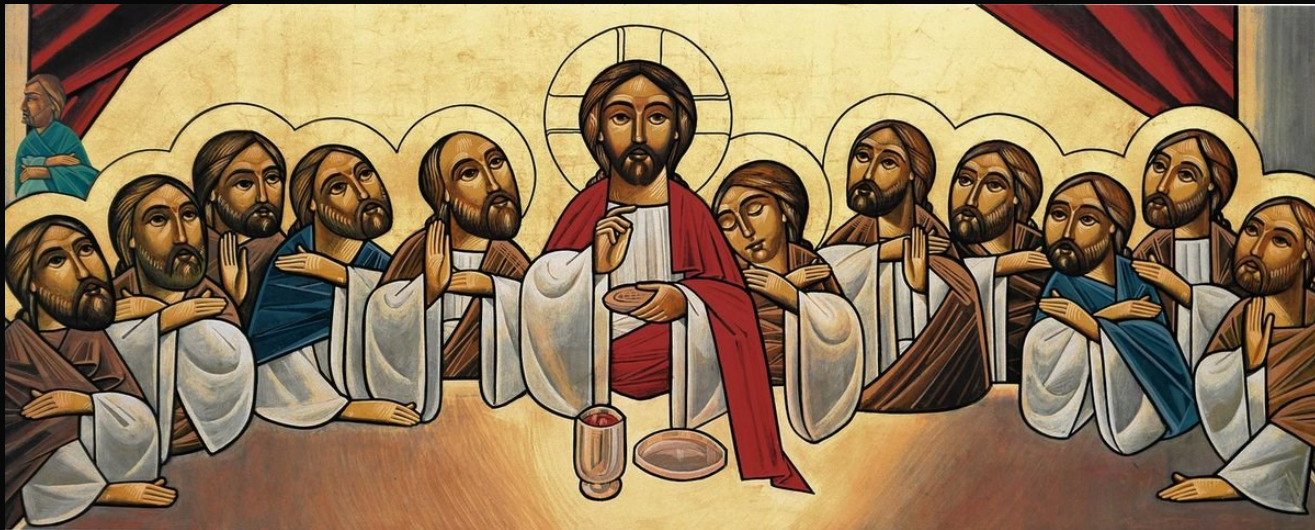
Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

صلاة بعد التناول

Prière après la communion



Mon cœur s'est rempli de joie et ma langue d'hymnes de joie. Que mon âme exalte le Seigneur et que mon esprit se réjouisse en Dieu mon Seigneur. Je suis venu à Toi pour que Tu m'habilles d'un vêtement pur et pour que je sois digne d'assister à Ta noce. Que cette union avec Toi aujourd'hui soit perpétuelle pour que je puisse croître et demeurer stable dans la vertu. Que ma foi et mon espoir soient fortifiés. Que ma communion soit un indice de mon salut, un habit de grâce, un vêtement de la nouvelle naissance pour la pureté et la sainteté de l'âme et du corps, pour la pureté de l'amour, pour l'allégresse éternelle et l'acceptation de ma réponse devant Ton Trône tout prestigieux qui inspire crainte et respect.

قد إمتلأ قلبي فرحاً، ولساني تهليلاً.
فلتعظم نفسي الرب، وتبتهج روحي
بالله مخلصي. لقد أقبلت إليك يا رب
لتلبسني حلة نقية للدخول إلى
عُرسك. فليكن إتحادي بك اليوم
دائماً، لأنني به أزداد في الفضيلة
ثباتاً ونمواً، ويشتد إيماني، ويتقوى
رجائي. فليصر تناولتي علامة
للخلاص ولباساً للنعمة، وحلة
للميلاد الجديد، وطهارة وقداصة
للنفس والجسد، ونقاوة للحب، وفرحاً
وسروراً أبدياً، ولجواب حسن القبول
أمام منبرك الرهيب.

Je me livre entre Tes mains tendres. Fais que je sois uni avec Toi; dirige-moi selon Ta volonté. Appelle ma pensée, mes sens et ma volonté afin que Tu les bénisses et que Tu les soumets à Ta volonté. Revive mon cœur et réveille ma conscience. Dissipe toutes les imaginations de l'adversaire. Ordonne les tempêtes de se calmer. Marche avec moi et calme mes craintes. Éteins ma soif et enflamme le feu de Ton amour dans mon cœur. Pardonne avec affection et douceur, toutes mes lacunes. Reste avec moi, car le jour touche à sa fin. Accompagne-moi jusqu'au lever du lendemain, car Toi seul es mon but et ma joie; Toi seul O Seigneur pour toujours. Amen

وأسلم ذاتي بين حنونك. فاجعلني واحداً معك، وسيّرني تحت إرادتك. استدع إليك عقلي وحواسي وإرادتي لتباركها وتكون طوع مشيئتك. أحي قلبى، وأيقظ ضميرى. شتت جميع خيالات العدو، وقُل للزوابع أن تسكت. سر معي وهدّئ روعي، ارو عطشي، واضرب لهيب محبتك في قلبي. تلاف بحنو ورفق كل ما ينقصني. امكث معي لأن النهار قد مال. ورافقني إلى أن ينسم النهار. فإنك وحدك غايتي وسعادتي. أنت وحدك يا رب إلى الأبد. آمين.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΑΜΗΝ ΔᾹ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أمين هليلويا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للآب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε αι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل اوان
ις τοις εωνας	et toujours et dans		والي دهر الدهور.
των εωνων:	les siècles. Amen!		أمين. نصرخ
αμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
εβολ ενχω υμιοις	disant: ô Notre		المسيح
χε ω Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιης Πχς:	Christ.		

Βουρ	ἐπιχλοῦ	Bénis	la	بارك إكليل هذه
ἤτε	τροπι:	couronne	de	السنة بصلاحك يا
ΖΙΤΕΝ		cette année par		رب. الأنهار
τεκμετῆρηστος		ta bonté		والينابيع والزرورع
Ποσ:	νιάρωορ	Seigneur,	les	والأثمار.
νευ νιμορμι:	νευ	fleuves,	les	خلصنا وإرحمنا
νισιτ	νευ	sources,	les	
νικαρπος.		plantes et	les	
σωτ ἄμων οροζ		fruits.		
ναι ναν:		Sauve-nous et		
		aie pitié de nous.		

[Menu](#)

[Accueil](#)

La suite pour l'évêque

التكملة للأسقف

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لي، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβοα la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Αμην Δᾱ: Δοξα	Amen! Alléluia.	أمين هليلويا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,	للآب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint	والروح القدس،
κε νυν κε αι κε	Esprit, maintenant	الآن وكل اوان
ις τοις εωνας	et toujours et dans	والي دهر الدهور.
των εωνων:	les siècles. Amen!	أمين. نصرخ
αμην. Τενωϋ	Nous clamons en	قائلين: ياربنا يسوع
εβολ ενχω υμοσ	disant: ô Notre	المسيح
χε ω Πενβοις	Seigneur Jésus	
Ιης Πχς:	Christ.	

ΦΗΤΑΥΑΥΥ
ἐπίσταυρος: εκ
ἐθουθευ
ὀπισθανας
σαπεχητ
ἠνεμβ αλαρχ.
Cωτ ἕμον ουοε
Ναι Ναν:

Celui qui a été
crucifié sur la
croix, écrase
Satan sous nos
pieds
Sauve-nous et
aie pitié de nous.

الذى صلب على
الصليب اسحقت
الشيطان تحت
أقدامنا.
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβολ la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΑΜΗΝ ΔᾹ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أمين هليلويا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للآب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε αι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل اوان
ις τοις εωνας	et toujours et dans		والي دهر الدهور.
των εωνων:	les siècles. Amen!		أمين. نصرخ
αμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
εβολ ενχω υμιοις	disant: ô Notre		المسيح
χε ω Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιης Πχς:	Christ.		

Πατρι εβουλαθεν
Φιωτ
θαχωου ηνιενων
τηροου.
Cωτ μμον οροε
NAI NAN:

L'engendré du
Père avant tous
les siècles.
Sauve-nous et
aie pitié de nous.

المولود من الأب
قبل كل الدهور.
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لي، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβολ la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

<p> Αμην Δᾱ: Δοξα πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι: κε νυν κε ᾱι κε ις τοις ε̄ωνας των ε̄ωνων: αμην. Τενωϋ εβολ ενχω ῡμοσ χε ω̄ Πενβοις Ιη̄ς Πχ̄ς: </p>	<p> Amen! Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles. Amen! Nous clamons en disant: ô Notre Seigneur Jésus Christ. </p>	<p> Alléluia. Amén هليلويا. المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. أمين. نصرخ قائلين: ياربنا يسوع المسيح </p>
--	---	--

Φηέταϋμασϥ θεη
Βηθλεεμ κατὰ
νιςμη
ἄπροφητικον.
σωτ ἄμων οὔου
Νᾶι Νᾶν:

Celui qui est né
à Bethléem
selon les
prophéties.
Sauve-nous et
aie pitié de nous.

الذي ولد في بيت
لحم
النبيوة.
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβολ la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

<p> Αμην Δᾱ: Δοξα πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι: κε νυν κε ᾱι κε ις τοις ε̄ωνας των ε̄ωνων: αμην. Τενωϋ εβολ ενχω υμιοις χε ω Πενβοις Ιη̄ς Ιχ̄ς: </p>	<p> Amen! Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles. Amen! Nous clamons en disant: ô Notre Seigneur Jésus Christ. </p>	<p> Alléluia. وَالرَّوْحِ الْقَدِيسِ، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. أمين. قائلين: ياربنا يسوع المسيح </p>
--	---	---

Τενωω εβολ

ενχω υμος: χε

ὠ πενο̅ς Ιη̅ς Π̅χ̅ς

Πωηρι υ̅Φ†:

αϗωωοπ εροϗ

υ̅πι̅ς̅β̅ι.

σω† υ̅μον ο̅υ̅ο̅ε

να̅ι να̅ν:

Nous te

proclamons en

disant: notre

Seigneur Jésus-

Christ le fils de

Dieu a reçu la

circoncision.

Sauve-nous et

aie pitié de nous.

نصرخ قائلين: يا

ربنا يسوع المسيح.

ابن الله قبل إليه

الختان.

خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لي، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβοα la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΑΜΗΝ ΔᾹ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أَمِين هَلِيلُوِيَا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للأب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε ἀι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل أوان
ις τοις ἐώνας	et toujours et dans		وإلي دهر الدهور.
των ἐώνων:	les siècles. Amen!		أَمِين. نصرخ
ἀμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
ἐβολ ενχω ἄμοοο	disant: ô Notre		المسيح
χε ὠ Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιης Πχς:	Christ.		

Φηὲταυβ ἰώυς
θεν πιλορδανης.
σωτ ἡμον οἴοε
ναὶ νᾶν:

Celui qui fut
baptisé dans le
Jourdain.
Sauve-nous et
aie pitié de nous.

الذي اعتمد في
الأردن.
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβολ la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

<p> Αμην Δᾱ: Δοξα πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι: κε νυν κε ᾱι κε ις τοις ε̄ωνας των ε̄ωνων: αμην. Τενωϋ εβολ ενχω ῡμοσ χε ω̄ Πενβοις Ιη̄ς Πχ̄ς: </p>	<p> Amen! Alléluia. Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles. Amen! Nous clamons en disant: ô Notre Seigneur Jésus Christ. </p>	<p> أمين هليلويا. المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. أمين. نصرخ قائلين: ياربنا يسوع المسيح </p>
--	---	--

Πωηρι ἠϙϙ: Le Fils de Dieu a
αϙςμoυ ενιωωoυ
αϙαιτου ηηρη.
Cωτ ἠμoη oγoε
Nαι Nαν:

Le Fils de Dieu a
bénis l'eau et l'a
changée en vin.
Sauve-nous et
aie pitié de nous.

ابن الله بارك المياه
فصيرها خمرًا.
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لي، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβοα la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Σωματος κε
ἑμαςτος
μονογενης Θεου:
μετ ἄλαβοντες
αυτω:
ευχαριστισωμεν.
Δοξα Πατρι κε
Υιω κε Αγιω
Πνευματι.

Corps et Sang
du Dieu Unique
que nous avons
communié.

Rendons-lui
grâce.

Gloire au Père
au Fils et au
Saint-Esprit

جسد ودم الإله
الوحيد، اللذان
تناولنا منهما،
فلنشكره.

المجد للآب الإبن
والروح القدس.

σωματος κε
εματος
μονοθεντος Θεου:
μετ λαβοντες
αυτω:
ευχαριστωμεν.
Κε νυν κε αι
κε ις τους
εωνας τον
εωνων. Αμην.

Corps et Sang
du Dieu Unique
que nous avons
communié.

Rendons-lui
grâce.

Maintenant et à
jamais et pour
les siècles des
siècles. Amen

جسد ودم الإله
الوحيد،
تناولنا
منهما،
فلنشكره.

الآن وكل أوان وإلي
دهر الدهور. أمين.

Φαι πε πιωμα
νευ πιςνοϋ ητε
πιμονοσενης
ηνοϋ†: ναι
ετανβι εβολ
ηδητοϋ.

Ceci est le Corps
et le Sang du
Dieu Unique que
nous avons
communié.
Rendons-lui
grâce.

هذا هو جسد ودم
الإله الوحيد اللذان
تناولنا منهما.

Μαρενωεπὲμοϣ
ἦτοϣϣ: μαρενωω
νευ νιαϣϣελοϣ
νευ νιαϣμα ἦτε
ἦβιϣι νευ ἦχοροϣ
ἦτε νιῶμη ενωϣ
ἐβολ ενχω ἔμοϣ:

Louons avec les
anges, les rangs
célestes, et les
chœurs des
justes en
clamant et en
disant :

فانشكره، ولنسبح
مع
الملائكة
وطغمت
العلا
وصفوف
الأبرار
صارخين قائلين،

Σμoυ ἐνιαυτῷ ἤτε
ἔφε:

Παρε πεκνᾶι νεμ
τεκζηρηνη οἱ
ἠσοβτ ἄπεκλαοc:

σωτ ἄμoν oυoυ
νᾶι νᾶν:

Bénis les vents des
cieux;

Que Ta miséricorde
et Ta paix soient un
rampart pour Ton
peuple.

Sauve-nous et aie
pitié de nous.

أهوية بارك
المساء,

فاتكن رحمتك
وسلامك
لشعبك

خلصنا وإرحمنا.

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβοα la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Χε ὦ Πενβοις O Notre Seigneur
Ιησοϋς Χριστος: Jésus-Christ,
ωοπ εροκ reçois nos jeûnes
ἤτενηστια χω ναν et pardonne-
εβολ ἠνενανομια: nous nos fautes;
ζιτεν νιτωβζ νεμ par les prières et
νιπρεσβια ἠτε les intercessions
τενβοις ἠνηβ de notre mère
Μαρια. Sainte Marie.
σωτ ἕμεον οϋοζ ναι Sauve-nous et
ναν: aie pitié de nous.

"يا ربنا يسوع
المسيح، إقبل إليك،
صومنا وإغفر لنا
أثامنا، بطلبات
وشفاعات سيدتنا
القديسة مريم.
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβολ la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

<p> Αμην Δᾱ: Δοξα πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι: κε νυν κε αι κε ις τοις εωνας των εωνων: αμην. Τενωϋ εβολ ενχω υμοις χε ω Πενβοις Ιης Πχς: </p>	<p> Amen! Alléluia. Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles. Amen! Nous clamons en disant: ô Notre Seigneur Jésus Christ. </p>	<p> أمين هليلويا. المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. أمين. نصرخ قائلين: ياربنا يسوع المسيح </p>
--	---	--

Πωηρι

αϥϥε

επιερφει.

ϸω† ἄμoη oηoε

ηἄη ηἄη:

ἄΦ†:

εἰσοῖη

οηoε

Le Fils de Dieu
s'est présenté au
temple.

Sauve-nous et
aie pitié de nous.

إبن الله دخل إلى
الهيكل.

خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لي، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβοα la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Σωματος κε
εματος
μονογενης Θεου:
μετ λαβοντες
αυτω:
ευχαριστησωμεν.
Δοξα Πατρι κε
Υιω κε Αγιω
Πνευματι.

Corps et Sang
du Dieu Unique
que nous avons
communié.

Rendons-lui
grâce.

Gloire au Père
au Fils et au
Saint-Esprit

جسد ودم الإله
الوحيد، اللذان
تناولنا منهما،
فنشكره.

المجد للآب الإبن
والروح القدس.

σωματος κε
εματος
μονογενης Θεου:
μετ λαβοντες
αυτω:
ευχαριστισωμεν.
Κε νυν κε αι
κε ις τους
εωνας τον
εωνων. Αμην.

Corps et Sang
du Dieu Unique
que nous avons
communié.

Rendons-lui
grâce.

Maintenant et à
jamais et pour
les siècles des
siècles. Amen

جسد ودم الإله
الوحيد،
تناولنا
منهما،
فلنشكره.

الآن وكل أوان وإلي
دهر الدهور. أمين.

Φαι πε πιωμα
νευ πιςνοϋ η̄τε
πιμονοσ̄ενης
η̄νοϋ†: ναι
ε̄τανβ̄ι ε̄βολ
η̄σητοϋ.

Ceci est le Corps
et le Sang du
Dieu Unique que
nous avons
communié.
Rendons-lui
grâce.

هذا هو جسد ودم
الإله الوحيد اللذان
تناولنا منهما.

Μαρενωεπὲμοτ
ἦτοτϣ: μαρενωω
νεω νιαστελος
νεω νιτασμα
ἦτε ἵβ ισι νεω
ἵχορος ἦτε
νιθμηι ενωψ
εβολ ενχω ἄμοσ:

Louons avec les
anges, les rangs
célestes, et les
chœurs des
justes en clamant
et en disant :

فانشكره، ولنسبح
مع الملائكة
وطغمت العلاء
وصفوف الأبرار
صارخين قائلين،

χε
ΦΗΕΤΑΨΕΡΝΗΣΤΕΥΙΝ
ÈÈΡΗΙ ÈΧΩΝ ÑÈΜΕ
ÑÈΖΟΟΥ ΝΕΜ ÈΜΕ
ÑÈΧΩΡΖ: ΨΩΠ ÈΡΟΚ
ÑΤΕΝΝΗΣΤΙΑ ΧΩ ΝΑΝ
ÈΒΟΛ ÑΝΕΝΑΝΟΜΙΑ:
ΖΙΤΕΝ ΝΕΝΤΟΒΖ ΝΕΜ
ΝΕΝΠΡΕΣΒΙΑ ÑΤΕ
ΤΕΝΟC ÑΝΗΒ ΜΑΡΙΑ.
CΩ† ΜΜΟΝ ΟΥΟΖ ΝΑΙ
ΝΑΝ:

[Menu](#)

[Accueil](#)

ô Toi qui a jeûné
pour nous
quarante jours et
quarante nuits,
reçois nos jeûnes
et pardonne-nous
nos fautes; par les
prières et les
intercessions de
notre mère Sainte
Marie.

Sauve-nous et aie
pitié de nous.

"يا من صام عنا
أربعين يوماً
وأربعين ليلة، أقبل
إليكم صومنا وإغفر
لنا أثامنا، بطلبات
وشفاعات سيدي
القديسة مريم
خلصنا وإرحمنا

La suite pour l'évêque

التكملة للأسقف

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβολ la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΑΜΗΝ ΔᾹ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أَمِين هَلِيلُوِيَا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للأب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε ἀι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل أوان
ις τοις ἐώνας	et toujours et dans		وإلي دهر الدهور.
των ἐόνων:	les siècles. Amen!		أَمِين. نصرخ
ἀμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
ἐβολ ενχω ἄμοοο	disant: ô Notre		المسيح
χε ὠ Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιης Πχς:	Christ.		

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβολ la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΑΜΗΝ ΔᾹ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أَمِين هَلِيلُوِيَا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للأب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε ἀι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل أوان
ις τοις ἐώνας	et toujours et dans		وإلي دهر الدهور.
των ἐώνων:	les siècles. Amen!		أَمِين. نصرخ
ἀμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
ἐβολ ενχω ἄμοοο	disant: ô Notre		المسيح
χε ὠ Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιης Πχς:	Christ.		

Φηὲταυβ ισαρξ

ἐβολῆεν

†παρθενος.

σωτ ἡμῶν οἰοῦ,

ΝΑΙ ΝΑΝ:

Qui s'est incarné
de la vierge.

Sauve-nous et
aie pitié de nous.

الذي تجسد
من العذراء.

خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβολ la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Αμην Δᾱ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أمين هليلويا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للآب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε ᾱι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل أوان
ις τοις ε̄ωνας	et toujours et dans		وإلي دهر الدهور.
των ε̄ωνων:	les siècles. Amen!		أمين.
αμην. Τενωϋ	Nous clamons en		نصرخ
εβολ ενχω υμιοις	disant: ô Notre		قائلين: ياربنا يسوع
χε ω Πενβοις	Seigneur Jésus		المسيح
Ιη̄ς Πχ̄ς:	Christ.		

Πωρι ἔφνοϋτ:
αϥϥε ἔξοϋν
ἐλεροϋσαλλη.
σωτ ἔμον οϋοε
ναι ναν:

Le Fils de Dieu
est entrée à
Jérusalem.
Sauve-nous et
aie pitié de nous.

ابن الله دخل
اورشليم.
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لي، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβολ la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

<p> Αμην Δᾱ: Δοξα πατρι κε Υιω κε αγιω Πνευματι: κε νυν κε ᾱι κε ις τοις ε̄ωνας των ε̄ωνων: αμην. Τενωϋ εβολ ενχω ῡμοσ χε ω̄ Πενβοις Ιη̄ς Πχ̄ς: </p>	<p> Amen! Alléluia. Gloire soit au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles. Amen! Nous clamons en disant: ô Notre Seigneur Jésus Christ. </p>	<p> أمين هليلويا. المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. أمين. نصرخ قائلين: ياربنا يسوع المسيح </p>
--	---	--

Ποῦρο ἴτε
ἰὼν: ἀφτωνφ
ἐβλαθεν
νηεθωόντ θεν
πιεζοόν
ἕαζωομτ.
Cω† ἕμον οροζ
Nαι Nαν:

Le Roi de gloire
est ressuscité
d'entre les morts
le troisième jour.
Sauve-nous et
aie pitié de nous.

ملك المجد، قام من
الأموات في اليوم
الثالث.
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لي، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβοα la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΑΜΗΝ ΔᾹ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	آمين هليلويا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للآب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε αι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل اوان
ις τοις εωνας	et toujours et dans		والي دهر الدهور.
των εωνων:	les siècles. Amen!		آمين. نصرخ
αμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
εβολ ενχω υμιοις	disant: ô Notre		المسيح
χε ω Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιης Πχς:	Christ.		

Φη̅ε̅τα̅ϣ̅των̅ϣ̅
ε̅βο̅λ̅θ̅εν̅
νη̅ε̅θ̅ω̅ου̅ϣ̅τ̅: ο̅υ̅ο̅ζ̅
α̅ϣ̅ω̅εν̅α̅ϣ̅ ε̅π̅ω̅ω̅ι
ε̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅: α̅ϣ̅ζ̅ε̅μ̅ϣ̅ι
σ̅α̅ο̅υ̅ι̅ν̅α̅μ̅
μ̅Π̅ε̅ϣ̅ι̅ω̅τ̅.
Ϣ̅ω̅τ̅ μ̅μ̅ο̅ν̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅
ν̅α̅ι̅ ν̅α̅ν̅:

Celui qui est
ressuscité d'entre
les morts, Est
monté aux cieux et
s'est assis à la
droite de Son Père.
Sauve-nous et aie
pitié de nous.

يا ربنا يسوع
المسيح. الذي قام من
الأموات، وصعد إلى
السموات، وجلس
عن يمين أبيه.
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لي، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβολ la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Δριτεν ἠεὺπῶα	Rends-nous dignes	إجعلنا مستحقين
ἄνον ὦ	nous les croyants,	نحن المؤمنين،
ΝΙΠΙCΤΟC:	les fils de	بني الأرثوذكسية،
ῥανιωηρι	l'orthodoxie, afin	لكي نفرح مع
ἠὸρθολοξοC:	que nous nous	الملائكة والرسل
ῥεν τενοῦνοϥ	réjouissions avec	بأعياده.
νεα νιὰσττελοC	les anges et les	
ἠτε νεϥῶαι νεα	apôtres de Ses	
νιὰποCτολοC.	fêtes.	

Χε ἃ πενο̄ς Notre Seigneur أن ربنا يسوع
Ιη̄ς Πχ̄ς Φ† Jésus-Christ Le المسيح الله الوحيد
πιωονοσενης Dieu unique est ظهر لرسله بعد
αφοϋωνε apparu à Ses قيامته
ηνεϋὰποστολοσ apôtres après
μενεναα Sa Résurrection.
τεϋὰνασταςις.

Ἀριψαλιν:	Chantons	فلنرتل،	فلنرتل،
ἄριψαλιν:	Chantons	فلنرتل	بهاليويا.
ἄριψαλιν θεεν οὐ ἀλληλοῦια. Πᾶς αὐτῶν ἐβόλθεν νηθεωοῦτ: οὐοε αὐθεναυ ἐπῶωι ἐνιψηοῦι.	Chantons Alléluia Le Christ est ressuscité des morts et Est monté aux cieux. Gloire au père et au Fils, et le Saint- Esprit.	المسيح قام من بين الأموات، وصعد إلى السموات. المجد للأب والإبن والروح القدس.	
Δοξα Πατρι κε Υιω κε Ἄγιω Πνευματι.			

Νεοτὸ δε θεν ναι
ἐεοοτ: αϕενοτ ἐβολ
ψα Βηθανια: ατὸλϕ
ἐπῶωι οτρανοc:
αϕεμcι καοτῖναμ
ὲΠεϕιωτ. Νχωκ
ἐβολ ἴχε ἵααχι
ἴδατιδ
πιετμνοδοc: χε
αϕωεναϕ ἐπῶωι ἴχε
Φ† θεν οτοτνοϕ
νεμ οτἐψῶληλοτῖ.

Ce jour, Il est venu
à Béthanie et est
monté au ciel et
s'est assis à la
droite de Son Père
et a achevé la
prophétie de David
le psalmiste : Dieu
est monté avec
allégresse et joie.

أما في هذا اليوم،
حضر إلى بيت
عنيا، وصعد إلى
السما، وجلس عن
يمين أبيه، وأكمل
نبوة داود المرتل،
أن الله صعد بتهليل
وفرح.

Ἀριψαλιν:	Chantons	فلنرتل،	فلنرتل،
ἄριψαλιν:	Chantons	فلنرتل	بهاليويا.
ἄριψαλιν θεεν οὐ	Chantons	Alléluia	المسيح قام من بين
ἀλληλοῦια. Πᾶς	Le Christ	est	الأموات،
αὐτῶν ἐβόλθεεν	ressuscité	des	وصعد
νηέθωοῦτ: οὐοε	morts et Est monté		إلى السموات.
αὐψεναὐ ἐπῶωι	aux cieux.		الآن وكل أوان
ἐνιψηοῦι.	Maintenant	et	وإلي دهر الدهور
Κε νῦν κε ἄι κε	toujours	pour les	أمين.
ις τοῦς ἐὼνας	siècles	des siècles.	
των ἐὼνων ἀμην.	Amen.		

Θωσ ἐΠοσ θεν οηζωσ
ὐβερι: σαχι ὑπεφῶον
νευ νεφῶφηρι. Πχσ
αφτωνφ ἐβολθεν
νηεθωοντ: οηοζ
αφφεναφ ἐπῶωι
ἐνιφηονι. Εφχωσ ἠχε
πιὰποστολοσ θεν
τεφμετεπιστολη ἠχοσ
αηβ νεχωον ναφ ἠχε
ζανὰσττελοσ νευ
ζανὲζοσια νευ
ζανχομ.

Chantez au
Seigneur un
nouveau chant,
parlez de Sa gloire
et de ses merveilles.
Christ est ressuscité
d'entre les morts et
est monté aux cieux.
L'apôtre a dit dans
son épître que les
anges le servent
avec puissance et
force.

سبحوا الرب تسبيحاً
جديداً، تحدثوا بمجده
وعجائبه. المسيح قام
من بين الأموات،
وصعد إلى السموات.
قال الرسول في
رسالته، إن الملائكة
تخدمه بسلطان وقوة.

Ἀριψαλιν:	Chantons	فلنرتل،	فلنرتل،
ἄριψαλιν:	Chantons	فلنرتل	بهاليويا.
ἄριψαλιν θεεν οὐ	Chantons	Alléluia	المسيح قام من بين
ἀλληλοῦια. Πᾶς	Le Christ	est	الأموات،
αὐτῶν ἐβόλθεεν	ressuscité	des	وصعد
νηέθωοῦτ: οὐοε	morts et	Est monté	إلى السموات.
αὐψεναὐ ἐπῶωι	aux cieux.		الآن وكل
ἐνιψηοῦι.	Maintenant	et	وإلي دهر
Κε νῦν κε ἄι κε	toujours	pour les	أمين.
ις τοῦς ἐὼνας	siècles	des siècles.	
των ἐὼνων ἀμην.	Amen.		

Ⲑⲉⲛⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ
ⲁⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲱⲩ ⲡⲉⲛⲟⲥ
Ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲭⲥ.
Ⲭⲏⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ
ⲉⲃⲟⲗⲩⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟⲩ
ⲁϥⲱⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ
ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ: ⲁϥⲩⲉⲙⲥⲓ
ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲁ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.
Ⲭⲱⲧ ⲁ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:

Nous te
proclamons en
disant: Celui qui
est ressuscité
d'entre les morts,
Est monté aux
cieux et s'est
assis à la droite
de Son Père.
Sauve-nous et
aie pitié de nous.

نصرخ قائلين: يا
ربنا يسوع المسيح.
الذي قام من
الأموات، وصعد
إلى السموات،
وجلس عن يمين
أبيه.

خلصنا وإرحمنا

Menu

Accueil

La suite pour l'évêque

التكملة للأسقف

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لي، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβοα la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΑΜΗΝ ΔᾹ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أَمِين هَلِيلُوِيَا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للأب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε ἀι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل أوان
ις τοις ἐώνας	et toujours et dans		وإلي دهر الدهور.
των ἐώνων:	les siècles. Amen!		أَمِين. نصرخ
ἀμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
ἐβολ ενχω ἄμοοο	disant: ô Notre		المسيح
χε ὠ Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιης Πχς:	Christ.		

Π̅χ̅ς αϥτωηϥ
ο̅υ̅ο̅ζ αϥψεναϥ:
αϥο̅υ̅ω̅ρ̅π η̅α̅η
ἐ̅πι̅Π̅α̅ρ̅α̅κ̅λ̅η̅τ̅ο̅ν̅:
πι̅Π̅νε̅υ̅μα̅ ἦ̅τε
†̅με̅θ̅υ̅η̅ι̅.
σω̅†̅ ἔ̅μ̅ο̅ν ο̅υ̅ο̅ζ
η̅α̅ι η̅α̅η̅:

Le Christ est
ressuscité puis
est monté et
nous a envoyé le
Paraclet l'esprit
de vérité.
Sauve-nous et
aie pitié de nous.

المسيح قام ثم صعد،
وارسل لنا البارقليط
روح الحق.
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
ἀμην: ἑμου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
ἐροι: ἑμου ἐροι: voici la لى، قل البركة.
ις ἡμετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβολ la bénédiction.
χω ἀπίσμου.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Αμην Δᾱ: Δοξα	Amen! Alléluia.	أمين هليلويا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,	للآب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint	والروح القدس،
κε νυν κε αι κε	Esprit, maintenant	الآن وكل اوان
ις τοις εωνας	et toujours et dans	والي دهر الدهور.
των εωνων:	les siècles. Amen!	أمين. نصرخ
αμην. Τενωϋ	Nous clamons en	قائلين: ياربنا يسوع
εβολ ενχω υμιοις	disant: ô Notre	المسيح
χε ω Πενβοις	Seigneur Jésus	
Ιη̄ς Πχ̄ς:	Christ.	

Πωηρι ἔϕ†: ἀϑι
ἐϑοϑη ἐπκαλι
ἠΧηαι.

Ϝω† ἔμωη οϑοϑ
ηαι ηαν:

Le Fils de Dieu
est entré en terre
d'Egypte.

Sauve-nous et
aie pitié de nous.

إبن الله دخل إلى
أرض مصر .

خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لي، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβοα la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΑΜΗΝ ΔᾹ: Δοξα	Amen!	Alléluia.	أَمِين هَلِيلُوِيَا. المجد
πατρι κε Υιω κε	Gloire soit au Père,		للأب والابن
αγιω Πνευματι:	au Fils et au Saint		والروح القدس،
κε νυν κε ἀι κε	Esprit, maintenant		الآن وكل أوان
ις τοις ἐώνας	et toujours et dans		وإلي دهر الدهور.
των ἐώνων:	les siècles. Amen!		أَمِين. نصرخ
ἀμην. Τενωϋ	Nous clamons en		قائلين: ياربنا يسوع
ἐβολ ενχω ἄμοοο	disant: ô Notre		المسيح
χε ὠ Πενβοις	Seigneur Jésus		
Ιη̄ς Πχ̄ς:	Christ.		

Πωηρι ἠΦ†: Le Fils de Dieu
αϥωβτ εχεν s'est transfiguré
πιτωου ἠθαβωρ. sur le mont
Cω† ἠμον οροζ Thabor.
Nαι Nαν: Sauve-nous et
aie pitié de nous.

Le Fils de Dieu
s'est transfiguré
sur le mont
Thabor.
Sauve-nous et
aie pitié de nous.

ابن الله، تجلى على
جبل تابور.
خلصنا وإرحمنا

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لى، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβολ la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΑΜΗΝ ΔᾹ: ΔΟΞΑ	Amen!	Alléluia.	أَمِين هَلِيلُيَا. الْمَجْد
ΠΑΤΡΙ ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ	Gloire soit au Père,		لِلآبِ وَالْأَبْنِ
ΑΣΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ:	au Fils et au Saint		وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ᾹΙ ΚΕ	Esprit, maintenant		الآن وَكُلِّ أَوَانِ
ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ	et toujours et dans		وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْوْرِ.
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ:	les siècles. Amen!		أَمِين. نَصْرَخ
ΑΜΗΝ. ΤΕΝΩΨ	Nous clamons en		قَائِلِينَ: يَا رَبَّنَا يَسُوع
ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ᾹΜΟΣ	disant: ô Notre		الْمَسِيحِ
ΧΕ Ω ΠΕΝΒ ΟΙΣ	Seigneur Jésus		
ΙΗΣ ΠΧ̄Σ:	Christ.		

Πωηρι ἠΦ†: Le Fils de Dieu
αϥβ ιαϣϣ εβολ ϑεν s'est incarné de
†παρθενος. Ουοϩ la Vierge.
αϣααϥ ϑεν Et Il est né à
Βηεθλεεμ κατα Βέθλεεμ, selon
νιςμη ἠπροφητικον: les paroles
αϥτωνϥ εβολϑεν prophétiques. Il
νηεθμωοϣϣ ϑεν est ressuscité
πιεϩοοϣ ἠμμε d'entre les morts,
ϣομϣ. le troisième jour.
Ϫω† ἠμον ουοϩ ναι Sauve-nous et
νδαν: aie pitié de nous.

[Menu](#)

[Accueil](#)

Le Fils de Dieu
s'est incarné de
la Vierge.
Et Il est né à
Béthleem, selon
les paroles
prophétiques. Il
est ressuscité
d'entre les morts,
le troisième jour.
Sauve-nous et
aie pitié de nous.

ابن الله، تجسد من
العذراء وولد في
بيت لحم اليهودية
كالأصوات النبويه
وقام من بين
الأموات، في اليوم
الثالث خلصنا
وإرحمنا

La suite pour l'évêque

التكملة للأسقف

Κυριε ελεησον: Pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε ελεησον: pitié Seigneur, يارب ارحم،
Κυριε Seigneur bénis يارب بارك آمين.
ευλοσησον: nous, amen. باركوا على، ها
αμην: σου Bénissez-moi, المطانية، اغفروا
εροι: σου εροι: voici la لي، قل البركة.
ις μετανοια: métanoia, dites
χω νηι εβολ la bénédiction.
χω απισμου.

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΑΚΒΙ	ἔχαρις	Tu as obtenu la	نلت نعمة موسي،
ὁΠωῖςης: †μετονηβ		grâce de Moïse, la	وكهنوت
ἦτε Μελχισελεκ:		prêtrise de	ملشصادق،
†μετδελλω	ἦτε	Melchisédek, l'âge	وشيوخوخة يعقوب،
Ιακωβ: πινοχ	ἦξι	de Jacob, et la	وطول
ἦτε Μαθορσαλα:		longue vie de	عمر
πικα† ετσωπ	ἦτε	Matusalem,	متوشالح، والفهم
Δαυιδ: †σοφια	ἦτε	l'intelligence de	المختار
Σολομων:		David, la sagesse	لداود،
		de Salomon,	وحكمة
			سليمان،

Πνεῦμα

ὑπαρκλητον

φνεταϗι ἔχεν

νιὰποστολος. Πβ οισ

εϗεαρεϗ ἐπωνϑ:

νευ ἵταλο ἐρατϗ:

ὑπενιωτ ετταινοϗ

ἡαρχιερεϗ: παπα

αββα Ταωαδροϗ.

Νευ πενιωτ

ἡεπισκοποϗ αββα

Μαρκ.

et l'Esprit Saint, le Paraclet qui est descendu sur les apôtres. Que le Seigneur garde la vie de notre bienheureux père, le grand prêtre, le pape, abba Tawadros et notre bienheureux père l'évêque abba Marc.

والروح المعزى الذي حل على الرسل. الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أبنا تاوضروس وأبينا الأسقف أبنا مارك

ΦΝΟΥ† ἵτε ἑφε
εφἑταχροφ
(εφἑταχροφ) ζιχεν
πεφἑρονος
(νοφἑρονος) ἵζανμηψ
ἵβρουπι νεμ ζανχοφ
ἵζιρηνικον.

Ψτεφθεβιο ἵνεφχαχι
(ἵνοφχαχι) τηροφ
σαπεχη† ἵνεφβἑλαφχ
(ἵννοφβἑλαφχ)
ἵχωλεμ.

Que le Dieu du ciel
le(s) maintienne
sur son/leur trône
de nombreuses
années paisibles

et qu'il lui/leur
soumette
rapidement tous
ses/leurs ennemis.

إله السماء يثبته (هما)
على كرسية
(كرسيهما) سنين كثيرة
وأزمنة سلامية.
ويخضع جميع أعداءه
(أعدائهما) تحت قدميه
(قدميهما) سريعاً.
ويخضع جميع أعداءه
(أعدائهما) تحت قدميه
(قدميهما) سريعاً.

Ἰωβζ	ἐπιχρ	Implorez	le	من	أطلب
ἐξρηι	εχων	Christ	pour	عنا	المسيح
ἠτεψχα		nous,	afin qu'il	لنا	ليغفر
nennovi	nān	nous	accorde la	بسلام	خطايانا
ἐβολ	θεν	rémission	de	كعظيم	رحمته.
οψιρηνη		nos	péchés		
κατα		dans	la paix		
πεψνωτ	ἠναι.	selon	Sa grande		
		miséricorde.			

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

Πινιστή	αββα	Abba Antoine le grand,	العظیم	أبنا	أنطونی
ΑΝΤΩΝΙ:	νευ πιθμη	Abba Paul le vertueux,	والبار	أبنا	بولاً،
αββα Παυλε:	νευ	les trois Saints Macarii,	والقديسون	الثلاثة	
πιψουτ	εθοραβ	Abba Jean le petit,	مقارات.	أبنا	یوانس
Ακαριος:	Αββα	Abba Pishoy,	القصير.	أبنا	بیشوی.
Ιωαννης	πικολοβος:	nos Saints pères	أبنا بولاً.		
αββα	Πιψωι	romains Maximos et	أبوانا	القديسان	
Παυλε:	νενιοτ	Dometios.	الروميان	مكسيموس	
εθοραβ	ήρωμεος		ودو ماديوس.		
Αξιμος	νευ				
Δομετιος:					

ΑΒΒΑ Μωση:	αββα	Abba Moise,	Abba	أنا موسى.
Ιωαννης Καμε:		Jean Kame,		يوانس كما.
αββα Δανιηλ:	αββα	Abba Daniel,	Abba	دانيال.
Ισιδωρος:	αββα	Isidore,	Abba	ايسيذوروس.
Παῦλω:	αββα	Pacôme,	Abba	باخوم. أنا شنوده.
Ψενουτ		Shenouda.		وأنا بفنوتى أنا
Κε αββα Παφνουτ:		Abba Paphnoute,		برسوم. أنا
αββα Παρσωμα:		Abba Parsome,		رويس.
αββα Τεχι Κε		Teji		وجميع الذين علموا
ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ		Et tous ceux qui ont		بكلية الحق
ορθοδιδασαντων		enseigné la parole de		باستقامة،
		la verité,		

ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΗΣ	les évêques	الأُساقفة
ἀληθείας:	orthodoxes, les	الأرثوذكسيون
ορθολογων	prêtres, les	والقسوس
ἐπισκοπων	diacres, les	والشمامسة
ἑρεβυτερων	clergés, les	والإكليروس
Διακνων	laïcs et tous le	والعلمانيون وهؤلاء
κληρικων	peuple	وجميع
λαϊκων:	orthodoxe.	الأرثوذكسيين
τουτων	Amen.	أمين.
παντων		
ορθολογων: ἀμην.		

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευχασθε ὑπερ
τοῦ ἀρχιερεως
ἡμῶν παπα ἀββα
Ταωαδρος: παπα
κε πατριάρχου κε
ἀρχιεπίσκοπου της
μεγαλο πόλεως
Ἀλεξανδρίας: κε
των ἀδελφῶν
αὐτοῦ ἐν τῇ
ἀποστολικῇ
λιτοῦργια:

Diacre:

Priez pour notre
grand prêtre, le
pape Abba
Tawadros II, Pape
patriarche et
archevêque de la
mégalopole
d'Alexandrie et ses
frères dans le
minisière
apostolique,

الشماس:

صلوا من أجل
رئيس كهنتنا البابا
أببا تاوضروس، بابا
وبطريك ورئيس
أساقفة المدينة
العظمى الاسكندرية،
وأخوية الروحانيين

Μαρ	ΙΣΝΑΤΙΟΥ	(...)	le	patriarche	(...) مار إغناطيوس
ΤΟΥ	ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ	ΤΗΣ	d'Antioche	Mar	بطريك أنطاكية
ΑΝΤΙΟΧΙΑΣ:	Κε		Agnatios	Aphram II et	
ΑΠΟΥΝΑ	(...)	ΤΟΥ	le	patriarche	وأبونا (...)
ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ	ΤΗΣ	d'Erythrée	Abouna	إريتريا. وشريكة في	
ΕΡΙΤΡΕΑΣ.	Κε	ΤΟΥ	Kirollos	et son	الخدمة الرسولية أبينا
ΣΥΝΚΟΙΝΩΝΟΥ	ΕΝ	ΤΗ	partenaire	dans le	الأسقف الأنبا مارك.
ΛΙΤΟΥΡΓΙΑ	ΤΟΥ	ministère			وسائر أساقفتنا
ΠΑΤΡΟΣ	ΗΜΩΝ	ΤΟΥ	apostolique,	notre	الارثوذكسيين.
ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ	ΑΒΒΑ	bien	heureux évêque		
ΜΑΡΚ.	Κε	ΤΟΝ	Anba Marc	et tous	
ὈΡΘΟΔΟΞΩΝ	ΗΜΩΝ	nos	évêques		
ΕΠΙΣΚΟΠΩΝ.		orthodoxes .			

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευχασθε ὑπερ
τοῦ ἀρχιερεως
ἡμῶν παπα ἀββα
Ταωαδρος: παπα
κε πατριαρχου κε
αρχιεπισκοπου της
μεγαλο πολεως
Ἀλεξανδριας: κε
των ἀδελφων
αὐτου εν τη
ἀποστολικη
λιτοურγια:

Diacre:

Priez pour notre
grand prêtre, le
pape Abba
Tawadros II, Pape
patriarche et
archevêque de la
mégalopole
d'Alexandrie et ses
frères dans le
minisitère
apostolique,

الشماس:

صلوا من أجل
رئيس كهنتنا البابا
أبنا تاوضروس، بابا
وبطريك ورئيس
أساقفة المدينة
العظمى الاسكندرية،
وأخوية الروحانيين

[Accueil](#)

[Menu](#)

Μαρ	ΙΣΝΑΤΙΟΥ	(...)	le	patriarche	(...) مار إغناطيوس
ΤΟΥ	ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ	ΤΗΣ	d'Antioche	Mar	بطريك أنطاكية
ΑΝΤΙΟΧΙΑΣ:	Κε		Agnatios	Aphram II et	
ΑΠΟΥΝΑ	(...)	ΤΟΥ	le	patriarche	وأبونا (...)
ΠΑΤΡΙΑΡΧΟΥ	ΤΗΣ	d'Erythrée	Abouna	إريتريا. وشريكة في	
ΕΡΙΤΡΕΑΣ.	Κε	ΤΟΥ	Kirollos	et son	الخدمة الرسولية أبينا
ΣΥΝΚΟΙΝΩΝΟΥ	ΕΝ	ΤΗ	partenaire	dans le	الأسقف الأنبا مارك.
ΛΙΤΟΥΡΓΙΑ	ΤΟΥ	ministère	apostolique,	notre	وسائر أساقفتنا
ΠΑΤΡΟΣ	ΗΜΩΝ	ΤΟΥ	bien heureux	évêque	الارثوذكسيين.
ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ	ΑΒΒΑ		Anba	Marc et tous	
ΜΑΡΚ.	Κε	ΤΟΝ	nos	évêques	
ὈΡΘΟΔΟΞΩΝ	ΗΜΩΝ	nos	orthodoxes .		
ΕΠΙΣΚΟΠΩΝ.					

Suite

[Menu](#)

[Accueil](#)